LA SAINTE
BIBLE POLYGLOTTE

DU MÊME AUTEUR

Manuel biblique ou Cours d'Écriture Sainte à l'usage des séminaires. Ancien Testament, par F. Vigouroux. Nouveau Testament, par A. Brassac. Douzième édition. 4 vol. in-12. Paris, R. Roger et F. Chernoviz . . . . 14 fr.

Les Livres Saints et la Critique rationaliste. *Histoire et réfutation des objections des incrédules contre les Saintes Écritures*, par F. Vigouroux, avec des illustrations d'après les monuments par M. l'abbé Douillard, architecte. Cinquième édition. 5 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz . . . . 35 fr. »
Édition in-12. . . . . 20 fr. »

Carte de la Palestine, pour l'étude de l'Ancien et du Nouveau Testament. 1 feuille de $0^m,47$ de haut sur $0^m,39$ de large, imprimée en quatre couleurs. Sixième édition. 1898. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 1 fr. »
Achetée avec le *Manuel biblique* . . . . 0 fr. 50

La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie, par F. Vigouroux; avec cartes, plans et illustrations, d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Sixième édition, 4 vol. in-12. Paris. . . . . 16 fr. »

Die Bibel und die neueren Entdeckungen in Palæstina, in Aegypten und in Assyrien, von F. Vigouroux. Autorisirte Uebersetzung von Joh. Ibach, Pfarrer von Villmar. 4 vol. in-8°. Mayence, Franz Kirchheim.

Le Nouveau Testament et les découvertes archéologiques modernes, avec des illustrations d'après les monuments. Deuxième édition. 1 vol. in-12. . . . . 4 fr. »

Mélanges bibliques. La Cosmogonie mosaïque d'après les Pères de l'Église, *suivie d'études diverses relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament* (*Les inventeurs de l'explication naturelle des miracles : Eichhorn et Paulus. — Les inscriptions et les mines du Sinaï. — Les Héthéens de la Bible. — Le Livre des Proverbes et la fourmi. — Susanne : caractère véridique de son histoire. — Les Samaritains au temps de Jésus-Christ. — La Bible et la Critique, réponse aux* Souvenirs d'enfance et de jeunesse *de M. Renan*), par F. Vigouroux; avec une carte et des illustrations d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Deuxième édition. 1 vol. in-12. . . . . 4 fr. »

La Sainte Bible selon la Vulgate, traduite en français par M. l'abbé Glaire, avec introductions, notes, appendices, et index archéologique par F. Vigouroux; *seule approuvée* après examen fait à Rome par la Sacrée Congrégation de l'Index. 4 vol. in-8°. Quatrième édition. Paris, Roger et Chernoviz. 26 fr. Le Nouveau Testament, in-8°, cinquième édition, se vend séparément. 6 fr. »
La même édition en un seul volume sur papier indien . . . . 18 fr. »

Sous presse : **La Sainte Bible,** *format in-18,* caractères neufs, comprenant : 1° texte de la Bible distribué en alinéas avec divisions générales et secondaires des livres sacrés; 2° introductions; 3° notes nombreuses; 4° appendices; 5° illustrations archéologiques. 5 vol. in-18.
Il sera tiré quelques exemplaires sur papier indien, permettant de réunir les 5 tomes en 1 seul volume.

Nouveau Testament in-18 (nouvelle édition, caractères neufs), par MM. Glaire et Vigouroux. Seule traduction approuvée par le Saint-Siège. Avec notes nouvelles, — introductions, — appendices, — concorde des Évangiles, — tableau synoptique de l'Histoire de Notre-Seigneur Jésus-Christ, — index archéologique, — table des Épitres et des Évangiles de toute l'année, précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18. Paris, Roger et Chernoviz . . . . 2 fr. »

Le même, papier teinté, filets rouges . . . . 3 fr. »

Les Saints Évangiles, suivis des Actes des Apôtres, précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18, papier teinté, filets rouges. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 1 fr. 50

EN COURS DE PUBLICATION :

Dictionnaire de la Bible, contenant tous les noms de personnes, de lieux, de plantes, d'animaux mentionnés dans les Saintes Écritures, les questions théologiques, archéologiques, scientifiques, critiques, relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament, et des notices sur les commentateurs anciens et modernes avec de nombreux renseignements bibliographiques. Ouvrage orné de cartes, de plans, de vues des lieux, de reproductions de médailles antiques, de fac-similés des manuscrits, de reproductions de peintures et de bas-reliefs assyriens, égyptiens, phéniciens, etc., publié par F. Vigouroux, avec le concours d'un grand nombre de collaborateurs. Paris, Letouzey et Ané. Prix du fascicule, in-4°, de 320 colonnes. . . . . 5 fr. »

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — MESNIL (EURE).

Bible
Polyglot
V.

LA SAINTE

BIBLE POLYGLOTTE

CONTENANT LE TEXTE HÉBREU ORIGINAL, LE TEXTE GREC DES SEPTANTE,
LE TEXTE LATIN DE LA VULGATE,
ET LA TRADUCTION FRANÇAISE DE M. L'ABBÉ GLAIRE

AVEC LES DIFFÉRENCES
DE L'HÉBREU, DES SEPTANTE ET DE LA VULGATE;
DES INTRODUCTIONS, DES NOTES, DES CARTES ET DES ILLUSTRATIONS

Par F. VIGOUROUX
PRÊTRE DE SAINT-SULPICE.

NOUVEAU TESTAMENT

TOME VII

LES QUATRE ÉVANGILES. — LES ACTES DES APÔTRES

203005
17. 5. 26

PARIS
R. ROGER ET F. CHERNOVIZ
ÉDITEURS
99, BOULEVARD RASPAIL, 99

BRUXELLES
SOCIÉTÉ BELGE DE LIBRAIRIE
16, RUE TREURENBERG, 16

1908
Droits réservés.

NIHIL OBSTAT

H. GARRIGUET,
Sup. S. S.

IMPRIMATUR :

Parisiis, die 10 martii 1908.

✝ LEO ADOLPHUS,
Arch. Parisiens.

EXPLICATION

DES SIGNES ET ABRÉVIATIONS CONTENUS DANS LE TOME SEPTIÈME

I. — Textes grecs.

Nous reproduisons le *textus receptus* du Nouveau Testament vulgarisé par les Elzévirs.

Quant aux variantes, on remarquera qu'elles sont en général peu importantes, ou proviennent parfois des fautes des mss. ou des omissions par suite d'homoiotéleutie. Le *textus receptus* est basé plutôt sur les mss. écrits en minuscules, et le texte de Tischendorf sur les anciens mss. (surtout le *codex Sinaïticus*) écrits en onciales et découverts ou mis en relief par lui. Ces anciens mss. sont d'ailleurs peu nombreux et de valeur inégale, il ne semble donc pas possible qu'on puisse faire beaucoup mieux aujourd'hui que saint Jérôme au ɪᴠᵉ siècle.

Lorsqu'il constituait la Vulgate, les deux seuls manuscrits qui nous restent de son époque (א B) auraient peut-être été les plus mauvais de ceux dont il disposait. Les manuscrits occidentaux grecs-latins (D, codex Bezæ et Claromontanus) sont intéressants à cause du nombre des transpositions, omissions et additions qu'ils présentent, mais il est fort à craindre que ces modifications n'aient été introduites dans le grec d'après des exemplaires latins, car ceux-ci étaient précisément caractérisés par des modifications de ce genre. Comme l'écrivait saint Jérôme : *Si latinis exemplaribus fides est adhibenda, respondeant quibus; tot enim sunt exemplaria pæne quot codices. Sin autem veritas est quærenda de pluribus, cur non ad græcam originem revertentes, ea quæ vel a vitiosis interpretibus male reddita vel a præsumptoribus imperitis emendata perversius, vel a librariis dormitantibus aut addita sunt, aut mutata corrigimus?*

Les variantes que nous donnons ont donc surtout pour but de montrer les modifications qui s'introduisent dans la tradition manuscrite et ne prétendent pas être les matériaux d'une reconstruction, car — nous l'avons dit — on ne peut mieux faire aujourd'hui que n'a fait saint Jérôme, du moins dans la mesure indiquée par lui : « le sens de la Vulgate est celui des manuscrits grecs du ɪᴠᵉ siècle, les détails seuls n'ont pas été modifiés par saint Jérôme et peuvent donc n'être pas conformes aux anciens manuscrits ». Cf. *In Evangelistas ad Damasum præfatio.* Cette phrase devra servir de règle à qui voudra, avec l'aide des variantes et de la Vulgate, retoucher le texte grec pour le rapprocher davantage du texte primitif. Cette reconstitution est d'ailleurs toujours *personnelle et discutable,* c'est pourquoi nous avons préféré reproduire le texte qui a pu se dire pendant longtemps *ab omnibus receptus.* (Ed. Elzévir de 1641, préface, p. 3.)

II. — Abréviations et signes insérés dans les variantes grecques.

1. — *LETTRES OU SIGLES INDIQUANT LES MANUSCRITS OU LES DIVERSES ÉDITIONS GRECQUES*

A Cette lettre indique les variantes empruntées au *Codex Alexandrinus,* manuscrit datant de la deuxième moitié du ve siècle, offert en 1098 au patriarche d'Alexandrie, et conservé aujourd'hui à Londres, au *British Museum.* Le *Codex Alexandrinus* a été édité par C. G. Woide, 1786, et B. H. Cowper, 1860, et reproduit depuis en phototypie, Londres, 1879-1880. Il ne contient plus : Matth., I — XXV, 6; Joa., IV, 30 — VIII, 52 et II Cor. IV, 13 — XII, 6.

B *Codex Vaticanus,* du milieu du IVe siècle, conservé à la Bibliothèque du Vatican. C'est ce manuscrit qui a servi de base à l'*édition sixtine* de 1587, ou *textus receptus* de l'Ancien Testament, que nous avons reproduit dans la Polyglotte. Il ne contient plus Hebr., IX, 14 — fin, Tim., Tite, Phil. et l'Apoc.

C Cette lettre désigne le *Codex Ephraemi Syri rescriptus* du milieu du ve siècle. Il ne renferme plus que des fragments de tout le Nouveau Testament.

D Cette lettre désigne, pour les Évangiles et les Actes, le *Codex Bezæ,* du VIe siècle, conservé actuellement à Cambridge et, pour les Épîtres de saint Paul, le *Codex Claromontanus,* du VIe ou du VIIe siècle, conservé à Paris. (Fonds grec, n° 107.) Ces deux manuscrits D portent le latin en face du grec.

E Cette lettre désigne, pour les Évangiles, le *Codex Basileensis,* K. IV, 35 du milieu du VIIIe siècle; pour les Actes, le *Codex Laudianus,* de la fin du VIe siècle, conservé à Oxford et, pour les Épîtres de saint Paul, le *San-Germanensis* du IXe siècle, conservé aujourd'hui à Saint-Pétersbourg, qui est une copie du *Claromontanus* D.

F Cette lettre désigne pour les Évangiles le *Codex Boreeli,* du IXe siècle, conservé à Utrecht et, pour les Épîtres de saint Paul, le *Codex Augiensis,* du IXe siècle, conservé à Cambridge.

ℵ Cette lettre désigne le *Codex Sinaïticus* du IVe siècle. Cf. *Introduction générale,* t. I, p. XX. Ce manuscrit renferme tout le Nouveau Testament.

Δ Cette lettre désigne le *Codex Sangallensis* 48, du IXe siècle, qui contient les Évangiles avec une version latine interlinéaire.

Nous n'indiquerons pas d'autres manuscrits. Tous sont décrits longuement d'ailleurs dans les *Prolegomena* que M. C. R. Gregory a écrit pour l'*Editio octava critica major* de C. Tischendorf (t. III, Leipzig, 1884, p. 337 sqq.).

X Sous cette lettre sont réunis des manuscrits moins importants que ceux désignés plus haut.

G Cette lettre désigne les éditions de J. Griesbach. G¹ désigne plus particulièrement l'édition de Halle (1796) et G² celle de Leipzig (1805).

G rell. désigne Griesbach *et les autres,* c'est-à-dire : Knapp, Scholz, Lachmann, Tischendorf, Hahn, Theile.

H Cette lettre désigne l'édition de A. Hahn (Leipzig, 1840).

K Cette lettre désigne l'édition de G. C. Knapp (Halle, 1797).

L Cette lettre désigne les éditions de C. Lachmann. L¹ désigne plus particulièrement l'édition grecque (Berlin, 1831) et L² l'édition grec-latin (Berlin, 1842).

R Cette lettre désigne le *Textus receptus* (Elzévir 1624).
S Cette lettre désigne l'édition de J. M. A. Scholz (Leipzig, 1830).
T Cette lettre désigne les éditions de C. Tischendorf. T^2 désigne plus particulièrement l'*Editio octava major* (t. I, Leipzig, 1869; t. II, Leipzig, 1872) et T^1 les éditions antérieures (Leipzig, 1841, 1859; Paris, 1842).
Θ Cette lettre désigne l'édition de C. G. G. Theile (Leipzig, 1844).

Quelques autres éditions sont indiquées dans les variantes par le nom de leur auteur sans abréviation. Tous les détails désirables sur les éditions sont donnés dans les Prolégomènes de C. R. Grégory déjà cités, p. 202 sqq.

F. Nau.

II. — *SIGNES.*

† indique une addition, et doit se traduire par *habet* ou *addit, habent* ou *addunt.*

* indique une omission, et doit se traduire par *omittit* ou *omittunt.*

: marque que ce qui suit est une leçon divergente ou une traduction différente.

[ ] indique que l'éditeur dont le nom est enfermé dans les crochets, place la leçon suivante entre crochets dans son édition.

III. — *ABRÉVIATIONS.*

a.	veut dire *ante.*
al.	— *alii* ou *alibi.*
alt.	— *alterum.*
alt. m.	— *altera manu.*
c.	— *contra.*
cett.	— *ceteri.*
dist.	— *distinguit* (indique qu'on fait intervenir un signe de ponctuation).
e *ou* ex conj.	— *e conjectura.*
eti.	— *etiam.*
— fin.	— *usque ad finem.*
in.	— *initio.*
in f.	— *in fine.*
interp.	— *interpungit* (variantes consistant dans une ponctuation différente).
inv. ord.	— *inverso ordine.*
l.	— *loco.*
p.	— *post.*
pr., sec., tert.	— *primum, secundum, tertium.*
pen.	— *penultimum.*
præm.	— *præmittit.*
pr. m. *ou* man.	— *prima manu.*

sec. m.	—	*secunda manu.*
rell.	—	*reliqui.*
s.	—	*sive.*
s. ou ss. (précédés d'un chiffre).	—	*versiculus sequens* ou *versiculi sequentes.*
sc.	—	*scilicet.*
sim.	—	*similiter.*
sq.	—	*sequens.*
tot.	—	*totum.*
ult.	—	*ultimum.*
unc. incl.	—	*uncis includit.*

Exemples : D'après ces explications :

Les variantes de la page 392 qui sont :

30. D* μετ' αὐτῶν. ℵADL : ηὐλόγ..... 32. D : οἱ δὲ εἶπον (ℵBT : εἶπαν). D : πρὸς ἑαυτοὺς. ℵABT* (p. δδῷ) καὶ. 33. LT : ἠθροισμ. 36. G [KH] LTΘ* ὁ 'Ιησ. 4 [L²] + (in f.) ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

Se liront donc :

℣. 30. Le Codex Bezæ omet μετ' αὐτῶν. Les mss. Sinaïticus, Alexandrinus et Bezæ avec l'édition Lachmann portent ηὐλόγ ... ℣. 32. Le Codex Bezæ porte οἱ δὲ εἶπον. (Les mss. Sinaïticus et Vaticanus avec l'édition de Tischendorf portent εἶπαν.) Le Codex Bezæ porte : πρὸς ἑαυτοὺς. Les mss. Sinaïticus, Alexandrinus, Vaticanus et l'édition de Tischendorf omettent (après δδῷ) καὶ. ℣. 33. Les éditions de Lachmann et de Tischendorf portent ἠθροισμ. ℣. 36. Les éditions de Griesbach, de Lachmann, de Tischendorf et de Theile omettent ὁ 'Ιησοῦς. Les éditions de Knapp et de Hahn portent ces deux mots entre crochets. L'édition de Lachmann ajoute (à la fin) ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε ; l'édition de Berlin, 1842, porte ces mots entre crochets.

Dans ce tome septième, le texte grec *receptus* a été revu par M. l'abbé Nau, professeur à l'Institut catholique de Paris, qui a également relevé les variantes et noté les principales divergences qui existent entre le texte grec et la Vulgate. — Les références placées à droite de la version française ont été colligées par M. l'abbé Martel, chanoine de Fréjus, aumônier de l'hôpital d'Hyères. — Tout ce qui regarde l'agencement du latin et du français, les divisions et annotations, est dû à M. l'abbé Igonel, premier vicaire de Saint-Antoine des Quinze-Vingts, à Paris.

à la vérité, je vous baptise dans l'eau pour la pénitence; mais celui qui doit venir après moi est plus puissant que moi; et je ne suis pas digne de porter sa chaussure : lui-même vous baptisera dans l'Esprit saint et dans le feu. [12] Son van est dans sa main, et il nettoiera entièrement son aire : il amassera son blé dans le grenier; mais il brûlera la paille dans un feu qui ne peut s'éteindre ».

Is. 4, 4. Luc. 3, 17. Is. 66, 24; 33, 14; 30, 33. Joa. 5, 22, 27. Mat. 25, 32. Sap. 3, 6. Ps. 80, 13. Mal. 3, 2. Jer. 15, 7. Mat. 13, 30, 39. Ez. 22, 20-22. Ap. 21, 8; 14, 11. Job, 31, 23; 24, 10. Ps. 1, 4. Marc. 9, 48.

[13] Alors Jésus vint de la Galilée au Jourdain vers Jean pour être baptisé par lui. [14] Or Jean le détournait, disant : « C'est moi qui dois être baptisé par vous, et vous venez à moi! » [15] Mais, répondant, Jésus lui dit : « Laisse maintenant, car c'est ainsi qu'il convient que nous accomplissions toute justice ». Alors Jean le laissa. [16] Or ayant été baptisé, Jésus sortit aussitôt de l'eau; et voici que les cieux lui furent ouverts : il vit l'Esprit de Dieu descendant en forme de colombe et venant sur lui. [17] Et voici une voix du ciel disant : « Celui-ci est mon fils bien-aimé en qui j'ai mis mes complaisances ».

Baptizatur Jesus. Mat. 11, 29. Act. 1. 1. Eccli. 7, 4. Ps. 138, 6. Joa. 1, 31. Eccle. 3, 20. Joa. 3, 3. Mat. 5, 17, 20. Gal. 4, 4. Hebr. 1, 9. Ps. 64, 10. Joa. 1, 22, 32, 61. Is. 11, 2; 51 1. Mat. 17, 5; 12, 18. Act. 7, 35. Is. 6, 1. Joa. 3, 6, 35; 5, 20. Ps. 2, 7. Eph. 1, 6. Jac. 1, 17. Luc. 9, 35.

IV. [1] Alors Jésus fut conduit par l'Esprit dans le désert pour y être tenté par le diable. [2] Et lorsqu'il eut jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim. [3] Et le tentateur s'approchant, lui dit : « Si vous êtes le Fils de Dieu, dites que ces pierres deviennent des pains ». [4] Jésus, répondant, dit : « Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu ».

b) Prima tentatio. Os. 2, 14. Hebr. 4, 15. Rom. 8, 14. Mat. 26, 41. Eccle. 3, 21. Hebr. 2, 17-18. Job, 1, 6. Ap. 12, 19. Ex. 24, 18; 34, 28. 3 Reg. 19, 8. Deut. 9, 8. 1 Thess. 3, 5. Gen. 3, 5. Joa. 14, 30. Eccle. 8, 4. Ps. 32, 6; 54, 8. Mat. 3, 17; 27, 40; 21, 13. Gen. 2, 17. Deut. 8, 3. Joa. 6, 69; 5, 24, 47. Luc. 11, 28. Ps. 118, 93, 105.

[5] Le diable alors le transporta dans la cité sainte et le plaça sur le haut du temple, [6] et il lui dit : « Si vous êtes le Fils de Dieu, jetez-vous en bas, car il est écrit : Il vous a confié à ses anges, et ils vous porteront en leurs mains, de peur que vous ne heurtiez votre pied contre quelque pierre ». [7] Jésus lui dit : « Il est écrit aussi : Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu ».

Secunda tentatio. Gen. 3, 5. Joa. 3, 13; 8, 23. Is. 41, 23. Ps. 90, 11-12; 9, 10. 2 Pet. 3, 16. Sap. 7, 30. Deut. 6, 16.

[8] Le diable de nouveau le transporta sur une montagne très élevée;

Tertia tentatio. Joa. 12, 31. Prov. 2, 14.

leurs souliers par les derniers de leurs esclaves. — *Dans l'Esprit saint et dans le feu;* c'est-à-dire dans l'Esprit saint qui purifie et qui enflamme comme le feu.

13-17. Baptême de Jésus. Comparer avec *Marc*, I, 9-11; *Luc*, III, 21-23.

15. *Toute justice*, tout ce qui est juste et saint, conforme à la volonté de Dieu, qui voulait que le Messie fût baptisé. — *Laissa*, fit ce que Jésus demandait.

16-17. On voit ici se manifester distinctement les trois personnes de la très sainte Trinité.

b) **La Tentation de Notre-Seigneur, IV, 1-11.**

IV. 1-11. Jeûne et tentation. Comparer avec *Marc*, I, 12-13; *Luc*, IV, 1-13.

1. *Le désert* de la tentation est, d'après la tradition, le désert de la Quarantaine, ainsi appelé des quarante jours qu'y passa Notre-Seigneur. Il s'étend à l'ouest de Jéricho; il est très accidenté et ses montagnes sont des plus belles de la Palestine méridionale; elles se composent de calcaire blanc et sont remplies de cavernes; c'est là vraisemblablement que se réfugièrent les espions envoyés par Josué à Jéricho (*Josué*, II, 22); elles furent peuplées d'anachorètes, après l'ère chrétienne, en souvenir du jeûne du Sauveur.

5. *Sur le haut du temple.* Littéralement *sur le pinacle du temple.* Le sens est incertain. D'après les uns, c'est le faîte du temple proprement dit; d'après les autres, comme le texte grec emploie un mot qui désigne ordinairement l'ensemble des constructions du temple, ἱερόν, c'est le faîte du portique de Salomon à l'est ou bien le faîte de la porte royale qui se dressait, au sud, au-dessus d'un précipice profond, d'après le témoignage de Josèphe.

8. *Sur une montagne très élevée.* Il est impossible de savoir quelle est cette montagne. — *Tous*

πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, 9 καὶ λέγει αὐτῷ· Ταῦτα πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν προςκυνήσῃς μοι. 10 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε σατανᾶ· γέγραπται γάρ· Κύριον τὸν θεόν σου προςκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. 11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδού, ἄγγελοι προςῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

12 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, 13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ, ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ· 14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος· 15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

18 Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδε δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· (ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.) 19 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων. 20 Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

23 Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν, καὶ προςήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἀπὸ τῆς

ómnia regna mundi, et glóriam eórum, 9 et dixit ei : Hæc ómnia tibi dabo, si cadens adoráveris me. 10 Tunc dicit ei Jesus : Vade Sátana : scriptum est enim : Dóminum Deum tuum adorábis, et illi soli sérvies. 11 Tunc relíquit eum diábolus : et ecce ángeli accessérunt, et ministrábant ei.

12 Cum autem audísset Jesus quod Joánnes tráditus esset, secéssit in Galilǽam, 13 et, relícta civitáte Názareth, venit, et habitávit in Caphárnaum marítima, in fínibus Zábulon et Néphthalim : 14 ut adimplerétur quod dictum est per Isaíam prophétam : 15 Terra Zábulon et terra Néphthalim, via maris trans Jordánem, Galilǽa géntium, 16 pópulus qui sedébat in ténebris, vidit lucem magnam : et sedéntibus in regióne umbræ mortis, lux orta est eis. 17 Exínde cœpit Jesus prædicáre, et dícere : Pœniténtiam ágite : appropinquávit enim regnum cœlórum.

18 Ambulans autem Jesus juxta mare Galilǽæ, vidit duos fratres, Simónem, qui vocátur Petrus, et Andréam fratrem ejus, mitténtes rete in mare (erant enim piscatóres), 19 et ait illis : Veníte post me, et fáciam vos fíeri piscatóres hóminum. 20 At illi contínuo relíctis rétibus secúti sunt eum.

21 Et procédens inde, vidit álios duos fratres, Jacóbum Zebedǽi, et Joánnem fratrem ejus, in navi cum Zebedǽo patre eórum, reficiéntes rétia sua : et vocávit eos. 22 Illi autem statim relíctis rétibus et patre, secúti sunt eum.

23 Et circuíbat Jesus totam Galilǽam, docens in synagógis eórum, et prǽdicans evangélium regni, et sanans omnem languórem et omnem infirmitátem in pópulo. 24 Et ábiit opínio ejus in totam Sýriam, et obtulérunt ei omnes male habéntes, váriis languóribus, et torméntis comprehénsos, et qui dæmónia habébant, et lunáticos, et paralýticos et curávit eos : 25 et secútæ sunt eum turbæ multæ de

---

9. ℵBCDT: (l. *λέγει*) *εἶπεν*. 10. DEX† (p. *Ὕπαγε*) *ὀπίσω μου*. 12. ℵBCDTX* *ὁ Ἰησοῦς*. 13. BT²: *Ναζαρά*. 13. ℵBDLT: *Καφαρναούμ*. 14. D† (a. *λέγ.*) *τοῦ*. 15. DX* (sec.) *γῆ*. 16. D† (p. *ἐν*) *τῇ* ... : *εἶδον* ... *οἱ καθημένοι*. 17. D† (p. *τότε*) *γὰρ* et * *ὁ*. 23. ℵBCL²: *ὅλῃ τῇ Γαλ.* T²: *ἐν ὅλῃ τ. Γ.* 24. LT²* *καὶ* (a. *δαιμ.*).

16. *Dans la région de l'ombre de la mort.* Grec : « dans la région et dans l'ombre de la mort ».
19. *Suivez-moi.* Grec littéralement : « ici, après moi ».
23. *Toute langueur.* Grec : « toute maladie ».

il lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire, [9] et lui dit : « Je vous donnerai toutes ces choses, si, vous prosternant, vous m'adorez ». [10] Alors Jésus lui dit : « Retire-toi, Satan, car il est écrit : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu et tu le serviras, lui seul ». [11] Alors le diable le laissa; et voilà que des anges s'approchèrent et ils le servaient.

[12] Mais quand Jésus eut appris que Jean avait été mis en prison, il se retira en Galilée; [13] et ayant quitté la ville de Nazareth il vint demeurer à Capharnaüm, ville maritime sur les confins de Zabulon et de Nephthali; [14] afin que s'accomplît la parole du prophète Isaïe, disant : [15] « La terre de Zabulon et la terre de Nephthali, voie de la mer, au delà du Jourdain, Galilée des nations, [16] le peuple qui était assis dans les ténèbres a vu une grande lumière; quant à ceux qui étaient assis dans la région de l'ombre de la mort, une lumière s'est levée aussi pour eux ». [17] Depuis ce temps-là, Jésus commença à prêcher et à dire : « Faites pénitence, car le royaume des cieux approche ».

[18] Or, marchant le long de la mer de Galilée, Jésus vit deux frères, Simon qui est appelé Pierre, et André, son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer (car ils étaient pêcheurs), [19] et il leur dit : « Suivez-moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes ». [20] Et eux aussitôt, quittant leurs filets, le suivirent.

[21] Et s'avançant de là, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, dans leur barque avec Zébédée, leur père, raccommodant leurs filets, et il les appela. [22] Et eux, aussitôt, ayant laissé leurs filets et leur père, le suivirent.

[23] Et Jésus parcourait toute la Galilée enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'Évangile du royaume, et guérissant toute langueur et toute infirmité parmi le peuple. [24] Sa réputation se répandit aussi dans toute la Syrie, de sorte qu'on lui présenta tous les malades, tous ceux qui étaient atteints de souffrances et de maux divers, des démoniaques, des lunatiques, des paralytiques, et il les guérit. [25] Et une grande multitude le suivit de la Galilée, de la Décapole,

Ps. 51, 3. Ez. 40, 2. Job, 34, 30. Is. 14, 13. Dan. 3, 4. Joa. 8, 44. Ex. 20, 5. Deut. 6, 13, 16. 3 Reg. 19, 10. Ap. 22, 9. Job, 38, 11. Mat. 25, 41. Act. 5, 29. Ps. 71, 11. Rom. 13, 1. Ps. 145, 3. Jer. 17, 5. Jac. 4, 7. 2 Cor. 12, 8. Hebr. 2, 17; 1, 6. Rom. 16, 20. Joa. 1, 52. 3 Reg. 9, 5.

2° a¹) Prædicatio Jesu.

Mat. 14, 3-4. Luc. 3, 19; 4, 16-31. Mat. 11, 20; 17, 24. Joa. 4, 46; 6, 17, 24, 59. Jos. 19, 10-16; 19, 32-39; 20, 7; 21, 32. 3 Reg. 9, 11; 4 Reg. 15, 29. Ps. 106, 10-14. Is. 9, 1-2; 42, 6-7; 60, 1-3. Mich. 7, 8. Luc. 1, 78-79; 2, 32. Job, 10, 22. Ps. 43, 19. Am. 5, 8. Mat. 9, 13; 3, 2. Is. 24, 5. 1 Tim. 1, 15. Rom. 3, 23. Jer. 31, 31.

Vocatio Petri et Andreæ.

Mat. 16, 18. Jer. 16, 16. Mat. 19, 27. Joa. 1, 36, 37, 40-42. 1 Cor. 1, 26. Eccli. 24 26. Prov. 4, 11. Ps. 138, 17. Dan. 12, 3. Is. 50, 5. Gal. 1, 15.

Jacobi et Joannis.

Joa. 1, 35. 2 Tim. 2, 4. Ps. 43, 11. Mat. 17, 1; 20, 22-23; 26, 37. Joa. 21, 2. Act. 12, 2. Luc. 14, 26, 33. 2 Cor. 5, 16. Mat. 19, 27-29; 19, 21; 10, 2.

Jesus docet et sanat.

Mat. 9, 35. Luc. 4, 44; 8, 1. Marc. 1, 38-39. Ps. 102, 3, 22; 34, 18. Is. 48, 17; 52, 7. Act. 13, 46. Marc. 1, 16-20. Rom. 15, 18. 2 Tim. 2, 5. Jer. 18, 14. Luc. 6, 17-19. Ps. 7, 8; 118, 165; 113, 2.

les royaumes du monde, expression hyperbolique pour un grand nombre.

2° Prédication en Galilée, IV, 12 - XVIII.

a) **Débuts du ministère de Jésus**, IV, 12 - VII.

*a*¹) **Appel des premiers apôtres**, IV, 12-25.

12. Retour en Galilée. Comparer avec *Marc*, I, 14; *Luc*, IV, 14; *Jean*, IV, 43. Il faut placer avant cet événement ce qui est raconté dans *Jean*, I, 19 — III, 36.

13-16. Retour à Capharnaüm. Comparer avec *Marc*, I, 22.

13. *Capharnaüm, ville maritime*, sur les bords de la mer de Galilée. Elle était importante par son commerce, avait un poste de douane et une garnison romaine. Le site de Capharnaüm, dont le nom revient si souvent dans les Évangiles, est encore aujourd'hui un problème. La malédiction prononcée par le Sauveur contre cette ville coupable s'est si littéralement accomplie que personne ne peut dire avec certitude où il faut en chercher les ruines. D'après les uns, Capharnaüm était à Khan Miniéh, d'après les autres à Tell Hum. Khan Miniéh est un monceau de ruines qui tire son nom d'un vieux khan du voisinage, sur les bords du lac de Tibériade, à l'extrémité nord-ouest de la plaine. Tell Hum est à une heure de chemin au nord de Khan Miniéh, à trois quarts d'heure environ à l'ouest-sud-ouest de l'embouchure du Jourdain dans le lac. On y voit encore des ruines assez importantes.

17. Prédication aux alentours. Comparer avec *Luc*, IV, 14-15.

18. *La mer de Galilée*. Sur la mer de Galilée ou lac de Tibériade, voir la note 8 à la fin du volume

21. *Zébédée*, pêcheur de la mer de Galilée, époux de Salomé, qui paraît avoir joui d'une certaine aisance.

18-22. Pêche miraculeuse de saint Pierre. Comparer avec *Marc*, I, 16-20; *Luc*, V, 1-11.

23-25. Tournée dans la Galilée. Comparer avec *Marc*, I, 35-39; *Luc*, IV, 42-44.

23. Les *synagogues* étaient des lieux d'assemblée de religion pour les Juifs; ils s'y réunissaient les jours de sabbat et les jours de fête pour prier, lire et entendre la parole de Dieu, et pour y exercer les autres pratiques de leur loi. — *Du royaume;* c'est-à-dire du royaume de Dieu.

24. *La Syrie* désigne, dans le Nouveau Testament, le pays borné à l'est par l'Euphrate et l'Arabie, au sud par la Palestine, à l'ouest par la mer Méditerranée et la Phénicie, au nord par la chaîne de l'Amanus et du Taurus.

25. *La Décapole* était la confédération de plusieurs villes unies entre elles pour leur commune défense. Quoique le mot Décapole signifie dix villes, le nombre des cités confédérées était variable. La plupart d'entre elles étaient situées à l'est du Jourdain. La capitale, Scythopolis, l'ancienne Bethsan, à l'ouest du fleuve, est la clef de la Palestine proprement dite. Après Scythopolis, les villes les plus importantes de la Décapole étaient Césarée de Philippe. Asor, Cédès de Nephthali, Séphet, Corozaïn, Capharnaüm, Bethsaïde, Jotapata et Tibériade. Le territoire confédéré s'étendait donc depuis Scythopolis au sud jusqu'au Liban et à Damas au nord ; à l'ouest, il se prolongeait jusqu'à Sidon; à l'est, il se prolongeait au delà de Gadara, d'Hippos et de Pella

Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

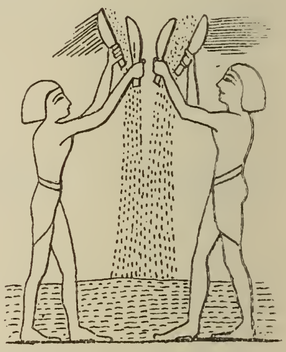
V. *Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προςῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.* [2] *Καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων·* [3] *Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.* [4] *Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.* [5] *Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.* [6] *Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.* [7] *Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.* [8] *Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.* [9] *Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐ-*

Galilǽa, et Decápoli, et de Jerosólymis, et de Judǽa, et de trans Jordánem.

V. [1] Videns autem Jesus turbas, ascéndit in montem, et cum sedísset, accessérunt ad eum discípuli ejus, [2] et apériens os suum docébat eos, dicens : [3] Beáti paúperes spíritu : quóniam ipsórum est regnum cœlórum. [4] Beáti mites : quóniam ipsi possidébunt terram. [5] Beáti qui lugent : quóniam ipsi consolabúntur. [6] Beáti qui esúriunt et sítiunt justítiam : quóniam ipsi saturabúntur. [7] Beáti misericórdes : quóniam ipsi misericórdiam consequéntur. [8] Beáti mundo corde : quóniam ipsi Deum vidébunt. [9] Beáti pacífici :



Monnaie de la province de Syrie (IV, 24, p. 19).



Égyptiens vannant le blé (III, 12, p. 17). (D'après Wilkinson).

1. ℵBT: *προςῆλθαν.*
4. DLT² ponunt post ỷ. 5 (e contra ℵBCEX).
9. ℵCDT²* *αὐτοὶ.*

V. 1. *Jésus voyant.* Grec : « mais voyant ».

4. Le grec intervertit l'ordre des versets. — Les références pour les Béatitudes sont très nombreuses. Voir pour les ỷ. 4-9 :

ỷ. 4. — Voir : Eccli. 3, 19. Ps. 149, 4. Eph. 4, 2. Is. 33, 17. Ps. 26, 13. Is. 60, 21 ; 38, 11. Ps. 141, 6 ; 114, 9 ; 26, 13. Is. 58, 13-14.

ỷ. 5. — Voir : Ps. 118, 136 ; 119, 5 ; 76, 3 ; 41, 4. 1 Reg 15, 35. Lam. 1-5. Dan. 10, 2. Rom. 7, 24. Eccle. 2, 2. Is. 65, 14. 1 Reg. 16, 1. Jer. 9, 1; 31, 13. Jos. 15. Joa. 20, 16. Is. 61, 2. Ps. 93, 19 ; 30, 20. Eccle. 7, 3. Rom. 8, 17.

ỷ. 6. — Voir : Ps. 41, 3. Is. 55, 1. Joa. 7, 37. Philip. 3, 13-14. Am. 8, 11. Eccli. 24, 29. Luc. 22, 29. Joa. 4, 34. Ps. 16, 15 ; 102, 5.

ỷ. 7. — Voir : Mat. 25, 34-40. Jac. 2, 13. Prov. 11, 25 ; 14, 31. 1 Joa. 3, 17. Mat. 9, 36. Eccli. 35, 13. Ps. 102, 3 ; 35, 6.

ỷ. 8. — Voir : Prov. 4, 23. Deut. 4, 9. 3 Reg. 17, 1. Ps. 18, 15. 1 Joa. 3, 2. Hebr. 12, 14. 1 Cor. 13, 12. Eph. 1, 18. Sap. 1, 1. Act. 15, 9. Ps. 33, 9; 23, 4.

ỷ. 9. — Voir : Is. 32, 17. Ps. 118, 165 ; 119, 7. Sap. 14, 22 ; 5, 5. Joa. 14, 27. Philip. 4, 7. Eph. 2 14 ; 4, 3. Colos. 1, 20. Job, 9, 4.

de Jérusalem, de la Judée et d'au delà du Jourdain.

V. [1] Jésus, voyant la foule, monta sur la montagne, et, lorsqu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui, [2] et ouvrant sa bouche, il les instruisait, disant : [3] « Bienheureux les pauvres d'esprit, parce qu'à eux appartient le royaume des cieux. [4] Bienheureux ceux qui sont doux, parce qu'ils posséderont la terre. [5] Bienheureux ceux qui pleurent, parce qu'ils seront consolés. [6] Bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, parce qu'ils seront rassasiés. [7] Bienheureux les miséricordieux, parce qu'ils obtiendront eux-mêmes miséricorde. [8] Bienheureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu. [9] Bienheureux les pacifiques, parce qu'ils seront appelés

Joa. 6, 2. Marc. 3, 10-11. Num. 34, 13-14. 2 Par. 17, 7-9.

a²) **Qui beati.** Ps. 124, 1; 33, 6; 35, 7; 121, 3; 67, 16. Is. 40, 9; 2, 2. Ex. 19, 24. Mat. 23, 2. Deut. 33, 3. Sap. 10, 21. Luc. 6, 20. Mat. 11, 25. Is. 57, 15; 66, 2; 64, 1; 25, 1-4. Ps. 33, 19. Philip. 3, 8. Mat. 19, 21. 2 Cor. 8, 2, 9. Act. 3, 6. Ps. 39, 18. Mat. 8, 20. Jac. 2, 5. 1 Cor. 2, 9; 15, 28. Rom. 10, 12. Ps. 36, 11; 24, 8-9; 149, 4; 26, 13; 141, 6; 114, 9; 26, 13. Mat. 11, 29. Jac. 3, 13; 1, 21.

*a*²) **Sermon sur la montagne**, V-VII.

Exorde, V, 1-18.

V. 1-7. Comparer avec *Luc*, VI, 17-49.

1. *Sur la montagne* voisine du lieu où il se trouvait. — « Si le sermon sur la montagne est l'abrégé de toute la doctrine chrétienne, les huit béatitudes sont l'abrégé de tout le sermon sur la montagne ». (Bossuet). — Cette montagne est, d'après la tradition, celle à laquelle on a donné, en mémoire des huit béatitudes par lesquelles le Sauveur commence son discours, le nom de Mont des Béatitudes, situé au nord-ouest de la ville de Tibériade, à environ deux heures de marche. « Le Mont des Béatitudes ou Kurn-Hattin (Koroun-Hattîn), ainsi que l'appellent les indigènes, ne s'élève à guère plus de 50 mètres au-dessus de la plaine. Son plateau peut avoir une centaine de mètres de long. Les deux extrémités se terminent chacune par une petite éminence, et c'est ce qui lui a fait donner le nom de Kurn-Hattîn (les cornes d'Hattîn). Par un temps clair, du haut du Mont des Béatitudes, on voit au sud-ouest le mont Thabor; à l'est le pays de Galaad et le lac de Tibériade; au nord-est, à l'horizon, le grand Hermon ». (Liévin de Hamme).

3. *Les pauvres d'esprit* sont les pauvres de cœur et d'affection. S'ils n'ont point de richesses, ils n'en désirent pas; s'ils en ont, ils n'y sont point attachés. — *Bienheureux les pauvres d'esprit*, « c'est-à-dire, non seulement ces pauvres volontaires, qui ont tout quitté pour le suivre, et à qui il a promis le centuple dans cette vie, et dans la vie future la vie éternelle; mais encore tous ceux qui ont l'esprit détaché des biens de la terre; ceux qui sont effectivement dans la pauvreté sans murmure et sans impatience, qui n'ont pas l'esprit des richesses, le faste, l'orgueil, l'injustice, l'avidité insatiable de tout tirer à soi. La félicité éternelle leur appartient sous le titre majestueux de royaume. Parce que le mal de la pauvreté sur la terre. c'est de rendre méprisable, faible, impuissant, la félicité leur est donnée comme un remède à cette bassesse, sous le titre le plus auguste, qui est celui de royaume ». (Bossuet).

4. *Bienheureux ceux qui sont doux.* « *Apprenez de moi que je suis doux*, sans aigreur, sans enflure, sans dédain, sans prendre avantage sur personne, sans insulter au malheureux, sans même choquer le superbe; mais tâchant de le gagner par douceur; doux même à ceux qui sont aigres, n'opposant point l'humeur à l'humeur, la violence à la violence, mais corrigeant les excès d'autrui par des paroles vraiment douces. — On est bienheureux dans sa douceur, et *on possède la terre.* La terre sainte promise à Abraham est appelée *une terre coulante de lait et de miel.* Toute douceur y abonde; c'est la figure du ciel et de l'Église. Ce qui rend l'esprit aigre, c'est qu'on répand sur les autres le venin et l'amertume qu'on a en soi-même. Lorsqu'on a l'esprit tranquille par la jouissance du vrai bien et par la joie d'une bonne conscience, comme on n'a rien d'amer en soi, on n'a que douceur pour les autres; la vraie marque de l'innocence, ou conservée ou recouvrée, c'est la douceur ». (Bossuet). — *La terre*, c'est-à-dire *la terre des vivants*, comme l'appelle l'Écriture, ou le ciel.

5. *Bienheureux ceux qui pleurent.* « soit qu'ils pleurent leurs misères, soit qu'ils pleurent leurs péchés; ils sont heureux et ils recevront la consolation véritable, qui est celle de l'autre vie, *où toute affliction cesse, où toutes les larmes sont essuyées* ». (Bossuet).

6. *Bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, parce qu'ils seront rassasiés.* « Faim et soif, c'est une ardeur vive, un désir avide et pressant qui vient d'un besoin extrême. *Cherchez le royaume de Dieu et sa justice.* La justice règne dans les cieux; elle doit aussi régner dans l'Église qui est souvent appelée le royaume des cieux. Elle règne lorsqu'on rend à Dieu ce qu'on lui doit, car alors on rend aussi pour l'amour de Dieu tout ce qu'on doit à la créature qu'on regarde en lui. On se rend ce qu'on se doit à soi-même, car on s'est donné tout le bien dont on est capable, quand on s'est rempli de Dieu. L'âme alors n'a plus de faim, n'a plus de soif; elle a sa véritable nourriture ». (Bossuet).

7. *Bienheureux les miséricordieux, parce qu'ils obtiendront miséricorde.* « Le plus bel effet de la charité. c'est d'être touché des maux d'autrui. Ceux qui sont inflexibles, insensibles, sans tendresse, sans pitié, sont dignes de trouver sur eux un ciel d'airain, qui n'ait ni pluie ni rosée. Au contraire, ceux qui sont tendres à la misère d'autrui auront part aux grâces de Dieu et à sa miséricorde; il leur *sera pardonné comme* ils *auront pardonné aux autres;* il leur *sera donné comme* ils *auront donné aux autres;* ils *recevront selon la mesure dont* ils se *seront servi envers leurs frères;* c'est Jésus-Christ qui le dit; et autant qu'ils auront eu de compassion, autant Dieu en aura-t-il pour eux-mêmes ». (Bossuet).

8. *Bienheureux ceux qui ont le cœur pur.* « Qui pourrait dire la beauté d'un cœur pur? Une grâce parfaitement nette, un or parfaitement affiné, un diamant sans aucune tache, une fontaine parfaitement claire, n'égalent pas la beauté et la netteté d'un cœur pur. Il faut en ôter toute ordure, et celles principalement qui viennent des plaisirs des sens, car une goutte de ces plaisirs trouble cette belle fontaine. Qu'elle est belle, qu'elle est ravissante cette fontaine incorruptible d'un cœur pur! Dieu se plaît à s'y voir lui-même comme dans un beau miroir; il s'y imprime lui-même dans toute sa beauté. Ce beau miroir devient un soleil par les rayons qui le pénètrent; il est tout resplendissant. La pureté de Dieu se joint à la nôtre qu'il a lui-même opérée en nous, et nos regards épurés le verront briller en nous-mêmes, et y luire d'une éternelle lumière : *Bienheureux* donc *ceux qui ont le cœur pur, car ils verront Dieu* ». (Bossuet).

9. *Bienheureux les pacifiques, parce qu'ils seront appelés enfants de Dieu.* « Dieu est appelé *le Dieu de paix.* Sa bonté concilie tout. Il a composé cet univers des natures et des qualités les plus discordantes; il fait concourir ensemble la nuit et le jour, l'hiver et l'été, le froid et le chaud, et ainsi du reste, pour la bonne constitution de l'univers et pour la conservation du genre humain. Jésus-Christ, le fils unique du Père céleste, est le grand pacificateur, *qui a annoncé la paix à ceux qui étaient de loin, et à ceux qui étaient de*

τοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. [10] Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. [11] Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι, ἕνεκεν ἐμοῦ. [12] Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

[13] Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ ἅλας τῆς γῆς. Ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; Εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· [14] Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη. [15] οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. [16] Οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

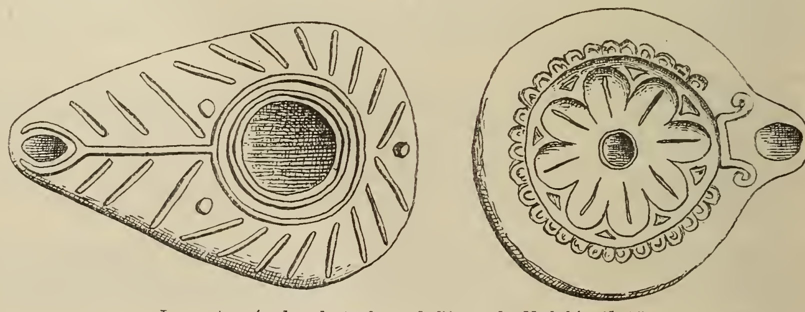
[17] Μὴ νομίσητε, ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. [18] Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. [19] Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν

11. ℵBDT²* ῥῆμα. LT* ψευδόμενοι. 13. ℵ: (bis) ἅλα. ℵBCLT²: βληθὲν ἔξω καταπ.

quóniam fílii Dei vocabúntur. [10] Beáti qui persecutiónem patiúntur propter justítiam : quóniam ipsórum est regnum cœlórum. [11] Beáti estis cum maledíxerint vobis, et persecúti vos fúerint, et díxerint omne malum advérsum vos mentiéntes, propter me : [12] gaudéte, et exultáte, quóniam merces vestra copiósa est in cœlis : sic enim persecúti sunt prophétas, qui fuérunt ante vos.

[13] Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur? ad níhilum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus. [14] Vos estis lux mundi. Non potest cívitas abscóndi supra montem pósita : [15] neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut lúceat ómnibus qui in domo sunt. [16] Sic lúceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona, et gloríficent patrem vestrum, qui in cœlis est.

[17] Nolíte putáre quóniam veni sólvere legem, aut prophétas : non veni sólvere, sed adimplére. [18] Amen quippe dico vobis, donec tránseat cœlum et terra, ióta unum, aut unus apex non præteríbit a lege, donec ómnia fiant. [19] Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic hómines, mínimus vocábitur in regno cœlórum : qui autem fécerit et docúerit, hic magnus vocábitur



Lampes trouvées dans des tombeaux de l'époque des Machabées (Ṽ. 15).

enfants de Dieu. [10] Bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce qu'à eux appartient le royaume des cieux. [11] Vous êtes heureux, lorsque les hommes vous maudissent et vous persécutent, et disent faussement toute sorte de mal de vous, à cause de moi. [12] Réjouissez-vous et tressaillez de joie, parce que votre récompense est grande dans les cieux; car c'est ainsi qu'ils ont persécuté les prophètes qui ont été avant vous.

1 Pet. 2, 20; 3, 14; 4, 14. Luc. 12, 32; 6, 22. Ps. 50, 7. Luc. 6, 23. 2 Cor. 4, 17. Hebr. 11, 25. Mat. 21, 35; 23, 37. Jac. 5, 10. Gen. 15, 1. Rom. 8, 18. 2 Cor. 1, 1. Joa. 16, 33, 22. Philip. 1, 29. Act. 7, 52.

Sal terræ.

[13] » Vous êtes le sel de la terre. Que si le sel perd sa vertu, avec quoi la salera-t-on? Il n'est plus bon qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes. [14] Vous êtes la lumière du monde. Une ville ne peut être cachée, quand elle est située sur une montagne, [15] et on n'allume point une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais sur un chandelier, afin qu'elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. [16] Qu'ainsi donc luise votre lumière devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

Luc. 14, 34. Marc. 9, 50. 4 Reg. 2, 20-22. Ps. 106, 20. Joa. 15, 6. Mal. 4, 3.

Lux mundi.

Joa. 8, 12. Eccli. 24, 6. Philip. 3, 20. Ps. 18, 5. Jer. 1, 18. Joa. 5, 35. Is. 2, 2. Mat. 6, 1. Eccli. 20, 32. 1 Pet. 2, 12. Joa. 15, 8. Rom. 12, 17. Jac. 2, 12.

Impletio legis.

[17] » Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes : je ne suis pas venu les abolir, mais les accomplir. [18] Car, en vérité je vous le dis, jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, un seul iota ou un seul point de la loi ne passera pas que tout ne soit accompli. [19] Celui donc qui violera l'un de ces moindres commandements, et enseignera ainsi aux hommes, sera appelé très petit dans le royaume des cieux; mais celui qui fera et enseignera, celui-là sera appelé grand dans

Mat. 3, 15. Joa. 15, 11. Ap. 5, 9. Rom. 13, 10; 3, 31. Luc. 24, 25. Gal. 3, 16. Joa. 19, 30. Hebr. 8, 8. Luc. 16, 7. Mat. 24, 35. 2 Pet. 3, 10. Is. 28, 22; 40, 8; 51, 6. Gal. 3, 24. Rom. 10, 4. Gal. 1, 10. 1 Cor. 4, 3. Jac. 2, 10. Dan. 12, 3. Is. 7, 10.

près, pacifiant par le sang qu'il a répandu sur la croix tout ce qui est dans le ciel et dans la terre, comme dit saint Paul. A l'exemple du Fils unique les enfants d'adoption doivent prendre le caractère de leur père et se montrer vrais enfants de Dieu par l'amour de la paix » . (Bossuet).

10. *Bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce qu'à eux appartient le royaume des cieux.* « Tous ceux qui souffrent pour avoir bien fait, pour avoir donné bon exemple, pour avoir obéi simplement et avoir confondu par leur exemple ceux qui ne vivent pas assez régulièrement, en sorte qu'on se prend à eux des reproches qu'on fait aux autres, souffrent persécution pour la justice. Ceux qui portent leur croix tous les jours et persécutent persévéramment en eux-mêmes leurs mauvais désirs, souffrent persécution pour la justice. C'est ici la dernière et la plus parfaite de toutes les béatitudes, parce que c'est elle qui porte le plus vivement en elle-même l'empreinte et le caractère du Fils de Dieu ». (Bossuet).

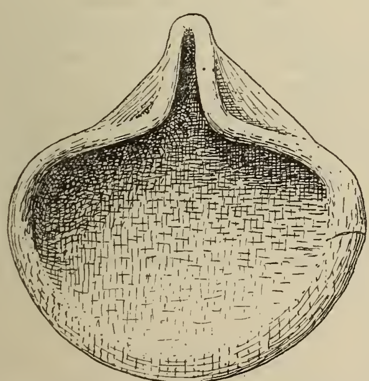
15. *Sous le boisseau.* (Comparer avec *Marc*, IV, 21; *Luc*, VIII, 16). Le boisseau était une mesure de capacité pour les solides, qu'on avait dans les maisons, contenant la sixième partie d'un médimne attique, c'est-à-dire environ huit litres et demi. Si l'on voulait cacher sans l'éteindre une lampe allumée, on mettait le boisseau par-dessus.

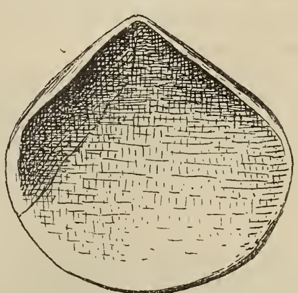
17. *La loi* de Moïse.

Corps du discours, V, 17-VII, 12.

1° Supériorité de la loi évangélique, V, 17-48.

19. *Sera appelé:* sera regardé, considéré, ou simplement *sera*, en vertu d'un hébraïsme.





Lampes antiques primitives trouvées dans les fouilles de Gazer (℣. 15). (D'après le *Palestine Exploration Fund*). La lampe la plus petite est chananéenne; la plus grande, juive.

οὐρανῶν. [20] *Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.*

[21] *Ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ φονεύσεις, ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.* [22] *Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῆ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ· Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.* [23] *Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ·* [24] *ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον, διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.* [25] *Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ· μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.* [26] *Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.*

[27] *Ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ μοιχεύσεις.* [28] *Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.* [29] *Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι, ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.* [30] *Καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι, ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.*

[31] *Ἐῤῥέθη δέ· Ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.* [32] *Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι· καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.*

[33] *Πάλιν ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐκ ἐπιορκήσεις· ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.* [34] *Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως, μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ θεοῦ,* [35] *μήτε ἐν τῇ γῇ,*

21. LT¹: *ἐῤῥήθη*. 22. ℵBT* *εἰκῆ*. 23. ℵBT²: *καὶ ἐκεῖ*. 25. T²* *σε παραδῷ*. 27. LT¹: *ἐῤῥήθη*, *sic infra*. G[K]SLT[H]Θ* *τοῖς ἀρχ*. 28. KSLΘ: *αὐτήν* (T*). 30. LT²: *εἰς γέενν. ἀπέλθῃ*. 31. ℵBDLTΘ* *Ὅτι*. 32. T²: *μοιχευθῆναι*. L: *πᾶς ὁ ἀπολύων ... μοιχευθῆναι καὶ ὁ ἀπολελ. γαμήσας*.

in regno cœlórum. [20] Dico enim vobis, quia nisi abundáverit justítia vestra plus quam scribárum, et pharisæórum, non intrábitis in regnum cœlórum.

[21] Audístis quia dictum est antíquis : Non occídes : qui autem occíderit, reus erit judício. [22] Ego autem dico vobis : quia omnis, qui iráscitur fratri suo, reus erit judício. Qui autem díxerit fratri suo, Raca : reus erit concílio. Qui autem díxerit, Fátue : reus erit gehénnæ ignis. [23] Si ergo offers munus tuum ad altáre, et ibi recordátus fúeris quia frater tuus habet áliquid advérsum te : [24] relínque ibi munus tuum ante altáre, et vade prius reconciliári fratri tuo : et tunc véniens ófferes munus tuum. [25] Esto conséntiens adversário tuo cito dum es in via cum eo : ne forte tradat te adversárius júdici, et judex tradat te minístro : et in cárcerem mittáris. [26] Amen dico tibi non éxies inde, donec reddas novíssimum quadrántem.

[27] Audístis quia dictum est antíquis : Non mœcháberis. [28] Ego autem dico vobis : quia omnis, qui víderit mulíerem ad concupiscéndum eam, jam mœchátus est eam in corde suo. [29] Quod si óculus tuus dexter scandalízat te, érue eum, et prójice abs te : expedit enim tibi ut péreat unum membrórum tuórum, quam totum corpus tuum mittátur in gehénnam. [30] Et si dextra manus tua scandalízat te, abscíde eam, et prójice abs te : éxpedit enim tibi ut péreat unum membrórum tuórum, quam totum corpus tuum eat in gehénnam.

[31] Dictum est autem : Quicúmque dimíserit uxórem suam, det ei libéllum repúdii. [32] Ego autem dico vobis : Quia omnis qui dimíserit uxórem suam, excépta fornicatiónis causa, facit eam mœchári : et qui dimíssam dúxerit, adúlterat.

[33] Iterum audístis quia dictum est antíquis : Non perjurábis : reddes autem Dómino juraménta tua. [34] Ego autem dico vobis, non juráre omníno, neque per cœlum, quia thronus Dei est : [35] neque

22. *Se met en colère*. Le grec a en plus : « sans raison ».

31. *Aussi* n'est pas dans le grec.

le royaume des cieux. [20] Car je vous dis que si votre justice n'est pas plus abondante que celle des Scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

Mat. 15, 3; 23, 2, 23. Luc. 11, 39. Rom. 2, 13. Luc. 18, 12. Prov. 15, 5.

[21] » Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne tueras point; car celui qui tuera sera soumis au jugement. [22] Mais moi je vous dis que quiconque se met en colère contre son frère sera soumis au jugement. Et celui qui dira à son frère : Raca, sera soumis au conseil. Mais celui qui lui dira : Fou,sera soumis à la géhenne du feu. [23] Si donc tu présentes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi, [24] laisse là ton don devant l'autel et va d'abord te réconcilier avec ton frère, et alors, revenant, tu offriras ton don. [25] Accorde-toi au plus tôt avec ton adversaire pendant que tu chemines avec lui, de peur que ton adversaire ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au ministre, et que tu ne sois jeté en prison. [26] En vérité, je te le dis, tu ne sortiras point de là que tu n'aies payé jusqu'au dernier quart d'un as.

Perfectio caritatis. Ex. 20, 13. Lev. 24, 17. Deut. 17, 8. 1 Joa. 3, 15. Eph. 6, 26. Ps. 4, 5. Is. 66, 24. 4 Reg. 23, 10. Mat. 11, 25. 1 Cor. 13, 3. Prov. 3, 9. Mat. 6, 14. Luc. 12, 58. Rom. 12, 18. Ex. 23, 7. Eccli. 5, 8. Joa. 5, 22. Jer. 29, 23. Ap. 20, 3. Ps. 109, 1. Luc. 12, 59. Mat. 18, 34.

[27] » Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne commettras point d'adultère. [28] Mais moi je vous dis que quiconque aura regardé une femme pour la convoiter, a déjà commis l'adultère dans son cœur. [29] Que si ton œil droit te scandalise, arrache-le et jette-le loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne. [30] Et si ta main droite te scandalise, coupe-la et jette-la loin de toi, car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.

Perfectio puritatis. Deut. 5, 18. Lev. 20, 10. Ex. 20, 17. Eccli. 9, 9, 11. Job, 31, 1. Jer. 9, 21. 1 Reg. 7. 2 Pet. 2, 14. Eccli. 9, 8. Ps. 118, 37. Colos. 3, 5. Mat. 6, 22. Ap. 14, 13. Gal. 5, 24. Deut. 13, 6.

[31] » Il a été dit aussi : Quiconque renvoie sa femme, qu'il lui donne un acte de répudiation. [32] Et moi je vous dis que quiconque renvoie sa femme hors le cas d'adultère, la rend adultère : et quiconque épouse une femme renvoyée, commet un adultère.

Perfectio matrimonii. Mat. 19, 7. Marc. 10, 4. Luc. 16, 18. 1 Cor. 7, 4, 10. Rom. 7, 3. Lev. 19, 12. Ex. 20, 7. Deut. 5, 11. Num. 30, 36. Deut. 23, 24; 6, 13; 5, 11; 24, 1.

[33] » Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne te parjureras point, mais tu tiendras au Seigneur tes serments. [34] Et moi je vous dis de ne jurer en aucune façon, ni par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu; [35] ni par la terre, parce

Perfectio cultus Dei. Jac. 5, 12. Mat. 23, 16. Act. 7, 49. Ap. 3, 21. Is. 66, 1. Job, 11, 8, 9.

21-22. Le *jugement* est probablement le tribunal qui était établi dans chaque ville et qui se composait de vingt-trois juges; comme le *conseil* signifie le tribunal souverain composé de soixante-douze membres, et qui jugeait en dernier ressort les crimes contre la religion et l'État. — Jésus-Christ veut donc dire ici que la haine, la colère, le désir de la vengeance sont aussi criminels aux yeux de Dieu que l'homicide, qui est puni de mort, parce que quiconque conserve de la haine contre son semblable est censé désirer sa mort, et que s'il ne se porte contre lui aux dernières extrémités, c'est uniquement la crainte qui le retient : que dire à son frère des paroles telles que *Raca*, *vil*, *abject*, c'est se rendre coupable devant Dieu des mêmes peines dont le conseil punit les plus grands crimes : qu'enfin, joindre à la haine, aux paroles de mépris, les outrages et les discours infamants, c'est mériter l'enfer, la terre n'ayant point de supplice capable d'expier un tel crime (Glaire).

22. *La géhenne du feu;* c'est-à-dire l'enfer. Le nom de *géhenne* vient de deux mots hébreux, *Gê-Hinnôm* ou vallée d'Hinnom, désignant une vallée où l'on avait autrefois brûlé des victimes humaines, et qui était devenue depuis la voirie de Jérusalem. Cette vallée est un ravin étroit et profond au sud de Jérusalem.

23. *L'autel* des holocaustes, placé devant le temple proprement dit, dans la cour des prêtres, sur lequel on offrait et brûlait les victimes des sacrifices.

25. Par le *ministre*, il faut entendre ici l'exécuteur de la justice.

26. Le *quart d'un as* ou *quadrans*, monnaie romaine en cuivre, valait un peu moins de deux centimes. Voir la figure 17 à la fin du t. VI. p. 904.

32. *Hors le cas d'adultère*. Le Sauveur permet à un mari, en cas d'adultère, de se séparer de sa femme, mais non pas d'en épouser une autre du vivant de sa première.

33. *Tu ne te parjureras point.* Il n'est pas même permis de jurer avec vérité, sans une véritable nécessité.

34. *Je vous dis de ne jurer en aucune façon.* Ces paroles doivent être entendues dans un sens relatif et veulent dire qu'il ne faut jamais jurer sans un motif grave ou une réelle nécessité. — *Ni par le ciel*. Les rabbins prétendaient que le serment n'obligeait pas quand il n'était pas fait sur Dieu lui-même directement. Jésus combat cette affirmation en enseignant que toutes choses appartiennent à Dieu.

ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως· [36] μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι. [37] Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν· Ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

[38] Ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη· Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. [39] Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ, ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιὰν σου σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην, [40] καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον, [41] καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο. [42] Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

[43] Ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. [44] Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν· Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς· [45] ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθούς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. [46] Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι; [47] Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν; [48] Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὥσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστι.

VI. *Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. [2] Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. [3] Σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου, τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου, [4] ὅπως ᾖ σοῦ ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτὸς ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.*

per terram, quia scabéllum est pedum ejus : neque per Jerosólymam, quia cívitas est magni regis : [36] neque per caput tuum juráveris, quia non potes unum capíllum album fácere, aut nigrum. [37] Sit autem sermo vester, Est, est : Non, non : quod autem his abundántius est, a malo est.

[38] Audístis quia dictum est : Oculum pro óculo, et dentem pro dente. [39] Ego autem dico vobis, non resístere malo : sed si quis te percússerit in déxteram maxíllam tuam, præbe illi et álteram : [40] et ei, qui vult tecum judício conténdere, et túnicam tuam tóllere, dimítte ei et pállium : [41] et quicúmque te angariáverit mille passus, vade cum illo et ália duo. [42] Qui petit a te, da ei : et volénti mutuári a te, ne avertáris.

[43] Audístis quia dictum est : Díliges próximum tuum, et ódio habébis inimícum tuum. [44] Ego autem dico vobis : Dilígite inimícos vestros, benefácite his qui odérunt vos : et oráte pro persequéntibus, et calumniántibus vos : [45] ut sitis fílii Patris vestri, qui in cœlis est : qui solem suum oríri facit super bonos et malos : et pluit super justos et injústos. [46] Si enim dilígitis eos qui vos díligunt, quam mercédem habébitis? nonne et publicáni hoc fáciunt? [47] Et si salutavéritis fratres vestros tantum, quid ámplius fácitis? nonne et éthnici hoc fáciunt? [48] Estóte ergo vos perfécti, sicut et Pater vester cœléstis perféctus est.

VI. [1] Atténdite ne justítiam vestram faciátis coram homínibus, ut videámini ab eis : alióquin mercédem non habébitis apud Patrem vestrum, qui in cœlis est. [2] Cum ergo facis eleemósynam, noli tuba cánere ante te, sicut hypócritæ fáciunt in synagógis et in vicis, ut honorificéntur ab homínibus : amen dico vobis, recepérunt mercédem suam. [3] Te autem faciénte eleemósynam, nésciat sinístra tua quid fáciat déxtera tua : [4] ut sit eleemósyna tua in abscóndito, et Pater tuus, qui videt in abscóndito, reddet tibi.

---

37. L: *Ἔσται.* 39. ℵ: *ἀντισταθῆναι.* ℵT²: *ῥαπίζει εἰς ...* * (p. *σιαγ.*) *σου.* 40. D: *ὁ θέλων.* 42. ℵBDT: *δὸς ... δανισ.* 44. ℵBLT* *εὐλογ.-μισ. ὑμᾶς* et *ἐπηρ. ὑμᾶς καὶ.* GS: *τοῖς μισοῦσιν.* 47. GKLTHΘ: *οἱ ἐθνικοὶ.* — 1. ℵT† *δὲ.* ℵGKLTHΘ: *τ. δικαιοσύνην.* 4. LT* *αὐτὸς.* LTΘ* (eti. ŷ. 6) *ἐν τῷ φαν.*

---

37. *Vient du mal.* Grec : « vient du malin ».
39. *De ne point résister aux mauvais traitements.* Grec : « de ne point tenir tête au méchant ».
44. *Faites du bien à ceux qui vous haïssent.* Le grec ajoute auparavant : « bénissez ceux qui vous maudissent ». — *Qui vous persécutent.* Grec : « qui vous maltraitent ».
45. *Sur les bons et sur les méchants.* Le grec porte en ordre inverse : « sur les méchants et les bons ».
46. *Les publicains ne le font-ils pas aussi.* Grec : « est-ce que les publicains aussi ne font pas la même chose? »
47. *Les païens.* Grec : « les publicains ».
48. *Votre Père céleste.* Le grec porte en plus : « qui est dans les cieux ».

VI. 1. *Votre justice.* Grec : « votre aumône ».
4. *Te le rendra.* Le grec porte en plus : « en évidence ». *Item* ŷ. 6.

que c'est l'escabeau de ses pieds; ni par Jérusalem, parce que c'est la ville du grand roi; [36] ne jure pas non plus par ta tête, parce que tu ne peux rendre un seul de tes cheveux blanc ou noir. [37] Que votre langage soit : Oui, oui : Non, non : car ce qui est de plus, vient du mal.

Esth. 13, 9. Ps. 94, 3; 47, 3. 2 Cor. 1, 17-20. Jac. 5, 12. Eccli. 23, 9.

Perfectio justitiæ.

[38] » Vous avez entendu qu'il a été dit : Œil pour œil et dent pour dent. [39] Et moi je vous dis de ne point résister aux mauvais traitements; mais si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui encore l'autre. [40] Et à celui qui veut t'appeler en justice pour t'enlever ta tunique, abandonne-lui encore ton manteau. [41] Et quiconque te contraindra de faire avec lui mille pas, fais-en deux autres mille. [42] Donne à qui te demande, et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.

Deut. 19, 21. Prov. 24, 29. Lev. 19, 18. Luc. 6, 29. Ps. 7, 5. Lam. 3, 30. Rom. 12, 21. Jac. 5, 6. Joa. 18, 22. Is. 32, 17. Ex. 22, 25-26. 1 Cor. 6, 7. Eccli. 18, 16. Mat. 27, 31-32. Luc. 6, 30. Deut. 15, 7. Lev. 25, 36. Eccli. 4, 4; 29, 2.

Perfectio dilectionis.

[43] » Vous avez entendu qu'il a été dit : Tu aimeras ton prochain et tu haïras ton ennemi. [44] Mais moi je vous dis : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous persécutent et vous calomnient; [45] afin que vous soyez les enfants de votre Père qui est dans les cieux, qui fait lever son soleil sur les bons et sur les méchants, et pleuvoir sur les justes et les injustes. [46] Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense aurez-vous? Les publicains ne le font-ils pas aussi? [47] Et si vous saluez vos frères seulement, que faites-vous de surcroît? Les païens ne le font-ils pas aussi? [48] Soyez donc parfaits, vous, comme votre Père céleste est parfait.

Mat. 22, 39. Lev. 19, 18. Ex. 23, 4. Luc. 6, 27; 23, 34. Is. 58, 7. Rom. 12, 20. Luc. 23, 34. Act. 7, 59. 1 Pet. 3, 9. Luc. 6, 35. Eph. 5, 1. Act. 14, 17. Mat. 6, 2. Luc. 6, 32. Mat. 9, 10. Lev. 11, 43-44; 19, 2; 20, 7, 26; 21, 8. Colos. 3, 14. Luc. 6, 36. Is. 38, 3.

Humilis eleemosyna.

VI. [1] » Prenez garde à ne pas faire votre justice devant les hommes, pour être vus d'eux; autrement vous n'aurez point de récompense de votre Père qui est dans les cieux. [2] Lors donc que tu fais l'aumône, ne sonne pas de la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin d'être honorés des hommes. En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense. [3] Pour toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite, [4] afin que ton aumône soit dans le secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.

Mat. 23, 5-7. Eccli. 1, 36-40. Ps. 52, 6. Jac. 1, 8. Agg. 1, 6. Tob. 12, 8; 14, 10. Judith, 4, 9. Eccli. 29, 11. Mat. 25, 27. Ps. 7, 10. Jer. 23, 24. Rom. 12, 8. Hebr. 4, 13. 1 Reg. 16, 7. Eccli. 5, 4; 3, 34. Luc. 14, 14.

---

37. *Vient du mal;* c'est-à-dire de la triste condition présente, issue du péché, et dans laquelle la fausseté humaine, et l'impuissance de découvrir la vérité, nous oblige d'avoir recours au serment.

38. *Œil pour œil.* Voir *Exode*, XXI, 24; *Lévitique*, XIV, 20, etc.

39-42. *Et moi....* Jésus-Christ veut nous montrer ici que c'est pour nous un véritable devoir de ne rechercher, ni même de désirer la vengeance, et d'être disposés intérieurement à renoncer à ce qui nous est dû toutes les fois que la charité et la gloire de Dieu le demandent. Pour l'exécution à la lettre de ses divines paroles, c'est un simple conseil de perfection propre à nous faire acquérir plus de mérite aux yeux de Dieu (Glaire).

40. *Ta tunique*, χιτῶν. C'est le vêtement de dessous qu'on avait coutume de porter sur la peau. — *Ton manteau*, ἱμάτιον. Vêtement qu'on mettait par-dessus la tunique.

43. *Tu haïras ton ennemi.* Ces mots ne sont pas dans le texte de la loi, ils ont dû y être ajoutés par une interprétation pharisaïque.

46. Les *publicains* dont parle ici l'Évangile étaient des fonctionnaires qui recueillaient les impôts, et qui, à plus d'un titre, étaient regardés comme des gens vils et méprisables. La haine qu'on leur portait provenait surtout de leur rapacité, qui leur faisait commettre les plus grandes injustices.

2° Supériorité des dispositions avec lesquelles on doit pratiquer la loi évangélique, VI, 1-18.

VI. 1. *Justice.* Acte de vertu, œuvre de justice et de charité, de nature à manifester la vertu ou la perfection de celui qui l'accomplit.

2. *Les hypocrites.* Ce reproche s'adresse particulièrement aux pharisiens.

[5] Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥςπερ οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. [6] Σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴςελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόςευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. [7] Προςευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε, ὥςπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰςακουσθήσονται. [8] Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὧν χρείαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. [9] Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, [10] ἐλθέτο ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, [11] τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, [12] καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, [13] καὶ μὴ εἰςενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

[14] Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· [15] ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

[16] Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε, ὥςπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόςωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέ-

---

5. LT[2]: προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε.
5. LTΘ* ἄν. ℵBDT* ὅτι.
6. ℵBDT[2]: ταμεῖόν. TΘ* τῷ (a. ἐν τῷ κρ.). ℵBDT* ἐν τῷ φαν. ℵBT[2]: βατταλ.
10. ℵDT: ἐλθάτω. ℵBT* τῆς.
12. T[1]: ἀφίομεν. LT[2]: ἀφήκαμεν.
13. G[K]SLT[HΘ]* ὅτι — ἀμήν.
15. ℵDT* τὰ παραπτ. αὐτῶν.
16. ℵBDT[2]: ὡς.

[5] Et cum orátis, non éritis sicut hypócritæ, qui amant in synagógis et in ángulis plateárum stantes oráre, ut videántur ab homínibus : amen dico vobis, recepérunt mercédem suam. [6] Tu autem cum oráveris, intra in cubículum tuum, et clauso óstio, ora Patrem tuum in abscóndito : et Pater tuus, qui videt in abscóndito, reddet tibi. [7] Orántes autem, nolíte multum loqui, sicut éthnici : putant enim quod in multilóquio suo exaudiántur. [8] Nolíte ergo assimilári eis : scit enim Pater vester quid opus sit vobis, ántequam petátis eum. [9] Sic ergo vos orábitis :

Pater noster, qui es in cœlis, sanctificétur nomen tuum. [10] Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cœlo et in terra. [11] Panem nostrum supersubstantiálem da nobis hódie. [12] Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. [13] Et ne nos indúcas in tentatiónem : sed líbera nos a malo. Amen.

[14] Si enim dimiséritis homínibus peccáta eórum : dimíttet et vobis Pater vester cœléstis delícta vestra. [15] Si autem non dimiséritis homínibus : nec Pater vester dimíttet vobis peccáta vestra.

[16] Cum autem jejunátis, nolíte fíeri sicut hypócritæ tristes : extérminant enim fácies suas, ut appáreant homínibus jejunántes. Amen dico vobis quia recepé-

---

7. *Ne parlez pas beaucoup.* Grec : « ne bredouillez pas ».
13. *Délivrez-nous du mal.* Le grec porte en plus : « car à toi est la royauté et la force et la gloire dans les siècles ».
14. *Vos péchés* n'est pas dans le grec.
15. *Si vous ne les remettez point.* Grec : « si vous ne remettez pas aux hommes leurs offenses ».

Humilis oratio.

[5] » Et, lorsque vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites qui aiment à prier debout dans les synagogues et au coin des grandes rues, afin d'être vus des hommes. En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense. [6] Mais toi, quand tu pries, entre dans ta chambre, et, la porte fermée, prie ton Père en secret : et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra. [7] Or, priant, ne parlez pas beaucoup comme les païens; ils s'imaginent qu'à force de paroles ils seront exaucés. [8] Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez. [9] C'est ainsi donc que vous prierez :

Eccli. 19, 23. Judith, 8, 5. 4 Reg. 4, 33. Tob. 3, 10. Act. 10, 9. Is. 26, 20. Joa. 4, 23. Mat. 6, 18. Hebr. 4, 13. Mat. 23, 14. Eccle. 5, 1. Eccli. 7, 15. Luc. 6, 12. Is. 10,23; 8, 14. Luc. 11, 1, 2. Mat. 5, 45. Joa. 20, 17.

Oratio dominica.

Notre Père, qui êtes dans les cieux, que votre nom soit sanctifié. [10] Que votre règne arrive. Que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. [11] Donnez-nous aujourd'hui le pain nécessaire à notre subsistance. [12] Et remettez-nous nos dettes comme nous les remettons nous-mêmes à ceux qui nous doivent. [13] Et ne nous induisez pas en tentation, mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

Mat. 7, 21; 25, 34. Luc. 17, 20; 21, 31. Prov. 30, 8; 9, 9. Joa. 6, 52. Luc. 14, 15. Ps. 77, 25. Ps. 38, 13. 1 Joa. 1, 8. Eccli. 28, 3. 1 Cor. 10, 13. Philip. 2, 13. Ps. 58, 2. Mat. 26, 41. Is. 9, 5. 2 Tim. 4, 18.

Injuriæ condonandæ.

[14] » Car si vous remettez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous remettra à vous vos péchés. [15] Mais si vous ne les remettez point aux hommes, votre Père céleste ne vous remettra point non plus vos péchés.

Mat. 18, 21-22. Marc. 11, 25. Eccli. 28, 2.

Lætum jejunium.

[16] » Lorsque vous jeûnez, ne vous montrez pas tristes comme les hypocrites : car ils exténuent leur visage, pour que leurs jeûnes paraissent devant les hommes. En vérité, je vous dis qu'ils ont reçu leur ré-

1 Reg. 16, 7. Is. 58, 5. Luc. 18, 12.

---

5. *Prier debout.* Les Juifs priaient ordinairement debout; mais cet usage n'était point général, tantôt ils se tenaient à genoux, et tantôt ils se prosternaient le visage contre terre.

6. *Entre dans ta chambre.* Jésus-Christ ne défend point ici les prières publiques qui se font dans les assemblées des fidèles, puisqu'il nous dit lui-même qu'il se trouve au milieu de deux ou trois personnes rassemblées pour prier en son nom; mais il veut que dans les prières particulières et de simple dévotion chacun se retire dans le secret pour prier avec plus de recueillement et pour éviter l'ostentation. Il ne condamne pas non plus d'une manière absolue les longues prières, puisque lui-même a passé quelquefois les nuits à prier; il s'élève seulement contre l'abus qu'en faisaient les Juifs à l'imitation des païens, qui croyaient se rendre plus aisément leurs dieux propices lorsqu'ils parlaient beaucoup en priant.

9. *Notre Père.* « Dès ce premier mot de l'oraison dominicale le cœur se fond en amour. Dieu veut être notre Père par une adoption particulière. Il a un Fils unique qui lui est égal, en qui il a mis sa complaisance; il adopte les pécheurs. Les hommes n'adoptent des enfants que lorsqu'ils n'en ont point; Dieu qui avait un tel Fils, nous adopte encore. L'adoption est un effet de l'amour; car on choisit celui qu'on adopte; la nature donne les autres enfants, l'amour seul fait les adoptifs. Dieu qui aime son Fils unique de tout son amour, et jusqu'à l'infini, étend sur nous l'amour qu'il a pour lui. — *Qui êtes dans les cieux.* Vous êtes partout, mais vous êtes dans les cieux comme dans le lieu où vous rassemblez vos enfants, où vous vous montrez à eux, où vous leur manifestez votre gloire, où vous leur avez assigné leur héritage ». (Bossuet).

9-10. *Que votre nom soit sanctifié. Que votre règne arrive. Que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel.* « C'est la perpétuelle continuation de l'exercice d'aimer. Sanctifier le nom de Dieu, c'est le glorifier en tout et ne respirer que sa gloire. Désirer son règne, c'est vouloir lui être soumis de tout son cœur, et vouloir qu'il règne sur nous, et non seulement sur nous, mais encore sur toutes les créatures. Son règne est dans le ciel, son règne éclatera sur toute la terre dans le dernier jugement ». (Bossuet).

11. *Donnez-nous aujourd'hui le pain nécessaire à notre subsistance de chaque jour.* « C'est ici le vrai discours d'un enfant qui demande en confiance à son père tous ses besoins jusqu'aux moindres. O notre Père, vous nous avez donné un corps mortel; vous ne l'avez pas fait tel d'abord; mais nous vous avons désobéi, et la mort est devenue notre partage. Le corps infirme et mortel a besoin tous les jours de nourriture; ou il tombe en défaillance, ou il périt. Donnez-la-nous, donnez-la-nous simple, donnez-la-nous autant qu'elle est nécessaire. Que nous apprenions en la demandant que c'est vous qui nous la donnez, de jour à jour. Vous donnez à vos enfants, à vos serviteurs, à vos soldats, si on veut qu'ils combattent sous vos étendards, vous leur donnez chaque jour leur pain. Que nous le demandions avec confiance; que nous le recevions comme de votre main avec action de grâce! » (Bossuet).

12. *Remettez-nous nos dettes comme nous les remettons* « C'est une chose admirable comment Dieu fait dépendre le pardon que nous attendons de lui, de celui qu'il nous ordonne d'accorder à ceux qui nous ont offensés. Non content d'avoir partout inculqué cette obligation, il nous la met à nous-mêmes à la bouche dans la prière journalière, afin que si nous manquons à pardonner, il nous dise comme à ce mauvais serviteur : *Je te juge par ta propre bouche, mauvais serviteur.* Tu m'as demandé pardon, à condition de pardonner; tu as prononcé ta sentence, lorsque tu as refusé de pardonner à ton frère. Va-t'en au lieu malheureux où il n'y a plus ni pardon ni miséricorde ». (Bossuet).

13. *Ne nous induisez pas en tentation.* « On ne prie pas seulement pour s'empêcher de succomber à la tentation, mais pour la prévenir, conformément à cette parole : *Veillez et priez, de peur que vous n'entriez en tentation.* Non seulement de peur que vous n'y succombiez, mais de peur que vous n'y entriez. Il faut entendre par ces paroles la nécessité de prier en tout temps, et quand le besoin presse, et avant qu'il presse. N'attendez pas la tentation; car alors le trouble et l'agitation de votre esprit vous empêchera de prier. Priez avant la tentation et prévenez l'ennemi. — *Délivrez-nous du mal.* L'Église explique : Délivrez-nous de tout mal, passé, présent et à venir. Le mal passé, mais qui laisse de mauvais restes, c'est le péché commis; le mal présent, c'est le péché où nous sommes encore; le mal à venir, c'est le péché que nous avons à craindre. Tous les autres maux ne sont rien qu'autant qu'ils nous portent au péché par le murmure et l'impatience. C'est principalement en cette vue que nous demandons d'être délivrés des autres maux. *Délivrez-nous du mal.* Délivrez-nous du péché et de toutes les suites du péché, par conséquent de la maladie, de la douleur, de la mort; afin que nous soyons parfaitement libres. Alors aussi nous serons souverainement heureux ». (Bossuet).

14-15. Ces deux versets servent de développement à la pensée exprimée au ỳ. 12.

χουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. [17] Σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλήν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, [18] ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

[19] Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι· [20] θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν. [21] Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.

[22] Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. Ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· [23] ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον.

[24] Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμμωνᾷ.

[25] Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· Μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; [26] Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας. καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; [27] Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

[28] Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; Καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει, [29] λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. [30] Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

[31] Μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες· Τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα; [32] Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ. Οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος, ὅτι

runt mercédem suam. [17] Tu autem, cum jejúnas, unge caput tuum, et fáciem tuam lava, [18] ne videáris homínibus jejúnans, sed Patri tuo, qui est in abscóndito : et Pater tuus, qui videt in abscóndito, reddet tibi.

[19] Nolíte thesaurizáre vobis thesaúros in terra : ubi ærúgo, et tínea demolítur : et ubi fures effódiunt, et furántur. [20] Thesaurizáte autem vobis thesaúros in cœlo : ubi neque ærúgo, neque tínea demolítur, et ubi fures non effódiunt, nec furántur. [21] Ubi enim est thesaúrus tuus, ibi est et cor tuum.

[22] Lucérna córporis tui est óculus tuus. Si óculus tuus fúerit simplex, totum corpus tuum lúcidum erit. [23] Si autem óculus tuus fúerit nequam, totum corpus tuum tenebrósum erit. Si ergo lumen quod in te est ténebræ sunt, ipsæ ténebræ quantæ erunt?

[24] Nemo potest duóbus dóminis servíre : aut enim unum ódio habébit, et álterum díliget : aut unum sustinébit, et álterum contémnet. Non potéstis Deo servíre et mammónæ.

[25] Ideo dico vobis, ne sollíciti sitis ánimæ vestræ quid manducétis, neque córpori vestro quid induámini. Nonne ánima plus est quam esca : et corpus plus quam vestiméntum? [26] Respícite volatília cœli, quóniam non serunt, neque metunt, neque cóngregant in hórrea : et Pater vester cœléstis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis? [27] Quis autem vestrum cógitans potest adjícere ad statúram suam cúbitum unum?

[28] Et de vestiménto quid sollíciti estis? Consideráte lília agri quómodo crescunt : non labórant, neque nent. [29] Dico autem vobis, quóniam nec Sálomon in omni glória sua coopértus est sicut unum ex istis. [30] Si autem fœnum agri, quod hódie est, et cras in clíbanum míttitur, Deus sic vestit : quanto magis vos módicæ fidéi?

[31] Nolíte ergo sollíciti esse, dicéntes : Quid manducábimus, aut quid bibémus, aut quo operiémur? [32] Hæc enim ómnia gentes inquírunt. Scit enim Pater vester,

18. LT: (bis) *ἐν τῷ κρυφαίῳ*. ℵG[K]SLT[H]Θ* *ἐν τῷ φαν.* 21. ℵBLTΘ: (bis) *σου* (l. *ὑμῶν*). 22. ℵT²* *οὖν*. 24. GSTX: *μαμωνᾷ*. 25. T²* *καὶ τί π.* LT¹Θ: *ἢ τί*. 28. ℵBT: *αὐξάνουσιν οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν*. 32. ℵBT: *ἐπιζητοῦσιν*. 33. ℵBT* *τοῦ θεοῦ*.

19. *La rouille et les vers*. Grec : « le ver et ce qui ronge ».
21. *Ton* (bis). Grec : « votre ».
22. *De ton corps*. Grec : « du corps ». — *Ton œil*. Grec : « l'œil ». — *Simple*. Grec : « franc ».
25. *De ce que vous mangerez*. Le grec a en plus : « et de ce que vous boirez ».
32. *Votre Père*. Le grec a en plus : « céleste ».

compense. [17] Pour toi, quand tu jeûnes, parfume ta tête et lave ton visage; [18] afin que tu n'apparaisses pas aux hommes jeûnant, mais à ton Père qui est présent à ce qui est secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.

Eccle. 9, 8. Jer. 4, 14. Is. 1, 16. Mat. 6, 4. Dan. 2, 22. Ecclc. 12, 14. Sap. 10, 17.

[19] » Ne vous amassez point de trésors sur la terre, où la rouille et les vers rongent, et où les voleurs fouillent et dérobent. [20] Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni la rouille ni les vers ne rongent, et où les voleurs ne fouillent ni ne dérobent. [21] Où en effet est ton trésor, là est aussi ton cœur.

Thesaurus in cœlo. 1 Tim. 6, 9. Bar. 3, 16. Jac. 5, 1. Eccli. 12, 10. Prov. 25, 20. Mat. 19, 21. Luc. 12, 33; 18, 22. 1 Tim. 6, 17. Eccli. 29, 14. Luc. 12, 34. Ps. 61, 11.

[22] » La lampe de ton corps est ton œil. Si ton œil est simple, tout ton corps sera lumineux. [23] Mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, les ténèbres elles-mêmes que seront-elles?

Oculus simplex. Luc. 11, 34. Job, 31, 7. Prov. 20, 27. Mat. 13, 43. Luc. 11, 35-36. Ps. 4, 7.

[24] » Nul ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et l'argent.

Deus et mammon. Luc. 16, 13. 3 Reg. 18, 21. 2 Cor. 6, 15. Gal. 1, 10. 1 Joa. 2, 15. Jac. 4, 4.

[25] » C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez point pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps de quoi vous vous vêtirez. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture et le corps plus que le vêtement? [26] Regardez les oiseaux du ciel; ils ne sèment ni ne moissonnent, ni n'amassent dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit; n'êtes-vous pas beaucoup plus qu'eux? [27] Qui de vous, en s'inquiétant ainsi, peut ajouter à sa taille une seule coudée?

Cura de cibo. Luc. 12, 22-23. Philipp. 4, 6. Hebr. 13, 5. Prov. 2, 7. Luc. 12, 24. Job, 12, 7; 38, 41. Ps. 146, 9. Gen. 1, 28. Mat. 10, 31. 1 Cor. 9, 9. Mat. 5, 36. Luc. 12, 25, 27. 1 Tim. 6, 8.

[28] » Et quant au vêtement, pourquoi vous inquiétez-vous? Voyez les lis des champs; comme ils croissent; ils ne travaillent ni ne filent. [29] Or je vous dis que Salomon même dans toute sa gloire n'a jamais été vêtu comme l'un d'eux. [30] Que si l'herbe des champs qui est aujourd'hui et qui demain sera jetée dans le four, Dieu la vêtit ainsi, combien plus vous, hommes de peu de foi!

de vestimento. Ps. 142, 5. Is. 40, 7. 3 Reg. 4, 21; 10, 4-5. Eccle. 2, 4. Luc. 12, 28. Ps. 89, 6. Mat. 8, 26.

[31] » Ne vous inquiétez donc point, disant : Que mangerons-nous, ou que boirons-nous, ou de quoi nous vêtirons-nous? [32] Car ce sont toutes choses que les païens recherchent; mais votre Père sait que vous en avez besoin.

et de futuro. Luc. 12, 29. Philip. 4, 6. Luc. 12, 30. Ps. 54, 23; 126, 2.

---

17. *Parfume ta tête et lave ton visage*, comme on avait coutume de le faire dans les festins. Voir *Psaume* XXII, 5; *Luc*, VII, 46.

3° Obstacles et moyens, VI, 19-VII, 12.

19. *Les vers rongent.* Voir la figure de *Ecclésiastique*, XLII, 13, t. V, p. 239.

22. *Simple*, c'est-à-dire sain, dans un état normal.

24. Jésus-Christ ne défend pas absolument aux chrétiens d'avoir des biens temporels, mais seulement d'y attacher leur cœur et d'en être les esclaves. — *L'argent.* Dans le grec et le latin : *Mammon*, le dieu des richesses.

26-28. *Regardez les oiseaux du ciel..... Voyez les lis des champs.* « Jésus-Christ nous apprend, dans ce sermon admirable, à considérer la nature, les fleurs, les oiseaux, les animaux, notre corps, notre âme, notre accroissement insensible, afin d'en prendre occasion de nous élever à Dieu. Il nous fait voir toute la nature d'une manière plus relevée, d'un œil plus perçant, comme l'image de Dieu. Le ciel est son trône; la terre est l'escabeau de ses pieds; la capitale du royaume est le siège de son empire; son soleil se lève, la pluie se répand pour nous assurer de sa bonté. Tout nous en parle : il ne s'est pas laissé sans témoignage ». (Bossuet).

30. *Sera jetée dans le four.* Comme le bois est rare dans plusieurs parties de la Palestine, on se sert souvent d'herbes sèches pour faire cuire le pain.

32. *Toutes choses que les païens recherchent.* Les païens qui n'avaient point d'espérance solide, mettaient toute leur confiance dans leur travail et dans leur industrie. Un chrétien doit travailler de manière à attendre tout de la main et de la bénédiction de Dieu (Glaire).

χρήζετε τούτων ἁπάντων. [33] Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προςτεθήσεται ὑμῖν. [34] Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς. Ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

quia his ómnibus indigétis. [33] Quǽrite ergo primum regnum Dei, et justítiam ejus : et hæc ómnia adjiciéntur vobis. [34] Nolíte ergo sollíciti esse in crástinum. Crástinus enim dies sollícitus erit sibi ipsi : súfficit diéi malítia sua.

VII. Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. [2] Ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. [3] Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; [4] Ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· Ἄφες, ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου; [5] Ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

VII. [1] Nolíte judicáre, ut non judicémini. [2] In quo enim judício judicavéritis, judicabímini : et in qua mensúra mensi fuéritis, remetiétur vobis. [3] Quid autem vides festúcam in óculo fratris tui : et trabem in óculo tuo non vides? [4] Aut quómodo dicis fratri tuo : Sine ejíciam festúcam de óculo tuo : et ecce trabs est in óculo tuo? [5] Hypócrita, éjice primum trabem de óculo tuo, et tunc vidébis ejícere festúcam de óculo fratris tui.

[6] Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

[6] Nolíte dare sanctum cánibus, neque mittátis margarítas vestras ante porcos, ne forte concúlcent eas pédibus suis, et convérsi dirúmpant vos.

[7] Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. [8] Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. [9] Ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; [10] καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; [11] Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς

[7] Pétite, et dábitur vobis : quǽrite, et inveniétis : pulsáte, et aperiétur vobis. [8] Omnis enim qui petit, áccipit : et qui quærit, ínvenit : et pulsánti aperiétur. [9] Aut quis est ex vobis homo, quem si petíerit fílius suus panem, numquid lápidem pórriget ei? [10] Aut si piscem petíerit, numquid serpéntem pórriget ei? [11] Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data

34. ℵBLTΘ* τὰ. Al.: ἑαυτῇ.
2. ℵBET: μετρηθήσεται.
4. ℵBT²: (l. ἀπὸ) ἐκ. 5. ℵBCT: ἐκ τ. ὀ. σ. τὴν δοκ.
6. BCLT: καταπατήσουσιν.
9. L* ἐστιν. ℵBCT: ὃν αἰτήσει ... ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει (etiam L, sed: ἤ τις).

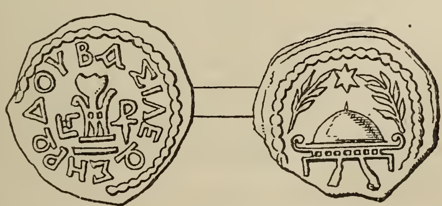
VII. 3. *Et ne vois-tu point.* Grec : « et ne remarques-tu point ».

LES ÉVANGILES

De tous les livres de l'Écriture, l'Évangile est le plus divin. « La sagesse éternelle, qui est engendrée dans le sein du Père..., se rend [particulièrement] sensible par la parole de l'Évangile... C'est là, en effet, que nous la voyons, dit Bossuet. Ce Jésus qui a conversé avec les Apôtres, vit encore pour nous dans son Évangile, et il y répand encore, pour notre salut, la parole de vie éternelle. Comme il était le Sauveur de tous, il devait se montrer à tous. Par conséquent, il ne suffisait pas qu'il parût en un coin du monde, il fallait qu'il se montrât par tous les endroits où la volonté de son Père lui avait préparé des fidèles. Il a paru dans la Judée par la vérité de sa chair, il est porté par toute la terre par la vérité de sa parole ».

« Jésus-Christ, maître de sa doctrine, la distribue tranquillement, remarque Fénelon; il dit ce qu'il lui plaît, et il le dit sans aucun effort; il parle du royaume et de la gloire céleste comme de la maison de son Père. Toutes ces grandeurs qui nous étonnent lui sont naturelles; il y est né, et il ne dit que ce qu'il voit, comme il nous l'assure lui-même ».

« Une parole de l'Évangile, dit encore Fénelon, est plus précieuse que tous les autres livres du monde ensemble; c'est la source de toute vérité ».



Monnaie d'Hérode le Grand (II, 1, p. 11).

LE

SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT MATTHIEU

INTRODUCTION

L'AUTEUR du premier Évangile est l'apôtre saint Matthieu. Il n'y a qu'une voix à cet égard dans la tradition. Les Pères s'accordent également à dire que cet Évangile a paru avant tous les autres, que saint Matthieu l'a écrit en hébreu pour l'usage des chrétiens de Judée, avant de quitter ce pays pour aller prêcher la foi parmi les Gentils, entre l'an 45 et l'an 48, un peu avant que saint Paul écrivît ses premières Épîtres. Quant à la version grecque du texte hébreu de saint Matthieu, il est certain que, si l'auteur ne l'a pas faite lui-même, comme Josèphe a fait la traduction de sa *Guerre des Juifs,* elle date du moins du temps des apôtres et a dû être approuvée par eux; car dès le premier siècle, et avant la mort de saint Jean, elle était citée et reçue par toute l'Église avec l'autorité des textes inspirés; et s'il en avait été autrement, on aurait peine à s'expliquer la disparition du texte hébreu.

L'évangile de saint Matthieu n'est pas proprement une histoire, une biographie. On y trouve bien une esquisse de la vie du Sauveur et un sommaire de sa prédication. Mais les faits n'y tiennent pas une grande place; ils sont peu circonstanciés et souvent groupés, comme les discours, suivant leurs analogies. L'ordre chronologique fait défaut, aussi bien que les dates. Le dessein de l'auteur est donc, avant tout, dogmatique et moral. Ce qu'il se propose, c'est de montrer à ses lecteurs, ce qu'il a prêché jusque-là de vive voix, que Jésus est le Messie promis au peuple juif, qu'il faut croire à sa parole, accepter ses maximes, entrer dans son Église, et se conformer à ses lois. Aussi s'attache-t-il à signaler dans sa personne toutes les prérogatives que les prophètes ont attribuées au Messie, celles de roi, de législateur, de thaumaturge, de prophète, de souverain prêtre. A tous ces points de vue, il a soin de faire remarquer l'accord des prophéties avec les faits qu'il décrit.

Cet Évangile a été appelé quelquefois l'évangile du *royaume des cieux,* parce qu'on y voit annoncée et souvent désignée sous ce nom l'œuvre que le Fils de Dieu venait accomplir en ce monde; mais l'auteur a soin de faire sentir que sa royauté est spirituelle, qu'elle a pour fin le salut des âmes.

Ses vingt-huit chapitres se divisent en trois parties : les premières années du Sauveur, sa prédication, ses derniers jours. Les premières années du Sauveur remplissent trois chapitres, dans lesquels il est surtout représenté comme *roi*, I-III. Ses derniers jours, depuis le commencement de sa Passion jusqu'à son retour au ciel, en occupent trois également, XXVI-XXVIII : Notre-Seigneur y paraît comme *prêtre* et *victime*. La partie intermédiaire, la seconde, est de beaucoup plus considérable, IV-XXV. Si l'on en fait deux sections, on aura d'abord sa prédication dans la Galilée, IV-XVIII, puis son ministère, si laborieux et si combattu, dans la Judée, XIX-XXV. La première fait voir en lui le *législateur*, IV-VII, et le *thaumaturge*, VIII-XVIII. Dans la seconde, XIX-XXV, il agit en *prophète :* il enseigne, il reprend, il prédit. Mais ces points de vue s'entremêlent, et il paraît plusieurs fois sous le même aspect.

Les caractères de cet Évangile s'accordent sur tous les points avec le témoignage de la tradition. On ne peut s'empêcher de reconnaître, en le lisant, que l'auteur était Juif, qu'il avait été témoin des faits, qu'il écrivait pour les Juifs de Palestine, à une époque peu éloignée de la mort du Sauveur, enfin qu'il avait bien le caractère et les dispositions que devait avoir saint Matthieu.

1° *L'auteur était juif de naissance.* — Ses citations indiquent un homme versé dans l'étude de l'Ancien Testament et dans la méditation des prophètes. Son langage dénote un habitant de la Palestine qui a reçu une éducation juive et qui est habitué à parler l'idiome de son pays. A ses yeux, la maison d'Israël est toujours la maison de Dieu ; tous ceux qui en font partie ont le Seigneur pour père, Jérusalem est encore *la cité sainte,* malgré son déicide ; le temple est encore *le lieu saint*. Les hébraïsmes et les répétitions ou oppositions paralléliques surabondent dans son style. Enfin l'aspect de la Galilée, son ciel, ses campagnes, son sol, ses troupeaux, ses figuiers, ses montagnes, ses torrents, son lac, s'y reflètent comme ils durent se refléter dans les discours de notre Sauveur, dans ses paraboles, ses comparaisons et ses images.

2° *Il a été témoin des faits qu'il rapporte.* — C'est ce qu'il suppose évidemment, en retraçant en détail les actions du divin Maître, et surtout en reproduisant ses discours avec tant d'étendue, sans jamais indiquer aucune source, ni donner d'autre garantie que son témoignage. A la vérité, ses récits sont moins circonstanciés que ceux de saint Marc, il ne suit pas l'ordre des temps aussi fidèlement que saint Luc ; mais cette particularité s'explique par le but spécialement dogmatique de sa composition. Quant aux discours, qui tiennent la plus grande partie de son ouvrage, si l'auteur ne les avait pas recueillis de la bouche du Sauveur, il faudrait dire qu'il les a inventés ou qu'il les a rédigés d'après la tradition ; mais, dans ce cas, ces discours conviendraient-ils si bien au caractère du Fils de Dieu, à sa dignité, à ses lumières, à sa sainteté ? Y trouverait-on ce naturel, cette élévation, cette placidité, ce charme ? Il nous semble voir trop d'unité dans le fond et dans la forme, trop de pureté dans la doctrine, trop de noblesse et de simplicité dans le langage, pour n'y pas reconnaître une reproduction directe de l'enseignement du divin Maître. C'est un assez grand honneur pour l'Évangéliste d'avoir reproduit sans altération cette morale et ce style.

3° *Il écrivait pour ses compatriotes,* c'est-à-dire pour les Juifs de Palestine convertis au christianisme. — S'il avait destiné son Évangile aux Gentils, il se proposerait un autre but, il suivrait une autre marche; il insisterait sur d'autres points; il ferait moins d'emprunts à l'Ancien Testament; il parlerait un autre langage. A qui peut-il s'adresser, sinon à des Juifs, quand il annonce la venue du royaume de Dieu, quand il établit l'autorité du Sauveur sur sa qualité de Messie, quand il lui applique les prédictions des prophètes, quand il commence par décrire sa généalogie, quand il l'appelle le fils de David, quand il parle du *lieu saint* et de la *sainte cité,* quand il mentionne sans nulle explication les localités, les lois et les usages du pays, quand il met les Gentils sur la même ligne que les publicains, quand il rapporte avec tant de détails les invectives du Sauveur contre les Pharisiens, quand il fait entendre que le règne de la Synagogue est fini et qu'une autre Église, une Église universelle, va s'élever sur ses ruines, etc.? Mais si c'est à des Juifs convertis qu'il destine son Évangile, ce ne peut être qu'à ceux de la Palestine, car ils ne formaient une église particulière qu'en Judée, et partout ailleurs ils étaient mêlés avec les Gentils.

4° *Il a composé son livre de bonne heure, assez peu de temps après l'Ascension du Sauveur.* — Puisque l'auteur est un apôtre, et qu'il destine son livre aux Juifs de la Palestine, il a dû l'écrire lorsqu'il était au milieu d'eux, avant la dispersion du collège apostolique, de l'an 45 à l'an 48 au plus tard. Si l'on compare cet Évangile avec les deux autres synoptiques, on est conduit à la même conclusion, car il est visiblement le plus ancien. On conçoit saint Marc, disciple de saint Pierre, abrégeant saint Matthieu et retranchant de l'Évangile hébreu ce qui était sans intérêt pour les Romains. On conçoit saint Luc, disciple de saint Paul, complétant les Mémoires des premiers Évangélistes, et s'efforçant de mettre dans leurs récits l'ordre et la correction qui y manquent. Mais on ne concevrait pas saint Matthieu, un témoin oculaire, un Apôtre, prenant pour guide dans beaucoup d'endroits un simple disciple, paraphrasant saint Marc, traduisant saint Luc dans un langage moins correct et s'écartant à dessein de l'ordre chronologique. Matthieu le publicain a donc été le premier à écrire l'Évangile, comme Madeleine la pécheresse a été la première à annoncer la Résurrection.

5° *Les dispositions qu'il manifeste conviennent parfaitement à saint Matthieu.* — Le style de cet écrit est simple, uniforme et peu soigné. C'est partout la même manière de passer des faits aux discours et des discours aux faits. Le mot « alors » se trouve répété près de cent fois. Néanmoins cette rédaction, et surtout les citations de l'Ancien Testament dont elle est semée, supposent une culture d'esprit que la plupart des Apôtres n'avaient pas. Or, l'emploi que saint Matthieu remplissait, avant son apostolat, demandait précisément un degré particulier d'instruction. Rien d'étonnant qu'il soit le premier à qui on ait demandé et qui ait entrepris de tracer une esquisse de la prédication du Sauveur. De plus, on fait observer que l'auteur du premier Évangile s'exprime avec une précision remarquable, lorsqu'il s'agit de cens et d'impôt. — 1° Sa modestie n'est pas moins remarquable. Saint Matthieu trouvait, comme saint Paul, un sujet de confusion dans la première partie de sa vie, et il est à croire

que lui seul, entre les disciples du Sauveur, pouvait se plaire à rappeler son ancienne profession de publicain. Or c'est précisément ce qui a eu lieu. Comme il avait changé son nom de Lévi en celui de Matthieu, *don de Dieu*, au moment où il s'attachait à Notre-Seigneur, lorsque saint Marc et saint Luc rapportent le fait de sa vocation et qu'ils font connaître son premier emploi, ils ont soin de ne le désigner que par son ancien nom, afin de ne pas associer dans l'esprit des fidèles l'idée d'un apôtre avec le souvenir d'une profession odieuse. Mais le premier Évangéliste ne songe pas à rien dissimuler : il dit simplement Matthieu, ou *le publicain;* et il indique le bureau qu'il occupait à Capharnaüm. Cette observation a été faite de bonne heure : nous la trouvons dans Eusèbe, saint Jérôme et saint Jean Chrysostome. On peut y joindre une autre remarque du même genre. On sait que le Sauveur envoya ses Apôtres prêcher l'Évangile deux à deux. Les trois synoptiques qui rapportent ce fait mettent, comme compagnons d'apostolat, au quatrième rang, saint Matthieu et saint Thomas, mais avec cette différence que le premier Évangéliste donne la première place à saint Thomas et que les deux derniers la donnent à saint Matthieu. Quiconque tiendra compte des leçons données par le Sauveur à ses Apôtres et du sentiment qu'on a toujours eu de leur vertu, croira volontiers que c'est saint Matthieu lui-même qui s'est mis ici au second rang, tandis que ses collègues le plaçaient au premier (L. Bacuez) (1).

(1) Toutes les citations de M. Bacuez faites dans ce volume sont tirées du *Manuel biblique.*



Brochettes de sauterelles offertes en tribut au roi d'Assyrie (III, 4, p. 15). (D'après Layard).

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

SANCTUM JESU CHRISTI EVANGELIUM
SECUNDUM MATTHÆUM

I. *Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαβίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.*

[2] *Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,* [3] *Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐσρώμ, Ἐσρὼμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ,* [4] *Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών,* [5] *Σαλμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί,* [6] *Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησε τὸν Δαβὶδ τὸν βασιλέα.*

Δαβὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, [7] *Σολομὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά,* [8] *Ἀσὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζίαν,* [9] *Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄχαζ, Ἄχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν,* [10] *Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών, Ἀμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν,* [11] *Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.*

Inscr. ℵB: *κατὰ Μαθθαῖον*. 1. ℵABCDT: *Δανεὶδ*. 4. LΔ: *Νασσὼν* (bis). 8-9. ℵBΔT: *ὀζείαν, ὀζείας*. 11. X: *τὸν Ἰωακείμ. Ἰωακεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν.*

I. [1] Liber generatiónis Jesu Christi fílii David, filii Abraham.

[2] Abraham génuit Isaac. Isaac autem génuit Jacob. Jacob autem génuit Judam et fratres ejus. [3] Judas autem génuit Phares et Zaram de Thamar. Phares autem génuit Esron. Esron autem génuit Aram. [4] Aram autem génuit Amínadab. Amínadab autem génuit Naásson. Naásson autem génuit Salmon. [5] Salmon autem génuit Booz de Rahab. Booz autem génuit Obed ex Ruth. Obed autem génuit Jesse. Jesse autem génuit David regem.

[6] David autem rex génuit Salomónem ex ea quæ fuit Uríæ. [7] Sálomon autem génuit Róboam. Róboam autem génuit Abíam. Abías autem génuit Asa. [8] Asa autem génuit Jósaphat. Jósaphat autem génuit Joram, Joram autem génuit Oziam. [9] Ozías autem génuit Jóatham. Jóatham autem génuit Achaz. Achaz autem génuit Ezechíam. [10] Ezechías autem génuit Manássen. Manásses autem génuit Amon. Amon autem génuit Josíam. [11] Josías autem génuit Jechoníam et fratres ejus in transmigratióne Babylónis.

Le syriaque de Cureton porte le titre : « Évangile séparé (en quatre, par opposition au *Diatessaron*); Mathieu ».

I. 1. *David*. Grec : « Dabid ». La prononciation était la même. La plupart des mss. portent l'abréviation δαδ. *Item* ŷ. 6.

4. *Salmon*. Les versions syriaques de Cureton et du Sinaï portent *Schéla*. *Item* ŷ. 5.

8. *Joram engendra Ozias*. Cureton et la version éthiopienne portent : « Joram (ܝܘܪܡ) engendra Ochozia; Ochozia engendra Joas; Joas engendra Amasia; Amasia engendra Ozia ».

LE SAINT

ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT MATTHIEU

I. [1] Livre de la généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. [2] Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Juda et ses frères. [3] Juda engendra de Thamar, Pharès et Zara. Pharès engendra Esron. Esron engendra Aram. [4] Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naasson. Naasson engendra Salmon. [5] Salmon engendra de Rahab, Booz. Booz engendra de Ruth, Obed. Obed engendra Jessé. Et Jessé engendra David, roi.

I. — 1° Generatio Christi ab Abraham ad David, Gen. 21, 3; 23, 25; 29, 35. Rom. 1, 3. Luc. 3, 34. Hebr. 7, 14. Gen. 38, 29. Luc. 3, 33. 1 Par. 2, 4. 1 Par. 2, 9, 10. Num. 1, 7, 12. Luc, 2, 32. Jos. 2, 1. 1 Reg. 16, 1. Ruth, 4, 13, 18, 22. Is. 11, 1.

[6] David, roi, engendra Salomon, de celle qui fut femme d'Urie. [7] Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abias. Abias engendra Asa. [8] Asa engendra Josaphat. Josaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias. [9] Ozias engendra Joatham. Joatham engendra Achaz. Achaz engendra Ézéchias. [10] Ézéchias engendra Manassé. Manassé engendra Amon. Amon engendra Josias. [11] Josias engendra Jéchonias et ses frères vers la transmigration de Babylone.

a David ad transmigrationem, 2 Reg. 12, 24; 11, 3. 1 Par. 3, 10. 3 Reg. 11, 43. 2 Par. 14-20. 4 Reg. 8, 18, 24; 11, 2; 12, 21; 14, 21; 15, 5; 16. 2 Par. 28. 4 Reg. 18, 5. Is. 38, 3. 4Reg. 20, 10, 11; 19, 35; 20, 1; 3, 5, 6. 4 Reg. 21, 3; 5, 6, 16. 2 Par. 33, 11-13, 22, 23; 34, 3. Jer. 1, 2. Eccli. 49, 1-2. 2 Par. 35, 22, 25, 26. 3 Reg. 13, 2.

I[re] PARTIE. — **Vie cachée du Sauveur,** I-II.

1° Généalogie de Jésus-Christ, I, 1-17.

2° Enfance et vie cachée, I, 18-II.

1° Généalogie de Jésus-Christ, I, 1-17.

I. 1-17. Généalogie de Notre-Seigneur. Cf. *Luc,* III, 23-38.

1. *Fils de David, fils d'Abraham.* D'après les antiques promesses divines, le Messie devait avoir Abraham et David pour aïeux.

3. *De Thamar.* Les Pères font remarquer qu'il est fait mention dans la généalogie du Christ de deux femmes coupables (Thamar et Bethsabée) et de deux étrangères (Rahab et Ruth), pour mettre en relief la conduite miséricordieuse de Dieu dans l'œuvre du rachat de l'humanité.

3-4. *Esron... Naasson.* Quelques anneaux intermédiaires sont omis ici, puisqu'il n'est fait mention que de trois générations, entre Esron et Naasson, c'est-à-dire pendant la période d'environ quatre cents ans que dura le séjour des Hébreux en Égypte.

8. *Ozias* n'était pas fils immédiat de Joram. Joram fut père d'Ochozias qui le fut de Joas; et Joas eut pour fils Amasias, père d'Ozias. On croit que saint Matthieu a passé Ochozias, Joas, Amasias, pour conserver la distribution de cette généalogie en trois parties, chacune de quatorze générations (℣. 17), et peut-être aussi à cause de leur impiété, ou enfin, à cause de l'arrêt prononcé contre la maison d'Achab, dont ils étaient descendus par Athalie, leur mère (III *Rois,* XXI, 21). Au reste, c'est la coutume des Juifs, et même des Orientaux en général, d'omettre plusieurs descendants dans leurs généalogies, parce que leur but est de faire connaître certains personnages illustres plutôt que de présenter une énumération complète de tous les individus appartenant à l'échelle généalogique.

11. *Josias engendra Jéchonias.* Jéchonias était en réalité fils de Joakim et petit-fils de Josias. — *Ses frères.* Jéchonias n'ayant pas eu de frères, il faut entendre par ce mot *frères* les parents, les oncles de Jéchonias.

I. Vita abscondita (I-II). — *1º Genealogia Christi (I, 1-17).*

[12] *Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ,* [13] *Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ,* [14] *Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ,* [15] *Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ,* [16] *Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.* [17] *Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαβὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαβὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.*

[18] *Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.* [19] *Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.*

[20] *Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδού, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων· Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου.* [21] *Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.*

[22] *(Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος·* [23] *Ἰδού, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον· Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός).*

[24] *Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου, καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.* [25] *Καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν, ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.*

II. *Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ*

[12] Et post transmigratiónem Babylónis : Jechonías génuit Saláthiel. Saláthiel autem génuit Zoróbabel. [13] Zoróbabel autem génuit Abiud. Abiud autem génuit Elíacim. Elíacim autem génuit Azor. [14] Azor autem génuit Sadoc. Sadoc autem génuit Achim. Achim autem génuit Eliud. [15] Eliud autem génuit Eleázar. Eleázar autem génuit Mathan. Mathan autem génuit Jacob. [16] Jacob autem génuit Joseph virum Maríæ, de qua natus est Jesus, qui vocátur Christus.

[17] Omnes ítaque generatiónes ab Abraham usque ad David, generatiónes quatuórdecim : et a David usque transmigratiónem Babylónis, generatiónes quatuórdecim : et a transmigratióne Babylónis, usque ad Christum, generatiónes quatuórdecim.

[18] Christi autem generátio sic erat : Cum esset desponsáta mater ejus María Joseph, ántequam convenírent, invénta est in útero habens de Spíritu sancto. [19] Joseph autem vir ejus, cum esset justus, et nollet eam tradúcere, vóluit occúlte dimíttere eam.

[20] Hæc autem eo cogitánte, ecce, ángelus Dómini appáruit in somnis ei, dicens : Joseph fili David, noli timére accípere Maríam conjúgem tuam : quod enim in ea natum est, de Spíritu sancto est. [21] Páriet autem fílium : et vocábis nomen ejus Jesum : ipse enim salvum fáciet pópulum suum a peccátis eórum.

[22] Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur quod dictum est a Dómino per prophétam dicéntem : [23] Ecce virgo in útero habébit, et páriet fílium : et vocábunt nomen ejus Emmánuel, quod est interpretátum : Nobíscum Deus.

[24] Exúrgens autem Joseph a somno, fecit sicut præcépit ei ángelus Dómini, et accépit conjúgem suam. [25] Et non cognoscébat eam donec péperit fílium suum primogénitum, et vocávit nomen ejus Jesum.

II. [1] Cum ergo natus esset Jesus in

---

15. BT: *Μαθθάν.*
18. ℵBCXGKLΘ: *γένεσις.* ℵBCT²* *γὰρ.*
19. ℵBLT: *δειγματίσαι.* B: *μαρίαν.* 22. ℵBCDT* *τοῦ.* 24. DELT²: *Ἐγερθεὶς.* ℵT²* (a. *Ἰω.*) *ὁ.*
25. ℵBLT* *τὸν* et *αὐτῆς τὸν πρωτ.* (CDEX†).

13. *Abiud.* Les versions syriaques de Cureton et du Sinaï portent : « Abiour ».
16. *Joseph, époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.* Plusieurs manuscrits de la version *Itala* et Cureton portent : « Joseph, cui desponsata virgo Maria genuit (illa) Jesum Christum ». Le syriaque du Sinaï porte par erreur manifeste, en contradiction avec les ℣. 18-20 : « Joseph, et Joseph cui desponsata virgo Maria genuit (ille) Jesum qui vocatur Christus ».
21. *Son peuple.* Cureton : « le monde ».
23. *On le nommera.* Cureton : « et vocabitur ». Sinaï : « et vocabunt nomen ejus ».
24-25. *Et prit sa femme avec lui. Or il ne l'avait point connue, quand elle enfanta son fils premier-né.* Cureton : « et il épousa Mariam et il demeurait avec pureté avec (elle) jusqu'à ce qu'elle enfanta un fils ». Sinaï : « il prit sa femme et elle lui enfanta un fils ».

II. 1. *De Juda.* Grec : « de Judée ». *Item* ℣. 5. —

I. Vie cachée (I-II). — 1° Généalogie du Christ (I, 1-17).

[12] Et après la transmigration de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel. [13] Zorobabel engendra Abiud. Abiud engendra Éliacim. Éliacim engendra Azor. [14] Azor engendra Sadoc. Sadoc engendra Achim. Achim engendra Éliud. [15] Eliud engendra Éléazar. Éléazar engendra Mathan. Mathan engendra Jacob. [16] Et Jacob engendra Joseph, époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.

a transmigratione ad Christum. 4 Reg. 23, 30, 31, 33, 34. 4 Reg. 24, 6-20; 25, 5-7. Jer. 34, 3. Luc. 3, 27. 3 Esdr. 4-5. Eccli. 49, 13. Agg. 2, 24. 1 Par. 3, 19-20. 1 Esdr. 3, 2. Luc. 3, 23; 1, 27, 35. Act. 2, 36.

[17] Il y a donc en tout, d'Abraham jusqu'à David, quatorze générations; de David jusqu'à la transmigration de Babylone, quatorze générations; et de la transmigration de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

Summa generationum. Num. 5, 30. Lev. 5, 1. Luc. 1, 27. Joa. 8, 4-5. Deut. 24, 1.

[18] Or telle fut la naissance du Christ : Marie, sa mère, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils vinssent ensemble, il se trouva qu'elle avait conçu de l'Esprit-Saint. [19] Mais Joseph, son mari, qui était un homme juste, ne voulant pas la diffamer, résolut de la renvoyer secrètement.

2° Joseph anxius Luc. 1, 26; 2, 1. Job, 33. 15-16. 1 Cor. 14, 22. Num. 12, 6. Ez. 2, 1. Hab. 2, 1. Luc. 2, 4-5; 1, 35.

[20] Et comme il pensait à ces choses, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, disant : « Joseph, fils de David, ne crains point de prendre avec toi Marie, ta femme; car ce qui a été engendré en elle est du Saint-Esprit; [21] elle enfantera un fils auquel tu donneras le nom de Jésus; car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés ».

ab angelo docetur. Luc. 1, 31. Act. 4, 12. Luc. 5, 24; 2, 21. Is. 9, 6; 8, 1, 3, 4. Eccli. 46, 1. Agg. 1, 11. Zach. 6.

[22] Or tout cela se fit pour que fût accomplie cette parole que le Seigneur a dite par le prophète disant : [23] « Voilà que la Vierge concevra, et enfantera un fils, et on le nommera Emmanuel, ce que l'on interprète par : Dieu avec nous ».

Prophetia impletur. Act. 10, 45. Joa. 5, 46. Colos. 11, 17. Is. 7, 14; 52, 6. Bar. 3, 38. Zach. 3, 8, 9. Is. 35, 2; 11, 1. Joa. 1, 14. Philip. 2, 4. Mat. 28, 20.

[24] Ainsi réveillé de son sommeil, Joseph fit comme l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et prit sa femme avec lui. [25] Or il ne l'avait point connue, quand elle enfanta son fils premier-né, à qui il donna le nom de Jésus.

Nascitur ex virgine Jesus. Mat. 1, 18-23. 1 Cor. 15, 25. Gen. 8, 7. Ps. 109, 1. Luc. 2, 21. Gen. 49, 11. Hab. 3, 18.

II. [1] Lors donc que Jésus fut né en

Magi ad Herodem.

---

16. Saint Matthieu, en donnant ici la généalogie de saint Joseph, se conforme à l'usage des Juifs, qui, dans leurs listes généalogiques, ne faisaient point mention des femmes; mais il n'en donne pas moins la généalogie de Jésus-Christ, puisque la sainte Vierge, sa mère, descendait aussi bien que saint Joseph de la famille de David. — Sur la double généalogie de Notre-Seigneur donnée par saint Matthieu et par saint Luc, voir la note 1 à la fin du volume. — Saint Joseph était, comme nous l'apprend l'Évangile, de la tribu de David et exerçait un métier pour gagner sa vie. C'était, d'après la tradition, le métier de charpentier. Il vivait à Nazareth, et c'est là qu'il épousa la sainte Vierge. Le choix que Dieu fit de lui pour être le gardien de la virginité de Marie et le père adoptif de Notre-Seigneur nous montre quelle était sa vertu et sa sainteté. On ne sait pas à quelle époque il mourut, mais tout porte à croire que ce fut avant la vie publique de Jésus-Christ. — *Marie*, en hébreu *Miryam*, signifie probablement *maîtresse*, *dame*, de sorte que le nom de Notre-Dame, donné à la sainte Vierge, n'est sans doute que la traduction de son nom. Exemptée du péché originel par un privilège spécial, et destinée à être la mère de Dieu, elle devait dépasser en sainteté toutes les créatures. Son père fut saint Joachim, et sa mère sainte Anne. Elle était de la tribu de Juda et de la race de David. La tradition nous apprend qu'elle fut présentée à l'âge de trois ans au temple de Jérusalem et employée au service de Dieu. Elle épousa saint Joseph à Nazareth, où eut lieu le mystère de l'Annonciation. L'évangile nous fait connaître sa visite à sa cousine Élisabeth, comment elle mit son fils Jésus au monde à Bethléem, s'enfuit avec lui en Egypte, habita avec lui à Nazareth, le perdit dans le temple de Jérusalem quand il avait douze ans, l'accompagna dans une partie de ses courses apostoliques, le suivit au Calvaire. Elle était avec les Apôtres au Cénacle le jour de la Pentecôte. Elle habita ensuite avec saint Jean que Jésus lui avait donné à sa place. Les uns la font mourir à Éphèse, les autres à Jérusalem. Elle rendit son âme à Dieu dans un âge avancé et son corps fut transporté miraculeusement dans le ciel.

17. *La transmigration de Babylone* commença en 606 avant Jésus-Christ, et finit en 536, après avoir duré soixante-dix ans.

2° Enfance et vie cachée du Sauveur, I, 18-II.

18. *Avant qu'ils vinssent ensemble.* Voir plus loin la note sur ỷ. 25.

19-25. Soupçons de saint Joseph. Trait propre à saint Matthieu.

21. *Jésus*, en hébreu *Yehoschouah*, sous sa forme complète, c'est-à-dire *Jahvéh est sauveur*. Jésus a été en effet le sauveur des hommes, le Dieu sauveur qui nous a rachetés et délivrés du péché.

23 *La Vierge* par excellence, qui était destinée à devenir la mère du Messie.

25. L'expression *premier-né*, comme le remarque judicieusement saint Jérôme, n'emporte pas toujours dans l'Écriture l'idée d'autres enfants qui seraient venus après. Ainsi elle marque simplement ici que Marie n'en avait point eu auparavant. De même, dans la phrase textuelle du grec et de la Vulgate : *Il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eut enfanté*, la particule *jusqu'à ce que* ne dit pas non plus que Joseph connut Marie après la naissance du Sauveur. L'Ancien et le Nouveau Testament fournissent une foule d'exemples qui prouvent que les particules *jusqu'à ce que*, *avant que*, tout en niant une chose pour le passé, ne l'affirment nullement pour l'avenir. D'ailleurs quand, dans le langage ordinaire, on dit qu'un juge a condamné un coupable avant de l'entendre, et qu'une femme a refusé de pardonner à ses ennemis jusqu'à la mort, s'ensuit-il que ce juge ait entendu le coupable après l'avoir condamné, et que cette femme ait pardonné à ses ennemis après sa mort? — La tradition place au 25 décembre la nativité de Notre-Seigneur. Quant à l'année où eut lieu ce grand événement, on ne la connaît pas d'une manière certaine. Les chronologistes la placent entre l'an 7 et l'an 1 avant notre ère. Une seule chose est incontestable, c'est que, par suite d'une erreur de calcul, le commencement de l'ère chrétienne n'a pas été fixé à l'année même de la naissance de Jésus-Christ, mais à une année postérieure qu'il a été jusqu'à présent impossible de préciser avec certitude. De là vient que la mort d'Hérode eut lieu avant l'ère chrétienne, selon notre manière de compter, quoiqu'il ne mourut qu'après la nativité de Notre-Seigneur (Glaire).

II. 1-12. Adoration des Mages. Propre à saint Matthieu.

1. *Bethléem*, voir la note 2, à la fin du volume. — *Hérode.* « Il est parlé dans l'Évangile, de deux Hérodes, Hé-

τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδού, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα, λέγοντες· [2] Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

[3] Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ· [4] καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς, καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν, ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. [5] Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· [6] Καὶ σὺ Βηθλεέμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. [7] Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος· [8] καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπε· Πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

[9] Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν. Καὶ ἰδού, ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. [10] Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα, [11] καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εὗρον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. [12] Καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

[13] Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδού, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ, λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ

---

3. ℵBDT: ὁ βασ. Ἡρ (ord. inv.).
4. D* παρ' αὐτῶν.
5. ℵBT: εἶπαν.
6. ℵ* γάρ.
8. D* (p. εἶπεν) αὐτοῖς.
9. ℵBCDLT: ἐστάθη.
11. BDGKSLTHΘ: εἶδον.
13. B: ἐφάνη.

Béthlehem Juda in diébus Heródis regis, ecce magi ab oriénte venérunt Jerosólymam, [2] dicéntes : Ubi est qui natus est rex Judæórum? vídimus enim stellam ejus in oriénte, et vénimus adoráre eum.

[3] Aúdiens autem Heródes rex, turbátus est, et omnis Jerosólyma cum illo. [4] Et cóngregans omnes príncipes sacerdótum, et scribas pópuli, sciscitabátur ab eis ubi Christus nascerétur. [5] At illi dixérunt ei : In Béthlehem Judæ : sic enim scriptum est per prophétam : [6] Et tu Béthlehem, terra Juda, nequáquam mínima es in princípibus Juda : ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Israel. [7] Tunc Heródes clam vocátis magis diligénter dídicit ab eis tempus stellæ, quæ appáruit eis : [8] et mittens illos in Béthlehem, dixit : Ite, et interrogáte diligénter de púero, et cum invenéritis, renuntiáte mihi, ut et ego véniens adórem eum.

[9] Qui cum audíssent regem, abiérunt : et ecce stella, quam víderant in oriénte, antecedébat eos, usque dum véniens staret supra ubi erat puer. [10] Vidéntes autem stellam gavísi sunt gaúdio magno valde. [11] Et intrántes domum, invenérunt púerum cum María matre ejus, et procidéntes adoravérunt eum : et apértis thesaúris suis obtulérunt ei múnera, aurum, thus, et myrrham. [12] Et respónso accépto in somnis ne redírent ad Heródem, per áliam viam revérsi sunt in regiónem suam.

[13] Qui cum recessíssent, ecce ángelus Dómini appáruit in somnis Joseph, dicens : Surge, et áccipe púerum, et matrem ejus, et fuge in Ægýptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futúrum est

---

Mages. La tradition populaire compte seulement trois mages, dont elle fait des rois, parmi lesquels un nègre, et elle les appelle Melchior, Balthasar et Gaspar. En réalité, les mages n'étaient pas rois et leur nombre est inconnu. On croit communément que l'adoration des mages eut lieu peu après la naissance du Sauveur.

2. *Disant*, est rattaché dans le grec au verset 1. — *Où est celui qui est né roi des Juifs.* Grec : « où est le roi des Juifs qui vient de naître ».

6. *Régir.* Grec littéralement : « faire paître ».

10. *D'une grande joie.* Le grec ajoute : « beaucoup ».

11. L'*encens* figure la divinité, parce qu'on le brûle en l'honneur de Dieu ; l'*or*, la royauté, parce qu'on

Bethléem de Juda, aux jours du roi Hérode, voilà que des mages vinrent de l'Orient à Jérusalem, [2] disant : « Où est celui qui est né roi des Juifs? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer ».

[3] Ayant appris cela, le roi Hérode se troubla, et tout Jérusalem avec lui. [4] Et assemblant tous les princes des prêtres et les scribes du peuple, il s'enquit d'eux où naîtrait le Christ. [5] Or eux lui dirent : « A Bethléem de Juda; car il a été ainsi écrit par le prophète : [6] Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principales *villes* de Juda; car c'est de toi que sortira le chef qui doit régir Israël mon peuple ». [7] Alors Hérode, les mages secrètement appelés, s'enquit d'eux avec soin du temps où l'étoile leur était apparue; [8] et, les envoyant à Bethléem, il dit : « Allez, informez-vous exactement de l'enfant; et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aille l'adorer ».

[9] Ceux-ci donc, après avoir entendu le roi, s'en allèrent; et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient les précédait jusqu'à ce qu'elle vint et s'arrêta au-dessus du lieu où était l'enfant. [10] Or, voyant l'étoile, ils se réjouirent d'une grande joie. [11] Et, entrant dans la maison, ils trouvèrent l'enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant, ils l'adorèrent; puis, leurs trésors ouverts, ils lui offrirent des présents, de l'or, de l'encens et de la myrrhe. [12] Mais ayant été avertis en songe de ne point retourner vers Hérode, ils revinrent dans leur pays par un autre chemin.

[13] Après qu'ils furent partis, voilà qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph pendant son sommeil, et dit : « Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, fuis en Égypte et restes-y, jusqu'à ce

Luc. 2, 4-7. Gen. 49, 10. Agg. 2, 8. Num. 24, 17. Ps. 71, 10; 60, 3-6. Mat. 27, 11, 29; 14, 10. Num. 24, 17. Is. 43, 8; 48, 11; 60, 3; 2, 3; 7, 4.

Herodis responsio. Job, 15, 21. Eccli. 10, 2. Ps. 47, 5-6. Mat. 20, 18; 26, 59; 27, 1. Ps. 2, 1. Mich. 5, 1-3. Joa. 7, 42. Luc. 2, 3. Dan. 9, 25. Ps. 30, 5; 79, 2. Ez. 34, 23.

Magorum adoratio. Is. 60, 6. Luc. 2, 16. Gen. 43, 11. 1 Reg. 10, 27. Ps. 71, 10, 15. Ap. 3, 18. 2 Cor. 2, 10, 14. Ps. 140, 2. Ap. 8, 4. Luc. 7, 37. Gal. 5, 24.

In Ægyptum fuga. Luc. 2, 22, 28, 38. Gen. 46. 3 Reg. 11, 40. 4 Reg. 25, 26.

rode l'Ancien ou le Grand, fils d'Antipater, meurtrier des Innocents, et Hérode Antipas, fils du précédent et d'une Samaritaine, appelée Malthace, tétrarque de Galilée, époux adultère d'Hérodiade, meurtrier de saint Jean-Baptiste, celui que Notre-Seigneur appelle *un renard*, et devant qui il comparaît dans sa Passion. C'est avec lui que Manahen avait été élevé. C'est lui qui eut pour intendant Chusa, dont la femme était au nombre des disciples les plus dévoués du divin Maître. Il mourut dans l'exil. — Les Actes parlent encore d'un troisième Hérode, surnommé Agrippa, petit-fils d'Hérode l'Ancien, fils d'Aristobule et d'une petite-fille de Marianne, neveu d'Hérode Antipas et son beau-frère par Hérodiade. Celui-ci, porté subitement au trône par le caprice de Caligula, dont il était le compagnon de débauche et le favori, fit décapiter saint Jacques et incarcérer saint Pierre, puis périt rongé des vers. Le roi Agrippa, devant qui Festus fit comparaître saint Paul, était son fils. — Les Hérodes étaient Iduméens d'origine, c'est-à-dire descendants d'Ésaü. Le premier naquit à Ascalon » (L. Bacuez). — Son père Antipater avait été nommé procureur de la Judée par Jules César, sous le pontificat d'Hyrcan II, en 47 avant Jésus-Christ. Les Iduméens s'étaient convertis à la religion juive, quand ils avaient été soumis par Jean Hyrcan, vers 129 avant Jésus-Christ. A la mort d'Antipater, son fils Hérode, âgé, dit-on, de quinze ans, devint gouverneur de la Galilée, puis de la Cœlésyrie. Plus tard, Marc-Antoine le nomma tétrarque de Judée avec son frère Phasaël. Une invasion des Parthes, qui soutenaient les anciens princes Asmonéens, l'obligea de fuir à Rome. Là il fut nommé, par le Sénat, roi de Judée, an 40 avant Jésus-Christ, et dans la suite, Auguste augmenta encore son pouvoir et son royaume. Hérode, qu'on a surnommé le Grand, se distingua par son luxe et ses cruautés. Il rebâtit le temple de Jérusalem et aussi celui de Samarie; il introduisit les jeux païens dans sa capitale, et le culte païen à Césarée; à Rome, il avait sacrifié à Jupiter. Il mourut à l'âge de 70 ans, souillé du sang de sa femme Marianne, de trois de ses fils, des Saints Innocents et de bien d'autres. On place ordinairement sa mort l'an 4 avant notre ère. — Les *mages* étaient des sages ou savants qu'on croit être venus de l'Arabie Déserte, de la Chaldée ou de la Mésopotamie, aux environs de l'Euphrate. Comme le fameux devin Balaam avait habité ces contrées, on pouvait y avoir conservé le souvenir de la prophétie par laquelle il avait annoncé l'avènement du Messie sous l'emblème d'une étoile qui devait s'élever de Jacob (*Nombres*, XXIV, 17).

2. Voir sur l'*étoile des mages* la note 3 à la fin du volume.

4. *Les princes des prêtres*, c'est-à-dire les chefs des prêtres, comme le porte le texte grec, les chefs des vingt-quatre familles sacerdotales qui faisaient à tour de rôle une semaine chacun le service du temple. La Vulgate ayant employé le mot *principes*, on a pris l'habitude de traduire en français *les princes des prêtres*, mais il faut remarquer que le mot *principes* n'a pas le sens restreint de notre mot *princes* et signifie ici dans le texte latin *chefs*, chefs des familles sacerdotales. Ils étaient membres du sanhédrin. — *Les scribes du peuple*. On appelait scribes des hommes habiles dans la science et l'explication de la loi mosaïque. Ils jouissaient d'une grande considération parmi le peuple. Ils sont ordinairement mentionnés comme ici avec les *princes*, c'est-à-dire les chefs *des prêtres*. Comme corps, ils avaient une plus grande influence que les prêtres simplement dits. Plusieurs d'entre eux faisaient partie du sanhédrin avec les principaux des prêtres et les anciens. Leur nombre était considérable; ils avaient des écoles où ils enseignaient; ils donnaient aussi des conseils à ceux qui les consultaient. Les *docteurs de la loi* étaient des scribes, mais on réservait ce titre de docteurs à ceux des scribes qui étaient spécialement juristes et interprétaient la loi. La plupart des scribes étaient pharisiens; ils comptaient cependant aussi dans leurs rangs quelques saducéens. Ils avaient surchargé la loi de pratiques minutieuses; ils adressèrent souvent au Sauveur des questions captieuses et ils méritèrent d'être traités par lui d'hypocrites et de guides aveugles.

9. *Du lieu où était l'enfant*. Ce lieu est appelé *maison* au ℣. 11, d'où divers commentateurs ont conclu que la sainte Vierge et saint Joseph avaient quitté la grotte et l'étable et avaient été reçus dans une maison proprement dite, avant l'arrivée des mages. Il est cependant possible que le mot de maison, dont la signification est très large dans les langues orientales, soit appliqué ici à la grotte et pris simplement dans le sens de demeure, habitation. La tradition actuelle place dans la grotte l'adoration des mages.

11. *De l'or, de l'encens et de la myrrhe*. La plupart des Pères ont remarqué dans ces présents un mystère qui désignait la divinité, la royauté et l'humanité de Jésus-Christ.

13-18. Fuite en Égypte. Massacre des Innocents. Propre à saint Matthieu. — L'Égypte était le refuge naturel

Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. 14 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

16 Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν· καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων. 17 Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος· 18 Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ ἠκούσθη, θρῆνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδού, ἄγγελος κυρίου κατ᾽ ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ, 20 λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

22 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ᾽ ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας. 23 Καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν· Ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

III. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνε-

enim ut Heródes quærat púerum ad perdéndum eum. 14 Qui consúrgens, accépit púerum et matrem ejus nocte, et secéssit in Ægýptum : 15 et erat ibi usque ad óbitum Heródis : ut adimplerétur quod dictum est a Dómino per prophétam dicéntem : Ex Ægýpto vocávi fílium meum.

16 Tunc Heródes videns quóniam illúsus esset a magis, irátus est valde, et mittens occídit omnes púeros qui erant in Béthlehem, et in ómnibus fínibus ejus, a bimátu et infra, secúndum tempus quod exquisíerat a magis. 17 Tunc adimplétum est quod dictum est per Jeremíam prophétam, dicéntem : 18 Vox in Rama audíta est plorátus et ululátus multus : Rachel plorans fílios suos, et nóluit consolári, quia non sunt.

19 Defúncto autem Heróde, ecce ángelus Dómini appáruit in somnis Joseph in Ægýpto, 20 dicens : Surge, et áccipe púerum, et matrem ejus, et vade in terram Israel : defúncti sunt enim qui quærébant ánimam púeri. 21 Qui consúrgens, accépit púerum, et matrem ejus, et venit in terram Israel.

22 Aúdiens autem quod Archeláus regnáret in Judǽa pro Heróde patre suo, tímuit illo ire : et admónitus in somnis, secéssit in partes Galilǽæ. 23 Et véniens habitávit in civitáte quæ vocatur Názareth : ut adimplerétur quod dictum est per prophétas : Quóniam Nazarǽus vocábitur.

III. 1 In diébus autem illis venit Joán-

---

14. D: διεγερθείς ... τὸν παῖδα.
17. ℵBCDT: (l. ὑπὸ) διά.
18. LT* θρῆνος καί.
19. ℵBDT: φαίν. κ. ὄν. (ord. inv.).
21. ℵBCLT²: εἰσῆλθεν εἰς. D: (l. γῆν) τήν.
22. ℵBT²* ἐπί.
23. CET: Ναζαρέθ.

---

l'offre comme tribut aux rois; la *myrrhe*, l'humanité, parce qu'on s'en servait pour embaumer les morts. *Jean*, XIX, 30. La myrrhe est une gomme d'un goût amer qui découle, soit naturellement, soit par incision, d'un arbuste épineux, à feuilles trifoliées, de la famille des *Térébinthacées*, appelé *Balsamodendron myrrha*. Il croît en Arabie; son bois et son écorce ont une odeur forte; le suc blanchâtre qui en découle est liquide, mais durcit à l'air.

18. *Des pleurs et des cris déchirants.* Grec : « une lamentation, un gémissement et une grande plainte ».

19. *Pendant son sommeil.* Grec : « en songe ». *Item* V. 22.

III. 1. *Jean-Baptiste.* Grec : « Jean le Baptiste ».

que je te parle; car il arrivera qu'Hérode cherchera l'enfant pour le faire mourir ». [14] Joseph, s'étant levé, prit l'enfant et sa mère pendant la nuit et se retira en Égypte; [15] et il s'y tint jusqu'à la mort d'Hérode, afin que fût accomplie cette parole que le Seigneur a dite par le prophète disant : « J'ai rappelé mon fils de l'Égypte ».

Is. 19, 1. Mat. 2, 19-20. Mat. 10, 23. 1 Reg. 5, 2. Zach. 13, 2. Gen. 30, 3, 10. Ps. 102, 9. Ex. 4, 22, 23. Os. 11, 1. Ps. 79, 9; 15, 18.

Infantium occisio.

[16] Alors Hérode, voyant qu'il avait été trompé par les mages, entra en une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléem et dans tous ses environs, depuis deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était enquis des mages. [17] Ce fut alors que s'accomplit la parole du prophète Jérémie, disant : [18] « Une voix a été entendue dans Rama, des pleurs et des cris déchirants souvent répétés : c'était Rachel pleurant ses fils et ne voulant point se consoler, parce qu'ils ne sont plus ».

Prov. 21, 30. 3 Reg. 11, 11, 31, 35, 40. Jer. 31, 15. Gen. 35, 19. Jac. 5, 4. Ap. 14, 1.

Ex Ægypto reditus.

[19] Hérode étant mort, voilà qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph pendant son sommeil en Égypte, [20] disant : « Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël; car ils sont morts, ceux qui recherchaient la vie de l'enfant ». [21] Joseph s'étant levé, prit l'enfant et sa mère et vint dans la terre d'Israël.

Mat. 1, 20; 2, 13. Ex. 4, 19.

Mansio in Nazareth.

[22] Mais ayant appris qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode, son père, il appréhenda d'y aller; et, averti pendant son sommeil, il se retira dans le pays de Galilée. [23] Étant donc venu, il habita une ville qui est appelée Nazareth, afin que s'accomplît ce qui a été dit par les prophètes : « Il sera appelé Nazaréen ».

Luc. 1, 26, 31; 4, 34. Mac. 1, 24; 10, 47. Lam. 4, 7. Is. 11, 1. Joa. 1, 46. Zach. 6, 12. Gen. 49, 26. Is. 53, 2.

II. — 1° a) Joannis prædicatio

III. [1] Or, en ces jours-là, vint

des Juifs obligés de quitter leur pays. Ils y trouvaient établis de nombreux compatriotes qui pouvaient leur venir en aide.

16. Un auteur païen a conservé le souvenir du massacre des Saints Innocents. « Macrobe raconte entre les bons mots d'Auguste que cet empereur, ayant appris que parmi les enfants qu'Hérode, roi des Juifs, avait fait tuer en Syrie, âgés de deux ans et au-dessous, il avait enveloppé son propre fils dans ce massacre, dit : *Il vaut mieux être le pourceau d'Hérode que son fils* » (Glaire). — Le nombre des enfants massacrés par Hérode fut, d'après les calculs modernes, de vingt à trente.

18. *Rachel* fut enterrée près de Bethléem. Son tombeau est à une demi-lieue, au nord de ce village. Le tombeau actuel « ne remonte qu'à Mohammed IV, qui l'a renouvelé en 1679. Un Juif d'Europe l'a fait réparer récemment, dit Mgr Mislin. Des ruines sont éparses sur les collines; quelques-uns ont cru que ce devait être celles de Rama. Au témoignage d'Eusèbe, [il y avait] un lieu appelé Rama près de Bethléem ». Il paraît plus exact [à d'autres] de prendre ici simplement ce mot dans le sens de *hauteur*. Ce fut là qu'on entendit les cris déchirants qui s'élevèrent jusqu'au ciel des mères de Bethléem et des environs, personnifiées dans Rachel, la mère des enfants d'Israël. — Pourquoi, se demande saint Jérôme, ces enfants sont-ils plus particulièrement attribués à Rachel, tandis qu'elle est la mère de Benjamin et non de Juda, dans la tribu duquel est située la ville de Bethléem? Il répond : « Parce que Rachel est ensevelie près de Bethléem, et qu'elle a pris le titre de mère de la terre qui a donné l'hospitalité à son corps; ou encore, parce que les deux tribus de Juda et de Benjamin se touchaient, et qu'Hérode avait ordonné de mettre à mort non seulement les enfants de Bethléem, mais ceux de tous les environs ».

19-23. Retour d'Égypte. Cf. *Luc*, II, 41.

19. *Hérode étant mort*, quelques semaines après le massacre des Innocents, dans les premiers jours d'avril, et à ce qu'on croit communément, l'an de Rome 750. Il mourut dans des douleurs atroces, la 37e année de son règne.

22. *Archélaüs*, fils d'Hérode le Grand et de la Samaritaine Malthace, avait été désigné par son père pour être son successeur dans le royaume de Judée. Les soldats le proclamèrent roi, mais il ne voulut prendre ce titre qu'après y avoir été autorisé par Auguste. Avant de partir pour Rome, il fit périr près de trois mille Pharisiens pour réprimer une sédition. Il revint de la capitale de l'empire avec le titre d'ethnarque et épousa Glaphyra, veuve de son frère Alexandre. Son mépris de la loi mosaïque et ses cruautés révoltèrent les Juifs qui portèrent leurs plaintes à Auguste. Archélaüs fut déposé (an 7 de Jésus-Christ) et exilé à Vienne, dans les Gaules, où il mourut. Quelques commentateurs ont vu une allusion au voyage d'Archélaüs à Rome dans la parabole de Notre-Seigneur rapportée dans saint Luc, XIX, 12-14. — *Archélaüs régnait en Judée*, et non en Galilée, où était située Nazareth. L'autorité d'Archélaüs s'étendait sur la Judée, l'Idumée et la Samarie. Le reste du royaume d'Hérode avait été partagé entre ses deux autres fils : Hérode Antipas avait eu la Galilée et la Pérée, et Philippe la Batanée, la Trachonitide et l'Hauranitide. La Judée proprement dite correspondait à peu près à l'ancien royaume de Juda, formé par la Palestine du Sud. — *Le pays de Galilée*. Sur la Galilée, voir la note 4 à la fin du volume.

23. *Nazareth*. Voir la note 5 à la fin du volume.

IIe Partie. — Vie publique du Sauveur, III-XX.

1° Préparation, III-IV, 11.
2° Prédication en Galilée, IV, 12-XVIII.
3° Séjour en Pérée et à Jérusalem, XIX-XX.

1° Préparation, III-IV, 11.

a) Baptême de Notre-Seigneur, III.

III. 1-10. Prédication et baptême de saint Jean. Comparer avec *Marc*, I, 1-6; *Luc*, III, 1-14; *Jean*, I, 28.

1. *En ces jours-là*, c'est-à-dire au temps de Jésus-Christ dont ce livre contient l'histoire ; car cette expression n'indique pas toujours que les faits qui la suivent soient immédiatement arrivés après ceux qui la précèdent. — *Jean* (*Yohanan*, Jahvéh fait grâce), surnommé Baptiste, parce qu'il baptisait dans le Jourdain, était de race sacerdotale, fils de Zacharie et d'Élisabeth, cousine de la sainte Vierge, *Luc*, I, 5-80. Destiné par la Providence à être le précurseur du Messie, il se prépara à sa mission par une vie rude et austère, et il l'accomplit en prêchant la pénitence, en annonçant la venue du Messie, en baptisant Jésus et en montrant en lui

ται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας [2] καὶ λέγων· Μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. [3] Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

nes Baptísta prædicans in desérto Judǽæ, [2] et dicens : Pœniténtiam ágite : appropinquávit enim regnum cœlórum. [3] Hic est enim, qui dictus est per Isaíam prophétam dicéntem : Vox clamántis in desérto : Paráte viam Dómini : rectas fácite sémitas ejus.

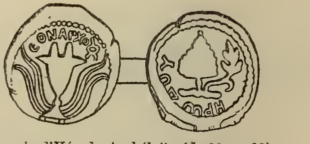
[4] Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφὴ αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. [5] Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου· [6] καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

[4] Ipse autem Joánnes habébat vestiméntum de pilis camelórum, et zonam pellíceam circa lumbos suos : esca autem ejus erat locústæ, et mel sylvéstre. [5] Tunc exíbat ad eum Jerosólyma, et omnis Judǽa, et omnis régio circa Jordánem : [6] et baptizabántur ab eo in Jordáne, confiténtes peccáta sua.

[7] Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τοὺς Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; [8] Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας· [9] καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. [10] Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται, πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. [11] Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς με-

[7] Videns autem multos pharisæórum, et sadducæórum, veniéntes ad baptísmum suum, dixit eis : Progénies viperárum, quis demonstrávit vobis fúgere a ventúra ira? [8] Fácite ergo fructum dignum pœniténtiæ. [9] Et ne velítis dícere intra vos : Patrem habémus Abraham : dico enim vobis, quóniam potens est Deus de lapídibus istis suscitáre fílios Abrahæ. [10] Jam enim secúris ad radícem árborum pósita est. Omnis ergo arbor, quæ non facit fructum bonum, excidétur, et in ignem mittétur. [11] Ego quidem

2. ℵBT²* καὶ. 3. ℵBCDLTΘ: διὰ.
6. ℵBT²† (p. Ἰορ.) ποταμῷ.
7. BT²* αὐτοῦ.
8. ℵBCGKSLTHΘ: καρπὸν ἄξιον.
10. ℵBCLTΘ* (pr.) καὶ.
11. ℵ† (p. μὲν) γὰρ.



Monnaie d'Hérode Archélaüs (ỳ. 22, p. 13).

3. *Préparez la voie du Seigneur.* C'est la coutume en Orient de réparer et de mettre en bon état les chemins où le roi doit passer.

5. *Le Jourdain,* la seule rivière importante de la Palestine, a trois sources principales : l'une à Hasbèya, sur le versant oriental de l'Anti-Liban, l'autre

Jean-Baptiste prêchant dans le désert de Judée, [2] et disant : « Faites pénitence, car le royaume des cieux approche. [3] C'est lui dont a parlé le prophète Isaïe, disant : Voix de quelqu'un qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur, faites droits ses sentiers ».

[4] Or Jean avait un vêtement de poils de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins; et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage. [5] Alors accourait à lui Jérusalem, toute la Judée et tout le pays autour du Jourdain; [6] et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés.

[7] Or voyant beaucoup de Pharisiens et de Saducéens venant à son baptême, il leur dit : « Race de vipères, qui vous a montré à fuir devant la colère qui va venir? [8] Faites donc de dignes fruits de pénitence. [9] Et ne songez pas à dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père; car je vous le dis, Dieu peut, de ces pierres mêmes, susciter des enfants à Abraham. [10] Déjà la cognée a été mise à la racine des arbres. Tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit sera coupé et jeté au feu. [11] Moi,

Joa. 1, 9. Luc. 1, 5-25; 1, 57-80. Jud. 1, 16. Ps. 62, 1. Marc. 1, 3. Mat. 4, 17. Dan. 7, 13. Ps. 2; 109. Act. 2, 38. Luc. 17, 20. Is. 40, 3, 16. Joa. 1, 23.

et baptisma. 4 Reg. 1, 8. Mat. 11, 8. Luc. 1, 15; 12, 15. Eph. 6, 14. Lev. 11, 22. Luc. 3, 3. Act. 19, 4. Act. 23, 6, 8. Mat. 21, 25; 23,2;22,23,33. Eccli. 18, 22. 1 Thess. 1, 10.

Pœnitendum. Luc. 3, 8-9. Act. 26, 20. Ez. 18, 31. Ps. 138, 7. Joa. 8, 33; 39, 44. Rom. 4, 1. Gal. 3, 7. Act. 13, 46. Rom. 9, 25. Os. 2, 1, 23. Eccli. 5, 7-9. Mat. 7, 19; 25, 30. Joa. 15, 2. Joa. 3,5;1,15. Luc. 12, 49. Hebr. 12, 29. 2 Tim. 3, 12. Act. 1, 7; 2, 3; 13, 25. Os. 4, 7. Philip. 3, 19.

---

l'agneau qui efface les péchés du monde, celui auquel il était chargé de préparer lui-même les voies. Il mourut martyr de son zèle à défendre la sainteté du mariage et fut décapité à Machéronte par ordre d'Hérode Antipas. Voir *Matthieu*, XIV, 1-12. — *Le désert de Judée*, ainsi appelé, non qu'il fût stérile et sans pâturages, mais parce qu'il était inhabité, est la région située à l'ouest de la mer Morte. « Il consiste en un plateau déchiré par de profonds ravins, et sur lequel s'élèvent des monticules coniques. C'est un désert jaunâtre et sans eau, d'une largeur de 25 kilomètres et d'une longueur d'environ 100 kilomètres. La chaleur de cette contrée dépourvue d'arbres est considérable ». (A. Socin). La tradition fixe le séjour du Précurseur à trois heures de Bethléem, à la *Grotte de Saint-Jean-Baptiste* ou *désert de Saint-Jean*, appelé dans le pays *el-Habiz*. « Cette grotte est située sur le haut d'une colline très escarpée, tournée au nord-ouest, et qui domine la vallée du Térébinthe. Elle est d'un accès assez difficile; mais quand on est dedans, on la trouve si bien appropriée à la destination qu'elle a eue, à la vie d'ermite, qu'on la croit faite de main d'homme. C'est une cellule naturelle, longue de dix à douze pieds, large de six; elle a deux ouvertures, dont l'une sert de porte et l'autre de fenêtre : celle-ci donne sur la vallée et a une très belle vue. Au fond de la grotte, il y a un rocher qui semble taillé tout exprès pour servir de siège et de couche; on l'appelle lit de saint Jean. Une source d'eau fraîche et limpide sort d'une fente de montagne : elle forme au pied de la grotte un petit bassin et s'épanche dans la vallée en traçant un étroit ruban de verdure ». (Mislin).

2. *Le royaume des cieux.* — « Le mot, *royaume de Dieu*, employé plus de cinquante fois par saint Marc et par saint Luc; celui de *royaume des cieux*, non moins souvent répété par saint Matthieu; ceux de *royaume du Christ* ou simplement de *royaume* par excellence, semblent pris indistinctement ou à peu près dans le même sens. Ils sont propres à la révélation chrétienne, dit saint Augustin. Néanmoins l'expression *royaume des cieux* était déjà employée par le Précurseur pour annoncer l'avènement du Sauveur, et nous avons lieu de croire qu'elle était dès lors en usage pour désigner l'œuvre du Messie ou le nouvel état religieux et politique qu'on s'attendait à lui voir fonder. Dans l'esprit de Notre-Seigneur, ces mots avaient un sens non moins précis qu'étendu. Ils signifiaient la société chrétienne, l'Eglise dont il devait être le fondateur et le chef; le grand royaume prédit par Daniel, comme supérieur à tout autre; royaume véritablement céleste, qui ne tire d'ici-bas ni son origine, ni son autorité, ni sa constitution, ni sa hiérarchie; royaume surnaturel, qui n'admet dans son sein que des hommes régénérés, élevés à la dignité d'enfants de Dieu; royaume universel, dont l'autorité s'étend sur le monde entier et qui aspire à s'incorporer tous les peuples; royaume toujours combattu et toujours incomplet sur la terre; royaume éternel néanmoins, qui ne finira pas ici-bas avant la fin des temps, et qui doit se perpétuer et se consommer dans le ciel pour l'éternité. Mais il s'en faut que ces expressions aient éveillé dès lors des idées aussi nettes et aussi exactes dans tous ceux qui les entendaient. Comme elles n'énonçaient clairement qu'une chose, à savoir, que le Messie régnerait et que sa royauté ne serait pas terrestre comme les autres, elles permettaient à chacun de faire ses conjectures et de garder les vues qu'il pouvait avoir sur les caractères, les prérogatives et les destinées de cette royauté à venir. On ne la désirait pas avec moins d'ardeur : au contraire. Ce qu'il y avait de vague dans l'idée qu'on s'en formait servait à écarter les difficultés; et les ennemis du Sauveur, comme ses disciples, s'accordaient pour désirer de voir bientôt s'accomplir les desseins du ciel ». (L. Bacuez).

4. *Jean avait un vêtement de poils de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins.* « La ceinture de cuir, le vêtement de poils de chameau sont encore portés par les Arabes les moins riches. Les pauvres gens qui n'ont pas de manteau portent une courte tunique retenue par une ceinture; c'était le costume de Jean » (J.-H. Michon). — *Sa nourriture était des sauterelles.* On a toujours mangé et l'on mange encore les sauterelles en Orient. Elles sont plus grosses que celles de nos contrées. On enlève les pattes et les ailes et on les prépare de manières les plus diverses. Elles ont un goût qui approche de celui de l'écrevisse ou du homard. Les rois d'Assyrie en exigeaient comme tribut des peuples qu'ils avaient soumis. Voir la figure p. 5. — *Du miel sauvage.* Il abonde dans le désert de Judée où les abeilles sauvages le produisent dans les trous des rochers.

5. *Tout le pays autour du Jourdain.* C'est-à-dire la région appelée dans l'Ancien Testament *kikkar*, aujourd'hui le Ghôr; c'est la gorge profonde creusée par le Jourdain depuis le lac de Tibériade jusqu'à la mer Morte. Il s'agit surtout ici sans doute de la partie méridionale du Ghôr.

6. *Ils étaient baptisés.* Le baptême de saint Jean était un symbole de la rémission des péchés, qu'il promettait à ceux qui s'en approchaient dans un esprit de componction et de pénitence, après avoir confessé leurs péchés.

7. Les *Pharisiens* et les *Saducéens* étaient les deux principales sectes des Juifs. Ceux-ci prétendaient qu'il n'y avait ni anges ni démons; ils rejetaient l'immortalité de l'âme et la résurrection des morts. Les Pharisiens croyaient toutes ces vérités et faisaient profession d'être exacts observateurs de la loi de Dieu et des traditions des anciens; mais ils faisaient consister presque toute la religion dans des pratiques purement extérieures et corrompaient la loi de Dieu par de fausses interprétations. — Voir les notes 6 et 7 à la fin du volume sur les Pharisiens et les Saducéens.

11-12. Premier témoignage de saint Jean. Comparer avec *Marc*, I, 7-8; *Luc*, III, 15-17; *Jean*, I, 15.

11. C'était la coutume des Hébreux, aussi bien que des Grecs et des Romains, de faire porter, lier et délier

τάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί. [12] *Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.*

[13] *Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.* [14] *Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτόν, λέγων· Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;* [15] *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε ἀφίησιν αὐτόν.* [16] *Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδού, ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν.* [17] *Καὶ ἰδού, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.*

IV. *Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.* [2] *Καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπείνασε.* [3] *Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.* [4] *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Γέγραπται· Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.*

[5] *Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,* [6] *καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γάρ· Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.* [7] *Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται· Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.*

[8] *Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ*

baptízo vos in aqua in pœniténtiam : qui autem post me ventúrus est, fórtior me est, cujus non sum dignus calceaménta portáre : ipse vos baptizábit in Spíritu sancto, et igni. [12] Cujus ventilábrum in manu sua : et permundábit áream suam : et congregábit tríticum suum in hórreum, páleas autem combúret igni inextinguíbili.

[13] Tunc venit Jesus a Galilǽa in Jordánem ad Joánnem, ut baptizarétur ab eo. [14] Joánnes autem prohibébat eum, dicens : Ego a te débeo baptizári, et tu venis ad me? [15] Respóndens autem Jesus, dixit ei : Sine modo : sic enim decet nos implére omnem justítiam. Tunc dimísit eum. [16] Baptizátus autem Jesus, conféstim ascéndit de aqua : et ecce apérti sunt ei cœli : et vidit Spíritum Dei descendéntem sicut colúmbam, et veniéntem super se. [17] Et ecce vox de cœlis dicens : Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi complácui.

IV. [1] Tunc Jesus ductus est in desértum a spíritu, ut tentarétur a diábolo. [2] Et cum jejunásset quadragínta diébus et quadragínta nóctibus, póstea esúriit. [3] Et accédens tentátor dixit ei : Si Fílius Dei es, dic ut lápides isti panes fiant. [4] Qui respóndens dixit : Scriptum est : Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod procédit de ore Dei.

[5] Tunc assúmpsit eum diábolus in sanctam civitátem, et státuit eum super pinnáculum templi, [6] et dixit ei : Si Fílius Dei es, mitte te deórsum. Scriptum est enim : Quia ángelis suis mandávit de te, et in mánibus tollent te, ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum. [7] Ait illi Jesus : Rursum scriptum est : Non tentábis Dóminum Deum tuum.

[8] Iterum assúmpsit eum diábolus in montem excélsum valde : et osténdit ei

12. EX* (tert.) *αὐτοῦ.* 14. ℵBT* *Ἰωάννης.* 15. BX: *εἶπεν αὐτῷ.* T: *οὕτως* (ℵ : *οὕτω*). ℵ : *ἡμᾶς.* 16. ℵBLT²: *Βαπτισθ. δὲ.* ℵBT* *τὸ* et *τοῦ.* D† (p. *καταβ.*) *ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.* LT²* *καὶ* (a. *ἐρχ.*). 17. D† (p. *λέγ.*) *πρὸς αὐτὸν.*

4. G¹KLTHΘ: *ὁ ἄνθρ.* 5. ΘL: *ἔστησεν.* 6. X: (l. *λέγει*) *εἶπεν.* D* *τοῦ.* 7. D: *οὐ πειράσεις.* 8. D: *ἔδειξεν.*

à Banias (Césarée de Philippe), et la troisième à Tell-el-Kadi (Dan). Il traverse le lac Houléh (Mérom), puis le lac de Tibériade; il continue son cours jusqu'à la mer Morte. Il est très sinueux, non navigable. Sa largeur moyenne est de 20 mètres, son cours de plus de 300 kilomètres.

IV. 4. *Ne vit.* Grec : « ne vivra ».

[33] Cherchez donc premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par surcroît. [34] Ainsi ne soyez point inquiets pour le lendemain. Le jour de demain, en effet, sera inquiet pour lui-même; à chaque jour suffit son mal.

Luc. 12, 31; 10, 42. 1 Tim. 4, 8. Rom. 1, 17. Ex. 16, 19. Luc. 9, 23. 1 Pet. 5, 7. 1 Cor. 7, 32. Eccle. 3, 1. Jos. 22, 24.

Non judicandum.

VII. [1] » Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés. [2] Car d'après le jugement selon lequel vous aurez jugé, vous serez jugés, et selon la mesure avec laquelle vous aurez mesuré, mesure vous sera faite. [3] Pourquoi vois-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère et ne vois-tu point la poutre qui est dans ton œil? [4] Ou comment dis-tu à ton frère : Laisse-moi ôter la paille de ton œil, tandis qu'il y a une poutre dans le tien? [5] Hypocrite, ôte d'abord la poutre de ton œil, et alors tu songeras à ôter la paille de l'œil de ton frère.

Luc. 6, 37-38. 1 Cor. 4, 3; 11, 31. Rom. 14, 4. Jac. 4, 13. Marc. 4, 24. Luc. 6, 41; 19, 22. Mat. 6, 23. Luc. 6, 41; 4, 23. Ps. 49, 6.

Sancta sanctis.

[6] » Ne donnez pas les choses saintes aux chiens, et ne jetez pas vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, et que, se tournant, ils ne vous déchirent.

Mat. 10, 11-14; 13, 45. 2 Pet. 2, 21-22.

Petenti dabitur.

[7] » Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; frappez, et il vous sera ouvert. [8] Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et à qui frappe, il sera ouvert. [9] Quel est d'entre vous l'homme qui, si son fils lui demande du pain, lui présentera une pierre? [10] Ou si c'est un poisson qu'il lui demande, lui présentera-t-il un serpent? [11] Si donc vous qui êtes mauvais, vous savez donner de bonnes

Luc. 11, 9-10. Marc. 11, 24. Joa. 14, 13. Jac. 1, 5; 4, 3. Prov. 8, 17. Eccli. 2, 12. Luc. 11, 10. Luc. 11, 9. Luc. 11, 13. Jac. 1, 5, 17.

VII. 1. *Ne jugez point;* c'est-à-dire n'allez pas vous informer par des motifs de curiosité, des mœurs et des actions des autres, pour les soumettre à votre jugement et les y condamner.

3. Ce verset et les suivants contiennent différentes manières de parler proverbiales.

6. *Les pourceaux.* Ces animaux, légalement impurs chez les Juifs, symbolisent les hommes complètement indignes.



Chiens de Palestine (℣. 6).

τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. 12 Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

13 Εἰςέλθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης, ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰςερχόμενοι δι᾽ αὐτῆς. 14 Ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.

15 Προςέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσι λύκοι ἅρπαγες. 16 Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλήν, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; 17 Οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. 18 Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. 19 Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 Ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι· Κύριε, κύριε, εἰςελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ᾽ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 22 Πολλοὶ ἐροῦσί μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; 23 Καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς· Ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

24 Πᾶς οὖν ὅςτις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅςτις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν. 25 Καὶ κατέβη ἡ βροχή, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προςέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 26 Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅςτις

12. ℵCT²: *ἐάν*. 13. ℵBCT: *εἰςέλθατε*. 14. GKSLΘ: *Τί*. Al.: *Καὶ*. 15. ℵBT²* *δὲ*. 18. T²: (bis) *ἐνεγκεῖν* (l. *ποιεῖν*). 20. CL: (l. *ἀπὸ*) *ἐκ*. 21. ℵ: *τὰ θελήματα*. ℵBCT²† (a. *οὐρ.*) *τοῖς*. 24. ℵBLT²: *ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ*. ℵBCT²: *αὐτ. τ. οἰκ.* (ord. inv.). 25. B: *ἦλθαν*. ℵBCET: *προςέπεσαν*.

dare fíliis vestris : quanto magis Pater vester, qui in cœlis est, dabit bona peténtibus se? 12 Omnia ergo quæcúmque vultis ut fáciant vobis hómines, et vos fácite illis. Hæc est enim lex, et prophétæ.

13 Intráte per angústam portam : quia lata porta, et spatiósa via est, quæ ducit ad perditiónem, et multi sunt qui intrant per eam. 14 Quam angústa porta, et arcta via est, quæ ducit ad vitam : et pauci sunt, qui invéniunt eam!

15 Atténdite a falsis prophétis, qui véniunt ad vos in vestiméntis óvium, intrínsecus autem sunt lupi rapáces : 16 a frúctibus eórum cognoscétis eos. Numquid cólligunt de spinis uvas, aut de tríbulis ficus? 17 Sic omnis arbor bona fructus bonos facit : mala autem arbor malos fructus facit. 18 Non potest arbor bona malos fructus fácere : neque arbor mala bonos fructus fácere. 19 Omnis arbor, quæ non facit fructum bonum, excidétur, et in ignem mittétur. 20 Igitur ex frúctibus eórum cognoscétis eos.

21 Non omnis, qui dicit mihi, Dómine, Dómine, intrábit in regnum cœlórum : sed qui facit voluntátem Patris mei qui in cœlis est, ipse intrábit in regnum cœlórum. 22 Multi dicent mihi in illa die : Dómine, Dómine, nonne in nómine tuo prophetávimus, et in nómine tuo dæmónia ejécimus, et in nómine tuo virtútes multas fécimus? 23 Et tunc confitébor illis : Quia nunquam novi vos : discédite a me, qui operámini iniquitátem.

24 Omnis ergo, qui audit verba mea hæc, et facit ea, assimilábitur viro sapiénti, qui ædificávit domum suam supra petram, 25 et descéndit plúvia, et venérunt flúmina, et flavérunt venti, et irruérunt in domum illam, et non cécidit : fundáta enim erat super petram. 26 Et omnis, qui audit verba mea hæc, et non

14. *Combien est étroite*. Grec : « car étroite (est) la porte ».
16. *Sur des ronces*. Le mot grec désigne une mauvaise herbe qui pousse dans les blés.
17. *De bons fruits*. Grec littéralement : « des fruits beaux ». *Item* ŷ. 19.
21. *Ce ne sont pas tous ceux qui me disent*. Le grec porte le singulier. — *Celui-là entrera dans le royaume des cieux* n'est pas dans le grec.
24. *Sera comparé*. Grec : « je le comparerai ».
25. *Les fleuves se sont débordés*. Grec : « les torrents sont venus ». *Item* ŷ. 27.

choses à vos enfants, combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent? [12] Ainsi, tout ce que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-le-leur aussi : car c'est la loi et les prophètes.

Luc. 6, 31. Gal. 5, 14. Rom. 13, 8. Mat. 22, 40. Eccli. 12, 13. Is. 10, 23.

[13] » Entrez par la porte étroite; parce que large est la porte et spacieuse la voie qui conduit à la perdition; et nombreux sont ceux qui entrent par elle. [14] Combien est étroite la porte et resserrée la voie qui conduit à la vie, et qu'il en est peu qui la trouvent!

Angusta porta.

Luc. 13, 24; 24, 26. Ps. 117, 20. Mat. 16, 18. Jer. 2, 18. Eccle. 1, 15. Prov. 4, 27.

[15] » Gardez-vous des faux prophètes qui viennent à vous sous des vêtements de brebis, tandis qu'au dedans ce sont des loups ravissants : [16] vous les connaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figues sur des ronces? [17] Ainsi, tout bon arbre produit de bons fruits; mais tout mauvais arbre produit de mauvais fruits. [18] Un arbre bon ne peut produire de mauvais fruits, ni un arbre mauvais produire de bons fruits. [19] Tout arbre qui ne produit point de bon fruit sera coupé et jeté au feu. [20] Vous les connaîtrez donc à leurs fruits.

Arbor ex fructu.

Mat. 24, 1. 1 Joa. 4, 1. 2 Tim. 3, 5. Act. 20, 29. Hebr. 11, 37. Joa. 10, 12. Eph. 5, 9. Gal. 5, 22. Prov. 27, 19. Luc. 6, 44. Jac. 3, 12. Mat. 12, 33. Luc. 6, 43. Mat. 3, 10; 15, 13. Joa. 15, 2, 6. Luc. 13, 7. Luc. 6, 45. Joa. 8, 47.

[21] » Ce ne sont pas tous ceux qui me disent : Seigneur, Seigneur, qui entreront dans le royaume des cieux; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est aux cieux, celui-là entrera dans le royaume des cieux. [22] Beaucoup me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur, n'est-ce pas en votre nom que nous avons prophétisé, en votre nom que nous avons chassé des démons, en votre nom que nous avons fait beaucoup de miracles? [23] Et alors je leur dirai hautement : Je ne vous ai jamais connus : retirez-vous de moi, vous qui opérez l'iniquité.

Voluntas Dei implenda.

Jac. 1, 22. 1 Cor. 12, 3. Mat. 12, 50. Rom. 2, 13. Jac. 1, 22; 2, 14. Luc. 13, 25. 1 Cor. 13, 1. Is. 26, 13. Mat. 24, 24. Act. 19, 13. Joa. 6, 38. 1 Thes. 4, 3. Ps. 142, 10. Luc. 10, 17. Luc. 13, 27. 2 Tim. 2, 19. Mat. 25, 41. Ps. 6, 9.

[24] » Quiconque donc entend ces paroles que je dis et les accomplit, sera comparé à un homme sage qui a bâti sa maison sur la pierre : [25] et la pluie est descendue, et les fleuves se sont débordés et les vents ont soufflé et sont venus fondre sur cette maison, et elle n'a pas été renversée, parce qu'elle était fondée sur la pierre. [26] Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les accomplit point, sera semblable à un

Firmus qui recte agit.

Luc. 6, 47-48. Joa. 13, 17. Prov. 9, 1; 14, 1. 1 Cor. 10, 1; 3, 11. Ps. 124, 1. Is. 18, 2; 33, 20. Eccle. 4, 16. Mat. 16, 18. Prov. 12, 7. Ps. 83, 30. Eccle. 1, 15. Ap. 14, 8.

12. *Ainsi...* Ce terme de transition nous indique qu'on sera exaucé d'autant plus sûrement qu'on sera soi-même meilleur pour les autres. C'est là l'esprit comme la lettre de la loi nouvelle.

Conclusion, VII, 13-27.

13. *Large... et spacieuse;* emblèmes de la vie facile des mondains qui n'exige aucun effort.

15. Les Hébreux comprenaient par *prophètes* non seulement ceux qui prédisaient l'avenir, mais en général aussi quiconque se donnait pour inspiré, ou se mêlait d'interpréter l'Écriture et d'enseigner. Et, sous le nom de *faux prophètes*, les Pères ont compris ici tous les faux docteurs, juifs ou chrétiens (Glaire).

16. *Vous les connaîtrez à leurs fruits.* Cette règle a été d'une application constante dans la recherche de la véritable Église; le schisme, l'hérésie, comme l'incrédulité et l'impiété, ont toujours donné des fruits de perdition.

22-23. La prophétie et le don des miracles ne sont pas toujours des preuves certaines de la sainteté et du mérite de ceux à qui Dieu en fait part; témoin Balaam et Judas lui-même. *Nombres*, XXIV, 17; *Matthieu*, X, 1 (Glaire).

22. *En ce jour-là :* au jour du jugement dernier.

25. *Sur la pierre,* c'est-à-dire sur un solide fondement.

ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον. [27] Καὶ κατέβη ἡ βροχή, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσε, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

[28] Καὶ ἐγένετο, ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. [29] Ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

VIII. Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. [2] Καὶ ἰδού, λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι. [3] Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. [4] Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα, μηδενὶ εἴπῃς· ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον, ὃ προσέταξε Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

[5] Εἰςελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναούμ, προςῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος, παρακαλῶν αὐτὸν [6] καὶ λέγων· Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. [7] Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. [8] Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μοῦ ὑπὸ τὴν στέγην εἰςέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγον, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. [9] Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. [10] Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε, καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. [11] Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσι καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ

facit ea, símilis erit viro stulto, qui ædificávit domum suam super arénam : [27] et descéndit plúvia, et venérunt flúmina, et flavérunt venti, et irruérunt in domum illam, et cécidit, et fuit ruína illíus magna.

[28] Et factum est : cum consummásset Jesus verba hæc, admirabántur turbæ super doctrína ejus. [29] Erat enim docens eos sicut potestátem habens, et non sicut scribæ eórum, et pharisæi.

VIII. [1] Cum autem descendísset de monte, secútæ sunt eum turbæ multæ : [2] et ecce leprósus véniens, adorábat eum, dicens : Dómine, si vis, potes me mundáre. [3] Et exténdens Jesus manum, tétigit eum, dicens : Volo. Mundáre. Et conféstim mundáta est lepra ejus. [4] Et ait illi Jesus : Vide, némini díxeris : sed vade, osténde te sacerdóti, et offer munus quod præcépit Móyses, in testimónium illis.

[5] Cum autem introísset Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, [6] et dicens : Dómine, puer meus jacet in domo paralýticus, et male torquétur. [7] Et ait illi Jesus : Ego véniam, et curábo eum. [8] Et respóndens centúrio, ait : Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. [9] Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic : Vade, et vadit : et álii : Veni, et venit : et servo meo : Fac hoc, et facit. [10] Aúdiens autem Jesus mirátus est, et sequéntibus se dixit : Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Israel. [11] Dico autem vobis, quod multi ab oriénte et occidénte vénient, et recúmbent cum

---

28. LT: ἐτέλεσεν. 29. TΘ† (in f.) αὐτῶν (L† αὐτ. καὶ οἱ φαρισαῖοι). — 3. ℵBCT* ὁ Ἰησ. 5. GKSLTHΘ: αὐτῷ. 7. BT* (in.) Καὶ. ℵBT* ὁ Ἰησ. 8. ℵT: ἑκατοντάρχης. ℵBCGKSLTΘ: λόγῳ. 9. L (c. Luca) † (p. ἐξ.) τασσόμενος. 10. L: παρ' οὐδενὶ τοσ. πίστ. ἐν τῷ Ἰσρ. εὗρ.

---

29. *Et les pharisiens* n'est pas dans le grec.

VIII. 1. *Lorsqu'il fut descendu.* Grec : « lorsqu'il descendit ».

5. *Comme il était entré.* Grec : « comme Jésus entrait ».

9. *Qui suis un homme soumis à la puissance d'un autre*, c'est-à-dire « qui suis sous le commandement d'autrui ».

10. *Je n'ai pas trouvé une si grande foi dans Israël.* Grec littéralement : « pas même dans Israël, je n'ai trouvé une si grande foi ».

homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable ; [27] et la pluie est descendue, et les fleuves se sont débordés, et les vents ont soufflé et sont venus fondre sur cette maison ; elle s'est écroulée et sa ruine a été grande ».

1 Cor. 3, 10, 7. Jac. 1, 23. Prov. 22, 6. Rom. 2, 13 ; 8, 35. Job, 21, 13.

Miratur turba.

[28] Or il arriva que, lorsque Jésus eut achevé ces discours, le peuple était dans l'admiration de sa doctrine. [29] Car il les instruisait comme ayant autorité, et non comme leurs scribes et les pharisiens.

Marc. 1, 22. Luc. 4, 32. Eccle. 8, 1. Ps. 67, 34. Mat. 21, 23. Joa. 7, 46.

b[1]) Mundatus leprosus.

VIII. [1] Or, lorsqu'il fut descendu de la montagne, une grande foule le suivit : [2] et voilà qu'un lépreux venant à lui l'adorait, disant : « Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir ». [3] Et Jésus étendant la main le toucha, disant : « Je le veux, sois guéri ». Et à l'instant sa lèpre fut guérie. [4] Alors Jésus lui dit : « Prends garde, ne le dis à personne, mais va, montre-toi au prêtre, et offre le don prescrit par Moïse, en témoignage pour eux ».

Mat. 5, 1. Marc. 1, 10. Luc. 5, 12. Lev. 13. Ps. 33, 19 ; 99, 3 ; 37, 10. Ps. 143, 7, 5 ; 32, 9 ; 148, 5. Ps. 31, 8. Mat. 9, 30. Lev. 14, 2. Luc. 17, 14. Joa. 5, 46. Eccli. 4, 25. Jac. 5, 16. Ps. 31, 5.

Centurionis fides.

[5] Et comme il était entré dans Capharnaüm, un centurion s'approcha de lui, le priant, [6] et disant : « Seigneur, mon serviteur gît paralytique dans ma maison, et il souffre violemment ». [7] Jésus lui dit : « J'irai et le guérirai ». [8] Mais le centurion répondant : « Seigneur, dit-il, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit; mais dites seulement une parole et mon serviteur sera guéri. [9] Car moi qui suis un homme soumis à la puissance d'un autre et qui ai sous moi des soldats, je dis à l'un : Va, et il va; et à un autre : Viens, et il vient, et à mon serviteur : Fais cela, et il le fait ». [10] Or Jésus, l'entendant, fut dans l'admiration, et il dit à ceux qui le suivaient : « En vérité, je vous le dis; je n'ai pas trouvé une si grande foi dans Israël. [11] Aussi je vous dis que beaucoup viendront de l'Orient et de l'Occident et auront place dans le royaume des cieux avec

Luc. 7, 1-10. Joa. 4, 46. Eccli. 33, 31. Luc. 7, 6 ; 5, 8. 2 Cor. 6, 14. Jer. 23, 28. Act. 10, 1, 2, 22. Jer. 32, 17, 27. 3 Reg. 19, 3. Ps. 108, 20. Sap. 16, 12. Luc. 7, 8. Hebr. 13, 4. Eccli. 33, 25. Luc. 7, 9. Deut. 28, 43. Joa. 7, 5. Luc. 3, 11, 12. Marc. 1, 7. Joa. 1, 26-34. Luc. 13, 28. Mal. 1, 11. Bar. 4, 37. Luc. 22, 29. Is. 65, 13.

---

29. *Comme ayant autorité,* et la tenant de lui-même. Ce ton d'autorité, et l'impression qu'il produisait sur les foules, sont une preuve de la divinité de Jésus-Christ.

b) Développement du ministère de Jésus, VIII-XIII, 52.

b[1]) Miracles prouvant la puissance de Jésus, VIII-X.

VIII. 2-4. Guérison d'un lépreux. Comparer avec *Marc,* I, 40-45 ; *Luc,* V, 12-14.

2. *Un lépreux.* La lèpre, maladie de la peau qui peut être très grave et faire tomber tout le corps en pourriture, était commune en Palestine. Elle rendait impur aux yeux de la loi celui qui en était atteint. Voir les notes de *Lévitique,* XIII-XIV.

4. *En témoignage pour eux;* c'est-à-dire afin que ce soit pour eux un témoignage et une preuve incontestable de ma puissance et de ma fidélité à faire observer la loi. — Le mot *eux* peut signifier par hébraïsme : à chacun des prêtres, ou bien : à la foule du peuple dont il est parlé au ỷ. 1 (Glaire).

5-13. Guérison du serviteur du Centurion. Comparer avec *Luc,* VII, 1-10.

5. *Capharnaüm.* Voir plus haut la note sur IV, 13. — *Un centurion.* Le centurion était le chef d'une centurie légionnaire, c'est-à-dire de cent hommes. Il était chargé de la discipline de sa centurie, en présidait les exercices et les travaux, et marchait à sa tête quand on allait au combat. Il avait comme insigne de son autorité un casque à cimier et une branche de vigne qui lui servait à châtier ceux de ses hommes qui enfreignaient les règles de la discipline. Sa paie était double de celle des soldats. Voir la figure p. 44.

6. *Et il souffre violemment.* Il y a une paralysie imparfaite qui consiste dans la privation ou du mouvement seul, ou du sentiment seul. C'est ce qu'ont reconnu tous les médecins tant anciens que modernes. Ainsi le paralytique, dont il est ici question, a pu souffrir extrêmement, même dans les parties paralysées, puisqu'il suffisait que les nerfs moteurs fussent seuls affectés, tandis que les nerfs sensitifs étaient entièrement libres et pouvaient, par là même, servir d'instrument à la douleur (Glaire).



Guérison d'un lépreux (Peinture des catacombes) (ỷ. 2).

βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, [12] *οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.* [13] *Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ· Ὕπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτου ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.*

[14] *Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδε τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν.* [15] *Καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτοῖς.*

[16] *Ὀψίας δὲ γενομένης, προςήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς, καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν·* [17] *ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.*

[18] *Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτόν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.* [19] *Καὶ προςελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.* [20] *Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.* [21] *Ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.* [22] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.*

[23] *Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.* [24] *Καὶ ἰδού, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥςτε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε.* [25] *Καὶ προςελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες· Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.* [26] *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη·* [27] *Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες· Ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;*

[28] *Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν, εἰς*

Abraham, et Isaac, et Jacob, in regno cœlórum : [12] fílii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres : ibi erit fletus et stridor déntium. [13] Et dixit Jesus centurióni : Vade, et sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

[14] Et cum venísset Jesus in domum Petri, vidit socrum ejus jacéntem et febricitántem : [15] et tétigit manum ejus, et dimísit eam febris, et surréxit, et ministrábat eis.

[16] Véspere autem facto, obtulérunt ei multos dæmónia habéntes : et ejiciébat spíritus verbo : et omnes male habéntes curávit : [17] ut adimplerétur quod dictum est per Isaíam prophétam, dicéntem : Ipse infirmitátes nostras accépit : et ægrotatiónes nostras portávit.

[18] Videns autem Jesus turbas multas circum se, jussit ire trans fretum. [19] Et accédens unus scriba, ait illi : Magíster, sequar te, quocúmque íeris. [20] Et dicit ei Jesus : Vulpes fóveas habent, et vólucres cœli nidos : Fílius autem hóminis non habet ubi caput reclínet. [21] Alius autem de discípulis ejus ait illi : Dómine, permítte me primum ire, et sepelíre patrem meum. [22] Jesus autem ait illi : Séquere me, et dimítte mórtuos sepelíre mórtuos suos.

[23] Et ascendénte eo in navículam, secúti sunt eum discípuli ejus : [24] et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navícula operirétur flúctibus : ipse vero dormiébat. [25] Et accessérunt ad eum discípuli ejus, et suscitavérunt eum, dicéntes : Dómine, salva nos, périmus. [26] Et dicit eis Jesus : Quid tímidi estis, módicæ fidei? Tunc surgens, imperávit ventis et mari, et facta est tranquíllitas magna. [27] Porro hómines miráti sunt, dicéntes : Qualis est hic, quia venti et mare obédiunt ei?

[28] Et cum venísset trans fretum in

12. ℵT²: (l. *ἐκβ.*) *ἐξελεύσονται*. E: *κλαθμός*. 13. ℵBCET: *ἑκατονκάρχῃ*. ℵBT²* (sq.) *καὶ* et *αὐτοῦ*. CL: *ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρ. ἐκ.* 15. ℵBCESLTΘ: *αὐτῷ*. 21. ℵBT* *αὐτοῦ*. 22. ℵT²* *Ἰησοῦς*. 25. ℵBT²* *οἱ μαθ' αὐτοῦ*. ℵBCLTΘ* *ἡμᾶς*. 28. ℵBCT: *Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ*. KL: *Γερασηνῶν*. TΘ: *Γαδαρηνῶν*.

18. *De passer de l'autre côté de la mer*. Grec : « d'aller à l'autre bord ».
25. *S'approchèrent*. Grec littéralement : « s'appro chant ».
26. *Jésus leur dit*. Grec : « et il leur dit ». — *Il commanda*. Grec : « il fit des reproches ».

Abraham, Isaac et Jacob; [12] tandis que les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures; là sera le pleur et le grincement de dents ». [13] Alors Jésus dit au centurion : « Va, et que selon que tu as cru il te soit fait ». Et son serviteur fut guéri à cette heure même.

Mat. 21, 43; 13, 38; 22, 13; 25, 30; 13, 12. Ps. 75, 2. Prov. 19, 29. Job, 24, 19. Mat. 9, 22, 29. Luc. 7, 10. Job, 4, 52.

Socrus Simonis.

[14] Jésus étant venu ensuite dans la maison de Pierre vit sa belle-mère gisante et ayant la fièvre. [15] Il lui toucha la main, et la fièvre la quitta; aussitôt elle se leva, et elle les servait.

1 Cor. 9, 5. Ps. 138, 17. Ex. 3, 7. Ps. 72, 23. Mat. 9, 25. Joa. 12, 2.

Curantur omnes infirmi.

[16] Le soir étant venu, on lui présenta beaucoup de démoniaques, et par sa parole il chassait les *malins* esprits, et il guérit tous les malades : [17] afin que s'accomplît la parole du prophète Isaïe, disant : « Lui-même a pris nos infirmités et il s'est chargé de nos maladies ».

Marc. 1, 32, 34. Luc. 4, 40. Act. 10, 38. Is. 53, 4. Ps. 30, 11; 68, 30; 87, 4. Gal. 6, 2.

Modus sequendi Jesum.

[18] Or Jésus voyant une grande foule autour de lui ordonna de passer de l'autre côté de la mer. [19] Alors un scribe s'approchant, lui dit : « Maître, je vous suivrai partout où vous irez ». [20] Et Jésus lui dit : « Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête ». [21] Un autre de ses disciples lui dit : « Seigneur, permettez-moi d'aller d'abord et d'ensevelir mon père ». [22] Mais Jésus lui dit : « Suis-moi et laisse les morts ensevelir leurs morts ».

Marc. 1, 32, 45. Luc. 4, 42; 8, 22; 9, 57. Marc. 4, 25. Joa. 13, 13. 2 Cor. 8, 9. Mat. 16, 13; 26, 24. Luc. 9, 59. 3 Reg. 19, 20. Luc. 14, 26. 1 Tim. 5, 6. Ap. 3, 1. Eph. 2, 1.

Sedata tempestas.

[23] Étant ensuite monté dans la barque, ses disciples le suivirent. [24] Et voilà qu'une grande tempête s'éleva sur la mer; de sorte que la barque était couverte par les vagues; lui-même cependant dormait. [25] C'est pourquoi ses disciples s'approchèrent de lui et l'éveillèrent, disant : « Seigneur, sauvez-nous, nous périssons ». [26] Jésus leur dit : « Pourquoi craignez-vous, hommes de peu de foi? » Alors, se levant, il commanda aux vents et à la mer, et il se fit un grand calme. [27] Or, saisis d'admiration, ces hommes disaient : « Quel est celui-ci, que les vents et la mer lui obéissent? »

Luc. 8, 23. Marc. 4, 36. Sap. 14, 5. Joa. 1, 4. Marc. 4, 38. Ps. 120, 7. Mat. 14, 30. Ps. 88, 10. Is. 35, 1. Ps. 40, 2. Eph. 5, 14. Mat. 14, 31. Marc. 4, 39; 11, 23. Mat. 17, 19; 21, 21. Luc. 17, 6. Marc. 4, 41. Prov. 30, 4. Ps. 106, 25; 148, 8.

Dæmones in porcos.

[28] Lorsqu'il fut venu de l'autre côté

---

12. *Les ténèbres extérieures* désignent l'enfer. Jésus-Christ continue l'allégorie d'un festin. Or dans les festins, la salle était toujours bien éclairée; de sorte que ceux qui en étaient expulsés se trouvaient dans les ténèbres, pleurant et grinçant les dents de dépit et de rage (Glaire).

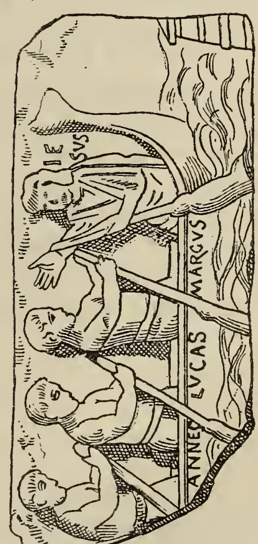
14-17. Guérison de la belle-mère de saint Pierre. Comparer avec *Marc*, I, 29-34; *Luc*, IV, 38-41.

16. *Démoniaques*. On a voulu expliquer les possessions dont il est parlé dans les évangélistes par de simples maladies ou par un dérèglement de l'imagination, ou par des possessions purement spirituelles, ou enfin par le seul emportement des passions. Mais les termes dont se sont servis les écrivains sacrés et Jésus-Christ lui-même, sont trop clairs et trop explicites pour qu'on puisse les entendre autrement que l'Église les a toujours entendus, c'est-à-dire de possessions dans lesquelles le démon agit sur les corps (Glaire).

18. *De la mer* de Galilée. Voir la note 8 à la fin du volume.

19-22. Avis aux disciples. Comparer avec *Luc*, IX, 57-62. Ce fait doit prendre place après IV, 25.

23-26. Tempête apaisée. Comparer avec *Marc*, IV, 36-40; *Luc*, VIII, 22-26. Doit être placée après IV. 22.



Barque de l'Église avec Jésus et trois Évangélistes (℣. 23).
(Peinture de Spolète).

24. *Une grande tempête.* « Il n'y a de tempête sur la mer de Tibériade que par les vents d'ouest. Venant de la côte de Capharnaüm, ils devaient chasser la barque avec violence et l'empêcher d'aborder ». (J. H. Michon).

28-34. Possédés de Gérasa. Comparer avec *Marc*, V, 1-20; *Luc*, VIII, 26-39.

28. *Géraséniens*. Habitants de Gérasa. Gérasa (le texte grec porte : *Gergésa* et certains manuscrits *Gadara*) était situé, d'après l'opinion commune, à l'endroit où sont aujourd'hui les ruines informes de Khersa, sur la rive gauche de l'ouadi es-Semak, qui se jette dans le lac de Génésareth

τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι, ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥςτε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. [29] Καὶ ἰδού, ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; [30] Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη. [31] Οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτόν, λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. [32] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. Καὶ ἰδού, ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. [33] Οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. [34] Καὶ ἰδού, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ· καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν, ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

IX. Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασε, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. [2] Καὶ ἰδού, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπε τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον· ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. [3] Καὶ ἰδού, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ. [4] Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν· Ἱνατί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; [5] Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν· Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειραι καὶ περιπάτει; [6] Ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας· (τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ·) Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. [7] Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. [8] Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

[9] Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν, εἶδεν

regiónem Gerasenórum, occurrérunt ei duo habéntes dæmónia, de monuméntis exeúntes, sævi nimis, ita ut nemo posset transíre per viam illam. [29] Et ecce clamavérunt, dicéntes : Quid nobis et tibi, Jesu fili Dei? Venísti huc ante tempus torquére nos? [30] Erat autem non longe ab illis grex multórum porcórum pascens. [31] Dæmones autem rogábant eum, dicéntes : Si éjicis nos hinc, mitte nos in gregem porcórum. [32] Et ait illis : Ite. At illi exeúntes abiérunt in porcos, et ecce ímpetu ábiit totus grex per præceps in mare : et mórtui sunt in aquis. [33] Pastóres autem fugérunt : et veniéntes in civitátem, nuntiavérunt ómnia, et de eis qui dæmónia habúerant. [34] Et ecce tota cívitas éxiit óbviam Jesu : et viso eo rogábant ut transíret a fínibus eórum.

IX. [1] Et ascéndens in navículam, transfretávit, et venit in civitátem suam. [2] Et ecce offerébant ei paralýticum jacéntem in lecto. Et videns Jesus fidem illórum, dixit paralýtico : Confíde fili, remittúntur tibi peccáta tua. [3] Et ecce quidam de scribis dixérunt intra se : Hic blasphémat. [4] Et cum vidísset Jesus cogitatiónes eórum, dixit : Ut quid cogitátis mala in córdibus vestris? [5] Quid est facílius dícere : Dimittúntur tibi peccáta tua : an dícere : Surge, et ámbula? [6] Ut autem sciátis, quia Fílius hóminis habet potestátem in terra dimitténdi peccáta, tunc ait paralýtico : Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam. [7] Et surréxit, et ábiit in domum suam. [8] Vidéntes autem turbæ timuérunt, et glorificavérunt Deum, qui dedit potestátem talem homínibus.

[9] Et cum transíret inde Jesus, vidit

---

29. ℵBCG[K]LTΘ* Ἰησ. 31. GLTΘ: ἀπόστειλον ἡμᾶς. 32. ℵBCGKLTΘ: εἰς τοὺς χοίρους. G[K]LT[H]Θ* (alt.) τῶν χοίρ. 34. ℵBLT: εἰς ὑπάντησιν. — 2-5. ℵBLT²: ἀφίενταί σου. 3. ℵCDT²: εἶπον. 4. L: εἰδὼς. LT²* ὑμεῖς. 5. X* γὰρ. ℵBCDESL²T: ἔγειρε. 6. L¹: ἔγειραι. BL²T²: ἔγειρε. 8. ℵBDLTΘ: ἐφοβήθησαν (l. ἐθαύ.). 9. ℵBDT: μαθθ. ℵDT²: ἠκολούθει.

28. *Géraséniens.* Grec : « Gergéséniens ». — *Furieux.* Grec : « méchants ».
30. *Non loin d'eux.* Grec : « loin d'eux ».
32. *Dans les pourceaux.* Grec : « dans le troupeau de porcs ». — *Le troupeau.* Grec : « le troupeau de porcs ». — *Se précipita impétueusement.* Grec littéralement : « se précipita du haut du précipice ».
33. *Et le sort de ceux qui avaient été démoniaques.* Grec : « et les choses des démoniaques ».

IX. 7. *Et il se leva.* Grec : « et se levant ».
8. *Fut saisie de crainte.* Grec : « fut remplie d'admiration ».
9. Grec : « et Jésus s'éloignant de là, vit un homme assis au bureau des péages, appelé Matthieu, et il lui dit... ».

de la mer, dans le pays des Géraséniens, coururent au-devant de lui deux démoniaques, sortant des sépulcres, extrêmement furieux, au point que personne n'osait passer par ce chemin; [29] et ils se mirent à crier, disant : « Qu'importe à nous et à vous, Jésus fils de Dieu? Êtes-vous venu ici avant le temps pour nous tourmenter? » [30] Or était non loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paissaient; [31] et les démons le priaient, disant : « Si vous nous chassez d'ici, envoyez-nous dans ce troupeau de pourceaux ». [32] Il leur répondit : « Allez ». Eux donc, étant sortis, entrèrent dans les pourceaux; et voilà que le troupeau tout entier se précipita impétueusement dans la mer; et ils moururent dans les eaux. [33] Et les gardiens s'enfuirent; et venant dans la ville, ils racontèrent tout ceci, et le sort de ceux qui avaient été démoniaques. [34] Aussitôt toute la ville sortit au-devant de Jésus; et l'ayant vu, ils le priaient de sortir de leurs confins.

IX. [1] Jésus étant monté dans la barque, traversa la mer et vint dans sa ville. [2] Et voilà que des gens lui présentaient un paralytique gisant sur un lit. Or Jésus voyant leur foi, dit à ce paralytique : « Mon fils, aie confiance, tes péchés te sont remis ». [3] Et voici que quelques-uns d'entre les scribes dirent en eux-mêmes : « Celui-ci blasphème ». [4] Mais, comme Jésus avait vu leurs pensées, il dit : « Pourquoi pensez-vous mal en vos cœurs? [5] Lequel est le plus facile de dire : Tes péchés te sont remis, ou de dire : Lève-toi et marche? [6] Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de remettre les péchés : Lève-toi, dit-il alors au paralytique, prends ton lit et retourne en ta maison ». [7] Et il se leva et s'en alla dans sa maison. [8] Mais, voyant cela, la multitude fut saisie de crainte, et rendit gloire à Dieu qui a donné une telle puissance aux hommes.

[9] Lorsqu'il fut sorti de là, Jésus vit

Luc. 8, 26. Marc. 5, 1. Is. 35, 4; 65, 14.
Marc. 5, 7; 1, 24. Luc. 8, 28; 4, 41. 2 Pet. 2, 4. Mat. 25, 41.
Luc. 8, 32. Job, 40, 22. Marc. 5, 10-11.
Ap. 1, 8, 21. 2 Pet. 2, 13.
Marc. 5, 14, 17. Luc. 8, 35, 37. Is. 30, 11. Act. 16, 39. Job, 21, 14.
Venia et sanitas dantur.
Marc. 5, 21. Luc. 4, 23. Mat. 4, 13. Marc. 2, 1. Luc. 5, 18, 26. Marc. 11, 21. Ps. 124, 1. Act. 15, 3. Luc. 8, 50. Joa. 5, 14; 9, 2. Job, 34, 18.
Mat. 12, 25. Joa. 2, 24. Ps. 7, 11. Is. 1, 16.
Zach. 8, 17.
Mat. 8, 20; 1, 21; 28, 18. Ps. 32, 9. Mich. 7, 9. Sap. 8, 16. Hab. 3, 2. Joa. 5, 8.
Ps. 113, 1. Joa. 1, 12.
Matthæi vocatio

à l'est. Là, entre l'ouadi es-Semak et l'ouadi Fik, vis-à-vis de la ville de Tibériade, cessent les collines et commence la plaine qui s'étend au nord sur la rive orientale du lac. Les ruines de Khersa sont entourées d'un mur. Un peu au sud, en un seul endroit, sont des rochers très escarpés qui s'avancent en pointe dans la mer de Galilée et c'est de là que les porcs poussés par les démons durent se précipiter dans les flots. Partout ailleurs il y a une bande de terre cultivable entre les montagnes et le lac. — *Sortant des sépulcres.* Les tombeaux chez les Juifs pouvaient servir d'habitation. C'étaient des cavernes ou des excavations artificielles au milieu des jardins ou des champs ou dans les flancs des montagnes. Ils étaient souvent assez vastes, renfermant des cours avec des chambres souterraines, disposées le long de corridors et remplies de niches où l'on plaçait des cadavres; on fermait ensuite la niche avec une pierre. Sur plusieurs de ces tombeaux on élevait des édicules. Les démoniaques dont parle saint Matthieu pouvaient habiter dans l'un de ces édicules ou dans les corridors du tombeau.



Porcs et porcher égyptiens (℣. 30). (Thèbes). (D'après Wilkinson).

32. *Le troupeau tout entier se précipita..... dans la mer.* Voir plus loin la note sur XXI, 19.

IX. 1. Retour à Capharnaüm. Comparer avec *Marc*, II, 1. — *La mer* de Galilée; le lac de Tibériade. Voir la note 8 à la fin du volume. — *Dans sa ville.* Capharnaüm, où il habitait alors ordinairement.

2-8. Guérison d'un paralytique. Comparer avec *Marc*, II, 2-12; *Luc*, V, 18-26.

2. *Jésus voyant leur foi.* Cette foi est mise en plus grand relief, dans *Marc*, II, 4; *Luc*, V, 19.

3. *Les scribes* étaient sans doute venus pour épier le Sauveur. — *Celui-ci blasphème*, en s'arrogeant le droit de remettre les péchés qui n'appartient qu'à Dieu.

6. *Afin que vous sachiez...* Notre-Seigneur vient de prouver qu'il peut aussi facilement guérir l'âme que le corps, il ne reste plus qu'à conclure à sa divinité, mais ces esprits prévenus et orgueilleux refusent de se rendre à cette conséquence.

8. *La multitude fut saisie de crainte.* Les âmes simples ne ferment pas les yeux à la lumière, aussi sont-elles dignes d'en être éclairées.

9-13. Vocation de saint Matthieu. Comparer avec *Marc*, II, 13-17; *Luc*, V, 27-32.

9. *Nommé Matthieu.* Il s'appelait Lévi; il prit lui-même à titre de reconnaissance, ou reçut du Sauveur, comme souvenir, ce nom de *Matthieu*, qui signifie *don de Dieu.* — *Au bureau des impôts.* La ville de Capharnaüm était située sur la route très fréquentée qui conduit de Syrie en Égypte.

ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

10 *Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδού, πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.* 11 *Καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;* 12 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.* 13 *Πορευθέντες δὲ μάθετε, τί ἐστιν· Ἔλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν. Οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.*

14 *Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες· Διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσι;* 15 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν, ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.* 16 *Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.* 17 *Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότερα συντηροῦνται.*

18 *Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδού, ἄρχων ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων· Ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.* 19 *Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.*

20 *(Καὶ ἰδού, γυνὴ αἱμοῤῥοοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.* 21 *Ἔλεγε γὰρ ἐν ἑαυτῇ· Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.* 22 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπι-*

hóminem sedéntem in telónio, Matthǽum nómine. Et ait illi : Séquere me. Et surgens, secútus est eum.

10 Et factum est discumbénte eo in domo, ecce multi publicáni et peccatóres veniéntes, discumbébant cum Jesu et discípulis ejus. 11 Et vidéntes pharisǽi, dicébant discípulis ejus : Quare cum publicánis et peccatóribus mandúcat magíster vester? 12 At Jesus aúdiens, ait : Non est opus valéntibus médicus, sed male habéntibus. 13 Eúntes autem díscite quid est : Misericórdiam volo, et non sacrifícium. Non enim veni vocáre justos, sed peccatóres.

14 Tunc accessérunt ad eum discípuli Joánnis dicéntes : Quare nos, et pharisǽi, jejunámus frequénter : discípuli autem tui non jejúnant? 15 Et ait illis Jesus : Numquid possunt fílii sponsi lugére quámdiu cum illis est sponsus? Vénient autem dies cum auferétur ab eis sponsus : et tunc jejunábunt. 16 Nemo autem immíttit commissúram panni rudis in vestiméntum vetus : tollit enim plenitúdinem ejus a vestiménto, et pejor scissúra fit. 17 Neque mittunt vinum novum in utres véteres : alióquin rumpúntur utres, et vinum effúnditur, et utres péreunt. Sed vinum novum in utres novos mittunt : et ambo conservántur.

18 Hæc illo loquénte ad eos, ecce princeps unus accéssit, et adorábat eum, dicens : Dómine, fília mea modo defúncta est : sed veni, impóne manum tuam super eam, et vivet. 19 Et surgens Jesus sequebátur eum, et discípuli ejus.

20 Et ecce múlier, quæ sánguinis fluxum patiebátur duódecim annis, accéssit retro, et tétigit fímbriam vestiménti ejus. 21 Dicébat enim intra se : Si tetígero tantum vestiméntum ejus, salva ero. 22 At Jesus

---

10. ℵDT^{2*} (a. *ἰδοὺ*) *καί*. 11. ℵBCT^{2}: (l. *εἶπον*) *ἔλεγον*. 12. ℵBLT* *Ἰησ.* et *αὐτοῖς*. 13. LT: *ἔλεος*. G[K]LT[H]Θ* *εἰς μετάν*. 14. ℵBT^{2*} *πολλά*. 17. ℵBLT^{2}: *ἀπόλλυνται*. TX: *ἀμφότεροι*. 18. ℵBL: *ἄρχ. εἷς προσελθὼν* (CDET: *ἄρχ. εἰςελθὼν*). 22. ℵDT^{2*} *Ἰησ.* ℵBDLT: *στραφείς*. DT^{1}: *θυγάτηρ*.

12. *Dit*. Grec : « leur dit ».
13. *Appeler*. Grec : « appeler à la pénitence ».

un homme nommé Matthieu assis au bureau des impôts, et il lui dit : « Suis-moi ». Et, se levant, il le suivit.

Luc. 5, 27, 29. Marc. 2, 14. Luc. 22, 61. Mat. 4, 19. Ps. 84, 9.

[10] Or il arriva que Jésus étant à table dans la maison, beaucoup de publicains et de pécheurs vinrent s'y asseoir avec lui et ses disciples. [11] Les pharisiens, voyant cela, disaient à ses disciples : « Pourquoi votre maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs ? » [12] Mais Jésus, entendant, dit : « Ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades. [13] Allez donc et apprenez ce que veut dire : J'aime mieux la miséricorde que le sacrifice. Car je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs ».

et epulum. Luc. 5, 29 ; 6, 12-15. Mat. 5, 40. 3 Reg. 19, 21. Mat. 11, 19. Luc. 5, 30 ; 15, 2. 1 Cor. 5, 11. Marc. 2, 16. Ps. 102, 3. Os. 6, 6. Prov. 21, 3. 1 Cor. 9, 19. Mat. 8, 17. Ex. 15, 26. Mat. 12, 7. Mat. 18, 11. Luc. 15, 7 ; 18, 9. Mich. 6, 8.

[14] Alors s'approchèrent de lui les disciples de Jean, disant : « Pourquoi nous et les pharisiens jeûnons-nous fréquemment, et vos disciples ne jeûnent-ils point ? » [15] Jésus leur répondit : « Les fils de l'époux peuvent-ils s'attrister pendant que l'époux est avec eux ? Mais viendront des jours où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront. [16] Personne ne met une pièce d'étoffe neuve à un vieux vêtement, car elle emporte du vêtement tout ce qu'elle recouvre, et la déchirure devient plus grande. [17] Et l'on ne met point de vin nouveau dans des outres vieilles, autrement les outres se rompent, le vin se répand, et les outres sont perdues ; mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et tous les deux se conservent ».

Cur non jejunant discipuli. Luc. 5, 33. Marc. 2, 18. Mat. 11, 18. Luc. 18, 12. Joa. 3, 29. Hebr. 12, 11, 22. Rom. 8, 15. Joa. 16, 20. 1 Cor. 2, 13. Prov. 2, 10.

[18] Comme il leur disait ces choses, un chef *de synagogue* s'approcha de lui et l'adorait, disant : « Seigneur, ma fille vient de mourir ; mais venez, imposez votre main sur elle, et elle vivra ». [19] Et Jésus, se levant, le suivait avec ses disciples.

Vocatur apud puellam ægrotam. Luc. 8, 41. Marc. 5, 22. Ps. 131, 7 ; 99, 3 ; 143, 7. Is. 30, 19.

[20] Et voilà qu'une femme affligée d'une perte de sang depuis douze ans, s'approcha de lui par derrière et toucha la frange de son vêtement. [21] Car elle disait en elle-même : « Si je touche seulement son vêtement, je serai guérie ». [22] Mais Jésus s'étant

Mulier a fluxu sanguinis sanata. Lev. 12 ; 15, 25. Luc. 8, 43. Luc. 8, 44. Mat. 14, 36 ; 23, 5. Ps. 132, 2. Joel, 2, 32.

10. *Étant à table.* Le nouvel élu voulut offrir un solennel repas à Jésus pour le remercier, et il y invita un grand nombre de ses amis.

11. *Les pharisiens, voyant cela.* La familiarité des mœurs orientales permettait à chacun de pénétrer librement dans la salle du festin. — *Publicains et... pécheurs.* Ces deux termes étaient généralement associés dans l'esprit du peuple.

13. *J'aime mieux la miséricorde que le sacrifice.* Passage emprunté à *Osée*, VI, 6.

14. *Les disciples de Jean* accompagnés de quelques pharisiens, d'après *Marc*, II, 18. Cf. *Marc*, 18-22 ; *Luc*, V, 33-39.

15. *Les fils de l'époux ;* hébraïsme, pour les amis et les compagnons de l'époux. — Les amis de l'époux étaient chargés de faire tous les préparatifs des noces et prenaient part ensuite aux fêtes du mariage qui duraient ordinairement sept jours.

17. *Des outres.* Les Orientaux se servent d'outres de peau de chèvre, de chameau ou d'âne pour conserver le vin et les autres liquides.

18-26. La fille de Jaïre et l'hémorrhoïsse. Comparer avec *Marc*, V, 21-43 ; *Luc*, VIII, 40-46.

18. *Un chef de synagogue ;* c'est ainsi que cet homme est qualifié dans saint Marc et dans saint Luc. — Son nom était Jaïre.

20. Selon la loi, les Hébreux étaient obligés de porter des *franges* aux quatre coins de leurs manteaux (*Nombres*, XV, 38 ; *Deutéronome*, XXII, 12). Voir la note de *Nombres*, XV, 38.

στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτήν, εἶπε· Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.)

23 *Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον,* 24 *λέγει αὐτοῖς· Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύδει. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.* 25 *Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰςελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς· καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.* 26 *Καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.*

27 *Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοί, κράζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαβίδ.* 28 *Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προςῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε, ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, κύριε.* 29 *Τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.* 30 *Καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. Καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Ὁρᾶτε, μηδεὶς γινωσκέτω.* 31 *Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.*

32 *Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδού, προςήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον.* 33 *Καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός. Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι, λέγοντες· Ὅτι οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.* 34 *Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν*

convérsus, et videns eam, dixit : Confíde fília, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est múlier ex illa hora.

23 Et cum venísset Jesus in domum príncipis, et vidísset tibícines et turbam tumultuántem, dicébat : 24 Recédite : non est enim mórtua puélla, sed dormit. Et deridébant eum. 25 Et cum ejécta esset turba, intrávit : et ténuit manum ejus. Et surréxit puélla. 26 Et éxiit fama hæc in univérsam terram illam.

27 Et transeúnte inde Jesu, secúti sunt eum duo cæci, clamántes, et dicéntes : Miserére nostri, fili David. 28 Cum autem venísset dòmum, accessérunt ad eum cæci. Et dicit eis Jesus : Créditis quia hoc possum fácere vobis? Dicunt ei : Utique, Dómine. 29 Tunc tétigit óculos eórum, dicens : Secúndum fidem vestram fiat vobis. 30 Et apérti sunt óculi eórum : et comminátus est illis Jesus, dicens : Vidéte ne quis sciat. 31 Illi autem exeúntes, diffamavérunt eum in tota terra illa.

32 Egréssis autem illis, ecce obtulérunt ei hóminem mutum, dæmónium habéntem. 33 Et ejécto dæmónio, locútus est mutus : et mirátæ sunt turbæ, dicéntes : Numquam appáruit sic in Israel. 34 Pha-



Centurion romain (VIII, 5, p. 37).

24. ℵBDLT: (l. *λέγει αὐτοῖς*) *ἔλεγεν*.
30. BDLT^1: *ἠνεῴχθ.* ℵBLT: *ἐνεβριμήθη*.
33. ℵBCDT* *ὅτι*.

23. *Il disait.* Le grec porte en tête du verset 24 : « il leur dit ».
30. *Les menaça*, c'est-à-dire « ajouta d'un ton sévère ».
32. *Muet.* Le grec signifie aussi bien « sourd » ; on peut donc traduire par « sourd-muet ».

retourné, et la voyant, dit : « Ma fille, ayez confiance, votre foi vous a guérie ». Et cette femme fut guérie à l'heure même.

Zach. 1, 3. Is. 30, 15. Joa. 1, 12. Mat. 9, 29; 8, 13.

Rediviva puella.

[23] Or lorsque Jésus fut arrivé à la maison du chef *de synagogue,* et qu'il eut vu les joueurs de flûte et la foule tumultueuse, il disait : [24] « Retirez-vous; car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort ». Et ils se moquaient de lui. [25] Après donc qu'on eut renvoyé la foule, il entra, prit la main de la jeune fille, et elle se leva. [26] Et le bruit s'en répandit dans tout le pays.

Jer. 9, 17. Marc. 5, 38. Luc. 8, 51. Joa. 11, 11; 14, 25. Mat. 8, 15. Ps. 11, 16. Luc. 7, 17.

Duo cæci.

[27] Comme Jésus sortait de là, deux aveugles le suivirent, criant et disant : « Fils de David, ayez pitié de nous ». [28] Et lorsqu'il fut venu dans la maison, les aveugles s'approchèrent de lui. Et Jésus leur dit : « Croyez-vous que je puisse faire cela? » Ils lui dirent : « Oui, Seigneur ». [29] Alors il toucha leurs yeux, disant : « Qu'il vous soit fait selon votre foi ». [30] Aussitôt leurs yeux furent ouverts, et Jésus les menaça, disant : « Prenez garde que personne ne le sache ». [31] Mais eux, s'en allant, répandirent sa renommée dans tout ce pays-là.

Is. 59, 10. Ps. 119, 1. Dan. 9, 17. Mat. 15, 22; 12, 23. Jac. 1, 6. Hab. 2, 3. Rom. 10, 10. Joa. 1, 4. Is. 35, 1. Mat. 12, 16. Marc. 1, 45. Is. 63, 7.

Mutus.

[32] Après qu'ils furent partis, on lui présenta un homme muet, possédé du démon. [33] Or, le démon chassé, le muet parla; et le peuple saisi d'admiration disait : « Jamais rien de semblable ne s'est vu en Israël ». [34] Mais les pharisiens disaient :

Mat. 12, 22. Is. 35, 4. Philip. 2, 11. Mat. 15, 21. Ex. 15, 11. Joa. 10, 25. Rom. 8, 2. Eccli. 11, 23. Mat. 12, 24.

23. *Les joueurs de flûte et la foule.* Les pleureuses et les joueurs de flûte étaient un accompagnement ordinaire des funérailles. Voir la note de *Jérémie*, IX, 17, et la figure, t. V, p. 554.

24. *Elle dort.* Jésus devait se servir du même terme pour exprimer plus tard la mort de Lazare.

27-31. Guérison de deux aveugles. Trait propre à saint Matthieu.

27. *Fils de David.* Sur le récit de ses miracles, ils l'avaient reconnu et le proclamaient comme le Messie.

28. *Cela;* c'est-à-dire ce que vous me demandez.

30. *Prenez garde que personne ne le sache.* Jésus-Christ fait cette défense pour nous donner l'exemple de l'humilité. Nous ne devons pas aimer qu'on publie nos vertus et nos bienfaits : à Dieu seul appartiennent l'honneur et la gloire.

32-34. Guérison d'un possédé muet. Comparer avec *Luc*, XI, 14-26.

34. *Par le prince des démons;* c'est-à-dire par la puissance du prince des démons, comme si Jésus-Christ avait eu des intelligences avec Satan (Glaire).



Convoi funèbre (℣. 23).

τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

[35] *Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.* [36] *Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐῤῥιμμένοι ὡςεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.* [37] *Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι.* [38] *Δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.*

X. *Καὶ προςκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥςτε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.* [2] *Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστι ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,* [3] *Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος,* [4] *Σίμων ὁ Κανανίτης καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.*

[5] *Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰςέλθητε·* [6] *πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.* [7] *Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες· Ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.* [8] *Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.*

[9] *Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,* [10] *μὴ πήραν εἰς ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἐστιν.*

[11] *Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰςέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι, κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.* [12] *Εἰςερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.* [13] *Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ'*

risæi autem dicébant : In príncipe dæmoniórum éjicit dæmones.

[35] Et circuíbat Jesus omnes civitátes, et castélla, docens in synagógis eórum, et prædicans evangélium regni, et curans omnem languórem et omnem infirmitátem. [36] Videns autem turbas, misértus est eis : quia erant vexáti, et jacéntes sicut oves non habéntes pastórem. [37] Tunc dicit discípulis suis : Messis quidem multa, operárii autem pauci. [38] Rogáte ergo Dóminum messis, ut mittat operários in messem suam.

X. [1] Et convocátis duódecim discípulis suis, dedit illis potestátem spírituum immundórum, ut ejícerent eos, et curárent omnem languórem et omnem infirmitátem. [2] Duódecim autem apostolórum nómina sunt hæc : Primus, Simon, qui dícitur Petrus, et Andréas frater ejus. [3] Jacóbus Zebedæi, et Joánnes frater ejus, Philíppus, et Bartholomæus, Thomas, et Matthæus publicánus, Jacóbus Alphæi, et Thaddæus, [4] Simon Cananæus et Judas Iscariótes, qui et trádidit eum.

[5] Hos duódecim misit Jesus, præcípiens eis, dicens : In viam géntium ne abiéritis, et in civitátes Samaritanórum ne intravéritis : [6] sed pótius ite ad oves quæ periérunt domus Israel.

[7] Eúntes autem prædicáte, dicéntes : Quia appropinquávit regnum cœlórum. [8] Infírmos curáte, mórtuos suscitáte, leprósos mundáte, dæmones ejícite : gratis accepístis, gratis date.

[9] Nolíte possidére aurum, neque argéntum, neque pecúniam in zonis vestris : [10] non peram in via, neque duas túnicas, neque calceaménta, neque virgam: dignus enim est operárius cibo suo.

[11] In quamcúmque autem civitátem aut castéllum intravéritis, interrogáte quis in ea dignus sit : et ibi manéte donec exeátis. [12] Intrántes autem in domum, salutáte eam, dicéntes : Pax huic dómui. [13] Et si quidem fúerit domus illa digna, véniet pax vestra super eam : si autem

---

35. BG[K]SLT[H]Θ* *ἐν τῷ λ.* 36. ℵBCDEGK-SLTΘ: *ἐσκυλμένοι.* — 2. ℵBT²† (a. *Ἰάκ.*) *καὶ.* 3. LT* *Λεββ. ὁ ἐπικληθεὶς.* 4. BCDLT²: *ὁ καναναῖος.* CL: *ὁ Ἰσκαριώθ.* 8. ST* *νεκροὺς ἐγείρ.* GKLHΘ pon. post *λεπροὺς καθαρίζ.* 10. ST: *ῥάβδους.* ℵBCT* (in f.) *ἐστιν.* 12. Cod. *D* al. (in f.) † *λέγοντες· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.*

---

35. *Et toute infirmité.* Le grec a en plus : « dans le peuple ».
36. *Ils étaient accablés et couchés.* Grec : « elles étaient dans un état de lassitude et de prostration ».

X. 2. Le commencement du ỳ. 3 est rattaché au verset 2 dans le grec.
3. *Et Thaddée.* Grec : « et Lebbaïos qui est appelé Thaddée ».
4. *Iscariote.* Grec : « l'Iscariote ».
8. Le grec porte en ordre inverse : « purifiez les lépreux, ressuscitez les morts ».
9. *Ni aucune monnaie.* Grec : « ni airain ».
12. *Paix à cette maison* n'est pas dans le grec.
13. *Votre paix viendra sur elle.* Grec : « que votre

« C'est par le prince des démons qu'il chasse les démons ».

[35] Et Jésus parcourait toutes les villes et tous les villages, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du royaume et guérissant toute maladie et toute infirmité. [36] Or en voyant cette multitude, il en eut compassion, parce qu'ils étaient accablés et couchés comme des brebis n'ayant point de pasteur. [37] Alors il dit à ses disciples : « La moisson est abondante, mais il y a peu d'ouvriers. [38] Priez donc le maître de la moisson qu'il envoie des ouvriers à sa moisson ».

X. [1] Et ayant convoqué ses douze disciples, il leur donna puissance sur les esprits impurs, pour les chasser, et pour guérir toute maladie et toute infirmité. [2] Or voici les noms des douze apôtres : Le premier, Simon, appelé Pierre, et André son frère : [3] Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, Philippe et Barthélemi, Thomas et Matthieu le publicain, Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée : [4] Simon le Cananéen, et Judas Iscariote, qui le trahit.

[5] Ce sont ces douze que Jésus envoya, leur commandant en disant : « N'allez point vers les gentils, et n'entrez point dans les villes des Samaritains ; [6] mais allez plutôt aux brebis perdues de la maison d'Israël.

[7] » Allant donc, prêchez, disant : Le royaume des cieux est proche. [8] Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons ; c'est gratuitement que vous avez reçu, gratuitement donnez.

[9] » Ne possédez ni or, ni argent, ni aucune monnaie dans vos ceintures : [10] ni sac pour la route, ni deux tuniques, ni chaussure, ni bâton ; car l'ouvrier mérite sa nourriture.

[11] » En quelque ville ou village que vous entriez, demandez qui y en est digne, et demeurez chez lui jusqu'à votre départ. [12] Or, en entrant dans la maison, saluez-la, disant : Paix à cette maison. [13] Et si cette maison en est digne, votre paix viendra sur elle,

Messores pauci. Ps. 119, 5-6. Mat. 4, 23. Ps. 39, 10. Is. 48, 17. Act. 10, 38 ; 1, 1. Ps. 102, 3. Joa. 18, 37. Marc. 16, 20. Mat. 14, 14. Marc. 6, 34. Jer. 50, 6. Zach. 10, 2. Num. 27, 17. 1 Pet. 2, 25. Luc. 10, 2. Joa. 4, 35. 1 Cor. 3, 9. Joa. 4, 38. 1 Pet. 4, 10. Rom. 10, 15. 2 Cor. 5, 13.

Apostolorum nomina Luc. 9, 1. Marc. 6, 7 ; 3, 15 ; 16, 17-18. Mat. 9, 35. Marc. 3, 16. Luc. 6, 14. Act. 1, 13. Mat. 4, 18. Joa. 1, 41. Mat. 4, 21. Joa. 1, 44 ; 20, 24. Mat. 9, 9 ; 27, 56. Joa. 19, 25 ; 11, 22. Mat. 26, 14 ; 27, 3. Joa. 6, 71 ; 12, 4 ; 13, 26. Act. 1, 16.

et legatio. Mat. 28, 19. Joa. 4, 9. Act. 1, 8. Mat. 15, 24. Act. 13, 46. 1 Pet. 2, 25. Ps. 99, 3.

Doceant et curent, Mat. 16, 20 ; 4, 17 ; 3, 2. Luc. 9, 2 ; 10, 9. Mat. 11, 5 ; 16, 17. Act. 8, 20.

ne opes habeant, Sap. 7, 13. Marc. 6, 8. Luc. 22, 35 ; 10, 10, 4 ; 9, 3 ; 3, 11 ; 10, 7. Mat. 9, 38. Ps. 22, 4.

hospitium petant. Luc. 9, 4. Marc. 6, 10. Mat. 7, 6. Act. 13, 46. Luc. 10, 5. Is. 52, 7. Num. 6, 27. 1 Reg. 16, 7.

36. *Comme des brebis n'ayant point de pasteur.* Ces paroles contiennent un blâme très sévère à l'endroit des chefs spirituels du peuple, qui exploitaient à leur profit le troupeau dont ils avaient la garde.

X. 1. *Ayant convoqué ses douze disciples,* non pas en vue de leur élection qui était déjà faite, mais pour leur conférer les pouvoirs propres à la mission qu'il leur destinait.

2. *Les noms des douze apôtres.* Voir les notes sur *Marc,* III, 16-19. — *Le premier, Simon.* Marque de la primauté que Jésus-Christ confère à saint Pierre. Voir la note sur *Matthieu,* XVI, 18.

3. *Barthélemi.* En hébreu *Bar-Tolmaï,* fils de Tolmaï. Ce nom purement patronymique en suppose un autre, lequel est probablement Nathanaël dont la vocation est racontée dans *Jean,* I, 45 et suiv. — *Matthieu le publicain.* Qualificatif que l'Évangéliste s'impose à lui-même par humilité.

4. *Judas Iscariote,* c'est-à-dire de Carioth, ville de la tribu de Juda (*Josué,* XV, 25).

5. Les *Samaritains,* ainsi nommés parce qu'ils habitaient la Samarie, étaient les descendants des étrangers transportés dans ce pays après la ruine du royaume d'Israël, et les ennemis invétérés des Juifs. Voir IV *Rois,* XVII.

9. *Aucune monnaie dans vos ceintures.* On portait autrefois la bourse suspendue à la ceinture ; on mettait aussi l'argent dans la ceinture elle-même, qui était creuse et large, comme le sont encore la plupart de celles des Orientaux (Glaire).

10. *Sac* pour les provisions, qui se portait sur l'épaule. — *L'ouvrier mérite sa nourriture.* Dieu n'oubliera pas de pourvoir aux besoins de ses ministres.

11. *Demandez qui y en est digne,* digne par sa probité et par ses vertus de donner l'hospitalité aux Apôtres. « Ne prædicationis dignitas suscipientis infamia deturpetur », dit saint Jérôme.

12. *Paix à cette maison.* Formule de salutation de tout temps en usage chez les Juifs.

13. *Votre paix reviendra à vous,* non pas à votre bénéfice, mais à votre disposition, pour la reporter sur d'autres qui vous auront bien reçus.

αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. [14] *Καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.* [15] *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόῤῥων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.*

[16] *Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.* [17] *Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς,* [18] *καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.* [19] *Ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε, πῶς ἢ τί λαλήσετε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τί λαλήσετε·* [20] *οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστὲ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.*

[21] *Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.* [22] *Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.*

[23] *Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραήλ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.* [24] *Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.* [25] *Ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ, ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ· εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.*

[26] *Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστι κεκαλυμμένον, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν, ὃ οὐ γνωσθήσεται.* [27] *Ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί, καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.*

non fúerit digna, pax vestra revertétur ad vos. [14] Et quicúmque non recéperit vos, neque audíerit sermónes vestros : exeúntes foras de domo, vel civitáte, excútite púlverem de pédibus vestris. [15] Amen dico vobis : tolerabílius erit terræ Sodomórum et Gomorrhæórum in die judícii, quam illi civitáti.

[16] Ecce ego mitto vos sicut oves in médio lupórum. Estóte ergo prudéntes sicut serpéntes, et símplices sicut colúmbæ. [17] Cavéte autem ab homínibus. Tradent enim vos in concíliis, et in synagógis suis flagellábunt vos : [18] et ad præsides et ad reges ducémini propter me, in testimónium illis et géntibus. [19] Cum autem tradent vos, nolíte cogitáre quómodo aut quid loquámini : dábitur enim vobis in illa hora quid loquámini : [20] non enim vos estis qui loquímini, sed Spíritus Patris vestri qui lóquitur in vobis.

[21] Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater fílium : et insúrgent fílii in paréntes, et morte eos affícient. [22] Et éritis ódio ómnibus propter nomen meum : qui autem perseveráverit usque in finem, hic salvus erit.

[23] Cum autem persequéntur vos in civitáte ista, fúgite in áliam. Amen dico vobis, non consummábitis civitátes Israel, donec véniat Fílius hóminis. [24] Non est discípulus super magístrum, nec servus super dóminum suum : [25] súfficit discípulo ut sit sicut magíster ejus : et servo, sicut dóminus ejus. Si patremfamílias Beélzebub vocavérunt, quanto magis doméstícos ejus?

[26] Ne ergo timuéritis eos. Nihil enim est opértum, quod non revelábitur : et occúltum, quod non sciétur. [27] Quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine : et quod in aure audítis, prædicáte super tecta.

---

14. ℵBDT: *Καὶ ὃς ἄν.* ℵBDT²+ (p. *ἐξερχ.*) *ἔξω.* ℵCLT²† (p. *κονιορτ.*) *ἐκ.* 19. ℵBELT²: *παραδῶσιν.* 23: ℵBGLT²: *φεύγ. εἰς τ. ἑτέραν, κἂν ἐκ ταύτης* (L: *ἐν τῇ ἑτ.*, inclusis *κἂν-ἄλλην*) *διώκωσιν ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τ. ἄλλην.* 25. LX: *τῷ οἰκοδ.* et *τοῖς οἰκ.* Al.: *Βεελζεβοὺβ.* ℵBCEGKSLTHΘ: *ἐπεκάλ.*

paix vienne sur elle ». — *Reviendra à vous.* Grec : « qu'elle vous revienne ».
14. *Ou de la ville.* Grec : « ou de cette ville ».
23. *Vous n'aurez pas fini (d'évangéliser).* Grec : « vous ne finirez pas (de parcourir) ».
25. *Béelzébub.* Grec : « Béelzéboul ».

et si elle n'en est pas digne, votre paix reviendra à vous. [14] Lorsque quelqu'un ne vous recevra point, et n'écoutera point vos paroles, sortant de la maison ou de la ville, secouez la poussière de vos pieds. [15] En vérité, je vous dis : Il y aura moins à souffrir pour Sodome et pour Gomorrhe au jour du jugement que pour cette ville.

Marc. 6, 11. Luc. 9, 5; 10, 10-12. Act. 13, 51; 18, 6. 2 Esdr. 5, 13; 13, 24. Is. 1, 2. Ez. 16, 48.

[16] » Voici que je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents et simples comme les colombes. [17] Mais gardez-vous des hommes; car ils vous feront comparaître dans leurs assemblées, et vous flagelleront dans leurs synagogues. [18] Et vous serez conduits à cause de moi devant les gouverneurs et les rois, en témoignage pour eux et pour les nations. [19] Lors donc que l'on vous livrera, ne pensez ni comment, ni ce que vous devrez dire ; il vous sera donné, en effet, à l'heure même ce que vous devrez dire. [20] Car ce n'est pas vous qui parlez, mais l'Esprit de votre Père qui parle en vous.

A persecutoribus caveant. Luc. 10, 3. Mat. 7, 15. Rom. 16, 19. Act. 23, 6. Mat. 24, 9; 23, 34. Act. 23, 19. Ps. 27, 3. Mat. 24, 14. Ps. 25, 1. Mat. 5, 10. Luc. 12, 11; 21, 14-15. Jer. 1, 7. Ex. 4, 12. Sap. 7, 16. Act. 4, 8. 2 Cor. 13, 3. 2 Pet. 1, 19.

[21] » Or le frère livrera le frère à la mort, et le père le fils; les enfants s'élèveront contre les parents et les feront mourir. [22] Et vous serez en haine à tous, à cause de mon nom ; mais celui qui aura persévéré jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.

Odio erunt. Mat. 10, 35. Luc. 21, 16. Jer. 9, 4. Joa. 16, 10. Mat. 5, 11; 24, 9, 13. Joa. 15, 18. 1 Pet. 4, 14. 2 Tim. 4, 7.

[23] Lors donc qu'on vous persécutera dans une ville, fuyez dans une autre. En vérité, je vous le dis : Vous n'aurez pas fini d'*évangéliser* toutes les villes d'Israël jusqu'à ce que vienne le Fils de l'homme. [24] Le disciple n'est point au-dessus du maître, ni l'esclave au-dessus de son seigneur. [25] Il suffit au disciple qu'il soit comme son maître, et à l'esclave comme son seigneur. S'ils ont appelé le père de famille Béelzébub, combien plus ceux de sa maison?

Sic et magistro ita et discipulo. Prov. 14, 15. Philip. 1, 24. Mat. 16, 28. Luc. 6, 40. Joa. 13, 16; 15, 20. Act. 13, 46. Joa. 13, 13. 1 Pet. 2, 11. Jac. 1, 2. Mat. 12, 24.

[26] » Ne les craignez donc point : car il n'y a rien de caché qui ne sera révélé, et rien de secret qui ne sera su. [27] Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière, et ce qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le sur les toits.

Occulta aperientur Luc. 12, 2; 8, 7. Marc. 4, 22. Mat. 5, 14; 13, 11. Jer. 48, 38.

15. *Sodome* avait été détruite, de même que *Gomorrhe*, à cause de ses crimes, par la vengeance divine, *Genèse*, XIX, 24, qui fit pleuvoir sur elles une pluie de soufre et de feu.

18. *En témoignage pour eux et pour les nations;* c'est-à-dire pour servir de témoignage et de preuve irrécusable du soin que Dieu a pris de leur faire annoncer la doctrine du salut, et de l'opiniâtreté avec laquelle ils l'ont refusée.

23. *Fuyez.* Notre-Seigneur ne demande pas que l'on expose inutilement sa vie quand il est possible de la sauver sans trahir sa foi ou déserter son devoir. — *Jusqu'à ce que vienne le Fils de l'homme.* Il ne s'agit pas ici de l'avènement final du Fils de l'homme au jugement dernier, mais de la ruine de Jérusalem et de la fin de l'État juif. La conversion des villes d'Israël en effet n'était pas achevée en 66, lorsque les légions romaines envahirent la Palestine pour préparer la ruine finale de l'an 70.

25. *Béelzébub*, ou Satan, le prince des démons, cf. XII, 24, selon l'étymologie « le dieu des mouches » était le Baal ou dieu-soleil, honoré jadis comme préservateur des mouches par les Philistins d'Accaron. Cf. IV *Rois*, I, 3, 16.

27. *Sur les toits.* Les toits des maisons orientales sont en forme de terrasse. Voir plus loin la note sur *Marc*, II, 4. Voir aussi la figure de *Juges*, III, 20, 23, t. II, p. 153.

[28] Καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. [29] Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; Καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. [30] Ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσί. [31] Μὴ οὖν φοβηθῆτε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. [32] Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. [33] ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν κἀγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

[28] Et nolíte timére eos qui occídunt corpus, ánimam autem non possunt occídere : sed pótius timéte eum, qui potest et ánimam et corpus pérdere in gehénnam. [29] Nonne duo pásseres asse véneunt : et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro? [30] Vestri autem capílli cápitis omnes numeráti sunt. [31] Nolíte ergo timére : multis passéribus melióres estis vos. [32] Omnis ergo qui confitébitur me coram homínibus, confitébor et ego eum coram Patre meo, qui in cœlis est : [33] qui autem negáverit me coram homínibus, negábo et ego eum coram Patre meo, qui in cœlis est.

[34] Μὴ νομίσητε, ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν. [35] Ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς· [36] καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. [37] Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος· [38] καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος. [39] Ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.

[34] Nolíte arbitrári quia pacem vénerim míttere in terram : non veni pacem míttere, sed gládium : [35] veni enim separáre hóminem advérsus patrem suum, et fíliam advérsus matrem suam, et nurum advérsus socrum suam : [36] et inimíci hóminis, doméstici ejus. [37] Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus : et qui amat fílium aut fíliam super me, non est me dignus. [38] Et qui non áccipit crucem suam et séquitur me, non est me dignus. [39] Qui ínvenit ánimam suam, perdet illam : et qui perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam.

[40] Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. [41] Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου, μισθὸν προφήτου λήψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου, μισθὸν δικαίου λήψεται· [42] καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον, εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

XI. *Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.*

[2] Ὁ δὲ Ἰωάννης, ἀκούσας ἐν τῷ δεσμω-

[40] Qui récipit vos, me récipit : et qui me récipit, récipit eum qui me misit. [41] Qui récipit prophétam in nómine prophétæ, mercédem prophétæ accípiet : et qui récipit justum in nómine justi, mercédem justi accípiet. [42] Et quicúmque potum déderit uni ex mínimis istis cálicem aquæ frígidæ tantum in nómine discípuli : amen dico vobis, non perdet mercédem suam.

XI. [1] Et factum est, cum consummásset Jesus præcípiens duódecim discípulis suis, tránsiit inde ut docéret et prædicáret in civitátibus eórum.

[2] Joánnes autem cum audísset in vín-

28. ℵBCET: *μὴ φοβεῖσθε.* ℵCDLT: *ἀποκτενόντων* (EGS: *ἀποκτενόντων*). 31. ℵBDLTΘ: *φοβεῖσθε.* 33. ℵBDT²: *κἀγὼ αὐτ.* (ord. inv.). 41. ℵBCDT: *λήμψεται* (bis). DX* *καὶ ὁ δεχ. δίκ.-λήψ.* 42. BD: *ἂν.* — 2. ℵBCDLTΘ: *διὰ τῶν μαθ.*

38. *Et ne me suit pas.* Grec littéralement : « et n'accompagne pas derrière moi ».
42. Grec : « et celui qui ferait boire à l'un de ces petits une coupe d'eau fraîche seulement, en qualité de disciple... ».

²⁸ » Ne craignez point ceux qui tuent le corps et ne peuvent tuer l'âme; mais craignez plutôt celui qui peut précipiter l'âme et le corps dans la géhenne. [29] Deux passereaux ne se vendent-ils pas un as? cependant pas un d'eux ne peut tomber sur la terre sans votre Père. [30] Les cheveux mêmes de votre tête sont tous comptés. [31] Ainsi ne craignez point : vous valez plus qu'un grand nombre de passereaux. [32] Quiconque donc me confessera devant les hommes, moi aussi je le confesserai devant mon Père qui est dans les cieux : [33] mais celui qui m'aura renié devant les hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père qui est dans les cieux.

[34] » Ne croyez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais le glaive. [35] Car je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère et la belle-fille de sa belle-mère. [36] Ainsi les ennemis de l'homme seront les gens de sa propre maison. [37] Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi, et qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi. [38] Et qui ne prend pas sa croix et ne me suit pas, n'est pas digne de moi. [39] Qui trouve son âme, la perdra, et qui aura perdu son âme pour l'amour de moi, la retrouvera.

[40] » Qui vous reçoit, me reçoit, et qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. [41] Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra la récompense d'un prophète, et celui qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra la récompense d'un juste. [42] Et quiconque aura donné à l'un de ces plus petits seulement un verre d'eau froide à boire, parce qu'il est de mes disciples, en vérité, je vous le dis, il ne perdra point sa récompense ».

XI. [1] Et il arriva que lorsque Jésus eut fini de donner ces commandements à ses douze disciples, il partit de là pour enseigner et prêcher dans leurs villes. [2] Or, Jean, quand il eut

In Deo fidendum. Rom. 7, 24. 2 Cor. 4, 11. Is. 51, 12. Mat. 5, 29, 22. Luc. 12, 6. 1 Reg. 14, 45. Act. 27, 34. Luc. 21, 18. Mat. 6, 26; 12, 12. Sap. 12, 13. Luc. 12, 8. Rom. 10, 9. Luc. 9, 26. 2 Tim. 2, 12. Rom. 10, 4. Tit. 1, 16. Mat. 25, 34; 7, 23.

Sustinendum bellum Luc. 12, 51. Is. 2, 4; 9, 5. Hebr. 4, 12. Eph. 6, 17. Luc. 12, 53. Mich. 7, 6. Deut. 33, 8-9. Jer. 20, 10. Mat. 19, 29. Luc. 14, 26. Deut. 33, 9. Job, 32, 21.

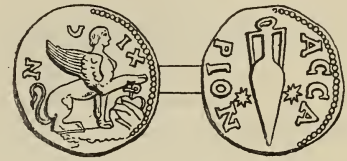
et ferenda crux. Mat. 16, 24. Luc. 9, 23. 1 Pet. 2, 21. Gal. 5, 24. Luc. 9, 24; 17, 33. Joa. 12, 25. Prov. 8, 35.

Merces recipientium eos. Mat. 18, 5. Luc. 10, 16. Joa. 13, 20. Joel, 2, 28. 3 Reg. 17, 10. Hebr. 13, 2. Luc. 16, 2. Mat. 25, 40. Marc. 9, 41. Is. 40, 10. Eccli. 17, 18.

b²) Legatio Joannis. Act. 1, 1. Rom. 1, 14. 1 Cor. 14, 30.

28. *Dans la géhenne.* Voir plus haut la note sur v, 22.

29. *Un as.* Voir la figure ci-jointe. Voir aussi la figure 46 à la fin du t. VI, p. 904. Il valait de 6 à 7 centimes. — *Sans votre Père;* c'est-à-dire sans la volonté, sans l'ordre de votre Père. Le Sauveur veut faire entendre ici à ses Apôtres qu'ils sont sous la protection spéciale du Père céleste, et que, par conséquent, ils n'ont rien à craindre de la part des hommes.



As (℣. 29). (Monnaie de Chio).

34. L'Évangile est ce *glaive* qui sépare un fils de son père, quand ce père veut persister dans son infidélité, etc. Et le verset suivant n'est que l'explication de celui-ci.

37-42. Repas chez un pharisien le jour du sabbat. Comparer avec *Luc*, xiv, 1-35.

39. *Qui trouve son âme;* c'est-à-dire qui tient beaucoup à sa vie, qui cherche par-dessus tout à la conserver. Dans l'Écriture, le mot *âme*, ou substance spirituelle, se prend aussi pour la *vie* et les biens de ce monde, et pour la *personne* même, le *soi*. Or, ici et dans les passages parallèles, Jésus-Christ a eu probablement en vue ces divers sens (Glaire).

41. *En qualité de prophète*, comme envoyé de Dieu, et non pas par des considérations purement humaines.

42. *Ces plus petits.* Cette expression désigne les apôtres, qui ne sont rien par eux-mêmes.

b²) Enseignements de Jésus prouvant sa sagesse, XI-XIII, 52.

XI. 1-30. Disciples de saint Jean devant Notre-Seigneur. Comparer avec *Luc*, vii, 18-35.

1. *Leurs villes.* Par les villes des douze apôtres, on peut entendre celles de la Galilée, où les apôtres étaient tous ou presque tous nés.

2. *Saint Jean-Baptiste* était prisonnier à Ma-

τηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ [3] εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; [4] Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· [5] τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· [6] καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

[7] Τούτων δὲ πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; [8] Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; Ἰδού, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν. [9] Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; Ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. [10] Οὗτος γάρ ἐστι, περὶ οὗ γέγραπται· Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. [11] Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, μείζων αὐτοῦ ἐστίν.

[12] Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν. [13] Πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου προεφήτευσαν. [14] Καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. [15] Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

[16] Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; Ὁμοία ἐστὶ παιδαρίοις ἐν ἀγοραῖς καθημένοις καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἑταίροις αὐτῶν [17] καὶ λέγουσιν· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε. [18] Ἦλθε γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσι· Δαιμόνιον ἔχει. [19] Ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων,

culis ópera Christi, mittens duos de discípulis suis, [3] ait illi : Tu es qui ventúrus es? an álium expectámus? [4] Et respóndens Jesus ait illis : Eúntes renuntiáte Joánni quæ audístis et vidístis. [5] Cæci vident, claudi ámbulant, leprósi mundántur, surdi aúdiunt, mórtui resúrgunt, paúperes evangelizántur : [6] et beátus est qui non fúerit scandalizátus in me.

[7] Illis autem abeúntibus, cœpit Jesus dícere ad turbas de Joánne : Quid exístis in desértum vidére? arúndinem vento agitátam? [8] Sed quid exístis vidére? hóminem móllibus vestítum? Ecce qui móllibus vestiúntur, in dómibus regum sunt. [9] Sed quid exístis vidére? prophétam? Etiam dico vobis, et plus quam prophétam. [10] Hic est enim de quo scriptum est : Ecce ego mitto ángelum meum ante fáciem tuam, qui præparábit viam tuam ante te. [11] Amen dico vobis, non surréxit inter natos mulíerum major Joánne Baptísta : qui autem minor est in regno cœlórum, major est illo.

[12] A diébus autem Joánnis Baptístæ usque nunc, regnum cœlórum vim pátitur, et violénti rápiunt illud. [13] Omnes enim prophétæ et lex, usque ad Joánnem, prophetavérunt : [14] et si vultis recípere, ipse est Elías, qui ventúrus est. [15] Qui habet aures audiéndi, aúdiat.

[16] Cui autem símilem æstimábo generatiónem istam? Símilis est púeris sedéntibus in foro, qui clamántes coæquálibus [17] dicunt : Cecínimus vobis, et non saltástis : lamentávimus, et non planxístis. [18] Venit enim Joánnes neque mandúcans, neque bibens, et dicunt : Dæmónium habet. [19] Venit Fílius hóminis mandúcans et bibens, et dicunt : Ecce homo vorax, et

---

6. BD: ὃς ἄν. 7-8. ℵBCDT: ἐξήλτατε. Item ℣. 9. 8. ℵBD[L]T* ἱματίοις. 10. ℵBDT* γάρ. 13. ℵBCDT: ἐπροφ. 14. ET: Ἠλ. 15. BDT* ἀκούειν. 16. ℵBCDEXT: παιδίοις. L: ἐν ἀγορᾷ. T: ἑτέροις. LTΘ: καθημ. ἐν ἀγ., ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτ. λέγουσιν. 17. ℵBDLTΘ* (alt.) ὑμῖν. 19. ℵBT²: (l. τέκν.) ἔργων.

XI. 8. *Vêtu mollement? Mais ceux qui se vêtent mollement.* Grec : « vêtu d'habits somptueux? voilà que ceux qui portent des habits somptueux ».

11. *Jean-Baptiste.* Grec : « Jean le Baptiste ». *Item* ℣. 12.

17. *Et vous n'avez poussé ni plaintes ni gémissements.* Grec : « et vous ne vous êtes pas frappé la poitrine ».

appris dans la prison les œuvres de Jésus-Christ, envoyant deux de ses disciples, [3] lui dit : « Est-ce vous qui devez venir, ou est-ce un autre que nous attendons ? » [4] Et Jésus, répondant, leur dit « : Allez, rapportez à Jean ce que vous avez entendu et vu : [5] Des aveugles voient, des boiteux marchent, des lépreux sont guéris, des sourds entendent, des morts ressuscitent, des pauvres sont évangélisés. [6] Et heureux est celui qui ne se scandalisera point de moi ».

Mat. 4, 12 ; 14, 3. Luc. 7, 18. Mat. 3, 11. Joa. 1, 46, 42, 34. Luc. 7, 22. Mat. 5, 31. Is. 35, 5 ; 29, 18 ; 61, 1. Luc. 4, 18. Mat. 13, 57. Rom. 9, 32. Is. 52, 14.

Opinio Jesu de Joanne.

[7] Comme ils s'en retournaient, Jésus commença à dire de Jean à la multitude : « Qu'êtes-vous allés voir au désert? un roseau agité par le vent? [8] Mais encore, qu'êtes-vous allés voir? un homme vêtu mollement? Mais ceux qui se vêtent mollement sont dans les maisons des rois. [9] Qu'êtes-vous donc allés voir? un prophète? Oui, je vous le dis, et plus qu'un prophète; [10] car c'est lui dont il est écrit : Voici que moi j'envoie mon ange devant votre face, lequel préparera votre voie devant vous. [11] En vérité, je vous le dis, il ne s'est pas élevé entre les enfants des femmes de plus grand que Jean-Baptiste; mais celui qui est le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui.

Mat. 3, 1, 5. Joa. 5, 35. Eph. 4, 14. Eccli. 5, 11. Ps. 93, 11. Os. 4, 11. Mat. 14, 5. Joa. 1, 21. Luc. 1, 76. Mal. 3, 1. Marc, 1, 2. Luc. 7, 28. Job, 14, 1. Mat. 13, 17. Zach. 12, 8.

Cœlum vim patitur.

[12] » Or, depuis les jours de Jean-Baptiste jusqu'à présent, le royaume des cieux souffre violence, et ce sont des violents qui le ravissent. [13] Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean. [14] Et si vous voulez le comprendre, il est lui-même Élie qui doit venir. [15] Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

Luc. 16, 16 ; 13, 24. Act. 3, 24. Mat. 17, 10. Luc. 1, 17. Mal. 3, 13 ; 4, 5.

Puerilia mundi judicia.

[16] » Mais à qui comparerai-je cette génération? Elle est semblable à des enfants assis dans la place qui, criant à leurs compagnons, [17] disent : Nous avons chanté pour vous, et vous n'avez point dansé; nous nous sommes lamentés, et vous n'avez poussé ni plaintes ni gémissements. [18] Jean, en effet, est venu ne mangeant, ni ne buvant, et ils disent : Il est démoniaque. [19] Le Fils de l'homme est venu mangeant

Luc. 7, 31. Mat. 12, 39. Prov. 29, 9. Eccli. 40, 20. Jer. 9, 17. Mat. 3, 4. Prov. 23, 20. Marc. 3, 22. Joa. 10, 20. Mat. 9, 10. Joa. 2, 2. Luc. 7, 35 ; 11, 49. Prov. 27, 11. Mat. 12, 27.

chéronte, à l'est de la mer Morte. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 10. Les prisonniers pouvaient communiquer librement avec leurs amis, c'est ainsi que Jean-Baptiste put apprendre *dans la prison les œuvres de Jésus-Christ.*

3. *Est-ce vous qui devez venir?* Cette question ne marque pas un doute dans l'esprit du Précurseur divinement averti lui-même (Cf. *Jean*, I, 33-34), elle était posée dans l'intérêt de ses propres disciples, afin de leur fournir une preuve convaincante de la vraie nature de Jésus et affermir leur foi ébranlée sans doute par leurs rapports avec les pharisiens.

5. *Des aveugles voient...* Allusion évidente à la célèbre prédiction d'*Isaïe*, XXXV, 5 et suiv. Jésus, par ce rapprochement, démontrait qu'il était le Messie. — *Des morts ressuscitent.* Jésus venait à l'instant même de ressusciter le fils de la veuve de Naïm, l'émotion était encore très vive.

7. *Un roseau.* Les roseaux sont très abondants sur les rives du Jourdain, et symbolisent l'inconstance des idées et du caractère.

11. *Plus grand que lui ;* tant la nouvelle alliance l'emporte sur l'ancienne dont Jean est regardé ici comme le dernier et le plus illustre représentant.

12. *Le royaume des cieux souffre violence.* Voir *Mathieu*, III, 2. L'Eglise a eu à souffrir de la violence dès son origine et les violents la déchirent et la persécutent.

14. La prophétie de Malachie (IV, 5, 6), dont l'objet littéral est l'avènement personnel d'Élie, qui doit précéder le dernier avènement, se trouve aussi vérifiée dans un premier sens moins littéral en la personne de Jean-Baptiste, qui fut suscité dans l'esprit et dans la vertu d'Élie (*Luc*, I, 17) pour précéder le Messie, au temps de son premier avènement. Les Juifs, qui confondaient ce double avènement du Messie, attendaient alors Elie même en personne (Glaire).

16. *Des enfants assis dans la place.* Jésus compare ses contemporains à des enfants qui, divisés en deux groupes, jouent à la danse et à l'enterrement, comme le font encore aujourd'hui les enfants de Nazareth, et ne peuvent s'accorder sur le jeu du moment.

19. *Mangeant et buvant;* ne se distinguant en rien des autres hommes par ses manières extérieures. — *Par ses enfants*, par ceux qui étaient capables de l'apprécier.

καὶ λέγουσιν· Ἰδού, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.

[20] *Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις, ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν.* [21] *Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδάν, ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.* [22] *Πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ ὑμῖν.* [23] *Καὶ σύ, Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.* [24] *Πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ σοί.*

[25] *Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις.* [26] *Ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.* [27] *Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱόν, εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει, εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.*

[28] *Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.* [29] *Ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι πρᾶός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.* [30] *Ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.*

XII. *Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.* [2] *Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ· Ἰδού, οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.* [3] *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβίδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ*

potátor vini, publicanórum et peccatórum amícus. Et justificáta est sapiéntia a fíliis suis.

[20] Tunc cœpit exprobráre civitátibus, in quibus factæ sunt plúrimæ virtútes ejus, quia non egíssent pœniténtiam. [21] Væ tibi Corózain, væ tibi Bethsáida : quia, si in Tyro et Sidóne factæ essent virtútes quæ factæ sunt in vobis, olim in cilício et cínere pœniténtiam egíssent. [22] Verúmtamen dico vobis : Tyro et Sidóni remíssius erit in die judícii, quam vobis. [23] Et tu Caphárnaum, numquid usque in cœlum exaltáberis? usque in inférnum descéndes, quia, si in Sódomis factæ fuíssent virtútes quæ factæ sunt in te, forte mansíssent usque in hanc diem. [24] Verúmtamen dico vobis, quia terræ Sodomórum remíssius erit in die judícii, quam tibi.

[25] In illo témpore respóndens Jesus dixit : Confíteor tibi, Pater Dómine cœli et terræ, quia abscondísti hæc a sapiéntibus et prudéntibus, et revelásti ea párvulis. [26] Ita Pater : quóniam sic fuit plácitum ante te. [27] Omnia mihi trádita sunt a Patre meo. Et nemo novit Fílium, nisi Pater : neque Patrem quis novit, nisi Fílius, et cui volúerit Fílius reveláre.

[28] Veníte ad me, omnes qui laborátis et oneráti estis, et ego refíciam vos. [29] Tóllite jugum meum super vos, et díscite a me, quia mitis sum, et húmilis corde : et inveniétis réquiem animábus vestris. [30] Jugum enim meum suáve est, et onus meum leve.

XII. [1] In illo témpore ábiit Jesus per sata sábbato : discípuli autem ejus esuriéntes cœpérunt véllere spicas et manducáre. [2] Pharisǽi autem vidéntes, dixérunt ei : Ecce discípuli tui fáciunt quod non licet fácere sábbatis. [3] At ille dixit eis : Non legístis quid fécerit David, quando esúriit, et qui

---

21. X: *Βηθσαϊδά.* 23. T: *ἣ ἕως οὐρ. ὑψώθης* (L: *μὴ ἕως οὐρ. ὑψωθήσῃ;*). LT[1]: *ἕως ᾅδ. καταβήσῃ.* ℵBCDLT: *ἐγενήθησαν.* ℵBCT[2]: *ἔμεινεν.* 25. ℵBDLT[2]: *ἔκρυψας.* 26. ℵBT[2]: *εὐδ. ἐγέν.* (ord. inv.). 27. X (* *βούλ.*) : *ἀποκαλύψῃ.* 29. ℵBCDT: *πραΰς.* — 2. ℵBCT: *εἶπαν.* 3. ℵBCDEGKSLTHΘ* *αὐτός.*

21. *Corozaïn.* Grec : « Chorazin ». — *Le cilice.* Grec « le sac ».
28. *Et je vous soulagerai.* Grec : « et je vous donnerai du repos ».

XII. 1. *Ayant faim.* Grec : « eurent faim ».

et buvant, et ils disent : Voilà un homme de bonne chère et adonné au vin, ami des publicains et des pécheurs. Mais la sagesse a été justifiée par ses enfants ».

Pro duritie pœna.

Mat. 11, 5, 2. Luc. 10, 13. Rom. 2, 4. Joa. 3, 6. Job, 12, 6; 24, 23. Joa. 15, 22. Mat. 4, 13. Luc. 10, 15. Is. 14, 12. Lam. 4, 6. Luc. 4, 23. Job, 20, 28. Mat. 10, 15. Luc. 10, 12; 12, 47.

[20] Alors il commença à faire des reproches aux villes dans lesquelles s'était opéré le plus grand nombre de ses miracles, de ce qu'elles n'avaient pas fait pénitence. [21] « Malheur à toi, Corozaïn; malheur à toi, Bethsaïde! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits dans Tyr et Sidon, elles auraient fait pénitence autrefois sous le cilice et dans la cendre. [22] Aussi, je vous le dis : Pour Tyr et pour Sidon, il y aura plus de rémission au jour du jugement que pour vous. [23] Et toi, Capharnaüm, est-ce jusqu'au ciel que tu t'élèveras? Tu descendras jusqu'aux enfers, parce que, si dans Sodome avaient été faits les miracles qui ont été faits au milieu de toi, elle aurait peut-être subsisté jusqu'à ce jour. [24] Bien plus, je vous dis que pour le pays de Sodome, il y aura au jour du jugement plus de rémission que pour toi ».

Patris placitum.

Luc. 10, 21. 1 Cor. 1, 19. Joa. 7, 18. Mat. 5, 3; 18, 3. Rom. 9, 18. Ps. 118, 108. Mat. 28, 18. Eph. 1, 22. Joa. 3, 35; 6, 46; 10, 15; 14, 6; 17, 6; 5, 26.

[25] En ce temps-là, Jésus prenant la parole, dit : « Mon Père, Seigneur du ciel et de la terre, je vous rends gloire de ce que vous avez caché ces choses aux sages et aux prudents, et que vous les avez révélées aux petits. [26] Oui, mon Père, parce qu'il vous a plu ainsi. [27] Toutes choses m'ont été données par mon Père. Et nul ne connaît le Fils, si ce n'est le Père; et nul ne connaît le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils aura voulu le révéler.

Suavitas servitii Christi.

Mat. 23, 4. Eccli. 24, 25. Is. 4, 9; 55, 1. Eccli. 6, 25; Rom. 6, 18. Jer. 6, 16; 31, 25. Ps. 102, 5; 2, 3. 1 Joa. 5, 3. Ps. 118, 113. Prov. 4, 11. Rom. 14, 17.

[28] » Venez à moi, vous tous qui prenez de la peine et qui êtes chargés, et je vous soulagerai. [29] Prenez mon joug sur vous, et apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez du repos pour vos âmes. [30] Car mon joug est doux et mon fardeau léger ».

Jesus sabbati dominus.

Luc. 6, 1. Marc. 2, 23. Deut. 23, 25. 1 Cor. 4, 4. Ex. 20, 10. Mat. 19, 4. Reg. 21, 6. Luc. 6, 4. Marc. 2, 26.

XII. [1] En ce temps-là, Jésus passait le long des blés un jour de sabbat, et ses disciples ayant faim se mirent à cueillir des épis et à les manger. [2] Les pharisiens voyant cela lui dirent : « Voilà que vos disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire aux jours du sabbat ». [3] Mais il leur dit : « N'avez-vous point lu ce que fit David, lors-

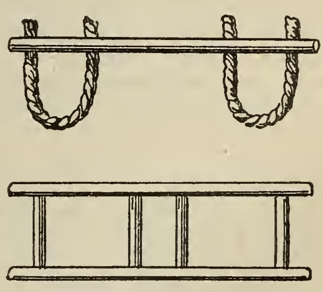
21. *Corozaïn*, bourgade de Galilée, qui n'est mentionnée ni dans l'Ancien Testament ni dans Josèphe. Saint Jérôme dit qu'elle était située à deux milles romains de Capharnaüm, sur les bords du lac de Génésareth. Beaucoup la placent aujourd'hui au nord de Capharnaüm dans la plaine. — *Bethsaïde*, ville de Galilée, dont le nom signifie *maison de pêche*, située sur la rive occidentale du lac de Génésareth, non loin de Capharnaüm. Il y avait à l'extrémité septentrionale du lac, à l'est, près du Jourdain, une autre Bethsaïde, qui faisait partie de la Gaulonitide; elle fut agrandie par Philippe le tétrarque et reçut le surnom de Julias, en l'honneur de Julie, fille de l'empereur Auguste. D'après plusieurs interprètes, la Bethsaïde dont il est question dans *Luc*, IX, 10, et aussi dans *Marc*, VIII, 22, est Bethsaïde-Julias; dans tous les autres passages du Nouveau Testament où Bethsaïde est nommée, il faut entendre celle de Galilée. — *Tyr et Sidon*. Voir la note sur *Marc*, III, 8.

23. *Capharnaüm*. Voir plus haut la note sur *Matthieu*, IV, 13.

24. *Il y aura... plus de rémission*, parce qu'il y aura eu abus de moins de grâces.

25-30. Jésus rend grâces à son Père. Comparer avec *Luc*, X, 21-24.

25. *En ce temps-là*. Au même moment où il lançait l'anathème sur les villes coupables. — *Ces choses*, les mystères de la rédemption chrétienne, auxquels les Juifs étaient pour la plupart restés indifférents.



Jougs orientaux modernes (ŷ. 29).

29. *Apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur*. Ce qui signifie que la douceur et l'affabilité de Jésus sont l'attrait qui nous attire vers lui et nous rend ses leçons profitables et leur pratique aisée.

XII. 1-8. Épi rompus. Comparer avec *Marc*, II, 23-28; *Luc*, VI, 1-5.

1. *Cueillir des épis*. La loi mosaïque (*Deutéronome*, XXIII, 25) permettait à ceux qui avaient faim de cueillir quelques épis dans un champ.

οἱ μετ' αὐτοῦ; [4] πῶς εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις; [5] Ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι, καὶ ἀναίτιοί εἰσι; [6] Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἐστὶν ὧδε. [7] Εἰ δὲ ἐγνώκειτε, τί ἐστιν· Ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους· [8] κύριος γάρ ἐστι καὶ τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

[9] Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. [10] Καὶ ἰδού, ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. [11] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; [12] Πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου; Ὥςτε ἔξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν. [13] Τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

[14] Οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελθόντες ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. [15] Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, [16] καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν· [17] ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος· [18] Ἰδού, ὁ παῖς μου, ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. [19] Οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ· [20] κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν· [21] καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσι.

[22] Τότε προςηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥςτε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν. [23] Καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ

cum eo erant : [4] Quómodo intrávit in domum Dei, et panes propositiónis comédit, quos non licébat ei édere, neque his qui cum eo erant, nisi solis sacerdótibus? [5] Aut non legístis in lege quia sábbatis sacerdótes in templo sábbatum víolant, et sine crímine sunt? [6] Dico autem vobis, quia templo major est hic. [7] Si autem scirétis, quid est : misericórdiam volo, et non sacrifícium : nunquam condemnassétis innocéntes. [8] Dóminus enim est Fílius hóminis étiam sábbati.

[9] Et cum inde transísset, venit in synagógam eórum. [10] Et ecce homo manum habens áridam, et interrogábant eum, dicéntes : Si licet sábbatis curáre? ut accusárent eum. [11] Ipse autem dixit illis : Quis erit ex vobis homo, qui hábeat ovem unam, et si cecíderit hæc sábbatis in fóveam, nonne tenébit et levábit eam? [12] Quanto magis mélior est homo ove? Itaque licet sábbatis benefácere. [13] Tunc ait hómini : Exténde manum tuam. Et exténdit, et restitúta est sanitáti sicut áltera.

[14] Exeúntes autem pharisǽi, consílium faciébant advérsus eum, quómodo pérderent eum. [15] Jesus autem sciens recéssit inde, et secúti sunt eum multi, et curávit eos omnes : [16] et præcépit eis ne maniféstum eum fácerent : [17] ut adimplerétur quod dictum est per Isaíam prophétam, dicéntem : [18] Ecce puer meus, quem elégi, diléctus meus, in quo bene complácuit ánimæ meæ. Ponam spíritum meum super eum, et judícium géntibus nuntiábit. [19] Non conténdet, neque clamábit, neque aúdiet áliquis in platéis vocem ejus : [20] arúndinem quassátam non confrínget, et linum fúmigans non extínguet, donec ejíciat ad victóriam judícium : [21] et in nómine ejus gentes sperábunt.

[22] Tunc oblátus est ei dæmónium habens, cæcus et mutus, et curávit eum, ita ut loquerétur et vidéret. [23] Et stu-

---

4. ℵBT²: *ἔφαγον*. LT: *ὃ οὐκ ἐξ*. 6. SLTΘ: *μεῖζόν*. 7. ℵBCDT : *ἔλεος*. 8. GKSLTHΘ* *καὶ*. 10. LT* *ἦν τὴν*. 11. L: *ἐγείρει*. 13. ℵBCELTΘ: *ἀπεκατεστ*. 14. ℵBCDT: *ἐξελθ. δὲ οἱ Φ. συμβ. ἔλαβον κατ' αὐτοῦ*. 15. ℵB T²* *ὄχλοι*. 17. ℵBCDT: (l. *ὅπ.*) *ἵνα*. 18. L* *εἰς*. 21. ℵBCET* *ἐν*. 22. LTΘ* *τυφλὸν καὶ* et *καὶ* (T etiam *τὸν* et *κωφ.*).

5. *Sont sans péché*. Grec : « sont innocents ».

12. *Il est donc permis de faire le bien les jours de sabbat*. Grec : « de sorte qu'il est permis de bien faire les (jours de) sabbat ».

15. *Beaucoup*. Grec : « des foules nombreuses ».

22. *En sorte qu'il parlait et voyait*. Grec : « de sorte que le sourd et le muet parlaient et voyaient ».

qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui? [4] Comme il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition qu'il ne lui était pas permis de manger, ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux prêtres seuls. [5] Ou n'avez-vous pas lu dans la loi, qu'aux jours du sabbat les prêtres, dans le temple, violent le sabbat et sont sans péché? [6] Or, je vous dis qu'il y a ici quelqu'un de plus grand que le temple. [7] Et si vous compreniez ce que signifie : Je veux la miséricorde et non le sacrifice, vous n'auriez jamais condamné les innocents. [8] Car le Fils de l'homme est maître du sabbat même ».

Ex. 29, 33. Lev. 24, 8. Num. 28, 9. Ex. 31, 15. Mal. 3, 1. Is. 33, 22. Joa. 2, 19. Mat. 9, 13. 1 Reg. 15, 22. Eccle. 4, 17. Os. 6, 6. Mich. 6, 6. Luc. 6, 5. Marc. 2, 28.

Curatur manus arida.

[9] Étant parti de là, il vint dans leur synagogue. [10] Or, voilà qu'un homme avait la main desséchée, et ils l'interrogeaient, disant : « Est-il permis de guérir les jours de sabbat? » afin de l'accuser. [11] Mais il leur répondit : « Quel sera l'homme d'entre vous qui, ayant une brebis, si cette brebis tombe dans une fosse le jour du sabbat, ne la prendra pas pour l'en retirer? [12] Or combien un homme vaut mieux qu'une brebis? Il est donc permis de faire le bien les jours de sabbat ». [13] Alors il dit à cet homme : « Étends ta main ». Il l'étendit, et elle devint saine comme l'autre.

Luc. 6, 6. Marc. 3, 1. 1 Reg. 13, 4. Joa. 9, 16. Luc. 14, 3; 13, 14, 15. Deut. 22, 4. Gen. 1, 26. Luc. 6, 10. Marc. 3, 5.

Christi mansuetudo.

[14] Cependant les pharisiens étant sortis tinrent conseil contre lui comment ils le perdraient. [15] Mais Jésus, le sachant, partit de là, et beaucoup le suivirent et il les guérit tous. [16] Et il leur ordonna de ne point le révéler. [17] Afin que fût accomplie la parole du prophète Isaïe, disant : [18] « Voici mon serviteur que j'ai choisi, l'objet de ma dilection, en qui mon âme a mis toutes ses complaisances. Je ferai reposer mon esprit sur lui, et il annoncera la justice aux nations. [19] Il ne disputera point, il ne criera point, et personne n'entendra sa voix dans les places publiques. [20] Il n'achèvera pas de rompre un roseau à demi brisé, et n'éteindra point une mèche encore fumante, jusqu'à ce qu'il assure le triomphe de la justice. [21] Et les nations espéreront en son nom ».

Joa. 5, 16, 18; 7, 19. Is. 5, 22. Marc. 3, 7. Mat. 4, 25. Mat. 9, 20; 16, 20. Marc. 8, 26. Mat. 13, 35. Is. 42, 1-4. Act. 3, 13, 26; 4, 27, 30. Is. 11, 2; 61, 1. Rom. 1, 4. Joa. 5, 22. Ps. 147, 20. Act. 10, 42. 1 Pet. 2, 23. Prov. 20, 3. Is. 53, 2. Prov. 1, 20. Mat. 11, 29. Ez. 34, 16; 18, 23. Rom. 15, 12. Gen. 49, 10.

Caeci et muti curatio criminatur.

[22] Alors on lui présenta un démoniaque, aveugle et muet, et il le guérit, en sorte qu'il parlait et voyait. [23] Et tout le peuple, frappé

Mat. 9, 32. Luc. 11, 14. Ps. 102, 3.

4. *Les pains de proposition* sont ceux qu'on exposait tous les samedis sur la table d'or, devant le Seigneur. — *Qu'il ne lui était pas permis de manger.* Voir la note sur I *Rois*, XXI, 6.

5. *Les prêtres, dans le temple, violent le sabbat,* en accomplissant les rites des sacrifices, et s'adonnant au service du culte qui demandaient un travail qui aurait été interdit s'il n'avait pas eu un but religieux.

6. *Le temple,* en grec ἱερόν. Voir plus loin la note sur XXI, 12.

7. *Je veux la miséricorde et non le sacrifice.* Citation d'*Osée*, VI, 6, déjà mentionnée plus haut, IX, 13.

9-14. Guérison de la main aride. Comparer avec *Marc*, III, 1-15; *Luc*, VI, 6-10.

9. *Dans leur synagogue.* Voir plus haut la note sur IV, 23.

11. *Si cette brebis tombe dans une fosse.* On a prétendu qu'il n'est pas permis aux Juifs de retirer, le jour du sabbat, une bête d'un puits ou d'une fosse où elle serait tombée, et que, par conséquent, le discours de Jésus-Christ n'est pas conforme à la vérité. Nous convenons que cette défense existe, mais elle est bien postérieure au temps de Jésus-Christ (Glaire).

15-21. Miracles et bonté du Sauveur. Comparer avec *Marc*, II, 7-12.

18-21. Ce texte d'*Isaïe*, XLII, 1-4 s'applique à Jésus-Christ même dans le sens littéral. En effet, Jésus-Christ était Fils coéternel et consubstantiel au Père par sa nature divine, mais il s'est rendu son serviteur, comme le dit saint Paul (*Philippiens*, II, 2), en se revêtant de la chair et des infirmités humaines (Glaire).

22-50. Démoniaque aveugle et muet. Comparer avec *Marc*, III, 22-35; *Luc*, XI, 14-32.

ὄχλοι, καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαβίδ; [24] Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον· Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

[25] Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς, ἐρημοῦται· καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς, οὐ σταθήσεται. [26] Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; [27] Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; Διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταί. [28] Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. [29] Ἢ πῶς δύναταί τις εἰςελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. [30] Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστί· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ, σκορπίζει.

[31] Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. [32] Καὶ ὃς ἂν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

[33] Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλόν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρόν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. [34] Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. [35] Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ἐκβάλλει τὰ ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. [36] Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. [37] Ἐκ γὰρ λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

[38] Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες· Διδάσκαλε,

pébant omnes turbæ, et dicébant : Numquid hic est fílius David ? [24] Pharisǽi autem audiéntes, dixérunt : Hic non éjicit dǽmones nisi in Beélzebub príncipe dæmoniórum.

[25] Jesus autem sciens cogitatiónes eórum, dixit eis : Omne regnum divísum contra se, desolábitur : et omnis cívitas, vel domus divísa contra se, non stabit. [26] Et si Sátanas Sátanam éjicit, advérsus se divísus est : quómodo ergo stabit regnum ejus? [27] Et si ego in Beélzebub ejício dǽmones, fílii vestri in quo ejíciunt? Ideo ipsi júdices vestri erunt. [28] Si autem ego in Spíritu Dei ejício dǽmones, ígitur pervénit in vos regnum Dei. [29] Aut quómodo potest quisquam intráre in domum fortis, et vasa ejus dirípere, nisi prius alligáverit fortem? Et tunc domum illíus dirípiet. [30] Qui non est mecum, contra me est : et qui non cóngregat mecum, spargit.

[31] Ideo dico vobis : Omne peccátum et blasphémia remittétur homínibus, spíritus autem blasphémia non remittétur. [32] Et quicúmque díxerit verbum contra Fílium hóminis, remittétur ei : qui autem díxerit contra Spíritum sanctum, non remittétur ei, neque in hoc sǽculo, neque in futúro.

[33] Aut fácite árborem bonam, et fructum ejus bonum : aut fácite árborem malam, et fructum ejus malum : síquidem ex fructu arbor agnóscitur. [34] Progénies viperárum, quómodo potéstis bona loqui, cum sitis mali? ex abundántia enim cordis os lóquitur. [35] Bonus homo de bono thesaúro profert bona : et malus homo de malo thesaúro profert mala. [36] Dico autem vobis, quóniam omne verbum otiósum, quod locúti fúerint hómines, reddent ratiónem de eo in die judícii. [37] Ex verbis enim tuis justificáberis, et ex verbis tuis condemnáberis.

[38] Tunc respondérunt ei quidam de scribis et pharisǽis, dicéntes : Magíster,

---

31. BL¹† (a. *τοῖς ἀνθρ.*) *ὑμῖν*. LT²* (in f.) *τοῖς ἀνθρ.* 32. ℵBCET: *ὃς ἐάν*. S: *ἐν τῷ νῦν αἰῶνι*. 35. ℵBCD[K]LT[H]Θ* *τῆς καρδ.* SLT¹* *τά*. 36. ℵBDT* *ἐάν*. ℵBCT: *λαλήσουσιν*. 37. ℵ* (sec.) *σου*. 38. ℵBCDT† (p. *ἀπεκρ.*) *αὐτῷ*.

24. *Béelzébub*. Grec : « Béelzéboul ». Item *infra*.
33. Grec : « ou dites (*littéralement* : faites) que l'arbre est bon et que son fruit est bon, etc. »
35. *Tire du bon trésor de bonnes choses*. Grec : « tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur ».

de stupéfaction, disait : « N'est-ce point là le Fils de David? » [24] Or, entendant cela, les pharisiens disaient : « Celui-ci ne chasse les démons que par Béelzébub, prince des démons ».

Mat. 2, 25. Jer. 23, 5. Joa. 7, 31, 42. Mat. 9, 34. Luc. 11, 15. Marc. 3, 22. Mat. 10, 25. 4 Reg. 1.

[25] Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit : « Tout royaume divisé contre lui-même sera ruiné, et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne subsistera pas. [26] Que si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même; comment donc son royaume subsistera-t-il? [27] Et si moi je chasse les démons par Béelzébub, par qui vos enfants les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges. [28] Mais si je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, le royaume de Dieu est donc parvenu jusqu'à vous. [29] D'ailleurs, comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison du fort et enlever ce qu'il possède, si auparavant il ne lie le fort? C'est alors qu'il pillera sa maison. [30] Qui n'est pas avec moi est contre moi, et qui ne rassemble pas avec moi, disperse.

Jesu responsio. Mat. 9, 4. Luc. 11, 17. Marc. 3, 24. Is. 19, 2. Os. 10, 2. Prov. 13, 10. Mat. 8, 29. Luc. 9, 49. Act. 19, 13. Luc. 17, 21. 1 Cor. 15, 25. Is. 19, 24. 1 Joa. 3, 8. Luc. 11, 23. Marc. 9, 40. Joa. 4, 36; 11, 42. Marc. 3, 28. Is. 5, 20.

[31] » C'est pourquoi je vous dis : Tout péché et tout blasphème sera remis aux hommes; mais le blasphème contre l'Esprit ne sera point remis. [32] Et quiconque aura parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera remis; mais si quelqu'un a parlé contre l'Esprit-Saint, il ne lui sera remis, ni en ce siècle, ni dans le siècle à venir.

Peccatum contra Spiritum. Luc. 12, 10. 1 Tim. 1, 13; Hebr. 6, 1; 10, 26. 1 Joa. 1, 16.

[33] » Ou estimez l'arbre bon et le fruit bon; ou estimez l'arbre mauvais et le fruit mauvais; car c'est par le fruit qu'on connaît l'arbre. [34] Race de vipères, comment pouvez-vous dire de bonnes choses, puisque vous êtes mauvais? C'est, en effet, de l'abondance du cœur que la bouche parle. [35] L'homme bon tire du bon trésor de bonnes choses, et l'homme mauvais tire du mauvais trésor de mauvaises choses. [36] Or je vous dis que toute parole oiseuse que les hommes auront dite ils en rendront compte au jour du jugement. [37] Car c'est par tes paroles que tu seras justifié et par tes paroles que tu seras condamné ».

Verba cor detegunt. Mat. 7, 17. Luc. 6, 43. Jer. 2, 21. Eccli. 27, 7. Mat. 3, 7. Is. 59, 13. Luc. 6, 49. Prov. 22, 6. Job, 20, 16. Ps. 139, 4. Luc. 6, 45. Is. 33, 6. Prov. 10, 2. Mat. 10, 19. Sap. 1, 8. Eph. 4, 29; 5, 1. Mat. 16, 27. Luc. 19, 22. Job, 15, 6.

[38] Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens prirent la parole après lui, disant : « Maître, nous vou-

Signum Jonæ. Eccli. 22, 9. Ps. 27, 3. Mat. 16, 1.

---

24. *Béelzébub.* Voir plus haut la note sur x, 25.

29. *Le fort*, ou *le fort armé*, comme l'appelle saint Luc (XI, 21), était le *latriensis* des anciens, c'est-à-dire un officier fidèle et vaillant à qui l'on confiait la garde d'une maison (Glaire).

30. Jésus-Christ parle ici à des pharisiens, qui, par le seul refus qu'ils faisaient de croire en lui, formaient une opposition des plus fortes à la prédication de l'Évangile. Car, comme ils étaient les plus accrédités des Juifs, leur exemple empêchait un grand nombre de conversions (Glaire).

32. Il résulte du contexte même que le péché contre le Saint-Esprit, dont il est ici parlé, consiste à attribuer au démon les miracles du Sauveur. Or ce péché est dit irrémissible, parce qu'il est moralement impossible d'en obtenir la rémission, attendu qu'il y a une malice intrinsèque naturellement opposée au pardon. Il faudrait pour cela un miracle de la grâce que Dieu n'accorde pas selon le cours ordinaire de sa providence. D'un autre côté, c'est un dogme de la foi catholique qu'il n'y a aucun péché absolument irrémissible, l'Église ayant reçu le pouvoir de remettre tous les péchés sans exception, et Dieu, dans sa miséricorde, pouvant toucher le cœur du pécheur le plus endurci (Glaire).

37. *Car c'est par tes paroles*... Il paraît que c'est un proverbe que l'évangéliste rapporte textuellement, puisque les verbes sont au singulier (Glaire).

θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. 39 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. 40 Ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 41 Ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδού, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. 42 Βασίλισσα Νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος· καὶ ἰδού, πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.

43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει. 44 Τότε λέγει· Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα, σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 Τότε πορεύεται, καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

46 Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδού, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. 47 Εἶπε δέ τις αὐτῷ· Ἰδού, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασι, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι. 48 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ εἰπόντι αὐτῷ· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν· Ἰδού, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 50 Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

XIII. *Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν. 2 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει. 3 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων· Ἰδού, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. 4 Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν, ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν,*

---

41. ℵBCDT: *Νινευεῖται.* 42. ℵBDET: *Σολομῶνος* (bis). 44. ℵBDT: *εἰς τ. οἶ. μ. ἐπιστ.* (ord. inv.). 46. ℵBT²* *δὲ.* 48. ℵBDLT²Θ: *λέγοντι.* 49. ℵDT²* (pr.) *αὐτοῦ.* — 1. L* *δὲ* et *ἀπὸ* (T²* *δὲ ... : ἐκ*). 2. ℵBCT²* *τό.*

vólumus a te signum vidére. 39 Qui respóndens ait illis : Generátio mala et adúltera signum quærit : et signum non dábitur ei, nisi signum Jonæ prophétæ. 40 Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diébus et tribus nóctibus : sic erit Fílius hóminis in corde terræ tribus diébus et tribus nóctibus. 41 Viri Ninivítæ surgent in judício cum generatióne ista, et condemnábunt eam : quia pœniténtiam egérunt in prædicatióne Jonæ. Et ecce plus quam Jonas hic. 42 Regína austri surget in judício cum generatióne ista, et condemnábit eam : quia venit a fínibus terræ audíre sapiéntiam Salomónis, et ecce plus quam Sálomon hic.

43 Cum autem immúndus spíritus exíerit ab hómine, ámbulat per loca árida, quærens réquiem, et non ínvenit. 44 Tunc dicit : Revértar in domum meam unde exívi. Et véniens ínvenit eam vacántem, scopis mundátam, et ornátam. 45 Tunc vadit, et assúmit septem álios spíritus secum nequióres se, et intrántes hábitant ibi : et fiunt novíssima hóminis illíus pejóra prióribus. Sic erit et generatióni huic péssimæ.

46 Adhuc eo loquénte ad turbas, ecce mater ejus et fratres stabant foris, quæréntes loqui ei. 47 Dixit autem ei quidam : Ecce mater tua et fratres tui foris stant quæréntes te. 48 At ipse respóndens dicénti sibi, ait : Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei? 49 Et exténdens manum in discípulos suos, dixit : Ecce, mater mea et fratres mei. 50 Quicúmque enim fécerit voluntátem Patris mei qui in cœlis est, ipse meus frater, et soror, et mater est.

XIII. 1 In illo die éxiens Jesus de domo, sedébat secus mare. 2 Et congregátæ sunt ad eum turbæ multæ, ita ut in navículam ascéndens sedéret : et omnis turba stabat in líttore : 3 et locútus est eis multa in parábolis, dicens : Ecce éxiit qui séminat, semináre. 4 Et dum séminat, quædam cecidérunt secus viam,

---

47. *Qui vous cherchent.* Grec : « qui cherchent à te parler ».
49. *La main.* Grec : « sa main ».

lons voir un miracle de vous ». [39] Jésus, répondant, leur dit : « Une génération méchante et adultère demande un miracle, et il ne lui sera donné d'autre miracle que celui du prophète Jonas. [40] Car comme Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre du poisson, ainsi le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre trois jours et trois nuits. [41] Les Ninivites se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront, parce qu'ils firent pénitence à la prédication de Jonas, et cependant il y a ici plus que Jonas. [42] La reine du Midi se lèvera au jugement avec cette génération, et la condamnera, parce qu'elle vint des extrémités de la terre écouter la sagesse de Salomon; et cependant il y a ici plus que Salomon.

Mat. 16, 4. Luc. 11, 29. 1 Cor. 1, 22. Joa. 8, 11. Is. 57, 3. Jon. 2, 1. Joa. 3, 12. Eph. 4, 9. Mat. 16, 24. Luc. 11, 32. Mat. 11, 16. Rom. 2, 27. Jon. 3, 5. Luc. 11, 31. 3 Reg. 10, 1, 24. 2 Par. 9, 1.

Dæmonis instantia.

[43] » Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il s'en va errant en des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point. [44] Alors il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti, et y revenant, il la trouve libre, purifiée de ce qui la souillait et ornée. [45] Alors il va et prend avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui, et entrant, ils y demeurent; et le dernier état de cet homme est pire que le premier. Ainsi en sera-t-il de cette génération perverse ».

Luc. 11, 24-26. Job, 40, 16. 1 Pet. 5, 8. Ap. 18, 2. Is. 34, 14. Luc. 11, 24. Jer. 8, 5. 2 Pet. 2, 20. 2 Pet. 2, 20. 1 Thes. 2, 15. Joa. 5, 14.

Qui ejus mater et fratres.

[46] Lorsqu'il parlait encore au peuple, voilà que sa mère et ses frères étaient dehors, cherchant à lui parler. [47] Quelqu'un lui dit : « Voilà votre mère et vos frères qui sont dehors et qui vous cherchent ». [48] Mais, répondant à celui qui lui parlait, il dit : « Qui est ma mère et qui sont mes frères? » [49] Et étendant la main vers ses disciples, il dit : « Voici ma mère et mes frères. [50] Car quiconque fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère et ma sœur et ma mère ».

Marc. 3, 31. Luc. 8, 19. Mat. 13, 55. Joa. 7, 5. Mat. 10, 37. Mat. 7, 21. Joa. 6, 40; 8, 30. Rom. 12, 2. Luc. 11, 27-28. Gal. 4, 19.

Parabola seminantis.

XIII. [1] Ce jour-là, Jésus étant sorti de la maison, s'assit sur le bord de la mer. [2] Et il s'assembla près de lui une grande foule, de sorte que, montant sur une barque, il s'assit, et la foule resta sur le rivage; [3] et il leur annonça beaucoup de choses en paraboles, disant : « Voilà que celui qui sème est sorti pour semer. [4] Et, pendant qu'il semait, des grains tombèrent le long du chemin, et les

1 Mat. 12, 46. Marc. 4, 1. Luc. 8, 4. Luc. 5, 3. Eccli. 51, 31. Job, 13, 4. Luc. 8, 10. Ps. 77, 2. Job, 11, 5. Ez. 16, 25. Hab. 1, 15. Job, 41, 15.

40. Si l'on a égard à la manière dont les Juifs divisaient le temps, on reconnaîtra sans peine que le corps de Jésus-Christ est resté trois jours et trois nuits dans le sein de la terre. Les Juifs comptaient un jour commencé comme un jour entier. La soirée du vendredi, le samedi et le matin du dimanche, pendant lesquels Notre-Seigneur resta dans le tombeau, faisaient donc pour eux trois jours.

42. *La reine du Midi;* c'est-à-dire la reine de Saba, province d'Arabie, située au sud de la Judée.

46. On sait que chez les anciens et surtout chez les Hébreux le mot *frère* se prenait dans le sens de *cousin* et de *proche* en général. — Sur les *frères du Seigneur*, voir la note 9 à la fin du volume.

48-50. La réponse du Sauveur signifie, selon l'explication des Pères, que quand il s'agit de la gloire et des intérêts de Dieu, on ne doit considérer ni parents ni amis; pas plus qu'on ne doit considérer la chair et le sang, dès qu'ils s'opposent à ce que Dieu demande de nous. Enfin Jésus-Christ nous apprend par là qu'il préfère aux parents et aux amis selon la chair, ceux qui lui sont attachés selon l'esprit, ceux qui l'écoutent, qui l'aiment et qui le suivent. Ainsi sa réponse n'avait nullement pour but de montrer du mépris pour sa mère et ses parents (Glaire).

XIII. 1. *Jésus étant sorti de la maison*, probablement à Capharnaüm, où il demeurait depuis le commencement de son ministère (*Matthieu*, IV, 13). — *S'assit sur le bord de la mer* de Galilée ou lac de Tibériade.

3-23. Parabole de la semence. Comparer avec *Marc*, IV, 2-25; *Luc*, VIII, 4-18.

3. *En paraboles.* Sur les paraboles de l'Évangile, voir la note 10 à la fin du volume.



Semeur égyptien (ỳ. 3). (D'après Wilkinson).

καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτά. [5] *Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς,* [6] *ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.* [7] *Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά.* [8] *Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.* [9] *Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.*

[10] *Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ· Διατί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;* [11] *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.* [12] *Ὅςτις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅςτις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.* [13] *Διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνιοῦσι.* [14] *Καὶ ἀναπληροῦται ἐπ' αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·* [15] *ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.* [16] *Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσι, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι ἀκούει.* [17] *Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.*

et venérunt vólucres cœli, et comedérunt ea. [5] Alia autem cecidérunt in petrósa, ubi non habébant terram multam : et contínuo exórta sunt, quia non habébant altitúdinem terræ : [6] sole autem orto æstuavérunt : et quia non habébant radícem, aruérunt. [7] Alia autem cecidérunt in spinas : et crevérunt spinæ, et suffocavérunt ea. [8] Alia autem cecidérunt in terram bonam : et dabant fructum, áliud centésimum, áliud sexagésimum, áliud trigésimum. [9] Qui habet aures audiéndi, aúdiat.

[10] Et accedéntes discípuli dixérunt ei : Quare in parábolis lóqueris eis? [11] Qui respóndens, ait illis : Quia vobis datum est nosse mystéria regni cœlórum : illis autem non est datum. [12] Qui enim habet, dábitur ei, et abundábit : qui autem non habet, et quod habet auferétur ab eo. [13] Ideo in parábolis loquor eis : quia vidéntes non vident, et audiéntes non aúdiunt, neque intélligunt. [14] Et adimplétur in eis prophetía Isaíæ dicéntis : Audítu audiétis, et non intelligétis : et vidéntes vidébitis, et non vidébitis. [15] Incrassátum est enim cor pópuli hujus, et aúribus gráviter audiérunt, et óculos suos clausérunt : ne quando vídeant óculis, et aúribus aúdiant, et corde intélligant, et convertántur, et sanem eos. [16] Vestri autem beáti óculi quia vident, et aures vestræ quia aúdiunt. [17] Amen quippe dico vobis, quia multi prophétæ et justi cupiérunt vidére quæ vidétis, et non vidérunt : et audíre quæ audítis et non audiérunt.

[18] *Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείροντος.* [19] *Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.* [20] *Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς*

[18] Vos ergo audíte parábolam seminántis. [19] Omnis qui audit verbum regni, et non intélligit, venit malus, et rapit quod seminátum est in corde ejus : hic est qui secus viam seminátus est. [20] Qui autem super petrósa seminátus est : hic est, qui verbum audit, et contínuo cum

4. L: *ἦλθον … κατέφαγεν.*
7. ℵDT²: *ἔπνιξαν.*
9. ℵBT²* *ἀκούειν.*
10. ℵBT: *εἶπαν.*
11. ℵCT²* *αὐτοῖς.*

14. ℵBCXGKSLTHΘ* *ἐπ'.*
15. GKLTHΘ: *συνῶσι.* LT²: *ἰάσομαι.*
16. ℵBCDT: *ἀκούουσιν.*
17. ℵT²* *γάρ.*
18. LT²: *σπείραντος.*

oiseaux du ciel vinrent et les mangèrent. [5] D'autres tombèrent sur un terrain pierreux, où il n'y avait pas beaucoup de terre, et ils levèrent très vite, parce que la terre était peu profonde. [6] Mais le soleil s'étant levé, ils furent brûlés, et parce qu'ils n'avaient point de racine, ils se desséchèrent. [7] D'autres tombèrent parmi les épines, et les épines crûrent et les étouffèrent. [8] D'autres tombèrent dans une bonne terre et produisirent des fruits, l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente. [9] Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende ».

Ez. 36, 26. Ps. 21, 16. Jer. 4, 3. Prov. 24, 30. Ps. 84, 13. Gen. 26, 12. Sap. 3, 15. Mat. 12, 43.

Ad quid parabolæ.

[10] Et ses disciples s'approchant, lui dirent : « Pourquoi leur parlez-vous en paraboles? » [11] Il leur répondit, en disant : « Parce que, pour vous, il vous a été donné de connaître les mystères du royaume des cieux; mais, pour eux, il ne leur a pas été donné. [12] Car celui qui a, on lui donnera, et il sera dans l'abondance; mais celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera ôté. [13] C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce que voyant, ils ne voient point, et qu'écoutant, ils n'entendent ni ne comprennent. [14] Aussi, c'est en eux que s'accomplit la prophétie d'Isaïe, disant : Vous écouterez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; vous regarderez de vos yeux, et vous ne verrez point. [15] Car le cœur de ce peuple s'est appesanti, et ses oreilles se sont endurcies, et ils ont fermé leurs yeux, de peur que leurs yeux ne voient, que leurs oreilles n'entendent, que leur cœur ne comprenne, et que, se convertissant, je ne les guérisse. [16] Mais heureux vos yeux, parce qu'ils voient, et vos oreilles, parce qu'elles entendent. [17] Car, en vérité, je vous dis que beaucoup de prophètes et de justes ont désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu ; entendre ce que vous entendez, et ne l'ont point entendu.

Luc. 8, 9. Marc. 4, 10. Ps. 33, 6. Mat. 20, 23 ; 11, 25. Joa. 6, 65, 44, 37 ; 15, 15. Philip. 1, 29. Mat. 25, 29. Luc. 8, 18. Marc. 4, 25. Jac. 1, 5. Deut. 29, 4. Is. 6, 9. Marc. 4, 12. Luc. 8, 10. Joa. 12, 40. Act. 28, 26. Rom. 11, 8. Rom. 10, 3 ; 1, 21-32. Luc. 10, 23. Prov. 20, 12. Eph. 5, 17. Is. 50, 5. Luc. 10, 24. 1 Pet. 1, 10, 12. Hebr. 11, 39. Joa. 8, 56. Is. 6, 1 ; 53, 2. Prov. 1, 5. Eph. 3, 5.

Explanatio parabolæ.

[18] » Vous donc, entendez la parabole de celui qui sème. [19] Quiconque entend la parole du royaume et ne la comprend pas, l'esprit malin vient et il enlève ce qui a été semé dans son cœur : tel est celui qui a reçu la semence le long du chemin. [20] Celui qui a reçu la semence dans les endroits pierreux, c'est celui qui écoute la pa-

Marc. 1, 13. Luc. 8, 11. Jac. 1, 23. 1 Joa. 3, 12. Prov. 4, 28. Is. 58, 2. 1 Cor. 10, 13.

7. *Les épines;* les plantes épineuses qui croissent avec une vigueur particulière dans les pays chauds et dont les agriculteurs ont grand'peine à se débarrasser.

8. *Cent... soixante... trente.* Ces proportions n'ont rien d'exagéré, le sol de la Palestine étant autrefois très fertile, et l'étant encore d'une manière extraordinaire dans certaines parties, à Jaffa, dans la plaine de Génésareth, etc.

11. *Les mystères du royaume des cieux;* les secrets du plan divin relativement à l'établissement et au développement du royaume messianique.

12. *Celui qui a...* Les âmes sincères trouvent dans les paraboles une connaissance plus approfondie des mystères de Dieu. — *Celui qui n'a pas*..... Le sens obscur des paraboles empêche les âmes de mauvaise foi de trouver la lumière et la connaissance même de ces mystères.

13. Il ne s'agit ici que des mystères du royaume de Dieu, et non des préceptes évangéliques que tous doivent entendre et pratiquer. Or Jésus-Christ ne proposait qu'en paraboles les mystères aux Juifs, afin de les punir de l'aveuglement de leur esprit et de l'endurcissement de leur cœur. Voir *Marc*, IV, 12 (Glaire).

14. *La prophétie d'Isaïe.* Cf. *Isaïe*, VI, 9-10. La citation est faite d'après les Septante.



L'ivraie (XIII, 25, p. 65).

19. *La parole du royaume;* la prédication évangélique.

μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, [21] οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι· γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται. [22] Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. [23] Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιῶν, ὃς δὴ καρποφορεῖ· καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.

[24] Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. [25] Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρός, καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπῆλθεν. [26] Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. [27] Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει τὰ ζιζάνια; [28] Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ· Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; [29] Ὁ δὲ ἔφη· Οὔ· μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. [30] Ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας, πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

[31] Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· [32] ὃ μικρότερον μέν ἐστι πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστί, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

[33] Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

[34] Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν

22. ℵBLT* *τούτου*. 23. LT²: *συνιείς*. 24. LT: *σπείραντι*. 25. LT: *ἐπέσπειρεν*. 27. BCDET* *τά*. 28. ℵBCDT: *δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ*. 30. L: (l. *μέχρι*) *ἕως*. BDT* *τῷ*. T* *αὐτὰ εἰς* et *αὐτά*. 32. DT: *κατασκηνοῖν*.

gaúdio áccipit illud : [21] non habet autem in se radícem, sed est temporális : facta autem tribulatióne et persecutióne propter verbum, contínuo scandalizátur. [22] Qui autem seminátus est in spinis : hic est, qui verbum audit, et sollicitúdo sǽculi istíus, et fallácia divitiárum suffócat verbum, et sine fructu effícitur. [23] Qui vero in terram bonam seminátus est : hic est, qui audit verbum, et intélligit, et fructum affert, et facit áliud quidem centésimum, áliud autem sexagésimum, áliud vero trigésimum.

[24] Aliam parábolam propósuit illis, dicens : Símile factum est regnum cœlórum hómini, qui seminávit bonum semen in agro suo : [25] cum autem dormírent hómines, venit inimícus ejus, et superseminávit zizánia in médio trítici, et ábiit. [26] Cum autem crevísset herba, et fructum fecísset, tunc apparuérunt et zizánia. [27] Accedéntes autem servi patrisfamílias dixérunt ei : Dómine, nonne bonum semen semínasti in agro tuo? Unde ergo habet zizánia? [28] Et ait illis : Inimícus homo hoc fecit. Servi autem dixérunt ei : Vis, imus et collígimus ea? [29] Et ait : Non : ne forte colligéntes zizánia, eradicétis simul cum eis et tríticum. [30] Sínite útraque créscere usque ad messem, et in témpore messis dicam messóribus : Collígite primum zizánia, et alligáte ea in fascículos ad comburéndum, tríticum autem congregáte in hórreum meum.

[31] Aliam parábolam propósuit eis, dicens : Símile est regnum cœlórum grano sinápis, quod accípiens homo seminávit in agro suo : [32] quod mínimum quidem est ómnibus semínibus : cum autem créverit, majus est ómnibus oléribus, et fit arbor, ita ut vólucres cœli véniant, et hábitent in ramis ejus.

[33] Aliam parábolam locútus est eis : Símile est regnum cœlórum ferménto quod accéptum múlier abscóndit in farínæ satis tribus, donec fermentátum est totum.

[34] Hæc ómnia locútus est Jesus in

21. *Il ne se maintient pas longtemps.* Grec : « il est sans consistance ».

role et la reçoit d'abord avec joie; [21] Mais comme il n'a pas en lui de racine, il ne se maintient pas longtemps; car la tribulation et la persécution survenant à cause de la parole, il est aussitôt scandalisé. [22] Celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui écoute la parole; mais les sollicitudes de ce siècle et la tromperie des richesses étouffent cette parole, et elle reste sans fruit. [23] Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui écoute la parole et la comprend; qui porte du fruit, et rend ou cent, ou soixante, ou trente ».

Hebr. 12, 4. 1 Tim. 6, 9, 17. Mat. 6, 31. Rom. 6, 21. Eph. 5, 9. Marc. 4, 20. Luc. 8, 15.

Parabola de zizaniis.

[24] Il leur proposa une autre parabole, disant : « Le royaume des cieux est semblable à un homme qui avait semé du bon grain dans son champ. [25] Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie au milieu du froment, et s'en alla. [26] L'herbe ayant donc crû et produit son fruit, alors parut aussi l'ivraie. [27] Cependant les serviteurs du père de famille s'approchant, lui demandèrent : Seigneur n'avez-vous pas semé du bon grain dans votre champ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie? [28] Et il leur répondit : C'est un homme ennemi qui a fait cela. Les serviteurs lui demandèrent : Voulez-vous que nous allions l'arracher? [29] Il répondit : Non, de peur qu'arrachant l'ivraie, vous n'arrachiez aussi le froment avec elle. [30] Laissez l'un et l'autre croître jusqu'à la moisson, et, au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Arrachez d'abord l'ivraie, et liez-la en gerbes pour la brûler; mais le froment, rassemblez-le dans mon grenier ».

Mat. 13, 36. Ps. 90, 11. Is. 1, 9; 6, 13. Joa. 1, 10. Ps. 49, 11. Act. 20, 29. Ps. 73, 23. Ps. 9, 9. Prov. 23, 31. Ps. 33, 6. Gen. 1, 31. Jer. 2, 21. Sap. 2, 24. Ps. 9, 20. Gen. 3, 15. 1 Cor. 1, 13. Eccle. 8, 11. 2 Pet. 3, 9. 1 Cor. 11, 19. Prov. 11, 19. Is. 65, 8. 2 Cor. 13, 10. Joa. 4, 35, 38. Ap. 14, 15. Ps. 102, 21. Mat. 25, 2. Ps. 149, 8. Mat. 22, 13. Is. 27. 8. Luc. 16, 24. Ps. 49, 5. Mat. 24, 28. Is. 35, 10.

Granum sinapis.

[31] Il leur proposa une autre parabole, disant : « Le royaume des cieux est semblable à un grain de sénevé, qu'un homme prit et sema dans son champ. [32] C'est, à la vérité, le plus petit de tous les grains; mais lorsqu'il a crû, il est plus grand que toutes les plantes, et il devient un arbre; de sorte que les oiseaux du ciel viennent habiter dans ses rameaux ».

Marc. 4, 31. Luc. 13, 19. Mat. 17, 19. Eph. 2, 8. Prov. 24, 27. 1 Cor. 1, 18. Ps. 147, 20; 118, 89. Luc. 21, 33. Philip. 3, 20. 2 Cor. 4, 18. 1 Cor. 1, 27.

Fermentum.

[33] Il leur dit encore cette autre parabole : « Le royaume du ciel est semblable au levain qu'une femme prend et mêle dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout ait fermenté ».

Luc. 13, 21. Joa. 15, 19. Ps. 18, 5; 118, 32.

Omnia in parabolis.

[34] Jésus dit toutes ces choses en

---

23. *Ou cent...*, littéralement *autre cent*, etc.

24-43. Parabole de l'ivraie. Propre à saint Matthieu.

25. *L'ivraie* est une plante annuelle, de la famille des graminées et de la tribu des hordéacées. Il en existe plusieurs espèces. Celle de la parabole est le *Lolium temulentum* ou ivraie enivrante. Elle est commune dans les moissons d'Europe comme en Palestine. « L'ivraie enivrante est la seule graminée qui possède des propriétés malfaisantes. Son nom lui vient de l'espèce d'ivresse qu'elle occasionne. Ses semences mêlées au blé, ont souvent produit des symptômes d'empoisonnement, des nausées, des vertiges ». (Chenu). Par la cuisson, l'action de la chaleur lui enlève ses propriétés malfaisantes. — *Son ennemi sema de l'ivraie.* Notre-Seigneur n'a rien imaginé ici, mais il parle d'un acte de malice qui a dû être connu de ses auditeurs. La loi romaine le suppose, et un écrivain moderne (Roberts), en parlant des coutumes et des mœurs de l'Orient, affirme qu'il est également pratiqué dans l'Inde. « Voyez, dit-il, ce coquin attentif au moment où son voisin labourera son champ; dès que le champ est ensemencé, il s'y rend à son tour de nuit, et y répand ce que les natifs appellent *pandinellu*, c'est-à-dire de l'ivraie; elle croît avant la bonne semence et se propage rapidement, tellement que le malheureux propriétaire du champ doit attendre des années avant de pouvoir se débarrasser de cette plante nuisible ». (Trench, *L'ivraie*).

29-30. L'ivraie, avant de s'être développée, ressemble si fort au froment, qu'il est très difficile de distinguer les deux plantes l'une de l'autre. Mais « quand le blé commence à former l'épi, l'ivraie fait de même, et alors un enfant ne peut plus la confondre avec le froment ou avec l'orge. Auparavant le triage serait impossible. Les cultivateurs eux-mêmes qui, en Palestine, ont l'habitude d'arracher les mauvaises herbes dans leurs champs, n'essaient point d'enlever l'ivraie ». (Thomson).

31-32. Parabole du grain de sénevé. Comparer avec *Marc*, IV, 30-32; *Luc*, XIII, 18-19.

31. *Un grain de sénevé* ou de moutarde. La *sinapis nigra* ou *moutarde noire* de Palestine est une plante annuelle, aux rameaux nombreux et à larges feuilles. Tous les voyageurs rapportent qu'en Terre Sainte, elle atteint, même à l'état sauvage, de grandes proportions et s'élève souvent à plus de trois mètres de hauteur, de sorte que les oiseaux du ciel peuvent se reposer littéralement sur ses rameaux.

32. *Il devient un arbre.* Les premiers chrétiens ont souvent représenté Jésus-Christ dans le tombeau avec un arbre qui sort de sa bouche et sur les branches duquel sont les Apôtres.

33. Parabole du levain. Comparer avec *Luc*, XIII, 21-22. — *Trois mesures de farine*, trois *sata*, c'est-à-dire environ 39 litres.

παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· [35] *ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.*

[36] *Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.* [37] *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·* [38] *ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ·* [39] *ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.* [40] *Ὥςπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος τούτου.* [41] *Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,* [42] *καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.* [43] *Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.*

[44] *Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.*

[45] *Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας,* [46] *ὃς εὑρὼν ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.*

[47] *Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ,* [48] *ἣν ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.* [49] *Οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,* [50] *καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν*

parábolis ad turbas : et sine parábolis non loquebátur eis : [35] ut implerétur quod dictum erat per prophétam dicéntem : Apériam in parábolis os meum, eructábo abscóndita a constitutióne mundi.

[36] Tunc, dimíssis turbis, venit in domum : et accessérunt ad eum discípuli ejus dicéntes : Edíssere nobis parábolam zizaniórum agri. [37] Qui respóndens, ait illis : Qui séminat bonum semen, est Fílius hóminis. [38] Ager autem est mundus. Bonum vero semen, hi sunt fílii regni. Zizánia autem fílii sunt nequam. [39] Inimícus autem, qui seminávit ea, est diábolus. Messis vero, consummátio sæculi est. Messóres autem ángeli sunt. [40] Sicut ergo colligúntur zizánia, et igni comburúntur : sic erit in consummatióne sæculi : [41] mittet Fílius hóminis ángelos suos, et cólligent de regno ejus ómnia scándala, et eos qui fáciunt iniquitátem : [42] et mittent eos in camínum ignis. Ibi erit fletus et stridor déntium. [43] Tunc justi fulgébunt sicut sol in regno Patris eórum. Qui habet aures audiéndi, aúdiat.

[44] Símile est regnum cœlórum thesaúro abscóndito in agro : quem qui ínvenit homo, abscóndit, et præ gaúdio illíus vadit, et vendit univérsa quæ habet, et emit agrum illum.

[45] Iterum símile est regnum cœlórum hómini negotiatóri quærénti bonas margarítas. [46] Invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et véndidit ómnia quæ hábuit, et emit eam.

[47] Iterum símile est regnum cœlórum sagénæ missæ in mare, et ex omni génere píscium congregánti : [48] quam cum impléta esset, educéntes, et secus littus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. [49] Sic erit in consummatióne sæculi : exíbunt ángeli, et separábunt malos de médio justórum, [50] et mittent eos in camínum ignis : ibi

---

34. BCL: (l. *οὐκ*) *οὐδὲν*. 35. BLT* *κόσμου*. 36. L: *διασάφησον*. 37. ℵBDT* *αὐτοῖς*. 39. ℵBDT* *τοῦ*. 40. GKSTΘ: *καίεται*. LTΘ* *τούτου*. 43. BT* *ἀκούειν*. 44. ℵBDT* *πάλιν*. 46. ℵBDGSLTΘ: *εὑρὼν δὲ*. 48. LT¹: *ἀναβ. αὐτὴν καὶ ἐπὶ τ. αἰγ. καθίσ.* (Θ* *αὐτὴν*). ℵBCT: *ἄγγη*.

---

36. *Il vint.* Grec : « Jésus vint ».
40. *Du siècle.* Grec : « de ce siècle ».
48ᵇ. Grec : « le retirant sur le rivage et s'asseyant ».

paraboles à la multitude; et il ne lui parlait point sans paraboles; [35] afin que s'accomplît la parole du prophète disant : « J'ouvrirai ma bouche en paraboles, et je révélerai des choses cachées depuis la fondation du monde ».

[36] Alors, la multitude renvoyée, il vint dans la maison, et ses disciples s'approchèrent de lui, disant : « Expliquez-nous la parabole de l'ivraie semée dans le champ ». [37] Jésus répondant, leur dit : « Celui qui sème le bon grain, c'est le Fils de l'homme, [38] et le champ, c'est le monde. Mais le bon grain, ce sont les enfants du royaume, et l'ivraie les enfants du malin *esprit.* [39] L'ennemi qui l'a semée, c'est le démon. La moisson, c'est la consommation du siècle: et les moissonneurs sont les anges. [40] Comme donc on arrache l'ivraie et qu'on la brûle dans le feu, ainsi en sera-t-il à la consommation du siècle. [41] Le Fils de l'homme enverra ses anges, et ils enlèveront de son royaume tous les scandales et ceux qui commettent l'iniquité; [42] et ils les jetteront dans la fournaise du feu. Là sera le pleur et le grincement de dents. [43] Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

[44] » Le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ; celui qui l'a trouvé, le cache, et à cause de la joie qu'il en a, il va et vend tout ce qu'il a, et il achète ce champ.

[45] » Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherchait de bonnes perles; [46] or, une perle précieuse trouvée, il s'en alla, vendit tout ce qu'il avait, et l'acheta.

[47] » Le royaume de Dieu est encore semblable à un filet jeté dans la mer, qui prend toutes sortes de poissons; [48] et, lorsqu'il est plein, *les pêcheurs* le retirant, puis s'asseyant sur le rivage, ils choisissent les bons, les mettent dans des vases, et jettent les mauvais dehors. [49] Ainsi en sera-t-il à la consommation du siècle; les anges viendront et sépareront les méchants du milieu des justes, [50] et les jetteront dans la fournaise du feu. Là sera le pleur et le grincement de

Mat. 13, 3. Marc. 4, 33. 1 Cor. 7, 1. Mat. 21, 4. Ps. 77, 2. Eph. 3, 5. Rom. 1, 20.

Explanatio parabolæ de zizaniis. Sap. 8, 6. Eccli. 32, 15. Joa. 4, 27. Mat. 15, 15. Ps. 33, 6. Mat. 26, 64. Joa. 1, 11. Rom. 8, 17. Is. 1, 4. Mat. 28, 19. 1 Cor. 3, 9. Bar. 5, 8. 1 Joa. 3, 8. Joa. 8, 44. Sap. 2, 24. Joa. 4, 35. Ap. 14, 15. Mat. 24, 31; 25, 32. Soph. 1, 3. Job, 38, 13. Ap. 19, 20. Mat. 25, 41. Job, 24, 19. Act. 7, 54. Is. 65, 14. Luc. 6, 25. Dan. 12, 3. Sap. 3, 7. 1 Cor. 15, 40. Is. 8, 11. Mat. 11, 15. Marc. 7, 15. Ap. 2, 7.

Thesaurus absconditus. 2 Cor. 4, 7. Mat. 20, 15. Is. 33, 6. Prov. 24, 27. Colos. 2, 3. Sap. 1, 2. Ps. 18, 11. Job, 3, 21. Philip. 3, 8. Cant. 8, 7. Luc. 14, 33.

Empta margarita. Prov. 25, 12. Ps. 26, 4. Joa. 13, 37. Eccli. 1, 5. Philip. 3, 8. 2 Cor. 5, 14.

Sagena. Mat. 4, 19; 22, 10. Ps. 103, 25. Rom. 1, 4. Marc. 16, 15. Mat. 19, 28. Joa. 14, 2. Luc. 16, 9. 1 Cor. 16, 22. Mat. 13, 41-42; 24, 51; 8, 12; 22, 13; 25, 30.

35. *La parole du prophète.* Citation libre, d'après l'hébreu, de *Psaume* LXXVII. 2.

36. *Dans la maison* d'où Jésus était sorti pour se rendre au bord de la mer.

38. *Les enfants du royaume*, les citoyens du royaume messianique.

39. *La consommation du siècle;* c'est-à-dire la fin du monde.

44. Trésor caché. Propre à saint Matthieu. « Saint Augustin nous dit que le champ dans lequel on peut trouver le céleste trésor n'est autre que la vraie Église, parce que dans l'Église seule nous pouvons trouver dans toute leur pureté et les dogmes révélés de Dieu, et les lois qu'il nous a imposées et le culte qu'il exige ». (Ventura de Raulica).

45-51. Perle. Filet. Traits propres à saint Matthieu.

47. *Qui prend toutes sortes de poissons.* Le lac de Génésareth est très poissonneux. On y trouve nombre de poissons à la chair délicate et très recherchés, comme le silure, le *sparus galilæus*, le chabot et beaucoup d'autres. Il s'en trouve aussi, surtout dans les bords marécageux situés au nord, quelques autres de qualité inférieure que les pêcheurs jettent, dans l'impossibilité où ils sont de les vendre.

50. *La fournaise du feu*, l'enfer.

ὀδόντων. [51] Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, κύριε. [52] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅςτις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

[53] Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησους τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν, [54] καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥςτε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; [55] Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; [56] καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσί; Πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; [57] Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. [58] Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλάς, διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

XIV. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, [2] καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. [3] Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην, ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. [4] Ἔλεγε γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν. [5] Καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

[6] Γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσε τῷ Ἡρώδῃ· [7] ὅθεν μεθ' ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται. [8] Ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. [9] Καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανα-

51. ℵBDT* *κύριε.* LTΘ* *Λέγ.-Ἰησ.* et *κύριε.* 52. BL: *ἐν τῇ β.* ℵBCGKTΘ: *τῇ β.* 54. ℵBCDET: *ἐκπλησσ.* 55. ℵBDET: *Μαρία.* BCLT: *Ἰωσὴφ.* 57. ℵT²: *ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι.* LTΘ* *αὑτοῦ* (p. *πατρ.*). 1. ℵCT²: *τετραάρχης.* 3. L: *ἐν τῇ φυλ. ἀπέθετο.* 4. ℵDT²* *ὁ.* 6. Θ: *γενομένων.* LT¹: *Γενεσίος δὲ γενομ.* (T²: *γενεσίοις δὲ γενομένοις*). 9. LT: *λυπηθεὶς* (* *δὲ*).

erit fletus et stridor déntium. [51] Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei : Etiam. [52] Ait illis : Ideo omnis scriba doctus in regno cœlórum, símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesaúro suo nova et vétera.

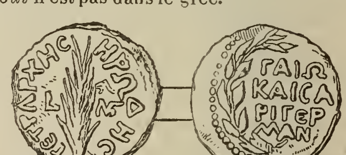
[53] Et factum est, cum consummásset Jesus parábolas istas, tránsiit inde. [54] Et véniens in pátriam suam, docébat eos in synagógis eórum, ita ut miraréntur, et dícerent : Unde huic sapiéntia hæc et virtútes? [55] Nonne hic est fabri fílius? Nonne mater ejus dícitur María : et fratres ejus, Jacóbus, et Joseph, et Simon, et Judas? [56] Et soróres ejus, nonne apud nos sunt? Unde ergo huic ómnia ista? [57] Et scandalizabántur in eo. Jesus autem dixit eis : Non est prophéta sine honóre, nisi in pátria sua et in domo sua. [58] Et non fecit ibi virtútes multas, propter incredulitátem illórum.

XIV. [1] In illo tempóre audívit Heródes tetrárcha famam Jesu : [2] et ait púeris suis : Hic est Joánnes Baptísta : ipse surréxit a mórtuis, et ídeo virtútes operántur in eo. [3] Heródes enim ténuit Joánnem, et alligávit eum : et pósuit in cárcerem propter Herodíadem uxórem fratris sui. [4] Dicébat enim illi Joánnes : Non licet tibi habére eam. [5] Et volens illum occídere, tímuit pópulum : quia sicut prophétam eum habébant.

[6] Die autem natális Heródis saltávit fília Herodíadis in médio, et plácuit Heródi. [7] Unde cum juraménto pollícitus est ei dare quodcúmque postulásset ab eo. [8] At illa præmónita a matre sua, Da mihi, inquit, hic in disco caput Joánnis Baptístæ. [9] Et contristátus est rex : propter juraméntum autem, et eos qui páriter

51. Le grec a en plus au commencement : « Jésus leur dit ». — *Oui.* Le grec a en plus : « Seigneur ».
55. *Joseph.* Grec: « Josés ». — *Jude.* Grec : « Judas ».

XIV. 2. *C'est lui-même qui est ressuscité.* Grec : « il est ressuscité ».
6. *Au jour de la naissance*, c'est-à-dire : « lors des fêtes anniversaires de la naissance ».
7. *Tout* n'est pas dans le grec.



Monnaie d'Hérode Antipas (℣. 1).

dents. [51] Avez-vous bien compris tout ceci? » Ils lui dirent : « Oui ». [52] Et il ajouta : « C'est pourquoi tout scribe, instruit de ce qui touche le royaume des cieux, est semblable au père de famille qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes ».

Is. 63, 7. Ps. 118, 130. Mat. 23, 34. Dan. 12, 34. Prov. 6, 21. 2 Cor. 3, 2. Mat. 10, 25. Cant. 7, 13.

[53] Et il arriva que, lorsque Jésus eut achevé ces paraboles, il partit de là. [54] Or étant venu dans son pays, il les instruisait dans leurs synagogues; de sorte que saisis d'étonnement, ils disaient : « D'où viennent à celui-ci cette sagesse et ces miracles? [55] N'est-ce pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle point Marie? et ses frères, Jacques, Joseph, Simon et Jude? [56] Et ses sœurs, ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où lui viennent donc toutes ces choses? » [57] Et ils se scandalisaient de lui. Mais Jésus leur dit : « Un prophète n'est pas sans honneur si ce n'est dans sa patrie et dans sa maison ». [58] Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur incrédulité.

c¹) In patria sua contemptus.

Marc. 6, 1. Mat. 2, 23. Luc. 4, 16. Joa. 1, 46. Ps. 118, 29. Marc. 6, 3. Mat. 12, 46. Joa. 13, 26-27. Am. 7, 14. Jer. 1, 6. Joa. 7, 16. Mat. 11, 6. Luc. 4, 28. Joa. 4, 44. Deut. 18, 15. Marc. 6, 5. Mat. 9, 22; 14, 31. Marc. 5, 36; 9, 23.

XIV. [1] En ce temps-là Hérode, le tétrarque, apprit la renommée de Jésus; [2] et il dit à ses serviteurs : « C'est Jean-Baptiste, c'est lui-même qui est ressuscité des morts, et voilà pourquoi des miracles s'opèrent par lui » : [3] car Hérode s'était saisi de Jean, l'avait chargé de fers et jeté en prison, à cause d'Hérodiade, femme de Philippe son frère. [4] Car Jean lui disait : « Il ne t'est pas permis de l'avoir ». [5] Et voulant le faire mourir, il craignit le peuple qui le tenait pour prophète.

Timor Herodis.

Marc. 6, 14. Luc. 9, 7, 9; 3, 1. Job, 28, 22. Mat. 16, 14. Job, 14, 14. Joa. 10, 41. 1 Cor. 15, 43. Luc. 1, 17; 3, 19. Marc. 16, 17. Lev. 18, 16. Marc. 6, 19. Mat. 21, 26; 11, 9. Os. 4, 2. Eccli. 26, 5-7.

[6] Or, au jour de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodiade dansa au milieu *de sa cour*, et plut à Hérode. [7] D'où il lui promit, avec serment, de lui donner tout ce qu'elle lui demanderait. [8] Mais elle, instruite à l'avance par sa mère : « Donnez-moi, dit-elle, ici dans un bassin, la tête de Jean-Baptiste ». [9] Et le roi fut contristé; cependant à cause du serment et de ceux qui étaient à table avec lui, il

Decollatur Joannes.

Gen. 40, 20. Os. 7, 5. Eccli. 9, 4. Eccli. 23, 9. Eccli. 25, 22-27. Zach. 8, 17. Marc. 6, 21.

52. *Tout scribe*, tout docteur chrétien, qui a été régulièrement instruit et formé par l'Église. — *Son trésor;* le magasin à provisions, la réserve. — *Des choses nouvelles et des choses anciennes*, par l'appropriation à son temps, des doctrines traditionnelles.

c) **Dernières excursions de Jésus en Galilée**, XIII, 53-XVIII.

c¹) **Jésus en butte à la haine de ses ennemis**, XIII, 53-XVI, 12.

53-58. Jésus revient à Nazareth. Comparer avec *Marc*, VI, 1-6; *Luc* IV, 11.

54. *Etant venu dans son pays*, Nazareth.

55-56. *Ses frères, ses sœurs;* c'est-à-dire ses cousins, ses cousines, ses parents en général. Voir plus haut la note sur IX, 46. — *Jacques* est saint Jacques le Mineur, un des douze Apôtres. — *Jude* est l'apôtre saint Jude, l'auteur de l'épître catholique qui porte son nom. — *Simon* fut le successeur de saint Jacques le Mineur, son frère, sur le siège de Jérusalem. — On ne connaît de *Joseph* (ou Josès, comme l'appelle le texte grec) que son nom. Ces quatre cousins de Notre-Seigneur étaient fils de Cléophas et de Marie, sœur aînée de la sainte Vierge, suivant les uns; sa belle-sœur suivant les autres, Cléophas étant le frère de saint Joseph, époux de la sainte Vierge.

58. *A cause de leur incrédulité;* pour les punir de leur incrédulité.

XIV. 1-12. Mort de saint Jean-Baptiste. Comparer avec *Marc*, VI, 14, 29; *Luc*, IX, 7-9.

1. On donnait le titre de *tétrarques* à des princes qui gouvernaient la quatrième partie d'un royaume démembré. — *Hérode le tétrarque* s'appelait aussi Antipas et il était fils, comme Archélaüs (Voir *Matthieu*, II, 22), d'Hérode le Grand et de Malthace la Samaritaine. Après la mort de son père, il devint tétrarque de la Galilée et de la Pérée. Il épousa d'abord une fille du roi arabe Arétas, mais se lia ensuite avec Hérodiade, sa nièce, femme de son demi-frère, Hérode Philippe (*Matthieu*, XIV, 3). Cette liaison coupable fit de lui le meurtrier de saint Jean-Baptiste et amena plus tard sa ruine, comme il est dit, note sur *Matthieu*, XIV, 3. C'est à cet Hérode que Pilate envoya Notre-Seigneur (*Luc*, XXIII, 7-12). C'était un esprit faible, superstitieux, rusé et sans principes (*Luc*, XIII, 31-32). Exilé à Lyon, en l'an 39, il fut transféré ensuite en Espagne où il mourut.

3-4. Emprisonnement de saint Jean-Baptiste. Comparer avec *Marc*, VI, 17-18; *Luc*, III, 19-20. Ce fait doit être placé après IV, 10.

3. *Hérodiade* était fille d'Aristobule, un des fils d'Hérode le Grand et de Mariamne; elle était sœur d'Hérode Agrippa Ier. Elle épousa d'abord Hérode Philippe Ier, mais elle le quitta pour Hérode Antipas, fils d'Hérode le Grand, comme Philippe Ier, mais par une autre femme. Hérode Antipas était déjà marié depuis longtemps avec une fille d'Arétas, roi d'Arabie. Ce dernier, pour venger l'affront fait à sa fille, attaqua l'armée d'Hérode et la tailla en pièces. Le peuple, raconte Josèphe, considéra cette défaite comme une juste punition du meurtre de Jean-Baptiste, commis peu auparavant pour plaire à Hérodiade et à sa fille Salomé. Ce ne fut pas du reste le seul châtiment qu'Hérodiade attira sur Antipas. Cette femme ambitieuse le pressa d'aller à Rome pour y obtenir le titre de roi. Les émissaires d'Agrippa combattirent ses prétentions à la cour de Caligula et il fut exilé à Lyon, l'an 39 de notre ère. Sa coupable épouse l'y accompagna et c'est là qu'elle mourut. — *Philippe*, le mari légitime d'Hérodiade, fils d'Hérode le Grand et de Mariamne, avait été déshérité par son père et vécut comme simple particulier. C'est sans doute ce qui porta l'ambitieuse Hérodiade à l'abandonner pour Hérode Antipas. Il ne faut pas confondre ce Philippe avec son demi-frère Philippe le tétrarque d'Iturie et de Trachonitide dont parle saint Luc, III, 1.

4. La loi de Moïse prohibait le mariage entre beau-frère et belle-sœur, même divorcés (*Lévitique*, XVIII, 16).

6. *La fille d'Hérodiade* qui se fit donner par

κειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι, 10 *καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.* 11 *Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς.* 12 *Καὶ προςελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.*

13 *Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.* 14 *Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀῤῥώστους αὐτῶν.* 15 *Ὀψίας δὲ γενομένης, προςῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.* 16 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.* 17 *Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.* 18 *Ὁ δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε.* 19 *Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.* 20 *Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις.* 21 *Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡςεὶ πεντακιςχίλιοι, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.*

22 *Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.* 23 *Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προςεύξασθαι. Ὀψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ.* 24 *Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.* 25 *Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης.* 26 *Καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα, ἐταράχθησαν λέγοντες· Ὅτι φάντασμά ἐστι· καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.* 27 *Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.*

28 *Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε·*

recumbébant, jussit dari. 10 Misítque et decollávit Joánnem in cárcere. 11 Et allátum est caput ejus in disco, et datum est puéllæ, et áttulit matri suæ. 12 Et accedéntes discípuli ejus, tulérunt corpus ejus, et sepeliérunt illud : et veniéntes nuntiavérunt Jesu.

13 Quod cum audísset Jesus, secéssit inde in navícula, in locum desértum seórsum : et cum audíssent turbæ, secútæ sunt eum pedéstres de civitátibus. 14 Et éxiens vidit turbam multam, et misértus est eis, et curávit lánguidos eórum. 15 Véspere autem facto, accessérunt ad eum discípuli ejus dicéntes : Desértus est locus, et hora jam prætériit : dimítte turbas, ut eúntes in castélla, emant sibi escas. 16 Jesus autem dixit eis : Non habent necésse ire : date illis vos manducáre. 17 Respondérunt ei : Non habémus hic nisi quinque panes et duos pisces. 18 Qui ait eis : Afférte mihi illos huc. 19 Et cum jussísset turbam discúmbere super fœnum, accéptis quinque pánibus et duóbus píscibus, aspíciens in cœlum benedíxit, et fregit, et dedit discípulis panes, discípuli autem turbis. 20 Et manducavérunt omnes, et saturáti sunt. Et tulérunt relíquias, duódecim cóphinos fragmentórum plenos. 21 Manducántium autem fuit númerus, quinque míllia virórum, excéptis muliéribus et párvulis.

22 Et statim cómpulit Jesus discípulos ascéndere in navículam, et præcédere eum trans fretum, donec dimítteret turbas. 23 Et dimíssa turba, ascéndit in montem solus oráre. Véspere autem facto solus erat ibi : 24 navícula autem in médio mari jactabátur flúctibus : erat enim contrárius ventus. 25 Quarta autem vigília noctis, venit ad eos ámbulans super mare. 26 Et vidéntes eum super mare ambulántem, turbáti sunt, dicéntes : Quia phantásma est. Et præ timóre clamavérunt. 27 Statímque Jesus locútus est eis, dicens : Habéte fidúciam : ego sum, nolíte timére.

28 Respóndens autem Petrus dixit :

---

12. LT^{2}: *τὸ πτῶμα.* 13. ℵBDLTΘ: *Ἀκούσας δέ.* 14. ℵBDT* *ὁ Ἰησ.* ℵBCET: *ἐπ' αὐτοῖς.* 15. ℵBT* *αὐτοῦ.* 16. ℵDT^{2}* *Ἰησοῦς.* 19. LT^{2}: *ἐπὶ τοῦ χόρτου.* BET* (sec.) *καὶ.* 22-25. G[K]SLT[H]Θ* *ὁ Ἰησ.* ℵBLT^{2}: *ἦλθεν... ἐπὶ τὴν θάλ.* et (26) *Οἱ δὲ μ. ἰδ. αὐτ. ἐπὶ τῆς θαλ.* 22. ℵCDT* *αὐτοῦ.* 27. ℵBDT^{2}: *εὐθύς.* T^{2}* *ὁ Ἰησ.*

23. *Pour prier.* Le grec a en plus : « à l'écart ».
25. *Il vint.* Grec : « Jésus vint ».
26. *Or, le voyant.* Grec : « et les disciples le voyant ».
28. *Répondant.* Grec : « lui répondant ».

commanda qu'on la lui donnât. [10] Et il envoya décapiter Jean dans la prison. [11] Et sa tête fut apportée dans un bassin, et donnée à la jeune fille qui la porta à sa mère. [12] Or ses disciples étant venus prirent son corps et l'ensevelirent, puis ils vinrent l'annoncer à Jésus.

Joa. 3, 30. Ps. 33, 20. Sap. 3, 6. Mat. 27, 57. Marc. 6, 29.

Primo multiplicati panes.

[13] Ce que Jésus ayant entendu, il partit de là dans une barque, pour se retirer à l'écart en un lieu désert; mais le peuple l'ayant su, le suivit à pied, des villes. [14] Et, comme il sortait *de la barque*, il vit une grande foule ; il eut pitié d'eux, et il guérit leurs malades. [15] Or le soir étant venu, ses disciples s'approchèrent de lui, disant : « Ce lieu est désert, et déjà l'heure est avancée ; renvoyez le peuple, pour qu'ils aillent dans les villages acheter de quoi manger ». [16] Mais Jésus leur dit : « Il n'est pas nécessaire qu'ils y aillent; donnez-leur vous-mêmes à manger ». [17] Ils lui répondirent : « Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons ». [18] Jésus leur dit : « Apportez-les-moi ici ». [19] Et après avoir ordonné à la multitude de s'asseoir sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il les bénit; puis rompant les pains, il les donna à ses disciples, et ses disciples au peuple. [20] Ils en mangèrent tous et furent rassasiés; et *les disciples* emportèrent les restes, douze paniers pleins de morceaux. [21] Or, le nombre de ceux qui mangèrent fut de cinq mille hommes, outre les femmes et les petits enfants.

Luc. 9, 10. Marc. 6, 32. Joa. 6, 1. Marc. 6, 34. Mat. 9, 36; 15, 32; 4, 24; 10, 33. Joa. 7, 6. Ps. 106, 20. Marc. 6, 35. Mat. 15, 32. Luc. 9, 12. Joa. 6, 5. Mat. 17, 19. Joa. 6, 5, 7. Marc. 6, 37-38. Joa. 6, 8-9. Joa. 5, 46. Gen. 1, 22. Joa. 6, 11; 5, 30. Luc. 9, 17. 4 Reg. 4, 42-44. Ps. 21, 27.

Jesus in mari incedit.

[22] Aussitôt Jésus ordonna à ses disciples de monter dans la barque et de le précéder de l'autre côté de la mer, tandis qu'il renverrait le peuple. [23] Et, le peuple renvoyé, il monta seul sur la montagne pour prier. Or, le soir étant venu, il se trouvait là seul. [24] Cependant, la barque était agitée par les flots au milieu de la mer; car le vent était contraire. [25] Mais à la quatrième veille de la nuit, il vint à eux marchant sur la mer. [26] Or, le voyant marcher sur la mer, ils se troublèrent et dirent : « C'est un fantôme » ; et ils poussèrent des cris de frayeur. [27] Mais Jésus aussitôt leur parla, disant : « Ayez confiance, c'est moi, ne craignez point ».

Marc. 6, 46. Joa. 6, 16; 8, 50. Mat. 5, 1. Joa. 6, 15. Luc. 9, 18; 6, 12. Joa. 13, 15. Lam. 3, 28. Mich. 2, 13. Ps. 103, 21; 87, 8. Marc. 13, 35; 14, 24; 8, 8, 10. Joa. 6, 19. Ps. 119, 1. Luc. 21, 37. Marc. 6, 50. Joa. 6, 20. Is. 51, 12. Prov. 28, 1.

Petrum ad se vocat.

[28] Pierre, répondant, dit : « Sei-

Hérode Antipas la tête de saint Jean-Baptiste, en récompense de ses danses, s'appelait Salomé. Elle était fille d'Hérode Philippe I[er], l'époux légitime d'Hérodiade. Elle épousa en premières noces Philippe, tétrarque de Trachonitide, et plus tard Aristobule, roi de Chalcis.

10. *Dans la prison.* Josèphe nous apprend que saint Jean-Baptiste était emprisonné à Machéronte (Machœrus, aujourd'hui M'Kaur), à l'est de la mer Morte. C'était une forteresse construite par Alexandre fils d'Hyrcan I[er]. Hérode le Grand en avait fait la place la plus forte de la Pérée. La citadelle, située sur une colline de rochers très élevés, au milieu de vallées profondes, était entourée d'une enceinte haute de 160 coudées, qui enfermait le palais royal. Elle est à 1158 mètres au-dessus de la mer Morte, à 764 mètres au-dessus de la Méditerranée.

13-21. Multiplication des cinq pains. Comparer *Marc*, VI, 30-44; *Luc*, IX, 10-17; *Jean*, VI, 1-15.

13. *Des villes;* c'est-à-dire des villes voisines. — *Le lieu désert* où Jésus se retira se trouvait dans les environs de Bethsaïde-Julias, au nord-est du lac de Tibériade (*Matthieu*, XI, 21), dans la tétrarchie de Philippe, prince d'un caractère doux, pacifique. Voir la note sur *Luc*, III, 1. La région qui s'étend au nord-est du lac est peu peuplée, parce qu'elle est moins arrosée et par suite moins fertile.

19. *Il les bénit.* Cf. *Marc*, VI, 41; *Luc*, IX, 6.

22-36. Jésus fuit les honneurs et marche sur les flots. Comparer avec *Marc*, VI, 45-58; *Jean*, VI, 16-25.

23. *Sur la montagne;* c'est-à-dire la montagne voisine. Voir plus haut la note sur V, 1.

25. Du temps de Jésus-Christ, les Juifs partageaient la nuit en quatre veilles égales entre elles, à la manière des Grecs et des Romains. La première veille commençait au coucher du soleil; la seconde, appelée minuit, commençait vers neuf heures et se prolongeait jusqu'au milieu de la nuit; la troisième, appelée le chant du coq, se terminait vers trois heures du matin; la quatrième finissait à la pointe du jour.

Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρός σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα. [29] Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐλθέ. Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος, περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. [30] Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι, ἔκραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν με. [31] Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; [32] Καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. [33] Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προςεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

[34] Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ. [35] Καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου, ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προςήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, [36] καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο, διεσώθησαν.

XV. Τότε προςέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέγοντες· [2] Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; Οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. [3] Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; [4] Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο λέγων· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα· καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτω. [5] Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ, ὠφεληθῇς· καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ. [6] Καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. [7] Ὑποκριταί, καλῶς προεφήτευσε περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας, λέγων· [8] Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόῤῥω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· [9] μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας, ἐντάλματα ἀνθρώπων. [10] Καὶ προςκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε. [11] Οὐ τὸ εἰςερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

[12] Τότε προςελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

Dómine, si tu es, jube me ad te veníre super aquas. [29] At ipse ait : Veni. Et descéndens Petrus de navícula, ambulábat super aquam ut veníret ad Jesum. [30] Videns vero ventum válidum, tímuit : et cum cœpísset mergi, clamávit, dicens : Dómine salvum me fac. [31] Et contínuo Jesus exténdens manum, apprehéndit eum, et ait illi : Módicæ fídei, quare dubitásti? [32] Et cum ascendíssent in navículam cessávit ventus. [33] Qui autem in navícula erant, venérunt, et adoravérunt eum, dicéntes : Vere Fílius Dei es.

[34] Et cum transfretássent, venérunt in terram Génesar. [35] Et cum cognovíssent eum viri loci illíus, misérunt in univérsam regiónem illam, et obtulérunt ei omnes male habéntes : [36] et rogábant eum ut vel fímbriam vestiménti ejus tángerent. Et quicúmque tetigérunt, salvi facti sunt.

XV. [1] Tunc accessérunt ad eum ab Jerosólymis scribæ et pharisæi, dicéntes : [2] Quare discípuli tui transgrediúntur traditiónem seniórum? non enim lavant manus suas cum panem mandúcant. [3] Ipse autem respóndens ait illis : Quare et vos transgredímini mandátum Dei propter traditiónem vestram? Nam Deus dixit : [4] Honóra patrem et matrem : et : Qui maledíxerit patri, vel matri, morte moriátur. [5] Vos autem dícitis : Quicúmque díxerit patri, vel matri, Munus quodcúmque est ex me, tibi próderit : [6] et non honorificábit patrem suum, aut matrem suam : et írritum fecístis mandátum Dei propter traditiónem vestram. [7] Hypócritæ, bene prophetávit de vobis Isaías, dicens : [8] Pópulus hic lábiis me honórat : cor autem eórum longe est a me. [9] Sine causa autem colunt me, docéntes doctrínas et mandáta hóminum. [10] Et convocátis ad se turbis, dixit eis : Audíte, et intellígite. [11] Non quod intrat in os, coínquinat hóminem : sed quod procédit ex ore, hoc coínquinat hóminem.

[12] Tunc accedéntes discípuli ejus, dixé-

---

29. ℵBDT²* (a. *Πε.*) ὁ. BT: (l. ἐλθεῖν) καὶ ἦλθεν. 30. ℵT²* ἰσχ. 32. LTΘ: ἀναβάντων. 33. T* ἐλθ. — 1. L* οἱ. 2. ℵBT²* αὐτῶν. 4. LTΘ: εἶπε (* λέγων). ℵBDT* σου. 5. GKSLTHΘ: ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφ. (ap. posito s. colo [καὶ = *etiam*] s. commate; ℵBCDLT²* καὶ). L: τιμήσει (* ἢ-αὐτ.). 6. LTΘ: τὸν λόγον (ℵCT: τὸν νόμον). 8. ℵBDG KLTΘ* Ἐγγίζ. μοι et τῷ στόμ. καὶ.

34. *Génésar*. Grec : « Gennésaret ».

XV. 3. *Jésus* n'est pas dans le grec. La fin du verset est rattachée dans le grec au ỷ. 4.
4. *Maudira son père ou sa mère*. Grec, littéralement : « père ou mère ».
6. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au ỷ. 5.
8. Le grec a en plus au commencement : « ce peuple s'approche de moi par sa bouche ».

gneur, si c'est vous, ordonnez-moi de venir à vous sur les eaux ». 29 Et Jésus dit : « Viens ». Et Pierre, descendant de la barque, marchait sur les eaux pour venir à Jésus. 30 Mais, voyant la violence du vent, il eut peur; et comme il commençait à enfoncer, il cria, disant : « Seigneur, sauvez-moi! » 31 Et à l'instant même Jésus étendant la main, le saisit, et lui dit : « Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté? » 32 Or, lorsqu'ils furent montés dans la barque, le vent cessa. 33 Alors ceux qui étaient dans la barque, vinrent et l'adorèrent, disant : « Vraiment vous êtes le Fils de Dieu ».

Joa. 21, 7. Luc. 22, 33. Esth. 13, 9. 1 Cor. 10, 12. 2 Cor. 12, 7. Mat. 8, 25. Ps. 68, 2. Ps. 143, 7. Job, 14, 15. Mat. 8, 26. Ps. 106, 25. Mat. 16, 8. Jac. 1, 6. Marc. 6, 51. Joa. 6, 21. Mat. 8, 27. 1 Joa. 2, 28. Mat. 16, 16.

Tangentes sanantur.

34 Lorsqu'ils eurent traversé la mer, ils vinrent dans la terre de Génésar. 35 Et quand les hommes de ce lieu l'eurent connu, ils envoyèrent dans toute cette contrée, et lui présentèrent tous les malades; 36 et ils lui demandaient de toucher seulement la frange de ses vêtements; et tous ceux qui la touchèrent furent guéris.

Marc. 6, 53. Luc. 5, 1. Is. 66, 19. Mat. 4, 24. Mat. 23, 5; 9, 21. Luc. 6, 19. Marc. 16, 16.

Traditiones seniorum.

XV. 1 Alors s'approchèrent de lui les scribes et les pharisiens de Jérulem, disant : 2 « Pourquoi vos disciples transgressent-ils la tradition des anciens? car ils ne lavent pas leurs mains, lorsqu'ils mangent du pain ». 3 Mais Jésus leur répondit, disant : « Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu, pour votre tradition? Car Dieu a dit : 4 Honore ton père et ta mère; et : Quiconque maudira son père ou sa mère, mourra de mort. 5 Mais vous, vous dites : Quiconque dit à son père ou à sa mère : Tout don que j'offre, tournera à votre profit, *satisfait à la loi;* 6 et cependant il n'honore point son père ou sa mère; ainsi vous avez détruit le commandement de Dieu pour votre tradition. 7 Hypocrites, Isaïe a bien prophétisé de vous, disant : 8 Ce peuple m'honore des lèvres; mais son cœur est loin de moi. 9 Et il est vain le culte qu'ils me rendent, enseignant des doctrines et des ordonnances humaines ». 10 Puis, ayant appelé à lui le peuple, il leur dit : « Écoutez et comprenez. 11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, voilà ce qui souille l'homme ».

Marc. 7, 1. Marc. 7, 5. Mat. 5, 21, 27. Deut. 4, 2. Luc. 11, 38. Marc. 7, 2. Mat. 7, 5. Marc. 7, 9. Rom. 10, 3. Is. 3, 8. Ex. 20, 12; 21, 17. 1 Tim. 5, 4. Eccli. 2, 21. Prov. 20, 20. Eph. 6, 2. Deut. 5, 16. Eccli. 34, 23, 18. Prov. 28, 24. Rom. 1, 30. Job, 36, 13. Marc. 7, 6. Is. 29, 13. Ex. 33, 13. Jer. 12, 2. Is. 1, 13. Ps. 33, 6. Prov. 1, 5. Ps. 93, 8. Marc. 7, 14. Job, 37, 9. Mat. 15, 17. Rom. 14, 14. Tit. 1, 15. 1 Tim. 4, 4. Act. 10, 15. Col. 2, 16. 1 Cor. 8, 9.

Cæcus dux cæci.

12 Alors ses disciples, s'approchant, lui dirent : « Savez-vous que les pha-

Is. 8, 14.

34. *Génésar* ou Génésareth. — *La terre de Génésar* était sur le bord du lac de Génésareth ou de Tibériade, à l'ouest, probablement à l'endroit appelé aujourd'hui el-Ghoueir, entre Khan Minyèh et Medjdel. Josèphe dit que cette terre était très fertile et d'une grande beauté. Sa population, du temps de Notre-Seigneur, était très considérable.

36. *La frange de ses vêtements.* Voir plus haut la note sur IX, 20.

XV. 1-20. La vraie pureté est intérieure. Comparer avec *Marc*, VII, 1-23.

2. *La tradition des anciens,* c'est-à-dire des ancêtres, désigne les préceptes pour la plupart rituels qui, d'après les Juifs d'alors, avaient été donnés oralement par Moïse et transmis oralement jusqu'à eux soit pour expliquer la loi, soit pour la compléter. Ils y attachaient la même importance qu'à la loi écrite. Le précepte de laver les mains avant de manger était une addition à la loi écrite. Dans saint Marc, VII, 8, Jésus appelle cette tradition *la tradition des hommes,* par opposition avec la véritable loi de Dieu. — *Manger du pain,* ou *manger le pain,* dans la langue des Hébreux, signifie simplement *prendre de la nourriture, faire un repas.*

4. *Mourra de mort;* c'est-à-dire *il mourra infailliblement, il sera puni de mort sans rémission.* Dans la Bible, comme dans les auteurs profanes, ce genre de répétition a pour but de donner de la force et de l'énergie au discours.

5-9. *Vous dites : Quiconque...* Jésus-Christ veut censurer ici les commandements contraires à la loi de Dieu, comme l'oubli et la négligence des parents, sous prétexte que l'on donne à Dieu, ou au moins ceux qui ne conduisent nullement à la vraie piété, comme le lavement fréquent des mains, sans égard à la pureté du cœur.

11. On abuse souvent de ces paroles pour autoriser la violation de l'abstinence prescrite par l'Église. Il est vrai que les viandes qui entrent dans le corps de l'homme ne peuvent souiller son âme; mais le mépris des lois de l'Église établie par Jésus-Christ lui-même, la sensualité; voilà ce qui souille et rend coupable devant Dieu. C'est ainsi qu'Adam n'a pas été souillé par le fruit qui entra dans sa bouche, mais par sa désobéissance à la loi de Dieu.

12. *Alors,* quand les disciples furent seuls avec Jésus dans la maison qui leur servait de résidence. — *Scandalisés,* choqués, irrités.

εἶπον αὐτῷ· Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Πᾶσα φυτεία, ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται. 14 Ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοί εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην. 16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; 17 Οὔπω νοεῖτε, ὅτι πᾶν τὸ εἰςπορευόμενον εἰς τὸ στόμα, εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; 18 Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 19 Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. 20 Ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. 22 Καὶ ἰδού, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν αὐτῷ, λέγουσα· Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὲ Δαβίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. 23 Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτόν, λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν. 24 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. 25 Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι. 26 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλόν, λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 27 Ἡ δὲ εἶπε· Ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. 28 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς, ἦλθε παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ. 30 Καὶ προςῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς, και ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔῤῥιψαν αὐτοὺς

---

15. ℵBLT^{2}* ταύτην. 16. ℵBDT* Ἰησοῦς. 17. BLTΘ: Οὐ (l. οὔπω). 22. BL: ἔκραζεν (ℵT: ἔκραξεν). LT^{2}* αὐτῷ. 23. ℵBCDT: ἠρώτουν. 25. LT^{2}: προςεκύνησεν. 26. T* καλόν. LT: Οὐκ ἔξεστιν.

runt ei : Scis quia pharisǽi audíto verbo hoc, scandalizáti sunt? 13 At ille respóndens ait : Omnis plantátio, quam non plantávit Pater meus cœléstis, eradicábitur. 14 Sínite illos : cæci sunt, et duces cæcórum : cæcus autem si cæco ducátum præstet, ambo in fóveam cadunt.

15 Respóndens autem Petrus, dixit ei : Edíssere nobis parábolam istam. 16 At ille dixit : Adhuc et vos sine intelléctu estis? 17 Non intellígitis quia omne quod in os intrat, in ventrem vadit, et in secéssum emíttitur? 18 Quæ autem procédunt de ore, de corde éxeunt, et ea coínquinant hóminem : 19 de corde enim éxeunt cogitatiónes malæ, homicídia, adultéria, fornicatiónes, furta, falsa testimónia, blasphémiæ : 20 hæc sunt, quæ coínquinant hóminem. Non lotis autem mánibus manducáre, non coínquinat hóminem.

21 Et egréssus inde Jesus. secéssit in partes Tyri et Sidónis. 22 Et ecce múlier Chananǽa a fínibus illis egréssa clamávit, dicens ei : Miserére mei Dómine fili David : fília mea male a dæmónio vexátur. 23 Qui non respóndit ei verbum. Et accedéntes discípuli ejus rogábant eum dicéntes : Dimitte eam, quia clamat post nos. 24 Ipse autem respóndens ait : Non sum missus nisi ad oves, quæ periérunt domus Israel. 25 At illa venit, et adorávit eum, dicens : Dómine, ádjuva me. 26 Qui respóndens ait : Non est bonum súmere panem filiórum, et míttere cánibus. 27 At illa dixit : Etiam Dómine : nam et catélli edunt de micis quæ cadunt de mensa dominórum suórum. 28 Tunc respóndens Jesus, ait illi : O múlier, magna est fides tua : fiat tibi sicut vis. Et sanáta est fília ejus ex illa hora.

29 Et cum transísset inde Jesus, venit secus mare Galilǽæ : et ascéndens in montem, sedébat ibi. 30 Et accessérunt ad eum turbæ multæ, habéntes secum mutos, cæcos, claudos, débiles, et álios

risiens, cette parole entendue, se sont scandalisés? » [13] Mais Jésus, répondant, dit : « Toute plante que mon Père céleste n'a point plantée, sera arrachée. [14] Laissez-les ; ils sont aveugles et conducteurs d'aveugles; or, si un aveugle conduit un aveugle, ils tombent tous deux dans une fosse ».

[15] Prenant alors la parole, Pierre lui dit : « Expliquez-nous cette parabole ». [16] Mais Jésus répondit : « Et vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence? [17] Ne comprenez-vous point que tout ce qui entre dans la bouche va au ventre, et est rejeté en un lieu secret? [18] Mais ce qui sort de la bouche vient du cœur, et voilà ce qui souille l'homme. [19] Car du cœur viennent les mauvaises pensées, les homicides, les adultères, les fornications, les vols, les faux témoignages, les blasphèmes. [20] C'est là ce qui souille l'homme; mais manger sans avoir lavé ses mains, ne souille point l'homme ».

[21] Jésus étant parti de là, se retira du côté de Tyr et de Sidon. [22] Et voici qu'une femme chananéenne, sortie de ces contrées, s'écria, lui disant : « Seigneur, fils de David, ayez pitié de moi; ma fille est cruellement tourmentée par le démon ». [23] Jésus ne lui répondit pas un mot. Et ses disciples s'approchant de lui le priaient, disant : « Renvoyez-la, car elle crie derrière nous ». [24] Mais Jésus répondant, dit : « Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël ». [25] Elle, cependant, vint et l'adora, disant : « Seigneur, secourez-moi! » [26] Jésus répliquant, dit : « Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens ». [27] Mais elle repartit : « Il est vrai, Seigneur ; mais les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres ». [28] Alors reprenant la parole, Jésus lui dit : « O femme, grande est votre foi ; qu'il vous soit fait comme vous désirez ». Et sa fille fut guérie dès cette heure-là.

[29] Et lorsqu'il fut parti de là, Jésus vint le long de la mer de Galilée ; et montant sur la montagne, il s'y assit. [30] Alors s'approcha de lui une grande foule, ayant avec elle des muets, des aveugles, des boiteux, des infirmes et beaucoup d'autres ;

Jer. 2, 21. Act. 5, 39. Eccli. 14, 20. Sap. 4, 7. Joa. 15, 2. Mat. 23, 16. Luc. 6, 39. Joa. 9, 40. Is. 9, 15. Rom. 2, 19. Tit. 3, 10. Jer. 5, 9.

Quid coinquinat hominem.

Marc. 7, 17. Prov. 1, 6. Mat. 16, 9. Ps. 31, 9. 1 Cor. 6, 13. Mat. 12, 34. Is. 1, 16. Jac. 1, 14. Rom. 7, 14. Gal. 5, 12. Gen. 6, 5; 8, 21.

Mulier Chananæa.

Mat. 14, 34. Marc. 7, 24. Act. 13, 46. Ps. 129, 1. Job, 30, 25. Dan. 9, 4. Jac. 1, 6. Rom. 1, 3. Mat. 20, 30. Luc. 6, 18. Hab. 1, 2. Ps. 94, 7. Rom. 15, 8. Deut. 8, 19. Ps. 65, 4; 120, 2. Mat. 10, 6; 9, 36. Is. 1, 2. Eccli. 13, 3. Mat. 7, 6. Ps. 21, 17. Luc. 16, 21. Eccli. 35, 21. Ps. 101, 18. Mat. 8, 10, 13; 17, 19. Jac. 1, 6. Ps. 144, 19. Eccle. 8, 4. Marc. 7, 31.

Curatus omnis languidus.

Is. 35, 3. Mat. 4, 24. Ps. 85, 9. Is. 56, 10. 3 Reg. 18, 21. Is. 59, 9. Ps. 21, 16. Mat. 11, 5.

13. *Toute plante;* il s'agit ici de la tradition pharisaïque.

20. *Manger sans avoir lavé ses mains.* D'après les traditions pharisaïques « quiconque mangeait son pain sans s'être lavé les mains était aussi coupable que s'il eût commis la fornication » et « ne pas se laver les mains après son repas équivalait à tuer un homme ». Ces coutumes étaient une exagération de la loi mosaïque qui voulait éloigner le peuple de Dieu de tout contact impur des étrangers; or ce n'était pas là seulement une gêne inutile imposée au Juif, mais c'eût été un grave obstacle à la propagation de l'Évangile, voilà pourquoi le Sauveur attache à ses paroles une si grave importance.

21-28. La chananéenne. Comparer avec *Marc*, VII, 24-30.

21. *Du côté de Tyr et de Sidon,* ville de Phénicie, sur la Méditerranée, au nord de la Palestine. Voir *Marc*, VII, 24, les monnaies de Tyr et de Sidon.

22. *Une femme chananéenne,* d'origine syrophénicienne. Les Phéniciens étaient d'origine chananéenne.

23. Jésus-Christ *ne lui répondit pas un mot,* pour éprouver sa foi.

24. *Aux brebis perdues de la maison d'Israël.* Le Messie avait été envoyé pour sauver les nations aussi bien que les Juifs, mais il ne devait point prêcher au milieu d'elles ; cette mission était réservée à ses apôtres.

26. *Aux chiens.* Les Juifs traitaient les gentils de chiens, à cause de la corruption de leurs mœurs.

29. *La mer de Galilée.* Voir la note 8 à la fin du volume. — *Sur la montagne.* Voir plus haut la note sur XIV, 23. Jésus pour venir de Phénicie fit un assez long circuit, qui nous est tracé dans *Marc*, VII, 31, et il arriva dans la Décapole, à l'est du lac de Tibériade.

30. *On les mit à ses pieds.* Ce détail marque la confiance la plus entière de la part du peuple.

παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς, [31] *ὥςτε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.*

[32] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς προςκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπε· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προςμένουσί μοι, καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.* [33] *Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι, ὥςτε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;* [34] *Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.*

[35] *Καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν.* [36] *Καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ.* [37] *Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.* [38] *Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακιςχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.* [39] *Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλά.*

XVI. *Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι, πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.* [2] *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὀψίας γενομένης λέγετε· Εὐδία, πυῤῥάζει γὰρ ὁ οὐρανός·* [3] *καὶ πρωΐ· Σήμερον χειμών, πυῤῥάζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός· ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόςωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;* [4] *Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθε.*

[5] *Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν, ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.* [6] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προςέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.* [7] *Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες·*

multos : et projecérunt eos ad pedes ejus, et curávit eos : [31] ita ut turbæ miraréntur, vidéntes mutos loquéntes, claudos ambulántes, cæcos vidéntes : et magnificábant Deum Israel.

[32] Jesus autem, convocátis discípulis suis, dixit : Miséreor turbæ, quia tríduo jam perseveránt mecum, et non habent quod mandúcent : et dimíttere eos jejúnos nolo, ne defíciant in via. [33] Et dicunt ei discípuli : Unde ergo nobis in desérto panes tantos, ut saturémus turbam tantam? [34] Et ait illis Jesus : Quot habétis panes? At illi dixérunt : Septem, et paucos piscículos.

[35] Et præcépit turbæ, ut discúmberent super terram. [36] Et accípiens septem panes, et pisces, et grátias agens, fregit, et dedit discípulis suis, et discípuli dedérunt pópulo. [37] Et comedérunt omnes, et saturáti sunt. Et quod supérfuit de fragméntis, tulérunt septem sportas plenas. [38] Erant autem qui manducavérunt, quátuor míllia hóminum, extra párvulos et mulíeres. [39] Et, dimíssa turba, ascéndit in navículam, et venit in fines Mágedan.

XVI. [1] Et accessérunt ad eum pharisǽi et sadducǽi tentántes : et rogavérunt eum ut signum de cœlo osténderet eis. [2] At ille respóndens, ait illis : Facto véspere dícitis : Serénum erit, rubicúndum est enim cœlum : [3] et mane : Hódie tempéstas, rútilat enim triste cœlum. [4] Fáciem ergo cœli dijudicáre nostis : signa autem témporum non potéstis scire? Generátio mala et adúltera signum quærit : et signum non dábitur ei, nisi signum Jonæ prophétæ. Et relíctis illis, ábiit.

[5] Et cum veníssent discípuli ejus trans fretum, oblíti sunt panes accípere. [6] Qui dixit illis : Intuémini, et cavéte a ferménto pharisæórum et sadducæórum. [7] At illi cogitábant intra se dicéntes : Quia

---

31. ℵCDT: *τὸν ὄχλον.* It. et Vulg. * *κυλλ. ὑγ.* 32. KLH: *τρεῖς* (T:, etiam a. *ἤδη*). BCDET: *ἡμέραι.* 33. T²: *Πόθ. οὖν.* 35s. ℵBDT²L: *Κ. παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπ. ἐπὶ τ. γ. ἔλαβεν ... καὶ εὐχαρ.* 39. GKTΘ: *ἀνέβη.* ℵBDLT: *Μαγαδάν* (C: *Μαγδαλάν*). — 1. ℵT²: *ἐπηρώτων.* 3. L: *καὶ τὸ μ* LT* *ὑποκρ.* 4. ℵBDLT* *τοῦ προφ.* 5. ℵBCDT* *αὐτοῦ.*

31. *Des muets parlant.* Le grec a en plus : « des estropiés être guéris ».
39. *Magédan.* Grec : « Magdala ».
XVI. 1. *Vinrent.* Grec : « venant ». — *Pour le tenter, et ils le prièrent.* Grec : « le tentant, ils lui demandèrent ».
3. Le commencement du ỳ. 4 est rattaché dans le grec au ỳ. 3.
4. Le grec a en plus au commencement : « hypocrites ». — *Vous ne savez pas.* Grec : « vous ne pouvez pas ».
6. *Gardez-vous.* Grec : « priez et gardez (vous) ».

et on les mit à ses pieds, et il les guérit : 31 de sorte que la foule était dans l'admiration, voyant des muets parlant, des boiteux marchant, des aveugles voyant ; et elle glorifiait le Dieu d'Israël.

Mat. 9, 33. Ps. 106, 20; 102, 3. Is. 35, 5. Ps. 108, 3.

Jesus turbæ miseretur.

32 Cependant, Jésus ayant appelé ses disciples, dit : « J'ai pitié de ce peuple, car il y a déjà trois jours qu'ils sont constamment avec moi, et ils n'ont pas de quoi manger ; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur qu'ils ne défaillent en chemin ». 33 Les disciples lui répondirent : « Où donc nous *procurer*, dans un désert, assez de pains pour rassasier une si grande multitude ? » 34 Et Jésus leur demanda : « Combien avez-vous de pains ? » Et eux lui dirent : « Sept, et quelques petits poissons ».

Marc. 8, 1. Ps. 102, 8. Mat. 23, 13. Os. 6, 3. Deut. 8, 3. Eccli. 13, 3. Mat. 14, 15. Num. 14, 13

Iterum panes multiplicati.

35 Alors il commanda au peuple de s'asseoir sur la terre. 36 Et prenant les sept pains et les poissons, et rendant grâces, il les rompit et les donna à ses disciples, et ses disciples les donnèrent au peuple. 37 Et tous mangèrent et furent rassasiés. Et de ce qui resta de morceaux, *ses disciples* emportèrent sept corbeilles pleines. 38 Or, ceux qui mangèrent étaient au nombre de quatre mille hommes, outre les petits enfants et les femmes. 39 Et le peuple renvoyé, il monta dans la barque, et vint aux confins de Magédan.

Mat. 14, 19. Joa. 6, 11. 1 Thess. 5, 18. Deut. 5, 5. 1 Cor. 4, 5. Ps. 77, 20. Sap. 14, 3. 4 Reg. 23, 29. 2 Par. 35, 23.

Signum Jonæ.

XVI. 1 Alors vinrent à lui les pharisiens et les sadducéens, pour le tenter, et ils le prièrent de leur faire voir un prodige dans le ciel. 2 Mais Jésus répondant leur dit : « Le soir venu, vous dites : Il fera beau, car le ciel est rouge. 3 Et le matin : Aujourd'hui, de l'orage, car le ciel est sombre et rougeâtre. 4 Vous savez donc juger l'aspect du ciel, et vous ne savez pas reconnaître les signes des temps ? Une génération méchante et adultère demande un prodige, et il ne lui sera point donné de prodige, si ce n'est le prodige du prophète Jonas ». Et les ayant quittés, il s'en alla.

Marc. 8, 11. Mat. 12, 38. Joa. 6, 30. Bar. 6, 66. 1 Cor. 1, 22. Eccli. 19, 27. Luc. 12, 54. Mat. 12, 39. Deut. 32, 15. Jer. 9, 2. Jon. 2, 1. Sap. 1, 3. Rom. 10, 9.

A fermento Pharisæorum cavendum.

5 Or, lorsque ses disciples étaient venus de l'autre côté de la mer, ils avaient oublié de prendre des pains. 6 Jésus leur dit : « Gardez-vous soigneusement du levain des pharisiens et des sadducéens ». 7 Mais eux pensaient en eux-mêmes, disant : « C'est

Marc. 8, 12. Tit. 3, 10. Luc. 12, 1. Prov. 4, 25. 1 Cor. 2, 14.

---

31. *Les muets parlant.* Saint Marc (VII, 31-37) remplace cette description générale par le récit spécial de la guérison d'un sourd et muet.

32-39. La multiplication des sept pains. Comparer avec *Marc*, VIII, 1-10.

32. *J'ai pitié de ce peuple...* On était à quelques lieues seulement au sud de Bethsaïda où avait eu lieu, quelques semaines auparavant, la première multiplication des pains. Mais cette fois, la foule, au lieu d'être composée de Galiléens, comprenait un grand nombre de païens habitants de la Décapole. Jésus veut les faire bénéficier des mêmes avantages, puisqu'il les appelle à la même foi. Il veut même cette fois prendre l'initiative.

38. *Outre les petits enfants et les femmes.* Trait propre à saint Matthieu.

39. *Il monta dans la barque,* afin de se soustraire comme d'habitude à l'enthousiasme populaire. — *Magédan* ou Magdala, comme porte le texte grec, aujourd'hui el-Medjdel, sur la rive occidentale du lac de Tibériade, à l'extrémité méridionale de la plaine de Génésareth, à une heure et un quart environ au nord de Tibériade. On croit que c'est là qu'était née Marie-Madeleine et que c'est de Magdala qu'elle tirait son surnom.

XVI. 1-4. On demande des signes. Comparer avec *Marc*, VIII, 11-13.

1. *Les pharisiens et les sadducéens ;* les deux sectes rivales, qui savaient se mettre d'accord en face de l'influence grandissante de Jésus. — *Un prodige dans le ciel,* en signe de sa mission.

4. *Le prodige du prophète Jonas.* Le miracle de sa résurrection qui sera la preuve éclatante de sa divinité.

5-12. Levain des pharisiens. Comparer avec *Marc*, VIII, 14-21.

5. *Prendre des pains.* C'était la coutume de ce temps et de ce pays que les voyageurs portassent le pain dont ils pouvaient avoir besoin.

Ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. [8] *Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;* [9] *Οὔπω νοεῖτε οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε,* [10] *οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;* [11] *Πῶς οὐ νοεῖτε, ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;* [12] *Τότε συνῆκαν, ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ' ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.*

[13] *Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου, ἠρώτα τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, λέγων· Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;* [14] *Οἱ δὲ εἶπον· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἱερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.* [15] *Λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;*

[16] *Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε· Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.* [17] *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων βὰρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.* [18] *Κἀγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.* [19] *Καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.* [20] *Τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν, ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.*

[21] *Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.*

[22] *Καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ, λέγων· Ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.* [23] *Ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ·*

panes non accépimus. [8] Sciens autem Jesus, dixit : Quid cogitátis intra vos módicæ fídei, quia panes non habétis? [9] Nondum intellígitis, neque recordámini quinque panum in quinque míllia hóminum, et quot cóphinos sumpsístis? [10] neque septem panum in quátuor míllia hóminum, et quot sportas sumpsístis? [11] Quare non intellígitis, quia non de pane dixi vobis : Cavéte a ferménto pharisæórum et sadducæórum? [12] Tunc intellexérunt, quia non díxerit cavéndum a ferménto panum, sed a doctrína pharisæórum et sadducæórum.

[13] Venit autem Jesus in partes Cæsáreæ Philíppi : et interrogábat discípulos suos, dicens : Quem dicunt hómines esse Fílium hóminis? [14] At illi dixérunt : Alii Joánnem Baptístam, álii autem Elíam, álii vero Jeremíam, aut unum ex prophétis. [15] Dicit illis Jesus : Vos autem quem me esse dícitis?

[16] Respóndens Simon Petrus dixit : Tu es Christus, Fílius Dei vivi. [17] Respóndens autem Jesus, dixit ei : Beátus es Simon Bar Jona: quia caro et sanguis non revelávit tibi, sed Pater meus, qui in cœlis est. [18] Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam, et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam. [19] Et tibi dabo claves regni cœlórum. Et quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum et in cœlis : et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum et in cœlis. [20] Tunc præcépit discípulis suis ut némini dícerent quia ipse esset Jesus Christus.

[21] Exínde cœpit Jesus osténdere discípulis suis, quia oportéret eum ire Jerosólymam, et multa pati a senióribus, et scribis, et princípibus sacerdótum, et occídi, et tértia die resúrgere.

[22] Et assúmens eum Petrus, cœpit increpáre illum, dicens : Absit a te, Dómine : non erit tibi hoc. [23] Qui convér-

8. ℵBDT* *αὐτοῖς*. ℵBDL: *οὐκ ἔχετε*. 11. SLTΘ: *περὶ ἄρτων*. LT: *ὑμῖν; προσέχετε δὲ*. 12. BL: *τῶν ἄρτων*. T²: (l. *τοῦ ἄρτου*) *τῶν Φαρ. καὶ Σαδδ.* 13. ℵBT* (p. *τίνα*) *με* (L add. inter uncos). 16. D† (p. *εἶπε*) *αὐτῷ*. 17. ℵBDLT: *Ἀποκρ. δὲ*. LT: *Βαριωνᾶ*. 19. ℵBDT²* (in.) *Καὶ*. LT²: *κλεῖδας*. 20. L: *ἐπε τίμησεν*. LTΘ* *αὐτ*. GKSLTHΘ* *Ἰησ*. 23. LTΘ: *εἶ ἐμοῦ* (D: *ἐμοί*).

11. *Gardez-vous*. Grec : « de vous garder ».
12. *Des pains*. Grec : « du pain ».
13. Grec : « et Jésus venant dans les confins de Césarée de Philippe interrogea ses disciples, disant : Que disent les hommes que je suis, moi le Fils de l'homme? »
15. *Jésus leur demanda*. Grec : « il leur dit ».
21. *Des scribes et des princes des prêtres*. Grec : « des princes des prêtres et des scribes ».
22. *Le prenant à part*, c'est-à-dire « le prenant à partie, *ou* l'interpellant ».

parce que nous n'avons pas pris de pains ». [8] Or Jésus le sachant dit : « Pourquoi pensez-vous en vous-mêmes, *hommes* de peu de foi, à ce que vous n'avez pas de pains? [9] Ne comprenez-vous pas encore, et ne vous souvient-il point des cinq pains distribués aux cinq mille hommes, et combien de corbeilles vous avez remportées? [10] Ni des sept pains distribués aux quatre mille hommes et combien de corbeilles vous avez remportées? [11] Comment ne comprenez-vous point que ce n'est pas au sujet du pain que je vous ai dit : Gardez-vous du levain des pharisiens et des sadducéens? » [12] Alors ils comprirent qu'il n'avait pas dit de se garder du levain des pains, mais de la doctrine des pharisiens et des sadducéens.

c²) Quis Filius hominis.

[13] Or Jésus vint aux environs de Césarée de Philippe, et il interrogeait ses disciples, disant : « Quel est celui que les hommes disent être le Fils de l'homme? » [14] Ceux-ci répondirent : « Les uns *disent que c'est* Jean-Baptiste; d'autres, Élie; d'autres, Jérémie, ou quelqu'un des prophètes ». [15] Jésus leur demanda : « Et vous, qui dites-vous que je suis? »

Petri confessio.

[16] Prenant la parole, Simon Pierre dit : « Vous êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant ». [17] Et Jésus répondant, lui dit : « Tu es heureux, Simon, fils de Jean, car ni la chair ni le sang ne t'ont révélé ceci, mais mon Père qui est dans les cieux. [18] Aussi moi je te dis que tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église, et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle. [19] Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux; et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié aussi dans les cieux; et tout ce que tu délieras sur la terre sera aussi délié dans les cieux ». [20] Alors il commanda à ses disciples de ne dire à personne qu'il était lui-même Jésus le Christ.

Prædicta passio.

[21] Dès lors Jésus commença à découvrir à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, qu'il souffrît beaucoup de la part des anciens, des scribes et des princes des prêtres; qu'il fût mis à mort et que le troisième jour il ressuscitât.

Obtestatur Petrus.

[22] Et, le prenant à part, Pierre se mit à le reprendre, disant : « A Dieu ne plaise, Seigneur! cela ne vous arrivera point ». [23] Mais Jésus se re-

Mat. 6, 30. — Mat. 15, 16. — Mat. 15, 36. — Marc. 8, 21. — Gal. 5, 9. 1 Cor. 5, 6. Lev. 2, 11. Ps. 118, 130. — Marc. 8, 27. Luc. 9, 18. — Mat. 14, 2 : 17, 10. Luc. 7, 6. — Rom. 10, 10. — Mat. 14, 33 ; 22, 42. Joa. 6, 69 : 1, 50. Deut. 18, 15. Joa. 10, 33. Joa. 1, 42 : 17, 3. Prov. 3, 13. Gal. 1, 16. 1 Cor. 2, 10 ; 1, 18, 22. Mat. 11, 25. Luc. 10, 22. Mat. 7, 25. Is. 28, 16. Mat. 7, 24. Act. 2, 14 ; 15, 7. Ps. 9, 14. Luc. 22, 32. Jer. 1, 19. Is. 22, 22. Hebr. 10, 19. Mat. 18, 18. Joa. 20, 23. — Mat. 17, 9. — Mat. 17, 22 ; 20, 18 ; 12, 40. Joa. 10, 18. Luc. 24, 26. Eph. 5, 2. Mat. 23, 37. Jer. 5, 5. Joa. 8, 35. Act. 10, 39. Dan. 9, 26. Os. 6, 1. — Marc. 8, 32. Job, 15, 3.

8. *Hommes de peu de foi.* La confiance des apôtres était bien faible, de craindre qu'ils allaient manquer de vivres alors qu'ils venaient d'être témoins du miracle de la multiplication des pains.
11. *Gardez-vous du levain.* Les anciens Juifs considéraient parfois le levain comme une chose impure qui exerce une influence mauvaise.

c²) Le faîte du ministère de Jésus en Galilée, XVI, 13-XVIII.

13-20. Pierre, fondement de l'Église. Comparer avec *Marc*, VIII, 27-30; *Luc*, IX, 18-21.

13. *Césarée de Philippe,* au pied du Liban, près d'une des sources du Jourdain, en Gaulonitide, s'appelait d'abord Panéas. Quand Philippe le tétrarque l'eut agrandie, il l'appe la Césarée en l'honneur de Tibère César, et on y ajouta le nom même de Philippe pour la distinguer de la Césarée bâtie sur la Méditerranée, par Hérode le Grand, entre Joppé et Dora. Aujourd'hui Césarée de Philippe a repris son nom primitif sous la forme Banyas et compte environ 150 maisons.



Monnaie de Césarée de Philippe (ŷ. 13)

18. Dans le syro-chaldéen que l'on parlait au temps de Jésus-Christ, il n'y avait point de différence de genre entre le nom propre *Pierre*, et le nom commun *pierre;* c'est pourquoi, dans cette langue, l'allusion est plus naturelle. — *Les portes de l'enfer*, c'est-à-dire le palais, le royaume de l'enfer, l'enfer lui-même. Comme partie principale d'un édifice, les portes sont mises pour le tout. On dit la Porte Ottomane pour le royaume ottoman. Remarquez aussi que l'enfer est souvent représenté dans l'Écriture comme un palais ayant des portes et des verrous.
19. Les mots *lier* et *délier* sont synonymes d'*ouvrir* et de *fermer;* parce qu'anciennement on ouvrait les portes en déliant la barre, et on les fermait en la liant. Les clefs sont le symbole de la puissance. Voir *Jean*, XXI, 17.

21-28. Passion prédite. Pierre repris. Comparer avec *Marc*, VIII, 31-39; *Luc* IX, 22-27.

21. *De la part des anciens, des scribes et des princes des prêtres.* Les *anciens*, titre de dignité, dont il est si souvent question dans les Évangiles, sont les membres du sanhédrin. Cette dénomination provient de ce que primitivement les chefs des villes et les juges étaient choisis parmi les vieillards. Dans plusieurs passages des Actes, XI, 30, etc., et dans les Épîtres, le mot d'anciens a un autre sens, comme il sera expliqué en son lieu. — Sur les scribes et les princes des prêtres, voir plus haut la note sur II, 4.
23. *Retire-toi...* C'est comme si le Sauveur di-

σκάνδαλόν μου εἶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

24 *Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.* 25 *Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.* 26 *Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;* 27 *Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ· καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.* 28 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.*

XVII. *Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.* 2 *Καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.* 3 *Καὶ ἰδού, ὤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἠλίας μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.* 4 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωσῇ μίαν καὶ μίαν Ἠλίᾳ.* 5 *Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς· καὶ ἰδού, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε.* 6 *Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.* 7 *Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.* 8 *Ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.* 9 *Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα, ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.*

10 *Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν, ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;* 11 *Ὁ δὲ*

sus, dixit Petro : Vade post me Sátana, scándalum es mihi : quia non sapis ea quæ Dei sunt, sed ea quæ hóminum.

24 Tunc Jesus dixit discípulis suis : Si quis vult post me veníre, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me. 25 Qui enim volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet eam : qui autem perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam. 26 Quid enim prodest hómini, si mundum univérsum lucrétur, ánimæ vero suæ detriméntum patiátur? Aut quam dabit homo commutatiónem pro ánima sua? 27 Fílius enim hóminis ventúrus est in glória Patris sui cum ángelis suis : et tunc reddet unicúique secúndum ópera ejus. 28 Amen dico vobis, sunt quidam de hic stántibus, qui non gustábunt mortem, donec vídeant Fílium hóminis veniéntem in regno suo.

XVII. 1 Et post dies sex assúmit Jesus Petrum et Jacóbum et Joánnem fratrem ejus, et ducit illos in montem excélsum seórsum : 2 et transfigurátus est ante eos. Et resplénduit fácies ejus sicut sol : vestiménta autem ejus facta sunt alba sicut nix. 3 Et ecce apparuérunt illis Móyses et Elías cum eo loquéntes. 4 Respóndens autem Petrus, dixit ad Jesum : Dómine, bonum est nos hic esse : si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum, et Elíæ unum. 5 Adhuc eo loquénte, ecce nubes lúcida obumbrávit eos. Et ecce vox de nube, dicens : Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi bene complácui : ipsum audíte. 6 Et audiéntes discípuli cecidérunt in fáciem suam, et timuérunt valde. 7 Et accéssit Jesus, et tétigit eos : dixítque eis : Súrgite, et nolíte timére. 8 Levántes autem óculos suos, néminem vidérunt, nisi solum Jesum. 9 Et descendéntibus illis de monte, præcépit eis Jesus, dicens : Némini dixéritis visiónem, donec Fílius hóminis a mórtuis resúrgat.

10 Et interrogavérunt eum discípuli, dicéntes : Quid ergo scribæ dicunt quod Elíam opórteat primum veníre? 11 At ille

---

26. ℵBLT: *ὠφεληθήσεται.* 28. ℵBLT^2: *ὅτι εἰσίν.* ST^{1*} *τινες ὧδε ἑστῶτες.* 3. L: *ὤφθη.* ℵBDT: *Μωϋσῆς ... Ἠλείας.* 4. ℵB LT: *ποιήσω.* 5. G: *νεφ. φωτός.* 6. ℵBCDT: *ἔπεσαν.* 7. ℵBDLT^2: *προσῆλθεν ... καὶ ἁψάμενος αὐτ. εἶπ.* 9. ℵBCDT^2: *ἐκ. τ. ὄρ.* BDLT: *ἐγερθῇ.* 11. BDLT* *Ἰησ.* et *αὐτοῖς* et *πρῶτον.*

XVII. 2. *Comme la neige.* Grec : « comme la lumière ».

tournant dit à Pierre : « Retire-toi de moi, Satan; tu es un scandale pour moi. parce que tu ne goûtes pas ce qui est de Dieu, mais ce qui est des hommes ».

Mat. 4, 10. Joa. 6, 70. Mat. 17, 16. Marc. 8, 33. 1 Cor. 2, 14. Prov. 13, 16.

Abnegatio sui, crux ferenda.

[24] Alors Jésus dit à ses disciples : « Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il porte sa croix et me suive. [25] Car qui voudra sauver son âme, la perdra; mais qui perdra son âme à cause de moi, la trouvera. [26] Et que sert à l'homme de gagner le monde entier, s'il perd son âme? Ou que donnera l'homme en échange de son âme? [27] Car le Fils de l'homme viendra dans la gloire de son Père avec ses anges; et alors il rendra à chacun selon ses œuvres. [28] En vérité, je vous dis : Il y en a quelques-uns ici présents, qui ne goûteront pas la mort jusqu'à ce qu'ils voient le Fils de l'homme venant dans son royaume ».

Marc. 8, 34. Luc. 9, 23. Ps. 53, 8. Prov. 23, 35. Sap. 2, 20. 1 Pet. 4, 15-16. Rom. 12, 15. Gal. 5, 24. Mat. 10, 38; 19, 21. Luc. 17, 33. Joa. 12, 25. Hebr. 12, 2. Eccli. 51, 35. Is. 51, 6. 2 Cor. 13, 4. Marc. 8, 36. Prov. 6, 35. Ps. 48, 9. Dan. 4, 24. Mat. 26, 24; 25, 34; 10, 23. Joa. 5, 27, 29. Philip. 2, 11. Marc. 9, 1. Hebr. 2, 9. Joa. 21, 22.

Transfiguratio.

XVII. [1] Six jours après, Jésus prit Pierre, Jacques et Jean son frère, et les conduisit sur une haute montagne, à l'écart. [2] Et il fut transfiguré devant eux; sa face resplendit comme le soleil, et ses vêtements devinrent blancs comme la neige. [3] Et voilà que Moïse et Élie leur apparurent, s'entretenant avec lui. [4] Or, prenant la parole, Pierre dit à Jésus : « Seigneur, il nous est bon d'être ici; si vous voulez, faisons-y trois tentes, une pour vous, une pour Moïse et une pour Élie ». [5] Il parlait encore, lorsqu'une nuée lumineuse les couvrit. Et voici une voix de la nuée, disant : « Celui-ci est mon fils bien-aimé, en qui j'ai mis toutes mes complaisances. Écoutez-le ». [6] Or, les disciples entendant cela, tombèrent sur leur face, et furent saisis d'une frayeur extrême. [7] Mais Jésus s'approcha et les toucha; et il leur dit : « Levez-vous et ne craignez point ». [8] Alors, levant les yeux, ils ne virent plus personne, si ce n'est Jésus seul. [9] Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur commanda, disant : « Ne parlez à personne de cette vision, jusqu'à ce que le Fils de l'homme ressuscite d'entre les morts ».

Marc. 9, 2. Luc. 9, 28. 2 Pet. 1, 16. Mat. 20, 16. Marc. 16, 16. Act. 12, 2. Mat. 13, 43; 28, 3. Ex. 34, 29. Is. 58, 8. Joa. 1, 14. Ap. 1, 16. Sap. 3, 7. Ps. 67, 15. Luc. 9, 30. Mal. 4, 4. Mat. 16, 13. Ps. 85, 8. 4 Reg. 2, 11. Eccli. 48, 1. Luc. 24, 44. Ps. 72, 28. Luc. 9, 33. 2 Cor. 5, 1. Mat. 5, 12. Ap. 21, 3. Ps. 67, 35. 1 Joa. 5, 20. Act. 1, 9. Mat. 3, 17. 2 Pet. 1, 17. Is. 42, 1. Deut. 18, 15. Mat. 12, 18. 2 Pet. 1, 18. Dan. 8, 18. Deut. 5, 26. Ap. 7, 11. Ps. 22, 4. Mat. 14, 27. Dan. 10, 10. Luc. 9, 36. 1 Cor. 1, 23. Joa. 7, 39. Mat. 16, 20.

Joannes alter Elias.

[10] Et les disciples l'interrogèrent, disant : « Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'auparavant Élie vienne? » [11] Jésus répondant,

Marc. 9, 10. Mat. 16, 14; 11, 14.

---

sait : Ma volonté et celle de mon Père est que je meure pour le salut des hommes, et tu veux m'empêcher de souffrir; tu mérites donc d'être appelé Satan, c'est-à-dire adversaire, contradicteur.

25. *Car qui voudra sauver.* Voir plus haut la note sur x, 39.

28. Plusieurs Pères de l'Église croient que le Sauveur veut parler de sa transfiguration, rapportée dans le chapitre suivant; l'expression *quelques-uns ici présents* donne à ce sentiment une grande probabilité. — A cause des nombreux passages parallèles, dans lesquels le texte ne peut s'entendre de la Transfiguration, on peut donner avec d'autres interprètes l'explication suivante. Au lieu de : *Venant dans son royaume*, saint Marc, VIII, 38, dit : *Venant dans sa puissance* : « Pendant tout le premier siècle, il y eut au sein de l'Église une croyance que Jésus allait paraître dans le monde, pour y établir son règne dorénavant triomphant et glorieux. [Les incrédules prétendent que Jésus-Christ parle] d'une venue temporelle dans le monde, [ce qui n'est pas arrivé]. Saint Luc donne la solution en disant : *Quelques-uns sont ici qui ne goûteront point la mort qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu* (*Luc*, IX, 27). Or, la prophétie s'est accomplie merveilleusement, et Jean le disciple, avant de mourir, a vu une admirable diffusion de la parole évangélique dans le monde. *Le royaume de Dieu*, avait dit Jésus, *est au dedans de vous* (*Luc*, XVII, 21). L'annonce de ce fameux avènement n'était pas autre que le règne de Dieu dans les âmes ». (J.-H. Michon).

XVII. 1-13. Transfiguration. Comparer avec *Marc*, IX, 1-12; *Luc*, IX, 28-36.

1. *Sur une haute montagne.* On croit communément que c'est le Thabor dans la Galilée. — C'est l'opinion qui a été soutenue par Eusèbe et saint Jérôme. Elle est néanmoins aujourd'hui très contestée, parce que le Sauveur était précédemment fort loin du Thabor, à Césarée de Philippe (*Matthieu*, XVI, 16), et qu'après la transfiguration, les Évangélistes parlent de son retour en Galilée (*Matthieu*, XVII, 21; *Marc*, IX, 29), sans mentionner aucun voyage dans l'intervalle. On pense donc que la montagne de la Transfiguration était située plus au nord, et à l'est du Jourdain, mais sans pouvoir la déterminer d'une manière précise.

3. *Moïse et Élie.* Moïse, le législateur des Hébreux, et Élie, le grand prophète d'Israël, sont ici les représentants de la loi ancienne qui vient rendre témoignage à la loi nouvelle. « La présence de Moïse, qui a donné la loi, témoigne qu'il ne transgresse pas la loi, comme l'en accusent les Juifs : la présence d'Élie, si zélé pour la gloire de Dieu, montre qu'il ne blasphème pas en s'attribuant la gloire de la divinité ». Saint Jean Chrysostome.

5. *Écoutez-le.* Recommandation importante qui proclame Jésus le législateur de la nouvelle alliance.

9. *Ne parlez à personne de cette vision.* Pour ne pas exciter la jalousie des autres disciples, ne pas soumettre leur foi à une épreuve qu'elle n'aurait peut-être pas supportée, et pour ne pas attirer l'attention sur Jésus dans une contrée où il voulait passer inaperçu.

10. *Il faut qu'auparavant Élie vienne.* Le prophète Malachie dit en effet (IV, 5) qu'Élie doit venir avant le grand et épouvantable jour du Seigneur.

Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· [12] *λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθε, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.* [13] *Τότε συνῆκαν οἱ μαθηταί, ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.*

[14] *Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος, γονυπετῶν αὐτῷ* [15] *καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ,* [16] *καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.* [17] *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.* [18] *Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.*

[19] *Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;* [20] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.* [21] *Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.*

[22] *Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,* [23] *καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.*

[24] *Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναούμ, προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;* [25] *Λέγει· Ναί. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;* [26] *Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων. Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.* [27] *Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς*

14. ℵBLT²* *αὐτῶν.* ℵBCET: *αὐτόν.* 15. ℵBL: *κακ. ἔχει.* 18. ℵ* *ὁ παῖς.* 20. ℵBDT* *Ἰησοῦς* et : *λέγει.* ℵBLT²: *ὀλιγοπιστίαν.* ℵBLT: *μετάβα ἔνθεν.* 21. ℵ (pr. m.) BT²* hunc versum (ℵ sec. m. CDE alii fere omnes mss LT¹†). 22. ℵBLT²: *Συστρεφ.* 23. L: *ἀναστήσεται.* ℵBDT: *Καφαρν.* 25. LT²: *εἰςελθόντα.* 26. ℵBCLT²: *Εἰπόντος δέ· Ἀπὸ τ. ἀλλ., ἔφ.*

respóndens, ait eis : Elías quidem ventúrus est, et restítuet ómnia : [12] dico autem vobis, quia Elías jam venit, et non cognovérunt eum, sed fecérunt in eo quæcúmque voluérunt. Sic et fílius hóminis passúrus est ab eis. [13] Tunc intellexérunt discípuli, quia de Joánne Baptísta dixísset eis.

[14] Et cum venísset ad turbam, accéssit ad eum homo génibus provolútus ante eum, dicens : Dómine, miserére fílio meo, quia lunáticus est, et male pátitur : nam sæpe cadit in ignem, et crebro in aquam. [15] Et óbtuli eum discípulis tuis, et non potuérunt curáre eum. [16] Respóndens autem Jesus, ait : O generátio incrédula, et pervérsa, quoúsque ero vobíscum? úsquequo pátiar vos? afférte huc illum ad me. [17] Et increpávit illum Jesus, et éxiit ab eo dæmónium, et curátus est puer ex illa hora.

[18] Tunc accessérunt discípuli ad Jesum secréto, et dixérunt : Quare nos non potúimus ejícere illum? [19] Dixit illis Jesus : Propter incredulitátem vestram. Amen quippe dico vobis, si habuéritis fidem, sicut granum sínapis, dicétis monti huic, Transi hinc illuc, et transíbit, et nihil impossíbile erit vobis. [20] Hoc autem genus non ejícitur, nisi per oratiónem et jejúnium.

[21] Conversántibus autem eis in Galilǽa, dixit illis Jesus : Fílius hóminis tradéndus est in manus hóminum : [22] et occídent eum, et tértia die resúrget. Et contristáti sunt veheménter.

[23] Et cum venísset Caphárnaum, accessérunt qui didráchma accipiébant, ad Petrum, et dixérunt ei : Magíster vester non solvit didráchma? [24] Ait : Etiam. Et cum intrásset in domum, prævénit eum Jesus, dicens : Quid tibi vidétur Simon? Reges terræ a quibus accípiunt tribútum vel censum? a fíliis suis, an ab aliénis? [25] Et ille dixit : Ab aliénis. Dixit illi Jesus : Ergo líberi sunt fílii. [26] Ut autem non scandalizémus eos, vade ad mare,

---

14. *Lorsqu'il fut venu.* Grec : « lorsqu'ils vinrent ». — La fin de verset forme le ỹ. 15 dans le grec, qui est ensuite en avance d'un verset sur la Vulgate.

18. (Grec 19). *En secret.* Grec : « en particulier ».

leur dit : « Élie, en effet, doit venir, et il rétablira toutes choses. [12] Mais je vous le dis : Élie est déjà venu et ils ne l'ont point connu, et ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu. C'est ainsi que le Fils de l'homme lui-même doit être traité par eux ». [13] Alors les disciples comprirent qu'il leur avait parlé de Jean-Baptiste.

Mal. 4, 5. Joa. 1, 21. 4 Reg. 2, 11. Eccli. 48, 1. Act. 3, 21. Mat. 14. 10. Joa. 5, 35. Mat. 16, 21. Mat. 11, 10, 14. Luc. 1, 16.

Lunaticus.

[14] Lorsqu'il fut venu vers le peuple, un homme s'approcha de lui, et il se jeta à ses pieds, disant : « Seigneur, ayez pitié de mon fils, parce qu'il est lunatique et qu'il souffre cruellement; car il tombe souvent dans le feu et souvent dans l'eau. [15] Je l'ai présenté à vos disciples, et ils n'ont pu le guérir ». [16] Et répondant, Jésus dit : « O race incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous? jusqu'à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi ici ». [17] Or, Jésus ayant gourmandé le démon, il sortit de l'enfant, qui fut guéri à l'heure même.

Marc. 9, 14. Luc. 9, 38. Mat. 4, 24. Mat. 17, 20. Deut. 32, 5. Philip. 2, 15. Marc. 9, 19. Luc. 9, 41.

Fidei virtus.

[18] Alors les disciples s'approchèrent de Jésus en secret, et lui dirent : « Pourquoi, nous, n'avons-nous pu le chasser? » [19] Jésus leur répondit : « A cause de votre incrédulité. En vérité, je vous le dis, si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à cette montagne : Passe d'ici là, et elle y passerait, et rien ne vous serait impossible. [20] Mais ce genre *de démons* ne se chasse que par la prière et le jeûne ».

Luc. 9, 42. Marc. 9, 25. Marc. 9, 28. Luc. 17, 6. Mat. 21, 21; 13, 31. Luc. 17, 6. 1 Cor. 13, 2. Job, 9, 5. Zach. 4, 7.

Iterum nuntiatur passio.

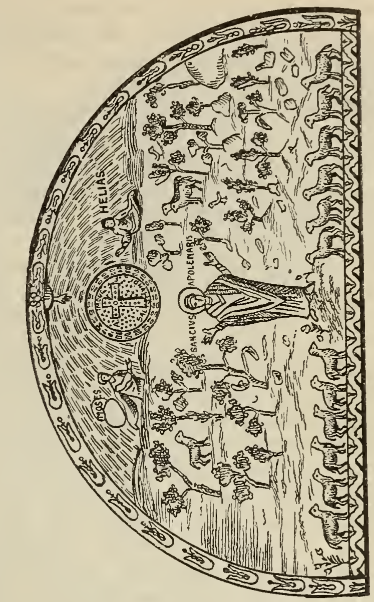
[21] Or tandis qu'ils se trouvaient en Galilée, Jésus leur dit : « Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes. [22] Et ils le tueront, et le troisième jour il ressuscitera ». Et ils furent extrêmement contristés.

Marc. 9, 29. Mat. 4, 2, 9, 15; 20, 18. Mat. 16, 21. Marc. 9, 30. Luc. 9, 44.

Stater ex pisce.

[23] Lorsqu'ils vinrent à Capharnaüm, ceux qui recevaient le didrachme s'approchèrent de Pierre, et lui demandèrent : « Est-ce que votre maître ne paye pas le didrachme? » [24] Il répondit : « Il le paye ». Et lorsqu'il fut entré dans la maison, Jésus le prévint, disant : « Que t'en semble, Simon? De qui les rois de la terre reçoivent-ils le tribut ou le cens? de leurs enfants ou des étrangers? » [25] Et Pierre répondit : « Des étrangers ». Jésus lui dit : « Ainsi, les enfants en sont exempts. [26] Cependant pour ne les point scandaliser, va à la mer, jette un hameçon; et

Joa. 16, 6. Mat. 9, 1. Ex. 30, 13. Hebr. 4, 13. Mat. 8, 14. Mat. 17, 5.



La Transfiguration (℣. 2, p. 81). (Mosaïque de Saint-Apollinaire *in Classe* à Ravenne).

12. *C'est ainsi que le Fils de l'homme lui-même doit être traité par eux.* « Le but principal de la Transfiguration était d'ôter du cœur des disciples le scandale de la croix; l'humiliation volontaire de la Passion ne troublerait plus leur foi, après que l'éminence de la dignité cachée du Sauveur leur aurait été révélée ». Saint Léon, *Sermon* LI, *sur la Transfiguration.*

14-20. Guérison d'un lunatique. Comparer avec *Marc*, IX, 13-28; *Luc*, IX, 37-43.

14. *Le peuple* attendait au pied de la montagne le retour de Jésus. — *Lunatique ;* c'est-à-dire que les crises d'épilepsie se produisaient périodiquement aux phases de la lune.

15. *Ils n'ont pu le guérir.* Sans doute que les disciples avaient apporté quelque complaisance personnelle, dans l'exercice de la puissance que leur avait conférée le divin Maître.

19. *Un grain de sénevé.* Voir plus haut la note sur XIII, 31.

21-22. Nouvelle prédiction de la Passion. Comparer avec *Marc*, IX, 29-31; *Luc*, IX, 44-45.

21. *Tandis qu'ils se trouvaient en Galilée.* Peut-être s'agit-il ici du dernier voyage que fit Jésus en Galilée, lorsqu'il quitta Jérusalem après la fête des Tabernacles.

23-26. Dernier séjour à Capharnaüm ; didrachme. Propre à saint Matthieu.

23. *Le didrachme* était une double drachme. La drachme valait quatre-vingt-sept centimes. (Voir la figure 10, à la fin du t. VI, p. 902). « Ce didrachme était la contribution que les familles juives étaient habituées à payer pour l'entretien du Temple. Vespasien le fit percevoir plus tard pour le Capitole Les collecteurs s'adressent à saint Pierre, soit par respect pour le Sauveur, soit pour engager le disciple à s'acquitter à la place du maître. La réponse du Sauveur suppose clairement sa divinité. Pour ne pas scandaliser ceux qui l'ignorent, il consent à payer; mais il fait observer qu'il n'est pas soumis à l'impôt, et il relève par un miracle cet acte de condescendance. Le statère avait la valeur d'un tétradrachme, et par conséquent suffisait pour deux personnes » (Bacuez). — *Capharnaüm.* Voir plus haut la note sur IV, 13.

26. Le *statère* valait quatre drachmes, ou environ 3 fr. 50. Voir la figure 11 à la fin du t. VI, p. 902.

τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

XVIII. *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;* [2] *Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν* [3] *καὶ εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.* [4] *Ὅστις οὖν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·* [5] *καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἓν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.*

[6] *Ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.* [7] *Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.* [8] *Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ κυλλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.* [9] *Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.* [10] *Ὁρᾶτε, μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διαπαντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.*

[11] *Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.* [12] *Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφεὶς τὰ ἐννενηκονταεννέα, ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς, ζητεῖ τὸ πλανώμενον;* [13] *Καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐννενηκονταεννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.* [14] *Οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων.*

[15] *Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου,*

et mitte hamum : et eum piscem, qui primus ascénderit, tolle : et apérto ore ejus, invénies statérem : illum sumens, da eis pro me et te.

XVIII. [1] In illa hora accessérunt discípuli ad Jesum, dicéntes : Quis, putas, major est in regno cœlórum? [2] Et ádvocans Jesus párvulum, státuit eum in médio eórum, [3] et dixit : Amen dico vobis nisi convérsi fuéritis, et efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum cœlórum. [4] Quicúmque ergo humiliáverit se sicut párvulus iste, hic est major in regno cœlórum. [5] Et qui suscéperit unum párvulum talem in nómine meo, me súscipit.

[6] Qui autem scandalizáverit unum de pusíllis istis qui in me credunt, éxpedit ei ut suspendátur mola asinária in collo ejus, et demergátur in profúndum maris. [7] Væ mundo a scándalis. Necésse est enim ut véniant scándala : verúmtamen væ hómini illi, per quem scándalum venit. [8] Si autem manus tua, vel pes tuus scandalízat te, abscíde eum, et prójice abs te : bonum tibi est ad vitam íngredi débilem, vel claudum, quam duas manus vel duos pedes habéntem mitti in ignem ætérnum. [9] Et si óculus tuus scandalízat te, érue eum, et prójice abs te : bonum tibi est cum uno óculo in vitam intráre, quam duos óculos habéntem mitti in gehénnam ignis. [10] Vidéte ne contemnátis unum ex his pusíllis : dico enim vobis, quia ángeli eórum in cœlis semper vident fáciem Patris mei, qui in cœlis est.

[11] Venit enim Fílius hóminis salváre quod períerat. [12] Quid vobis vidétur? si fúerint alícui centum oves, et erráverit una ex eis : nonne relínquit nonagínta novem in móntibus, et vadit quærere eam quæ errávit? [13] Et si contígerit ut invéniat eam : Amen dico vobis, quia gaudet super eam magis quam super nonagínta novem quæ non erravérunt. [14] Sic non est volúntas ante Patrem vestrum qui in cœlis est, ut péreat unus de pusíllis istis.

[15] Si autem peccáverit in te frater tuus,

---

27. ℵBT* *τὴν.* — 2. ℵBT²* *ὁ Ἰησ.* 4. SLTΘ: *ταπεινώσει.* 5. T* *ἓν.* L: *ἓν παιδ. τ.* 6. KSTΘ: *εἰς τὸν τρ.* ℵBLT²: *περὶ* (EGT¹: *εἰς*). 7. BLT* *ἐστιν.* ℵDLT²* *ἐκείνῳ.* 8. ℵB DT: *αὐτὸν.* ℵBLT²: *κυλλ. ἢ χωλ.* 10. T* (pr.) *ἐν οὐρ.* (L: [*ἐν τῷ οὐρ.*]). 11. ℵBT* (DE plerique mss. †). 12. L: *ἀφήσει … καὶ πορ.* 14. BLT: *μου.* LT²: *ἓν.* 15. ℵBLT²* *εἰς σὲ.* ℵBDGKLTΘ* (pr.) *καὶ.*

XVIII. 8. *Coupe-le.* Grec : « coupe-les ».
12. *Dans les montagnes, et ne s'en va-t-il pas.* Grec : « et ne s'en va-t-il pas dans les montagnes ».

le poisson qui le premier montera, prends-le; puis ouvrant sa bouche, tu trouveras un statère; l'ayant pris, donne-le pour moi et pour toi ».

Mat. 3, 15. 1 Cor. 8, 9; 10, 32. 2 Cor. 8, 9. Philip. 2, 9. Luc. 23, 2. Rom. 13, 7.

Parvulus in exemplum datus. Luc. 9, 46. Marc. 9, 33.

XVIII. [1] En ce moment-là les disciples s'approchèrent de Jésus, disant : « Qui, pensez-vous, est le plus grand dans le royaume des cieux? » [2] Et Jésus appelant un petit enfant, le plaça au milieu d'eux, [3] et dit : « En vérité, je vous le dis, si vous ne vous convertissez, et ne devenez comme les petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. [4] Quiconque donc se fait petit comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux. [5] Et qui reçoit en mon nom un petit enfant semblable, me reçoit.

Luc. 9, 47. Marc. 9, 36. Mat. 19, 14. 1 Cor. 14, 20. Joa. 3, 3. Mat. 23, 12. 1 Pet. 5, 6. Mat. 5, 19; 20,23;10,40,42. Luc. 9, 48.

Vitandum scandalum. Marc. 9, 37, 42. Luc. 17, 2. Rom. 14, 13. Jer. 51, 63. Joa. 16, 33. Luc. 17, 1. 1 Cor. 11, 19; 1, 23.

[6] » Mais celui qui scandalise un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui que l'on suspendît une meule de moulin à son cou, et qu'on le précipitât au fond de la mer. [7] Malheur au monde, à cause des scandales; car il est nécessaire qu'il vienne des scandales : cependant malheur à l'homme par qui le scandale arrive. [8] Si donc ta main ou ton pied te scandalise, coupe-le, et jette-le loin de toi; il vaut mieux pour toi entrer dans la vie, privé d'une main ou d'un pied, que d'être jeté, ayant deux mains ou deux pieds, dans le feu éternel. [9] Et si ton œil te scandalise, arrache-le et le jette loin de toi; il vaut mieux pour toi entrer dans la vie avec un seul œil, que d'être jeté ayant deux yeux dans la géhenne du feu. [10] Prenez garde de mépriser un seul de ces petits : parce que, je vous le dis, leurs anges voient sans cesse dans le ciel la face de mon Père qui est dans les cieux.

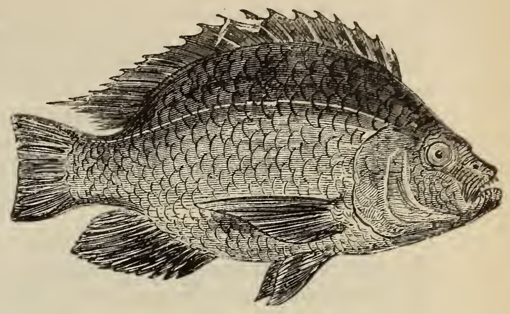
Mat. 5, 30; 26, 24. Marc. 43, 45. Mat. 5, 29. Marc. 9, 47. Act. 12, 13. Hebr. 1, 14. Luc. 1, 19. Ps. 33, 8.

Ovis perdita. Mat. 9, 13. Luc. 19, 10. Luc. 15, 4. Ez. 34, 11. Jer. 50, 8. Luc. 15, 22. 2 Pet. 3, 9.

[11] » Car le Fils de l'homme est venu sauver ce qui avait péri. [12] Que vous en semble? Si quelqu'un a cent brebis, et qu'une d'elles s'égare, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf dans les montagnes, et ne s'en va-t-il pas chercher celle qui s'est égarée? [13] Et s'il arrive qu'il la trouve, en vérité, je vous le dis, elle lui donne plus de joie que les quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées. [14] Ainsi ce n'est pas la volonté de votre Père qui est dans les cieux, qu'un seul de ces petits périsse.

Norma arguendi.

[15] » Si ton frère a péché contre toi,



Poisson de Saint-Pierre (*Chromis*) du lac de Tibériade (℣. 26).

XVIII. 1-5. Rivalité des apôtres. Comparer avec *Marc*, IX, 32-40; *Luc*, IX, 46-50.

1. *En ce moment-là.* Quand ils furent de retour à Capharnaüm et rentrés dans la maison, d'après *Marc*, IX, 32.— *Qui, pensez-vous, est le plus grand?* Les disciples demandent à Jésus de trancher le différend qui venait de s'élever entre eux pendant qu'ils étaient en chemin (*Marc*, IX, 33).

5. *Me reçoit.* L'Évangéliste omet ici une leçon qui est rapportée par *Marc*, IX, 37-40; *Luc*, IX, 49-50.

6-11. Le scandale. Comparer avec *Marc*, IX, 41-50.

6. *De moulin;* littéralement *d'âne;* qu'un âne tourne. — Dans chaque maison, on faisait moudre chaque jour la quantité de blé nécessaire pour l'usage de la famille; il y avait par conséquent dans chaque maison un moulin à bras ou à âne, tourné dans le premier cas par une ou deux personnes. Le moulin à âne était plus grand, mais composé comme le moulin à bras de deux meules de pierre superposées, l'inférieure étant immobile et la supérieure mobile. Le grain était écrasé entre les deux meules.



Mola asinaria (℣. 6). (Marbre du Vatican.)

8. *Dans la vie*, c'est-à-dire dans la vie éternelle.

9. *La géhenne.* Voir plus haut la note sur V, 22.

10. *Leurs anges.* Les Juifs admettaient généralement alors la croyance aux anges gardiens, que Dieu a commis auprès de chaque homme pour le protéger et le conduire.

11. Ce verset est cité par *Luc*, XIX, 10, à une autre occasion.

12-14. *La parabole de la brebis perdue* est aussi racontée dans *Luc*, XV, 4-7; mais rattachée à une circonstance différente.

13. *Elle lui donne plus de joie.* Dieu ne s'intéresse pas seulement à l'innocence, mais il a une prédilection miséricordieuse pour les coupables repentants.

15-20. Correction fraternelle. Propre à saint Mathieu.

ὕπαγε καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου. [16] Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα. [17] Ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥςπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

[18] Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

[19] Πάλιν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. [20] Οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

[21] Τότε προςελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; [22] Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

[23] Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. [24] Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προςηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. [25] Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι. [26] Πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω. [27] Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

[28] Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια· καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγε, λέγων· Ἀπόδος μοι ὅ τι ὀφείλεις. [29] Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν, λέγων· Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι. [30] Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλ' ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακήν, ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον. [31] Ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν πάντα

18. LT2* (bis) τῷ. 19. L: Ἀμὴν (BEXT1: πάλιν ἀμὴν). LTΘ: δύο συμφ. ἐξ ὑμ. 24. BDLT1: προςήχθη. 25. TΘ* αὐτοῦ. L: ἔχει. 26. DT† ἐκεῖνος. BDLT2* κύριε. 27. BL* ἐκείνου. 28. ℵBDLTΘ* μοι. ℵBCDGKSLTHΘ: εἴ τι. 29. ℵBCDT2* εἰς τ. πόδας αὐτοῦ (DL: ἐπ' ἐμέ). ℵBCDE[K]S[L]TΘ* πάντα.

vade, et córripe eum inter te et ipsum solum : si te audíerit, lucrátus eris fratrem tuum : [16] si autem te non audíerit, ádhibe tecum adhuc unum, vel duos, ut in ore duórum vel trium téstium stet omne verbum. [17] Quod si non audíerit eos, dic Ecclésiae : si autem Ecclésiam non audíerit, sit tibi sicut éthnicus, et publicánus.

[18] Amen dico vobis, quæcúmque alligavéritis super terram, erunt ligáta et in cœlo : et quæcúmque solvéritis super terram, erunt solúta et in cœlo.

[19] Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consénserint super terram, de omni re quamcúmque petíerint, fiet illis a Patre meo qui in cœlis est. [20] Ubi enim sunt duo vel tres congregáti in nómine meo, ibi sum in médio eórum.

[21] Tunc accédens Petrus ad eum, dixit : Dómine, quóties peccábit in me frater meus, et dimíttam ei? usque sépties? [22] Dicit illi Jesus : Non dico tibi usque sépties : sed usque septuágies sépties.

[23] Ideo assimilátum est regnum cœlórum hómini regi, qui vóluit ratiónem pónere cum servis suis. [24] Et cum cœpísset ratiónem pónere, oblátus est ei unus qui debébat ei decem míllia talénta. [25] Cum autem non habéret unde rédderet, jussit eum dóminus ejus venúndari, et uxórem ejus, et fílios, et ómnia quæ habébat, et reddi. [26] Prócidens autem servus ille, orábat eum, dicens : Patiéntiam habe in me, et ómnia reddam tibi. [27] Misértus autem dóminus servi illíus, dimísit eum, et débitum dimísit ei.

[28] Egréssus autem servus ille invénit unum de consérvis suis, qui debébat ei centum denários : et tenens suffocábat eum, dicens : Redde quod debes. [29] Et prócidens consérvus ejus, rogábat eum, dicens : Patiéntiam habe in me, et ómnia reddam tibi. [30] Ille autem nóluit : sed ábiit, et misit eum in cárcerem, donec rédderet débitum. [31] Vidéntes autem consérvi ejus quæ fiébant, contristáti sunt valde : et venérunt, et narravérunt dómino suo ómnia quæ facta fúerant.

19. *S'accordent sur la terre, quelque chose qu'ils demandent.* Grec : « s'accordent sur la terre sur toute chose qu'ils demandent ».
31. *Les autres serviteurs.* Grec : « ses compagnons de servitude ».

va et reprends-le entre toi et lui seul : s'il t'écoute, tu auras gagné ton frère ; [16] s'il ne t'écoute point, prends encore avec toi une ou deux personnes, afin que sur la parole de deux ou trois témoins tout soit avéré. [17] Que s'il ne les écoute point, dis-le à l'Église ; et s'il n'écoute point l'Église, qu'il te soit comme un païen et un publicain.

Luc. 17, 3. Lev. 19, 17. Gal. 6, 1. Jac. 5, 20. Eccli. 19, 13. Deut. 19, 13. Joa. 8, 17. 2 Cor. 13, 1. Hebr. 10, 28. Mat. 16, 18. 1 Tim. 5, 20. Mat. 5, 46. 1 Cor. 5, 11. 2 Thes. 3, 14.

[18] » En vérité, je vous le dis, tout ce que vous lierez sur la terre, sera lié aussi dans le ciel : et tout ce que vous délierez sur la terre, sera délié aussi dans le ciel.

Ligandi et solvendi potestas. Mat. 16, 19. Joa. 20, 23.

[19] » Je vous dis encore, que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre, quelque chose qu'ils demandent, il le leur sera fait par mon Père qui est dans les cieux. [20] Car là où deux ou trois sont réunis en mon nom, je suis au milieu d'eux ».

In commune oratio. Jac. 4, 3. 2 Cor. 1, 11. Mat. 20, 22 ; 7, 7 ; 21, 22. Marc. 11, 24. Ps. 110, 1. 1 Joa. 4, 16. Mat. 28, 20.

[21] Alors, s'approchant, Pierre lui dit : « Seigneur, combien de fois, mon frère péchant contre moi, lui pardonnerai-je? jusqu'à sept fois? » [22] Jésus lui dit : « Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois.

Quoties ignoscendum. Mat. 18, 15 ; 6, 16. Luc. 17, 4. Col. 3, 13. Ps. 104, 8.

[23] » C'est pourquoi le royaume des cieux est comparé à un homme-roi qui voulut compter avec ses serviteurs. [24] Or, lorsqu'il eut commencé à compter, on lui en présenta un qui lui devait dix mille talents. [25] Et comme il n'avait pas de quoi les rendre, son maître ordonna qu'on le vendît, lui, sa femme et ses enfants, et tout ce qu'il avait, et qu'on payât. [26] Mais se jetant à ses pieds, le serviteur le priait, disant : Ayez patience pour moi, et je vous rendrai tout. [27] Alors le maître de ce serviteur ayant pitié de lui, le renvoya et lui remit sa dette.

Servus cui dominus pepercit Mat. 25, 19. Luc. 12, 42. Hebr. 13, 17. 1 Pet. 4, 19. Ez. 9, 6. Lam. 3, 40. Zach. 5, 7. Is. 1, 1. Os. 2, 8. Sap. 14, 9. Ps. 108, 9. 4 Reg. 4, 1. Eccli. 21, 1. Ps. 101, 18. Job, 10, 20. Ps. 50, 21. Luc. 7, 42. Rom. 9, 26.

[28] » Mais ce serviteur étant sorti, rencontra un de ses compagnons qui lui devait cent deniers ; et l'ayant saisi, il l'étouffait, disant : Rends-moi ce que tu dois. [29] Et se jetant à ses pieds, son compagnon le priait, disant : Aie patience pour moi et je te rendrai tout. [30] Mais lui ne voulut pas ; et il s'en alla, et le fit mettre en prison jusqu'à ce qu'il payât sa dette. [31] Voyant ce qui se passait, les autres serviteurs furent grandement contristés ; ils vinrent et racontèrent à leur maître tout ce qui s'était fait.

conservo inclemens Jac. 1, 24. Eccli. 28, 3. Eccli. 29, 11. Prov. 12, 10 ; 6, 34. Ps. 118, 158. Rom. 12, 15. Ps. 9, 17.

16. *Afin que sur la parole de deux ou trois témoins.* Allusion à *Deutéronome*, XIX, 15.

17. *A l'Église ;* c'est-à-dire aux chefs, aux pasteurs de l'Église. — *Comme un païen et un publicain ;* c'est-à-dire *excommunié*, selon le langage de la Synagogue.

18. *Tout ce que vous lierez...* Extension à l'Église et à tous les ministres du pouvoir précédemment (XVI, 19) conféré à saint Pierre.

21-35. Pardon des injures. La parabole, ℣. 23-35, est propre à saint Matthieu.

21. *Combien de fois.* Les docteurs de la loi enseignaient qu'il fallait pardonner trois fois ; après les leçons de Jésus, Pierre comprend que ce n'est pas suffisant.

22. Cf. *Luc*, XVII, 3-4.

24. *Dix mille talents.* C'est une somme très considérable. Le Sauveur a voulu nous faire comprendre par là que nos dettes envers Dieu sont incalculables. — Le talent d'argent valant 8.500 francs, dix mille talents font 85.000.000 francs. On peut supposer, du reste, que le débiteur de la parabole est un des principaux officiers du roi, un fermier ou un administrateur des revenus royaux. Dans une parabole juive, qui a quelque ressemblance avec la parabole évangélique, il s'agit du tribut que doit payer toute une ville et dont le roi la libère, sur sa demande.

25. Suivant l'ancien droit des Hébreux et de plusieurs autres peuples, un créancier pouvait vendre ou réduire en esclavage ses débiteurs insolvables. — Dans diverses contrées de l'Orient, par exemple en Perse, aujourd'hui encore, la disgrâce royale entraîne la confiscation des biens, la perte des esclaves et quelquefois celle de la femme et des enfants du condamné.

28. Le *denier*, pièce d'argent ainsi appelée parce qu'elle avait primitivement la valeur de dix as ; plus tard elle en valut seize. Du temps de Notre-Seigneur il équivalait à 0 fr. 78 environ. Voir les figures 13 et 14 à la fin du t. VI, p. 903.

τὰ γενόμενα. 32 *Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ, λέγει αὐτῷ· Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·* 33 *οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγώ σε ἠλέησα;* 34 *Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.* 35 *Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.*

XIX. *Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου,* 2 *καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.*

3 *Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες αὐτῷ· Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;* 4 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε, ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;* 5 *καὶ εἶπεν· Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.* 6 *Ὥστε οὐκ ἔτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. Ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.*

7 *Λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν;* 8 *Λέγει αὐτοῖς· Ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω.* 9 *Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας, μοιχᾶται.*

10 *Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.* 11 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται.* 12 *Εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω, καί εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καί εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν*

32 Tunc vocávit illum dóminus suus : et ait illi : Serve nequam, omne débitum dimísi tibi quóniam rogásti me : 33 nonne ergo opórtuit et te miseréri consérvi tui, sicut et ego tui misértus sum? 34 Et irátus dóminus ejus trádidit eum tortóribus, quoadúsque rédderet univérsum débitum. 35 Sic et Pater meus cœléstis fáciet vobis, si non remiséritis unusquísque fratri suo de córdibus vestris.

XIX. 1 Et factum est, cum consummásset Jesus sermónes istos, migrávit a Galilǽa, et venit in fines Judǽæ, trans Jordánem, 2 et secútæ sunt eum turbæ multæ, et curávit eos ibi.

3 Et accessérunt ad eum pharisǽi tentántes eum, et dicéntes : Si licet hómini dimíttere uxórem suam, quacúmque ex causa? 4 Qui respóndens, ait eis : Non legístis, quia qui fecit hóminem ab inítio, másculum et féminam fecit eos? 5 et dixit : Propter hoc dimíttet homo patrem et matrem, et adhærébit uxóri suæ, et erunt duo in carne una. 6 Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjúnxit, homo non séparet.

7 Dicunt illi : Quid ergo Móyses mandávit dare libéllum repúdii, et dimíttere? 8 Ait illis : Quóniam Móyses ad durítiam cordis vestri permísit vobis dimíttere uxóres vestras : ab inítio autem non fuit sic. 9 Dico autem vobis, quia quicúmque dimíserit uxórem suam, nisi ob fornicatiónem, et áliam dúxerit, mœchátur : et qui dimíssam dúxerit, mœchátur.

10 Dicunt ei discípuli ejus : Si ita est causa hóminis cum uxóre, non éxpedit núbere. 11 Qui dixit illis : Non omnes cápiunt verbum istud, sed quibus datum est. 12 Sunt enim eunúchi, qui de matris útero sic nati sunt : et sunt eunúchi, qui facti sunt ab homínibus : et sunt eunúchi, qui seípsos castravérunt propter

---

35. ℵBLT²Θ: *ὁ οὐράν.* ℵBDG[K]LTΘ* *τὰ παραπτ. αὐτ.* — 3. BCLT²* *οἱ.* LTΘ* *αὐτῷ.* ℵBT²* *ἀνθρ.* 4. ℵBDT* *αὐτοῖς.* 5. LTΘ: *κολληθήσ.* 7. ℵD LT* *αὐτήν.* 9. BDLT¹* *ὅτι.* GKTHΘ* *εἰ.* BDL: *παρεκτὸς λόγου πορνείας.*

XIX. 3. *Pour le tenter, disant.* Grec : « le tentant et lui disant ».
4. *Et qu'il dit* est rattaché dans le grec au ℣. 5.
10. *Il n'est pas bon*, c'est-à-dire « il n'est pas expédient ».
12. *Il y en a que les hommes ont faits eunuques, et il y en a qui se sont eux-mêmes rendus eunuques.* Grec : « et il y a des eunuques qui ont été

32 » Alors son maître l'appela, et lui dit : Méchant serviteur, je t'ai remis toute ta dette, parce que tu m'as prié : 33 ne fallait-il donc pas que toi aussi tu eusses pitié de ton compagnon, comme j'ai eu moi-même pitié de toi? 34 Et son maître irrité le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il payât toute sa dette. 35 C'est ainsi que vous traitera aussi mon Père céleste, si chacun de vous ne pardonne à son frère du fond de son cœur ».

a domino castigatur. Job, 19, 16. Mat. 7, 12. Col. 3, 13. Jac. 2, 13. Prov. 19, 12. Eccli. 33, 14. Mat. 5, 25. Mat. 6, 9, 12, 15. Marc. 11, 25. Eph. 6, 6.

XIX. 1 Or il arriva que lorsque Jésus eut achevé ces discours, il partit de Galilée et vint aux confins de la Judée, au delà du Jourdain; 2 et de grandes foules le suivirent, et il les guérit.

3° Jesus in Judæa. Marc 10, 1. Luc. 4, 43. Mat. 12, 15; 14, 14. Joa. 10, 27. Os. 6, 2.

3 Et les pharisiens s'approchèrent de lui pour le tenter, disant : « Est-il permis à un homme de renvoyer sa femme pour quelque cause que ce soit? » 4 Jésus répondant, leur dit : « N'avez-vous pas lu que celui qui fit l'homme au commencement, les fit mâle et femelle, et qu'il dit : 5 A cause de cela l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils seront deux dans une seule chair? 6 Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce que Dieu donc a uni, que l'homme ne le sépare point ».

Indissolubile matrimonium. Marc. 10, 2. Mat. 14, 3; 5, 31. Gen. 1, 27; 5, 2. Marc. 10, 6. Gen. 2, 24. Eph. 5, 31. 1 Cor. 6, 16.

7 Ils lui demandèrent : « Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de lui donner un acte de répudiation et de la renvoyer? » 8 Il leur répondit : « Parce que Moïse, à cause de la dureté de votre cœur, vous a permis de renvoyer vos femmes; mais au commencement il n'en fut pas ainsi. 9 Aussi je vous dis que quiconque renvoie sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et en épouse une autre, commet un adultère; et celui qui épouse une femme renvoyée se rend adultère ».

Cur libellus repudii. Deut. 24, 1. Marc. 10, 3. Deut. 9, 27. Act. 7, 51. Mat. 5, 32. Marc. 10, 11. Luc. 16, 18. Mal. 2, 14. Deut. 24, 2. Lev. 21, 7.

10 Ses disciples lui dirent : « Si telle est la condition de l'homme à l'égard de sa femme, il n'est pas bon de se marier ». 11 Jésus leur dit : « Tous ne comprennent pas cette parole, mais ceux à qui il a été donné. 12 Car il y a des eunuques qui sont nés tels dès le sein de leur mère; il y en a que les hommes ont faits eunuques; et il y en a qui se sont eux-mêmes rendus eunuques, à cause du royaume des cieux. Que celui

De cœlibatu. Eccli. 25, 23. 1 Cor. 7, 28, 9. Sap. 8, 21. 1 Cor. 7, 7. Is. 1, 16. Mat. 13, 11. Deut. 23, 1. Mat. 18, 9. 2 Tim. 3, 5. 1 Cor. 7, 26, 29.

34. *Jusqu'à ce qu'il payât toute sa dette :* c'est-à-dire pour toujours, car le serviteur devait être à tout jamais dans l'impossibilité de s'acquitter d'une pareille dette.

3° Séjour en Pérée et à Jérusalem, XIX-XX.

XIX. 1-12. Mariage et célibat. Comparer avec *Marc*, x, 1-12; *Luc*, xvi, 18.

1. *Au delà du Jourdain.* Jésus, quittant la Galilée, ne traversa pas la Samarie, pour gagner la Judée, mais il fit un détour, traversant le Jourdain et passant par la Pérée.

2. *Et il les guérit;* c'est-à-dire qu'il guérit en ce lieu tous les malades qu'on lui présenta.

3. *Pour le tenter.* Jésus avait déjà traité cette question dans son sermon sur la montagne (v, 31-32). — *Pour quelque cause que ce soit.* Là était le piège : deux écoles se partageaient l'opinion : l'une très large, l'autre très sévère; les pharisiens espéraient le surprendre, quelque parti qu'il adoptât.

4. *L'homme;* c'est-à-dire la créature humaine. Ainsi ce mot doit s'entendre non d'un individu, mais de l'espèce : c'est pourquoi il est considéré ici comme un pluriel dans la Vulgate : *Il les fit mâle et femelle*, et dans l'hébreu même, d'où Jésus-Christ a emprunté sa citation.

7. *Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé...* C'est dans *Deutéronome*, xxiv, 1, que Moïse a ordonné à tout homme qui répudiait sa femme de lui donner un acte de répudiation.

9. *Si ce n'est pour cause d'adultère.* Jésus-Christ permet à un mari, en cas d'adultère, de se séparer de sa femme, mais non pas d'en épouser une autre du vivant de la première.

12. *Il y en a qui se sont eux-mêmes rendus...* Ce sont ceux qui ont renoncé pour toujours au plaisirs des sens, pour servir avec une plus grande liberté de cœur Dieu et la justice, et mériter ainsi le bonheur éternel et une plus grande récompense.

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος χωρεῖν, χωρείτω.

[13] *Τότε προςηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προςεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.* [14] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.* [15] *Καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.*

[16] *Καὶ ἰδού, εἷς προςελθὼν εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;* [17] *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰςελθεῖν εἰς τὴν ζωήν, τήρησον τὰς ἐντολάς.* [18] *Λέγει αὐτῷ· Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τό. οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις·* [19] *Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, καί· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.* [20] *Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;* [21] *Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε, πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.* [22] *Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον, ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.*

[23] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι δυςκόλως πλούσιος εἰςελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.* [24] *Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν.*

[25] *Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;* [26] *Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.*

[27] *Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;* [28] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-*

regnum cœlórum. Qui potest cápere, cápiat.

[13] Tunc obláti sunt ei párvuli, ut manus eis impóneret, et oráret. Discípuli autem increpábant eos. [14] Jesus vero ait eis : Sínite párvulos, et nolíte eos prohibére ad me veníre : tálium est enim regnum cœlórum. [15] Et cum imposuísset eis manus, ábiit inde.

[16] Et ecce unus accédens, ait illi : Magíster bone, quid boni fáciam ut hábeam vitam ætérnam? [17] Qui dixit ei : Quid me intérrogas de bono? Unus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam íngredi, serva mandáta. [18] Dicit illi : Quæ? Jesus autem dixit : Non homicídium fácies : Non adulterábis : Non fácies furtum : Non falsum testimónium dices : [19] Honóra patrem tuum et matrem tuum : et, Díliges próximum tuum sicut teípsum. [20] Dicit illi adoléscens : Omnia hæc custodívi a juventúte mea, quid adhuc mihi deest? [21] Ait illi Jesus : Si vis perféctus esse, vade, vende quæ habes, et da paupéribus, et habébis thesaúrum in cœlo : et veni, séquere me. [22] Cum audísset autem adoléscens verbum, ábiit tristis : erat enim habens multas possessiónes.

[23] Jesus autem dixit discípulis suis : Amen dico vobis, quia dives diffícile intrábit in regnum cœlórum. [24] Et íterum dico vobis : Facílius est cámelum per forámen acus transíre, quam dívitem intráre in regnum cœlórum.

[25] Audítis autem his, discípuli mirabántur valde, dicéntes : Quis ergo póterit salvus esse? [26] Aspíciens autem Jesus, dixit illis : Apud hómines hoc impossíbile est : apud Deum autem ómnia possibília sunt.

[27] Tunc respóndens Petrus, dixit ei : Ecce nos relíquimus ómnia, et secúti sumus te : quid ergo erit nobis? [28] Jesus autem dixit illis : Amen dico vobis quod vos qui secúti estis me, in regeneratióne cum séderit Fílius hóminis in sede majestátis suæ, sedébitis et vos super sedes

---

16s. ℵBDGLT (* *ἀγαθέ*) : *σχῶ* ... *Τί με ἐρωτᾷς περὶ τ. ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλ.* ... *τήρει τ. ἐντ.* (ℵCT²: *τήρησον*). 18. ℵT† (p. *ποίας*) *φησίν*. 19. ℵBCDT* *σου*. 20. BDL: *Ταῦτα π. ἐφύλαξα* (* *ἐκ νεότ. μου*). 22. ℵT* *τὸν λόγον*. 24. ℵCGKSTΘ: *εἰςελθεῖν*. LT: *ἢ πλ. εἰςελθ. εἰς τλ.* 25. ℵBCDT* *αὐτοῦ*. 28. ℵDT²: (l. *καὶ ὑμ.*) *καὶ*.

rendus eunuques par les hommes, et il y a des eunuques qui se sont rendus eunuques eux-mêmes à cause du royaume des cieux ».

17. *Pourquoi m'interroges-tu sur ce qui est bon?* Grec : « pourquoi m'appelles-tu bon? » — *Dieu seul est bon.* Grec : « personne n'est bon à l'exception d'un (seul) : Dieu ».

qui peut comprendre, comprenne ».

Prædilecti parvuli. Marc. 10, 13; 14, 16. Luc. 18, 15. Gen. 48, 14. Rom. 1, 14. 1 Cor. 14, 20. Mat. 18, 2-3. Is. 40, 29.

[13] Alors on lui présenta des petits enfants, pour qu'il leur imposât les mains et priât. Or les disciples les rebutaient. [14] Mais Jésus leur dit : « Laissez ces petits enfants et ne les empêchez point de venir à moi; car à de tels appartient le royaume des cieux ». [15] Et lorsqu'il leur eut imposé les mains, il partit de là.

Juveni proposita perfectio. Marc. 10, 17. Luc. 18, 28. Ps. 118, 68; 36, 27. Is. 1, 19. Marc. 10, 18. Joa. 8, 46; 10, 11. Rom. 10, 5. Gal. 3, 12, 21. Ex. 20, 13. Deut. 5, 17. Mat. 15, 4. Ex. 20, 12. Mat. 5, 43; 22, 39. Lev. 19, 18. Rom. 13, 8. Jac. 2, 10. Job, 23, 12. Ps. 138, 15-16. Mat. 4, 20. Ps. 111, 3. Gen. 17, 1. Mat. 16, 24; 6, 20. Luc. 16, 9. 1 Cor. 13, 3. Job, 23, 11.

[16] Et voilà que quelqu'un s'approchant, lui dit : « Bon maître, que ferai-je de bon pour avoir la vie éternelle ? » [17] Jésus lui répondit : « Pourquoi m'interroges-tu sur ce qui est bon? Dieu seul est bon. Mais si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements ». [18] « Lesquels ? » demanda-t-il. Jésus répondit : « Tu ne tueras point : Tu ne commettras point d'adultère : Tu ne déroberas point : Tu ne rendras point de faux témoignage : [19] Honore ton père et ta mère, et aime ton prochain comme toi-même ». [20] Le jeune homme lui dit : « J'ai observé tout cela depuis ma jeunesse; que me manque-t-il encore ? » [21] Jésus lui dit : « Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; viens ensuite, et suis-moi ». [22] Lorsque le jeune homme eut entendu cette parole, il s'en alla triste; car il avait de grands biens.

Divitum difficilis salus. Luc. 6, 24. 1 Tim. 6, 9, 17. Mat. 23, 24; 13, 22.

[23] Alors Jésus dit à ses disciples : « En vérité, je vous dis qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux. [24] Et je vous dis encore : Il est plus facile à un chameau de passer par le chas d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume des cieux ».

Omne cum Deo facile. Rom. 9, 6. Job, 42, 1. Philip. 2, 13. Mat. 18, 11, 14. Luc. 1, 37.

[25] Or, ces choses entendues, ses disciples s'étonnaient grandement et disaient : « Qui donc pourra être sauvé ? » [26] Mais Jésus les regardant leur dit : « Aux hommes, cela est impossible, mais à Dieu tout est possible ».

Abnegantibus se centuplum dabitur. Marc. 10, 28. Luc. 18, 28. Mat. 4, 20. Job, 31, 2. Luc. 17, 10; 22, 28. Mat. 17, 11; 26, 29. Act. 3, 21.

[27] Alors reprenant, Pierre lui dit : « Et nous, voici que nous avons tout quitté pour vous suivre : qu'y aura-t-il donc pour nous? » [28] Jésus leur dit : « En vérité, je vous dis que vous qui m'avez suivi, lorsque à la régénération le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous

---

13-15. Jésus bénit les enfants. Comparer avec *Marc*, x. 13-16 : *Luc*, xviii, 15-17.

14. *Car à de tels...* Cette traduction nous a paru la seule qui pût rendre fidèlement la concision énergique du texte. Bossuet d'ailleurs traduit : *A de tels appartient le royaume de Dieu* (Glaire).

16-26. Jeune homme riche invité à la perfection. Comparer avec *Marc*, x, 17-27 ; *Luc*, xviii, 18-27.

16. *Quelqu'un*, c'est-à-dire un jeune homme; comme portent les versets 20 et 22, probablement chef de la synagogue.

18. *Lesquels.* Le jeune homme n'ignorait pas les dix commandements de la loi, mais sans doute que se présentaient en même temps à son esprit les six cent treize préceptes particuliers que les scribes avaient extraits de la loi mosaïque.

20. *Que me manque-t-il encore?* Il attendait du Maître quelque leçon élevée, quelque belle théorie, aussi est-il désappointé de recevoir une exhortation au renoncement.

24. *Il est plus facile à un chameau...* C'était un proverbe usité chez les Juifs pour marquer une chose naturellement impossible. Les Arabes en ont un semblable.

26. *Aux hommes* laissés à eux-mêmes, mais non *à Dieu* prêtant son concours aux hommes.

27-30. Récompense assurée aux apôtres. Comparer avec *Marc*, x, 28-31 ; *Luc*, xviii, 28-30.

27. *Nous avons tout quitté.* Les biens qu'ils ont quittés étaient loin d'être aussi considérables, mais ils avaient renoncé volontairement à ce qu'ils possédaient et le renoncement n'en était pas moins méritoire.

28. *La régénération;* le renouvellement général de toutes choses qui s'opérera au jugement dernier. — *Les douze tribus d'Israël.* Il ne s'agit pas seulement ici, au sens propre du mot, du peuple d'Israël, mais de l'universalité des hommes appelés à la rédemption.

που ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. [29] *Καὶ πᾶς ὃς ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει·* [30] *πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.*

XX. *Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅςτις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.* [2] *Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.* [3] *Καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς·* [4] *κἀκείνοις εἶπεν· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, δώσω ὑμῖν.* [5] *Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐννάτην ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.* [6] *Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;* [7] *Λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. Λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, λήψεσθε.*

[8] *Ὀψίας δὲ γενομένης, λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.* [9] *Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.*

[10] *Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν, ὅτι πλείονα λήψονται, καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.* [11] *Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου,* [12] *λέγοντες· Ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.*

[13] *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν· Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;* [14] *Ἆρον τὸ σόν, καὶ ὕπαγε. Θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί·* [15] *ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;* [16] *Οὕτως ἔσονται οἱ*

29. ℵBCDGKLTHΘ: *ὅςτις*. LT: *ἢ γυν*. BLT²: *πολλαπλασίονα*. — 3. ℵBCDT* *τὴν*. 4. ℵBETX: *καὶ ἐκείνοις*. 5. ℵCDTΘ† (p. *πάλ.*) *δὲ*. ℵBCT: *ἐνάτην*. 6. ℵBDLTΘ* *ὥραν* et (c. G[KH]) *ἀργούς*. 7. LT* *κ. ὃ-λήψ*. 8. ℵCT* *αὐτοῖς*. 10. LTΘ: *Κ. ἐλθόντες ... πλεῖον*. 15. BDL* *ἢ*. GT¹: (l. *ἢ* sec.) *εἰ*.

duódecim, judicántes duódecim tribus Israel. [29] Et omnis qui relíquerit domum, vel fratres, aut soróres, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut fílios, aut agros, propter nomen meum, céntuplum accípiet, et vitam ætérnam possidébit. [30] Multi autem erunt primi novíssimi, et novíssimi primi.

XX. [1] Símile est regnum cœlórum hómini patrifamílias, qui éxiit primo mane condúcere operários in víneam suam. [2] Conventióne autem facta cum operáriis ex denário diúrno, misit eos in víneam suam. [3] Et egréssus circa horam tértiam, vidit álios stantes in foro otiósos, [4] et dixit illis : Ite et vos in víneam meam, et quod justum fúerit dabo vobis. [5] Illi autem abiérunt. Iterum autem éxiit circa sextam et nonam horam : et fecit simíliter. [6] Circa undécimam vero éxiit, et invénit álios stantes, et dicit illis : Quid hic statis tota die otiósi? [7] Dicunt ei : Quia nemo nos condúxit. Dicit illis : Ite et vos in víneam meam.

[8] Cum sero autem factum esset, dicit dóminus víneæ procuratóri suo : Voca operários, et redde illis mercédem, incípiens a novíssimis usque ad primos. [9] Cum venissent ergo qui circa undécimam horam vénerant, accepérunt síngulos denários.

[10] Veniéntes autem et primi, arbitráti sunt quod plus essent acceptúri : accepérunt autem et ipsi síngulos denários. [11] Et accipiéntes murmurábant advérsus patremfamílias, [12] dicéntes : Hi novíssimi una hora fecérunt, et pares illos nobis fecísti, qui portávimus pondus diéi et æstus.

[13] At ille respóndens uni eórum, dixit : Amíce, non fácio tibi injúriam : nonne ex denário convenísti mecum? [14] Tolle quod tuum est, et vade : volo autem et huic novíssimo dare sicut et tibi. [15] Aut non licet mihi quod volo fácere? an óculus tuus nequam est, quia ego bonus sum? [16] Sic erunt novíssimi primi, et

XX. 1. *A un père de famille.* Grec littéralement : « à un homme maître de maison ».
6. *D'autres qui étaient là.* Grec : « d'autres qui se tenaient sans rien faire ».
7. Le grec ajoute à la fin : « et ce qui sera juste, vous le prendrez ».
8. *Paye-les.* Grec littéralement : « donne-leur le salaire ».
15. *Ce que je veux.* Le grec a en plus : « en ce qui m'appartient ».

aussi, vous serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël. [29] Et quiconque aura quitté ou maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou fils, ou terres, à cause de mon nom, recevra le centuple, et aura pour héritage la vie éternelle. [30] Mais beaucoup de premiers seront les derniers, et beaucoup de derniers les premiers.

Mat. 25, 31; 20, 22. Luc. 22, 30. Sap. 3, 8. 1 Cor. 6, 2. Mat. 10, 37. Luc. 14, 26; 18, 30. Mat. 20, 16. Marc. 10, 31. Luc. 13, 30.

XX. [1] » Le royaume des cieux est semblable à un père de famille qui sortit de grand matin, afin de louer des ouvriers pour sa vigne. [2] Or, convention faite avec les ouvriers d'un denier par jour, il les envoya à sa vigne. [3] Et étant sorti de nouveau, vers la troisième heure, il en vit d'autres qui se tenaient sur la place sans rien faire, [4] et il leur dit : Allez, vous aussi, à ma vigne, et ce qui sera juste, je vous le donnerai. [5] Et ils y allèrent. Il sortit encore vers la sixième et la neuvième heure, et il fit la même chose. [6] Enfin, vers la onzième heure, il sortit, et il en trouva d'autres qui étaient là, et il leur dit : Pourquoi êtes-vous ici, tout le jour, sans rien faire? [7] Ils répondirent : Parce que personne ne nous a loués. Il leur dit : Allez, vous aussi, à ma vigne.

Parabola vineæ. Mat. 13, 27. Mat. 21, 33. Sap. 14, 3. Is. 5, 7. Mat. 19, 17. 1 Joa. 3, 2. Eccli. 33, 29. 1 Reg. 26, 23. 1 Cor. 2, 9; 3, 13. 1 Joa. 2, 18. Hebr. 1, 1-2. Is. 52, 6. Prov. 12, 11; 28, 19. Ps. 147, 20. Rom. 8, 28.

[8] » Or, lorsqu'il se fit soir, le maître de la vigne dit à son intendant : Appelle les ouvriers, et paye-les, en commençant par les derniers jusqu'aux premiers. [9] Ceux donc qui étaient venus vers la onzième heure s'étant approchés, reçurent chacun un denier.

Cuique denarius. Joa. 5, 28, 27. Luc. 23, 5; 24, 27. Act. 1, 22. 1 Cor. 3, 8.

[10] » Or les premiers venant ensuite, pensèrent qu'ils devraient recevoir davantage; mais ils reçurent aussi chacun un denier. [11] Et en le recevant, ils murmuraient contre le père de famille, [12] disant : Ces derniers ont travaillé une heure, et vous les traitez comme nous, qui avons porté le poids du jour et de la chaleur.

Questus priorum. Joa. 14, 2. Eccli. 11, 24. 1 Cor. 10, 10. 2 Cor. 6, 13. Luc. 15, 29. Act. 15, 10.

[13] » Mais, répondant à l'un d'eux, il dit : Mon ami, je ne te fais point de tort; n'es-tu pas convenu d'un denier avec moi? [14] Prends ce qui est à toi et va-t'en; je veux donner même à ce dernier autant qu'à toi. [15] Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux? et ton œil est-il mauvais parce que je suis bon? [16] Ainsi les

Domini responsio. Deut. 4, 37. Job, 8, 3. Gen. 15, 1. Mat. 26, 50. 2 Tim. 1, 12. Rom. 3, 9. Rom. 9, 21. Ps. 22, 6; 21, 9. Eccli. 31, 14. Mat. 6, 22. Ps. 72, 1.

29. *Le centuple.* C'est un chiffre rond qui est synonyme de beaucoup.

30. *Beaucoup de premiers...* Les rôles seront alors renversés, les pauvres selon le monde deviendront riches des biens impérissables, tandis que les heureux d'ici-bas en seront à tout jamais privés.

XX. 1-16. Cette parabole, propre à saint Matthieu, est une explication de la fin du chapitre précédent. Elle nous montre que Dieu est maître de ses dons, et qu'il peut se faire que celui qui a travaillé une heure mérite autant que celui qui a travaillé une journée entière, s'il l'a fait avec plus de zèle. Elle s'applique aux gentils qui, n'entrant qu'à la dernière heure dans l'Église, auront part à la même récompense que les Juifs qui y ont été appelés les premiers. — Il faut remarquer d'ailleurs que « quand Jésus-Christ se sert d'une comparaison, énonce une parabole, il ne veut pas nous faire entendre qu'il y ait toujours une parité complète entre l'allégorie et la vérité. Il ne faut prendre souvent que le fond des choses et les circonstances générales. Tout le reste n'est pour l'ordinaire qu'une espèce d'ornement sur lequel il est bon de ne pas trop s'appesantir. Il y a des traits qui sont nécessaires pour le complément de la figure, dit saint Jean Chrysostome, et qui ne le sont nullement pour la réalité. [Ici] l'excuse des ouvriers du soir, le murmure de ceux de la première heure, les reproches du maître n'ont point d'application ». (M[gr] Pichenot).

2. *Un denier.* Voir plus haut la note sur XVIII, 28.

3. *Vers la troisième heure.* Vers neuf heures du matin.

5. *Vers la sixième et la neuvième heure.* Vers midi et vers trois heures du soir.

6. *Vers la onzième heure.* Vers cinq heures du soir.

8. *Son intendant*, chargé de l'administration des biens.

10. *Ils reçurent chacun un denier.* Le maître n'avait convenu avec ces derniers d'aucun salaire, ces ouvriers purent s'étonner de se voir si largement rétribués, et c'est ce qui explique le mécontentement des premiers.

13. *Mon ami.* Le mot ἑταῖρε a plutôt la signification plus cordiale et plus simple de camarade.

15. *Ton œil est-il mauvais?* Dans le style des Hébreux, comme dans celui des Grecs et des Latins, un mauvais œil est un œil jaloux et désigne un homme envieux et souvent un avare. Au contraire, un *œil bon* marque la bonté, la libéralité.

16. *Ainsi les derniers...* Il semble au premier abord que la conclusion de cette parabole manque de justesse, et qu'il aurait fallu la terminer ainsi : *Les derniers seront comme les premiers.* C'est en effet le sens du texte original, où la particule de comparaison *comme* se trouve sous-entendue en vertu d'un hébraïsme que les auteurs du Nouveau Testament ont souvent imité (Glaire).

ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

[17] Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· [18] Ἰδού, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ, [19] καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

[20] Τότε προςῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προςκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. [21] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ· Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. [22] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον, ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα. [23] Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.

[24] Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. [25] Ὁ δὲ Ἰησοῦς προςκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. [26] Οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔστω ὑμῶν διάκονος, [27] καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦλος· [28] ὥςπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

[29] Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχώ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. [30] Καὶ ἰδού, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαβίδ. [31] Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα σιωπήσωσιν. Οἱ δὲ μεῖζον ἔκραζον, λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαβίδ. [32] Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπε· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; [33] Λέγουσιν αὐτῷ·

16. ℵBT* πολλοὶ-ἐκλ. 19. ℵCT: ἐγερθήσεται. 20. BLT¹: ἀπ'. 21. ℵBT²* (p. δεξ.) σου. 22s. G[K] LT[Θ]* καὶ-βαπτισθ. et κ. τὸ β.-βαπτισθήσ. 26. ℵBDT* (p. οὕτ.) δὲ. BDL: ἐστὶν. LT: ἔσται (etiam 27, pro ἔστω). 31. ℵLT²: ἔκραξαν.

primi novíssimi : multi enim sunt vocáti, pauci vero elécti.

[17] Et ascéndens Jesus Jerosólymam, assúmpsit duódecim discípulos secréto, et ait illis : [18] Ecce ascéndimus Jerosólymam, et Fílius hóminis tradétur princípibus sacerdótum, et scribis, et condemnábunt eum morte, [19] et tradent eum géntibus ad illudéndum, et flagellándum, et crucifigéndum, et tértia die resúrget.

[20] Tunc accéssit ad eum mater filiórum Zebedæi cum fíliis suis, adórans et petens áliquid ab eo. [21] Qui dixit ei : Quid vis? Ait illi : Dic ut sédeant hi duo fílii mei, unus ad déxteram tuam, et unus ad sinístram, in regno tuo. [22] Respóndens autem Jesus, dixit : Nescítis quid petátis. Potéstis bíbere cálicem, quem ego bibitúrus sum? Dicunt ei : Póssumus. [23] Ait illis : Cálicem quidem meum bibétis : sedére autem ad déxteram meam vel sinístram non est meum dare vobis, sed quibus parátum est a Patre meo.

[24] Et audiéntes decem, indignáti sunt de duóbus frátribus. [25] Jesus autem vocávit eos ad se, et ait : Scitis quia príncipes géntium dominántur eórum : et qui majóres sunt, potestátem exércent in eos. [26] Non ita erit inter vos : sed quicúmque volúerit inter vos major fíeri, sit vester miníster : [27] et qui volúerit inter vos primus esse, erit vester servus : [28] sicut Fílius hóminis non venit ministrári, sed ministráre, et dare ánimam suam, redemptiónem pro multis.

[29] Et egrediéntibus illis ab Jéricho, secúta est eum turba multa : [30] et ecce, duo cæci sedéntes secus viam, audiérunt quia Jesus transíret : et clamavérunt, dicéntes : Dómine miserére nostri, fili David. [31] Turba autem increpábat eos ut tacérent. At illi magis clamábant, dicéntes : Dómine, miserére nostri, fili David. [32] Et stetit Jesus, et vocávit eos, et ait : Quid vultis ut fáciam vobis? [33] Dicunt illi : Dómine, ut aperiántur óculi

17. *Prit à part.* Le grec a en plus : « durant la route ».
21. *Jésus lui dit.* Grec : « mais il lui dit ».
22. *Pouvez-vous boire le calice que je vais boire?* Le grec a en plus : « et être baptisé du baptême dont je suis baptisé ».
23. *Vous boirez en effet mon calice.* Le grec a en plus : « et vous serez baptisés du baptême dont je serai baptisé ».
30. *Entendirent.* Grec : « entendant ».

derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers; car beaucoup sont appelés, mais peu sont élus ».

Mat. 19, 30. Marc. 10, 31. Luc. 13, 30. Mat. 22, 14. 2 Pet. 1, 10. 2 Joa. 8.

Prænuntiata passio.

[17] Or Jésus montant à Jérusalem prit à part les douze disciples et leur dit : [18] « Voilà que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux princes des prêtres et aux scribes, et ils le condamneront à mort. [19] Et ils le livreront aux gentils pour être moqué et flagellé et crucifié; et le troisième jour il ressuscitera ».

Mat. 13, 11. Is. 53, 7. Luc. 13, 33. Mat. 16, 21; 26, 66; 27, 10, 2, 26. Sap. 2, 20. Joa. 18, 35. Mat. 28, 1. Jer. 20, 7. Is. 50, 6. Philip. 2, 8. Act. 2, 24.

Mater filiorum Zebedæi.

[20] Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, l'adorant et lui demandant quelque chose. [21] Jésus lui dit : « Que voulez-vous? » Elle lui répondit : « Ordonnez que mes deux fils que voici soient assis, l'un à votre droite, l'autre à votre gauche, dans votre royaume ». [22] Mais, répondant, Jésus dit : « Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que je vais boire? » Ils lui répondirent : « Nous le pouvons ». [23] Il leur dit : « Vous boirez en effet mon calice : mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, il ne m'appartient pas de vous l'accorder à vous, mais à ceux à qui mon Père l'a préparé ».

Marc. 10, 35. Mat. 10, 2; 27, 56. Marc. 15, 40. Mat. 19, 28. Luc. 19, 11. Hebr. 1, 13. Mat. 19, 28. Ps. 115, 13. 1 Pet. 2, 21. Luc. 12, 50. Act. 12, 2. 1 Cor. 2, 9. Joa. 14, 3. Rom. 6, 3. Luc. 22, 29. Mat. 13, 11; 25, 34; 18, 1.

Quis primus in cœlo

[24] Or, entendant cela, les dix s'indignèrent contre les deux frères. [25] Mais Jésus les appela à lui, et leur dit : « Vous savez que les princes des nations les dominent, et que les grands exercent la puissance sur elles. [26] Il n'en sera pas ainsi parmi vous; mais que celui qui voudra être le plus grand parmi vous, soit votre serviteur; [27] et celui qui voudra être le premier parmi vous sera votre esclave. [28] Comme le Fils de l'homme n'est point venu pour être servi, mais pour servir et donner sa vie pour la rédemption d'un grand nombre ».

Marc. 10, 41. Luc. 22. 24. Prov. 1, 10. Luc. 22, 25. Ez. 22, 27. 1 Pet. 5, 3; 4, 10. 1 Cor. 9, 19. 2 Cor. 4, 5. Mat. 18, 4; 23, 11. Joa. 13, 14. Philip. 2, 7. Mat. 26, 28. Gal. 1, 4. Rom. 5, 15. 1 Joa. 2, 2.

Duo cæci.

[29] Lorsqu'ils sortaient de Jéricho, une grande foule le suivit : [30] et voilà que deux aveugles assis sur le bord du chemin, entendirent que Jésus passait; et ils élevèrent la voix, disant : « Seigneur, fils de David, ayez pitié de nous ». [31] Et la foule les gourmandait pour qu'ils se tussent; mais eux criaient encore plus, disant : « Seigneur, fils de David, ayez pitié de nous ». [32] Alors Jésus s'arrêta, les appela, et dit : « Que voulez-vous que je vous fasse? » [33] Ils lui répondirent :

Marc. 10, 40. Luc. 18, 35. Joa. 10, 27. Ps. 119, 1; 99, 3; 144, 9. Jer. 23, 5. Mat. 9, 27; 21, 9. Job, 20, 2. Rom. 8, 29. Ps. 144, 19. Ps. 118, 18; 12, 4. Eccle. 11, 7.

17-19. Jésus annonce sa passion. Comparer avec *Marc*, x, 32-34; *Luc*, xviii, 31-34.

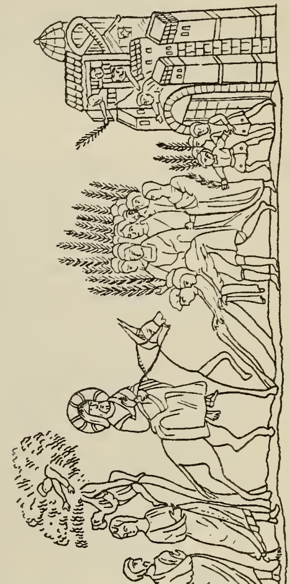
17. *Or Jésus montant à Jérusalem.* C'est entre les faits qui viennent d'être racontés et l'entrée de Jésus à Jérusalem que se place la résurrection de Lazare (*Jean*, xi, 11-45). — *Prit à part les douze*, afin que la prévision des événements les prémunît contre le scandale de leur réalisation.

18. *Voilà que nous montons.* C'est la troisième fois que Jésus prédit sa passion, mais cette fois il le fait avec plus de précision. (Cf. xvi, 21; xvii, 22).

20-28. Demande des fils de Zébédée. Comparer avec *Marc*, x, 35-45.

20. *La mère des fils de Zébédée* s'appelait Salomé. Ses deux fils étaient saint Jacques le Majeur et saint Jean l'Évangéliste.

22. Ce *calice* désigne les souffrances de Jésus-Christ.



Entrée de Jésus à Jérusalem (XXI, 8, p. 97). (Miniature du manuscrit des Évangiles de Rossano).

23. Pour attacher ses disciples à la foi dont ils ne comprenaient pas encore la vertu, le Sauveur remet à son Père ce qui regarde la gloire, et ne se réserve que de prédire et de distribuer les afflictions; quoique cependant tout ce qui est au Père soit au Fils, et tout ce qui est au Fils soit au Père (*Jean*, xvii, 10).

24. *Les dix;* c'est-à-dire les dix autres apôtres.

28. *D'un grand nombre;* c'est-à-dire de tous, *de tout le monde*, comme l'explique saint Jean dans sa première épître (ii, 2). On pourrait encore entendre cette expression de ceux-là seulement qui, par leur foi et leur conduite vraiment chrétienne, ont une part réelle aux mérites du Sauveur, mérites que les autres ont volontairement refusé de s'appliquer.

29-34. Aveugles de Jéricho. Comparer avec *Marc*, x, 46-53; *Luc*, xviii, 35-43.

29. *Jéricho.* Voir la note sur *Josué*, vi, 1. — Pour se rendre à Jérusalem Notre-Seigneur traversa le désert qui est à l'est d'Éphrem et gagna la route de Jéricho.

Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. [34] *Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.*

XXI. *Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἰεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγῆ πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητάς,* [2] *λέγων αὐτοῖς· Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.* [3] *Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε· Ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει, εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.* [4] *Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος·* [5] *Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδού, ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι, πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον, υἱὸν ὑποζυγίου.*

nostri. [34] Misértus autem eórum Jesus, tétigit óculos eórum. Et conféstim vidérunt, et secúti sunt eum.

XXI. [1] Et cum appropinquássent Jerosólymis, et veníssent Béthphage ad montem Olivéti, tunc Jesus misit duos discípulos, [2] dicens eis : Ite in castéllum quod contra vos est, et statim inveniétis ásinam alligátam, et pullum cum ea : sólvite, et addúcite mihi : [3] et si quis vobis áliquid díxerit, dícite quia Dóminus his opus habet : et conféstim dimíttet eos. [4] Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur quod dictum est per prophétam, dicéntem : [5] Dícite fíliæ Sion : Ecce Rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam, et pullum fílium subjugális.

[6] *Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,* [7] *ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισαν ἐπάνω αὐτῶν.* [8] *Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ·* [9] *οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβίδ, εὐλογημένος, ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.* [10] *Καὶ εἰςελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα· Τί ἐστιν οὗτος;* [11] *Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας.*

[12] *Καὶ εἰςῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς.* [13] *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται· Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.* [14] *Καὶ προςῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.*

[15] *Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια, ἃ ἐποίησε, καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβίδ, ἠγανάκτησαν* [16] *καὶ εἶπον*

[6] Eúntes autem discípuli fecérunt sicut præcépit illis Jesus. [7] Et adduxérunt ásinam et pullum : et imposuérunt super eos vestiménta sua, et eum désuper sedére fecérunt. [8] Plúrima autem turba stravérunt vestiménta sua in via : álii autem cædébant ramos de arbóribus, et sternébant in via : [9] turbæ autem quæ præcedébant, et quæ sequebántur, clamábant, dicéntes : Hosánna fílio David : benedíctus, qui venit in nómine Dómini : hosánna in altíssimis. [10] Et cum intrásset Jerosólymam, commóta est univérsa cívitas, dicens : Quis est hic? [11] Pópuli autem dicébant : Hic est Jesus prophéta a Názareth Galilǽæ.

[12] Et intrávit Jesus in templum Dei, et ejiciébat omnes vendéntes et eméntes in templo : et mensas nummulariórum, et cáthedras vendéntium colúmbas evértit : [13] et dicit eis : Scriptum est : Domus mea domus oratiónis vocábitur : vos autem fecístis illam spelúncam latrónum. [14] Et accessérunt ad eum cæci, et claudi in templo : et sanávit eos.

[15] Vidéntes autem príncipes sacerdótum, et scribæ, mirabília quæ fecit, et púeros clamántes in templo, et dicéntes : Hosánna fílio David, indignáti sunt, [16] et

34. BDLT²: *τ. ὀμμάτων* (* *αὐτ. οἱ ὀφθ.*). — 1. BLT : *εἰς τὸ ὄρ.* BDT* *ὁ.* 2. ℵBDLT²Θ: *πορεύεσθε.* ℵBCDLΘ: *κατέναντι.* ℵT²: *εὐθὺς.* BLT¹: *ἄγετέ.* 3. ℵBT²: *εὐθὺς.* GKST: *ἀποστέλλει.* 4. ℵDLT²Θ* *ὅλ.* 6s. T¹: *ἐποίησαν ... καὶ ἤγ.* BDLT¹Θ: *συνέταξ.* et *ἐπ'.* GKSLTHΘ: *ἐπεκάθισεν.* 8. ℵDT²: *ἔστρωσαν.* 9. ℵBCDT † (p. *προάγ.*) *αὐτὸν.* 12. L* *τ. θεοῦ.* 13. ℵBLT: *ποιεῖτε.*

34. *Ils recouvrèrent la vue.* Grec : « leurs yeux recouvrèrent la vue ».

XXI. 2. *Leur disant* est rattaché dans le grec au verset précédent.

6.-7. Grec littéralement : « et les disciples s'en allant et faisant comme Jésus leur avait commandé, ils amenèrent l'ânesse... ».

7. *L'y firent asseoir.* Grec littéralement : « le firent asseoir au-dessus d'eux (des vêtements) ».

11. Grec : « et les foules disaient : C'est Jésus le prophète, celui (qui est) de Nazareth de Galilée ».

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 1° (a). Entrée à Jérusalem (XXI, 1-11).

« Seigneur, que nos yeux s'ouvrent ». [34] Et ayant pitié d'eux, Jésus toucha leurs yeux ; et aussitôt ils recouvrèrent la vue et ils le suivirent.

XXI. [1] Lorsqu'ils approchèrent de Jérusalem et qu'ils furent venus à Bethphagé, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux disciples, [2] leur disant : « Allez au village qui est devant vous, et soudain vous trouverez une ânesse attachée, et son ânon avec elle ; déliez-les et amenez-les-moi. [3] Et si quelqu'un vous dit quelque chose, répondez que le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il les laissera emmener ». [4] Or tout cela fut fait, afin que s'accomplît la parole du prophète, disant : [5] « Dites à la fille de Sion : Voici que votre Roi vient à vous plein de douceur, monté sur une ânesse et sur l'ânon de celle qui est sous le joug ».

[6] S'en allant donc, les disciples firent comme Jésus leur avait commandé ; [7] ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, mirent dessus leurs vêtements et l'y firent asseoir. [8] La plus grande partie du peuple étendit ses vêtements le long de la route, d'autres coupaient des branches d'arbres et en jonchaient le chemin. [9] Or la foule qui précédait et celle qui suivait criaient, disant : « Hosanna au fils de David : béni celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna au plus haut des cieux ! » [10] Lorsqu'il fut entré dans Jérusalem, toute la ville fut émue, demandant : « Qui est celui-ci ? » [11] Et la multitude répondait : « C'est Jésus, le prophète de Nazareth en Galilée ».

[12] Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et chassa tous ceux qui vendaient et achetaient dans le temple ; il renversa même les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient des colombes ; [13] et il leur dit : « Il est écrit : Ma maison sera appelée maison de prière ; mais vous en avez fait une caverne de voleurs ». [14] Et des aveugles et des boiteux s'approchèrent de lui dans le temple, et il les guérit.

[15] Mais les princes des prêtres et les scribes, voyant les merveilles qu'il faisait et les enfants qui criaient dans le temple et disaient : « Hosanna au fils de David », s'indignèrent, [16] et lui dirent : « Entendez-

Lam. 3, 12. Eccli. 23, 38.

IIª. — 1° a) Asina cum pullo quærenda. Marc. 11, 1. Luc. 19, 29. Joa. 20, 21.

Marc. 11, 3. Luc. 19, 31. Mat. 26, 18.

Mat. 27, 36. Joa. 12, 14. Zach. 9, 9. Is. 62, 11. Jer. 35, 5. Deut. 17, 15. Hab. 3, 13. Prov. 20, 28. Ex. 29, 35. Marc. 11, 4. Luc. 19, 32.

Triumphans ingressus. Marc. 11, 7. Luc. 19, 35. Rom. 1, 14. Col. 3, 12. Philip. 3, 17. Philip. 2, 7. Ap. 3, 14. Rom. 12, 19. Ps. 1, 3. Joa. 12, 12.

Marc. 11, 10. Luc. 19, 36. Mat. 12, 23 ; 23, 19. Ps. 117, 26. 2 Cor. 6, 13. Mat. 1, 21. Jer. 23, 5. Joa. 5, 43. Is. 35, 4 ; 51, 8. Joa. 12, 19. Is. 60, 5 ; 59, 2. Joa. 1, 46. Is. 63, 1.

b) Ejecti vendentes. Marc. 11, 15, 17. Luc. 19, 45. Joa. 2, 14.

Is. 56, 7. Jer. 7, 11. Luc. 19, 46.

Mat. 11, 5. Is. 59, 10.

Laus ex ore infantium. Mat. 11, 15. Marc. 4, 12.

Ps. 8, 4. Sap. 10, 21.

34. *Ils le suivirent*, l'accompagnèrent. Jésus avait parcouru la ville de Jéricho, et comme il se trouvait dans cette ville un poste important de douane, il y avait rencontré Zachée, dont l'épisode est raconté dans *Luc*, XIX, 1-10. De là Jésus se rendit à Béthanie (*Marc*, XIV, 3) et reçut l'hospitalité chez Simon (*Matthieu*, XXVI, 6-13 ; *Marc*, XIV, 3-9).

IIIe Partie. — Derniers jours de Jésus, XXI-XXVIII.

1° **Premiers jours de la Semaine Sainte**, XXI-XXV.
2° **La Cène**, XXVI, 1-35.
3° **La Passion**, XXVI, 36-XXVII.
4° **La Résurrection**, XXVIII.

1° Premiers jours de la Semaine Sainte, XXI-XXV.

a) Entrée de Jésus à Jérusalem, XXI, 1-11.

XXI. 1-11. Entrée à Jérusalem. Comparer avec *Marc*, XI, 1-11 ; *Luc*, XIX, 29-44 ; *Jean*, XII, 12-19.

1. *Bethphagé* était un village non loin de Béthanie, et, comme le dit le texte, *près du mont des Oliviers*. — Le mont des Oliviers lui-même est situé à l'est de Jérusalem dont il est séparé par le torrent de Cédron et la vallée de Josaphat. « Pour s'y rendre, on passe par la porte Saint-Étienne et la vallée de Josaphat ; on traverse le torrent de Cédron sur un pont d'une seule arche. Le torrent de Cédron traverse la vallée de Josaphat ; il est à vingt pas de Gethsémani. Non loin de Gethsémani est l'endroit où, malgré l'incertitude des traditions à cet égard, les chrétiens d'Orient soutiennent qu'eurent lieu les merveilles de l'Assomption de la très sainte Mère de Dieu. De cet endroit, on commence à monter le mont des Olives qui est fort roide. Rien n'égale la surprise que l'on éprouve, lorsque, arrivé à la moitié de sa hauteur, en se retournant, on aperçoit devant soi Jérusalem [et l'on jouit du magnifique spectacle qu'elle présente. Du haut de la montagne, en s'avançant vers le levant, on voit] la mer Morte, la plaine de Jéricho, le Jourdain et au delà les montagnes de l'Arabie Pétrée » (De Géramb).

5. Citation empruntée d'Isaïe et de Zacharie, surtout de ce dernier. L'Évangéliste donne le sens du texte, sans en rapporter les propres termes.

9. *Hosanna* signifie : *Sauvez, je vous prie*, souhait comme le latin *vivat*, d'une longue vie, mais d'une vie accompagnée de prospérité.

10. *Lorsqu'il fut entré dans Jérusalem*. Une tradition très vraisemblable fait entrer Notre-Seigneur dans la ville par la porte Dorée, située à l'est du temple et aujourd'hui murée.

b) Jésus agit en juge contre ses ennemis, XXI, 12-XXIII.

12-26. Les vendeurs chassés du temple. Comparer avec *Marc*, XI, 15-18 ; *Luc*, XIX, 45-48.

12. *Dans le temple*, en grec, ἱερόν. Le texte original distingue toujours soigneusement le ἱερόν et le ναός. Le ἱερόν était l'ensemble des bâtiments et des cours qui étaient consacrés à Dieu ; le ναός était le sanctuaire proprement dit. Comme nos églises consistent exclusivement dans l'édifice qui est la maison de Dieu, nos langues n'ont point de termes propres pour désigner ces deux choses autrefois si distinctes. Le ναός ou maison de Dieu proprement dite se composait d'un portique, puis du Saint où étaient l'autel des parfums, le chandelier à sept branches et les pains de proposition, et enfin du Saint des Saints où avait été d'abord l'arche et où le grand prêtre seul pouvait pénétrer une fois par an. Les sacrifices ne s'offraient point dans le ναός, mais au dehors. Devant le ναός était une cour ou terrasse, appelée le *parvis des Prêtres* : c'est là qu'était l'autel des holocaustes sur lequel on offrait les victimes immolées au Seigneur. Les prêtres et les Lévites seuls pouvaient y pénétrer. Autour de cette terrasse en était une autre, plus basse de quinze marches, qui portait le nom de *parvis des Israélites*. A l'est, une cour élevée de cinq marches était réservée aux femmes. Une barrière séparait la cour des Juifs d'une troisième cour qui portait le nom de *parvis des Gentils*, parce

αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε· Ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; 17 Καὶ καταλιπὼν αὐτούς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

18 Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασε. 19 Καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ. 20 Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ; 21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε· Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται. 22 Καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες, λήψεσθε.

23 Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην; 24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· 25 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο παρ᾽ ἑαυτοῖς, λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 26 Ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην. 27 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον· Οὐκ οἴδαμεν. Ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχε τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπε· Τέκνον, ὕπαγε, σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου. 29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε. 30 Καὶ προσελ-

18. ℵBDT²: *πρωῒ*. ℵBT: *ἐπαναγαγὼν*. 19. LT: *Οὐ μηκέτι*. 23. ℵBCDT²L: *ἐλθόντος αὐτοῦ*. X* *διδάσκ*. 25. ℵBCLT: *τὸ Ἰωάννου*. BL: *ἐν ἑαυτ*. 28. L† *τις*. 30. ℵBDLT²: *Προσελθ. δὲ*. GKSTΘ: *τῷ ἑτέρῳ*.

dixérunt ei : Audis quid isti dicunt? Jesus autem dixit eis : Utique : numquam legístis : Quia ex ore infántium et lacténtium perfecísti laudem? 17 Et relíctis illis, ábiit foras extra civitátem in Bethániam : ibíque mansit.

18 Mane autem revértens in civitátem, esúriit. 19 Et videns fici árborem unam secus viam, venit ad eam : et nihil invénit in ea nisi fólia tantum, et ait illi : Nunquam ex te fructus nascátur in sempitérnum. Et arefácta est contínuo ficúlnea. 20 Et vidéntes discípuli, miráti sunt, dicéntes : Quómodo contínuo áruit? 21 Respóndens autem Jesus, ait eis : Amen dico vobis, si habuéritis fidem, et non hæsitavéritis, non solum de ficúlnea faciétis, sed et si monti huic dixéritis, Tolle, et jacta te in mare, fiet. 22 Et ómnia quæcúmque petiéritis in oratióne credéntes, accipiétis.

23 Et cum venísset in templum, accessérunt ad eum docéntem, príncipes sacerdótum et senióres pópuli, dicéntes : In qua potestáte hæc facis? Et quis tibi dedit hanc potestátem? 24 Respóndens Jesus dixit eis : Interrogábo vos et ego unum sermónem : quem si dixéritis mihi, et ego vobis dicam in qua potestáte hæc fácio. 25 Baptísmus Joánnis unde erat? e cœlo, an ex homínibus? At illi cogitábant inter se, dicéntes : 26 Si dixérimus, e cœlo, dicet nobis : Quare ergo non credidístis illi? Si autem dixérimus, ex homínibus, timémus turbam : omnes enim habébant Joánnem sicut prophétam. 27 Et respondéntes Jesu, dixérunt : Nescímus. Ait illis et ipse : Nec ego dico vobis in qua potestáte hæc fácio.

28 Quid autem vobis vidétur? Homo quidam habébat duos fílios, et accédens ad primum, dixit : Fili, vade hódie, operáre in vínea mea. 29 Ille autem respóndens ait : Nolo. Póstea autem, pœniténtia motus, ábiit. 30 Accédens autem ad

26. Le commencement de ce verset est rattaché dans le grec au verset précédent.

vous ce que disent ceux-ci ? » Jésus leur répondit : « Oui. N'avez-vous jamais lu : C'est de la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle, que vous avez tiré la louange la plus parfaite ? » [17] Et, les ayant quittés, il s'en alla hors de la ville à Béthanie et s'y arrêta.

Marc. 11, 19 ; 11, 1. Marc. 11, 12, 13, 14, 20. Mat. 20, 1.

Maledicta ficulnea infructuosa.

[18] Le lendemain matin, comme il revenait à la ville, il eut faim. [19] Or apercevant un figuier près du chemin, il s'en approcha ; et n'y trouvant rien que des feuilles, il lui dit : « Que jamais fruit ne naisse de toi désormais ». Et à l'instant le figuier sécha. [20] Ce qu'ayant vu, les disciples s'étonnèrent, disant : « Comment a-t-il séché sur-le-champ ? » [21] Alors, Jésus prenant la parole, leur dit : « En vérité, je vous dis : Si vous avez de la foi et que vous n'hésitiez point, non seulement vous ferez comme *j'ai fait* au figuier, mais même, si vous dites à cette montagne : Lève-toi et te jette dans la mer, cela se fera. [22] Et tout ce que vous demanderez dans la prière avec foi, vous l'obtiendrez ».

Luc. 13, 6. Ez. 17, 24. Hebr. 6, 8. Ps. 21, 16 ; 106, 34.

Mat. 14, 31. Jac. 1, 6. Mat. 17, 20. Ps. 89, 2. Act. 13, 46.

Mat. 7, 7. Marc. 11, 24.

Anceps quæstio de Joanne.

[23] Or, comme il vint dans le temple, les princes des prêtres et les anciens du peuple s'approchèrent de lui, tandis qu'il enseignait, et dirent : « Par quelle autorité faites-vous ces choses ? Et qui vous a donné ce pouvoir ? » [24] Jésus répondant, leur dit : « Je vous ferai, moi aussi, une demande ; si vous y répondez, je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses. [25] Le baptême de Jean, d'où était-il ? du ciel ou des hommes ? » Mais eux pensaient en eux-mêmes, disant : « [26] Si nous répondons : Du ciel, il nous dira : Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru ? Et si nous répondons : Des hommes, nous avons à craindre le peuple » ; tous en effet tenaient Jean pour prophète. [27] Ainsi, répondant à Jésus, ils dirent : « Nous ne savons ». Et Jésus aussi leur répondit : « Ni moi non plus je ne vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.

Marc. 11, 27. Luc. 20, 1. Mat. 26, 3. Joa. 2, 18. Act. 4, 7. Job, 41, 24.

Joa. 1, 33.

Mat. 21, 32. Joa. 1, 25. Luc. 3, 2 ; 7, 29.

Mat. 14, 5.

Marc. 11, 33. Luc. 20, 7. Ps. 26, 12. Sap. 7, 13.

Fratres in vineam missi.

[28] » Mais que vous en semble ? Un homme avait deux fils ; s'approchant du premier, il lui dit : Mon fils, va-t'en aujourd'hui travailler à ma vigne. [29] Celui-ci répondant, dit : Je ne veux pas. Mais après, touché de repentir, il y alla. [30] S'approchant

Job, 6, 29. Eccli. 33, 15. Ps. 4, 6.

Job, 21, 14. Jer. 31, 19. Mat. 7, 21. Ex. 24, 35. Mal. 2, 8.

---

que les Gentils eux-mêmes pouvaient y pénétrer, tandis qu'il leur était défendu sous peine de mort de pénétrer dans la cour d'Israël. Le parvis des Gentils était plus étendu à l'est et surtout au sud qu'au nord et qu'à l'ouest, parce que le naos n'était pas au milieu de la plateforme du mont Moriah, mais au nord-ouest. Le parvis des Gentils était fermé au levant par le portique de Salomon et au midi par le portique royal qui était beaucoup plus large que celui de Salomon. L'un et l'autre étaient magnifiques ; ils étaient formés de colonnes monolithes de marbre blanc de douze à treize mètres de haut. C'est sous ces portiques que se sont passées une partie des scènes racontées par les Évangiles et en particulier celle des vendeurs du temple. — *Les tables des changeurs.* « Ces usages se sont perpétués à Jérusalem, où, dans les rues voisines du bazar, les changeurs sont assis devant de petites tables chargées de diverses espèces de monnaie » (J. H. Michon).

17-19. Jésus rentre à Jérusalem : figuier maudit. Comparer avec *Marc*, XI, 12-14.

17. *Béthanie*, aujourd'hui *el-Azariyeh* ou *Lazarieh*, si célèbre par les récits de l'Evangile, est maintenant un pauvre petit village d'une vingtaine de familles. Élevé sur la pente orientale du mont des Oliviers, il est proche de l'endroit où la route de Jérusalem à Jéricho commence à descendre avec rapidité vers la vallée du Jourdain. On y montre le site traditionnel de la maison et du tombeau de Lazare, ainsi que de la maison de Simon le lépreux.

19-22. Le figuier desséché. Comparer avec *Marc*, XI, 20-26.

19. *Et à l'instant le figuier sécha.* « C'est une parabole de choses, semblable à celle de paroles qu'on trouve en saint Luc, XIII, 6. Il ne faut donc point demander ce qu'avait fait ce figuier, ni ce qu'il avait mérité : car qui ne sait qu'un arbre ne mérite rien ? ni regarder cette malédiction du Sauveur par rapport au figuier, qui n'était que la matière de la parabole. Il faut voir ce qu'il représentait, c'est-à-dire la créature raisonnable qui doit toujours des fruits à son créateur, en quelque temps qu'il lui en demande ; et lorsqu'il ne trouve que des feuilles, un dehors apparent, et rien de solide, il la maudit. Jésus-Christ continua son voyage et revint à Béthanie, selon sa coutume, et la matinée d'après, ses disciples s'arrêtèrent au figuier, qu'ils trouvèrent desséché depuis la racine ; et Pierre dit au Sauveur : *Maître, le figuier que vous avez maudit est séché.* Jésus-Christ ne voulait pas sortir de ce monde sans faire voir les effets sensibles de sa malédiction, voulant faire sentir ce qu'elle pouvait ; mais par un effet admirable de sa bonté, il frappe l'arbre et épargne l'homme. Ainsi quand il voulut faire sentir combien les démons étaient malfaisants, et jusqu'où allait leur puissance, lorsqu'il leur lâchait la main, il le fit paraître sur un troupeau de pourceaux que les démons précipitèrent dans la mer (*Matthieu*, VIII, 32). Qu'il est bon et qu'il a de la peine à frapper l'homme ! » (Bossuet). — Il faut d'ailleurs remarquer que Notre-Seigneur pouvait s'étonner, en Palestine, de ne pas trouver de figues sur un figuier, quoique *ce ne fût pas le temps* ordinaire *des figues* (*Marc*, XI, 13), parce qu'en Palestine les figuiers ont des fruits à peu près toute l'année (voir *Luc*, XIII, 6). Josèphe dit qu'on cueillait des figues sur les figuiers des bords du lac de Génésareth pendant dix mois de l'année. Souvent, surtout sur les vieux arbres, il y a des figues qui ne sont pas encore mûres quand les feuilles tombent et que la végétation s'arrête ; elles ne se détachent point des branches, mais y restent suspendues pendant tout l'hiver et deviennent bonnes à manger quand la végétation recommence au printemps. Notre-Seigneur pouvait donc trouver encore des fruits sur l'arbre aux environs de Pâques. Les figuiers étaient nombreux autrefois sur le mont des Oliviers et il y en a encore quelques-uns aujourd'hui.

23-27. « Par quelle autorité ». Comparer avec *Marc*, XI, 27-33 ; *Luc*, XX, 1-8.

23. *Les princes des prêtres*, les chefs des vingt-quatre familles sacerdotales. — *Les anciens du peuple*, les membres du Sanhédrin.

28-32. Les deux fils. Trait propre à S. Matthieu.

θῶν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε. [31] *Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρός; Λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.* [32] *Ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ, ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον, τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.*

[33] *Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε, καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.* [34] *Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργούς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.* [35] *Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.* [36] *Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.* [37] *Ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων· Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.* [38] *Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱόν, εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.* [39] *Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.* [40] *Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;* [41] *Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδόσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.*

[42] *Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;* [43] *Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.* [44] *Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.*

[45] *Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ*

31. ℵBDT* *αὐτῷ*. BL: *ὁ ὕστερος*. Al:. *ὁ ἔσχατος*. 32. LT: *οὐδὲ μετεμελ*. 33. ℵBCDT* *τις*. ℵBCT: *ἐξέδετο*. 38. ℵBDLTΘ: *σχῶμεν*. 41. ℵBDET: *ἐκδώσ*. 44. [L]T* (ℵBCX†). 45. ℵT²: (l. *Καὶ ἀκ.*) *Ἀκ. δὲ*.

álterum, dixit simíliter. At ille respóndens, ait : Eo, dómine, et non ivit. [31] Quis ex duóbus fecit voluntátem patris? Dicunt ei : Primus. Dicit illis Jesus : Amen dico vobis, quia publicáni et meretríces præcédent vos in regnum Dei. [32] Venit enim ad vos Joánnes in via justítiæ, et non credidístis ei : publicáni autem et meretríces credidérunt ei : vos autem vidéntes nec pœniténtiam habuístis póstea, ut crederétis ei.

[33] Aliam parábolam audíte. Homo erat paterfamílias, qui plantávit víneam, et sepem circúmdedit ei, et fodit in ea tórcular, et ædificávit turrim, et locávit eam agrícolis, et péregre profectus est. [34] Cum autem tempus frúctuum appropinquásset, misit servos suos ad agrícolas, ut accíperent fructus ejus. [35] Et agrícolæ, apprehénsis servis ejus, álium cæcidérunt, álium occidérunt, álium vero lapidavérunt. [36] Iterum misit álios servos plures prióribus, et fecérunt illis simíliter. [37] Novíssime autem misit ad eos fílium suum, dicens : Verebúntur fílium meum. [38] Agrícolæ autem vidéntes fílium, dixérunt intra se : Hic est heres, veníte, occidámus eum, et habébimus hereditátem ejus. [39] Et apprehénsum eum ejecérunt extra víneam, et occidérunt. [40] Cum ergo vénerit dóminus víneæ, quid fáciet agrícolis illis? [41] Aiunt illi : Malos male perdet : et víneam suam locábit áliis agrícolis, qui reddant ei fructum tempóribus suis.

[42] Dicit illis Jesus : Numquam legístis in Scriptúris : Lápidem quem reprobavérunt ædificántes, hic factus est in caput ánguli? A Dómino factum est istud, et est mirábile in óculis nostris. [43] Ideo dico vobis, quia auferétur a vobis regnum Dei, et dábitur genti faciénti fructus ejus. [44] Et qui cecíderit super lápidem istum, confringétur : super quem vero cecíderit, cónteret eum.

[45] Et cum audíssent príncipes sacer-

41. *Le fruit en son temps* Grec littéralement : « les fruits en leur temps ».

ensuite de l'autre, il dit de même. Et celui-ci répondant dit : J'y vais, seigneur, et il n'y alla point. [31] Lequel des deux a fait la volonté du père ? » Ils lui dirent : « Le premier ». Jésus leur répliqua : « En vérité je vous dis que les publicains et les femmes de mauvaise vie vous précéderont dans le royaume de Dieu. [32] Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice et vous n'avez pas cru en lui ; mais les publicains et les femmes de mauvaise vie ont cru en lui ; et vous, ayant vu cela, vous n'avez pas même eu de repentir ensuite, de manière à croire en lui.

Eccli. 5, 4. 2 Pet. 2, 21. Mat. 20, 16. Luc. 8, 14. Mat. 12, 41.

Mat. 3, 1-6 ; 22, 16. Luc. 3, 12.

Vinitores filii occisores.

[33] » Écoutez une autre parabole : Il y avait un homme, père de famille, qui planta une vigne et l'entoura d'une haie, y creusa un pressoir, et bâtit une tour : il la loua ensuite à des vignerons, et partit pour un voyage. [34] Or, lorsque le temps des fruits approcha, il envoya ses serviteurs aux vignerons, pour en recevoir les fruits. [35] Mais les vignerons s'étant saisis de ses serviteurs déchirèrent l'un de coups, tuèrent l'autre et en lapidèrent un autre. [36] Il envoya encore d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers, et ils leur firent pareillement. [37] En dernier lieu il leur envoya son fils, disant : Ils auront du respect pour mon fils. [38] Mais les vignerons voyant le fils dirent en eux-mêmes : Celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, et nous aurons son héritage. [39] Et après l'avoir pris, ils le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent. [40] Lors donc que viendra le maître de la vigne, que fera-t-il à ces vignerons ? » [41] Ils lui répondirent : « Il fera mourir misérablement ces misérables, et il louera sa vigne à d'autres vignerons qui lui en rendront le fruit en son temps ».

Luc. 20, 9. Marc. 12, 1. Is. 5, 1. Jer. 2, 21. Ps. 79, 9. Mat. 25, 14. Eccle. 5, 14. Jer. 8, 7. Hebr. 11, 37.

Mat. 22, 6 ; 23, 34, 37. Act. 7, 52.

Mat. 22, 4. Deut. 31, 27.

Hebr. 1, 1.

Mat. 26, 3 ; 27, 1. Joa. 7, 1 ; 11, 47. 1 Cor. 2, 8. Sap. 2, 20. Mat. 27, 2, 32. Hebr. 13, 12. Is. 53, 7.

Sap. 7, 2. Job, 34, 24. Ps. 1, 3-6.

Lapis reprobatus.

[42] Jésus leur demanda : « N'avez-vous jamais lu dans les Écritures : La pierre rejetée par ceux qui bâtissaient, est devenue un sommet d'angle. Ceci est l'œuvre du Seigneur et elle est admirable à nos yeux ? [43] C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et qu'il sera donné à un peuple qui en produira les fruits. [44] Celui qui tombera sur cette pierre, se brisera ; et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera ».

Act. 4, 11. Is. 28, 16. 1 Pet. 2, 7. Eph. 2, 20. Rom. 9, 33. Mat. 8, 11 ; 22, 9. Act. 13, 46. Joa. 12, 40. Is. 55, 4.

Is. 8, 14. Rom. 9, 32. Dan. 2, 34, 44.

Hostes Jesu

[45] Or, lorsque les princes des prê-

33-46. Les locataires de la vigne. Comparer avec *Marc*, XII, 1-12 ; *Luc*, XX, 9-19.

33. *Y creusa un pressoir.* Les pressoirs étaient des cuves souterraines où l'on conservait le vin sur ses lies jusqu'à ce qu'on le mît dans des cruches ou dans des outres. — On trouve encore aujourd'hui en Palestine, spécialement dans le sud, d'anciens pressoirs qui ont été creusés ou taillés dans le roc. Voir un pressoir de Palestine taillé dans le roc, t. II, p. 169. — *Et bâtit une tour.* « L'habitude de construire des tours pour protéger, principalement à l'époque de la récolte, les enclos qu'elles dominent, remonte en Palestine à la plus haute antiquité. [Encore aujourd'hui], au centre de la plupart des jardins que délimitent de petits murs en pierres sèches, on remarque des tours de garde de forme ronde, et dont plusieurs sont peut-être très anciennes. Elles servent à protéger la récolte contre les déprédations des voleurs et les dévastations des bêtes fauves, principalement des chacals ». (V. Guérin, *Judée*, I, 125).

35. *Déchirèrent...* C'est le vrai sens du texte ; car le mot employé par la Vulgate signifie *faire tomber, couper, trancher, tailler en pièces ;* et celui du grec, *écorcher, arracher, enlever la peau* (Glaire). — Ces paroles avaient eu leur réalisation dans les traitements que subirent les prophètes. Isaïe fut scié par ordre de Manassé, Jérémie lapidé par ses compatriotes en Égypte, Ézéchiel mis également à mort par les siens, enfin Jean Baptiste venait d'avoir la tête tranchée par Hérode.

37. *Son fils* représente le Sauveur lui-même, Fils de Dieu. Voir plus loin la note sur XXIV, 21.

39. *Ils le jetèrent hors de la vigne*, déjà Jésus avait été excommunié par ses ennemis ; ce qui équivalait à une sentence de mort.

42. *La pierre rejetée par eux.* Voir *Psaume* CXVII, 22-23. — *Un sommet d'angle*, dans les édifices c'est la pierre plus considérable qui, placée à l'angle, relie les autres pierres et fait la solidité de la construction.

43. *Le royaume de Dieu.* Voir plus haut la note sur III, 2.

Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ, ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. [46] Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

XXII. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων· [2] Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅςτις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ, [3] καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους· καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. [4] Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδού, τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἕτοιμα, δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

[5] Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· [6] οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. [7] Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε.

[8] Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι. [9] Πορεύεσθε ουν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὕρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. [10] Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδούς, συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς, καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

[11] Εἰςελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου. [12] Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἑταῖρε, πῶς εἰςῆλθες ὧδε, μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ ἐφιμώθη. [13] Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν, καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. [14] Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

[15] Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον, ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ· [16] καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.

46. ℵBDT[2]: ἐπεὶ. ℵBLT: εἰς προφ. — 4. ℵBCDL TΘ: ἡτοίμακα. Al.: ἡτοίμασται. 5. ℵBCLTΘ: ὃς μὲν ... ὃς δὲ. ℵBCDT: ἐπὶ τὴν ἐμ. D: αὐτῶν. 7. G[1] KSΘ† ἐκεῖνος (S: Καὶ ἀκ., Θ: Ὁ δὲ βασ., * ἀκ.). L: Ὁ δὲ βασ. ἀκ. 13. ℵBT[2*] (a. ἐκβ.) ἄρατε αὐτὸν καὶ (CT[1]X†) et (p. ἐκβ.) αὐτόν. 16. ℵBLT[2]: λέγοντας.

dótum et pharisǽi parábolas ejus, cognovérunt quod de ipsis díceret. [46] Et quæréntes eum tenére, timuérunt turbas : quóniam sicut prophétam eum habébant.

XXII. [1] Et respóndens Jesus, dixit íterum in parábolis eis, dicens : [2] Símile factum est regnum cœlórum hómini regi qui fecit núptias fílio suo. [3] Et misit servos suos vocáre invitátos ad núptias, et nolébant veníre. [4] Iterum misit álios servos, dicens : Dícite invitátis : Ecce prándium meum parávi, tauri mei et altília occísa sunt, et ómnia paráta : veníte ad núptias.

[5] Illi autem neglexérunt : et abiérunt, álius in villam suam, álius vero ad negotiatiónem suam : [6] réliqui vero tenuérunt servos ejus, et contuméliis afféctos occidérunt. [7] Rex autem cum audísset, irátus est : et missis exercítibus suis, pérdidit homicídas illos, et civitátem illórum succéndit.

[8] Tunc ait servis suis : Núptiæ quidem parátæ sunt, sed qui invitáti erant, non fuérunt digni. [9] Ite ergo ad éxitus viárum, et quoscúmque invenéritis, vocáte ad núptias. [10] Et egréssi servi ejus in vias, congregavérunt omnes quos invenérunt, malos et bonos : et implétæ sunt núptiæ discumbéntium.

[11] Intrávit autem rex ut vidéret discumbéntes, et vidit ibi hóminem non vestítum veste nuptiáli. [12] Et ait illi : Amíce, quómodo huc intrásti non habens vestem nuptiálem? At ille obmútuit. [13] Tunc dixit rex minístris : Ligátis mánibus et pédibus ejus, míttite eum in ténebras exterióres : ibi erit fletus et stridor déntium. [14] Multi enim sunt vocáti, pauci vero elécti.

[15] Tunc abeúntes pharisǽi, consílium iniérunt ut cáperent eum in sermóne. [16] Et mittunt ei discípulos suos cum Herodiánis, dicéntes : Magíster, scimus quia verax es, et viam Dei in veritáte doces, et non est tibi cura de áliquo : non enim

XXII. 5. *L'un à sa maison des champs.* Grec : « l'un à son propre champ ».
13. *Liez-lui les pieds et les mains.* Le grec a en plus : « prenez-le ».

tres et les pharisiens eurent entendu ses paraboles, ils comprirent que c'était d'eux qu'il parlait. [46] Et cherchant à se saisir de lui, ils craignirent le peuple, parce qu'il le regardait comme un prophète.

XXII. [1] Jésus reprenant, leur parla de nouveau en paraboles, disant : [2] « Le royaume des cieux est semblable à un roi qui fit les noces de son fils. [3] Or il envoya ses serviteurs appeler les conviés aux noces ; mais ils ne voulurent point venir. [4] Il envoya encore d'autres serviteurs, disant : Dites aux conviés : Voilà que j'ai préparé mon festin, mes bœufs et les animaux engraissés ont été tués ; tout est prêt, venez aux noces.

[5] » Mais ils n'en tinrent compte, et ils s'en allèrent, l'un à sa maison des champs, et l'autre à son négoce. [6] Les autres se saisirent des serviteurs, et après les avoir outragés, ils les tuèrent. [7] Or lorsque le roi l'eut appris, il en fut irrité ; et ayant envoyé ses armées, il extermina ces meurtriers et brûla leur ville.

[8] » Alors il dit à ses serviteurs : Les noces ont été préparées, mais ceux qui avaient été conviés, n'en ont pas été dignes. [9] Allez donc dans les carrefours, et tous ceux que vous trouverez, appelez-les aux noces. [10] Et ses serviteurs s'étant dispersés sur les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, bons et mauvais, et la salle des noces fut remplie de convives.

[11] » Or le roi entra pour voir ceux qui étaient à table, et il aperçut un homme qui n'était point revêtu de la robe nuptiale. [12] Il lui dit : Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir la robe nuptiale? Et celui-ci resta muet. [13] Alors le roi dit à ses serviteurs : Liez-lui les pieds et les mains et jetez-le dans les ténèbres extérieures ; là sera le pleur et le grincement de dents. [14] Car beaucoup sont appelés, mais peu élus ».

[15] Alors les pharisiens s'en allant, se concertèrent pour le surprendre dans ses paroles. [16] Ils envoyèrent donc leurs disciples avec des hérodiens, disant : « Maître, nous savons que vous êtes vrai, que vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité, et que vous n'avez égard à qui que ce soit ; car vous ne considérez point

turbam timent. Marc. 12, 12. Luc. 20, 19. Luc. 7, 16. Joa. 7, 40. Act. 4, 21.

Rex vocat ad nuptias. Mat. 21, 28 ; 13, 3. Luc. 14, 16. Ap. 19, 9. Prov. 9, 2. 1 Joa. 5, 20. Os. 2, 20. Mat. 9, 15 ; 25, 1. Ap. 19, 9. 2 Cor. 11, 2. Mat. 21, 36. Prov. 9, 2. Ps. 72, 6 ; 18, 8. Prov. 9, 5.

Invitati negligunt. Joa. 12, 43. Jer. 5, 4 ; 6, 13. Mat. 21, 35 ; 23, 34. Mat. 23, 38. Luc. 19, 43. Dan. 9, 26. Is. 1, 7.

Vocati pauperes. Is. 5, 4. Act. 13, 46. Ap. 3, 11. Mat. 10, 13 ; 21, 13. Act. 13, 16. Is. 9, 2. Mat. 28, 19. Mat. 13, 47. Marc. 16, 19.

Vestis nuptialis. Colos. 3, 12, 14, 15. Eph. 4, 22. Soph. 1, 7. Is. 61, 10. Gen. 18, 21. Rom. 13, 14. Gal. 3, 27. Mat. 8, 12 ; 13, 42 ; 25, 30. Act. 7, 54. Job, 24, 19. Eccli. 9, 10. Mat. 20, 16.

De censu solvendo. Marc. 12, 13. Luc. 20, 20. Eccli. 43, 29. Marc. 3, 6. Joa. 3, 2. Act. 18, 26. Eccli. 10, 2. Rom. 3, 4. Is. 48, 17.

XXII. 1-14. La parabole des invités aux noces est propre à saint Matthieu.

3. *Il envoya ses serviteurs.* C'est la coutume en Orient, après la première invitation, de faire prévenir ses convives quelques instants avant le repas.

7. *Brûla leur ville;* c'était le sort réservé à cette époque à toutes les cités conquises.

9. *Tous ceux que vous trouverez;* image de la vocation des gentils à la foi dont les Juifs se sont rendus indignes par leur ingratitude.

11. *La robe nuptiale.* C'est partout la coutume que les invités aux noces se revêtent d'habits de fête. Peut-être y a-t-il aussi une allusion à une coutume orientale, en vertu de laquelle les rois et les princes envoient à ceux qu'ils appellent à leur table une robe dont ils doivent se couvrir pour prendre part au festin.

13. *Les ténèbres extérieures.* Voir plus haut la note sur VIII, 12.

14. *Car beaucoup sont appelés...* Ces paroles sont la conclusion naturelle de la parabole, d'après laquelle ceux qui avaient été invités d'abord au festin des noces ne s'y rendirent pas.

15-22. Les hérodiens et l'impôt. Comparer avec *Marc*, XII, 13-17; *Luc*, XX, 20-26.

16. *Les hérodiens* ou partisans des Hérodes étaient probablement un parti surtout politique, qui considérait la famille d'Hérode comme le meilleur appui des Juifs contre l'absorption totale de leur pays dans l'empire romain, mais qui cherchait en même temps à établir une sorte de compromis entre le judaïsme et le paganisme, et avait par suite peu de zèle pour l'observation de la loi. De sorte que, de quelque manière que le Sauveur répondit, il ne pouvait manquer d'être accusé par l'un ou l'autre parti. Mais il sut éluder leur demande et éviter ainsi le piège qu'ils lui tendaient. — *La face des hommes;* c'est-à-dire leur qualité, leur condition. Le sens de ce passage est que le Sauveur ne faisait acception de personne.

[17] εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ οὔ; [18] Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπε· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; [19] Ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. Οἱ δὲ προςήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. [20] Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; [21] Λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. [22] Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

[23] Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προςῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν [24] λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν· Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. [25] Ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί, καὶ ὁ πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. [26] Ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά. [27] Ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή. [28] Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

[29] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. [30] Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσί. [31] Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, λέγοντος· [32] Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. [33] Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

[34] Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, [35] καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικός, πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· [36] Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; [37] Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. [38] Αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ με-

réspicis persónam hóminum : [17] dic ergo nobis quid tibi vidétur, licet censum dare Cæsari, an non? [18] Cógnita autem Jesus nequítia eórum, ait : Quid me tentátis hypócritæ? [19] Osténdite mihi numísma census. At illi obtulérunt ei denárium. [20] Et ait illis Jesus : Cujus est imágo hæc, et superscríptio? [21] Dicunt ei : Cǽsaris. Tunc ait illis : Réddite ergo quæ sunt Cǽsaris, Cǽsari; et quæ sunt Dei, Deo. [22] Et audiéntes miráti sunt, et relícto eo abiérunt.

[23] In illo die accessérunt ad eum sadducǽi, qui dicunt non esse resurrectiónem : et interrogavérunt eum, [24] dicéntes : Magíster, Móyses dixit : Si quis mórtuus fúerit non habens fílium, ut ducat frater ejus uxórem illíus, et súscitet semen fratri suo. [25] Erant autem apud nos septem fratres : et primus, uxóre ducta, defúnctus est : et non habens semen, relíquit uxórem suam fratri suo. [26] Simíliter secúndus, et tértius, usque ad séptimum. [27] Novíssime autem ómnium et múlier defúncta est. [28] In resurrectióne ergo cujus erit de septem uxor? omnes enim habuérunt eam.

[29] Respóndens autem Jesus, ait illis : Errátis, nesciéntes Scriptúras neque virtútem Dei. [30] In resurrectióne enim neque nubent, neque nubéntur : sed erunt sicut ángeli Dei in cœlo. [31] De resurrectióne autem mortuórum non legístis quod dictum est a Deo dicénte vobis : [32] Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob? Non est Deus mortuórum, sed vivéntium. [33] Et audiéntes turbæ, mirabántur in doctrína ejus.

[34] Pharisǽi autem audiéntes quod siléntium imposuísset sadducǽis, convenérunt in unum : [35] et interrogávit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum : [36] Magíster, quod est mandátum magnum in lege? [37] Ait illi Jesus : Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et in tota ánima tua, et in tota mente tua. [38] Hoc est máximum, et primum mandá-

17. T: *εἰπὸν* (ℵBCLX: *εἰπε*). 20. C: *ὁ δὲ λέγει* DT[1*] (a. *λέγει*) *Καί*. 21. ℵBT[2*] *αὐτῷ*. 22. BDT: *ἀπῆλθαν*. 23. L* *οἱ*. ℵBLT: *γήμας*. 28. ℵBLT[2]: *ἀναστ. οὖν*. 30. ℵBDLT[2]Θ: *γαμίζ*. ℵT[2*] (a. *θεοῦ*) *τοῦ*. ℵBT† (a. *οὐρ.*) *τῷ*. 32. LB* (ult.) *θεός*.

35. LT* *κ. λέγων*. 37. GKSLTΘ: *ἔφη*. 38. ℵBDLT: *ἡ μεγάλη κ. πρ.*

35. *L'interrogea pour le tenter.* Grec : « l'interrogea le tentant et disant ».

la face des hommes. [17] Dites-nous donc ce qui vous en semble : Est-il permis de payer le tribut à César, ou non? » [18] Mais Jésus, leur malice connue, dit : « Hypocrites pourquoi me tentez-vous? [19] Montrez-moi la monnaie du tribut ». Et eux lui présentèrent un denier. [20] Jésus leur demanda : « De qui est cette image et cette inscription? » [21] Ils lui répondirent : « De César ». Alors il leur réplique : « Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu ». [22] Ce qu'ayant entendu, ils furent saisis d'admiration, et le laissant, ils s'en allèrent.

Deut. 1, 17. Ps. 28, 3. Deut. 17, 15. Ps. 7, 11. Deut. 6, 16. Rom. 13, 1-7. Eccle. 8, 2. Luc. 3, 1. Marc. 12, 17. Ps. 138, 6. Luc. 20, 26.

Septem fratrum uxor.

[23] Ce jour-là, vinrent à lui les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, et ils l'interrogèrent, [24] disant : Maître, Moïse a dit : Si quelqu'un meurt n'ayant pas d'enfant, que son frère épouse sa femme et suscite des enfants à son frère. [25] Or il y avait parmi nous sept frères : le premier ayant pris une femme, mourut, et n'ayant point eu d'enfants, il a laissé sa femme à son frère. [26] Pareillement le second et le troisième jusqu'au septième. [27] Enfin après eux tous la femme aussi est morte. [28] A la résurrection donc duquel des sept sera-t-elle la femme, puisque tous l'ont eue pour femme? »

Marc. 12, 18. Luc. 20, 27. Act. 23, 8. Deut. 25, 5. Marc. 12, 19. Luc. 20, 28. Joa. 4, 18. Tob. 6, 14.

Quid in resurrectione.

[29] Mais, répondant, Jésus leur dit : « Vous errez, ne comprenant ni les Écritures, ni la puissance de Dieu. [30] Car à la résurrection les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris ; mais ils seront comme les anges de Dieu dans le ciel. [31] Et touchant la résurrection des morts, n'avez-vous point lu la parole qui vous a été dite par Dieu : [32] Je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob? Or Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivants ». [33] Et le peuple l'entendant, admirait sa doctrine.

Sap. 2, 21; 15, 3. 1 Cor. 15, 43. Ap. 21, 17. Job, 14, 14. 2 Reg. 14, 17. Ex. 3, 6. Hebr. 11, 16. Rom. 14, 8. Mat. 7, 28. Ps. 118, 129.

Quod primum mandatum.

[34] Mais les pharisiens apprenant qu'il avait réduit les sadducéens au silence, s'assemblèrent; [35] et l'un d'eux, docteur de la loi, l'interrogea pour le tenter : [36] « Maître, quel est le grand commandement de la loi? » [37] Jésus lui dit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton esprit. [38] C'est là le premier

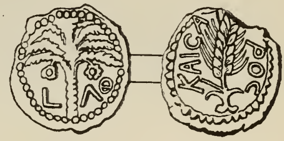
Ps. 106, 42. Is. 66, 11. Luc. 10, 25. Mat. 5, 19. Prov. 6, 23. Job, 16, 11. Deut. 10, 14. Joa. 14, 28. 1 Joa. 4, 16. Mat. 5, 43; 7, 12. 1 Joa. 4, 21. Rom. 13, 10. Eph. 3, 17.

---

17. *A César*. Le César alors régnant était Tibère. Voir *Luc*, III, 1.

19. *Un denier*. A cette époque le denier valait environ 0 fr. 78 cent. Voir la note 2 et les figures 13 et 14 à la fin du t. VI, p. 903.

21. *De César*. Tout en gardant leurs aspirations à l'indépendance nationale, les Juifs n'en avaient pas moins accepté la domination romaine, et ils jouissaient volontiers des privilèges qu'elle leur valait. Par égard pour la religion, les procurateurs se contentaient de graver sur la monnaie, le nom ou l'effigie de l'empereur sans aucun emblème idolâtrique.



Monnaie de bronze circulant en Palestine et portant le nom de César (℣. 21).

23-33. Les sadducéens et la résurrection. Comparer avec *Marc*, XII, 18-27; *Luc*, XX, 27-40.

23. *Les sadducéens*. Secte fort importante qui ne croyait qu'à la vie présente, ne reconnaissait comme divins que les livres de Moïse, ses partisans étaient en général fort riches, et investis de hautes dignités, même religieuses. Leur morale ne différait guère de celle d'Épicure.

24. *Moïse a dit*... Voir *Deutéronome*, XXV, 5-6. — *Suscite des enfants à son frère*. Le premier de ces enfants portait le nom du mari défunt.

28. *Duquel des sept sera-t-elle la femme?* Cette question avait pour but à la fois d'embarrasser Notre-Seigneur et de ridiculiser la croyance à la résurrection et par conséquent à l'immortalité de l'âme.

30. *Comme les anges*, parce que les corps eux-mêmes participeront aux qualités des esprits.

32. *Je suis le Dieu d'Abraham*... Avec ces paroles qui sont prises de l'*Exode*, Jésus-Christ prouve ici la résurrection des corps par l'immortalité de l'âme, parce que, en effet, ces deux dogmes sont inséparables. L'âme étant immortelle doit nécessairement être un jour réunie à son corps, pour y recevoir la récompense ou la punition qu'elle a méritée dans ce corps même, lorsqu'elle en était revêtue.

34-40. Le grand commandement. Comparer avec *Marc*, XII, 28-34.

34. *Les pharisiens... les sadducéens*. Voir plus haut la note sur III, 7.

35. *Docteur de la loi*. Voir plus haut la note sur II, 4.

37. *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu*... Texte cité de *Deutéronome*, VI, 5.

γάλη ἐντολή. 39 Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ. Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 40 Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 42 λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; Λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαβίδ. 43 Λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαβὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ, λέγων· 44 Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; 45 Εἰ οὖν Δαβὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστί; 46 Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

XXIII. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 2 λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3 Πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσι. 4 Δεσμεύουσι γὰρ φορτία βαρέα καὶ δυςβάστακτα, καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά. 5 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις. Πλατύνουσι δὲ τὰ φυλακτήρια αὑτῶν, καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὑτῶν. 6 Φιλοῦσί τε τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, 7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββί, ῥαββί. 8 Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9 Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 10 Μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός. 11 Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. 12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτόν, ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτόν, ὑψωθήσεται.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων·

tum. 39 Secúndum autem símile est huic : Díliges próximum tuum, sicut teípsum. 40 In his duóbus mandátis univérsa lex pendet, et prophétæ.

41 Congregátis autem pharisǽis, interrogávit eos Jesus, 42 dicens : Quid vobis vidétur de Christo? cujus fílius est? Dicunt ei : David. 43 Ait illis : Quómodo ergo David in spíritu vocat eum Dóminum, dicens : 44 Dixit Dóminus Dómino meo : Sede a dextris meis, donec ponam inimícos tuos scabéllum pedum tuórum? 45 Si ergo David vocat eum Dóminum, quómodo fílius ejus est? 46 Et nemo póterat ei respondére verbum : neque ausus fuit quisquam ex illa die eum ámplius interrogáre.

XXIII. 1 Tunc Jesus locútus est ad turbas et ad discípulos suos, 2 dicens : Super cáthedram Móysi sedérunt scribæ et pharisǽi. 3 Omnia ergo quæcúmque díxerint vobis, serváte, et fácite : secúndum ópera vero eórum nolíte fácere : dicunt enim, et non fáciunt. 4 Alligant enim ónera grávia, et importabília, et impónunt in húmeros hóminum : dígito autem suo nolunt ea movére. 5 Omnia vero ópera sua fáciunt ut videántur ab homínibus : dilátant enim phylactéria sua, et magníficant fímbrias. 6 Amant autem primos recúbitus in cœnis, et primas cáthedras in synagógis, 7 et salutatiónes in foro, et vocári ab homínibus rabbi. 8 Vos autem nolíte vocári rabbi : unus est enim magíster vester : omnes autem vos fratres estis. 9 Et patrem nolíte vocáre vobis super terram : unus est enim Pater vester, qui in cœlis est. 10 Nec vocémini magístri : quia magíster vester unus est, Christus. 11 Qui major est vestrum, erit miníster vester. 12 Qui autem se exaltáverit, humiliábitur : et qui se humiliáverit, exaltábitur.

13 Væ autem vobis scribæ et pharisǽi hypócritæ, quia claúditis regnum cœlórum ante hómines : vos enim non in-

39. Al.: *ταύτη* et *αὔτη*. 40. ℵBDLT: *ὁ νόμ. κρέμαται κ. οἱ πρ.* 42. ℵ* (ult.) *τοῦ*. 44. LT (* *ὁ*) : *ὑποκάτω*. — 3. ℵBLT (* *τηρεῖν*) : *ποιεῖτε* [L: *ποιήσατε*] *κ. τηρεῖτε*. 4. ℵBT: (l. *γὰρ*) *δὲ*. ℵT* *κ. δυςβ.* ℵBLT²: *αὐτοὶ δὲ τῷ δ.* 5. ℵBDT²: (l. sec. *δὲ*) *γὰρ*. ℵBDLT* *τῶν ἱμ. αὑτ.* 6. LTΘ: (l. *τε*) *δὲ*. 7. ℵBLT* (alt.) *ῥαββί*. 8. BLT: *ὁ διδάσκαλος*. G[K]LT[H]Θ* *ὁ Χρ.* 9. D: *καλ. ὑμῖν*. LT: *ὁ οὐράνιος*. 10. BLTΘ: *ὅτι καθ. ὑμῶν ἐστὶν εἷς ὁ Χρ.*

XXIII. 3. *Tout ce qu'ils vous disent*. Le grec a en plus : « d'observer ».

8. *Car un seul est votre maître*. Grec : « car votre maître (instructeur) est unique : le Christ ».

et le plus grand commandement. 39 Le second lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. 40 A ces deux commandements se rattachent toute la loi et les prophètes ».

41 Or, les pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea, 42 disant : « Que vous semble du Christ? de qui est-il fils? » Ils lui répondirent : « De David ». 43 Il leur répliqua : « Comment donc David l'appelle-t-il en esprit, son Seigneur, disant : 44 Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis l'escabeau de vos pieds? 45 Si donc David l'appelle son Seigneur, comment est-il son fils? » 46 Et personne ne pouvait lui rien répondre, et, depuis ce jour, nul n'osa plus l'interroger.

XXIII. 1 Alors Jésus parla au peuple et à ses disciples, 2 disant : « C'est sur la chaire de Moïse que se sont assis les scribes et les pharisiens. 3 Ainsi, tout ce qu'ils vous disent, observez-le et faites-le, mais n'agissez pas selon leurs œuvres ; car ils disent et ne font pas. 4 Ils attachent des fardeaux pesants et qu'on ne peut porter, et ils les mettent sur les épaules des hommes; mais ils ne veulent pas même les remuer du doigt. 5 Ils font toutes leurs œuvres pour être vus des hommes; car ils portent de très larges phylactères, et des franges fort longues. 6 Ils aiment les premières places dans les festins et les premiers sièges dans les synagogues, 7 les salutations dans les places publiques, et à être appelés maîtres par les hommes. 8 Pour vous, ne veuillez pas être appelés maîtres; car un seul est votre maître, et vous êtes tous frères. 9 Et n'appelez sur la terre personne votre père ; car un seul est votre Père, lequel est dans les cieux. 10 Qu'on ne vous appelle point non plus maîtres, parce qu'un seul est votre maître, le Christ. 11 Celui qui est le plus grand parmi vous, sera votre serviteur. 12 Car quiconque s'exaltera, sera humilié; et quiconque s'humiliera, sera exalté.

13 » Mais malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous fermez aux hommes le royaume

Marc. 12, 31. Luc. 10, 16. Rom. 13, 9. Gal. 5, 14. 1 Joa. 4, 20; 5, 3. 1 Tim. 1, 5. Eccli. 2, 10. Ps. 118, 104.

Messias cujus filius.

Marc. 12, 35. Luc. 20, 41. Joa. 7, 42. Ps. 2, 7. Jer. 23, 5. Rom. 1, 3. 2 Reg. 23, 2. 2 Pet. 1, 21. Luc. 20, 41. Ps. 109, 1. Act. 2, 34. 1 Cor. 15, 25. Hebr. 1, 13. Luc. 14, 6. Job, 9, 3. Deut. 32, 7.

Humilitas commendatur.

Marc. 12, 38. Luc. 20, 45. Joa. 15, 15. Ex. 18, 13. Eccli. 24, 33. Joa. 5, 46. Mat. 23, 23; 5, 17, 20. Mal. 2, 7. Rom. 2, 21. Luc. 11, 46. Act. 15, 10. Mat. 6, 1. Deut. 6, 8. Ex. 13, 9. Num. 15, 38. Luc. 14, 8. Marc. 12, 38. Luc. 20, 46; 14, 7; 11, 43. Eccli. 7, 4. 2 Cor. 1, 24. 1 Tim. 5, 17. Ps. 84, 9. Jud. 17, 10. 1 Cor. 4, 15. Mal. 1, 6; 2, 10. Eph. 3, 14. Mat. 6, 9. Joa. 1, 18; 13, 13. Luc. 14, 11. Mat. 20, 26-27. 1 Cor. 4, 1. 2 Cor. 4, 5. Mat. 18, 4. 1 Pet. 5, 6. Prov. 29, 23. Ez. 21, 26. Job, 22, 29. Luc. 1, 52.

Pharisæorum hypocrisis.

39. *Tu aimeras ton prochain...* Texte de *Lévitique,* XIX, 18, cité d'après les Septante.

40. *La loi et les prophètes;* c'est-à-dire tout l'Ancien Testament.

41-46. Le Christ, Fils et Seigneur. Comparer avec *Marc,* XII, 35-37; *Luc,* XX, 41-44.

42. *De David.* La réponse était facile, nul n'ignorait que le Messie devait descendre de David.

43. *En esprit.* En parlant sous l'inspiration divine.

44. *Le Seigneur a dit à mon Seigneur.* Voir la note de *Psaume* CIX, 1. — *L'escabeau de vos pieds.* Les vainqueurs avaient la coutume de poser leurs pieds sur le cou des vaincus en signe de leur triomphe, de sorte que faire de ses ennemis l'escabeau de ses pieds, c'est les soumettre à sa puissance. Voir les figures de *Josué,* X, 4, t. II, p. 63 et de *Psaume* CIX, 1, t. IV, p. 267.

XXIII. 1-39. Anathèmes contre les scribes et les pharisiens. Comparer avec *Marc,* XII, 38-40; *Luc,* XX, 45-47.

2. *Chaire,* siège d'honneur sur lequel s'assied le maître qui enseigne.

5. Les *phylactères* ou préservatifs étaient des bandes de parchemin qu'on portait sur le front et sur le bras, et sur lesquelles étaient écrites certaines paroles de la loi. Cf. *Exode,* XIII, 16; *Deutéronome,* VI, 8; XI, 18. — *Et des franges fort longues.* Voir plus haut la note sur IX, 20.

9-10. Ce qui se lit dans ces deux versets veut dire que nous devons mettre incomparablement notre Père céleste au-dessus de tout père selon la chair, et que nous ne devons suivre aucun maître qui nous détourne de Jésus-Christ. Mais cela ne nous empêche pas d'avoir, conformément à la loi divine, tout le respect dû pour nos pères selon la chair, pour nos pères spirituels (I *Corinthiens,* IV, 15), pour nos maîtres et nos précepteurs.

ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰςέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰςερχομένους ἀφίετε εἰςελθεῖν.
[14] Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα. [15] Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν, ποιῆσαι ἕνα προςήλυτον· καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.
[16] Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες· Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. [17] Μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν; [18] Καί· Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. [19] Μωροὶ καὶ τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; [20] Ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· [21] καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν· [22] καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.
[23] Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. [24] Ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες. [25] Οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. [26] Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν.
[27] Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν

trátis, nec introeúntes sínitis intráre.

[14] Væ vobis scribæ et pharisǽi hypócritæ, quia coméditis domos viduárum, oratiónes longas orántes : propter hoc ámplius accipiétis judícium. [15] Væ vobis scribæ et pharisǽi hypócritæ, quia circuítis mare et áridam, ut faciátis unum prosélytum : et cum fúerit factus, fácitis eum fílium gehénnæ duplo quam vos.

[16] Væ vobis duces cæci, qui dícitis : Quicúmque juráverit per templum, nihil est : qui autem juráverit in auro templi debet. [17] Stulti et cæci, quid enim majus est aurum an templum, quod sanctíficat aurum? [18] Et quicúmque juráverit in altári, nihil est : quicúmque autem juráverit in dono, quod est super illud, debet. [19] Cæci, quid enim majus est, donum an altáre quod sanctíficat donum? [20] Qui ergo jurat in altári, jurat in eo, et in ómnibus quæ super illud sunt : [21] et quicúmque juráverit in templo, jurat in illo, et in eo qui hábitat in ipso : [22] et qui jurat in cœlo, jurat in throno Dei, et in eo qui sedet super eum.
[23] Væ vobis scribæ et pharisǽi hypócritæ, qui decimátis mentham, et anéthum, et cymínum, et reliquístis quæ gravióra sunt legis, judícium, et misericórdiam, et fidem : hæc opórtuit fácere, et illa non omíttere. [24] Duces cæci, excolántes cúlicem, cámelum autem glutiéntes. [25] Væ vobis scribæ et pharisǽi hypócritæ, quia mundátis quod déforis est cálicis et parópsidis : intus autem pleni estis rapína et immundítia. [26] Pharisǽe cæce, munda prius quod intus est cálicis et parópsidis, ut fiat id quod déforis est, mundum.

[27] Væ vobis scribæ et pharisǽi hypócritæ, quia símiles estis sepúlchris dealbátis, quæ á foris parent homínibus speciósa, intus vero plena sunt óssibus

---

14. ℵBDLT[Θ]*. EFGKSHX pon. ante ỳ. 13. 17. L: τί γ. μεῖζον. ℵBDL: ὁ ἁγιάσας. 19. ℵD[L]T²* Μωροὶ κ. 21. CDGKST¹Θ: κατοικήσαντι. 23. GKL TΘ† (p. ταῦτ.) δὲ. ℵBLT: ἀφεῖναι. 24. BL* οἱ. 25. CDL* ἐξ. CGKS: κ. ἀδικίας. 26. DT* κ. τ. παροψ. (ℵBCL†). DLT²: (l. αὐτῶν) αὐτοῦ. 27. BL: ὁμοιάζ.

25. *Pleins de souillures et de rapines.* Grec : « pleins de rapine et de dérèglements ».
26. *Le dehors.* Grec : « leur dehors ».

des cieux. Vous n'entrez pas vous-mêmes, et vous ne souffrez pas que les autres entrent.

[14] » Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que sous le prétexte de vos longues prières, vous dévorez les maisons des veuves : c'est pour cela que vous subirez un jugement plus rigoureux. [15] Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous parcourez la mer et la terre pour faire un prosélyte; et quand il est fait, vous faites de lui un fils de la géhenne deux fois plus que vous.

[16] » Malheur à vous, guides aveugles, qui dites : Quiconque jure par le temple, ce n'est rien; mais quiconque jure par l'or du temple, doit *ce qu'il a juré*. [17] Insensés et aveugles, lequel est le plus grand, l'or ou le temple qui sanctifie l'or? [18] Et quiconque jure par l'autel, ce n'est rien : mais quiconque jure par l'offrande déposée sur l'autel, est engagé. [19] Aveugles, lequel est le plus grand, l'offrande ou l'autel qui sanctifie l'offrande ? [20] Celui donc qui jure par l'autel, jure par lui et par tout ce qui est dessus lui. [21] Et quiconque jure par le temple, jure par lui et par celui dont il est la demeure. [22] Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui y est assis.

[23] » Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, qui payez la dîme de la menthe et de l'aneth et du cumin, et qui négligez les choses les plus graves de la loi, la justice, la miséricorde et la foi; il fallait faire ceci, et ne pas omettre cela. [24] Guides aveugles, qui employez un filtre pour le moucheron, et qui avalez le chameau. [25] Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous nettoyez les dehors de la coupe et du plat, tandis qu'au dedans vous êtes pleins de rapines et de souillures. [26] Pharisien aveugle, nettoie d'abord le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors soit net aussi.

[27] » Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui au dehors paraissent beaux aux hommes, mais au dedans sont pleins d'ossements de morts et de toute

Luc. 11, 52. Mat. 5, 20; 21, 43.

aviditas. Marc. 12, 40. Luc. 20, 47. Ez. 22, 25. Mich. 2, 9. Mat. 6, 7. Ps. 93, 6.

Os. 9, 10. 2 Pet. 2, 21. Rom. 2, 14.

juramenta dolosa. Mat. 15, 14. Is. 56, 10. Mat. 5, 33.

Ex. 29, 27.

Ps. 10, 5.

3 Reg. 8, 13, 27. Mat. 5, 34. Ap. 7, 49; 3, 21.

fallax apparentia. Luc. 11, 42. 1 Joa. 5, 10. Lev. 27, 30. Mich. 6, 8. Rom. 14, 23. Phil. 2, 2. Mat. 19, 24. Lev. 11, 4.

Luc. 11, 39. Mat. 7, 4. Is. 3, 34. Eph. 5, 3.

Tit. 1, 15. Mat. 6, 22. Sap. 2, 21. Prov. 4, 23.

corruptio dissimulata. Luc. 11, 14. Act. 23, 3. Eccli. 10, 13. Ps. 13, 3. Ap. 3, 1.

15. *Pour faire un prosélyte*, un converti du paganisme au judaïsme. Les Rabbins distinguaient deux espèces de prosélytes : les prosélytes de la justice, qui ayant reçu la circoncision, observaient tous les préceptes de la loi mosaïque, et les prosélytes de la porte, non circoncis, mais habitant au milieu des Juifs et observant certains préceptes, les sept appelés noachiques. Ils étaient ainsi nommés sans doute parce que le Pentateuque parle des étrangers qui habitent « dans les portes » ou l'intérieur des villes juives. *Exode*, XX, 10; *Deutéronome*, XIV, 21; XXIV, 14. — *Fils de la géhenne;* c'est-à-dire de l'enfer; hébraïsme, pour *digne de l'enfer*. Ainsi le sens est : Vous le rendez digne de l'enfer deux fois plus que vous, parce qu'il ajoute vos propres vices à ses vices anciens. — *Géhenne*. Voir plus haut la note sur V, 22.

16. *Par le temple*, dans le texte grec, ναός. Voir plus haut la note sur XXI, 12.

23. *La menthe* est commune en Syrie et les Juifs en mettaient dans les synagogues et dans leurs maisons pour y répandre une bonne odeur. En Palestine, encore aujourd'hui, on la réduit en poudre après l'avoir fait sécher et on la mange avec du pain. — *L'aneth*, l'anis, plante de la famille des ombellifères qui atteint un mètre de hauteur. Les Juifs se servaient des grains d'anis comme de condiment dans leur cuisine. — Le *cumin* est une plante également de la famille des ombellifères dont le fruit était aussi employé pour aromatiser le vin et pour d'autres usages culinaires.

24. *Un filtre*. Les pharisiens faisaient passer au filtre les liquides qu'ils buvaient, afin de ne pas avaler de moucherons et de ne pas contracter d'impureté légale.

27. Les Juifs, dans la crainte qu'on ne se souillât en touchant les tombeaux, les blanchissaient au dehors afin qu'on les distinguât.

καὶ πάσης ἀκαθαρσίας· [28] *οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ μεστοί ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.*

[29] *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,* [30] *καὶ λέγετε· Εἰ ἤμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.* [31] *Ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας·* [32] *καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.* [33] *Ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;*

[34] *Διὰ τοῦτο, ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καοὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·* [35] *ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.* [36] *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.*

[37] *Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν· ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.* [38] *Ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.* [39] *Λέγω γὰρ ὑμῖν· Οὐ μή με ἴδητε ἀπάρτι, ἕως ἂν εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.*

XXIV. *Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.* [2] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ μὴ καταλυθήσεται.*

[3] *Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος;*

mortuórum, et omni spurcítia : [28] sic et vos á foris quidem parétis homínibus justi : intus autem pleni estis hypócrisi et iniquitáte.

[29] Væ vobis scribæ et pharisæi hypócritæ, qui ædificátis sepúlchra prophetárum, et ornátis monuménta justórum, [30] et dícitis : Si fuissémus in diébus patrum nostrórum, non essémus sócii eórum in sánguine prophetárum : [31] ítaque testimónio estis vobismetípsis, quia fílii estis eórum qui prophétas occidérunt. [32] Et vos impléte mensúram patrum vestrórum. [33] Serpéntes genímina viperárum, quómodo fugiétis a judício gehénnæ?

[34] Ideo ecce ego mitto ad vos prophétas, et sapiéntes, et scribas, et ex illis occidétis, et crucifigétis, et ex eis flagellábitis in synagógis vestris, et persequémini de civitáte in civitátem : [35] ut véniat super vos omnis sanguis justus, qui effúsus est super terram, a sánguine Abel justi usque ad sánguinem Zacharíæ fílii Barachíæ, quem occidístis inter templum et altáre. [36] Amen dico vobis, vénient hæc ómnia super generatiónem istam.

[37] Jerúsalem, Jerúsalem, quæ occídis prophétas, et lápidas eos qui ad te missi sunt, quóties vólui congregáre fílios tuos, quemádmodum gallína cóngregat pullos suos sub alas, et noluísti? [38] Ecce relinquétur vobis domus vestra desérta. [39] Dico enim vobis, non me vidébitis ámodo, donec dicátis : Benedíctus qui venit in nómine Dómini.

XXIV. [1] Et egréssus Jesus de templo, ibat. Et accessérunt discípuli ejus, ut osténderent ei ædificatiónes templi. [2] Ipse autem respóndens, dixit illis : Vidétis hæc ómnia? Amen dico vobis, non relinquétur hic lapis super lápidem, qui non destruátur.

[3] Sedénte autem eo super montem Olivéti, accessérunt ad eum discípuli secréto, dicéntes : Dic nobis quando hæc erunt? et quod signum advéntus tui, et consum-

---

28. ℵBCDT: *ἐστε μεστ.* (ord. inv.) 30. ℵBCDTX: (l. *ἤμεν* bis) *ἤμεθα*. 32. DX: *ἐπληρώσατε*. B: *πληρώσετε*. 35. ℵ* *πᾶν*. D* (p. *ἕως*) *τοῦ*. 36. CGKS: *ὅτι ἥξει*. 37. T[1]: *ἀποκτέννουσα* (Al.: *ἀποκτένουσα* (e *ἀποκτενοῦσα*). 38. BL* *ἔρημ*. — 2. ℵBDLTΘ: ptro *Ἰησ.*) *ἀποκριθεὶς*. ℵBCL: *ταῦτα π.*; Al.: *Οὐ βλ. τ. π.*: s. *Οὐ βλ. ... ωδε τλ.* ℵBCDT* *μὴ*. 3. ℵBCL* (alt.) *τῆς*.

XXIV. 1. *Étant sorti du temple, s'en alla.* Grec : « sortant, s'en alla du temple ».
2. *Mais lui-même, prenant la parole, leur dit.* Grec : « mais Jésus leur dit ».

sorte de pourriture. [28] Ainsi vous aussi, au dehors, vous paraissez justes aux hommes; mais au dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité.

[29] » Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, qui bâtissez les tombeaux des prophètes, ornez les monuments des justes, [30] et qui dites : Si nous avions été du temps de nos pères, nous n'aurions pas été complices avec eux du sang des prophètes. [31] Ainsi vous êtes à vous-mêmes un témoignage que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes. [32] Comblez donc aussi la mesure de vos pères. [33] Serpents, races de vipères, comment fuirez-vous le jugement de la géhenne?

[34] » C'est pourquoi voici que moi-même je vous envoie des prophètes, des sages et des docteurs; vous tuerez et crucifierez les uns, et vous en flagellerez d'autres dans vos synagogues, et vous les poursuivrez de ville en ville : [35] afin que retombe sur vous tout le sang innocent qui a été versé sur la terre, depuis le sang du juste Abel jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel. [36] En vérité je vous dis : Tout ceci viendra sur cette génération.

[37] » Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble ses petits sous ses ailes, et tu n'as pas voulu? [38] Voilà que votre maison vous sera laissée déserte. [39] Car je vous le dis, vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez : Béni celui qui vient au nom du Seigneur ! »

XXIV. [1] Et Jésus étant sorti du temple, s'en alla. Alors ses disciples s'approchèrent pour lui faire remarquer les constructions du temple. [2] Mais lui-même, prenant la parole, leur dit : « Voyez-vous toutes ces choses? En vérité je vous dis : Il ne restera pas là pierre sur pierre qui ne soit détruite ».

[3] Et comme il était assis sur le mont des Oliviers, ses disciples s'approchèrent de lui en particulier, disant : « Dites-nous quand ces choses arriveront? et quel sera le signe de votre avènement et de la

Joa. 12, 43.
In prophetas sævitiæ. Luc. 11, 47.
Mat. 7, 5.
Luc. 11, 48.
Mat. 23, 37; 24, 35.
1 Thes. 2, 16.
Am. 4, 4.
Mat. 3, 7.
Joa. 13, 27.
Is. 59, 5.
Joa. 8, 44.
Luc. 11, 49-51.
Mat. 13, 52.
Joa. 16, 2.
Mat. 10, 17, 23.
Super eos sanguis prophetarum.
Lam. 4, 13.
Jer. 26, 15.
Hebr. 11, 4.
Gen. 4, 8.
1 Joa. 3, 12.
2 Par. 21, 22.
2 Par. 24, 20, 23.
Mat. 12, 39.
2 Tim. 3, 13.
Urbis ruina futura.
Luc. 13, 34; 19, 41.
Act. 7, 52, 58.
Ez. 5, 6.
Mat. 24, 1.
3 Reg. 9, 7.
Act. 1, 20.
Ps. 68, 26; 108, 8.
Mat. 21, 9.
Ps. 68, 25.
e) Templum evertetur.
Marc. 13, 1.
Luc. 21, 5.
Joa. 2, 26.
Luc. 19, 44; 21, 6.
Ps. 136, 7.
Is. 23, 9.
A seductione novissima cavendum.
Deut. 33, 3.

33. *Le jugement de la géhenne;* c'est-à-dire la condamnation à la géhenne, à l'enfer. Voir plus haut la note sur v, 22.

35. *Zacharie, fils de Barachie.* « Il y a divers sentiments, plus ou moins plausibles, sur la personne de Zacharie, fils de Barachie. — Plusieurs interprètes pensent qu'il s'agit ici de celui que les zélateurs ont immolé dans le temple, pendant le dernier siège de Jérusalem. Notre-Seigneur aurait pu parler de ce meurtre à l'avance et annoncer qu'il serait puni; mais il ne paraît pas le faire ici. Il parle au passé, comme d'un crime déjà commis. — D'autres supposent qu'il est question de Zacharie, le dernier des petits prophètes. Son père s'appelait bien Barachie; mais si un personnage si connu, le plus récent des prophètes, avait été tué entre le vestibule et l'autel, est-il à croire qu'il n'en fût fait mention nulle part? — La plupart croient, comme saint Jérôme, que ce Zacharie est celui qui fut lapidé par Joas, *in atrio domus Domini*, c'est-à-dire dans le parvis des prêtres, entre l'autel des holocaustes placé en avant du vestibule et le *saint* ou l'enceinte qui précédait immédiatement le Saint des Saints. C'était probablement un usage parmi les Juifs d'unir le meurtre d'Abel à celui de ce pontife, comme les deux crimes les plus odieux qui eussent jamais été déjà commis. Si l'on objecte que le meurtre de Zacharie était déjà bien ancien pour être cité comme le dernier dont ils fussent coupables, on répond que le livre dans lequel on le lisait était un des livres historiques les plus récents de leur canon. Ainsi le meurtre d'Abel se lisait aux premières pages de la Bible, et celui de Zacharie aux dernières. La difficulté de ce sentiment est que, selon les Paralipomènes, ce Zacharie était fils de Joiadas et non pas de Barachie. On peut néanmoins la résoudre de plusieurs manières : — 1° En supposant que le père de Zacharie, Joiadas, avait deux noms, qu'il était surnommé Barachie ou fils d'Achias, ce qui n'a rien d'invraisemblable. — 2° En prenant le mot *fils* dans le sens de petit-fils ou d'héritier, ce qui a lieu fréquemment. Si l'on suppose Barachie mort avant son père Joiadas, il était naturel que l'auteur des Paralipomènes donnât à Zacharie la qualification de fils, c'est-à-dire de descendant et d'héritier de Joiadas, son aïeul, plutôt que de Barachie, son père. Or, il paraît que l'âge de Joiadas confirme cette supposition. — 3° En supposant que les mots *fils de Barachie*, qui ne sont pas en saint Luc, xi, 51, et qui manquent dans le manuscrit du Sinaï, à cet endroit de saint Matthieu, ont été introduits par un des premiers copistes, qui aura cru qu'il s'agissait du dernier Zacharie ». (L. Bacuez). — *Entre le temple, le naos*, la maison de Dieu, *et l'autel* des holocaustes. Voir plus haut la note sur xxi, 12.

37-39. Porte étroite. Piège d'Hérode. Comparer avec *Luc*, xiii, 23-35.

39. *Jusqu'à ce que...*; c'est-à-dire jusqu'à ce que vous me reconnaissiez pour le Messie, à la fin des temps, et que, dans mon avènement pour juger le monde, vous me saluiez par des acclamations comme votre Dieu et votre Seigneur.

c) Discours prophétiques de Jésus, XXIV-XXV.

XXIV. 1-51. Prophétie sur Jérusalem. Comparer avec *Marc*, xiii, 1-37; *Luc*, xxi, 5-28.

1. *Du temple*, en grec, ἱερόν. Voir plus haut la note sur xxi, 12.

3. *Sur le mont des Oliviers.* Voir plus haut la note sur xxi, 1. Du mont des Oliviers, on dominait le Temple et on avait en vue toute la ville de Jérusalem, ses murs et ses édifices.

[4] Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς. Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. [5] Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες· Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσι. [6] Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω ἐστὶ τὸ τέλος. [7] Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους· [8] πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

[9] Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. [10] Καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι, καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους. [11] Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς. [12] Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. [13] Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. [14] Καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ, εἰς μαρτύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

[15] Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ (ὁ ἀναγινώσκων νοείτω), [16] τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη, [17] ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, [18] καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. [19] Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. [20] Προσεύχεσθε δέ, ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ ἐν σαββάτῳ. [21] Ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται· [22] καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

[23] Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδού, ὧδε

6. ℵBDLTΘ* *πάντα.*
7. ℵBDLT²* *κ. λοιμοὶ.*
15. ℵBLT: *ἑστὸς.*
16. BDL: (l. *ἐπὶ*) *εἰς.*
17. ℵBDLT²Θ: *καταβάτω.* GKSLTHΘ: *τὰ* (l. *τι*).

mationis sǽculi? [4] Et respóndens Jesus, dixit eis: Vidéte ne quis vos sedúcat: [5] multi enim vénient in nómine meo, dicéntes: Ego sum Christus: et multos sedúcent. [6] Auditúri enim estis prǽlia, et opiniónes præliórum. Vidéte ne turbémini: opórtet enim hæc fíeri, sed nondum est finis: consúrget enim gens in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestiléntiæ, et fames, et terræmótus per loca: [8] hæc autem ómnia inítia sunt dolórum.

[9] Tunc tradent vos in tribulatiónem, et occídent vos: et éritis ódio ómnibus géntibus propter nomen meum. [10] Et tunc scandalizabúntur multi, et ínvicem tradent, et ódio habébunt ínvicem. [11] Et multi pseudoprophétæ surgent, et sedúcent multos. [12] Et quóniam abundávit iníquitas, refrigéscet cáritas multórum: [13] qui autem perseveráverit usque in finem, hic salvus erit. [14] Et prædicábitur hoc evangélium regni in univérso orbe, in testimónium ómnibus géntibus: et tunc véniet consummátio.

[15] Cum ergo vidéritis abominatiónem desolatiónis, quæ dicta est a Daniéle prophéta, stantem in loco sancto, qui legit, intélligat: [16] tunc qui in Judǽa sunt, fúgiant ad montes: [17] et qui in tecto, non descéndat tóllere áliquid de domo sua: [18] et qui in agro, non revertátur tóllere túnicam suam. [19] Væ autem prægnántibus et nutriéntibus in illis diébus. [20] Oráte autem ut non fiat fuga vestra in híeme, vel sábbato: [21] erit enim tunc tribulátio magna, qualis non fuit ab inítio mundi usque modo, neque fiet. [22] Et nisi breviáti fuíssent dies illi, non fíeret salva omnis caro: sed propter eléctos breviabúntur dies illi.

[23] Tunc si quis vobis díxerit: Ecce

18. ℵB DLTΘ: *τὸ ἱμάτιον.*
20. ℵBGKSLTΘ* *ἐν.*
21. ℵDT²: (l. *οὐ γέγ.*) *οὐκ ἐγένετο.*

18. *Sa tunique.* Grec: « ses habits ».

consommation du siècle? » [4] Et Jésus répondant, leur dit : « Prenez garde que quelqu'un ne vous séduise; [5] car beaucoup viendront en mon nom, disant : Je suis le Christ, et beaucoup seront séduits par eux. [6] Vous entendrez parler de combats et de bruits de combats. N'en soyez point troublés, car il faut que ces choses arrivent; mais ce n'est pas encore la fin. [7] Car un peuple se soulèvera contre un peuple, un royaume contre un royaume; et il y aura des pestes et des famines, et des tremblements de terre en divers lieux. [8] Mais toutes ces choses sont le commencement des douleurs.

[9] » Alors on vous livrera aux tribulations et à la mort, et vous serez en haine à toutes les nations à cause de mon nom. [10] Alors beaucoup se scandaliseront; ils se trahiront et se haïront les uns les autres. [11] Beaucoup de faux prophètes aussi s'élèveront, et beaucoup seront séduits par eux. [12] Et parce que l'iniquité aura abondé, la charité d'un grand nombre se refroidira. [13] Mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. [14] Et cet Evangile du royaume sera prêché dans le monde entier, en témoignage à toutes les nations; et alors viendra la fin.

[15] » Quand donc vous verrez l'abomination de la désolation, prédite par le prophète Daniel, régnant dans le lieu saint (que celui qui lit entende) : [16] alors, que ceux qui sont dans la Judée fuient sur les montagnes, [17] et que celui qui sera sur le toit ne descende pas pour emporter quelque chose de sa maison : [18] et que celui qui sera dans les champs ne revienne pas pour prendre sa tunique. [19] Mais malheur aux femmes enceintes et à celles qui nourriront en ces jours-là! [20] Priez donc que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de sabbat. [21] Car alors la tribulation sera grande, telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura point. [22] Et si ces jours n'eussent été abrégés, nulle chair n'aurait été sauvée; mais à cause des élus, ces jours seront abrégés.

[23] » Alors, si quelqu'un vous dit :

Mat. 24, 36. Act. 1, 11.
Mat. 24, 11, 24; 7, 5, 22. Eph. 5, 6. Col. 2, 18.
Joa. 5, 43. 1 Joa. 4, 1. 2 Pet. 2, 1. Act. 5, 36; 8, 9; 21, 38; 20, 29.
Jer. 51, 46; 7, 16.
Act. 11, 28. Is. 13, 8.
Marc. 13, 9. Luc. 21, 12. Mat. 10, 17. Joa. 16, 2; 15, 20.
Mat. 10, 22. Marc. 13, 13. Luc. 21, 17. Deut. 32, 25.
Persecutiones et scandala.
Mat. 11, 6; 18, 7.
Mat. 24, 4. 2 Pet. 2, 15. 1 Joa. 2, 18.
2 Tim. 3, 1. 2 Thes. 2, 9. Ap. 2, 4.
Mat. 10, 22. Marc. 13, 13. Luc. 21, 19. Mat. 26, 13; 10, 18. Marc. 13, 10. Rom. 10, 18. Mat. 4, 17. Marc. 16, 15. Is. 57, 9.
Fuga suadetur.
Marc. 13, 14. Luc. 21, 20; 24, 20. Dan. 9, 27; 11, 31; 9, 23. Ps. 120, 1.
Luc. 17, 31. Deut. 22, 8.
Zach. 2, 6.
Marc. 13, 17. Luc. 21, 23; 23, 29.
Marc. 13, 18. Ex. 16, 29. Os. 6, 1. Act. 1, 12.
Dan. 12, 1. Joel, 2, 2. Luc. 21, 21-24.
Is. 1, 9. 2 Thes. 2, 2.
Marc. 13, 21. Luc. 17, 23.
Pseudochristi.

11. *Beaucoup de faux prophètes aussi s'élèveront* Les premiers écrivains ecclésiastiques ont vu ces faux prophètes dans les pseudo-Messies, Théodas (*Actes*, v, 36), Barcochébas, dans Simon le Magicien, Cérinthe, etc. Il faut du reste remarquer que dans toute cette prophétie les événements qui devaient s'accomplir à la ruine de Jérusalem sont mêlés avec ceux qui ne doivent se réaliser qu'à la fin du monde, sans qu'il soit toujours possible de bien les démêler les uns des autres. « Le Seigneur, dit un ancien auteur ecclésiastique à qui l'on doit l'*Opus imperfectum* publié dans les œuvres de saint Jean Chrysostome, le Seigneur n'a pas spécifié quels sont les signes qui appartiennent à la destruction de Jérusalem et quels sont ceux qui appartiennent à la fin du monde, de sorte que les mêmes signes semblent convenir à l'une et à l'autre, parce qu'il n'expose point avec ordre comme dans une histoire ce qui devait se passer, mais il annonce d'une manière prophétique ce qui arrivera ».

14. *En témoignage à toutes les nations;* c'est-à-dire pour servir de témoignage à toutes les nations du soin que Dieu a pris de leur faire annoncer la doctrine du salut. — *Et alors viendra la fin* du monde qui est figurée par la fin de Jérusalem. Cf. ŷ. 6.

15. *L'abomination de la désolation;* une idole, d'après l'interprétation des Juifs et de plusieurs Pères.

16. *Fuient sur les montagnes.* Au moment du siège de Jérusalem par Titus, les chrétiens se réfugièrent en effet à Pella dans les montagnes de Galaad.

17. *Sur le toit.* Voir plus haut la note sur x, 27.

19. *Malheur aux femmes enceintes...* parce qu'elles ne pourront se sauver avec toute la promptitude nécessaire.

20. *En hiver*, à cause des incommodités de cette saison. — *Ni en un jour de sabbat;* parce que les Juifs croyaient qu'il ne leur était pas permis de faire plus de deux mille pas, c'est-à-dire environ une demi-lieue de chemin, le jour du sabbat.

21. *Alors la tribulation sera grande.* Les tribulations qu'endurèrent les Juifs pendant le dernier siège de Jérusalem et dont Josèphe nous a raconté les détails dépassent toute imagination. Toutes les prophéties du Sauveur s'accomplirent à la lettre et le peuple déicide expia son crime par la ruine totale de ce pays dont il était si fier. « Les yeux plutôt que les oreilles, dit saint Jérôme, peuvent juger de ce que sont devenues les villes et les places fortes de la Judée; nous qui pouvons voir l'état de cette province dans laquelle nous habitons, nous pouvons certifier l'exactitude de tout ce qui a été écrit. A peine découvrons-nous quelques vestiges de ruines là où s'élevaient autrefois de grandes villes... Les vignerons perfides (voir la parabole *Matthieu*, xxi, 33-41), après avoir tué les serviteurs et enfin le Fils de Dieu lui-même, n'ont plus maintenant le droit d'entrer dans Jérusalem que pour y pleurer et afin qu'ils puissent pleurer sur les ruines de leur capitale, ils sont obligés de payer une somme d'argent, de sorte que ceux qui avaient acheté le sang du Christ achètent maintenant la permission de verser des larmes, et les pleurs mêmes ne leur sont permis qu'à prix d'argent. Voyez venir au jour anniversaire de la prise et de la destruction de Jérusalem par les Romains, voyez venir ce peuple lugubre; ces vieilles femmes décrépites, ces vieillards chargés de haillons et d'années sont, par leur tenue et par leur extérieur, autant de témoins de la colère de Dieu. La troupe misérable se rassemble, et tandis que brillent l'instrument du supplice du Seigneur et l'église de la Résurrection, tandis que l'étendard de la croix est déployé tout éclatant sur le mont des Oliviers, ce peuple malheureux pleure sur les ruines de son temple ».

22. *Nulle chair.* L'Écriture emploie souvent le mot *chair* pour désigner l'homme.

ὁ Χριστός, ἢ ὧδε· μὴ πιστεύσητε. 24 Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥςτε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. 25 Ἰδού, προείρηκα ὑμῖν. 26 Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· Ἰδού, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί· μὴ ἐξέλθητε· Ἰδού, ἐν τοῖς ταμείοις· μὴ πιστεύσητε. 27 Ὥςπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 28 Ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται· 30 Καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 31 Καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.

32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. Ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος· 33 οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. 34 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. 35 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατήρ μου μόνος. 37 Ὥςπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 38 Ὥςπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰςῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, 39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας· οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία

hic est Christus, aut illic : nolíte crédere. 24 Surgent enim pseudochrísti et pseudoprophétæ : et dabunt signa magna et prodígia, ita ut in errórem inducántur (si fíeri potest) étiam elécti. 25 Ecce prædíxi vobis. 26 Si ergo díxerint vobis : Ecce in desérto est, nolíte exíre : ecce in penetrálibus, nolíte crédere. 27 Sicut enim fulgur exit ab oriénte, et paret usque in occidéntem : ita erit et advéntus Fílii hóminis. 28 Ubicúmque fúerit corpus, illic congregabúntur et áquilæ.

29 Statim autem post tribulatiónem diérum illórum sol obscurábitur, et luna non dabit lumen suum, et stellæ cadent de cœlo, et virtútes cœlórum commovebúntur : 30 et tunc parébit signum Fílii hóminis in cœlo : et tunc plangent omnes tribus terræ : et vidébunt Fílium hóminis veniéntem in núbibus cœli cum virtúte multa et majestáte. 31 Et mittet ángelos suos cum tuba et voce magna : et congregábunt eléctos ejus a quátuor ventis, a summis cœlórum usque ad términos eórum.

32 Ab árbore autem fici díscite parábolam : cum jam ramus ejus tener fúerit, et fólia nata, scitis quia prope est æstas : 33 ita et vos cum vidéritis hæc ómnia, scitóte quia prope est in jánuis. 34 Amen dico vobis, quia non præteríbit generátio hæc, donec ómnia hæc fiant. 35 Cœlum et terra transíbunt, verba autem mea non præteríbunt.

36 De die autem illa, et hora nemo scit, neque ángeli cœlórum, nisi solus Pater. 37 Sicut autem in diébus Noe, ita erit et advéntus Fílii hóminis : 38 sicut enim erant in diébus ante dilúvium comedéntes et bibéntes, nubéntes et núptui tradéntes, usque ad eum diem quo intrávit Noe in arcam, 39 et non cognovérunt donec venit dilúvium, et tulit omnes : ita erit et

---

24. ℵDT²: πλανηθῆναι. 27. ℵBDSLTΘ* (alt.) καί. 28. ℵBDLT²Θ* γάρ. 29. ℵDT²: (l. ἀπὸ) ἐκ. 30. ℵT²* τότε. 31. ℵT²* φωνῆς. L: ἕως τῶν ἄκρ. 32. LT: ἐκφυῇ. 34. LTΘ† (p. ὑμῖν) ὅτι. 35. ℵ* totum versum. GKLTΘ: παρελεύσεται. 36. ℵBDT* (sec.) τῆς. LT† (c. ℵBDT²; e Mc.) οὐδὲ ὁ υἱός (p. οὐρανῶν). GKL* μου. 37. ℵBT* καί. 38. ℵBT: (l. ὥςπερ) ὡς. BL† ἐκείναις. T* ταῖς πρό. BL: κ. γαμίσκοντες (ℵDT²: καὶ γαμίζοντες).

28. *Le corps*. Grec : « le cadavre ».
30. *Avec une grande puissance et une grande majesté*. Grec : « avec puissance et grande gloire ».
31. *Avec une trompette et une voix éclatante*. Grec : « avec une trompette sonore (*litt.* de grande voix) ». — *Du sommet des cieux jusqu'à leurs dernières profondeurs*. Grec : « de l'extrémité des cieux jusqu'à leur extrémité ».

Voici le Christ, ici, ou là, ne le croyez pas. [24] Car il s'élèvera de faux Christs et de faux prophètes; et ils feront de grands signes et des prodiges, en sorte que soient induits en erreur (s'il peut se faire) même les élus. [25] Voilà que je vous l'ai prédit. [26] Si donc on vous dit : Le voici dans le désert, ne sortez point : le voilà dans le lieu le plus retiré de la maison, ne le croyez pas. [27] Car, comme l'éclair part de l'orient et apparaît jusqu'à l'occident, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme. [28] Partout où sera le corps, là aussi s'assembleront les aigles.

Mat. 24, 4; 7, 22. 2 Thes. 2, 9. Deut. 13, 1. 1 Joa. 2, 18; 4, 1. Marc. 13, 23. Luc. 17, 23. Act. 21, 38. 3 Reg. 20, 30. Mat. 10, 27. Prov. 1, 20. Luc. 17, 24. Job, 37, 3. Ps. 49, 3. Luc. 17, 37. Job, 39, 30. Hab. 1, 8. 1 Thes. 4, 16.

Futurum mundi judicium.

[29] » Mais aussitôt après la tribulation de ces jours, le soleil s'obscurcira, et la lune ne donnera plus sa lumière; les étoiles tomberont du ciel et les vertus des cieux seront ébranlées. [30] Alors apparaîtra le signe du Fils de l'homme dans le ciel; alors pleureront toutes les tribus de la terre, et elles verront le Fils de l'homme venant dans les nuées du ciel, avec une grande puissance et une grande majesté. [31] Et il enverra les anges, qui, avec une trompette et une voix éclatante, rassembleront ses élus des quatre vents de la terre, du sommet des cieux jusqu'à leurs dernières profondeurs.

Marc. 13, 24. Luc. 21, 25. Hebr. 12, 26. Ap. 6, 12. Is. 13, 10; 34, 4. Ez. 32, 7. Joel, 2, 10; 3, 15. Mat. 16, 1; 25, 31; 26, 64. Dan. 7, 13. Ap. 1, 7. Marc. 13, 26. Luc. 21, 27. 2 Thes. 1, 7. Mat. 13, 41. Marc. 13, 27. 1 Cor. 15, 22, 52. 1 Thes. 4, 15. Zach. 2, 6, 11. Ez. 37, 9. Ps. 102, 20. Ap. 5, 25.

Parabola fici.

[32] » Apprenez la parabole prise du figuier. Quand ses rameaux sont encore tendres et ses feuilles naissantes, vous savez que l'été est proche. [33] Ainsi vous-mêmes, lorsque vous verrez toutes ces choses, sachez que le Christ est proche, à la porte. [34] En vérité je vous dis que cette génération ne passera point jusqu'à ce que toutes ces choses s'accomplissent. [35] Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

Marc. 13, 28. Luc. 21, 29. Jac. 5, 9. Mat. 10, 23; 16, 25; 12, 45. Mat. 5, 18. Marc. 13, 31. Luc. 21, 33. 2 Pet. 3, 7. Marc. 13, 22.

Subitaneus adventus Christi.

[36] » Mais pour ce jour et cette heure, personne ne les sait, pas même les anges du ciel; il n'y a que le Père. [37] Et comme aux jours de Noé, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme. [38] Car, comme ils étaient aux jours d'avant le déluge, mangeant et buvant, se mariant et mariant leurs enfants, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche, [39] et qu'ils ne reconnurent point de déluge, jusqu'à ce qu'il arriva et les emporta tous : ainsi sera l'avènement même

Mal. 3, 2. 1 Thes. 5, 2. Gen. 6, 11; 7, 7. Luc. 17, 26. 1 Pet. 3, 20. 2 Pet. 2, 5. Jac. 5, 5. Rom. 13, 13. Gen. 7, 6. Luc. 21, 26.

28. Tous les hommes ressuscités et renouvelés comme des *aigles* s'assembleront autour du *corps* de Jésus-Christ, qui a été immolé pour eux. — *Le corps*, le cadavre. — *Les aigles.* L'aigle proprement dit ne se nourrit pas de cadavres, ordinairement du moins. L'oiseau de proie dont il s'agit ici est le vautour percnoptère qui ressemble beaucoup à l'aigle et que Pline considère comme formant la quatrième espèce du genre aigle. Nous avons du reste ici une locution proverbiale.

30. *Le signe du Fils de l'homme;* c'est-à-dire la croix, qui est comme l'étendard du Sauveur.

32. *Du figuier.* Voir la note sur *Luc*, XIII, 6.

37. *Comme aux jours de Noé;* c'est-à-dire de la même manière qu'aux jours de Noé. Il faut suppléer *fut, se passa la venue du déluge.* C'est une sorte d'ellipse que l'on trouve souvent dans la Bible, et qui s'explique facilement par le contexte (Glaire).

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. [40] *Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἷς ἀφίεται.* [41] *Δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μυλῶνι· μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.*

[42] *Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε, ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.* [43] *Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.* [44] *Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.*

[45] *Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;* [46] *Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃς ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.* [47] *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.* [48] *Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει ὁ κύριός μου ἐλθεῖν,* [49] *καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους, ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν μεθυόντων·* [50] *ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ῃ οὐ γινώσκει,* [51] *καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.*

XXV. *Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.* [2] *Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι, καὶ πέντε μωραί.* [3] *Αἵτινες μωραί, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον·* [4] *αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.* [5] *Χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.* [6] *Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἰδού, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.* [7] *Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς*

39. BDLT[1]* *καὶ*. 40. ℵBDLT* (bis) *ὁ*. 41. LT[2]: *μύλῳ*. 42. ℵBDLT: *ἡμέρᾳ*. 43. ℵDT[2]: *διορυχθῆναι*. 45. ℵBDLTΘ* *αὐτοῦ*. BLT: *οἰκετείας*. ℵBCD GLTΘ: *δοῦναι*. ℵT[2]: *ἐκεῖνος*. ℵBT[2]L* *ἐλθεῖν*. 49. ℵBCDXT: *συνδ. αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ*. — 1. ℵBLT[2]: *ὑπάντ*. 2. G[1]KS† (p. *καὶ*) *αἱ*. 3. L[1] T[2]: *Αἱ γὰρ* (L[2]: *δὲ*). 4. ℵBT[2]* *αὐτῶν* (pr.). 6. LT Θ* *ἔρχεται*.

advéntus Fílii hóminis. [40] Tunc duo erunt in agro : unus assumétur, et unus relinquétur : [41] duæ moléntes in mola : una assumétur, et una relinquétur.

[42] Vigiláte ergo, quia nescítis qua hora Dóminus vester ventúrus sit. [43] Illud autem scitóte, quóniam si sciret paterfamílias qua hora fur ventúrus esset, vigiláret útique, et non síneret pérfodi domum suam. [44] Ideo et vos estóte paráti : quia qua nescítis hora, Fílius hóminis ventúrus est.

[45] Quis, putas, est fidélis servus, et prudens, quem constítuit dóminus suus super famíliam suam, ut det illis cibum in témpore? [46] Beátus ille servus, quem cum vénerit dóminus ejus, invénerit sic faciéntem : [47] amen dico vobis, quóniam super ómnia bona sua constítuet eum. [48] Si autem díxerit malus servus ille in corde suo : Moram facit dóminus meus veníre : [49] et cœperit percútere consérvos suos, mandúcet autem et bibat cum ebriósis : [50] véniet dóminus servi illíus, in die qua non sperat, et hora qua ignórat : [51] et dívidet eum, partémque ejus ponet cum hypócritis : illic erit fletus et stridor déntium.

XXV. [1] Tunc símile erit regnum cœlórum decem virgínibus : quæ accipiéntes lámpades suas exiérunt óbviam sponso et sponsæ. [2] Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes : [3] sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum : [4] prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus. [5] Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes et dormiérunt. [6] Média autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei. [7] Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades

43. *A quelle heure.* Grec littéralement : « à quelle (heure de) garde ».
51. *Le divisera.* Grec : « le coupera en deux ».

XXV. 1. *Et de l'épouse* n'est pas dans le grec.
2. Grec : « et cinq d'entre elles étaient sages et cinq folles ».
3. *Les cinq folles.* Grec : « celles qui étaient folles ».
4. *Les lampes.* Grec : « leurs lampes ».



Scène de mariage sur un vase grec. Procession allant à l'autel (℣. 1).

du Fils de l'homme. 40 Alors de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris et l'autre laissé. 41 De deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée.

42 » Veillez donc, parce que vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir. 43 Mais sachez ceci : Si le père de famille savait à quelle heure le voleur doit venir, il veillerait certainement et ne laisserait pas percer sa maison. 44 C'est pourquoi vous aussi, tenez-vous prêts ; car vous ignorez l'heure à laquelle le Fils de l'homme doit venir.

45 » Qui, pensez-vous, est le serviteur fidèle et prudent que son maître a établi sur tous ses serviteurs, pour leur distribuer dans le temps leur nourriture? 46 Heureux ce serviteur, que son maître, lorsqu'il viendra, trouvera agissant ainsi. 47 En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens. 48 Mais si ce mauvais serviteur dit en son cœur : Mon maître tarde à venir; 49 et qu'il se mette à battre ses compagnons, à manger et à boire avec des ivrognes, 50 le maître de ce serviteur viendra le jour où il ne s'y attend pas, et à l'heure qu'il ignore ; 51 et il le divisera, et il lui donnera ainsi sa part avec les hypocrites : là sera le pleur et le grincement de dents.

XXV. 1 » Alors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'époux et de l'épouse. 2 Cinq d'entre elles étaient folles et cinq sages. 3 Les cinq folles, en prenant leurs lampes, n'emportèrent point d'huile avec elles : 4 mais les sages prirent de l'huile dans leurs vases avec les lampes. 5 Or l'époux tardant à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent. 6 Mais au milieu de la nuit, un cri s'éleva : Voici l'époux qui vient; sortez au-devant de lui. 7 Aussitôt toutes ces vierges se levèrent, et préparèrent

Luc. 17, 34.
Ex. 11, 5. Is. 47, 2.
Vigilandum. Mat. 25, 13. Marc. 13, 33, 35. 1 Pet. 5, 8. Luc. 12, 39. 1 Thes. 5, 3. Marc. 13, 33. 1 Thes. 5, 2. 2 Pet. 3, 10, 4. Ap. 3, 3.
Fidelus servus et prudens. Luc. 12, 42. Mat. 25, 21. Hebr. 3, 5; 5, 4. 1 Cor. 4, 2. Mat. 10, 16. Ez. 34, 2. Ps. 118, 1. Luc. 12, 27. Ap. 16, 15. Mat. 25, 21. Ap. 21, 7. Mat. 5, 19; 22, 29. Eccle. 8, 11. Ez. 12, 22. 2 Pet. 3, 9. 1 Thes. 5, 7. 1 Pet. 5, 3. 1 Thess. 5, 2. Is. 30, 13. Dan. 2, 5; 13, 51-59. Luc. 12, 17. Mat. 13, 42; 8, 12; 25, 32. Ps. 10, 7.
Decem virgines. Mat. 22, 2. Ap. 19, 7. Luc. 12, 36. Mat. 19, 12. 2 Cor. 11, 2. Prov. 10, 23; 9, 13. 1 Tim. 1, 18. Prov. 31, 20. Luc. 10, 34. Jac. 2, 13. Ps. 118, 11. 1 Thes. 4, 12. Prov. 6, 9. 1 Thes. 4, 15, 5. 1 Cor. 15, 52. Joa. 5, 25. Am. 4, 2. Joa. 5, 25.

40-41. Ces façons de parler marquent le discernement qui se fera alors des élus et des réprouvés.
41. Les esclaves de l'un et de l'autre sexe étaient employés à moudre le grain à force de bras. — La meule supérieure du moulin est souvent tournée en Orient par deux personnes. Voir plus haut la note sur XVIII, 6 et la figure de *Deutéronome*, XXIV, 6 et *Isaïe*, XLVII, 2, t. I, p. 953 et t. V, p. 427.
43. Les voleurs encore aujourd'hui pénètrent souvent dans les maisons qu'ils veulent dévaliser en perçant le mur, qui, en beaucoup d'endroits, est en terre battue.
45. *Établi sur tous ses serviteurs,* à titre d'intendant.
51. *Et il le divisera;* c'est-à-dire il le fera mourir. Les maîtres avaient droit de vie et de mort sur leurs esclaves.

XXV. 1-13. Parabole des dix vierges. Tout le chapitre est propre à saint Matthieu.
1. La cérémonie principale du mariage chez les



Vierges sages et vierges folles (ỳ. 2).

Juifs consistait à conduire la fiancée de sa propre maison dans la maison de son futur époux. Elle avait lieu le soir, quand il était déjà nuit, ce qui obligeait d'emporter des lampes pour éclairer la marche. La fiancée, richement habillée et entourée de ses compagnes, les dix vierges dont il est ici question, attendait la venue de l'époux et de ses amis (voir *Matthieu*, IX, 15) qui venaient la chercher et la conduisaient dans la maison qui devait être désormais la sienne. — Les mots *de l'épouse* ne se lisent pas dans le grec. De fait les compagnes vont attendre seulement l'époux. Voir la figure de I *Machabées*, IX, 39, t. VI, p. 716.
3-4. Les lampes étant petites, analogues à celles qu'on trouve dans les catacombes, il fallait en renouveler l'huile pour une si longue veille. C'est pour cela que les vierges sages avaient emporté avec leurs lampes un vase plein d'huile, tandis que les folles n'avaient pas pensé à en prendre avec elles. Voir les figures, p. 22-23.
6. *Au milieu de la nuit.* Voir plus haut la note sur XIV, 21.

λαμπάδας αὐτῶν. 8 *Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.* 9 *Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.* 10 *Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰςῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.* 11 *Ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι· Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.* 12 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.* 13 *Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.*

14 *Ὥςπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,* 15 *καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως.* 16 *Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβών, εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα.* 17 *Ὡςαύτως καὶ ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.* 18 *Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβών, ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.*

19 *Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει μετ' αὐτῶν λόγον.* 20 *Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβών, προςήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων· Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.* 21 *Ἔφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ· ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω, εἴςελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.* 22 *Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβών, εἶπε· Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.* 23 *Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ· ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω, εἴςελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.*

24 *Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφώς, εἶπε· Κύριε, ἔγνων σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπι-*

suas. 8 Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt : Date nobis de óleo vestro : quia lámpades nostrae extinguúntur. 9 Respondérunt prudéntes, dicéntes : Ne forte non suffíciat nobis et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis. 10 Dum autem irent émere, venit sponsus : et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est jánua. 11 Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes : Dómine, Dómine, áperi nobis. 12 At ille respóndens ait : Amen dico vobis, néscio vos. 13 Vigiláte ítaque, quia nescítis diem, neque horam.

14 Sicut enim homo péregre profíciscens, vocávit servos suos, et trádidit illis bona sua. 15 Et uni dedit quinque talénta, álii autem duo, álii vero unum, unicúique secúndum própriam virtútem, et proféctus est statim. 16 Abiit autem qui quinque talénta accéperat, et operátus est in eis, et lucrátus est ália quinque. 17 Simíliter et qui duo accéperat, lucrátus est ália duo. 18 Qui autem unum accéperat, ábiens fodit in terram, et abscóndit pecúniam dómini sui.

19 Post multum vero témporis venit dóminus servórum illórum, et pósuit ratiónem cum eis. 20 Et accédens qui quinque talénta accéperat, óbtulit ália quinque talénta, dicens : Dómine, quinque talénta tradidísti mihi, ecce ália quinque superlucrátus sum. 21 Ait illi dóminus ejus : Euge serve bone, et fidélis, quia super pauca fuísti fidélis, super multa te constítuam, intra in gaúdium dómini tui. 22 Accéssit autem et qui duo talénta accéperat, et ait : Dómine, duo talénta tradidísti mihi, ecce ália duo lucrátus sum. 23 Ait illi dóminus ejus : Euge serve bone, et fidélis, quia super pauca fuísti fidélis, super multa te constítuam : intra ín gaúdium dómini tui.

24 Accédens autem et qui unum taléntum accéperat, ait : Dómine, scio quia homo durus es, metis ubi non seminásti, et

---

9. BCDSLTΘ: *Μήποτε οὐ μή.* ℵABDT²X* (p. *πορ.*) *δὲ.* 11. D: (l. *ἔρχ.*) *ἦλθον.* DL* *καὶ.* 13. ℵABCDG[K]SLT[H]Θ* *ἐν ᾗ-ἔρχ.* 15s. TX: *Εὐθέως δὲ πορευθ.* (T²* *δὲ*). 16. ℵBDT: *ἠργάσ.* LTΘ: *ἐκέρδησεν.* 17. ℵABCDT: *ἔκρυψεν.* LT* *κ. αὐτὸς.* 18. L† *τάλαντον.* ℵBT²: *ὤρ. γῆν.* L: *ἔκρυφεν.* 20-22. LT* *ἐπ' αὐτοῖς.* 21. ℵBCDTX* (p. *Ἔφη*) *δὲ.* 22. ABCLT* *λαβὼν.* ℵBDT* *ἐπ' αὐτοῖς.*

13. *Vous ne savez ni le jour ni l'heure.* Le grec a en plus : « a laquelle le Fils de l'homme viendra ».
22. *Que j'ai gagnés.* Le grec porte encore : « de plus ».

leurs lampes. [8] Mais les folles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, parce que nos lampes s'éteignent. [9] Les sages répondirent, disant : De peur qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous, allez plutôt à ceux qui en vendent, et achetez-en pour vous. [10] Or pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et la porte fut fermée. [11] Enfin les autres vierges vinrent aussi, disant : Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous. [12] Mais l'époux répondant, dit : En vérité je vous dis que je ne vous connais point. [13] Veillez donc, parce que vous ne savez ni le jour ni l'heure.

Gal. 6, 5. Rom. 2, 15. Job, 16, 20. Is. 54, 1. Prov. 2, 4. Ap. 17, 14. Ps. 23, 7. Mat. 7, 22-23. Luc. 13, 25-27. Sap. 5, 3. 2 Tim. 2, 19. Mat. 24, 42.

Tribus servis commissa talenta.

[14] » C'est comme un homme qui, partant pour un voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses biens. [15] A l'un il donna cinq talents, à un autre deux, à un autre un, à chacun selon sa capacité, et il partit aussitôt. [16] Or celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla, les fit valoir et en gagna cinq autres. [17] Pareillement celui aussi qui en avait reçu deux, en gagna deux autres. [18] Mais celui qui n'en avait reçu qu'un, s'en allant, creusa la terre et cacha l'argent de son maître.

Mat. 21, 33. Luc. 19, 12. Marc. 13, 34. Jer. 14, 4. Eph. 4, 7. Joa. 3, 13; 13, 33. 1 Cor. 12, 4. Ps. 83, 8. Prov. 13, 4. 1 Pet. 4, 10. 1 Cor 15, 10. Eccli. 29, 13. Ps. 16, 11. Tob. 12, 7.

A duobus duplicantur.

[19] » Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint et compta avec eux. [20] Alors celui qui avait reçu cinq talents s'approchant, lui présenta cinq autres talents, disant : Seigneur, vous m'avez remis cinq talents; en voici cinq autres que j'ai gagnés de plus. [21] Son maître lui répondit : Fort bien, serviteur bon et fidèle : parce que tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie de ton maître. [22] Celui qui avait reçu deux talents vint aussi, et dit : Seigneur, vous m'avez remis deux talents; en voici deux autres que j'ai gagnés. [23] Son maître lui répondit : Fort bien, serviteur bon et fidèle : parce que tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie de ton maître.

Mat. 18, 23; 12, 36. 1 Thes. 2, 2. Hebr. 10, 19. 2 Cor. 3, 12. 1 Par. 19, 14. 1 Cor. 4, 7. Mat. 24, 45, 47. 1 Cor. 4, 2. Luc. 16, 10; 17, 10. 2 Cor. 1, 7. Is. 62, 5. 1 Cor. 4, 2. 2 Cor. 10, 18. Job, 16, 22.

Servus inutilis castigatur.

[24] » Puis s'approchant aussi, celui qui avait reçu un seul talent dit : Seigneur, je sais que vous êtes un homme sévère; vous moissonnez où vous n'avez point semé, et recueillez

Prov. 26, 16; 29, 4. Is. 55, 9. Job, 35, 7. Jac. 1, 17.

---

10. *La porte fut fermée.* Les vierges folles n'arrivent que lorsque le cortège qui a accompagné la mariée à la maison de son époux est déjà entré dans la salle des noces et que la porte en est fermée.

14-30. Parabole des talents. Elle ressemble sous bien des rapports à la parabole des mines de *Luc*, XIX, 12-27. Le but général est le même, mais saint Luc insiste moins que saint Matthieu sur le châtiment infligé au serviteur mauvais et paresseux. Plusieurs croient reconnaître dans le *maître* Archélaüs, fils d'Hérode l'Ancien. En partant pour Rome et demander l'investiture de son pouvoir il avait confié ses biens à des amis et serviteurs. Une députation de Juifs le suivit en Italie pour prier Auguste de ne pas donner un tel maître à leur nation ; mais elle n'eut pas de succès et à son retour Archélaüs tira vengeance de ces intrigues.

15. *Cinq talents.* Le talent était le poids le plus élevé usité chez les Hébreux. Il désignait en même temps une monnaie ou une valeur monétaire. Le talent d'argent valait 8.500 fr. et le talent d'or en valait 131.850.

21. *La joie de ton maître.* Tu participeras aux joies de ton maître. Cette joie est l'image du bonheur du ciel.

24. *Sévère*, c'est-à-dire dur et rapace, comme l'explique le contexte.

σας. [25] καὶ φοβηθείς, ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε, ἔχεις τὸ σόν. [26] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; [27] Ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. [28] Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. [29] (Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ). [30] Καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

[31] Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, [32] καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥςπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, [33] καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

[34] Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. [35] Ἐπείνασα γάρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με· ξένος ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με· [36] γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με· ἠσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με· ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ἤλθετε πρός με.

[37] Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν; [38] πότε δέ σε εἴδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν; ἢ γυμνόν, καὶ περιεβάλομεν; [39] πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρός σε; [40] Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

[41] Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· Πο-

córngregas ubi non sparsísti : [25] et timens ábii, et abscóndi taléntum tuum in terra : ecce habes quod tuum est. [26] Respóndens autem dóminus ejus, dixit ei : Serve male, et piger, sciébas quia meto ubi non sémino, et cóngrego ubi non sparsi : [27] opórtuit ergo te commíttere pecúniam meam nummuláriis, et véniens ego recepíssem útique quod meum est cum usúra. [28] Tóllite ítaque ab eo taléntum, et date ei qui habet decem talénta : [29] omni enim habénti dábitur, et abundábit : ei autem qui non habet, et quod vidétur habére, auferétur ab eo. [30] Et inútilem servum ejícite in ténebras exterióres : illic erit fletus et stridor déntium.

[31] Cum autem vénerit Fílius hóminis in majestáte sua, et omnes ángeli cum eo, tunc sedébit super sedem majestátis suæ : [32] et congregabúntur ante eum omnes gentes, et separábit eos ab ínvicem, sicut pastor ségregat oves ab hœdis : [33] et státuet oves quidem a dextris suis, hœdos autem a sinístris.

[34] Tunc dicet Rex his qui a dextris ejus erunt : Veníte benedícti Patris mei, possidéte parátum vobis regnum a constitutióne mundi. [35] Esurívi enim, et dedístis mihi manducáre : sitívi, et dedístis mihi bíbere : hospes eram, et collegístis me : [36] nudus, et cooperuístis me : infírmus, et visitástis me : in cárcere eram, et venístis ad me.

[37] Tunc respondébunt ei justi, dicéntes : Dómine, quando te vídimus esuriéntem, et pávimus te : sitiéntem, et dédimus tibi potum? [38] quando autem te vídimus hóspitem, et collégimus te : aut nudum, et cooperúimus te : [39] aut quando te vídimus infírmum, aut in cárcere, et vénimus ad te? [40] Et respóndens Rex, dicet illis : Amen dico vobis, quámdiu fecístis uni ex his frátribus meis mínimis, mihi fecístis.

[41] Tunc dicet et his qui a sinístris

---

27. ℵBT²: τὰ ἀργύριά ... τραπεζείταις. 29. ℵBL TΘ (* ἀπὸ): τοῦ δὲ. 30. ℵABCT: ἐκβάλετε. 31. G[K]LT[H]Θ* ἅγιοι.. 32. ℵBDT: συναχθήσονται. ℵT²: ἀφορίσει. 36. ℵABDKLT: ἤλθατε. 39. BDLT²: ἀσθενοῦντα. 41. ℵ: (l. πορ.) ὑπάγετε.

29. Ce verset figure dans le grec entre crochets.

où vous n'avez rien mis. 25 Aussi, craignant, je m'en suis allé et j'ai caché votre talent dans la terre : voici, je vous rends ce qui est à vous. 26 Son maître répondant, lui dit : Serviteur mauvais et paresseux, tu savais que je moissonne où je n'ai point semé, et que je recueille où je n'ai rien mis : 27 il fallait donc remettre mon argent aux banquiers, et, revenant, j'aurais reçu avec usure ce qui est à moi. 28 Reprenez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a dix talents. 29 Car on donnera à celui qui a, et il sera dans l'abondance ; mais à celui qui n'a pas, même ce qu'il semble avoir lui sera ôté. 30 Et jetez ce serviteur inutile dans les ténèbres extérieures : là sera le pleur et le grincement de dents.

31 » Or quand le Fils de l'homme viendra dans sa majesté, et tous les anges avec lui, alors il s'assiéra sur le trône de sa majesté. 32 Et toutes les nations seront rassemblées devant lui, et il les séparera les uns d'avec les autres, comme le pasteur sépare les brebis d'avec les boucs ; 33 et il placera les brebis à sa droite et les boucs à sa gauche.

34 » Alors, le roi dira à ceux qui seront à sa droite : Venez, les bénis de mon Père ; possédez le royaume préparé pour vous depuis la fondation du monde : 35 car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire ; j'étais sans asile, et vous m'avez recueilli ; 36 nu et vous m'avez vêtu, malade et vous m'avez visité ; en prison, et vous êtes venus à moi.

37 » Alors les justes lui répondront : Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vu ayant faim, et que nous vous avons rassasié ; ayant soif, et que nous vous avons donné à boire ? 38 Quand est-ce que nous vous avons vu sans asile, et que nous vous avons recueilli ; ou nu, et que nous vous avons vêtu ? 39 Ou quand est-ce que nous vous avons vu malade ou en prison, et que nous sommes venus à vous ? 40 Et le roi répondra, disant : En vérité, je vous dis : Chaque fois que vous l'avez fait à l'un de ces plus petits d'entre mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait.

41 » Alors il dira aussi à ceux qui

Ps. 13, 5. Job, 3, 23. 1 Cor. 9, 16. Rom. 8, 15. Mat. 12, 35. Prov. 20, 4. Luc. 12, 47. Ps. 11, 7. Job, 12, 11. Tit. 1, 5. Jac. 1, 22. Ap. 3, 11. 1 Cor. 13, 1. Mat. 13, 12. Luc. 19, 26 ; 8, 18. Marc. 4, 25. Mat. 8, 12 ; 24, 51 ; 7, 19. Joa. 15, 2. Job, 18, 18. Mat. 24, 51.

Separati justi a malis. Mat. 16, 27 ; 24, 30. 1 Thes. 4, 16. 2 Thes. 1, 7. Joa. 5, 27. Ap. 1, 7. Joel, 3, 2. Rom. 14, 10. 2 Cor. 5, 10. Act. 10, 42 ; 17, 31.

Judex ad justos. Mat. 33, 49. Ez. 34, 17. Eccli. 10, 1. Prov. 4, 24. Is. 65, 23. Ps. 36, 22. Mat. 20, 23. 1 Cor. 6, 9. Eph. 1, 4, 9. Is. 58, 7. Ez. 18, 7, 16. Jud. 19, 18. Eccli. 7, 36. Dan. 4, 24. Eccli. 30, 24.

Justi ad judicem. Mat. 6, 3. Job, 35, 7. Luc. 17, 10. Rom. 8, 18. Mat. 10, 42. Hebr. 13, 2. Job, 31, 19. Is. 58, 7. Hebr. 10, 34. Eccli. 7, 39 ; 12, 4. Mat. 10, 40. Prov. 19, 17. 1 Pet. 4, 8. Jac. 2, 13. Hebr. 6, 10.

Judex ad malos.

27. *Il fallait donc...* Par cette comparaison, Jésus-Christ veut nous montrer que nous ne devons rien négliger pour faire valoir les grâces que nous avons reçues de Dieu, soit pour notre perfection, soit pour le salut de nos frères. — *Aux banquiers.* A cause de la diversité des monnaies usitées dans l'empire romain, il existait dès lors des changeurs, qui étaient en même temps banquiers et recevaient ou prêtaient de l'argent à intérêt.

29. *Celui qui a... celui qui n'a pas.* Voir plus haut la note sur XIII, 12.

30. *Dans les ténèbres extérieures.* Voir plus haut la note sur VIII, 12.

31-46. Le jugement dernier.

31. *Il s'assiéra*, en qualité de juge.

32. *Toutes les nations*, et non pas seulement le peuple juif. — *Le pasteur sépare les brebis d'avec les boucs.* Pendant le jour, le même berger fait paître ensemble les brebis et les boucs ; mais, le soir venu, il les sépare pour les mettre dans un parc ou dans une étable distincte.

34. *Les bénis de mon Père.* Les élus sont sanctifiés par suite de grâces de choix que Dieu leur accorde.

35. *J'ai eu faim...* L'hospitalité a toujours été en honneur et très estimée chez les Orientaux.

41. *Maudits*, non pas par Dieu directement, mais subissant par leur faute, le poids de la malédiction qu'il porte contre le mal. — *Feu éternel*, le feu de l'enfer. — *Qui a été préparé au diable*, c'est en effet pour lui que l'enfer a été créé.

ρεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. [42] Ἐπείνασα γάρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με· [43] ξένος ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με· γυμνός, καὶ οὐ περιεβάλετέ με· ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

[44] Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοί, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι; [45] Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. [46] Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

XXVI. Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· [2] Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. [3] Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ λεγομένου Καϊάφα, [4] καὶ συνεβουλεύσαντο, ἵνα τὸν Ἰησοῦν κρατήσωσι δόλῳ καὶ ἀποκτείνωσιν. [5] Ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

[6] Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ, ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, [7] προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βα-

43. ℵ: γυμν. κ. οὐ περ. με. 44. ℵBDT* αὐτῷ. — 2. D* οἴδατε. 3. ℵABDLTΘ* κ. οἱ γραμμ. 4. B* καὶ ἀποκτ.

erunt : Discédite a me maledícti in ignem ætérnum, qui parátus est diábolo et ángelis ejus : [42] esurívi enim, et non dedístis mihi manducáre : sitívi, et non dedístis mihi potum : [43] hospes eram, et non collegístis me : nudus, et non cooperuístis me : infírmus, et in cárcere, et non visitástis me.

[44] Tunc respondébunt ei et ipsi, dicéntes : Dómine, quando te vídimus esuriéntem, aut sitiéntem, aut hóspitem, aut nudum, aut infírmum, aut in cárcere, et non ministrávimus tibi? [45] Tunc respondébit illis, dicens : Amen dico vobis, Quámdiu non fecístis uni de minóribus his, nec mihi fecístis. [46] Et ibunt hi in supplícium ætérnum : justi autem in vitam ætérnam.

XXVI. [1] Et factum est : cum consummásset Jesus sermónes hos omnes, dixit discípulis suis : [2] Scitis quia post bíduum pascha fiet, et Fílius hóminis tradétur ut crucifigátur. [3] Tunc congregáti sunt príncipes sacerdótum, et senióres pópuli, in átrium príncipis sacerdótum, qui dicebátur Cáiphas : [4] et consílium fecérunt ut Jesum dolo tenérent et occíderent. [5] Dicébant autem : Non in die festo, ne forte tumúltus fíeret in pópulo.

[6] Cum autem Jesus esset in Bethánia in domo Simónis leprósi, [7] accéssit ad eum múlier habens alabástrum unguénti

XXVI. 3. *Les princes des prêtres.* Le grec a en plus : « et les scribes ». — *Caïphe.* Grec : « Καϊάφα ».

5. *Non un jour de la fête.* Grec : « non durant la fête ».



La Cène (Saint-Apollinaire de Ravenne) (XXVI, 20, p. 125).

seront à sa gauche : Allez loin de moi, maudits, au feu éternel, qui a été préparé au diable et à ses anges; [42] car j'ai eu faim, et vous ne m'avez point donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez point donné à boire; [43] j'étais sans asile, et vous ne m'avez point recueilli; nu et vous ne m'avez point vêtu; malade et en prison, et vous ne m'avez point visité.

Mat. 7, 23. Rom. 9, 22. Ap. 20, 15. Ps. 6, 9. Luc. 13, 27. Job, 31, 7; 46, 8. Job, 22, 7. Job, 22, 6.

[44] » Alors, eux aussi lui répondront, disant : Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vu ayant faim ou soif, ou sans asile, ou nu, ou malade, ou en prison, et que nous ne vous avons point assisté? [45] Alors il leur répondra, disant : En vérité, je vous le dis, chaque fois que vous ne l'avez point fait à l'un de ces petits, à moi non plus, vous ne l'avez point fait. [46] Et ceux-ci s'en iront à l'éternel supplice, et les justes dans la vie éternelle ».

Responsio reproborum. Is. 46, 8. Luc. 10, 16. Zach. 2, 8. Jac. 4, 17. Dan. 12, 2. Rom. 2, 7. 2 Cor. 5, 10. Joa. 5, 29; 6, 40. Ap. 20, 15. Is. 66, 24.

XXVI. [1] Or il arriva que lorsque Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples : [2] « Vous savez que la pâque se fera dans deux jours, et que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié ». [3] Alors les princes des prêtres et les anciens du peuple s'assemblèrent dans la salle du grand prêtre appelé Caïphe, [4] et tinrent conseil pour saisir Jésus par ruse, et le faire mourir. [5] Mais ils disaient : « Non un jour de la fête », de peur qu'il ne s'élevât du tumulte parmi le peuple.

2° Consilium adversariorum Christi. Mat. 20, 18; 17, 22; 16, 21. Marc. 14, 1. Luc. 22, 1. Joa. 13, 1. Mat. 21, 23. Is. 58, 13. Joa. 11, 13, 47. Marc. 14, 1. Ps. 2, 2. Jer. 5, 5; 9, 8. Marc. 14, 2. Joa. 7, 9.

[6] Or, comme Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, [7] vint auprès de lui une femme ayant un vase d'albâtre plein d'un

Jesus a muliere ungitur. Marc. 14, 3. Joa. 12, 1. Luc. 7, 36.

2° La Cène, XXVI, 1-35.

XXVI. 1-2. Jésus prédit sa fin prochaine.

2. *La pâque*, la fête la plus solennelle des Juifs, se célébrait en mémoire de la délivrance du peuple juif de la servitude de l'Égypte, par la manducation de l'agneau pascal, figure de Notre-Seigneur, I *Corinthiens*, V, 7. Elle se célébrait le 14 nisan (mars-avril) et durait sept jours.

3-5. Conspiration contre Jésus. Comparer avec *Marc*, XIV, 1-2; *Luc*, XXII, 1-2.

3. *Les princes des prêtres*, les chefs des vingt-quatre familles sacerdotales. — *Les anciens du peuple*, les membres du Sanhédrin. — *Du grand prêtre appelé Caïphe.* Caïphe, qu'on appelait aussi Joseph, fut nommé grand prêtre par le procurateur romain Valérius Gratus vers l'an 27 ou 28 de notre ère, à la place de Simon, fils de Camith. Il conserva ses fonctions pendant toute l'administration de Pilate, mais il fut déposé en l'an 36 ou 37 par le proconsul Vitellius et remplacé par Jonathan, fils du pontife Ananus ou Anne.

6-13. Repas chez Simon. Comparer avec *Marc*, XIV, 3-9; *Jean*, XII, 2-11. Ce fait doit prendre place après XX, 34.

6. *Simon le lépreux;* c'est-à-dire qui avait été lépreux. — « Le repas décrit par *Jean*, XII, 2, est-il différent de celui qui eut lieu chez Simon le lépreux, *Matthieu*, XXVI, 6, et de celui que décrit *Luc*, VII, 36? — Il est probable que le repas décrit par saint Jean est le même que saint Matthieu nous dit avoir eu lieu chez Simon. Les deux Évangélistes placent la scène à Béthanie; les récits présentent les mêmes circonstances et se rapportent à la même époque. Le Sauveur revint dans ce bourg six jours avant Pâques, comme le dit saint Jean, le samedi soir par conséquent, un peu avant le repas, ou le vendredi, si l'on compte les six jours à partir du jeudi soir où la fête commençait. Si saint Matthieu parle de *deux jours avant Pâques*, quelques versets plus haut, c'est à propos d'un autre fait, de la résolution prise par le Sanhédrin de faire mourir Jésus; et cette anticipation n'empêche pas qu'il ne décrive ensuite très naturellement ce repas de Béthanie, qui a fourni à Judas l'occasion de quitter son Maître et de le vendre aux Juifs. Que Lazare et ses sœurs assistent à ce repas, ce n'est pas une preuve qu'il eut lieu chez eux. Celui qui l'offrait ne pouvait-il pas être de leurs parents ou de leurs amis? C'est même probablement parce qu'on n'était pas chez eux que saint Jean croit devoir signaler leur présence et surtout le zèle de Marthe à servir les convives. Ici comme ailleurs, le dernier évangile complète les précédents, en ajoutant à leur récit de nouveaux traits. Saint Matthieu et saint Marc disent : une femme; saint Jean dit : Marie, sœur de Lazare. Ils parlent de l'onction de la tête seulement; lui signale l'onction des pieds.

» Le repas dont parle saint Luc eut lieu assez longtemps auparavant, en Galilée, et selon toute apparence à Naïm. On ne peut donc pas le confondre avec celui qui eut lieu à Béthanie six jours avant Pâques, où Notre-Seigneur eut à reprendre les sentiments de Judas, et non ceux de Simon. Seulement on peut demander si ce n'est pas le même Simon qui les a donnés l'un et l'autre. La plupart distinguent Simon le Pharisien de Simon le lépreux. Ils ne semblent pas, disent-ils, avoir le même domicile, ni le même caractère, ni les mêmes dispositions envers le Sauveur. Ces raisons ne sont cependant pas une démonstration. Il n'est pas sûr que Simon fût de Naïm, ni même de Galilée : saint Luc ne le dit pas; et quoique pharisien, il avait pu être guéri de la lèpre par Notre-Seigneur et changer de sentiment à son égard ». (L. Bacuez).

7. « *Une femme.* On croit que c'est Marie-Madeleine. Le sentiment commun est qu'il n'y a point de distinction à faire entre la pécheresse de saint Luc, Marie-Madeleine, délivrée de sept démons, Marie, sœur de Marthe, et Marie de Béthanie. Ce sentiment paraît bien fondé. En effet : 1° tel est l'avis des docteurs et des Pères les plus anciens, celui que l'Église romaine a toujours suivi dans sa liturgie. S'il s'agissait, dans ces passages, de personnes différentes, serait-il possible que les Apôtres n'en eussent pas instruit les premiers fidèles ou qu'il se fût établi dès les premiers temps une tradition opposée à leur enseignement ? — 2° Lorsqu'on lit simplement l'Évangile, l'idée de ces distinctions ne s'offre pas à l'esprit. — Après avoir rapporté la conversion de la pécheresse chez Simon, saint Luc parle aussitôt de plusieurs femmes qui avaient été guéries ou délivrées du démon par le Sauveur, et qui l'assistaient de leurs biens : or, la première de toutes est Marie, surnommée Madeleine. — Quand saint Jean parle de Marie, sœur de Lazare et de Marthe, il ajoute, pour la faire connaître, que c'est la personne qui a essuyé de ses cheveux les pieds du Sauveur. A qui peut-on penser, sinon à la pécheresse qu'on sait avoir fait à Naïm cet acte d'humilité et de religion ? — On ne peut pas la méconnaître davantage chez Simon, où cette action est renouvelée, ni aux pieds du Sauveur, à la maison de Marthe, ni au pied de la croix, ni au tombeau, où elle paraît sous le nom de Marie-Madeleine. Si ce n'était pas là, en effet, Marie de Béthanie, comment s'expliquer son absence, l'absence de la sœur de Lazare, en pareille circonstance? D'ailleurs, ce sont les mêmes habitudes qui se manifestent par-

ρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου. [8] *Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν, λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;* [9] *ἠδύνατο γὰρ τοιτο τὸ μύρον πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.*

[10] *Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ.* [11] *Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.* [12] *Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.* [13] *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.*

[14] *Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς* [15] *εἶπε· Τί θέλετέ μοι δοῦναι; κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν. Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια·* [16] *καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν, ἵνα αὐτὸν παραδῷ.*

[17] *Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;* [18] *Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἴπατε αὐτῷ· Ὁ διδάσκαλος λέγει· Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστι, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.* [19] *Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.*

[20] *Ὀψίας δὲ γενομένης, ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.* [21] *Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.* [22] *Καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν· Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε;* [23] *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει.* [24] *Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.* [25] *Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς*

pretiósi et effúdit super caput ipsíus recumbéntis. [8] Vidéntes autem discípuli, indignáti sunt, dicéntes : Ut quid perdítio hæc? [9] pótuit enim istud venúndari multo, et dari paupéribus.

[10] Sciens autem Jesus, ait illis : Quid molésti estis huic mulíeri? opus enim bonum operáta est in me : [11] nam semper paúperes habétis vobíscum : me autem non semper habétis. [12] Mittens enim hæc unguéntum hoc in corpus meum, ad sepeliéndum me fecit. [13] Amen dico vobis, ubicúmque prædicátum fúerit hoc evangélium in toto mundo, dicétur et quod hæc fecit in memóriam ejus.

[14] Tunc ábiit unus de duódecim, qui dicebátur Judas Iscariótes, ad príncipes sacerdótum : [15] et ait illis : Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam? At illi constituérunt ei trigínta argénteos. [16] Et exínde quærébat opportunitátem ut eum tráderet.

[17] Prima autem die azymórum accessérunt discípuli ad Jesum, dicéntes : Ubi vis parémus tibi comédere pascha? [18] At Jesus dixit : Ite in civitátem ad quemdam, et dícite ei : Magíster dicit : Tempus meum prope est, apud te fácio pascha cum discípulis meis. [19] Et fecérunt discípuli sicut constítuit illis Jesus, et paravérunt pascha.

[20] Véspere autem facto, discumbébat cum duódecim discípulis suis. [21] Et edéntibus illis dixit : Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditúrus est. [22] Et contristáti valde, cœpérunt sínguli dícere : Numquid ego sum Dómine? [23] At ipse respóndens, ait : Qui intíngit mecum manum in parópside, hic me tradet. [24] Fílius quidem hóminis vadit, sicut scriptum est de illo : væ autem hómini illi, per quem Fílius hóminis tradétur : bonum erat ei, si natus non fuísset homo ille. [25] Respóndens autem Judas, qui trá-

7. ℵADT^{2}L: *πολυτίμου ... τῆς κεφ.* 8. ℵBDT* *αὐτοῦ.* 9. ℵABDG[K]SLT[H]Θ* *τὸ μύριον.* 10. ℵDT: *ἠργάσ.* 15. ℵDT^2: *καὶ ἐγώ.* 17. ℵBDT^2* *αὐτῷ.*

18. D: *ποιήσω.* 19. X* *καὶ ἡτ. τ' πάσ.* 20. ℵALT† *μαθητῶν.* 22. ℵBCLTΘ: *εἷς ἕκ.* (* *αὐτῶν*).

parfum de grand prix, et elle le répandit sur sa tête, lorsqu'il était à table. [8] Ce que voyant, ses disciples s'indignèrent, disant : « Pourquoi cette perte ? [9] Il pouvait, en effet, ce parfum, se vendre très cher et être donné aux pauvres ».

[10] Mais Jésus le sachant, leur dit : « Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme ? c'est une bonne œuvre qu'elle a faite envers moi. [11] Car vous avez toujours les pauvres avec vous ; mais moi, vous ne m'avez pas toujours. [12] Cette femme, en répandant ce parfum sur mon corps, l'a fait pour m'ensevelir. [13] En vérité, je vous le dis, partout où sera prêché cet évangile, dans le monde entier, on dira même, en mémoire d'elle, ce qu'elle vient de faire ».

[14] Alors un des douze, appelé Judas Iscariote, alla vers les princes des prêtres, [15] et leur dit : « Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai ? » Et ceux-ci lui assurèrent trente pièces d'argent. [16] Et de ce moment il cherchait une occasion favorable pour le leur livrer.

[17] Or, le premier jour des azymes, les disciples s'approchèrent de Jésus, disant : « Où voulez-vous que nous vous préparions *ce qu'il faut* pour manger la pâque ? » [18] Jésus répondit : « Allez dans la ville, chez un tel, et dites-lui : Le maître dit : Mon temps est proche, je veux faire chez toi la pâque avec mes disciples ». [19] Et les disciples firent comme Jésus leur commanda, et ils préparèrent la pâque.

[20] Le soir donc étant venu, il était à table avec ses douze disciples. [21] Et pendant qu'ils mangeaient, il dit : « En vérité, je vous dis qu'un de vous doit me trahir ». [22] Alors, grandement contristés, ils commencèrent à lui demander chacun en particulier : « Est-ce moi, Seigneur ? » [23] Mais Jésus répondant, dit : « Celui qui met avec moi la main dans le plat, celui-là me trahira. [24] Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui ; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera trahi ; il vaudrait mieux pour cet homme qu'il ne fût pas né ». [25] Mais prenant la parole, Judas qui le trahit, dit : « Est-ce moi,

Joa. 12, 3 ; 11, 2.
Joa. 12, 4.
Mat. 19, 21.
Luc. 19, 8.
Eique gratulatur.
Luc. 7, 39.
Job, 6, 27.
Prov. 3, 27.
Deut. 15, 11.
Rom. 8, 14.
Mat. 24, 14.
Prov. 10, 7.
Ps. 111, 7.
Pactio Judæ.
Marc. 14, 10.
Luc. 22 3-4.
Mat. 27, 9.
Ex. 21, 32.
Joa. 3, 20.
Job, 24, 10.
Paratur Pascha.
Marc. 14, 12.
Luc. 22, 7.
Ex. 12, 2.
Mat. 21, 8.
Marc. 14, 15.
Prov. 21, 1.
Joa. 7, 6.
Ex. 12, 3-20 ; 24, 3.
Unus traditor futurus.
Marc. 14, 17.
Luc. 22, 14, 21, 23.
Zach. 14, 7.
Joa. 13, 21.
1 Cor. 10, 12 ; 4, 1.
Marc. 14, 20.
Joa. 13, 18.
Marc. 14, 21.
Luc. 22, 22 ; 18, 7.
Ps. 40, 10.
Mat 26, 54, 56 ; 18, 7.
Job, 3, 3.
Joa. 13, 26.
Mat. 11, 29.

tout, et l'identité du caractère indique l'identité de la personne. Mais si Marie de Béthanie est Marie-Madeleine, délivrée de sept démons, peut-on douter que ce ne soit la pécheresse de Naïm, celle qui a témoigné à Notre-Seigneur tant de repentir et tant d'amour ? — 3° On ne peut opposer à ce sentiment aucune difficulté réelle. — Une même personne ne peut-elle pas s'être trouvée en Galilée, chez Simon le pharisien, avoir possédé un bien à Magdala, et être venue chez sa sœur à Béthanie ? — Il est des esprits qui répugnent à croire que le Sauveur ait témoigné tant de bonté à une pécheresse, même après sa conversion. Mais n'a-t-il pas dit lui-même à Simon ce qu'on doit penser d'un tel sentiment ? N'est-ce pas pour les pécheurs qu'il est venu sur la terre et ne voulait-il pas qu'on connût ses dispositions ? Ce qu'il a fait pour Madeleine, ne l'a-t-il pas fait pour la Samaritaine et pour une infinité d'autres ? N'était-ce pas un présage, une figure de la grâce qu'il destinait à toute la gentilité ? Ne l'a-t-il pas aussi convertie ? Ne l'a-t-il pas régénérée, honorée du nom d'épouse et mise à la place de la synagogue infidèle ? — Enfin, si Marie, sœur de Marthe, n'était pas Marie-Madeleine, ne faudrait-il pas dire que l'Église est loin de remplir les intentions du Sauveur, qu'elle ne comprend même pas la prédiction qu'il a faite au repas de Béthanie, puisqu'elle attribue à sainte Madeleine et qu'elle honore particulièrement en sa personne l'acte de religion qu'il a signalé en Marie comme devant être pour elle la source de tant de gloire ? — Le caractère de Madeleine contraste admirablement avec celui de Judas à Béthanie, comme il contraste avec celui de Simon à Naïm ». (L. Bacuez). — *Un vase d'albâtre.* On a trouvé de nombreux échantillons de ces vases à parfums dans des tombeaux. Ceux qui ont été découverts dans les tombeaux des rois de Sidon, en Phénicie, et qui remontent à une époque un peu antérieure à Notre-Seigneur, sont tous en albâtre égyptien ; ils ont la forme d'une poire ; leur hauteur est de 0m,25 ; l'orifice a 0m,03 ; l'épaisseur n'est guère que d'un centimètre. Ces vases, faits au tour, sont donc très fragiles. Voir un de ces vases représenté *Marc*, XIV, 3.

14-16. Judas s'engage à livrer son maître. Comparer avec *Marc*, XIV, 10-11 ; *Luc*, XXII, 3-6.

15. *Trente pièces d'argent ;* c'est-à-dire trente sicles, qui font près de quatre-vingt-cinq francs de notre monnaie ; c'était le prix ordinaire d'un esclave. *Exode*, XXI, 32. Voir la figure 4 à la fin du t. VI, p. 900.

17-20. La Cène légale. Comparer avec *Marc*, XIV, 17-25 ; *Luc*, XXII, 14-18.

17. *Des azymes ;* c'est-à-dire la fête des pains sans levain. — *La pâque ;* l'agneau pascal.

18. *Je veux faire chez toi la pâque.* Dans le cénacle. Voir sur le cénacle la note de *Marc*, XIV, 15.

19. *Ils préparèrent la pâque*, l'agneau pascal et tout ce qui était nécessaire pour le manger selon les rites. *Exode*, XII, 3-20.

21-25. Quel sera le traître ? Comparer avec *Marc*, XIV, 18-21 ; *Luc*, XXII, 21-23 ; *Jean*, XIII, 21-22.

23. *Dans le plat*, en grec τρυβλίον, plat très grand. En Orient, les assiettes sont inconnues ; chacun prend immédiatement dans le plat, à mesure qu'il mange, chacun de ses morceaux, en se servant de son pain en guise de cuiller et de fourchette. Tous les Apôtres mettaient donc la main dans le plat avec le Sauveur, et ces paroles ne désignaient pas le traître, mais signifiaient seulement : C'est un de ceux qui mangent ici avec moi qui me trahira.

αὐτόν, εἶπε· Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; Λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας.

[26] *Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου.* [27] *Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·* [28] *τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.* [29] *Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.*

[30] *Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.* [31] *Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. Γέγραπται γάρ· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.* [32] *Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.* [33] *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.* [34] *Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτί, πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.* [35] *Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.*

[36] *Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ.* [37] *Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.* [38] *Τότε λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.* [39] *Καὶ προελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.* [40] *Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐ-*

didit eum, dixit : Numquid ego sum rabbi? Ait illi : Tu dixísti.

[26] Cœnántibus autem eis, accépit Jesus panem, et benedíxit ac fregit, dedítque discípulis suis, et ait : Accípite, et comédite : hoc est corpus meum. [27] Et accípiens cálicem grátias egit : et dedit illis, dicens : Bíbite ex hoc omnes. [28] Hic est enim sanguis meus novi testaménti, qui pro multis effundétur in remissiónem peccatórum. [29] Dico autem vobis : non bibam ámodo de hoc genímine vitis usque in diem illum, cum illud bibam vobíscum novum in regno Patris mei.

[30] Et hymno dicto, exiérunt in montem Olivéti. [31] Tunc dicit illis Jesus : Omnes vos scándalum patiémini in me, in ista nocte. Scriptum est enim : Percútiam pastórem, et dispergéntur oves gregis. [32] Postquam autem resurréxero, præcédam vos in Galilǽam. [33] Respóndens autem Petrus, ait illi : Et si omnes scandalizáti fúerint in te, ego nunquam scandalizábor. [34] Ait illi Jesus : Amen dico tibi, quia in hac nocte ántequam gallus cantet, ter me negábis. [35] Ait illi Petrus : Etiámsi oportúerit me mori tecum, non te negábo. Simíliter et omnes discípuli dixérunt.

[36] Tunc venit Jesus cum illis in villam quæ dícitur Gethsémani, et dixit discípulis suis : Sedéte hic donec vadam illuc et orem. [37] Et assúmpto Petro, et duóbus fíliis Zebedǽi, cœpit contristári et mœstus esse. [38] Tunc ait illis : Tristis est ánima mea usque ad mortem : sustinéte hic, et vigiláte mecum. [39] Et progréssus pusíllum, prócidit in fáciem suam, orans, et dicens : Pater mi, si possíbile est, tránseat a me calix iste : verúmtamen non sicut ego volo, sed sicut tu. [40] Et venit ad discípulos suos, et invénit eos dormiéntes, et dicit Petro : Sic

---

26. ℵBCDLT* *τὸν.* S: *εὐχαριστήσας.* ℵBDLT: *δοὺς τ. μ. εἶπεν.* 27. LT²* (alt.) *καὶ.* 28. L* (alt.) *τὸ.* 29. ℵABCDELT: *γενήμ.* 31. ℵABCDT: *διασκορπισθήσονται.* 33. ABCDEGKSLTHΘ* *καὶ* (X: *ἐγὼ δὲ*). 35. AEG¹KS: *Ὁμ. δὲ καὶ.* 36. ABCDESLT: *Γεθσημανεῖ.* AL† *ἄν.* D: *ἕως ἄν.* 39. ℵACDS: *προςελθὼν.* T* *μου.*

---

26. *Qu'ils soupaient.* Grec : « qu'ils mangeaient ».
27. *Il rendit grâces.* Grec : « et ayant rendu grâces ».
37. *Les deux fils de Zébédée*, Jacques le Majeur, et Jean le disciple bien-aimé.
38. *Mon âme est triste jusqu'à la mort*, les douleurs qu'elle endure sont au-dessus des forces humaines et capables de faire mourir.

maître? » Il lui répondit : « Tu l'as dit ».

[26] Or, pendant qu'ils soupaient, Jésus prit le pain, le bénit, le rompit, et le donna à ses disciples, et dit : « Prenez et mangez ; ceci est mon corps ». [27] Et, prenant le calice, il rendit grâces, et le leur donna, disant : « Buvez-en tous. [28] Car ceci est mon sang, le sang du nouveau testament, qui sera répandu pour un grand nombre en rémission des péchés. [29] Or, je vous le dis, je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père ».

Cœna sacra. Marc. 14, 22. Luc. 22, 19. 1 Cor. 11, 23. Joa. 6, 53, 55. 1 Cor. 11, 24. Ap. 1, 5 ; 5, 9. Ps. 115, 13. Ex. 24, 8. Lev. 17, 11. Zach. 9, 11. Jer. 31, 31. Mat. 20, 28. Hebr. 9, 20. Marc. 14, 25. Luc. 22, 18. Mat. 8, 11. Luc. 14, 15 ; 22, 29.

[30] Et l'hymne dit, ils s'en allèrent à la montagne des Oliviers. [31] Alors Jésus leur dit : « Vous tous vous prendrez du scandale à mon sujet pendant cette nuit; car il est écrit : Je frapperai le pasteur, et les brebis du troupeau seront dispersées. [32] Mais, après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée ». [33] Or, Pierre répondant, lui dit : « Quand tous se scandaliseraient de vous, pour moi jamais je ne me scandaliserai ». [34] Jésus lui répondit : « En vérité, je te dis que cette nuit même, avant qu'un coq chante, tu me renieras trois fois ». [35] Pierre lui dit : « Quand il me faudrait mourir avec vous, je ne vous renierai point ». Et tous les disciples dirent aussi de même.

Jactantia Petri. Marc. 14, 26. Luc. 22, 39. Joa. 18, 1. Ps. 21, 27. Mat. 26, 56 ; 11, 6. 1 Cor. 1, 23. Zach. 13, 7. Joa. 10, 11, 27. 1 Pet. 2, 25. Ps. 146, 2. Marc. 14, 28 ; 16, 7. Mat. 28, 7 ; 10, 16. Act. 2, 24. 2 Cor. 13, 4. Luc. 22, 33-34. Joa. 13, 37. Rom. 3, 4. Luc. 18, 11. Marc. 14, 30. Joa. 13, 38. Job, 31, 27. Marc. 14, 31. Luc. 22, 33.

[36] Alors Jésus vint avec eux à une maison de campagne qui est appelée Gethsémani, et il dit à ses disciples : « Asseyez-vous ici, pendant que j'irai là et que je prierai ». [37] Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à s'attrister et à être affligé. [38] Alors il leur dit : « Mon âme est triste jusqu'à la mort; demeurez ici, et veillez avec moi ». [39] Et, s'étant un peu avancé, il tomba sur sa face, priant et disant : « Mon Père, s'il est possible, que ce calice passe loin de moi; toutefois, non ma volonté, mais la vôtre ». [40] Ensuite il vint à ses disciples, et il les trouva endormis, et

3° In horto agonia Christi. Marc. 14, 32. Joa. 13, 1 ; 18, 1. Gen. 22, 5. Mat. 17, 1. Marc. 5, 37 ; 13, 3. Hebr. 5, 7. Joa. 12, 27. Marc. 14, 35. Luc. 22, 41. Mat. 20, 22. Ps. 15, 5. Ap. 14, 10. Eccli. 35, 21. Marc. 14, 37. Luc. 22, 45. Prov. 17, 22.

26-28. Institution de l'Eucharistie. Comparer avec *Marc*, XIV, 22-24; *Luc*, XXII, 19-20.

26. *Ceci est mon corps.* Jésus ne dit pas : Ceci est la figure de mon corps; ni : Dans ceci ou avec ceci est mon corps; mais absolument : *Ceci est mon corps*, ce qui implique clairement la transsubstantiation (Glaire).

27. *Buvez-en tous.* Cela fut dit aux douze apôtres, qui tous étaient alors présents ; mais il ne s'ensuit nullement qu'il soit ordonné à tous les fidèles de boire de ce calice, pas plus qu'il ne leur est ordonné de consacrer, d'offrir et d'administrer ce sacrement, parce que Jésus-Christ, dans le même moment, commanda à ses apôtres de faire cela, selon ces paroles de saint Luc (XXII, 19) : *Faites ceci en mémoire de moi* (Glaire).

28. *Le sang du nouveau testament.* Comme l'Ancien Testament était consacré avec le sang des victimes (*Exode*, XXIV, 8) par ces paroles : *Ceci est le sang du Testament* (*Hébreux*, IX, 20), de même se trouve ici la consécration et l'institution du Nouveau Testament dans le sang de Jésus-Christ répandu d'une manière mystique, par ces paroles : *Ceci est le sang du Nouveau Testament.* — *Pour un grand nombre.* Voir plus haut la note sur XX, 28 (Glaire).

30. *Et l'hymne dit;* c'est-à-dire, selon les uns, après le chant des *Psaumes* CXII-CXVII, consacrés dans les rituels des Juifs, pour la cène pascale ; ou, selon d'autres, après le chant du cantique composé par le Sauveur lui-même pour la circonstance. — Comme Jésus-Christ et les Apôtres suivaient ordinairement les coutumes juives, l'opinion des premiers est la plus probable. « La nuit pascale, les Juifs avaient coutume de chanter deux hymnes eucharistiques, appelés *Hallel*, l'un qui commence par *Alleluia* et qui se compose des Psaumes CXII, CXIII, CXIV, CXV, CXVI, CXVII; l'autre qu'on appelle *grand*, parce qu'on y dit vingt-six fois : *Car sa miséricorde est à jamais* (*Psaume* CXXXVI, 1) qui se compose du *Psaume* CXXXVI. On divise le Hallel en deux parties : les *Psaumes* CXII et CXIII avant de se mettre à table, le reste à la fin de la Cène pascale ». (H.-J. Michon).

31-35. Fuite et reniement prédits. Comparer avec

3° La Passion, XXVI, 36-XXVII.

Marc, XIV, 27-31 ; *Luc*, XXII, 31-33; *Jean*, XIII, 36-38.

36-46. Prière et agonie de Jésus. Comparer avec *Marc*, XIV, 32-42; *Luc*, XXII, 39-46; *Jean*, XVIII, 1.

36. *Gethsémani.* Au bord même et presque à la naissance du torrent de Cédron, à l'est de Jérusalem, est Gethsémani ou le jardin des Oliviers. On y voit la grotte où Notre-Seigneur répandit une sueur de sang. Cette grotte est irrégulière, profonde et haute, et divisée en deux cavités qui communiquent par une espèce de portique souterrain; on y a pratiqué des autels. Le jardin même est entouré d'un petit mur de pierres sans ciment, et huit oliviers espacés de trente à quarante pas les uns des autres le couvrent presque tout entier de leur ombre. « Ces oliviers sont au nombre des plus grands arbres que j'ai jamais rencontrés, dit Lamartine; la tradition fait remonter leurs années jusqu'à la date mémorable de l'agonie de l'Homme-Dieu qui les choisit pour cacher ses divines angoisses. [L'olivier est pour ainsi dire immortel, a observé Chateaubriand, parce qu'il renaît de sa souche.] Leur aspect confirmerait au besoin la tradition qui les vénère; leurs immenses racines, comme les accroissements séculaires, ont soulevé la terre et les pierres qui les recouvraient, et, s'élevant de plusieurs pieds au-dessus du niveau du sol, présentent au pèlerin des sièges naturels, où il peut s'agenouiller ou s'asseoir pour recueillir les saintes pensées qui descendent de leurs cimes silencieuses. Un tronc noueux, cannelé, creusé par la vieillesse comme par des rides profondes, s'élève en large colonne sur ces groupes de racines, et, comme accablé et penché par le poids des jours, s'incline à droite ou à gauche et laisse pendre ses vastes rameaux entrelacés, que la hache a cent fois retranchés pour les rajeunir. Ces rameaux, vieux et lourds, qui s'inclinent sur le tronc, en portent d'autres plus jeunes, qui s'élèvent un peu vers le ciel, et d'où s'échappent quelques tiges d'une ou deux années, couronnées de quelques touffes de feuilles et noircies de quelques petites olives bleues, qui tombent, comme des reliques célestes, sur les pieds du voyageur chrétien ». (Lamartine). Les vieux oliviers, au nombre de sept, sont fermés par des grilles.

39. Nous avons copié Bossuet, afin d'imiter le plus possible l'admirable concision du texte sacré, qui porte à la lettre : *Toutefois, non comme je veux, mais comme vous (voulez)* (Glaire). — *Ce calice*, les

τοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; [41] Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰςέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. [42] Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προςηύξατο, λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. [43] Καὶ ἐλθὼν εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. [44] Καὶ ἀφεὶς αὐτούς, πάλιν ἀπελθὼν προςηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. [45] Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἰδού, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν. [46] Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδού, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

non potuístis una hora vigiláre mecum? [41] Vigiláte, et oráte ut non intrétis in tentatiónem. Spíritus quidem promptus est, caro autem inſírma. [42] Iterum secúndo ábiit, et orávit, dicens : Pater mi, si non potest hic calix transíre nisi bibam illum, fiat volúntas tua. [43] Et venit íterum, et invénit eos dormiéntes : erant enim óculi eórum graváti. [44] Et relíctis illis, íterum ábiit, et orávit tértio, eúmdem sermónem dicens. [45] Tunc venit ad discípulos suos, et dicit illis : Dormíte jam, et requiéscite : ecce appropinquávit hora, et Fílius hóminis tradétur in manus peccatórum. [46] Súrgite, eámus : ecce appropinquávit qui me tradet.

[47] Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. [48] Ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν. [49] Καὶ εὐθέως προςελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε· Χαῖρε, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. [50] Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ' ᾧ πάρει; Τότε προςελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

[47] Adhuc eo loquénte, ecce Judas unus de duódecim venit, et cum eo turba multa cum gládiis et fústibus, missi a princípibus sacerdótum et senióribus pópuli. [48] Qui autem trádidit eum, dedit illis signum, dicens : Quemcúmque osculátus fúero, ipse est, tenéte eum. [49] Et conféstim accédens ad Jesum, dixit : Ave rabbi. Et osculátus est eum. [50] Dixítque illi Jesus : Amíce, ad quid venísti? Tunc accessérunt, et manus injecérunt in Jesum, et tenuérunt eum.

[51] Καὶ ἰδού, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. [52] Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. Ἀπόστρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται. [53] Ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων; [54] Πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι; [55] Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μα-

[51] Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, exténdens manum, exémit gládium suum, et percútiens servum príncipis sacerdótum amputávit aurículam ejus. [52] Tunc ait illi Jesus : Convérte gládium tuum in locum suum : omnes enim, qui accéperint gládium, gládio períbunt. [53] An putas, quia non possum rogáre Patrem meum, et exhibébit mihi modo plus quam duódecim legiónes angelórum? [54] Quómodo ergo implebúntur Scriptúræ, quia sic opórtet fíeri? [55] In illa hora dixit Jesus turbis : Tanquam ad latrónem exís-

42. LT* *τὸ ποτήρ.* [L]T* *ἀπ' ἐμοῦ.* 43. ℵABC DLT: *πάλιν εὗρεν αὐτ. καθ.* 44. [L]* *ἐκ τρίτου.* ℵBT† (in f.) *πάλιν.* 45. ℵABCT* *αὐτοῦ.* GSLT: *ἀναπαύεσθε·* (T* *τό*). 48. ℵAT: *ὃν ἐάν.* 50. ℵAB CDT: *ἐφ' ὅ.* 53. ℵBDLT: *πλείω.* [L]T* *ἤ.* T²: *λεγιώνων.*

43. *Il vint de nouveau, et les trouva dormant.* Grec: « et venant, il les trouva dormant de nouveau ».

il dit à Pierre : « Ainsi, vous n'avez pu veiller une heure avec moi. [41] Veillez et priez, afin que vous n'entriez point en tentation ; à la vérité, l'esprit est prompt, mais la chair est faible ». [42] Il s'en alla encore une seconde fois, et pria, disant : « Mon Père, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté se fasse ». [43] Il vint de nouveau, et les trouva dormant, car leurs yeux étaient appesantis. [44] Et les ayant laissés, il s'en alla encore, et pria une troisième fois, disant les mêmes paroles. [45] Alors il revint à ses disciples, et leur dit : « Dormez maintenant, et reposez-vous : voici que l'heure approche, et le Fils de l'homme sera livré aux mains des pécheurs. [46] Levez-vous, allons ; voici qu'approche celui qui me livrera ».

Mat. 6, 13 ; 10, 16. Eccli. 18, 23. Rom. 7, 18. Marc. 14, 39. Mat. 6, 10. Joa. 6, 38 ; 18, 11. Ps. 30, 10. Luc. 22, 32. 2 Cor. 12, 6. Luc. 24, 25. Joa. 7, 50 ; 13, 1. Jer. 12, 7. Joa. 14, 31. Eph. 5, 14.

[47] Jésus parlant encore, voici que Judas, l'un des douze, vint, et, avec lui, une troupe nombreuse armée d'épées et de bâtons, envoyée par les princes des prêtres et par les anciens du peuple. [48] Or celui qui le livra, leur donna un signe, disant : « Celui que je baiserai, c'est lui-même, saisissez-le ». [49] Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit : « Je vous salue, maître ». Et il le baisa. [50] Et Jésus lui répondit : « Mon ami, dans quel dessein es-tu venu ? » Alors ils s'avancèrent, mirent la main sur Jésus et se saisirent de lui.

Capitur Jesus. Marc. 14, 43. Luc. 22, 47. Joa. 18, 3. Act. 1, 16. Tit. 1, 10. Ps. 2, 2. Marc. 14, 44. Prov. 27, 6. Marc. 14, 45. Luc. 22, 47. 2 Reg. 20, 9. Ps. 27, 3. Marc. 14, 46. Joa. 13, 27. Is. 1, 15.

[51] Et voilà qu'un de ceux qui étaient avec Jésus, étendant la main, tira son épée, et, frappant le serviteur du prince des prêtres, lui coupa l'oreille. [52] Alors Jésus lui dit : « Remets ton épée en son lieu; car tous ceux qui se serviront de l'épée périront par l'épée. [53] Penses-tu que je ne puisse pas prier mon Père, et qu'il ne m'enverra pas à l'heure même plus de douze légions d'anges? [54] Comment donc s'accompliront les Écritures, disant qu'il doit en être ainsi ? » [55] En cette heure-là, Jésus dit à la troupe : « Vous êtes sortis comme contre un voleur avec des

Jesus ultro se tradit. Marc. 14, 47. Luc. 22, 50. Joa. 18, 10. Gen. 9, 6. Ap. 13, 10. Joa. 18, 11. Zach. 4, 6. Job, 25, 3. Dan. 7, 10. Ps. 113, 4. Is. 53, 10. Luc. 24, 26. Joa. 18, 20. Job, 16, 10.

souffrances de la passion. Voir *Matthieu*, xx, 22. La douleur est considérée par métaphore comme une liqueur amère renfermée dans une coupe qu'il faut boire.

41. *L'esprit est prompt, mais la chair est faible.* Jésus donne la raison pour laquelle il engage ses disciples à veiller et à prier; leur *esprit*, leur âme est pleine de bonne volonté, mais la faiblesse de *la chair*, du corps, l'emporte et empêche l'esprit d'exécuter ses bonnes résolutions.

45. *Dormez maintenant...* Ces paroles se prennent généralement dans un sens ironique. Ce n'est pas une permission que le Sauveur donne à ses apôtres, mais un reproche qu'il leur fait de ce qu'ils se mettaient si peu en peine de l'approche du péril qu'il leur avait annoncé.

47-56. Arrestation du Sauveur. Comparer avec *Marc*, xiv, 43-52 ; *Luc*, xxii, 47-53 ; *Jean*, xviii, 2-12

47. *Les princes des prêtres.* Voir plus haut la note sur ii, 4. — *Les anciens du peuple.* Voir plus haut la note sur xvi, 21.

48. *Celui que je baiserai.* Le baiser était une manière de saluer usitée en Orient, en particulier de la part du disciple envers son maître ; mais employé ici par le traître, il avait un caractère particulièrement odieux.

49. *Maître.* Dans le texte latin *Rabbi.* Voir sur ce mot la note de *Jean*, i, 38.

51. *Un de ceux qui étaient avec Jésus*, saint Pierre. — *Le serviteur du prince des prêtres*, il s'appelait Malchus. *Jean*, xviii, 10.

52. *Périront par l'épée ;* c'est-à-dire mériteront de périr par l'épée.

53. Dans la milice romaine, la *légion* était composée de six mille hommes.

χαιρῶν καὶ ξύλων, συλλαβεῖν με καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. [56] Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.

Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. [57] Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. [58] Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

[59] Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν, [60] καὶ οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προςελθόντων οὐχ εὗρον.

Ὕστερον δὲ προςελθόντες δύο ψευδομάρτυρες [61] εἶπον· Οὗτος ἔφη· Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτόν. [62] Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνῃ, τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; [63] Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς, εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεου. [64] Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπάρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

[65] Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων· Ὅτι ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ· [66] τί ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἔνοχος θανάτου ἐστί.

[67] Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόςωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν· οἱ δὲ ἐῤῥάπισαν, [68] λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

[69] Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ. Καὶ προςῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλι-

tis cum gládiis et fústibus comprehéndere me : quotídie apud vos sedébam docens in templo, et non me tenuístis. [56] Hoc autem totum factum est, ut adimpleréntur Scriptúræ prophetárum.

Tunc discípuli omnes, relícto eo, fugérunt. [57] At illi tenéntes Jesum, duxérunt ad Cáipham príncipem sacerdótum, ubi scribæ et senióres convénerant. [58] Petrus autem sequebátur eum a longe, usque in átrium príncipis sacerdótum. Et ingréssus intro, sedébat cum minístris, ut vidéret finem.

[59] Príncipes autem sacerdótum, et omne concílium, quærébant falsum testimónium contra Jesum, ut eum morti tráderent : [60] et non invenérunt, cum multi falsi testes accessíssent.

Novíssime autem venérunt duo falsi testes, [61] et dixérunt : Hic dixit : Possum destrúere templum Dei, et post tríduum reædificáre illud. [62] Et surgens princeps sacerdótum, ait illi : Nihil respóndes ad ea, quæ isti advérsum te testificántur? [63] Jesus autem tacébat.

Et princeps sacerdótum ait illi : Adjúro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus fílius Dei. [64] Dicit illi Jesus : Tu dixísti : verúmtamen dico vobis, ámodo vidébitis Fílium hóminis sedéntem a dextris virtútis Dei, et veniéntem in núbibus cœli.

[65] Tunc princeps sacerdótum scidit vestiménta sua, dicens : Blasphemávit : quid adhuc egémus téstibus? ecce nunc audístis blasphémiam : [66] quid vobis vidétur? At illi respondéntes dixérunt : Reus est mortis.

[67] Tunc expuérunt in fáciem ejus, et cólaphis eum cecidérunt, álii autem palmas in fáciem ejus dedérunt, [68] dicéntes : Prophetíza nobis Christe, quis est qui te percússit?

[69] Petrus vero sedébat foris in átrio : et accéssit ad eum una ancílla, dicens :

---

55. ℵBT (*πρὸς ὑμ.) : ἐν τῷ ἱ. ἐκαθ. διδ. 58. ℵCT²* ἀπὸ. 59. ℵBDLT²* κ. οἱ πρεσβ. 60. BCLT: κ. οὐχ εὗρον πολλ. προςελθ. ψευδ. (G: ψευδ. προςελθ.). G[L] T* (alt.) οὐχ ευρ. ℵBT* ψευδομάρτυρες. 62-63. ℵ (pr. m.) * εἶπεν αὐτῷ ἀρχιερεύς. 63. ℵB* ἀποκριθ. 65. BDT* ὅτι. ℵBDT* αὐτοῦ. 69. ℵBDT²: ἐκάθητο ἔξω.

56. *S'est fait.* Grec : « arriva ».
60. *Quoique beaucoup de faux témoins se fussent présentés.* Grec : « et beaucoup de faux témoins s'avançant, ils n'en trouvèrent point ».
62. *Tu ne réponds rien à ce que ceux-ci témoignent contre toi?* Grec : « tu ne réponds rien? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi? »
64. *De Dieu* n'est pas dans le grec.
65. *Le blasphème.* Grec : « son blasphème ».

épées et des bâtons afin de me prendre; j'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point pris. [56] Or tout cela s'est fait, pour que s'accomplissent les Écritures des prophètes ».

Lam. 4, 20. Marc. 14, 50. Act. 13, 27. Luc. 24, 26. Marc. 14, 50. Joa. 18, 8. Ps. 37, 12.

Alors tous les disciples l'abandonnant, s'enfuirent. [57] Mais les autres, se saisissant de Jésus, l'emmenèrent chez Caïphe, prince des prêtres, où s'étaient assemblés les scribes et les anciens du peuple. [58] Or Pierre le suivait de loin, jusque dans la cour du prince des prêtres; et y étant entré, il s'assit avec les serviteurs pour voir la fin.

Jesus coram Caipha comparet. Luc. 22, 54. Joa. 18, 24; 11, 49. Marc. 14, 53. Is. 1, 14. Luc. 22, 55. Marc. 14, 54. Joa. 18, 15; 13, 24; 21, 21.

[59] Cependant les princes des prêtres et tout le conseil cherchaient un faux témoignage contre Jésus, pour le livrer à la mort. [60] Et ils n'en trouvèrent point, quoique beaucoup de faux témoins se fussent présentés.

Falsi testes non conveniunt. Marc. 14, 55-65. 3 Reg. 21, 10. Ex. 20, 16. Deut. 19, 15. Ps. 25, 1.

En dernier lieu, vinrent deux faux témoins, [61] et ils dirent : « Celui-ci a dit : Je puis détruire le temple de Dieu, et, après trois jours, le rebâtir ». [62] Alors le prince des prêtres se levant, lui dit : « Tu ne réponds rien à ce que ceux-ci témoignent contre toi? » [63] Mais Jésus se taisait.

Accusatio destruendi templi. Mat. 27, 40, 63. Joa. 2, 19. Act. 6, 13.

Et le prince des prêtres lui dit : « Je t'adjure par le Dieu vivant de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu ». [64] Jésus lui répondit : « Tu l'as dit. De plus, je vous le déclare, vous verrez un jour le Fils de l'homme assis à la droite de la majesté de Dieu, et venant dans les nuées du ciel ».

Christus Filius Dei. Mat. 27, 12. Ps. 38, 2. Is. 53, 7; 32, 6; 51, 7. Luc. 22, 67, 70, 69. Joa. 10, 24. Mat. 16, 27; 13, 20. Ps. 109, 1. Dan. 7, 13. Act. 1, 11. Rom. 14, 10. 1 Thes. 4, 15.

[65] Aussitôt le prince des prêtres déchira ses vêtements, disant : « Il a blasphémé; qu'avons-nous encore besoin de témoins? voilà que maintenant vous avez entendu le blasphème. [66] Que vous en semble? » Et eux répondant, dirent : « Il mérite la mort ».

Reus mortis. Lev. 21, 10. Hebr. 7, 12. Joa. 19, 24. Luc. 22, 71. 1 Reg. 15, 28. Joa. 10, 33. Joa. 10, 33, 19, 7. Lev. 24, 15-16. 1 Cor. 15, 22.

[67] Alors ils lui crachèrent au visage, et le déchirèrent à coups de poing; et d'autres lui donnèrent des soufflets, [68] disant : « Christ, prophétise-nous, qui est celui qui t'a frappé? »

A servis vexatur. Mat. 27, 30. Luc. 22, 63. Joa. 18, 22. Is. 50, 6. Lam. 3, 30. Hebr. 10, 29. Is. 30, 21. Job, 16, 11.

[69] Cependant Pierre était assis dehors dans la cour; et une servante s'approcha de lui, disant : « Et toi aussi tu étais avec Jésus le Gali-

Petri negatio. Luc. 22, 55. Joa. 18, 17. Marc. 14, 66-72. Joa. 18, 25-27.

57-58. Jésus devant Caïphe. Comparer avec *Marc*, XIV, 53-54; *Luc*, XXII, 54; *Jean*, XVIII, 13-16.

57. Selon le récit plus ample de saint Jean (XVIII, 13 et suiv.), ils le menèrent d'abord chez Anne, beau-père de Caïphe, et ensuite chez *Caïphe*. — D'après la tradition, la maison de Caïphe, soit que ce fût sa propre maison, soit que ce fût celle des grands prêtres, était sur le mont Sion, dans la ville haute, à l'endroit où est aujourd'hui un petit couvent qui appartient aux Arméniens. Ce couvent occupe un emplacement triangulaire, en dehors de la porte actuelle qu'on appelle Bab-es-Sioun ou Porte de Sion. On remarque au milieu une petite cour. C'est là, croit-on, que saint Pierre se trouvait pendant qu'on jugeait son maître et qu'il le renia trois fois. Nicéphore nous apprend que sainte Hélène avait bâti en ce lieu une église dédiée au Prince des Apôtres.

59. *Tout le conseil*, le sanhédrin, Le sanhédrin, qui est souvent désigné dans les Évangiles par la périphrase : *les princes des prêtres, les scribes et les anciens du peuple* (*Marc*, XIV, 43, 53) parce que c'étaient là les membres qui le constituaient, était le conseil et le tribunal suprême des Juifs. Il était composé de soixante-douze membres; le grand prêtre en était le président; les vingt-quatre chefs des familles sacerdotales ou princes des prêtres (voir *Matthieu*, II, 4) y représentaient l'élément sacerdotal; les scribes, la science juridique de la loi (voir *Matthieu*, II, 4); les anciens du peuple, le reste d'Israël. Les Juifs faisaient remonter à Moïse l'origine du sanhédrin (*Exode*, XVIII, 17-26); mais on ne le voit constitué comme il l'était du temps de Notre-Seigneur, qu'après la captivité. Même sous Pilate, le sanhédrin jugeait les causes graves, et il avait le droit de prononcer la peine de mort, à la condition que sa sentence fût confirmée par le procurateur romain.

60-62. Faux témoins. Comparer avec *Marc*, XIV, 55-61.

61. *Le temple*, en grec ναός. Voir plus haut la note sur XXI, 12.

63-68. Jésus se dit le Fils de Dieu. Comparer avec *Marc*, XIV, 61-65.

65. En signe d'une grande douleur ou d'indignation, les Juifs déchiraient leurs vêtements.

66. Selon la loi (*Lévitique*, XXIV, 16), les blasphémateurs devaient être punis de mort.

67. *Et le déchirèrent à coups de poing*. Voir plus haut la note sur XXI, 35.

69-75. Reniement et repentir de saint Pierre. Comparer avec *Marc*, XIV, 66-72; *Luc*, XXII, 55-62; *Jean*, XVIII, 25-27.

λαίον. [70] *Ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις.* [71] *Ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.* [72] *Καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ' ὅρκου· Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.* [73] *Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.* [74] *Τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν· Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε.* [75] *Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσε πικρῶς.*

XXVII. *Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν.* [2] *Καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον, καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.*

[3] *Τότε ἰδὼν Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτόν, ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις,* [4] *λέγων· Ἥμαρτον, παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει.* [5] *Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.*

[6] *Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι.* [7] *Συμβούλιον δὲ λαβόντες, ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.* [8] *Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον.* [9] *(Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος· Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,* [10] *καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως· καθὰ συνέταξέ μοι κύριος.)*

[11] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος. Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμών, λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου-*

Et tu cum Jesu Galilǽo eras. [70] At ille negávit coram ómnibus, dicens : Néscio quid dicis. [71] Exeúnte autem illo jánuam, vidit eum ália ancílla, et ait his qui erant ibi : Et hic erat cum Jesu Nazaréno. [72] Et íterum negávit cum juraménto : Quia non novi hóminem. [73] Et post pusíllum accessérunt qui stabant, et dixérunt Petro : Vere et tu ex illis es : nam et loquéla tua mantwéstum te facit. [74] Tunc cœpit detestári et juráre, quia non novísset hóminem. Et contínuo gallus cantávit. [75] Et recordátus est Petrus verbi Jesu, quod díxerat : Prius quam gallus cantet, ter me negábis. Et egréssus foras, flevit amáre.

XXVII. [1] Mane autem facto, consílium iniérunt omnes príncipes sacerdótum et senióres pópuli advérsus Jesum, ut eum morti tráderent. [2] Et vinctum adduxérunt eum, et tradidérunt Póntio Piláto prǽsidi.

[3] Tunc videns Judas, qui eum trádidit, quod damnátus esset, pœniténtia ductus, rétulit trigínta argénteos princípibus sacerdótum et senióribus, [4] dicens : Peccávi, tradens sánguinem justum. At illi dixérunt : Quid ad nos? tu vidéris. [5] Et projéctis argénteis in templo, recéssit : et ábiens láqueo se suspéndit.

[6] Príncipes autem sacerdótum, accéptis argénteis, dixérunt : Non licet eos míttere in corbónam : quia prétium sánguinis est. [7] Consílio autem iníto, emérunt ex illis agrum fíguli, in sepultúram peregrinórum. [8] Propter hoc vocátus est ager ille, Hacéldama, hoc est, ager sánguinis, usque in hodiérnum diem. [9] Tunc implétum est quod dictum est per Jeremíam prophétam, dicéntem : Et accepérunt trigínta argénteos prétium appretiáti, quem appretiavérunt a fíliis Israel : [10] et dedérunt eos in agrum fíguli, sicut constítuit mihi Dóminus.

[11] Jesus autem stetit ante prǽsidem, et interrogávit eum præses, dicens : Tu

70. GKST^1: *αὐτῶν πάντ.* 71. TS: *λ. αὐτοῖς· Ἐκεῖ κ. οὗτ.* 74. ℵABCDT: *καταθεμ.* 75. ℵBD LTΘ* (alt.) *τοῦ* et *αὐτῷ.* — 2. LT* (alt.) *αὐτόν.* T^{2*} *Ποντ.* 3. BL: *ὁ παραδοὺς* (T^2: *ὁ παραδιδοὺς*). 3. ℵBCT^{2*} (ult.) *τοῖς.* 5. ℵBT^2: *εἰς τὸν ναόν.* SLT: *ὄψῃ.* 6. BT: *εἶπαν.* 9. T* *Ἱερεμ.* Al.: *Ζαχαρίου.* 11. ℵBCLT^2: *ἐστάθη.*

71. *Servante* n'est pas dans le grec.

XXVII. 8. Grec : « c'est pourquoi ce champ fut appelé le champ du sang jusqu'aujourd'hui ».

9-10. Ces versets figurent entre parenthèses dans le grec.

léen? » 70 Mais il nia devant tous, disant : « Je ne sais ce que tu veux dire ». 71 Et comme il sortait hors de la porte, une autre servante l'aperçut et dit à ceux qui se trouvaient là : « Celui-ci était aussi avec Jésus de Nazareth ». 72 Et il le nia de nouveau avec serment, disant : « Je ne connais point cet homme ». 73 Peu après, ceux qui se trouvaient là s'approchèrent et dirent à Pierre : « Certainement, toi aussi tu es de ces gens-là : ton langage te décèle ». 74 Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer qu'il ne connaissait point cet homme. Et aussitôt un coq chanta. 75 Et Pierre se souvint de cette parole que Jésus lui avait dite : « Avant qu'un coq chante, tu me renieras trois fois ». Et étant sorti, il pleura amèrement.

Eccli. 25, 33; 4, 24. Lev. 26, 36. Mat. 21, 11. Joa. 18, 5. Marc. 14, 69. Mat. 16, 16. Marc. 14, 70. Luc. 22, 59. Ap. 23, 3. Eccli. 19, 1. 1 Cor. 15, 34. Eph. 5, 14. Ps. 21, 28. Luc. 22, 61. Rom. 3, 24. Lam. 2, 21. Eccli. 5, 8.

Ducitur Pilato.

XXVII. 1 Or le matin étant venu, tous les princes des prêtres et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus, pour le livrer à la mort. 2 Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Ponce Pilate, gouverneur.

Marc. 15, 1. Luc. 23, 1; 22, 66. Joa. 18, 28. Luc. 3, 1. Joa. 18, 31. Sap. 2, 20. Ps. 2, 5.

Judas se suspendet.

3 Alors Judas, qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné, fut touché de repentir et reporta les trente pièces d'argent aux princes des prêtres et aux anciens, 4 disant : « J'ai péché en livrant un sang innocent ». Mais eux lui répondirent : « Que nous importe? Vois toi-même ». 5 Alors ayant jeté l'argent dans le temple, il se retira et alla se pendre.

Mat. 26, 17, 14. Sap. 5, 3. Jer. 26, 15. Mat. 23, 35. Deut. 19, 10-12. Jer. 8, 7. Eccli. 27, 12. Act. 1, 18. 2 Reg. 17, 23. 2 Cor. 2, 7. Ps. 68, 16.

Emptio Haceldama.

6 Mais les princes des prêtres, ayant pris l'argent, dirent : « Il n'est pas permis de le mettre dans le trésor, parce que c'est le prix du sang ». 7 Et après s'être consultés entre eux, ils en achetèrent le champ du potier, pour la sépulture des étrangers. 8 C'est pourquoi ce champ est encore aujourd'hui appelé Haceldama, c'est-à-dire le champ du sang. 9 Alors fut accomplie la parole du prophète Jérémie, disant : « Ils ont reçu les trente pièces d'argent, prix de celui qui a été apprécié suivant l'appréciation des enfants d'Israël; 10 et ils les ont données pour le champ du potier, ainsi que me l'a prescrit le Seigneur ».

Mat. 23, 24. Marc. 7, 11; 12, 41. Eccli. 34, 23. Act. 1, 19. Zach. 11, 12. Jer. 32, 6; 19, 2.

Jesus tacet.

11 Or Jésus comparut devant le gouverneur, qui l'interrogea, disant : « Es-tu le roi des Juifs ? » Jé-

Marc. 15, 2. Luc. 23, 2. Joa. 18, 33. Joa. 36, 17.

---

73. *Ton langage te décèle.* Les Galiléens n'avaient pas le même accent que les habitants de Jérusalem et de la Judée. Le Talmud dit que leur langage était corrompu et qu'ils brouillaient les lettres les unes avec les autres : le *b* avec le *f*, etc.



Reniement de saint Pierre (℣. 74). (Sur un sarcophage antique)

75. *Et étant sorti, il pleura amèrement.* Selon la tradition, saint Pierre alla pleurer son péché dans une grotte, transformée en tombeau et située sur le versant de la partie du mont Sion qui regarde la vallée du Cédron. On éleva dans la suite, au-dessus de cette grotte, une église que les anciens pèlerins nomment Gallicante ou le Chant du coq.

XXVII. 1. *Les princes des prêtres et les anciens du peuple.* Voir plus haut la note sur XXVI, 3.

2. « *Ponce-Pilate* fut le cinquième procurateur envoyé de Rome en Judée. Il gouverna cette province de l'an 26 à l'an 36 de l'ère chrétienne, sous les ordres du légat de Syrie. C'était une créature de Séjan, favori de Tibère. Par ménagement pour la susceptibilité des Juifs, il résidait à Césarée de Palestine, place forte sur la côte de la mer; mais, comme Antipas, il venait à Jérusalem au temps des grandes fêtes, et alors il habitait le prétoire, demeure contiguë au palais d'Hérode et à la tour Antonia ». (L. Bacuez).

3-10. Mort de Judas. Trait propre à saint Matthieu.

6. Le *trésor* était l'endroit du temple où le peuple mettait ses présents et ses offrandes.

7. *Du potier*; c'est-à-dire du potier de ce lieu.

8. *Haceldama, c'est-à-dire le champ du sang.* L'emplacement traditionnel de ce champ, qui porte toujours le même nom, est au sud de Jérusalem, sur le versant méridional de la vallée de Ben-Hinnom.

9. Le texte qui est rapporté ici ne se lit pas dans Jérémie; mais on en trouve la substance dans Zacharie. Saint Matthieu a pu se borner à dire *du prophète*, sans ajouter aucun nom. Il est certain que la version syriaque et plusieurs anciens manuscrits latins ne nomment pas le prophète. Cependant les interprètes ne conviennent pas tous que saint Matthieu ait fait cette omission, et ils cherchent à maintenir, les uns le nom de Jérémie, les autres celui de Zacharie (Glaire).

11-14. Jésus devant Pilate. Comparer avec *Marc*, XV, 2-5; *Luc*, XXIII, 2-5; *Jean*, XVIII, 29-38.

δαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις. [12] Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο. [13] Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκ ἀκούεις, πόσα σου καταμαρτυροῦσι; [14] Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

[15] Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον. [16] Εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββᾶν. [17] Συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; [18] ᾔδει γάρ, ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

[19] Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα. Μηδέν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

[20] Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους, ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

[21] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον· Βαραββᾶν. [22] Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω. [23] Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες· Σταυρωθήτω.

[24] Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος, ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων· Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. [25] Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. [26] Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν, ἵνα σταυρωθῇ.

[27] Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν. [28] Καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν, περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην, [29] καὶ πλέξαντες στέφα-

es rex Judæórum? Dicit illi Jesus : Tu dicis. [12] Et cum accusarétur a princípibus sacerdótum et senióribus, nihil respóndit. [13] Tunc dicit illi Pilátus : Non audis quanta advérsum te dicunt testimónia? [14] Et non respóndit ei ad ullum verbum, ita ut mirarétur præses veheménter.

[15] Per diem autem solémnem consuéverat præses pópulo dimíttere unum vinctum, quem voluíssent : [16] habébat autem tunc vinctum insígnem, qui dicebátur Barábbas. [17] Congregátis ergo illis, dixit Pilátus : Quem vultis dimíttam vobis : Barábbam, an Jesum qui dícitur Christus? [18] Sciébat enim quod per invídiam tradidíssent eum.

[19] Sedénte autem illo pro tribunáli, misit ad eum uxor ejus, dicens : Nihil tibi, et justo illi : multa enim passa sum hódie per visum propter eum.

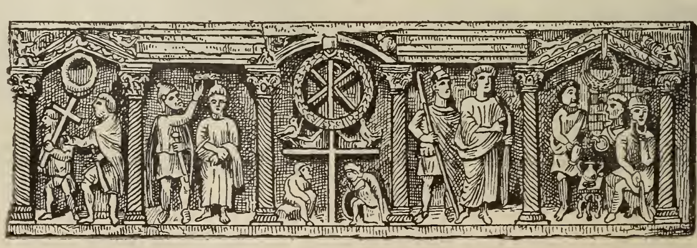
[20] Príncipes autem sacerdótum et senióres persuasérunt pópulis ut péterent Barábbam, Jesum vero pérderent. [21] Respóndens autem præses, ait illis : quem vultis vobis de duóbus dimítti? At illi dixérunt : Barábbam. [22] Dicit illis Pilátus : Quid ígitur fáciam de Jesu qui dícitur Christus [23]? Dicunt omnes : Crucifigátur. Ait illis præses : Quid enim mali fecit? At illi magis clamábant, dicéntes : Crucifigátur.

[24] Videns autem Pilátus quia nihil profíceret, sed magis tumúltus fíeret, accépta aqua, lavit manus coram pópulo, dicens : Innocens ego sum a sánguine justi hujus : vos vidéritis. [25] Et respóndens univérsus pópulus, dixit : Sanguis ejus super nos, et super fílios nostros. [26] Tunc dimísit illis Barábbam : Jesum autem flagellátum trádidit eis ut crucifigerétur.

[27] Tunc mílites præsidis suscipiéntes Jesum in prætórium, congregavérunt ad eum univérsam cohórtem : [28] et exuéntes eum, chlámydem coccíneam circumdedérunt ei, [29] et plecténtes corónam de spi-

12. ℵBT²* (sec.) *τῶν*. 16s. T¹ : *Ἰησοῦν Βαραββᾶν* (bis). 20. X† (p. *πρεσβ.*) *τοῦ λαοῦ*. 21. DT: *εἶπεν*. 22. ℵABDT* *αὐτῷ*. 23. ℵBT* *ἡγεμών*. 24 BDLT²: *κατέναντι*. BD[L]T* *τοῦ δικ*. 28. L: *ἐνδύσ*.

15. *A un des jours de la fête solennelle.* Grec : « durant la fête ».
16. *Il avait.* Grec : « ils avaient ».
17. *Pilate dit.* Grec : « Pilate leur dit ».
23. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 22.



Scènes de la Passion (℣. 29). (Sur un sarcophage du Latran).

sus lui répondit : « Tu le dis ». [12] Et comme les princes des prêtres et les anciens l'accusaient, il ne répondit rien. [13] Alors Pilate lui dit : « N'entends-tu point combien de témoignages ils rendent contre toi? » [14] Mais il ne répondit à aucune de ses paroles, de sorte que le gouverneur en était extrêmement étonné.

Prov. 17, 27. Jer. 23, 5. Marc. 15, 3. Mat. 26, 62. Joa. 18, 33; 19, 9. Is. 53, 7; 42, 2. Eccli. 32, 6. Ps. 37, 4.

Barabbas ei opponitur.

[15] A un des jours de la fête solennelle, le gouverneur avait coutume de délivrer au peuple un prisonnier, celui qu'ils voulaient. [16] Or il avait alors un prisonnier insigne nommé Barabbas. [17] Le peuple étant donc assemblé, Pilate dit : « Lequel voulez-vous que je vous délivre, Barabbas ou Jésus, qui est appelé Christ? » [18] Car il savait que c'était par envie qu'ils l'avaient livré.

Marc. 15, 6. Luc. 23, 17. Joa. 18, 39. Luc. 23, 19. Marc. 15, 10. Joa. 18, 39-40.

Uxor præsidis.

[19] Or, pendant qu'il siégeait sur son tribunal, sa femme lui envoya dire : « Qu'il n'y ait rien entre toi et ce juste; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui dans un songe à cause de lui ».

Mat. 8, 29. Num. 6, 20. Job, 33, 15. Deut. 18, 20.

Petitur Barabbas.

[20] Mais les princes des prêtres et les anciens persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jésus. [21] Le gouverneur donc prenant la parole, leur dit : « Lequel des deux voulez-vous que je vous délivre? » Ils répondirent : « Barabbas ». [22] Pilate leur demanda : « Que ferai-je donc de Jésus appelé Christ? » [23] Ils s'écrièrent tous : « Qu'il soit crucifié! » Le gouverneur leur repartit : « Quel mal a-t-il fait? » Mais ils criaient encore plus, disant : « Qu'il soit crucifié! »

Marc. 15, 11. Luc. 23, 18. Joa. 18, 40. Act. 3, 14. Jac. 5, 6. Prov. 17, 15. Dan. 13, 5. Luc. 23, 18. Act. 3, 13. Joa. 19, 6, 15. Luc. 23, 21, 23. Is. 3, 8. Sap. 2, 20. Marc. 15, 14. Jer. 2, 5. Joa. 18, 46.

Crucifigendus traditur Jesus.

[24] Pilate voyant qu'il ne gagnait rien, mais que le tumulte augmentait, prit de l'eau et se lava les mains devant le peuple, disant : « Je suis innocent du sang de ce juste : voyez vous-mêmes ». [25] Et tout le peuple répondant, dit : « Son sang sur nous et sur nos enfants ! » [26] Alors il leur délivra Barabbas; mais Jésus, après l'avoir fait flageller, il le leur livra pour être crucifié.

Ps. 25, 6. Deut. 21, 6. Joa. 18, 31. Mat. 23, 35. Gen. 4, 10. Hebr. 12, 24. Jer. 26, 15. Marc. 15, 15. Luc. 23, 24. Joa. 19, 1, 16. Ps. 37, 18.

Coronatur et illuditur.

[27] Aussitôt les soldats du gouverneur menant Jésus dans le prétoire, rassemblèrent autour de lui toute la cohorte; [28] et, l'ayant dépouillé, ils l'enveloppèrent d'un manteau d'écarlate; [29] puis tressant une couronne d'épines; ils la mirent

Marc. 15, 16. Joa. 19, 2. Act. 23, 35. Rom. 11, 32. Ps. 117, 10. Marc. 15, 17. Joa. 19, 2. Is. 23, 18. 4 Reg. 18, 21.

15-26. Barabbas préféré à Jésus. Comparer avec *Marc*, XV, 6-15; *Luc*, XXIII, 13-25; *Jean*, XVIII, 39-40.

15. *A un des jours de la fête solennelle;* c'est-à-dire pendant la fête de Pâque (Cf. *Jean*, XVIII, 39). Comme c'était la plus grande de leurs solennités, les Juifs la désignaient assez ordinairement sous le nom de *la fête*.

16. *Barabbas*, d'après les détails fournis par les divers évangélistes, avait trempé dans une sédition, et il était voleur et assassin.

19. *Sa femme*, Claudia Procula ou Procla, d'après la tradition.

24. Les païens aussi se lavaient les mains, soit dans les alliances, soit dans les sacrifices qu'ils offraient aux dieux supérieurs, soit enfin pour expier un meurtre ou se purifier du sang répandu même à la guerre; mais on pense généralement que Pilate a voulu dans cette circonstance se conformer à l'usage des Juifs pour leur être agréable (Glaire).

26-31. Flagellation et couronnement d'épines. Comparer avec *Marc*, XV, 16-20; *Jean*, XIX, 1-3.

26. Le supplice de la croix était la peine des esclaves, des voleurs, mais surtout des séditieux, suivant les lois romaines. Les Hébreux, selon Maimonide, ne crucifiaient régulièrement pas les hommes en vie, mais après leur mort; ils les attachaient au poteau et les en détachaient avant le coucher du soleil. Cf. *Deutéronome*, XXI, 22, 23.

27. *Menant Jésus dans le prétoire.* Le prétoire, qui désigna d'abord la tente du général en chef dans le camp, fut aussi plus tard le nom donné à la résidence d'un gouverneur de province, comme était Pilate. C'est là qu'il habitait et qu'il rendait la justice. Les évangélistes ont conservé le nom latin grécisé que les Latins avaient donné au palais du procurateur dans la capitale de la Judée. A la place où s'élevait autrefois le Prétoire est aujourd'hui en grande partie, à ce qu'on croit, la cour actuelle de la caserne turque, au nord-ouest du Temple. On y voit encore de grosses pierres qu'on dit avoir appartenu au prétoire. « L'escalier, qui, de la cour supérieure où était le prétoire, conduisait dans la cour inférieure occupée aujourd'hui par une rue, a été transporté à Rome, où il est vénéré près de Saint-Jean de Latran ». (J. H. Michon). — La *cohorte* romaine se composait de six cent vingt-cinq hommes.

28. *Ils l'enveloppèrent d'un manteau d'écarlate.* En grec et en latin : *d'une chlamyde.* C'était une espèce de manteau de laine, ouvert et retroussé sur l'épaule gauche, où il s'attachait avec une agrafe, afin de laisser le bras droit libre. Ce nom, d'origine grecque, il désigne ici le *paludamentum*, vêtement militaire des soldats romains. Il était de forme ovale, se portait pardessus la cuirasse et retombait en arrière, à peu près jusqu'à mi-jambe. Les tribuns le portaient de couleur blanche; les généraux et les empereurs de couleur pourpre.

29. *Une couronne d'épines.* La couronne qu'on mit sur la tête de Notre-Seigneur était de joncs, entrelacés d'épines de *zizyphus.* La couronne proprement dite est conservée à Notre-Dame de Paris; Pise possède dans sa jolie église de la Spina une branche de zizyphus. La couronne de joncs de Paris, « cette relique insigne, peut-être la plus remarquable de celles que possèdent les chrétiens, à cause de son intégrité relative, vient sans conteste de saint Louis. Elle se compose d'un anneau de petits joncs réunis en faisceaux. Le diamètre intérieur de l'anneau est de 210 millimètres, la section a 15 millimètres de diamètre. Les joncs sont reliés par quinze ou seize attaches de joncs semblables. Quelques joncs sont pliés et font voir que la plante est creuse; leur surface, examinée à la loupe, est sillonnée de petites côtes. Le jardin des Plantes de Paris cultive un jonc appelé *juncus balticus*, originaire des pays chauds et qui paraît exactement semblable à la relique de Notre-Dame. Quant aux épines, nul doute que ce ne soit du *rhamnus*, nom générique de trois plantes qui se rapprochent tout à fait de l'épine de Pise. Ce rhamnus était le *zizyphus spina Christi* ou ju-

νον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, [30] *καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.*

[31] *Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.* [32] *Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.*

[33] *Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅς ἐστι λεγόμενον κρανίου τόπος,* [34] *ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν.*

[35] *Σταυρώσαντες δὲ αὐτόν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.* [36] *Καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.* [37] *Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν*

nis, posuérunt super caput ejus, et arúndinem in déxtera ejus. Et genu flexo ante eum, illudébant ei, dicéntes : Ave rex Judæórum. [30] Et expuéntes in eum, accepérunt arúndinem, et percutiébant caput ejus.

[31] Et postquam illusérunt ei, exuérunt eum chlámyde, et induérunt eum vestiméntis ejus, et duxérunt eum ut crucifígerent. [32] Exeúntes autem invenérunt hóminem Cyrenǽum, nómine Simónem : hunc angariavérunt ut tólleret crucem ejus.

[33] Et venérunt in locum qui dícitur Gólgotha, quod est Calváriæ locus. [34] Et dedérunt ei vinum bíbere cum felle mistum. Et cum gustásset, nóluit bíbere.

[35] Postquam autem crucifixérunt eum, divisérunt vestiménta ejus, sortem mitténtes : ut implerétur quod dictum est per prophétam dicéntem : Divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. [36] Et sedéntes servábant eum. [37] Et imposuérunt super caput ejus



Entrée de Notre-Seigneur à Jérusalem le dimanche des Rameaux (XXI, 8, p. 97). (D'après une miniature du manuscrit des Évangiles de Rossano).

29. ℵABDTL: *ἐν τῇ δεξιᾷ.*
33. ℵBDT: (l. ὅς) ὅ. ℵ* *λεγόμ.* BLT²: *κρ. τόπ. λεγ.*
34. ℵBDLT²: *οἶνον* et *ἠθέλησεν.*
35. ℵADLT : *βαλόντες.* G[K]SLT[HΘ]* *ἵνα-κλῆρ.*

sur sa tête, et un roseau dans sa main droite; et fléchissant le genou devant lui, ils le raillaient, disant : « Salut, roi des Juifs ». 30 Et, crachant sur lui, ils prenaient le roseau, et en frappaient sa tête.

Is. 50, 6.

31 Après qu'ils se furent ainsi joués de lui, ils lui otèrent le manteau, le couvrirent de ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier. 32 Or, comme ils sortaient, ils rencontrèrent un homme de Cyrène, nommé Simon; ils le contraignirent de porter sa croix.

Ducitur ad necem. Mat. 26, 67. Philip. 2, 8. Ps. 117, 16. Hebr. 13, 12. Marc. 15, 21. Luc. 23, 26. Joa. 19, 17. Marc. 15, 22. Luc. 23, 33.

33 Et ils vinrent au lieu appelé Golgotha, qui est le lieu du Calvaire. 34 Là, ils lui donnèrent à boire du vin mêlé avec du fiel; mais lorsqu'il eut goûté, il ne voulut pas boire.

Crucifigitur. Joa. 19, 29, 30. Luc. 16, 24. Ps. 68, 22; 87, 6.

35 Après qu'ils l'eurent crucifié, ils partagèrent ses vêtements, jetant le sort, afin que fût accomplie la parole du prophète, disant : « Ils se sont partagé mes vêtements, et sur ma robe, ils ont jeté le sort ». 36 Puis s'étant assis, ils le gardaient. 37 Et ils mirent au-dessus de sa tête

Divisæ vestes. Marc. 15, 24. Luc. 23, 34. Joa. 19, 23. Ps. 21, 19. Sap. 14, 7. Joa. 12, 32. Ps. 21, 19.

Causa scripta.

---

jubier. Dans la couronne de Notre-Seigneur, ses] branches brisées ou courbées vers le milieu pour prendre la forme d'un bonnet, étaient fixées par chacune de leurs extrémités, soit en dedans, soit au dehors du cercle de joncs. Il fallait que le cercle fût plus grand que le tour de la tête, afin de pouvoir l'y faire entrer, malgré le rétrécissement causé par l'introduction des branches, et l'on trouve en effet que la couronne de Notre-Dame placée seule sur la tête tomberait sur les épaules. On n'avait même pas besoin de nouveaux liens pour les fixer au cercle de joncs; et les rameaux passés alternativement dessus et dessous devaient suffire pour les maintenir. C'est cette opération que les [évangélistes] ont pu appeler le tressage. Les soldats sans doute, évitèrent de toucher à ces horribles épines, dont chacune plus tranchante que la griffe du lion fait jaillir le sang en abondance. [La branche de zizyphus de Pise] a 80 millimètres de hauteur. L'épine principale a plus de 20 millimètres de longueur ». (Rohault de Fleury).

32-38. Crucifiement. Comparer avec *Marc*, XV, 22-28; *Luc*, XXIII, 33; *Jean*, XIX, 17-24.

32. *Sa croix*. Les auteurs avaient émis les opinions les plus diverses sur la nature du bois ou des bois dont était formée la croix. Après l'examen scientifique de diverses reliques, « on peut affirmer que le bois de la croix provenait d'un conifère, et on ne peut douter que ce conifère ne soit du pin. [D'apres l'opinion commune, l'instrument du supplice de Notre-Seigneur se composait d'un montant] avec une traverse laissant passer la tête de la tige, comme l'usage de la représenter s'en est le plus généralement répandu. [D'après] une ancienne tradition, la hauteur du montant était de 4 mètres 80, et celle de la traverse de 2 mètres 30 à 2 mètres 60 ». Le supplice de la croix, très fréquent chez les Romains, était spécial pour les esclaves. On l'appliquait quelquefois aux hommes libres, mais alors aux plus vils ou aux plus coupables, comme les voleurs, les assassins, les faussaires. Chez les Romains, les condamnés portaient leur croix. Plaute a dit : *qu'il porte la potence* à travers la ville et qu'il soit ensuite attaché à la croix. « L'intervention de Simon le Cyrénéen peut s'entendre de deux manières. Le texte sacré ne dit pas formellement si Notre-Seigneur fut totalement déchargé de sa croix, ou s'il continua à la porter avec une aide étrangère. Dans la première hypothèse, le Christ aurait marché en avant, Simon portant seul la croix en arrière. Dans la seconde, il aurait porté la partie antérieure et Simon la partie postérieure, le bout traînant à terre. Saint Augustin, saint Athanase, saint Jérôme, saint Léon, Origène et plusieurs modernes supposent que Notre-Seigneur fut entièrement déchargé. [On peut donner] à la croix un [poids total] d'environ cent kilogrammes. La croix devait traîner à terre, [parce que] ce long bois n'aurait pu rester en équilibre sur l'épaule; la diminution de poids qui en résultait peut être évalué à 25 ou 30 kilogrammes. [Le Sauveur avait donc encore à porter] environ 75 kilogrammes. [Ce fardeau dépassait ses forces, parce qu'il était] épuisé par les supplices qu'il avait endurés, par la longueur de la voie douloureuse dont on connaît au moins les deux extrémités et qui devait être de 5 à 600 mètres, et par la difficulté des chemins dans un sol montueux ». (Rohault de Fleury).

33. *Golgotha*. Le Golgotha est actuellement enclavé dans l'église du Saint-Sépulcre, dans la partie sud-est de la Basilique. Il s'élève à la hauteur de 4 mètres 70 centimètres au-dessus du sol. Du temps de Notre-Seigneur, le Calvaire était en dehors de Jérusalem, à l'ouest; aujourd'hui il est dans l'enceinte même de la ville.

34. *Du vin mêlé avec du fiel*. Voir la note sur *Jean*, XIX, 29-30.

35. *Après qu'ils l'eurent crucifié*. « Tantôt la victime était attachée par terre à la croix, qui était ensuite élevée avec son fardeau; tantôt la croix était d'abord dressée, et le condamné attaché avec des cordes, puis cloué. Le premier mode paraît avoir été plus probablement employé sur le Calvaire. Les crucifiés étaient souvent fixés avec des clous [placés au milieu des mains et aux pieds]. Avant de clouer les pieds, on préparait le trou avec une broche. Ce que dit le Sauveur à saint Thomas (*Jean*, XX, 27) prouve qu'il avait eu les mains percées de clous. Les auteurs profanes qui se sont occupés du crucifiement parlent toujours de quatre clous. Toutes les peintures grecques représentent Notre-Seigneur fixé sur la croix avec quatre clous. Le clou [de la passion conservé à] Notre-Dame [de Paris], de 90 millimètres de longueur, n'a pas de tête; sa pointe méplate est intacte. La forge en est grossière. Le clou que l'on voit dans la basilique de Sainte-Croix de Jérusalem à Rome a 120 millimètres de long, 8 millimètres 1/2 de grosseur à sa plus grande dimension, et sa tête est couverte d'une espèce de chapeau creux au fond duquel il est rivé, comme on le voit à quelques clous antiques, à ceux par exemple de la Bibliothèque du Vatican ». (Rohault de Fleury).

37. *Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs*. « Un écriteau destiné à faire connaître les motifs de la condamnation [était] porté en avant du condamné, ou attaché à son cou; il était parfois remplacé par une proclamation du crieur public, annonçant le nom du criminel et l'arrêt de la justice. Il était préparé quand Notre-Seigneur sortit du prétoire, afin de le précéder dans le long parcours de la voie douloureuse. Le titre ne tenait pas encore à la croix, à laquelle il ne fut attaché avec des clous que sur le Calvaire ». Les trois premiers évangélistes n'ont pas rapporté mot à mot l'inscription; ils n'en ont donné que le sens. Saint Jean est le seul qui l'ait littéralement reproduite, en nous apprenant qu'elle portait ces mots : *Jésus de Nazareth, roi des Juifs*, écrits en trois langues, en hébreu ou araméen, en grec et en latin. L'église de Sainte-Croix de Jérusalem, à Rome, possède un fragment considérable du titre de la croix. « C'est une petite planche [de chêne ou bien de sycomore ou de peuplier], de 235 millimètres de largeur sur 130 millimètres de hauteur, sillonnée de trous de vers. On y voit très distinctement deux restes d'inscription grecque et romaine, et dans le haut, l'extrémité de quelques lignes courbes qui paraissent être ceux d'une troisième inscription [en lettres hébraïques]. La seconde inscription porte : *Nazarenous* (en caractères grecs) et la troisième : NAZARENUS RE. Les lettres sont légèrement en creux, comme si elles avaient été tracées avec cet outil particulier dont les charpentiers se servent de nos jours pour marquer le bois, ou simplement avec une petite gouge. Elles ont de 28 millimètres à 30 millimètres. Peintes en rouge sur un fond blanc.

αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 40 καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41 Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον· 42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν αὐτῷ. 43 Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν· ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γάρ· Ὅτι θεοῦ εἰμὶ υἱός. 44 Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτῷ.

45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης.

46 Περὶ δὲ τὴν ἐννάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἠλί, ἠλί, λαμὰ σαβαχθανί; τουτέστι· Θεέ μου, θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες; 47 Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστώτων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος. 48 Καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν. 49 Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σώσων αὐτόν.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκε τὸ πνεῦμα.

51 Καὶ ἰδού, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν, καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη, 53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰςῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὸ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέ-

causam ipsíus scriptam : HIC EST JESUS REX JUDÆORUM. 38 Tunc crucifíxi sunt cum eo duo latrónes : unus a dextris, et unus a siníistris.

39 Prætereúntes autem blasphemábant eum movéntes cápita sua, 40 et dicéntes : Vah qui déstruis templum Dei, et in tríduo illud reædíficas : salva temetípsum : si Fílius Dei es, descénde de cruce. 41 Simíliter et príncipes sacerdótum illudéntes cum scribis et senióribus dicébant : 42 Alios salvos fecit : seípsum non potest salvum fácere : si rex Israel est, descéndat nunc de cruce, et crédimus ei : 43 confídit in Deo : líberet nunc, si vult eum : dixit enim : Quia Fílius Dei sum. 44 Idípsum autem et latrónes, qui crucifíxi erant cum eo, improperábant ei.

45 A sexta autem hora ténebræ factæ sunt super univérsam terram usque ad horam nonam.

46 Et circa horam nonam clamávit Jesus voce magna, dicens : Eli, Eli, lamma sabactháni? hoc est : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me? 47 Quidam autem illic stantes, et audiéntes, dicébant : Elíam vocat iste. 48 Et contínuo currens unus ex eis accéptam spóngiam implévit acéto, et impósuit arúndini, et dabat ei bíbere. 49 Céteri vero dicébant : Sine videámus an véniat Elías líberans eum.

50 Jesus autem íterum clamans voce magna, emísit spíritum.

51 Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deórsum, et terra mota est, et petræ scissæ sunt, 52 et monuménta apérta sunt : et multa córpora sanctórum, qui dormíerant, surrexérunt, 53 et exeúntes de monuméntis post resurrectiónem ejus, venérunt in sanctam civitátem, et apparuérunt multis.

54 Centúrio autem, et qui cum eo erant, custodiéntes Jesum, viso terræmótu et his quæ fiébant, timuérunt valde, di-

---

39. E* αὐτὸν. 40. L: σεαυτ. ℵADT²: καὶ κατάβ. 41. ℵA[L]T* δὲ καὶ. 42. ℵBDT* εἰ. AL: πιστεύομεν. EG¹KSΘ: ἐπ' αὐτῷ. ℵBT: ἐπ' αὐτόν 43. BL: ἐπὶ τῷ θ. ℵBT²* (pr.) αὐτὸν. 44. ℵABD T: αὐτὸν. 46. LT: Ἡλὶ ἠλὶ (T²: Ἡλεὶ) λημὰ σαβακθανί. 49. ℵBCX† (e Jo.) ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευρὰν κ. ἐξῆλθεν ὕδωρ κ. αἷμα. 51. ℵT²* ἀπὸ. BCT² ponit εἰς δύο post κάτω. 53. Αὐτοῦ (al. αὐτῶν) ex explicatione? (pauci * μετὰ-αὐτ.). 54. BDLT²: τὰ γινόμ.

sa condamnation ainsi écrite : « CELUI-CI EST JÉSUS, LE ROI DES JUIFS ». [38] Alors furent crucifiés avec lui deux voleurs, l'un à droite et l'autre à gauche.

Joa. 19, 19. Luc. 23, 38. Marc. 15, 26. Marc. 15, 27. Luc. 23, 32. Is. 53, 12. Job, 36, 17.

[39] Or les passants le blasphémaient, branlant la tête, [40] et disant : « Ah! toi qui détruis le temple de Dieu et le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même. Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix ». [41] Pareillement les princes des prêtres eux-mêmes se moquant de lui avec les scribes et les anciens, disaient : [42] « Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même : s'il est le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui : [43] il se confie en Dieu; qu'il le délivre maintenant, s'il veut; car il a dit : Je suis le Fils de Dieu ». [44] Or, c'était aussi l'insulte que lui faisaient les voleurs qui étaient crucifiés avec lui.

Blasphemiæ. Marc. 15, 29. Ps. 21, 8. Is. 30, 11. Joa. 2, 19. Mat. 26, 61; 4, 3. Jer. 8, 5. Marc. 15, 31. Luc. 23, 35. Jer. 5, 5. Hebr. 5. 9. Act. 10, 38. Luc. 23, 37. Sop. 2, 18. Ps. 95, 10. Jer. 23, 16. Ps. 21, 9. Jer. 15, 10. Marc. 15, 32. Luc. 23, 39.

[45] Mais, depuis la sixième heure, les ténèbres se répandirent sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure.

Tenebræ. Marc. 15, 33. Luc. 23, 44. Ex. 10, 22. Am. 8, 9.

[46] Et, vers la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte, disant : « Eli, Eli, lamma sabacthani? » c'est-à-dire : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m' avez-vous délaissé? » [47] Mais quelques-uns de ceux qui étaient là, et qui entendaient, disaient : « C'est Élie que celui-ci appelle ». [48] Et aussitôt l'un d'eux, courant, prit une éponge, l'emplit de vinaigre, puis la mit au bout d'un roseau, et il lui présentait à boire. [49] Mais les autres disaient : « Laisse, voyons si Élie viendra le délivrer ».

Irrisio de Elia. Ps. 21, 2. Joa. 16, 32. Mat. 17, 10. Luc. 23, 36-37. Joa. 19, 29. Ps. 68, 22.

[50] Cependant Jésus, criant encore d'une voix forte, rendit l'esprit.

Mors Jesu. Joa. 19, 30; 10, 18.

[51] Et voilà que le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas, et la terre trembla, les pierres se fendirent, [52] les sépulcres s'ouvrirent, et beaucoup de corps des saints qui s'étaient endormis se levèrent; [53] et sortant de leurs tombeaux, après sa résurrection, ils vinrent dans la cité sainte, et apparurent à un grand nombre de personnes.

Portenta. Marc. 15, 38. Luc. 23, 45. Ex. 26, 31-32. Hebr. 9, 3, 8; 10, 20. 2 Par. 3, 14, Ps. 103, 32. Dan. 12, 2. Act. 2. 29; 26, 23. Eph. 5, 14. Agg. 2, 7. Mat. 4, 5. Joa. 5, 28. Is. 1. 12.

[54] Le centurion et ceux qui étaient avec lui pour garder Jésus, voyant le tremblement de terre et tout ce qui se passait, furent saisis d'une extrême frayeur, et dirent : « Vrai-

Centurionis confessio. Marc. 15, 39. Luc. 23, 47. Os. 2, 24. Is. 26, 18.

---

elles devaient être très visibles à la hauteur où Ponce Pilate les fit placer. Les mots sont écrits [au rebours] de droite à gauche, en suivant l'ordre du titre hébreu, et les lettres sont renversées, comme si on les voyait dans une glace ». (Rohault de Fleury). Le titre de la croix, dans son intégrité, devait avoir approximativement 65 centimètres sur 20.

39-44. Insultes au Sauveur. Comparer avec *Marc*, XV, 29-32; *Luc*, XXIII, 35-39.

40. *Le temple*, en grec ναός. Voir plus haut la note sur XXI, 12.

44. Saint Luc ne parle que d'un seul voleur qui ait insulté Jésus-Christ; mais on peut très légitimement supposer que les deux voleurs s'étaient d'abord permis ces insultes, et qu'ensuite l'un d'eux, touché de la grâce, blâma l'insolence de son compagnon. On est encore fondé à dire que saint Matthieu parle ainsi de ces voleurs indistinctement, et qu'il a mis le pluriel pour le singulier, genre de licence qui se rencontre quelquefois dans les écrivains sacrés (Glaire).

45-53. Ténèbres et autres prodiges. Comparer avec *Marc*, XV, 33-38; *Luc*, XXIII, 44-45.

45. *Depuis la sixième heure...*; depuis midi jusqu'à trois heures. — *Toute la terre*, signifie, selon plusieurs, la Judée et quelques pays voisins.

46. *Eli, Eli...* Ce sont les premières paroles du *Psaume* XXI, qui prédit la passion. Notre-Seigneur s'exprime en syro-chaldéen ou araméen, qui était la langue alors usitée en Palestine.

50. *Jésus... rendit l'esprit.* C'était le vendredi 14 nisan, à trois heures de l'après-midi, c'est-à-dire, selon les calculs les plus probables, le vendredi 7 avril de l'an 30 de notre ère.

51. *Le voile du temple*, en grec ναός. Il y avait dans le temple de Jérusalem deux voiles ou portières. Le premier voile séparait le portique du Saint; le second séparait le Saint du Saint des Saints. C'est ce dernier qui fut déchiré en deux au moment de la mort de Notre-Seigneur.

52. *Qui s'étaient endormis*; c'est-à-dire qui étaient morts. Souvent dans l'Écriture le sommeil est mis pour la mort.

54-56. Centurion et autres spectateurs. Comparer avec *Marc*, XV, 39-41; *Jean*, XXIII, 47-49.

54. *Le centurion et ceux qui étaient avec lui pour garder Jésus.* « Les corps étaient gardés. Pétrone, dans une satire, dit que les soldats veillaient pour qu'on ne les dérobât pas pour les ensevelir. Il ajoute que les parents d'un crucifié profitèrent d'une nuit où les soldats étaient absents et enlevèrent le corps de la croix ». (Rohault de Fleury).

γοντες· Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. [55] Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· [56] ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

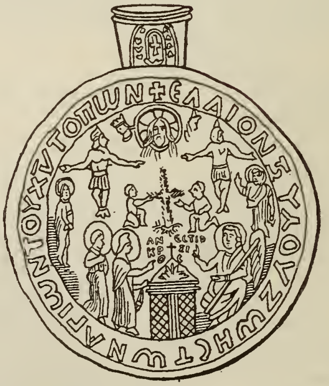
[57] Ὀψίας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ Ἰησοῦ. [58] Οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα. [59] Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ, [60] καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. [61] Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

[62] Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον, [63] λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν· Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

céntes : Vere Fílius Dei erat iste. [55] Erant autem ibi mulíeres multæ a longe, quæ secútæ erant Jesum a Galilǽa, ministrántes ei : [56] inter quas erat María Magdaléne, et María Jacóbi, et Joseph mater, et mater filiórum Zebedǽi.

[57] Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathǽa, nómine Joseph, qui et ipse discípulus erat Jesu : [58] hic accéssit ad Pilátum, et pétiit corpus Jesu. Tunc Pilátus jussit reddi corpus. [59] Et accépto córpore, Joseph invólvit illud in síndone munda. [60] Et pósuit illud in monuménto suo novo, quod excíderat in petra. Et advólvit saxum magnum ad óstium monuménti, et ábiit. [61] Erat autem ibi María Magdaléne, et áltera María, sedéntes contra sepúlchrum.

[62] Altera autem die, quæ est post Parascéven, convenérunt príncipes sacerdótum et pharisǽi ad Pilátum, [63] dicéntes : Dómine, recordáti sumus, quia sedúctor ille dixit adhuc vivens : Post



Résurrection (XXVIII, 6, p. 143). (Ampoule de Jérusalem donnée à la reine Théodelinde par le pape saint Grégoire).

56. C: Μαριάμ. ℵDT²: Ἰωσήφ.
57. ℵCDLT²: ἐμαθητεύθη.
58. ℵBT²* (alt.) τὸ σῶμα.
59. BDT¹ † ἐν.
60. AL† ἐπὶ (p. μέγαν).
61. ℵBCT²: Μαριάμ.

57. *Joseph*, membre du sanhédrin, *Marc*, XV, 43; homme bon et juste, *Luc*, XXIII, 50. D'après une tradition, Joseph fut un des soixante-douze disciples, et il aurait porté la foi en Grande-Bretagne.

60. *Il roula...* Cette expression est vraie à la lettre. L'antique tombeau dit des Rois, près de Jérusalem, se ferme au moyen d'une pierre qui est ronde comme une meule de moulin et qui se roule devant l'entrée. Pour ouvrir, on roule la pierre en sens opposé dans une sorte de rainure destinée à la recevoir.

ment, celui-ci était le Fils de Dieu ». 1 Joa. 5, 20.

[55] Il y avait aussi à quelque distance de là beaucoup de femmes qui, de la Galilée, avaient suivi Jésus pour le servir; [56] et parmi lesquelles étaient Marie-Madeleine, et Marie, mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.

Mulieres adstantes. Marc. 15, 40. Luc. 23, 49; 8, 2. Joa. 19, 25. Is. 50, 2. Mat. 15, 39; 20, 20; 26, 7.

[57] Or, quand il se fit soir, vint un homme riche d'Arimathie, du nom de Joseph, qui lui aussi était disciple de Jésus. [58] Cet homme vint à Pilate, et lui demanda le corps de Jésus. Alors Pilate commanda que le corps fût remis. [59] Ayant donc reçu le corps, Joseph l'enveloppa dans un linceul blanc; [60] et il le mit dans son sépulcre neuf qu'il avait fait tailler dans le roc. Ensuite il roula une grande pierre à l'entrée du sépulcre, et s'en alla. [61] Mais Marie-Madeleine et l'autre Marie étaient là, assises près du sépulcre.

Sepelitur Jesus. Marc. 15, 42. Luc. 23, 50. Joa. 19, 38. Joa. 19, 38. Eccli. 31, 8. Joa. 19, 40; 20, 5-7. Is. 53, 9. Joa. 11, 38. Luc. 23, 55. Joa. 19, 14.

[62] Le lendemain, c'est-à-dire le jour d'après la préparation du sabbat, les princes des prêtres et les pharisiens vinrent ensemble vers Pilate, [63] et lui dirent : « Seigneur, nous nous sommes rappelé que ce séducteur a dit, lorsqu'il vivait encore : Après trois jours je ressusci-

Custoditum sepulchrum. Joa. 7, 12. Mat. 26, 61; 16, 21.

---

56. « *Marie-Madeleine* est célèbre dans l'Évangile par ses sentiments de charité ardente envers le Sauveur des hommes, et dans la tradition ecclésiastique par ses larmes et sa pénitence. Le surnom de Madeleine fut donné à Marie, parce qu'elle était du bourg de Magdala, en Galilée, près du lac de Tibériade. On croit qu'elle était d'une famille distinguée par ses richesses. L'Évangile, en la nommant pécheresse, a fait supposer qu'elle s'était abandonnée à des débordements. On connaît le châtiment que Marie-Madeleine subit durant quelques années : elle fut tourmentée du démon jusqu'au jour où le Sauveur, lui remettant ses péchés, l'affranchit de cette domination horrible. [Quand elle versa ses parfums sur les pieds de Jésus, il lui remit ses péchés]. C'est depuis cette époque qu'elle s'imposa des pratiques de pénitence. Après avoir mis sa chevelure et ses parfums aux pieds du Seigneur, comme si elle avait voulu figurer son renoncement à toutes choses vaines, elle se joignit à quelques saintes et nobles femmes qui suivaient le divin Maître, écoutaient ses prédications et l'assistaient de leurs biens dans ses courses évangéliques. Marie-Madeleine et les saintes femmes suivirent Jésus de la Galilée à Jérusalem et elles ne l'abandonnèrent pas, même à sa mort, qui arriva six mois après. Marie avec sa famille habitait le bourg de Béthanie. [C'est là que mourut son frère Lazare, et c'est là que Jésus le ressuscita. Peu après, dans un repas qui fut donné à Béthanie au Sauveur chez un homme qui avait été guéri de la lèpre et où Lazare assistait avec ses deux sœurs, Marie répandit un nouveau vase de parfums sur les pieds du Sauveur]. Malgré les souffrances de son amour, Madeleine accompagna Jésus sur le Calvaire. [Elle lui rendit les derniers devoirs de la sépulture et mérita de voir des premières son Maître ressuscité]. A partir de cet instant, on ne trouve plus dans l'Évangile aucune trace de sainte Madeleine. Il est probable toutefois qu'elle se rendit d'abord en Galilée, où Jésus devait se manifester à ses disciples. Ce fut l'opinion générale des anciens que, après la descente du Saint-Esprit et la dispersion des Apôtres, Marie-Madeleine quitta Jérusalem et la Palestine. La tradition [la] plus fondée fait aborder Marie-Madeleine en Provence avec Marthe et Lazare. D'après cette tradition, Lazare devint évêque de Marseille où il mourut; Marthe porta l'Évangile à Tarascon, et Marie-Madeleine se retira dans la caverne devenue si célèbre sous le nom de Sainte-Baume. C'est là qu'elle finit ses jours dans les pratiques de la pénitence ». (Mgr Darboy). — *Marie, mère de Jacques et de Joseph*, femme de Cléophas ou Alphée, sœur ou belle-sœur de la sainte Vierge, mère de saint Jacques le Mineur. — Sur *Jacques et Joseph*, ou Josès, voir plus haut la note de XIII, 55, 56. — *La mère des fils de Zébédée*, Salomé, mère de saint Jacques le Majeur et de saint Jean l'Évangéliste.

57-61. Sépulture. Comparer avec *Marc*, XV, 42-47; *Luc*, XXIII, 50-55; *Jean*, XIX, 38-42.

57. *Arimathie*, d'après Eusèbe, est la Ramathaïm-Sophim située dans les montagnes d'Éphraïm, non loin de Béthel. D'après saint Jérôme, c'est la Ramléh actuelle, à quelques kilomètres de Lydda.

58. Les lois romaines défendaient de donner la sépulture aux criminels sans la permission des juges. — « La croix était le tombeau du supplicié. Les Juifs attachèrent quelquefois à la croix les cadavres des suppliciés, mais ils ne les y abandonnaient jamais après le coucher du soleil. Les Romains, plus cruels, y fixaient les condamnés vivants et les laissaient périr misérablement de faim, de soif et d'épuisement. Leurs corps devenaient la proie des vautours et des chiens et se détruisaient en général par la putréfaction ». (Rohault de Fleury).

59. *Joseph l'enveloppa dans un linceul blanc.* « Le suaire dont se servit Joseph d'Arimathie devait envelopper décemment le corps pour le porter au tombeau, indépendamment des autres linges nécessaires à l'embaumement » dont parle saint Jean, XIX, 40; XX, 5, 7. (Rohault de Fleury). On honore à Cadouin (Dordogne) et à Turin le saint suaire de Notre-Seigneur. « La longueur du saint suaire [de Cadouin] est de 2 m. 81; sa largeur de 1 m. 13. La pièce d'étoffe est entière, ayant une lisière sur les deux côtés larges et une bordure coloriée sur les deux côtés longs ». (De Gourgues). Quant au saint suaire de Turin, « c'est une pièce d'étoffe de quatre mètres environ de longueur, en lin, un peu jauni par le temps et rayé comme du basin. [On y voit représenté le corps de Notre-Seigneur]. Le temps a fait dans le tissu des trous imperceptibles dont quelques-uns ont été réparés par les princesses [de Savoie] ». (Mgr Jeancart).

60. C'était la coutume dans ce pays de faire tailler dans le roc des tombeaux pour les personnes de considération. — *Dans son sépulcre.* D'après la tradition, le tombeau de Joseph d'Arimathie était composé de deux chambres, taillées l'une et l'autre dans le roc, et dont la première servait de vestibule à la seconde où avait été déposé le corps du Sauveur. Sainte Hélène, en préparant le terrain pour isoler le tombeau de Notre-Seigneur, placé aujourd'hui au milieu de la rotonde de l'église du Saint-Sépulcre, modifia la forme du monument et le rendit quadrangulaire. La première chambre du tombeau, nommée chapelle de l'ange, parce qu'on croit que c'est là que l'Ange annonça aux saintes femmes la résurrection du Sauveur, est une sorte de vestibule long de 3 m. 45 sur 2 m. 90 de large. On entre par une petite porte très basse percée dans le mur ouest dans la seconde chambre appelée chapelle du tombeau de Notre-Seigneur. Elle a 2 m. 07 de long sur 1 m. 93 de large. Des plaques de marbre blanc couvrent le roc naturel. Le tombeau proprement dit s'élève de 65 centimètres au-dessus du pavement; il est long de 1 mètre 89 et large de 93 centimètres. Il est creusé en forme d'auge et adhérent aux parois ouest-nord et est. — *Il roula une grande pierre.* Les tombeaux, étant des grottes ou des édifices, sont fermés par une porte ou par une pierre.

62-66. Garde du sépulcre. Propre à saint Matthieu.

62. *Le jour d'après la préparation du sabbat;* c'est-à-dire le jour même du sabbat. Les Juifs appelaient le vendredi la préparation du sabbat, parce qu'on y préparait à manger, ce qu'il n'était pas permis de

[64] Κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ· Ἠγέρθη ὑπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης. [65] Ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος. Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. [66] Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

XXVIII. *Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. [2] Καὶ ἰδού, σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. [3] Ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών. [4] Ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες, καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί.*

[5] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναιξί· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε. [6] Οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γάρ, καθὼς εἶπε. Δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ κύριος. [7] Καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν. καὶ ἰδού, προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδού, εἶπον ὑμῖν.

[8] Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. [9] Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδού, ὁ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς, λέγων· Χαίρετε. Αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. [10] Τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε, ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· κἀκεῖ με ὄψονται.

[11] Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδού, τινὲς τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. [12] Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες, ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις, [13] λέγοντες· Εἴπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς

tres dies resúrgam. [64] Jube ergo custodíri sepúlchrum usque in diem tértium, ne forte véniant discípuli ejus, et furéntur eum, et dicant plebi : Surréxit a mórtuis : et erit novíssimus error pejor prióre. [65] Ait illis Pilátus : Habétis custódiam, ite, custodíte sicut scitis. [66] Illi autem abeúntes, muniérunt sepúlchrum, signántes lápidem, cum custódibus.

XXVIII. [1] Véspere autem sábbati, quæ lucéscit in prima sábbati, venit María Magdaléne, et áltera María, vidére sepúlchrum. [2] Et ecce terræmótus factus est magnus. Angelus enim Dómini descéndit de cœlo : et accédens revólvit lápidem, et sedébat super eum : [3] erat autem aspéctus ejus sicut fulgur : et vestiméntum ejus sicut nix. [4] Præ timóre autem ejus extérriti sunt custódes, et facti sunt velut mórtui.

[5] Respóndens autem ángelus dixit muliéribus : Nolíte timére vos : scio enim, quod Jesum, qui crucifíxus est, quǽritis : [6] non est hic : surréxit enim, sicut dixit : veníte, et vidéte locum ubi pósitus erat Dóminus. [7] Et cito eúntes dícite discípulis ejus quia surréxit : et ecce præcédit vos in Galilǽam : ibi eum vidébitis : ecce prædíxi vobis.

[8] Et exiérunt cito de monuménto cum timóre et gaúdio magno, curréntes nuntiáre discípulis ejus. [9] Et ecce Jesus occúrrit illis, dicens : Avéte. Illæ autem accessérunt, et tenuérunt pedes ejus, et adoravérunt eum. [10] Tunc ait illis Jesus : Nolíte timére : ite, nuntiáte frátribus meis ut eant in Galilǽam, ibi me vidébunt.

[11] Quæ cum abiíssent, ecce quidam de custódibus venérunt in civitátem, et nuntiavérunt princípibus sacerdótum ómnia quæ facta fúerant. [12] Et congregáti cum senióribus, consílio accépto, pecúniam copiósam dedérunt milítibus, [13] dicéntes : Dícite quia discípuli ejus nocte venérunt, et furáti sunt eum, nobis

---

64. ℵBT²* *αὐτοῦ*. ℵABCDT* (p. *αὐτοῦ*) *νυκτός*. 65. BET* *δὲ*. — 2. ℵBDLT* *ἀπὸ τῆς θ*. 3. ABCDT : *εἰδέα*. 4. ℵBCDLT² : *ἐγενήθησαν*. 6. ℵBT²* *ὁ κύρ*. 8. ℵBCT: *ἀπελθοῦσαι*. 9. ℵBD LT* *Ὡς-μαθ. αὐτοῦ*.

64. *Ne viennent.* Grec : « ne viennent de nuit ».

XXVIII. 3. *Son vêtement comme la neige.* Grec : « son vêtement blanc comme la neige ».

7. *Qu'il est ressuscité.* Grec : « qu'il est ressuscité des morts ». — *D'avance* n'est pas dans le grec.

9ᵃ. Grec : « comme elles allaient pour annoncer à ses disciples, voilà que Jésus se présenta à elles, disant ».

terai. [64] Commandez donc que le sépulcre soit gardé jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent et ne le dérobent, et ne disent au peuple : Il est ressuscité d'entre les morts; et la dernière erreur serait pire que la première ». [65] Pilate leur dit : « Vous avez des gardes; allez, et gardez-le comme vous l'entendez ». [66] Ceux-ci donc s'en allant, munirent le sépulcre, scellant la pierre, et mettant des gardes.

Mat. 12, 45. Job, 5, 13. Dan. 6, 17. Ps. 21, 17. Prov. 21, 30.

XXVIII. [1] Or la nuit du sabbat, le premier jour de la semaine commençant à luire, Marie-Madeleine et l'autre Marie vinrent pour voir le sépulcre. [2] Et voilà qu'il se fit un grand tremblement de terre; car un ange du Seigneur descendit du ciel, et s'approchant, il renversa la pierre et s'assit dessus : [3] son visage était comme un éclair, et son vêtement comme la neige. [4] Par la crainte qu'il leur inspira, les gardes furent épouvantés, et devinrent comme morts.

1° Angelus in sepulchro sedens Joa. 20, 1. Marc. 16, 1. Luc. 24, 1. Mat. 27, 56; 6, 21. Joa. 5, 4. Marc. 16, 2-5. Ps. 87, 6; 75, 9. Act. 13, 30. Mat. 17, 2; 4, 11. Dan. 7, 9. Act. 1, 10. Sap 17 10. Is 3, 3.

[5] Mais l'ange prenant la parole, dit aux femmes : « Ne craignez point, vous; car je sais que vous cherchez Jésus, qui a été crucifié : [6] il n'est point ici; car il est ressuscité, comme il l'a dit; venez, et voyez le lieu où le Seigneur était déposé : [7] et allant promptement, dites à ses disciples qu'il est ressuscité : et voici qu'il va devant vous en Galilée; c'est là que vous le verrez. Ainsi je vous l'ai dit d'avance ».

mulieres alloquitur. Marc. 16, 6. Luc. 24, 5. Rom. 8, 15. Mat. 12, 40; 16, 21; 20, 19. Marc. 16, 7. Mat. 26, 32.

[8] Elles sortirent aussitôt du sépulcre avec crainte et avec une grande joie, courant porter ces nouvelles à ses disciples. [9] Et voilà que Jésus se présenta à elles, disant : « Je vous salue ». Et elles, s'approchant, embrassèrent ses pieds et l'adorèrent. [10] Alors Jésus leur dit : « Ne craignez point; allez, annoncez à mes frères qu'ils aillent en Galilée; c'est là qu'ils me verront ».

Jesus illis apparet. Marc. 16, 8. Luc. 24, 9. Marc. 16, 9. Joa. 20, 14. Sap. 6, 14. Is. 64, 5. Joa. 20, 17. Mat. 28, 16. Ps. 84, 5.

[11] Lorsqu'elles s'en furent allées, voilà que quelques-uns des gardes vinrent à la ville, et rapportèrent aux princes des prêtres tout ce qui s'était passé. [12] Et ceux-ci, s'étant assemblés avec les anciens, et ayant tenu conseil, donnèrent une grosse somme d'argent aux soldats, [13] disant : « Dites : Ses disciples sont

Custodes mercede corrupti. Mat. 27, 66. Dan. 12, 5. Ps. 1, 1. Eccle. 10, 19. Mat. 27, 64. Jer. 9, 5.

---

faire le lendemain.

66. *Scellant la pierre, et mettant des gardes.* Les gardes furent placés à l'entrée du monument ou du vestibule extérieur, afin de surveiller les scellés. La garde romaine se composait ordinairement de seize hommes, qui se relevaient quatre par quatre de trois heures en trois heures.

4° La Glorification, XXVIII.

XXVIII. 1. *La nuit du sabbat*, au lever de l'aurore, au point du jour, c'est-à-dire au commencement du dimanche, ainsi que le marque aussi expressément saint Luc : « *valde diluculo* ». — — *L'autre Marie*, femme de Cléophas, mère de Jacques et de Joseph. *Matthieu*, XXVII, 56.

2-7. Apparition d'anges. Comparer avec *Marc*, XVI, 5-7; *Luc*, XXIV, 4-8.

2. *Un ange.* Saint Luc et saint Jean parlent de deux anges. — *S'assit.* Saint Luc dit qu'ils étaient debout. Ces divergences, ainsi que beaucoup d'autres qui se rencontrent dans les récits des divers évangélistes, n'infirment en rien leur véracité. « Habuerunt unde scriberent omnes evangelistæ sicut eis subministrabat spiritus recordationis. Alius aliud dixit, alius aliud. Prætermittere aliquis potuit aliquid verum, non dicere aliquid falsum ». Saint Augustin, *Serm.* CCXLVI, *de Fest. pasch.*, 1.

7. *Il va devant vous en Galilée.* Les disciples de Jésus-Christ étant Galiléens devaient s'en retourner en Galilée après la fête de Pâque.

8-10. Jésus apparaît aux saintes femmes. Propre à saint Matthieu.

9. *L'adorèrent*, faisant un acte de foi en sa divinité.

10. *A mes frères.* Malgré leur défection, Jésus veut bien les traiter en amis.

11-15. Les gardes et les princes des prêtres. Propre à saint Matthieu.

13. *Pendant que nous dormions.* « Stulta insania : si vigilabas, quare permisisti? si dormiebas, unde scivisti ». Saint Augustin, *in Psalm.* XXXVI; *Serm.* II, 17.

ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτόν, ἡμῶν κοιμωμένων· [14] *καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.* [15] *Οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια, ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν· καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.*

[16] *Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,* [17] *καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν.*

[18] *Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.* [19] *Πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,* [20] *διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· Καὶ ἰδού, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμὶ πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμὴν.*

14. BDL: *ὑπὸ.* 15. BDL† (p. *σημ.*) *ἡμέρας.* 17. ℵBDT²* *αὐτῷ.* 18. BDL† (a. *γῆς*) *τῆς.* 19. ℵA EGKS[L]TΘ* *οὖν.* 20. ℵABDT* *Ἀμὴν.*

dormiéntibus. [14] Et si hoc audítum fúerit a præside, nos suadébimus ei, et secúros vos faciémus. [15] At illi, accépta pecúnia fecérunt sicut erant edócti. Et divulgátum est verbum istud apud Judæos, usque in hodiérnum diem.

[16] Undecim autem discípuli abiérunt in Galilæam, in montem ubi constitúerat illis Jesus. [17] Et vidéntes eum adoravérunt : quidam autem dubitavérunt.

[18] Et accédens Jesus locútus est eis, dicens : Data est mihi omnis potéstas in cœlo et in terra. [19] Eúntes ergo docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris, et Fílii, et Spíritus sancti : [20] docéntes eos serváre ómnia quæcúmque mandávi vobis : et ecce ego vobíscum sum ómnibus diébus, usque ad consummatiónem sæculi.

20. Le grec porte en plus à la fin : « Amen ».

venus de nuit et l'ont enlevé, pendant que nous dormions. [14] Et si le gouverneur l'apprend, nous le persuaderons, nous vous mettrons en sûreté ». [15] Ainsi les soldats, l'argent reçu, firent comme ils étaient appris; et ce bruit s'est répandu parmi les Juifs jusqu'à ce jour.

[16] Cependant les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne que Jésus leur avait déterminée. [17] Et le voyant, ils l'adorèrent; quelques-uns néanmoins doutèrent.

[18] Alors s'approchant, Jésus leur parla, disant : « Toute puissance m'a été donnée dans le ciel et sur la terre. [19] Allez donc, enseignez toutes les nations, les baptisant au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit; [20] leur apprenant à garder tout ce que je vous ai commandé : et voici que je suis avec vous tous les jours, jusqu'à la consommation du siècle ».

Ps. 26, 12.
Eccli. 10, 9.

Apostoli in monte congregati
Mat. 26, 32; 28, 9-10. Luc. 24, 11. Joa. 20, 25. Mat. 11, 27. Joa. 13, 3. Eph. 1, 20.

a Christo mittuntur.
Marc. 16, 15. Act. 1, 8. Is. 49, 6. Gal. 3, 27. Joa. 20, 21. Luc. 22, 29. Mat. 18, 20; 24, 3; 10, 27. Ps. 118, 4. Joa. 14, 12. Ap. 21, 3. Deut. 4, 7.

16-20. Apparition sur une montagne de Galilée. Propre à saint Matthieu.

16. *La montagne que Jésus leur avait déterminée.* On ignore quelle était cette montagne.

17. *Quelques-uns néanmoins doutèrent;* non quelques-uns des Apôtres, puisque Thomas, qui seul avait douté de la vérité de la résurrection, en était alors pleinement convaincu; mais quelques-uns des disciples qui se trouvaient là présents avec les Apôtres et dont le doute portait non sur le fait de la résurrection, qui était indubitable, mais sur la personne même de Jésus-Christ (Glaire).

19. *Toutes les nations* du monde, sans aucune exception.

20. *Leur apprenant à garder tout ce que je vous ai commandé.* Jésus ne se contente pas de la foi stérile, il exige encore la pratique de ses commandements. — *Jusqu'à la consommation du siècle;* c'est-à-dire jusqu'à la fin du monde.

LE

SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT MARC

INTRODUCTION

Bien des savants distinguent saint Marc, l'Évangéliste, de Jean Marc, parent de Barnabé. Le Bréviaire romain ne tranche pas la question; mais communément on admet l'identité. D'après les Actes, Jean ou Jean Marc était lié avec saint Pierre avant de se lier avec saint Paul. C'est chez la mère de ce disciple que le prince des Apôtres, au sortir de la prison d'Hérode, trouve les chrétiens réunis, *Actes,* XII, 12. Cette circonstance fait supposer que Jean Marc n'était pas sans fortune, ni probablement sans instruction. Il est vraisemblable que saint Pierre l'aura pris pour son interprète, selon le mot du prêtre Jean dans Papias, ou plutôt pour son secrétaire, comme le dit saint Jérôme, après que ce jeune disciple se fut séparé de saint Paul. De là le nom d'*Évangile de Pierre,* donné par Tertullien à sa composition. S'il n'est pas nommé Jean, mais simplement Marc, comme Évangéliste et compagnon de saint Pierre, c'est sans doute qu'il avait pris ce nom latin en entrant dans l'empire, et qu'il n'était pas connu autrement à Rome et parmi les Gentils. Saint Luc nous avertit que c'est un surnom. Il a pu aller en Égypte quelques années après la venue de saint Pierre à Rome, y fonder l'Église d'Alexandrie, puis se retrouver à Rome pendant la première captivité de saint Paul et à Éphèse pendant la seconde. Saint Pierre l'appelle son fils. Son Évangile, composé peu de temps après celui de saint Matthieu, dut être présenté à l'Église par le prince des Apôtres, comme objet de foi et livre inspiré.

Si l'on s'en rapporte aux caractères de sa composition, l'auteur du second Évangile était originaire de Judée, contemporain des Apôtres, et disciple de

saint Pierre; il a écrit pour les Gentils, spécialement pour les Romains, sans autre souci que d'unir l'exactitude et la précision à la brièveté et à la simplicité.

1° *L'auteur était Juif d'origine et contemporain des Apôtres.* — On distingue sa nationalité, à ses nombreux hébraïsmes, à ses citations syro-chaldéennes et à la connaissance qu'il montre des usages de la Judée. On reconnaît un contemporain des Apôtres aux particularités de ses récits. Ils sont vifs, précis, circonstanciés, comme devaient l'être ceux des premiers témoins de la vie du Sauveur. Il ne néglige aucun détail. Il indique nettement les moindres particularités de temps, de lieux, de nombre, de personnes, d'attitude, de disposition. Par exemple, il remarque que Jaïre était chef de synagogue, que la femme du pays de Chanaan était une grecque syro-phénicienne, que l'aveugle de Jéricho s'apelait Bartimée, *fils de Timée,* que le crime de Barabbas était le meurtre, que Joseph d'Arimathie était membre du sanhédrin, et Simon de Cyrène, père d'Alexandre et de Rufus. Il rapporte même en langue syro-chaldéenne certaines paroles de Notre-Seigneur. Plusieurs pensent qu'il parle de lui-même dans le récit de la Passion, *Marc,* XIV, 51-52, sans se nommer, comme fait aussi saint Jean et peut-être saint Luc.

2° *Il était particulièrement attaché à saint Pierre.* — Il expose avec la plus grande précision les faits qui concernent cet Apôtre, ceux dont il a été l'auteur ou le témoin. Là où les autres Évangélistes nomment les Apôtres en général, saint Marc désigne saint Pierre séparément et tout d'abord, par exemple, dans la guérison de sa belle-mère, dont il indique le jour, dans la résurrection de la fille de Jaïre, dans la prédiction de la ruine de Jérusalem, dans les recommandations du Sauveur ressuscité. Une autre remarque, faite par saint Jean Chrysostome, c'est qu'il nomme saint Pierre dans les circonstances les plus propres à l'humilier, quand Notre-Seigneur lui dit : « Retire-toi de moi, Satan », quand il s'endort au Jardin des Olives, quand il renie son Maître, tandis qu'il ne dit rien de sa marche sur les eaux près de Tibériade, ni des prérogatives que Notre-Seigneur lui accorde en récompense de sa foi et de son amour. Du reste, saint Marc rapporte les actions de Notre-Seigneur avec plus de soin que ses discours; il semble surtout frappé des prodiges qu'il opérait et de l'empire qu'il exerçait sur les possédés. Cette particularité, en le distinguant de saint Matthieu, lui donne un rapport de plus avec le prince des Apôtres, qui se montre toujours préoccupé de la pratique. C'est ce qui a fait dire que cet Évangile n'était que la réalisation du programme tracé par saint Pierre au Cénacle et le développement des paroles par lesquelles le même Apôtre a résumé la vie de l'Homme-Dieu :

« Il a passé en faisant le bien et en guérissant tous ceux que le démon tourmentait ».

3° *Il écrivait pour tous les Gentils, quoique spécialement pour les Romains.* — C'est la principale raison pour laquelle il s'appuie rarement sur l'Ancien Testament et ne le cite presque pas. Il ne présente pas le Sauveur comme Messie, mais comme souverain du monde : il ne l'appelle pas Fils de David, mais Fils de l'homme ou Fils de Dieu, comme saint Jean qui destinait aussi son écrit aux Gentils. Il omet, comme lui, les généalogies et l'adoration des Mages, qui intéressaient spécialement les Juifs, et commence son récit par la prédication de l'Évangile. Il ne nomme pas une seule fois la Loi; il ne dit pas l'abomination « dans le sanctuaire », mais « où elle ne doit pas être ». Dans le récit de la Passion, il passe sous silence le voile du Temple déchiré, le tremblement de terre et le brisement de la pierre qui ne se pouvaient constater qu'à Jérusalem. Il explique les usages juifs, dont il fait mention, il évalue les pièces grecques en monnaies latines, et traduit les termes araméens qu'il insère dans son récit, tandis qu'il n'explique aucune des expressions latines qu'il fait entrer dans ses phrases grecques, etc. Il prend soin de dire que le Jourdain est un fleuve, et que le mont des Oliviers est en face du Temple. Il avertit que les Sadducéens ne croient pas à la résurrection, que les Pharisiens jeûnent fréquemment, que les Juifs immolent l'Agneau pascal le premier jour des Azymes, qu'ils sont en possession de remettre en liberté un prisonnier à Pâques. Les quatre paraboles qu'il reproduit ont rapport à la prédication de l'Évangile, à l'établissement de l'Église et à la vocation des Gentils. Enfin il désigne Alexandre et Rufus comme fils de Simon de Cyrène, et l'on sait par saint Paul, *Romains,* XVI, 13, qu'ils étaient venus s'établir à Rome.

4° *Son écrit est rédigé comme un simple mémorial.* — On n'y remarque aucune tendance spéciale, soit apologétique, soit polémique. Saint Jérôme dit que saint Marc n'a fait qu'un abrégé de l'Évangile, Papias qu'il s'est borné à mettre par écrit les prédications de saint Pierre. Saint Augustin l'appelle *pedissequus Matthæi,* « le suivant de saint Matthieu », et Bossuet, « le plus divin des abréviateurs ». Cependant saint Marc ne se borne pas à résumer, ou bien ce qu'il résume est plutôt l'histoire du Sauveur que le livre de saint Matthieu. En certains endroits, il change l'ordre suivi par son devancier; en d'autres, il rafraîchit ses tableaux en les complétant par de nouveaux traits; par exemple, dans la guérison de l'hémorrhoïsse, dans la délivrance des possédés Géraséniens, dans le récit de la mort de saint Jean-Baptiste. Encore qu'il n'ait pas plus de vingt-sept versets dont on ne trouve pas l'équivalent dans

saint Matthieu ou dans saint Luc, on lui doit cependant une parabole (1), deux guérisons miraculeuses, celles du sourd-muet de la Décapole et de l'aveugle de Bethsaïde (2), et un des incidents de l'arrestation du Sauveur, auquel l'Évangéliste semble ne pas être étranger (3).

5° *Pour le style.* — Saint Marc est net, précis, serré, mais sec et négligé. Il aime à employer dans ses récits le langage direct, et à remplacer le passé par le présent. Il affectionne les diminutifs. Il répète souvent les mêmes idées et les mêmes termes, soit à dessein pour en renforcer le sens, soit par négligence, comme *et,* qui reparaît à tout moment, *de nouveau,* et *aussitôt,* qu'on trouve neuf fois dans le premier chapitre.

Ainsi les caractères intrinsèques du second Évangile justifient pleinement la croyance de l'Église sur l'origine et sur l'auteur de ce livre. (L. Bacuez).

(1) *Marc,* IV, 26-29.
(2) *Marc,* VII, 32-35; VIII, 22-26.
(3) *Marc,* XIV, 51-52.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

SANCTUM JESU CHRISTI EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM

I. Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ θεοῦ, [2] ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις· Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. [3] Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

[4] Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. [5] Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. [6] Ἦν δὲ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. [7] Καὶ ἐκήρυσσε λέγων· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. [8] Ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

[9] Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. [10] Καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡσεὶ περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ'

I. [1] Inítium Evangélii Jesu Christi Fílii Dei. [2] Sicut scriptum est in Isaía prophéta : Ecce ego mitto ángelum meum ante fáciem tuam, qui præparábit viam tuam ante te. [3] Vox clamántis in desérto : Paráte viam Dómini, rectas fácite sémitas ejus.

[4] Fuit Joánnes in desérto baptízans, et prædicans baptísmum pœniténtiæ, in remissiónem peccatórum. [5] Et egrediebátur ad eum omnis Judǽæ régio, et Jerosolymítæ univérsi, et baptizabántur ab illo in Jordánis flúmine, confiténtes peccáta sua. [6] Et erat Joánnes vestítus pilis cámeli, et zona pellícea circa lumbos ejus, et locústas et mel sylvéstre edébat. Et prædicábat dicens : [7] Venit fórtior me post me : cujus non sum dignus procúmbens sólvere corrígiam calceamentórum ejus. [8] Ego baptizávi vos aqua, ille vero baptizábit vos Spíritu sancto.

[9] Et factum est : in diébus illis venit Jesus a Názareth Galilǽæ, et baptizátus est a Joánne in Jordáne. [10] Et statim ascéndens de aqua, vidit cœlos apértos, et Spíritum tanquam colúmbam descendén-

---

ℵBT² inscr. κατὰ Μάρκον (GLST¹: εὐαγ. κατὰ Μ.). 1ss. ℵT²* υἱοῦ τοῦ θ. BDLT¹* (alt.) τοῦ. [KLH: θεοῦ (ὡς-αὐτοῦ) ἐγέν. GT: θεοῦ.-αὐτοῦ.· S: θεοῦ·-αὐτοῦ·]. 2. ℵBT²: καθὼς. ℵBDGKS LT¹Θ: ἐν Ἡσαΐᾳ τῷ προφ. (ℵBT²: ἐν τῷ). LT* ἐγὼ. ℵBDG[K]SLT[H]Θ* ἔμπρ. σου. 5. GKLTΘ pon. πάντες p. Ἱεροσ. D*. ποταμῷ. 6. ℵBLT: Καὶ ἦν (ita saepiss. pro δὲ). ℵBT† (a. Ἰωαν.) ὁ. D* καὶ ζώνην-ὀσφὺν αὐτοῦ. ℵBT: ἔσθων. 7. D: (l. ἐκηρ. λέγων) ἔλεγεν αὐτοῖς. B* (sec.) μου. 8. [L]T* μὲν et (alt.) ἐν (T²* eti. prius). 10. BDLT: ἐκ et εἰς.

I. 2. *Dans le prophète Isaïe*. Grec : « dans les prophètes ».
5. *Et tous les habitants de Jérusalem*. Tous n'est pas dans le grec. — *Et ils étaient baptisés*. Grec : « et tous étaient baptisés ».
6. *Et il prêchait, disant* se trouve au verset suivant dans le grec.
10. *Et se reposant sur lui* n'est pas dans le grec.

LE SAINT

ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT MARC

I. [1] Commencement de l'Évangile de Jésus-Christ, fils de Dieu. [2] Comme il est écrit dans le prophète Isaïe : « Voilà que j'envoie mon ange devant votre face, lequel préparera votre voie devant vous. [3] Voix de quelqu'un qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur, faites droits ses sentiers ».

[4] Jean a été dans le désert, baptisant et prêchant le baptême de pénitence pour la rémission des péchés. [5] Et tout le pays de Judée, et tous les habitants de Jérusalem allaient à lui; et ils étaient baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain, confessant leurs péchés. [6] Or Jean était vêtu de poils de chameau, et d'une ceinture de cuir autour de ses reins; et il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage; et il prêchait, disant : [7] « Il vient après moi un plus puissant que moi; et je ne suis pas digne, me prosternant, de délier les cordons de sa chaussure. [8] Moi je vous ai baptisés dans l'eau; mais lui vous baptisera dans l'Esprit-Saint ».

[9] Or il arriva qu'en ces jours-là Jésus vint de Nazareth, ville de Galilée, et qu'il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. [10] Et soudain, sortant de l'eau, il vit les cieux ouverts, et l'Esprit descendant en forme de

I°. — 1° Prædictio præcursoris. Act. 10, 37. Luc. 2, 21; 9, 35. Mat. 11, 10. Luc. 7, 27. Ez. 2, 3. Ex. 32, 34. Luc. 1, 17, 76. Luc. 3, 4. Ps. 28, 8. Tob. 4, 20. Os. 14, 10.

Joannis prædicatio. Mat. 3, 1. Luc. 3, 2. Joa. 1, 6, 19. Act. 19, 4. 4 Reg. 5, 10. Sap. 1, 5. Jer. 31, 19. Mat. 3, 5. Job. 6, 21; 3, 19. Deut. 33, 3. Is. 1, 16. Mat. 3, 4. Hebr. 11, 37. 4 Reg. 1, 8. Mat. 3, 11. Luc. 3, 16. Joa. 1, 26. Mat. 8, 8.

Act. 13, 25; 1, 5. Joa. 3, 5. Act. 1, 33.

Baptizatur Jesus. Mat. 1, 21; 3, 13. Luc. 2, 51. Is. 30, 26; 9, 1-2. Mat. 3, 16. Luc. 3, 2; 4, 1. Joa. 1, 32. Act. 10, 44. Ez. 36, 25.

Ire Partie. — Vie publique du Sauveur, I-X.

1° **Préliminaires, I, 1-13.**
2° **Ministère dans la Galilée orientale, I, 14-VII, 23.**
3° **Ministère dans la Galilée occidentale et septentrionale, VII, 24-IX.**
4° **Ministère en Pérée et à Jérusalem, X.**

1° Préliminaires, I, 1-13.

I. 1-6. Prédication et baptême de saint Jean. Comparer avec *Matthieu*, III, 1-10; *Luc*, III, 1-14; *Jean*, I, 28.

2. Saint Marc réunit ici deux prophéties, dont l'une est de Malachie (III, 1), et l'autre d'Isaïe (XL, 3). — *Mon ange*, c'est-à-dire mon envoyé, saint Jean-Baptiste. Voir la note sur *Matthieu*, III, 1.

4. *Jean.* Voir la note sur *Matthieu*, III, 1. — *Dans le désert* de Judée. Voir la note sur *Matthieu*, III, 1.

5. *Tout le pays de Judée*, la Palestine méridionale, à l'exclusion de la Samarie, de la Galilée et de la Pérée.

6. *Jean était vêtu de poils de chameau...* Voir la note sur *Matthieu*, III, 4.

7-8. Premier témoignage de saint Jean sur Notre-Seigneur. Comparer avec *Matthieu*, III, 11-12; *Luc*, III, 15-17; *Jean*, I, 15.

7. *De délier...* Voir la note sur *Matthieu*, III, 11. — *Les cordons de sa chaussure.* Voir plus loin la note sur VI, 9.

9-11. Baptême du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, III, 13-17; *Luc*, III, 21-23.

αὐτόν. [11] *Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.*

[12] *Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.* [13] *Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα, πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων· καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.*

[14] *Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ* [15] *καὶ λέγων· Ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.*

[16] *Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ βάλλοντας ἀμφίβληστρον ἐν τῇ θαλάσσῃ· (ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς).* [17] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.* [18] *Καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.*

[19] *Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα.* [20] *Καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς, καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.*

[21] *Καὶ εἰςπορεύονται εἰς Καπερναούμ. Καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰςελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκε,* [22] *καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.*

[23] *Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξε* [24] *λέγων· Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ηλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς· οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.* [25] *Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.* [26] *Καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.* [27] *Καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥςτε συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς, λέγοντας· Τί ἐστι τοῦτο; τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ*

tem, et manéntem in ipso. [11] Et vox facta est de cœlis : Tu es Fílius meus diléctus, in te complácui.

[12] Et statim Spíritus éxpulit eum in desértum. [13] Et erat in desérto quadragínta diébus et quadragínta nóctibus : et tentabátur a Sátana : erátque cum béstiis, et ángeli ministrábant illi.

[14] Postquam autem tráditus est Joánnes, venit Jesus in Galilǽam, prædicans evangélium regni Dei, [15] et dicens : Quóniam implétum est tempus, et appropinquávit regnum Dei : pœnitémini, et crédite evangélio.

[16] Et prætériens secus mare Galilǽæ vidit Simónem, et Andréam fratrem ejus, mitténtes rétia in mare (erant enim piscatóres), [17] et dixit eis Jesus : Veníte post me, et fáciam vos fíeri piscatóres hóminum. [18] Et prótinus relíctis rétibus, secúti sunt eum.

[19] Et progréssus inde pusíllum, vidit Jacóbum Zebedǽi, et Joánnem fratrem ejus, et ipsos componéntes rétia in navi : [20] et statim vocávit illos. Et relícto patre suo Zebedǽo in navi cum mercenáriis secúti sunt eum.

[21] Et ingrediúntur Caphárnaum : et statim sábbatis ingréssus in synagógam, docébat eos. [22] Et stupébant super doctrína ejus : erat enim docens eos, quasi potestátem habens, et non sicut scribæ.

[23] Et erat in synagóga eórum homo in spíritu immúndo, et exclamávit, [24] dicens : Quid nobis et tibi, Jesu Nazaréne? venísti pérdere nos? scio qui sis, Sanctus Dei. [25] Et comminátus est ei Jesus, dicens : Obmutésce, et exi de hómine. [26] Et discérpens eum spíritus immúndus, et exclámans voce magna éxiit ab eo. [27] Et miráti sunt omnes, ita ut conquírerent inter se dicéntes : Quidnam est hoc? quænam

11. ℵDT²* *ἐγένετο*. ℵBLTΘ: *ἐν σοὶ*. 13. G [K]LT [H]Θ* *ἐκεῖ*. 14. BDLT¹: *Καὶ μετὰ*. AEX* *τὸν*. ℵB [L]T* *τῆς βασ.* 15. T¹* (ab in.) *καὶ* (ℵT²* *Καὶ λέγ.*). 16. ℵ BLTΘ: *Καὶ παράγων*. SLTΘ: *τοῦ Σίμωνος* (S servato *αὐτοῦ*). ℵABDET: *ἀμφιβάλλοντας*. T* *ἀμφίβληστρ.* 19. B[L]TΘ* *ἐκεῖθ.* 21. ℵBDT: *καφαρν.* ℵT²: *Καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγήν*. 23. ℵBT: *Καὶ εὐθὺς*. 24. LT²* *ἔα*. ℵT: *οἴδαμέν*. 26. ABT: *φωνῆσαν*. L: *ἀπ'*. 27. GSLT¹H Θ: *αὐτῷ* (SΘ: *αὕτη, ὅτ.* L: *τοῦτο; διδ. καινή· κατ' ἐξ. τλ.* T: *τ.; διδ. κ. κατ' ἐξουσίαν καὶ τλ.* D: *τίς ἡ διδ. ἐκείνη ἡ καινὴ αὕτη ἡ ἐξουσία ὅτι καὶ ...*).

16. *Car ils étaient pêcheurs* est entre parenthèses dans le grec.
21. *Il les instruisait*. Grec : « il instruisait ».
25. *De cet homme*. Grec littéralement : « de lui ».
26. *Le déchirant,* c'est-à-dire : « l'agitant avec des convulsions ».

colombe et se reposant sur lui. [11] Et une voix vint des cieux : « Vous êtes mon Fils bien-aimé ; c'est en vous que j'ai mis mes complaisances ».

Mat. 3, 17. Ps. 28, 3 ; 18, 14. 2 Pet. 1, 17. Philipp. 2, 6. Col. 1, 19-20. Prov. 3, 12.

Tentatio. Ez. 1, 12. Ps. 32, 6. Rom. 8, 14. Jer. 2, 2. Marc. 6, 31. Ex. 24, 13. Hebr. 4, 15. Job, 5, 23 ; 30, 29. Hebr. 1, 14.

[12] Et aussitôt l'Esprit le poussa dans le désert. [13] Et il passa dans le désert quarante jours et quarante nuits ; et il fut tenté par Satan ; et il était parmi les bêtes, et les anges le servaient.

12-13. Jeûne et tentation au désert. Comparer avec *Matthieu*, IV, 1-10; *Luc*, IV, 1-13.

13. *Il était parmi les bêtes.* Cette région sauvage contenait alors des hyènes, des chacals, des léopards, des sangliers.

2° Ministère de Jésus dans la Galilée orientale, I, 14-VII, 23.

***a*) Débuts du ministère de Jésus, I, 14-45.**

2° a) Prædicatio Jesu. Marc. 6, 17. Is. 9, 1. Marc. 16, 15. Act. 1, 1. Mat. 6, 33. Gal. 4, 4. 2 Cor. 6, 2. Act. 17, 25. Joa. 1, 26.

[14] Mais après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée, prêchant l'Évangile du royaume de Dieu, [15] et disant : « Parce que le temps est accompli, et que le royaume de Dieu est proche, faites pénitence et croyez à l'Évangile ».

14. Retour en Galilée. Comparer avec *Matthieu*, IV, 12; *Luc*, IV, 14; *Jean*, IV, 43.

Vocati Simon, Andreas. Joa. 1, 35 ; 3, 15. Mat. 3, 2. Marc. 16, 16. Jer. 16, 16. Dan. 3, 41. Jer. 51, 50. Mat. 13, 17. Prov. 22, 29. 1 Pet. 4, 12. Luc. 18, 28. Mat. 19, 27.

[16] Or passant le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer, car ils étaient pêcheurs ; [17] et Jésus leur dit : « Suivez-moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes ». [18] Et aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent.

16-20. Pêche miraculeuse de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, IV, 18-22; *Luc*, V, 1-11. Cette pêche eut lieu après les événements rapportés ℣. 23-39.

16. *La mer de Galilée.* Voir la note 8 à la fin du volume.

Jacobus et Joannes. Cant. 3, 4. Gen. 16, 13. Deut. 33, 9. Ps. 44, 11-12. Mat. 19, 21. Act. 9, 15.

[19] De là s'étant un peu avancé, il vit Jacques fils de Zébédée, et Jean son frère, qui raccommodaient aussi leurs filets dans leur barque : [20] et au moment même, il les appela. Or laissant leur père Zébédée dans la barque avec les ouvriers, ils le suivirent.

19. *Zébédée.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 21.

Prædicationis auctoritas. Luc. 4, 31. Mat. 4, 13, 23 ; 7, 28. Mat. 7, 28 ; 11, 23. Joa. 7, 46. Luc. 4, 32. Is. 48, 17.

[21] Ils vinrent ensuite à Capharnaüm ; et d'abord entrant le jour du sabbat dans la synagogue, il les instruisait. [22] Et ils s'étonnaient de sa doctrine ; car il les enseignait comme ayant autorité, et non comme les scribes.

21. Retour à Capharnaüm. Comparer avec *Matthieu*, IV, 13-16. — *Capharnaüm.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 13.

Sanatio dæmoniaci. Mat. 12, 43. Marc. 5, 7 ; 1, 34. Joa. 10, 36 ; 17, 19. Sap. 7, 30. Eph. 6, 12. Ps. 111, 10. Jac. 2, 19. Eccli. 15, 9. Ps. 49, 16. Luc. 4, 11. Mat. 12, 28. Marc. 9, 25. Luc. 4, 35. 1 Pet. 5, 8-9. Is. 19, 20. Marc. 6, 2. Job, 9, 10. Is. 25, 1. Ps. 138, 6. Ap. 21, 5. Act. 17, 19-20. Job, 41, 24.

[23] Or il y avait dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit impur, et il s'écria, [24] disant : « Qu'importe à nous et à vous, Jésus de Nazareth ? Êtes-vous venu pour nous perdre ? Je sais qui vous êtes : le Saint de Dieu ». [25] Et Jésus le menaça disant : « Tais-toi et sors de cet homme ». [26] Alors l'esprit impur le déchirant, et criant d'une voix forte, sortit de lui. [27] Et ils furent tous saisis d'étonnement, de sorte qu'ils s'interrogeaient entre eux, disant : « Qu'est ceci ? quelle est cette doc-

23-28. Guérison du démoniaque de Capharnaüm. Comparer avec *Luc*, IV, 31-37.

24. *Qu'importe à nous et à vous.* Sur cette locution, voir la note de *Jean*, II, 4.

27. Ce n'est pas que Jésus-Christ enseignât des nouveautés, ni qu'il prêchât au fond une autre loi que celle qu'ils avaient reçue ; mais ils admiraient son autorité et les miracles dont il accompagnait ses discours. Ils étaient surpris de la manière pleine d'empire avec laquelle il commandait aux démons (Glaire).

αὔτη; ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. [28] *Ἐξῆλθε δὲ ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.*

[29] *Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.* [30] *Ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα· Καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς,* [31] *καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετὸς εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.*

[32] *Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους,* [33] *καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν.* [34] *Καὶ ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε, καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αὐτόν.*

[35] *Καὶ πρωῒ ἔννυχον λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε, καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, κἀκεῖ προσηύχετο.* [36] *Καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,* [37] *καὶ εὑρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι πάντες ζητοῦσί σε.* [38] *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα κἀκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα.* [39] *Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.*

[40] *Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων αὐτῷ· Ὅτι ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.* [41] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθείς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Θέλω, καθαρίσθητι.* [42] *Καὶ εἰπόντος αὐτοῦ, εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα καὶ ἐκαθαρίσθη.* [43] *Καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν,* [44] *καὶ λέγει αὐτῷ· Ὅρα, μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς· ἀλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.* [45] *Ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ δια-*

doctrína hæc nova? quia in potestáte étiam spirítibus immúndis ímperat, et obédiunt ei. [28] Et procéssit rumor ejus statim in omnem regiónem Galilǽæ.

[29] Et prótinus egrediéntes de synagóga, venérunt in domum Simónis et Andréæ, cum Jacóbo et Joánne. [30] Decumbébat autem socrus Simónis febrícitans : et statim dicunt ei de illa. [31] Et accédens elevávit eam, apprehénsa manu ejus, et contínuo dimísit eam febris, et ministrábat eis.

[32] Véspere autem facto cum occidísset sol, afferébant ad eum omnes male habéntes, et dæmónia habéntes : [33] et erat omnis cívitas congregáta ad jánuam. [34] Et curávit multos, qui vexabántur váriis languóribus, et dæmónia multa ejiciébat, et non sinébat ea loqui, quóniam sciébant eum.

[35] Et dilúculo valde surgens, egréssus ábiit in desértum locum, ibíque orábat. [36] Et prosecútus est eum Simon, et qui cum illo erant. [37] Et cum inveníssent eum, dixérunt ei : Quia omnes quærunt te. [38] Et ait illis : Eámus in próximos vicos, et civitátes, ut et ibi prædicem : ad hoc enim veni. [39] Et erat prædicans in synagógis eórum, et in omni Galilǽa, et dæmónia ejíciens.

[40] Et venit ad eum leprósus déprecans eum : et genu flexo dixit ei : Si vis, potes me mundáre. [41] Jesus autem misértus ejus, exténdit manum suam : et tangens eum, ait illi : Volo : mundáre. [42] Et cum dixísset, statim discéssit ab eo lepra et mundátus est. [43] Et comminátus est ei, statímque ejécit illum : [44] et dicit ei : Vide némini díxeris : sed vade, osténde te príncipi sacerdótum, et offer pro emundatióne tua, quæ præcépit Móyses in testimónium illis. [45] At ille egréssus cœpit prædicáre,

28. ℵBCDT: *Καὶ ἐξῆλθε.* ℵBCT† (p. *εὐθὺς*) *πανταχοῦ.* ℵ: *τῆς Ἰουδαίας.* 29. ℵBT: *εὐθὺς.* BL: *ἐξελθὼν ἦλθεν.* 30. ℵBT: *εὐθὺς.* 31. ℵ BT* *αὐτῆς.* 32. BDL: *ἔδυσεν.* 34. D: *Καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς καὶ τοὺς δαιμόνια ἔχοντας ἐξέβαλεν αὐτὰ ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤφιεν αὐτὰ λαλεῖν ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν, καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν.* 35. ℵBCDLTΘ: *ἔννυχα.* 38. ℵBT: *ἐξῆλθον.* 39. ℵABCDT: *εἰς τὰς συναγωγὰς.* 40. BDL* *κ. γονυπ. αὐτ.* 41. ℵBD LT²: *Καὶ σπλ. ἐκτ.* 42. LT* *εἰπ. αὐτοῦ.* 44. ℵADL* *μηδὲν.*

41. *Étendit sa main, et le touchant.* Grec : « étendant la main, le toucha ».
44. *Au prince des prêtres.* Grec : « au prêtre ».

trine nouvelle? Car il commande avec empire, même aux esprits impurs, et ils lui obéissent ». [28] Et sa renommée se répandit promptement dans tout le pays de Galilée.

Mat. 4, 24. 2 Cor. 2, 14. Eccli. 4, 1-2.

[29] Et aussitôt, sortant de la synagogue, ils vinrent dans la maison de Simon et d'André, avec Jacques et Jean. [30] Or la belle-mère de Simon était au lit, ayant la fièvre : et incontinent ils lui parlèrent d'elle. [31] Alors s'approchant, il la fit lever en prenant sa main; et sur-le-champ la fièvre la quitta, et elle les servait.

Socrus Simonis. Luc. 4, 36. Mat. 8, 14. Luc. 4, 38. Jac. 5, 14-15. Joa. 12, 2. Ps. 134, 6; 72, 24. Prov. 10, 24.

[32] Cependant, le soir venu, lorsque le soleil fut couché, ils lui amenèrent tous les malades, et les démoniaques. [33] Et toute la ville était assemblée à la porte. [34] Et il guérit beaucoup de malades affligés de diverses infirmités, et il chassait beaucoup de démons; mais il ne leur permettait pas de dire qu'ils le connaissaient.

Multi sanati. Mat. 8, 16. Luc. 4, 40. Ps. 138, 11-12. Marc. 9, 32. Joa. 10, 9. Marc. 1, 24; 3, 11-12; 5, 13. Act. 19, 15; 16, 16-18. Luc. 4, 41.

[35] Le lendemain, s'étant levé de grand matin, il sortit et s'en alla en un lieu désert, où il priait. [36] Simon et ceux qui étaient avec lui le suivirent. [37] Quand ils l'eurent trouvé, ils lui dirent : « Tout le monde vous cherche ». [38] Il leur répondit : « Allons dans les villages et les villes voisines, afin que je prêche là aussi; car c'est pour cela que je suis venu ». [39] Il prêchait donc dans leurs synagogues et dans toute la Galilée; et il chassait les démons.

E secessu extrahitur. Luc. 4, 40-44. Is. 26, 9. Prov. 8, 17. Joa. 4, 23. Joa. 17, 24. Joa. 12, 19. Is. 55, 6. Ps. 104, 4. Mat. 10, 16. Jac. 2, 1. Rom. 3, 22-23. Prov. 1, 20; 5, 16. Joa. 18, 37. Eccli. 24, 43. Marc. 16, 15. Joa. 18, 20.

[40] Or un lépreux vint à lui, le suppliant et se jetant à genoux, il lui dit : « Si vous voulez, vous pouvez me guérir ». [41] Jésus, ému de compassion, étendit sa main, et le touchant, lui dit : « Je le veux, sois guéri ». [42] Lorsqu'il eut parlé, la lèpre disparut soudain de cet homme, et il fut guéri. [43] Mais Jésus le renvoya aussitôt, le menaça, [44] et lui dit : « Gardetoi de rien dire à personne; mais va et montre-toi au prince des prêtres, et offre pour ta guérison ce que Moïse a ordonné, en témoignage pour eux ». [45] Mais celui-ci étant parti, se mit à raconter et à publier

Mundatur leprosus. Mat. 8, 2-4. Luc. 5, 12-14. Job, 2, 7. Jac. 5, 16. Eph. 3, 14-15. Ps. 113, 3. Jer. 31, 20. Ps. 143, 7. 4 Reg. 5, 11. Sap. 16, 12. Ps. 147, 15; 102, 4. Marc. 3, 12; 1, 25. Marc. 5, 43. Mat. 12, 16. Lev. 14, 2, 4. Marc. 7, 36. Luc. 5, 16. Tob. 12, 20. Is. 2, 2; 60, 5.

29-34. Guérison de la belle-mère de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, VIII, 14-17; *Luc*, IV, 38-41.

35-39. Tournée dans la Galilée. Comparer avec *Matthieu*, IV, 23-25; *Luc*, IV, 42-44.

39. *Synagogues*. Voir la note sur *Matthieu*, IV, 23.

40-45. Guérison d'un lépreux. Comparer avec *Matthieu*, V, 2-4; *Luc*, V, 12-14.

40. *Un lépreux*. Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 2.

44. *Montre-toi*. Cf. *Lévitique*, XIV, 4. — *En témoignage pour eux*, c'est-à-dire pour que cela leur serve de témoignage et de preuve incontestable de ma puissance et de ma fidélité à faire observer la loi.

φημίζειν τὸν λόγον, ὥςτε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰςελθεῖν· ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πανταχόθεν.

II. Καὶ πάλιν εἰςῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ δι' ἡμερῶν. Καὶ ἠκούσθη, ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι, 2 καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥςτε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 Καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. 4 Καὶ μὴ δυνάμενοι προςεγγίσαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράββατον ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. 5 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

6 Ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ, καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· 7 Τί οὗτος οὕτω λαλεῖ βλαςφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; 8 Καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ, ὅτι οὕτω διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, εἶπεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 9 Τί ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ· Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειραι καὶ ἆρόν σου τὸν κράββατον καὶ περιπάτει; 10 Ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας (λέγει τῷ παραλυτικῷ·) 11 Σοὶ λέγω· Ἔγειραι καὶ ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 12 Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράββατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥςτε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέγοντας· Ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἴδομεν.

13 Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 Καὶ παράγων εἶδε Λευῒν, τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

et diffamáre sermónem, ita ut jam non posset maniféste introíre in civitátem, sed foris in desértis locis esset, et conveniébant ad eum úndique.

II. 1 Et íterum intrávit Caphárnaum post dies. 2 et audítum est quod in domo esset, et convenérunt multi, ita ut non cáperet neque ad jánuam et loquebátur eis verbum. 3 Et venérunt ad eum feréntes paralýticum qui a quátuor portabátur. 4 Et cum non possent offérre eum illi præ turba, nudavérunt tectum ubi erat : et patefaciéntes submisérunt grabátum in quo paralýticus jacébat. 5 Cum autem vidísset Jesus fidem illórum, ait paralýtico : Fili, dimittúntur tibi peccáta tua.

6 Erant autem illic quidam de scribis sedéntes, et cogitántes in córdibus suis : 7 Quid hic sic lóquitur? blasphémat. Quis potest dimíttere peccáta, nisi solus Deus? 8 Quo statim cógnito Jesus spíritu suo, quia sic cogitárent intra se, dicit illis : Quid ista cogitátis in córdibus vestris? 9 Quid est facílius dícere paralýtico : Dimittúntur tibi peccáta : an dícere : Surge, tolle grabátum tuum, et ámbula? 10 Ut autem sciátis quia Fílius hóminis habet potestátem in terra dimitténdi peccáta (ait paralýtico), 11 Tibi dico : Surge, tolle grabátum tuum, et vade in domum tuam. 12 Et statim surréxit ille : et, subláto grabáto, ábiit coram ómnibus, ita ut miraréntur omnes, et honorificárent Deum, dicéntes : Quia nunquam sic vídimus.

13 Et egréssus est rursus ad mare : omnísque turba veniébat ad eum, et docébat eos. 14 Et cum præteríret, vidit Levi Alphæi sedéntem ad telónium, et ait illi :

---

45. ℵABCDSLTΘ: *πάντοθεν*. — 1. ℵBDT: *Καὶ εἰςελθὼν*. ℵBDT: *καφαρν*. ℵBT* (a. *ἠκ.*) *καὶ*. ℵBDLT[2]: *ἐν οἴκῳ*. 4. ℵBT[2]: *μὴ δυν. προςενέγκαι*. ACDELT: (semper) *κράβαττ*. ℵBDLT[2]Θ: *ὅπου*. 5. BLT[2]: *ἀφίενταί* (eti. ỳ. 9). [L]Θ* *σου*. GKT (* *σοι*) : *σου αἱ ἁμ*. 7. ℵBLT: *λαλεῖ; βλαςφημεῖ· τίς τλ*. 8. BL* *οὕτω*. GKST[2]: *οὕτως αὐτοὶ*. 9. GKSTΘ: *σου*. ℵACDET: (eti. ỳ. 11) *ἔγειρε καὶ* (BL: *ἔγειρου* [*καὶ*]). 12. ℵBT: *καὶ εὐθὺς ἄρ*. CDLT: *εἴδαμεν*.

II. 2. *Et lorsqu'on apprit qu'il était dans une maison* est rattaché dans le grec au verset précédent. — *Il s'y assembla*. Grec : « et aussitôt il s'assembla ». — *Que l'espace même en dehors de la porte ne pouvait les contenir*. Grec : « à ne pouvoir pas approcher pas même des environs de la porte ».

4. *Le lui présenter*. Grec : « approcher de lui ».

7. *Pourquoi celui-ci parle-t-il ainsi? Il blasphème*. Grec : « pourquoi celui-ci profère-t-il ainsi des blasphèmes? »

12. *Celui-ci* n'est pas dans le grec.

partout ce qui s'était passé ; de sorte que Jésus ne pouvait plus paraître publiquement dans la ville, mais qu'il se tenait dehors dans des lieux déserts ; et l'on venait à lui de tous côtés.

II. [1] Or il entra de nouveau dans Capharnaüm, quelques jours après. [2] Et lorsqu'on apprit qu'il était dans une maison, il s'y assembla une si grande foule de personnes, que l'espace même en dehors de la porte ne pouvait les contenir ; et il leur prêchait la parole. [3] Alors on lui amena un paralytique qui était porté par quatre hommes. [4] Et comme ils ne pouvaient le lui présenter à cause de la foule, ils découvrirent le toit au-dessus du lieu où il était, et y ayant fait une ouverture, ils descendirent le grabat où gisait le paralytique. [5] Jésus voyant leur foi, dit au paralytique : « Mon fils, tes péchés te sont remis ».

[6] Or il y avait là quelques scribes, assis, qui pensaient dans leur cœur : [7] « Pourquoi celui-ci parle-t-il ainsi ? Il blasphème. Qui peut remettre les péchés, sinon Dieu seul ? » [8] Jésus, aussitôt, ayant connu par son esprit ce qu'ils pensaient en eux-mêmes, leur dit : « Pourquoi pensez-vous ces choses dans vos cœurs ? [9] Lequel est le plus facile, de dire au paralytique : Tes péchés te sont remis ; ou de lui dire : Lève-toi, emporte ton grabat, et marche ? [10] Afin donc que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les péchés (il dit au paralytique) : [11] Je te le commande, lève-toi, emporte ton grabat, et va en ta maison ». [12] Et aussitôt celui-ci se leva ; et ayant pris son grabat, il s'en alla en présence de tous : de sorte que tous s'étonnaient et glorifiaient Dieu, disant : « Jamais nous n'avons rien vu de semblable ».

[13] Or *Jésus* se retira de nouveau près de la mer : et tout le peuple venait à lui, et il les enseignait. [14] Et lorsqu'il passait, il vit Lévi, *fils* d'Alphée, assis au bureau des impôts, et

b) Paralyticus e tecto demissus. Marc. 1, 21. Mat. 9, 1 ; 4, 13. Marc. 3, 20. Marc. 1, 14. Luc. 5, 17. Mat. 9, 11. Eccli. 51, 31. Luc. 5, 18-26. Mat. 9, 2. Lam. 1, 8. Mat. 9, 2-8. Joa. 5, 14 ; 9, 2. Luc. 13, 2. Marc. 9, 22.

Huic peccata condonantur. Sap. 1, 9, 10. Is. 43, 25. Job, 14, 4. Ps. 129, 1. Joa. 8, 18 ; 10, 33. Mat. 13, 55. Rom. 8, 33-34. Joa. 2, 25. 1 Cor. 2, 11. Ps. 32, 15. Mat. 9, 4. Is. 1, 16. Luc. 1, 37. Eph. 5, 14. Col. 3, 1-2. Joa. 5, 11. Sap. 8, 16. Job, 5, 24. Marc. 1, 27. Is. 66, 8. Joa. 15, 24.

Vocatio et convivium Levi. Is. 2, 2. Is. 48, 17. Ps. 118, 68. Mat. 9, 9-13. Luc. 5, 27-32. Mat. 13, 46.

b) Jésus lutte contre l'opposition des pharisiens, II-III, 6.

II. 1. Retour à Capharnaüm. Comparer avec *Matthieu*, IX, 1.

2-12. Guérison d'un paralytique. Comparer avec *Matthieu*, IX, 2-8 ; *Luc*, V, 18-26.

4. Les toits étaient en plate-forme, et l'escalier qui y conduisait se trouvait souvent hors de la maison. « Les maisons des villages en Orient sont basses, souvent adossées à des collines. Le toit [formant terrasse] est en terre battue supportée par d'épais branchages [sans parapet]. Dans les maisons aisées, la terrasse est couverte de dalles et entourée d'un parapet. On monte sans aucune peine sur ces toits. Les parents du malade [firent] un trou dans la terrasse de terre pour le faire descendre devant Jésus ». (J.-H. Michon). Ils avaient monté le malade sur le toit par l'escalier extérieur que les rabbins appellent « la voie par le toit », afin de la distinguer de celle qu'ils nomment « la voie par la porte » ordinaire de la maison. On pouvait pénétrer ordinairement dans la maison, sans faire le tour par l'escalier extérieur, au moyen d'une porte ou ouverture qui conduisait directement de la terrasse dans les appartements intérieurs, mais cette ouverture n'étant pas assez grande pour y faire passer le grabat ou la civière sur laquelle les quatre hommes portaient le paralytique, il fallut enlever une partie de la terrasse. Notre-Seigneur devait se trouver immédiatement au-dessous de la terrasse formant le toit, dans l'appartement que nous avons pris l'habitude d'appeler *cénacle* (voir *Actes*, I, 13, note) et que les écrivains du Nouveau Testament appellent en grec ἀνάγαιον ou ὑπερῷον. C'est là que les Orientaux avaient coutume de recevoir leurs hôtes, de prendre leurs repas et de se retirer pendant le jour pour s'isoler, lire ou méditer. — *Grabat.* Petit lit dont se servaient les pauvres, composé ordinairement d'un réseau de cordes étendu sur un châssis.

8. *Par son esprit ;* par lui-même, parce qu'il lisait au fond des cœurs.

13-18. Vocation de saint Matthieu. Comparer avec *Matthieu*, IX, 9-13 ; *Luc*, V, 27-32.

13. *Près de la mer* de Galilée.

14. *Lévi, fils d'Alphée ;* saint Matthieu. Voir l'Introduction à l'Evangile de saint Matthieu.

Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. [15] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.*

[16] *Καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει;* [17] *Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.*

[18] *Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες. Καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι;* [19] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστί, νηστεύειν; Ὅσον χρόνον μεθ' ἑαυτῶν ἔχουσι τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν·* [20] *ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.* [21] *Καὶ οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιῤῥάπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.* [22] *Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.*

[23] *Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.* [24] *Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· Ἴδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασιν, ὃ οὐκ ἔξεστι;* [25] *Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε, τί ἐποίησε Δαβίδ, ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;* [26] *πῶς εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιε-*

Séquere me. Et surgens secútus est eum. [15] Et factum est, cum accúmberet in domo illíus, multi publicáni et peccatóres simul discumbébant cum Jesu et discípulis ejus : erant enim multi, qui et sequebántur eum.

[16] Et scribæ et pharisǽi vidéntes quia manducáret cum publicánis et peccatóribus, dicébant discípulis ejus : Quare cum publicánis et peccatóribus mandúcat et bibit magíster vester? [17] Hoc audíto Jesus ait illis : Non necésse habent sani médico, sed qui male habent : non enim veni vocáre justos, sed peccatóres.

[18] Et erant discípuli Joánnis et pharisǽi jejunántes : et véniunt, et dicunt illi : Quare discípuli Joánnis et pharisæórum jejúnant, tui autem discípuli non jejúnant? [19] Et ait illis Jesus : Numquid possunt fílii nuptiárum, quámdiu sponsus cum illis est, jejunáre? Quanto témpore habent secum sponsum, non possunt jejunáre. [20] Vénient autem dies cum auferétur ab eis sponsus : et tunc jejunábunt in illis diébus. [21] Nemo assuméntum panni rudis ássuit vestiménto véteri : alióquin aufert suppleméntum novum a véteri, et major scissúra fit. [22] Et nemo mittit vinum novum in utres véteres : alióquin dirúmpet vinum utres, et vinum effundétur, et utres períbunt : sed vinum novum in utres novos mitti debet.

[23] Et factum est íterum cum Dóminus sábbatis ambuláret per sata, et discípuli ejus cœpérunt prógredi, et véllere spicas. [24] Pharisǽi autem dicébant ei : Ecce, quid fáciunt sábbatis quod non licet? [25] Et ait illis : Numquam legístis quid fécerit David, quando necessitátem hábuit, et esúriit ipse, et qui cum eo erant? [26] quómodo introívit in domum Dei sub Abía-

15. ℵBT^{2*} *ἐν τῷ*. 15-16. T^2: *καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων. Καὶ ἴδοντες ὅτι ἤσθιεν μετὰ τῶν τελ. καὶ ἁμ.* [L]† (p. *Φαρ.*) *καὶ*. BL: *ἰδ. ὅτι ἐσθίει*. ℵBD[L]* *κ. πίνει*. 17. D* *αὐτοῖς*. ℵABDG[K]SLT[H]Θ* *εἰς μετάν*. 18. ℵABCDT: (l. *οἱ τῶν Φαρ.* pr.) *οἱ Φαρισαῖοι* (bis). 20. ℵABCDT: *ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ*. 21. ℵABCT* (in.) *Καὶ*. L: *ῥάκκους*. ℵABT: *ἐπιράπτει*. ℵBCDLT: *ἐπὶ ἱμάτιον παλ.* LΘ: *ἀπ' αὐτ.* (Θ: *αὐτοῦ*). D: *τὸ πλ. τὸ κ. ἀπὸ τ. π.* 22. ℵBCDLT^2: *ῥήξει*. ℵBCDLT* *ὁ νέος*. DT: *ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί*. DT* *ἀλλὰ-βλητέον*. 23. BCDL: *διαπορ.* BL: *ὁδοποιεῖν*. 25. ℵBC[L]T* *αὐτὸς*. ℵCLT^2: *λέγει*. 26. D* *ἐπὶ-ἀρχ.*

15. *Qui le suivaient aussi.* Grec : « et ils le suivaient ».
17. *Car* n'est pas dans le grec.
18. *Et les pharisiens.* Grec : « et ceux des pharisiens ».
21. *Une partie.* Grec littéralement : « sa plénitude, *c'est-à-dire* une partie égale à elle-même *ou* la partie sur laquelle on a cousu la pièce neuve ».
22. *Le vin rompra.* Grec : « le vin nouveau rompra ».
23. *Se mirent en marchant à cueillir.* Grec : « commencèrent à marcher en cueillant ».

il lui dit : « Suis-moi ». Et se levant, il le suivit. [15] Il arriva que comme Jésus était à table dans la maison de cet homme, beaucoup de publicains et de pécheurs y étaient également avec lui et ses disciples; car il y en avait beaucoup qui le suivaient aussi.

Sap. 4, 15. Hebr. 12, 23. Philip. 3, 7-8. Luc. 6, 17. Mat. 4, 25; 21, 31. Is. 25, 6.

Scandalum pharisæorum.

[16] Les scribes et les pharisiens, voyant qu'il mangeait avec les publicains et les pécheurs, dirent à ses disciples : « Pourquoi votre maître mange-t-il et boit-il avec les publicains et les pécheurs? » [17] Ce que Jésus ayant entendu, il leur dit : « Ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades; car je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs ».

Mat. 20, 15; 23, 24. 1 Cor. 9, 19. Luc. 15, 2; 19, 7; 7, 39. 1 Tim. 1, 15. Marc. 1, 15. Is. 61, 1. Rom. 8, 29-30.

Scandalum de omisso jejunio.

[18] Les disciples de Jean et les pharisiens jeûnaient; or ils vinrent et lui dirent : « Pourquoi les disciples de Jean et ceux des pharisiens jeûnent-ils, et que vos disciples ne jeûnent point? » [19] Jésus leur dit : « Les fils des noces peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux? Aussi longtemps qu'ils ont avec eux l'époux, ils ne peuvent jeûner. [20] Mais viendront des jours où l'époux leur sera enlevé; et ils jeûneront en ces jours-là. [21] Personne ne coud une pièce d'étoffe neuve à un vieux vêtement; autrement l'étoffe neuve emporte une partie de la vieille, et la déchirure devient plus grande. [22] Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres, autrement le vin rompra les outres, et le vin se répandra, et les outres seront perdues : mais le vin nouveau doit se mettre dans des outres neuves ».

Mat. 9, 14-17; 6, 16. Luc. 5, 33-38; 18, 12. Is. 58, 5. Joa. 3, 29. Mat. 9, 15. Luc. 5, 35. Joa. 16, 20. Mat. 23, 4. Col. 3, 9. Jer. 4, 3. Ap. 21, 5.

de evulsis spicis.

[23] Il arriva encore que le Seigneur passant le long des blés, un jour de sabbat, ses disciples se mirent en marchant à cueillir des épis. [24] Sur quoi les pharisiens lui dirent : « Voyez, pourquoi font-ils le jour du sabbat ce qui n'est pas permis? » [25] Et il leur répondit : « N'avez-vous jamais lu ce que fit David, dans la nécessité, lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui ? [26] Comment il entra dans la maison de Dieu, au temps du grand

Mat. 12, 1-4. Luc. 6, 1-4. Deut. 23, 25. Ex. 20, 10. Is. 58, 13. Lev. 23, 2. 1 Reg. 21, 1-6. 2 Cor. 3, 15. 1 Mach. 2, 41. Lev. 24, 9. Ex. 29, 33.

18-22. Pourquoi les disciples ne jeûnent-ils pas? Comparer avec *Matthieu*, IX, 14-17; *Luc*, V, 33-39.
18. *Les pharisiens*. Voir la note 6 à la fin du volume.

19. *Les fils des noces*, ou les amis de l'époux.

22. *De vieilles outres*. Voir la note sur *Matthieu*, IX, 17.

23-28. Épis rompus le jour du sabbat. Comparer avec *Matthieu*, XII, 1-8; *Luc*, VI, 1-5.
23. *Cueillir des épis*. Voir la note sur *Matthieu*, XII, 1.

26. *Abiathar*. Le premier livre des Rois, XXI, 2-6, raconte que le fait mentionné ici se passa sous le pontificat d'Achimélech, père d'Abiathar. Nous avons ici peut-être une faute de copistes. — *Mangea les pains de proposition*. Voir la note sur I *Rois*, XXI, 6.

ρέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι; [27] *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·* [28] *ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.*

III. *Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα,* [2] *καὶ παρετήρουν αὐτόν, εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.* [3] *Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειραι εἰς τὸ μέσον.* [4] *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἔξεστι τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ δὲ ἐσιώπων.* [5] *Καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.* [6] *Καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐποίουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι.*

[7] *Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας,* [8] *καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα· πλῆθος πολύ, ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.* [9] *Καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·* [10] *πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.* [11] *Καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρει, προσέπιπτεν αὐτῷ καὶ ἔκραζε λέγοντα· Ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.* [12] *Καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσι.*

[13] *Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.* [14] *Καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα ὦσι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν* [15] *καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν*

thar príncipe sacerdótum, et panes propositiónis manducávit, quos non licébat manducáre, nisi sacerdótibus, et dedit eis qui cum eo erant? [27] Et dicébat eis : Sábbatum propter hóminem factum est, et non homo propter sábbatum. [28] Itaque Dóminus est Fílius hóminis, étiam sábbati.

III. [1] Et introívit íterum in synagógam : et erat ibi homo habens manum áridam. [2] Et observábant eum, si sábbatis curáret, ut accusárent illum. [3] Et ait hómini habénti manum áridam : Surge in médium. [4] Et dicit eis : Licet sábbatis bene fácere, an male? ánimam salvam fácere, an pérdere? At illi tacébant. [5] Et circumspíciens eos cum ira, contristátus super cæcitáte cordis eórum, dicit hómini : Exténde manum tuam. Et exténdit, et restitúta est manus illi. [6] Exeúntes autem pharisæi, statim cum Herodiánis consílium faciébant advérsus eum quómodo eum pérderent.

[7] Jesus autem cum discípulis suis secéssit ad mare : et multa turba a Galilæa et Judæa secúta est eum, [8] et ab Jerosólymis, et ab Idumæa, et trans Jordánem : et qui circa Tyrum et Sidónem, multitúdo magna, audiéntes quæ faciébat, venérunt ad eum. [9] Et dixit discípulis suis ut navícula sibi deservíret propter turbam, ne comprímerent eum. [10] Multos enim sanábat, ita ut irrúerent in eum ut illum tángerent quotquot habébant plagas. [11] Et spíritus immúndi, cum illum vidébant, procidébant ei : et clamábant dicéntes : [12] Tu es Fílius Dei. Et veheménter comminabátur eis ne manifestárent illum.

[13] Et ascéndens in montem vocávit ad se quos vóluit ipse : et venérunt ad eum. [14] Et fecit ut essent duódecim cum illo : et ut mítteret eos prædicáre. [15] Et dedit illis

26. ℵBT²: *τοὺς ἱερεῖς.* D† *μονοῖς* (p. *ἱερεῦσι*). — 1. ℵBT²* *τὴν.* 2. ACDL: *παρετηροῦντο.* ℵCD T²† (p. *εἰ*) *ἐν.* 3. L: *τῷ τ. χ. ἔχ. ξηράν.* ℵABC DT: *ἔγειρε.* 5. G² SLTΘ: *ἀπεκατ.* D† *εὐθέως.* G[K]SLT[H]Θ* *ὑγ. ἄλλη.* 6. BT: *εὐθὺς* et *ἐδίδουν.* 7. GKLTΘ: *εἰς.* LT: *ἠκολούθησεν.* 8. BCT²: *οἱ.* ℵBLT: *ἀκούοντες.* 11. ℵBCDLTΘ: *ἐθεώρουν.* ℵD T²: *ἔκραζον λέγοντες.* 12. C[L]† (in f.) *ὅτι ᾔδεισαν τ. Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.*

III, 5. *De l'aveuglement.* Grec : « de l'endurcissement ». — *Et sa main devint saine.* Grec : « et sa main devint saine comme l'autre ».
10. *Quelque mal.* Littéralement : « des fouets (flagella) ».
12. *Vous êtes le Fils de Dieu* est rattaché dans le grec au verset précédent.
13. *Etant monté.* Grec : « et il monte ».

prêtre Abiathar, mangea les pains de proposition qu'il n'était permis qu'aux prêtres de manger, et les donna à ceux qui étaient avec lui? » [27] Il leur dit encore : « Le sabbat a été fait pour l'homme, et non l'homme pour le sabbat. [28] C'est pourquoi le Fils de l'homme est maître du sabbat même ».

Deut. 5, 14. Marc. 5, 19. 2 Mach. 5, 19-20. Luc. 6, 5. Mat. 12, 8. Gal. 3, 19, 25.

III. [1] Jésus entra une autre fois dans la synagogue; or il s'y trouvait un homme qui avait une main desséchée. [2] Et on l'observait pour voir s'il le guérirait un jour de sabbat, afin de l'accuser. [3] Et il dit à l'homme qui avait la main desséchée : « Lève-toi, là, au milieu ». [4] Puis il demanda aux autres : « Est-il permis, un jour de sabbat, de faire du bien ou du mal, de sauver une âme ou de la perdre? » Mais eux gardaient le silence. [5] Alors les regardant avec colère, et contristé de l'aveuglement de leur cœur, il dit à cet homme : « Étends ta main ». Il l'étendit, et sa main devint saine. [6] Or les pharisiens étant sortis, tinrent aussitôt conseil contre lui avec les hérodiens, comment ils le perdraient.

de manu arida sabbato sanata. Marc. 1, 21. Mat. 12, 9-14. Luc. 6, 6-11. Joa. 9, 16. Luc. 13, 14; 14, 3. Mat. 12, 13. Luc. 6, 8. Mat. 12, 10. Luc. 6, 9; 13, 14. Ap. 12, 10. Joa. 11, 33. 1 Cor. 9, 9-10. Eccli. 4, 36. Job, 3, 4, 6. Marc. 8, 15. Mat. 12, 14; 22, 16. Luc. 3, 1. Joa. 5, 18; 9, 16; 11, 48.

[7] Mais Jésus se retira avec ses disciples vers la mer, et une troupe nombreuse le suivit de la Galilée et de la Judée, [8] de Jérusalem, de l'Idumée, et d'au delà du Jourdain; et une grande multitude des environs de Tyr et de Sidon, apprenant ce qu'il faisait, vint à lui. [9] Il dit alors à ses disciples de lui amener une barque, à cause de la foule, de peur qu'il n'en fût accablé. [10] Car il en guérissait beaucoup, de sorte que tous ceux qui avaient quelque mal se jetaient sur lui pour le toucher. [11] Les esprits impurs eux-mêmes, lorsqu'ils le voyaient, se prosternaient devant lui et criaient, disant : [12] « Vous êtes le Fils de Dieu ». Mais il leur défendait avec de grandes menaces de le révéler.

c) A turba premitur. Mat. 12, 15. Luc. 6, 17. Joa. 10, 4. Mat. 10, 23. Joa. 6, 1. Mat. 15, 21. 3 Reg. 10, 1. Luc. 8, 45. Luc. 6, 18. Mat. 12, 15; 14, 16. Is. 1, 6. Marc. 1, 34; 9, 20. Luc. 4, 41. Jac. 2, 19. Mat. 12, 28. Marc. 1, 25; 5, 13. Mat. 12, 16. Philip. 2, 11.

[13] Étant monté sur la montagne, il appela à lui ceux que lui-même voulut; et ils vinrent à lui. [14] Il en établit douze pour être avec lui et pour les envoyer prêcher, [15] et il leur donna

Duodecim apostoli. Joa. 15, 16. Act. 1, 2. Act. 1, 21. Mat. 10, 5.

27. *Le sabbat a été fait,* institué *pour* le bien spirituel et temporel de *l'homme,* et l'homme n'a pas été fait pour souffrir à cause du sabbat.

III. 1-6. Main aride guérie le jour du sabbat. Comparer avec *Matthieu,* XII, 9-14; *Luc,* VI, 6-11.

4. *Sauver une âme.* Cf. *Matthieu,* X, 36.

6. *Les hérodiens.* Voir la note sur *Matthieu,* XXI, 16.

c) Jésus prépare les Apôtres à leur mission par ses miracles et ses enseignements, III, 7-VI, 6.

7-12. Miracles et bonté du Sauveur. Comparer avec *Matthieu,* XII, 15-21.

8. *L'Idumée* tirait son nom d'Édom ou Ésaü, frère de Jacob, qui s'y était établi. Elle est située au sud de la Palestine. Les Iduméens, vaincus par David, recouvrèrent leur liberté sous Joram (IV *Rois,* VIII, 20-22), et furent pendant longtemps les ennemis les plus acharnés des Juifs. Ils furent de nouveau vaincus par Jean Hyrcan. Les Hérodes étaient d'origine iduméenne. — *Tyr,* ancienne capitale de la Phénicie, sur la Méditerranée, célèbre par son commerce, était soumise aux Romains du temps de Notre-Seigneur. — *Sidon,* capitale primitive de la Phénicie, sur la Méditerranée, au nord de Tyr.

13-19 Choix des Apôtres. Comparer avec *Luc,* VI, 12-16.

13. *Sur la montagne;* c'est-à-dire sur la montagne voisine. Nous avons déjà fait observer dans saint Matthieu (V, 1) que c'était là le vrai sens de cette expression (Glaire). — Plusieurs commentateurs croient que cette montagne est celle de Koroun Hattin ou Montagne des Béatitudes. En voir la description note sur *Matthieu,* X, 1.

14. *Il en établit douze.* Voir notes sur *Matthieu,* X, 1, 2, 3. Cf. *Luc,* VI, 13.

τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· [16] *καὶ ἐπέθηκε τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον·* [17] *καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου, (καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς)·* [18] *καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην,* [19] *καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.*

Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον. [20] *Καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥςτε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν.* [21] *Καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γάρ· Ὅτι ἐξέστη.*

[22] *Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον· Ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.* [23] *Καὶ προςκαλεσάμενος αὐτούς, ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν;* [24] *Καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη.* [25] *Καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη.* [26] *Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει.* [27] *Οὐ δύναται οὐδεὶς τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰςελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ· καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.*

[28] *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ βλαςφημίαι ὅσας ἂν βλαςφημήσωσιν·* [29] *ὃς δ' ἂν βλαςφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως.* [30] *Ὅτι ἔλεγον· Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.*

potestátem curándi infirmitátes, et ejiciéndi dæmónia. [16] Et impósuit Simóni nomen Petrus : [17] et Jacóbum Zebedæi, et Joánnem fratrem Jacóbi, et impósuit eis nómina Boanérges, quod est, Fílii tonítrui : [18] et Andréam, et Philíppum, et Bartholomæum, et Matthæum, et Thomam, et Jacóbum Alphæi, et Thaddæum, et Simónem Cananæum, [19] et Judam Iscariótem, qui et trádidit illum.

[20] Et véniunt ad domum : et cónvenit íterum turba, ita ut non possent neque panem manducáre. [21] Et cum audíssent sui, exiérunt tenére eum : dicébant enim Quóniam in furórem versus est.

[22] Et scribæ, qui ab Jerosólymis descénderant, dicébant : Quóniam Beélzebub habet, et quia in príncipe dæmoniórum éjicit dæmónia. [23] Et convocátis eis, in parábolis dicébat illis : Quómodo potest Sátanas Sátanam ejícere? [24] Et si regnum in se dividátur, non potest regnum illud stare. [25] Et si domus super semetípsam dispertiátur, non potest domus illa stare. [26] Et si Sátanas consurréxerit in semetípsum, dispertítus est, et non póterit stare, sed finem habet. [27] Nemo potest vasa fortis ingréssus in domum dirípere, nisi prius fortem álliget, et tunc domum ejus dirípiet.

[28] Amen dico vobis, quóniam ómnia dimitténtur fíliis hóminum peccáta, et blasphémiæ quibus blasphemáverint : [29] qui autem blasphemáverit in Spíritum sanctum, non habébit remissiónem in ætérnum, sed reus erit ætérni delícti. [30] Quóniam dicébant : Spíritum immúndum habet.

---

15. ℵBCT* *θερ. τὰς νόσ. καὶ.* 16. ℵBCT²† (in.) *Καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα.* 18. ℵBCDLT: *τ. καναναῖον.* 19. ℵBCLT: *Ἰσκαριὼθ.* 20. ℵBT²: *ἔρχεται.* ABLΘT¹† (a. *ὄχλ.*) *ὁ.* LT¹: *μηδὲ.* 25. T: *δυνήσεται ἡ οἰκ. ἐκ. στῆναι* (T²: *σταθῆναι*). 27. GKSLHΘ: *Οὐδεὶς δύν.* 28. ℵABCT † (a. *βλασ.*) *αἱ.* TL: *ὅσα.* 29. ℵBLT: *αἰων. ἁμαρτήματος.*

17. La fin du verset figure dans le grec entre parenthèses.
20. *Ils vinrent dans une maison* fait partie dans le grec du verset précédent.
22. *Béelzébub.* Grec : « Beelzéboul ».

le pouvoir de guérir les maladies et de chasser les démons : [16] D'abord Simon à qui il donna le nom de Pierre; [17] puis Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, auxquels il donna le nom de Boanergès, c'est-à-dire fils du tonnerre; [18] André, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Thomas, Jacques, fils d'Alphée, Thaddée, Simon le Cananéen, [19] et Judas Iscariote, celui-là même qui le trahit.

[20] Ils vinrent dans une maison, et la foule s'y assembla de nouveau, en sorte qu'ils ne pouvaient pas même manger du pain. [21] Ce qu'ayant appris, les siens vinrent pour se saisir de lui, car ils disaient : « Il a perdu l'esprit ».

[22] Et les scribes, qui étaient venus de Jérusalem, disaient : « Il est possédé de Béelzébub, et c'est par le prince des démons qu'il chasse les démons ». [23] Mais Jésus les ayant appelés, leur disait en paraboles : « Comment Satan peut-il chasser Satan? [24] Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne peut subsister. [25] Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison ne peut subsister. [26] Si donc Satan s'est élevé contre lui-même, il est divisé, et il ne pourra subsister; mais il touche à sa fin. [27] Nul ne peut entrer dans la maison du fort et ravir ce qu'il possède, s'il ne l'a lié auparavant; c'est alors qu'il pillera sa maison.

[28] » En vérité je vous le dis, tous les péchés seront remis aux enfants des hommes, même les blasphèmes par lesquels ils auront blasphémé. [29] Mais celui qui aura blasphémé contre l'Esprit-Saint n'en aura jamais la rémission; mais il sera coupable d'un péché éternel ». [30] Parce qu'ils disaient : « Il est possédé d'un esprit impur ».

Marc. 16, 17, 18. Is. 11, 9. Joa. 1, 42. Luc. 6, 14-16. Mat. 16, 18. Luc. 9, 54. Joa. 1, 14, 43, 45; 11, 16. Job, 38, 35. 1 Cor. 9, 14. Is. 62, 1. Mat. 9, 9. 1 Tim. 1, 13. Joa. 14, 22. Joa. 6, 71. Ps. 35, 5. Act. 1, 23.

A suis ut furiosus. Marc. 2, 1; 6, 31. Ez. 3, 24. Is. 2, 3. Mat. 9, 13. Luc. 8, 45. Act. 26, 24.

a scribis ut dæmoniacus habetur. Mat. 9, 34; 11, 18; 10, 25. Luc. 11, 15. Mat. 12, 24. Joa. 8, 48. Ps. 77, 2. Mat. 12, 25. Luc. 11, 17. Os. 10, 2. Mat. 12, 25. Gal. 2, 18. Mat. 12, 29. Luc. 11, 21. Job, 41, 24. Is. 49, 24.

Blasphemia in spiritum. Luc. 12, 10. 1 Joa. 5, 16. Mat. 12, 31-32. Joa. 10, 20.

17. *Jacques, fils de Zébédée*, surnommé le Majeur, pêcheur galiléen, comme Simon Pierre, fut un des premiers disciples du Sauveur et des plus privilégiés. *Matthieu*, XVII, 1; *Marc*, I, 20; III, 17; V, 37; X, 35; *Luc*, VI, 14; IX, 28, 54; *Actes*, I, 13. Après la Pentecôte, il prêcha l'Évangile en Judée et en Samarie. De là, une tradition le conduit en Espagne. De retour à Jérusalem, il subit le martyre en l'an 44, avant la Pâque, par l'ordre d'Hérode Agrippa Ier, fils d'Aristobule. Il fut le premier des Apôtres qui versa son sang en témoignage de sa foi. *Actes*, XII, 2. — *Jean son frère*, le disciple bien-aimé du Sauveur et le plus jeune des Apôtres, fut, avec André, le premier qui s'attacha à Jésus-Christ. *Jean*, I, 37-40. Son histoire, pendant la vie du Maître, est racontée dans les Évangiles. *Matthieu*, IV, 21; XVII, 1; XXVI, 37; *Marc*, I, 19, 29; III, 17; V, 37; IX, 1, 37; X, 35-41; XIII, 3; XIV, 33; *Luc*, V, 10; VIII, 51; IX, 28, 49, 54; XXII, 8; *Jean*, XIII, 23-25; XVIII, 15, 16; XIX, 26, 27; XX, 2-10; XXI, 7, 20-24; *Actes*, I, 13; III, 1-11; IV, 13, 19; VIII, 14; *Galates*, II, 9. Les traits principaux de sa vie, après la Pentecôte, sont, outre la composition de son Évangile, de ses trois Épîtres et de son Apocalypse, son premier séjour à Ephèse, son martyre à Rome, où il fut plongé dans une chaudière d'huile bouillante, d'où il sortit sain et sauf, pendant la persécution de Domitien, puis sa condamnation aux mines, ensuite son exil dans l'île de Patmos, et enfin, sous Nerva, son retour à Éphèse et sa mort dans cette ville à un âge très avancé.

18. *Philippe*, né à Bethsaïde, un des premiers Apôtres. *Jean*, I, 43. Le quatrième Évangile rapporte quelques paroles de lui. *Jean*, VI, 5-7; XII, 20-22; XIV, 8. Le Bréviaire Romain dit qu'il subit le martyre à Hiérapolis, en Phrygie. — *Barthélemi* est, d'après l'opinion commune, le Nathanaël de *Jean*, I, 45-51. Il était de Cana en Galilée. Il porta l'Évangile dans l'Inde et en Arménie, et mourut écorché vif. — *Matthieu*, le publicain de Capharnaüm. Voir IX, 9, 10. Il s'appelait aussi Lévi, *Luc*, V, 27-29, et était fils d'Alphée, *Marc*, II, 14. Voir l'Introduction à son Évangile. Il exerça d'abord son apostolat en Judée, puis en Éthiopie, où il subit le martyre. — *Thomas* ou Didyme, *Jean*, XI, 16; XXI, 2, c'est-à-dire le Jumeau, célèbre par son incrédulité au moment de la résurrection de Jésus. *Jean*, XX, 24-29. Cf. XIV, 15. Il prêcha en Perse, à Édesse et dans l'Inde. Il consomma son martyre percé d'une lance. — *Jacques, fils d'Alphée*, surnommé le Mineur, *Marc*, XV, 40, cousin de Notre-Seigneur. Voir la note 9 à la fin du volume, et l'Introduction à l'Épître de saint Jacques. Jésus lui apparut après sa résurrection. I *Corinthiens*, XV, 7. Il occupa une place importante dans la primitive Église et devint le premier évêque de Jérusalem. *Galates*, I, 19 (cf. *Actes*, IX, 27); *Actes*, XII, 17; XV, 13-21; XXI, 18; *Galates*, II, 9. Hégésippe nous a conservé le récit de son martyre : il fut précipité du haut du temple, puis lapidé, et un foulon lui brisa la tête. — *Thaddée,* appelé Jude par les autres Évangélistes. Il était frère de saint Jacques le Mineur. Voir l'Introduction à l'Épître de saint Jude. Il porta l'Évangile à Édesse et en Mésopotamie, puis en Perse, où il fut martyrisé. — *Simon le Cananéen*, ainsi surnommé, d'après saint Jérôme, parce qu'il était de Cana en Galilée; mais le plus grand nombre des commentateurs croient que *Cananéen* signifie *Zélote* ou zélé, *Luc*, VI, 15; *Actes*, I, 13, et marque le zèle de Simon pour la loi. Il évangélisa l'Égypte et la Perse, et subit le martyre dans ce dernier pays.

19. *Judas Iscariote*, c'est-à-dire de Carioth, ville de la tribu de Juda. *Josué*, XV, 25. Il vendit son maître par avarice, et se pendit ensuite de désespoir. *Matthieu*, XXVI, 14-16, 25, 47-50; XXVII, 3-8; *Marc*, XIV, 10-11, 20-21, 43-45; *Luc*, XXII, 3-6; *Jean*, VI, 71, 72; XIII, 2, 21-30; XVIII, 2-5; *Actes*, I, 15-20, 25.

20-21. Les parents du Sauveur veulent s'emparer de lui. Trait propre à saint Marc.

20. *Manger du pain;* c'est-à-dire simplement *manger*, *prendre de la nourriture*. Ceci se passait probablement à Capharnaüm.

21. *Les siens.* C'étaient ceux de ses parents dont saint Jean dit *qu'ils ne croyaient pas en lui.*

22-30. Réponse aux accusations des scribes. Comparer avec *Matthieu*, XII, 22-50; *Luc*, XI, 14-32.

22. *Béelzébub.* Voir la note sur *Matthieu*, X, 25.

27. *Du fort.* Voir la note sur *Matthieu*, XII, 29.

29. *N'en aura jamais la rémission.* Voir la note sur *Matthieu*, XII, 31.

30. *Parce qu'ils disaient;* c'est-à-dire Jésus tint ce discours parce qu'ils disaient. Ce genre d'ellipse est commun dans le style de l'Écriture (Glaire).

[31] Ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἑστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, φωνοῦντες αὐτόν. [32] Καὶ ἐκάθητο ὄχλος περὶ αὐτόν, εἶπον δὲ αὐτῷ· Ἰδού, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε. [33] Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου; [34] Καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους, λέγει· Ἴδε, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου· [35] ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή μου καὶ μήτηρ ἐστί.

IV. Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολύς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν. [2] Καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· [3] Ἀκούετε· Ἰδού, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι. [4] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτό. [5] Ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς, [6] ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. [7] Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε. [8] Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξάνοντα, καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν. [9] Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

[10] Ὅτε δὲ ἐγένετο καταμόνας, ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν. [11] Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, [12] ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι

[31] Et véniunt mater ejus et fratres : et foris stantes misérunt ad eum vocántes eum, [32] et sedébat circa eum turba : et dicunt ei : Ecce mater tua et fratres tui foris quærunt te. [33] Et respóndens eis, ait : Quæ est mater mea et fratres mei? [34] Et circumspíciens eos, qui in circúitu ejus sedébant, ait : Ecce mater mea et fratres mei. [35] Qui enim fécerit voluntátem Dei, hic frater meus, et soror mea, et mater est.

IV. [1] Et íterum cœpit docére ad mare : et congregáta est ad eum turba multa, ita ut navim ascéndens sedéret in mari, et omnis turba circa mare super terram erat : [2] et docébat eos in parábolis multa, et dicébat illis in doctrína sua : [3] Audíte : ecce éxiit séminans ad seminándum. [4] Et dum séminat, áliud cécidit circa viam, et venérunt vólucres cœli, et comedérunt illud. [5] Aliud vero cécidit super petrósa, ubi non hábuit terram multam : et statim exórtum est, quóniam non habébat altitúdinem terræ : [6] et quando exórtus est sol, exæstuávit : et eo quod non habébat radícem, exáruit. [7] Et áliud cécidit in spinas : et ascendérunt spinæ, et suffocavérunt illud, et fructum non dedit. [8] Et áliud cécidit in terram bonam : et dabat fructum ascendéntem et crescéntem : et afferébat unum trigínta, unum sexagínta, et unum centum. [9] Et dicébat : Qui habet aures audiéndi, aúdiat.

[10] Et cum esset singuláris, interrogavérunt eum hi qui cum eo erant duódecim, parábolam. [11] Et dicébat eis : Vobis datum est nosse mystérium regni Dei : illis autem, qui foris sunt, in parábolis ómnia fiunt : [12] ut vidéntes vídeant, et non ví-

31. ℵBCDT²: *Καὶ ἔρχεται ἡ*. BCT: *στήκοντες*. ℵBCT: *καλοῦντες αὐτόν*. 32. ℵ: *πρὸς αὐτὸν ὄχλος*. ℵBCDT: *Καὶ λέγουσιν*. ADXTG¹SLΘ† *καὶ αἱ ἀδελφαί σου* (ℵBCX*). 33. ℵBCT: *Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει*. ℵBCT²: (l. ἢ) *καί*. T¹* (ult.) *μου*. 34. ℵBCT pon. *κύκλῳ* post *αὐτόν*. 35. L* *γάρ*. — 1. ℵBCT: *συνάγεται ... πλεῖστος ... ἦσαν*. 3. ℵB T²* *τοῦ*. 4. G[K]SLT[H]* *τοῦ οὐρ*. 5. BL† (a. *γῆς*) *τῆς*. 6. ℵBCDLTΘ: *καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλ*.

8. LTΘ: *αὐξανόμενον*. T²: *εἰς* (tert.). 9. ℵBLT²: *Ὃς ἔχει*. 10. ℵBCDT: *Καὶ ὅτε ἐγ*. ℵCT²: *ἠρώτουν* (ABLT¹: *ἠρώτων*. D: *ἐπηρώτων*). T: *τὰς παραβ*. 11. ℵBLT* *γνῶναι*.

33. *Et leur répondant, il dit*. Grec : « et il leur répondit, disant ».

[31] Cependant sa mère et ses frères vinrent; et, se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler. [32] Or la foule était assise autour de lui, et on lui dit : « Voilà dehors votre mère et vos frères qui vous cherchent ». [33] Et leur répondant, il dit : « Qui est ma mère, et qui sont mes frères? » [34] Et, regardant ceux qui étaient assis autour de lui : « Voici, dit-il, ma mère et mes frères, [35] car quiconque fait la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère ».

Qui mater et fratres ejus. Mat. 13, 55; 12, 46. Luc. 8, 19. 2 Cor. 5, 16. Gal. 1, 16. Luc. 11, 27-28. Joa. 2, 4. Deut. 33, 9. Ps. 44, 11-12; 33, 6. Mat. 12, 49. Gal. 4, 19. Is. 26, 18. Rom. 8, 29. 1 Thes. 4, 3. Rom. 12, 2. Gal. 4, 6. Rom. 8, 16-17. Cant. 5, 1. Eccli. 15, 2; 24, 24.

IV. [1] Il commença de nouveau à enseigner auprès de la mer; et une grande multitude se rassembla autour de lui, de sorte que, montant dans la barque, il se tenait sur la mer, et toute la multitude était à terre le long du rivage. [2] Et il leur enseignait beaucoup de choses en paraboles, et leur disait dans son enseignement : [3] « Écoutez, voilà que celui qui sème est sorti pour semer. [4] Et, pendant qu'il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin, et les oiseaux du ciel vinrent, et la mangèrent. [5] Une autre partie tomba en des endroits pierreux, où elle n'eut pas beaucoup de terre; et elle leva bientôt, parce que la terre n'avait pas de profondeur : [6] Et quand le soleil se leva, elle fut brûlée; et comme elle n'avait point de racine, elle sécha. [7] Une autre partie tomba parmi les épines; et les épines grandirent et l'étouffèrent : et elle ne donna point de fruit. [8] Mais une autre tomba dans une bonne terre, et donna du fruit qui s'éleva et se multiplia; en sorte qu'un grain rendait trente, l'autre soixante, l'autre cent ». [9] Et il disait : « Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende ».

Parabola seminantis. Marc. 2, 13. Mat. 13, 2; 7, 28. Luc. 8, 4. Bar. 4, 37. Os. 12, 10. Prov. 1, 6. Eccli. 39, 3. Luc 8, 5-8. Mat. 13, 3-9. Eccle. 11, 6. 1 Cor. 9, 11. Gal. 6, 6. Ps. 125, 6. Jer. 4, 3. Is. 51, 23. Jud. 6, 3-4. Agg. 1, 5-6. Eccli. 3, 27. Job, 41, 15. Ps. 106, 34; 79, 17. 2 Tim. 3, 5. Jac. 1, 11. Is. 40, 7. Jer. 13, 23. Sap. 17, 5. 2 Reg. 23, 6-7. Gen. 4, 12. Eccle. 5, 12-13. Eccli. 5, 10. Ps. 61, 11. Luc. 8, 15. Is. 37, 31; 4, 21. Hebr. 6, 7-8. Luc. 8, 8. 1 Cor. 14, 2. Joa. 15, 16, 17.

[10] Mais, lorsqu'il fut loin de la foule, les douze qui étaient avec lui l'interrogèrent sur cette parabole. [11] Et il leur disait : « C'est à vous qu'il a été donné de connaître le mystère du royaume de Dieu; mais pour ceux qui sont dehors, tout se fait en paraboles, [12] afin que voyant ils voient et ne voient point, et qu'en-

Solis apostolis Luc. 8, 9. Marc. 3, 4. Mat. 7, 6. Luc. 8, 10. Mat. 13, 11; 11, 25. 1 Cor. 5, 12. Luc. 8, 10. Mat. 13, 13-15. Joa. 11, 40. Is. 6, 9. Act. 28, 26. Rom. 11, 8.

30-35. Jésus reconnaît pour siens ceux qui font la volonté de Dieu.

33. *Qui est ma mère*... Voir la note sur *Matthieu*, XII, 48-50.

IV. 1. *Auprès de la mer* de Galilée.

2-25. Parabole de la semence. Comparer avec *Matthieu*, XIII, 3-23; *Luc*, VIII, 4-18.

7. *Les épines*. Voir la note sur *Matthieu*, XIII, 7.

8. *Trente... soixante... cent*. Voir la note sur *Matthieu*, XIII, 8.

9. *Celui qui a des oreilles*... Voir la note sur *Matthieu*, XIII, 12.

12. En punition de leur aveuglement volontaire, Dieu leur retire justement les lumières et les grâces que sans cela il leur aurait données pour leur conversion réelle. Cf. *Isaïe*, VI, 9; *Matthieu*, XIII, 15 (Glaire).

καὶ μὴ συνιῶσι, μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.

[13] Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; [14] Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. [15] Οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. [16] Καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἵ, ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον, εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, [17] καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόςκαιροί εἰσιν· εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθέως σκανδαλίζονται. [18] Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι, οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες, [19] καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰςπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. [20] Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

[21] Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτι ὁ λύχνος ἔρχεται, ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ; [22] Οὐ γάρ ἐστί τι κρυπτόν, ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ᾽ ἵνα εἰς φανερὸν ἔλθῃ. [23] Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

[24] Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε, τί ἀκούετε. Ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν. [25] Ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

[26] Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς ἐὰν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπό-

---

12. AG: ἀφεθήσεται (T²: ἀφέθῃ). [L]T* τὰ ἁμαρτ. 15. ℵCT²: ἐν αὐτοῖς. 18. G KLTHΘ: ἄλλοι. 18. K* (alt.) οὗτοί εἰσ. LTΘ: ἀκούσαντες. 19. ℵBCDG[K]LT[H]Θ* τούτ. 20. ℵBCT¹ : ἐκεῖνοι et (tert.) : ἐν. 21. LT (bis) : τεθῇ. 22. [L]T: τι. LT (* ὃ) † ἵνα. 24. LT* τοῖς ἀκ. G* eti. κ. προστεθ. ὑμ. 25. LT²: Ὃς γ. ἔχει. 26. ℵBT²* ἐὰν.

deant : et audiéntes aúdiant, et non intélligant : nequándo convertántur, et dimittántur eis peccáta.

[13] Et ait illis : Nescítis parábolam hanc? et quómodo omnes parábolas cognoscétis? [14] Qui séminat, verbum séminat. [15] Hi autem sunt, qui circa viam, ubi seminátur verbum, et cum audíerint, conféstim venit Sátanas, et aufert verbum quod seminátum est in córdibus eórum. [16] Et hi sunt simíliter, qui super petrósa seminántur : qui cum audíerint verbum, statim cum gaúdio accípiunt illud : [17] et non habent radícem in se, sed temporáles sunt : deínde orta tribulatióne et persecutióne propter verbum, conféstim scandalizántur. [18] Et álii sunt qui in spinis seminántur : hi sunt qui verbum aúdiunt, [19] et ærúmnæ sæculi, et decéptio divitiárum, et circa réliqua concupiscéntiæ introeúntes suffócant verbum, et sine fructu effícitur. [20] Et hi sunt qui super terram bonam semináti sunt, qui aúdiunt verbum, et suscípiunt et fructíficant, unum trigínta, unum sexagínta, et unum centum.

[21] Et dicébat illis : Numquid venit lucérna ut sub módio ponátur, aut sub lecto? nonne ut super candelábrum ponátur? [22] Non est enim áliquid abscónditum, quod non manifestétur : nec factum est occúltum, sed ut in palam véniat. [23] Si quis habet aures audiéndi, aúdiat.

[24] Et dicébat illis : Vidéte quid audiátis. In qua mensúra mensi fuéritis, remetiétur vobis, et adjiciétur vobis. [25] Qui enim habet dábitur illi : et qui non habet, étiam quod habet auferétur ab eo.

[26] Et dicébat : Sic est regnum Dei, quemádmodum si homo jáciat seméntem

---

IV. 15ᵃ. Grec : « ceux-là sont ceux qui (reçoivent la semence) le long du chemin, lorsque la parole est semée, puis dès qu'ils l'ont entendue ».

19. *Et toutes les autres convoitises.* Grec : « et les convoitises qui arrivent à propos des autres choses ».

24. *Et en y ajoutant.* Grec : « et on ajoutera à vous qui entendez ».

tendant ils entendent et ne comprennent point; de peur qu'ils ne se convertissent, et que leurs péchés ne leur soient remis ».

[13] Puis il leur dit : « Vous ne comprenez point cette parabole? Et comment donc comprendrez-vous toutes les autres paraboles? [14] Celui qui sème, sème la parole. [15] Ceux qui se trouvent le long du chemin où la parole est semée, ce sont ceux qui ne l'ont pas plus tôt entendue, que Satan vient et enlève cette parole qui a été semée dans leurs cœurs. [16] Et pareillement ceux qui ont reçu la semence en des endroits pierreux, sont ceux qui, entendant la parole, la reçoivent d'abord avec joie; [17] mais n'ayant point de racine en eux, ils n'ont qu'un temps; après quoi la tribulation et la persécution survenant à cause de la parole, ils se scandalisent aussitôt. [18] Et les autres qui reçoivent la semence parmi les épines, sont ceux qui écoutent la parole; [19] mais les soucis du siècle et l'illusion des richesses, et toutes les autres convoitises entrant en eux, étouffent la parole et la rendent sans fruit. [20] Enfin ceux qui ont reçu la semence dans la bonne terre, sont ceux qui écoutent la parole et la reçoivent, et produisent du fruit, l'un trente, l'autre soixante, et l'autre cent ».

aperitur parabola. Mat. 15, 16. Hebr. 5, 12. Joa. 3, 10. Luc. 8, 11-15. Mat. 13, 19-23. Is. 27, 6. Ps. 18, 5. Rom. 10, 18. Luc. 8, 5. Eccli. 9, 10. Jer. 3, 2. Ez. 36, 26-27. Ps. 94, 8. Col. 2, 7; 1, 23. Sap. 4, 3. Luc. 8, 13. Jon. 4, 8. Ap. 16, 9. Is. 7, 24. Prov. 24, 30-31. Jac. 1, 22-24. Marc. 10, 23. 1 Tim. 6, 9, 10, 17. Luc. 8, 14. Ps. 4, 1. Os. 12, 3. Ps. 84, 13. Is. 45, 8. Cant. 4, 11. Jac. 1, 21. Joa. 15, 16. Jer. 17, 8. Ez. 47, 12.

14. *Celui qui sème* est Notre-Seigneur. — *La parole* est la prédication évangélique.
15. *Satan*, le diable.

[21] Il leur disait aussi : « Apporte-t-on la lampe pour la mettre sous le boisseau ou sous le lit? N'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier? [22] Car il n'y a rien de caché qui ne soit manifesté, ni rien de fait en secret qui ne vienne au grand jour. [23] Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende ».

Lucerna. Mat. 5, 16. Luc. 8, 8, 16; 11, 33; 12, 2. Philip. 2, 15. Eccli. 9, 8. Prov. 21, 20; 31, 18. Zach. 4, 2. Mat. 10, 26. Luc. 8, 17. Joa. 3, 20. 2 Cor. 4, 3, 5. Is. 40, 5. Mat. 10, 27. Ap. 2, 7.

21-23. Il ne faut pas cacher la lumière sous le boisseau.
21. *Sous le boisseau*. Voir la note sur *Matthieu*, V, 15.

[24] Il leur disait encore : « Prenez garde à ce que vous entendez. La mesure dont vous aurez usé pour les autres, on en usera pour vous, et en y ajoutant. [25] Car on donnera à celui qui a; et celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera ôté ».

mensura. Mat. 7, 2. Luc. 6, 38. Mat. 25, 21. Jac. 1, 5. Luc. 8, 18; 19, 26. Mat. 13, 12; 25, 29. Sap. 3, 14. Luc. 19, 24.

24-25. Il faut mettre à profit la parole de Dieu.

[26] Il disait aussi : « Il en est du royaume de Dieu comme d'un homme qui jette de la semence en terre.

messis. Marc. 4, 30. Job, 38, 33. Jer. 4, 3.

26-29. Graine qui germe. Propre à saint Marc.
26. *Qui jette de la semence en terre*. Voir la figure de *Matthieu*, XIII, 3, p. 61.

ρον ἐπὶ τῆς γῆς, [27] καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. [28] Αὐτομάτη γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ. [29] Ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

[30] Καὶ ἔλεγε· Τίνι ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν; [31] Ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· [32] καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται πάντων τῶν λαχάνων μείζων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥςτε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. [33] Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν· [34] χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα.

[35] Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὀψίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. [36] Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα δὲ πλοιάρια ἦν μετ᾽ αὐτοῦ. [37] Καὶ γίνεται λαῖλαψ ἀνέμου μεγάλη· τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥςτε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι. [38] Καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προςκεφάλαιον καθεύδων. Καὶ διεγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; [39] Καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπε τῇ θαλάσσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. Καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. [40] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε οὕτω; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; [41] Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

V. *Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν. [2] Καὶ*

in terram, [27] et dórmiat, et exsúrgat nocte et die, et semen gérminet, et incréscat dum nescit ille. [28] Ultro enim terra fructíficat, primum herbam, deínde spicam, deínde plenum fruméntum in spica. [29] Et cum prodúxerit fructus, statim mittit falcem, quóniam adest messis.

[30] Et dicébat : Cui assimilábimus regnum Dei? aut cui parábolæ comparábimus illud? [31] Sicut granum sinápis, quod cum seminátum fúerit in terra, minus est ómnibus semínibus, quæ sunt in terra : [32] et cum seminátum fúerit, ascéndit, et fit majus ómnibus oléribus, et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra ejus aves cœli habitáre. [33] Et tálibus multis parábolis loquebátur eis verbum, prout póterant audíre : [34] sine parábola autem non loquebátur eis: seórsum autem discípulis suis disserébat ómnia.

[35] Et ait illis in illa die, cum sero esset factum : Transeámus contra. [36] Et dimitténtes turbam, assúmunt eum ita ut erat in navi : et áliæ naves erant cum illo. [37] Et facta est procélla magna venti, et fluctus mittébat in navim, ita ut implerétur navis. [38] Et erat ipse in puppi super cervícal dórmiens : et éxcitant eum, et dicunt illi : Magíster, non ad te pértinet, quia perímus? [39] Et exsúrgens comminátus est vento, et dixit mari : Tace, obmutésce. Et cessávit ventus : et facta est tranquíllitas magna. [40] Et ait illis : Quid tímidi estis? necdum habétis fidem? Et timuérunt timóre magno, et dicébant ad altérutrum : Quis, putas, est iste, quia et ventus et mare obédiunt ei?

V. [1] Et venérunt trans fretum maris in regiónem Gerasenórum. [2] Et exeúnti ei

27. X: *καθεύδει*. D: *ἐγέρθῃ*. BCDT : *βλαστᾷ*. 28. ℵABCL TΘ* *γάρ*. BDLT: *πλήρης σῖτος*. 30. T: *Πῶς ὁμ.* LT: *ἐν τίνι αὐτ. παραβ. θῶμεν*; 31s. G rell.: *κόκκον*. L: *μικρότερον ὂν* (incl. *τῶν ἐπὶ τ. γ.*). T* *ἐστὶ* et *κ. ὅταν σπ.* 32. ℵBCDT: *μεῖζον πάντων τῶν λαχ.* B (pr. m.) T[1]: *κατασκήνοιν*. 33. ADGL T[1]: *ἐδύναντο*. 34. ℵBCT* *τ. ἰδίοις μαθ.* 36. L* *δὲ*. ℵABCGLKT[2]HΘ: *πλοῖα*. 37. LT: *κ. τὰ κύμ.* (* *αὐτὸ*, rep. in f. *τὸ πλ.*). 38. GLTΘ: *ἐν τῇ*. 40. LT: *ἐστε*; *οὔπω ἔχ.* — 1. CG: *ἦλθεν*. ℵ BLT: *Γερασ.*

40. *Pourquoi êtes-vous timides?* Le grec a en plus : « ainsi ». — La fin du verset forme le verset 41 dans le grec.

V. 1. *Géraséniens.* Grec : « Gadaréniens ».

[27] Qu'il dorme, qu'il se lève de nuit et de jour, la semence germe et croît sans qu'il sache comment. [28] Car c'est d'elle-même que la terre produit du fruit; d'abord de l'herbe, puis un épi, et ensuite du blé tout formé dans l'épi. [29] Et quand le fruit est en maturité, aussitôt on y met la faux, parce que c'est le temps de la moisson ».

[30] Il disait encore : « A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu? ou sous quelle parabole le représenterons-nous? [31] Il est comme un grain de sénevé qui lorsqu'on le sème, est la plus petite de toutes les semences qui sont dans la terre. [32] Et quand on l'a semé, il monte et devient plus grand que toutes les plantes, et pousse de si grands rameaux, que les oiseaux du ciel peuvent se reposer sous son ombre ». [33] Ainsi, c'est par beaucoup de semblables paraboles qu'il leur annonçait la parole, selon qu'ils pouvaient l'entendre. [34] Car il ne leur parlait point sans paraboles; mais en particulier il expliquait tout à ses disciples.

[35] Or il leur dit ce jour-là, lorsque le soir fut venu : « Passons à l'autre bord ». [36] Et ayant renvoyé le peuple, ils l'emmenèrent sur la barque où il était; et d'autres barques l'accompagnaient. [37] Mais il s'éleva un grand tourbillon de vent, qui poussait les flots dans la barque, de sorte que la barque s'emplissait. [38] Jésus cependant était à la poupe, dormant sur un oreiller; et ils le réveillèrent et lui dirent : « Maître, n'avez-vous point de souci que nous périssions? » [39] Alors se levant, il menaça le vent, et dit à la mer : « Silence, calme-toi ». Et le vent cessa, et il se fit un grand calme. [40] Et il leur dit : « Pourquoi êtes-vous timides ? N'avez-vous point encore la foi? » Et ils furent saisis d'une grande crainte, et ils se disaient l'un à l'autre : « Qui pensez-vous est celui-ci, que le vent et la mer lui obéissent? »

V. [1] Et ils vinrent de l'autre côté de la mer dans le pays des Géraséniens. [2] Et comme Jésus sortait de la

Ps. 126, 2. Jac. 5, 7. 1 Cor. 3, 7. Ps. 126, 2-3; 91, 3-4. 3 Reg. 3, 1. Is. 66, 14; 45, 15. 1 Joa. 2, 12. Jer. 17, 8. Gen. 41, 5. Jac. 5, 7. Joel, 3, 18. Joa. 4, 36. Mat. 13, 30. Luc. 3, 17. 1 Cor. 15, 24. Ap. 14, 15.

granum sinapis. Prov. 1, 6. 1 Cor. 13, 12. Luc. 13, 19; 17, 6. Mat. 13, 31. Hebr. 4, 12. Act. 15, 9. Ps. 79, 11-12. Ez. 36, 8. Dan. 4, 7. Marc. 2, 2. Joa. 8, 43; 16, 12. Mat. 13, 34. Luc. 24, 27. Is. 8, 1; 29, 11.

Sedata tempestas. Mat. 8, 18. Luc. 8, 22. Ps. 41, 9. Mat. 8, 23. Sap. 14, 5. Prov. 31, 14. Joa. 21, 8. Mat. 8, 24-27. Luc. 8, 23-25. Dan. 7, 2. Ps. 68, 2. Ex. 15, 10. Ps. 3, 6; 120, 4; 77, 65. Mat. 8, 25. Joa. 3, 2. 1 Pet. 5, 7. Marc. 6, 51. Ps. 43, 23. Nah. 1, 3-4. Tob. 3, 22. Mat. 8, 26. Mat. 14, 31. Dan. 3, 11. Jer. 10, 7. Ps. 106, 23-24; 23, 8; 29, 4. Ex. 15. Mat. 8, 27.

Dæmoniacus furiosus. Marc. 4, 35. Mat. 8, 28.

30-34. Parabole du grain de sénevé. Comparer avec *Matthieu,* XIII, 31-32.

31. *Un grain de sénevé* ou de moutarde. Voir la note sur *Matthieu,* XIII, 31.

36-40. Jésus apaise la tempête. Comparer avec *Matthieu,* VIII, 23-26; *Luc,* VIII, 22-26.

37. *Un grand tourbillon de vent.* Voir la note sur *Matthieu,* VIII, 24.

39. *Se levant, il menaça le vent.* Voir la figure de *Matthieu,* VIII, 26.

V. 1-20. Possédés de Gérasa. Comparer avec *Matthieu,* VIII, 28-34; *Luc,* VIII, 26-39.

1. *Géraséniens.* Voir la note sur *Matthieu,* VIII, 28. Le texte grec porte Gadaréniens au lieu de *Géra-*

ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἀπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, [3] *ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνημείοις· καὶ οὔτε ἁλύσεσιν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι,* [4] *διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἴσχυε δαμάσαι,* [5] *καὶ διαπαντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.*

de navi, statim occúrrit de monuméntis homo in spíritu immúndo, [3] qui domicílium habébat in monuméntis, et neque caténis jam quisquam póterat eum ligáre : [4] quóniam sæpe compédibus et caténis vinctus, dirupísset caténas, et cómpedes comminuísset, et nemo póterat eum domáre : [5] et semper die ac nocte in monuméntis et in móntibus erat, clamans, et concídens se lapídibus.

[6] *Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμε καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ,* [7] *καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.* [8] *(Ἔλεγε γὰρ αὐτῷ· Ἔξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου).* [9] *Καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· Τί σοι ὄνομα; Καὶ ἀπεκρίθη λέγων· Λεγεὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.* [10] *Καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλά, ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.*

[6] Videns autem Jesum a longe, cucúrrit, et adorávit eum : [7] et clamans voce magna dixit : Quid mihi et tibi, Jesu Fili Dei Altíssimi ? adjúro te per Deum, ne me tórqueas. [8] Dicébat enim illi : Exi spíritus immúnde ab hómine. [9] Et interrogábat eum : Quod tibi nomen est? Et dicit ei : Légio mihi nomen est, quia multi sumus. [10] Et deprecabátur eum multum, ne se expélleret extra regiónem.

[11] *Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τὰ ὄρη ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη.* [12] *Καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες, λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.* [13] *Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν (ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι), καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.*

[11] Erat autem ibi circa montem grex porcórum magnus, pascens. [12] Et deprecabántur eum spíritus, dicéntes : Mitte nos in porcos ut in eos introeámus. [13] Et concéssit eis statim Jesus. Et exeúntes spíritus immúndi introiérunt in porcos : et magno ímpetu grex præcipitátus est in mare ad duo míllia, et suffocáti sunt in mari.

[14] *Οἱ δὲ βόσκοντες τοὺς χοίρους ἔφυγον καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. Καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν, τί ἐστι τὸ γεγονός,* [15] *καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.* [16] *Καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ περὶ τῶν χοίρων.* [17] *Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.*

[18] *Καὶ ἐμβάντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρ-*

[14] Qui autem pascébant eos, fugérunt, et nuntiavérunt in civitátem et in agros. Et egréssi sunt vidére quid esset factum : [15] et véniunt ad Jesum : et vident illum qui a dæmónio vexabátur, sedéntem, vestítum, et sanæ mentis : et timuérunt. [16] Et narravérunt illis, qui víderant, quáliter factum esset ei qui dæmónium habúerat, et de porcis. [17] Et rogáre cœpérunt eum ut discéderet de fínibus eórum.

[18] Cumque ascénderet navim, cœpit illum deprecári, qui a dæmónio vexátus

---

2. ℵBCLT: *ἐξελθόντος αὐτοῦ* (* *εὐθ.*). ℵBCDLT: *ὑπήντ.* 3. ℵABCT: *ἐν τοῖς μνήμασιν.* LT: *οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύν.* 4. D: *ὅτι πολλάκις αὐτὸν δεδεμένον πέδες καὶ ἁλύσεσιν ἐν αἷς ἔδησαν, διεσπακέναι καὶ τὰς πέδας σύντετριφέναι.* 6. ℵBCT: *Καὶ ἰδὼν.* ℵBCT¹: (l. *αὐτῷ*) *πρὸς αὐτὸν.* 7. ℵABCT: *λέγει.* 9. GKSLTHΘ: *Κ. λέγει αὐτῷ.* (LTΘ: *Λεγιὼν*). 10. BCT²: *αὐτὰ ἀποστ.* 11. T: *πρὸς τῷ ὄρει.* 12. G rell. [KLH]* *πάντες.* [K]T²* *οἱ δαίμ.* 13. ℵBCT[L]* *εὐθ.* [L]T* *ὁ Ἰησ.* et *ἦσαν δὲ.* D: *Καὶ εὐθέως κύριος Ἰησοῦς ἔπεμψεν αὐτοὺς εἰς τοὺς χοίρους.* 14. ℵBCDT: (l. *τοὺς χ.*) *αὐτοὺς* et *ἀπήγγ.* ABLT: *ἦλθον.* 15. ℵBDLT* (p. *καθ.*) *καὶ.* D* *τὸν ἐσχ. τ. λεγ.* 18. ℵABCDLT: *ἐμβαίνοντος.*

8. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.
12. *Les esprits.* Grec : « tous les démons ».
13. *D'environ deux mille* figure dans le grec entre parenthèses. — *Impétueusement.* Grec « du haut ».
15. *Et sain d'esprit.* Le grec a en plus : « celui qui avait eu (le démon) Légion ».

barque, tout à coup accourut à lui d'au milieu des sépulcres, un homme possédé d'un esprit impur, [3] lequel habitait dans les sépulcres; et nul ne pouvait le tenir lié, même avec des chaînes. [4] Car souvent, serré de chaînes et les pieds dans les fers, il avait rompu ses chaînes et brisé ses fers, et personne ne le pouvait dompter. [5] Et sans cesse, le jour et la nuit, il était parmi les tombeaux et sur les montagnes criant et se meurtrissant avec des pierres.

Luc. 8, 26, 27, 29. 1 Cor. 10, 33. Zach. 3, 1. Sap. 2, 24. Mat. 12, 43. Bar. 3, 11. Eph. 5, 14. Job, 41, 24-25. Ps. 149, 8. Eccli. 6, 25, 31. Prov. 7, 10. Lam. 5, 5. 1 Reg. 16, 14. Jer. 16, 13.

Petitio dæmonum.

[6] Or voyant Jésus de loin, il accourut et l'adora; [7] et, criant d'une voix forte, il dit : « Qu'importe à moi et à vous, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut? Je vous adjure par Dieu, ne me tourmentez point ». [8] Car il lui disait : « Esprit impur, sors de cet homme! » [9] Et il lui demanda : « Quel est ton nom? » Et il lui répondit : « Légion est mon nom; car nous sommes beaucoup ». [10] Et il le suppliait avec instance de ne point le chasser hors de ce pays.

Mat. 8, 29. Luc. 8, 28, 31. Jac. 2, 19. Philip. 2, 10. Marc. 1, 24; 3, 11. Ap. 12, 12. 2 Cor. 6, 15. Luc. 4, 41. Is. 27, 1; 11, 4. Luc. 11, 14. Act. 10, 38. Mat. 26, 53. Luc. 8, 2. Joa. 16, 30. Marc. 1, 34. Mat. 8, 31. Luc. 8, 31.

In porcos mittuntur.

[11] Or il y avait là, le long de la montagne, un grand troupeau de pourceaux qui paissaient. [12] Et les esprits suppliaient Jésus, disant : « Envoyez-nous dans ces pourceaux, afin que nous entrions en eux ». [13] Et Jésus le leur permit aussitôt. Les esprits impurs, sortant donc du possédé, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau, d'environ deux mille, se précipita impétueusement dans la mer, et s'y noya.

Jer. 51, 25. Mat. 8, 34. Luc. 8, 32-34. Job, 1, 11. 2 Pet. 2, 22. Is, 65, 1. Is. 14, 22. Gen. 3, 1. Ap. 18, 21. Ex. 15, 5.

Pastorum timor.

[14] Ceux qui les gardaient s'enfuirent et répandirent cette nouvelle dans la ville et dans les champs. Aussitôt les gens sortirent pour voir ce qui était arrivé; [15] ils vinrent vers Jésus, et ils virent celui qui avait été tourmenté par le démon, assis, vêtu, et sain d'esprit; et ils furent saisis de crainte. [16] Et ceux qui avaient vu leur racontèrent ce qui était arrivé au possédé et aux pourceaux; [17] et ils commencèrent à prier Jésus de s'éloigner de leurs confins.

Luc. 15, 15. Os. 12, 1-2. 2 Mach. 6, 4. Eccli. 21, 2. Luc. 8, 35. Is. 61, 10. Jer. 17, 14. Ap. 14, 7. Ps. 90, 3. Mat. 8, 34. Luc. 8, 37. 1 Reg. 6, 19, 21. 3 Reg. 17, 18.

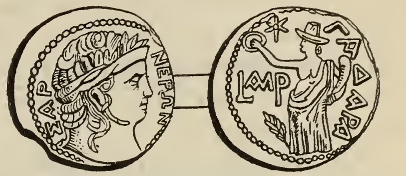
Sanati prædicatio.

[18] Lorsqu'il montait dans la barque, celui qui avait été tourmenté

Luc. 8, 38.

---

séniens, comme *Luc*, VIII, 26, et l'on voit que la monnaie porte en effet ΓΑΔΑΡΑ. Au droit est la tête diadémée de Néron, et au revers Astarté tenant de la droite une couronne et de la gauche, une corne d'abondance.



Monnaie de Gadara [Gérasa] (ŷ. 1).

2. *Au milieu des sépulcres*. Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 28.

7. *Qu'importe à moi et à vous*. Sur cette locution, voir la note de *Jean*, II, 4.

9. *Légion*. Cf. *Matthieu*, XXVI, 53. La légion romaine, du temps d'Auguste, se composait de 6.800 hommes. Le mot légion doit être pris ici dans le sens d'un très grand nombre.

13. *Le troupeau*. Voir la figure de *Matthieu*, VIII, 30, p. 41. — *Se précipita impétueusement dans la mer*. Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 19.

εκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθείς, ἵνα ᾖ μετ' αὐτοῦ. [19] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς, ὅσα σοι ὁ κύριος ἐποίησε καὶ ἠλέησέ σε.* [20] *Καὶ ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον.*

[21] *Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.* [22] *Καὶ ἰδού, ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,* [23] *καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλά, λέγων· Ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει· ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται.* [24] *Καὶ ἀπῆλθε μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.*

[25] *(Καὶ γυνή τις, οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα,* [26] *καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,* [27] *ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.* [28] *Ἔλεγε γάρ· Ὅτι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἅψωμαι, σωθήσομαι.* [29] *Καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι, ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.*

[30] *Καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;* [31] *Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις· Τίς μου ἥψατο;* [32] *Καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.* [33] *Ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ' αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.* [34] *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου).*

19. GKSTHΘ: *Καὶ οὐκ ἀφ.* L: *κ.* [*Ἰησ.*] et : *ἀπάγγ.* ℵABCT: *πεποίηκε.* 22. [L]T* *ἰδ.* 23. T: *παρακαλεῖ.* ℵBCDT: *ἵνα σωθῇ κ. ζήσῃ.* 25. ℵABCT* *τις.* 26. D: (l. *εἰς*) *ἐπὶ.* 27. ℵBCT† (a. *περὶ*) *τά.*

fúerat, ut esset cum illo : [19] et non admísit eum, sed ait illi : Vade in domum tuam ad tuos, et annúntia illis quanta tibi Dóminus fécerit, et misértus sit tui. [20] Et ábiit, et cœpit prædicáre in Decápoli, quanta sibi fecísset Jesus : et omnes mirabántur.

[21] Et cum transcendísset Jesus in navi rursum trans fretum, convénit turba multa ad eum, et erat circa mare. [22] Et venit quidam de archisynagógis nómine Jáirus : et videns eum prócidit ad pedes ejus, [23] et deprecabátur eum multum dicens : Quóniam fília mea in extrémis est, veni, impóne manum super eam, ut salva sit, et vivat. [24] Et ábiit cum illo, et sequebátur eum turba multa, et comprimébant eum.

[25] Et múlier quæ erat in proflúvio sánguinis annis duódecim, [26] et fúerat multa perpéssa a complúribus médicis : et erogáverat ómnia sua, nec quidquam profécerat, sed magis detérius habébat : [27] cum audísset de Jesu, venit in turba retro, et tétigit vestiméntum ejus : [28] dicébat enim : Quia si vel vestiméntum ejus tetígero, salva ero. [29] Et conféstim siccátus est fons sánguinis ejus : et sensit córpore quia sanáta esset a plaga.

[30] Et statim Jesus in semetípso cognóscens virtútem quæ exíerat de illo, convérsus ad turbam, aiébat : Quis tétigit vestiménta mea? [31] Et dicébant ei discípuli sui : Vides turbam compriméntem te, et dicis : Quis me tétigit? [32] Et circumspiciébat vidére eam, quæ hoc fécerat. [33] Múlier vero timens et tremens, sciens quod factum esset in se, venit et prócidit ante eum, et dixit ei omnem veritátem. [34] Ille autem dixit ei : Fília, fides tua te salvam fecit : vade in pace, et esto sana a plaga tua.

28. T: *ὅτι ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθ.* 29. ℵBCT: *εὐθὺς*; item 30,42. 33. [L]TΘ* *ἐπ'.*

25-34. Se trouvent dans le grec entre parenthèses.

par le démon, le supplia de lui permettre de rester avec lui; [19] mais il le lui refusa et lui dit : « Va dans ta maison, vers les tiens, et annonce-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi, et comme il a eu pitié de toi ». [20] Il s'en alla donc, et commença à publier dans la Décapole tout ce que Jésus avait fait pour lui; et tous étaient dans l'admiration.

Rom. 12, 16. Ps. 15, 1; 79, 19. Ps. 125, 3. Philip. 1, 23-24. Mat. 9, 6. Sap. 8, 16. 1 Tim. 5, 8. Marc. 7, 31. Mat. 4, 25. Act. 2, 11. Dan. 3, 99. Ps. 97, 1. Ex. 15, 11.

[21] Jésus ayant repassé dans la barque de l'autre côté de la mer, il s'assembla une grande multitude autour de lui; et il était près de la mer. [22] Or vint un chef de synagogue, nommé Jaïre; le voyant, il se jeta à ses pieds, [23] et il le supplia instamment, disant : « Ma fille est à l'extrémité ; venez, imposez votre main sur elle, afin qu'elle guérisse et qu'elle vive ». [24] Et il s'en alla avec lui; et une grande multitude le suivait et le pressait.

Jairus adit Jesum. Mat. 9, 1. Luc. 8, 40. Joa. 6, 2. Am. 4, 12. Luc. 8, 41; 10, 23. Mat. 9, 18. Job, 42, 5. Marc. 7, 32; 16, 18. Ps. 143, 7. Luc. 8, 42. Mat. 9, 18.

[25] Alors, une femme qui avait une perte de sang depuis douze années, [26] et qui avait beaucoup souffert de plusieurs médecins, et avait dépensé tout son bien sans aucun fruit, se trouvant plutôt dans un état pire, [27] ayant entendu parler de Jésus, vint dans la foule, par derrière, et toucha son vêtement; [28] car elle disait : « Si je touche seulement son vêtement, je serai guérie ». [29] Et aussitôt la source du sang tarit, et elle sentit en son corps qu'elle était guérie de son mal.

A muliere tangitur Jesus. Mat. 9, 20. Luc. 8, 43. Lev. 15, 25. Sap. 16, 12. Ps. 106, 20. Luc. 8, 38, 44. Mat. 9, 20. Mat. 9, 21. Marc. 8, 56. Luc. 6, 19; 8, 44. Lev. 20, 28. Ez. 16, 6. Ps. 146, 3; 102, 3-4.

[30] Au même moment, Jésus connaissant en lui-même la vertu qui était sortie de lui, et se retournant vers la foule, demandait : « Qui a touché mes vêtements? » [31] Ses disciples lui répondaient : « Vous voyez la foule qui vous presse, et vous demandez : Qui m'a touché? » [32] Et il regardait tout autour, pour voir celle qui l'avait fait. [33] Alors la femme, craintive et tremblante, sachant ce qui s'était passé en elle, vint et se prosterna devant lui, et lui dit toute la vérité. [34] Jésus lui dit : « Ma fille, votre foi vous a sauvée : allez en paix et soyez guérie de votre infirmité ».

Eam a profluvio sanguinis sanat. Luc. 6, 19. Mat. 14, 36. Luc. 8, 45-47. Luc. 8, 45. Joa. 16, 30. Sap. 4, 15. Ps. 54, 6. 1 Cor. 14, 25. Rom. 9, 1. Luc. 8, 48; 7, 50. Mat. 9, 22; 15, 28. Marc. 10, 52. Ps. 67, 29.

20. *La Décapole*. Voir la note sur *Matthieu*, IV, 25.

21-43. Résurrection de la fille de Jaïre et guérison de l'hémorrhoïsse. Comparer avec *Matthieu*, IX, 18-26; *Luc*, VIII, 40-56.

22. *Un chef de synagogue, archisynagogus*, en hébreu *rôsch hakkenèseth*. Ses fonctions consistaient à administrer les affaires temporelles et spirituelles de la synagogue. Il présidait aux offices, désignait les lecteurs de la Sainte Écriture, donnait la parole à ceux qui devaient l'expliquer ou l'expliquait lui-même, et exerçait sur tout ce qui se faisait dans la synagogue sa haute surveillance.

27. *Son vêtement*. Saint Matthieu, IX, 20, porte *la frange de son vêtement*. Voir la note, *ibid*.

30. *La vertu*. La force divine qui avait opéré le miracle.

[35] Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγοντες· Ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; [36] Ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως, ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον, λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε. [37] Καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα αὐτῷ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

[38] Καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά. [39] Καὶ εἰςελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. [40] Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ· Ὁ δὲ ἐκβαλὼν ἅπαντας, παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰςπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον. [41] Καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ· Ταλιθὰ κοῦμι, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον· Τὸ κοράσιον, (σοὶ λέγω), ἔγειραι. [42] Καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. Καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλῃ. [43] Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλά, ἵνα μηδεὶς γνῷ τοῦτο, καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

VI. Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. [2] Καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν, καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες· Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται; [3] οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. [4] Ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. [5] Καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀῤῥώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσε.

[35] Adhuc eo loquénte, véniunt ab archisynagógo, dicéntes : Quia fília tua mórtua est : quid ultra vexas magístrum? [36] Jesus autem audíto verbo quod dicebátur, ait archisynagógo : Noli timére : tantúmmodo crede. [37] Et non admísit quemquam se sequi, nisi Petrum, et Jacóbum, et Joánnem fratrem Jacóbi.

[38] Et véniunt in domum archisynagógi, et videt tumúltum, et flentes, et ejulántes multum. [39] Et ingréssus, ait illis : Quid turbámini, et plorátis? puélla non est mórtua, sed dormit. [40] Et irridébant eum. Ipse vero ejéctis ómnibus, assúmit patrem et matrem puéllæ, et qui secum erant, et ingréditur ubi puélla erat jacens. [41] Et tenens manum puéllæ ait illi : Tálitha cumi, quod est interpretátum : Puélla (tibi dico) surge. [42] Et conféstim surréxit puélla, et ambulábat : erat autem annórum duódecim : et obstupuérunt stupóre magno. [43] Et præcépit illis veheménter ut nemo id sciret : et dixit dari illi manducáre.

VI. [1] Et egréssus inde, ábiit in pátriam suam : et sequebántur eum discípuli sui : [2] et facto sábbato cœpit in synagóga docére : et multi audiéntes admirabántur in doctrína ejus, dicéntes : Unde huic hæc ómnia? et quæ est sapiéntia, quæ data est illi : et virtútes tales quæ per manus ejus efficiúntur? [3] Nonne hic est faber fílius Maríæ, frater Jacóbi, et Joseph, et Judæ, et Simónis? nonne et soróres ejus hic nobíscum sunt? Et scandalizabántur in illo. [4] Et dicébat illis Jesus : Quia non est prophéta sine honóre nisi in pátria sua, et in domo sua, et in cognatióne sua. [5] Et non póterat ibi virtútem ullam fácere nisi paucos infírmos impósitis mánibus curávit :

---

36. ℵBDT (* εὐθ.) : παρακούσ. 37. L: ἀκολουθ. 38. ℵABCDLTΘ: ἔρχονται. ℵABCX† (a. κλ.) καὶ. 40. ℵBCDL: Αὐτὸς δὲ. T: πάντας. G[KL]T[H]* ἀνακείμ. 41. ℵBCT: κοῦμ. T: ἔγειρε. 42. ℵBCT† (p. ἐξέστ.) εὐθὺς. — 1. T: ἔρχεται εἰς. 2. BT† (a. πολλοὶ) οἱ. GKSLTHΘ* ὅτι. ... : αὐτῷ; T: δοθ. τούτῳ κ. αἱ δυν. τ. αἱ ... γινόμεναι. 3. Al.: ὁ τ. τέκτονος υἱὸς κ. Μαρ. BDLT: καὶ ἀδ. et : Ἰωσῆτος.

VI. 2. *De sa doctrine* n'est pas dans le grec. — *Et ces merveilles*. Grec : « au point que des merveilles ».
4. *Dans sa maison et dans sa famille*. Grec : « parmi ses parents et dans sa maison ».

Jesus Jairi fidem postulat. Luc. 8, 49-51. Ps. 87, 11. Job, 5, 18. Joa. 14, 1. Marc. 9, 22. Luc. 1, 37. Gen. 18, 14. Rom. 4, 20-21. Ps. 46, 10.

35 Comme il parlait encore, des gens du chef de synagogue vinrent, disant : « Votre fille est morte; pourquoi tourmentez-vous davantage le maître? » 36 Mais Jésus, cette parole entendue, dit au chef de synagogue : « Ne craignez point; croyez seulement ». 37 Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, à Jacques et à Jean frère de Jacques.

Mortuam puellam suscitat. Mat. 9, 23-25. Luc. 8, 52-55. Jer. 9, 9, 16. Joa. 11, 11. 1 Thes. 4, 12. Hebr. 11, 19. Mat. 7, 6. Luc. 7, 4. Rom. 13, 7. Luc. 7, 14. Ps. 72, 24. Rom. 4, 17. Eph. 5, 14. Act. 9, 40-41; 3, 10. Marc. 1. 34, 44; 3, 12; 7, 24, 38; 8, 26, 30; 9, 9, 30. Luc. 8, 56.

38 En arrivant à la maison du chef de synagogue, il vit du tumulte, des gens pleurant et poussant de grands cris. 39 Or, étant entré, il leur dit : « Pourquoi vous troublez-vous et pleurez-vous? La jeune fille n'est pas morte, mais elle dort ». 40 Et ils se riaient de lui. Mais Jésus, les ayant tous renvoyés, prit le père et la mère de la jeune fille, et ceux qui étaient avec lui, et entra dans le lieu où la jeune fille était couchée. 41 Et tenant la main de la jeune fille, il lui dit : « Talitha cumi »; ce que l'on interprète ainsi : « Jeune fille (je vous le commande), levez-vous ». 42 Et aussitôt la jeune fille se leva, et elle marchait; car elle avait douze ans; et tous furent frappés d'une grande stupeur. 43 Mais il leur commanda fortement que personne ne le sût, et il dit de lui donner à manger.

In Nazareth spernitur. Mat. 13, 54-58. Luc. 4, 16. Joa. 10, 4. Joa. 7, 5, 15; 18, 20; 3, 35; 5, 36. Col. 2, 3. Marc. 3, 31. Luc. 4, 22; 2, 36. Joa. 6, 42. Mat. 11, 6. Job, 34, 13; 37, 18. Mat. 13, 57; 10, 36. Luc. 4, 24; 24, 19. Joa. 4, 44. Marc. 9, 22. Mat. 9, 18, 35; 10, 36; 13, 58; 16, 16; 8, 10. Eccli. 11, 2. Ps. 26, 6.

VI. 1 Étant parti de là, il s'en alla dans son pays, et ses disciples le suivirent. 2 Or un jour de sabbat étant venu, il commença à enseigner dans la synagogue, et beaucoup, l'entendant, étaient dans l'admiration de sa doctrine, disant : « D'où lui viennent toutes ces choses? quelle est cette sagesse qui lui a été donnée? et ces merveilles si surprenantes qui se font par ses mains? 3 N'est-ce pas là ce charpentier, fils de Marie, frère de Jacques et de Joseph, de Jude et de Simon? et ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous? » Et ils se scandalisaient de lui. 4 Mais Jésus leur disait : « Un prophète n'est sans honneur que dans sa patrie, dans sa maison et dans sa famille ». 5 Et il ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il guérit quelques malades

38. *Des gens pleurant et poussant de grands cris.* Voir la note sur *Matthieu*, IX, 23, et la figure *ibidem*, p. 45.



Pleureuses (ỳ. 38). Sarcophage de Méléagre.

41. *Talitha cumi.* Ce sont deux mots araméens, dont le premier signifie *jeune fille* et dont le second est l'impératif de la seconde personne féminine : *lève-toi.*

43. *Que personne ne le sût.* Voir la note sur *Matthieu*, IX, 30.

VI. 1-6. Jésus revient à Nazareth. Comparer avec *Matthieu*, XIII, 53-58.

1. *Étant parti de là,* de Capharnaüm, *il s'en alla dans son pays,* à Nazareth, qui est à deux petites journées de Capharnaüm.

3. Sur ce verset, voir la note de *Matthieu,* XIII, 55-56.

5. *Et il ne put faire là aucun miracle,* non par défaut de puissance de son côté, mais par défaut de dispositions de leur part.

6 *Καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ, διδάσκων.*

7 *Καὶ προςκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων.* 8 *Καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς, ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον μόνον· μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν·* 9 *ἀλλ' ὑποδεδεμένους σανδάλια· καὶ μὴ ἐνδύσασθαι δύο χιτῶνας.* 10 *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅπου ἐὰν εἰςέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.* 11 *Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόῤῥοις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.* 12 *Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον, ἵνα μετανοήσωσι,* 13 *καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀῤῥώστους καὶ ἐθεράπευον.*

14 *Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης (φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ), καὶ ἔλεγεν· Ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.* 15 *Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι Ἠλίας ἐστίν. Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι προφήτης ἐστὶν ἢ ὡς εἷς τῶν προφητῶν.* 16 *Ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν· Ὅτι ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν.*

17 *Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.* 18 *Ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ· Ὅτι οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.* 19 *Ἡ δὲ Ἡρωδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι καὶ οὐκ ἠδύνατο.* 20 *Ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἐποίει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε.*

6 et mirabátur propter incredulitátem eórum, et circuíbat castélla in circúitu docens.

7 Et vocávit duódecim, et cœpit eos míttere binos, et dabat illis potestátem spiríttuum immundórum. 8 Et præcépit eis, ne quid tóllerent in via, nisi virgam tantum : non peram, non panem, neque in zona æs, 9 sed calceátos sandáliis, et ne indueréntur duábus túnicis. 10 Et dicébat eis : Quocúmque introiéritis in domum, illic manéte donec exeátis inde : 11 et quicúmque non recéperint vos, nec audíerint vos, exeúntes inde, excútite púlverem de pédibus vestris, in testimónium illis. 12 Et exeúntes prædicábant ut pœniténtiam ágerent : 13 et dæmónia multa ejiciébant, et ungébant óleo multos ægros, et sanábant.

14 Et audívit rex Heródes (maniféstum enim factum est nomen ejus), et dicébat : Quia Joánnes Baptísta resurréxit a mórtuis : et proptérea virtútes operántur in illo. 15 Alii autem dicébant : Quia Elías est. Alii vero dicébant : Quia prophéta est, quasi unus ex prophétis. 16 Quo audíto Heródes ait : Quem ego decollávi Joánnem, hic a mórtuis resurréxit.

17 Ipse enim Heródes misit, ac ténuit Joánnem, et vinxit eum in cárcere, propter Herodíadem uxórem Philíppi fratris sui, quia dúxerat eam. 18 Dicébat enim Joánnes Heródi : Non licet tibi habére uxórem fratris tui. 19 Heródias autem insidiabátur illi : et volébat occídere eum, nec póterat. 20 Heródes enim metuébat Joánnem, sciens eum virum justum et sanctum : et custodiébat eum, et audíto eo multa faciébat, et libénter eum audiébat.

---

9. GKSLHΘ: *ἐνδύσησθε* (al.: *ἐνδύσασθε*). 11. ℵBT: *Καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς.* ℵBCDG[KL]T[HΘ]* *ἀμὴν-ἐκ.* 12. T: *ἐκήρυξαν.* BDLT : *μετανοῶσιν.* 14. BDL* *ἔλεγον.* ℵBDT²L: *ἐγήγερται.* T: *ἀνέστη.* 15. ℵABCDG¹KSLTΘ† (p. *ἄλλοι*) *δὲ.* D* *προφ.* ℵBCT* *ἐστὶν.* GKSLTHΘ* *ἤ.* 16. GS[L]T* *ἐστ. αὐτ.* (T eti. *ἐκ νεκρ.*). 19. CL : *ἐζήτει.* 20. ℵBT² (l. *ἐπ.*) : *ἠπόρει.*

---

10. *Quelque part que vous alliez, étant entrés dans une maison.* Grec : « lorsque vous entrerez dans une maison ».

11. *De vos pieds.* Grecs : « de dessous vos pieds ». — Le grec a en plus à la fin : « en vérité je vous le dis, au jour du jugement, ceux de Sodome et de Gomorrhe seront traités moins rigoureusement que cette ville ».

en leur imposant les mains. [6] Et il s'étonnait de leur incrédulité; il parcourait toutefois les villages d'alentour et il y enseignait.

[7] Or il appela les douze et commença à les envoyer deux à deux, et il leur donna puissance sur les esprits impurs. [8] Et il leur commanda de ne rien prendre pour le chemin qu'un bâton : ni sac, ni pain, ni argent dans leur ceinture; [9] mais de chausser leurs sandales et de ne point se munir de deux tuniques. [10] Et il leur dit : « Quelque part que vous alliez, étant entrés dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous sortiez de ce lieu-là. [11] Et quant à ceux qui ne vous recevront point et ne vous écouteront point, lorsque vous sortirez de là, secouez la poussière de vos pieds en témoignage contre eux ». [12] Étant donc partis, ils prêchaient qu'on fît pénitence; [13] chassaient beaucoup de démons, oignaient d'huile beaucoup de malades et les guérissaient.

d) Missi apostoli. Mat. 10, 10; 16, 8. Marc. 3, 14. Eph. 4, 3. Luc. 10, 1. Mat. 10, 5, 6, 16. Jer. 1, 7. Joa. 20, 22. Prov. 18, 19. Luc. 9, 3. Mat. 10, 9-11. Ex. 22, 29. Deut. 10, 18. Mat. 6, 31-32. Gal. 6, 6. 1 Cor. 9, 11. Ps. 44, 7-8. 1 Tim. 6, 3, 5. Sap. 15, 12. Mat. 16, 8. Luc. 22, 35-36. Eph. 6, 15. Jac. 5, 2-3. Jer. 14, 10. Philip. 4, 16. Mat. 10, 14-15. Act. 20, 26-27; 13, 46-47. Luc. 9, 5; 10, 10-12. Luc. 9, 6. Is. 30, 22. Prov. 5, 16. Mat. 4, 17. Luc. 3, 3. Act. 3, 19. Luc. 10, 17, 34. Jac. 5, 14-15. Ps. 102, 3.

[14] Or le roi Hérode entendit parler de Jésus (car son nom s'était répandu), et il disait : « Jean-Baptiste est ressuscité d'entre les morts, et c'est pour cela que des miracles s'opèrent par lui ». [15] Mais d'autres disaient : « C'est Élie ». Et d'autres : « C'est un prophète, semblable à un des prophètes ». [16] Ce qu'ayant entendu, Hérode dit : « Ce Jean que j'ai décapité est ressuscité d'entre les morts ».

Herodes eum Joannem redivivum putat. Luc. 9, 7. Mat. 14, 1. 2 Cor. 2, 14-15. Act. 4, 12. Philip. 2, 9-10. Marc. 8, 28. Luc. 9, 8, 19. Mat. 6, 14. 3 Reg. 17, 22. 4 Reg. 1, 10. Joa. 6, 14. Luc. 20, 19. Deut. 18, 18. Luc. 9, 9. Prov. 2, 14. Ps. 51, 3.

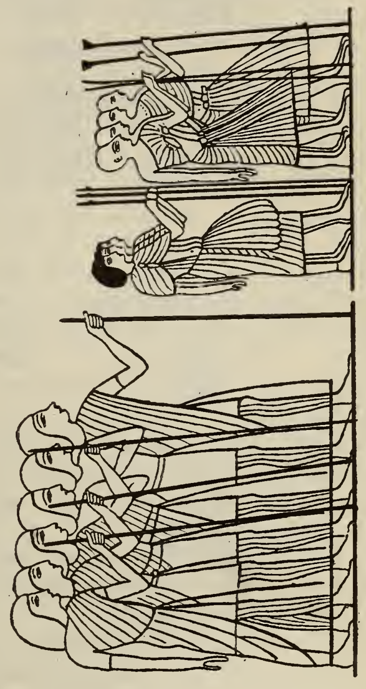
[17] Car Hérode lui-même avait envoyé prendre Jean, et l'avait retenu, chargé de fers, en prison, à cause d'Hérodiade, qu'il avait épousée, quoique femme de Philippe, son frère. [18] Parce que Jean disait à Hérode : « Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère ». [19] Or Hérodiade lui tendait des pièges, et voulait le faire périr; mais elle ne le pouvait pas. [20] Hérode, en effet, craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint; il le protégeait, faisait beaucoup de choses d'après ses avis, et l'écoutait volontiers.

Vinctum Joannem timet Herodes. Mat. 14, 3-12. Luc. 3, 19; 13, 31-32. Lev. 18, 16. 3 Reg. 19, 2. Mal. 2, 11-12. Ps. 9, 8. 3 Reg. 19, 10. Job, 5, 12. Jer. 37, 17. 3 Reg. 22, 8. Is. 58, 1. 2 Cor. 6, 14-15. Prov. 11, 9. Job, 36, 13.

d) **Mission des Apôtres**, VI, 7-VII, 23.

7-13. Discours aux Apôtres; leur mission. Comparer avec *Matthieu*, IX-35-XI; *Luc*, IX, 1-6.

8. *Ni argent dans leur ceinture.* Voir la note sur *Matthieu*, X, 9.



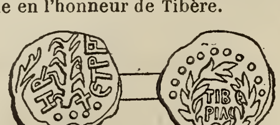
Égyptiens voyageant avec un bâton. (Thèbes. D'après Wilkinson). (℣. 8).

9. *Sandales*, chaussures consistant en une semelle de cuir ou de bois qui était attachée avec des cordons sous la plante des pieds.

11. *En témoignage contre eux;* c'est-à-dire afin que ce soit pour eux un témoignage que vous ne pouvez plus avoir aucun commerce avec eux, puisqu'ils refusent d'embrasser la religion divine que vous prêchez.

14-29. Mort de saint Jean-Baptiste. Comparer avec *Matthieu*, XIV, 1-12; *Luc*, IX, 7-9.

14. *Hérode* Antipas, tétrarque de la Galilée et de la Pérée. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 1. La monnaie reproduite ici porte au droit, en abrége, « Hér(ode) tétrar(que) », et, au revers, dans une guirlande, le nom de la ville de Tibériade, qui s'appelait autrefois Cinnéreth et qu'Antipas appela Tibériade en l'honneur de Tibère.



Monnaie d'Hérode Antipas (℣. 14).

15. *A un des prophètes;* c'est-à-dire à un des anciens prophètes comme on lit dans *Luc*, IX, 8.

17. *Hérodiade.* Voir la note sur *Matthieu* XIV, 3. — *Philippe.* Voir *ibid.*

21 *Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,* 22 *καὶ εἰςελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι.* 23 *Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ· Ὅτι ὃ ἐάν με αἰτήσῃς, δώσω σοι, ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.*

24 *Ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσωμαι; Ἡ δὲ εἶπε· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.* 25 *Καὶ εἰςελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ᾐτήσατο λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι δῷς ἐξαυτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.* 26 *Καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεύς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.* 27 *Καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτωρα, ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.*

28 *Ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.* 29 *Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.*

30 *Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.* 31 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον. Ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν ηὐκαίρουν.* 32 *Καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν.* 33 *Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας οἱ ὄχλοι, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτὸν πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτοὺς καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν.*

34 *Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι*

21 Et cum dies opportúnus accidísset, Heródes natális suis cœnam fecit princípibus, et tribúnis, et primis Galilǽæ : 22 cumque introísset fília ipsíus Herodíadis, et saltásset, et placuísset Heródi, simúlque recumbéntibus : rex ait puéllæ : Pete a me quod vis, et dabo tibi : 23 et jurávit illi : Quia quidquid petíeris dabo tibi, licet dimídium regni mei.

24 Quæ cum exísset, dixit matri suæ : Quid petam ? At illa dixit : Caput Joánnis Baptístæ. 25 Cumque introísset statim cum festinatióne ad regem, petívit dicens : Volo ut prótinus des mihi in disco caput Joánnis Baptístæ. 26 Et contristátus est rex : propter jusjurándum, et propter simul discumbéntes, nóluit eam contristáre : 27 sed misso spiculatóre præcépit afférri caput ejus in disco.

Et decollávit eum in cárcere, 28 et áttulit caput ejus in disco : et dedit illud puéllæ, et puélla dedit matri suæ. 29 Quo audíto, discípuli ejus venérunt, et tulérunt corpus ejus : et posuérunt illud in monuménto.

30 Et conveniéntes apóstoli ad Jesum, renuntiavérunt ei ómnia quæ égerant, et docúerant. 31 Et ait illis : Veníte seórsum in désertum locum, et requiéscite pusíllum. Erant enim qui veniébant et redíbant multi : et nec spátium manducándi habébant. 32 Et ascendéntes in navim, abiérunt in désertum locum seórsum. 33 Et vidérunt eos abeúntes, et cognovérunt multi : et pedéstres de ómnibus civitátibus concurrérunt illuc, et prævenérunt eos.

34 Et éxiens vidit turbam multam Jesus : et misértus est super eos, quia erant

---

21. L: *ὅ τε Ἡρ.* LT: *ἐποίησεν.* 22. LT: *ὀρχ. ἤρεσεν ... εἶπεν δὲ.* 23. X* *με.* 24s. ℵBT: (l. *ἡ δὲ*) *Καὶ.* T: *τ. βαπτίζοντος* (bis). 27. T²: *ἐνέγκαι.* [L] CX† (in f.) *ἐπὶ πίνακι.* 28. BCLT: *Καὶ ἀπελθ.* ℵ* *ὁ δὲ ἀπ.-κεφ. αὐτοῦ.* 29. BT: *ἦλθαν.* ℵABCT* *τῷ.* 30. ℵBCDLT* (tert.) *καὶ.* 31. ℵBCT: (l. *εἶπεν*) *λέγει.* T: *ἀναπαύσασθε.* ℵABTX: *εὐκαίρουν.* 32. ℵBL: *Καὶ ἀπ. ἐν τῷ* (ℵ* *τῷ*) *πλ. εἰς ἔρ. τόπον κατ' ἰδ.* 33. ℵABDG[K]SLT[H]Θ* *οἱ ὄχλ.* et (exc. S) *αὐτόν* (ℵATX: *αὐτοὺς*). LT* *κ. συνῆλθ. π. αὐτ.* G: *συνέδρ. κ. ἦλθον ἐκεῖ* (* rell.). 34. LT: *ἐπ' αὐτούς.*

26. *Son serment.* Grec : « ses serments ».
27. *Dans un bassin* n'est pas dans le grec.
33. Le grec a en plus à la fin : « et se rassemblèrent auprès de lui ».

Salome petitio. Is. 1, 14. Ps. 48, 12. Os. 7, 5. Eccli. 9, 4, 6. Ex. 20, 7.

[21] Mais un jour opportun arriva, le jour de la naissance d'Hérode, où il fit un festin aux grands de sa cour, et aux tribuns, et aux principaux de la Galilée. [22] Or la fille d'Hérodiade même étant entrée, et ayant dansé et plu à Hérode, et à ceux qui étaient à table avec lui, le roi dit à la jeune fille : « Demandez ce que vous voudrez, et je vous le donnerai ». [23] Et il lui jura, disant : « Tout ce que vous demanderez je vous le donnerai, fût-ce la moitié de mon royaume ».

Herodiadis crudelitas. Ez. 16, 45. Tob. 4, 19. Eccli. 25, 22-23. Ap. 17, 6. Eccli. 25, 26. 2 Tim. 3, 5. Prov. 12, 10. Jer. 5, 2. Eccli. 27, 10 ; 9, 2. Ap. 16, 6. Is. 59, 15.

[24] Lorsqu'elle fut sortie, elle dit à sa mère : « Que demanderai-je? » Et sa mère répondit : « La tête de Jean-Baptiste ». [25] Aussitôt s'étant rendue en grande hâte près du roi, elle fit sa demande, disant : « Je veux que vous me donniez à l'instant, dans un bassin, la tête de Jean-Baptiste ». [26] Le roi fut contristé; cependant, à cause de son serment, et à cause de ceux qui étaient à table avec lui, il ne voulut pas la contrarier. [27] Aussi ayant envoyé un de ses gardes, il lui ordonna d'apporter la tête de Jean dans un bassin.

Decollatus Joannes. 3 Reg. 21, 13-16. Eccli. 25, 17. Mat. 14, 12.

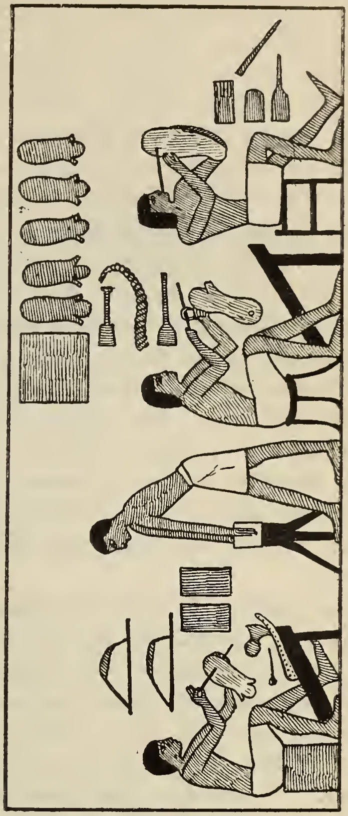
Et le garde le décapita dans la prison ; [28] et apportant sa tête dans un bassin, il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa mère. [29] Ce qu'ayant appris, ses disciples vinrent, prirent son corps, et le déposèrent dans un tombeau.

Turbæ concursus. Marc. 6, 7. Luc. 9, 10. Gal. 2, 2. Mat. 14, 13. Luc. 9, 10. Joa. 6, 1. Marc. 3, 20. Ps. 33, 6 ; 44, 11. Is. 26 20. Luc. 9, 10. Mat. 14, 13. Joa. 6, 1. Prov. 31, 14. Luc. 9, 11. Mat. 14, 13. Luc. 8, 4-5. Is. 40, 31. Ps. 67, 26.

[30] Or les apôtres s'étant rassemblés auprès de Jésus, lui rendirent compte de tout ce qu'ils avaient fait et enseigné. [31] Et il leur dit : « Venez à l'écart en un lieu désert, et vous vous reposerez un peu ». Car ceux qui allaient et venaient étaient si nombreux, qu'ils n'avaient pas même le temps de manger. [32] Ainsi, montant dans la barque, ils se retirèrent à l'écart, dans un lieu désert. [33] Mais beaucoup de gens les ayant vus partir et ayant connu leur dessein, y accoururent à pied de toutes les villes, et y arrivèrent avant eux.

De ejus victu curat. Mat. 9, 36 ; 14, 14-21.

[34] Ainsi, en débarquant, Jésus vit une grande multitude, et il en eut compassion, parce qu'ils étaient



Sandales fabriquées en Égypte (℣. 9, p. 177). (Thèbes). (D'après Champollion).

21. *Tribun* signifie ici un chef militaire quelconque, non un tribun romain.
22. *La fille d'Hérodiade.* Salomé. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 6.
27. *Dans la prison.* Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 10.

30-44. Multiplication des cinq pains. Comparer avec *Matthieu*, XIV, 13-21 ; *Luc*, IX, 10-17 ; *Jean*, VI, 1-15.

31. *En un lieu désert* dans les environs de Bethsaïde Julias. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 13.

ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα· καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά. [35] *Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προςελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν· Ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή·* [36] *ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους· τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν.* [37] *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν διακοσίων δηναρίων ἄρτους καὶ δῶμεν αὐτοῖς φαγεῖν;* [38] *Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε. Καὶ γνόντες λέγουσι· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.* [39] *Καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας, συμπόσια συμπόσια, ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.* [40] *Καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαί, ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα.*

[41] *Καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι.* [42] *Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν.* [43] *Καὶ ἦραν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.* [44] *Καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους ὡςεὶ πεντακιςχίλιοι ἄνδρες.*

[45] *Καὶ εὐθέως ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον.* [46] *Καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.*

[47] *Καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.* [48] *Καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν· (ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς). Καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελε παρελθεῖν αὐτούς.* [49] *Οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, ἔδοξαν φάντασμα*

sicut oves non habéntes pastórem, et cœpit illos docére multa. [35] Et cum jam hora multa fíeret, accessérunt discipuli ejus, dicéntes : Desértus est locus hic, et jam hora prætériit : [36] dimítte illos, ut eúntes in próximas villas et vicos, emant sibi cibos quos mandúcent. [37] Et respóndens ait illis : Date illis vos manducáre. Et dixérunt ei : Eúntes emámus ducéntis denáriis panes, et dábimus illis manducáre. [38] Et dicit eis : Quot panes habétis? ite, et vidéte. Et cum cognovíssent, dicunt : Quinque, et duos pisces. [39] Et præcépit illis ut accúmbere fácerent omnes secúndum contubérnia super víride fœnum. [40] Et discubuérunt in partes per centénos et quinquagénos.

[41] Et accéptis quinque pánibus, et duóbus píscibus, íntuens in cœlum, benedíxit, et fregit panes, et dedit discípulis suis, ut pónerent ante eos : et duos pisces divísit ómnibus. [42] Et manducavérunt omnes, et saturáti sunt. [43] Et sustulérunt relíquias fragmentórum, duódecim cóphinos plenos, et de píscibus. [44] Erant autem qui manducavérunt quinque míllia virórum.

[45] Et statim coégit discípulos suos ascéndere navim, ut præcéderent eum trans fretum ad Bethsáidam, dum ipse dimítteret pópulum. [46] Et cum dimisísset eos, ábiit in montem oráre.

[47] Et cum sero esset, erat navis in médio mari, et ipse solus in terra. [48] Et videns eos laborántes in remigándo (erat enim ventus contrárius eis) et circa quartam vigíliam noctis venit ad eos ámbulans supra mare : et volébat præteríre eos. [49] At illi ut vidérunt eum ambulántem supra mare, putavérunt phantásma

---

35. ℵT[2]: *γινομένης* et * *αὐτῷ*. ℵBT[2]: *ἔλεγον*. 36. [L]T* *ἄρτ.* et *γὰρ* et *οὐκ ἔχ.* 37. L: *ἄρτους*; LT: *δώσομεν αὐτ. φαγεῖν* (T[2]: *διακ. δην. ... φαγ. δηναρίων διακ.*). 39. ℵBL: *ἀνακλιθῆναι*. 40. LT[2] (l. *ἀνὰ* bis) : *κατὰ*. 41. ℵBT* *αὐτοῦ*. BT: *παρατιθῶσιν*. 43. ℵBT: *κοφίνων πληρώματα*. ℵ† (a. *ἰχθ.*) *δύο*. 44. ℵ* *τοὺς ἄρτους*. 45. ℵBDT* *ὡςεὶ*. ℵBT: *εὐθὺς*. 45. ℵBLT: *ἀπολύει*. 48. ℵBLT: *ἰδὼν* (* sq. *καὶ*). 49. ℵBT: *ἔδ. ὅτι φάντ. ἐστιν*.

36. *Acheter de quoi manger.* Grec : « s'acheter des pains ».
44. *Ceux qui mangèrent.* Le grec a en plus : « les pains ».

comme des brebis qui n'ont point de pasteur, et il commença à leur enseigner beaucoup de choses. 35 Et comme déjà l'heure était fort avancée, ses disciples s'approchèrent, disant : « Ce lieu est désert et il est déjà tard ; 36 renvoyez-les afin qu'ils aillent dans les villages et les bourgs voisins acheter de quoi manger ». 37 Mais leur répondant, il dit : « Donnez-leur vous-mêmes à manger ». Et ils lui repartirent : « Irons-nous donc acheter pour deux cents deniers de pain afin de leur donner à manger? » 38 Alors il leur demanda : « Combien avez-vous de pains? Allez et voyez ». Et lorsqu'ils eurent regardé, ils dirent : « Cinq pains et deux poissons ». 39 Il leur commanda donc de les faire tous asseoir par groupes sur l'herbe verte. 40 Et ils s'assirent par groupes de cent et de cinquante.

41 Alors il prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux au ciel, il les bénit; puis il rompit les pains, et les donna à ses disciples pour les mettre devant la multitude, et il partagea les deux poissons entre tous. 42 Ils en mangèrent, et ils furent rassasiés. 43 Et *ses disciples* emportèrent les restes, douze paniers pleins de morceaux et une partie des poissons. 44 Or ceux qui mangèrent étaient au nombre de cinq mille hommes.

45 Et aussitôt il fit monter ses disciples dans la barque, pour le précéder de l'autre côté de la mer, à Bethsaïde, pendant que lui-même renverrait le peuple. 46 Et après qu'il l'eut renvoyé, il s'en alla sur la montagne pour prier.

47 Lorsqu'il fut soir, la barque se trouvait au milieu de la mer, et Jésus seul à terre. 48 Et voyant ses disciples qui se fatiguaient à ramer (car le vent leur était contraire), vers la quatrième veille de la nuit, il vint à eux, marchant sur la mer; et il voulait les devancer. 49 Mais eux, dès qu'ils l'aperçurent marchant sur la mer, crurent que c'était un fantôme, et jetèrent un

Ex. 3, 7. Luc. 15, 20. 3 Reg. 22, 17. Is. 53, 6. Marc. 8, 1. Mat. 15, 32. Luc. 9, 11-17. Joa. 6, 5-13. Luc. 9, 12. Is. 21, 14. Joa. 6, 7 ; 21, 17. Mat. 14, 16. Rom. 10, 12. Ps. 54, 23. 1 Cor. 2, 12. Joa. 6, 10. Ps. 47, 14. Luc. 9, 14.

Multiplicati panes. Marc. 7, 34. Joa. 11, 41 ; 17, 1. 1 Tim. 4, 4-5. Ps. 21, 27. Is. 58, 7. Luc. 9, 13. Marc. 8, 8. Ps. 77, 29-30. Joa. 6, 12. Jac. 1, 5.

Solus secedit Jesus. Mat. 14, 22. Joa. 6, 14-15. Ps. 79, 19. Luc. 6, 12. 2 Reg. 6, 18-19. 1 Thess. 5, 17.

Incessio maris. Act. 27, 20. Mat. 14, 24. Ps. 31, 8. 2 Cor. 11, 23. Luc. 24, 27. Ps. 76, 20. Jon. 1, 14.

37. *Deux cents deniers.* Environ 156 francs, le denier valant 78 centimes au temps de Notre-Seigneur.

45-58. Jésus-Christ fuit les honneurs et marche sur les flots. Comparer avec *Matthieu*, XIV, 22-36 ; *Jean*, VI, 16-21.

45. *Bethsaïde* de Galilée. Voir la note sur *Matthieu*, XI, 21.

46. *Sur la montagne.* Voir la note sur *Matthieu*, V, 1.

48. *Vers la quatrième veille de la nuit.* C'est-à-dire vers trois heures du matin. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 25.

εἶναι καὶ ἀνέκραξαν. [50] *(Πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν). Καὶ εὐθέως ἐλάλησε μετ' αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε· ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.* [51] *Καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. Καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον.* [52] *Οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἦν γὰρ ἡ καρδία αὐτῶν πεπωρωμένη.*

[53] *Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γενησαρέτ, καὶ προσωρμίσθησαν.* [54] *Καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἐπιγνόντες αὐτόν,* [55] *περιδραμόντες ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραββάτοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστί.* [56] *Καὶ ὅπου ἂν εἰςεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥπτοντο αὐτοῦ, ἐσώζοντο.*

VII. *Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων.* [2] *Καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσὶ (τουτέστιν ἀνίπτοις) ἐσθίοντας ἄρτους, ἐμέμψαντο.* [3] *(Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων·* [4] *καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν).* [5] *Ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· Διατί οἱ μαθηταί σου οὐ περιπατοῦσι κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;*

[6] *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι καλῶς προεφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται· Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν*

esse, et exclamavérunt. [50] Omnes enim vidérunt eum, et conturbáti sunt. Et statim locútus est cum eis, et dixit eis : Confídite, ego sum, nolíte timére. [51] Et ascéndit ad illos in navim, et cessávit ventus. Et plus magis intra se stupébant : [52] non enim intellexérunt de pánibus : erat enim cor eórum obcæcátum.

[53] Et cum transfretássent, venérunt in terram Genésareth, et applicuérunt. [54] Cumque egréssi essent de navi, contínuo cognovérunt eum : [55] et percurréntes univérsam regiónem illam, cœpérunt in grabátis eos, qui se male habébant, circumférre, ubi audiébant eum esse. [56] Et quocúmque introíbat, in vicos, vel in villas, aut civitátes, in platéis ponébant infírmos, et deprecabántur eum, ut vel fímbriam vestiménti ejus tángerent : et quotquot tangébant eum, salvi fiébant.

VII. [1] Et convéniunt ad eum pharisæi, et quidam de scribis, veniéntes ab Jerosólymis. [2] Et cum vidíssent quosdam ex discípulis ejus commúnibus mánibus, id est, non lotis, manducáre panes, vituperavérunt. [3] Pharisæi enim, et omnes Judæi, nisi crebro láverint manus, non mandúcant, tenéntes traditiónem seniórum : [4] et a foro nisi baptizéntur, non cómedunt : et ália multa sunt, quæ trádita sunt illis serváre, baptísmata cálicum, et urceórum, et æramentórum, et lectórum : [5] et interrogábant eum pharisæi et scribæ : Quare discípuli tui non ámbulant juxta traditiónem seniórum, sed commúnibus mánibus mandúcant panem ?

[6] At ille respóndens, dixit eis : Bene prophetávit Isaías de vobis hypócritis, sicut scriptum est : Pópulus hic lábiis me

---

50. ℵBT: (l. *Καὶ*) *ὁ δὲ*. 51. ℵB[L]T²* *κ. ἐθαύμ.* 54. A[L]† (in f.) *οἱ ἄνδρες τ. τόπου ἐκείνου.* 55. ℵBT²: *περιέδραμον.* ℵBT: *χώραν.* L* *ἐκεῖ.* 56. ℵBT²: *ἐτίθεσαν.* ℵBLT: *ἥψαντο.* — 1-5. G rell. * *ἐμέμψ.* [Θ: *ἐλθ.* ... *καὶ ἰδ.* GKSLT¹H: *ἄρτ.* (*οἱ γὰρ-κλινῶν*) *ἔπειτα* (LT: *καὶ*) *ἐπερωτ.*]. 2. ℵBT²: *ὅτι κοιν.* ... *ἐσθίουσιν.* LT: *τοὺς ἄρτ.* ℵAB* *ἐμέμψ.* 3 ℵT²: *πυκνὰ.* 4. ℵT²: *ἀπὸ.* ℵBT²* *καὶ κλινῶν.* 5. ℵBDT (l. *Ἔπ.*) : *Καὶ.* 5. GKLTΘ (l. *ἀνίπ.*) : *κοιναῖς.* 6. ℵBT* *ἀποκρ.* [L]T* *Ὅτι.* ℵBT²† (p. *γέγρ.*) *Ὅτι.* BDL: *ὁ λαὸς οὗτος.*

50. *Car tous le virent et ils furent épouvantés* figure dans le grec entre parenthèses.
51. *Et leur stupeur en devint plus grande.* Grec : « et ils s'en étonnaient davantage en eux-mêmes et ils étaient dans l'admiration ».

VII. 2. *Ils les en blâmèrent.* Grec : « ils se plaignirent ».
3-4. Ces versets figurent entre parenthèses dans le grec.

grand cri. [50] Car tous le virent, et ils furent épouvantés. Mais aussitôt il leur parla, et leur dit : « Rassurez-vous, c'est moi ; ne craignez point ». [51] Et il monta avec eux dans la barque, et le vent cessa, et leur stupeur en devint plus grande : [52] car ils n'avaient pas compris ce qui s'était fait à l'égard des pains parce que leur cœur était aveuglé.

Mat. 14, 27. Joa. 6, 20 ; 16, 33. 2 Cor. 1, 9. Ps. 12, 5-6. Mat. 14, 32 ; 8, 26. Marc. 4, 39. Marc. 7, 18 ; 8, 17 ; 3, 5. Luc. 24, 16. Mat. 15, 16.

E solo tactu sanatio. Mat. 14, 34.

[53] Et, après avoir traversé la mer, ils vinrent vers la terre de Génésareth et y abordèrent. [54] Et dès qu'ils furent sortis de la barque, *les gens du pays* reconnurent Jésus. [55] Et parcourant toute la contrée, ils commencèrent à lui apporter de tous côtés, dans leurs grabats, les malades, là où ils entendaient dire qu'il était. [56] Et partout où il entrait, dans les bourgs, dans les villages ou dans les villes, on mettait les malades sur les places publiques, et on le suppliait de les laisser seulement toucher la frange de son vêtement; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

Mat. 14, 35. Joa. 6, 22-23. Prov. 6, 13. Is. 66, 20. Ps. 113, 3. Mat. 9, 21. Zach. 8, 23. Marc. 5, 28. Mat. 14, 36. Luc. 6, 19.

53. *La terre de Génésareth.* Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 34.

56. *La frange de son vêtement.* Voir la note sur *Matthieu*, IX, 20.

Scandalum de non lotis manibus. Mat. 15, 1-2. Job, 9, 30-31.

VII. [1] Et les pharisiens et quelques scribes venus de Jérusalem, s'assemblèrent auprès de Jésus ; [2] et ayant vu quelques-uns de ses disciples manger du pain avec des mains impures, c'est-à-dire qui n'avaient pas été lavées, ils les en blâmèrent. [3] Car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent point sans s'être souvent lavé les mains, gardant la tradition des anciens. [4] Et *lorsqu'ils reviennent* de la place publique, ils ne mangent point *non plus* sans s'être lavés ; et il y a encore beaucoup d'autres pratiques qu'ils tiennent de la tradition, et qu'ils doivent observer, comme de laver les coupes, les cruches, les vases d'airain et les lits. [5] Les pharisiens donc et les scribes lui demandaient : « Pourquoi vos disciples ne se conforment-ils point à la tradition des anciens, mais qu'ils mangent le pain avec des mains impures ? »

Joa. 2, 6. Ps. 25, 6. Is. 1, 16 ; 52, 11. Luc. 11, 38. Hebr. 9, 9-10. Mat. 15, 2 ; 23, 25-26. Is. 29, 13-14.

VII. 1-23. La vraie pureté est intérieure. Comparer avec *Matthieu*, XV, 1-20.

2. *Manger du pain* signifie *faire un repas, prendre toute espèce de nourriture.*

3. *La tradition des anciens.* Voir la note sur *Matthieu*, XV, 2.

Falsa traditio de cultu Dei. Mat. 15, 7-9. Is. 29, 13.

[6] Mais, répondant, Jésus leur dit : « Isaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites, ainsi qu'il est écrit : Ce

6. *Ainsi qu'il est écrit*, c'est-à-dire quand il a écrit.

πόῤῥω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· [7] μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας, ἐντάλματα ἀνθρώπων. [8] Ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

[9] Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε. [10] Μωσῆς γὰρ εἶπε· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου· καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. [11] Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Κορβᾶν (ὅ ἐστι δῶρον) ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς. [12] Καὶ οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, [13] ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

[14] Καὶ προςκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετέ μου πάντες καὶ συνίετε. [15] Οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰςπορευόμενον εἰς αὐτόν, ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι, ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστι τὸ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον. [16] Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

[17] Καὶ ὅτε εἰςῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς. [18] Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; Οὐ νοεῖτε, ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰςπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι; [19] Ὅτι οὐκ εἰςπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα. [20] Ἔλεγε δέ· Ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. [21] Ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι, [22] κλοπαί, πλεονεξίαι, πο-

8. LT* *γάρ*. ℵB[L^1]T^{1*} *βαπτ.-ποιεῖτε*. 9. T: *στήσητε*. 12. ℵBLT^{2*} *καί*. LT* (bis) *αὐτοῦ*. 14. LT: *πάλιν* (pro *πάντα*) et *ἀκούσατέ ... σύνετε*. 15. ℵBDLT: *τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρ. ἐκπορ*. 16. ℵBT^{2*} (ADL T^{1}X†). 17. LT: *τὴν παραβ*. 19. ℵABELT: *καθαρίζων*. 21. D* *οἱ*.

honórat, cor autem eórum longe est a me : [7] in vanum autem me colunt, docéntes doctrínas et præcépta hóminum. [8] Relinquéntes enim mandátum Dei, tenétis traditiónem hóminum, baptísmata urceórum et cálicum : et ália simília his fácitis multa.

[9] Et dicébat illis : Bene írritum fácitis præcéptum Dei, ut traditiónem vestram servétis. [10] Móyses enim dixit : Honóra patrem tuum, et matrem tuam. Et : Qui maledíxerit patri vel matri, morte moriátur. [11] Vos autem dícitis : Si díxerit homo patri aut matri, Corban (quod est donum) quodcúmque ex me, tibi profúerit : [12] et ultra non dimíttitis eum quidquam fácere patri suo, aut matri, [13] rescindéntes verbum Dei per traditiónem vestram, quam tradidístis : et simília hujúsmodi multa fácitis.

[14] Et ádvocans íterum turbam, dicébat illis : Audíte me omnes, et intellígite. [15] Nihil est extra hóminem intróiens in eum, quod possit eum coinquináre, sed quæ de hómine procédunt, illa sunt quæ commúnicant hóminem. [16] Si quis habet aures audiéndi, aúdiat.

[17] Et cum introísset in domum a turba, interrogábant eum discípuli ejus parábolam. [18] Et ait illis : Sic et vos imprudéntes estis? Non intellígitis quia omne extrínsecus intróiens in hóminem, non potest eum communicáre : [19] quia non intrat in cor ejus, sed in ventrem vadit, et in secéssum exit, purgans omnes escas? [20] Dicébat autem, quóniam quæ de hómine éxeunt, illa commúnicant hóminem. [21] Ab intus enim de corde hóminum malæ cogitatiónes procédunt, adultéria, fornicatiónes, homicídia, [22] furta, avarítiæ, ne-

7. *Des doctrines et des ordonnances humaines.* Grec : « des doctrines (qui sont) les commandements des hommes ».
10. *Celui qui maudira*, c'est-à-dire « celui qui parlera mal ».
11. *Corban.* Ce mot subsiste encore dans le syriaque, ܩܘܪܒܢܐ qui signifie « don ».
14. *Le peuple.* Grec : « toute la foule ».
19. *Et est jeté dans le lieu secret.* Grec : « et in latrinam abit ». — *Qui purifie tous les aliments*, c'est-à-dire « avec tout ce que les aliments ont d'impur ».

peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est loin de moi ; [7] et il est vain le culte qu'ils me rendent, en enseignant des doctrines et des ordonnances humaines. [8] Car, laissant de côté le commandement de Dieu, vous observez la tradition des hommes, la purification des tasses et des coupes, et vous faites encore beaucoup d'autres choses semblables ».

[9] Et il leur disait : « Vous rendez entièrement vain le précepte de Dieu, pour garder votre tradition. [10] Car Moïse a dit : Honore ton père et ta mère. Et : Celui qui maudira son père ou sa mère, qu'il meure de mort. [11] Mais vous, vous dites : Si un homme dit à son père ou à sa mère : Que tout corban (c'est-à-dire don) que je fais, tourne à votre profit, *il satisfait à la loi.* [12] Et vous ne le laissez rien faire de plus pour son père ou pour sa mère, [13] abolissant le commandement de Dieu par votre tradition, que vous-mêmes avez établie ; et vous faites encore beaucoup de choses semblables ».

[14] Et appelant de nouveau le peuple, il leur disait : « Écoutez-moi tous, et comprenez. [15] Il n'est rien au dehors de l'homme, qui, entrant en lui, puisse le souiller ; mais ce qui sort de l'homme, c'est là ce qui souille l'homme. [16] Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende ».

[17] Étant entré dans une maison après avoir quitté le peuple, ses disciples l'interrogeaient sur cette parabole. [18] Et il leur dit : « Ainsi vous aussi, vous êtes sans intelligence ? Ne comprenez-vous point que toute chose du dehors entrant dans l'homme, ne peut le souiller ; [19] parce que cela n'entre point dans le cœur, mais va au ventre, et est jeté dans le lieu secret qui purifie tous les aliments ? [20] Mais, disait-il, ce qui sort de l'homme, c'est là ce qui souille l'homme, [21] car c'est du dedans, du cœur des hommes, que sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les homicides, [22] les larcins, l'avarice, les

1 Tim. 1, 16. 1 Joa. 3, 18.

Mat. 15, 6. Is. 29, 13 ; 46, 8. Mat. 12, 43. Luc. 11, 24.

et parentum honore. Mat. 15, 3-5. Luc. 11, 40-41. Ex. 20, 12 ; 21, 17. Lev. 20, 9. Prov. 28, 24. Deut. 5, 16. Eph. 6, 2.

Prov. 20, 25. Mich. 3, 5. Is. 1, 23. 2 Cor. 8, 16. Ez. 13, 19.

Mat. 15, 6 ; 23, 14. 1 Tim. 6, 10. Is. 10, 1.

Quid polluat hominem Mat. 15, 10. Dan. 10, 1. 2 Tim. 2, 7. Mat. 15, 15. Rom. 14, 14. Tit. 1, 15. Act. 10, 15, 28. Marc. 4, 23. Ps. 113, 6. Luc. 8, 8. Rom. 10, 17.

apostolis explicatur. Mat. 15, 15-20 ; 16, 9 ; 13, 36.

Marc. 6, 52 ; 15, 16. Hebr. 5, 12.

Tit. 1, 15.

Jac. 1, 14. Rom. 7, 14. Gal. 5, 17. Gen. 6, 5. Eccli. 27, 5. Ex. 20, 13. Ex. 20, 15, 17. Eccli. 10, 9, 10. Is. 16, 6 ; 52, 7.

8. *La tradition des hommes.* Voir la note sur *Matthieu*, XV, 2.

10. *Qu'il meure de mort.* Voir la note sur *Matthieu*, XV, 4.

11. *Corban* (*c'est-à-dire don*). La tradition juive prétendait qu'on pouvait s'interdire par vœu, d'user pour soi-même ou de disposer en faveur d'autrui d'un objet quelconque, aliment, vêtement, etc. L'objet ainsi interdit s'appelait *corban*, et sous ce prétexte quelques-uns s'autorisaient à refuser même à leurs parents ce qui était nécessaire. Notre-Seigneur réprouve cette interprétation abusive de la loi.

15. *Il n'est rien au dehors de l'homme.* Voir la note sur *Matthieu*, XV, 11.

19. *Le cœur* est considéré comme le siège et le centre de la vie spirituelle et intellectuelle.

22. *L'œil mauvais.* Voir la note sur *Matthieu*, XX, 15.

νηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη· 23 *πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.*

24 *Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν, οὐδένα ἤθελε γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.* 25 *Ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ.* 26 *(Ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνίς, Συροφοίνισσα τῷ γένει)· καὶ ἠρώτα αὐτόν, ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.*

27 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γάρ καλόν ἐστι λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.* 28 *Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.* 29 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν λόγον, ὕπαγε, ἐξελήλυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρός σου.* 30 *Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὗρε τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθὸς καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης.*

31 *Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.* 32 *Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτόν, ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.* 33 *Καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,* 34 *καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξε καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθά, ὅ ἐστι· Διανοίχθητι.* 35 *Καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.*

36 *Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν· ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.* 37 *Καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες· Καλῶς πάντα πεποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.*

VIII. *Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, παμπόλλου ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι,*

quítiæ, dolus, impudicítiæ, óculus malus, blasphémia, supérbia, stultítia. 23 Omnia hæc mala ab intus procédunt, et commúnicant hóminem.

24 Et inde surgens ábiit in fines Tyri et Sidónis : et ingréssus domum, néminem vóluit scire, et non pótuit latére. 25 Múlier enim statim ut audívit de eo, cujus fília habébat spíritum immúndum, intrávit, et prócidit ad pedes ejus. 26 Erat enim múlier gentílis, Syrophœníssa génere. Et rogábat eum ut dæmónium ejíceret de fília ejus.

27 Qui dixit illi : Sine prius saturári fílios : non est enim bonum súmere panem filiórum, et míttere cánibus. 28 At illa respóndit, et dixit illi : Utique Dómine, nam et catélli cómedunt sub mensa de micis puerórum. 29 Et ait illi : Propter hunc sermónem vade, éxiit dæmónium a fília tua. 30 Et cum abiísset domum suam, invénit puéllam jacéntem supra lectum, et dæmónium exiísse.

31 Et íterum éxiens de fínibus Tyri, venit per Sidónem ad mare Galilǽæ inter médios fines Decapóleos. 32 Et addúcunt ei surdum et mutum, et deprecabántur eum, ut impónat illi manum. 33 Et apprehéndens eum de turba seórsum, misit dígitos suos in aurículas ejus : et éxpuens, tétigit linguam ejus, 34 et suspíciens in cœlum, ingémuit, et ait illi : Ephphétha, quod est adaperíre. 35 Et statim apértæ sunt aures ejus, et solútum est vínculum linguæ ejus, et loquebátur recte.

36 Et præcépit illis ne cui dícerent. Quanto autem eis præcipiébat, tanto magis plus prædicábant : 37 et eo ámplius admirabántur, dicéntes : Bene ómnia fecit : et surdos fecit audíre, et mutos loqui.

VIII. 1 In diébus illis íterum cum turba multa esset, nec habérent quod man-

---

24. ℵBT²: *Ἐκεῖθεν δὲ.* LT²: *ὅρια.* DT* *κ. Σιδ.* ℵABT* *τὴν.* 25. T: *ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσ. γυνὴ.* 26. SLTΘ: *Συρο* (GT: *Συρα*) *φοινίκισσα.* ℵABDT: *ἐκβάλῃ.* 27. LT: *K. ἔλεγεν αὐτ.* 30. LT: *τὸ παιδίον βεβλ. ἐπὶ τὴν κλ. κ. τὸ δαιμ. ἐξεληλ.* 31. ℵBDLTΘ: *ἦλθε διὰ Σιδ. εἰς.* 32. ℵBDT²† (p. *κωφ.*) *καὶ.* ℵ: *τὰς χεῖρας.* 33. ℵ: *κατ' ἰδ. ἀπὸ τοῦ ὄχλ.* ℵT²* *αὐτοῦ.* 35. ℵBDT* *εὐθέως.* ℵBDLT: *ἀνοίγησαν.* 36. LT (* *αὐτὸς*) : *αὐτοὶ μᾶλλ.* — ℵBDLT: *πάλιν πόλλου.*

25. *Sitôt qu'elle eut ouï dire qu'il était là.* Grec : « entendant (parler) de lui ».
26. *C'était une femme païenne, syro-phénicienne de nation* figure dans le grec entre parenthèses.
30ᵇ. Grec : « elle trouva le démon sorti et la fille couchée sur le lit ».
31. *Les confins de Tyr, il vint par Sidon.* Grec : « des confins de Tyr et de Sidon il vint ».

méchancetés, la fraude, les impudicités, l'œil mauvais, le blasphème, l'orgueil, la folie. [23] Toutes ces choses mauvaises viennent du dedans et souillent l'homme ».

Lam. 5, 13. Eccli. 14, 10. Lev. 24, 14. Mat. 12, 31-32. Tob. 4, 14. Gal. 6, 3. Tit. 1, 15.

3° a) Syrophœnissa adit Jesum.

[24] Partant ensuite de là, il s'en alla sur les confins de Tyr et de Sidon; et étant entré dans une maison, il voulait que personne ne le sût, mais il ne put demeurer caché; [25] car une femme dont la fille était possédée d'un esprit impur, sitôt qu'elle eut ouï dire qu'il était là, entra et se jeta à ses pieds. [26] C'était une femme païenne, syro-phénicienne de nation. Et elle le priait de chasser le démon hors de sa fille.

Mat. 15, 21; 10, 5. Marc. 9, 30. Mat. 15, 22. Joa. 4, 6. Marc. 6, 31. Mat. 15, 28; 8, 10. Rom. 1, 14, 16. Is. 49, 15.

Ob fidem exauditur.

[27] Jésus lui dit : « Laissez d'abord rassasier les enfants ; car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens ». [28] Mais elle répondit et lui dit : « Il est vrai, Seigneur; cependant les petits chiens mangent sous la table les miettes des enfants ». [29] Alors il lui dit : « A cause de cette parole, allez ; le démon est sorti de votre fille ». [30] Et lorsqu'elle revint dans sa maison, elle trouva sa fille couchée sur son lit, et que le démon était sorti.

Mat. 15, 26-28. Os. 11, 1. Ex. 10, 3. Act. 13, 46. Dan. 9, 18. Mat. 15, 27. Mat. 15, 28. Luc. 7, 50. Marc. 9, 26. Rom. 4, 20-21.

Surdi et muti curatio.

[31] Quittant de nouveau les confins de Tyr, il vint par Sidon à la mer de Galilée, à travers le pays de la Décapole. [32] Or on lui amena un sourd-muet, et on le suppliait de lui imposer les mains. [33] Le tirant de la foule à l'écart, il lui mit les doigts dans les oreilles, et toucha sa langue avec de la salive; [34] puis levant les yeux au ciel, il soupira et dit : « Ephphétha, c'est-à-dire ouvre-toi ». [35] Et aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, et le lien de sa langue se rompit, et il parlait distinctement.

Mat. 15, 29. Luc. 4, 43. Marc. 5, 20. Mat. 9, 32. Luc. 11, 14. Ez. 3, 26. Ps. 37, 14. Ps. 136, 6. Marc. 5, 23, 41; 8, 23. Marc. 6, 41; 8, 12. Joa. 11, 41. Is. 50, 5, 4. Marc. 5, 43. Prov. 20, 12. Is. 35, 5-6; 32, 3-4.

Miratur turba.

[36] Cependant il leur défendit de le dire à personne. Mais plus il leur défendait, plus ils le publiaient, [37] et plus ils étaient dans l'admiration, disant : « Il a bien fait toutes choses ; il a fait entendre les sourds et parler les muets ».

Mat. 15, 31, 30; 11, 29. Tob. 12, 7. Is. 66, 19. Esth. 15, 17. Rom. 9, 19.

Misertus turbæ

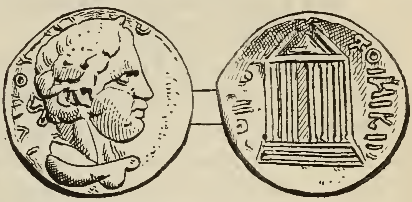
VIII. [1] En ces jours-là, comme la multitude était grande encore et

Mat. 15, 32-38.

3° **Ministère de Jésus dans la Galilée occidentale et septentrionale**, VII, 24-IX.

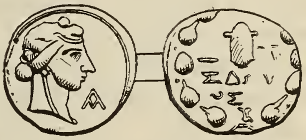
a) **Divers miracles du Sauveur**, VII, 24-VIII, 26.

24-30. La Chananéenne. Comparer avec *Matthieu*, XV, 21-28.



Monnaie de Tyr de l'an 321 environ de l'ère des Séleuci des (℣. 24). (Époque de Notre-Seigneur).

24. *Tyr et... Sidon.* Voir la note sur *Marc*, III, 8.



Monnaie de Sidon du temps de l'empereur Tibère (℣. 24).

26. *Syro-phénicienne*, ou phénicienne de Syrie, chananéenne.
27. *Aux chiens.* Voir la note sur *Matthieu*, XV, 26.

31-37. Guérison d'un sourd et muet. Ce fait est propre à saint Marc.
31. *La mer de Galilée.* Voir la note 8 à la fin du volume. — *La Décapole.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 25.

34. *Ephphétha* est le propre mot araméen dont se servit Jésus-Christ et que saint Marc a conservé, comme, V, 41, *Talitha cumi.* — *Ouvre-toi.* Ces paroles sont directement adressées à la personne du sourd et muet, mais dans le sens logique, elles se rapportent à sa bouche et à ses oreilles (Glaire).

36. *Il leur défendit de le dire à personne.* Afin de nous apprendre à éviter l'éclat autant que l'intérêt de Dieu le permet ; et aussi par prudence, pour éviter que la haine des ennemis ne s'accrût.

VIII. 1-10. Multiplication des sept pains. Comparer avec *Matthieu*, XV, 31-39.

προςκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς· [2] Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προςμένουσί μοι, καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι. [3] Καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν μακρόθεν ἥκουσι. [4] Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; [5] Καὶ ἐπηρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά.

[6] Καὶ παρήγγειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα παραθῶσι· καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ. [7] Καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας εἶπε παραθεῖναι καὶ αὐτά. [8] Ἔφαγον δὲ καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας. [9] Ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

[10] Καὶ εὐθέως ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά. [11] Καὶ ἐξῆλθον οἱ **Φαρισαῖοι** *καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. [12] Καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. [13] Καὶ ἀφεὶς αὐτούς, ἐμβὰς πάλιν εἰς τὸ πλοῖον ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.*

[14] Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. [15] Καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν **Φαρισαίων** *καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου. [16] Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· Ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομεν. [17] Καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι*

ducárent, convocátis discípulis, ait illis : [2] Miséreor super turbam : quia ecce jam tríduo sústinent me, nec habent quod mandúcent : [3] et si dimísero eos jejúnos in domum suam, defícient in via : quidam enim ex eis de longe venérunt. [4] Et respondérunt ei discípuli sui : Unde illos quis póterit hic saturáre pánibus in solitúdine? [5] Et interrogávit eos : Quot panes habétis? Qui dixérunt : Septem.

[6] Et præcépit turbæ discúmbere super terram. Et accípiens septem panes, grátias agens fregit, et dabat discípulis suis ut appónerent : et apposuérunt turbæ. [7] Et habébant piscículos paucos : et ipsos benedíxit, et jussit appóni. [8] Et manducavérunt, et saturáti sunt, et sustulérunt quod superáverat de fragméntis, septem sportas. [9] Erant autem qui manducáverant, quasi quátuor míllia : et dimísit eos.

[10] Et statim ascéndens navim cum discípulis suis, venit in partes Dalmanútha. [11] Et exiérunt pharisæi, et cœpérunt conquírere cum eo, quæréntes ab illo signum de cœlo, tentántes eum. [12] Et ingemíscens spíritu, ait : Quid generátio ista signum quærit? Amen dico vobis, si dábitur generatióni isti signum. [13] Et dimíttens eos, ascéndit íterum navim, et ábiit trans fretum.

[14] Et oblíti sunt panes súmere : et nisi unum panem non habébant secum in navi. [15] Et præcipiébat eis, dicens : Vidéte, et cavéte a ferménto pharisæórum et ferménto Heródis. [16] Et cogitábant ad alterútrum, dicéntes : Quia panes non habémus. [17] Quo cógnito, ait illis Jesus : Quid cogitátis, quia panes non habétis? nondum

---

1. G[K]SLT[H]Θ* *ὁ Ἰησ.* ℵDT* *αὐτοῦ.* 2. Cf. ad Mt. 15,32. L* *μοι.* 3. ℵ T²: *νήστις.* LT: *κ. τινες αὐτ.* ℵADL: *ἥκασιν.* ℵB DT: *ἀπὸ μακρ. εἰσίν.* 5. ℵBT: *ἠρώτα.* ℵD: *ἄρτ. ἔχ.* ℵBDT: *εἶπαν.* 6. ℵBDLT: *παραγγέλλει.* T: *παρατιθ.* 7. ℵBDT²: *εἶχαν.* L. *κ. ταῦτα ... παρατεθῆναι κ.α.* 9. T* *οἱ φαγ.* 10. D (pr. m.) : *Μελεγαδά* (sec. m. *Μαγαδά*). X: *Μαγδαλά* sim. 12. LTΘ: *ζητεῖ.* 13. ℵBCDT* *εἰς τὸ πλ.* 16. LT² (* *λέγ.*) :*ἔχουσιν.* 17. ℵ (sec. m.) BT* *ὁ Ἰησ.* 17. LT²* *ἔτι.*

VIII. 1. *Il appela.* Grec : « Jésus appelant ».

7. *Il les bénit aussi, et les fit servir.* Grec : « et ayant béni, il dit de servir eux aussi ».

n'avait pas de quoi manger, il appela ses disciples et leur dit : [2] « J'ai pitié de cette multitude ; car voilà déjà trois jours qu'ils sont constamment avec moi, et ils n'ont pas de quoi manger ; [3] et si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, ils tomberont de défaillance en chemin, car quelques-uns d'entre eux sont venus de loin ». [4] Ses disciples lui répondirent : « Comment pourrait-on les rassasier de pain ici, dans le désert? » [5] Et il leur demanda : « Combien de pains avez-vous? » « Sept », répondirent-ils.

Jac. 1, 5. Joa. 6, 26. Marc. 6, 31. Mat. 14, 15-16. Joa. 6, 6. Mat. 6, 36 ; 5, 44-45. Luc. 11, 6. Is. 3, 7. Ps. 33, 11 ; 103 ; 35, 9. Is. 4, 1 ; 11, 2-3 ; 30, 23. Ps. 113, 15 ; 16, 20.

[6] Alors il commanda au peuple de s'asseoir à terre ; puis ayant pris les sept pains et rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples pour les servir, et ils les servirent à la multitude. [7] Ils avaient en outre quelques petits poissons ; il les bénit aussi, et les fit servir. [8] Ils mangèrent donc, et ils furent rassasiés ; et *ses disciples* emportèrent ce qui était resté de morceaux, sept corbeilles. [9] Or ceux qui mangèrent étaient environ quatre mille : et il les renvoya.

eam secundo pascit. Ps. 144, 16. Job, 1, 10. 1 Thess. 5, 18. 2 Cor. 9, 15. Is. 58, 7. Mat. 24, 45 ; 10, 8 ; 20, 14. Hebr. 13, 22. Eccli. 6, 5 ; 49, 2. Sap. 16, 20. Prov. 13, 25. Ps. 77, 29-30. 2 Cor. 9, 10-11. Joel, 2, 24. Mat. 15, 39 ; 8, 11. Luc. 6, 38. Jac. 1, 5.

[10] Montant aussitôt dans la barque avec ses disciples, il vint dans le pays de Dalmanutha. [11] Alors les pharisiens étant venus, commencèrent à disputer avec lui, lui demandant un prodige dans le ciel pour le tenter. [12] Mais gémissant au fond du cœur, il dit : « Pourquoi cette génération demande-t-elle un prodige? En vérité, je vous le dis, il ne sera point accordé de prodige à cette génération ». [13] Et, les laissant, il monta de nouveau dans la barque et passa de l'autre côté de la mer.

Recusatur petitum signum. Mat. 15, 39. Cant. 8, 13. Eccli. 27, 7. Mat. 16, 1 ; 12, 38. Luc. 11, 16, 54. 2 Tim. 3, 7. Eccli. 1, 40. Is. 32, 7. Marc. 7, 34. Mat. 16, 4 ; 12, 39. Luc. 11, 29. Mat. 4, 16 ; 22, 18. Deut. 6, 16. Mat. 7, 6. Hab. 3, 15. Is. 51, 10.

[14] Or *les disciples* avaient oublié de prendre des pains, et ils n'avaient qu'un seul pain avec eux dans la barque. [15] Et il leur commandait, disant : « Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens et du levain d'Hérode ». [16] De là ils s'entretenaient entre eux, disant : « C'est parce que nous n'avons point de pains ». [17] Ce qu'ayant connu, Jésus leur dit : « Pourquoi vous entretenez-vous de ce que vous n'avez point de pain? N'avez-vous donc encore ni sens ni

Fermentum pharisæorum. Mat. 16, 5-11. Ps. 54, 23. Luc. 12, 1. Gal. 5, 9. 1 Cor. 5, 6. Marc. 3, 6. Ps. 33, 10-11. Mat. 6, 31-32. Luc. 24, 25. Is. 6, 10. 2 Cor 3, 15.

2. *J'ai pitié de cette multitude.* Voir la note sur *Matthieu*, XV, 32.

10. *Dalmanutha* est, selon les uns, à l'est du lac de Tibériade ; selon d'autres, à l'ouest, dans le voisinage de Magdala. Voir la note sur *Matthieu*, XV, 39. D'après J. Rendel Harris, *Texts and Studies*, t. II, 1, 1891, p. 178, au lieu de Dalmanutha, la vraie leçon est Magidan, comme le porte le *Codex Bezæ*.

11-13. On demande des signes. Comparer avec *Matthieu*, XVI, 1-4.

14-21. Levain des pharisiens. Comparer avec *Matthieu*, XV, 5-12.

14. *Gardez-vous avec soin du levain.* Voir la note sur *Matthieu*, XV, 11.

15. *D'Hérode* Antipas. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 1.

πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; [18] Ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε, καὶ οὐ μνημονεύετε; [19] Ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους πλήρεις κλασμάτων ἤρατε; Λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα. [20] Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά. [21] Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς οὐ συνίετε;

cognóscitis nec intellígitis? adhuc cæcátum habétis cor vestrum? [18] Oculos habéntes non vidétis? et aures habéntes non audítis? Nec recordámini, [19] quando quinque panes fregi in quinque míllia : quot cóphinos fragmentórum plenos sustulístis? Dicunt ei : Duódecim. [20] Quando et septem panes in quátuor míllia : quot sportas fragmentórum tulístis? Et dicunt ei : Septem. [21] Et dicébat eis : Quómodo nondum intellígitis?

[22] Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτόν, ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. [23] Καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν, εἴ τι βλέπει. [24] Καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα περιπατοῦντας. [25] Εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι· καὶ ἀποκατεστάθη, καὶ ἐνέβλεψε τηλαυγῶς ἅπαντας. [26] Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, λέγων· Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς, μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

[22] Et véniunt Bethsáidam, et addúcunt ei cæcum, et rogábant eum ut illum tángeret. [23] Et apprehénsa manu cæci, edúxit eum extra vicum : et éxpuens in óculos ejus impósitis mánibus suis, interrogávit eum si quid vidéret. [24] Et aspíciens, ait : Vídeo hómines velut árbores ambulántes. [25] Deínde íterum impósuit manus super óculos ejus : et cœpit vidére : et restitútus est ita ut clare vidéret ómnia. [26] Et misit illum in domum suam, dicens : Vade in domum tuam : et si in vicum introíeris, némini díxeris.

[27] Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου. Καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; [28] Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἠλίαν· ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν. [29] Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός. [30] Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ.

[27] Et egréssus est Jesus, et discípuli ejus, in castélla Cæsaréæ Philíppi : et in via interrogábat discípulos suos, dicens eis : Quem me dicunt esse hómines? [28] Qui respondérunt illi, dicéntes : Joánnem Baptístam, álii Elíam, álii vero quasi unum de prophétis. [29] Tunc dicit illis : Vos vero quem me esse dícitis? Respóndens Petrus, ait ei : Tu es Christus. [30] Et comminátus est eis, ne cui dícerent de illo.

[31] Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς· Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι. [32] Καὶ παῤῥησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει.

[31] Et cœpit docére eos quóniam opórtet Fílium hóminis pati multa, et reprobári a senióribus, et a summis sacerdótibus, et scribis, et occídi : et post tres dies resúrgere. [32] Et palam verbum loquebátur.

---

19. ℵCDT²† (a. *πόσ.*) *καὶ*. 20. BCT: *Λέγουσιν αὐτῷ*. 21. ℵCT: *Οὔπω* (AL: *Π. οὔπω*). 22. LTΘ: *ἔρχονται*. 23. T: *βλέπεις;* 24. LTΘ† (p. *ἀνθρ.*) *ὅτι* et (p. *δ.*) *ὁρῶ*. 25. L: *ἀπεκατ.* (T: *ἀπεκατέστη*). LT: *ἐνέβλεπεν*. ℵBCDST²: *ἅπαντα*. 26. ℵ ABCDEX * *τὸν*. D: *Ὕπαγε εἰς τ. οἶκόν σου κ. μηδενὶ εἴπῃς εἰς τ. κώμην*. ℵBT²: (l. *μηδὲ* pr.) *μὴ* et * *μηδὲ εἴπῃς* ad finem. 28. T: *εἶπαν* (ℵBCDLT† *αὐτῷ λέγοντες*). D: *ὡς ἕνα* ℵBCLT²: *ὅτι εἷς*. 29. LT: *ἐπηρώτα αὐτούς*. 31. ℵBCDLTΘ: *ὑπὸ*. ℵBCDET† (a. *ἀρχ.* et *γρ.*) *τῶν*.

25. *Et il commença à voir*. Grec : « et il le fit voir ».

26. *Va dans ta maison, et si tu entres dans le bourg, ne dis rien à personne*. Grec : « n'entre pas dans le bourg et ne (le) dis à personne dans le bourg ».

28. *En disant* n'est pas dans le grec. — *Comme* n'est pas dans le grec.

intelligence? Avez-vous donc toujours le cœur aveuglé ? [18] Ayant des yeux, ne voyez-vous point? ayant des oreilles, n'entendez-vous point? et avez-vous perdu tout souvenir ? [19] Quand je rompis les cinq pains pour les cinq mille hommes, combien de paniers emportâtes-vous pleins de morceaux? » « Douze », lui dirent-ils. [20] « Et quand je rompis les sept pains pour les quatre mille hommes, combien emportâtes-vous de corbeilles pleines de morceaux ? » « Sept », lui dirent-ils. [21] Et il ajouta : « Comment ne comprenez-vous point encore? »

Marc. 4, 12. Marc. 6, 41. Joa. 6, 11. Ps. 113, 5-6. Marc. 6, 43. Marc. 8, 8. Mat. 16, 11-12.

[22] Lorsqu'ils arrivèrent à Bethsaïde, on lui amena un aveugle, et on le priait de le toucher. [23] Or, prenant la main de l'aveugle, il le conduisit hors du bourg, mit de la salive sur ses yeux; et lui ayant imposé les mains, il lui demanda s'il voyait quelque chose. [24] Celui-ci regardant, dit : « Je vois les hommes qui marchent semblables à des arbres ». [25] Jésus lui mit de nouveau les mains sur les yeux, et il commença à voir, et il fut guéri, de sorte qu'il voyait clairement toutes choses. [26] Alors il le renvoya à sa maison, disant : « Va dans ta maison, et si tu entres dans le bourg, ne dis rien à personne ».

Cæcus Bethsaidæ. Marc. 8, 27. Jer. 16, 16. Joa. 9, 5, 39. Jac. 5, 16. Marc. 6, 56; 5, 28; 7, 32. Joa. 9, 6. Dan. 7, 7. Ps. 37, 11. Joa. 1, 4-5. Ps. 12, 4; 118, 18. Marc. 5, 43. Prov. 31, 27. Sap. 8, 16. 2 Pet. 2, 8. Ps. 38, 2, 10.

22-26. Aveugle guéri à Bethsaïde. Trait propre à saint Marc.
22. *Bethsaïde.* Voir la note sur *Matthieu*, XI, 21.

26. *Ne dis rien à personne.* Voir plus haut la note sur VII, 36.

[27] De là Jésus se rendit avec ses disciples dans les villages de Césarée de Philippe; en chemin il interrogeait ses disciples, disant : « Qui dit-on que je suis? » [28] Ils lui répondirent, en disant : « Jean-Baptiste ; d'autres, Élie; d'autres, comme un des prophètes ». [29] Alors il leur demanda : « Mais vous, qui dites-vous que je suis? » Pierre, prenant la parole, lui dit : « Vous êtes le Christ ». [30] Et il leur défendit avec menace de le dire à personne.

b) Judicia de Filio hominis. Marc. 6, 14. Mat. 14, 2; 17, 10. Mat. 4, 5-6. Deut. 18, 15. Mat. 16, 13-16. Luc. 9, 18-20. Act. 10, 38. Marc. 4, 11. Joa. 3, 2. Mat. 16, 18. Is. 61, 1. Joa. 5, 26. Marc. 5, 13. Luc. 9, 21. Mat. 16, 20.

b) **Jésus prépare ses Apôtres à sa Passion, VIII, 27-IX.**

27-30. Pierre fondement de l'Église. Comparer avec *Matthieu*, XVI, 13-20; *Luc*, IX, 18-21.
27. *Césarée de Philippe.* Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 13.

[31] Il commença en même temps à leur enseigner qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup; qu'il fût rejeté des anciens, par les princes des prêtres et par les scribes ; qu'il fût mis à mort, et qu'après trois jours il ressuscitât. [32] Et il en parlait ouvertement.

Nuntiata passio. Marc. 9, 31; 10, 32. Ps. 76, 11. Luc. 24, 26. Hebr. 2, 10. Mat. 26, 39. Jer. 5, 4. 1 Pet. 1, 11. Os. 6, 3. Mat. 16, 22. Joa. 11, 8; 16, 29.

31-39. Passion prédite. Pierre repris. Comparer avec *Matthieu*, XVI, 21-28; *Luc*, IX, 22-27.
31. *Des anciens.* Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 21. — *Le princes des prêtres... les scribes.* Voir la note sur *Matthieu*, II, 4.

Καὶ προςλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾷν αὐτῷ. 33 Ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ λέγων· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

34 Καὶ προςκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Ὅςτις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. 35 Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν. 36 Τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον, ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; 37 Ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38 Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

IX. *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.*

2 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους, καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν. 3 Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιών, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι. 4 Καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωσεῖ· καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, σοὶ μίαν καὶ Μωσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. 6 Οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσῃ· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι. 7 Καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθε φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ ἀκούετε. 8 Καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

Et apprehéndens eum Petrus, cœpit increpáre eum. 33 Qui convérsus, et videns discípulos suos, comminátus est Petro, dicens : Vade retro me Sátana, quóniam non sapis quæ Dei sunt, sed quæ sunt hóminum.

34 Et convocáta turba cum discípulis suis, dixit eis : Si quis vult me sequi, déneget semetípsum : et tollat crucem suam, et sequátur me. 35 Qui enim volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet eam : qui autem perdíderit ánimam suam propter me et evangélium, salvam fáciet eam. 36 Quid enim próderit hómini, si lucrétur mundum totum, et detriméntum ánimæ suæ fáciat? 37 Aut quid dabit homo commutatiónis pro ánima sua? 38 Qui enim me confúsus fúerit, et verba mea, in generatióne ista adúltera et peccatríce : et Fílius hóminis confundétur eum, cum vénerit in glória Patris sui cum ángelis sanctis.

39 Et dicébat illis : Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stántibus, qui non gustábunt mortem, donec vídeant regnum Dei véniens in virtúte.

IX. 1 Et post dies sex assúmit Jesus Petrum, et Jacóbum, et Joánnem : et ducit illos in montem excélsum seórsum solos, et transfigurátus est coram ipsis. 2 Et vestiménta ejus facta sunt splendéntia, et cándida nimis velut nix, quália fullo non potest super terram cándida fácere. 3 Et appáruit illis Elías cum Móyse : et erant loquéntes cum Jesu. 4 Et respóndens Petrus, ait Jesu : Rabbi, bonum est nos hic esse : et faciámus tria tabernácula, tibi unum, et Móysi unum, et Elíæ unum. 5 Non enim sciébat quid díceret : erant enim timóre extérriti. 6 Et facta est nubes obúmbrans eos : et venit vox de nube, dicens : Hic est Fílius meus charíssimus : audíte illum. 7 Et statim circumspiciéntes, néminem ámplius vidérunt, nisi Jesum tantum secum.

33. ℵBDT* *τῷ*. ℵBCT: *καὶ λέγει*. 34. ℵBCDGL: *Εἴ τις*. DGKST²Θ: *ὀπ. μ. ἀκολουθεῖν*. 35. GKSTΘ (alt. l.) : *ἑαυτοῦ ψυχ*. ℵABCDT* *οὗτος*. 36. T²: *ὠφελεῖ ἄ. κερδῆσαι* et : *ζημιωθῆναι*. 37. ℵBT: *Τί γὰρ δοῖ*. — 3. T* *ὡς χ*. ℵBCT† (p. *δύν*.) *οὕτως*. 4. BDT²: *Ἠλείας*. 5. ℵABCDT: *ῥαββεί*. 6. KΘ: *λαλήσει* (T: *ἀποκριθῇ*). LTΘ: *ἔκφ. γ. ἐγένοντο*. 7. ℵBCG rell. [LH]* *λέγ*. 8. L : *εἰ μή*.

39. Ce verset est rattaché dans le grec au chapitre suivant.

IX. 2 (Gr. 3). *D'une blancheur telle qu'aucun foulon sur la terre ne pourrait l'égaler*. Grec : « tels qu'un foulon sur la terre ne pourrait blanchir ».

Increpatio Petri. Rom. 11, 20. Jac. 4, 16. Is. 21, 3-4.

Alors Pierre le tirant à part, commença à le reprendre. [33] Mais Jésus, se retournant et regardant ses disciples, gourmanda Pierre, disant : « Retire-toi de moi, Satan, parce que tu ne goûtes pas ce qui est de Dieu, mais ce qui est des hommes ».

Passionum necessitas. Luc. 9, 23-27. Mat. 16, 24-28; 10, 38. Marc. 10, 21. Prov. 1, 20. Eccli. 23, 38. Joa. 12, 25; 11, 25; 10, 9. Marc. 10, 29. 1 Joa. 2, 16. 2 Cor. 4, 16. 2 Cor. 4, 17-18. Mat. 16, 27. Act. 10, 34. Is. 57, 8. Mat. 12, 39. Prov. 2, 14. Ps. 149, 2. Mat. 22, 30.

[34] Et appelant le peuple avec ses disciples, il leur dit : « Si quelqu'un veut me suivre, qu'il renonce à lui-même, qu'il porte sa croix et me suive. [35] Car qui voudra sauver son âme, la perdra; et qui perdra son âme à cause de moi et de l'Évangile, la sauvera. [36] Et que servira à l'homme de gagner le monde entier, s'il perd son âme? [37] Ou que donnera l'homme en échange de son âme? [38] Car celui qui aura rougi de moi et de mes paroles, au milieu de cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aussi rougira de lui, lorsqu'il viendra dans la gloire de son Père avec les anges saints ».

Proximum regnum Dei. Mat. 16, 28. Luc. 9, 27. Marc. 14, 62. Mat. 26, 64. Rom. 1, 4. 2 Cor. 13, 4.

[39] Il leur disait encore : « En vérité, je vous le dis, il y en a parmi ceux ici présents qui ne goûteront pas de la mort, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venant dans sa puissance ».

Transfiguratio. Mat. 9, 1. Luc. 9, 28. 2 Pet. 1, 16. Marc. 5, 37. Joa. 1, 5. Eccli. 43, 3-4. Dan. 7, 9. Mat. 17, 2. Luc. 9, 24. Is. 49, 18. Mat. 17, 3. Luc. 9, 30. Joa. 5, 46. Eccli. 36, 18. 1 Pet. 1, 10-11. Mat. 17, 4. Luc. 9, 33. Is. 3, 5, 6. Ap. 21, 3. Ps. 83, 5. 1 Pet. 1, 11. Rom. 8, 17. Act. 3, 10. Hab. 3, 1. Mat. 17, 5. Luc. 9, 34. Dan. 4, 28. Is. 49, 2. 2 Pet. 1, 17. Ps. 17, 14. Rom. 8, 29-30. Is. 55, 11. Mat. 17, 8. Luc. 9, 36. Eccle. 11, 7. Tob. 10, 7.

IX. [1] Six jours après, Jésus prit Pierre, Jacques et Jean, et il les conduisit seuls à l'écart sur une haute montagne, et il fut transfiguré devant eux. [2] Ses vêtements devinrent resplendissants et très blancs comme la neige, d'une blancheur telle, qu'aucun foulon sur la terre ne pourrait l'égaler. [3] Et Élie leur apparut avec Moïse; et ils s'entretenaient avec Jésus. [4] Alors, prenant la parole, Pierre dit à Jésus : « Maître, il nous est bon d'être ici. Faisons trois tentes, une pour vous, une pour Moïse, et une pour Élie ». [5] Car il ne savait ce qu'il disait, parce qu'ils étaient saisis de crainte. [6] Cependant il se fit une nuée qui les couvrit de son ombre; et il vint de la nuée une voix disant : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé; écoutez-le ». [7] Et aussitôt, regardant tout autour, ils ne virent plus personne, si ce n'est Jésus seul avec eux.

---

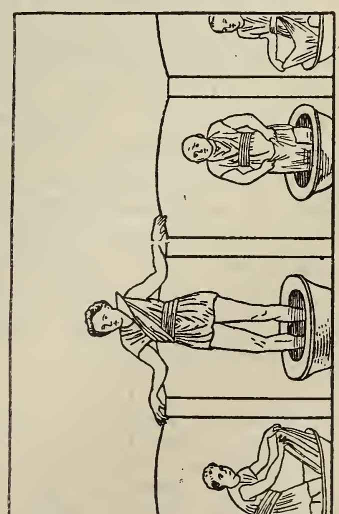
33. *Retire-toi.* Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 23.

35. *Car qui voudra sauver son âme.* Voir la note sur *Matthieu*, X, 39.

39. *Il y en a qui... ne goûteront pas de la mort.* Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 28.

IX. 1-12. Transfiguration. Comparer avec *Matthieu*, XVII, 1-13; *Luc*, XI, 28-36.

1. *Sur une haute montagne.* Voir la note sur *Matthieu*, XVII, 1.



Foulons (℣. 2). (Peinture de Pompéi).

4. *Maître.* Le texte latin porte *Rabbi.* Sur ce terme voir la note de *Jean*, I, 38.

[9] *Καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ διηγήσωνται ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.* [10] *Καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτούς, συζητοῦντες τί ἐστι τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.*

[11] *Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς, ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;* [12] *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστᾷ πάντα, καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενωθῇ.* [13] *Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν, ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.*

[14] *Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς.* [15] *Καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.* [16] *Καὶ ἐπηρώτησεν τοὺς γραμματεῖς· Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;*

[17] *Καὶ ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπε· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρός σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον,* [18] *καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει, καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου, ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.* [19] *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με.* [20] *Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. Καὶ ἰδὼν αὐτόν, εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.* [21] *Καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστίν, ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπε· Παιδιόθεν·* [22] *καὶ πολλάκις αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.*

9. ℵBCDT²† (in.) *Καὶ*. BDL: *ἐκ τ. ὄρ.* 10. DG: *ἐστιν· ὅταν ἐκ ν. ἀναστῇ*. 11. L: *Ὅ τι*. 12. ℵBCT (* *ἀποκρ.*) : *ἔφη*. LTΘ: *ἀποκαθιστάνει*. LΘ: *ἀνθρ.*; KTH: *ἐξυδ.* (LT: *ἐξυδενηθῇ*). 13. T: *ἤθελον*. 14. ℵ BT²: *ἐλθόντες* et *εἶδον*. T: *συζ. πρὸς αὐτύς*. 15. LT: *ἰδόντες α. ἐξεθαμβήθησαν*. 16. GKLTΘ: (l. *τοὺς γρ.*) *αὐτούς*. D: *ἐν ὑμεῖν*; 17. LTΘ: *ἀπεκρίθη*. 19. G rell. (T*) : *αὐτοῖς*. 20. L²T: *συνεσπάρ*. 21. LT† *Ἐκ*.

[8] Et descendéntibus illis de monte, præcépit illis ne cúiquam quæ vidíssent narrárent, nisi cum Fílius hóminis a mórtuis resurréxerit. [9] Et verbum continuérunt apud se, conquiréntes quid esset, cum a mórtuis resurréxerit.

[10] Et interrogábant eum, dicéntes : Quid ergo dicunt pharisǽi et scribæ, quia Elíam opórtet veníre primum? [11] Qui respóndens, ait illis : Elías cum vénerit primo, restítuet ómnia : et quómodo scriptum est in Fílium hóminis, ut multa patiátur et contemnátur. [12] Sed dico vobis quia et Elías venit (et fecérunt illi quæcúmque voluérunt) sicut scriptum est de eo.

[13] Et véniens ad discípulos suos, vidit turbam magnam circa eos, et scribas conquiréntes cum illis. [14] Et conféstim omnis pópulus videns Jesum, stupefáctus est, et expavérunt, et accurréntes salutábant eum. [15] Et interrogávit eos : Quid inter vos conquíritis?

[16] Et respóndens unus de turba, dixit : Magíster, áttuli fílium meum ad te, habéntem spíritum mutum : [17] qui ubicúmque eum apprehénderit, allídit illum, et spumat, et stridet déntibus, et aréscit : et dixi discípulis tuis ut ejícerent illum, et non potuérunt. [18] Qui respóndens eis, dixit : O generátio incrédula, quámdiu apud vos ero? quámdiu vos pátiar? Afférte illum ad me. [19] Et attulérunt eum. Et cum vidísset eum, statim spíritus conturbávit illum : et elísus in terram, volutabátur spumans. [20] Et interrogávit patrem ejus : Quantum témporis est ex quo ei hoc áccidit? At ille ait : Ab infántia : [21] et frequénter eum in ignem, et in aquas misit, ut eum pérderet : sed si quid potes, ádjuva nos, misértus nostri.

9. (G. 10). *Se demandant ce que voulait dire : Jusqu'à ce qu'il fût ressuscité d'entre les morts*. Grec : « se demandant ce que c'était de ressusciter d'entre les morts ».
10. (G. 11). *Pourquoi donc les pharisiens et les scribes disent-ils*. Grec : « les scribes disent ».
12. (G. 13). Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
14. (G. 15). *Apercevant Jésus*. Grec : « le voyant ».
15. (G. 16). *Alors il leur demanda*. Grec : « et il demanda aux scribes ».
18. (G. 19). *Jésus s'adressant à eux*. Grec : « et lui, lui répondant ».

[8] Mais lorsqu'ils descendaient de la montagne, il leur commanda de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité d'entre les morts. [9] Et ils gardèrent cette parole en eux-mêmes, se demandant ce que voulait dire : « Jusqu'à ce qu'il fût ressuscité d'entre les morts ».

Ne cuiquam dicendum. Mat. 17, 9; 16, 20. Marc. 5, 43. Ps. 103, 8. Eccle. 3, 1, 7. Eccli. 27, 17, 24. Luc. 9, 36. Marc. 9, 32. Ps. 118, 11. Job, 4, 12.

[10] Et ils l'interrogeaient, disant : « Pourquoi donc les pharisiens et les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne auparavant? » [11] Jésus répondant, leur dit : « Élie viendra auparavant, et il rétablira toutes choses; et comme il est écrit du Fils de l'homme, il faudra qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté avec mépris. [12] Mais je vous dis qu'Élie est déjà venu (et ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu), ainsi qu'il est écrit de lui ».

De adventu Eliæ. Mat. 17, 10-12. 4 Reg. 2, 11. Mal. 4, 5-6. Dan. 9, 26. Jer. 53, 3. Luc. 1, 17. Marc. 6, 14. Mat. 23, 34-35. 3 Reg. 19, 2, 10.

[13] Et venant vers ses disciples, il vit une grande foule autour d'eux, et des scribes disputant avec eux. [14] Aussitôt tout le peuple apercevant Jésus, fut saisi d'étonnement et de frayeur; et, accourant, ils le saluaient. [15] Alors il leur demanda : « De quoi disputez-vous ensemble? »

In turba conquisitio. Mat. 17, 14. Luc. 9, 37. Joa. 3, 25. Ex. 4, 14. Esth. 15, 17. Is. 40, 31. Joa. 12, 13. Eccli. 24, 44.

[16] Et un homme de la foule prenant la parole, dit : « Maître je vous ai amené mon fils, qui a en lui un esprit muet; [17] lequel, partout où il s'empare de lui, le brise *contre terre*, et l'enfant écume, grince des dents, et il se dessèche. J'ai dit à vos disciples de le chasser, mais ils ne l'ont pu ». [18] Jésus, s'adressant à eux, dit : « O race incrédule, jusqu'à quand serai-je avec vous? jusqu'à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi ». [19] Et ils le lui amenèrent. Or sitôt qu'il eut vu Jésus, l'esprit le tourmenta; et, brisé contre terre, il se roulait en écumant. [20] Jésus demanda à son père : « Combien y a-t-il de temps que cela lui arrive? » « Depuis son enfance, dit le père. [21] Souvent il l'a jeté dans le feu et dans l'eau pour le faire périr; mais si vous pouvez quelque chose, ayez pitié de nous et secourez-nous ».

Dæmoniacus offertur. Joa. 7, 48-49. Mat. 17, 15. Luc. 11, 14; 9, 39, 40. 1 Reg. 16, 14. Job, 5, 2. Prov. 30, 14. Mat. 8, 12. Luc. 9, 38. Tob. 10, 4. Sap. 1, 16. Is. 28, 15. Gal. 5, 13. Joa. 14, 12. 1 Joa. 5, 16. Mat. 17, 16, 17; 12, 39. Deut. 32, 5-6. Luc. 9, 41. Ez. 2, 6. Ps. 12, 2. Is. 57, 11. Joel, 2, 13. Luc. 9, 41; 4, 10. Mat. 17, 16. Ap. 12, 12. Jud. 5, 27. Luc. 9, 42. Eccli. 10, 11-12. Joa. 5, 3, 7. Ps. 50, 7. Ps. 79, 17. Joa. 10, 10. Esth. 13, 13. Mat. 15, 22. Eccli. 36, 1.

8. *De ne raconter à personne.* Voir la note sur *Matthieu,* XVII, 9.

11. *Élie viendra auparavant.* Voir la note sur *Matthieu,* XVII, 10.

12. *Élie est déjà venu.* Saint Jean-Baptiste.

13-28. Guérison du lunatique. Comparer avec *Matthieu,* XVII, 14-20; *Luc,* IX, 37-43.

17. *Contre terre.* Voir le verset 19.

18. *Ils ne l'ont pu.* Voir la note sur *Matthieu,* XVII, 15.

[23] Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. [24] Καὶ εὐθέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου, μετὰ δακρύων ἔλεγε· Πιστεύω, κύριε· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

[25] Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ· Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφόν, ἐγώ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰςέλθῃς εἰς αὐτόν. [26] Καὶ κράξαν καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτὸν ἐξῆλθε, καὶ ἐγένετο ὡςεὶ νεκρός, ὥςτε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. [27] Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.

[28] Καὶ εἰςελθόντα αὐτὸν εἰς οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν· Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; [29] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν, εἰ μὴ ἐν προςευχῇ καὶ νηστείᾳ.

[30] Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνῷ. [31] Ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. [32] Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

[33] Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ. Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε; [34] Οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. [35] Καὶ καθίσας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. [36] Καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς· [37] Ὃς ἐὰν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

[38] Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ Ἰωάννης λέγων· Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου

[22] Jesus autem ait illi : Si potes crédere, ómnia possibília sunt credénti. [23] Et contínuo exclámans pater púeri, cum lácrymis aiébat : Credo, Dómine : ádjuva incredulitátem meam.

[24] Et cum vidéret Jesus concurréntem turbam, comminátus est spirítui immúndo, dicens illi : Surde et mute spíritus, ego præcípio tibi, exi ab eo : et ámplius ne intróeas in eum. [25] Et exclámans, et multum discérpens eum, éxiit ab eo, et factus est sicut mórtuus, ita ut multi dícerent : Quia mórtuus est. [26] Jesus autem tenens manum ejus, elevávit eum, et surréxit.

[27] Et cum introísset in domum, discípuli ejus secréto interrogábant eum : Quare nos non potúimus ejícere eum? [28] Et dixit illis : Hoc genus in nullo potest exíre, nisi in oratióne et jejúnio.

[29] Et inde profécti prætergrediebántur Galilǽam : nec volébat quemquam scire. [30] Docébat autem discípulos suos, et dicébat illis : Quóniam Fílius hóminis tradétur in manus hóminum, et occídent eum, et occísus tértia die resúrget. [31] At illi ignorábant verbum, et timébant interrogáre eum.

[32] Et venérunt Caphárnaum. Qui cum domi essent, interrogábat eos : Quid in via tractabátis? [33] At illi tacébant : síquidem in via inter se disputáverant, quis eórum major esset. [34] Et résidens vocávit duódecim, et ait illis : Si quis vult primus esse, erit ómnium novíssimus, et ómnium miníster. [35] Et accípiens púerum, státuit eum in médio eórum : quem cum compléxus esset, ait illis : [36] Quisquis unum ex hujúsmodi púeris recéperit in nómine meo, me récipit : et quicúmque me suscéperit, non me súscipit, sed eum qui misit me.

[37] Respóndit illi Joánnes, dicens : Magíster, vídimus quemdam in nómine tuo

---

22s. G¹S† τὸ. LT: δύνῃ (bis). L²: πιστ. π. (sine interp.). KHΘ: Τό. GS: αὐτῷ, τό. T: τό. Εἰ δύνῃ (* πιστ.). E conj.· πίστευσαι. 24. ℵ (sec. m.) BT: Εὐθὺς. 24. LT* μ. δακρ. ℵABCDTG rell. [KH]* κύρ. 25. ℵAT²† (a. ὄχλ.) ὁ. LTΘ: Τὸ ἄλ. κ. κ. πν. LT: ἀπ'. 26. LT²: κράξας et σπαράξας. BCD[L]T²* αὐτ. ℵABLT† (a. πολλ.) τὺς. 27. ℵBDLT²: τ. χ. αὐτȣ̃. 28. LT¹: εἰςελθόντος αὐτ. LT: Διὰ τί (L²: Ὅτι). 30. L: ἐπορ. 31. LTΘ (eti. 10,34) : μετὰ τρεῖς ἡμ. 33. ℵBLT: ἦλθον (* πρ. ἑαυτ.). ℵBDT: καφαρναούμ. 34. [L]T* ἐν τῇ ὁδ. 37. ℵCDT²: τῶν παιδίων τούτων. ℵBT: δέχηται (l. δέξ.).

32. (G. 33). *Ils vinrent.* Grec : « il vint ».

[22] Jésus lui dit : « Si tu peux croire, tout est possible à celui qui croit ». [23] Et aussitôt le père de l'enfant s'écria, disant avec larmes : « Je crois, Seigneur; aidez mon incrédulité ».

Petitur fides. Jac. 1, 6-7. Mat. 21, 21-22. Marc. 11, 23. Gen. 18, 14. Rom. 4, 21. Luc. 17, 5. Joa. 11, 27. Sap. 8, 21; 3, 14.

[24] Et Jésus voyant une foule qui accourait, menaça l'esprit impur, lui disant : « Esprit sourd et muet, je te le commande, sors de cet enfant et n'y rentre plus ». [25] Et poussant un grand cri et le déchirant violemment, il sortit de l'enfant qui devint comme mort; de sorte que beaucoup disaient : « Il est mort ». [26] Mais Jésus, prenant sa main et le soulevant, il se leva.

Liberatus puer. Luc. 9, 42. Mat. 17, 18; 9, 2. Ps. 67, 31. Col. 3, 3. Gal. 2, 20. 2 Cor. 4, 12. Ps. 72, 24. Eph. 5, 14. Col. 3, 1-2. Ps. 144, 8.

[27] Et lorsque Jésus fut entré dans une maison, ses disciples lui demandèrent en secret : « Pourquoi, nous, n'avons-nous pu le chasser? » [28] Il leur dit : « Ce genre *de démons* ne peut se chasser que par la prière et le jeûne ».

Vis jejunii et orationis. Mat. 17, 19. 13; 16, 18; 7, 6. Job, 5, 6. 2 Cor. 4, 6. Ps. 12, 4. Luc. 10, 17. Mat. 17, 21. Tob. 8, 3-10. Jon. 3, 5. Joel, 2, 12-13.

[29] Étant partis de là, ils traversèrent la Galilée; et il ne voulait pas que personne le sût. [30] Cependant il instruisait ses disciples, et leur disait : « Le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes, et ils le tueront, et le troisième jour après sa mort, il ressuscitera ». [31] Mais ils ne comprenaient point cette parole, et ils craignaient de l'interroger.

De futura passione. Marc. 7, 24; 5, 43. Act. 15, 36. Os. 2, 14. Marc. 8, 31; 10, 32; 11, 1; 10, 1. Mat. 17, 22; 27, 3. Is. 48, 17; 53, 12. Hebr. 10, 14. Os. 6, 3. Ps. 138, 11-12. Joa. 21, 12. Mat. 16, 22, 23.

[32] Ils vinrent ensuite à Capharnaüm; et, lorsqu'ils furent dans la maison, il leur demanda : « Que discutiez-vous en chemin? » [33] Et ils se taisaient, parce que dans le chemin ils avaient disputé ensemble qui d'entre eux était le plus grand. [34] Et, s'étant assis, il appela les douze, et leur dit : « Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous ». [35] Puis, prenant un enfant, il le mit au milieu d'eux; et après l'avoir embrassé, il leur dit : [36] « Quiconque reçoit en mon nom un petit enfant comme celui-ci, me reçoit; et quiconque me reçoit, reçoit non pas moi, mais celui qui m'a envoyé ».

Qui primus erit. Luc. 9, 46. Mat. 18, 1, 15. Luc. 4, 23. Job, 14, 2. Eccli. 10, 11. Luc. 22, 24; 9, 46. Mat. 20, 20. Eccle. 61, 11. Luc. 10, 1; 14, 10. 2 Cor. 8, 12. Eccli. 10, 9. Mat. 20, 16, 26. Marc. 10, 43. Mat. 10, 29. Jac. 4, 6. Is. 66, 1-2. Mat. 18, 2-3. Gal. 4, 1. Is. 52, 13-14. Marc. 10, 16. Gen. 48, 10. Luc. 9, 48. Mat. 18, 5; 10, 40. Joa. 13, 20; 14, 10. 2 Cor. 12, 14.

[37] Jean, prenant la parole, lui dit : « Maître, nous avons vu quelqu'un

Quis Christi est. Luc. 9, 49. Num. 11, 27.

---

24. *Jésus voyant une foule qui accourait.* Jésus se méfiant des enthousiasmes de la foule, se hâte d'accomplir le miracle demandé.

29-31. Nouvelle prédiction de la Passion. Comparer avec *Matthieu,* XVII, 21-22; *Luc,* IX, 44-45.

32-40. Rivalité des apôtres. Comparer avec *Matthieu,* XVIII, 1-5; *Luc,* IX, 46-50.
32. *Capharnaüm.* Voir la note sur *Matthieu,* IV. 13. — *Dans la maison* où il résidait habituellement.

ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὅς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν. [39] Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν, ὅς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με. [40] Ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ᾽ ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστίν. [41] Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

[42] Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον, εἰ περίκειται λίθος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

[43] Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν σοί ἐστι κυλλὸν εἰςελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, [44] ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. [45] Καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστί σοι εἰςελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, [46] ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

[47] Καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰςελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός, [48] ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. [49] Πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται. [50] Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

X. Κἀκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. [2] Καὶ προςελθόντες οἱ Φαρισαῖοι

ejiciéntem dæmónia, qui non séquitur nos, et prohibúimus eum. [38] Jesus autem ait : Nolíte prohibére eum : nemo est enim qui fáciat virtútem in nómine meo, et possit cito male loqui de me : [39] qui enim non est advérsum vos, pro vobis est. [40] Quisquis enim potum déderit vobis cálicem aquæ in nómine meo, quia Christi estis : amen dico vobis, non perdet mercédem suam.

[41] Et quisquis scandalizáverit unum ex his pusíllis credéntibus in me : bonum est ei magis si circumdarétur mola asinária collo ejus, et in mare mitterétur.

[42] Et si scandalizáverit te manus tua, abscíde illam : bonum est tibi débilem introíre in vitam, quam duas manus habéntem ire in gehénnam, in ignem inextinguíbilem : [43] ubi vermis eórum non móritur, et ignis non extínguitur.

[44] Et si pes tuus te scandalízat, ámputa illum : bonum est tibi claudum introíre in vitam ætérnam, quam duos pedes habéntem mitti in gehénnam ignis inextinguíbilis : [45] ubi vermis eórum non móritur, et ignis non extínguitur.

[46] Quod si óculus tuus scandalízat te, éjice eum : bonum est tibi luscum introíre in regnum Dei, quam duos óculos habéntem mitti in gehénnam ignis : [47] ubi vermis eórum non móritur, et ignis non extínguitur. [48] Omnis enim igne saliétur, et omnis víctima sale saliétur. [49] Bonum est sal : quod si sal insúlsum fúerit, in quo illud condiétis? Habéte in vobis sal, et pacem habéte inter vos.

X. [1] Et inde exúrgens venit in fines Judǽæ ultra Jordánem : et convéniunt íterum turbæ ad eum : et sicut consuéverat, íterum docébat illos. [2] Et accedéntes

---

38. [L]T* δὲ (T: Ἔφη). GKSΘ* ἐν. G[K]* ὅς ȣ̓κ ἀ. ἡμ. T: ἐκωλύομεν (* ὅτι-ἡμ.). 40. GKSL: ὑμῶν (bis). 41. G rell. * τῷ et μȣ. [L]TΘ† ὅτι. 42. ℵABCLT: μικρ. τȣ́των et : μύλος ὀνικὸς. 43. ℵBT: σκανδαλίσῃ. ℵBCLT: καλ. ἐστίν σε. 44. ℵBCT* (ADLX†). 45. SLT: σε. ℵBC[L]T* εἰς τὸ ἄσβ. (ADLX†). 46. ℵBCT* (ADLX†). 47. T: σε. LT* τȣ̃ π. 49. ℵBT[2]* καὶ πᾶσα ad finem (ACDL T[1]X†; cf. Levit., II, 13). 50. LT: ἔχ. ... ἅλα. — 1. LT* διὰ τȣ̃ (L: καὶ πέρ.). 2. G rell. * οἱ. LT: ἐπηρώτων.

37. (G. 38). Le grec ajoute à la fin : « parce qu'il ne nous suit pas ».
41. (G. 42). *Un de ces petits*. Grec : « un des petits ».
44. (G. 45). *Eternelle* n'est pas dans le grec.

qui chassait les démons en votre nom, et qui ne nous suit pas, et nous l'en avons empêché ». [38] Mais Jésus leur répondit : « Ne l'en empêchez point; car il n'y a personne qui fasse un miracle en mon nom, et qui puisse incontinent mal parler de moi; [39] car qui n'est pas contre vous, est pour vous. [40] Et quiconque vous donnera un verre d'eau en mon nom, parce que vous êtes au Christ, en vérité, je vous le dis, il ne perdra point sa récompense.

Luc. 11, 20. Philip. 1, 17-18. Mat. 23, 3. 1 Cor. 12, 3; 13, 1. Mat. 7, 22, 23. Luc. 9, 50; 11, 23. Mat. 12, 30. Jer. 18, 19. 3 Reg. 17, 10. Mat. 10, 41-42. Hebr. 6, 10.

[41] » Mais quiconque scandalisera un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui que l'on mît autour de son cou une meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer.

Scandalum 1 Cor. 8, 12. Mat. 18, 6-7. Marc. 9, 10. Luc. 17, 2. Rom. 14, 13.

[42] » Que si votre main vous scandalise, coupez-la : il vaut mieux pour vous entrer dans la vie, privé d'une main, que d'aller, ayant deux mains, dans la géhenne du feu qui ne peut s'éteindre, [43] où leur ver ne meurt point, et leur feu ne s'éteint pas.

manus, Jos. 18, 16. Jer. 7, 31-32. Is. 26, 11; 32, 22; 66, 24. Mat. 18, 8; 5, 30. Judith, 16, 21. Eccli. 7, 19.

[44] » Et si votre pied vous scandalise, coupez-le : il vaut mieux pour vous entrer, privé d'un pied, dans la vie éternelle, que d'être jeté, ayant deux pieds, dans la géhenne du feu qui ne peut s'éteindre, [45] où leur ver ne meurt point, et leur feu ne s'éteint pas.

pedis, Jer. 9, 4-5. Prov. 25, 19-20. Luc. 16, 22. Gal. 6, 2. Is. 30, 33. Is. 14, 11; 50, 11.

[46] » Que si votre œil vous scandalise, arrachez-le : il vaut mieux pour vous entrer, privé d'un œil, dans le royaume de Dieu, que d'être jeté, ayant deux yeux, dans la géhenne du feu, [47] où leur ver ne meurt point, et leur feu ne s'éteint pas. [48] Car tous seront salés par le feu, comme toute victime doit être salée par le sel. [49] Le sel est bon; mais si le sel perd sa vertu, avec quoi l'assaisonnerez-vous? Ayez du sel en vous, et conservez la paix entre vous ».

oculi. Mat. 18, 9; 8, 29; 6, 23. Num. 16, 26. Luc. 16, 8. Mat. 25, 41. Job, 21, 26. Is. 66, 24. Lev. 2, 13. Rom. 12, 1. Luc. 14, 34. 4 Reg. 2, 20. Mat. 5, 13. Rom. 12, 18. Col. 4, 6.

X. [1] Partant de là, il vint aux confins de la Judée, au delà du Jourdain; et le peuple s'assembla de nouveau près de lui, et, selon sa coutume, il recommença à les instruire. [2] Et

4° Antiquum repudium. Marc. 9, 33. Mat. 19, 1; 23, 38-39. Joa. 10, 40.

---

38. *Ne l'en empêchez point.* Jésus blâme le zèle inconsidéré des Apôtres et leur enseigne qu'on peut lui appartenir sans faire nécessairement partie de sa suite.

41-50. Il faut éviter le scandale. Comparer avec *Matthieu,* XVIII, 6-11.

41. *Une meule de moulin.* Voir la note et la figure de *Matthieu,* XVIII, 6.

42. *La vie;* c'est-à-dire la vie éternelle. Cf. ℣. 44. — *La géhenne.* Voir la note sur *Matthieu,* V, 22.

43. *Leur ver ne meurt point.* C'est-à-dire le ver de ceux qui sont dans l'enfer. C'est une citation d'*Isaïe,* LXVI, 24. Ce ver est l'image du remords de la conscience coupable.

48. *Tous seront salés par le feu,* de manière à ne pouvoir être consumés par lui, mais voués à d'éternels châtiments.

4° Ministère de Jésus en Pérée et à Jérusalem, X.

X. 1-12. Mariage et célibat. Comparer avec *Matthieu,* XIX, 1-12; *Luc,* XVI, 18.

1. *De là,* de Capharnaüm. — *Aux confins de la Judée,* vers Jérusalem. — *Au delà du Jourdain,* en passant par la Pérée, à l'est du Jourdain, pour ne pas traverser la Samarie, pays hostile aux Juifs.

ἐπηρώτησαν αὐτόν, εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. [3] Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωσῆς; [4] Οἱ δὲ εἶπον· Μωσῆς ἐπέτρεψε βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.

[5] Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην· [6] ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ θεός. [7] Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προςκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, [8] καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥςτε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σάρξ. [9] Ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

[10] Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτησαν αὐτόν. [11] Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν· [12] καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμηθῇ ἄλλῳ, μοιχᾶται.

[13] Καὶ προςέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα ἅψηται αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προςφέρουσιν. [14] Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. [15] Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰςέλθῃ εἰς αὐτήν. [16] Καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτά, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὰ ηὐλόγει αὐτά.

[17] Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προςδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω, ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; [18] Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. [19] Τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ

pharisǽi interrogábant eum : Si licet viro uxórem dimíttere : tentántes eum. [3] At ille respóndens dixit eis : Quid vobis præcépit Móyses? [4] Qui dixérunt : Móyses permísit libéllum repúdii scribere, et dimíttere.

[5] Quibus respóndens Jesus, ait : Ad durítiam cordis vestri scripsit vobis præcéptum istud : [6] ab inítio autem creatúræ, másculum et féminam fecit eos Deus. [7] Propter hoc relínquet homo patrem suum et matrem, et adhærébit ad uxórem suam : [8] et erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro. [9] Quod ergo Deus conjúnxit, homo non séparet.

[10] Et in domo íterum discípuli ejus de eódem interrogavérunt eum. [11] Et ait illis : Quicúmque dimíserit uxórem suam, et áliam dúxerit, adultérium commíttit super eam. [12] Et si uxor dimíserit virum suum, et álii núpserit, mœchátur.

[13] Et offerébant illi párvulos ut tángeret illos. Discípuli autem comminabántur offeréntibus. [14] Quos cum vidéret Jesus, indígne tulit, et ait illis : Sínite párvulos veníre ad me, et ne prohibuéritis eos : tálium enim est regnum Dei. [15] Amen dico vobis : Quisquis non recéperit regnum Dei velut párvulus, non intrábit in illud. [16] Et compléxans eos, et impónens manus super illos benedicébat eos.

[17] Et cum egréssus esset in viam, procúrrens quidam genu flexo ante eum, rogábat eum : Magíster bone, quid fáciam, ut vitam ætérnam percípiam? [18] Jesus autem dixit ei : Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus. [19] Præcépta nosti : Ne adúlteres, Ne occídas, Ne furéris, Ne falsum testimónium díxeris,

---

5. T : *Ὁ δὲ Ἰ. εἶπ.* 6. ℵBC[L]T* *ὁ θεός.* 7. ℵDT²† (p. *μητ.*) *αὐτοῦ.* LT: *τῇ γυναικί.* ℵBT²* *καὶ προςκολλ.* ad finem (ACDLT¹X†). 10. KLTΘ: *εἰς τὴν οἰκ.* LT: *περὶ τούτου.* 12. LTΘ: *γαμήσῃ ἄλλον.* D: *κ. γυνὴ ἐὰν ἐξέλθῃ ἀπὸ τ. ἀνδρὸς κ. γαμ.*

14. GKSΘ* (alt.) *καί.* 16. X: *ηὐλόγει τιθεὶς τ. χ.* (T²: *κατευλόγει.* SL: *εὐλόγει*). 19. LT: *Μὴ φον., μὴ μοιχ.* ℵCT²† (in f.) *σου.*

X. 18. *Que Dieu seul.* Grec : « si ce n'est un : Dieu ».

les pharisiens s'approchant, lui demandèrent s'il est permis à un homme de renvoyer sa femme; c'était pour le tenter. [3] Mais Jésus répondant, leur dit : « Que vous a ordonné Moïse? » [4] Ils répliquèrent : « Moïse a permis d'écrire un acte de répudiation, et de la renvoyer ».

Mat. 22, 15-16; 19, 3. Job, 36, 13. Eccli. 13, 14-15. Deut. 24, 1. Ps. 77, 41. 1 Cor. 10, 9. Prov. 1, 17. Eccli. 24, 33. Mat. 19, 7; 5, 31. Mat. 2, 15-16.

[5] Jésus leur répondant, dit : « C'est à cause de la dureté de votre cœur, qu'il vous a écrit ce précepte. [6] Mais au commencement de la création, Dieu fit un homme et une femme. [7] C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme; [8] et ils seront deux dans une seule chair. Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. [9] Ce que Dieu donc a uni, que l'homme ne le sépare point ».

Conjugum unitas. Mat. 19, 8. Deut. 31, 27. Is. 48, 8. Deut. 9, 27. Mat. 19, 4. Gen. 1, 27; 5, 2. Eccle. 7, 30. Gen. 2, 24. Eph. 5, 31. 1 Cor. 7, 4-5. 1 Cor. 6, 16. Mat. 19, 5. 1 Cor. 7, 10. Mat. 19, 6.

[10] Dans la maison, ses disciples l'interrogèrent encore sur le même sujet. [11] Et il leur dit : « Quiconque renvoie sa femme et en épouse une autre, commet un adultère à l'égard de celle-là. [12] Et si une femme quitte son mari et en épouse un autre, elle se rend adultère ».

Indissolubile matrimonium. Joa. 8, 31-32. Eccli. 6, 36. Marc. 4, 34. Mat. 19, 9; 5, 32. Luc. 16, 18. Prov. 2, 16.

[13] Cependant on lui présentait de petits enfants pour qu'il les touchât. Mais ses disciples menaçaient ceux qui les présentaient. [14] Jésus, les voyant, fut indigné, et leur dit : « Laissez ces petits enfants venir à moi, et ne les en empêchez point; car à de tels est le royaume de Dieu. [15] En vérité, je vous le dis : Quiconque n'aura point reçu le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point ». [16] Et les embrassant et imposant les mains sur eux, il les bénissait.

Infantes propiores. Mat. 18, 2; 19, 13. Luc. 18, 15. Sap. 4, 15. Mat. 15, 16; 18, 10. Ps. 8, 3. Rom. 14, 17. 1 Pet. 2, 2. Mat. 7, 14; 19, 15. Marc. 9, 36. Act. 8, 18, 17. Marc. 16, 8. Eccli. 44, 25. Gen. 48, 15-16.

[17] Comme il se mettait en chemin, quelqu'un accourant et fléchissant le genou, lui demanda : « Bon maître, que ferai-je pour avoir la vie éternelle? » [18] Jésus lui répondit : « Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon, que Dieu seul. [19] Tu connais les commandements : Ne commets point d'adultère; ne tue point; ne dérobe point; ne rends point de faux témoignage; ne fais point de

Juvenis legem implens Ps. 142, 2; 24, 4; 16, 5. Mat. 9, 16. Luc. 18, 1. 1 Thess. 5, 17. Sap. 15, 3. Ps. 105, 1. Mat. 19, 17. Luc. 18, 19; 11, 13. Lam. 3, 25. Ex. 20, 12-17.

2. *Pour le tenter.* Voir la note sur *Matthieu,* XIX, 3.

4. *Moïse a permis.* Dans *Deutéronome,* XXIV, 1.

7. *L'homme quittera son père et sa mère.* Voir la note sur *Matthieu,* XIX, 4.

13-16. Jésus bénit les enfants. Comparer avec *Matthieu,* XIX, 13-15; *Luc,* XVIII, 15-17.

14. *A de tels est le royaume de Dieu.* Voir la note sur *Matthieu,* XIX, 14.

17-27. Jeune homme riche invité à la perfection. Comparer avec *Matthieu,* XIX, 16-26; *Luc,* XVIII, 18-27.

17. *Quelqu'un.* Voir la note sur *Matthieu,* XIX, 16.

ἀποστερήσῃς· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. 20 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.*

21 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕν σοι ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν.* 22 *Ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ, ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.* 23 *Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Πῶς δυςκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελεύσονται.*

24 *Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύςκολόν ἐστι, τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν.* 25 *Εὐκοπώτερόν ἐστι, κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν.*

26 *Οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;* 27 *Ἐμβλέψας δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ τῷ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατά ἐστι παρὰ τῷ θεῷ.*

28 *Καὶ ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ· Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι.* 29 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου,* 30 *ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς, μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.* 31 *Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.*

32 *Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο καὶ ἀκολουθοῦντες*

Ne fraudem féceris, Honóra patrem tuum et matrem. 20 At ille respóndens, ait illi : Magíster, hæc ómnia observávi a juventúte mea.

21 Jesus autem intúitus eum, diléxit eum, et dixit ei : Unum tibi deest : vade, quæcúmque habes vende et da paupéribus, et habébis thesaúrum in cœlo : et veni, séquere me. 22 Qui contristátus in verbo, ábiit mœrens : erat enim habens multas possessiónes. 23 Et circumspíciens Jesus, ait discípulis suis : Quam diffícile qui pecúnias habent, in regnum Dei introíbunt!

24 Discípuli autem obstupescébant in verbis ejus. At Jesus rursus respóndens ait illis : Filíoli, quam diffícile est, confidéntes in pecúniis, in regnum Dei introíre! 25 Facílius est, cámelum per forámen acus transíre, quam dívitem intráre in regnum Dei.

26 Qui magis admirabántur, dicéntes ad semetípsos : Et quis potest salvus fíeri? 27 Et íntuens illos Jesus, ait : Apud hómines impossíbile est sed non apud Deum : ómnia enim possibília sunt apud Deum.

28 Et cœpit ei Petrus dícere : Ecce nos dimísimus ómnia, et secúti sumus te. 29 Respóndens Jesus, ait : Amen dico vobis : Nemo est, qui relíquerit domum, aut fratres, aut soróres, aut patrem, aut matrem, aut fílios, aut agros, propter me et propter evangélium, 30 qui non accípiat cénties tantum, nunc in témpore hoc : domos, et fratres et soróres, et matres, et fílios, et agros cum persecutiónibus, et in sæculo futúro vitam ætérnam. 31 Multi autem erunt primi novíssimi, et novíssimi primi.

32 Erant autem in via ascendéntes Jerosólymam : et præcedébat illos Jesus, et stupébant : et sequéntes timébant. Et as-

---

20. ℵBT: *ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ.* ADL: *ἐφύλαξα.* 21. ℵBCT: (l. *σοι*) *σε.* ABLT* *τοῖς.* ℵBCD[L]T²* *ἄρ. τ. σταυρ.* (ALT¹X†). 24. ℵBT²* *τὸς-χρήμ.* (ACD LT¹X†). 28. ℵABCT* (in.) *καὶ.* LT: *ἠκολȣθήκαμεν.* 29. S: *Κ. ἀποκρ.* ℵBT: *Ἔφη ὁ Ἰ.* ℵLT: *ἢ μητ. ἢ πατ.* (* *ἢ γυν.*). ℵCDT† (a. *τοῦ εὐαγγ.*) *ἕνεκεν.* 30. L: *μητέρα.* 31. GKLTHΘ* *οἱ.* 32. T* *κ. ἀκολ. ἐφ.*

21. Le grec a en plus à la fin : « t'étant chargé de la croix ».
24. *Bien-aimés* n'est pas dans le grec.
29. *Ou mère.* Le grec a en plus : « ou femme ».

fraude; honore ton père et ta mère ».
[20] Mais le jeune homme reprenant la parole, lui dit : « Maître, j'ai observé tous ces préceptes dès ma jeunesse ».

[21] Jésus, l'ayant regardé, l'aima, et lui dit : « Une seule chose te manque; va, vends tout ce que tu as, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel : puis viens et suis-moi ». [22] Mais, affligé de cette parole, il s'en alla triste, car il avait de grands biens. [23] Alors Jésus regardant autour de lui, dit à ses disciples : « Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu! »

[24] Or ses disciples étaient tout étonnés de ce discours; mais Jésus prenant de nouveau la parole, leur dit : « Mes enfants bien-aimés, qu'il est difficile à ceux qui se confient dans les richesses, d'entrer dans le royaume de Dieu! [25] Il est plus facile à un chameau de passer par le chas d'un aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu ».

[26] Et ils demeuraient encore plus étonnés, se disant l'un à l'autre : « Et qui peut donc être sauvé? » [27] Mais Jésus les regardant, dit : « Aux hommes, cela est impossible, mais non pas à Dieu; car tout est possible à Dieu ».

[28] Alors Pierre se mit à lui dire : « Voici que nous avons, nous, tout quitté pour vous suivre ». [29] Jésus répondant, dit : « En vérité, je vous le dis, nul n'aura quitté maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou fils, ou terres à cause de moi et à cause de l'Évangile, [30] qui ne reçoive maintenant, en ce temps même, cent fois autant de maisons, de frères, de sœurs, de mères, de fils et de terres, avec des persécutions, et, dans le siècle à venir, la vie éternelle. [31] Mais beaucoup de premiers seront les derniers, et beaucoup de derniers, les premiers ».

[32] Or ils étaient en chemin pour monter à Jérusalem; Jésus marchait devant eux, et ils en étaient tout

Ps. 70, 5-6. Job, 23, 11-12.

a perfectione arcetur. Ps. 100, 6. Prov. 8, 16. Philip. 3, 12. Luc. 12, 33; 11, 41; 16, 9. Mat. 6, 20. 1 Joa. 2, 6. Marc. 8, 34. Mat. 19, 22. Luc. 18, 24. Mat. 19, 23; 13, 22. Is. 7, 23. Hab. 2, 6.

Divitiarum pericula. Deut. 33, 12. Gal. 6, 14. Eccle. 5, 9. 1 Tim. 6, 9, 17. Ps. 61, 11. Prov. 11, 28. Luc. 18, 25-27. Mat. 19, 24-28. Gen. 13, 14. 2 Tim. 2, 13. Mat. 5, 3.

Omnia cum Deo possibilia. Mat. 7, 28-29. Joa. 7, 39. Ps. 100, 6. Philip. 3, 7-8. Luc. 1, 37. Ps. 72, 25. Tob. 5, 25. Marc. 14, 36.

Discipulorum præmia. Luc. 18, 28. Mat. 19, 27. Ap. 18, 4. Is. 33, 15. Eccli. 33, 38. Luc. 18, 29. Mat. 19, 29. Rom. 10, 12; 16, 13. Jer. 12, 7; 9, 4. Mat. 10, 36. Deut. 33, 7. Ps. 44, 11. Deut. 13, 6. Act. 4, 34-35. Ps. 16, 4. Mat. 19, 39. Luc. 6, 36; 22, 23. Ps. 26, 13. Joa. 14, 19. Cor. 15, 28. Mat. 19, 30; 20, 16. Luc. 13, 30. Rom. 11, 25.

Messiæ mors imminens. Mat. 20, 17; 7, 14.

25. *Il est plus facile*. Voir la note sur *Matthieu*, XIX, 24.

28-31. Récompense assurée aux Apôtres. Comparer avec *Matthieu*, XIX, 27-30; *Luc*, XVIII, 28-30.
28. *Nous avons... tout quitté*. Voir la note sur *Matthieu*, XIX, 27.

31. *Beaucoup de premiers seront les derniers*. « Nihil sic excitat tardiores ut æmulatio, propterea sæpius inculcat Dominus : Erunt novissimi primi ». Saint Jean Chrysostome.

32-34. Jésus annonce sa Passion. Comparer avec *Matthieu*, XX, 17-19; *Luc*, XVIII, 31-34.
32. *Prenant... à part les douze*. Voir la note sur *Matthieu*, XX, 17.

ἐφοβοῦντο. Καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν· [33] *Ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι,* [34] *καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.*

súmens íterum duódecim, cœpit illis dícere quæ essent ei eventúra. [33] Quia ecce ascéndimus Jerosólymam, et Fílius hóminis tradétur princípibus sacerdótum, et scribis et senióribus, et damnábunt eum morte, et tradent eum géntibus : [34] et illúdent ei, et cónspuent eum, et flagellábunt eum, et interfícient eum : et tértia die resúrget.

[35] *Καὶ προςπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμεν, ποιήσῃς ἡμῖν.* [36] *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν;* [37] *Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.*

[35] Et accédunt ad eum Jacóbus et Joánnes fílii Zebedǽi, dicéntes : Magíster, vólumus, ut quodcúmque petiérimus, fácias nobis. [36] At ille dixit eis : Quid vultis ut fáciam vobis ? [37] Et dixérunt : Da nobis, ut unus ad déxteram tuam, et álius ad sinístram tuam sedeámus in glória tua.

[38] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;* [39] *Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε·* [40] *τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται.*

[38] Jesus autem ait eis : Nescítis quid petátis : potéstis bíbere cálicem, quem ego bibo : aut baptísmo, quo ego baptízor, baptizári ? [39] At illi dixérunt ei : Póssumus. Jesus autem ait eis : Cálicem quidem, quem ego bibo, bibétis : et baptísmo, quo ego baptízor, baptizabímini : [40] sedére autem ad déxteram meam vel ad sinístram, non est meum dare vobis, sed quibus parátum est.

[41] *Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.* [42] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς προςκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς· Οἴδατε, ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.* [43] *Οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,* [44] *καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος.* [45] *Καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.*

[41] Et audiéntes decem, cœpérunt indignári de Jacóbo et Joánne. [42] Jesus autem vocans eos, ait illis : Scitis quia hi, qui vidéntur principári géntibus, dominántur eis : et príncipes eórum potestátem habent ipsórum. [43] Non ita est autem in vobis, sed quicúmque volúerit fíeri major, erit vester miníster : [44] et quicúmque volúerit in vobis primus esse, erit ómnium servus. [45] Nam et Fílius hóminis non venit ut ministrarétur ei, sed ut ministráret : et daret ánimam suam redemptiónem pro multis.

[46] *Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ. Καὶ ἐκ-*

[46] Et véniunt Jéricho, et proficiscénte

---

34. LT: *ἐμπτύσ. ... μαστιγ.* ℵBT* *αὐτὸν.* ℵBCDT: *καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστ.* 35. LTΘ† *σε* (p. *αἰτήσ.*). 36. BLT: *ποιήσω.* 37. BCDT: *εἶπαν* (item 39). T: *ἀριστερῶν* (* *σου*). 38. LTΘ: *ἤ.* 39. T* *μὲν.* 40. LTΘ: *ἤ.* 43. LTΘ: *δέ ἐστιν.* 44. L: *θ. ἐν ὑμῖν εἶναι πρ.* 46. LD: *ἔρχεται.* CT: *Ἰερειχώ.*

33. *Et aux anciens* n'est pas dans le grec.
34. *Cracheront sur lui, le flagelleront.* Grec : « le flagelleront et cracheront sur lui ».
42. *Leurs princes.* Grec : « leurs grands ».

étonnés, et ils le suivaient pleins de crainte. Et prenant encore à part les douze, il commença à leur dire ce qui devait lui arriver : [33] « Voilà que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux princes des prêtres, aux scribes et aux anciens; ils le condamneront à mort, et le livreront aux gentils ; [34] et ils l'insulteront, cracheront sur lui, le flagelleront, et le tueront; et le troisième jour il ressuscitera ».

[35] Alors s'approchèrent de lui Jacques et Jean, fils de Zébédée, disant : « Maître, nous voudrions que tout ce que nous vous demanderons, vous le fissiez pour nous ». [36] Mais il leur répondit : « Que voulez-vous que je fasse pour vous? » [37] Et ils dirent : « Accordez-nous que nous soyons assis l'un à votre droite et l'autre à votre gauche, dans votre gloire ».

[38] Mais Jésus leur dit : « Vous ne savez ce que vous demandez : pouvez-vous boire le calice que je bois, ou être baptisés du baptême dont je suis baptisé? » [39] Ils lui répondirent : « Nous le pouvons ». Mais Jésus leur dit : « A la vérité, le calice que je bois, vous le boirez, et vous serez baptisés du baptême dont je suis baptisé; [40] mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, il ne m'appartient pas de vous l'accorder à vous, mais à ceux à qui il a été préparé ».

[41] Or, entendant cela, les dix s'indignèrent contre Jacques et Jean. [42] Mais Jésus les appelant, dit : « Vous savez que ceux qui passent pour régner sur les nations, les dominent, et que leurs princes ont puissance sur elles. [43] Il n'en est pas ainsi parmi vous; mais quiconque voudra devenir le plus grand, sera votre serviteur; [44] et quiconque voudra être le premier parmi vous, sera le serviteur de tous. [45] Car le Fils de l'homme même n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, et donner sa vie pour la rédemption d'un grand nombre ».

[46] Ils vinrent ensuite à Jéricho; et

Mich. 2, 13. Is. 45, 2. Hebr. 12, 1-2. Marc. 8, 31; 9, 31. Luc. 18, 31-33. Mat. 20, 18; 16, 21; 23, 37. Is. 1, 21. Mat. 26, 13. Is. 1, 23. Joa. 11, 47-48. Mat. 26, 59. Os. 13, 14. Joa. 18, 35. Lam. 3, 14. Job, 30, 10. Is. 53, 5. Dan. 9, 26. Mat. 20, 19. Os. 6, 3. Joa. 10, 17-18.

Petitio Zebedæorum. Mat. 20, 20-28. Marc. 6, 25. Luc. 19, 22. Joa. 12, 37; 8, 50.

Bibendus calix. Marc. 14, 36. Mat. 26, 39. Luc. 12, 50. Is. 14, 13. Eccli. 7, 4. Rom. 8, 17. Philip. 3, 10-11. Luc. 12, 50. Mat. 26, 27. Luc. 22, 17. 1 Cor. 10, 2. Col. 3, 1-2. Prov. 3, 16. Mat. 20, 23. Ap. 14, 13. Jac. 4, 3.

Minister major. Zach. 4, 7. Job, 20, 12-13. Luc. 9, 46; 22, 24. Mat. 18, 1. Luc. 22, 25-27. Mat. 20, 25. Is. 19, 4. Luc. 22, 26. Mat. 8, 4; 23, 11. Marc. 9, 35. Luc. 9, 48; 18, 14. Prov. 15, 33. Eccli. 11, 1. 1 Pet. 5, 3. Luc. 22, 27. Mat. 20, 28. Is. 52, 13. Ps. 129, 7. Jer. 12, 7. 1 Joa. 2, 2.

Cæcus ad Jesum

33. *Nous montons à Jérusalem.* Voir la note sur *Matthieu,* XX, 18.

35-45. Demande des fils de Zébédée. Comparer avec *Matthieu,* XX, 20-28.

35. *Zébédée.* Voir la note sur IV, 21. D'après saint Matthieu, c'est leur mère Salomé qui vient adresser au Sauveur cette demande.

40. *A ceux à qui il a été préparé* par son Père. Voir la note sur *Matthieu,* XX, 23.

41. *Les dix,* c'est-à-dire les dix autres Apôtres.

44. *Et quiconque.....* Le Seigneur, par ces paroles, ne condamne pas la prééminence d'autorité; il blâme seulement le sentiment qui nous fait ambitionner la supériorité et la domination sur les autres.

45. *D'un grand nombre.* Voir pour le vrai sens de cette expression, la note de *Matthieu,* XX, 28.

46-53. Aveugles de Jéricho. Comparer avec *Matthieu,* XX, 29-34; *Luc,* XVIII, 35-43.

46. *Ils vinrent ensuite à Jéricho.* Voir la note sur *Matthieu,* XX, 29.

πορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχώ, καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, υἱὸς Τιμαίου, Βαρτίμαιος ὁ τυφλός, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν. [47] *Καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν· Ὁ υἱὸς Δαβίδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.* [48] *Καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοί, ἵνα σιωπήσῃ. Ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαβίδ, ἐλέησόν με.*

[49] *Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτὸν φωνηθῆναι. Καὶ φωνοῦσι τὸν τυφλόν, λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειραι, φωνεῖ σε.* [50] *Ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν.* [51] *Καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί θέλεις ποιήσω σοι; Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββονί, ἵνα ἀναβλέψω.* [52] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.*

XI. *Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ, εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,* [2] *καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.* [3] *Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε· Ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστελεῖ ὧδε.* [4] *Ἀπῆλθον δὲ καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.* [5] *Καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;* [6] *Οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.*

[7] *Καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπέβαλον αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ.* [8] *Πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν.* [9] *Καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου,* [10] *εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασι-*

eo de Jéricho, et discípulis ejus, et plúrima multitúdine, fílius Timæi, Bartimæus cæcus, sedébat juxta viam mendícans. [47] Qui cum audísset quia Jesus Nazarénus est, cœpit clamáre, et dícere : Jesu, fili David, miserére mei. [48] Et comminabántur ei multi ut tacéret. At ille multo magis clamábat : Fili David miserére mei.

[49] Et stans Jesus præcépit illum vocári. Et vocant cæcum, dicéntes ei : Animæquior esto : surge, vocat te. [50] Qui projécto vestiménto suo exíliens, venit ad eum. [51] Et respóndens Jesus, dixit illi : Quid tibi vis fáciam? Cæcus autem dixit ei : Rabbóni, ut vídeam. [52] Jesus autem ait illi : Vade, fides tua te salvum fecit. Et conféstim vidit et sequebátur eum in via.

XI. [1] Et cum appropinquárent Jerosólymæ et Bethániæ ad montem Olivárum, mittit duos ex discípulis suis, [2] et ait illis : Ite in castéllum, quod contra vos est, et statim introeúntes illuc, inveniétis pullum ligátum, super quem nemo adhuc hóminum sedit : sólvite illum, et addúcite. [3] Et si quis vobis díxerit : Quid fácitis? dícite, quia dómino necessárius est : et contínuo illum dimíttet huc. [4] Et abeúntes invenérunt pullum ligátum ante jánuam foris in bívio : et solvunt eum. [5] Et quidam de illic stántibus dicébant illis : Quid fácitis solvéntes pullum? [6] Qui dixérunt eis sicut præcéperat illis Jesus, et dimisérunt eis.

[7] Et duxérunt pullum ad Jesum : et impónunt illi vestiménta sua, et sedit super eum. [8] Multi autem vestiménta sua stravérunt in via : álii autem frondes cædébant de arbóribus, et sternébant in via. [9] Et qui præíbant, et qui sequebántur, clamábant, dicéntes : Hosánna : [10] benedíctus qui venit in nómine Dómini : be-

46. GD: (l. *ἀπὸ Ἱερ.*) *ἐκεῖθεν.* G^{1}KLTHΘ: *ὁ υἱός.* LT* *ὁ.* T: *τύφλ. προσαίτης* (* sq. *προσαιτῶν*). 47. BLTΘ: *Ναζαρηνός.* LT: *Υἱὲ Δ.* (T* *Ἰησ.*). 49. ℵBCT: *Φωνήσατε αὐτόν.* ℵABCDT: *ἔγειραι.* 50. ℵBDLT: *ἀναπηδήσας.* D: *πρὸς αὐτὸν.* 51. ℵBCDT: *Καὶ ἀπ. αὐτῷ ὁ Ἰη. εἶπεν.* T^2: *Τί σοι θ. π.* 51. ℵABCTG rell. : *Ῥαββουνί.* 52. ℵBCDT: (l. *τῷ Ἰησοῦ*) *αὐτῷ.* — 1. LT: *Ἱεροσόλ.* (* *εἰς Βηθφ.*). L: *ἀπέστειλεν.* 2. L: *οὐδ. οὔπω.* T: *λύσατε α. κ. φέρετε.* 3. ℵABCDT: *ἀποστέλλει* ([L^1]† *πάλιν*). 6. KLTΘ: (l. *ἐνετ.*) *εἶπεν.* 7. ℵBCT: (l. *ἤγ.*) *φέρουσιν.* ℵBCDT: (l. *ἐπέβ.*) *ἐπιβάλλουσιν.* B: *αὐτῶν.* ℵ: *αὑτῶν τὰ ἱμ. ... ἐκάθισαν.* ℵBCDT: *ἐπ' αὐτὸν.* 8. ℵBCT: *Καὶ πολλοὶ τὰ.* X* *αὐτῶν* (B: *ἑαυτῶν*). AX: *ἐν τῇ ὁδῷ.* ℵBDELT: *στιβάδας.* ℵBT: *κόψαντες ἐκ τ. ἀγρῶν* (* *κ.-ὁδ.*). 9. [L]T* *λέγ.*

50. *S'élança.* Grec : « il se leva ».
52. *Il le suivait.* Grec : « il suivait Jésus ».

XI. 3. *Que faites-vous?* Grec : « pourquoi faites-vous cela ? »
10. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 9. — *Le règne qui arrive.* Le grec a en plus : « au nom du Seigneur ».

comme il partait de Jéricho avec ses disciples et avec une grande multitude, le fils de Timée, Bartimée l'aveugle, qui était assis sur le bord du chemin, demandant l'aumône, [47] ayant entendu que c'était Jésus de Nazareth, se mit à crier, disant : « Jésus, fils de David, ayez pitié de moi! » [48] Nombre de personnes le menaçaient pour le faire taire ; mais lui criait beaucoup plus encore : « Fils de David, ayez pitié de moi! »

clamat. Mat. 20, 29. Luc. 18, 35. Hebr. 12, 2. Is. 2, 3. Mat. 20, 30. Lam. 3, 2. Is. 59, 9. Marc. 14, 67 ; 1, 9 ; 12, 35. Luc. 18, 36-37. Prov. 3, 27. Luc. 18, 39. Col. 4, 2. Mat. 15, 22. Hab. 1, 2. Lam. 2, 18.

[49] Alors Jésus, s'arrêtant, ordonna qu'on l'appelât. On appela donc l'aveugle en lui disant : « Aie confiance, lève-toi, il t'appelle ». [50] Celui-ci, jetant son manteau, s'élança et vint à Jésus. [51] Et Jésus lui demanda : « Que veux-tu que je te fasse? » L'aveugle lui répondit : « Maître, que je voie ». [52] « Va, lui dit Jésus, ta foi t'a guéri ». Et aussitôt il vit, et il le suivait dans le chemin.

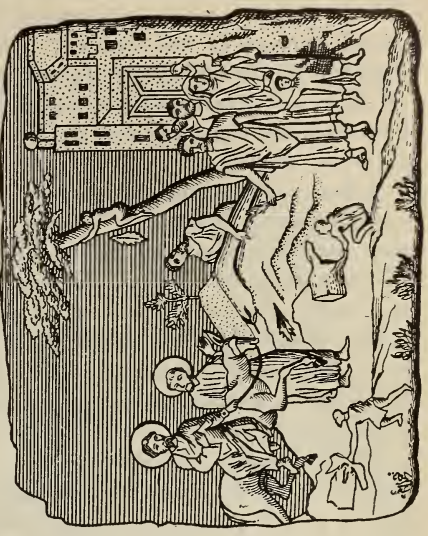
A Jesu sanatur. Is. 30, 8. 2 Cor. 2, 8. Tob. 5, 13. Bar. 4, 5-4. Rom. 4, 17. Is. 35, 6. 1 Reg. 25, 8. Tob. 5, 12. Joa. 8, 12 ; 9, 39 ; 20, 16. Marc. 5, 34. Sap. 7, 26. Ps. 88, 16-17. Bar. 3, 14. Luc. 7, 50. Mich. 7, 8. Joa. 12, 36. Eph. 5, 8.

XI. [1] Comme ils approchaient de Jérusalem et de Béthanie, près du mont des Oliviers, il envoya deux de ses disciples, [2] et il leur dit : « Allez à ce village qui est devant vous ; et dès que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon lié, sur lequel aucun homme ne s'est encore assis ; déliez-le, et me l'amenez. [3] Et si quelqu'un vous demande : Que faites-vous? dites que le Seigneur en a besoin, et aussitôt il le laissera amener ici ». [4] S'en étant donc allés, ils trouvèrent l'ânon lié dehors, devant la porte entre deux chemins, et ils le délièrent. [5] Et quelques-uns de ceux qui étaient là leur disaient : « Que faites-vous, déliant cet ânon? » [6] Ils leur répondirent comme Jésus le leur avait commandé, et on le leur laissa.

II. — 1° a) Adductio pulli. Luc. 19, 29-31. Mat. 21, 1-3 ; 10, 16. Is. 1, 21. Lam. 3, 7. Ps. 54, 11-12. Luc. 19, 30. Luc. 19, 31. Is. 58, 2. 1 Pet. 3, 13. Is. 45, 2. Luc. 19, 32. Mat. 21, 6. Luc. 19, 33. Joa. 9, 28-29. Ps. 14, 4.

[7] Et ils amenèrent l'ânon à Jésus, et ils le couvrirent de leurs vêtements, et il monta dessus. [8] Beaucoup de personnes aussi étendirent leurs vêtements le long de la route ; d'autres coupaient des branches d'arbres, et en jonchaient le chemin. [9] Et ceux qui marchaient devant, et ceux qui suivaient criaient, disant : « Hosanna! [10] Béni celui qui vient au nom du Sei-

Ovans ingressus. Joa. 12, 14. Luc. 19, 35. Mat. 21, 7. Ps. 35, 7-8. Zach. 9, 9. Joa. 12, 13. Is. 40, 3. Mat. 21, 8. Lev. 23, 40-41. Dan. 3, 41. Is. 6, 4. Mat. 21, 9. Luc. 19, 38. Ps. 118, 26. Eccli. 39.



Entrée de Jésus à Jérusalem. (℣. 7). (Mosaïque du XIIe siècle).

52. *Il le suivait dans le chemin.* Voir la note sur *Matthieu*, XX, 34.

IIe Partie. — **Derniers jours de Jésus**, XI-XVI.

1° **Premiers jours de la Semaine Sainte**, XI-XIV, 11.
2° **La Cène**, XIV, 12-26.
3° **La Passion**, XV.
4° **La Résurrection**, XVI.

1° Premiers jours de la Semaine Sainte, XI-XIV, 11.

a) Entrée de Jésus à Jérusalem, XI, 1-11.

XI. 1-11. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 1-11 ; *Luc*, XIX, 29-44 ; *Jean*, XII, 12-19.

1. *Béthanie.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 17. — *Mont des Oliviers.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 1.

9. *Hosanna.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 9.

λεία ἐν ὀνόματι κυρίου, τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαβίδ· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 11 *Καὶ εἰςῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν, καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.*

12 *Καὶ τῇ ἐπαύριον, ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας, ἐπείνασε.* 13 *Καὶ ἰδὼν συκῆν μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτήν, οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.* 14 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα οὐδεὶς καρπὸν φάγοι. Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.*

15 *Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ εἰςελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε,* 16 *καὶ οὐκ ἤφιεν, ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.* 17 *Καὶ ἐδίδασκε, λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται· Ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν.* 18 *Καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.* 19 *Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.*

20 *Καὶ πρωῒ παραπορευόμενοι, εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.* 21 *Καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Ῥαββί, ἴδε, ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.* 22 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ἔχετε πίστιν θεοῦ·* 23 *ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται, ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ.* 24 *Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα ἂν προςευχόμενοι αἰτεῖσθε,*

nedíctum quod venit regnum patris nostri David : Hosánna in excélsis. 11 Et introívit Jerosólymam in templum : et circumspéctis ómnibus, cum jam véspera esset hora, éxiit in Bethániam cum duódecim.

12 Et ália die cum exírent a Bethánia, esúriit. 13 Cumque vidísset a longe ficum habéntem fólia, venit si quid forte inveníret in ea : et cum venísset ad eam, nihil invénit præter fólia : non enim erat tempus ficórum. 14 Et respóndens dixit ei : Jam non ámplius in ætérnum ex te fructum quisquam mandúcet. Et audiébant discípuli ejus.

15 Et véniunt Jerosólymam. Et cum introísset in templum, cœpit ejícere vendéntes et eméntes in templo : et mensas nummulariórum, et cáthedras vendéntium colúmbas evértit : 16 et non sinébat ut quisquam transférret vas per templum : 17 et docébat, dicens eis : Nonne scriptum est : quia Domus mea, domus oratiónis vocábitur ómnibus géntibus? vos autem fecístis eam spelúncam latrónum. 18 Quo audíto príncipes sacerdótum et scribæ quærébant quómodo eum pérderent : timébant enim eum, quóniam univérsa turba admirabátur super doctrína ejus.

19 Et cum véspera facta esset, egrediebátur de civitáte. 20 Et cum mane transírent, vidérunt ficum áridam factam a radícibus. 21 Et recordátus Petrus, dixit ei : Rabbi, ecce ficus, cui maledixísti, áruit. 22 Et respóndens Jesus, ait illis : Habéte fidem Dei : 23 amen dico vobis, quia quicúmque díxerit huic monti : Tóllere, et míttere in mare, et non hæsitáverit in corde suo, sed credíderit, quia quodcúmque díxerit fiat, fiet ei. 24 Proptérea dico vobis, ómnia quæcúmque orántes pétitis, cré-

---

10. G. rell. [KH]* *ἐν ὀν. κύρ.* 11. LT* *ὁ Ἰησ. κ.* 13. AℵBCDT† (a. *μακρ.*) *ἀπὸ.* L† (alt. l.) [*μόνα*] et *ὁ* (e conj. nonn. : *οὗ*, al.* *οὐ* s. *οὐσύκων*). 14. G rell. [KH]* *ὁ Ἰησ.* 14. ℵBCDT: *μηδεὶς.* T: *φάγῃ.* 15. ℵBCDT* *ὁ Ἰησ.* D† (p. *ἐκβ.*) *ἐκεῖθεν.* ℵABCT† (a. *ἀγορ.*) *τοὺς.* A: *ἐν αὐτῷ.* 17. ℵBCT: *Καὶ ἔλεγεν.* BT¹* *αὐτοῖς.* CDL* *ὅτι.* BTX: *πεποιήκ.* 18. LT: *ἀπολέσωσιν.* T: *πᾶς γὰρ.* 19. T: *ὅταν.* LT: *-οντο.* 23. ℵ BDLT* *γὰρ.* L: *ἃ λαλεῖ* (T: *ὃ λαλεῖ*). ℵBCDT* *ὃ ἐὰν εἴπῃ.* 24. LT: *ὅσα προσεύχεσθε κ.* et : *ἐλάβετε.* 25. LT: *στήκετε.*

11. *Il entra.* Grec : « Jésus entra ».
15. *Or étant entré.* Grec : « et Jésus étant entré ».
21. *Voilà que.* Grec : « vois ».

gneur; béni le règne qui arrive de notre père David; hosanna au plus haut des cieux! » [11] Et il entra à Jérusalem, dans le temple, et après avoir regardé toutes choses, comme l'heure était déjà fort avancée, il se retira à Béthanie avec les douze.

Gen. 12, 3. Ps. 144, 13. Act. 13, 22. Joa. 12, 12. Mal. 3, 1. Is. 2, 3. Mat. 21, 12. Joa. 2, 15-16. Luc. 19, 45. Mat. 8, 20.

b) Imprecatio ficus.

[12] Le lendemain, comme ils sortaient de Béthanie, il eut faim. [13] Or, voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il vint pour voir s'il y trouverait quelque fruit. Mais, lorsqu'il s'en fut approché, il n'y trouva que des feuilles, car ce n'était pas le temps des figues. [14] Alors prenant la parole, il lui dit : « Que jamais personne ne mange plus de fruit de toi! » Et ses disciples l'entendaient.

Mat. 21, 18. Mich. 7, 1. Mat. 21, 19. Is. 5, 2. Jer. 17, 6. Luc. 13, 7. Prov. 14, 23. Luc. 19, 44. Rom. 11, 25-26. Jer. 24, 3. Rom. 10, 17.

Ejecti vendentes.

[15] Ils vinrent ensuite à Jérusalem. Or étant entré dans le temple, il commença à chasser ceux qui vendaient et achetaient dans le temple; il renversa même les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient des colombes. [16] Et il ne souffrait pas que personne transportât d'objet par le temple. [17] Il enseignait aussi, leur disant : « N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée maison de prière pour toutes les nations? Et vous, vous en avez fait une caverne de voleurs ». [18] Ce qu'ayant entendu, les princes des prêtres et les scribes cherchaient comment ils le perdraient; car ils le craignaient, parce que tout le peuple était dans l'admiration de sa doctrine.

Joa. 2, 14. Mat. 21, 12. Luc. 19, 45. Ps. 67, 6; 70, 13. Joa. 2, 15. Act. 8, 20. Ps. 68, 10; 92, 3. Mat. 21, 13. Luc. 19, 46. Is. 56, 7. Jer. 7, 11. Ps. 137, 2. Is. 1, 23. Os. 6, 9. Luc. 19, 47. Dan. 13, 5. Eccle. 1, 18. Mat. 26, 3-4. Sap. 17, 10. Mat. 7, 29.

Efficacia fidei.

[19] Lorsque le soir était venu, il sortait de la ville. [20] Et comme le lendemain matin ils passaient, ils virent le figuier desséché jusqu'à la racine. [21] Alors Pierre se ressouvenant, lui dit : « Maître, voilà que le figuier que vous avez maudit a séché ». [22] Et Jésus répondant, leur dit : « Ayez foi en Dieu. [23] En vérité, je vous dis que quiconque dira à cette montagne : Lève-toi, et jette-toi dans la mer, et n'hésitera point dans son cœur, mais croira que tout ce qu'il aura dit se doit faire, il lui sera réellement fait. [24] C'est pourquoi je vous le dis : Tout ce que vous demanderez dans la prière,

Mat. 21, 17; 25, 43. Jud. 19, 18. Mat. 21, 18-20. Jer. 23, 15. Judæ, 12. Hebr. 6, 8. Joa. 3, 2. Jer. 17, 6. Sap. 4, 3. Joa. 14, 1. Marc. 9, 23. 1 Cor. 14, 2. Mat. 17, 20. Luc. 17, 6. 1 Cor. 13, 2. Jac. 1, 6-7. 1 Cor. 14, 22. Marc. 5, 38. Rom. 8, 26. Mat. 21, 22; 18, 19; 7, 7. Joa. 14, 13; 16, 23. Jac. 4, 3. Luc. 11, 13.

11. Retour à Béthanie. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 17. — *Il entra à Jérusalem* probablement par la porte Dorée, à l'est.

b) Jésus confond ses ennemis, XI, 12-XII.

12-14. Jésus rentre à Jérusalem. Figuier maudit. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 18-19.

15-18. Jésus chasse les vendeurs du temple. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 12-16; *Luc*, XIX, 45-48.



Changeur romain (℣. 15). (Bas-relief du Vatican).

16. *Il ne souffrait pas que personne transportât d'objet par le temple.* « L'enceinte du temple était traversée par les piétons qui voulaient descendre dans la vallée de Josaphat. Il en est encore de même aujourd'hui; mais, au lieu de sortir par la porte Dorée qui est toujours fermée, on sort par une porte latérale auprès de la grande piscine. [Jésus-Christ regarde] comme un manquement de respect, non seulement de vendre les colombes des sacrifices, mais d'y tenir de petits comptoirs de change de monnaie, et de porter des paquets à travers le parvis extérieur ». (J.-H. Michon).

17. *Ma maison.* Voir les notes sur *Matthieu*, V, 19 et XXI, 12.

19. Retour à Béthanie. Trait propre à saint Marc.

20-26. Figuier desséché. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 20-22.

21. *Le figuier..... a séché.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 19.

πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. 25 *Καὶ ὅταν στήκητε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.* 26 *Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.*

27 *Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι,* 28 *καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν, ἵνα ταῦτα ποιῇς;* 29 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.* 30 *Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.* 31 *Καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;* 32 *ἀλλ' ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων· ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως προφήτης ἦν.* 33 *Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Ἰησοῦ· Οὐκ οἴδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.*

XII. *Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν· Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκε φραγμόν, καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον, καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε.* 2 *Καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος.* 3 *Οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.* 4 *Καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.* 5 *Καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες, τοὺς δὲ ἀποκτείνοντες.*

dite quia accipiétis, et evénient vobis. 25 Et cum stábitis ad orándum, dimíttite si quid habétis advérsus áliquem : ut et Pater vester qui in cœlis est, dimíttat vobis peccáta vestra. 26 Quod si vos non dimiséritis : nec Pater vester, qui in cœlis est, dimíttet vobis peccáta vestra.

27 Et véniunt rursus Jerosólymam. Et cum ambuláret in templo, accédunt ad eum summi sacerdótes, et scribæ, et senióres : 28 et dicunt ei : In qua potestáte hæc facis? et quis dedit tibi hanc potestátem ut ista fácias? 29 Jesus autem respóndens, ait illis : Interrogábo vos et ego unum verbum, et respondéte mihi : et dicam vobis in qua potestáte hæc fáciam. 30 Baptísmus Joánnis, de cœlo erat, an ex homínibus? Respondéte mihi. 31 At illi cogitábant secum dicéntes : Si dixérimus, De cœlo, dicet : Quare ergo non credidístis ei? 32 Si dixérimus, Ex homínibus, timémus pópulum : omnes enim habébant Joánnem quia vere prophéta esset. 33 Et respondéntes dicunt Jesu : Nescímus. Et respóndens Jesus, ait illis : Neque ego dico vobis in qua potestáte hæc fáciam.

XII. 1 Et cœpit illis in parábolis loqui : Víneam pastinávit homo, et circúmdedit sepem, et fodit lacum, et ædificávit turrim, et locávit eam agrícolis, et péregre proféctus est. 2 Et misit ad agrícolas in témpore servum, ut ab agrícolis accíperet de fructu víneæ. 3 Qui apprehénsum eum cecidérunt, et dimisérunt vácuum. 4 Et íterum misit ad illos álium servum : et illum in cápite vulneravérunt, et contuméliis affecérunt. 5 Et rursum álium misit, et illum occidérunt : et plures álios : quosdam cædéntes, álios vero occidéntes.

---

26. ℵBTX* (ACDELX†). 28. ℵBT: *ἔλεγον* et : *ἢ τίς*. 29. BCT* *ἀποκριθ.* et *κἀγώ*. 30. ℵABCDLTΘ † *τὸ* (a. *Ἰω.*). 31. LT: *διελογ.* (* *ȣ̃ν*). KSLTΘ* *ἐὰν* (LT: *ἀλλὰ*. KLΘ: *ἀνθρ.*;). D: *φοβȣ̃μεν*. 33. [L²] ℵBCT* *ἀποκριθεὶς*. — 1. ℵBLT: *λαλεῖν*. 2. ℵBCT: *τῶν καρπῶν*. D: *ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελ. δώσουσιν αὐτῷ*. 3. ℵBDT: *Καὶ λαβόντες*. D† (in f.) *πρὸς αὐτὸν*. 4. LT²: *κἀκ. ἐκεφαλ. κ. ἠτίμησαν*. 5. G[K]LT[H]* *πάλ.* LT: *οὓς* (bis) et : *ἀποκτέννοντες*.

XII. 4. *Et ils le blessèrent à la tête*. Grec : « et lapidant encore celui-ci, ils le blessèrent à la tête ».

croyez que vous l'obtiendrez, et il vous arrivera.

25 » Et quand vous serez pour prier, pardonnez, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, afin que votre Père, qui est dans les cieux, vous pardonne aussi vos péchés. 26 Car si vous ne pardonnez point vous-mêmes, votre Père qui est dans les cieux ne vous pardonnera point non plus vos péchés ».

Ante precem dimittendum. Mat. 6, 14; 5, 23. 1 Tim. 2, 8. Luc. 11, 4. Mat. 5, 23-24. Eccli. 21, 3. Luc. 6, 37-38. Mat. 18, 32-33.

27 Ils vinrent de nouveau à Jérusalem; et comme il se promenait dans le temple, les princes des prêtres, les scribes et les anciens s'approchèrent de lui, 28 et lui dirent : « Par quelle autorité faites-vous ces choses, et qui vous a donné ce pouvoir de les faire? » 29 Jésus, répondant, leur dit : « Je vous ferai, moi aussi, une demande; répondez-moi, et je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses. 30 Le baptême de Jean était-il du ciel ou des hommes? Répondez-moi ». 31 Mais eux pensaient en eux-mêmes, disant : « Si nous répondons : Du ciel, il dira : Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru? 32 Si nous répondons : Des hommes, nous avons à craindre le peuple » ; car tous croyaient que Jean était vraiment prophète. 33 Répondant donc, ils dirent à Jésus : « Nous ne savons ». Et répliquant, Jésus leur dit : « Ni moi non plus, je ne vous dis par quelle autorité je fais ces choses ».

Unde baptismus Joannis. Mat. 21, 23-27. Luc. 20, 1-8. Is. 29, 13. 2 Tim. 3, 13. Joa. 2, 18; 10, 36, 33, 20. Is. 61, 1. Luc. 19, 22. Prov. 26, 5. Job, 38, 3; 9, 3. Joa. 3, 31-32. Ps. 35, 5; 84, 12. Joa. 1, 33. Is. 28, 15. Joa. 1, 21. Mat. 11, 13; 14, 5. Luc. 1, 76. Mat. 21, 27. Luc. 20, 8. 3 Reg. 22, 22. 1 Reg. 28, 17. Marc. 3, 23. Mat. 12, 28. Luc. 11, 20.

XII. 1 Et il commença à leur parler en paraboles : « Un homme planta une vigne; il l'entoura d'une haie, creusa un pressoir, y bâtit une tour, il la loua ensuite à des vignerons, et partit pour un voyage. 2 Or, en la saison, il envoya aux vignerons un serviteur pour recevoir d'eux du fruit de la vigne. 3 Mais s'étant saisis de lui, ils le déchirèrent de coups, et le renvoyèrent les mains vides. 4 Il leur envoya de nouveau un autre serviteur, et ils le blessèrent à la tête, et l'accablèrent d'outrages. 5 Il en envoya encore un autre, et ils le tuèrent; ensuite plusieurs autres, dont ils déchirèrent les uns de coups et tuèrent les autres.

Vinitores occisis servis Luc. 20, 3, 19. Mat. 21, 33. Is. 5, 1. Ps. 79, 9. Jer. 2, 21; 14, 8. Mich. 6, 4. Prov. 31, 31. Ps. 105, 16. Is. 5, 2; 49, 4. Prov. 24, 30-31. Mat. 21, 36. Luc. 20, 11. Act. 7, 52. 3 Reg. 12, 16. Is. 8, 6. Ps. 68, 13. Luc. 20, 12. Jer. 7, 25. Hebr. 11, 37. Mat. 23, 37.

27-33. Par quelle autorité? Comparer avec *Matthieu*, XXI, 23-27.

27. *Dans le temple;* c'est-à-dire dans le parvis du temple. Voir la note sur *Jean*, X, 23.

XII. 1-12. Les fermiers de la vigne. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 33-46; *Luc*, XX, 9-19.

1. *Un pressoir*. Voir la note et la figure de *Juges*, VI, 11.

5. *Ils déchirèrent*. Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 35.

[6] *Ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων· Ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.* [7] *Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς ἑαυτούς· Ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος, δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.* [8] *Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἀπέκτειναν καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.*

[9] *Τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.* [10] *Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε; Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·* [11] *παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;*

[12] *Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γάρ, ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.*

[13] *Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ.* [14] *Οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόςωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· Ἔξεστι κῆνσον Καίσαρι δοῦναι, ἢ οὔ; δῶμεν, ἢ μὴ δῶμεν;* [15] *Ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω.* [16] *Οἱ δὲ ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Καίσαρος.* [17] *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἐθαύμασαν ἐπ' αὐτῷ.*

[18] *Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες·* [19] *Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ*

[6] Adhuc ergo unum habens fílium charíssimum : et illum misit ad eos novíssimum, dicens : Quia reverebúntur fílium meum. [7] Colóni autem dixérunt ad ínvicem : Hic est heres : veníte, occidámus eum : et nostra erit heréditas. [8] Et apprehendéntes eum, occidérunt : et ejecérunt extra víneam.

[9] Quid ergo fáciet dóminus víneæ? Véniet, et perdet colónos : et dabit víneam áliis. [10] Nec scriptúram hanc legístis : Lápidem quem reprobavérunt ædificántes, hic factus est in caput ánguli : [11] a Dómino factum est istud, et est mirábile in óculis nostris?

[12] Et quærébant eum tenére : et timuérunt turbam : cognovérunt enim quóniam ad eos parábolam hanc díxerit. Et relícto eo abiérunt.

[13] Et mittunt ad eum quosdam ex pharisæis, et herodiánis, ut eum cáperent in verbo. [14] Qui veniéntes dicunt ei : Magíster, scimus quia verax es, et non curas quemquam : nec enim vides in fáciem hóminum, sed in veritáte viam Dei doces : licet dari tribútum Cæsari, an non dábimus? [15] Qui sciens versútiam illórum, ait illis : Quid me tentátis? afférte mihi denárium ut vídeam. [16] At illi attulérunt ei. Et ait illis : Cujus est imágo hæc, et inscríptio? Dicunt ei : Cæsaris. [17] Respóndens autem Jesus dixit illis : Réddite igitur quæ sunt Cæsaris, Cæsari : et quæ sunt Dei, Deo. Et mirabántur super eo.

[18] Et venérunt ad eum sadducæi, qui dicunt resurrectiónem non esse : et interrogábant eum, dicéntes : [19] Magíster, Móyses nobis scripsit : ut si cujus frater mórtuus fúerit, et dimíserit uxórem, et fílios non relíquerit, accípiat frater ejus uxórem ipsíus, et resúscitet semen fratri

---

6. ℵB[L]* *οὖν* et *καί*. T: *Ἔτι ἕ. εἶχεν υἱὸν ἀγ.· ἀπέστ. αὐτὸν ἔσχ.* 7. ℵBCT: *πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν.* 8. ℵBCT: *Καὶ λ. ἀπ. αὐτὸν.* ℵABCDLTΘ: *ἐξέβ. αὐτὸν.* 9. BT* *οὖν.* 11. D* *παρὰ κυρ. ἐγ. αὕτη.* 14. ℵBCDT²: (l. *οἱ δὲ*) *Καὶ.* CDL† (a. *ἔξεστι*) *εἰπὲ οὖν ἡμῖν.* 16. [L]* (alt.) *οἱ δὲ.* LT: *εἶπαν.* 17. LT: *Ὁ δὲ Ἰ. εἶπ.* T: *Τὰ Κ. ἀπόδ. Κ.* LT: *ἐθαύμαζον* et (18) : *ἐπηρώτων.* 19. ℵBCT: *μὴ ἀφῇ τέκνον.* ℵBCT* (sec.) *αὐτοῦ.*

14. *Est-il permis de payer le tribut à César, ou ne le payerons-nous point?* Grec : « est-il permis de donner le cens à César ou non ? le donnerons-nous ou ne le donnerons-nous pas ? »

15. *Leur malice.* Grec littéralement : « leur hypocrisie ».

[6] » Enfin, ayant un fils unique qui lui était très cher, il le leur envoya le dernier, disant : Ils respecteront mon fils. [7] Mais les vignerons se dirent l'un à l'autre : Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, et nôtre sera l'héritage. [8] Ainsi, l'ayant pris, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.

et Filium occidunt. Marc. 1, 11. Gen. 22, 2. Mat. 21, 37-41; 3, 17; 15, 24. Hebr. 2, 16. Joa. 1, 14; 11, 50. Jer. 11, 9. Prov. 1, 13-14. Act. 3, 14-15. Hebr. 10, 28-29; 6, 6. Joa. 8, 48; 19, 17.

[9] » Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra, exterminera les vignerons, et donnera la vigne à d'autres. [10] N'avez-vous point lu cette parole de l'Écriture : La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient est devenue un sommet d'angle; [11] c'est le Seigneur qui a fait cela, et c'est admirable à nos yeux? »

Lapis reprobatus. Is. 3, 14. Mat. 21, 41, 31. Luc. 20, 17. Mat. 21, 42. Ps. 117, 22. Is. 128, 16. Act. 4, 11. Rom. 9, 33. 1 Pet. 2, 7. Rom. 3, 30. Ps. 118, 129.

10. *La pierre qu'ont rejetée.* Allusion au *Psaume*, CXVII. 22-23. — *Un sommet d'angle.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 42.

[12] Dès lors ils cherchaient à se saisir de lui; mais ils craignaient le peuple; ils reconnurent, en effet, que c'était à eux qu'il avait appliqué cette parabole. Ainsi le laissant, ils s'en allèrent.

Ira scribarum. Luc. 20, 19. Mat. 26, 45; 13, 11. Ps. 34, 12. Luc. 22, 2. Marc. 4, 11. Act. 13, 16.

[13] Mais ils envoyèrent vers lui quelques-uns des pharisiens et des hérodiens, pour le surprendre dans ses paroles; [14] lesquels étant venus, lui dirent : « Maître, nous savons que vous êtes vrai, et que vous n'avez égard à qui que ce soit; car vous ne considérez point la face des hommes, mais vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité : Est-il permis de payer le tribut à César, ou ne le payerons-nous point? » [15] Jésus, connaissant leur malice, leur dit : « Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, que je le voie ». [16] Et ils le lui apportèrent; et il leur demanda : « De qui est cette image et cette inscription? » « De César », lui dirent-ils. [17] Alors reprenant, Jésus leur dit : « Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu ». Et ils étaient en admiration de lui.

Tributum Cæsaris. Luc. 20, 20. Mat. 12, 15; 7, 15. Luc. 14, 1. Joa. 8, 46. Deut. 10, 17; 32, 4. Mat. 22, 16. Jac. 2, 1. Act. 18, 26; 10, 34-35. Ps. 93, 11; 77, 41. Mat. 22, 18-19. Mat 22, 20. Luc. 20, 25. Rom. 13, 7. Mat. 22, 22; 18, 26-29. Luc. 2, 47.

13-17. Les hérodiens et l'impôt. Comparer avec *Matthieu*, XXII, 15-22; *Luc*, XX, 20-26.

13. *Des hérodiens.* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 16.

14. *La face des hommes.* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 16.

16. *César* était alors l'empereur Tibère. Voir *Luc*, III, 1.

[18] Alors vinrent à lui les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, et ils l'interrogeaient, disant : [19] « Maître, Moïse a écrit pour nous : Si le frère de quelqu'un meurt, et quitte ainsi sa femme sans laisser d'enfants, que son frère épouse sa femme, et suscite des enfants à son

Septem fratrum uxor. Mat. 22, 23-32. Luc. 20, 27-38. Act. 23, 8. Deut. 25, 5. Ps. 101, 9. Gen. 38, 8, 11.

18-27. Les sadducéens et la résurrection. Comparer avec *Matthieu*, XXII, 23-33; *Luc*, XX, 27-40.

18. *Les sadducéens.* Voir la note 7 à la fin du volume.

σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. [20] Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα, [21] καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανε, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκε σπέρμα, καὶ ὁ τρίτος ὡςαύτως, [22] καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα· ἐσχάτη πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή. [23] Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσι, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

[24] Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; [25] Ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίσκονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. [26] Περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων· Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; [27] Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ θεὸς ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.

[28] Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν· Ποία ἐστὶ πρώτη πασῶν ἐντολή; [29] Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ὅτι πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν· Ἄκουε Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστί· [30] καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. Αὕτη πρώτη ἐντολή. [31] Καὶ δευτέρα ὁμοία, αὕτη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστι.

[32] Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς· Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας, ὅτι εἷς ἐστὶ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ, [33] καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ

suo. [20] Septem ergo fratres erant: et primus accépit uxórem, et mórtuus est non relícto sémine. [21] Et secúndus accépit eam, et mórtuus est: et nec iste relíquit semen. Et tértius simíliter. [22] Et accepérunt eam simíliter septem : et non reliquérunt semen. Novíssima ómnium defúncta est et múlier. [23] In resurrectióne ergo cum resurréxerint, cujus de his erit uxor? septem enim habuérunt eam uxórem.

[24] Et respóndens Jesus, ait illis : Nonne ídeo errátis, non sciéntes Scriptúras, neque virtútem Dei? [25] Cum enim a mórtuis resurréxerint, neque nubent, neque nubéntur, sed sunt sicut ángeli in cœlis. [26] De mórtuis autem quod resúrgant, non legístis in libro Móysi, super rubum quómodo díxerit illi Deus, ínquiens : Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob? [27] Non est Deus mortuórum, sed vivórum. Vos ergo multum errátis.

[28] Et accéssit unus de scribis qui audíerat illos conquiréntes, et videns quóniam bene illis respónderit, interrogávit eum quod esset primum ómnium mandátum. [29] Jesus autem respóndit ei : Quia primum ómnium mandátum est : Audi Israel, Dóminus Deus tuus, Deus unus est : [30] et díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex tota mente tua, et ex tota virtúte tua. Hoc est primum mandátum. [31] Secúndum autem símile est illi : Díliges próximum tuum tanquam teípsum. Majus horum áliud mandátum non est.

[32] Et ait illi scriba : Bene, magíster, in veritáte dixísti, quia unus est Deus, et non est álius præter eum. [33] Et ut diligátur ex toto corde, et ex toto intelléctu, et ex tota ánima, et ex tota fortitúdine : et

---

20. G rell.* ȣ̓ν. 21s. D* ὁ τρίτ. et καὶ. T[L²]* ἔλαβον αὐτ. (G: κ. ὡςαύτ. κ. οἱ ἑ. ȣ̓κ ἀφ.). LT: ἔσχατον. 23. T* ȣ̓ν. [L]T* ὅτ. ἀναστ. 24. ℵBCT: Ἔφη αὐτ. ὁ Ἰ. 25. LT: γαμίζονται. ℵCDT ²* οἱ. 26. ℵABCT: βάτȣ. T: πῶς. 26. LT¹* (duo ult.) ὁ. 27. LT¹* ὁ. G rell. [KH]* (alt.) θεὸς. ℵBCT* ὑμ. ȣ̓ν. 28. CDLT: ἰδὼν ὅτι. ℵBCT: πάντων (D*). 29. ℵBT: Ἀπεκρ. ὁ Ἰησ. D: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ. ℵBT: (l. πασ. τῶν ἐντ.) ἐστίν (ACG: πρώτη πάντων ἐντολή). L: [ἐντολή ἐστιν]. 30. D* κ. ἐξ ὅλ. τ. διαν. σȣ. ℵBE T* αὕτη πρ. ἐντ. 31. ℵBT[L]* (in.) Καὶ et ὁμοία. X: αὐτῇ. 32. G rell.* θεὸς. 33. [L]T* κ. ἐξ ὅλ. τ. ψ. T²: περισσότερόν ἐστιν.

26. *En tant qu'ils ressuscitent.* Grec : « qu'ils ressuscitent, *c'est-à-dire* comme preuve de la résurrection ».
29. *Le Seigneur ton Dieu est le seul Dieu.* Grec : « le Seigneur notre Dieu est le Seigneur un ».
31. *Le second est semblable à celui-là.* Grec : « et le second (qui est) semblable (est) celui-ci ».

frère. [20] Or il y avait sept frères : le premier prit une femme, et mourut sans laisser d'enfants. [21] Le second la prit ensuite et mourut, et ne laissa point non plus d'enfants, et le troisième pareillement. [22] Et ils l'ont ainsi épousée tous les sept, et ils n'ont point laissé de postérité. Enfin après eux tous est morte aussi la femme. [23] A la résurrection donc, lorsqu'ils ressusciteront, duquel d'entre eux sera-t-elle femme? Car tous les sept l'ont eue pour femme ».

Gen. 29, 26. 1 Cor. 15, 23.

[24] Et Jésus répondant, leur dit : « N'êtes-vous point pour cela même dans l'erreur, ne comprenant ni les Écritures ni la puissance de Dieu? [25] Car, lorsqu'ils ressusciteront d'entre les morts, les hommes ne prendront point de femmes ni les femmes de maris, mais ils sont comme des anges dans le ciel. [26] Et quant aux morts, en tant qu'ils ressuscitent, n'avez-vous point lu dans le livre de Moïse, à l'endroit du buisson, comment Dieu lui parla, disant : Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob? [27] Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. Vous donc, vous errez beaucoup ».

Quid post resurrectionem. Is. 5, 13; 29, 11-12. Rom. 1, 21. 2 Cor. 3, 15. Mat. 22, 29. Rom. 4, 17. Sap. 2, 21, 22. Luc. 20, 34-36. Job, 19, 25-26. Is. 26, 19. Ez. 37, 12. Dan. 12, 2. Ex. 3, 2, 6. Mat. 22, 22. Ex. 3, 5-6 Hebr. 11, 16. Sap. 4, 1. Mat. 15, 14.

[28] Alors s'approcha un des scribes, qui avait entendu les sadducéens l'interroger, et voyant qu'il leur avait si bien répondu, il lui demanda quel était le premier de tous les commandements. [29] Jésus lui répondit : « Le premier de tous les commandements est : Écoute, Israël, le Seigneur ton Dieu est le seul Dieu; [30] tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de tout ton esprit et de toute ta force. Voilà le premier commandement. [31] Le second est semblable à celui-là : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Aucun autre commandement n'est plus grand que ceux-là ».

De maximo mandato. Luc. 20, 39; 10, 25. Marc. 8, 11. Mat. 22, 35-39. Joa. 3, 10. Is. 33, 18-19. Deut. 6, 4, 5. Is. 44, 8, 2. 1 Cor. 8, 5-6. Hebr. 11, 16. Ex. 3, 6, 15. Prov. 23, 26. Rom. 7, 22. Is. 49, 15. Ps. 58, 10. Cant. 8, 7. Mat. 22, 39. Lev. 19, 18. Joa. 13, 34. Rom. 13, 9. Gal. 5, 14. Jac. 2, 8. 1 Joa. 4, 20. Joa. 13, 35.

[32] Et le scribe lui dit : « Fort bien, maître, vous avez dit en toute vérité qu'il n'y a qu'un seul Dieu, et il n'y en a point d'autre que lui; [33] qu'on doit l'aimer de tout son cœur, de toute son intelligence, de toute son âme et

Quod iis majus non est. Deut. 4, 35. Is. 45, 6. 1 Reg. 15, 22. Ps. 39, 7. Os. 6, 6. Mat. 9, 13; 22, 16. Deut. 10, 12.

23. *Duquel d'entre eux sera-t-elle femme?* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 28.

26. *A l'endroit du buisson;* c'est-à-dire à l'endroit de son livre où il parle du buisson ardent, dans *Exode*, III, 1 et suiv. C'est le titre que les Juifs, dans leur division du Pentateuque pour la lecture des synagogues, donnent à la section de l'Exode où se lit l'histoire du buisson ardent.

28-34. Le grand commandement. Comparer avec *Matthieu*, XXII, 34-40.

29. *Écoute, Israël.* Citation de *Deutéronome*, VI, 4. Ces paroles sont les premières de la profession de foi des Israélites, appelée *schema'*, parce qu'elle commence par ce mot.

31. *Tu aimeras ton prochain.* Citation de *Lévitique*, XIX, 18; tirée, comme la précédente, des Septante.

τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν, πλεῖόν ἐστι πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ τῶν θυσιῶν. [34] Καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

[35] Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς, ὅτι ὁ Χριστὸς υἱός ἐστι Δαβίδ; [36] Αὐτὸς γὰρ Δαβὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ· Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. [37] Αὐτὸς οὖν Δαβὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἐστί; Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

[38] Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, [39] καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις. [40] Οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.

[41] Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. Καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά. [42] Καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὅ ἐστι κοδράντης. [43] Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων βέβληκε τῶν βαλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. [44] Πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

XIII. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί. [2] Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδο-

dilígere próximum tanquam seípsum, majus est ómnibus holocautomátibus, et sacrifíciis. [34] Jesus autem videns quod sapiénter respondísset, dixit illi : Non es longe a regno Dei. Et nemo jam audébat eum interrogáre.

[35] Et respóndens Jesus dicébat, docens in templo : Quómodo dicunt scribæ Christum fílium esse David? [36] Ipse enim David dicit in Spíritu sancto : Dixit Dóminus Dómino meo, Sede a dextris meis, donec ponam inimícos tuos scabéllum pedum tuórum. [37] Ipse ergo David dicit eum Dóminum, et unde est fílius ejus? Et multa turba eum libénter audívit.

[38] Et dicébat eis in doctrína sua : Cavéte a scribis, qui volunt in stolis ambuláre, et salutári in foro, [39] et in primis cáthedris sedére in synagógis, et primos discúbitus in cœnis, [40] qui dévorant domos viduárum sub obténtu prolíxæ oratiónis : hi accípient prolíxius judícium.

[41] Et sedens Jesus contra gazophylácium, aspiciébat quómodo turba jactáret æs in gazophylácium, et multi dívites jactábant multa. [42] Cum venísset autem vídua una pauper, misit duo minúta, quod est quadrans, [43] et cónvocans discípulos suos, ait illis : Amen dico vobis, quóniam vídua hæc pauper plus ómnibus misit, qui misérunt in gazophylácium. [44] Omnes enim ex eo, quod abundábat illis, misérunt : hæc vero de penúria sua ómnia quæ hábuit misit totum victum suum.

XIII. [1] Et cum egrederétur de templo, ait illi unus ex discípulis suis : Magíster, áspice quales lápides, et quales structúræ. [2] Et respóndens Jesus, ait illi : Vides has omnes magnas ædificatiónes? Non

---

36. [L]T* γάρ. GKS (* bis τῷ) : Λέγει. BT[1] (* ὁ) : κάθισον. T[1]: ὑποκάτω. 37. [L]T* οὖν. 40. X: μακρᾷ. 41. ℵBT* ὁ Ἰησ. 42. ℵ† (p. μία) γυνή. 43. GKLTΘ: εἶπεν. LT: ἔβαλεν. — 1. T: εἷς ἐκ. 2. T* ἀποκρ. (eti. ỹ. 5).LT: ἀφ. ὧδε. T: ἐ. λίθον.

40. *Sous le prétexte de longues prières.* Grec : « et prient longuement en apparence ».

de toute sa force; et qu'aimer le prochain comme soi-même est plus que tous les holocaustes et tous les sacrifices ». [34] Jésus voyant qu'il avait sagement répondu, lui dit : « Tu n'es pas loin du royaume de Dieu ». Et personne n'osait plus l'interroger.

Mat. 15, 6; 22, 46. Luc. 20, 40. Hebr. 2, 15. Joa. 16, 30. Act. 15, 10.

Christus filius David.

[35] Mais prenant la parole, Jésus demandait en enseignant dans le temple : « Comment les scribes disent-ils que le Christ est fils de David? [36] Car David lui-même a dit par l'Esprit-Saint : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de vos ennemis l'escabeau de vos pieds. [37] Ainsi David lui-même l'appelle son Seigneur; comment est-il son fils? » Et une grande foule l'écoutait avec plaisir.

Marc. 11, 27, 17. Luc. 20, 41. Mat. 22, 41. Rom. 10, 4. Joa. 18, 20. Ps. 109, 1. 2 Pet. 1, 21. Luc. 1, 32. Col. 3, 1. Is. 45, 1-2. Luc. 20, 44. Mat. 22, 45.

35-37. Le Christ, Fils et Seigneur. Comparer avec *Matthieu*, XXII, 41-46; *Luc*, XX, 41-44.

36. *L'escabeau de vos pieds*, Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 44.

Superbia scribarum.

[38] Il leur disait encore dans son enseignement : « Gardez-vous des scribes, qui se plaisent à se promener avec de longues robes, et à être salués dans les places publiques; [39] et à s'asseoir sur les premiers sièges dans les synagogues, et qui veulent les premières places dans les festins; [40] qui dévorent les maisons des veuves sous le prétexte de longues prières : ces hommes-là subiront un jugement plus sévère ».

Mat. 23, 6. Luc. 11, 43. Mat. 23, 2. Ps. 106, 32. Luc. 19, 10. Luc. 20, 47. Mat. 23, 14. Ps. 108, 7. Is. 3, 14, 15; 27, 8.

38-40. Sur les scribes et les pharisiens. Comparer avec *Matthieu*, XXIII, 1-39; *Luc*, XX, 45-47.

38. *De longues robes. Stolæ*, tuniques ou robes longues et flottantes. Sur la *stola*, voir la note sur *Luc*, XV, 22.

Munusculum viduæ.

[41] Après cela, étant assis vis-à-vis du tronc, Jésus regardait de quelle manière le peuple y jetait de l'argent; or nombre de riches y en jetaient beaucoup. [42] Et une pauvre veuve étant venue, elle y mit deux petites pièces valant le quart d'un as. [43] Appelant alors ses disciples, il leur dit : « En vérité, je vous le dis, cette pauvre veuve a déposé plus que tous ceux qui ont mis dans le tronc. [44] Car tous ont mis de ce qu'ils avaient de superflu; mais celle-ci a mis de son indigence même tout ce qu'elle avait, tout son vivre ».

Ps. 25, 4. 4 Reg. 12, 9. Joa. 8, 20. Tob. 4, 9. Gen. 4, 4-5. 2 Cor. 8, 12. Luc. 11, 41. Job, 31, 17. Luc. 12, 33. Ps. 40, 2.

41-44. La veuve et ses deux deniers. Comparer avec *Luc*, XXI, 1-4.

41. *Tronc. Gazophylacium*, troncs au nombre de treize, appelés trompettes à cause de leur forme. Ils étaient destinés à recevoir les dons volontaires des Juifs et étaient placés dans la cour des femmes, devant les colonnes qui supportaient la galerie des femmes.

42. *Le quart d'un as*. Voir la note sur *Matthieu*, V, 26.

c) Discours prophétiques de Jésus, XIII.

c) Eversio templi futura.

XIII. [1] Lorsqu'il sortait du temple, un de ses disciples lui dit : « Maître, voyez quelles pierres et quels bâtiments ». [2] Et répondant, Jésus lui dit : « Tu vois toutes ces grandes constructions? Il n'y restera pas

Luc. 24, 5. Mat. 24, 1; 23, 38. Os. 7, 13. 2 Par. 2, 5. 2 Mach. 5, 20. Jer. 26, 18. Luc. 19, 14.

XIII. 1-37. Prophétie sur Jérusalem. Comparer avec *Matthieu*, XXIV, 1-51; *Luc*, XXI, 5-36.

1. *Voyez quelles pierres et quels bâtiments*. Les constructions qui formaient l'ensemble du temple (ἱερόν) étaient magnifiques. « Les pierres [des fondations qui restent encore] sont de dimensions très grandes, dit M. de Vogüé. La longueur des blocs varie depuis sept mètres jusqu'à quatre-vingts centimètres; l'un d'eux a 12 mètres de long ».

μάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

[3] *Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας·* [4] *Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον, ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;*

[5] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν· Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.* [6] *Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες· Ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.* [7] *Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω τὸ τέλος.* [8] *Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί.* [9] *Ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα.*

Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγάς, δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. [10] *Καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.* [11] *Ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε· ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.* [12] *Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.* [13] *Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.*

[14] *Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὼς ὅπου οὐ δεῖ (ὁ ἀναγινώσκων νοείτω), τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη·* [15] *ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ·* [16] *καὶ ὁ εἰς*

relinquétur lapis super lápidem, qui non destruátur.

[3] Et cum sedéret in monte Olivárum contra templum, interrogábant eum separátim Petrus, et Jacóbus, et Joánnes, et Andréas : [4] Dic nobis, quando ista fient? et quod signum erit, quando hæc ómnia incípient consummári?

[5] Et respóndens Jesus cœpit dícere illis : Vidéte ne quis vos sedúcat : [6] multi enim vénient in nómine meo dicéntes, quia ego sum : et multos sedúcent. [7] Cum audiéritis autem bella, et opiniónes bellórum, ne timuéritis : opórtet enim hæc fíeri : sed nondum finis. [8] Exúrget enim gens contra gentem, et regnum super regnum, et erunt terræmótus per loca, et fames. Inítium dolórum hæc.

[9] Vidéte autem vosmetípsos. Tradent enim vos in concíliis, et in synagógis vapulábitis, et ante prǽsides et reges stábitis propter me, in testimónium illis. [10] Et in omnes gentes primum opórtet prædicári evangélium. [11] Et cum dúxerint vos tradéntes, nolíte præcogitáre quid loquámini : sed quod datum vobis fúerit in illa hora, id loquímini : non enim vos estis loquéntes, sed Spíritus sanctus. [12] Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater fílium : et consúrgent fílii in paréntes, et morte affícient eos. [13] Et éritis ódio ómnibus propter nomen meum. Qui autem sustinúerit in finem, hic salvus erit.

[14] Cum autem vidéritis abominatiónem desolatiónis stantem ubi non debet, qui legit, intélligat : tunc qui in Judǽa sunt, fúgiant in montes : [15] et qui super tectum, ne descéndat in domum, nec intróeat ut tollat quid de domo sua : [16] et qui in agro

---

3. T: *ἐπηρώτα.* 4. ℵBLTΘ: *Εἶπον.* 5. D: *ἀπ. εἶπεν αὐτοῖς.* 6. ℵBT* *γὰρ.* 8. ℵBT²: *ἐπ'.* ℵB T* (a. *ἔσ.* bis) *καὶ* et (c. L) *κ. ταρ.* 9. SLT: *Ἀρχὴ.* T* *γὰρ.* GKSLTH: *εἰς συναγωγὰς δαρήσ.* 10. ℵBT²: *πρῶτον δεῖ.* 11. ℵBDT: *Καὶ ὅταν.* ℵABT : *ἄγωσιν.* 11. [L]T* *μηδὲ μελ.* 12. ℵBDT: *Καὶ παραδ. ἀδ.* 14. ℵBDG [KL]T[HΘ]* *τὸ ῥηθὲν—προφ.* (ALX†). T: *ἑστὸς* (L: *ἑστηκὸς*). 15. LT* *δὲ.* [L]T* *εἰς τ. οἰκ.* 16. LT* *ὢν.*

XIII. 8. *Et des famines.* Grec : « et des famines et des troubles ». La fin du verset est rattachée dans le grec au verset suivant.

9. *On vous traduira devant les tribunaux, vous serez battus dans les synagogues.* Grec : « on vous traduira devant les sanhédrins et les synagogues ; vous serez battus ».

14. *L'abomination de la désolation.* Le grec porte en plus : « prédite par le prophète Daniel ».

pierre sur pierre, qui ne soit détruite ».

[3] Et comme il était assis sur le mont des Oliviers en face du temple, Pierre, Jacques, Jean et André lui demandaient en particulier : [4] « Dites-nous quand ceci arrivera, et quel sera le signe que toutes ces choses commenceront de s'accomplir? »

Quod hujus temporis. Ps. 75, 5. Joa. 1, 40. Joa. 15, 15. Act 1, 6. Eccle. 5, 11. Hebr. 9, 13-14.

[5] Et répondant, Jésus commença par leur dire : « Prenez garde que personne ne vous séduise ; [6] car beaucoup viendront en mon nom, disant : C'est moi ; et beaucoup seront séduits par eux. [7] Lorsque vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne craignez point ; car il faut que ces choses arrivent ; mais ce n'est pas encore la fin. [8] Car une nation se soulèvera contre une nation, un royaume contre un royaume et il y aura des tremblements de terre en divers lieux, et des famines. C'est là le commencement des douleurs.

Commotio gentium. Mat. 24, 4. Joa. 16, 12. Col. 2, 18. 2 Thes. 2, 3. 1 Joa. 4, 1. Sap. 4, 3. 3 Thes. 2, 10-11. Act. 8, 18-19. Jac. 1, 4. Luc. 12, 4. 1 Cor. 11, 19. Luc. 21, 28. Is. 19, 2. Luc. 21, 9, 11. Lam. 4, 10. Deut. 32, 22.

[9] » Prenez garde aussi à vous-mêmes. Car on vous traduira devant les tribunaux ; vous serez battus dans les synagogues, et vous comparaîtrez à cause de moi devant les gouverneurs et les rois, en témoignage contre eux. [10] Mais il faut d'abord que l'Évangile soit prêché chez toutes les nations. [11] Lors donc qu'on vous conduira pour vous livrer ; ne pensez point d'avance à ce que vous direz, mais ce qui vous sera inspiré à l'heure même, dites-le ; car ce n'est pas vous qui parlez, mais l'Esprit-Saint. [12] Un frère livrera son frère à la mort, et un père son fils ; et des enfants s'élèveront contre leurs parents et ils les feront mourir. [13] Et vous serez en haine à tous, à cause de mon nom. Mais celui qui restera ferme jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.

Persecutio fidelium. Mat. 24, 9 ; 10, 17. Luc. 21, 12. Joa. 16, 2. Act. 20, 28. Is. 1, 13. Ap. 2, 9. Dan. 3, 32. Mat. 5, 11-12. Marc. 16, 15. Mat. 24, 14. Is. 27, 6. Ps. 18, 5. Marc. 16, 15. Is. 16, 3. 2 Cor. 3, 5. 1 Cor. 1, 19. Abd. 8. Luc. 21, 14 ; 12, 11. Mat. 10, 19. Sap. 9, 14. Job, 3, 23. Act. 2, 4. Luc. 21, 16. Mat. 10, 21, 35. Mich. 7, 2, 6. Joa. 16, 2. Luc. 21, 17. Mat. 24, 9, 13. Joa. 15, 19. Ps. 68, 10.

[14] » Or quand vous verrez l'abomination de la désolation là où elle ne doit pas être (que celui qui lit entende) : alors que ceux qui sont dans la Judée, fuient vers les montagnes ; [15] et que celui qui est sur le toit, ne descende point dans la maison, et n'y entre point pour emporter quelque chose de sa maison ; [16] et que celui qui sera

Fugiant omnes. Luc. 21, 20. Mat. 24, 15. Dan. 9, 27 ; 11, 31 ; 9, 25 ; 12, 4, 10. Mat. 5, 18. Luc. 18, 31. Mat. 24, 17. Luc. 17, 31. Am. 2, 14-15. 2 Cor. 2, 4. Mat. 24, 17. Luc. 17, 31. Is. 30, 16-17.

3. *Le mont des Oliviers.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 1.

6. *Beaucoup viendront.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 11.

9. *En témoignage contre eux ;* c'est-à-dire pour rendre témoignage devant eux de la vérité de la doctrine que je vous ai enseignée.

14. *L'abomination de la désolation.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 15. — *Fuient vers les montagnes.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 16.

15. *Sur le toit.* Voir la note sur *Matthieu*, X, 27.

τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω, ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. [17] Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

erit, non revertátur retro tóllere vestiméntum suum. [17] Væ autem prægnántibus et nutriéntibus in illis diébus.

[18] Προσεύχεσθε δέ, ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος. [19] Ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψις, οἵα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως, ἧς ἔκτισεν ὁ θεός, ἕως τοῦ νῦν, καὶ οὐ μὴ γένηται. [20] Καὶ εἰ μὴ κύριος ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, οὓς ἐξελέξατο, ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας.

[18] Oráte vero ut híeme non fiant. [19] Erunt enim dies illi tribulatiónes tales, quales non fuérunt ab inítio creatúræ, quam cóndidit Deus usque nunc, neque fient. [20] Et nisi breviásset Dóminus dies, non fuísset salva omnis caro : sed propter eléctos quos elégit, breviávit dies.

[21] Καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδού, ὧδε ὁ Χριστός, ἤ· Ἰδού, ἐκεῖ, μὴ πιστεύσητε. [22] Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. [23] Ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδού, προείρηκα ὑμῖν πάντα.

[21] Et tunc si quis vobis díxerit : Ecce hic est Christus, ecce illic, ne credidéritis. [22] Exúrgent enim pseudochrísti et pseudoprophétæ, et dabunt signa et porténta ad seducéndos, si fíeri potest, étiam eléctos. [23] Vos ergo vidéte : ecce prædíxi vobis ómnia.

[24] Ἀλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, [25] καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

[24] Sed in illis diébus post tribulatiónem illam sol contenebrábitur, et luna non dabit splendórem suum : [25] et stellæ cœli erunt decidéntes, et virtútes quæ in cœlis sunt, movebúntur.

[26] Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. [27] Καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

[26] Et tunc vidébunt Fílium hóminis veniéntem in núbibus cum virtúte multa et glória. [27] Et tunc mittet ángelos suos, et congregábit eléctos suos a quátuor ventis, a summo terræ usque ad summum cœli.

[28] Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. Ὅταν αὐτῆς ἤδη ὁ κλάδος ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· [29] οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ταῦτα ἴδητε γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. [30] Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται. [31] Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

[28] A ficu autem díscite parábolam. Cum jam ramus ejus tener fúerit, et nata fúerint fólia, cognóscitis quia in próximo sit æstas : [29] sic et vos cum vidéritis hæc fíeri, scitóte quod in próximo sit in óstiis. [30] Amen dico vobis, quóniam non transíbit generátio hæc, donec ómnia ista fiant. [31] Cœlum et terra transíbunt, verba autem mea non transíbunt.

[32] Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. [33] Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ

[32] De die autem illo vel hora nemo scit, neque ángeli in cœlo, neque Fílius, nisi Pater. [33] Vidéte, vigiláte, et oráte : nescítis

---

18. LT* *ἡ φ. ὑμ.* 19. LT²: *ἣν.* 21. T (* *ἢ*) : *ἴδε* (bis; L: alt. l.). ℵABDET: *πιστεύετε.* ℵCT²: (l. *γὰρ*) *δὲ.* DT¹* *ψευδόχρ. καὶ.* DT: (l. *δωσ.*) *ποιήσουσι.* 23. [L]T* *ἰδϐ.* 25. LT† *ἐκ.* LT: *πίπτ.* 27. T* (bis, [L]Θ pr.) *αὐτ.* 28. LT: *ἐκφυῇ.* T: *γινώσκεται.* 29. T: *οὕτως.* ℵABCT: *ἴδητε* (D† *πάντα*) *ταῦτα γιν.* 31. GKS: *παρελεύσεται.* T (in f.): *παρελεύσονται.* 32. G rell.: *ἢ.* BT¹: *ἄγγελος ἐν ὀρ.* 33. BDLT* *κ. προσεύχ.*

18. *Ces choses.* Grec : « votre fuite ».
32. *Ni les anges dans le ciel.* Grec : « ni les anges qui sont dans le ciel ».

dans le champ, ne retourne point sur ses pas pour prendre son vêtement. [17] Mais malheur aux femmes enceintes, et à celles qui nourriront en ces jours-là.

Mat. 24, 19. Luc. 21, 23. 4 Reg. 15, 16. Is. 37, 3. Lam. 4, 4, 10.

[18] » Priez donc que ces choses n'arrivent point en hiver. [19] Car ces jours seront des tribulations telles qu'il n'y en a point eu depuis le commencement des créatures que Dieu a faites jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura point. [20] Et si le Seigneur n'avait abrégé ces jours, nulle chair n'aurait été sauvée; mais à cause des élus qu'il a choisis, il a abrégé ces jours.

Servati electi. Mat. 24, 20. Dan. 12, 1. Joel, 2, 2. 2 Tim. 3, 12. 1 Thes. 5, 3. Job, 26, 14. Eph. 5, 16. Is. 13, 6; 14, 1.

[21] » Et alors si quelqu'un vous dit : Voici le Christ ici, le voilà là, ne le croyez point. [22] Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes, et ils feront des signes et des prodiges pour séduire, s'il peut se faire, même des élus. [23] Vous donc, prenez garde : voilà que je vous ai tout prédit.

Seductiones. Luc. 17, 23. 2 Tim. 3, 1. Deut. 14, 8. Mat. 24, 24; 7, 15, 22. 2 Thes. 2, 9, 10. 1 Joa. 2, 18; 4, 3. Deut. 12, 1. Marc. 13, 9. Mat. 21, 25; 24, 29.

[24] » Or en ces jours-là, après cette tribulation, le soleil sera couvert de ténèbres, et la lune ne donnera plus sa lumière; [25] et les étoiles du ciel tomberont, et les vertus qui sont dans les cieux seront ébranlées.

Turbatio cœli. Luc. 21, 25. Joa. 14, 29. Ap. 6, 12-13. Is. 13, 10. Joel, 3, 15-16. Mat. 24, 29. Job, 26, 1.

[26] » Alors on verra le Fils de l'homme venant dans les nuées avec une grande puissance et une grande gloire; [27] alors aussi il enverra ses anges, et il rassemblera ses élus, des quatre vents, de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel.

Christus judex. Marc. 14, 62. Mat. 24, 30. Luc. 21, 27. Dan. 7, 13. Act. 1, 11. Mat. 26, 64.

[28] » Apprenez la parabole prise du figuier. Lorsque ses rameaux sont encore tendres et que ses feuilles viennent de naître, vous connaissez que l'été est proche : [29] de même vous, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que le *Fils de l'homme* est proche, à la porte. [30] En vérité je vous dis que cette génération ne passera point que toutes ces choses ne s'accomplissent. [31] Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

Parabola ficus. Mat. 24, 31; 13, 41. Ps. 49, 5. Is. 43, 5-6. Ez. 37, 9. Mat. 24, 32. Luc. 21, 29. Cant. 2, 13. Jac. 5, 9. Jud. 9, 11. Marc. 9, 1. Mat. 16, 28; 5, 8. Job, 14, 12. 1 Cor. 7, 31. 2 Pet. 3, 10. Mat. 24, 35. Luc. 21, 33.

[32] » Mais sur ce jour ou sur cette heure, nul ne sait rien, ni les anges dans le ciel, ni le Fils, mais le Père seulement. [33] Tenez-vous sur vos

Vigilandum. Mat. 24, 27, 36. Act. 1, 7. Hebr. 12, 2. Luc. 12, 40. Act. 1, 7.

17-18. Voir pour l'explication de ces versets les notes sur Matthieu, XXIV, 19, 20.

19. *Ces jours seront des tribulations.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 21.

20. *Nulle chair.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 22.

22. *De faux christs et de faux prophètes.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 11.

24. *Cette tribulation.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 21.

28. *Du figuier.* Voir la note sur *Luc*, XIII, 6

32. Le Fils de Dieu ignore ce jour, non selon sa divinité, qui connaît tout, mais selon son humanité, qui ne le connaît point par elle-même, c'est-à-dire par ses propres lumières, mais par la seule révélation que lui en fait la divinité, laquelle lui est intimement unie (Glaire).

οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν. [34] *Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.* [35] *Γρηγορεῖτε οὖν· (οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὀψὲ ἢ μεσονυκτίου ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ·)* [36] *μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης, εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας.* [37] *Ἃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσι λέγω· Γρηγορεῖτε.*

XIV. *Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας, καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν·* [2] *ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε θόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ.*

[3] *Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, καὶ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς.* [4] *Ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς καὶ λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;* [5] *ἠδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.*

[6] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο εἰς ἐμέ.* [7] *Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε, δύνασθε αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.* [8] *Ὃ εἶχεν αὕτη, ἐποίησε· προέλαβε μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.* [9] *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.*

[10] *Καὶ ὁ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα*

enim quando tempus sit. [34] Sicut homo qui péregre proféctus relíquit domum suam, et dedit servis suis potestátem cujúsque óperis, et janitóri præcépit ut vígilet. [35] Vigiláte ergo (nescítis enim quando dóminus domus véniat : sero, an média nocte, an galli cantu, an mane), [36] ne, cum vénerit repénte, invéniat vos dormiéntes. [37] Quod autem vobis dico, ómnibus dico : Vigiláte.

XIV. [1] Erat autem pascha et ázyma post bíduum : et quærébant summi sacerdótes et scribæ quómodo eum dolo ténerent, et occíderent. [2] Dicébant autem : Non in die festo, ne forte tumúltus fíeret in pópulo.

[3] Et cum esset Bethániæ in domo Simónis leprósi, et recúmberet, venit múlier habens alabástrum unguénti nardi spicáti pretiósi, et fracto alabástro, effúdit super caput ejus. [4] Erant autem quidam indígne feréntes intra semetípsos, et dicéntes : Ut quid perdítio ista unguénti facta est? [5] póterat enim unguéntum istud venúmdari plus quam trecéntis denáriis, et dari paupéribus. Et fremébant in eam.

[6] Jesus autem dixit : Sínite eam, quid illi moléstі estis? Bonum opus operáta est in me : [7] semper enim paúperes habétis vobíscum : et cum voluéritis, potéstis illis benefácere : me autem non semper habétis. [8] Quod hábuit hæc, fecit : prævénit úngere corpus meum in sepultúram. [9] Amen dico vobis : Ubicúmque prædicátum fúerit evangélium istud in univérso mundo, et quod fecit hæc, narrábitur in memóriam ejus.

[10] Et Judas Iscariótes unus de duódecim ábiit ad summos sacerdótes, ut

---

34. ℵBCDT* (a. ἑκ.) καὶ. 35. ℵBCT† (a. ὀψὲ) ἢ … : μεσονύκτιον. 37. LT: ὃ δὲ. — 2. LTΘ: γάρ. 3. LTΘ: τὸν (B: τὴν) ἀλ. LT* κατὰ. 5. X: ἐδύνατο. ABCX† (p. τοῦτο) τὸ μύρον. ℵCDT: δην. τρι. ℵCT²: ἐνεβριμοῦντο. 6. ℵABCDT: ἐν ἐμοί. 7. LT: αὐτοῖς. 8. ℵABCDT: ἔσχεν. [L]T* αὕτη.

9. [L]T† δὲ * τοῦτο. 10. ℵABCDET* (pr.) ὁ. ℵBCDT²: Ἰούδας Ἰσκαριώθ. ℵBCT† (a. εἷς) ὁ. A* εἷς τῶν δώδ. T: ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.

XIV. 2. *De peur qu'il ne s'élevât quelque tumulte dans le peuple.* Grec : « de crainte d'une sédition du peuple ».

gardes, veillez et priez, puisque vous ne savez quand ce temps viendra. [34] Comme un homme qui partant pour un voyage, et laissant sa maison, donne pouvoir à ses serviteurs, à chacun suivant sa fonction, et commande au portier de veiller. [35] Veillez donc (car vous ignorez quand viendra le maître de la maison, le soir, ou au milieu de la nuit, ou au chant du coq, ou le matin), [36] de peur que, venant subitement, il ne vous trouve endormis. [37] Et ce que je vous dis, je le dis à tous : Veillez ».

Mat. 25, 13 ; 24, 42. Eccli. 39, 6. Ps. 101, 8. Luc. 21, 28. Luc. 19, 12. Mat. 25, 15. Luc. 19, 13. Joa. 10, 3. Luc. 2, 8. Prov. 8, 17. Mat. 24, 42. Luc. 12, 35 ; 21, 34. 1 Thes. 5, 2, 6. Marc. 14, 30. Mat. 18, 33. Ps. 62, 2. 1 Cor. 15, 34. Prov. 6, 9-11. 1 Thes. 5, 3. Ap. 3, 2. Is. 26, 9.

d) Consilium de capiendo Jesu.

XIV. [1] Or c'était la Pâque et les azymes deux jours après ; et les princes des prêtres et les scribes cherchaient comment ils se saisiraient de lui par ruse, et le feraient mourir. [2] Mais ils disaient : « Non pas un jour de la fête », de peur qu'il ne s'élevât quelque tumulte dans le peuple.

Ex. 12, 1, 18. Luc. 22, 1. Mat. 26, 2, 4. Joa. 11, 47. Mat. 26, 5. Luc. 22, 6.

Ungitur Jesus.

[3] Et comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, et qu'il était à table, il vint une femme ayant un vase d'albâtre plein d'un parfum de nard d'épi d'un grand prix. Or, le vase rompu, elle répandit le parfum sur sa tête. [4] Quelques-uns s'en indignèrent en eux-mêmes, et ils disaient : « Pourquoi avoir ainsi perdu ce parfum? [5] Il pouvait en effet, ce parfum, se vendre plus de trois cents deniers, et être donné aux pauvres ». Et ils murmuraient contre elle.

Mat. 26, 6. Joa. 12, 1 ; 11, 2. Luc. 7, 36. Mat. 9, 12. Ps. 132, 2. Mat. 26, 8. Joa. 12, 4. Sap. 15, 12. Joa. 12, 5. Eccli. 10, 9-10. 1 Tim. 6, 10. Job, 27, 8. Ps. 2, 1 ; 139, 4.

Mulierem laudat.

[6] Mais Jésus dit : « Laissez-la ; pourquoi lui faites-vous de la peine? C'est une bonne œuvre qu'elle a faite envers moi ; [7] car les pauvres, vous les avez toujours avec vous, et quand vous voulez, vous pouvez leur faire du bien ; mais moi, vous ne m'avez pas toujours. [8] Ce qu'a pu celle-ci, elle l'a fait ; elle a d'avance parfumé mon corps pour la sépulture. [9] En vérité, je vous le dis : Partout où sera prêché cet Évangile, dans le monde entier, ce que celle-ci vient de faire, sera même raconté en mémoire d'elle.

Mat. 3, 15 ; 26, 10. Prov. 3, 27. Luc. 10, 40, 42. 1 Tim. 4, 8. Ps. 131, 7. Deut. 15, 11. Tob. 4, 7, 9. Luc. 16, 9. 2 Cor. 8, 12. Joa. 16, 19. Joa. 12, 7. Eccli. 7, 38. Marc. 16, 1 ; 13, 10. Mat. 26, 18 ; 24, 14. Eccli. 49, 1-2. Ps. 111, 7. Joa. 12, 7.

Proditio Judæ.

[10] Alors Judas Iscariote, un des douze, alla trouver les princes des

Joa. 13, 2 ; 6, 71.

---

35. *Le soir, ou au milieu de la nuit.* Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 25.

d) **Repas chez Simon**, XIV, 1-11.

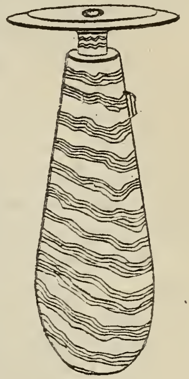
XIV. 1-2. Conspiration contre Jésus. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 3-5 ; *Luc*, XXII, 1-2.

1. La fête de *Pâque* (voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 2) s'appelait aussi *les Azymes*, parce que pendant les sept jours qu'elle durait, les Israélites ne devaient manger que des pains azymes ou non fermentés, en mémoire de la sortie d'Égypte.

3. Jésus chez Lazare à Béthanie. Comparer avec *Jean*, XII, 1-2.

3-9. Repas chez Simon. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 6-13 ; *Jean*, XII, 2-11.

3. *Béthanie.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 17. — *Simon le lépreux.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 6. — *Un vase d'albâtre.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 7. — *Nard.* « Ptolémée dit que le nard est une plante odoriférante qui croît principalement à Rangamati, sur les frontières du pays qu'on nomme maintenant le Bootan. Pline en reconnaît douze espèces. Il met en première ligne celui des Indes, puis le syriaque, le gaulois, celui de Crète, etc. Il décrit ainsi le nard indien : « C'est un arbuste « à racine épaisse et lourde, mais courte, noire « et cassante, quoique « onctueuse en même « temps. L'odeur ressemble « beaucoup à celle « du cyperus ; le goût est « âcre, les feuilles sont « petites et viennent en « touffes. Les sommités « du nard se développent « en épis barbus. De là vient que le nard est « si fameux pour sa double production, l'épi barbu « et la feuille ». Le prix de ce nard était alors de cent deniers la livre (environ 85 francs). Les autres sortes, qui n'étaient que des herbes, coûtaient beaucoup moins cher et pouvaient s'obtenir pour quelques deniers. Galien et Dioscoride parlent du nard (en grec *nardostachys*, nard à épis) à peu près dans les mêmes termes. Ce dernier auteur prétend toutefois que le nard connu sous le nom de syrien venait en réalité des Indes et était apporté en Syrie, d'où on l'expédiait sur divers points... Sir William Jones, orientaliste distingué, fit une étude spéciale de cette question ardue, et finit par découvrir que le nard était une espèce de valériane appelée par les Arabes *sumbul*, ce qui signifie *épi barbu*, et par les Indous *jatamansi* ou mèche de cheveux, noms dus tous deux à la forme de la tige qui ressemble à la queue d'une hermine ou d'une belette. Il lui donna donc la dénomination de *Valeriana jatamansi*, qui a été acceptée par tous les botanistes modernes. Le mot nard paraît être dérivé du mot tamoul *nar* qui désigne une foule de substances odorantes.. Le nard des anciens était probablement un nom générique sous lequel ils désignaient les parfums les plus exquis ». (E. Rimmel).



Vase d'albâtre (ỷ. 3).

5. Le denier (voir figures et notes, à la fin du t. VI, p. 903) valant 78 centimes environ, *trois cents deniers* font à peu près 234 francs de notre monnaie.

10-11. Judas s'engage à livrer son Maître. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 14-16 ; *Luc*, XXII, 3-6.

παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς. 11 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· καὶ ἐζήτει πῶς εὐκαίρως αὐτὸν παραδῷ.

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13 Καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰςέλθῃ, εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ· Ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει· Ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; 15 Καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγεον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν. 16 Καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. 18 Καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ’ ἐμοῦ. 19 Οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς καθ’ εἷς· Μήτι ἐγώ; καὶ ἄλλος· Μήτι ἐγώ; 20 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ’ ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον. 21 Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι’ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου. 23 Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον. 25 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ

próderet eum illis. 11 Qui audiéntes gavísi sunt : et promisérunt ei pecúniam se datúros. Et quærébat quómodo illum opportúne tráderet.

12 Et primo die azymórum quando pascha immolábant, dicunt ei discípuli : Quo vis eámus, et parémus tibi ut mandúces pascha? 13 Et mittit duos ex discípulis suis, et dicit eis : Ite in civitátem, et occúrret vobis homo lagénam aquæ bájulans, sequímini eum : 14 et quocúmque introíerit, dícite dómino domus, quia magíster dicit : Ubi est reféctio mea, ubi pascha cum discípulis meis mandúcem? 15 Et ipse vobis demonstrábit cœnáculum grande, stratum : et illic paráte nobis. 16 Et abiérunt discípuli ejus, et venérunt in civitátem : et invenérunt sicut díxerat illis, et paravérunt pascha.

17 Véspere autem facto, venit cum duódecim. 18 Et discumbéntibus eis, et manducántibus, ait Jesus : Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui mandúcat mecum. 19 At illi cœpérunt contristári, et dícere ei singulátim : Numquid ego? 20 Qui ait illis : Unus ex duódecim qui intíngit mecum manum in catíno. 21 Et Fílius quidem hóminis vadit sicut scriptum est de eo : væ autem hómini illi, per quem Fílius hóminis tradétur : bonum erat ei, si non esset natus homo ille.

22 Et manducántibus illis, accépit Jesus panem : et benedícens fregit, et dedit eis, et ait : Súmite, hoc est corpus meum. 23 Et accépto cálice, grátias agens dedit eis : et bibérunt ex illo omnes. 24 Et ait illis : Hic est sanguis meus novi testaménti, qui pro multis effundétur. 25 Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genímine vitis usque in diem illum, cum illud bibam

12. BDT: *παραδοῖ*. 13. D* *αὐτοῦ*. 14. [L]TΘ† (p. *κατάλ.*) *μου*. 15. ℵABCDETX: *ἀνάγαιον*. [L]* *ἕτοιμον*. TΘ: *κ. ἐκεῖ*. 19. T²* *Οἱ δε*. ℵBTX: *κατὰ εἷς* (K: *καθεῖς*. Al.: *καθεῖς* s. *κατα* [*κ. εἶτα*] *εἷς*). ℵBCT²* *κ. ἄλλ.-ἐγώ* (ADLT¹†). 20. LTΘ* *ἀποκρ.* T* *ἐκ.* L† *τ. χεῖρα*. 21. T† *Ὅτι*. [L]T* *ἦν*. 22. [L]T* *ὁ Ἰησ.* G rell. [KH]* *φάγετε*. 23. LTΘ* *τὸ*. 24. T* (alt.) *τὸ* (c. [L²]) et *καιν.* LT: *ὑπὲρ*. 25. T²: *γενήμ.*

15. *Un grand cénacle meublé.* Grec : « une grande chambre haute, meublée (et) toute prête ».
19. *Et à lui demander chacun en particulier, est-ce moi?* Grec : « et à lui dire un par un : Est-ce moi? et un autre : Est-ce moi? »
20. *Il leur répondit.* Grec : « mais lui, répondant, leur dit ».
22. *Prenez.* Le grec a en plus : « mangez ».

prêtres, pour le leur livrer. [11] Ceux-ci l'entendant, se réjouirent, et promirent de lui donner de l'argent. Aussi cherchait-il une occasion favorable pour le leur livrer.

Is. 10, 7. Eccle. 4, 8. Ps. 40, 10; 35, 5. Ps. 51, 3; 49, 8. Prov. 2, 14. Zach. 11, 13. Luc. 22, 6. Is. 1, 23.

2° Paratur Pascha.

[12] Or le premier jour des azymes, auquel on immolait la pâque, ses disciples lui dirent : « Où voulez-vous que nous allions vous préparer ce qu'il faut pour manger la pâque? » [13] Et il envoya deux de ses disciples, et leur dit : « Allez dans la ville; vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, suivez-le; [14] et, quelque part qu'il entre, dites au maître de la maison : Le Maître dit : Où est le lieu où je pourrai manger la pâque avec mes disciples? [15] Et il vous montrera un grand cénacle meublé; faites-y les préparatifs pour nous ». [16] Ses disciples s'en allèrent donc; ils vinrent dans la ville, trouvèrent les choses comme il leur avait dit, et préparèrent la pâque.

Ex. 12. Lev. 23, 5-6. Deut. 16, 5-6. 1 Cor. 11, 8. Eccle. 4, 11; 10, 15. Act. 9, 6. Ps. 121, 3-4. Eccli. 17, 1-2. Gen. 24, 31. Ap. 3, 20. Sap. 6, 8. Ps. 118, 68. Mat. 7, 6. Gen. 44, 16. Is. 4, 1. Luc. 14, 16. Ap. 19, 9. Sap. 16, 20. Hebr. 13, 17. Is. 66, 13-14. Luc. 14, 17. Prov. 8, 8; 9, 2.

Indictus traditor.

[17] Le soir étant venu, il vint avec les douze. [18] Et comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus leur dit : « En vérité, je vous le dis, un de vous qui mange avec moi me trahira ». [19] Alors les disciples commencèrent à s'attrister, et à lui demander chacun en particulier : « Est-ce moi? » [20] Il leur répondit : « Un des douze, qui met avec moi la main dans le plat. [21] Pour le Fils de l'homme, il s'en va, ainsi qu'il est écrit de lui; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera livré! Il vaudrait mieux pour cet homme qu'il ne fût pas né ».

Mat. 26, 20. Luc. 22, 14. Ps. 40, 10. Mat. 18, 15; 26, 21-24. Luc. 22, 21-23. Joa. 13, 21, 11. Ex. 12, 6. Joa. 14, 29. Ps. 54, 13. Eccli. 13, 8. Joa. 2, 25. Mat. 26, 25. Joa. 18, 26-27. Joa. 13, 18. Mat. 26, 23. Luc. 22, 21. Ps. 40, 10; 39, 8. Act. 1, 16. Is. 53, 7. Mat. 26, 24. Job, 3, 3. 1 Cor. 11, 27, 29.

Cœna sacra.

[22] Et pendant qu'ils mangeaient, Jésus prit du pain, et puis l'ayant béni, il le rompit, le leur donna, et dit : « Prenez, ceci est mon corps ». [23] Et, ayant pris le calice et rendu grâces, il le leur donna, et ils en burent tous. [24] Et il leur dit : « Ceci est mon sang, le sang du Nouveau Testament, qui sera répandu pour un grand nombre. [25] En vérité je vous le dis, je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau dans le royaume de

Mat. 26, 26. Luc. 22, 19. 1 Cor. 11, 23, 26. Lam. 3, 19-20. Mat. 10, 8. Jac. 1, 5. Ex. 12, 24. Is. 56, 7. 1 Cor. 10, 16. 2 Cor. 9, 15. Zach. 9, 11. Hebr. 9, 22. Ex. 24, 8. Ps. 22, 5. Joa. 6, 56; 4, 14. Luc. 22, 20. Mat. 26, 29. Luc. 22, 18. Is. 5, 7. Cant. 5, 1. Prov. 9, 5.

2° La Cène, XIV, 12-26.

12-16. Préparation à la Pâque. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 17-19; *Luc*, XXII, 7-13.

12. *On immolait la pâque*, c'est-à-dire l'agneau pascal qu'on immolait et qu'on mangeait le 14 de nisan (mars-avril), en mémoire de la délivrance de la servitude d'Égypte, selon les rites prescrits par la loi. *Exode*, XII, 3-20, 27.

13. *Un homme portant une cruche d'eau.* Cet homme devait venir de la fontaine de Siloé. Voir *Jean*, IX, 11. Aujourd'hui les Arabes du village de Siloam, au sud de Jérusalem, portent l'eau de Siloé et vont la vendre dans Jérusalem.

15. *Un grand cénacle*, l'ἀνώγεον, l'appartement supérieur où l'on recevait les hôtes, etc. Voir plus haut la note II, 4. Saint Épiphane, dans son livre *Des mesures*, raconte que l'empereur Adrien trouva Jérusalem détruite, « à l'exception de quelques maisons et de l'Église de Dieu, qui était petite et se trouvait à l'endroit où les Apôtres étaient montés au cénacle : c'est là qu'elle avait été bâtie, dans cette partie de Sion qui avait échappé à la dévastation ». En 1551, l'église du cénacle fut convertie en mosquée et reçut le nom qu'elle porte encore aujourd'hui de « Nebi-Daoud » ou le « prophète David ». « D'après la tradition, la maison [où était le cénacle] appartenait à saint Joseph d'Arimathie. Elle avait probablement deux étages divisés chacun en deux parties comme on l'a toujours vu. La première partie [de l'étage supérieur] est le cénacle ou salle de l'institution de la Sainte Eucharistie, et la seconde la salle du Cénotaphe de David. Aujourd'hui la salle du cénacle a quatorze mètres de long sur neuf de large et elle est en style gothique du XIVe siècle parfaitement caractérisé. Deux colonnes correspondant aux piliers qui supportent l'étage inférieur la divisent dans le sens de sa longueur en deux nefs parallèles. L'étage inférieur est formé de substructions anciennes et divisé en deux salles dont la plus grande est [considérée comme] la salle du lavement des pieds; c'est une vaste salle dont la voûte est supportée par des piliers dans la direction de l'est à l'ouest. A l'est de cette dernière salle se trouve celle du cénotaphe inférieur de David ». (Liévin de Hamme).

16. *Ils préparèrent la pâque*, l'agneau pascal et tous les accessoires prescrits. *Exode*, XII, 3-20.

17-25. La Cène légale. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 17-20; *Luc*, XXII, 14-18.

18-21. Quel sera le traître. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 21-25; *Luc*, XXII, 21-23; *Jean*, XIII, 21-30.

22-23. Pour ces deux versets voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 26-29.

θεοῦ. [26] *Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.*

[27] *Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, ὅτι γέγραπται· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα.* [28] *Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.* [29] *Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγώ.* [30] *Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι σήμερον, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.* [31] *Ὁ δὲ ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον· Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.*

[32] *Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον, οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι.* [33] *Καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μεθ᾽ ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν,* [34] *καὶ λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.* [35] *Καὶ προελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ προσηύχετο, ἵνα εἰ δυνατόν ἐστι, παρέλθῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ ὥρα,* [36] *καὶ ἔλεγεν· Ἀββᾶ, ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι, παρένεγκε τὸ ποτήριον ἀπ᾽ ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ᾽ οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ.* [37] *Καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;* [38] *Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.* [39] *Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.* [40] *Καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· (ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι,) καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσι.* [41] *Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδού, παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν·* [42] *ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδού, ὁ παραδιδούς με ἤγγικε.*

[43] *Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος,*

novum in regno Dei. [26] Et hymno dicto exiérunt in montem Olivárum.

[27] Et ait eis Jesus : Omnes scandalizabímini in me in nocte ista : quia scriptum est : Percútiam pastórem, et dispergéntur oves. [28] Sed postquam resurréxero, præcédam vos in Galilæam. [29] Petrus autem ait illis : Et si omnes scandalizáti fúerint in te, sed non ego. [30] Et ait illi Jesus : Amen dico tibi, quia tu hódie in nocte hac, priúsquam gallus vocem bis déderit, ter me es negatúrus. [31] At ille ámplius loquebátur : Et si oportúerit me simul cómmori tibi, non te negábo. Simíliter autem et omnes dicébant.

[32] Et véniunt in prædium, cui nomen Gethsémani. Et ait discípulis suis : Sedéte hic donec orem. [33] Et assúmit Petrum, et Jacóbum, et Joánnem secum : et cœpit pavére et tædére. [34] Et ait illis : Tristis est ánima mea usque ad mortem : sustinéte hic, et vigiláte. [35] Et cum processísset paúlulum, prócidit super terram : et orábat ut, si fíeri posset, transíret, ab eo hora : [36] et dixit : Abba pater, ómnia tibi possibília sunt, transfer cálicem hunc a me : sed non quod ego volo, sed quod tu. [37] Et venit, et invénit eos dormiéntes. Et ait Petro : Simon, dormis? non potuísti una hora vigiláre? [38] Vigiláte et oráte, ut non intrétis in tentatiónem. Spíritus quidem promptus est, caro vero infírma. [39] Et íterum ábiens orávit eúmdem sermónem dicens. [40] Et revérsus, dénuo invénit eos dormiéntes (erant enim óculi eórum graváti), et ignorábant quid respondérent ei. [41] Et venit tértio, et ait illis : Dormíte jam, et requiéscite. Súfficit : venit hora : Ecce Fílius hóminis tradétur in manus peccatórum. [42] Súrgite, eámus : ecce qui me tradet, prope est.

[43] Et adhuc eo loquénte, venit Judas Is-

27. ℵBCD[L]* *ἐν τῇ ν. τ.* (T[Θ]* eti. *ἐν ἐμ.*). 29. T: *Εἰ κ.* 30. G rell. : *ὅτι σὺ.* LT* *ἐν.* 31. LT: *ἐκπερισσῶς ἐλάλει* (* *μᾶλλ.*). 32. CL: *ᾧ ὄν.* LT: *Γεθσημανεί.* 33. T* *τὸν* (sec.). LT²: *μετ᾽ αὐτȣ̃.* 35. ACDEX: *προσελθὼν.* ℵBT: *ἔπιπτεν.* D† (p. *ὥρα*) *αὕτη.* 36. ℵABCT: *τοῦτο ἀπ᾽ ἐμοῦ.* 38. ℵBT: *ἔλθητε.* 40. LT: *πάλιν ἐλθὼν* (* sq. *πάλ.*). KLTΘ: *καταβαρυνόμενοι.* 41. LT* (alt.) *τό.* GSLT: *ἀναπαύεσθε.* 42. T²: *ἤγγισεν.*

29. *De vous* n'est pas dans le grec.
43. *Jésus parlant encore.* Grec : « et aussitôt, lui parlant encore ». — *Iscariote* n'est pas dans le grec.

Dieu ». [26] Et, l'hymne dit, ils s'en allèrent au mont des Oliviers.

[27] Et Jésus leur dit : « Vous vous scandaliserez tous de moi cette nuit ; car il est écrit : Je frapperai le pasteur, et les brebis se disperseront. [28] Mais après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée ». [29] Pierre lui dit alors : « Quand tous les autres se scandaliseraient de vous, moi, non ». [30] Et Jésus lui repartit : « En vérité je te le dis, aujourd'hui, cette nuit même, avant qu'un coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois ». [31] Mais Pierre insistait : « Quand il me faudrait mourir avec vous, je ne vous renierai pas ». Et tous disaient de même.

[32] Étant venu à une maison de campagne nommée Gethsémani, il dit à ses disciples : « Asseyez-vous ici pendant que je prierai ». [33] Et il prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et il commença à s'effrayer et à tomber dans l'abattement. [34] Et il leur dit : « Mon âme est triste jusqu'à la mort ; demeurez ici et veillez ». [35] Et, s'étant avancé un peu, il tomba la face contre terre, et il demandait que, s'il était possible, cette heure s'éloignât de lui. [36] Et il dit : « Abba, Père, toutes choses vous sont possibles, éloignez ce calice de moi ; toutefois, non ma volonté, mais la vôtre ». [37] Il revint ensuite, et, comme il les trouva dormant, il dit à Pierre : « Simon, tu dors ? Tu n'as pas pu veiller une heure ? [38] Veillez et priez, afin que vous n'entriez point en tentation. L'esprit est prompt, mais la chair est faible ». [39] Et, s'en allant de nouveau, il priait, disant les mêmes paroles. [40] Étant revenu, il les trouva encore dormant (car leurs yeux étaient appesantis), et ils ne savaient que lui répondre. [41] Il vint une troisième fois et leur dit : « Dormez maintenant et reposez-vous. C'est assez ; l'heure est venue, voilà que le Fils de l'homme sera livré aux mains des pécheurs. [42] Levez-vous, allons ; voici que celui qui me livrera approche ».

[43] Jésus parlant encore, Judas Is-

Mat. 26, 30. Luc. 22, 39. Joa. 18, 1. Ps. 21, 7.

3° Jactantia Petri.

Mat. 26, 31 ; 18, 7. 3 Reg. 22, 17. Zach. 13, 7. Joa. 16, 32. Is. 53, 25. Marc. 16, 7. Ps. 104, 4, 47. Is. 40, 11. Mat. 26, 33-35. Luc. 22, 33. Joa. 13, 37. Eccli. 34, 11. Mat. 26, 33. Luc. 22, 34. Joa. 13, 38. Joa. 11, 14. Luc. 22, 33. Mat. 26, 35.

Agonia in horto.

Mat. 26, 36-38. Luc. 22, 39, 40. Joa. 18, 1. Marc. 9, 2 ; 5, 37. Job, 4, 14, 15. Ps. 54, 6. Joa. 12, 27. Mat. 24, 42. 1 Pet. 5, 8-9. Mat. 26, 39. Luc. 22, 41. Rom. 8, 15. 1 Cor. 14, 15. Marc. 10, 27. Mat. 10, 22. Joa. 6, 38. Gal. 4, 6. Mat. 26, 40. Luc. 22, 45. Mat. 6, 12. 1 Cor. 15, 34. Mat. 6, 13. Rom. 7, 23. Mat. 26, 42 ; 6, 6. Col. 4, 2. Mat. 25, 5 ; 26, 44. Prov. 6, 9. Job, 3, 17. Hab. 1, 4. Eccle. 5, 11. Job, 9, 24. Joa. 14, 31. Mat. 26, 46.

Capitur Jesus.

26. *L'hymne dit.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 30. — *Ils s'en allèrent au mont des Oliviers.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 1.

3° La Passion, XIV, 27-XV.

27-31. Fuite des Apôtres et reniement de saint Pierre prédits. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 31-35 ; *Luc*, XXII, 31-33 ; *Jean*, XIII, 36-38.

32-42. Prière et agonie du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 36-46 ; *Luc*, XXII, 39-46.

32. *Gethsémani.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 36.

36. *Père* est mis ici comme explication de *Abba*, mot syriaque. — *Toutefois, non ma volonté.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 39.

41. *Dormez maintenant.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 45.

43-52. Arrestation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXV, 47-56 ; *Luc*, XXII, 47-53 ; *Jean*, XVIII, 2-12.

παραγίνεται Ἰούδας, εἷς ὢν τῶν δώδεκα, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. 44 *Δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς, λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς.* 45 *Καὶ ἐλθών, εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ λέγει· Ῥαββί, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.* 46 *Οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.*

47 *Εἷς δέ τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.* 48 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με·* 49 *καθ᾽ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.*

50 *Καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυγον.* 51 *Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι·* 52 *ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ᾽ αὐτῶν.*

53 *Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς,* 54 *καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς φῶς.*

55 *Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν· καὶ οὐχ εὕρισκον.* 56 *Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.* 57 *Καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ, λέγοντες·* 58 *Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος· Ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.* 59 *Καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.*

60 *Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον, ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ*

cariótes, unus de duódecim, et cum eo turba multa, cum gládiis et lignis a summis sacerdótibus, et scribis, et senióribus. 44 Déderat autem tráditor ejus signum eis, dicens : Quemcúmque osculátus fúero, ipse est, tenéte eum, et dúcite caute. 45 Et cum venísset, statim accédens ad eum, ait : Ave, Rabbi : et osculátus est eum. 46 At illi manus injecérunt in eum, et tenuérunt eum.

47 Unus autem quidam de circumstántibus edúcens gládium, percússit servum summi sacerdótis, et amputávit illi aurículam. 48 Et respóndens Jesus ait illis : Tanquam ad latrónem exístis cum gládiis et lignis comprehéndere me? 49 Quotídie eram apud vos in templo docens, et non me tenuístis. Sed ut impleántur Scriptúræ.

50 Tunc discípuli ejus relinquéntes eum, omnes fugérunt. 51 Adoléscens autem quidam sequebátur eum amíctus síndone super nudo : et tenuérunt eum. 52 At ille rejécta síndone, nudus profúgit ab eis.

53 Et adduxérunt Jesum ad summum sacerdótem : et convenérunt omnes sacerdótes, et scribæ, et senióres. 54 Petrus autem a longe secútus est eum usque intro in átrium summi sacerdótis : et sedébat cum minístris ad ignem, et calefaciébat se.

55 Summi vero sacerdótes, et omne concílium, quærébant advérsus Jesum testimónium, ut eum morti tráderent, nec inveniébant. 56 Multi enim testimónium falsum dicébant advérsus eum : et conveniéntia testimónia non erant. 57 Et quidam surgéntes, falsum testimónium ferébant advérsus eum, dicéntes : 58 Quóniam nos audívimus eum dicéntem : Ego dissólvam templum hoc manu factum, et per tríduum áliud non manu factum ædificábo. 59 Et non erat convéniens testimónium illórum.

60 Et exúrgens summus sacérdos in médium, interrogávit Jesum, dicens : Non respóndes quidquam ad ea quæ tibi obji-

43. LT† ὁ (L² eti. ὁ Ἰσκαριώτης). LT* ὤν. [L]T* πολύς. 44. L: ἀπάγετε. 45. LT* (alt.) ῥαββί. 46. T: αὐτῷ. LT* αὐτ. 47. LT (* τις) : ὠτάριον. 48. L: με; 51. LT: Κ. νεανίσκος τις συνηκολ. (S: ἠκολούθησεν). LT* οἱ νεαν. 52. [L]T²* ἀπ᾽ αὐτ. 53. ℵDT²* αὐτῷ. 57. D: ἐψευδ. καὶ ἔλεγον κατ᾽ αὐτ.

58. D: ἄλλον ἀναστήσω ἀχειρ. 60. ℵABCE* τό.

45. *Maître, je vous salue.* Grec : « rabbi, rabbi ».
50. *Ses disciples* n'est pas dans le grec.
51. *Ils se saisirent de lui.* Grec : « les jeunes gens le saisirent ».
53. *Où s'assemblèrent.* Grec : « et s'assemblèrent près de lui ».

cariote, l'un des douze, vint, et, avec lui, une grande troupe armée d'épées et de bâtons, et envoyée par les princes des prêtres, et par les scribes et les anciens. [44] Or le traître leur avait donné un signe, disant : « Celui que je baiserai, c'est lui-même, saisissez-le, et emmenez-le avec précaution ». [45] Étant donc venu, il s'approcha aussitôt de lui, disant : « Maître, je vous salue » ; et il le baisa. [46] Et eux mirent la main sur lui, et le saisirent.

Mat. 26, 47. Luc. 22, 47. Joa. 18, 3. 1 Esdr. 9, 2. Prov. 1, 16. Ps. 35, 5 ; 3, 2. Mat. 26, 35. Mat. 26, 48 ; 7, 15. Luc. 4, 30 ; 11, 15. Luc. 22, 47. Mat. 26, 49 ; 23, 7. 2 Reg. 20, 9-10. Prov. 27, 6. Mat. 26, 50. Is. 1, 15. Gen. 38, 28-29.

[47] Un de ceux qui étaient présents, tirant son épée, en frappa le serviteur du grand prêtre, et il lui coupa l'oreille. [48] Alors prenant la parole, Jésus leur dit : « Vous êtes venus comme à un voleur, avec des épées et des bâtons, afin de me prendre. [49] J'étais tous les jours parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point pris ; mais c'est pour que les Écritures s'accomplissent ».

Ultro se tradit. Mat. 26, 51. Luc. 22, 50. Joa. 18, 10. Mat. 26, 55. Luc. 22, 52. 1 Pet. 2, 23. Is. 54, 7. Joa. 18, 20. Act. 4, 27-28. Mat. 26, 56. Luc. 24, 14.

[50] Alors ses disciples l'abandonnant, s'enfuirent tous. [51] Un jeune homme le suivait, couvert seulement d'un linceul ; ils se saisirent de lui. [52] Mais, laissant le linceul, il s'enfuit nu d'au milieu d'eux.

Discipulorum fuga. Mat. 26, 56. Job, 19, 13-14. Joa. 18, 9. Gen. 39, 12. Cant. 5, 7.

[53] Cependant ils amenèrent Jésus chez le grand prêtre, où s'assemblèrent tous les prêtres, et les scribes, et les anciens. [54] Pierre le suivit de loin jusque dans la cour du grand prêtre ; et il était assis près du feu avec les serviteurs, et se chauffait.

Jesus coram concilio. Ps. 67, 31 ; 2, 2. Is. 3, 8. Ps. 37, 12-13. Philip. 3, 12. Luc. 22, 33. Mat. 10, 32. Luc. 12, 4. Joa. 18, 18.

[55] Or les princes des prêtres et tout le conseil cherchaient un témoignage contre Jésus pour le faire mourir, et ils n'en trouvaient point. [56] Car beaucoup témoignaient faussement contre lui ; mais les témoignages ne s'accordaient point. [57] Et quelques-uns, se levant, portaient contre lui un faux témoignage, disant : [58] « Nous l'avons entendu dire : Je détruirai ce temple fait de main d'homme, et en trois jours j'en rebâtirai un autre non fait de main d'homme ». [59] Mais leur témoignage n'était pas uniforme.

Falsa testimonia. Mat. 26, 59. Luc. 22, 26. Job, 6, 30. Deut. 17, 6 ; 19, 15. Ps. 54, 10. Eccli. 21, 10. Eccle. 1, 15. Prov. 19, 9. Is. 54, 7. Ps. 11, 3. Is. 28, 15. Mat. 26, 61 ; 24, 2. Joa. 2, 19 ; 4, 42. Act. 6, 13. Hebr. 9, 11. Jer. 5, 31. Sap. 10, 14.

[60] Alors le grand prêtre se levant au milieu d'eux interrogea Jésus, disant : « Tu ne réponds rien à ce que

Jesus Dei Filius. Is. 3, 8. Ps. 37, 15.

---

45. *Maître.* Dans le texte latin, *Rabbi*. Voir sur ce mot la note de *Jean*, I, 38.

47. *Un de ceux qui étaient présents.* C'était saint Pierre. Il n'est pas nommé, parce que, à l'époque où furent rédigés les Évangiles, la prudence devait conseiller de ne pas attirer l'attention ni provoquer la colère des Juifs.

51. *D'un linceul.* Le terme correspondant en grec et en latin signifie aussi un vêtement de toile de lin dont on se sert pour la nuit. C'est une espèce de chemise qui couvre presque entièrement le corps. — Plusieurs commentateurs croient que le jeune homme dont saint Marc est le seul à parler, était Marc lui-même.

53-54. Jésus traduit devant Caïphe. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 57-58 ; *Luc*, XXII, 54 ; *Jean*, XVIII, 15-16.

54. *Il était assis près du feu..... et se chauffait.* « C'est encore l'usage en Orient où les nuits sont froides. On allume un feu de branchages ou d'herbes sèches et l'on s'accroupit autour pour causer longuement jusqu'à ce que le sommeil l'emporte. Alors on s'enveloppe dans son manteau et l'on dort ». (J.-H. Michon).

55-61. Faux témoins. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 60-62.

55. *Le conseil.* Le sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 59.

58. *Je détruirai ce temple.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 12.

οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; [61] Ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; [62] Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι· καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

[63] Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαῤῥήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; [64] ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου. [65] Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον. Καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον.

[66] Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω, ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, [67] καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ Ἰησοῦ ἦσθα. [68] Ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε. [69] Καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν· ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν. [70] Ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. Καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει. [71] Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν· Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. [72] Καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε, καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος οὗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δίς, ἀπαρνήσῃ με τρίς, καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.

XV. Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ. [2] Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Σὺ λέγεις.

ciúntur ab his? [61] Ille autem tacébat, et nihil respóndit. Rursum summus sacérdos interrogábat eum, et dixit ei : Tu es Christus Fílius Dei benedícti? [62] Jesus autem dixit illi : Ego sum : et vidébitis Fílium hóminis sedéntem a dextris virtútis Dei, et veniéntem cum núbibus cœli.

[63] Summus autem sacérdos scindens vestiménta sua, ait : Quid adhuc desiderámus testes? [64] audístis blasphémiam : quid vobis vidétur? Qui omnes condemnavérunt eum esse reum mortis. [65] Et cœpérunt quidam conspúere eum, et veláre fáciem ejus, et cólaphis eum cædere, et dícere ei, Prophetíza : et minístri álapis eum cædébant.

[66] Et cum esset Petrus in átrio deórsum, venit una ex ancíllis summi sacerdótis : [67] et cum vidísset Petrum calefaciéntem se, aspíciens illum, ait : Et tu cum Jesu Nazaréno eras. [68] At ille negávit, dicens : Neque scio, neque novi quid dicas. Et éxiit foras ante átrium, et gallus cantávit. [69] Rursus autem cum vidísset illum ancílla, cœpit dícere circumstántibus : Quia hic ex illis est. [70] At ille íterum negávit. Et post pusíllum rursus qui astábant, dicébant Petro : Vere ex illis es : nam et Galilǽus es. [71] Ille autem cœpit anathematizáre et juráre : Quia néscio hóminem istum, quem dícitis. [72] Et statim gallus íterum cantávit. Et recordátus est Petrus verbi, quod díxerat ei Jesus : Priúsquam gallus cantet bis, ter me negábis. Et cœpit flere.

XV. [1] Et conféstim mane consílium faciéntes summi sacerdótes, cum senióribus, et scribis, et univérso concílio, vinciéntes Jesum, duxérunt, et tradidérunt Piláto : [2] et interrogávit eum Pilátus : Tu es rex Judæórum? At ille respóndens, ait illi : Tu dicis.

---

61. ℵBCT: ὀυκ ἀπεκρ. ὀυδέν. 64. L: τὴν βλ. 65. ℵABCLT: ἔλαβον (D: ἐλάμβανον. X: ἔβαλον). 67. LT: ἦσθα, τοῦ Ἰησ. 68. LT²: Οὔτε οἶδ. οὔτε et : σὺ τί. [L]* κ. ἀλ. ἐφ. 69. T (* πάλ.) : εἶπεν τ. παρεστῶσιν. 70. ℵBCDLT* κ. ἡ-ὁμ. (AX†). 71. GKLTΘ: ὀμνύναι. 72. G¹KSΘ: Κ. εὐθέως (LT: εὐθὺς). KSH: τὸ ῥ. ὃ (LTΘ: ὡς). — 1. ℵBCDLT²* ἐπὶ τό.

61. *Dieu* n'est pas dans le grec.

62. *De la majesté de Dieu.* Grec : « de la puissance ».

70 *Car tu es aussi Galiléen.* Le grec a en plus : « et ton langage est semblable (au leur) ».

72. *Et il se mit à pleurer.* Grec : « et sortant promptement, il pleura ».

ceux-ci déposent contre toi? » [61] Mais Jésus se taisait, et il ne répondit rien. Le grand prêtre l'interrogea de nouveau et lui dit : « Es-tu le Christ, le Fils du Dieu béni? » [62] Et Jésus lui dit : « Je le suis; et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la majesté de Dieu, et venant sur les nuées du ciel ».

Marc. 15, 5. Mat. 26, 63. Is. 53, 7. Rom. 13, 19. Luc. 22, 67-71. Ez. 3, 26. Eccli. 13, 14. Marc. 13, 26. Mat. 26, 64; 24, 30. Dan. 7, 13. Act. 1, 11.

[63] Alors le grand prêtre déchirant ses vêtements, dit : « Qu'avons-nous encore besoin de témoins? [64] Vous avez entendu le blasphème : que vous en semble? » Tous le condamnèrent comme étant digne de mort. [65] Aussitôt quelques-uns se mirent à cracher sur lui, à voiler sa face, à le déchirer à coups de poing et à lui dire : « Prophétise! » et les serviteurs le déchiraient de soufflets.

Reus mortis. Mat. 26, 65. Act. 7, 57. Mat. 26, 65-66. Lev. 24, 16. Mat. 12, 31. Marc. 10, 34; 15, 19. Mat. 26, 68. Luc. 22, 63. Is. 50, 6. Job, 30, 10; 16, 11. Mich. 5, 1. Lam. 3, 30.

[66] Et pendant que Pierre était en bas dans la cour, vint une des servantes du grand prêtre; [67] et lorsqu'elle eut aperçu Pierre qui se chauffait, le regardant, elle dit : « Toi aussi tu étais avec Jésus le Nazaréen ». [68] Mais il nia, disant : « Je ne sais ni ne connais ce que tu veux dire ». Et il sortit devant la cour, et un coq chanta. [69] Or la servante l'ayant encore vu, dit à ceux qui étaient présents : « Celui-ci est un d'entre eux ». [70] Mais il le nia de nouveau. Et peu après ceux qui étaient là disaient à Pierre : « Tu es certainement un d'entre eux, car tu es aussi Galiléen ». [71] Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer : « Je ne connais point cet homme que vous dites ». [72] Et aussitôt un coq chanta encore. Et Pierre se ressouvint de la parole que lui avait dite Jésus : « Avant qu'un coq chante deux fois, tu me renieras trois fois ». Et il se mit à pleurer.

Trina Petri negatio. Mat. 26, 69. Luc. 22, 56. Joa. 18, 17-25. Prov. 7, 10-11; 30, 23. Marc. 10, 47. Joa. 1, 46. Mat. 26, 70. Is. 7, 2. Mat. 26, 71. Job, 38, 36. Joa. 7, 52. Luc. 22, 56, 59. Luc. 22, 57, 59. Mat. 26, 75, 34. Luc. 22, 61, 34. Joa. 13, 38. 2 Tim. 3, 13. 2 Cor. 1, 9. Rom. 11, 20. Ps. 6, 7.

XV. [1] Dès le matin, les princes des prêtres s'étant assemblés avec les anciens, et les scribes, et tout le conseil, ils lièrent Jésus, l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate. [2] Et Pilate l'interrogea : « Es-tu le roi des Juifs? » Jésus lui répondant, lui dit : « Tu le dis ».

Coram Pilato Mat. 27, 1. Luc. 23, 1. Joa. 18, 28. Sap. 12, 10-11. Ps. 13, 3. Is. 1, 13. Dan. 13, 5. Jer. 4, 22. Luc. 23, 3. Mat. 27, 11. Joa. 18, 33.

61-65. Jésus se déclare Fils de Dieu et est condamné. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 63-68.

63. *Déchirant ses vêtements.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 65.

65. *Le déchiraient de soufflets.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 35.

66-72. Reniement et repentir de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 69-75; *Luc*, XXII, 55-62; *Jean*, XVIII, 16-17, 25-27.

70. *Tu es..... Galiléen.* Elle l'avait reconnu à son accent et à son langage. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 73.

72. *Il se mit à pleurer.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 75.

XV. 1. Réunion du Sanhédrin. Jésus conduit à Pilate. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 1; *Luc*, XXII, 66 — XXIII, 1; *Jean*, XVIII, 28. — *Tout le conseil.* Le sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 59. — *Pilate*, procurateur de la Judée, qui gouvernait au nom des Romains. Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 2.

2-5. Jésus interrogé par Pilate. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 11-14; *Luc*, XXIII, 3-5; *Jean*, XVIII, 29-38.

[3] Καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. [4] Ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε, πόσα σου καταμαρτυροῦσιν. [5] Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥςτε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.

[6] Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον, ὅνπερ ᾐτοῦντο. [7] Ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. [8] Καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι, καθὼς ἀεὶ ἐποίει αὐτοῖς. [9] Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; [10] (Ἐγίνωσκε γάρ, ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.)

[11] Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλνο, ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. [12] Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; [13] Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν. [14] Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσοτέρως ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν. [15] Ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα σταυρωθῇ.

[16] Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστι πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. [17] Καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον, [18] καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων. [19] Καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

[20] Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν, ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν. [21] Καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα, Σίμωνα Κυρηναῖον, (ἐρχό-

[3] Et accusábant eum summi sacerdótes in multis. [4] Pilátus autem rursum interrogávit eum, dicens : Non respóndes quidquam? vide in quantis te accúsant. [5] Jesus autem ámplius nihil respóndit, ita ut mirarétur Pilátus.

[6] Per diem autem festum solébat dimíttere illis unum ex vinctis, quemcúmque petíssent. [7] Erat autem qui dicebátur Barábbas, qui cum seditiósis erat vinctus, qui in seditióne fécerat homicídium. [8] Et cum ascendísset turba, cœpit rogáre, sicut semper faciébat illis. [9] Pilátus autem respóndit eis, et dixit : Vultis dimíttam vobis regem Judæórum? [10] Sciébat enim quod per invídiam tradidíssent eum summi sacerdótes.

[11] Pontífices autem concitavérunt turbam, ut magis Barábbam dimítteret eis. [12] Pilátus autem íterum respóndens, ait illis : Quid ergo vultis fáciam regi Judæórum? [13] At illi íterum clamavérunt : Crucifíge eum. [14] Pilátus vero dicébat illis : Quid enim mali fecit? At illi magis clamábant : Crucifíge eum. [15] Pilátus autem volens pópulo satisfácere, dimísit illis Barábbam, et trádidit Jesum flagéllis cæsum, ut crucifigerétur.

[16] Mílites autem duxérunt eum in átrium prætórii, et cónvocant totam cohórtem. [17] Et índuunt eum púrpura, et impónunt ei plecténtes spíneam corónam. [18] Et cœpérunt salutáre eum : Ave rex Judæórum. [19] Et percutiébant caput ejus arúndine : et conspuébant eum, et ponéntes génua, adorábant eum.

[20] Et postquam illusérunt ei, exuérunt illum púrpura, et induérunt eum vestiméntis suis : et edúcunt illum ut crucifígerent eum. [21] Et angariavérunt prætereúntem quempiam, Simónem Cyrenæum,

---

4. ℵBCDT: κατηγορȣ̃σιν. 6. ℵABT: ὃν παρῃτοῦντο. 7. LT: στασιαστ. 8. ℵBDT: ἀναβὰς (ℵ sec. m. ACGKSHΘ: ἀναβοήσας). ℵBT^{2}* ἀεὶ (ACDLT^{1}†). 9. T^{2}: πειλᾶτος. D: ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ. 10. ℵ: ἐγνώκει. 11. D: (l. ἀνέσ.) ἔπεισαν ... : τῷ ὄχλῳ. 12. LT: ποιήσω τὸν β. 13. ADL† (p. ἔκρ.) λέγοντες. 14. ℵABCDT^{1}: περισσῶς. ADL: ἔκραζον (T: ἔκραξαν). 17. LT: ἐνδιδύσκȣσιν. 18. GKST^{1}: ὁ βασιλεὺς. 20. L: τὰ ἱμ. αὐτȣ̃ et : ἄγȣσ. (ℵT^{2}: τὰ ἴδια ἱμάτια αὐτοῦ. BC* τὰ ἴδια). ℵDT^{2}* (in f.) αὐτόν.

XV. 7. *Et qui avait commis*. Grec : « lesquels avaient commis ».
10. Ce verset est dans le grec entre parenthèses.
16. *Dans la cour du prétoire*. Grec : « à l'intérieur de la cour qui est le prétoire ».
21. Une partie du verset figure dans le grec entre parenthèses.

[3] Et les princes des prêtres portaient contre lui beaucoup d'accusations. [4] Pilate l'interrogea de nouveau, disant : « Tu ne réponds rien? Vois de combien de choses ils t'accusent ». [5] Mais Jésus ne répondit pas davantage, de sorte que Pilate en était étonné.

[6] Or à un des jours de la fête, il avait coutume de remettre au peuple un des prisonniers, celui qu'ils demandaient. [7] Il y avait alors un nommé Barabbas qui avait été mis en prison avec d'autres séditieux, et qui avait commis un meurtre dans la sédition. [8] Le peuple étant donc monté *devant le prétoire,* commença à demander ce qu'il leur accordait toujours. [9] Pilate leur répondant, dit : « Voulez-vous que je vous délivre le roi des Juifs? » [10] Car il savait que c'était par envie que les princes des prêtres l'avaient livré.

[11] Mais les pontifes excitèrent le peuple à demander qu'il leur délivrât plutôt Barabbas. [12] Pilate répondant encore, leur dit : « Que voulez-vous donc que je fasse du roi des Juifs? » [13] Mais de nouveau ils crièrent : « Crucifiez-le! » [14] Pilate, cependant, leur disait : « Mais quel mal a-t-il fait? » Et eux criaient encore plus : « Crucifiez-le! » [15] Pilate donc, voulant complaire au peuple, leur remit Barabbas, et il leur livra Jésus déchiré de verges, pour être crucifié.

[16] Or les soldats le conduisirent dans la cour du prétoire, et ayant convoqué toute la cohorte, [17] ils le vêtirent de pourpre, et tressant une couronne d'épines, ils la mirent sur sa tête. [18] Puis ils commencèrent à le saluer, disant : « Salut, roi des Juifs! » [19] Et ils lui frappaient la tête avec un roseau; et ils crachaient sur lui, et fléchissant le genou, ils l'adoraient.

[20] Et après qu'ils se furent ainsi joués de lui, ils lui ôtèrent la pourpre et le couvrirent de ses vêtements; puis ils l'emmenèrent pour le crucifier. [21] Et ils contraignirent un certain Si-

tacet.
Luc. 23, 2. Mat. 27, 12. Ps. 108, 2-3. Mat. 27, 13, 62. Job, 29, 16. Marc. 14, 61. Is. 53, 7; 57, 11. Ps. 38, 2-3.

Barabbæ opponitur.
Mat. 27, 15. Luc. 23, 17. Joa. 18, 39. Luc. 23, 19. Ex. 28, 18. Jer. 6, 16. Mat. 27, 17. Joa. 19, 15. Sap. 2, 24-25.

Morti damnatur Jesus.
Mat. 27, 20-23. Luc. 23, 18-23. Joa. 19, 1. Act. 3, 14. Mat. 27, 22. Luc. 23, 14. Joa. 18, 38. 1 Pet. 2, 22. Joa. 18, 40. Sap. 2, 20. Jer. 11, 19. Joa. 18, 38. Jer. 12, 8. Is. 5, 7. Luc. 23, 23. Luc. 23, 24. Mat. 27, 26. Ps. 52, 6. Gal. 1, 10. Prov. 1, 25, 26. Is. 57, 1.

A militibus illusus.
Mat. 27, 27. Joa. 19, 2. Luc. 3, 14. 1 Cor. 4, 9. Ps. 30, 12. Is. 63, 1-2; 7, 23. Mal. 3, 8. Is. 29, 13. Jer. 12, 2. Tit. 1, 16. Marc. 14, 65. Mat. 27, 29-30. Ps. 101, 5. Job, 30, 10. Luc. 22, 65. Joa. 19, 2-3.

Ducitur ad necem.
Mat. 27, 31. Is. 38, 14. Cant. 5, 3. Hebr. 13, 12. Zach. 3, 3. Hebr. 13, 11. Mat. 27, 32.

3. *Beaucoup d'accusations.* Le détail de ces accusations est donné par saint *Luc,* XXIII, 2 et 5.

6-15. Barabbas préféré à Jésus. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 15-26; *Luc,* XXIII, 13-25; *Jean,* XVIII, 39-40.

6. *A un des jours de la fête :* c'est-à-dire à la fête, pendant la fête de Pâques. Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 15.

7. *Barabbas.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 16.

15. Condamnation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 26; *Luc,* XXIII, 23; *Jean,* XIX, 13-16. — *Pour être crucifié.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 26.

16-20. Flagellation et couronnement d'épines. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 27-31; *Jean,* XIX, 1-3.

16. *La cour du prétoire.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 27. — *La cohorte* romaine était la dixième partie de la légion et comptait plus de quatre cents hommes.

17. *Ils le vêtirent de pourpre.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 28. — *Une couronne d'épines.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 29.

21. Simon de Cyrène. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 32; *Luc,* XXIII, 25. — Sur la croix et Simon de Cyrène, voir note sur *Matthieu,* XXVII, 32. Saint Marc nomme ses deux fils, probablement parce qu'ils devinrent chrétiens. Rufus est sans doute celui que saint Paul nomme, *Romains,* XVI, 13, parmi ceux à qui il envoie ses salutations.

μενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου,) ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. [22] *Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόπον, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος.* [23] *Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβε.*

[24] *Καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν διαμερίζον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτά, τίς τί ἄρῃ.* [25] *Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.* [26] *Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.* [27] *Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ·* [28] *καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.*

[29] *Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐά, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν·* [30] *σῶσον σεαυτὸν καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.* [31] *Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·* [32] *ὁ Χριστὸς, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.*

[33] *Γενομένης δὲ ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης.* [34] *Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐννάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἐλωΐ, ἐλωΐ, λαμμᾶ σαβαχθανί; ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον· Ὁ θεός μου, ὁ θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες;* [35] *Καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἰδού, Ἠλίαν φωνεῖ.* [36] *Δραμὼν δὲ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθείς τε καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτὸν λέγων· Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν.*

[37] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσε.*

veniéntem de villa, patrem Alexándri et Rufi, ut tólleret crucem ejus. [22] Et perdúcunt illum in Gólgotha locum : quod est interpretátum Calváriæ locus. [23] Et dabant ei bíbere myrrhátum vinum : et non accépit.

[24] Et crucifigéntes eum, divisérunt vestiménta ejus, mitténtes sortem super eis, quis quid tólleret. [25] Erat autem hora tértia : et crucifixérunt eum. [26] Et erat títulus causæ ejus inscríptus : Rex Judæorum. [27] Et cum eo crucifígunt duos latrónes : unum a dextris, et álium a sinístris ejus. [28] Et impléta est Scriptúra, quæ dicit : Et cum iníquis reputátus est.

[29] Et prætereúntes blasphemábant eum, movéntes cápita sua, et dicéntes : Vah qui déstruis templum Dei, et in tribus diébus reædíficas : [30] salvum fac temetípsum descéndens de cruce. [31] Simíliter et summi sacerdótes illudéntes, ad altérutrum cum scribis dicébant : Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fácere. [32] Christus rex Israel descéndat nunc de cruce, ut videámus et credámus. Et qui cum eo crucifíxi erant, convitiabántur ei.

[33] Et facta hora sexta, ténebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam. [34] Et hora nona exclamávit Jesus voce magna, dicens : Eloi, Eloi, lamma sabactháni? quod est interpretátum : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me? [35] Et quidam de circumstántibus audiéntes, dicébant : Ecce Elíam vocat. [36] Currens autem unus, et implens spóngiam acéto, circumponénsque cálamo, potum dabat ei dicens : Sínite, videámus si véniat Elías ad deponéndum eum.

[37] Jesus autem emíssa voce magna expirávit.

---

22. T: *τὸν Γολγοθᾶν τόπ.* 23. T* *πιεῖν.* 24. BT: *Καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ.* ℵABCDT: *διαμερίζονται.* 28. ℵABCDTX* (ELX†). 29. LT* *ἐν.* 30. LT (* *κ.*) : *καταβὰς.* 31. ℵABCT* *δὲ.* 32. L: *πιστ. αὐτῷ.* LT²: *σὺν αὐτ.* 34. T* *λέγ.* TΘ: *λαμᾶ* (L: *λεμὰ*). B: *ζαβαφθάνει* (D: *ζαφθάνει*). 35. T: *παρεστώτων* et : *Ἴδε.* 36. T: *τις.* LT* *κ.* et *τε.*

29. *De Dieu* n'est pas dans le grec.

mon de Cyrène, père d'Alexandre et de Rufus, qui passait par là en revenant de sa maison des champs, de porter sa croix. [22] Ensuite ils le conduisirent au lieu appelé Golgotha ; ce que l'on interprète par lieu du Calvaire. [23] Ils lui présentaient à boire, du vin mêlé de myrrhe ; mais il n'en prit point.

[24] Et l'ayant crucifié, ils se partagèrent ses vêtements, y jetant le sort, pour savoir ce que chacun en emporterait. [25] Or il était la troisième heure lorsqu'ils le crucifièrent. [26] Et le titre de sa condamnation était ainsi écrit : « Le Roi des Juifs ». [27] Ils crucifièrent avec lui deux voleurs, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche. [28] Ainsi fut accomplie l'Écriture, qui dit : « Il a été mis au rang des scélérats ».

[29] Et les passants le blasphémaient, branlant la tête, et disant : « Ah ! toi qui détruis le temple de Dieu et le rebâtis en trois jours, [30] sauve-toi toi-même, et descends de la croix ». [31] Pareillement les princes des prêtres eux-mêmes, se moquant de lui avec les scribes, se disaient l'un à l'autre : « Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même. [32] Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix afin que nous voyions et que nous croyions ». Et ceux qui avaient été crucifiés avec lui, l'outrageaient de même.

[33] La sixième heure venue, les ténèbres se répandirent sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure. [34] Et à la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte, disant : « Éloï, Éloï, lamma sabacthani », ce que l'on interprète ainsi : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous délaissé ? » [35] Quelques-uns de ceux qui l'environnaient, l'entendant, disaient : « Voilà qu'il appelle Élie ». [36] Et aussitôt l'un d'eux, courant, emplit de vinaigre une éponge, et l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui présentait à boire, disant : « Laissez ; voyons si Élie viendra le délivrer ».

[37] Mais Jésus ayant poussé un grand cri, expira.

Luc. 23, 26. Rom. 16, 13, 19, 17. — Mat. 27, 33-35. Luc. 23, 33, 34. Joa. 19, 23. — Jer. 2, 21. Deut. 32, 32-33. Act. 8, 23.

Crucifixio. Joa. 19, 23. Sap. 2, 20. Ez. 13, 19. Job, 24, 7. Ps. 21, 19. Joa. 19, 14. Eccli. 36, 10. Mat. 27, 37. Luc. 23, 38. Joa. 19, 19. Is. 33, 22. Jer. 33, 16. Mat. 27, 38. Luc. 23, 32. Joa. 19, 18. Prov. 4, 27. Is. 53, 12. Luc. 22, 37.

Convicia. Mat. 27, 39. Luc. 23, 35. Joa. 2, 19. Marc. 14, 58. Mat. 27, 40. Joa. 3, 14-15 ; 12, 32. Mat. 27, 42. Luc. 23, 35. Prov. 2, 14. Ps. 101, 7. Joa. 1, 30 ; 20, 29. Mat. 27, 44. Luc. 23, 39.

Ad Patrem questus. Mat. 27, 45. Luc. 23, 39. Am. 8, 9. Job, 5, 14. Joel, 2, 10. Mat. 27, 46-50. Ps. 21, 2. Gen. 3, 9. Mat. 17, 10. Luc. 23, 36. Joa. 19, 28. Ps. 68, 22.

Mors. Luc. 23, 46. Joa. 19, 30. Prov. 3, 18.

22-28. Crucifiement. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 32-38 ; *Luc,* XXIII, 33 ; *Jean,* XIX, 17-24.
22. *Golgotha....., Calvaire.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 33.

23. *Myrrhe.* Voir la note sur *Matthieu,* II, 11.

24. *Et l'ayant crucifié.* Voir la note sur *Matthieu.* XXVII, 35.

25. *La troisième heure ;* c'est-à-dire la fin de la troisième heure, ou environ la sixième, comme le dit saint Jean, XIX, 14 (Glaire).
26. *Le Roi des Juifs.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 37.

29-32. Insultes au Sauveur. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 39-44 ; *Luc,* XXIII, 25-39.
29. *Le temple,* en grec ναός. Voir plus haut la note sur XIV, 58.

32. *Ceux qui avaient été crucifiés.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 44.
33-38. Ténèbres et autres prodiges. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 45-53 ; *Luc,* XXIII, 44-45.

33. *La sixième heure ;* c'est-à-dire midi.

34. *La neuvième heure ;* c'est-à-dire trois heures de l'après-midi. — *Eloi Eloi ....* Ces paroles, en araméen, sont prises de *Psaume,* XXI, 2.

36. *Emplit de vinaigre une éponge.* Voir la note sur *Jean,* XIX, 29-30.

37. Dernier soupir du Sauveur. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 50 ; *Luc,* XXIII, 46 ; *Jean,* XIX, 28-30. — *Jésus.... expira.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 50.

38 *Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο, ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω.* 39 *Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, ὅτι οὕτως κράξας ἐξέπνευσεν, εἶπεν· Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ.*

40 *Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆ μήτηρ καὶ Σαλώμη,* 41 *αἳ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.*

42 *Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, (ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστι προσάββατον,)* 43 *ἦλθεν Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.* 44 *Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν, εἰ ἤδη τέθνηκε· καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα, ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε.* 45 *Καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος, ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ.* 46 *Καὶ ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι, καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.* 47 *Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσῆ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.*

XVI. *Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.* 2 *Καὶ λίαν πρωῒ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.* 3 *Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;* 4 *Καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν, ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.*

5 *Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.* 6 *Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος,*

38 Et velum templi scissum est in duo, a summo usque deórsum. 39 Videns autem centúrio, qui ex advérso stabat, quia sic clamans expirásset, ait : Vere hic homo Fílius Dei erat.

40 Erant autem et mulíeres de longe aspiciéntes : inter quas erat María Magdaléne, et María Jacóbi minóris, et Joseph mater, et Salóme : 41 et cum esset in Galilæa, sequebántur eum, et ministrábant ei, et áliæ multæ quæ simul cum eo ascénderant Jerosólymam.

42 Et cum jam sero esset factum (quia erat parascéve, quod est ante sábbatum), 43 venit Joseph ab Arimathæa nóbilis decúrio, qui et ipse erat expéctans regnum Dei, et audácter introívit ad Pilátum, et pétiit corpus Jesu. 44 Pilátus autem mirabátur si jam obiísset. Et accersíto centurióne, interrogávit eum si jam mórtuus esset. 45 Et cum cognovísset a centurióne, donávit corpus Joseph. 46 Joseph autem mercátus síndonem, et depónens eum invólvit síndone, et pósuit eum in monuménto, quod erat excísum de petra, et advólvit lápidem ad óstium monuménti. 47 María autem Magdaléne, et María Joseph, aspiciébant ubi ponerétur.

XVI. 1 Et cum transísset sábbatum, María Magdaléne, et María Jacóbi, et Salóme emérunt arómata ut veniéntes úngerent Jesum. 2 Et valde mane una sabbatórum, véniunt ad monuméntum, orto jam sole. 3 Et dicébant ad ínvicem : Quis revólvet nobis lápidem ab óstio monuménti? 4 Et respiciéntes vidérunt revolútum lápidem. Erat quippe magnus valde.

5 Et introeúntes in monuméntum vidérunt júvenem sedéntem in dextris, coopértum stola cándida, et obstupuérunt. 6 Qui dicit illis : Nolíte expavéscere : Jesum quæritis Nazarénum, crucifíxum : surréxit, non est hic, ecce locus ubi posuérunt

39. ℵBT²X* *κράξας*. 40. ℵBT* *ἦν*. LT (eti. ỳ. 47) : *Ἰωσῆτος*. 41. ℵBT* (pr.) *καὶ*. 42. L: *πρὸς σάββ*. 43. LTΘ: *ἐλθών*. 44. L (pro *πάλαι*) : *ἤδη*. 45. LT: *πτῶμα*. 46. LT (* all. *κ.*) : *ἔθηκεν*. 47. BT: *Μ. ἡ Ἰωσῆτος*. LT: *τέθειται*. — 2. L: *μιᾷ* (T: *τῇ μ.*) *σάββ*. (L²T: *τῶν σ.*). 3. CDL: *ἀπό*. 4. ℵBT: *ἀνακεκύλισται*. 5. BT¹: *ἐλθοῦσαι*. ACT¹: *ἴδον*.

40. *Joseph*. Grec : « Josê ».
43. *Joseph d'Arimathie*. Grec : « Joseph, celui d'Arimathie ».
44. *S'il était déjà mort*. Grec : « s'il y avait longtemps qu'il était mort ».
46. *Joseph* n'est pas dans le grec.
47. *Joseph*. Grec : « Josê ».

[38] Et le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas. [39] Or le centurion, qui était vis-à-vis, voyant qu'il avait expiré en jetant un pareil cri, dit : « Vraiment, cet homme était le Fils de Dieu ».

[40] Il y avait là aussi des femmes qui regardaient de loin, parmi lesquelles étaient Marie-Madeleine, Marie, mère de Jacques le Mineur et de Joseph, et Salomé; [41] et qui, lorsqu'il était en Galilée, le suivaient et le servaient; et beaucoup d'autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

[42] Le soir étant déjà venu (parce que c'était le jour de la préparation qui précède le sabbat), [43] Joseph d'Arimathie, noble décurion, qui lui-même attendait le royaume de Dieu, vint et entra hardiment chez Pilate, et lui demanda le corps de Jésus. [44] Pilate s'étonnait qu'il fût mort si tôt; il fit donc venir le centurion, et lui demanda s'il était déjà mort. [45] Or s'en étant assuré par le centurion, il donna le corps à Joseph. [46] Et Joseph ayant acheté un linceul et détaché Jésus de la croix, l'enveloppa dans le linceul, le mit dans un sépulcre qui avait été taillé dans le roc, et roula une pierre à l'entrée du sépulcre. [47] Or Marie-Madeleine, et Marie, mère de Joseph, regardaient où on le mettrait.

XVI. [1] Lorsque le sabbat fut passé, Marie-Madeleine, et Marie, mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des parfums pour venir embaumer Jésus. [2] Ainsi parties de grand matin, le premier jour de la semaine, elles arrivèrent au sépulcre, le soleil étant déjà levé. [3] Or elles se disaient l'une à l'autre : « Qui nous ôtera la pierre de l'entrée du sépulcre? » [4] Mais regardant elles virent la pierre ôtée; or elle était fort grande.

[5] Et entrant dans le sépulcre, elles aperçurent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche, et elles furent frappées d'étonnement. [6] Il leur dit : « Ne craignez point; c'est Jésus de Nazareth, le crucifié, que vous cherchez; il est ressuscité, il n'est point ici; voilà le lieu où on

Portenta. Luc. 23, 45. Mat. 27, 51. Rom. 3, 29-30. Mat. 27, 54. Luc. 23, 47-48. Hebr. 5, 7. Joa. 1, 14.

Qui sub cruce. Mat. 27, 55. Luc. 23, 49. Joa. 19, 25. Luc. 7, 47; 8, 2. Luc. 8, 2-3; 23, 28, 31. 1 Tim. 5, 10.

Sepultura. Luc. 23, 50. Joa. 19, 38. Mat. 27, 57. Job, 5, 26. Mat. 27, 57-60. Luc. 23, 50-53. Joa. 19, 38. Luc. 19, 33. Job, 29, 16. Cant. 7, 10. Joa. 19, 40. Luc. 23, 53. Mat. 27, 59. Mat. 27, 64. Prov. 10, 7. Lam. 3, 53. Is. 10, 10. Mat. 27, 61. Luc. 23, 49.

4° Mulieres adeunt sepulchrum. Marc. 15, 40. Mat. 28, 1. Luc. 24, 1; 23, 56. Joa. 20, 1. Marc. 14, 8. Ps. 111, 7. Prov. 10, 7. Mal. 4, 2. Job, 3, 4, 9. Joa. 20, 1. Luc. 24, 2. Mat. 28, 2. Ps. 75, 9-10.

Angelus resurrectionis nuntius. Luc. 24, 4. Joa. 20, 12. Mat. 28, 3. Col. 3, 1-2. Mat. 28, 5. Luc. 24, 5. Ps. 29, 6; 19, 12. Marc. 14, 67. Mat. 22, 32.

38. *Le voile* du Saint des Saints. Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 51.

39-41. Centurion et autres spectateurs. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 54-56; *Luc,* XXIII, 47-49.

39. *Le centurion.* Voir les notes sur *Matthieu,* VIII, 5; XXVII, 54.

40. *Marie-Madeleine.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 56. — *Marie* de Cléophas, *mère de Jacques le Mineur,* apôtre, *et de Joseph.* Voir *Ibid.* — *Et Salomé,* la mère des fils de Zébédée, c'est-à-dire de saint Jacques le Majeur et de saint Jean l'Évangéliste.

42-47. Sépulture. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 57-61; *Luc,* XXIII, 50-55; *Jean,* XIX, 38-42.

42. *Le jour de la préparation.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 62.

43. *Joseph d'Arimathie.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 57. — *Décurion,* en grec βουλευτής, membre du sanhédrin. — *Lui demanda le corps de Jésus.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 58.

44. *Pilate s'étonnait qu'il fût mort si tôt.* « La mort venait ou de la perte du sang ou de la faim. On cite des crucifiés qui ont vécu deux ou trois jours et pouvaient parler ». (Rohault de Fleury). « Quoique Pilate, quand on lui demanda le corps du Sauveur, s'étonnât qu'il fût déjà mort, cette surprise était d'un homme peu sensible et même peu attentif à tout ce que Jésus-Christ avait souffert dans le Prétoire, puisque la seule peine de la flagellation et du couronnement d'épines était capable de faire mourir l'homme le plus robuste. Aussi il était si affaibli, quand il sortit de la maison de Pilate, que le temps qu'il vécut depuis fut bien plus l'effet d'une vertu divine que d'une force humaine ». (Thomas de Jésus).

46. *Un linceul.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 59. — *Un sépulcre.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 60. — *Et roula une pierre.* La pierre qui fermait l'entrée de plusieurs tombeaux juifs était ronde comme une meule de nos moulins et on la roulait à l'entrée du tombeau pour le fermer.

4° Résurrection, XVI.

XVI. 1-4. Saintes femmes au tombeau. Comparer avec *Matthieu,* XXVIII, 1-2; *Luc,* XXIV, 1-2; *Jean,* XX, 1.

1. *Lorsque le sabbat fut passé;* c'est-à-dire le samedi au soir, lorsque le soleil fut couché. Le sabbat finissait au coucher du soleil. Pour accorder saint Marc avec saint Luc, qui dit que ces femmes avaient préparé les parfums dès la veille du sabbat, il faut traduire ici : *Elles avaient acheté des parfums;* ou bien *elles achetèrent de nouveau des parfums* qu'elles joignirent à ceux qu'elles avaient achetés la veille, et qui ne suffisaient pas pour embaumer comme il faut le corps de Jésus-Christ (Glaire).

3. *La pierre de l'entrée* qui servait de porte au tombeau et empêchait d'y pénétrer; la pierre qui avait reçu les sceaux.

5-8. Apparition d'anges. Comparer avec *Matthieu,* XXVIII, 2-7; *Luc,* XXIV, 4-8.

5. *D'une robe blanche* (στολή). Voir la note sur *Luc,* XII, 22.

ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. [7] *Ἀλλ' ὑπάγετε, εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.* [8] *Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.*

[9] *Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.* [10] *Ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι.* [11] *Κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν.*

[12] *Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν.* [13] *Κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.*

[14] *Ὕστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.* [15] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει·* [16] *ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.* [17] *Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασι ταῦτα παρακολουθήσει· Ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι, γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς,* [18] *ὄφεις ἀροῦσι· κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλέψει· ἐπὶ ἀῤῥώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἕξουσιν.*

[19] *Ὁ μὲν οὖν κύριος, μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ·* [20] *ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.*

eum. [7] Sed ite, dícite discípulis ejus et Petro quia præcédit vos in Galilæam : ibi eum vidébitis, sicut dixit vobis. [8] At illæ exeúntes, fugérunt de monuménto : inváserat enim eas tremor et pavor : et némini quidquam dixérunt : timébant enim.

[9] Surgens autem mane, prima sábbati, appáruit primo Maríæ Magdaléne, de qua ejécerat septem dæmónia. [10] Illa vadens nuntiávit his, qui cum eo fúerant, lugéntibus et fléntibus. [11] Et illi audiéntes quia víveret, et visus esset ab ea, non credidérunt.

[12] Post hæc autem duóbus ex his ambulántibus osténsus est in ália effígie, eúntibus in villam : [13] et illi eúntes nuntiavérunt céteris : nec illis credidérunt.

[14] Novíssime recumbéntibus illis úndecim appáruit : et exprobrávit incredulitátem eórum et durítiam cordis : quia iis, qui víderant eum resurrexísse, non credidérunt. [15] Et dixit eis : Eúntes in mundum univérsum prædicáte evangélium omni creatúræ. [16] Qui credíderit, et baptizátus fúerit, salvus erit : qui vero non credíderit, condemnábitur. [17] Signa autem eos qui credíderint, hæc sequéntur : In nómine meo dæmónia ejícient : linguis loquéntur novis : [18] serpéntes tollent : et si mortíferum quid bíberint, non eis nocébit : super ægros manus impónent, et bene habébunt.

[19] Et Dóminus quidem Jesus postquam locútus est eis, assúmptus est in cœlum, et sedet a dextris Dei. [20] Illi autem profécti prædicavérunt úbique, Dómino cooperánte, et sermónem confirmánte, sequéntibus signis.

---

7. ℵABCDT: *Ἀλλά*. 8. ℵABCDTG rell. **ταχύ*. D: *εἶπαν*. 9-20. ℵBTΘ*(ACDEL et permulti codices †). CDL: *παρ' ἧς*. 10. D† (a. *τοῖς*) *αὐτοῖς*. 14. ADL† (p. *ὕστ.*) *δὲ*. ACL† (p. *ἐγηγ.*) *ἐκ νεκρῶν*. 17. CΔ* *καιναῖς*. CΔ† (in f.) *κ. ἐν ταῖς χερσὶν*. 18. ACDEX: *βλάψῃ*. 19. CL† *Ἰησοῦς* (p. *κύρ.*). B

subscr. *κατὰ Μάρκον* (ℵACE: *Εὐαγ. κατὰ Μ.*).

XVI. 9. *Marie-Madeleine*. Le grec peut se traduire ici et ailleurs : « Marie celle de Magdala ».
12. *A une maison de campagne*. Grec : « à la campagne ».
19. *Jésus* n'est pas dans le grec.

l'avait mis. [7] Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre qu'il va devant vous en Galilée; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit ». [8] Mais elles, sortant du sépulcre, s'enfuirent, car le tremblement et la peur les avait saisies; et elles ne dirent rien à personne, tant elles étaient effrayées.

Mat. 28, 7. Marc. 14, 28. Luc. 24, 34. Joa. 16, 22. Is. 66, 22. Marc. 14, 28. Mat. 28, 8. Luc. 24, 9. Job, 4, 14-15. Hebr. 12, 21. Job, 9, 36.

8. *A personne;* c'est-à-dire à aucune des personnes qu'elles rencontrèrent : car il est constant, par saint Matthieu et par saint Luc, qu'elles en firent le rapport aux Apôtres, selon le commandement qu'elles avaient reçu (Glaire).

[9] Or Jésus étant ressuscité le matin, au premier jour de la semaine, il apparut premièrement à Marie-Madeleine, de laquelle il avait chassé sept démons. [10] Et elle alla l'annoncer à ceux qui avaient été avec lui, et qui s'affligeaient et pleuraient. [11] Mais eux entendant dire qu'il vivait et qu'il avait été vu par elle, ne le crurent pas.

Apparet Magdalenæ, Joa. 20, 14. Luc. 8, 2. Rom. 5, 20. Ps. 138, 12, 11. Mich. 7, 8. Is. 66, 23. Joa. 20, 16, 18. Mat. 28, 8. Joa. 16, 20. Luc. 24, 9, 11, 34.

9-11. Jésus apparaît à Madeleine. Comparer avec *Jean,* XX, 14-18.

[12] Il se montra ensuite sous une autre forme, à deux d'entre eux, qui étaient en chemin et qui allaient à une maison de campagne; [13] et ceux-ci allèrent l'annoncer aux autres; mais ils ne les crurent pas non plus.

duobus discipulis, Luc. 24, 13. Luc. 24, 35, 41. Mat. 28, 16.

12-13. Apparition d'Emmaüs. Comparer avec *Luc,* XXIV, 13-35.
12. *Sous une autre forme.* Il était apparu à Madeleine sous la forme d'un jardinier (*Jean,* XX, 15); il apparut à ces deux disciples sous celle d'un voyageur (*Luc,* XXIV, 15).

[14] Enfin il apparut aux onze lorsqu'ils étaient à table et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui avaient vu qu'il était ressuscité. [15] Et il leur dit : « Allez dans tout l'univers, et prêchez l'Évangile à toute créature. [16] Celui qui croira et sera baptisé sera sauvé : mais celui qui ne croira pas sera condamné. [17] Or voici les prodiges qui accompagneront ceux qui auront cru : ils chasseront les démons en mon nom; ils parleront des langues nouvelles; [18] ils prendront les serpents, et s'ils boivent quelque poison mortel, il ne leur nuira point; ils imposeront les mains sur les malades, et ils seront guéris ».

undecim apostolis. Luc. 24, 36; 25, 11. Joa. 20, 19; 27, 29; 8, 46. 1 Cor. 15, 5. Act. 1, 8. Marc. 13, 10. Mat. 28, 19. Joa. 20, 21. Col. 1, 23. Rom. 8, 19. Joa. 3, 18, 36. Joa. 3, 16. 1 Cor. 10, 1-2. Luc. 19, 57. Mat. 28, 20. Act. 16, 18; 2, 4; 10, 46. Eccli. 51, 30. Luc. 10, 19. Act. 28, 3. 4 Reg. 4, 40. Act. 28, 8. Joa. 5, 14. 1 Cor. 14, 26. Is. 50, 4.

14-18. Apparition à Jérusalem; dernières paroles de Jésus. Comparer avec *Luc,* XXIV, 44-50.

15. *Prêchez l'Évangile à toute créature.* Ces paroles s'adressent aux Apôtres formant un corps, une hiérarchie, comme étant unis à un chef.

16. *Celui qui croira... sera sauvé.* La foi est une obligation indispensable, une condition essentielle et un gage du salut. Cette règle s'étend à tous les temps et à tous les lieux, et n'admet aucune exception.
17. *Les prodiges.* « Adjuncta sunt prædicationibus sanctis miracula ut fidem verbis daret virtus ostensa, et nova facerent qui nova prædicarent ». Saint Grégoire.

[19] Et le Seigneur Jésus, après leur avoir parlé, fut élevé dans le ciel, où il est assis à la droite de Dieu. [20] Et eux, étant partis, prêchèrent partout, le Seigneur coopérant avec eux, et confirmant leur parole par les miracles qui l'accompagnaient.

Ascensio. Hebr. 1, 3, 13. Ps. 88, 19. Mich. 2, 13. Act. 1, 4-8. Rom. 8, 34. Hebr. 2, 1. Act. 14, 3; 5, 15; 3, 16. Is. 49, 6; 26, 12; 27, 6. Ez. 1, 14. 2 Tim. 4, 1-2. Joa. 14, 12.

19. Ascension. Comparer avec *Luc,* XXIV, 51-53. — *Fut élevé dans le ciel.* L'Ascension eut lieu sur le mont des Oliviers, *Actes,* I, 12.
20. Travaux des Apôtres. Propre à saint Marc.

LE

SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT LUC

INTRODUCTION

Tous les auteurs ecclésiastiques, sauf Clément d'Alexandrie, attestent que cet Évangile a paru après celui de saint Marc, et qu'il vient en troisième lieu. L'auteur dit lui-même qu'il n'est pas le premier qui ait essayé d'écrire la Vie du Sauveur. Ailleurs il nous apprend qu'il a publié son Évangile avant d'écrire les Actes des Apôtres. Or, le livre des Actes a été terminé, suivant toutes les apparences, en l'an 62 ou 63, époque à laquelle son récit s'arrête brusquement. Il est donc probable que le troisième Évangile a été écrit entre l'an 55 et l'an 60, une huitaine d'années après celui de saint Marc, une quinzaine après celui de saint Matthieu. A cette date, le christianisme était déjà établi dans beaucoup de contrées de l'empire ; mais la plupart des Apôtres étaient encore en vie.

On peut distinguer dans l'Évangile de saint Luc quatre parties : — 1° Enfance et jeunesse de Notre-Seigneur, I, 5-IV, 13. — 2° Prédication dans la Galilée, IV, 14-IX, 50. — 3° Voyage de Galilée à Jérusalem, IX, 51-XVIII, 30. — 4° Derniers mystères, XVIII, 31-XXIV.

Saint Luc n'avait pas connu Notre-Seigneur, ni observé par lui-même les faits évangéliques; mais il avait à sa disposition les écrits de saint Matthieu et de saint Marc, qui pouvaient le guider dans la plupart de ses récits. Quant aux faits qu'il rapporte seul, et aux circonstances qu'il ajoute aux récits de ses devanciers, il a eu pour s'en assurer diverses autorités :

1° Saint Paul, si bien instruit de tout ce qui concernait le Sauveur, soit par ses révélations, soit par les rapports des premiers disciples. On sait que saint Luc a longtemps vécu avec l'Apôtre, qu'il l'a suivi dans la plus grande partie de ses missions. Les premiers chrétiens étaient si persuadés de la part que saint Paul avait prise à la composition du troisième Évangile, qu'ils lui en faisaient honneur et que Tertullien l'appelle *illuminator Lucæ*.

2° Plusieurs personnages apostoliques : saint Barnabé, l'un des premiers lévites convertis qui devint fondateur de l'Église d'Antioche où saint Luc apprit les éléments de la doctrine chrétienne; saint Philippe, diacre de Césarée, chez lequel saint Luc logea avec saint Paul en se rendant à Jérusalem, et auprès de qui il demeura les deux premières années de la captivité de l'Apôtre; saint Jacques le Mineur, évêque de Jérusalem; saint Pierre et les autres Apôtres, avec lesquels saint Luc fut en rapport.

3° La Sainte Vierge et les parents de saint Jean-Baptiste. C'est à cette dernière source qu'a dû être puisé en particulier le récit des faits qui ont précédé la naissance du Sauveur; récit dont la couleur tout hébraïque contraste avec le prologue de l'Évangile. Aussi saint Luc atteste-t-il qu'il a remonté jusqu'aux origines, et fait-il remarquer à deux reprises que la mère de Dieu conservait dans son cœur le souvenir de tout ce qu'elle voyait et entendait.

Le troisième Évangile offre des marques très nombreuses d'authenticité. On sait que saint Luc était médecin, et qu'il avait fait par conséquent quelques études, qu'il était Gentil d'origine, qu'il fut disciple de saint Paul, qu'il se consacra comme son maître à la conversion des Gentils, enfin qu'après avoir écrit son Évangile, il a composé les Actes des Apôtres. Or, ces qualités, ces habitudes d'esprit, ces dispositions, ces particularités, se reflètent d'une manière visible dans le troisième Évangile.

1° *On reconnaît la profession de l'auteur à la manière dont il parle des maladies et de leur guérison; et il est facile de constater la culture de son esprit aux qualités de sa composition.* — Cet Évangile décrit les maladies guéries par le Sauveur avec bien plus de précision que les autres, en des termes qui lui sont propres et qui appartiennent au langage médical de l'époque. En outre, il a plus qu'aucun autre la forme de l'histoire. — Il commence, comme Josèphe, par un prologue, suivant l'usage des Grecs, et par une dédicace à un Théophile qu'il nomme Excellence, ou excellent. Ce Théophile pourrait être un chrétien de Rome ou d'Achaïe, honoré d'un emploi civil. Ce pourrait bien être aussi, comme le pense Origène et comme on en trouve des exemples vers cette époque, un personnage fictif, représentant tous les fidèles, désireux de servir et d'aimer Dieu. « Si tu aimes Dieu, c'est à toi qu'il est écrit », dit saint Ambroise, qui suivait ce sentiment. — L'auteur remonte au commencement des faits évangéliques, et il conduit son récit jusqu'à la fin, en le rattachant aux événements contemporains, et en suivant autant qu'il peut la chronologie. C'est un soin que saint Matthieu avait négligé et dont l'importance commençait à se faire sentir. Déjà saint Marc avait essayé de rétablir cet ordre. Saint Luc profite de son travail et cherche à le compléter. Il distribue tout autrement les faits rapportés par saint Matthieu du chapitre VIII au chapitre XI. — Il s'efforce aussi de combler les lacunes de ses devanciers. Un tiers de ses récits, cinq miracles et douze paraboles lui appartiennent en propre. Il est le seul qui parle des soixante-douze disciples et de leur mission. C'est peut-être ce qui a fait dire à plusieurs auteurs, à saint Épiphane en particulier, qu'il en faisait partie, bien que saint Luc lui-même semble affirmer le contraire, suivant saint Grégoire le Grand. — Pour le style, quoique son grec ait encore

bien des hébraïsmes, surtout au commencement, dans les cantiques en particulier, il est notablement plus pur que celui des autres écrivains du Nouveau Testament. Il ne les reproduit presque jamais sans leur donner plus de correction et d'élégance.

2° *On reconnaît un disciple de saint Paul.* — Comme le Docteur des Gentils, il appelle le Sauveur *Dominus,* « le Seigneur », titre qui suppose l'habitude de le considérer au ciel, dans sa gloire, plutôt que le souvenir de sa vie sur la terre. — Il insiste sur la nécessité et l'efficacité de la foi, sur l'universalité de la rédemption, sur le mérite de l'aumône et de la pauvreté évangélique, sur la générosité nécessaire aux Apôtres. — Le récit qu'il fait de l'institution de l'Eucharistie diffère de ceux de saint Matthieu et de saint Marc ; mais il est presque identique avec celui que saint Paul fit vers la même époque aux Corinthiens ; les paroles sacramentelles sont suivies, dans l'un comme dans l'autre, de la même recommandation : « Faites cela en mémoire de moi, etc. ». Il est aussi, avec l'Apôtre, le seul qui mentionne l'apparition de Notre-Seigneur à saint Pierre après la Résurrection. — Enfin, on a remarqué que son élocution a quelque chose de l'abondance et de la facilité de saint Paul, de même que celle de saint Marc tient de la concision et de la fermeté de saint Pierre, et l'on a relevé de nombreuses coïncidences de pensée et d'expression avec les Épîtres de l'Apôtre.

3° *L'ouvrage n'est pas fait pour les Juifs.* — L'auteur ne suppose pas à ses lecteurs une grande connaissance de la langue, des mœurs, de la géographie de la Palestine. Il ne cite aucune parole du Sauveur en hébreu. Il nomme toutes les localités par leur nom grec, il dit : le mont *appelé des Oliviers,* la bourgade *qu'on nomme Bethléhem,* la fête des azymes, connue sous le nom de *Pâque.* Il fait connaître la distance d'Emmaüs. Il avertit qu'Arimathie est en Judée, que Capharnaüm est en Galilée, aussi bien que Nazareth, mais non Gadare. Il évite de dire comme saint Matthieu : *la cité sainte, les anciens.* Il remplace *Rabbi* par *Maître, Hosanna* par une périphrase. Il présente Jésus-Christ comme le Sauveur du genre humain plutôt que comme le Messie de la nation juive. Sa généalogie ne s'arrête pas à Abraham; elle remonte jusqu'à Adam, et montre que tous les hommes sont de la famille du Sauveur. Ce n'est pas par les rois de Juda, mais par une ligne collatérale qu'elle le rattache à David. Zacharie, à la naissance de son précurseur, comme Siméon dans le récit de sa Présentation, annonce l'aurore du salut au genre humain tout entier. Enfin les faits qui n'ont qu'un intérêt temporaire et local, comme les longues disputes des Pharisiens avec le Sauveur, sont constamment écartés.

4° *Il est destiné aux Gentils.* — Tout ce qui eût pu les choquer ou donner lieu aux Juifs de se mettre au-dessus d'eux est passé sous silence. Au lieu d'opposer aux enfants de Dieu *les nations* ou *les Gentils,* comme saint Matthieu, il leur oppose les pécheurs, terme qui peut s'appliquer aux Juifs comme au reste des hommes. Dans plusieurs endroits, il fait mention de l'empire, de ses magistrats, de ses officiers, et toujours avec une considération bien marquée. Il évite de leur attribuer le supplice du Sauveur. Quand il est question

du royaume de Dieu, il fait remarquer qu'il est spirituel. Il recueille avec soin un grand nombre de traits négligés par saint Matthieu, qui étaient de nature, soit à humilier les Juifs, soit à toucher les païens et à leur donner confiance : le salut promis à Zachée et au bon larron; le pardon accordé au prodigue et à la pécheresse; la préférence donnée au publicain sur le pharisien et au Samaritain sur le prêtre et le lévite; les paraboles de la brebis égarée, de la drachme perdue, du figuier tardif; l'éloge fait par le Sauveur de plusieurs Gentils; sa prière pour ses bourreaux; la conversion d'un larron sur la croix, et celle du centenier à la mort du Fils de Dieu. Aussi a-t-on dit de cet Évangile en particulier qu'il est l'Évangile de la miséricorde et que les paroles d'Isaïe, lues par le divin Maître dans la synagogue de Nazareth, pourraient lui servir d'épigraphe. L'Homme-Dieu y paraît comme le divin médecin. Saint Matthieu l'avait présenté aux Hébreux comme Messie, et saint Marc aux Romains comme le Fils de Dieu : saint Luc le présente aux Grecs, c'est-à-dire à tous les peuples civilisés, comme Sauveur du genre humain tout entier.

5° Quant au style, cet Évangile, plus correct, plus soigné que le reste du Nouveau Testament, a une grande analogie avec le livre des Actes. On remarque des deux côtés des passages empruntés à des pièces officielles ou à des écrits plus anciens, des paroles touchantes, affectueuses, pleines de délicatesse, des tableaux admirables de naturel, de simplicité et de grâce, qui font penser au talent de peintre attribué à l'auteur par la tradition. Des deux côtés, l'Ancien Testament est cité d'après les Septante; Jésus-Christ est appelé le *Seigneur,* et la foi en sa médiation est préconisée comme la condition et le moyen du salut. On trouve même dans les deux livres des membres de phrases identiques, et des périphrases communes, « le Saint de Dieu, les discours du prophète, le livre des Psaumes, etc. ». Ce sont aussi les mêmes mots favoris, « grâce, multitude, salut, cœur, évangéliser, etc. ». 69 verbes sont répétés 254 fois dans le troisième Évangile et 427 fois dans les Actes, tandis que dans tout le reste du Nouveau Testament, ils ne le sont que 271 fois; 33 mots se trouvent dans l'un et l'autre de ces livres, sans qu'on les rencontre en aucun autre. (L. Bacuez).

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

SANCTUM JESU CHRISTI EVANGELIUM SECUNDUM LUCAM

I. Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, [2] καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ᾿ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου· [3] ἔδοξε κἀμοί, παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς, καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, [4] ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

[5] Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου, τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. [6] Ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασι τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι· [7] Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἡ Ἐλισάβετ ἦν στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

[8] Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ, [9] κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι, εἰςελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου. [10] Καὶ πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν προσευ-

1. ℵBDT² inscr. *κατὰ Λουκᾶν*. ACDEGSLT¹: *εὐαγγ. κατὰ Λουκᾶν*. ℵBT* *τοῦ*. LT: *κ. γυνὴ αὐτῷ*. 6. T: *ἐναντίον*. 7. BL* *ἡ*. 8. ℵACG : *ἐνάντιον*. 10. ℵBET: *ἦν τοῦ λαοῦ*.

I. [1] Quóniam quidem multi conáti sunt ordináre narratiónem, quæ in nobis complétæ sunt, rerum : [2] sicut tradidérunt nobis, qui ab inítio ipsi vidérunt, et minístri fuérunt sermónis : [3] visum est et mihi, assecúto ómnia a princípio diligénter, ex órdine tibi scríbere, óptime Theóphile, [4] ut cognóscas eórum verbórum, de quibus erudítus es, veritátem.

[5] Fuit in diébus Heródis, regis Judææ, sacérdos quidam nómine Zacharías, de vice Abía, et uxor illíus de filiábus Aaron, et nomen ejus Elísabeth. [6] Erant autem justi ambo ante Deum, incedéntes in ómnibus mandátis et justificatiónibus Dómini sine queréla : [7] et non erat illis fílius, eo quod esset Elísabeth stérilis, et ambo processíssent in diébus suis.

[8] Factum est autem, cum sacerdótio fungerétur in órdine vicis suæ ante Deum, [9] secúndum consuetúdinem sacerdótii, sorte éxiit ut incénsum póneret, ingréssus in templum Dómini : [10] et omnis multitúdo pópuli erat orans foris hora in-

I. 4. *La vérité.* Grec : « la certitude ».
7. *De fils.* Grec : « d'enfant ».

LE SAINT

ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT LUC

I. [1] Comme beaucoup ont entrepris de mettre par ordre le récit des choses qui se sont accomplies parmi nous, [2] suivant que nous les ont transmises ceux qui, dès le commencement, les ont eux-mêmes vues, et qui ont été les ministres de la parole ; [3] j'ai cru, moi aussi, excellent Théophile, après m'être diligemment informé de tout dès l'origine, devoir t'en écrire par ordre toute l'histoire, [4] afin que tu connaisses la vérité de ce dont tu as été instruit.

I. — 1° Auctoris dedicatio. 2 Cor. 2, 1. Job, 32, 8. Hebr. 2, 3. 1 Joa. 1, 1. 2 Pet. 1, 16. Act. 1, 21. Jac. 1, 22. Act. 1, 1; 24, 3 ; 10, 36. Joa. 21, 25. Is. 8, 1. Hab. 2, 2. Deut. 32, 2. Joa. 8, 31-32 ; 17, 17.

[5] Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y eut un prêtre nommé Zacharie, de la classe d'Abia; et sa femme, d'entre les filles d'Aaron, s'appelait Élisabeth. [6] Ils étaient tous deux justes devant Dieu, marchant sans reproche dans les commandements et toutes les lois du Seigneur; [7] et ils n'avaient point de fils, parce qu'Élisabeth était stérile, et que tous deux étaient avancés en âge.

2° a) Sterilis Elisabeth. 1 Par. 24, 10. Is. 19, 1. Os. 13, 11. Gen. 2, 18. 4 Reg. 20, 3. Job, 1, 1. Rom. 13, 7-8. 2 Cor. 3, 18. Judith, 8, 8. Gen. 11, 30 ; 16, 11. Num. 8, 25. Deut. 7, 14. Sap. 3, 13. Prov. 4, 18. Rom. 4, 19, 18.

[8] Or il arriva que lorsque Zacharie remplissait devant Dieu les fonctions du sacerdoce, au rang de sa classe, [9] il lui échut par le sort, suivant la coutume observée entre les prêtres, d'entrer dans le temple du Seigneur pour y offrir l'encens. [10] Et toute la multitude du peuple était dehors

Angelus Zachariæ apparet, Gal. 1, 10. Rom. 4, 17. Prov. 16, 33 ; Eccli. 45, 19-20. Ap. 8, 4. Ex. 40, 27 ; 30, 7. Lev. 16, 17. Act.3,1;10,30. Ez. 44, 2-3. Jud. 13, 6.

Ire PARTIE. — **Vie cachée du Sauveur,** I-IV, 13.

1° **Introduction**, I, 1-4.
2° **Préparation de la naissance de Jésus**, I, 5-80.
3° **Enfance de Jésus**, II.
4° **Ministère de saint Jean-Baptiste**, III, 1-20.
5° **Préparation du ministère de Jésus**, III, 21 — IV, 13.

1° Introduction, I, 1-4.

I. 1. Saint Luc peut avoir en vue ici, outre les Évangiles canoniques antérieurs, les écrits que plusieurs fidèles avaient composés dès les commencements du christianisme, écrits plus ou moins exacts et fidèles, malgré la bonne intention de leurs auteurs. Le langage de saint Luc n'implique pas d'ailleurs un blâme des récits dont il parle; il se propose seulement un but particulier et veut suivre une méthode propre.

3. *Théophile*, chrétien de distinction, d'ailleurs inconnu, probablement d'origine païenne, à qui saint Luc a aussi dédié les Actes des Apôtres.

2° Préparation de la naissance de Jésus, I, 5-80.

a) Conception de saint Jean-Baptiste, I, 5-25.

5. Sur *Hérode* le Grand, voir la note de *Matthieu*, II, 1. — *Zacharie, de la classe d'Abia.* David avait partagé les prêtres en vingt-quatre classes ou familles qui remplissaient les fonctions sacrées à tour de rôle dans le temple une semaine chacune, d'un sabbat à un autre sabbat, I *Paralipomènes*, XXIV, 4; II *Paralipomènes*, VIII, 4; II *Esdras*, XIII, 40. Zacharie appartenait à la huitième classe qui était celle d'Abia. Nous ne savons du reste sur lui que ce que nous apprend l'Évangile. — *Élisabeth.* Nous ne connaissons non plus d'elle que ce que nous raconte saint Luc.

9. *Dans le temple*, le ναός, la maison de Dieu, dans la partie appelée le Saint où était l'autel des parfums. Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 12.

10. *A l'heure de l'encens.* On offrait l'encens tous les jours, matin et soir. *Exode*, XXXVI, 6-8.

χόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. 11 Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 Καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτόν.

13 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία· διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. 14 Καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει αὐτοῦ χαρήσονται. 15 Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ. 16 Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 17 Καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

18 Καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. 19 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρός σε καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. 20 Καὶ ἰδού, ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι, ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. 22 Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.

23 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα· 25 Ὅτι οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις, αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.

cénsi. 11 Appáruit autem illi ángelus Dómini, stans a dextris altaris incénsi. 12 Et Zacharías turbátus est videns, et timor írruit super eum.

13 Ait autem ad illum ángelus : Ne tímeas, Zacharía, quóniam exaudíta est deprecátio tua : et uxor tua Elísabeth páriet tibi fílium, et vocábis nomen ejus Joánnem : 14 et erit gaúdium tibi, et exultátio, et multi in nativitáte ejus gaudébunt : 15 erit enim magnus coram Dómino : et vinum et síceram non bibet, et Spíritu sancto replébitur adhuc ex útero matris suæ : 16 et multos filiórum Israel convértet ad Dóminum Deum ipsórum : 17 et ipse præcédet ante illum in spíritu et virtúte Elíæ, ut convértat corda patrum in fílios, et incrédulos ad prudéntiam justórum, paráre Dómino plebem perféctam.

18 Et dixit Zacharías ad ángelum : Unde hoc sciam ? ego enim sum senex, et uxor mea procéssit in diébus suis. 19 Et respóndens ángelus, dixit ei : Ego sum Gábriel, qui asto ante Deum : et missus sum loqui ad te, et hæc tibi evangelizáre. 20 Et ecce eris tacens, et non póteris loqui usque in diem quo hæc fiant, pro eo quod non credidísti verbis meis, quæ implebúntur in témpore suo.

21 Et erat plebs expéctans Zacharíam : et mirabántur quod tardáret ipse in templo. 22 Egréssus autem non póterat loqui ad illos, et cognovérunt quod visiónem vidísset in templo. Et ipse erat ínnuens illis, et permánsit mutus.

23 Et factum est, ut impléti sunt dies offícii ejus, ábiit in domum suam : 24 post hos autem dies concépit Elísabeth uxor ejus, et occultábat se ménsibus quinque, dicens : 25 Quia sic fecit mihi Dóminus in diébus, quibus respéxit auférre oppróbrium meum inter hómines.

---

14. ℵABCDT: γενέσει. 15. GKTΘ* τοῦ. 17. BCX: προσελεύσεται. ℵBT²: Ἠλεία. EX: κατασκευασ. 19. EXT²: πρός σε. 20. DG: πλησθήσονται. 25. ℵCDLT* ὁ.

priant, à l'heure de l'encens. [11] Et un ange du Seigneur lui apparut debout, à droite de l'autel de l'encens. [12] Zacharie fut troublé en le voyant, et la crainte le saisit.

[13] Mais l'ange lui dit : « Ne crains point, Zacharie, parce que ta prière a été exaucée; Élisabeth, ta femme, enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jean; [14] il sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse, et, à sa naissance, beaucoup se réjouiront. [15] Car il sera grand devant le Seigneur; il ne boira ni vin ni cervoise, et il sera rempli du Saint-Esprit dès le sein de sa mère; [16] et il convertira un grand nombre d'enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu; [17] et il marchera devant lui dans l'esprit et la vertu d'Élie, afin qu'il unisse les cœurs des pères et ceux des fils, ramène les incrédules à la prudence des justes, pour préparer ainsi au Seigneur un peuple parfait ».

[18] Et Zacharie dit à l'ange : « Comment connaîtrai-je cela? car je suis vieux, et ma femme est avancée en âge ». [19] Et l'ange répondant, lui dit : « Je suis Gabriel, qui me tiens devant Dieu, et j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer cette heureuse nouvelle. [20] Et voilà que tu seras muet, et ne pourras parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps ».

[21] Cependant le peuple était dans l'attente de Zacharie, et il s'étonnait qu'il demeurât si longtemps dans le temple. [22] Mais étant sorti, il ne pouvait leur parler; et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le temple. Et pour lui, il leur faisait des signes, et il resta muet.

[23] Et il arriva que lorsque les jours de son ministère furent accomplis, il s'en alla en sa maison. [24] Or après ces jours, Élisabeth, sa femme, conçut, et elle se tenait cachée pendant cinq mois, disant : [25] « C'est ainsi que le Seigneur a fait pour moi aux jours où il m'a regardée pour me délivrer de mon opprobre parmi les hommes ».

Ex. 30, 1. Ps. 88, 20. Hebr. 1, 14. Zach. 2, 3-4. Bar. 4, 36; 5, 5. Luc. 1, 29. Dan. 10, 16. Is. 6, 5. Ex. 3, 6.

eique filium prædicit.

Act. 10, 31. Ps. 84, 9. Zach. 4, 5. Is. 7, 4. Dan. 9, 2-3. Luc. 1, 36-37. Mal. 3, 1. Jer. 1, 5. Mat. 11, 9, 11. Num. 6, 3. Jud. 13, 1. Is. 61, 10. 1 Reg. 1, 11. Act. 21, 24. 2 Cor. 10, 18. Job, 32, 8. Mal. 3, 1; 23, 24. Eccli. 48, 10. Mat. 10, 5. 2 Mach. 1, 2. Ex. 3, 15. Mat. 11, 14; 18, 3. Mal. 3, 17; 4, 5-6. Is. 63, 14. 3 Reg. 19, 4. Mat. 17, 12. Eccli. 48, 1.

Dubius Zacharias

Gen. 15, 8; 18, 12. Dan. 8, 16; 9, 21. Mat. 18, 10. Tob. 12, 15. Esth. 1, 14. Ps. 103, 1. Hebr. 1, 14. Is. 52, 7-8. Is. 30, 15. Luc. 1, 62. Ez. 3, 26. Is. 21, 2. Dan. 12, 4. 1 Cor. 1, 22.

fit mutus.

Luc. 11, 8. Jac. 5, 16. Ps. 39, 2; 26, 14. Ex. 22, 1. Hab. 2, 3. Ex. 4, 10. Dan. 10, 1. Luc. 10, 23. 2 Cor. 3, 18. Prov. 25, 2. Job, 21, 5; 29, 9.

Concipit Elisabeth.

Gen. 30, 30. Gen. 30, 23. Is. 4, 1. 2 Mach. 7, 22-23.

11. *L'autel de l'encens* est le même que l'autel des parfums. *Exode*, XXXVII, 27 et suiv.

13. *Jean*. Sur saint Jean-Baptiste, voir la note de *Matthieu*, III, 1.

15. *Il ne boira ni vin ni cervoise*, comme les Nazaréens, *Nombres*, VI, 3. La cervoise désigne une liqueur enivrante faite avec des fruits doux, autres que le raisin.

17. *Élie* le prophète. Voir la note sur *Matthieu*, XI, 4. Voir aussi *Jean*, I, 21.

19. *Gabriel*, l'homme de Dieu, l'un des principaux anges qui se tiennent devant le trône de Dieu, celui qui avait annoncé à Daniel l'époque de la venue du Messie. *Daniel*, VIII, 16; IX, 21.

21. Le peuple était dans les parvis extérieurs de l'ἱερόν, et il ne voyait pas Zacharie qui était dans le Saint ou ναός.

23. *Il s'en alla en sa maison*. A Hébron, suivant les uns, à Jutta, selon les autres. Voir plus bas, ŷ. 39.

26 *Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ᾗ ὄνομα Ναζαρέθ,* 27 *πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρί, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαβίδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.* 28 *Καὶ εἰςελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.*

29 *Ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.* 30 *Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.* 31 *Καὶ ἰδού, συλλήψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.* 32 *Οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,* 33 *καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.*

34 *Εἶπε δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;* 35 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.* 36 *Καὶ ἰδού, Ἐλισάβετ ἡ συγγενής σου καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα υἱὸν ἐν γήρᾳ αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ.* 37 *Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ θεῷ πᾶν ῥῆμα.*

38 *Εἶπε δὲ Μαριάμ· Ἰδού, ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.*

39 *Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,* 40 *καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.* 41 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,* 42 *καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν·*

26 In mense autem sexto, missus est ángelus Gábriel a Deo in civitátem Galilǽæ, cui nomen Názareth, 27 ad vírginem desponsátam viro cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen vírginis María. 28 Et ingréssus ángelus ad eam, dixit : Ave grátia plena : Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus.

29 Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne ejus, et cogitábat qualis esset ista salutátio. 30 Et ait ángelus ei : Ne tímeas María, invenísti enim grátiam apud Deum : 31 ecce concípies in útero, et páries fílium, et vocábis nomen ejus Jesum. 32 Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus : et regnábit in domo Jacob in ætérnum, 33 et regni ejus non erit finis.

34 Dixit autem María ad ángelum : Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco ? 35 Et respóndens ángelus dixit ei : Spíritus sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te sanctum, vocábitur Fílius Dei. 36 Et ecce Elísabeth cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua : et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis : 37 quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum.

38 Dixit autem María : Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum. Et discéssit ab illa ángelus.

39 Exúrgens autem María in diébus illis ábiit in montána cum festinatióne, in civitátem Juda : 40 et intrávit in domum Zacharíæ, et salutávit Elísabeth. 41 Et factum est, ut audívit salutatiónem Maríæ Elísabeth, exultávit infans in útero ejus : et repléta est Spíritu sancto Elísabeth : 42 et exclamávit voce magna, et dixit :

26. T: *ἀπὸ*. 27 (et 2, 5). LT: *ἐμνηστ.* 28. T* *ὁ ἄγγ.* et *εὐλογ. σὺ ἐν γυν.* 29. GT: *Ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λ. διεταρ. κ. διελ.* 31. ℵABCDT: *συλλήψῃ*. 34. D: *Καὶ εἶπεν*. 35. [L]T† (p. *γενν.*) *ἐκ σοῦ*. 36. LT²: *συγγενίς*. T: *γήρει*. 37. T: *παρὰ τοῦ θ.* 38. D: (l. *ἀπῆλθεν*) *ἀπέστη*. 39. X: (l. *Ἰούδα*) *Δαυὶδ*; e conjectura *Ἰούτα* seu *Ἰούττα* (Jos. 15, 55). 42. BT: (l. *φ.*) *κραυγῇ*.

32. La fin du verset est rattachée dans le grec au verset 33.
35. *La chose sainte qui naîtra de vous.* Grec : « le saint (enfant) qui naîtra ».

[26] Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans la ville de Galilée, appelée Nazareth, [27] à une vierge qu'avait épousée un homme nommé Joseph, de la maison de David; et le nom de la vierge était Marie. [28] Or l'ange étant venu vers elle lui dit : « Je vous salue, pleine de grâce; le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre les femmes ».

[29] Lorsque Marie l'eut entendu, elle fut troublée de ses paroles, et elle pensait quelle pouvait être cette salutation. [30] Mais l'ange lui dit : « Ne craignez point, Marie; vous avez trouvé grâce devant Dieu; [31] voilà que vous concevrez dans votre sein, et vous enfanterez un fils à qui vous donnerez le nom de JÉSUS. [32] Il sera grand, et sera appelé le fils du Très-Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père; et il régnera éternellement sur la maison de Jacob, [33] et son règne n'aura point de fin ».

[34] Marie dit à l'ange : « Comment cela se fera-t-il? car je ne connais point d'homme ». [35] Et l'ange répondant, lui dit : « L'Esprit-Saint surviendra en vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre. C'est pourquoi la chose sainte qui naîtra de vous sera appelée le Fils de Dieu. [36] Et voilà qu'Élisabeth, votre parente, a conçu, elle aussi, un fils dans sa vieillesse; et ce mois est le sixième de celle qu'on appelle stérile, [37] car, à Dieu, rien n'est impossible ».

[38] Alors Marie reprit : « Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole ». Et l'ange s'éloigna d'elle.

[39] Or en ces jours-là, Marie, se levant, s'en alla en grande hâte vers les montagnes, en une ville de Juda; [40] et elle entra dans la maison de Zacharie, et elle salua Élisabeth. [41] Et il arriva que lorsque Élisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit dans son sein, et Élisabeth fut remplie de l'Esprit-Saint; [42] alors elle s'écria d'une voix forte :

b) Gabrielis missio. Jer. 23, 5. Am. 9, 11. Is. 8, 2, 7. Luc 4, 16, 29; 2, 4-5. Mat. 1, 18; 2, 24. Eccli. 26, 19; 32, 14. Gal. 4, 4. Is. 9, 7. Cant. 6, 8. Jud. 6, 12; 5, 24. Ps. 44, 11; 67, 26. Cant. 8, 6. Colos. 2, 9. Prov. 31, 29. Luc. 1, 44.

et nuntium. Ruth, 2, 13. Hebr. 12, 21. I Joa. 4, 1. Gen. 32, 10. Ps. 138, 6; 76, 5. Is. 7, 4. Joa. 10, 3, 14. Prov. 31, 30. Is. 40, 9-10. Cant. 4, 12. Is. 7, 14; 9, 6. Jud. 13, 3. Is. 62, 2; 26, 8. Philip. 2, 9-10. Job, 3, 19. Ps. 48, 3; 88, 4. 2 Reg. 7, 17. Jer. 33, 14. 1 Tim. 1, 17. Jer. 10, 6-7. Ps. 109, 3; 90, 1. Mat. 15, 22; 21, 9. Jer. 31, 33. Mal. 1, 2-3. Ap. 19, 16. Dan. 7, 14. Mich. 4, 7. Ez. 21, 27.

Hæret virgo. Is. 30, 15. Ex. 14, 13. 2 Mach. 9, 12. Tob. 3, 16. Gen. 24, 16. Mat. 1, 18, 20. Act. 1, 8. Luc. 24, 49. Is. 66, 13. Prov. 13, 17. Sap. 7, 25. Ex. 15, 17; 6, 2-3. Eccli. 49, 9. Tob. 7, 7. Ruth, 4, 15. Luc. 18, 27. Gen. 18, 14. Rom. 4, 21. Job, 42, 2; 32, 27.

et annuit. 2 Reg. 7, 25-26. Ps. 122, 2. Gen. 49, 18. Is. 33, 2; 26, 9; 34, 16. Joa. 1, 14.

Maria Elisabeth adit. Jos. 21, 11. Cant. 2, 14. Prov. 4, 18. Hab. 3, 11. Cant. 8, 5. Ps. 121, 3. 2 Cor. 13, 12. Ruth, 3, 10.

b) **Annonciation et Visitation**, I, 26-80.

26. *La ville de Galilée, appelée Nazareth.* Sur la *Galilée* et *Nazareth*, voir les notes 4 et 5 à la fin du volume.

31. *Jésus;* c'est-à-dire Sauveur. Voir la note sur *Matthieu*, I, 21.

32. *Sera appelé...* hébraïsme, pour *sera le Fils*, etc.

34. Marie avait fait vœu de garder sa virginité, ou elle en avait au moins formé le propos, la résolution (Glaire).

39. *En une ville de Juda.* Cette ville est, suivant les uns, Hébron, ville sacerdotale, la plus importante des montagnes de Juda; suivant les autres, qui pensent qu'Hébron aurait été nommée par son nom, si cette ville avait été réellement la résidence de Zacharie, *la ville de Juda* est une autre ville sacerdotale dont le nom est légèrement défiguré, Jutta, située également dans la partie montagneuse de la Judée.

Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. [43] Καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρός με; [44] Ἰδοὺ γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. [45] Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

[46] Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, [47] καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου, [48] ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. Ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί, [49] ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ· [50] καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. [51] Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ· διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν. [52] Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς. [53] Πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς. [54] Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, [55] (καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ) εἰς τὸν αἰῶνα.

[56] Ἔμεινε δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

[57] Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. [58] Καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς, ὅτι ἐμεγάλυνε κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

[59] Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. [60] Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. [61] Καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν· Ὅτι οὐδείς ἐστιν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου, ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. [62] Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν. [63] Καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε λέγων· Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

43. ℵBT²: *πρὸς ἐμέ*. 44. GKSΘ: *τὸ βρ. ἐν ἀγ.* 49. L: *μεγάλα* (LTΘ: *δυνατός·* et *αὐτῷ*). 50. T: *γεν. κ. γενεὰς*. 55. GKSH: (*καθ.-ἡμῶν*). CGKS: *ἕως αἰῶνος*. 56. ℵBT²: *ὡς* (l. *ὡσεὶ*). 58. D* (sec.) *οἱ*. X* (pr.) *αὐτῆς*. 59. ℵBCDG: *ἐν τῇ ἡμ. τῇ ὀγδ.*

Benedícta tu inter mulíeres, et benedíctus fructus ventris tui. [43] Et unde hoc mihi ut véniat mater Dómini mei ad me? [44] Ecce enim ut facta est vox salutatiónis tuæ in aúribus meis, exultávit in gaúdio infans ut útero meo : [45] et beáta, quæ credidísti, quóniam perficiéntur ea, quæ dicta sunt tibi a Dómino.

[46] Et ait María : Magníficat ánima mea Dóminum : [47] et exultávit spíritus meus in Deo salutári meo. [48] Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. [49] Quia fecit mihi magna qui potens est : et sanctum nomen ejus. [50] Et misericórdia ejus a progénie in progénies timéntibus eum. [51] Fecit poténtiam in bráchio suo : dispérsit supérbos mente cordis sui. [52] Depósuit poténtes de sede, et exaltávit húmiles. [53] Esuriéntes implévit bonis : et dívites dimísit inánes. [54] Suscépit Israel púerum suum, recordátus misericórdiæ suæ. [55] Sicut locútus est ad patres nostros, Abraham et sémini ejus in sǽcula.

[56] Mansit autem María cum illa quasi ménsibus tribus : et revérsa est in domum suam.

[57] Elísabeth autem implétum est tempus pariéndi, et péperit fílium. [58] Et audiérunt vicíni et cognáti ejus, quia magnificávit Dóminus misericórdiam suam cum illa, et congratulabántur ei.

[59] Et factum est in die octávo, venérunt circumcídere púerum, et vocábant eum nómine patris sui Zacharíam. [60] Et respóndens mater ejus, dixit : Nequáquam, sed vocábitur Joánnes. [61] Et dixérunt ad illam : Quia nemo est in cognatióne tua, qui vocétur hoc nómine. [62] Innuébant autem patri ejus, quem vellet vocári eum. [63] Et póstulans pugillárem scripsit, dicens : Joánnes est nomen ejus. Et miráti sunt univérsi.

61. ℵDT: *εἶπαν*. ℵABCLT: *ἐκ τῆς συγγ.* 62. LT: *αὐτό*.

54. Grec : « il a aidé Israël son serviteur à se souvenir de la miséricorde ».
55. Ce verset figure entre parenthèses dans le grec à l'exception de « pour toujours ».

« Vous êtes bénie entre les femmes, et le fruit de votre sein est béni. [43] Et d'où m'arrive-t-il que la mère de mon Seigneur vienne vers moi ? [44] Car, dès que la voix de votre salutation est venue à mes oreilles, l'enfant a tressailli de joie dans mon sein. [45] Et bienheureuse, vous qui avez cru, car ce qui vous a été dit par le Seigneur s'accomplira ».

[46] Alors Marie dit : « Mon âme glorifie le Seigneur. [47] Et mon esprit a tressailli d'allégresse en Dieu mon Sauveur ; [48] parce qu'il a regardé l'humilité de sa servante ; et voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse ; [49] car celui qui est puissant m'a fait de grandes choses, et son nom est saint ; [50] et sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent. [51] Il a déployé la force de son bras ; il a dissipé ceux qui s'enorgueillissaient dans les pensées de leur cœur. [52] Il a renversé les puissants de leur trône, et a élevé les humbles. [53] Il a rempli de biens les affamés, et il a renvoyé les riches les mains vides. [54] Se souvenant de sa miséricorde, il a pris sous sa sauvegarde Israël, son serviteur, [55] comme il l'avait promis à nos pères, à Abraham, et à sa postérité pour toujours ».

[56] Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois, et elle s'en retourna ensuite en sa maison.

[57] Cependant le temps d'enfanter pour Élisabeth s'accomplit, et elle mit au monde un fils. [58] Et ses voisins et ses parents, ayant appris que Dieu avait signalé en elle sa miséricorde, s'en réjouissaient avec elle.

[59] Or il arriva qu'au huitième jour, ils vinrent pour circoncire l'enfant, et ils le nommaient Zacharie, du nom de son père. [60] Mais sa mère prenant la parole, dit : « Non, mais il s'appellera Jean ». [61] Ils lui dirent : « Il n'y a personne dans votre famille qui soit appelé de ce nom ». [62] Et ils demandaient par signe au père comment il voulait qu'on le nommât. [63] Or, demandant des tablettes, il écrivit : « Jean est son nom ». Et tous furent dans l'étonnement.

Eccli. 17, 25. Luc. 10, 5-6. Cant. 2, 14. Job, 4, 12, 16. Joa. 3, 8. Is. 52, 6. Luc. 11, 27. Job, 32, 18, 20. Jer. 1, 5. Luc. 22, 27. 1 Reg. 25, 41. Sap. 9, 5. Joa. 3, 17. Cant. 2, 9. Cant. 8, 15. Luc. 11, 28. Job, 20, 29. Hebr. 11, 1. Is. 34, 6.

Canticum Mariæ. 1 Reg. 2, 1. Hab. 3, 18. Is. 61, 10. Eccli. 51, 1. Zach. 9, 9. Ps. 149, 5. Hab. 3, 18. 1 Reg. 1, 11. Ps. 135, 6. Luc. 11, 27. Gen. 30, 13. Ps. 125, 3 ; 110, 9. Ex. 20, 6 ; 34, 6. Ps. 102, 13, 17 ; 99, 5. Is. 52, 10. 1 Pet. 5, 5. Ps. 145, 6. Job, 5, 11 ; 34, 24. 1 Reg. 2, 7. Ps. 106, 9 ; 33, 14. Ap. 3, 17. Is. 41, 8. Jer. 31, 20. Ps. 97, 3. Hab. 4, 2. Deut. 7, 7. Gen. 17, 7 ; 18, 18 ; 22, 17. Os. 12, 10. Ex. 20, 6.

Redit Maria. Prov. 31, 27. 1 Tim. 5, 8. Cant. 6, 12. Sap. 8, 16.

Parit Elisabeth filium Luc. 1, 20. Eccli. 3, 1-2. Sap. 1, 10. Joa. 3, 29. Ruth, 4, 17.

cui nomen datur Joannes. Lev. 17, 3. Gen. 21, 3. Is. 66, 9 ; 63, 7 ; 64, 1. Gen. 34, 22 ; 17, 12. Gen. 35, 10. Is. 65, 15-16 ; 62, 2. Lev. 26, 10. Is. 45, 11. Ap. 3, 12. Hab. 2, 2. Is. 49, 1. Eccli. 25, 1-2.

46. « Le *Magnificat* est le premier cantique du Nouveau Testament : il pourrait servir de conclusion à l'Ancien. Il a du rapport avec plusieurs autres, surtout avec ceux de Marie, sœur de Moïse, et d'Anne, mère de Samuel ; mais combien l'âme de la sainte Vierge paraît plus unie à Dieu et plus sainte ! Combien son langage a plus de majesté, d'élévation et de calme ! C'est bien le prélude de la voix du Sauveur. — La conduite de Dieu dans l'établissement du christianisme y est admirablement dépeinte. Marie a devant les yeux tous les événements qui vont s'accomplir : la synagogue réprouvée, l'Église fondée, les Apôtres glorifiés, les Gentils comblés de grâce, enfin toutes les promesses magnifiquement accomplies. — A la salutation de sa parente : « Vous êtes bénie entre les femmes », la sainte Vierge répond par une prédiction aussi précise que merveilleuse : « Toutes les générations me diront bienheureuse ». Or, elle a vu pendant sa vie et nous voyons encore tous les jours l'accomplissement de cet oracle. — Les sentiments exprimés dans ce cantique sont bien ceux qui devaient pénétrer la mère de Jésus, après la faveur incompréhensible qu'elle avait reçue. Telles devaient être sa foi, son humilité, sa reconnaissance ; tel son ravissement sur la sagesse, la puissance, la bonté de Dieu dans la rédemption du monde. Quel admirable modèle pour les âmes intérieures que le Ciel favorise de ses grâces ! — Enfin remarquez combien Marie était accoutumée au langage des écrivains sacrés. Elle n'emploie pas une expression qu'on ne lise dans le Psalmiste et dans les Prophètes. Toute la différence est dans la profondeur de ses pensées et dans la sublimité de ses sentiments ». (L. Bacuez).

48. Ces paroles sont une prédiction de l'honneur insigne que l'Église, dans tous les siècles, devait rendre à la Très Sainte Vierge.

56. *En sa maison* à Nazareth.



Auguste sur son trône (II, 1, p. 253). (Musée de Naples)

63. *Des tablettes*, en grec πιναχίδιον, planchette en bois de pin si l'on peut s'en rapporter à l'étymologie, probablement enduite de cire et sur laquelle on pouvait tracer des caractères avec un stylet.

[64] *Ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.* [65] *Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα.* [66] *Καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.*

[67] *Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου, καὶ προεφήτευσε λέγων·* [68] *Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,* [69] *καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαβὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ,* [70] *καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,* [71] *σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,* [72] *ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,* [73] *ὅρκον ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν* [74] *ἀφόβως ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ* [75] *ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.* [76] *Καὶ σύ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου κυρίου, ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,* [77] *τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,* [78] *διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους,* [79] *ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.*

[80] *Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις, ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.*

II. *Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.* [2] *(Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.)* [3] *Καὶ ἐπο-*

[64] Apértum est autem íllico os ejus, et lingua ejus, et loquebátur benedícens Deum. [65] Et factus est timor super omnes vicínos eórum : et super ómnia montána Judǽæ divulgabántur ómnia verba hæc : [66] et posuérunt omnes qui audíerant in corde suo, dicéntes : Quis putas, puer iste erit? Etenim manus Dómini erat cum illo.

[67] Et Zacharías pater ejus replétus est Spíritu sancto, et prophetávit, dicens : [68] Benedíctus Dóminus Deus Israel, quia visitávit, et fecit redemptiónem plebis suæ : [69] et eréxit cornu salútis nobis, in domo David púeri sui. [70] Sicut locútus est per os sanctórum, qui a sǽculo sunt, prophetárum ejus : [71] salútem ex inimícis nostris, et de manu ómnium qui odérunt nos : [72] ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris, et memorári testaménti sui sancti. [73] Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem nostrum datúrum se nobis : [74] ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, serviámus illi, [75] in sanctitáte et justítia coram ipso, ómnibus diébus nostris. [76] Et tu puer, prophéta Altíssimi vocáberis : præíbis enim ante fáciem Dómini paráre vias ejus : [77] ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus, in remissiónem peccatórum eórum : [78] per víscera misericórdiæ Dei nostri : in quibus visitávit nos, óriens ex alto : [79] illumináre his, qui in ténebris et in umbra mortis sedent : ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.

[80] Puer autem crescébat, et confortabátur spíritu : et erat in desértis usque in diem ostensiónis suæ ad Israel.

II. [1] Factum est autem in diébus illis, éxiit edíctum a Cǽsare Augústo, ut describerétur univérsus orbis. [2] Hæc descríptio prima facta est a præside Sýriæ Cyríno : [3] et ibant omnes ut profiterén-

66. ℵBCDT²† (a. *χεὶρ*) *γάρ*. 69. LT* *τῷ* et *τȣ̃*. 70. T* (alt.) *τῶν*. 71. D: *ἐκ χειρὸς ἐχθρ. ἡμῶν καὶ πάντ. τῶν*. 72. D* *καί*. 74. ℵBDLT* *τῶν* et *ἡμῶν* [L inter uncos]. 75. ℵABCDT* *τῆς ζωῆς*. 76. ℵBCDTΘ† (p. *Καὶ σὺ*) *δέ*. 77. AC: (l. *αὐτῶν*) *ἡμῶν*. — 1. ℵC: *ἀγούστου*. 2. ℵBDLT²* *ἡ* (p. *πρώτη* † nonnulli e conj. s. *πρὸ τῆς* s. *ἡ β'* [*δευτέρα*]). L: *Κυρίνȣ* (B: *κυρείνȣ*; al. e conj. : *Κυϊντιλίȣ* s. *Κ. Οὐάρȣ* s. *Σατȣρνίνου*). 3. LT¹: (l. *ἰδίαν*) *ἑαυτȣ̃*.

66. *Car.* Grec : « et ».

II. 2. Ce verset figure entre parenthèses dans le grec.
3. *Dans sa ville.* Grec littéralement : « dans sa propre ville ».

[64] Aussitôt sa bouche s'ouvrit, sa langue se délia, et il parlait, bénissant Dieu. [65] Et la crainte se répandit sur tous leurs voisins, et toutes ces merveilles furent divulguées dans toutes les montagnes de la Judée; [66] et tous ceux qui les entendirent les recueillirent dans leur cœur, disant : « Que pensez-vous que sera cet enfant? » Car la main du Seigneur était avec lui.

Os Zachariæ aperitur. Marc. 7, 35. Luc. 1, 20. Is. 35, 5; 32, 4. Eccli. 24, 2. Tob. 3, 1. Is. 21, 3. Ps. 86, 2. Ez. 36, 2. Is. 12, 5. Jer. 31, 10. Ps. 118, 11. Luc. 1, 15, 76. Joa. 1, 23. Jer. 1, 5. Is. 64, 8; 49, 2.

[67] Et Zacharie, son père, fut rempli de l'Esprit-Saint, et prophétisa disant : [68] « Béni le Seigneur, le Dieu d'Israël! de ce qu'il a visité et racheté son peuple, [69] et nous a suscité une corne de salut dans la maison de son serviteur David, [70] comme il a promis par la bouche des saints prophètes, qui ont été dès les temps les plus anciens, [71] de nous sauver de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent, [72] pour accomplir ses miséricordes envers nos pères, en souvenir de son alliance sainte; [73] selon le serment qu'il a juré à Abraham, notre père, de faire pour nous, [74] qu'étant délivrés de nos ennemis, nous le servions sans crainte, [75] dans la sainteté et la justice, *marchant* devant lui tous les jours de notre vie. [76] Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut; car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour lui préparer les voies; [77] pour donner au peuple la science du salut, et pour la rémission de ses péchés, [78] par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, avec lesquelles est venu nous visiter le soleil se levant d'en haut, [79] pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, pour diriger nos pieds dans une voie de paix ».

Canticum Zachariæ. 2 Pet. 1, 21. Ps. 49, 23; 115, 10. Rom. 10, 10. Ps. 40, 14. Bar. 4, 5. Luc. 1, 32. 1 Reg. 2, 10. Ps. 17, 3; 131, 17. Act. 3, 21. Is. 35, 4. Jer. 23, 6. Ps. 105, 10. Jer. 31, 11-12. Ps. 43, 8; 118, 161; 149, 7. Gen. 22, 16. Lev. 26, 42. Mich. 7, 20. Hebr. 6, 16-17. Gen. 12, 2-3; 15, 5; 22, 16-17. Bar. 4, 21. Hebr. 2, 15; 9, 14. 1 Joa. 4, 18. Eph. 4, 24. Joa. 4, 24. Lev. 19, 2. Hebr. 12, 14, 7. Luc. 3, 4; 1, 17. Ps. 131, 17. Mal. 3, 1. Jer. 31, 34. Is. 55, 1; 43, 25. Eccli. 37, 26. Joa. 3, 16. Num. 21, 17. Mal. 3, 20. Is. 60, 1. Mat. 4, 15. Is. 59, 7; 9, 2. Tob. 5, 12. Bar. 3, 14.

[80] Or l'enfant croissait et se fortifiait en esprit; et il demeurait dans les déserts, jusqu'au jour de sa manifestation devant Israël.

Puer in deserto. Luc. 2, 40, 52. Jud. 13, 24. Ps. 83, 8. Luc. 3, 3.

II. [1] Or il arriva en ces jours-là qu'il parut un édit de César Auguste, pour qu'on fît le dénombrement des habitants de toute la terre. [2] Ce premier dénombrement fut fait par Cyrinus, gouverneur de Syrie; [3] et tous

3° a) Edictum Cæsaris. Is. 2, 4. Mich. 4, 3. Esth. 13, 2. Act. 11, 28; 5, 37. Lam. 1, 1. Gen. 49, 10. Ez. 36, 24. Ps. 105, 47.

69. *Une corne de salut;* c'est-à-dire un puissant sauveur. Chez les Hébreux, la corne était un symbole de la force. Voir *Psaume* XVII, 3, la figure et la note, t. VI, p. 37, 38. — *Dans la maison de David,* dans sa postérité, en Jésus.

80. *Dans les déserts.* Dans le désert de Judée. Voir la note sur *Matthieu,* III, 1.

3° Enfance de Jésus, II.

a) Naissance et circoncision, II, 1-21.

II. 1. *César Auguste* (voir la figure, p. 251), premier empereur romain, fils de Caius Octavius et d'Atia, nièce de Jules César, né en 62 avant notre ère. Adopté par Jules César, il forma pour venger la mort de son grand-oncle, tué en 44, le second triumvirat avec Marc-Antoine et Lépide. Ce dernier fut bientôt mis de côté et Antoine fut complètement battu à la bataille d'Actium, 31 av. J.-C. Octave, après cette victoire, reçut du Sénat le titre d'empereur. En 27 av. J.-C. il eut le titre d'Auguste. Il rétablit la paix dans tout l'empire et l'administra avec sagesse. Il mourut à Nole en Campanie, à l'âge de 76 ans, l'an 14 de notre ère. Hérode le Grand avait été nommé roi des Juifs en 40 av. J.-C. par Antoine, avec son assentiment. Devenu seul maître de l'empire, Auguste confirma à Hérode, qui était venu le visiter à Rhodes, son titre de roi et il le favorisa pendant toute sa vie. Hérode à son tour bâtit Césarée sur la Méditerranée en son honneur et fit élever à sa gloire des temples non seulement à Césarée, mais aussi à Samarie et ailleurs. Auguste, de son côté, probablement par politique, fit une fondation pour qu'on offrît tous les jours à ses dépens deux sacrifices en son nom dans le temple de Jérusalem, ce qui fut exécuté fidèlement jusqu'au moment où éclata la guerre juive, en 66 de notre ère. En l'an 6, Auguste incorpora la Judée à la province romaine de Syrie.

1-2. *Le recensement de Cyrinus* ou *Quirinus.* « On a trouvé à Ancyre, en Galatie, sur les murs d'un temple consacré à Auguste, un résumé de l'histoire de son règne, écrit par lui pour être placé dans son mausolée. Or, dans ce résumé il mentionne un recensement qu'il a fait des *citoyens romains,* recensement qui semble supposer un dénombrement général de l'empire. Il indique la date de cette opération, et cette date coïncide avec celle de la naissance du Sauveur. Nous avons de plus le témoignage de plusieurs auteurs. Suétone († 140), dans son *Histoire des douze Césars,* rapporte qu'Auguste a fait trois fois le recensement de l'empire et qu'il en a laissé un cadastre : *breviarium.* Tacite († 130) dit à peu près la même chose. Saint Justin, né à Sichem, à 12 lieues de Jérusalem, écrivait vers 138, dans son apologie à l'empereur Antonin : *Jésus-Christ est né à Bethléem. Vous pouvez vous en assurer, en consultant le recensement de Quirinus, votre premier gouverneur en Judée.* Tertullien écrivait de même, 150 ans après la mort d'Auguste : *Les pièces originales du dénombrement d'Auguste sont conservées dans les archives de Rome. Leur déposition fournit un témoignage authentique relativement à la naissance du Sauveur.* D'après cet auteur, ce serait sous le gouvernement de Saturninus que le dénombrement aurait eu lieu; mais cela n'empêche pas qu'il ait pu être exécuté par les soins de Quirinus, associé ou subordonné pour cet effet au gouverneur ». (L. Bacuez).

ρεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. [4] Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαβίδ, ἥτις καλεῖται Βηθλεέμ, (διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβίδ), [5] ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ ἐγκύῳ.

[6] Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν. [7] Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

[8] Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. [9] Καὶ ἰδού, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. [10] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ· [11] ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ, ὅς ἐστι Χριστὸς κύριος, ἐν πόλει Δαβίδ. [12] Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· Εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον κείμενον ἐν φάτνῃ.

[13] Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου, αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων· [14] Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

[15] Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι. οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. [16] Καὶ ἦλθον σπεύσαντες καὶ ἀνεῦρον τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. [17] Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

[18] Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων

5. ℵADL: ἀπογράφεσθαι. ℵABCDT: μεμνηστ. LT* γυν. (cf. 1,27). 6. D: (l. Ἐγ. δὲ... αὐτοὺς) ὡς δὲ παρεγείνοντο ... (l. ἐπλησ.) ἐτελέσθησαν. 7. ℵABDLT* τῇ (eti. ℣. 12, c. GKSHΘ). 9. ℵBT²* ἰδού. 12. T²* κείμ. 14. L: εὐδοκίας. 15. ℵB[L]T²* κ. οἱ ἄνθρ. ℵBT²: (l. εἶπον) ἐλάλουν. 16. BT: ἦλθαν. 17. ℵBDLT²: ἐγνώρισαν.

tur sínguli in suam civitátem. [4] Ascéndit autem et Joseph a Galilǽa de civitáte Názareth in Judǽam, in civitátem David, quæ vocátur Béthlehem : eo quod esset de modo et família David, [5] ut profiterétur cum María desponsáta sibi uxóre prægnánte.

[6] Factum est autem, cum essent ibi, impléti sunt dies ut páreret. [7] Et péperit fílium suum primogénitum, et pannis eum invólvit : et reclinávit eum in præsépio, quia non erat eis locus in diversório.

[8] Et pastóres erant in regióne eádem vigilántes, et custodiéntes vigílias noctis super gregem suum. [9] Et ecce ángelus Dómini stetit juxta illos, et cláritas Dei circumfúlsit illos, et timuérunt timóre magno. [10] Et dixit illis ángelus : Nolíte timére : ecce enim evangelízo vobis gaúdium magnum, quod erit omni pópulo : [11] quia natus est vobis hódie Salvátor, qui est Christus Dóminus, in civitáte David. [12] Et hoc vobis signum : Inveniétis infántem pannis involútum, et pósitum in præsépio.

[13] Et súbito facta est cum ángelo multitúdo milítiæ cœléstis laudántium Deum, et dicéntium : [14] Glória in altíssimis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

[15] Et factum est ut discessérunt ab eis ángeli in cœlum, pastóres loquebántur ad ínvicem : Transeámus usque Béthlehem, et videámus hoc verbum quod factum est, quod Dóminus osténdit nobis. [16] Et venérunt festinántes : et invenérunt Maríam, et Joseph, et infántem pósitum in præsépio. [17] Vidéntes autem cognovérunt de verbo, quod dictum erat illis de púero hoc.

[18] Et omnes qui audiérunt, miráti sunt : et de his, quæ dicta erant a pastóribus

4. La fin du verset figure entre parenthèses dans le grec.
14. *Et sur la terre, paix aux hommes de bonne volonté.* Grec : « et paix sur la terre ; bonne volonté parmi les hommes ».
15. *Les bergers.* Grec littéralement : « les hommes, les bergers ».

allaient se faire inscrire, chacun dans sa ville. 4 Joseph aussi monta de Nazareth, ville de Galilée, en Judée, dans la ville de David, qui est appelée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, 5 pour se faire inscrire avec Marie, son épouse qui était enceinte.

Luc. 1, 26. Joa. 7, 42. 1 Reg. 16, 1. Mich. 5, 1. Num. 17, 8. Mich. 5, 2. Ps. 88, 3. Luc. 1, 27, 31. Mat. 1, 18-20.

Mariæ partus.

6 Or il arriva que lorsqu'ils étaient là, les jours où elle devait enfanter furent accomplis. 7 Et elle enfanta son fils premier-né, et l'ayant enveloppé de langes, elle le coucha dans la crèche, parce qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie.

Job, 14, 5. Is. 37, 26. Gal. 4, 4. Mat. 1, 25. Joa. 1, 14; 11. 2 Cor. 8, 9. Is. 1, 3. Sap. 7, 4. Mat. 8, 30; 5, 3.

Angelus ad pastores.

8 Or en la même contrée se trouvaient des bergers qui passaient la nuit dans les champs, veillant tour à tour à la garde de leurs troupeaux. 9 Et voilà qu'un ange du Seigneur se présenta devant eux, et une lumière divine les environna, et ils furent saisis d'une grande crainte. 10 Mais l'ange leur dit : « Ne craignez point, car voici que je vous apporte la bonne nouvelle d'une grande joie pour tout le peuple; 11 c'est qu'il vous est né aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur, qui est le Christ-Seigneur. 12 Et ceci sera pour vous le signe : Vous trouverez un enfant enveloppé de langes et couché dans une crèche ».

Mich. 4, 8-9. Gen. 31, 40. Luc. 12, 37. Is. 60, 1. 1 Tim. 6, 16. Dan. 7, 10. Rom. 13, 12. Is. 9, 2, 5. Dan. 10, 11-12; 12, 3. Is. 40, 5. Joa. 4, 25; 7, 42. Is. 9, 6. Mich. 1, 15. Sap. 18, 14-15. Mat. 1, 21. Ps. 73, 9. Eccli. 20, 7. Ps. 87, 16.

Angelorum concentus.

13 Au même instant se joignit à l'ange une multitude de la milice céleste louant Dieu, et disant : 14 « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et sur la terre, paix aux hommes de bonne volonté ».

Gen. 32, 1. Dan. 7, 10. 4 Reg. 6, 16. Luc. 19, 38. 1 Tim. 1, 17. Is. 48, 18. Is. 57, 19. Ps. 75, 3. Eph. 2, 14-17.

Pastores adorant.

15 Et il arriva que lorsque les anges, remontant au ciel, les eurent quittés, les bergers se disaient les uns aux autres : « Passons jusqu'à Bethléhem, et voyons ce prodige qui est arrivé, et que le Seigneur nous a fait connaître. » 16 Ils vinrent donc en grande hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et l'enfant couché dans une crèche. 17 Or, en le voyant, ils reconnurent la parole qui leur avait été dite sur cet enfant.

Hebr. 10, 25. Ps. 94, 1-2. Is. 2, 3; 43, 2-3. Luc. 10, 23. Joa. 1, 1, 3, 14. Luc. 2, 30, 32. Mat. 2, 11. Hebr. 4, 11. Ps. 33, 6; 44, 10; 11, 6. 1 Reg. 10, 7. Hebr. 2, 4. Job, 37, 23-24.

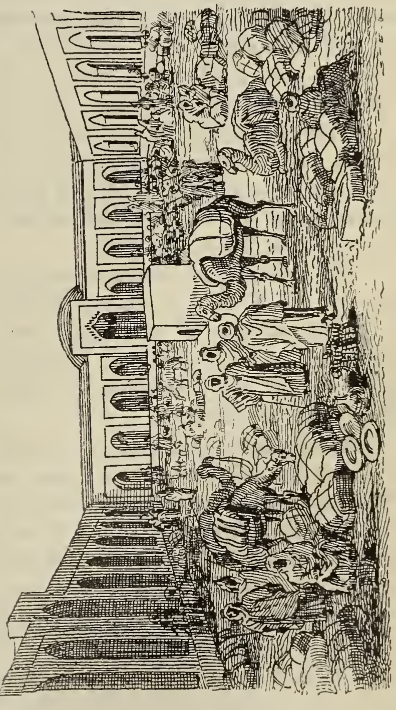
Maria præconiis attenta.

18 Et tous ceux qui en entendirent parler admirèrent ce qui leur avait été

Is. 25, 1.

4. *Bethléhem.* Voir la note 2 à la fin du volume

7. *Son fils premier-né.* Cela ne veut pas dire que plus tard la sainte Vierge ait eu d'autres enfants. Les Hébreux appelaient *premiers-nés*, les enfants uniques aussi bien que ceux qui avaient des frères ou des sœurs. Cf. ℣. 23. — *Dans l'hôtellerie.* Ce mot ne doit pas être entendu dans le sens moderne. « L'hôtellerie, l'auberge n'existait pas en Orient. Par la loi de l'hospitalité, l'étranger était reçu dans chaque maison où il se présentait. A défaut de cette hospitalité, ou s'il ne voulait pas y recourir, il pouvait se retirer dans une hôtellerie commune, appelée aujourd'hui *khan*, où hommes et bêtes trouvent un abri. Quand l'hôtellerie commune était occupée, force était à l'étranger de chercher ailleurs un abri. En général, la chose est facile en Palestine, où le terrain montagneux et calcaire offre partout des grottes [naturelles ou] taillées de main d'homme, soit pour servir d'habitation, soit comme chambres sepulcrales. La plupart de ces excavations remontent à des époques très reculées ». (J.-H. Michon).



Intérieur d'un caravansérail moderne (℣. 7).

πρὸς αὐτούς· [19] ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. [20] Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

[21] Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

[22] Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ κυρίῳ, [23] (καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου· Ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται,) [24] καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν.

[25] Καὶ ἰδού, ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἅγιον ἦν ἐπ' αὐτόν. [26] Καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου. [27] Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰςαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, [28] καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν Θεὸν καὶ εἶπε·

[29] Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· [30] ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, [31] ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόςωπον πάντων τῶν λαῶν, [32] φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

[33] Καὶ ἦν Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. [34] Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεών, καὶ εἶπε πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδού, οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον, [35] (καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία),

ad ipsos. [19] María autem conservábat ómnia verba hæc, cónferens in corde suo. [20] Et revérsi sunt pastóres glorificántes et laudántes Deum, in ómnibus quæ audíerant et víderant, sicut dictum est ad illos.

[21] Et postquam consummáti sunt dies octo ut circumciderétur puer, vocátum est nomen ejus Jesus, quod vocátum est ab ángelo priusquam in útero conciperétur.

[22] Et postquam impléti sunt dies purgatiónis ejus secúndum legem Móysi, tulérunt illum in Jerúsalem, ut sísterent eum Dómino, [23] sicut scriptum est in lege Dómini : Quia omne masculínum adapériens vulvam, sanctum Dómino vocábitur : [24] et ut darent hóstiam secúndum quod dictum est in lege Dómini par túrturum, aut duos pullos columbárum.

[25] Et ecce homo erat in Jerúsalem, cui nomen Símeon, et homo iste justus, et timorátus, expéctans consolatiónem Israel, et Spíritus sanctus erat in eo. [26] Et respónsum accéperat a Spíritu sancto, non visúrum se mortem, nisi prius vidéret Christum Dómini. [27] Et venit in spíritu in templum. Et cum indúcerent púerum Jesum paréntes ejus, ut fácerent secúndum consuetúdinem legis pro eo : [28] et ipse accépit eum in ulnas suas, et benedíxit Deum, et dixit :

[29] Nunc dimíttis servum tuum Dómine, secúndum verbum tuum in pace : [30] quia vidérunt óculi mei salutáre tuum, [31] quod parásti ante fáciem ómnium populórum, [32] lumen ad revelatiónem géntium, et glóriam plebis tuæ Israel.

[33] Et erat pater ejus et mater mirántes super his quæ dicebántur de illo. [34] Et benedíxit illis Símeon, et dixit ad Maríam matrem ejus : Ecce pósitus est hic in ruínam et in resurrectiónem multórum in Israel, et in signum cui contradicétur : [35] et tuam ipsíus ánimam pertransíbit

---

19. ℵBDT²: *Μαρία*. 20. R: *ἐπέστρ.* (ex errore typogr. *R. Steph.*). ℵADT: *ἴδον*. 21. ℵABG rell. : *περιτεμεῖν αὐτόν*. 23s. LT† (bis) *τῷ*. KTΘ: *νοσσοὺς*. 24. ℵBDT²† (a. *νόμ.*) *τῷ*. ℵBT: *νοσσοὺς*. 25. ℵBT²: *ἄνθρ. ἦν*. ℵABT: *ἦν ἅγιον*. 26. BT²† (p. *ἢ*) *ἂν*. 28. ℵBT* *αὐτοῦ*. 30. A: *ἴδον*. 32. D* *ἐθνῶν*. 33. ℵBDT: (l. *Ἰωσ.*) *ὁ πατὴρ αὐτοῦ*.

---

23. Ce verset figure entre parenthèses dans le grec.
25. *Était en lui*. Grec : « était sur lui ».
33. *Et son père et sa mère*. Grec : « et Joseph et sa mère ».
35. Le commencement de ce verset figure entre parenthèses dans le grec.

raconté par les bergers. [19] Or Marie conservait toutes ces choses, les repassant dans son cœur. [20] Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues, comme il leur avait été annoncé.

[21] Cependant les huit jours pour circoncire l'enfant étant accomplis, il fut nommé Jésus, nom que l'ange lui avait donné, avant qu'il fût conçu dans le sein *de sa mère*.

[22] Et après que les jours de la purification de Marie furent accomplis selon la loi de Moïse, ils le portèrent à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur, [23] comme il est écrit dans la loi du Seigneur : « Tout mâle ouvrant un sein sera appelé consacré au Seigneur » ; [24] et pour offrir l'hostie selon ce qui est dit dans la loi du Seigneur, une couple de tourterelles, ou deux petits de colombes.

[25] Or il y avait à Jérusalem un homme appelé Siméon, et cet homme juste et craignant Dieu attendait la consolation d'Israël, et l'Esprit-Saint était en lui. [26] Et il avait été averti par l'Esprit-Saint qu'il ne verrait pas la mort, qu'auparavant il n'eût vu le Christ du Seigneur. [27] Conduit par l'Esprit, il vint dans le temple. Et comme les parents de l'enfant Jésus l'y apportaient, afin de faire pour lui selon la coutume prescrite par la loi, [28] il le prit entre ses bras, bénit Dieu, et dit :

[29] « Maintenant, Seigneur, laissez, selon votre parole, votre serviteur s'en aller en paix ; [30] puisque mes yeux ont vu le Sauveur qui vient de vous, [31] que vous avez préparé à la face de tous les peuples ; [32] pour être la lumière qui éclairera les nations, et la gloire d'Israël, votre peuple ».

[33] Et son père et sa mère étaient dans l'admiration des choses que l'on disait de lui. [34] Et Siméon les bénit et dit à Marie, sa mère : « Celui-ci a été établi pour la ruine et la résurrection d'un grand nombre en Israël, et en signe que l'on contredira ; [35] et un glaive traversera votre âme, afin

Ps. 97, 1. 1 Par. 29, 17. Sap. 1, 1-2. Luc. 11, 28. Eccli. 32, 9 ; 11, 18. Luc. 19, 13. Philip. 1, 24. Act. 20, 28. Ps. 47, 9.

Circumcisio. Luc. 1, 59, 31. Mat. 5, 17 ; 1, 21. Joa. 13, 15. Hebr. 2, 17. Ex. 12, 44-45. Jer. 4, 4. 1 Cor. 7, 18. Is. 62, 2.

b) Oblatio in templo. Lev. 12, 4. Ex. 25, 11. Eccli. 24, 33. Mal. 3, 1. Ex. 13, 2. Num. 8, 16. Prov. 3, 9. Lev. 27, 26. Lev. 12, 2-8. Rom. 12, 1.

Simeon senex. Luc. 23, 51. Act. 28, 20. Bar. 3, 1-2. Eccle. 12, 13. Mat. 2, 12. Ps. 88, 49 ; 12, 1. Joa. 8, 56. Luc. 10, 23. Is. 63, 14. Rom. 8, 14. Ps. 121, 4. Mat. 25, 15. Luc. 6, 38. Is. 59, 19. Mat. 3, 15. 1 Cor. 12, 8. Jud. 5, 3.

Canticum Simeonis. Gen. 46, 30. Ps. 101, 14. 2 Tim. 4, 6. Luc. 3, 6 ; 1, 79 ; 2, 48 ; 3, 25. Is. 11, 10 ; 49, 6, 9 ; 60, 3. Rom. 3, 23. Mat. 8, 11 ; 11, 28. Joa. 1, 9. Ps. 35, 10. Mal. 1, 11. Rom. 11, 25-26. Deut. 28, 13.

Simeonis prophetia. Is. 8, 1 ; 28, 16. Mat. 21, 42. Rom. 9, 33. Hebr. 12, 3. Act. 28, 22. 1 Cor. 23. 2 Cor. 2, 16. Joa. 19, 26. Hebr. 2, 3-4. Ez. 9, 4. Joa. 8, 48 ; 2, 4.

21. *Pour circoncire l'enfant.* La circoncision fut sans doute faite par saint Joseph, dans la grotte de Bethléem. Dans le chœur de la basilique de la Nativité à Bethléem, dans le bras de la croix au sud du maître-autel qui est placé à peu près au-dessus de la grotte où est né Notre-Seigneur se trouve l'autel de la circoncision, à l'endroit ou la tradition, mentionnée déjà par saint Épiphane, localise cette cérémonie.

b) **Présentation au Temple, II, 22-41.**

22. *Les jours de la purification ;* c'est-à-dire quarante jours.

23. *Ouvrant un sein ;* ouvrant un sein maternel ; c'est-à-dire un fils dont la mère n'a pas eu d'autre enfant auparavant ; un *premier-né*, soit que sa mère engendre encore après lui, soit qu'il reste fils unique. Cf. ỷ. 7. — *Sera appelé consacré*, hébraïsme, pour *sera consacré*. Cf. I, 32. (Glaire).

25. *Siméon.* On a conjecturé, mais sans preuve, qu'il était le fils du fameux docteur juif Hillel et le père du Gamaliel dont il est parlé dans *Actes* XXII, 3.

27. *Dans le temple*, ἱερόν. Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 12.

33. L'Évangéliste nomme toujours Joseph *père* de Jésus, parce qu'il était l'époux de Marie et le père nourricier de Jésus, et qu'il passait pour son père dans le monde.

34. Dieu n'a pas envoyé son Fils pour la perte d'aucun homme ; mais plusieurs, par leur propre perversité, et par leur refus obstiné de ne pas le recevoir, devaient y trouver l'occasion de se perdre.

35. *Un glaive*, en grec ῥομφαία, un grand glaive qu'on avait coutume de porter sur l'épaule droite, marque ici une grande douleur qui transpercera l'âme de Marie.

ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

[36] *Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,* [37] *καὶ αὐτη χήρα ὡς ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.* [38] *Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προςδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

[39] *Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.* [40] *Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο [πνεύματι,] πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.*

[41] *Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.* [42] *Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς* [43] *καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνω [Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.* [44] *Νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ τοῖς γνωστοῖς.* [45] *Καὶ μὴ εὑρόντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ζητοῦντες αὐτόν.*

[46] *Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας τρεῖς, εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.* [47] *Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.*

[48] *Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε· Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδού, ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.* [49] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε, ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;* [50] *Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.*

[51] *Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.* [52] *Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.*

---

37. T: *αὐτὴ*. ℵABT: *ἕως*. [L¹]T* *ἀπὸ*. 38. LTΘ* *αὕτη*. LT: *θεῷ* (* *ἐν*). 39. LT* (alt.) *τὴν*. 40. LTΘ* *πνεύμ*. 42. ℵABLTΘ: *ἀναβαινόντ*. T* *εἰς Ἱεροσ*. 43. ℵBDT: *οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ* (G: *οὐκ ἔγνωσαν. Νομίσ.*). 45. G[KL] TΘ* (pr.) *αὐτόν*. LT: *ἀναζητ*. 46. ℵBT: *μετὰ*. 48. LTΘ: *κ. εἶπε πρὸς τλ.*

gládius, ut reveléntur ex multis córdibus cogitatiónes.

[36] Et erat Anna prophetíssa, fília Phánuel, de tribu Aser : hæc procésserat in diébus multis, et víxerat cum viro suo annis septem a virginitáte sua. [37] Et hæc vídua usque ad annos octogínta quátuor : quæ non discedébat de templo, jejúniis et obsecratiónibus sérviens nocte ac die. [38] Et hæc, ipsa hora supervéniens, confitebátur Dómino : et loquebátur de illo ómnibus, qui expectábant redemptiónem Israel.

[39] Et ut perfecérunt ómnia secúndum legem Dómini, revérsi sunt in Galilæam in civitátem suam Názareth. [40] Puer autem crescébat, et confortabátur plenus sapiéntia : et grátia Dei erat in illo.

[41] Et ibant paréntes ejus per omnes annos in Jerúsalem, in die solémni Paschæ. [42] Et cum factus esset annórum duódecim, ascendéntibus illis Jerosólymam secúndum consuetúdinem diéi festi, [43] consummatísque diébus, cum redírent, remánsit puer Jesus in Jerúsalem, et non cognovérunt paréntes ejus. [44] Existimántes autem illum esse in comitátu, venérunt iter diéi, et requirébant eum inter cognátos et notos. [45] Et non inveniéntes, regréssi sunt in Jerúsalem, requiréntes eum.

[46] Et factum est, post tríduum invenérunt illum in templo sedéntem in médio doctórum, audiéntem illos, et interrogántem eos. [47] Stupébant autem omnes qui eum audiébant, super prudéntia et respónsis ejus.

[48] Et vidéntes admiráti sunt. Et dixit mater ejus ad illum : Fili, quid fecísti nobis sic? ecce pater tuus et ego doléntes quærebámus te. [49] Et ait ad illos : Quid est quod me quærebátis? nesciebátis quia in his quæ Patris mei sunt opórtet me esse? [50] Et ipsi non intellexérunt verbum quod locútus est ad eos.

[51] Et descéndit cum eis, et venit Názareth : et erat súbditus illis. Et mater ejus conservábat ómnia verba hæc in corde suo. [52] Et Jesus proficiébat sapiéntia, et ætáte, et grátia apud Deum et hómines.

---

49. ℵ: *ζητεῖτε*. 51. CD* *καὶ ἦλθεν*. L: *τὰ ῥήμ. π.* [*ταῦτα*]. 52. ℵT²† (a. *σοφ.*) *ἐν τῇ*. X: *ἡλικίᾳ κ. σοφίᾳ*.

38. *La rédemption d'Israël.* Grec : « la rédemption dans Jérusalem ».
40. *Se fortifiait.* Grec : « se fortifiait en esprit ».
43. *Ses parents.* Grec : « Joseph et sa mère ».

que les pensées de beaucoup de cœurs soient révélées ».

Lam. 1, 2. Mat. 10, 34.

Anna prophetissa.

[36] Il y avait aussi une prophétesse, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser; elle était fort avancée en âge, et elle avait vécu sept ans avec son mari, depuis sa virginité; [37] restée veuve, et âgée alors de quatre-vingt-quatre ans, elle ne quittait point le temple; servant Dieu nuit et jour dans les jeûnes et dans la prière. [38] Elle aussi, survenant, à cette même heure, louait le Seigneur, et parlait de l'enfant à tous ceux qui attendaient la rédemption d'Israël.

Prov. 11, 16. Joa. 9, 31. Sap. 7, 27. Deut. 33, 24. Ps. 26, 4. 1 Tim. 5, 5. Ps. 83, 11. Eccli. 36, 18. Dan. 9, 16, 18. Ps. 41, 9; 54, 18. Ps. 108, 30. Jer. 31, 11. Deut. 32, 4. 1 Cor. 14, 12.

Ad Nazareth reditus.

[39] Après qu'ils eurent tout accompli selon la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville. [40] Cependant l'enfant croissait et se fortifiait, plein de sagesse; et la grâce de Dieu était en lui.

Mat. 2, 21. Eph. 4, 13. Is. 65, 20. Joa. 1, 14. Col. 2, 2-3. Is. 22, 43. 1 Cor. 3, 7. Luc. 1, 80.

c) Amissus puer.

[41] Or ses parents allaient tous les ans à Jérusalem à la fête de Pâque. [42] Lors donc qu'il eut douze ans, ils montèrent à Jérusalem selon la coutume de cette solennité; [43] et, quand les jours de la fête furent passés, ils s'en retournèrent; mais l'enfant Jésus demeura à Jérusalem, et ses parents ne s'en aperçurent point. [44] Pensant qu'il était avec quelqu'un de leur compagnie, ils marchèrent durant un jour, et ils le cherchaient parmi leurs proches et leurs connaissances. [45] Et ne le trouvant pas, ils revinrent à Jérusalem pour le chercher.

Ex. 23, 14; 34, 23. Ps. 121, 4. Is. 22, 21. Tob. 1, 5-6. Ps. 41, 5; 26, 6. Ex. 12, 19. Ps. 25, 8. Is. 64, 11. Ex. 23, 15. Deut. 16, 7. Zach. 12, 12. Is. 55, 6. Ps. 23, 6. Cant. 3, 1. Is. 58, 2. Ps. 83, 11; 104, 1.

Inter doctores inventus.

[46] Mais il arriva que trois jours après ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant. [47] Et tous ceux qui l'entendaient étaient étonnés de sa sagesse et de ses réponses.

Cant. 3, 4. Is. 42, 1-2. Eccli. 24, 1. Joa. 1, 26. Luc. 4, 22. Mat. 7, 28. Is. 52, 14.

Quæ causa digressionis.

[48] En le voyant, ils furent étonnés, et sa mère lui dit : « Mon fils, pourquoi avez-vous agi ainsi avec nous? Voilà que votre père et moi, fort affligés, nous vous cherchions ». [49] Mais il leur répondit : « Pourquoi me cherchiez-vous? Ignoriez-vous qu'il faut que je sois aux choses qui regardent mon Père? » [50] Mais eux ne comprirent point ce qu'il leur disait.

Joa. 16, 30. Prov. 31, 2. Sap. 14, 5. Joa. 4, 34; 2, 16. Eccli. 24, 45. Sap. 1, 1. Ps. 138, 6. 1 Cor. 1, 25.

Crescit Jesus.

[51] Il descendit ensuite avec eux, et vint à Nazareth; et il leur était soumis. Or sa mère conservait toutes ces choses en son cœur. [52] Cependant Jésus avançait en sagesse, en âge et en grâce devant Dieu et devant les hommes.

Ex. 20, 12. Gal. 4, 4. Hebr. 13, 17. Ps. 118, 47. Hebr. 2, 17. 1 Reg. 2, 26. Eccli. 45, 1. Eccle. 2, 9.

---

37. *Elle ne quittait point le temple.* Il y avait dans le temple, ἱερόν, une cour avec ses dépendances réservées aux femmes. Voir la note sur *Matthieu,* XXI, 12.

39. *Nazareth.* Voir la note 5 à la fin du volume.

c) Jésus perdu et retrouvé, II, 41-52.

41. *Pâque.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 2.

44. « La tradition chrétienne rapporte à la localité moderne d'El-Biréh (la Beëroth biblique), le lieu où Marie et Joseph s'aperçurent que l'enfant Jésus n'était pas avec leur parenté. Une église chrétienne [fut bâtie en cet endroit en souvenir de cet événement]. Une portion notable du mur septentrional et de l'abside subsiste encore. El-Biréh est aujourd'hui un village encore important. On y voit une magnifique piscine recevant les eaux d'une fontaine abondante ». (J.-H. Michon).

46. *Dans le temple,* ἱερόν (voir la note sur *Matthieu,* XXI, 12), dans une des salles qui faisaient partie du ἱερόν, vraisemblablement dans la synagogue placée dans le parvis des gentils et où avaient lieu les leçons et les discussions des rabbins.

52. « Comment faut-il entendre ce verset de saint Luc : *Jésus avançait en sagesse, en âge et en grâce?* Pour ce qui est de l'intelligence, nous entendons saint Luc en ce sens qu'ayant, comme homme, les mêmes facultés que nous et se trouvant ici-bas dans des conditions analogues aux nôtres, le Sauveur éprouvait des impressions de même genre, voyait les mêmes objets, se formait les mêmes idées, acquérait la même science; et que laissant paraître cette science au dehors selon qu'il l'acquérait et n'en faisant pas paraître d'autre, il donnait de jour en jour à ceux qui l'observaient de nouvelles preuves de ses connaissances et de sa sagesse. Les Docteurs donnent à cette science le nom d'expérimentale, à cause de la manière dont on l'acquiert pour l'ordinaire. Elle était pour Notre-Seigneur la conséquence naturelle de la condition où il s'était mis, et elle rend compte de ce qu'ont dit l'Écriture et les Pères sur son enfance et sur le développement graduel de son intelligence. Puisqu'il acquérait réellement cette sorte de science, il devait aussi en donner des marques, y faire des progrès, apprendre certaines choses, y appliquer son esprit, interroger, admirer, s'étonner, etc. Cela n'empêche pas de reconnaître en son âme dès le premier moment de l'Incarnation une science surhumaine et des lumières d'un ordre supérieur. Les principaux Docteurs et tous les théologiens enseignent qu'il avait reçu par infusion, à la manière des prophètes et des saints, mais dans un degré incomparablement plus élevé, un degré de science proportionné à sa dignité et à sa mission. De plus, ils s'accordent à dire que son âme jouissait de la vision intuitive de l'essence divine, d'une manière plus parfaite et plus pleine que tous les esprits du ciel. Ils regardent ces privilèges comme une conséquence naturelle de l'union hypostatique, et par conséquent ils ne sauraient admettre qu'il ait dû les mériter par ses œuvres, ni qu'il en ait été un seul instant privé. A plus forte raison n'admettraient-ils pas que son esprit partageât à son entrée dans le monde l'ignorance commune à tous les enfants d'Adam. Dans l'Apocalypse, on entend les élus du ciel célébrer sa sagesse et ses lumières en même temps que sa divinité. Quant à la grâce dont l'âme de Notre-Seigneur a été ornée, nous distinguons de même, avec les théologiens, les habitudes et les actes surnaturels, les principes et les effets. Les œuvres de grâces ou les actes de vertus croissaient et se multipliaient sans cesse; mais les habitudes infuses, les dispositions vertueuses, la grâce sanctifiante, tout ce qu'exigeait en son âme sa dignité d'Homme-Dieu, ne pouvait croître. Le Sauveur a toujours possédé ces dons au degré le plus élevé ». (L. Bacuez).

III. *Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος,* 2 *ἐπ' ἀρχιερέων Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν τοῦ Ζαχαρίου υἱὸν, ἐν τῇ ἐρήμῳ.*

3 *Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,* 4 *ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·* 5 *πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας,* 6 *καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.*

7 *Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· Γεννήματα ἐχιδνῶν· τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;* 8 *Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.* 9 *Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.*

10 *Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Τί οὖν ποιήσομεν;* 11 *Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.*

12 *Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν;* 13 *Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.*

14 *Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες· Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδένα διασείσητε μηδὲ*

---

2. G rell. : *ἐπὶ ἀρχιερέως.* L: *Καΐφα.* 3. AB LT¹* *τὴν.* 4. ℵBDLT* *λέγ.* 5. LT: *εὐθείας.* 6. D: (l. *θ.*) *κυρίου.* 9. [L]* *καλὸν.* 10. SLTΘ: *ποιήσωμεν* (LTΘ eti. ŷ. 12, 14). 11. LT: *ἔλεγεν.* 14. BCLT¹Θ: *αὐτοῖς* (l. *πρ. αὐ.*). ℵ: (T² *μηδὲ*) *μηδένα.*

III. 1 Anno autem quinto décimo impérii Tibérii Cæsaris, procuránte Póntio Piláto Judǽam, tetrárcha autem Galilǽæ Heróde, Philíppo autem fratre ejus tetrárcha Iturǽæ, et Trachonítidis regiónis, et Lysánia Abilínæ tetrárcha, 2 sub princípibus sacerdótum Anna et Cáipha : factum est verbum Dómini super Joánnem, Zacharíæ fílium, in desérto.

3 Et venit in omnem regiónem Jordánis, prædicans baptísmum pœniténtiæ in remissiónem peccatórum, 4 sicut scriptum est in libro sermónum Isaíæ prophétæ : Vox clamántis in desérto : Paráte viam Dómini : rectas fácite sémitas ejus : 5 omnis vallis implébitur : et omnis mons, et collis humiliábitur : et erunt prava in dirécta, et áspera in vias planas : 6 et vidébit omnis caro salutáre Dei.

7 Dicébat ergo ad turbas quæ exíbant ut baptizaréntur ab ipso : Genímina viperárum, quis osténdit vobis fúgere a ventúra ira? 8 Fácite ergo fructus dignos pœniténtiæ, et ne cœpéritis dícere : Patrem habémus Abraham. Dico enim vobis, quia potens est Deus de lapídibus istis suscitáre fílios Abrahæ. 9 Jam enim secúris ad radícem árborum pósita est. Omnis ergo arbor non fáciens fructum bonum, excidétur, et in ignem mittétur.

10 Et interrogábant eum turbæ, dicéntes : Quid ergo faciémus? 11 Respóndens autem dicébat illis : Qui habet duas túnicas, det non habénti : et qui habet escas, simíliter fáciat.

12 Venérunt autem et publicáni ut baptizaréntur, et dixérunt ad illum : Magíster, quid faciémus? 13 At ille dixit ad eos : Nihil ámplius, quam quod constitútum est vobis, faciátis.

14 Interrogábant autem eum et mílites, dicéntes : Quid faciémus et nos? Et ait illis : Néminem concutiátis, neque ca-

---

III. 4. *Isaïe.* Le grec a en plus : « disant ».
7. *A ceux qui accouraient en foule.* Grec : « aux foules qui accouraient ».
11. *Il leur disait.* Grec : « il leur dit ».

III. [1] L'an quinzième du règne de César Tibère, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, Hérode, tétrarque de Galilée, Philippe, son frère, tétrarque d'Iturée et du pays de Trachonite, et Lysanias, tétrarque d'Abylène; [2] sous les grands prêtres Anne et Caïphe, la parole du Seigneur se fit *entendre* à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.

[3] Et il vint dans toute la région du Jourdain, prêchant le baptême de pénitence pour la rémission des péchés. [4] Ainsi qu'il est écrit au livre des paroles du prophète Isaïe : « Voix de quelqu'un qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur, faites droits ses sentiers : [5] toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline seront abaissées, les chemins tortueux deviendront droits, et les raboteux, unis; [6] et toute chair verra le salut de Dieu ».

[7] Ainsi il disait à ceux qui accouraient en foule pour être baptisés par lui : « Race de vipères, qui vous a montré à fuir la colère à venir? [8] Faites donc de dignes fruits de pénitence, et ne commencez pas par dire : Nous avons pour père Abraham. Car je vous dis que de ces pierres mêmes Dieu peut susciter des enfants à Abraham. [9] Déjà la cognée a été mise à la racine des arbres. Tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit sera coupé et jeté au feu ».

[10] Et la foule l'interrogeait, disant : « Que ferons-nous donc? » [11] Et répondant, il leur disait : « Que celui qui a deux tuniques en donne une à celui qui n'en a point, et que celui qui a de quoi manger fasse de même ».

[12] Des publicains vinrent aussi pour être baptisés, et lui demandèrent : « Maître, que ferons-nous? » [13] Et il leur répondit : « Ne faites rien de plus que ce qui vous a été prescrit ».

[14] Et des soldats aussi l'interrogeaient, disant : « Et nous, que ferons-nous? » Et il leur dit : « N'usez de violence ni de fraude envers per-

4° Mittitur Joannes. Mat. 14, 1-3. 1 Cor. 13, 11. Mat. 2, 22. 1 Mach. 1, 10. Joa. 18, 13; 11, 49. Act. 4, 6. Joa. 1, 6, 33.

Viam parat Domino. Luc. 1, 80. Mat. 3, 1. Marc. 1, 4. Act. 19, 4. Mat. 3, 3. Marc. 1, 3. Joa. 1, 23, 28. Is. 40, 3-5; 26, 7-8. 2 Cor. 13, 3. Zach. 4, 7. Luc. 14, 11. Job, 15, 13. Eccli. 21, 11. Luc. 1, 6. Luc. 2, 30. Is. 52, 10. Joa. 1, 14. Job, 19, 26.

Fructus pœnitentiæ. Mat. 3, 7, 9. 1 Cor. 10, 1-2. Act. 2, 38. Is. 14, 29. Mat. 23, 30. Joa. 8, 39. Ps. 79, 6. Deut. 25, 2. Ap. 18, 7. Bar. 4, 28. Mat. 3, 10. Dan. 4, 10-11. Ez. 17, 9. Luc. 13, 7. Joa. 15, 2, 6. Mat. 7, 18.

Ad turbam, Act. 2, 37. Mich. 6, 6. 1 Joa. 3, 17. 2 Cor. 8, 12. 1 Cor. 7, 13-14. Is. 58, 7.

ad publicanos, Luc. 7, 19. Mat. 21, 32. 1 Cor. 2, 5. Jac. 2, 15. Luc. 19, 8. 1 Pet. 3, 15. Prov. 22, 28.

ad milites. Lev. 19, 13. Luc. 19, 8. 1 Cor. 9, 7. Mich. 6, 8. Gal. 6, 1. Is. 3, 12; 14, 15.

4° Ministère de saint Jean-Baptiste, III, 1-20.

III. 1-14. Prédication et baptême de saint Jean-Baptiste. Comparer avec *Matthieu*, III, 1-10; *Marc*, I, 1-6; *Jean*, I, 28.

1. *L'an quinzième du règne de César Tibère.* Claude Tibère Néron, fils de Tibère Claude Néron et de Livia Drusilla, second empereur romain, était né à Rome l'an 42 avant notre ère. Sa mère Livia épousa l'an 38 l'empereur Auguste qui l'adopta, l'an 4 de notre ère, après lui avoir fait épouser l'an 11 avant Jésus-Christ sa fille Julie. Tibère fut associé en l'an 13 de notre ère au gouvernement de l'empire et chargé de l'administration des provinces. L'année suivante, en l'an 14, Auguste étant mort, son fils adoptif se trouva seul maître de l'empire. Il avait alors 55 ans. Il mourut en 37, à l'âge de 78 ans. Pendant son règne, il donna deux procurateurs à la Palestine, Valerius Gratus, qui garda sa charge onze ans (15-26 de notre ère), et Ponce Pilate, qui fut procurateur pendant dix ans (26-36). La 15e année de Tibère va du 19 août de l'an 28 jusqu'à la même époque de l'an 29 après J.-C. — *Ponce Pilate.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 2. — *Hérode, tétrarque de Galilée.* Hérode Antipas. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 1. — *Philippe le tétrarque* ou Hérode Philippe était fils d'Hérode le Grand par sa cinquième femme, Cléopâtre de Jérusalem. C'est le seul des fils de ce roi qui n'ait pas laissé la réputation de mauvais prince. Il épousa à un âge assez avancé Salomé, fille d'Hérodiade, la danseuse qui demanda la tête de saint Jean-Baptiste. Philippe était *tétrarque d'Iturée et du pays de Trachonite.* L'Iturée, région montagneuse, conquise par le roi Aristobule environ un siècle avant J.-C., était au nord-est de la Palestine et à l'ouest de Damas. Ses habitants étaient célèbres par leurs brigandages et par leur habileté à tirer de l'arc. La Trachonite, l'ancien Argob, le Ledja actuel, était également habitée par des pillards qui demeuraient sous des tentes. L'empereur Auguste donna ce pays à Hérode le Grand, l'an 23 avant notre ère, pour qu'il le purgeât du brigandage. Saint Luc entend par Trachonite tout le pays situé au sud de l'Antiliban, à l'est du haut Jourdain et du lac de Tibériade jusqu'aux montagnes des Druses. Philippe gouverna ce pays 37 ans; il embellit et agrandit Césarée de Philippe, qui reçut de lui ce surnom, et Betsaïde Julias, et il mourut sans postérité l'an 34 de notre ère. — *Lysanias* n'est guère connu que de nom. C'était probablement le descendant d'un autre Lysanias, prince de Chalcis du Liban, que Cléopâtre avait fait périr insidieusement en 35 av. J.-C. — *Abylène* était le pays qui tirait son nom de la ville d'Abila. Il était situé entre le Liban et l'Hermon, au nord-ouest de Damas, à dix-huit milles romains de cette dernière ville et à trente-sept milles d'Héliopolis.

2. *Sous les grands prêtres Anne et Caïphe.* Anne, fils de Seth, appelé par Josèphe Ananus, fut promu grand prêtre par Quirinus, gouverneur de Syrie, l'an 7 de notre ère. Au commencement du règne de Tibère, en l'an 14, il fut déposé par Valerius Gratus, procurateur de Judée, et remplacé par Ismaël, fils de Phabi. Bientôt après, Éléazar, fils d'Anne, reçut le souverain pontificat, qu'il dut céder l'année suivante à Simon, fils de Camith. Ce dernier fut remplacé par le gendre d'Anne, Joseph Caïphe, qui conserva cette dignité de l'an 27 ou 28 à l'an 36 ou 37. Anne vécut longtemps et cinq de ses fils furent tour à tour grands prêtres. Les Évangélistes l'ont nommé avec Caïphe, soit parce qu'il était son *sagan* ou vicaire, comme quelques-uns l'ont pensé, soit qu'il fût encore alors président du sanhédrin ou bien qu'ayant exercé les fonctions du souverain pontificat, il en portât encore le titre par honneur. Il devait, en tous cas, jouir d'une grande influence à Jérusalem, et en particulier auprès de Caïphe, son gendre. — *Caïphe.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 3. — *Jean, fils de Zacharie.* Voir la note sur *Matthieu*, III, 1. — *Dans le désert* de Judée. Voir la note sur *Matthieu*, III, 1.

3. *Toute la région du Jourdain,* le Ghôr actuel.

6. *Toute chair.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 22.

14. *Ni de fraude.* Le mot du texte, qui signifie proprement *calomnie*, s'emploie assez souvent dans la Bible pour *fraude, injustice.* (Glaire).

συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

[15] *Προςδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,* [16] *ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασι λέγων· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς, ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·* [17] *οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.* [18] *Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.*

[19] *Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,* [20] *προςέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι, καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.*

[21] *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν, καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προςευχομένου, ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανόν,* [22] *καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡςεὶ περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ηὐδόκησα.*

[23] *Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡςεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος, ὢν (ὡς ἐνομίζετο) υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλί,* [24] *τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευΐ, τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰαννά, τοῦ Ἰωσήφ,* [25] *τοῦ Ματταθίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἐσλί, τοῦ Ναγγαί* [26] *τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματταθίου, τοῦ Σεμεΐ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα,* [27] *τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ῥησᾶ, τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί,* [28] *τοῦ Μελχί, τοῦ Ἀδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ Ἤρ,* [29] *τοῦ Ἰωσῆ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρείμ,*

lúmniam faciátis : et conténti estóte stipéndiis vestris.

[15] Existimánte autem pópulo, et cogitántibus ómnibus in córdibus suis de Joánne, ne forte ipse esset Christus, [16] respóndit Joánnes, dicens ómnibus : Ego quidem aqua baptízo vos : véniet autem fórtior me, cujus non sum dignus sólvere corrígiam calceamentórum ejus : ipse vos baptizábit in Spíritu sancto et igni : [17] cujus ventilábrum in manu ejus, et purgábit áream suam, et congregábit tríticum in hórreum suum, páleas autem combúret igni inextinguíbili. [18] Multa quidem et ália exhórtans evangelizábat pópulo.

[19] Heródes autem tetrárcha, cum corriperétur ab illo de Herodíade uxóre fratris sui, et de ómnibus malis quæ fecit Heródes, [20] adjécit et hoc super ómnia, et inclúsit Joánnem in cárcere.

[21] Factum est autem cum baptizarétur omnis pópulus, et Jesu baptizáto, et oránte, apértum est cœlum : [22] et descéndit Spíritus sanctus corporáli spécie sicut colúmba in ipsum : et vox de cœlo facta est : Tu es Fílius meus diléctus, in te complácui mihi.

[23] Et ipse Jesus erat incípiens quasi annórum trigínta, ut putabátur, fílius Joseph, qui fuit Heli, qui fuit Mathat, [24] qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit Janne, qui fuit Joseph, [25] qui fuit Mathathíæ, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Hesli, qui fuit Nagge, [26] qui fuit Mahath, qui fuit Mathathíæ, qui fuit Sémei, qui fuit Joseph, qui fuit Juda, [27] qui fuit Joánna, qui fuit Resa, qui fuit Zoróbabel, qui fuit Saláthiel, qui fuit Neri, [28] qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosan, qui fuit Elmadan, qui fuit Her, [29] qui fuit Jesu, qui fuit Eliézer, qui fuit Jorim, qui

---

16. L† *εἰς μετάνοιαν.*
17. ℵBT²: *αὐτοῦ διακαθᾶραι... συναγαγεῖν τὸν σῖτον.*
19. ℵCT²: *τετραάρχης.* ℵBDT* *Φιλ.*
20. ℵBDLT* *τῇ.* 22. LT* *λέγȣσαν.*
23. T: *Ἰησ. ἀρχόμ.* (*Casaub.* : *ἐρχόμ.* cf. ȳ. 16). L²T: *ὢν υἱὸς ὡς.* T† *τȣ̃.* 24. ℵ T: *Ἰανναί.*
24. LT²: *Μαθθὰθ* (D: *Μαθθὰν*).
25. ℵBT: *Λευεὶ τοῦ Μελχεὶ.*
26. ℵBT: *Σεμεεὶν.* T: *Ἰωσήχ.*
27. LT²: *Ἰωανάν* (ℵ: *Ἰωνὰν*).
28. LT²: *Ἐλμαδάμ.*
29. LT: *Ἰησȣ̃.*

---

19. *Mais comme il reprenait Hérode le tétrarque.* Grec : « mais Hérode le tétrarque repris par lui ». — *Femme de son frère.* Grec : « femme de Philippe son frère ».
22. *Vint du ciel.* Le grec a en plus : « disant ».
23. *Or Jésus avait, quand il commença (son ministère), environ trente ans.* On peut traduire : « et Jésus lui-même commençait à peu près sa trentième année ». — *Comme l'on croyait* figure entre parenthèses dans le grec. — *Qui le fut de Mathat* figure dans le grec au verset suivant.
24. *Janné.* Grec : « Ianna ».
28. *Cosan.* Grec : « Cosam ». — *Elmadan.* Grec : « Elmôdam ».
29. *Jésu.* Grec : « Jôsé ».

sonne, et contentez-vous de votre paye ».

Mat. 13, 27-28. Mat. 10, 10. Mich. 2, 2.

[15] Or le peuple croyait et tous pensaient en leurs cœurs que Jean pourrait bien être le Christ. [16] Jean répondit, disant à tous : « Pour moi, je vous baptise dans l'eau ; mais viendra un plus puissant que moi, de la chaussure de qui je ne suis pas digne de délier la courroie : lui vous baptisera dans l'Esprit-Saint et le feu ; [17] son van est en sa main, et il nettoiera son aire, puis il rassemblera le froment dans son grenier, et brûlera la paille dans un feu qui ne peut s'éteindre ».

Non est ipse Christus. Joa. 1, 19. Mat. 11, 7. Joa. 1, 6, 45. Mat. 3, 11. Marc. 1, 8, 7. Joa. 1, 26. Act. 13, 25. Luc. 1, 76. Is. 53, 8. Job, 4, 18-19. Luc. 3, 22. Mat. 2, 12. Joa. 5, 22. Mat. 25, 33. Jer. 15, 7. Ez. 36, 24-25. Mat. 13, 30.

[18] C'est ainsi qu'en lui apprenant beaucoup d'autres choses, il évangélisait le peuple.

Mat. 3, 1-17. Marc. 1, 1-16. Joa. 1, 19. Is. 40, 9.

[19] Mais comme il reprenait Hérode le tétrarque, au sujet d'Hérodiade, femme de son frère, et à cause de tous les maux qu'il avait faits, [20] Hérode ajouta encore celui-ci à tous les autres, il fit mettre Jean en prison.

In carcere includitur. Sap. 4, 6. 1 Tim. 5, 20. Eccli. 21, 7 ; 23, 32-33. Ez. 16, 33-34. Lev. 20, 21. Eccli. 49, 9. Ps. 108, 4 ; 37, 5-6 ; 49, 21.

[21] Or il arriva que, comme tout le peuple recevait le baptême, et que Jésus ayant été baptisé, priait, le ciel s'ouvrit ; [22] et l'Esprit-Saint descendit sur lui sous la forme sensible d'une colombe ; et une voix vint du ciel : « Vous êtes mon fils bien-aimé ; c'est en vous que j'ai mis mes complaisances ».

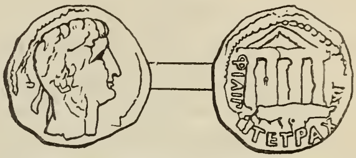
5° a) Jesu baptismum Marc. 1, 9-11. Mat. 3, 13, 16. Joa. 1, 32 ; 13, 15. Sap. 1, 5. Ps. 106, 16-17. Is. 66, 12. Ps. 103, 30. Ez. 36, 25. Joa. 4, 24. Luc. 9, 35. Ps. 36, 37. Joa. 1, 14.

[23] Or Jésus avait, quand il commença *son ministère*, environ trente ans, étant, comme l'on croyait, fils de Joseph, qui le fut d'Héli, qui le fut de Mathat, [24] qui le fut de Lévi, qui le fut de Melchi, qui le fut de Janné, qui le fut de Joseph, [25] qui le fut de Mathathias, qui le fut d'Amos, qui le fut de Nahum, qui le fut de Hesli, qui le fut de Naggé, [26] qui le fut de Mahath, qui le fut de Mathathias, qui le fut de Séméi, qui le fut de Joseph, qui le fut de Juda, [27] qui le fut de Joanna, qui le fut de Résa, qui le fut de Zorobabel, qui le fut de Salathiel, qui le fut de Néri, [28] qui le fut de Melchi, qui le fut d'Addi, qui le fut de Cosan, qui le fut d'Elmadan, qui le fut de Her, [29] qui le fut de Jésu, qui le fut d'Éliézer,

et genealogia usque ad captivitatem. Num. 4, 3. Act. 1, 17. Joa. 14, 9. Mat. 1, 17. Luc. 4, 22. Num. 36, 8 ; 27, 8. Mat. 1, 12.

15-17. Premier témoignage de saint Jean-Baptiste à Jésus. Comparer avec *Matthieu*, III, 11-12 ; *Marc*, I, 7-8 ; *Jean*, I, 15.

16. *La chaussure*, les sandales. Voir la note sur *Marc*, VI, 9.



Monnaie de bronze de Philippe le tétrarque (III, 1, p. 261). — Au droit, tête de l'empereur Auguste. — Au revers, un temple et le nom de Philip[pe], tétrarq[ue].

17. *Son van est en sa main.* Voir la figure de *Matthieu*, III, 12, p. 20.

19-20. Emprisonnement de saint Jean-Baptiste. Comparer avec *Matthieu*, XIV, 3-4 ; *Marc*, VI, 17-18.

19. *Hérode le tétrarque* Antipas. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 1. — *Hérodiade*. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 3. — *Femme de son frère*. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 3.

5° Préparation du ministère de Jésus, III, 21-IV, 13.

a) **Baptême et généalogie du Sauveur**, III, 21-38.

21-22. Baptême du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, III, 13-17 ; *Marc*, I, 9-11.

23-38. Généalogie du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, I, 1-17.

23. Suivant plusieurs interprètes, saint Joseph, qui, selon la nature, était fils de Jacob, était, selon la loi, fils d'Héli. Car Héli et Jacob étaient frères utérins ; et Héli, l'aîné, étant mort sans postérité, Jacob, d'après la loi, épousa sa veuve et par suite de ce mariage, son fils Joseph fut réputé fils d'Héli selon la loi. D'autres disent que Joseph, fils de Jacob par nature, l'était d'Héli par alliance, ayant épousé Marie, qui en était la fille. (Glaire). — Sur la double généalogie de Notre-Seigneur, voir la note 1 à la fin du volume.

τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευΐ, [30] *τοῦ Συμεών, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν, τοῦ Ἐλιακείμ,* [31] *τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μαϊνάν, τοῦ Ματταθά, τοῦ Ναθάν, τοῦ Δαβίδ,* [32] *τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,* [33] *τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἐσρών, τοῦ Φάρες, τοῦ Ἰούδα,* [34] *τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ,* [35] *τοῦ Σαρούχ, τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἔβερ, τοῦ Σάλα,* [36] *τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,* [37] *τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰάρεδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν,* [38] *τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ θεοῦ.*

fuit Mathat, qui fuit Levi, [30] qui fuit Símeon, qui fuit Juda, qui fuit Joseph, qui fuit Jona, qui fuit Elíakim, [31] qui fuit Mélea, qui fuit Menna, qui fuit Máthatha, qui fuit Nathan, qui fuit David, [32] qui fuit Jesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naásson, [33] qui fuit Amínadab, qui fuit Aram, qui fuit Esron, qui fuit Phares, qui fuit Judæ, [34] qui fuit Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abrahæ, qui fuit Thare, qui fuit Nachor, [35] qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale, [36] qui fuit Cáinan, qui fuit Arpháxad, qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit Lamech, [37] qui fuit Mathúsale, qui fuit Henoch, qui fuit Jared, qui fuit Maláleel, qui fuit Cáinan, [38] qui fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.

IV. *Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον,* [2] *ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ὕστερον ἐπείνασε.* [3] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ, ἵνα γένηται ἄρτος.* [4] *Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων· Γέγραπται· Ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ.*

IV. [1] Jesus autem plenus Spíritu sancto regréssus est a Jordáne : et agebátur a Spíritu in desértum [2] diébus quadragínta, et tentabátur a diábolo. Et nihil manducávit in diébus illis : et consummátis illis esúriit. [3] Dixit autem illi diábolus : Si Fílius Dei es, dic lápidi huic ut panis fiat. [4] Et respóndit ad illum Jesus : Scriptum est : Quia non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo Dei.

[5] *Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλόν, ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου.* [6] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·* [7] *σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν μου, ἔσται σοῦ πάντα.* [8] *Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ· Προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.*

[5] Et duxit illum diábolus in montem excélsum, et osténdit illi ómnia regna orbis terræ in moménto témporis, [6] et ait illi : Tibi dabo potestátem hanc univérsam, et glóriam illórum : quia mihi trádita sunt : et cui volo do illa. [7] Tu ergo si adoráveris coram me, erunt tua ómnia. [8] Et respóndens Jesus, dixit illi : Scriptum est : Dóminum Deum tuum adorábis, et illi soli sérvies.

---

31. T: *Μεννᾶ* (c. [L]).
32. LT: *Ἰωβήδ* et *Βοός*.
33. L: *Ἐσρώμ*.
35. ℵADET²: *Σερούχ*.
36. T: *Καϊνάμ*.
37. ℵAT²: *Μελελεήλ*.
1. ℵBDLT: *ἐν τῇ ἐρήμῳ*.
2. LTΘ* *ὕστ.*
3. LTΘ: *εἶπ. δὲ*.
4. T* *λέγ.* ℵBT* *ἀλλ' ἐπὶ* ad finem (ADLT†).
5. T* *ὁ διάβ.* ℵB[L]T* *εἰς ὄρος ὑψ.* (A[L]X†).

7. G rell. : *πᾶσα*.
8. ℵBDG[KLII]TΘ* *Ὕπ. σατ...* (A[L]X†) et *γάρ*.

30. *Jona.* Grec : « Jonan ».
31. *Menna.* Grec : « Mainan ».
35. *Sarug.* Grec : « Sarouch ». — *Phaleg.* Grec : « Phalec ». — *Salé.* Grec : « Sala ».
37. *Mathusalé.* Grec : « Mathousala ».

IV. 2. *Il eut faim.* Grec : « après il eut faim ».
4. *Lui répondit.* Le grec a en plus : « disant ».
5. *Le conduisit... et il lui montra.* Grec : « le conduisant... lui montra ».
6. *Puis il lui dit.* Grec : « et le diable lui dit ». — *Je les donne.* Grec : « je la donne ».
8. *Il est écrit.* Grec : « retire-toi de moi, Satan, car il est écrit ».

qui le fut de Jorim, qui le fut de Mathat, qui le fut de Lévi, [30] qui le fut de Siméon, qui le fut de Juda, qui le fut de Joseph, qui le fut de Jona, qui le fut d'Éliakim, [31] qui le fut de Méléa, qui le fut de Menna, qui le fut de Mathatha, qui le fut de Nathan, qui le fut de David, [32] qui le fut de Jessé, qui le fut d'Obed, qui le fut de Booz, qui le fut de Salmon, qui le fut de Naasson, [33] qui le fut d'Aminadab, qui le fut d'Aram, qui le fut d'Esron, qui le fut de Pharès, qui le fut de Juda, [34] qui le fut de Jacob, qui le fut d'Isaac, qui le fut d'Abraham, qui le fut de Tharé, qui le fut de Nachor, [35] qui le fut de Sarug, qui le fut de Ragaü, qui le fut de Phaleg, qui le fut d'Héber, qui le fut de Salé, [36] qui le fut de Caïnan, qui le fut d'Arphaxad, qui le fut de Sem, qui le fut de Noé, qui le fut de Lamech, [37] qui le fut de Mathusalé, qui le fut d'Hénoch, qui le fut de Jared, qui le fut de Malaléel, qui le fut de Caïnan, [38] qui le fut d'Hénos, qui le fut de Seth, qui le fut d'Adam, qui le fut de Dieu.

usque ad David,

usque ad Abraham, 2 Reg. 5, 14. Mat. 1, 6, 5.

Mat. 1, 4, 3.

usque ad Adam. Mat. 1, 2. 1 Par. 1, 26-24.

Gen. 11, 26.

IV. [1] Jésus, plein de l'Esprit-Saint, revint du Jourdain; et il était conduit par l'Esprit dans le désert [2] pendant quarante jours, et il était tenté par le diable. Durant ces jours il ne mangea rien, et après qu'ils furent passés, il eut faim. [3] Or le diable lui dit : « Si vous êtes le Fils de Dieu, dites à cette pierre qu'elle devienne du pain ». [4] Jésus lui répondit : « Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu ».

b) Prima tentatio, Luc. 3, 22. Mat. 4, 1-11. Marc. 1, 12. Ps. 25, 2.

Luc. 2, 27. Mat. 4, 2-4. Ex. 24, 28. Ap. 12, 10.

Joa. 10, 24; 7, 4. Eccli. 29, 28. Ps. 32, 9.

Deut. 8, 3. Sap. 16, 26. Ps. 119, 3-4. Sap. 16, 26.

[5] Alors le diable le conduisit sur une haute montagne, et il lui montra en un instant tous les royaumes de la terre; [6] puis il lui dit : « Je vous donnerai toute cette puissance et toute la gloire de ces royaumes : car ils m'ont été livrés, et je les donne à qui je veux. [7] Si donc vous m'adorez, ils seront tous à vous ». [8] Et Jésus répondant, lui dit : « Il est écrit : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu ne serviras que lui seul ».

Secunda tentatio. Mat. 4, 8-10. Bar. 5, 5. Zach. 4, 7. Is. 40, 6.

Eccli. 10, 10; 24, 11. Is. 10, 14. Joa. 14, 50. 2 Cor. 4, 4. Ap. 13, 2.

Is. 14, 12. Sap. 2, 25. Ps. 73, 23. Eph. 5, 5. 2 Thes. 2, 4.

Deut. 6, 13; 10, 12, 20; 20, 5. Ps. 44, 12; 65, 4.

---

34. *Tharé.* Jusque-là la généalogie de saint Luc suit à peu près celle de saint Matthieu. De Tharé à Adam, tout est propre à saint Luc.

36. *Caïnan* manque dans le texte hébreu de *Genèse*, X, 24; XI, 12-13, mais il existe dans les Septante.

38. *Qui le fut de Dieu.* « Ce simple mot, jeté là sans commentaire et sans réflexion, pour raconter la création, l'origine, la nature, les fins et le mystère de l'homme, est de la plus grande sublimité ». (E. Lefranc).

b) **Tentation du Sauveur, IV, 1-13.**

IV. 1. *Dans le désert* de la Quarantaine. Voir la note sur *Matthieu*, IV, 1.

[9] Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ ὁ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· [10] γέγραπται γάρ· Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε, [11] καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. [12] Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι εἴρηται· Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. [13] Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

[14] Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. [15] Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. [16] Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰςῆλθε κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.

[17] Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρε τὸν τόπον, οὗ ἦν γεγραμμένον· [18] Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ ἕνεκεν ἔχρισέ με εὐαγγελίζεσθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέ με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, [19] κηρῦξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.

[20] Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισε, καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. [21] Ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτούς· Ὅτι σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. [22] Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ;

[23] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ Καπερναούμ, ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. [24] Εἶπε δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,

9. T: Ἡγ. δὲ. ℵBT* αὐτὸν. ℵABDT* ὁ.
11. K* ὅτι.
17. L: ἀνοίξας. 18. ℵABDT: εἵνεκεν et εὐαγγελίσασθαι. ℵBDG[KLHΘ]T* ἰάσ.-καρδ. (AX†).
20. ℵBT[2]: καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

[9] Et duxit illum in Jerúsalem, et státuit eum super pinnam templi, et dixit illi : Si Fílius Dei es, mitte te hinc deórsum. [10] Scriptum est enim quod ángelis suis mandávit de te, ut consérvent te : [11] et quia in mánibus tollent te, ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum. [12] Et respóndens Jesus, ait illi : Dictum est : Non tentábis Dóminum Deum tuum. [13] Et consummáta omni tentatióne, diábolus recéssit ab illo, usque ad tempus.

[14] Et regréssus est Jesus in virtúte Spíritus in Galilǽam, et fama éxiit per univérsam regiónem de illo. [15] Et ipse docébat in synagógis eórum, et magnificabátur ab ómnibus. [16] Et venit Názareth, ubi erat nutrítus, et intrávit secúndum consuetúdinem suam die sábbati in synagógam, et surréxit légere.

[17] Et tráditus est illi liber Isaíæ prophétæ. Et ut revólvit librum, invénit locum ubi scriptum erat : [18] Spíritus Dómini super me, propter quod unxit me, evangelizáre paupéribus misit me, sanáre contrítos corde, [19] prædicáre captívis remissiónem, et cæcis visum, dimíttere confráctos in remissiónem, prædicáre annum Dómini accéptum et diem retributiónis.

[20] Et cum plicuísset librum, réddidit minístro, et sedit. Et ómnium in synagóga óculi erant intendéntes in eum. [21] Cœpit autem dícere ad illos : Quia hódie impléta est hæc scriptúra in aúribus vestris. [22] Et omnes testimónium illi dabant : et mirabántur in verbis grátiæ, quæ procedébant de ore ipsíus, et dicébant : Nonne hic est fílius Joseph?

[23] Et ait illis : Utique dicétis mihi hanc similitúdinem : Médice cura te ipsum : quanta audívimus facta in Caphárnaum, fac et hic in pátria tua. [24] Ait autem :

22. LT: Οὐχὶ (T: ὁ υἱός ἐστ. Ἰωσ. οὗτ.).
23. GKLTΘ: εἰς K. (LT: Καφ.).

19. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 18. — *Et le jour de la rétribution* n'est pas dans le grec.

[9] Il le conduisit ensuite à Jérusalem, le posa sur le pinacle du temple et lui dit : « Si vous êtes le Fils de Dieu, jetez-vous d'ici en bas. [10] Car il est écrit qu'il a ordonné à ses anges de vous garder ; [11] et qu'ils vous porteront en leurs mains, de peur que vous ne heurtiez votre pied contre la pierre ». [12] Jésus répondant, lui dit : « Il a été dit : Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu ». [13] Or toute tentation achevée, le diable se retira de lui pour un temps.

Tertia tentatio. Mat. 4, 5-7. Is. 64, 10-11. Sap. 2, 16-17. Is. 14, 15. Job, 41, 4. Ps. 90, 11 ; 103, 4. Is. 62, 6. Ps. 31, 8. Sap. 10, 12. Is. 26, 1. Ps. 90, 12-13. Deut. 6, 16. Ex. 17, 7. Ps. 49, 21. 1 Cor. 10, 9. Mat. 4, 11. Luc. 22, 53, 44. Hebr. 4, 15. 1 Pet. 5, 9. Jac. 4, 7-8.

9. *Sur le pinacle du temple.* Voir la note sur *Matthieu,* IV, 5.

II[e] Partie. — Vie publique du Sauveur, IV, 14-XIX, 28.

1° **Prédication en Galilée, IV, 14-IX, 50.**
2° **Voyage en Galilée et à Jérusalem, IX, 51-XIX, 28.**

1° Prédication en Galilée, IV, 14-IX, 50.

a) **Débuts du ministère de Jésus, IV, 14-V, 26.**
a[1]) **Jésus commence à prêcher en Galilée, IV, 14-44.**

[14] Et Jésus retourna en Galilée, par la vertu de l'Esprit, et sa renommée se répandit dans tout le pays. [15] Et il enseignait dans leurs synagogues, et il était exalté par tous. [16] Il vint à Nazareth, où il avait été élevé, et il entra, suivant sa coutume, le jour du sabbat, dans la synagogue, et il se leva pour lire.

II. — 1° a[1] In synagoga Nazareth Mat. 4, 12, 24. Marc. 1, 14. Act. 10, 37. 2 Cor. 2, 15-16. Cant. 4, 10. Mat. 4, 25. Eccli. 6, 35. Joa. 18, 20. Luc. 24, 19. Luc. 2, 54. Hebr. 10, 25. Ex. 23, 17 ; 34, 23.

[17] On lui donna le livre du prophète Isaïe; et l'ayant déroulé, il trouva l'endroit où il était écrit : [18] « L'Esprit du Seigneur est sur moi; c'est pourquoi il m'a consacré par son onction, et m'a envoyé pour évangéliser les pauvres, guérir ceux qui ont le cœur brisé, [19] annoncer aux captifs leur délivrance, aux aveugles le recouvrement de la vue, rendre à la liberté *ceux* qu'écrasent leurs fers, publier l'année salutaire du Seigneur, et le jour de la rétribution ».

legit Isaiam 2 Esdr. 8, 5. Hebr. 5, 4. Joa. 5, 39. Is. 34, 16. Is. 61, 1. Hebr. 1, 9. Is. 48, 16. Luc. 4, 43. Ps. 146, 3. Jer. 17, 14. 2 Tim. 2, 26. Lam. 3, 7. Is. 35, 5 ; 58, 6 ; 61, 2. Lev. 25, 10. Ps. 106, 20.

[20] Ayant replié le livre, il le rendit au ministre, et s'assit, et tous, dans la synagogue, avaient les yeux attachés sur lui. [21] Or il commença à leur dire : « C'est aujourd'hui que cette Écriture que vous venez d'entendre est accomplie ». [22] Et tous lui rendaient témoignage, et admirant les paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, ils disaient : « N'est-ce pas là le fils de Joseph? »

et explicat. Dan. 12, 4. Ez. 3, 1-2. Ps. 106, 32. 2 Par. 20, 12. Marc. 1, 15. Joa. 1, 19. Mat. 5, 18. Eccli. 48, 27-28. Ps. 44, 3. Joa. 1, 49. Luc. 7, 16. Joa. 6, 42. Mat. 13, 55-56. Marc. 6, 3. 1 Reg. 10, 11.

14. Retour en Galilée. Comparer avec *Matthieu,* IV, 12; *Marc,* I, 14; *Jean,* IV, 43.
16-30. Synagogue de Nazareth. Propre à saint Luc.
16. *La synagogue* de Nazareth dans laquelle enseigna Notre-Seigneur se trouvait, d'après la tradition, sur l'emplacement de l'église actuelle des Grecs unis, à peu près au centre de la ville moderne, non loin du marché. — Sur *Nazareth,* voir la note 5 à la fin du volume. — *Synagogues.* Voir la note sur *Matthieu,* IV, 23. — Tous les Juifs pouvaient lire et parler dans les synagogues. Il y avait des lecteurs chargés de lire le texte sacré, mais ils ne faisaient point partie du personnel officiel et le chef pouvait désigner à son gré la personne de l'assistance par qui il voulait faire remplir cet office. C'est ainsi que Jésus-Christ peut lire dans la synagogue de Nazareth. La lecture finie, le président invitait le lecteur ou un autre assistant à expliquer ce que l'on venait de lire ou à adresser une exhortation au peuple. En vertu de cet usage, Notre-Seigneur, ỳ. 21, s'adresse à l'auditoire.
17. *Et l'ayant déroulé;* c'est-à-dire ouvert. Chez les anciens les livres étaient en forme de rouleau. — *L'endroit où....* Cf. *Isaïe,* LXI, 1 et suiv.
19. *Le jour de la rétribution,* le jour où Dieu rendra à chacun selon ses œuvres. On lit dans *Isaïe,* LXI, 2 : Jour de vengeance, jour où le Seigneur se vengera de ses ennemis; ce qui exprime la même idée, mais d'une manière plus restreinte.
20. *Au ministre,* celui que les Rabbins appellent le *khazan,* sorte de sacristain chargé d'ouvrir les portes de la synagogue, de préparer les manuscrits de l'Écriture qu'on doit lire et de rendre tous les services nécessaires pendant les offices.

[23] Alors il leur dit : « Assurément vous m'appliquerez ce proverbe : Médecin, guéris-toi toi-même, et me direz : Ces grandes choses faites à Capharnaüm et dont nous avons ouï parler, fais-les ici dans ta patrie ». [24] Et il ajouta : « En vérité, je vous

Incredulos corripit. Eccli. 30, 24. Luc. 23, 37. Joa. 4, 46. Mat. 4, 13 ; 8, 5. Luc. 13, 33. Joa. 4, 44. Rom. 3, 4.

23. *Capharnaüm.* Voir la note sur *Matthieu,* IV, 13.

ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 25 Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· 26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδῶνος πρὸς γυναῖκα χήραν. 27 Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισσαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Νεεμὰν ὁ Σύρος.

28 Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα. 29 Καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως τῆς ὀφρύος τοῦ ὄρους, ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ᾠκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν. 30 Αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναούμ, πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι· 32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ, 34 λέγων· Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς· οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ ῥῖψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον, ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

36 Καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ ἐξέρχονται; 37 Καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

38 Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰςῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος· ἡ πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 Καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

Amen dico vobis, quia nemo prophéta accéptus est in pátria sua. 25 In veritáte dico vobis, multæ víduæ erant in diébus Elíæ in Israel, quando clausum est cœlum annis tribus et ménsibus sex, cum facta esset fames magna in omni terra : 26 et ad nullam illárum missus est Elías, nisi in Sarépta Sidóniæ ad mulíerem víduam. 27 Et multi leprósi erant in Israel sub Eliséo prophéta, et nemo eórum mundátus est nisi Náaman Syrus.

28 Et repléti sunt omnes in synagóga ira, hæc audiéntes. 29 Et surrexérunt, et ejecérunt illum extra civitátem : et duxérunt illum usque ad supercílium montis, super quem cívitas illórum erat ædificáta, ut præcipitárent eum. 30 Ipse autem tránsiens per médium illórum, ibat.

31 Et descéndit in Caphárnaum civitátem Galilææ, ibíque docébat illos sábbatis. 32 Et stupébant in doctrína ejus, quia in potestáte erat sermo ipsíus.

33 Et in synagóga erat homo habens dæmónium immúndum, et exclamávit voce magna, 34 dicens : Sine, quid nobis, et tibi Jesu Nazaréne? venísti pérdere nos? scio te qui sis, Sanctus Dei. 35 Et increpávit illum Jesus, dicens : Obmutésce, et exi ab eo. Et cum projecísset illum dæmónium in médium, éxiit ab illo, nihílque illum nócuit.

36 Et factus est pavor in ómnibus, et colloquebántur ad ínvicem, dicéntes : quod est hoc verbum, quia in potestáte et virtúte ímperat immúndis spirítibus, et éxeunt ? 37 Et divulgabátur fama de illo in omnem locum regiónis.

38 Surgens autem Jesus de synagóga, introívit in domum Simónis. Socrus autem Simónis tenebátur magnis fébribus : et rogavérunt illum pro ea. 39 Et stans super illam, imperávit febri : et dimísit illam. Et contínuo surgens ministrábat illis.

---

24. ℵDT²: *ἑαυτοῦ.*

25. LT* (pr.) *ἐπὶ.*

26. T: *Σάρεφθα.* LTΘ: *τ. Σιδωνίας.*

27. LT: *Ἐλισαίῳ.* LT²: *Ναιμὰν.*

29. ℵABCT* (a. *ὀφ.*) *τῆς.* ℵBDGKLTΘ: (l. *εἰς τὸ*) *ὥστε.*

31. D† (p. *γαλιλ.*) *τὴν παραθαλάσσιον ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ.*

34. ℵBT* *λέγ.* GLTΘ: *ἡμᾶς*; 35. LT: *ἀπ'.* GK* (alt.) *τὸ.*

38. TΘ: *ἀπὸ τῆς σ.* ℵABDTX* *ἡ* (a. *πενθ.*).

33. *Un démon impur.* Grec littéralement : « un esprit de démon impur ».

34. *Laissez-nous!* Grec : « Ah ».

37. *De tous côtés dans le pays.* Grec : « en tout lieu des environs ».

dis qu'aucun prophète n'est accueilli dans sa patrie. 25 Je vous le dis, en vérité, il y avait aux jours d'Élie beaucoup de veuves en Israël, lorsque le ciel fut fermé pendant trois ans et six mois, et qu'il y eut une grande famine sur toute la terre ; 26 et Élie ne fut envoyé à aucune d'elles, mais à une femme veuve à Sarepta de Sidon. 27 Et il y avait en Israël beaucoup de lépreux au temps du prophète Élisée, et aucun d'eux ne fut guéri, sinon Naaman le Syrien ».

Mat. 13, 33. Marc. 6, 4. 3 Reg. 17, 1; 18, 1; 8, 35. Eccli. 18, 3. Jac. 5, 17. 3 Reg. 17, 9. Act. 13, 46. 4 Reg. 7, 8; 5, 1, 14. Mat. 8, 10.

Eorum decipit iram.

28 En entendant ces paroles, ils furent tous remplis de colère dans la synagogue ; 29 c'est pourquoi ils se levèrent, le jetèrent hors de la ville, et le menèrent au sommet du mont sur lequel leur ville était bâtie, pour l'en précipiter. 30 Mais Jésus passant au milieu d'eux, s'en alla.

Act. 22, 22; 28, 25. Ps. 13, 3. Luc. 6, 22-23. Abd. 3. Joa. 2, 4; 8, 59; 7, 6. Joa. 8, 52. Joel, 2, 23. Is. 2, 3. Luc. 5, 9. Job, 9, 10.

Docet Capharnaum.

31 Et il descendit à Capharnaüm, ville de Galilée, et là il les enseignait aux jours du sabbat. 32 Et ils s'étonnaient de sa doctrine, parce qu'il leur parlait avec autorité.

Joa. 2, 12. Mat. 4, 13. Marc. 1, 21-28. Mat. 7, 28; 22, 33. Joa. 7, 46.

Ejectum dæmonium.

33 Or il y avait dans la synagogue un homme ayant en lui un démon impur, et il cria d'une voix forte, 34 disant : « Laissez-nous! Qu'importe à nous et à vous, Jésus de Nazareth? Êtes-vous venu pour nous perdre? Je sais qui vous êtes : le saint de Dieu ». 35 Et Jésus le gourmanda, disant : « Tais-toi, et sors de cet homme ». Et le démon l'ayant jeté à terre au milieu de l'assemblée, sortit de lui et ne lui fit aucun mal.

Zach. 3, 1. Luc. 9, 43. Marc. 1, 26. Eph. 6, 12. Luc. 8, 28; 18, 37; 4, 41; 1, 35. Joa. 10, 36. Job, 1, 11. Mat. 8, 29. Is. 10, 7. Luc. 4, 41. Ps. 118, 21. Ps. 49, 16. Is. 45, 2. Sap. 11, 17. Jer. 31, 19. Ps. 82, 17. Joa. 7, 23; 5, 14.

Miratur turba.

36 Et l'épouvante les saisit tous, et ils se parlaient entre eux, disant : « Qu'est-ce que ceci : il commande avec puissance et force aux esprits impurs, et ils sortent? » 37 Et sa renommée se répandit de tous côtés dans le pays.

Ps. 54, 6. Job, 4, 14. Is. 66, 8. Joel, 1, 2-3. Luc. 11, 20. Ex. 8, 19. Mat. 4, 24. Ps. 18, 5. Is. 52, 15. Prov. 15, 30.

Sanata socrus Simonis.

38 Étant sorti de la synagogue, Jésus entra dans la maison de Simon. Or la belle-mère de Simon avait une grosse fièvre ; et ils le prièrent pour elle. 39 Alors étant debout auprès d'elle, il commanda à la fièvre et la fièvre la quitta. Et se levant aussitôt, elle les servait.

Marc. 1, 29-31. Mat. 8, 14. 1 Cor. 9, 5. Jac. 5, 14-15. Ps. 32, 9. Sap. 16, 12. Luc. 8, 3; 10, 40. Joa. 12, 2.

---

26. *Élie*, le prophète originaire de Thesbé, vécut sous les rois Achab et Ochozias d'Israël et fut enlevé miraculeusement au ciel. Il récompensa la charité d'une veuve de Sarepta par un prodige : la farine et l'huile de cette pauvre femme ne s'épuisèrent point tant que dura la famine. — *Sarepta* est une ville de Phénicie, sur la Méditerranée, entre Tyr et Sidon, mais plus proche de cette dernière ville que de la première. Voir III *Rois*, XVII, 9.

27. *Élisée*, disciple d'Élie et héritier de son esprit, guérit Naaman, grand personnage de la cour de Syrie, de la maladie de la lèpre, en le faisant laver sept fois dans le Jourdain. Voir IV *Rois*, V, 1-15.

29. *Le mont* de la Précipitation ; c'est-à-dire la montagne sur laquelle les habitants de Nazareth conduisirent Notre-Seigneur, dans l'intention de l'en précipiter, n'est pas identifiée d'une manière certaine. Le site traditionnel est au sud de la ville, à une heure de chemin. Il y a là un rocher qui aurait pu très bien servir aux mauvais desseins des compatriotes du Sauveur. Les Franciscains ont élevé une église en cet endroit. De là on découvre la plaine d'Esdrelon.

31-37. Démoniaque de Capharnaüm. Comparer avec *Marc*, I, 23-28.

34. *Qu'importe à nous et à vous?* Voir la note sur *Jean*, II, 4.

38-41. Guérison de la belle-mère de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, VIII, 14-17; *Marc*, I, 29-34.

[40] *Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου, πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις, ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθεὶς ἐθεράπευσεν αὐτούς.* [41] *Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κράζοντα καὶ λέγοντα· Ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ· καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.*

[42] *Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.* [43] *Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι εἰς τοῦτο ἀπέσταλμαι.* [44] *Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας.*

V. *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ,* [2] *καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.* [3] *Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους.*

[4] *Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.* [5] *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον.* [6] *Καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν ἰχθύων πλῆθος πολύ· διεῤῥήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν.* [7] *Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥςτε βυθίζεσθαι αὐτά.*

[8] *Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασι τοῦ Ἰησοῦ, λέγων· Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε.* [9] *Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ᾗ συν-*

[40] Cum autem sol occidísset, omnes qui habébant infírmos váriis languóribus, ducébant illos ad eum. At ille síngulis manus impónens, curábat eos. [41] Exíbant autem dæmónia a multis clamántia et dicéntia : Quia tu es Fílius Dei : et íncrepans non sinébat ea loqui, quia sciébant ipsum esse Christum.

[42] Facta autem die egréssus ibat in desértum locum, et turbæ requirébant eum, et venérunt usque ad ipsum, et detinébant illum ne discéderet ab eis. [43] Quibus ille ait : Quia et áliis civitátibus opórtet me evangelizáre regnum Dei : quia ídeo missus sum. [44] Et erat prædicans in synagógis Galilǽæ.

V. [1] Factum est autem, cum turbæ irrúerent in eum, ut audírent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genésareth. [2] Et vidit duas naves stantes secus stagnum : piscatóres autem descénderant, et lavábant rétia. [3] Ascéndens autem in unam navim, quæ erat Simónis, rogávit eum a terra redúcere pusíllum. Et sedens docébat de navícula turbas.

[4] Ut cessávit autem loqui, dixit ad Simónem : Duc in altum, et laxáte rétia vestra in captúram. [5] Et respóndens Simon, dixit illi : Præcéptor, per totam noctem laborántes, nihil cépimus : in verbo autem tuo laxábo rete. [6] Et cum hoc fecíssent conclusérunt píscium multitúdinem copiósam, rumpebátur autem rete eórum. [7] Et annuérunt sóciis, qui erant in ália navi, ut venírent, et adjuvárent eos. Et venérunt, et implevérunt ambas navículas, ita ut pene mergeréntur.

[8] Quod cum vidéret Simon Petrus, prócidit ad génua Jesu, dicens : Exi a me, quia homo peccátor sum, Dómine. [9] Stupor enim circumdéderat eum, et omnes qui cum illo erant, in captúra píscium,

---

40. LT: *ἐπιτιθεὶς*. BDT[2]: *ἐθεράπευεν*. 41. ℵCT[2]: *ἐξήρχοντο*. LT: *κραυγάζ*. G[KH]LTΘ* *ὁ Χρ*. 42. ℵ ABCDT: *ἐπεζήτουν*. 43. LT: *ἐπὶ τ. ἀπεστάλην*. 44. T: *εἰς τὰς σ.* — 1. ℵ: *ἐν τῷ συναχθῆναι τ. ὄχλ.* ℵABT: *αὐτῷ καὶ ἀκ.* 2. ACDT: *ἴδεν*. ACT: *πλοιάρια*. ℵACT: *ἁλεεῖς*. ℵCT: *ἔπλυναν* (BDL: *ἔπλυνον*). 3. ℵBT: *καθίσ. δὲ*. 5. ℵBT[2]* *αὐτῷ*. ℵABLT[2]* *τῆς*. 7. [L]* (alt.) *τοῖς*. 8. ℵBT* *τοῦ*. 9. BD: (l. *ᾗ*) *ὧν*.

41. *Le Fils de Dieu*. Grec : « le Christ, le Fils de Dieu ».

V. 2. *Et les pêcheurs étaient descenduset lavaient leurs filets*. Grec : « mais les pêcheurs en étant descendus lavaient les filets ».

Variæ sanationes. Mat. 8, 18; 11, 28. Marc. 1, 32, 34. Joa. 20, 22. Luc. 11, 20. Joa. 8, 14. Luc. 3, 56; 4, 34. Act. 16, 17. Mat. 13, 28-29.

[40] Lorsque le soleil fut couché, tous ceux qui avaient des infirmes atteints de diverses maladies, les lui amenaient. Or Jésus, imposant les mains sur chacun d'eux, les guérissait. [41] Et les démons sortaient d'un grand nombre, criant et disant : « Vous êtes le Fils de Dieu » ; et les gourmandant il ne leur permettait pas de dire qu'ils sussent qu'il était le Christ.

Discedit docturus. Luc. 5, 16. Marc. 1, 35-39; 6, 31. Sap. 7, 29. Is. 55, 6. Joa. 1, 39; 4, 40. Luc. 20, 1. Mat. 4, 23. Rom. 2, 14-15. Is. 49, 6. Mat. 6, 33. Abd. 1. 2 Cor. 5, 20. Tit. 1, 9.

[42] Lorsqu'il fit jour, il sortit et s'en alla en un lieu désert, et la foule le cherchait : et ils vinrent à lui, et ils le retenaient, de peur qu'il ne les quittât. [43] Il leur dit : « Il faut que je prêche aux autres villes le royaume de Dieu, car c'est pour cela que j'ai été envoyé ». [44] Et il prêchait dans les synagogues de Galilée.

a²) De navi docet. 1 Mach. 11, 67. Mat. 14, 34; 13, 2. Ps. 106, 23-24. Jer. 16, 16. Mat. 13, 17. Marc. 4, 1. Eph. 4, 3. 1 Tim. 5, 1. 2 Reg. 22, 8.

V. [1] Or il arriva que lorsque la foule se précipitait sur lui, pour entendre la parole de Dieu, il se tenait lui-même près du lac de Génésareth. [2] Or il vit deux barques qui étaient sur le bord du lac, et les pêcheurs étaient descendus, et lavaient leurs filets. [3] Montant dans une des barques qui était à Simon, il le pria de s'éloigner un peu de la terre. Or, s'étant assis, il enseignait le peuple de dessus la barque.

Mira piscium captura. Joa. 21, 6. Ps. 32, 6. Is. 55, 11. Ez. 1, 21. 2 Tim. 4, 2. Joa. 21, 3. Sap. 5, 7. Gen. 4, 12. Hebr. 1, 3. Joa. 17, 17. Joa. 21, 6, 11. Luc. 21, 33. Mat. 13, 47. Rom. 11, 25-26. Prov. 18, 19. 2 Cor. 1, 7. Ez. 47, 9. 2 Tim. 3, 12.

[4] Lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon : « Avance en mer, et jetez vos filets pour pêcher ». [5] Mais Simon, répondant, lui dit : « Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre; cependant, sur votre parole, je jetterai le filet ». [6] Et quand ils l'eurent fait, ils prirent une si grande quantité de poissons, que leur filet se rompait. [7] Et ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre barque de venir les aider. Ils vinrent donc, et emplirent les deux barques, au point qu'elles étaient près de couler à fond.

Piscatio hominum futura. Joa. 1, 13. Eph. 3, 14-15. 2 Cor. 5, 16. Luc. 7, 37-50. Jer. 5, 30. Is. 60, 5. Act. 9, 21.

[8] Ce que voyant Simon Pierre, il tomba aux pieds de Jésus, disant : « Retirez-vous de moi, Seigneur, parce que je suis un homme pécheur ». [9] Car il était plongé dans la stupeur, lui et tous ceux qui se trouvaient avec lui, à cause de la pêche des poissons

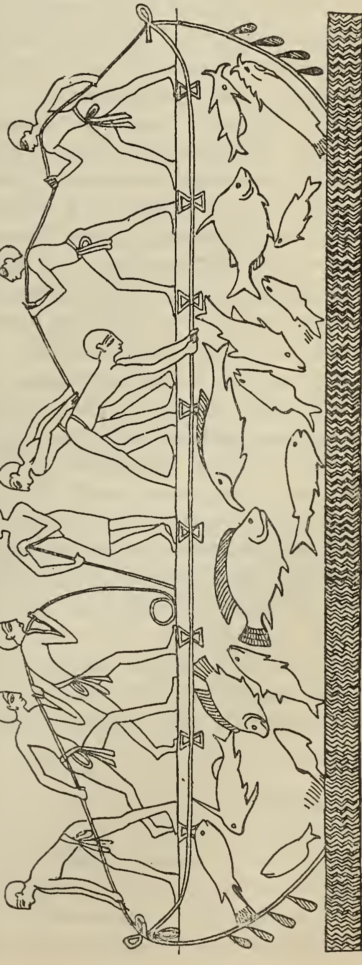
---

42-44. Tournée dans la Galilée. Comparer avec *Matthieu*, IV, 23-25; *Marc*, I, 35-39.

a²) **Appel des premiers Apôtres**, V, 1-11.

V. 1-11. Pêche miraculeuse de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, IV, 18-22; *Marc*, I, 16-20.

1. *Lac de Génésareth*. Voir la note 8 à la fin du volume. Saint Luc est le seul des Evangélistes qui qualifie de lac, le lac de Tibériade, en employant la dénomination grecque. Les autres auteurs sacrés l'appellent une *mer*, selon l'usage hébreu qui appelle mer tout amas d'eaux.



Filet égyptien rempli de poissons (℣. 6). (Tombeau des Pyramides. D'après Wilkinson).

ἔλαβον, 10 *ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.* 11 *Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.*

12 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδού, ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.* 13 *Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ, εἰπών· Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.* 14 *Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλά· Ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξε Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.*

15 *Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·* 16 *αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.*

17 *Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων· καὶ ἦσαν καθήμενοι* **Φαρισαῖοι** *καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς.* 18 *Καὶ ἰδού, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον, ὃς ἦν παραλελυμένος· καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ.* 19 *Καὶ μὴ εὑρόντες διὰ ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτόν, διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.* 20 *Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.*

21 *Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ* **Φαρισαῖοι**, *λέγοντες· Τίς ἐστιν οὗτος, ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ μόνος ὁ θεός;* 22 *Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;* 23 *Τί*

quam céperant : 10 simíliter autem Jacóbum et Joánnem, fílios Zebedǽi, qui erant sócii Simónis. Et ait ad Simónem Jesus : Noli timére : ex hoc jam hómines eris cápiens. 11 Et subdúctis ad terram návibus, relíctis ómnibus secúti sunt eum.

12 Et factum est, cum esset in una civitátum, et ecce vir plenus lepra, et videns Jesum, et prócidens in fáciem, rogávit eum, dicens : Dómine, si vis, potes me mundáre. 13 Et exténdens manum, tétigit eum dicens : Volo : mundáre. Et conféstim lepra discéssit ab illo. 14 Et ipse præcépit illi ut némini díceret : sed, Vade, osténde te sacerdóti, et offer pro emundatióne tua, sicut præcépit Móyses in testimónium illis.

15 Perambulábat autem magis sermo de illo : et conveniébant turbæ multæ ut audírent, et curaréntur ab infirmitátibus suis. 16 Ipse autem secedébat in desértum, et orábat.

17 Et factum est in una diérum, et ipse sedébat docens. Et erant pharisǽi sedéntes, et legis doctóres, qui vénerant ex omni castéllo Galilǽæ, et Judǽæ, et Jerúsalem : et virtus Dómini erat ad sanándum eos. 18 Et ecce viri portántes in lecto hóminem qui erat paralýticus : et quærébant eum inférre, et pónere ante eum. 19 Et non inveniéntes qua parte illum inférrent præ turba, ascendérunt supra tectum, et per tégulas summisérunt eum cum lecto in médium ante Jesum. 20 Quorum fidem ut vidit, dixit : Homo, remittúntur tibi peccáta tua.

21 Et cœpérunt cogitáre scribæ et pharisǽi, dicéntes : Quis est hic, qui lóquitur blasphémias? Quis potest dimíttere peccáta, nisi solus Deus? 22 Ut cognóvit autem Jesus cogitatiónes eórum, respóndens, dixit ad illos : Quid cogitátis in córdibus vestris? 23 Quid est facílius

---

11. ℵBDLT²: *πάντα* (eti. ỳ. 28). 12. ℵBT²: (l. *καὶ ἰδ.*) *ἰδὼν δὲ.* 13. L: *λέγων.* 15. LT* *ὑπ' αὐτοῦ.* 17. LT: *οἱ Φ.* et *συνεληλυθ.* ℵBT²: *ἰᾶσ. αὐτόν.* 18. B† (p. *θεῖναι*) *αὐτόν.* 19. ℵABCDT* (pr.) *διὰ.* D: *ἀνέβησαν ἐπ. τ. δῶμα καὶ ἀποστεγάντες τοὺς κεράμους ὅπου ἦν καθῆκαν τὸν κράβαττον σὺν τῷ παραλυτικῷ.* 20. GLTΘ* *αὐτῷ.* 21. LT: *ἀφεῖναι.* 22. L* *ἀποκριθ.*

15. *Pour être guéries.* Grec : « pour être guéries par lui ».
17. *Assis* n'est pas dans le grec.
20. *Qui, voyant leur foi, dit.* Grec : « et voyant leur foi, il lui dit ».

qu'ils avaient faite; [10] et pareillement Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient compagnons de Simon. Et Jésus dit à Simon : « Ne crains point : désormais ce sont des hommes que tu prendras ». [11] Et, les barques ramenées à terre, ils laissèrent tout, et le suivirent.

Jer. 16, 16. Mat. 4, 8, 22. 1 Reg. 2, 8. Mat. 16, 18-19. Mat. 4, 19-20; 19, 27. Eccli. 23, 38. Job, 23, 11.

a³) Mundatus leprosus.

[12] Or, il arriva, comme il était dans une des villes, qu'un homme couvert de lèpre, voyant Jésus, se prosterna la face contre terre, et le pria, disant : « Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir ». [13] Et étendant la main, il le toucha, disant : « Je le veux, sois guéri ». Et sur-le-champ sa lèpre le quitta. [14] Jésus lui commanda de ne le dire à personne : « Mais va, dit-il, montre-toi au prêtre, et offre pour ta guérison ce que Moïse a ordonné en témoignage pour eux ».

Mat. 21, 10. Ps. 24, 15. 1 Cor. 14, 25. Eccli. 35, 21. Marc. 1, 40-42. Mat. 8, 2. Jer. 10, 6. Sap. 12, 18. Ps. 134, 6. Job, 23, 13. Mat. 14, 31. Luc. 8, 16. Esth. 13, 9. Mat. 8, 8. Luc. 8, 56; 17, 14. Mat. 8, 4. Marc. 1, 14. Lev. 14, 2. Is. 44, 8. Ps. 92, 5.

Secedit in desertum.

[15] Cependant sa renommée se répandait de plus en plus; des troupes nombreuses venaient pour l'écouter et pour être guéries de leurs maladies. [16] Mais il se retirait au désert, et priait.

Marc. 1, 45. Act. 4, 16. Rom. 10, 17. Luc. 6, 19. Luc. 4, 42. Marc. 1, 35. Eccle. 12, 7.

Paralyticus per tectum demissus purgatur.

[17] Et il arriva qu'un de ces jours, il était assis, enseignant. Or des pharisiens et des docteurs de la loi, qui s'étaient rendus de tous les villages de la Galilée, de la Judée et de Jérusalem, étaient aussi assis; et la vertu du Seigneur opérait pour guérir les malades. [18] Et voilà que des gens portaient sur un lit un homme paralytique, et cherchaient à le faire entrer et à le poser devant lui. [19] Mais ne trouvant point par où le faire entrer, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit, et, par les tuiles, ils le descendirent avec le lit au milieu de l'assemblée, devant Jésus; [20] qui, voyant leur foi, dit : « Homme, tes péchés te sont remis ».

Joa. 20, 30. Sap. 16, 13. Mat. 4, 23. Rom. 10, 3. Eccli. 1, 40. Luc. 11, 17; 6, 19; 1, 37. Mat. 9, 2; 8, 6. Marc. 2, 3-5. Jer. 17, 7-8. Ps. 24, 16. Luc. 19, 4. Gal. 6, 2. Eccli. 3, 20. Is. 43, 26. Jac. 5, 16. Ps. 31, 8. 1 Cor. 3, 11. Joa. 9, 2. Luc. 7, 48. Mat. 9, 3-8. Marc. 2, 6-12.

Pharisæorum blasphemiæ.

[21] Alors les scribes et les pharisiens commencèrent à réfléchir, disant : « Quel est celui-ci qui profère des blasphèmes? Qui peut remettre les péchés, sinon Dieu seul? » [22] Mais dès que Jésus connut leurs pensées, il prit la parole et leur dit : « Que pensez-vous en vos cœurs? [23] Quel

Mat. 23, 13. Joa. 10, 33; 1, 29. Is. 43, 25. Luc. 6, 8; 9, 47. Joa. 2, 25. Is. 1, 16. Luc. 19, 23. Ps. 49, 21.

---

*a*³) **Premiers miracles du Sauveur**, V, 12-26.

12-14. Guérison d'un lépreux. Comparer avec *Matthieu*, VIII, 2-4; *Marc*, I, 40-45.

12. *Des villes:* c'est-à-dire des villes voisines, dans une des villes de Galilée, peut-être Capharnaüm.

14. *En témoignage pour eux.* Pour que cela leur serve de témoignage et de preuve incontestable de ma puissance et de ma fidélité à faire observer la loi (Glaire).

18-26. Guérison d'un paralytique. Comparer avec *Matthieu*, IX, 2-8; *Marc*, II, 2-12.

19. *Sur le toit.* Voir la note sur *Marc*, II, 4. Les mots *par les tuiles* traduisent les mots grecs διὰ τῶν κεράμων. Le mot κέραμος désigne tout ce qui est fait en terre et en particulier la terrasse en terre qui forme le toit des maisons orientales.

21. *Les scribes et les pharisiens* qui étaient sans doute venus pour épier le Sauveur.

ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειραι καὶ περιπάτει;

24 Ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας (εἶπε τῷ παραλελυμένῳ·) Σοὶ λέγω, ἔγειραι καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. 25 Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ᾧ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν θεόν. 26 Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες· Ὅτι εἴδομεν παράδοξα σήμερον.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε, καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. 28 Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην ὁ Λευῒς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος τελωνῶν πολὺς καὶ ἄλλων, οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι. 30 Καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες· Διατί μετὰ τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; 31 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· 32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

33 Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν; 34 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστι, ποιῆσαι νηστεύειν; 35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

36 Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς. Ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίζει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. 37 Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ νέος οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· 38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς και-

díсere : Dimittúntur tibi peccáta : an dícere : Surge, et ámbula?

24 Ut autem sciátis quia Fílius hóminis habet potestátem in terra dimitténdi peccáta (ait paralýtico), Tibi dico, surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam. 25 Et conféstim consúrgens coram illis, tulit lectum in quo jacébat : et ábiit in domum suam, magníficans Deum. 26 Et stupor apprehéndit omnes, et magnificábant Deum. Et repléti sunt timóre, dicéntes : Quia vídimus mirabília hódie.

27 Et post hæc éxiit, et vidit publicánum nómine Levi, sedéntem ad telónium, et ait illi : Séquere me. 28 Et relíctis ómnibus, surgens secútus est eum : 29 et fecit ei convívium magnum Levi in domo sua : et erat turba multa publicanórum, et aliórum qui cum illis erant discumbéntes. 30 Et murmurábant pharisǽi et scribæ eórum, dicéntes ad discípulos ejus : Quare cum publicánis et peccatóribus manducátis et bíbitis? 31 Et respóndens Jesus, dixit ad illos : Non egent qui sani sunt médico, sed qui male habent. 32 Non veni vocáre justos sed peccatóres ad pœniténtiam.

33 At illi dixérunt ad eum : Quare discípuli Joánnis jejúnant frequénter, et obsecratiónes fáciunt, simíliter et pharisæórum : tui autem edunt et bibunt? 34 Quibus ipse ait : Numquid potéstis fílios sponsi, dum cum illis est sponsus, fácere jejunáre? 35 Vénient autem dies : cum ablátus fúerit ab illis sponsus, tunc jejunábunt in illis diébus.

36 Dicébat autem et similitúdinem ad illos : Quia nemo commissúram a novo vestiménto immíttit in vestiméntum vetus : alióquin et novum rumpit, et véteri non cónvenit commissúra a novo. 37 Et nemo mittit vinum novum in utres véteres : alióquin rumpet vinum novum utres, et ipsum effundétur, et utres períbunt : 38 sed vinum novum in utres novos mit-

---

24. DT[1]: ἐφεῖναι. ℵCDGL: παραλυτικῷ. 25. ℵ: (l. αὐτῶν) αὐτοῦ. KTΘ: ἐφ' ὅ. D: τὸν κράβαττον. 28. LTΘ: ἠκολόυθει. 29. ℵABCT: λευεὶς (D: λευεὶ). ℵX: ἐν τῷ οἴκῳ. ℵBCT[2]: πολὺς τελωνῶν. 30. ℵBC DT† (a. τελ.) τῶν. T[1]* καὶ ἁμαρτ. 31. B* ὁ. ABT: ἀλλὰ οἱ. 33. ℵBT* Διατί. 35. [L]* κ. 36. [L]TΘ† (p. ἐπίβλ.) ἀπὸ. TΘ† (p. καινȣ̃) σχίσας. TΘ: σχίσει et συμφωνήσει († τὸ). K* ἐπίβλ.

25. *Le lit* n'est pas dans le grec.
34. *Les fils de l'époux*. Grec : « les fils de la chambre nuptiale ».
36. *Il leur faisait aussi cette comparaison*. Grec littéralement : « et il leur dit aussi une parabole ».

est le plus facile de dire : Tes péchés te sont remis; ou de dire : Lève-toi et marche?

[24] » Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les péchés, il dit au paralytique : C'est à toi que je parle; lève-toi, prends ton lit et va-t'en en ta maison ». [25] Et aussitôt se levant devant eux, il prit le lit où il était couché, et s'en alla en sa maison, glorifiant Dieu. [26] Et la stupeur les saisit tous, et ils glorifiaient Dieu. Et ils furent remplis de crainte, disant : « Nous avons vu des merveilles aujourd'hui. »

Homo sanatur. Joa. 5, 21. Sap. 16, 13. Mat. 18, 18. Col. 3, 1. Ps. 37, 5. Joa. 5, 9. Act. 3, 8. Eccli. 51, 8-9. Luc. 7, 16. Ps. 8, 2. Marc. 14, 1. Luc. 2, 31-32.

24. *Afin que vous sachiez.* Voir la note sur *Matthieu,* IX, 6.

26. *Ils glorifiaient Dieu.* Voir la note sur *Matthieu,* IX, 8.

[27] Après cela il sortit et vit un publicain nommé Lévi, assis au bureau des impôts; et il lui dit : « Suis-moi ». [28] Et lui, tout quitté, se leva et le suivit. [29] Or Lévi lui fit un grand banquet dans sa maison; et il y avait une foule nombreuse de publicains et d'autres qui étaient à table avec eux. [30] Et les pharisiens et les scribes en murmuraient et disaient à ses disciples : « Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les pécheurs? » [31] Jésus répondant, leur dit : « Ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades. [32] Je ne suis pas venu appeler les justes à la pénitence, mais les pécheurs ».

b) Vocatio Levi. Mat. 9, 9-13; 20, 1. Marc. 2, 13-17. Eccli. 4, 15. Prov. 18, 17. Luc. 18, 28. Mat. 19, 27. Ps. 36, 27. Jer. 17, 16. Luc. 15, 32; 14, 16; 10, 7; 7, 36. Luc. 15, 2; 19, 7; 7, 39. Sap. 1, 11. Rom. 12, 3. Mat. 7, 3. Ap. 3, 20. Luc. 15, 7; 10, 10. Eccli. 28, 1. Ap. 3, 17. Rom. 3, 23. Act. 3, 19. Mat. 5, 26.

b) **Jésus contre les Pharisiens,** V, 27-VI, 11.

27-32. Vocation de saint Matthieu. Comparer avec *Matthieu,* IX, 9-13; *Marc,* II, 13-17.

27. *Un publicain nommé Lévi.* Saint Matthieu. Voir l'introduction à l'Évangile de saint Matthieu. p. 3-5.

29. *Il y avait une foule nombreuse.* Voir la note sur *Matthieu,* IX, 10.

[33] Alors ils lui demandèrent : « Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils et prient-ils souvent, de même que ceux des pharisiens, et que les vôtres mangent et boivent? » [34] Il leur répondit : « Pouvez-vous faire jeûner les fils de l'époux, tandis que l'époux est avec eux? [35] Viendront des jours où l'époux leur sera enlevé; ils jeûneront en ces jours-là ».

De jejunio criminatio. Mat. 9, 14. Marc. 2, 18, 20. Luc. 18, 12; 11, 1. Gal. 2, 4-5. Lam. 3, 4. Eph. 4, 22. Joa. 3, 29. Joa. 16, 20; 21, 9. Act. 1, 3.

33-39. Pourquoi les disciples de Jésus ne jeûnent pas. Comparer avec *Matthieu,* IX, 14-17; *Marc,* II, 18-22.

34. *Les fils de l'époux.* Voir la note sur *Matthieu,* IX, 15.

[36] Il leur faisait aussi cette comparaison : « Personne ne met une pièce d'un vêtement neuf à un vêtement vieux; autrement ce qui est neuf déchire le vieux, et la pièce du neuf ne convient pas au vieux. [37] De même personne ne met du vin nouveau dans des outres vieilles; autrement le vin nouveau rompra les outres, et se répandra, et les outres seront perdues. [38] Mais il faut mettre le vin nouveau

Veteres panni et utres. Mat. 9, 16. Marc. 2, 21. Is. 61, 10. Cant. 5, 1. Mat. 9, 17. Marc. 2, 22. Ps. 103, 15. 1 Reg. 1, 14. Act. 2, 13.

37. *Des outres.* Voir la note sur *Matthieu,* IX, 17. Voir les figures de *Genèse,* XXI, 14, 19, t. I, p. 102, 103; de *Psaume* XLII, 7; LXXVII, 13, t. IV, p. 77, 185.

νοὺς βλητέον, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται. 39 *Καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιόν, εὐθέως θέλει νέον· λέγει γάρ· Ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν.*

VI. *Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σποριμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας, καὶ ἤσθιον ψώχοντες ταῖς χερσί.* 2 *Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε, ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι;* 3 *Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαβίδ, ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες;* 4 *ὡς εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε καὶ ἔφαγε καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;* 5 *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.*

6 *Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰςελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.* 7 *Παρετήρουν δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει, ἵνα εὕρωσι κατηγορίαν αὐτοῦ.* 8 *Αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειραι καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. Ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη.* 9 *Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τι· Ἔξεστι τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;* 10 *Καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτω, καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.* 11 *Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.*

12 *Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι· καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.* 13 *Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προςεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ᾽ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε,* 14 *(Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον*

téndum est et útraque conservántur. 39 Et nemo bibens vetus, statim vult novum : dicit enim : Vetus mélius est.

VI. 1 Factum est autem in sábbato secúndo, primo, cum transíret per sata, vellébant discípuli ejus spicas, et manducábant confricántes mánibus. 2 Quidam autem pharisæórum dicébant illis : Quid fácitis quod non licet in sábbatis? 3 Et respóndens Jesus ad eos, dixit : Nec hoc legístis quod fecit David, cum esurísset ipse, et qui cum illo erant : 4 quómodo intrávit in domum Dei, et panes propositiónis sumpsit, et manducávit, et dedit his qui cum ipso erant : quos non licet manducáre nisi tantum sacerdótibus? 5 Et dicébat illis : Quia dóminus est Fílius hóminis, étiam sábbati.

6 Factum est autem et in álio sábbato, ut intráret in synagógam, et docéret. Et erat ibi homo, et manus ejus dextra erat árida. 7 Observábant autem scribæ et pharisæi si in sábbato curáret, ut invenírent unde accusárent eum. 8 Ipse vero sciébat cogitatiónes eórum : et ait hómini qui habébat manum áridam : Surge, et sta in médium. Et surgens stetit. 9 Ait autem ad illos Jesus : Intérrogo vos si licet sábbatis benefácere, an male : ánimam salvam fácere, an pérdere? 10 Et circumspéctis ómnibus dixit hómini : Exténde manum tuam. Et exténdit : et restitúta est manus ejus. 11 Ipsi autem repléti sunt insipiéntia, et colloquebántur ad ínvicem, quidnam fácerent Jesu.

12 Factum est autem in illis diébus, éxiit in montem oráre, et erat pernóctans in oratióne Dei. 13 Et cum dies factus esset, vocávit discípulos suos : et elégit duódecim ex ipsis (quos et apóstolos nominávit) 14 Simónem, quem cognominávit Petrum, et Andréam fratrem

---

38. ℵBT* *κ. ἀμφ. συντηρ.* (ACDLX†). 39. T (* *εὐθ.*) : *χρηστός.* D* hunc versum. — 1. [L]T^{1}ℵBX* *δευτεροπρ.* (ACDEX†). LTΘ* *τῶν.* T pon. *τὺς στ.* p. *ἤσθ.* 2. BLT^{1}* *ποιεῖν ἐν* (ℵACX†). 3. L: *ὅτε.* LT* *ὄντες.* 4. T* *ὡς.* L: *πῶς.* LT: *λαβὼν ἔφαγε* (* *κ.* a. *τοῖς*). 5. D: *Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ θεασάμενός τινα ἐργαζόμενον τῷ σαββάτῳ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, εἰ μὲν οἶδας τί ποιεῖς, μακάριος εἶ· εἰ δὲ μὴ οἶδας, ἐπικατάρατος κ. παραβάτης εἶ τῦ νόμυ* (℣. 5 p. 10 posito). 6. LT* (pr.) *κ.* 7. LTΘ: *Παρετηρῦντο.* GKSLΘ* *αὐτ.* LTΘ: *θεραπεύει.* T: *κατηγορεῖν.*

8. T: *εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ.* G^{2}KL^{2}TΘ: *ἔγειρε.* ℵBDT: *Καὶ ἀνάσ.* 9. LT: *δὲ.* T: *Ἐπερωτῶ.* LT: *εἰ.* LT: *τῷ σαββ.* GKS: *ἀποκτεῖναι* (L: *ἀπολέσαι*). 10. G rell. : *αὐτῷ.* G[K]* *ὕτω.* G^{2}LTΘ: *ἀπεκατ.* G rell. [KII]* *ὑγ.* ℵB[L]T^{2}* *ὡς ἡ ἄλλη.* Ad finem hujus versus D addit versum 5, *Καὶ ἔλεγεν-σαββάτον.* 11. LT: *ποιήσαιεν.* 12. LT: *ἐξελθεῖν αὐτὸν.* 14 ss. D† (a. *Σίμ.*) *πρῶτον ...* : *ὃ καὶ Πέτρον ἐπωνόμασεν.* TΘ† (quinquies) *κ.* (eti. L, * quarto).

VI. 2. *Ce qui n'est point permis.* Grec : « ce qu'il n'est pas permis de faire ».

9. *Je vous le demande.* Grec : « je vous demanderai quelque chose ».

10. *Il l'étendit.* Grec : « mais lui fit ainsi ». — *Redevint saine.* Le grec a en plus : « comme l'autre ».

13. Le grec ne porte pas de parenthèses dans ce verset, mais en met par contre aux versets 14 à 16.

dans des outres neuves; et l'un et l'autre sont conservés. 39 Et personne venant de boire du vin vieux, n'en veut aussitôt du nouveau, parce qu'il dit : Le vieux est meilleur ».

Eccli. 9, 15. Lev. 26, 10.

Evulsæ spicæ in sabbato.

VI. 1 Or, il arriva qu'un jour de sabbat, second-premier, comme Jésus passait par les blés, ses disciples arrachaient les épis et les mangeaient, en les froissant dans leurs mains. 2 Quelques-uns des pharisiens leur disaient : « Pourquoi faites-vous ce qui n'est point permis les jours du sabbat? » 3 Jésus leur répondant, dit : « N'avez-vous point lu ce que fit David lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui; 4 comment il entra dans la maison de Dieu et prit les pains de proposition, en mangea, et en donna à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il ne soit pas permis d'en manger, si ce n'est aux prêtres? » 5 Et il ajouta : « Le Fils de l'homme est maître même du sabbat ».

Lev. 23, 11. Marc. 2, 23-26. Mat. 12, 1-4. Deut. 23, 25. Joa. 4, 35. Ps. 44, 17. Ex. 20, 10. Num. 15, 36. Is. 8, 10. 1 Reg. 21, 3-6. Ex. 29, 32. Lev. 24, 6-9; 8, 31. Mat. 12, 8. Marc. 2, 28. Joa. 5, 27-28.

Manus arida sabbato curata.

6 Il arriva, un autre jour de sabbat, qu'il entra dans la synagogue, et qu'il y enseignait. Or il y avait là un homme dont la main droite était desséchée. 7 Et les scribes et les pharisiens observaient s'il le guérirait le jour du sabbat, afin de trouver de quoi l'accuser. 8 Mais il connaissait leurs pensées; il dit à l'homme qui avait la main desséchée : « Lève-toi et tiens-toi là debout au milieu ». Et, se levant, il se tint debout. 9 Alors Jésus leur dit : « Je vous le demande, est-il permis, les jours du sabbat, de faire du bien ou du mal, de sauver une âme ou de la perdre? » 10 Et après les avoir regardés tous, il dit à l'homme : « Étends ta main ». Il l'étendit, et sa main redevint saine. 11 Mais eux, remplis de dépit, se consultaient sur ce qu'ils feraient à Jésus.

Mat. 12, 9. Marc. 3, 1-4. 1 Cor. 9, 22. Ps. 70, 17. Luc. 14, 1; 13, 14. Joa. 9, 10; 5, 10. Num. 15, 36. Mat. 26, 59. Mat. 5, 22; 9, 47. Joa. 2, 25. Sap. 1, 9. 1 Reg. 16, 7. Act. 5, 29. Is. 46, 8. Job, 6, 29. Luc. 9, 56. Marc. 3, 5. Mat, 12, 13. Prov. 31, 20. Jer. 4, 23. Job, 13, 4. Ps. 144, 16. Sap. 2, 21, 22, 24, 25. Ps. 5, 11. Joa. 11, 47, 48, 53; 7, 30.

c) Apostolorum electio.

12 Il arriva qu'en ces jours-là il se retira sur la montagne pour prier, et y passa toute la nuit à prier Dieu. 13 Et quand le jour fut venu, il appela ses disciples, et il en choisit douze d'entre eux (qu'il nomma aussi apôtres) : 14 Simon, auquel il donna le surnom de Pierre, et André son frère; Jac-

Mat. 5, 1. Marc. 3, 13. Luc. 18, 1. 1 Thess. 5, 17. Ps. 118, 62. Is. 26, 9. Hebr. 5, 4. Tit. 1, 9. Joa. 13, 35; 15, 16. Marc. 3, 16-19.

VI. 1-5. Épis rompus le jour du sabbat. Comparer avec *Matthieu,* XII, 18; *Marc,* II, 23-28.

1. *Second-premier.* Le premier sabbat après le second jour de la Pâque. — *Arrachaient les épis.* Voir la note sur *Matthieu,* XII, 1.

4. *Les pains de proposition.* Voir la note sur *Matthieu,* XII, 4.

6-11. Main aride guérie le jour du sabbat. Comparer avec *Matthieu,* XII, 9-14; *Marc,* III, 1-16.

9. *De sauver une âme.* Voir la note sur *Matthieu,* X, 39.

c) Sermon sur la montagne, VI, 12-49.

12-16. Choix des Apôtres. Comparer avec *Marc* III, 13-19.

12. *Sur la montagne.* Peut-être la montagne des Béatitudes, Koroun-el-Hattin. Voir la note sur *Matthieu,* V, 1.

14-16. Voir les notes sur *Marc,* III, 16-19.

καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον, [15] Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον ζηλωτήν, [16] Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης,)

[17] καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν, [18] καὶ οἱ ὀχλούμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ ἐθεραπεύοντο. [19] Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

[20] Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε· Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. [21] Μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. Μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε. [22] Μακάριοί ἐστε, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. [23] Χαίρετε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

[24] Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. [25] Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε. [26] Οὐαὶ ὑμῖν, ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

[27] Ἀλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, [28] εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. [29] Τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν

ejus, Jacóbum, et Joánnem, Philíppum, et Bartholomǽum, [15] Matthǽum, et Thomam, Jacóbum Alphǽi, et Simónem, qui vocátur Zelótes, [16] et Judam Jacóbi, et Judam Iscariótem qui fuit próditor.

[17] Et descéndens cum illis, stetit in loco campéstri, et turba discipulórum ejus, et multitúdo copiósa plebis ab omni Judǽa, et Jerúsalem, et marítima, et Tyri, et Sidónis, [18] qui vénerant ut audírent eum, et sanaréntur a languóribus suis. Et qui vexabántur a spirítibus immúndis curabántur. [19] Et omnis turba quærébat eum tángere : quia virtus de illo exíbat, et sanábat omnes :

[20] Et ipse elevátis óculis in discípulos suos, dicébat : Beáti paúperes, quia vestrum est regnum Dei. [21] Beáti qui nunc esurítis, quia saturabímini. Beáti qui nunc fletis, quia ridébitis. [22] Beáti éritis, cum vos óderint hómines, et cum separáverint vos, et exprobráverint, et ejécerint nomen vestrum tamquam malum, propter Fílium hóminis. [23] Gaudéte in illa die, et exultáte : ecce enim merces vestra multa est in cœlo : secúndum hæc enim faciébant prophétis patres eórum.

[24] Verúmtamen væ vobis divítibus, quia habétis consolatiónem vestram. [25] Væ vobis, qui saturáti estis : quia esuriétis. Væ vobis qui ridétis nunc, quia lugébitis et flébitis. [26] Væ cum benedíxerint vobis hómines, secúndum hæc enim faciébant pseudoprophétis patres eórum.

[27] Sed vobis dico qui audítis : Dilígite inimícos vestros, benefácite his, qui odérunt vos. [28] Benedícite maledicéntibus vobis, et oráte pro calumniántibus vos. [29] Et qui te pércutit in maxíllam, præbe et álteram. Et ab eo qui aufert tibi vestiméntum,

15. T* τὸν τȣ. 16. LT: Ἰσκαριὼθ (* sq. κ.). 18. T: ἐνοχλ. GKSLTΘ: ἀπὸ. LTΘ* (alt.) κ. 19. T: ἐζήτȣν. 20. D* αὐτὸς et μαθ. αὐτοῦ. 21. D* μακ. οἱ κλαι. νῦν, ὅτι γελ. 22. D* (sec.) ὑμᾶς. 23. ℵABDET: χάρητε. BDLT: κατὰ τὰ αὐτὰ (eti. 26). 25. ℵBT²† (p. ἐμπ.) νῦν. 26. ℵBT* ὑμῖν. ℵAT²: καλ. εἴπ. ὑμᾶς. GKS* πάντ. 28. GSL: ὑμᾶς.

28. ℵABDT* καὶ. ℵBT: περὶ. 29. ℵDT: εἰς τὴν.

17. *Maritime et de Tyr.* Grec : « maritime de Tyr ».
18. Le commencement de ce verset est rattaché dans le grec au verset précédent.
26. *Malheur, quand les hommes vous loueront.* Grec : « malheur à vous lorsque tous les hommes vous parleront bien ».
28. *Qui vous calomnient.* Grec : « qui vous outragent ».

ques et Jean; Philippe et Barthélemi; [15] Matthieu et Thomas; Jacques, fils d'Alphée, et Simon, appelé le Zélé; [16] Judas, frère de Jacques, et Judas Iscariote, qui fut le traître.

[17] Et, descendant avec eux, il s'arrêta dans une plaine, de même que la troupe de ses disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jérusalem, de la contrée maritime et de Tyr et de Sidon, [18] qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies. Or ceux aussi qui étaient tourmentés par des esprits impurs, étaient guéris. [19] Et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une vertu sortait de lui, et les guérissait tous.

[20] Alors Jésus, les yeux levés sur ses disciples, dit : « Bienheureux, ô pauvres! parce qu'à vous appartient le royaume de Dieu. [21] Bienheureux, vous qui maintenant avez faim, parce que vous serez rassasiés. Bienheureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous rirez. [22] Vous serez heureux lorsque les hommes vous haïront, vous éloigneront, vous injurieront, et rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme. [23] Réjouissez-vous en ce jour-là, et tressaillez d'allégresse, parce que votre récompense est grande dans le ciel; car c'est ainsi que leurs pères faisaient aux prophètes.

[24] » Cependant, malheur à vous, riches, parce que vous avez votre consolation. [25] Malheur à vous qui êtes rassasiés, parce que vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant, parce que vous gémirez et vous pleurerez. [26] Malheur, quand les hommes vous loueront, car c'est ainsi que leurs pères faisaient aux faux prophètes.

[27] » Mais je vous dis, à vous qui écoutez : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent. [28] Bénissez ceux qui vous maudissent, et priez pour ceux qui vous calomnient. [29] A quiconque vous frappe sur une joue, présentez encore l'autre. Et pour celui qui vous prend votre man-

Mat. 10, 2-4. Act. 1, 13. 1 Cor. 1, 26. Act. 1, 23. 1 Cor. 15, 9. Joa. 2, 25, 1.

In campo docet et curat. Ps. 102, 20; 24, 1. Joa. 4, 28-29. 1 Cor 3, 1-2. Marc. 3, 7. Mat. 4, 25. Act. 5, 16. Marc. 3, 10. Luc. 11, 20. Eccle. 1, 8. Luc. 8, 44. Mat. 14, 36; 20, 17.

Qui beati. Tob. 4, 23. Hebr. 13, 1-2. Ap. 12, 10. Ap. 7, 16. Ps. 125, 5; 64, 3; 41, 4; 143, 13; 33, 16. Prov. 31, 14. 1 Pet. 4, 14. Joa. 9, 22; 16, 2; 10, 33. 1 Cor. 4, 13. Is. 66, 5; 61, 3; 60, 5. Prov. 16, 22. Act. 5, 11, 41. 2 Cor. 4, 17. Jac. 5, 10. Act. 7, 51; 4, 18. 1 Pet. 1, 18. 1 Cor. 6, 20. Sap. 10, 17. Mat. 6, 20.

Væ divitibus. Jac. 5, 1; 4. 4. Luc. 16, 25; 2, 25; 18, 24; 16, 20. Mat. 6, 2. Is. 28, 15; 65, 13, 14. Eccle. 5, 10. Jac. 4, 9. Job, 20, 22. Prov. 2, 14. Ap. 21, 4. Mich. 2, 11. Mal. 2, 2. Prov. 1, 26. Jer. 5, 30-31. Sap. 4, 6; 12, 10-11.

Inimicorum dilectio. Ps. 113, 6; 34, 13. Ex. 23, 5. Lev. 19, 18. Prov. 25, 21-22. 1 Pet. 2, 15. Rom. 12, 17. Luc. 23, 34. Act. 7, 59. 1 Cor. 4, 12. Joa. 16, 2. 1 Cor. 6, 7. Joa. 18, 23.

16. *Judas, frère de Jacques*, est communément appelé *Jude*, pour qu'on ne le confonde pas avec Judas l'Iscariote.

17-49. Sermon sur la montagne. Comparer avec *Matthieu*, V-VII.

17. *Tyr et Sidon*. Voir la note sur *Marc*, III, 8.

20-23. *Bienheureux.....* Saint Luc résume les béatitudes et les ramène à quatre. Voir la note sur *Matthieu*, V, 2-10.

24. *Malheur à vous, riches*. Cette malédiction ne tombe pas sur la richesse elle-même mais sur le mauvais usage qu'en font ordinairement ceux qui la possèdent.

27-36. Amour des ennemis. Comparer avec *Matthieu*, V, 38-48.

29. *Manteau... tunique*. Voir la note sur *Matthieu*, V, 40.

χιτῶνα μὴ κωλύσῃς. [30] *Παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.* [31] *Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.*

[32] *Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι.* [33] *Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι.* [34] *Καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα.*

[35] *Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.* [36] *Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστί.*

[37] *Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε.* [38] *Δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλόν, πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.*

[39] *Εἶπε δὲ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται;* [40] *Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.*

[41] *Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;* [42] *ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; Ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου.*

étiam túnicam noli prohibére. [30] Omni autem peténti te, tríbue : et qui aufert quæ tua sunt ne répetas. [31] Et prout vultis ut fáciant vobis hómines, et vos fácite illis simíliter.

[32] Et si dilígitis eos qui vos díligunt, quæ vobis est grátia? nam et peccatóres diligéntes se díligunt. [33] Et si benefecéritis his qui vobis benefáciunt, quæ vobis est grátia? síquidem et peccatóres hoc fáciunt. [34] Et si mútuum dedéritis his a quibus sperátis recípere, quæ grátia est vobis? Nam et peccatóres peccatóribus fœnerántur, ut recípiant æquália.

[35] Verúmtamen dilígite inimícos vestros : benefácite, et mútuum date, nihil inde sperántes : et erit merces vestra multa, et éritis fílii Altíssimi, quia ipse benígnus est super ingrátos et malos. [36] Estóte ergo misericórdes, sicut et Pater vester miséricors est.

[37] Nolíte judicáre, et non judicabímini : nolíte condemnáre, et non condemnabímini. Dimíttite, et dimittémini. [38] Date, et dábitur vobis : mensúram bonam, et confértam, et coagitátam, et supereffluéntem dabunt in sinum vestrum. Eádem quippe mensúra, qua mensi fuéritis, remetiétur vobis.

[39] Dicébat autem illis et similitúdinem : Numquid potest cæcus cæcum dúcere? nonne ambo in fóveam cadunt? [40] Non est discípulus super magístrum : perféctus autem omnis erit, si sit sicut magíster ejus.

[41] Quid autem vides festúcam in óculo fratris tui, trabem autem, quæ in óculo tuo est, non consíderas? [42] aut quómodo potes dícere fratri tuo : Frater, sine ejíciam festúcam de óculo tuo : ipse in óculo tuo trabem non videns? Hypócrita, éjice primum trabem de óculo tuo : et tunc perspícies ut edúcas festúcam de óculo fratris tui.

---

30. [L]T* *δὲ τῷ*. 31. [L]* *κ. ὑμεῖς*. 33. ℵBT²† (p. *Καὶ*) *γὰρ*. DT¹: *ἀγαθοποιεῖτε*. ℵBT²* *γὰρ*. 34. L: *δανείσητε*. T: *λαβεῖν*. ℵBT* *γὰρ*. LTΘ* *οἱ*. 35. L: *ἀφελπ*. ℵA[L]† (p. *πολ.*) *ἐν τ. οὐρανοῖς*. ℵABDT* *τοῦ*. 36. LT* *οὖν*. [L]T* *κ*. 37. L: *ἵνα μὴ κρ*. T† (p. *κριθ.*) *κ*. 38. LT (* alt. et tert. *κ.*) : *ᾧ γ. μέτρῳ μετρ*. 39. LTΘ: *δὲ κ.* et *ἐμπεσ*. 40. ℵBDLT²Θ * *αὐτοῦ*. ℵ* *πᾶς*. 41. D* (sec.) *τὸ*. 42. BT* *ἢ* (ℵ: *πῶς δὲ*).

39. *Il leur faisait aussi cette comparaison.* Grec : « mais il leur dit une parabole ».

teau, laissez-le prendre votre tunique. [30] Donnez à quiconque vous demande; et ne redemandez point votre bien à celui qui vous le ravit. [31] Comme vous voulez que les hommes vous fassent, faites-le-leur pareillement.

[32] » Si vous aimez ceux qui vous aiment, quel est votre mérite? puisque les pécheurs aiment aussi ceux qui les aiment. [33] Et si vous faites du bien à ceux qui vous en font, quel est votre mérite? puisque les pécheurs même le font. [34] Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel remerciement méritez-vous? car les pécheurs aussi prêtent aux pécheurs, pour en recevoir un pareil avantage.

[35] » Mais vous, aimez vos ennemis, faites du bien et prêtez, sans en rien espérer, et votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très-Haut; car il est bon pour les ingrats même et pour les méchants. [36] Soyez donc miséricordieux, comme votre Père est miséricordieux.

[37] » Ne jugez point, et vous ne serez point jugés; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés; remettez, et il vous sera remis. [38] Donnez, et il vous sera donné; on versera dans votre sein une bonne mesure, pressée, bien remuée, et débordante. Car on usera pour vous de la même mesure dont vous aurez usé pour les autres ».

[39] Il leur faisait aussi cette comparaison : « Un aveugle peut-il conduire un aveugle? ne tomberont-ils pas tous deux dans une fosse? [40] Le disciple n'est point au-dessus du maître; mais tout disciple sera parfait, s'il est comme son maître.

[41] » Pourquoi voyez-vous la paille dans l'œil de votre frère, et n'apercevez-vous point la poutre qui est dans votre œil? [42] Ou comment pouvez-vous dire à votre frère : Mon frère, laisse-moi ôter la paille de ton œil, ne voyant pas toi-même la poutre qui est dans le tien? Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras à ôter la paille de l'œil de ton frère.

2 Cor. 11, 20. Job, 24, 7. Hebr. 10, 34. Mat. 5, 12; 10, 41; 7, 12. Deut. 15, 7. Luc. 11, 41. Is. 58, 3. Ex. 22, 26-27. Tob. 4, 16. Rom. 13, 7-8. Eccli. 31, 18. Jac. 2, 8.

Non dilectio pro seipso Mat. 5, 46. 1 Joa. 4, 10. Rom. 5, 8. Luc. 10, 35. Rom. 12, 20. Prov. 25, 21-22. 1 Joa. 4, 13. Is. 53, 12. Lev. 25, 35. Ps. 36, 26. Ez. 18, 8. Deut. 15, 7-8. Luc. 19, 23. Mat. 10, 8.

sed pro Deo. Lev. 25, 36. Eph. 5, 1. 1 Joa. 3, 2. Eccli. 4, 11. Rom. 2, 4. Is. 55, 1. Mat. 5, 45, 48; 9, 13. Ez. 34, 6. Luc. 11, 41. Joel, 2, 13. Jon. 4, 2. 1 Tim. 5, 8.

Non judicandum. Mat. 7, 1; 6, 14. Rom. 14, 4, 10; 2, 1. 1 Cor. 11, 31. Jac. 4, 12. 1 Cor. 4, 5. Eccli. 7, 6. Joa. 8, 10-11. Luc. 7, 42. Eccli. 14, 16. 2 Cor. 9, 6. Ruth, 3, 15. Is. 65, 7. Mat. 7, 2. Marc. 4, 24. Ap. 6, 6.

Cæcus cæci dux. Mat. 15, 14. Is. 66, 10; 24, 17. Os. 4, 6. Mat. 10, 24. Joa. 15, 20; 13, 16; 8, 31-32. Deut. 33, 3.

Festuca et trabes in oculo. Mat. 7, 3-5. Eccli. 18, 21. Gal. 61, 1. Luc. 4, 23. Is. 22, 17. Is. 3, 9. Joa. 8, 46. 1 Cor. 11, 1. Eccli. 34, 4. Ex. 38, 8.

30. *Donnez à quiconque vous demande*, le pain à l'indigent, de bons conseils à qui en a besoin. « Omni petenti, dit saint Augustin, *De serm. Dom. in monte*, l. I, c. XL, non omnia petenti, ut id des quod dare honeste et juste potes. Quid si enim pecuniam petat, qua innocentem conetur opprimere?... Ita omni petenti te dabis, quamvis non semper id quod petit, dabis, sed aliquando melius aliquid dabis, cum petentem injuste correxeris ».

37-42. Ne pas juger le prochain. Comparer avec *Matthieu*, VII, 1-5.

38. *Dans votre sein*, dans le pan du vêtement, dans la cavité que produisait la partie supérieure et antérieure du vêtement qui était peu serré par la ceinture. C'est encore aujourd'hui la coutume en Palestine de se servir comme d'une poche, où l'on met toute espèce d'objets, de la partie du vêtement qui couvre la poitrine, partie que l'on fait bouffer en la relevant.

42. Voir la note sur *Matthieu*, VII, 3.

[43] *Οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.* [44] *Ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσι σταφυλήν.* [45] *Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.*

[46] *Τί δέ με καλεῖτε· Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;* [47] *Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·* [48] *Ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης, προσέῤῥηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυε σαλεῦσαι αὐτήν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.* [49] *Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ προσέῤῥηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθέως ἔπεσε, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.*

VII. *Ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰςῆλθεν εἰς Καπερναούμ.* [2] *Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.* [3] *Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτόν, ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.* [4] *Οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες· Ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξει τοῦτο·* [5] *ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.*

[6] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος φίλους, λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γάρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰςέλθῃς,* [7] *διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρός σε ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται*

[43] Non est enim arbor bona, quæ facit fructus malos : neque arbor mala, fáciens fructum bonum. [44] Unáquaque enim arbor de fructu suo cognóscitur. Neque enim de spinis cólligunt ficus : neque de rubo vindémiant uvam. [45] Bonus homo de bono thesaúro cordis sui profert bonum : et malus homo de malo thesaúro profert malum. Ex abundántia enim cordis os lóquitur.

[46] Quid autem vocátis me Dómine, Dómine : et non fácitis quæ dico? [47] Omnis qui venit ad me, et audit sermónes meos, et facit eos, osténdam vobis cui símilis sit : [48] símilis est hómini ædificánti domum, qui fodit in altum, et pósuit fundaméntum super petram : inundatióne autem facta, illísum est flumen dómui illi, et non pótuit eam movére : fundáta enim erat super petram. [49] Qui autem audit et non facit, símilis est hómini ædificánti domum suam super terram sine fundaménto : in quam illísus est flúvius, et contínuo cécidit : et facta est ruína domus illíus magna.

VII. [1] Cum autem implésset ómnia verba sua in aures plebis, intrávit Cephárnaum. [2] Centuriónis autem cujúsdam servus male habens, erat moritúrus : qui illi erat pretiósus. [3] Et cum audísset de Jesu, misit ad eum senióres Judæórum, rogans eum ut veníret, et salváret servum ejus. [4] At illi cum venissent ad Jesum, rogábant eum sollícite, dicéntes ei : Quia dignus est ut hoc illi præstes : [5] díligit enim gentem nostram : et synagógam ipse ædificávit nobis.

[6] Jesus autem ibat cum illis. Et cum jam non longe esset a domo, misit ad eum centúrio amícos, dicens : Dómine noli vexári : non enim sum dignus ut sub tectum meum intres : [7] propter quod et meípsum non sum dignum arbitrátus ut venírem ad te :

43. [L]T²† (p. *ουδε*) *πάλιν*. 44. ℵBCDT: *σταφ. τρυγ.* 45. [L]T* (alt.) *ἄνθρ.* ℵBD[L]T* *θησ.-αὐτȣ͂* (ACX†). LT* *τȣ͂* et *τῆς*. 48. ℵTB: *διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομεῖσθαι αὐτήν* (pro *τεθ.-πέτρ.* : ACD L). 49. L: *οἰκοδομȣ͂ντι*. ℵBDT: *συνέπ.* — 1. LT: *Ἐπειδὴ ἐπλ.* 4. ℵDT²: (l. *παρεκ.*) *ἠρώτων*. KLTΘ: *παρέξῃ*. 6. ℵBT²* *πρὸς αὐτ.* 7. TBX: *ἰαθήτω*.

45. *Du mauvais trésor.* Grec : « du mauvais trésor de son cœur ». — *La bouche.* Grec : « sa bouche ».

43 » Un arbre n'est pas bon s'il produit de mauvais fruits, et un arbre n'est pas mauvais s'il produit du bon fruit. 44 Car chaque arbre se connaît par son fruit. On ne cueille point de figues sur des épines, et on ne vendange point du raisin sur des ronces. 45 L'homme bon tire le bien du bon trésor de son cœur; et l'homme mauvais tire le mal du mauvais trésor. Car la bouche parle de l'abondance du cœur.

46 » Mais pourquoi m'appelez-vous Seigneur, Seigneur, et ne faites-vous point ce que je dis? 47 Quiconque vient à moi, écoute mes paroles et les met en pratique, je vous montrerai à qui il est semblable. 48 Il est semblable à un homme qui, bâtissant une maison, a creusé très avant, et en a posé le fondement sur la pierre : l'inondation survenant, le fleuve s'est brisé contre cette maison, et n'a pu l'ébranler, parce qu'elle était fondée sur la pierre. 49 Mais celui qui écoute et ne pratique point, est semblable à un homme qui a bâti sa maison sur la terre, sans fondement : le fleuve s'est brisé contre elle, et elle s'est écroulée aussitôt; et la ruine de cette maison a été grande ».

VII. 1 Lorsqu'il eut fini de faire entendre toutes ces paroles au peuple, il entra dans Capharnaüm. 2 Or un centurion avait un serviteur malade, qui se mourait, et qu'il aimait beaucoup. 3 Ayant entendu parler de Jésus, il lui envoya des anciens d'entre les Juifs, le priant de venir guérir son serviteur. 4 Ceux-ci étant venus vers Jésus, le priaient avec grande instance, lui disant : « Il mérite que vous fassiez cela pour lui; 5 car il aime notre nation, il nous a même bâti une synagogue ».

6 Jésus donc allait avec eux. Or comme il n'était plus loin de la maison, le centurion envoya de ses amis lui dire : « Seigneur, ne vous donnez point tant de peine; car je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit; 7 c'est pourquoi je ne me suis pas jugé digne de venir moi-même à

Arbor e fructu nota.
Mat. 7, 17; 12, 33. Rom. 11, 24. Sap. 12, 10. Mat. 7, 16. Jac. 3, 12. Jer. 17, 7-8. Ps. 1, 3. 2 Reg. 23, 6-7. Ps. 57, 10. Mat. 12, 35, 34. Prov. 21, 20. Rom. 2, 5. Job, 38, 22-23. Prov. 15, 1-2. Is. 32, 7.

Obedientia dilectionis fundamentum.
Mat. 7, 21; 21, 30. Joa. 15, 14. Mat. 1, 6. Mat. 7, 24-27. Tit. 1, 16. 1 Cor. 12, 3. Col. 3, 25. Jac. 2, 1. Sap. 6, 8. Rom. 10, 17. Hebr. 11, 6. Jac. 1, 22. Eph. 2, 20. 1 Cor. 3, 9. Is. 2, 10. 1 Cor. 14, 40; 3, 11. 2 Tim. 2, 19. Eccli. 26, 24. Mat. 7, 25. Ps. 124, 1. Ez. 13, 11. Jac. 1, 23-24. Mat. 7, 26. Ps. 68, 3, 16. Ap. 12, 15. Prov. 10, 25; 24, 16. Ap. 12, 8.

d) Centurio mittit ad Jesum.
Joa. 4, 16; 15, 15. Luc. 4, 23. Eccli. 7, 23; 33, 31; 35, 21; 44, 6. Eph. 6, 9. Philem. 16. Joa. 4, 17. Job, 8, 8. Deut. 7, 7. Agg. 2, 8. Eccli. 1, 4. Sap. 6, 8. 2 Par. 20, 3. 3 Reg. 2, 20. Esther, 5, 5. Zach. 3, 8. Deut. 33, 3. Prov. 8, 17. Eccli. 1, 2. Joa. 10, 16. Mat. 8, 11.

Ejus fides.
Mat. 8, 5. Luc. 15, 19. Jac. 1, 6. Jer. 29, 12. Is. 45, 14. Luc. 8, 49. Ps. 8, 5. Rom. 11, 20. Eccli. 3, 20. Sap. 16, 12-13. Hebr. 1, 3. Ps. 32, 9. Job, 5, 18.

43-49. Comparer avec *Matthieu*, VII, 16-27.

44. *Chaque arbre se connaît par son fruit.* Voir la note sur *Matthieu*, VII, 16.

45. *L'homme bon tire le bien du bon trésor de son cœur.* Propre à saint Luc.

48. *Sur la pierre;* c'est-à-dire sur un solide fondement. Le passage correspondant de *Matthieu*, VII, 24-27, est plus complet; cependant les détails *a creusé, a posé*, ℣. 48, *sans fondement*, ℣. 49, appartiennent en propre à saint Luc.

d) **Diverses courses en Galilée**, VII.

VII. 1-10. Guérison du serviteur du centurion. Comparer avec *Matthieu*, VIII, 5-13.

1. *Capharnaüm.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 13.

2. *Un centurion.* Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 5, et la figure, p. 44. — *Un serviteur*, un esclave. — *Qu'il aimait beaucoup.* L'affection du maître pour son esclave était chose rare dans le paganisme.

3. *Les anciens d'entre les Juifs*, ceux qui étaient à la tête de l'administration de la ville. C'est le seul endroit des Évangiles où le titre d'anciens ne désigne pas des membres du sanhédrin.

5. *Synagogue.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 23.

6. *Le centurion envoya de ses amis.* Saint Matthieu, dans le récit du même fait, ne parle pas de ces députations successives, mais il met dans la bouche du centurion lui-même les paroles qu'il fait transmettre à Notre-Seigneur par ses envoyés. Saint Luc est plus complet et sa narration est plus circonstanciée.

ὁ παῖς μου. 8 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

9 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε· Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. 10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον, εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἑξῆς, ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί, καὶ ὄχλος πολύς. 12 Ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδού, ἐξεκομίζετο τεθνηκώς, υἱὸς μονογενὴς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. 13 Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε. 14 Καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ· (οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν). Καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. 15 Καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. 16 Ἔλαβε δὲ φόβος ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, λέγοντες· Ὅτι προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. 19 Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν, λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 20 Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρός σε, λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

21 Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολ-

sed dic verbo, et sanábitur puer meus : 8 nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites : et dico huic, Vade, et vadit : et álii, Veni, et venit : et servo meo, Fac hoc, et facit.

9 Quo audíto Jesus mirátus est : et convérsus sequéntibus se turbis, dixit : Amen dico vobis, nec in Israel tantam fidem invéni. 10 Et revérsi, qui missi fúerant, domum, invenérunt servum, qui langúerat, sanum.

11 Et factum est : deínceps ibat in civitátem quæ vocátur Naim : et ibant cum eo discípuli ejus, et turba copiósa. 12 Cum autem appropinquáret portæ civitátis, ecce defúnctus efferebátur fílius únicus matris suæ : et hæc vídua erat : et turba civitátis multa cum illa. 13 Quam cum vidísset Dóminus, misericórdia motus super eam, dixit illi : Noli flere. 14 Et accéssit et tétigit lóculum. (Hi autem qui portábant stetérunt). Et ait : Adoléscens, tibi dico, surge. 15 Et resédit qui erat mórtuus, et cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ. 16 Accépit autem omnes timor : et magnificábant Deum, dicéntes : Quia prophéta magnus surréxit in nobis, et quia Deus visitávit plebem suam. 17 Et éxiit hic sermo in univérsam Judǽam de eo, et in omnem circa regiónem.

18 Et nuntiavérunt Joánni discípuli ejus de ómnibus his. 19 Et convocávit duos de discípulis suis Joánnes, et misit ad Jesum, dicens : Tu es qui ventúrus es, an álium expectámus? 20 Cum autem venίssent ad eum viri, dixérunt : Joánnes Baptísta misit nos ad te, dicens : Tu es qui ventúrus es, an álium expectámus?

21 (In ipsa autem hora multos curávit a

---

9. DX* αὐτὸν. 10. ℵBLT* ἀσθ. 11. [L]T* ἱκανοί. 12. [L]* τεθν. K: αὐτὴ. [KH]* ἦν (LT^2 pon. p. αὐτ.). 13. D: ἰδὼν δὲ et * αὐτὴν. ℵT^2: ἐπ' αὐτὴν. 16. BDGKS: πάντας. LT: ἠγέρθη. 17. [L]* (alt.) ἐν. 19. T: τ. κύριον. D: (l. ἔπεμψε-λέγων) λέγει· πορευθέντες εἴπατε αὐτῷ. 21. ℵBT: (l. αὐτῇ) ἐκείνῃ. L^{2*} δὲ. LT* τὸ.

VII. 9. *En vérité* n'est pas dans le grec.
11. *Naïm*. Grec : « Naïn ». — *Les disciples*. Grec : « plusieurs de ses disciples ».
19. *Il en appela deux*. Grec : « et Jean appelant deux certains de ses disciples ».
21. Ce verset n'est pas entre parenthèses dans le grec.

vous : mais dites un mot, et mon serviteur sera guéri. [8] Car, moi qui suis un homme soumis à la puissance d'un autre, et ayant sous moi des soldats, je dis à celui-ci : Va, et il va ; à un autre : Viens, et il vient ; et à mon serviteur : Fais cela, et il le fait ».

Ps. 65, 12. Rom. 13, 1. 2 Reg. 18, 1.

[9] Ce qu'ayant entendu, Jésus fut dans l'admiration, et se tournant vers la foule qui le suivait, il dit : « En vérité, je vous le dis, je n'ai pas trouvé en Israël même une si grande foi ». [10] Revenus à la maison, ceux que le centurion avait envoyés trouvèrent le serviteur qui avait été malade, bien portant.

Pro fide sanatur servus. Mat. 8, 10. Joa. 16, 30. Is. 49, 6. Luc. 24, 25. Marc. 16, 14. Mat. 8, 13. Luc. 4, 40.

[11] Il arriva qu'il s'en alla ensuite dans une ville appelée Naïm ; et ses disciples l'accompagnaient ainsi qu'une foule nombreuse. [12] Or comme il approchait de la porte de la ville, voilà qu'on emportait un mort, fils unique de sa mère ; et celle-ci était veuve, et beaucoup de personnes de la ville l'accompagnaient. [13] Lorsque le Seigneur l'eut vue, il fut touché de compassion pour elle et lui dit : « Ne pleurez point ». [14] Alors il s'approcha, toucha le cercueil (ceux qui le portaient s'arrêtèrent), et il dit : « Jeune homme, je te le commande, lève-toi ». [15] Et celui qui était mort se mit sur son séant, et commença à parler ; et Jésus le rendit à sa mère. [16] Et tous furent saisis de crainte ; et ils glorifiaient Dieu, disant : « Un grand prophète s'est élevé parmi nous, et Dieu a visité son peuple ». [17] Et le bruit s'en répandit dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour.

Resurrectio filii viduæ Naim. Rom. 4, 17. Hebr. 11, 19. Sap. 1, 13. Rom. 14, 9. Mat. 4, 23. Joa. 11, 42. Jer. 6, 26. 2 Reg. 3, 31. Tob. 4, 4. Philip. 4, 5-6. 1 Cor. 14, 12. Ex. 3, 7. Zach. 2, 8. Is. 66, 13. Jer. 26, 16. Eccli. 38, 16. Job, 29, 13. Bar. 4, 12. Luc. 8, 52, 54. Marc. 5, 41. Joa. 5, 25, 21. Is. 26, 19. Ps. 33, 19 ; 131, 14 ; 144, 18 ; 35, 10 ; 118, 116. 3 Reg. 17, 23. 4 Reg. 4, 30. Luc. 8, 56. Act. 9, 40-41. Gen. 18, 27. Ez. 2, 7. Eccle. 12, 13. Eccli. 43, 33. Joa. 6, 14. Luc. 24, 19 ; 1, 78 ; 1, 6 ; 8, 78. Deut. 18, 15. Mat. 9, 26. Joa. 21, 23. Ps. 147, 15. Is. 49, 6 ; 9, 2.

11-17. Résurrection du fils de la veuve de Naïm. Ce récit est propre à saint Luc.

11. *Naïm*, aujourd'hui *Nain*, est situé sur le versant nord-ouest du petit Hermon (Djébel-el-Dûhy), au point où le terrain s'incline vers la plaine d'Esdrelon. On jouit de là d'une belle vue sur la plaine et sur les montagnes de Nazareth. A l'ouest du village, on remarque un grand nombre de tombeaux creusés dans le roc.

12. Naïm était enfermé dans des murs et avait une *porte*, comme la plupart des villes et bourgs de Palestine qui avaient besoin d'être à l'abri d'une surprise de la part des Bédouins pillards. — *On emportait un mort.* Voir la figure de *Matthieu*, IX, 23, p. 45. Les Juifs enterraient leurs morts en dehors de la ville.

16. *Un grand prophète.* Ils avaient depuis longtemps cessé de se manifester en Israël, la joie du peuple en était d'autant plus grande.

[18] Cependant les disciples de Jean lui ayant rapporté toutes ces choses, [19] il en appela deux, et les envoya vers Jésus, disant : « Êtes-vous celui qui doit venir, ou est-ce un autre que nous attendons ? » [20] Étant donc venus vers lui, ces hommes lui dirent : « Jean-Baptiste nous a envoyés vers vous pour vous demander : Est-ce vous qui devez venir, ou est-ce un autre que nous attendons ? »

Legati Baptistæ. Luc. 3, 20. Mat. 11, 2. Marc. 6, 20. 2 Tim. 2, 9. Eph. 6, 20. Deut. 18, 13 ; 19, 15. Joa. 3, 26 ; 9, 25 ; 5, 13. Zach. 9, 11. Prov. 8, 4. Ex. 7, 16. Joa. 1, 33, 45. 1 Tim. 1, 15. Job, 29, 22.

18-35. Disciples de saint Jean-Baptiste devant Notre-Seigneur. Comparer avec *Matthieu*, XI, 1-30.

19. *Les envoya.* Il était alors prisonnier à Machéronte.

20. *Est-ce vous qui devez venir?* Voir la note sur *Matthieu*, XI, 3.

[21] (A cette heure même Jésus gué-

Pro responso

λοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν. [22] *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· Ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσι, χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·* [23] *καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.*

[24] *Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;* [25] *Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδού, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.* [26] *Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.* [27] *Οὗτός ἐστι, περὶ οὗ γέγραπται· Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προςώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.* [28] *Λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστί.*

[29] *Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·* [30] *οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.*

[31] *Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;* [32] *Ὅμοιοί εἰσι παιδίοις, τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προςφωνοῦσιν ἀλλήλοις καὶ λέγουσιν· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.* [33] *Ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πίνων, καὶ λέγετε· Δαιμόνιον ἔχει.* [34] *Ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ*

languóribus, et plagis, et spirítibus malis, et cæcis multis donávit visum). [22] Et respóndens, dixit illis : Eúntes renuntiáte Joánni quæ audístis et vidístis : Quia cæci vident, claudi ámbulant, leprósi mundántur, surdi aúdiunt, mórtui resúrgunt, paúperes evangelizántur : [23] et beátus est quicúmque non fúerit scandalizátus in me.

[24] Et cum discessíssent núntii Joánnis, cœpit de Joánne dícere ad turbas : Quid exístis in desértum vidére? arúndinem vento agitátam? [25] Sed quid exístis vidére? hóminem móllibus vestiméntis indútum? Ecce qui in veste pretiósa sunt et delíciis, in dómibus regum sunt. [26] Sed quid exístis vidére? prophétam? Utique dico vobis, et plus quam prophétam : [27] hic est, de quo scriptum est : Ecce mitto ángelum meum ante fáciem tuam, qui præparábit viam tuam ante te. [28] Dico enim vobis : Major inter natos mulíerum prophéta Joánne Baptísta nemo est : qui autem minor est in regno Dei, major est illo.

[29] Et omnis pópulus aúdiens et publicáni, justificavérunt Deum, baptizáti baptísmo Joánnis. [30] Pharisǽi autem et legisperíti consílium Dei sprevérunt in semetípsos, non baptizáti ab eo.

[31] Ait autem Dóminus : Cui ergo símiles dicam hómines generatiónis hujus? et cui símiles sunt? [32] Símiles sunt púeris sedéntibus in foro, et loquéntibus ad ínvicem, et dicéntibus : Cantávimus vobis tíbiis, et non saltástis : lamentávimus, et non plorástis. [33] Venit enim Joánnes Baptísta, neque mandúcans panem, neque bibens vinum, et dícitis : Dæmónium habet. [34] Venit Fílius hóminis mandúcans, et bibens, et dícitis :

---

22. [L]T* *ὁ Ἰησ.* LT* *Ὅτι.* 23. ℵD: *Ὃς ἂν.* 24 ss. ℵABDGKL: *ἐξήλθατε.* 26. D† (p. *προφ.*) *ὅτι οὐδεὶς μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ,* et * hæc verba ỷ. 28. 27. LTΘ* *ἐγώ.* 28. LT* *προφ.* T* *τȣ̃ βαπτ.* 29s. KLT'H: (*Κ.-ὑπ' αὐτȣ̃*). 31. ℵABDG rell.

---

* ***Εἶπε-κύρ.*** 33. LT: *ἔσθων* (T eti. 34).

22. *Et répondant.* Grec : « et Jésus répondant ». — *Ce que vous avez entendu et vu.* Grec : « ce que vous avez vu et entendu ».
32. *Nous avons entonné.* Grec : « nous vous avons entonné ».

rit un grand nombre de personnes affligées de maladies, de plaies et d'esprits malins, et rendit la vue à beaucoup d'aveugles). [22] Et répondant, il leur dit : « Allez annoncer à Jean ce que vous avez entendu et vu : que des aveugles voient, des boiteux marchent, des lépreux sont purifiés, des sourds entendent, des morts ressuscitent, des pauvres sont évangélisés : [23] et bienheureux est celui qui ne sera point scandalisé de moi ».

[24] Et lorsque les envoyés de Jean furent partis, il commença à parler ainsi de Jean au peuple : « Qu'êtes-vous allés voir au désert? un roseau agité par le vent? [25] Mais encore qu'êtes-vous allés voir? un homme vêtu avec mollesse? Or ceux qui portent des vêtements précieux et vivent dans les délices habitent les maisons des rois. [26] Qu'êtes-vous donc allés voir? un prophète? Oui, je vous le dis, et plus qu'un prophète : [27] c'est celui dont il est écrit : Voici que j'envoie mon ange devant votre face, pour préparer votre voie devant vous. [28] Car je vous le dis : Entre ceux qui sont nés des femmes, nul n'est plus grand prophète que Jean-Baptiste; mais le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui ».

[29] Et tout le peuple qui l'écoutait et les publicains reconnurent la justice de Dieu, s'étant fait baptiser du baptême de Jean. [30] Mais les pharisiens et les docteurs de la loi méprisèrent le dessein de Dieu sur eux, ne s'étant point fait baptiser par Jean.

[31] Le Seigneur dit encore : « A qui donc comparerai-je les hommes de cette génération? et à qui sont-ils semblables? [32] Ils sont semblables à des enfants assis dans la place, se parlant l'un à l'autre, et disant : Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé; nous avons entonné des chants lugubres, et vous n'avez point pleuré. [33] Car Jean-Baptiste est venu, ne mangeant point de pain, et ne buvant point de vin, et vous dites : Il a un démon en lui. [34] Le Fils de l'homme est venu,

signa dantur. Marc. 5, 29, 34; 3, 10. Ps. 102, 3-4. Act. 10, 38. Luc. 6, 18. Mat. 6, 22. Mat. 11, 4-11. Is. 35, 5; 61, 1. Luc. 10, 24. Joa. 9, 39. Soph. 3, 19. Ps. 12, 4. Hebr. 12, 13. Mat. 5, 3. Marc. 7, 34. Dan. 12, 2. Jac. 2, 5. Mat. 26, 31. Luc. 2, 34. Is. 8, 15. 1 Pet. 2, 7-8.

Jesu de Joanne sententia. Luc. 9, 52. Jac. 2, 25. Eph. 4, 14. Eccli. 44, 1. Luc. 3, 7. 2 Tim. 3, 5. Luc. 1, 15; 16, 17. Is. 36, 6. Mat. 3, 4. Hebr. 11, 37-38. 4 Reg. 1, 7-8. Eccli. 11, 4. 1 Pet. 3, 3. Soph. 1, 8. Ez. 13, 18. Luc. 1, 76, 15. Mat. 11, 13. Is. 41, 27. Bar. 4, 36. Mal. 3, 1. Mat. 11, 10. Marc. 1, 2. Is. 49, 1; 11, 3. Joa. 1, 31. Ps. 16, 5. Mat. 11, 11; 13, 17. Sap. 7, 27. Luc. 1, 15, 80. Mat. 3, 4. Luc. 3, 40. Mat. 22, 32. Ps. 50, 6.

Puerilis turbæ opinio. 1 Cor. 8, 1. Prov. 1, 24-26. Dan. 13, 59. Ps. 17, 46. Mat. 21, 31. Mat. 11, 16-19. Marc. 9, 18. Deut. 32, 20. Luc. 3, 7. Ps. 77, 8. 1 Cor. 14, 20. 2 Mach. 4, 14-15. Ez. 2, 9. Lam. 1, 2. Mat. 3, 4. Luc. 1, 15. Dan. 10, 3. Joa. 1, 25. Joa. 10, 20; 2, 2. Luc. 5, 25.

21. *Un grand nombre de personnes.* Détail important signalé par saint Luc : Jésus opère des miracles sous les yeux des deux disciples de Jean.

22. *Des aveugles voient...* Voir la note sur *Matthieu,* XI, 5.

24. *Un roseau.* Voir la note sur *Matthieu,* XI, 7.

28. *Plus grand que lui.* Voir la note sur *Matthieu,* XI, 11.

29-30. Ces réflexions sont propres à l'Évangile de saint Luc. Plusieurs commentateurs regardent ces deux versets comme faisant partie du discours de Notre-Seigneur.

32. *Des enfants assis dans la place.* Voir la note sur *Matthieu,* XI, 16.



Jeune Étrusque dansant et jouant de la flûte (℣. 32).

34. *Mangeant et buvant.* Voir la note sur *Matthieu,* XI, 19.

πίνων, καὶ λέγετε· Ἰδού, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. [35] Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.

[36] Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων, ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰςελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη. [37] Καὶ ἰδού, γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἥτις ἦν ἁμαρτωλός, ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου [38] καὶ στᾶσα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι, καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ.

[39] Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων· Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἄν, τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι.

[40] Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δέ φησι· Διδάσκαλε, εἰπέ. [41] Δύο χρεωφειλέται ἦσαν δανειστῇ τινί· ὁ εἷς ὤφειλε δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. [42] Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει; [43] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· Ὑπολαμβάνω, ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὀρθῶς ἔκρινας.

[44] Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; Εἰςῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε. [45] Φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δέ, ἀφ' ἧς εἰςῆλθον οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. [46] Ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψέ μου τοὺς πόδας. [47] Οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.

Ecce homo devorátor, et bibens vinum, amícus publicanórum et peccatórum. [35] Et justificáta est sapiéntia ab ómnibus fíliis suis.

[36] Rogábat autem illum quidam de pharisǽis ut manducáret cum illo. Et ingréssus domum pharisǽi discúbuit. [37] Et ecce múlier, quæ erat in civitáte peccátrix, ut cognóvit quod accubuísset in domo pharisǽi, áttulit alabástrum unguénti : [38] et stans retro secus pedes ejus, lácrymis cœpit rigáre pedes ejus, et capíllis cápitis sui tergébat, et osculabátur pedes ejus et unguénto ungébat.

[39] Videns autem pharisǽus, qui vocáverat eum, ait intra se dicens : Hic si esset prophéta, sciret útique, quæ, et qualis est múlier, quæ tangit eum : quia peccátrix est.

[40] Et respóndens Jesus, dixit ad illum : Simon, hábeo tibi áliquid dícere. At ille ait : Magíster, dic. [41] Duo debitóres erant cuidam fœneratóri : unus debébat denários quingéntos, et álius quinquagínta. [42] Non habéntibus illis unde rédderent, donávit utrísque. Quis ergo eum plus díligit? [43] Respóndens Simon dixit : Æstimo quia is cui plus donávit. At ille dixit ei : Recte judicásti.

[44] Et convérsus ad mulíerem, dixit Simóni : Vides hanc mulíerem? Intrávi in domum tuam, aquam pédibus meis non dedísti : hæc autem lácrymis rigávit pedes meos, et capíllis suis tersit. [45] Osculum mihi non dedísti : hæc autem ex quo intrávit, non cessávit osculári pedes meos. [46] Oleo caput meum non unxísti : hæc autem unguénto unxit pedes meos. [47] Propter quod dico tibi : Remittúntur ei peccáta multa, quóniam diléxit multum. Cui autem minus dimíttitur, minus díligit.

---

35. LT: *ἀπὸ πάντων τλ.* 36. LT: *τ. οἶκον* et *κατεκλίθη.* 37. LT: *ἥτις ἦν ἐν τῇ π. ἁμ. καὶ ἐπιγν. ὅτι κατάκ.* 38. ℵBDT²: *τοῖς δάκρ. ἤρξατο βρ.* (ord. inv.). ℵADT²: *ἐξέμαξεν.* 39. B† (a. *προφ.*) *ὁ.* 41. LT²: *χρεοφ.* (eti. 16, 5). 42. [L]T* *δὲ* (eti. 43 in.). LT* *εἰπέ.* 44. G rell. [KH]* *τῆς κεφ.* 45. X: *εἰςῆλθεν.* 47. KLHΘ: *χάριν* (L²: *αὐτῇ,* p. *ἀφ.*). D* *ὅτι ἠγάπ.*-finem.

38. *A ses pieds.* Le grec a en plus: « pleurant ». — *A les arroser.* Grec : « à arroser ses pieds ».
47. *Beaucoup de péchés leur sont remis.* Grec : « ses nombreux péchés lui sont remis ».

mangeant et buvant, et vous dites : C'est un homme de bonne chère, et qui aime le vin, ami des publicains et des pécheurs. 35 Mais la sagesse a été justifiée par tous ses enfants ».

36 Or un des pharisiens le pria de manger avec lui. Étant donc entré dans la maison du pharisien, il se mit à table. 37 Et voilà qu'une femme connue dans la ville pour une pécheresse, ayant su qu'il était à table dans la maison du pharisien, apporta un vase d'albâtre plein de parfums : 38 et se tenant par derrière à ses pieds, elle commença à les arroser de ses larmes; et les essuyant avec ses cheveux, elle les baisait et les oignait de parfums.

39 Ce que voyant, le pharisien qui l'avait invité dit en lui-même : « Si celui-ci était prophète, il saurait certainement qui est, et ce qu'est la femme qui le touche : il saurait que c'est une pécheresse ».

40 Alors Jésus prenant la parole, lui dit : « Simon, j'ai quelque chose à te dire ». Il répondit : « Maître, dites ». 41 « Un créancier avait deux débiteurs; l'un lui devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante. 42 Comme ils n'avaient pas de quoi payer, il leur remit la dette à tous deux. Lequel donc l'aime le plus? » 43 Simon répondit : « Celui, je pense, à qui il a le plus remis ». Jésus lui dit : « Tu as bien jugé ».

44 Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : « Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as point donné d'eau pour *laver* mes pieds; elle, au contraire, elle a arrosé mes pieds de ses larmes et elle les a essuyés avec ses cheveux. 45 Tu ne m'as point donné de baiser; mais elle, depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de baiser mes pieds. 46 Tu n'as pas oint ma tête d'huile, mais elle, elle a oint mes pieds de parfums. 47 C'est pourquoi je te le dis : Beaucoup de péchés lui sont remis, parce qu'elle a beaucoup aimé. Mais celui à qui on remet moins aime moins ».

Philip. 3, 18-19. Rom. 16, 18. Tit. 1, 12. Luc. 11, 19. Sap. 8, 1. Eccli. 4, 12. Rom. 11, 33.

A peccatrice uncti pedes. Luc. 11, 37. 14, 1; 23, 5. Act. 26, 5. Is. 33, 18. Mat. 25, 35. Joa. 12, 1. Os. 7, 4. Prov. 7, 10-11. Ps. 17, 29; 92, 5. Mich. 7, 8. Cant. 1, 6. Ps. 62, 6. Is. 30, 18. Os. 11, 4. Joa. 12, 1. Eccli. 2, 1. Jer. 31, 19. Deut. 33, 3. Ps. 76, 11. 1 Reg. 25, 41. Rom. 16, 16.

Pharisæi scandalum. Luc. 5, 20; 15, 2; 19, 7. Rom. 10, 3. Sap. 1, 11. Mat. 23, 26. Marc. 14, 13-14. Is. 1, 16. Ap. 17, 8.

Duorum debitorum fabula. Mat. 26, 6; 22, 16. Joa. 3, 2. Prov. 8, 6; 1, 6. Mat. 25, 14-15; 18, 25. Col. 2, 13; 3, 13. 1 Cor. 4, 7. Joa. 15, 5. 1 Par. 29, 14. Mat. 18, 27. Sap. 11, 25. Job, 6, 29. 3 Esdr. 3, 12.

Hujus et mulieris diversa agendi ratio. Gen. 18, 4. Joa. 13, 5. Cant. 7, 10. Luc. 19, 9. 1 Tim. 5, 10. Is. 16, 9. Cant. 4, 1. Rom. 16, 16. Luc. 10, 39. Is. 60, 13. Mat. 26, 7. Ps. 22, 5. Eccle. 9, 8. 1 Pet. 4, 8. Jac. 5, 20. Luc. 19, 22. Is. 64, 6. Jac. 5, 20.

36-50. Notre-Seigneur, Simon et la pécheresse. Récit propre à saint Luc.

36. *Un des pharisiens.* Peut-être Simon le lépreux. Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 6. Saint Luc mentionne deux autres repas pris par Notre-Seigneur chez un pharisien, XI, 37 et XIV, 1.

37. *Une femme.* Marie-Madeleine. Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 56. — *Un vase d'albâtre.* Voir la figure de *Marc,* XIV, 3, p. 223. C'est encore aujourd'hui l'usage en Orient qu'on peut entrer dans les maisons pendant le repas pour voir les convives.

41. *Cinq cents deniers,* 390 francs environ. — *Cinquante deniers,* 39 francs environ.

44. *Donné d'eau pour laver mes pieds.* C'était la première marque de déférence qu'on témoignait à ses hôtes. Voir la note sur *Genèse,* XVIII, 4.

45. *Donné de baiser.* C'était encore un usage oriental de donner un baiser à ses amis en les recevant et en les quittant. Cf. *Genèse,* XXXIII, 4; *Exode,* XVIII, 7; II *Rois,* XV, 5. — *Depuis qu'elle est entrée.* Le grec porte : « depuis que je suis entré », ce qui suppose que la pécheresse était entrée dans la maison à peu près en même temps que Notre-Seigneur.

[48] *Εἶπε δὲ αὐτῇ· Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.* [49] *Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Τίς οὗτός ἐστιν, ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;* [50] *Εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.*

VIII. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐτὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,* [2] *καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,* [3] *καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα, καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.*

[4] *Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτόν, εἶπε διὰ παραβολῆς·* [5] *Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.* [6] *Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.* [7] *Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό.* [8] *Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.*

[9] *Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη.* [10] *Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.* [11] *Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.* [12] *Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούοντες· εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.* [13] *Οἱ δὲ ἐπὶ*

49. DL: *ἐστιν οὗτος*. 50. D: *ἐν ἰρήνῃ* (sic). — 1. X† (p. *δώδ.*) *ἀπόστολοι*. 2. AX: *Μαριάμ*. 3. SΘ: *αὐτοῖς*. LTΘ: *ἐκ*. 4. D: *συνελθόντος* et † (p. *κατὰ*) *τὴν*. D: *παραβολὴν τοιαύτην πρὸς αὐτούς*. 5. AT[1]X: *ἑαυτοῦ*. 6. BT[2]: *κατέπεσεν*. 8. ℵABT: *ἔπεσεν εἰς*. 9. LT* *λέγοντες*. 12. ℵBT[2]: *οἱ ἀκούσαντες* (D: *οἱ ἀκολουθοῦντες* et X† *τὸν λόγον*).

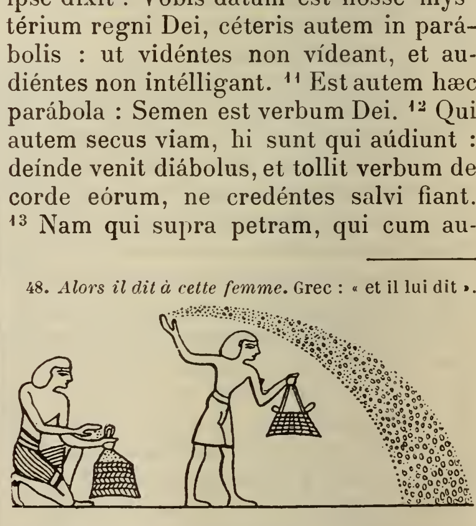
[48] Dixit autem ad illam : Remittúntur tibi peccáta. [49] Et cœpérunt qui simul accumbébant, dícere intra se : Quis est hic qui étiam peccáta dimíttit? [50] Dixit autem ad mulíerem : Fides tua te salvam fecit : vade in pace.

VIII. [1] Et factum est deínceps, et ipse iter faciébat per civitátes et castélla, prædicans et evangelízans regnum Dei : et duódecim cum illo, [2] et mulíeres áliquæ, quæ erant curátæ a spirítibus malígnis et infirmitátibus : María, quæ vocátur Magdaléne, de qua septem dæmónia exíerant, [3] et Joánna uxor Chusæ procuratóris Heródis, et Susánna, et áliæ multæ quæ ministrábant ei de facultátibus suis.

[4] Cum autem turba plúrima convenírent, et de civitátibus properárent ad eum, dixit per similitúdinem : [5] Exiit qui séminat, semináre semen suum : et dum séminat, áliud cécidit secus viam, et conculcátum est, et vólucres cœli comedérunt illud. [6] Et áliud cécidit supra petram : et natum áruit, quia non habébat humórem. [7] Et áliud cécidit inter spinas, et simul exórtæ spinæ suffocavérunt illud. [8] Et áliud cécidit in terram bonam, et ortum fecit fructum céntuplum. Hæc dicens clamábat : Qui habet aures audiéndi, aúdiat.

[9] Interrogábant autem eum discípuli ejus, quæ esset hæc parábola. [10] Quibus ipse dixit : Vobis datum est nosse mystérium regni Dei, céteris autem in parábolis : ut vidéntes non vídeant, et audiéntes non intélligant. [11] Est autem hæc parábola : Semen est verbum Dei. [12] Qui autem secus viam, hi sunt qui aúdiunt : deínde venit diábolus, et tollit verbum de corde eórum, ne credéntes salvi fiant. [13] Nam qui supra petram, qui cum au-

48. *Alors il dit à cette femme.* Grec : « et il lui dit ».



Semeurs égyptiens (℣. 5). (D'après Wilkinson). (Tombeaux des rois à Thèbes).

[48] Alors il dit à cette femme : « Vos péchés vous sont remis ». [49] Ceux qui étaient à table avec lui commencèrent à dire en eux-mêmes : « Qui est celui-ci, qui remet même les péchés? » [50] Mais Jésus dit à la femme : « Votre foi vous a sauvée ; allez en paix ».

VIII. [1] Et il arriva ensuite que Jésus parcourait les villes et les villages, prêchant et annonçant le royaume de Dieu ; et les douze étaient avec lui, [2] ainsi que quelques femmes, qu'il avait délivrées des esprits malins et de leurs maladies : Marie, appelée Madeleine, de laquelle sept démons étaient sortis, [3] Jeanne, femme de Chusa, intendant d'Hérode, Susanne, et beaucoup d'autres, qui l'assistaient de leurs biens.

[4] Comme le peuple s'assemblait en foule et accourait à lui des villes, il dit en parabole : [5] « Celui qui sème alla semer son grain ; et pendant qu'il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin, et fut foulée aux pieds, et les oiseaux du ciel la mangèrent. [6] Une autre tomba sur la pierre, et ayant levé, elle sécha, parce qu'elle n'avait point d'humidité. [7] Une autre tomba parmi les épines, et croissant en même temps, les épines l'étouffèrent. [8] Une autre tomba dans la bonne terre, et ayant levé, elle porta du fruit au centuple ». Disant cela, il criait : « Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende ».

[9] Or ses disciples lui demandaient quel était le sens de cette parabole. [10] Il leur dit : « Pour vous, il vous a été donné de connaître le mystère du royaume de Dieu ; mais aux autres *je parle* seulement en paraboles ; afin que voyant, ils ne voient point, et qu'entendant, ils ne comprennent point. [11] Or voici le sens de cette parabole : La semence est la parole de Dieu. [12] Ce qui tombe le long du chemin, ce sont ceux qui écoutent ; le diable vient ensuite, et enlève la parole de leur cœur, de peur que, croyant, ils ne soient sauvés. [13] Ce qui tombe sur la

Pro amore peccata donantur. Joa. 8, 10-11. Mat. 9, 2. Rom. 1, 29-30. Marc. 2, 7. Is. 43, 25. Luc. 8, 48 ; 17, 19 ; 5, 21. Gal. 5, 6. Ps. 83, 8. Rom. 5, 1, 11. Philip. 4, 7. Joa. 14, 27.

e) Mulieres ministrantes. Luc. 13, 22 ; 4, 43. Joa. 17, 4 ; 4, 6. Mat. 4, 23. Mat. 15, 39. Luc. 11, 26 ; 8, 30. Marc. 7, 9. Mat. 27, 55. Joa. 12, 6. 2 Cor. 8. Luc. 23, 49, 27. Mat. 10, 10. 1 Cor. 9, 7, 14, 15.

Parabola de satore. Mat. 9, 36. Marc. 6, 34. Luc. 5, 1. Mat. 11, 28. Joa. 16, 28. Ps. 125, 5. Act. 17, 18. Eccle. 11, 6. Os. 10, 12. Mat. 13, 27-28. Is. 51, 23 ; 15, 6. Deut. 32, 24. Ez. 39, 4 ; 36, 26. Jer. 5, 3. Job, 41, 15. Jac. 1, 11. 2 Tim. 3, 5. Ps. 128, 6. Prov. 24, 30-31. Is. 7, 23. 2 Reg. 23, 6. Gen. 26, 12. Is. 28, 24-25. Hebr. 6, 7. Num. 13, 28. Joa. 7, 37. Ap. 2, 7.

Aperitur parabola. Marc. 4, 10-12. Prov. 1, 6. 1 Cor. 13, 11. Mat. 13, 11, 13 ; 11, 25. Is. 6, 10. 1 Cor. 2, 14, 6, 7. Ps. 70, 15-16. Is. 43, 8. Mat. 13, 18-23. Marc. 4, 14-20. 1 Pet. 1, 23. Eccli. 1, 5. 1 Pet. 5, 8. Act. 16, 31. Rom. 1, 16. 1 Cor. 1, 21. Is. 42, 20. Joa. 3, 15. Mat. 4, 3. Ex. 4, 31 ; 14, 31. Act. 7, 51. Is. 26, 18 ; 4, 24. Joa. 6, 61.

48. *Vos péchés vous sont remis.* Ce sont les mêmes paroles qui avaient été adressées au paralytique. *Luc*, v, 20.

50. *Votre foi.* Non pas la foi seule, mais la foi agissante, la foi accompagnée des œuvres.

e) Enseignements et miracles du Sauveur, VIII.

VIII. 2-3. Les femmes pieuses et leurs libéralités. Trait particulier à saint Luc.

2. *Marie ... Madeleine.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 56.

3. *Jeanne, femme de Chusa,* se retrouve à l'ensevelissement de Notre-Seigneur, *Luc,* XXIV, 10. — *Chusa* était le trésorier ou l'économe d'Hérode Antipas. — *Susanne* est tout à fait inconnue.

4-18. Parabole de la semence. Comparer avec *Matthieu*, XIII, 3-23 ; *Marc,* IV, 2-25.

5. *Celui qui sème.* Voir la figure p. 290, et celle de *Matthieu*, XIII, 3, p. 61.

7. *Les épines.* Voir la note sur *Matthieu,* XIII, 7.

8. *Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.* Voir la note sur *Matthieu,* XIII, 12.

10. *Le mystère du royaume de Dieu.* Voir la note sur *Matthieu,* XIII, 11.

12. *Le diable.* Saint Matthieu, XIII, 19, l'appelle « le méchant », et saint Marc, IV, 15, « Satan ». Ce sont autant de termes synonymes.

τῆς πέτρας, οἳ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον· καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. [14] Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσι. [15] Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

díerint, cum gaúdio suscípiunt verbum : et hi radíces non habent : qui ad tempus credunt, et in témpore tentatiónis recédunt. [14] Quod autem in spinas cécidit : hi sunt qui audiérunt, et a sollicitudínibus, et divítiis, et voluptátibus vitæ eúntes, suffocántur, et non réferunt fructum. [15] Quod autem in bonam terram, hi sunt qui in corde bono et óptimo audiéntes verbum rétinent, et fructum ácferunt in patiéntia.

[16] Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰςπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς. [17] Οὐ γάρ ἐστι κρυπτόν, ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον, ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ. [18] Βλέπετε οὖν, πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

[16] Nemo autem lucérnam accéndens, óperit eam vase, aut subtus lectum ponit : sed supra candelábrum ponit, ut intrántes vídeant lumen. [17] Non est enim occúltum, quod non manifestétur : nec abscónditum, quod non cognoscátur, et in palam véniat. [18] Vidéte ergo quómodo audiátis. Qui enim habet dábitur illi : et quicúmque non habet, étiam quod putat se habére auferétur ab illo.

[19] Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. [20] Καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ, λεγόντων· Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε θέλοντες. [21] Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου, οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες αὐτόν.

[19] Venérunt autem ad illum mater et fratres ejus, et non póterant adíre eum præ turba. [20] Et nuntiátum est illi : Mater tua et fratres tui stant foris voléntes te vidére. [21] Qui respóndens, dixit ad eos : Mater mea, et fratres mei hi sunt qui verbum Dei aúdiunt et fáciunt.

[22] Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν. [23] Πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε· καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον. [24] Προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτόν, λέγοντες· Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη. [25] Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν; Φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς

[22] Factum est autem in una diérum : et ipse ascéndit in navículam, et discípuli ejus, et ait ad illos : Transfretémus trans stagnum. Et ascendérunt. [23] Et navigántibus illis, obdormívit, et descéndit procélla venti in stagnum, et complebántur, et periclitabántur. [24] Accedéntes autem suscitavérunt eum, dicéntes : Præcéptor, perímus. At ille surgens, increpávit ventum, et tempestátem aquæ, et cessávit : et facta est tranquíllitas. [25] Dixit autem illis : Ubi est fides vestra? Qui timéntes,

---

16. LT (bis) : *τίθησιν.*
17. LT²: *ὃ ὀ μὴ γνωσθῇ.*
19. BDT²: *παρεγένετο.* ℵD† (p. *μήτ.*) *αὐτοῦ.*
20. LT: *Ἀπ. δὲ.*
20. ℵBDLT²* *λεγόντων.* X† *ὅτι.*
21. L: *αὐτοῖς.* ℵABDT* *αὐτὸν.*
22. LTΘ: *Ἐγένετο δὲ.* T: *ἀνέβη.*
24. T²: *διεγερθεὶς.*
25. ℵABT* (pr.) *ἔστιν.* ℵ: *οἱ δὲ φοβ.*

VIII. 24. *Maître.* Ce mot est redoublé dans le grec.

pierre, ce sont ceux qui, ayant écouté la parole, la reçoivent avec joie ; mais ceux-ci n'ont point de racine, ils croient pour un temps, et au temps de la tentation, ils se retirent. [14] Ce qui tombe parmi les épines, ce sont ceux qui écoutent la parole, mais, en allant, ils sont étouffés par les sollicitudes, les richesses et les voluptés de la vie, et ils ne portent point de fruit. [15] Mais ce qui tombe dans la bonne terre, ce sont ceux qui écoutant la parole, la conservent dans un cœur bon et excellent, et portent du fruit par la patience.

Luc. 12, 22 ; 18, 21. Philip. 1, 11. Hebr. 6, 8. Is. 32, 13. 1 Tim. 6, 9. Rom. 6, 21. Sap. 5, 8. Act. 16, 14. Luc. 11, 28. Hebr. 10, 36. Ps. 62, 6. Jac. 1, 17 ; 5, 7. Jer. 20, 9.

[16] » Personne, allumant une lampe, ne la couvre d'un vase ou ne la met sous un lit ; mais il la pose sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière. [17] Car il n'y a rien de caché qui ne soit découvert, et rien de secret qui ne soit connu, et ne vienne au grand jour. [18] Voyez donc comment vous écoutez. Car il sera donné à celui qui a ; et quiconque n'a point, même ce qu'il croit avoir, lui sera ôté ».

Non occultanda lucerna. Luc. 11, 33. Is. 62, 1. Eccli. 48, 1. 1 Cor. 9, 18. Is. 49, 6. Eph. 3, 8-9. Luc. 12, 2. Mat. 10, 26. 2 Cor. 3, 16-17. Mat. 5, 8. Job, 28, 11. Joa. 14, 26. Luc. 19, 26. Mat. 13, 12. 1 Tim. 4, 16. Joa. 14, 17. 1 Cor. 2, 12. Luc. 19, 24. Rom. 1. 21-22.

[19] Cependant sa mère et ses frères vinrent vers lui, et ils ne pouvaient l'aborder à cause de la foule. [20] On vint donc lui dire : « Votre mère et vos frères sont là dehors, qui voudraient vous voir ». [21] Jésus répondant, leur dit : « Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui l'accomplissent ».

Qui mater et fratres. Marc. 3, 21, 31. Job, 19, 13. Is. 60, 3. Marc. 6, 3. 2 Cor. 5, 16. Joa. 12, 21. Luc. 11, 28 ; 6, 47. Mat. 12, 50. Marc. 3, 35. Joa. 15, 14. Gal. 4, 19. Joa. 20, 17. Eccli. 4, 12. Jac. 1, 25.

[22] Or il arriva un de ces jours-là qu'il monta sur une barque avec ses disciples, et il leur dit : « Passons à l'autre bord du lac ». Et ils partirent. [23] Pendant qu'ils naviguaient, il s'endormit, et un grain de vent vint fondre sur le lac, et la barque s'emplissait d'eau, et ils étaient en péril. [24] S'approchant donc, ils le réveillèrent, disant : « Maître, nous périssons ». Alors, se levant, il gourmanda le vent et les flots ; et ils s'apaisèrent, et il se fit un grand calme. [25] Mais il leur dit : « Où est votre foi ? » Et eux, effrayés, se regardèrent avec surprise les uns les autres, di-

Sedata tempestas. Mat. 8, 18, 23. Marc. 4, 35. Luc. 5, 3-4. Sap. 14, 5. Luc. 11, 23. Joa. 6, 6. Ps. 76, 20. Marc. 4, 37-41. Mat. 8, 24-27. Jon. 1, 13, 4. Ps. 120, 4 ; 106, 26. Nah. 1, 3. Lam. 3, 54. Tob. 12, 15. Jac. 4, 8. Ps. 33, 19. Prov. 6, 3-4. Ps. 134, 6. Esther, 13, 9. Ps. 77, 65. Marc. 4, 39. Ps. 88, 10. Job, 38, 11. Tob. 3, 22. Luc. 17, 6. Mat. 8, 26. Marc. 4, 40. Prov. 30, 4.

16. Lampe sous le boisseau. Comparer avec *Matthieu*, v, 15 ; *Marc*, iv, 21.

20-22. Qui sont la mère et les frères de Jésus ? Comparer avec *Matthieu*, xii, 45-50.

21. *Mes frères*. Voir la note 9 à la fin volume.

22-25. Tempête apaisée. Comparer avec *Matthieu*, viii, 23-26 ; *Marc*, iv, 36-40.

22. *Du lac* de Génésareth ou mer de Tibériade. Sur ce lac, voir la note 8 à la fin du volume.

23. *Un grain de vent*. Voir la note sur *Matthieu*, viii, 24.

ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

[26] Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέραν τῆς Γαλιλαίας. [27] Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. [28] Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας προςέπεσεν αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς. [29] Παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἁλύσεσι καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαῤῥήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους. [30] Ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Τί σοί ἐστιν ὄνομα; Ὁ δὲ εἶπε· Λεγεών, ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰςῆλθεν εἰς αὐτόν. [31] Καὶ παρεκάλει αὐτόν, ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

[32] Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰςελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. [33] Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰςῆλθεν εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.

[34] Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον ἔφυγον καὶ ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. [35] Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. [36] Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες, πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς· [37] καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο. Αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν.

miráti sunt ad ínvicem, dicéntes : Quis putas hic est, quia et ventis et mari ímperat, et obédiunt ei?

[26] Et navigavérunt ad regiónem Gerasenórum, quæ est contra Galilǽam. [27] Et cum egréssus esset ad terram, occúrrit illi vir quidam, qui habébat dæmónium jam tempóribus multis, et vestiménto non induebátur, neque in domo manébat, sed in monuméntis. [28] Is, ut vidit Jesum, prócidit ante illum : et exclámans voce magna, dixit : Quid mihi et tibi est, Jesu, Fili Dei Altíssimi? óbsecro te, ne me tórqueas. [29] Præcipiébat enim spirítui immúndo, ut exíret ab hómine. Multis enim tempóribus arripiébat illum, et vinciebátur caténis et compédibus custodítus. et ruptis vínculis agebátur a dæmónio in desérta. [30] Interrogávit autem illum Jesus, dicens : Quod tibi nomen est? At ille dixit : Légio : quia intráverant dæmónia multa in eum. [31] Et rogábant illum ne imperáret illis ut in abýssum irent.

[32] Erat autem ibi grex porcórum multórum pascéntium in monte : et rogábant eum, ut permítteret eis in illos íngredi. Et permísit illis. [33] Exiérunt ergo dæmónia ab hómine, et intravérunt in porcos : et ímpetu ábiit grex per præceps in stagnum, et suffocátus est.

[34] Quod ut vidérunt factum qui pascébant, fugérunt, et nuntiavérunt in civitátem et in villas. [35] Exiérunt autem vidére quod factum est, et venérunt ad Jesum : et invenérunt hóminem sedéntem, a quo dæmónia exíerant, vestítum, ac sana mente, ad pedes ejus, et timuérunt. [36] Nuntiavérunt autem illis, et qui víderant, quómodo sanus factus esset a legióne : [37] et rogavérunt illum omnis multitúdo regiónis Gerasenórum ut discéderet ab ipsis, quia magno timóre tenebántur. Ipse autem ascéndens navim, revérsus est.

---

26. BLT¹: *Γερασην.* (eti. 37). ℵT²X: *Γεργεσηνῶν.* LTΘ: *ἀντιπέρα.* 27. ℵBT²* (sec.) *αὐτῷ.* ℵBT²: (l. *ὃς εἶχε*) *ἔχων.* 28. LT* (pr.) *καὶ.* 29. LT: *παρήγγελλεν.* T: *ἐδεσμεύετο.* 30. LT²* *λέγ.* 31. LT: *παρεκάλει.* 32. LT: *βοσκομένη* et *παρεκάλεσαν.* 33. SLTH: *εἰςῆλθον.* 34. ℵABCDT: *τὸ γεγονὸς.* DT¹: *ἔφυγαν.* T cum uncialibus omnibus * *ἀπελθ.* 35. D: *παραγενομένων δὲ ἐκ τῆς πόλεως καὶ θεωρησάντων καθήμενον τὸν δαιμονιζόμενον σωφρονοῦντα καὶ ἱματισμένον καθήμενον παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἐφοβήθησαν.* 36. LT* *κ.* 37. L: *ἠρώτησεν.*

25. *A la mer.* Grec : « à l'eau ».
26. *Géraséniens.* Grec : « Gadaréniens ».
27. *Un homme.* Grec : « un homme de la ville ».
28ª. Grec : « et voyant Jésus, et ayant crié, il se prosterna devant lui, et dit d'une voix forte ».
31. *Ils le priaient.* Grec : « il le priait ».
36. *Comment il était échappé sain et sauf de la légion.* Grec : « comment le démoniaque avait été sauvé ».
37. *Des Géraséniens.* Grec : « des Gadaréniens ».

sant : « Qui pensez-vous est celui-ci, qu'il commande au vent et à la mer, et ils lui obéissent? »

[26] Ensuite ils abordèrent au pays des Géraséniens, qui est vis-à-vis de la Galilée. [27] Et quand Jésus fut descendu à terre, il vint au-devant de lui un homme qui avait en lui un démon depuis longtemps; il ne portait aucun vêtement, et ne demeurait point dans les maisons, mais dans les sépulcres. [28] Celui-ci, dès qu'il vit Jésus, se prosterna devant lui, et criant d'une voix forte, dit : « Qu'importe à moi et à vous, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut? Je vous en conjure, ne me tourmentez point ». [29] Car il commandait à l'esprit impur de sortir de cet homme. Depuis longtemps, en effet, il s'en était emparé; et, quoiqu'il fût lié de chaînes et gardé, les fers aux pieds, il rompait ses liens, et il était poussé par le démon dans le désert. [30] Jésus l'interrogea, disant : « Quel est ton nom? » Il lui dit : « Légion »; parce que beaucoup de démons étaient entrés dans cet homme. [31] Et ils le priaient de ne pas leur commander d'aller dans l'abîme.

[32] Or il y avait là un grand troupeau de pourceaux, qui paissaient sur la montagne; et ils le priaient de leur permettre d'entrer en ces pourceaux, et il le leur permit. [33] Les démons sortirent donc de l'homme, et entrèrent dans les pourceaux; et le troupeau courut impétueusement se précipiter dans le lac, et s'y noya.

[34] Ce qu'ayant vu, les gardiens s'enfuirent, et l'annoncèrent dans la ville et dans les villages. [35] Et *plusieurs* sortirent pour voir ce qui était arrivé, et vinrent à Jésus; ils trouvèrent, assis à ses pieds, vêtu et sain d'esprit, l'homme dont les démons étaient sortis, et ils furent remplis de crainte. [36] Et ceux qui l'avaient vu, leur racontèrent comment il était échappé sain et sauf de la légion. [37] Alors tout le peuple du pays des Géraséniens le pria de s'éloigner d'eux, parce qu'ils étaient saisis d'une grande frayeur. Jésus donc, montant dans la barque, s'en retourna.

Ps. 106, 24; 32, 9. Sap. 16, 24.

Gerasenensis dæmoniacus. Is. 60, 12. Eph. 4, 27. Jac. 4, 7. Is. 48, 8. Jer. 2, 20. Ez. 16, 37. Rom. 10, 3. Bar. 3, 11. Ps. 67, 7. Marc. 5, 6. Mat. 8, 29. Jac. 2, 19. Philip. 2, 10. Dan. 13, 24. 2 Cor. 6, 15-16. Mat. 1, 21. Joa. 11, 27. Gen. 14, 19. 2 Mach. 9, 13. Ps. 111, 10. Mich. 7, 10. Marc. 5, 8, 4; 1, 27, 23. Luc. 11, 21. Mat. 8, 28. Is. 10, 7. Ap. 12, 12. Jer. 2, 24. Ps. 79, 14. Is. 3, 8. Ps. 80, 13. Marc. 5, 9. Joa. 16, 30. Os. 2, 17. Ps. 90, 7. Luc. 8, 2. 2 Cor. 11, 14. Joa. 13, 27, 2. 2 Pet. 2, 4. Ap. 20, 3. Job, 41, 3. 1 Cor. 15, 24. Rom. 16, 20. Mal. 4, 3. Marc. 5, 10.

Legio porcos invadit. Marc. 5, 11-14; 7, 13. Mat. 8, 30-34. Job, 1, 11. Marc. 5, 10. Dan. 4, 33. Jac. 1, 14. Os. 4, 19. 1 Tim. 5, 6.

Timor incolarum. Joa. 6, 14. Jon. 1, 10. Tob. 12, 7. Is. 12, 5. Rom. 1, 14-15; 9, 1. Marc. 5, 13. Job, 42, 5-6. Jer. 51, 50. Ps. 33, 12. Act. 16, 25. Rom. Jac. 4, 7. Is. 61, 10. Hab. 3, 5. Ps. 63, 10. Mat. 11, 4. 1 Joa. 1, 1-2; 5, 14. Marc. 5, 17. Mat. 8, 34. Job, 31, 14. Ps. 82, 6. Marc. 5, 18-20. 3 Reg. 17, 18. Mich. 6, 3.

26-39. Les possédés de Gérasa. Comparer avec *Matthieu*, VIII, 28-34; *Marc*, V, 1-20.

26. *Géraséniens.* Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 28.

27. *Dans les sépulcres.* Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 28.

28. *Qu'importe à moi et à vous.* Voir la note sur *Jean*, II, 4.

29. *Depuis longtemps.* Saint Luc, qui était médecin, donne sur le démoniaque plusieurs détails qu'on ne lit ni dans saint Matthieu, ni dans saint Marc. Il était possédé *depuis longtemps*, mais les crises violentes n'éclataient que par intervalles et *il était poussé par le démon dans le désert.* Cf. XI, 24.

30. *Légion.* Voir la note sur *Marc*, V, 9.

31. Par *l'abîme*, on entend communément l'enfer, que l'Écriture nomme en effet souvent *abîme*, parce qu'on le conçoit comme un lieu profond, où les démons sont renfermés pour jamais (Glaire).

32. *Un troupeau de pourceaux.* Voir la figure de *Matthieu*, VIII, 30, p. 41.

33. *Le lac* de Génésareth. — Sur le troupeau de pourceaux noyés dans le lac, voir la note sur *Matthieu*, XXI, 19.

[38] Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνήρ, ἀφ᾽ οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων· [39] Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. Καὶ ἀπῆλθε, καθ᾽ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

[40] Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προςδοκῶντες αὐτόν. [41] Καὶ ἰδού, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰςελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, [42] ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν.

(Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. [43] Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις εἰς ἰατροὺς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ᾽ οὐδενὸς θεραπευθῆναι, [44] προςελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. [45] Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἁψάμενός μου; Ἀρνουμένων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι, καὶ λέγεις· Τίς ὁ ἁψάμενός μου; [46] Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἥψατό μού τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ᾽ ἐμοῦ. [47] Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε, καὶ προςπεσοῦσα αὐτῷ, δι᾽ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ, ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. [48] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.)

[49] Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγων αὐτῷ· Ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον. [50] Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. [51] Εἰςελθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰςελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον

[38] Et rogábat illum vir, a quo dæmónia exíerant, ut cum eo esset. Dimísit autem eum Jesus, dicens : [39] Redi in domum tuam, et narra quanta tibi fecit Deus. Et ábiit per univérsam civitátem prædicans quanta illi fecísset Jesus.

[40] Factum est autem cum rediísset Jesus, excépit illum turba : erant enim omnes expectántes eum. [41] Et ecce venit vir cui nomen Jáirus, et ipse princeps synagógæ erat : et cécidit ad pedes Jesu, rogans eum ut intráret in domum ejus, [42] quia única fília erat ei fere annórum duódecim, et hæc moriebátur.

Et cóntigit, dum iret, a turbis comprimebátur. [43] Et múlier quædam erat in fluxu sánguinis ab annis duódecim, quæ in médicos erogáverat omnem substántiam suam, nec ab ullo pótuit curári : [44] accéssit retro, et tétigit fímbriam vestiménti ejus, et conféstim stetit fluxus sánguinis ejus. [45] Et ait Jesus : Quis est, qui me tétigit? Negántibus autem ómnibus, dixit Petrus, et qui cum illo erant : Præcéptor, turbæ te cómprimunt et afflígunt, et dicis : Quis me tétigit? [46] Et dixit Jesus : Tétigit me áliquis : nam ego novi virtútem de me exiísse. [47] Videns autem múlier, quia non látuit, tremens venit, et prócidit ante pedes ejus : et ob quam causam tetígerit eum, indicávit coram omni pópulo : et quemádmodum conféstim sanáta sit. [48] At ipse dixit ei : Fília, fides tua salvam te fecit : vade in pace.

[49] Adhuc illo loquénte, venit quidam ad príncipem synagógæ, dicens ei : Quia mórtua est fília tua, noli vexáre illum. [50] Jesus autem, audíto hoc verbo, respóndit patri puéllæ : Noli timére, crede tantum, et salva erit. [51] Et cum venísset domum, non permísit intráre secum

---

38. T¹: ἐδεῖτο. L: ἐδεεῖτο. [L]T* ὁ Ἰησ. 41. LT: ἔτος. 42. LT: κ. ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτ. 43. ℵACT: ἥτις ἰατροῖς. L: βίον αὐτῆς. LT²: ἀπ᾽. 45. D: ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς τὴν ἐξελθοῦσαν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐπήρωτα. ℵACDT: οἱ σὺν αὐτῷ. 46. D* Ἰησ. ℵBT: ἐξεληλυθυῖαν. 47. ℵABDT* (sec.) αὐτῷ. 48. LT* Θάρσει. 49. L: ἀπὸ et : μηκέτι. T* αὐτῷ. 50. LT* λέγ. T: πίστευσον. 51. ℵA BCET²: ἐλθών. LT: εἰςελθ. τινὰ σὺν αὐτῷ.

42. La fin du verset avec la suite jusqu'au verset 48 figure entre parenthèses dans le grec.
43. *Tout son bien.* Grec littéralement : « tout son vivre ».
47. *Elle déclara.* Grec : « elle lui déclara ».
48. *Et Jésus lui dit.* Grec : « mais il lui dit : Aie confiance ».
49. *Ne le tourmente pas.* Grec : « ne fatigue pas le maître ».
50. *Ayant entendu cette parole, dit au père de la jeune fille.* Grec : « ayant entendu, lui répondit disant ».

[38] Et l'homme, dont les démons étaient sortis, lui demandait instamment de rester avec lui. Mais Jésus le renvoya, disant : [39] « Retourne en ta maison, et raconte quelles grandes choses Dieu t'a faites ». Et il s'en alla, publiant par toute la ville les grandes choses que Jésus lui avait faites.

[40] Or il arriva que lorsque Jésus fut de retour, la foule du peuple le reçut; car tous l'attendaient. [41] Et voilà qu'il vint un homme, nommé Jaïre, qui était chef de la synagogue, et qu'il se jeta aux pieds de Jésus, le priant d'entrer dans sa maison; [42] parce qu'il avait une fille unique d'environ douze ans, qui se mourait.

Et il arriva que comme il y allait, il était pressé par la foule. [43] Or il y avait une femme malade d'une perte de sang depuis douze ans, laquelle avait dépensé tout son bien en médecins, et n'avait pu être guérie par aucun. [44] Elle s'approcha par derrière, toucha la frange de son vêtement, et aussitôt sa perte de sang s'arrêta. [45] Jésus dit alors : « Qui est-ce qui m'a touché? » Comme tous s'en défendaient, Pierre dit, ainsi que ceux qui étaient avec lui : « Maître, la foule vous presse et vous accable, et vous demandez : Qui m'a touché? » [46] Mais Jésus repartit : « Quelqu'un m'a touché; car j'ai connu moi-même qu'une vertu était sortie de moi ». [47] La femme, voyant qu'elle n'était pas restée cachée, vint, toute tremblante, et se jeta à ses pieds; et elle déclara devant tout le peuple pourquoi elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie à l'instant. [48] Et Jésus lui dit : « Ma fille, votre foi vous a sauvée. Allez en paix ».

[49] Comme il parlait encore, quelqu'un vint dire au chef de la synagogue : « Ta fille est morte, ne le tourmente pas ». [50] Mais Jésus ayant entendu cette parole, dit au père de la jeune fille : « Ne crains point, crois seulement, et elle sera sauvée ». [51] Et quand il fut venu à la maison, il ne laissa entrer personne avec lui,

Sanatus prædicat. Ps. 62, 9. Zach. 8, 23. Act. 1, 8. Luc. 10, 3. 1 Cor. 4, 5. 1 Tim. 5, 8. Ps. 21, 23. Cant. 3, 2. Jon. 3, 4. Marc. 16, 15. Ps. 65, 10. Tob. 12, 3.

Vocatur a Jairo. Marc. 5, 21. Mat. 9, 1. Ps. 39, 2. Mich. 7, 7. Marc. 5, 22-24. Mat. 9, 18. Luc. 13, 14. Jer. 17, 7-8. 2 Mach. 3, 34. 2 Reg. 1, 26. Luc. 6, 19. Joa. 6, 2.

Mulier a fluxu curata. Lev. 15, 25. Marc. 5, 26-27. Mat. 9, 20. Luc. 15, 12; 21, 4. Luc. 6, 19. Marc. 5, 29-33. Mat. 9, 21. Jer. 17, 14. Luc. 7, 49. 2 Mach. 7, 20-21. Tit. 1, 2. Sap. 1, 1. Luc. 6, 17. Act. 10, 38. Rom. 3, 4. Ps. 118, 18; 2, 11. Mat. 4, 10. Tob. 12, 7. Is. 12, 5; 53, 4. Luc. 7, 50; 17, 19. Marc. 5, 34. Act. 15, 9. Philip. 4, 7.

Puella vitæ reddita. Mat. 9, 22. Marc. 5, 35-37. Is. 21, 6. Luc. 7, 6. 2 Par. 20, 17. Luc. 1, 37. Job, 5, 18. 4 Reg. 5, 7. Luc. 9, 28; 7, 13. Mat. 7, 6. Rom. 11, 7. Joa. 18, 17.

40-46. La fille de Jaïre et l'hémorrhoïsse. Comparer avec *Matthieu*, IX, 18-26; *Marc*, V, 21-43.
40. *De retour*, probablement à Capharnaüm.
41. *Chef de la synagogue*. Voir la note sur *Marc*, V, 22.
42. *Une fille unique*. Saint Luc est le seul évangéliste qui mentionne cette particularité.
44. *La frange*. Voir la note sur *Matthieu*, IX, 20.
46. *Une vertu*, la force divine qui avait opéré le miracle.

καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. [52] Ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. [53] Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. [54] Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησε λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου. [55] Καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα· καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. [56] Καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

IX. Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν, [2] καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας, [3] καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδους μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν. [4] Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. [5] Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης, καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς. [6] Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

[7] Ἤκουσε δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων, ὅτι Ἰωάννης ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, [8] ὑπό τινων δέ, ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δέ, ὅτι προφήτης εἷς τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. [9] Καὶ εἶπεν Ἡρώδης· Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

[10] Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν· καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησε κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά. [11] Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ δεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς

quemquam, nisi Petrum, et Jacóbum, et Joánnem, et patrem et matrem puéllæ. [52] Flebant autem omnes, et plangébant illam. At ille dixit : Nolíte flere : non est mórtua puélla, sed dormit. [53] Et deridébant eum, sciéntes quod mórtua esset. [54] Ipse autem tenens manum ejus clamávit, dicens : Puélla, surge. [55] Et revérsus est spíritus ejus, et surréxit contínuo. Et jussit illi dari manducáre. [56] Et stupuérunt paréntes ejus, quibus præcépit ne alícui dícerent quod factum erat.

IX. [1] Convocátis autem duódecim apóstolis, dedit illis virtútem et potestátem super ómnia dæmónia, et ut languóres curárent. [2] Et misit illos prædicáre regnum Dei, et sanáre infírmos. [3] Et ait ad illos : Nihil tuléritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecúniam, neque duas túnicas habeátis. [4] Et in quamcúmque domum intravéritis, ibi manéte, et inde ne exeátis. [5] Et quicúmque non recéperint vos : exeúntes de civitáte illa, étiam púlverem pedum vestrórum excútite in testimónium supra illos. [6] Egréssi autem circuíbant per castélla, evangelizántes, et curántes úbique.

[7] Audívit autem Heródes tetrárcha ómnia quæ fiébant ab eo, et hæsitábat eo quod dicerétur [8] a quibúsdam : Quia Joánnes surréxit a mórtuis : a quibúsdam vero : Quia Elías appáruit : ab áliis autem : Quia prophéta unus de antíquis surréxit. [9] Et ait Heródes : Joánnem ego decollávi : quis est autem iste de quo ego tália aúdio? Et quærébat vidére eum.

[10] Et revérsi apóstoli, narravérunt illi quæcúmque fecérunt : et assúmptis illis secéssit seórsum in locum desértum, qui est Bethsáidæ. [11] Quod cum cognovíssent turbæ, secútæ sunt illum : et excépit eos.

52. LT: ȣ̓ γάρ.
54. LT* ἐκβ.-καὶ (L[1]: ἔγειραι). ℵBCDL: ἔγειρε.
55. D: ὑπέστρ. ... ἐπέταξεν.
1. ABDT* μαθ. αὐτοῦ. 2. BT* τοὺς ἀσθ. (ℵADL: ἀσθενεῖς).
3. ℵBCDT: ῥάβδον.
5. ℵABCT: δέχωνται. [L]T* καὶ.
7. [L]T* ὑπ' αὐτ. LT: ἠγέρθη.
8. T: τις.
9. T* (alt.) ἐγώ.
10. T (* τόπ. ἐρ.) : πόλιν καλȣμένην.
11. ℵLTΘ: ἀποδεξ.

52. *La jeune fille* n'est pas dans le grec.
54. *Mais Jésus, prenant sa main.* Grec : « mais lui, les ayant tous fait sortir et prenant sa main ».

IX. 4. *Et n'en sortez point.* Grec : « et sortez-en ».
8. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 7.
10. *Qui appartient à Bethsaïde.* Grec : « d'une ville appelée Bethsaïda ».
11. *Et Jésus les accueillit, et il leur parlait.* Grec : « et les accueillant, il leur parlait ».

si ce n'est Pierre, Jacques et Jean, et le père et la mère de la jeune fille. [52] Or tous pleuraient et se lamentaient sur elle. Mais Jésus dit : « Ne pleurez point; la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort ». [53] Et ils se riaient de lui, sachant qu'elle était morte. [54] Mais Jésus, prenant sa main, éleva la voix, disant : « Jeune fille, lève-toi! » [55] Et l'esprit lui revint, et elle se leva aussitôt; et il lui fit donner à manger. [56] Et ses parents étaient hors d'eux-mêmes d'étonnement, et il leur commanda de ne dire à personne ce qui s'était passé.

Mat. 9, 23-25. Joa. 11, 11. Marc. 5, 38-43. Jer. 31, 16. Job, 12, 4-5; 30, 1. Prov. 19, 29. Colos. 2, 3. Act. 9, 40; 20, 10. 3 Reg. 17, 22. Ps. 72, 24. Joa. 11, 43. Marc. 5, 41. 3 Reg. 17, 22. Joa. 6, 64. Eccli. 36, 6-7. Ps. 76, 11. Luc. 4, 41; 5, 14; 9, 21. Joel, 1, 2. Is. 66, 8. Eccli. 3, 20.

f) Mandata ad apostolos.

IX. [1] Jésus, ayant appelé les douze apôtres, leur donna vertu et puissance sur tous les démons, et le pouvoir de guérir les maladies. [2] C'est ainsi qu'il les envoya prêcher le royaume de Dieu, et rendre la santé aux malades. [3] Et il leur dit : « Ne portez rien en route, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez point deux tuniques. [4] En quelque maison que vous entriez, demeurez-y, et n'en sortez point. [5] Quant à ceux, quels qu'ils soient, qui ne vous recevront point, secouez, en sortant de leur ville, la poussière même de vos pieds en témoignage pour eux ». [6] Etant donc partis, ils parcouraient les villages, évangélisant et guérissant en tout lieu.

Luc. 6, 13. Mat. 10, 1. Marc. 6, 7; 3, 15. Ps. 90, 13. Luc. 10, 1. Mat. 10, 7, 40. 2 Cor. 5, 20. Marc. 16, 15. Luc. 22, 35. Marc. 6, 8-10. Mat. 10, 9-11. Is. 36, 6. Luc. 10, 5, 7. Mat. 10, 11. 2 Tim. 3, 6. 1 Cor. 16, 2. Luc. 10, 11. Marc. 6, 11. Mat. 10, 14. Sap. 19, 13-14. 3 Joa. 10. Marc. 6, 12. Act. 20, 23-24. Mat. 4, 23. 1 Cor. 1, 17.

Herodes de Jesu curiosus.

[7] Cependant Hérode, le tétrarque, entendit parler de tout ce que faisait Jésus, et il ne savait que penser, parce qu'il était dit [8] par quelques-uns : « Jean est ressuscité d'entre les morts »; par quelques autres : « Élie est apparu »; et par d'autres : « Un des anciens prophètes est ressuscité ». [9] Ainsi Hérode dit : « J'ai décapité Jean; quel est donc celui-ci, de qui j'entends dire moi-même de telles choses? » Et il cherchait à le voir.

Marc. 6, 14. Mat. 14, 1. 2 Cor. 2, 15. Mat. 17, 10. Mal. 4, 5-6. Luc. 7, 16. Deut. 18, 15. Luc. 3, 20. Marc. 6, 16. Luc. 23, 8. Jac. 1, 23-24. 3 Reg. 10, 24.

Turba Jesum sequitur.

[10] Les apôtres étant revenus, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait; et les prenant avec lui, il se retira à l'écart dans un lieu désert, qui appartient à Bethsaïde. [11] Lorsque le peuple l'eut appris, il le suivit; et Jésus les accueillit, et il leur parlait

Marc. 6, 30-34. Mat. 14, 13. Joa. 6, 1. Ex. 3, 3. Lam. 3, 28. 1 Cor. 13, 12. Ps. 104, 4. Marc. 6, 33. Job, 23, 11.

---

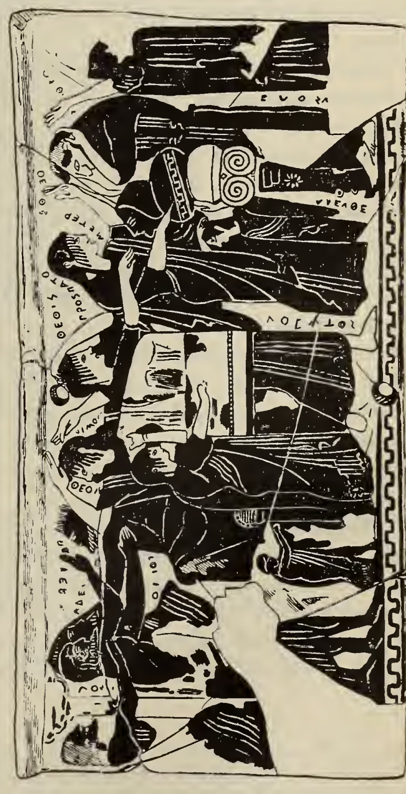
54. *Jeune fille, lève-toi.* Voir la note sur *Marc*, V, 41.

f) Jésus prépare ses Apôtres à leur mission, IX, 1-50.

IX. 1-6. Discours aux Apôtres: leur mission. Comparer avec *Matthieu*, IX, 35-XI; *Marc*, VI, 7-13.

5. *En témoignage pour eux.* Afin que ce soit pour eux un témoignage que vous ne pouvez plus avoir rien de commun avec eux, puisqu'ils refusent d'embrasser la religion divine que vous prêchez (Glaire).

7-9. Mort de saint Jean-Baptiste. Comparer avec *Matthieu*, XIV, 1-12; *Marc*, VI, 14-29.



Famille pleurant autour du défunt (℣. 52). (Musée du Louvre)

9. *Hérode* Antipas, tétrarque de la Galilée et de la Pérée. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 1.

10-17. Multiplication des cinq pains. Comparer avec *Matthieu*, XIV, 13-21; *Marc*, VI, 30-44; *Jean*, VI, 1-15.

βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.

[12] *Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ· Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσι καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.* [13] *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ εἶπον· Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ δύο ἰχθύες, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.* [14] *Ἦσαν γὰρ ὡςεὶ ἄνδρες πεντακιςχίλιοι. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα.* [15] *Καὶ ἐποίησαν οὕτω καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας.*

[16] *Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι τῷ ὄχλῳ.* [17] *Καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς, κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.*

[18] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προςευχόμενον καταμόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων· Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;* [19] *Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δέ, ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.* [20] *Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε· Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ.*

[21] *Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ εἰπεῖν τοῦτο,* [22] *εἰπών· Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.*

[23] *Ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.* [24] *Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν*

et loquebátur illis de regno Dei, et eos, qui cura indigébant, sanábat.

[12] Dies autem cœperat declináre. Et accedéntes duódecim, dixérunt illi : Dimítte turbas, ut eúntes in castélla, villásque, quæ circa sunt, divértant, et invéniant escas : quia hic in loco desérto sumus. [13] Ait autem ad illos : Vos date illis manducáre. At illi dixérunt : Non sunt nobis plus quam quinque panes et duo pisces : nisi forte nos eámus, et emámus in omnem hanc turbam escas. [14] Erant autem fere viri quinque míllia. Ait autem ad discípulos suos : Fácite illos discúmbere per convívia quinquagénos. [15] Et ita fecérunt. Et discúmbere fecérunt omnes.

[16] Accéptis autem quinque pánibus et duóbus píscibus, respéxit in cœlum, et benedíxit illis : et fregit, et distríbuit discípulis suis, ut pónerent ante turbas. [17] Et manducavérunt omnes, et saturáti sunt. Et sublátum est quod supérfuit illis, fragmentórum cóphini duódecim.

[18] Et factum est, cum solus esset orans, erant cum illo et discípuli : et interrogávit illos, dicens : Quem me dicunt esse turbæ? [19] At illi respondérunt, et dixérunt : Joánnem Baptístam, álii autem Elíam, álii vero quia unus prophéta de prióribus surréxit. [20] Dixit autem illis : Vos autem quem me esse dícitis? Respóndens Simon Petrus dixit : Christum Dei.

[21] At ille íncrepans illos, præcépit ne cui dícerent hoc, [22] dicens : Quia opórtet Fílium hóminis multa pati, et reprobári a senióribus, et princípibus sacerdótum et scribis, et occídi, et tértia die resúrgere.

[23] Dicébat autem ad omnes : Si quis vult post me veníre, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam quotídie, et sequátur me. [24] Qui enim volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet illam : nam qui perdíderit ánimam suam propter

---

12. GLTΘ: *ἵνα πορευθέντ.* T²* *τὰς.* 13. ℵ: (l. *πρὸς αὐτοὺς*) *αὐτοῖς* (C† *ὁ Ἰησοῦς*). ℵBCDT: *εἶπαν.* 14. T²: (l. *γὰρ*) *δὲ.* ℵBCD [L]† (p. *κλισ.*) *ὡςεὶ.* 15. ℵBT²: *κατέκλιναν.* ℵ: *πάντας.* 16. D† (p. *οὐρ.*) *προςηύξατο καὶ.* 16. T: *παραθεῖναι.* D: *τοῖς ὄχλοις.* 18. X† (p. *μαθ.*) *αὐτοῦ.* 19. ℵBDT: *εἶπαν.* BDT²: *Ἠλείαν.* 21. ℵABCDT: *λέγειν.* 22. LT¹Θ: *ἀναστῆναι.* 23. ℵABCDT: *ἔρχεσθαι, ἀπαρν.* SL* *καθ' ἡμ.* 24. ℵCT: *ἐάν.*

12. *Et dans les villages.* Grec : « et dans les champs ».
20. *Simon* n'est pas dans le grec.

du royaume de Dieu, et il rendait la santé à ceux qui avaient besoin d'être guéris.

[12] Cependant le jour commençait à baisser; et les douze s'approchant, lui dirent : « Renvoyez le peuple, afin qu'il aille dans les bourgs et dans les villages d'alentour, pour y loger et trouver de la nourriture; car ici nous sommes en un lieu désert ». [13] Mais il leur dit : « Donnez-leur vous-mêmes à manger ». Ils lui répondirent : « Nous n'avons pas plus de cinq pains et deux poissons, à moins que nous n'allions nous-mêmes acheter des vivres pour toute cette multitude ». [14] Or ils étaient environ cinq mille hommes. Jésus dit alors à ses disciples : « Faites-les asseoir par groupes de cinquante ». [15] Et ils firent ainsi : ils les firent tous asseoir.

Deficit cibus. Marc. 6, 35-44; 8, 1. Mat. 14, 15-21; 15, 32. Joa. 7, 16-17. Joa. 6, 5-13. 4 Reg. 4, 12. Ps. 79, 6. Is. 30, 20; 4, 1; 55, 8. Marc. 6, 40. Joa. 6, 26.

[16] Jésus ayant donc pris les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux au ciel, et les bénit; puis il les rompit, et les donna à ses disciples, pour les servir aux groupes. [17] Et tous mangèrent et furent rassasiés. Et on emporta de ce qui leur resta, douze corbeilles de morceaux.

Pisces et panes multiplicati. Is. 61, 6; 9, 3. 1 Cor. 15, 33; 14, 40; 11, 23. Ex. 24, 7. Joa. 5, 17; 11, 41-42. Job, 1, 10. Sap. 16, 21. Mat. 24, 25. 4 Reg. 4, 44. Ps. 21, 27; 80, 7.

[18] Or il arriva que comme il priait seul, n'ayant avec lui que ses disciples, il les interrogea, disant : « Qui dit-on que je suis? » [19] Ils lui répondirent et dirent : « Jean-Baptiste; d'autres, Élie; d'autres, un des anciens prophètes qui est ressuscité ». [20] « Et vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis? » Simon Pierre répondant, dit : « Le Christ de Dieu ».

Opinio de Christo. Mat. 16, 13. Marc. 8, 37. Is. 25, 1. Hebr. 5, 7. Luc. 18, 1. 1 Tim. 3, 7. Ps. 9. 6. Is. 30, 10. Mat. 16, 15; 11, 12-13. Marc. 8, 28. Joa. 6, 68.

[21] Mais il leur défendit, avec menace, de le dire à personne, [22] ajoutant : « Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, par les princes des prêtres et par les scribes, qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour ».

Prædicta passio. Luc. 8, 56; 4, 17. Marc. 8, 30. Ps. 92, 4-5. Mat. 16, 20. Luc. 18, 32; 17, 25; 13, 33; 20, 15; 24, 26. Ps. 117, 22.

[23] Il disait encore à tous : « Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, et porte sa croix chaque jour, et me suive. [24] Car celui qui voudra sauver son âme, la perdra; et qui perdra son âme à cause de moi,

Cura de anima. Marc. 8, 34-37. Mat. 16, 24-26. Luc. 14, 27. Mat. 6, 34. Luc. 17, 33. Mat. 10, 38. Joa. 12, 25; 10, 9. 1 Cor. 2, 14.

---

12. *Un lieu désert.* Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 13.

18-21. Pierre fondement de l'Église. Comparer avec *Matthieu*, XVI, 13-20; *Marc*, VIII, 27-30. — Entre le miracle de la multiplication des pains et la confession de saint Pierre, saint Luc passe sous silence un certain nombre de faits racontés par saint Matthieu, XII, 22-XVI, 12, et saint Marc, VI, 45-VIII, 26.

18. *Il priait seul* à Césarée de Philippe. Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 13.

22-27. Passion prédite. Pierre repris. Comparer avec *Matthieu*, XVI, 21-28; *Marc*, VIII, 31-39.

22. *Les anciens.* Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 21. — *Les princes des prêtres et les scribes.* Voir la note sur *Matthieu*, II, 4.

24-25. Voir pour le sens de ces deux versets la note sur *Matthieu*, X, 39.

ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. [25] *Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;*

[26] *Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.* [27] *Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἳ οὐ μὴ γεύσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.*

[28] *Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους, ὡςεὶ ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προςεύξασθαι.* [29] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προςεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προςώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.* [30] *Καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωσῆς καὶ Ἠλίας·* [31] *οἳ ὀφθέντης ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἔμελλε πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

[32] *Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.* [33] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.* [34] *Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους εἰςελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην.*

[35] *Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ ἀκούετε.* [36] *Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑωράκασιν.*

[37] *Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ, κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.* [38] *Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε λέγων· Διδάσκαλε, δέομαί σου, ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου,*

me, salvam fáciet illam : [25] quid enim próficit homo, si lucrétur univérsum mundum, se autem ipsum perdat, et detriméntum sui fáciat?

[26] Nam qui me erubúerit, et meos sermónes : hunc Fílius hóminis erubéscet cum vénerit in majestáte sua, et Patris, et sanctórum angelórum. [27] Dico autem vobis vere : sunt áliqui hic stantes, qui non gustábunt mortem donec vídeant regnum Dei.

[28] Factum est autem post hæc verba fere dies octo, et assúmpsit Petrum et Jacóbum, et Joánnem, et ascéndit in montem ut oráret. [29] Et facta est, dum oráret, spécies vultus ejus áltera : et vestítus ejus albus et refúlgens. [30] Et ecce duo viri loquebántur cum illo. Erant autem Móyses et Elías, [31] visi in majestáte : et dicébant excéssum ejus, quem completúrus erat in Jerúsalem.

[32] Petrus vero, et qui cum illo erant, graváti erant somno. Et evigilántes vidérunt majestátem ejus, et duos viros qui stabant cum illo. [33] Et factum est cum discéderent ab illo, ait Petrus ad Jesum : Præcéptor, bonum est nos hic esse : et faciámus tria tabernácula, unum tibi et unum Móysi et unum Elíæ, nésciens quid díceret. [34] Hæc autem illo loquénte, facta est nubes, et obumbrávit eos : et timuérunt, intrántibus illis in nubem.

[35] Et vox facta est de nube, dicens : Hic est Fílius meus diléctus, ipsum audíte. [36] Et dum fíeret vox, invéntus est Jesus solus. Et ipsi tacuérunt, et némini dixérunt in illis diébus quidquam ex his quæ víderant.

[37] Factum est autem in sequénti die, descendéntibus illis de monte, occúrrit illis turba multa. [38] Et ecce vir de turba exclamávit, dicens : Magíster, óbsecro te, réspice in fílium meum, quia únicus est

---

26. CX: *ἐὰν*. T[1]* *λόγους*. 27. T: *αὐτοῦ* (pro *ὧδε*). ACDEGSLT[1]: *ἑστῶτων* (ℵBT[2]X: *ἑστηκ.*). 28. [L]* (pr.) *κ.* T: *κ. Ἰάκ. κ. Ἰω.* 30. ℵBDT[2]: *Ἠλείας*. 31. [L]† (p. *ἔλ.*) *δὲ*. 32. ℵT: *εἶδαν*. 33. GT[1]* (a. *Πέτρος*) *ὁ*. 34. T: *ἐπεσκίαζεν* et : *ἐν τῷ εἰςελθ. αὐτοὺς*. 35. TB: *ἐκλελεγμένος*. 36. ℵABCDT* (a. *Ἰησ.*) *ὁ*. D* *οὐδὲν*. T[2]: *ἑώρακαν*. 37. T[2]* *ἐν*. 38. LT[2]Θ: *ἐβόησα*. GKSTΘ: *ἐπιβλέψαι*.

25. *A son détriment et en se perdant lui-même*. Grec : « s'il se détruisait lui-même et se perdait ».
26. *Majesté*. Grec : « gloire ».
28. *Qu'il prit... et monta*. Grec littéralement : « prenant... il monta ».
37. *Vint au-devant d'eux*. Grec : « vint au-devant de lui ».

la sauvera. [25] Et que sert à l'homme de gagner le monde entier à son détriment et en se perdant lui-même?

Hab. 2, 6. Is. 14, 11. Sap. 14, 11.

[26] » Car qui aura rougi de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme rougira de lui, lorsqu'il viendra dans sa majesté et dans celle du Père et des saints anges. [27] Et je vous le dis en vérité : Il y en a quelques-uns ici présents qui ne goûteront point de la mort qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu ».

De eo non erubescendum. Luc. 12, 9. Marc. 8, 38. Mat. 10, 33; 25, 28, 31. Joa. 5, 27-28. Marc. 9, 1. Mat. 16, 28. Luc. 22, 18. Hebr. 6, 17-18. Tit. 1, 2.

[28] Or, il arriva, environ huit jours après qu'il eut dit ces paroles, qu'il prit Pierre, Jacques et Jean, et monta sur la montagne pour prier. [29] Et, pendant qu'il priait, l'aspect de sa face devint tout autre, et son vêtement d'une éclatante blancheur. [30] Et voilà que deux hommes s'entretenaient avec lui. Or c'était Moïse et Élie, [31] paraissant en grande majesté ; et ils parlaient de sa fin, qui devait s'accomplir à Jérusalem.

Transfiguratio. Marc. 9, 2. Mat. 17, 1. 2 Pet. 1, 17. Eccle. 4, 12. Deut. 19, 15. Is. 62, 1. Hebr. 1, 3. Sap. 7, 28. Eccle. 43, 4. Marc. 9, 4. Mat. 17, 3. Num. 12, 3. Eccli. 48, 4-5. 2 Pet. 1, 15. Luc. 18, 31. Is. 60, 21. Luc. 24, 44. Ps. 73, 12.

[32] Cependant Pierre et ceux qui se trouvaient avec lui, étaient appesantis par le sommeil ; et se réveillant, ils virent sa gloire, et les deux hommes qui étaient avec lui. [33] Et il arriva que lorsqu'ils le quittèrent, Pierre dit à Jésus : « Maître, il nous est bon d'être ici ; faisons trois tentes, une pour vous, une pour Moïse, et une pour Élie » ; ne sachant ce qu'il disait. [34] Comme il parlait ainsi, il se forma une nuée qui les enveloppa de son ombre ; et *les disciples* furent saisis de frayeur en les voyant entrer dans la nuée.

Petri petitio. Job, 33, 15-16. 1 Joa. 1, 3. Dan. 10, 16. Marc. 9, 5-7. Mat. 17, 4. Philip. 1, 23. 2 Cor. 5, 8. Ap. 21, 3. Ps. 30, 21. Cant. 1, 3. Act. 1, 9. Ex. 19, 9. Mat. 28, 4.

[35] Et une voix vint de la nuée, disant : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; écoutez-le ». [36] Et pendant que la voix parlait, Jésus se trouva seul. Mais gardant eux-mêmes le silence, ils ne dirent à personne, en ces jours-là, rien de ce qu'ils avaient vu.

Vox de nube. Luc. 3, 22. 2 Pet. 1, 17. Joa. 1, 14. Colos. 1, 13. Ex. 24, 7. Hebr. 1, 4. Mat. 17, 8. Marc. 9, 8, 10. 2 Cor. 11, 5. Dan. 12, 4.

[37] Il arriva que le jour suivant, comme ils descendaient de la montagne, une foule nombreuse vint audevant d'eux. [38] Et voilà que de la foule un homme s'écria, disant : « Maître, je vous supplie, jetez un regard sur mon fils ; car c'est le seul

Lunaticus offertur. Marc. 9, 14-19. Mat. 17, 14-17. Ps. 103, 8. Am. 4, 12. Ps. 118, 145. Joa. 3, 2. Mat. 22, 16.

---

27. *Quelques-uns... ne goûteront point de la mort.* Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 28.

28-36. Transfiguration. Comparer avec *Matthieu*, XVII, 1-13 ; *Marc*, IX, 1-12.
28. *La montagne.* Voir la note sur *Matthieu*, XVII, 1.

30. *Moïse et Élie.* Voir la note sur *Matthieu*, XVII, 3.

32. *Appesantis par le sommeil ; et se réveillant.* Ce détail n'est donné que par saint Luc. Plusieurs interprètes en ont conclu que le miracle avait eu lieu pendant la nuit, mais la conclusion n'est pas certaine, car la fatigue de l'ascension sur la montagne suffit pour expliquer le sommeil des Apôtres.

36. *Ils ne dirent à personne*, selon l'ordre formel du Maître. Voir la note sur *Matthieu*, XVIII, 9.

37-43. Guérison du lunatique. Comparer avec *Matthieu*, XVII, 14-20 ; *Marc*, IX, 13-28.

ὅτι μονογενής ἐστί μοι· [39] καὶ ἰδού, πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν. [40] Καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου, ἵνα ἐκβάλλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

mihi : [39] et ecce spíritus apprehéndit eum, et súbito clamat, et elídit, et díssipat eum cum spuma, et vix discédit dilánians eum : [40] et rogávi discípulos tuos, ut ejícerent illum, et non potuérunt.

[41] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου. [42] Ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔῤῥηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

[41] Respóndens autem Jesus, dixit : O generátio infidélis, et pervérsa, úsquequo ero apud vos, et pátiar vos? Adduc huc fílium tuum. [42] Et cum accéderet, elísit illum dæmónium, et dissipávit. [43] Et increpávit Jesus spíritum immúndum, et sanávit púerum, et réddidit illum patri ejus.

[43] Ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· [44] Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. [45] Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

[44] Stupébant autem omnes in magnitúdine Dei : omnibúsque mirántibus in ómnibus quæ faciébat, dixit ad discípulos suos : Pónite vos in córdibus vestris sermónes istos : Fílius enim hóminis futúrum est ut tradátur in manus hóminum. [45] At illi ignorábant verbum istud, et erat velátum ante eos ut non sentírent illud : et timébant eum interrogáre de hoc verbo.

[46] Εἰςῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. [47] Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ [48] καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. Ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτος ἔσται μέγας.

[46] Intrávit autem cogitátio in eos, quis eórum major esset. [47] At Jesus videns cogitatiónes cordis illórum, apprehéndit púerum, et státuit illum secus se, [48] et ait illis : Quicúmque suscéperit púerum istum in nómine meo, me récipit : et quicúmque me recéperit, récipit eum qui me misit. Nam qui minor est inter vos omnes, hic major est.

*[49] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν· Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα τὰ δαιμόνια καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. [50] **Καὶ** εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστίν.*

[49] Respóndens autem Joánnes, dixit : Præcéptor, vídimus quemdam in nómine tuo ejiciéntem dæmónia, et prohibúimus eum : quia non séquitur nobíscum. [50] Et ait ad illum Jesus : Nolíte prohibére : qui enim non est advérsum vos, pro vobis est.

*[51] Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξε τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. [52] **Καὶ** ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ πορευθέντες εἰςῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥστε*

[51] Factum est autem dum compleréntur dies assumptiónis ejus, et ipse fáciem suam firmávit ut iret in Jerúsalem. [52] Et misit núntios ante conspéctum suum : et eúntes intravérunt in civitátem Samari-

39. D: *λαμβάνει γὰρ αὐτὸν ἐξαίφνης πνεῦμα.* 40. ℵABCT: *ἐκβάλωσιν.* 42. D: *τῷ ἀκαθ. πν. ... ἄφηκεν αὐτὸν καὶ ἀπέδωκεν τὸν παῖδα* (l. *ἰάσ.– ἀπέδ. αὐτὸν*). 43. ℵABCDT: *ἐποίει.* LT* *ὁ Ἰησ.* 45. LT: *ἐπερωτ.* 47. ℵBT²: *εἰδὼς.* 48. LT: *ἐστιν.* 49. ℵAET* (a. *Ἰω.*) *ὁ.* ℵABCDSLTΘ* *τὰ.*

50. GKSLTΘ: *ὑμῶν* (bis). 51. T: *ἐστήρισεν.* [L]* (alt.) *αὐτοῦ* 52. T¹: l. (*αὐτοῦ*) *ἑαυτοῦ.* ℵT²: (l. *κώ.*) *πόλιν.* ℵACT²: *Σαμαριτῶν.*

43. Ce verset est rattaché au verset 42 dans le grec qui partage par contre le verset 44 en deux.
44. *Dans vos cœurs.* Grec : « dans vos oreilles ».
48. *Celui-là est le plus grand.* Grec : « celui-là sera grand ».

que j'aie. [39] Et voilà qu'un esprit se saisit de lui, et aussitôt il crie, puis l'esprit le brise *contre terre*, le déchire en le faisant écumer, et à peine le quitte-t-il après l'avoir tout déchiré ; [40] j'ai prié vos disciples de le chasser, et ils ne l'ont pu ».

[41] Jésus répondant, dit : « O race infidèle et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous, et vous supporterai-je? Amène ici ton fils ». [42] Et comme il approchait, le démon le brisa *contre terre* et le déchira. [43] Alors Jésus gourmanda l'esprit impur, guérit l'enfant, et le rendit à son père.

[44] Et tous étaient fort étonnés de la grandeur de Dieu; et comme ils admiraient tout ce que faisait Jésus, il dit à ses disciples : « Mettez, vous autres, ces paroles dans vos cœurs : Il arrivera que le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes ». [45] Mais eux n'entendaient pas cette parole; elle était voilée pour eux, de sorte qu'ils ne la comprenaient point; et ils craignaient de l'interroger sur cette parole.

[46] Or une pensée leur vint à l'esprit, lequel d'entre eux était le plus grand? [47] Mais Jésus, voyant les pensées de leur cœur, prit un enfant, le plaça près de lui, [48] et leur dit : « Quiconque recevra cet enfant en mon nom, me reçoit; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit entre vous tous, celui-là est le plus grand ».

[49] Alors prenant la parole, Jean dit : « Maître, nous avons vu un homme qui chasse les démons en votre nom, et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne vous suit pas avec nous ». [50] Et Jésus lui dit : « Ne l'en empêchez point; car qui n'est point contre vous est pour vous ».

[51] Or, il arriva que, quand les jours de son ascension s'accomplissaient, il fixa son visage pour aller à Jérusalem. [52] Il envoya donc devant lui des messagers, qui, étant partis, entrèrent dans une ville des Samaritains, pour lui préparer *un logement*;

Luc. 7, 12 ; 8, 29. Mat. 17, 14 ; 9, 16. Marc. 9, 17. Nah. 2, 10. Is. 28, 8. Luc. 14, 12. Deut. 33, 27. Mat. 17, 16, 18, 20.

et liberatur. Philip. 2, 15. Rom. 9, 32. Is. 42, 14. Mat. 4, 24. Marc. 9, 20, 27. Mat. 17, 18. Luc. 7, 15. Ap. 12, 12. Joa. 5, 14. Joa. 11, 40. Marc. 9, 31. Mat. 17, 22. Luc. 11, 20.

Prædicta passio. Luc. 21, 14. Act. 6, 8; 10, 38. Luc. 22, 28. Rom. 8, 32. Luc. 2, 20 ; 18, 34. Joa. 21, 12. Mat. 15, 16. 2 Cor. 3, 15-16. Luc. 9, 41.

De majore contentio. Luc. 22, 24. Mat. 18, 1. Marc. 9, 34-36. Tob. 4, 14. Luc. 6, 8; 5, 22. Joa. 2, 25. Mal. 2, 10. Colos. 3, 12. Luc. 10, 16. Marc. 9, 37. Mat. 18, 5. Joa. 13, 20. Luc. 22, 26.

Qui non contra cum ipso est. Marc. 9, 38 ; 16, 17-18. Mat. 12, 27. Luc. 11, 19. Mat. 7, 22-23. Marc. 9, 38. Luc. 11, 23. Mat. 12, 30. Philip. 1, 18.

2° a¹) Contra Samaritanos Joa. 12, 32. Act. 1, 11. 4 Reg. 12, 17. Luc. 13, 22 ; 10, 1. Luc. 7, 24. Jac. 2, 25. Luc. 17, 11 ; 4, 29. Mat. 10, 11.

39. *Le déchire en le faisant écumer*, en produisant en lui l'épilepsie.

40. *Ils ne l'ont pu*, à cause de l'insuffisance de leur foi. Voir la note sur *Matthieu*, XVII, 15.

44-45. Nouvelle prédiction de la passion. Comparer avec *Matthieu*, XVII, 21-22; *Marc*, IX, 29-31.

46-50. Rivalité des apôtres. Comparer avec *Matthieu*, XVIII, 1-5; *Marc*, IX, 32-40.

46. *Lequel d'entre eux était le plus grand.* Voir la note sur *Matthieu*, XVIII, 1.

49. *Un homme qui chasse les démons en votre nom.* Voir la note sur *Matthieu*, VII, 22-23.

2° Voyage de Jésus de Galilée à Jérusalem IX, 51-XIX, 28.

a) Débuts du voyage, IX, 51-X, 37.

*a*¹) Jésus est mal reçu en Samarie, IX, 51-62.

51. Fête des Tabernacles, Jésus à Jérusalem. Comparer avec *Jean*, VIII, 2-10. — *De son ascension*, c'est-à-dire « où il devait être enlevé au monde ». — *Il fixa son visage;* hébraïsme, pour il tourna sa face, il se mit en chemin *pour aller à Jérusalem.*

52-56. Jésus passe par la Samarie. Ce fait n'est rapporté que par saint Luc.

52. *Samaritains.* Voir la note sur *Matthieu*, X, 5.

ἑτοιμάσαι αὐτῷ. [53] *Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.*

[54] *Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπον· Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησε;* [55] *Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς;* [56] *ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.*

[57] *Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέ τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, κύριε.* [58] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.*

[59] *Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.* [60] *Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.*

[61] *Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος· Ἀκολουθήσω σοι, κύριε, πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.* [62] *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὔθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.*

X. *Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προςώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον, οὗ ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.* [2] *Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.* [3] *Ὑπάγετε· ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.* [4] *Μὴ βαστάζετε βαλάντιον, μὴ πήραν μηδὲ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.*

[5] *Εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰςέρχησθε, πρῶτον λέγετε· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.* [6] *Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἐκεῖ ὁ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.* [7] *Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε,*

54. ℵBT²* *αὐτοῦ* (ACDT¹†). L: *ἐκ.* ℵBT* *ὡς-ἐποίησε* (ACD L†). 55. LTℵABCE* *κ. εἶπ.-ὑμεῖς* (DX†). 56. GS LTℵABCDE* *ὁ-σῶσαι.* 57. ℵBCT: *Καὶ ἐγέν. πορ.* ℵDET²: *ἄν.* ℵBDT* *κύριε* (ACX†). 59. AL: *ἀπελθεῖν.* 60. [KL]T* *ὁ Ἰησ.* 62. T* *πρὸς αὐτ.* L: *ἐπιβάλλ.* LT: *τῇ βασ.* — 1. T* *κ.* [L]T† (p. *ἑβδ.*) *δύο* (eti. 17). 2. LT: *Ἔλ. δὲ.* 2. ℵABCDGKSL²T²H: *ἐκβάλῃ.* 3. LT* *ἐγώ.* 4. ℵBDT²: (l. *μηδὲ*) *μή.* 5. LT: *εἰςέλθητε* (eti. 10). 6. ℵABCDT* *μὲν* et (a. *υἱὸς*) *ὁ.* ℵBT²: *ἐπαναπαήσεται.* D: *ἐφ' ὑμ. ἐπιστρέψει ἡ εἰρήνη ὑμῶν.*

tanórum ut parárent illi. [53] Et non recepérunt eum, quia fácies ejus erat eúntis in Jerúsalem.

[54] Cum vidíssent autem discípuli ejus Jacóbus et Joánnes dixérunt : Dómine, vis dícimus ut ignis descéndat de cœlo, et consúmat illos? [55] Et convérsus increpávit illos, dicens : Nescítis cujus spíritus estis. [56] Fílius hóminis non venit ánimas pérdere, sed salváre. Et abiérunt in áliud castéllum.

[57] Factum est autem : ambulántibus illis in via, dixit quidam ad illum : Sequar te quocúmque íeris. [58] Dixit illi Jesus : Vulpes fóveas habent, et vólucres cœli nidos : Fílius autem hóminis non habet ubi caput reclínet.

[59] Ait autem ad álterum : Séquere me : ille autem dixit : Dómine permítte mihi primum ire, et sepelíre patrem meum. [60] Dixítque ei Jesus : Sine ut mórtui sepéliant mórtuos suos : tu autem vade, et annúntia regnum Dei.

[61] Et ait alter : Sequar te Dómine, sed permítte mihi primum renuntiáre his quæ domi sunt. [62] Ait ad illum Jesus : Nemo mittens manum suam ad arátrum, et respíciens retro, aptus est regno Dei.

X. [1] Post hæc autem designávit Dóminus et álios septuagínta duos : et misit illos binos ante fáciem suam in omnem civitátem et locum, quo erat ipse ventúrus, [2] et dicébat illis : Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo dóminum messis, ut mittat operários in messem suam. [3] Ite : ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos. [4] Nolíte portáre sácculum, neque peram, neque calceaménta, et néminem per viam salutavéritis.

[5] In quamcúmque domum intravéritis, primum dícite : Pax huic dómui : [6] et si ibi fúerit fílius pacis, requiéscet super illum pax vestra : sin autem, ad vos revertétur. [7] In eádem autem domo manéte,

54. Le grec a en plus à la fin : « comme Élie l'a fait ».
56. *Les âmes.* Grec : « les âmes des hommes ».
57. Le grec a en plus à la fin : « Seigneur ».
61. *De renoncer à ce qui est.* Grec : « de prendre congé de ceux qui sont ».

X. 1. *Soixante-douze.* Grec : « soixante-dix ».

53 mais il ne fut pas reçu, parce que son visage était celui de quelqu'un allant à Jérusalem.

54 Ce qu'ayant vu, ses disciples Jacques et Jean dirent : « Seigneur, voulez-vous que nous disions que le feu descende du ciel, et les consume ? » 55 Mais se tournant, il les gourmanda, disant : « Vous ne savez pas de quel esprit vous êtes. 56 Le Fils de l'homme n'est pas venu perdre les âmes, mais les sauver ». Et ils s'en allèrent dans un autre village.

57 Et il arriva, comme ils étaient en chemin, que quelqu'un lui dit : « Je vous suivrai partout où vous irez ». 58 Jésus lui dit : « Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer la tête ».

59 Mais il dit à un autre : « Suis-moi ». Celui-ci répondit : « Seigneur, permettez-moi d'aller d'abord, et d'ensevelir mon père ». 60 Et Jésus lui dit : « Laisse les morts ensevelir leurs morts ; pour toi, va, et annonce le royaume de Dieu ».

61 Un autre dit : « Je vous suivrai, Seigneur ; mais permettez-moi d'abord de renoncer à ce qui est dans ma maison ». 62 Jésus lui répondit : « Quiconque ayant mis la main à la charrue, regarde en arrière, n'est pas propre au royaume de Dieu ».

X. 1 Après cela, le Seigneur désigna encore soixante-douze autres *disciples*, et les envoya deux à deux devant lui dans toutes les villes et tous les lieux où lui-même devait venir. 2 Et il leur disait : « La moisson est certainement grande, et les ouvriers en petit nombre. Priez donc le maître de la moisson, qu'il envoie des ouvriers en sa moisson. 3 Allez : Voici que je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. 4 Ne portez ni sac, ni bourse, ni chaussure, et ne saluez personne dans le chemin.

5 » En quelque maison que vous entriez, dites d'abord : Paix à cette maison ! 6 Et s'il s'y trouve un fils de la paix, votre paix reposera sur lui ; sinon, elle reviendra à vous. 7 De-

Joa. 4, 9, 20. 1 Cor. 4, 13. Eccli. 13, 21.
irati apostoli. Esth. 13, 11. Is. 33, 22. 3 Reg. 19, 14. 4 Reg. 1, 10, 12. Luc. 12, 49. Ez. 18, 23. Sap. 1, 13, 16. Hebr. 12, 7. Is. 2, 22. Joa. 3, 16 ; 12, 47 ; 17, 12. Luc. 19, 10. Mat. 10, 20.
Christus inops sectandus. Mat. 8, 19 ; 7, 15. 2 Cor. 11, 14-15. Job, 11, 7. Luc. 13, 32. Is. 29, 15 ; 14, 23. 2 Cor. 8, 9. Rom. 12, 16.
Relinquendi mortui. Mat. 8, 21. Joa. 1, 43-44. Job, 14, 15. Philip. 3, 13-14. Eph. 2, 1. Ap. 3, 1. Mat. 11, 12 ; 3, 2.
Non retro respiciendum. Luc. 14, 33. Act. 18, 18. 3 Reg. 19, 20. 1 Reg. 12, 14. 1 Tit. 5, 8. Luc. 17, 32. Prov. 26, 11. 2 Tim. 2, 4 ; 6, 9. 1 Cor. 9, 25.
a²) **Septuaginta duo discipuli.** Luc. 6, 13 ; 9, 2. Ex. 24, 1. Luc. 9, 52. Ps. 47, 14. Rom. 10, 15. Joa. 4, 33. Ap. 14, 15. Mat. 9, 37. Joa. 4, 25. Mat. 10, 16 ; 23, 34. Luc. 9, 3. Marc. 16, 15. 1 Pet. 2, 23. 4 Reg. 4, 29. Sap. 15, 12. Marc. 6, 9. Cant. 7, 1.
Maneant cum recipientibus. Mat. 10, 12. Rom. 12, 10. Sap. 8, 16. Is. 9, 7. Gal. 4, 26. Is. 60, 17.

53. *Il ne fut pas reçu.* Les Samaritains faisaient mauvais accueil à ceux qui se rendaient à Jérusalem, parce qu'ils montraient ainsi qu'ils ne croyaient pas légitime le culte rendu à Dieu dans le temple de Garizim. Pour éviter leurs avanies, les Galiléens, au lieu de traverser la Samarie, allaient passer parfois par la Pérée, mais le détour était considérable et Notre-Seigneur avait pris le chemin le plus court.

57-62. Avis aux disciples. Comparer avec *Matthieu*, VIII, 19-22.

59. *Il dit à un autre.* Cet autre disciple, d'après Clément d'Alexandrie, aurait été l'apôtre saint Philippe.

61. *De renoncer.* De disposer de mes biens. Ou, d'après le grec, de faire mes adieux aux miens.

a^2) Instruction aux soixante-douze disciples, X, 1-24.

X. 1-20. Mission des soixante-douze disciples et retour. Propre à saint Luc.

1. « La liste des soixante-douze disciples ne nous a pas été transmise. Un petit nombre seulement sont connus avec certitude. On sait qu'ils furent choisis parmi ceux qui suivaient habituellement le Sauveur, et que le divin Maître les associa aux Apôtres pour les aider à instruire le peuple et le préparer à sa venue. Il est certain qu'ils étaient inférieurs aux douze, puisque Mathias, l'un d'entre eux, fut promu à l'apostolat à la place de Judas. Saint Ignace les assimile aux diacres et saint Jérôme aux prêtres. Leur ministère fut transitoire et purement personnel : ils ne transmirent à personne les pouvoirs qu'ils avaient reçus. — Au lieu de soixante-douze disciples, la plupart des manuscrits grecs portent soixante-dix ; mais on peut croire que c'est un nombre rond employé pour soixante-douze, comme lorsqu'il s'agit des interprètes de l'Ancien Testament, ou des personnes dont se composait la famille de Jacob à son entrée en Égypte. — On a fait cette remarque, que ce nombre répond à celui des peuples dont Moïse fait le dénombrement dans la Genèse, de même que le nombre douze répond à celui des tribus d'Israël ; car, d'après les Juifs, l'humanité se composait de soixante-dix (ou soixante-douze) peuples : quinze de Japhet, trente de Cham, et vingt-sept de Sem. Cet accroissement du nombre des ouvriers apostoliques, de douze à soixante-douze, semblait annoncer l'extension prochaine de la prédication à l'univers entier ». (L. Bacuez).

4. *Ne saluez personne dans le chemin*, manière de parler des Hébreux pour dire que rien ne doit les arrêter en chemin.

6. *Un fils de la paix ;* hébraïsme, pour *quelqu'un digne de la paix.*

ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἐστί· μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. [8] Καὶ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰςέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν [9] καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· Ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

[10] Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰςέρχησθε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε· [11] Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν, πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. [12] Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

[13] Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά, ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμεναι μετενόησαν. [14] Πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει, ἢ ὑμῖν. [15] Καὶ σύ, Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ. [16] Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

[17] Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς, λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. [18] Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα· [19] ἰδού, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσει· [20] πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ μᾶλλον, ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

[21] Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ

edéntes et bibéntes quæ apud illos sunt : dignus est enim operárius mercéde sua. Nolíte transíre de domo in domum. [8] Et in quamcúmque civitátem intravéritis, et suscéperint vos, manducáte quæ apponúntur vobis : [9] et curáte infírmos, qui in illa sunt, et dícite illis : Appropinquávit in vos regnum Dei.

[10] In quamcúmque autem civitátem intravéritis, et non suscéperint vos, exeúntes in platéas ejus, dícite : [11] Etiam púlverem, qui adhæsit nobis de civitáte vestra, extérgimus in vos : tamen hoc scitóte, quia appropinquávit regnum Dei. [12] Dico vobis, quia Sódomis in die illa remíssius erit, quam illi civitáti.

[13] Væ tibi Corózain, væ tibi Bethsáida : quia si in Tyro et Sidóne factæ fuíssent virtútes quæ factæ sunt in vobis, olim in cilício et cínere sedéntes pœnitérent. [14] Verúmtamen Tyro et Sidóni remíssius erit in judício, quam vobis. [15] Et tu Caphárnaum usque ad cœlum exaltáta, usque ad inférnum demergéris. [16] Qui vos audit, me audit : et qui vos spernit, me spernit. Qui autem me spernit, spernit eum qui misit me.

[17] Revérsi sunt autem septuagínta duo cum gaúdio, dicéntes : Dómine, étiam dæmónia subjiciúntur nobis in nómine tuo. [18] Et ait illis : Vidébam Sátanam sicut fulgur de cœlo cadéntem. [19] Ecce dedi vobis potestátem calcándi supra serpéntes, et scorpiónes, et super omnem virtútem inimíci : et nihil vobis nocébit. [20] Verúmtamen in hoc nolíte gaudére, quia spíritus vobis subjiciúntur : gaudéte autem, quod nómina vestra scripta sunt in cœlis.

[21] In ipsa hora exultávit Spíritu sancto, et dixit : Confíteor tibi Pater, Dómine cœli et terræ, quod abscondísti hæc a sapiéntibus, et prudéntibus, et revelásti

---

7. LT: ἔσθοντες (* ἐστί). 8. L* δ'. 10. ℵBCDT: εἰςέλθητε καὶ. 11. LTΘ† (p. ὑμῶν) εἰς τ. πόδας. G[KH]LTΘ* ἐφ' ὑμ. 12. GKST[LH]Θ* δὲ. 13. LT: ἐγενήθησαν et : καθήμενοι. 15. LT²: μὴ ἕως οὐρ. ὑψωθήσῃ; ἕως τλ. 19. ℵBCT: δέδωκα. GKS: ἀδικήσῃ. 20. D: (l. πνεύμ.) δαιμόνια. ℵABCDET* μᾶλλον. T: ἐνγέγραπται. 21. LTΘ† τῷ ἁγίῳ. LT* ὁ Ἰησ.

17. *Les soixante-douze.* Grec : « les soixante-dix ».
20. *Réjouissez-vous.* Grec : « réjouissez-vous plutôt ».
21. *Il tressaillit de joie.* Grec : « Jésus tressaillit de joie ». — *Par l'Esprit-Saint.* Grec : « en esprit ».

meurez dans la même maison, mangeant et buvant de ce qui sera chez eux; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez point de maison en maison. [8] Et, en quelque ville que vous entriez, et où vous serez reçus, mangez ce qui vous sera présenté. [9] Guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur : Le royaume de Dieu est proche de vous.

Philip. 4, 7. Ps. 75, 3. Luc. 9, 4. Num. 18, 31. Deut. 24, 15. 1 Cor. 9, 11, 9. Mat. 10, 10. 2 Cor. 2, 12-13. 1 Cor. 10, 23. Ap. 3, 20. Mat. 25, 35. Mat. 3, 2; 12, 28. Jac. 5, 14-15. Is. 49, 8. Rom. 1, 5.

Repellentibus maledicant.

[10] » Mais, en quelque ville que vous soyez entrés, s'ils ne vous reçoivent point, sortez dans ses places, et dites : [11] Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville, qui s'est attachée à nos pieds; cependant sachez que le royaume de Dieu approche. [12] Je vous le dis : Pour Sodome, en ce jour-là, il y aura plus de rémission que pour cette ville-là.

Mat. 10, 14. Marc. 6, 11. Act. 10, 26-27. Num. 16, 26. Luc. 9, 5. Act. 13, 31; 18, 6. Joa. 15, 22. 2 Cor. 5, 10. Mat. 3, 10, 12. Mat. 10, 15; 11, 24. Is. 27, 8. Ez. 16, 48.

Væ urbibus obstinatis.

[13] » Malheur à toi, Corozaïn! Malheur à toi, Bethsaïde! Car si dans Tyr et Sidon s'étaient opérés les miracles qui ont été opérés au milieu de vous, elles auraient autrefois fait pénitence sous le cilice et se seraient assises dans la cendre. [14] Mais, pour Tyr et Sidon, il y aura au jugement plus de rémission que pour vous. [15] Et toi, Capharnaüm, élevée jusqu'au ciel, tu seras plongée jusqu'au fond de l'enfer. [16] Qui vous écoute, m'écoute; et qui vous méprise, me méprise; mais qui me méprise, méprise celui qui m'a envoyé ».

Mat. 11, 21. Luc. 9, 10. Jer. 6, 26. Am. 6, 1-2. Joa. 15, 24. Is. 1, 16-17. Mat. 11, 22, 23; 12, 41. Is. 14, 12; 5, 1. Act. 2, 19. Luc. 14, 11. Ez. 28, 2. Mat. 10, 40. Joa. 13, 20. 1 Thess. 2, 13; 4, 8. Joa. 1, 11.

De salute gaudendum.

[17] Or les soixante-douze revinrent avec joie, disant : « Seigneur, les démons mêmes nous sont soumis en votre nom ». [18] Et il leur dit : « Je voyais Satan tombant du ciel comme la foudre. [19] Voilà que je vous ai donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents et les scorpions, et toute la puissance de l'ennemi; et rien ne vous nuira. [20] Cependant, ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis; mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont écrits dans les cieux ».

Luc. 9, 1, 10. Soph. 2, 14. Rom. 11, 20. 2 Cor. 10, 4-5. Joa. 12, 31. Ap. 12, 8. Is. 14, 12. Zach. 9, 14. Ps. 90, 13. Ez. 2, 6. Rom. 13, 1. Ps. 90, 23. Marc. 16, 18. Jer. 4, 23-24. Ez. 36, 23. Philip. 4, 3. Ap. 20, 15.

Christus exultat.

[21] En cette heure même, il tressaillit de joie par l'Esprit-Saint, et dit : « Je vous rends gloire, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, de

Mat. 11, 25. 1 Cor. 1, 19, 26. Mat. 5, 3. Abd. 8. Rom. 1, 21-22.

---

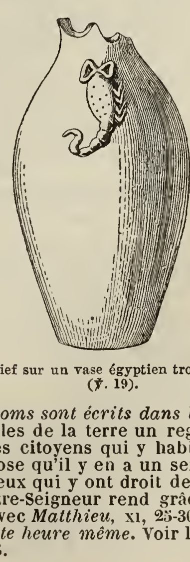
8. *Mangez ce qui vous sera présenté.* Voir la note sur *Matthieu*, XV, 11.

9. La mission des soixante-douze disciples se résume en deux choses : guérir les malades ou exercer la charité corporelle et prêcher l'Évangile ou exercer la charité spirituelle.

13. *Corozaïn..... Bethsaïde.* Voir la note sur *Matthieu*, XI, 21. La prophétie s'est si bien accomplie qu'il ne reste rien aujourd'hui de ces villes autrefois si florissantes. — *Tyr et Sidon.* Voir la note sur *Marc*, VII, 3.

15. *Capharnaüm.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 13.

18. *Je voyais Satan.* Les Pères ont entendu ces paroles de Satan chassé du ciel. Elles sont employées ici au figuré pour exprimer les victoires remportées sur Satan par les disciples en prêchant l'Évangile. Jésus avait vu leurs succès en esprit.



Scorpion en relief sur un vase égyptien trouvé à Hiéraconpolis (ỳ. 19).

20. *Vos noms sont écrits dans les cieux.* Il y a dans les villes de la terre un registre contenant les noms des citoyens qui y habitent; Notre-Seigneur suppose qu'il y en a un semblable dans le ciel, pour ceux qui y ont droit de cité.

21-24. Notre-Seigneur rend grâces à son Père. Comparer avec *Matthieu*, XI, 25-30.

21. *En cette heure même.* Voir la note sur *Matthieu*, XI, 25.

συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου. [22] *Πάντα παρεδόθη μοι ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.*

[23] *Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπε· Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε·* [24] *λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.*

[25] *Καὶ ἰδού, νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;* [26] *Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;* [27] *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.* [28] *Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ.* [29] *Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστί μου πλησίον;*

[30] *Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχώ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.* [31] *Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν.* [32] *Ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης, γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν, ἀντιπαρῆλθε.* [33] *Σαμαρείτης δέ τις ὁδεύων ἦλθε κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη,* [34] *καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.* [35] *Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθών, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρ-*

ea párvulis. Etiam Pater, quóniam sic plácuit ante te. [22] Omnia mihi trádita sunt a Patre meo. Et nemo scit quis sit Fílius, nisi Pater : et quis sit Pater, nisi Fílius, et cui volúerit Fílius reveláre.

[23] Et convérsus ad discípulos suos, dixit : Beáti óculi qui vident quæ vos vidétis. [24] Dico enim vobis, quod multi prophétæ et reges voluérunt vidére quæ vos vidétis, et non vidérunt : et audíre quæ audítis, et non audiérunt.

[25] Et ecce quidam legisperítus surréxit tentans illum, et dicens : Magíster, quid faciéndo vitam ætérnam possidébo? [26] At ille dixit ad eum : In lege quid scriptum est? quómodo legis? [27] Ille respóndens dixit : Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex ómnibus víribus tuis, et ex omni mente tua : et próximum tuum sicut teípsum. [28] Dixítque illi : Recte respondísti : hoc fac, et vives. [29] Ille autem volens justificáre seípsum, dixit ad Jesum : Et quis est meus próximus?

[30] Suscípiens autem Jesus, dixit : Homo quidam descendébat ab Jerúsalem in Jéricho, et íncidit in latrónes, qui étiam despoliavérunt eum : et plagis impósitis abiérunt semivívo relícto. [31] Accidit autem ut sacérdos quidam descénderet eádem via : et viso illo præterívit. [32] Simíliter et Levíta, cum esset secus locum, et vidéret eum, pertránsiit. [33] Samaritánus autem quidam iter fáciens, venit secus eum : et videns eum, misericórdia motus est. [34] Et appropians alligávit vúlnera ejus, infúndens óleum et vinum : et impónens illum in juméntum suum, duxit in stábulum et curam ejus egit. [35] Et áltera die prótulit duos denários, et dedit stabulário, et ait : Curam illíus habe : et quodcúmque supererogáveris, ego cum

22. ACEXSLT† (in.) *Κ. στραφεὶς πρὸς τὺς μαθητὰς εἶπε·* (ℵBDGX*). T* *μϑ.* 23. D† (in f.) *καὶ ἀκούοντες ἃ ἀκούετε.* 24. ℵ BCT: *ἴδαν.* 25. T²* (alt.) *καὶ.* 27. ℵBDLT²: *κ. ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ ... ἰσχύϊ ... διανοίᾳ.* 29. ℵBCDLT: *δικαιῶσαι.* 30. ℵBCT²* *δὲ.* BT: *ἱερειχώ.* ℵBDLT* *τυγχάν.* 32. ℵ (pr. m.) * hunc versum. BT¹* *γενόμ.* 33. [L]T* (alt.) *αὐτὸν.* 34. L: *ἐπιβιβ.* 35. ℵBDLT* *ἐξελθ.* (AC†). T²: *πανδοκεῖ.* BDT* *αὐτῷ* (ℵA C[L]†).

23. *Il dit.* Grec : « il (leur) dit en particulier »
25. *Se levant pour le tenter, dit.* Grec littéralement : « se levant, l'éprouvant et disant ». — *Posséder.* Grec : « hériter ».
27. *Tes forces.* Grec : « ta force ».
31. *Or il arriva qu'un prêtre descendait.* Grec : « mais par hasard un prêtre descendait ».
32. *Se trouvant près de là, le vit.* Grec : « arrivé au même endroit, venant et voyant ».
35. *Et le jour suivant.* Grec : « et sortant le jour suivant ».

ce que vous avez caché ces choses aux sages et aux prudents, et que vous les avez révélées aux petits. Oui, Père, car il vous a plu ainsi. [22] Toutes choses m'ont été données par mon Père. Et personne ne sait quel est le Fils, sinon le Père; et quel est le Père, sinon le Fils, et celui à qui le Fils a voulu le révéler ».

Mat. 11, 27; 28, 18. Joa. 17, 2; 1, 18; 6, 14. Hebr. 1, 3. Colos. 2, 2-3. Mat. 23, 9-10. Prov. 11, 2.

Beatitas ejus testium.

[23] Et, se tournant vers ses disciples, il dit : « Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez! [24] Car, je vous le dis, beaucoup de prophètes et de rois ont désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont point vu, entendre ce que vous entendez, et ne l'ont point entendu ».

Ps. 4, 7. Prov. 20, 12. Sap. 17, 19-20; 18, 1. Mat. 13, 16. 1 Pet. 1, 12. Joa. 1, 1. Is. 52, 10. Ez. 48, 7. Os. 12, 10.

a³) Quis sit proximus.

[25] Et voilà qu'un docteur de la loi, se levant pour le tenter, dit : « Maître, que ferai-je pour posséder la vie éternelle? » [26] Jésus lui dit : « Qu'y a-t-il d'écrit dans la loi? Qu'y lis-tu? » [27] Celui-ci répondant, dit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toutes tes forces, et de tout ton esprit; et ton prochain comme toi-même ». [28] Jésus lui dit : « Tu as bien répondu; fais cela, et tu vivras ». [29] Mais lui, voulant se justifier lui-même, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain? »

Mat. 19, 16; 22, 25. Marc. 12, 28. Jac. 1, 25. Ap. 14, 13. Is. 8, 19. Eccli. 24, 33. Mat. 22, 36. Deut. 6, 5. Jac. 1, 19. Cant. 8, 6-7. Lev. 19, 18. Agg. 2, 9-10. 1 Joa. 3, 17. Rom. 10, 5. Lev. 18, 5. Luc. 16, 15; 19, 12. Mat. 5, 13. Ez. 11, 2.

Parabola de Samaritano.

[30] Jésus reprenant, dit : « Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, et il tomba entre les mains de voleurs qui, l'ayant dépouillé et couvert de plaies, s'en allèrent, le laissant à demi-mort. [31] Or il arriva qu'un prêtre descendait par le même chemin; et l'ayant vu, passa outre. [32] Pareillement un lévite, se trouvant près de là, le vit, et passa outre aussi. [33] Mais un Samaritain, qui était en voyage, vint près de lui, et, le voyant, fut touché de compassion. [34] Et, s'approchant, il banda ses plaies, y versant de l'huile et du vin; et, le mettant sur sa monture, il le conduisit en une hôtellerie, et prit soin de lui. [35] Et le jour suivant, il tira deux deniers, et les donnant à l'hôte, dit : Aie soin de lui, et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à

Mat. 20, 29. Jac. 1, 2. Ps. 4, 3. Is. 32, 18. Ps. 30, 11. Abd. 5. Os. 7, 1. Luc. 1, 23. Ex. 23, 4. Num. 8, 11. Lam. 4, 3. Luc. 17, 16. Joa. 4, 9; 8, 48. Is. 23, 15. Rom. 12, 17. Joa. 17, 12. 2 Cor. 11, 29. Jac. 5, 14. Is. 1, 6. Eccli. 38, 7. Hebr. 13, 2. Mat. 10, 8. Luc. 12, 42. Act. 1, 11. Ap. 1, 7.

*a*³) **Parabole du bon Samaritain,** X, 25-37.

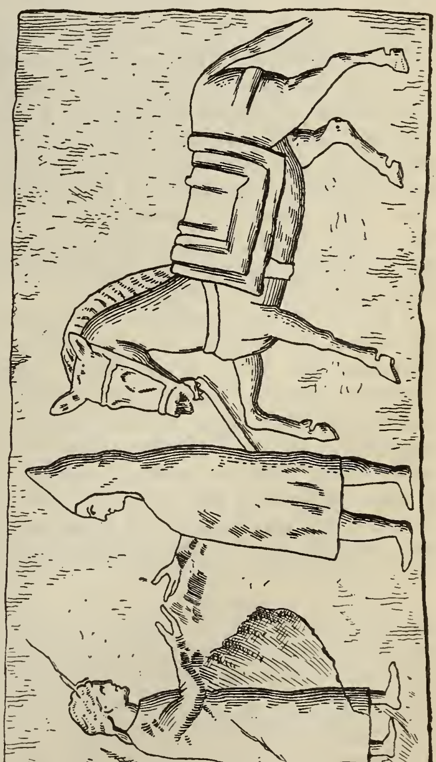
25-37. Le bon Samaritain. Cette parabole est mentionnée seulement en saint Luc.

26. *La loi* de Moïse.

27. *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu.* Cf. *Deutéronome*, VI, 3; XI, 13. — *Ton prochain.* Cf. *Lévitique*, XIX, 18.

30. *Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho.* « Il descendait, car Jérusalem est beaucoup plus élevée que Jéricho. La distance entre ces deux villes était d'environ cent cinquante stades (en stades olympiques, de 27 à 28 kilom.); la route traversait une contrée aride, un désert. La plaine de Jéricho, véritable oasis dans le désert, était d'une grande fertilité, renommée pour ses roses, son miel et les meilleurs produits de la Palestine. Le misérable village de Riha occupe aujourd'hui l'emplacement de l'ancienne Jéricho. — Pendant son voyage, *il tomba entre les mains des voleurs qui, l'ayant depouillé*, etc. Josèphe raconte que la Palestine était alors infestée de brigands, et saint Jérôme nous apprend qu'une partie de la route de Jérusalem à Jéricho était appelée *le chemin du sang*, à cause du sang qui y avait été répandu; il y avait là une garnison romaine, pour la protection des voyageurs. Aujourd'hui encore les Arabes du désert pillent fréquemment ceux qui parcourent cette contrée ». (Trench).

34. *De l'huile et du vin.* Les anciens se servaient de l'huile et du vin pour panser les blessures, du vin pour les laver et les purifier, de l'huile pour en calmer l'irritation. — *En une hôtellerie*, non en une hôtellerie proprement dite, mais dans le khan ou caravansérail. Voir note et figure de *Luc*, II, 7. La tradition place ce caravansérail à Khan el-Akhmar.



Voyageur samnite payant l'hôtesse (℣. 34) (Bas-relief d'Æsernium).

35. *Deux deniers.* Voir la note sur *Matthieu*, XVIII, 28. — *L'hôte*, celui qui est chargé de la garde du caravansérail.

χεσθαί με ἀποδώσω σοι. 36 *Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;* 37 *Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.*

38 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτούς, καὶ αὐτὸς εἰςῆλθεν εἰς κώμην εἰς τινά· γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.* 39 *Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ·* 40 *ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν. Ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ, ἵνα μοι συναντιλάβηται.* 41 *Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά·* 42 *ἑνὸς δέ ἐστι χρεία. Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς.*

XI. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.*

2 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,* 3 *τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν,* 4 *καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν, καὶ μὴ εἰςενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.*

5 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ· Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,* 6 *ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ,* 7 *κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· Μή μοι κόπους πάρεχε, ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν, οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.* 8 *Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ*

redíero reddam tibi. 36 Quis horum trium vidétur tibi próximus fuisse illi, qui íncidit in latrónes? 37 At ille dixit : Qui fecit misericórdiam in illum. Et ait illi Jesus : Vade, et tu fac simíliter.

38 Factum est autem, dum irent, et ipse intrávit in quoddam castéllum : et múlier quædam, Martha nómine, excépit illum in domum suam : 39 et huic erat soror nómine María, quæ étiam sedens secus pedes Dómini, audiébat verbum illíus. 40 Martha autem satagébat circa frequens ministérium : quæ stetit, et ait : Dómine, non est tibi curæ quod soror mea relíquit me solam ministráre? dic ergo illi ut me ádjuvet. 41 Et respóndens dixit illi Dóminus : Martha, Martha, sollícita es, et turbáris erga plúrima. 42 Porro unum est necessárium. María óptimam partem elégit, quæ non auferétur ab ea.

XI. 1 Et factum est cum esset in quodam loco orans, ut cessávit, dixit unus ex discípulis ejus ad eum : Dómine, doce nos oráre, sicut dócuit et Joánnes discípulos suos.

2 Et ait illis : Cum orátis, dícite : Pater, sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. 3 Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie. 4 Et dimítte nobis peccáta nostra, síquidem et ipsi dimíttimus omni debénti nobis. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

5 Et ait ad illos : Quis vestrum habébit amícum, et ibit ad illum média nocte, et dicet illi : Amíce, cómmoda mihi tres panes, 6 quóniam amícus meus venit de via ad me et non hábeo quod ponam ante illum, 7 et ille deíntus respóndens dicat : Noli mihi moléstus esse, jam óstium clausum est, et púeri mei mecum sunt in cubíli, non possum súrgere, et dare tibi. 8 Et si ille perseveráverit pulsans : dico

---

36. [L]T* *ὂν.* GKSΘ: *πλησ. δοκ. σοι.* 37. GLTΘ: *δὲ.* 38. ℵCXT: *εἰς τὴν οἰκίαν* (B*). ℵBT²* *αὐτῆς.* 39. ℵCT²: *Μαριάμ.* T: *παρακαθεσθεῖσα πρὸς.* LT: *τ. κυρίυ.* 40. T: *εἰπὸν.* 41. T: *ὁ κύριος.* LT: *θορυβάζῃ.* 42. [L]* *ἀπ'.* — 1. ad hunc versum codex quidam syriacus addit : « Dicunt hanc esse orationem, quam Iohannes docuit discipulos suos : Pater, ostende nobis gloriam tuam; fili, fac ut audiamus vocem tuam; spiritus, sanctifica corda nostra in æternum. Amen ». 2. G[K]TBℵ* *ἡμ.-ὐρανοῖς* (ACDLX†) et *γενηθ.-γῆς* (ℵACDX†; L uncis includit *ὡς-γῆς*).

4. LT: *ἀφίομεν.* T: *παντὶ τῷ.* 4. G[K]STBℵ* *ἀλλὰ-πον.* (ℵ sec. m. ACDL†). 5. L: *ἐρεῖ.* 6. T* *μου.*

36. *Avoir été le prochain.* Grec : « être devenu le prochain ».

XI. 2. *Père.* Grec : « notre Père, qui êtes dans les cieux ». — Le grec a en plus à la fin : « que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel ».

4. Le grec a en plus à la fin : « mais délivrez-nous du mal ».

8. *Si cependant l'autre continue de frapper* n'est pas dans le grec.

mon retour. 36 Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui tomba entre les mains des voleurs ? » 37 Le docteur répondit : « Celui qui a été compatissant pour lui ». Et Jésus lui dit : « Va, et fais de même ».

38 Or il arriva que pendant qu'ils étaient en chemin, il entra dans un village, et une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison ; 39 et celle-ci avait une sœur, nommée Marie, laquelle assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole. 40 Cependant Marthe s'occupait avec empressement des soins nombreux du service ; elle s'arrêta et dit : « Seigneur, ne voyez-vous pas que ma sœur me laisse servir seule? dites-lui donc qu'elle m'aide ». 41 Mais le Seigneur répondant, lui dit : « Marthe, Marthe, vous vous inquiétez et vous vous troublez de beaucoup de choses. 42 Or une seule chose est nécessaire. Marie a choisi la meilleure part, qui ne lui sera pas ôtée ».

XI. 1 Il arriva que, comme il priait en un certain lieu, un de ses disciples lui dit, après qu'il eut fini : « Seigneur, enseignez-nous à prier, comme Jean lui-même l'a enseigné à ses disciples ».

2 Et il leur dit : « Quand vous priez, dites : Père, que votre nom soit sanctifié. Que votre règne arrive. 3 Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour. 4 Et remettez-nous nos péchés, puisque nous remettons nous-mêmes à tous ceux qui nous doivent ; et ne nous induisez point en tentation ».

5 Et il leur dit encore : « Si quelqu'un de vous a un ami, et qu'il aille le trouver au milieu de la nuit, et lui dise : Mon ami, prête-moi trois pains, 6 parce qu'un de mes amis est arrivé chez moi de voyage, et que je n'ai rien à lui offrir ; 7 et si celui-là, répondant de dedans sa maison, disait : Ne m'importune point ; ma porte est déjà fermée, et mes enfants sont au lit avec moi ; je ne puis me lever et t'en donner. 8 Si cependant l'autre

Job, 6, 29. Prov. 11, 17. Eccli. 17, 25. Luc. 4, 32 ; 6, 36. 2 Tim. 2. 15.

b) Martha et Maria. Mat. 9, 35. Luc. 1, 78 ; 19, 9. Ps. 25, 8. Joa. 11, 1 ; 12, 1. Act. 22, 3. Deut. 33, 3. Philip. 3, 13. Joa. 11, 32. Joa, 12, 2. Mat. 8, 15. 1 Cor. 14, 12. 2 Pet. 1, 10. 2 Cor. 9, 12. Gal. 5, 2. Jer. 31, 16. Hebr. 6, 12. Rom. 12, 11, 13. 2 Cor. 8, 12. Ps. 26, 4. Mat. 6, 33. Joa. 6, 27, 33. Lam. 3, 24.

Formam orationis petentibus Hebr. 6, 7. Rom. 8, 26. 2 Par. 20, 12. Jac. 1, 5-6.

oratio dominica datur. Ez. 36, 23. Is. 64, 8 ; 26, 8. 1 Thes. 4, 3-4. Sap. 5, 17. Mat. 21, 43. Gen. 3, 19. Eccli. 15, 3. Is. 79, 6. Ex. 16, 19-21. Ps. 31, 5 ; 50, 5. Luc. 7, 41-42 ; 22, 46 ; 18, 1. 1 Cor. 10, 13. Prov. 18, 24. Act. 4, 32. Ps. 103, 15.

Amici instans petitio. Hebr. 13, 2. Is. 3, 17. Luc. 24, 30, 15. Is. 58, 7. Luc. 18, 5. Job, 30, 20-21. Hab. 1, 2. Jac. 4, 3. Eccle. 9, 10. Mat. 5, 22. Hebr. 12, 7. Ps. 25, 14. 2 Tim. 4, 2. Jac. 1, 5. Luc. 22, 35-36.

---

36. *Avoir été le prochain*, s'être conduit de manière à mériter ce nom.

37. *Fais de même*. Considère et traite comme ton prochain quiconque a besoin de toi, lorsque tu peux le secourir.

b) **La prière**, X, 38-XI, 13.

38-42. Jésus chez Marthe et Marie. Cette scène est propre à saint Luc.

38. *Dans un village*, « Dans la partie méridionale de la Galilée, non loin de Naïm ». (Mgr Darboy). A Béthanie, selon d'autres commentateurs. — *Une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison*. « Marthe avait pour sœur Marie-Madeleine et pour frère Lazare ; ils appartenaient à une famille considérable. Il semble que Marthe fut l'aînée, car elle est toujours citée la première ; c'est aussi à cause de cette qualité sans doute qu'on la voit faire à Jésus-Christ les honneurs de la maison et déployer plus que personne les sollicitudes de l'hospitalité. Sa sœur Marie était d'une nature moins agissante. On pense que Lazare, Marthe et Marie-Madeleine quittèrent la Galilée avec leur maître et ami divin, et fixèrent leur séjour en Judée, non loin de Jérusalem. Il est certain, dans tous les cas, qu'ils habitaient le bourg de Béthanie, à quinze stades ou trois quarts de lieue de la ville sainte, durant les six mois qui précédèrent la mort du Sauveur ». (Mgr Darboy). Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 56.

39. *Marie* Madeleine. Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 56.

42. *Marie a choisi la meilleure part*. « Non pas que le Seigneur voulût blamer Marthe, car elle eut aussi sa récompense, c'est-à-dire le don de la foi et de la charité, mais il voulait recommander la noble occupation de Marie, qui a tant d'influence sur les destinées de l'âme humaine. L'antiquité ecclésiastique a toujours vu dans ces deux femmes le double symbole de la vie active et répandue en bonnes œuvres, et de la vie contemplative et consumée en ardentes prières ». (Mgr Darboy).

XI. 1-13. Manière de prier. Persévérance. Se trouve seulement en saint Luc.

2-4. Voir la note sur *Matthieu*, VI, 9-13.

5-13. Parabole de l'ami importun.

5. *Au milieu de la nuit*, au moment du premier sommeil, lorsque l'ami dort le plus profondément.

6. *Un de mes amis est arrivé chez moi de voyage*. En Orient on voyage souvent la nuit pour éviter le poids de la chaleur. — *Je n'ai rien à lui offrir*. En Palestine on ne cuit ordinairement du pain que pour la journée. Il n'en reste plus à l'importun et il suppose que son ami en a encore.

δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον, διάγε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει.

[9] *Κἀγὼ ὑμῖν λέγω· Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.* [10] *Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.*

[11] *Τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; εἰ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;* [12] *ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ᾠόν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;* [13] *Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε ἀγαθὰ δόματα διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;*

[14] *Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.* [15] *Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·* [16] *ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ.*

[17] *Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει·* [18] *εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.* [19] *Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο κριταὶ ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται.* [20] *Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.*

[21] *Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·* [22] *ἐπὰν δὲ ὁ ἰσχυρότερος*

vobis, et si non dabit illi surgens eo quod amícus ejus sit, propter improbitátem tamen ejus surget, et dabit illi quotquot habet necessários.

[9] Et ego dico vobis : Pétite, et dábitur vobis : quærite, et inveniétis : pulsáte, et aperiétur vobis. [10] Omnis enim qui petit, áccipit : et qui quærit, ínvenit : et pulsánti aperiétur.

[11] Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lápidem dabit illi? Aut piscem : numquid pro pisce serpéntem dabit illi? [12] Aut si petíerit ovum : numquid pórriget illi scorpiónem? [13] Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona data dare fíliis vestris : quanto magis Pater vester de cœlo dabit spíritum bonum peténtibus se?

[14] Et erat ejíciens dæmónium, et illud erat mutum. Et cum ejecísset dæmónium, locútus est mutus, et admirátæ sunt turbæ. [15] Quidam autem ex eis dixérunt : In Beélzebub príncipe dæmoniórum éjicit dæmónia. [16] Et álii tentántes, signum de cœlo quærébant ab eo.

[17] Ipse autem ut vidit cogitatiónes eórum, dixit eis : Omne regnum in seípsum divísum desolábitur, et domus supra domum cadet. [18] Si autem et Sátanas in seípsum divísus est, quómodo stabit regnum ejus? quia dícitis in Beélzebub me ejícere dæmónia. [19] Si autem ego in Beélzebub ejício dæmónia : fílii vestri in quo ejíciunt? Ideo ipsi júdices vestri erunt. [20] Porro si in dígito Dei ejício dæmónia : profécto pervénit in vos regnum Dei.

[21] Cum fortis armátus custódit átrium suum, in pace sunt ea quæ póssidet. [22] Si

---

8. ℵBCT²: *φίλ. αὐτϐ.* 9. TΘ: *ἀνοιχθήσ.* (eti. 10. LTΘ). 11. ℵD: (l. *τίνα*) *τίς*. ℵABCDT† (a. *ὑμῶν*) *ἐξ*. ACD: *ἢ καὶ*. BDT: *αὐτῷ ἐπιδώσει*. 12. C ponit hunc versum ante *εἰ καὶ ἰχθύν*. ℵBT²* *ἐάν*. B* *μή*. 13. L† (bis) *ὑμῶν*. T* (alt.) *ὁ*. 14. L: *ἐκβληθέντος*. 15. G¹LT: *τῷ ἀρχ*. 19. L* *οἱ*. LT: *αὐτ. ὑμῶν κρ*. 21. DEX: *φυλάσσει*. 22. LT²* *ὁ*.

11. *Si quelqu'un d'entre vous demande du pain à son père.* Grec : « quel est le père d'entre vous dont le fils demande du pain »

14. *Et lorsqu'il eut chassé le démon.* Grec : « et il arriva qu'à la sortie du démon ».

continue de frapper, je vous le dis, quand celui-ci ne se lèverait point pour lui en donner, parce qu'il est son ami, cependant à cause de son importunité, il se lèvera et lui en donnera autant qu'il en a besoin.

Petenti dabitur. Mat. 7, 7-11. Marc. 11, 24. Ps. 7, 17. Ps. 144, 15. Sap. 1, 2. Is. 65, 1. Ps. 106, 16.

[9] » Et moi je vous dis aussi : Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; frappez, et l'on vous ouvrira. [10] Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et l'on ouvrira à celui qui frappe.

Deus patre melior. Luc. 15, 29. Is. 49, 15. Sap. 16, 20-21. Joa. 21, 10. 2 Cor. 11, 3. Deut. 8, 15. Luc. 10, 19. Ps. 13, 2-3; 118, 68. Marc. 10, 18. Sap. 12, 1. Jac. 1, 5, 17.

[11] » Si quelqu'un d'entre vous demande du pain à son père, lui donnera-t-il une pierre? ou si un poisson, lui donnera-t-il au lieu du poisson, un serpent? [12] Ou s'il lui demande un œuf, lui présentera-t-il un scorpion? [13] Si donc vous, qui êtes mauvais, vous savez donner à vos enfants des choses bonnes; combien, à plus forte raison, votre Père céleste donnera-t-il un esprit bon à ceux qui le lui demanderont? »

c) Ejectum dæmonium mutum. Mat. 9, 32-34; 12, 22-24. Joa. 6, 14. 1 Joa. 3, 8. Marc. 3, 22. Sap. 2, 21. Joa. 14, 30; 7, 23. Mat. 12, 38; 16, 1. Joa. 6, 3.

[14] Or il chassait un démon, et ce démon était muet; et lorsqu'il eut chassé le démon, le muet parla, et le peuple fut dans l'admiration. [15] Mais quelques-uns d'entre eux dirent : « C'est par Béelzébub, prince des démons, qu'il chasse les démons ». [16] Et d'autres, pour le tenter, lui demandaient un prodige dans le ciel.

Non in Beelzebub. Mat. 12, 25-30. Marc. 3, 23-27; 10, 11. Is. 3, 5, 8; 22, 9. Os. 10, 2. Luc. 1, 32-33. Luc. 10, 17; 9, 49-50. 2 Cor. 6, 15-16. Luc. 1, 51. Ex. 8, 19. Mat. 12, 28. Luc. 17, 21.

[17] Mais Jésus ayant vu leurs pensées, leur dit : « Tout royaume divisé contre lui-même sera désolé, et la maison tombera sur la maison. [18] Que si Satan est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il? car vous dites que c'est par Béelzébub que je chasse les démons. [19] Et si moi, je chasse les démons par Béelzébub, vos fils, par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges. [20] Mais si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les démons, c'est que le royaume de Dieu est arrivé jusqu'à vous.

Fortis armatus. Job, 41, 24. Hab. 1, 12. 1 Joa. 5, 19.

[21] » Lorsque le fort armé garde l'entrée de sa maison, ce qu'il possède est en sûreté. [22] Mais si un plus

---

8. *A cause de son importunité.* « Quid est propter improbitatem ? demande saint Augustin, *Serm.* v, 5, *De verb. Dom.*, quia pulsare non destitit, quia et cum esset negatum se non avertit. Ille qui nolebat dare quod petebatur, fecit, quia ille in pulsando non defecit. Quanto magis dabit Deus bonus, qui nos hortatur ut petamus ». — « Hæc vis grata Deo », dit Tertullien, *De orat.*

11. *Ou si un poisson.* Cette traduction, qui est de Bossuet, rend plus fidèlement qu'aucune autre la concision énergique du texte, sans pourtant nuire à la clarté (Glaire).

12. *Un scorpion.* Voir plus haut la figure sur x, 19. Quelques commentateurs ont pensé, à cause de ces paroles, qu'il existait une certaine ressemblance entre un œuf et un scorpion, mais le langage de Notre-Seigneur n'implique point cette ressemblance. Le scorpion est ordinairement noir, quoique d'anciens auteurs parlent d'un scorpion blanc.

13. *Votre Père céleste donnera-t-il un bon esprit à ceux qui le lui demanderont.* « Il n'y a de bon esprit que celui de Dieu. L'esprit qui nous éloigne du vrai bien, quelque pénétrant, quelque agréable, quelque habile qu'il soit pour nous procurer des biens corruptibles, n'est qu'un esprit d'illusion et d'égarement. L'esprit n'est fait que pour conduire à la vérité et au souverain bien. Il n'y a de bon esprit que celui de Dieu, parce qu'il n'y a que son esprit qui nous mène à lui. Il y a bien de la différence entre un bel esprit, un grand esprit et un bon esprit. Le bel esprit plaît par son agrément; le grand esprit excite l'admiration par sa profondeur; mais il n'y a que le bon esprit qui sauve et qui rende heureux par sa solidité et par sa droiture ». (Fénelon).

c) **Anathèmes contre les pharisiens, XI, 14-54.**

14. Guérison d'un possédé muet. Comparer avec *Matthieu*, IX, 32-34.

14-32. Démoniaque aveugle et muet. Comparer avec *Matthieu*, XII, 22-30; *Marc*, III, 22-35.

15. *Béelzébub.* Voir la note sur *Matthieu*, x, 25.

17. *Et la maison tombera sur la maison.* Une maison (divisée) contre la maison (contre elle-même), tombera.

19. En qualité d'exorcistes, certains Juifs chassaient les démons par l'invocation du nom de Dieu (Glaire).

21. *Le fort armé.* Voir la note sur *Matthieu*, XII, 29.

αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει, ἐφ᾿ ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. 23 *Ὁ μὴ ὢν μετ᾿ ἐμοῦ κατ᾿ ἐμοῦ ἐστί, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾿ ἐμοῦ σκορπίζει.*

24 *Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾿ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον λέγει· Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον.* 25 *Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.* 26 *Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰςελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.*

27 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.* 28 *Αὐτὸς δὲ εἶπε· Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.*

29 *Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων, ἤρξατο λέγειν· Ἡ γενεὰ αὕτη πονηρά ἐστι· σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.* 30 *Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς Νινευΐταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.* 31 *Βασίλισσα Νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος· καὶ ἰδού, πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.* 32 *Ἄνδρες Νινευῒ ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδού, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.*

33 *Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας εἰς κρυπτὴν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ᾿ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰςπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.* 34 *Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. Ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς*

autem fórtior eo supervéniens vícerit eum, univérsa arma ejus aúferet, in quibus confidébat, et spólia ejus distríbuet. 23 Qui non est mecum, contra me est : et qui non cólligit mecum, dispérgit.

24 Cum immúndus spíritus exíerit de hómine, ámbulat per loca inaquósa, quærens réquiem : et non invéniens dicit : Revértar in domum meam unde exívi. 25 Et cum vénerit, ínvenit eam scopis mundátam et ornátam. 26 Tunc vadit, et assúmit septem álios spíritus secum, nequióres se, et ingréssi hábitant ibi. Et fiunt novíssima hóminis illíus pejóra prióribus.

27 Factum est autem, cum hæc díceret : extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi : Beátus venter qui te portávit, et úbera quæ suxísti. 28 At ille dixit : Quinímmo beáti qui aúdiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

29 Turbis autem concurréntibus cœpit dícere : Generátio hæc, generátio nequam est : signum quærit, et signum non dábitur ei, nisi signum Jonæ prophétæ. 30 Nam sicut fuit Jonas signum Ninivítis, ita erit et Fílius hóminis generatióni isti. 31 Regína austri surget in judício cum viris generatiónis hujus, et condemnábit illos : quia venit a fínibus terræ audíre sapiéntiam Salomónis : et ecce plus quam Sálomon hic. 32 Viri Ninivítæ surgent in judício cum generatióne hac, et condemnábunt illam : quia pœniténtiam egérunt ad prædicatiónem Jonæ, et ecce plus quam Jonas hic.

33 Nemo lucérnam accéndit, et in abscóndito ponit, neque sub módio : sed supra candelábrum, ut qui ingrediúntur, lumen vídeant. 34 Lucérna córporis tui est óculus tuus. Si óculus tuus fúerit simplex,

---

24. [L]† *τότε* (a. *λέγει*).
25. ℵABT²: *ἐλθὸν*.
26. ℵBT: *παρ. ἕτ. πνεύμ. πονηρ. ἑαυτοῦ ἑπτά.* EGT¹: *καὶ ἐλθόντα.*
27. ℵBT: *ἐπάρ. τις φωνὴν γυνή.*
28. ℵABT²* *γε* et (in f.) *αὐτόν.* 29. LTΘ: *γ. αὕτ. γενεὰ π.* T: *ζητεῖ.* G[K]LTΘ* *τȣ̃ πρ.* 32. SL: *Ἄ. Νινευῖται.* D* totum versum. 33. L: *τὸ φῶς.* 34. G¹SLTΘ† (a. *Ὅτ.*) *σȣ.* L* (pr.) *καὶ.*

34. *La lampe de votre corps est votre œil.* Grec : « la lampe du corps est l'œil ». — *Si votre œil est simple.* Grec : « lors donc que votre œil est simple ».

fort que lui survenant, en triomphe, il emportera toutes ses armes dans lesquelles il se confiait, et il distribuera ses dépouilles. 23 Qui n'est pas pour moi est contre moi; et qui n'amasse pas avec moi, dissipe.

Mat. 12, 29. Job, 9, 19. Eph. 6, 12. Colos. 2, 15. Jer. 6, 23. Luc. 9, 50. Mat. 12, 30; 6, 24. Joa. 10, 16.

24 » Lorsque l'esprit impur sort de l'homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos; et n'en trouvant point, il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. 25 Et revenant il la trouve nettoyée de ses ordures, et ornée. 26 Alors il s'en va, et prend avec lui sept autres esprits pires que lui, et, étant entrés dans cette maison, ils y demeurent. Et le dernier état de cet homme devient pire que le premier ».

Reditus spiritus immundi. Mat. 12, 43-45. 1 Pet. 5, 8-9. Ap. 18, 2. Job, 40, 16. 2 Pet. 2, 22. Mat. 4, 3. Gen. 3, 1. Luc. 8, 2, 30. 2 Tim. 3, 13. 3 Reg. 22, 22. 2 Pet. 2, 20-21. Mat. 27, 64. Joa. 5, 14.

27 Or il arriva que, comme il disait ces choses, une femme, élevant la voix d'au milieu de la foule, lui dit : « Heureux le sein qui vous a porté, et les mamelles que vous avez sucées ! » 28 Mais Jésus dit : « Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent! »

Quis beatus. Ruth, 3, 11. Prov. 31, 31. Luc. 1, 35, 45. Cant. 1, 1-2; 7, 12. Luc. 1, 45; 2, 19; 8, 15, 21. Mat. 7, 21.

29 Cependant le peuple s'amassant en foule, il commença à dire : « Cette génération est une génération mauvaise; elle demande un prodige, et il ne lui sera point donné de prodige, si ce n'est le prodige du prophète Jonas. 30 Car comme Jonas fut un prodige pour les Ninivites, ainsi sera le Fils de l'homme pour cette génération. 31 La reine du midi se lèvera au jugement avec les hommes de cette génération, et les condamnera; parce qu'elle vint des extrémités de la terre entendre la sagesse de Salomon; et il y a ici plus que Salomon. 32 Les Ninivites se lèveront au jugement avec cette génération, et la condamneront; parce qu'ils firent pénitence à la prédication de Jonas; et il y a ici plus que Jonas.

Generatio nequam. Mat. 12, 39; 16, 4; 23, 31. Deut. 32, 20. Joa. 2, 19-21. Jon. 2, 1. Ps. 15, 10; 92, 4-5. Act. 2, 24. Mat. 12, 42. 3 Reg. 10, 1. 2 Par. 9, 1. Prov. 1, 20. Colos. 2, 3. Mat. 12, 41. Jon. 3, 4-5. Joa. 1, 27. Hebr. 1, 4. Philip. 2, 9-10.

33 » Personne n'allume une lampe pour la mettre en un lieu caché, ni sous le boisseau; mais on la pose sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière. 34 La lampe de votre corps est votre œil. Si votre œil est simple, tout votre corps sera

Lucerna corporis et mentis. Luc. 8, 16. Marc. 4, 21. Mat. 5, 15. Is. 49, 6. Mat. 5, 16. Ps. 17, 29. Mat. 6, 22; 10, 16. Prov. 4, 18.

22. *Il distribuera ses dépouilles*, comme dans une guerre ou dans une razzia de Bédouins, après laquelle on se partage le butin. La plupart des guerres se faisaient chez les Orientaux pour piller et s'emparer des biens des vaincus.

28. *Heureux plutôt.* Cette parole ne retire rien de l'éloge que cette femme faisait de la mère de Jésus d'autant que Marie possédait ce double avantage d'être sa mère et d'écouter sa parole.

29. *Le prodige du prophète Jonas.* Voir la note sur *Matthieu*, XII, 40.

31. *La reine du midi*, la reine de Saba, dont le royaume était situé au midi par rapport à la Palestine.

33-36. Lumière du corps et de l'âme.

33. *Une lampe.* Voir les figures de *Matthieu*, V, 15, p. 22 et 23. — *Sous le boisseau.* Voir la note sur *Matthieu*, V, 15.

ῇ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ῇ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. [35] Σκόπει οὖν, μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. [36] Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.

[37] Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἠρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις, ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰςελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. [38] Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν, ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου. [39] Εἶπε δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας. [40] Ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν, καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε; [41] Πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδού, πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν.

[42] Ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. [43] Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. [44] Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.

[45] Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις. [46] Ὁ δὲ εἶπε· Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυςβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προςψαύετε τοῖς φορτίοις. [47] Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς· [48] ἄρα μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.

totum corpus tuum lúcidum erit : si autem nequam fúerit, étiam corpus tuum tenebrósum erit. [35] Vide ergo ne lumen quod in te est, ténebræ sint. [36] Si ergo corpus tuum totum lúcidum fúerit, non habens áliquam partem tenebrárum, erit lúcidum totum, et sicut lucérna fulgóris illuminábit te.

[37] Et cum loquerétur, rogávit illum quidam pharisǽus ut prandéret apud se. Et ingréssus recúbuit. [38] Pharisǽus autem cœpit intra se réputans dícere, quare non baptizátus esset ante prándium. [39] Et ait Dóminus ad illum : Nunc vos pharisǽi, quod déforis est cálicis et catíni, mundátis : quod autem intus est vestrum, plenum est rapína et iniquitáte. [40] Stulti, nonne qui fecit quod déforis est, étiam id quod deíntus est fecit? [41] Verúmtamen quod súperest, date eleemósynam : et ecce ómnia munda sunt vobis.

[42] Sed væ vobis pharisǽis, quia decimátis mentham, et rutam, et omne olus, et præteritis judícium et charitátem Dei : hæc autem opórtuit fácere, et illa non omíttere [43] Væ vobis pharisǽis, quia dilígitis primas cáthedras in synagógis, et salutatiónes in foro. [44] Væ vobis, quia estis ut monuménta quæ non ápparent, et hómines ambulántes supra, nésciunt.

[45] Respóndens autem quidam ex legisperítis, ait illi : Magíster, hæc dicens étiam contuméliam nobis facis. [46] At ille ait : Et vobis legisperítis væ : quia onerátis hómines onéribus quæ portáre non possunt, et ipsi uno dígito vestro non tángitis sárcinas. [47] Væ vobis qui ædificátis monuménta prophetárum : patres autem vestri occidérunt illos. [48] Profécto testificámini quod consentítis opéribus patrum vestrórum : quóniam ipsi quidem eos occidérunt, vos autem ædificátis eórum sepúlchra.

---

35. D: *εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος τὸ σκότος πόσον*. 36. D* hunc versum. Erasm. : *ὄμμα*. LT: *μέρος τι*. 37. LT: *ἐρωτᾷ*. T* *τις*. 42. GK[L]† *δὲ* (a. *ἔδει*). ℵ: *ἀφεῖναι* (LT²: *παρεῖναι*). 43. CD[L]† (in f.) *κ. τ. πρωτοκλισίας ἐν τ. δείπνοις*. 44. GK[L]TΘ* *γραμμ.-ὑποκρ.* (ℵDL†). LT* (alt.) *οἱ*. 46. B† (p. *αὐτοὶ*) *ὑμεῖς*. 47. ℵCT²: (l. *οἱ δὲ*) *καὶ οἱ*. 48. ℵBT: *μάρτυρές ἐστε*. ℵBDT* *αὐτ. τὰ μν.* (AC[L]X†).

36. *Et vous serez éclairés comme par la lampe qui brille*. Grec : « comme lorsque la lampe t'éclaire de (son) éclat ».
38. *Pensant en lui-même, commença à demander*. Grec : « voyant, s'étonna ».
44. *Malheur à vous*. Le grec a en plus : « scribes et pharisiens hypocrites »

lumineux; mais s'il est mauvais, tout votre corps aussi sera ténébreux. [35] Prenez donc garde que la lumière qui est en vous ne soit ténèbres. [36] Si donc votre corps est tout entier lumineux, n'ayant aucune partie ténébreuse, tout sera lumineux et vous serez éclairés comme par la lampe qui brille ».

2 Pet. 2, 14. Job, 3, 23. Ps. 4, 7. Jer. 4, 22. Is. 5, 20. Eph. 5, 8. Ps. 88, 16-17. Eccli. 27, 12. Is. 58, 11. Eccli. 43, 10. Luc. 1, 79.

Interioris mundatio.

[37] Pendant qu'il parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui. Étant donc entré, il se mit à table. [38] Or le pharisien, pensant en lui-même, commença à demander pourquoi il ne s'était point lavé avant le repas. [39] Et le Seigneur lui dit : « Vous autres, pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais ce qui est au dedans de vous est plein de rapine et d'iniquité. [40] Insensés! celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas fait aussi le dedans? [41] Toutefois, faites l'aumône de ce que vous avez, et tout sera pur pour vous.

Mat. 22, 16. Eccli. 1, 40. Ap. 3, 20. Luc. 14, 1; 7, 36. Mat. 15, 2, 6. Marc. 7, 3-4. Rom. 10, 3. Mat. 23, 25. Is. 52, 11; 3, 14; 5, 23. Os. 4, 8. Rom. 1, 22. Is. 19, 1; 1, 16. Jer. 4, 14. 1 Tim. 4, 3. Is. 8, 10. Tit. 1, 15. Mat. 22, 23.

Væ pharisæis.

[42] » Mais malheur à vous, pharisiens, parce que vous payez la dîme de la menthe, de la rue, et de toutes les herbes, et que vous négligez la justice et l'amour de Dieu! il fallait faire ces choses et ne pas omettre les autres. [43] Malheur à vous, pharisiens, parce que vous aimez les premiers sièges dans les synagogues et les salutations dans les places publiques! [44] Malheur à vous, parce que vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent point; les hommes marchent dessus sans le savoir! »

Luc. 18, 12. Lev. 27, 36. Mat. 5, 18. 1 Cor. 14, 40. Mat. 23, 24. Luc. 20, 46. Mat. 23, 6. 2 Tim. 3, 5. Jac. 3, 1. Mat. 23, 27. Act. 23, 3. Is. 3, 11. Act. 23, 9.

Væ doctoribus

[45] Alors un des docteurs de la loi prenant la parole, lui dit : « Maître, en disant cela, vous nous faites injure à nous aussi ». [46] Mais Jésus dit : « Et à vous aussi, docteurs de la loi, malheur; parce que vous imposez aux hommes des charges qu'ils ne peuvent porter, et que vous-mêmes ne touchez pas les fardeaux du bout du doigt! [47] Malheur à vous, qui bâtissez des tombeaux aux prophètes, et vos pères les ont tués! [48] Certes, vous témoignez bien que vous consentez aux œuvres de vos pères; car eux les ont tués, et vous, vous leur bâtissez des sépulcres.

Mat. 12, 34-35. Joa. 8, 22. Mat. 23, 4. Act. 15, 10. Is. 40, 12. Am. 6, 6. Gal. 6, 2. Rom. 15, 1. Luc. 13, 34. Mat. 23, 29. Act. 7, 52. Mat. 23, 31. Joa. 8, 41. Mat. 15, 8. Sap. 4, 6.

37-54. Anathèmes contre les pharisiens. Comparer avec *Matthieu*, XXIII, 1-39. Les anathèmes rapportés par saint Matthieu furent prononcés dans une autre circonstance, le mardi de la semaine sainte, dans les parvis du Temple.

38. *Il ne s'était point lavé avant le repas.* Voir la note sur *Matthieu*, XV, 2.

41. *De ce que vous avez.* Le latin *quod superest* est aussi traduit : *de votre superflu.* Le grec τὰ ἐνόντα est diversement interprété. D'après les uns, ce sont les restes des plats, *quæ insunt* (in patina), cf. *Matthieu*, XXIII, 26 (grec); d'après les autres, ce que l'on possède.

42. *Menthe.* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 23. — *De la rue.* La rue, *ruta graveolens*, plante très aromatique, d'un vert jaunâtre dont on faisait grand usage en Palestine pour l'épicerie et la médecine, est très stimulante, antispasmodique et tonique. L'odeur en est très forte; le goût des feuilles est amer. Le Talmud déclare que la rue n'est pas soumise à la dîme, mais les Pharisiens voulaient la mettre sur le même pied que les autres plantes potagères dont on devait payer la dîme.

44. *Les sépulcres...* Voir la note sur *Matthieu*, XXIII, 27.

48. Comme les docteurs de la loi ne bâtissaient des tombeaux aux prophètes que par hypocrisie, au lieu de réparer aux yeux de Dieu les crimes de leurs pères, ils en comblaient plutôt la mesure (Glaire).

[49] *Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν· Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ ἐκδιώξουσιν,* [50] *ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν, τὸ ἐκχυνόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,* [51] *ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.* [52] *Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰςήλθατε, καὶ τοὺς εἰςερχομένους ἐκωλύσατε.*

[53] *Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,* [54] *ἐνεδρεύοντες αὐτὸν καὶ ζητοῦντες θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.*

XII. *Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥςτε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Πρῶτον προςέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.* [2] *Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.* [3] *Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.*

[4] *Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.* [5] *Ὑποδείξω δὲ ὑμῖν, τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.*

[6] *Οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·* [7] *ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. Μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.*

[8] *Λέγω δὲ ὑμῖν· Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν*

[49] Proptérea et sapiéntia Dei dixit : Mittam ad illos prophétas, et apóstolos, et ex illis occídent et persequéntur : [50] ut inquirátur sanguis ómnium prophetárum, qui effúsus est a constitutióne mundi a generatióne ista, [51] a sánguine Abel, usque ad sánguinem Zachariæ, qui périit inter altáre et ædem. Ita dico vobis, requirétur ab hac generatióne. [52] Væ vobis legisperítis, quia tulístis clavem sciéntiæ, ipsi non introístis, et eos qui introíbant prohibuístis.

[53] Cum autem hæc ad illos díceret, cœpérunt pharisǽi et legisperíti gráviter insístere, et os ejus opprímere de multis, [54] insidiántes ei, et quæréntes áliquid cápere de ore ejus, ut accusárent eum.

XII. [1] Multis autem turbis circumstántibus, ita ut se ínvicem conculcárent, cœpit dícere ad discípulos suos : Atténdite a ferménto pharisæórum, quod est hypócrisis. [2] Nihil autem opértum est, quod non revelétur : neque abscónditum, quod non sciátur. [3] Quóniam quæ in ténebris dixístis, in lúmine dicéntur : et quod in aurem locúti estis in cubículis, prædicábitur in tectis.

[4] Dico autem vobis amícis meis : Ne terreámini ab his qui occídunt corpus, et post hæc non habent ámplius quid fáciant. [5] Osténdam autem vobis quem timeátis : timéte eum, qui postquam occíderit, habet potestátem míttere in gehénnam : ita dico vobis, hunc timéte.

[6] Nonne quinque pásseres véneunt dipóndio, et unus ex illis non est in oblivióne coram Deo? [7] Sed et capílli cápitis vestri omnes numeráti sunt. Nolíte ergo timére : multis passéribus pluris estis vos.

[8] Dico autem vobis : Omnis quicúm-

50. ℵACDET: *ἐκχυννόμ.* D: (l. *ἀπὸ*) *ἕως*. 51. LTΘ* (bis) *τȣ͂* (a. *αἵμ.*). 53. TBCℵ: *Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτȣ͂ ἤρξ.* 54. G rell. * *κ.* (T* eti. *αὐτὸν ζητ.* [ACD†] et *ἵνα κατηγ. αὐτȣ͂* [ACDLX†]). — 1. LT: *πρῶτον· Πρ.* 4. DGKSΘ: *ἀποκτενόντ.* ℵA LT: *ἀποκτενν.* L: *περισσόν.* 5. ℵABDT: *ἔχ. ἐξουσ.* D* *τὴν.* 6. ℵBT: *πωλοῦνται.* 7. [L]T* *ὃν.* 8. ℵD† (p. *ὑμῖν*) *ὅτι.*

53. *Les pharisiens et les docteurs de la loi.* Grec : « les scribes et les pharisiens ».

XII. 1. *Gardez-vous.* Grec : « gardez-vous d'abord ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (d¹). Confiance en Dieu (XII, 1-12).

pro nece prophetarum. Jer. 7, 23, 26. Prov. 8, 1, 22. Mat. 23, 34-36. Joa. 16, 2.

49 » C'est pourquoi la sagesse même de Dieu a dit : Je leur enverrai des prophètes et des apôtres, et ils tueront les uns et persécuteront les autres; 50 afin qu'on redemande à cette génération le sang de tous les prophètes qui a été répandu depuis la fondation du monde; 51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui périt entre l'autel et le temple. Oui, je vous le dis, il sera redemandé à cette génération. 52 Malheur à vous, docteurs de la loi, parce que vous avez pris la clef de la science; vous n'êtes pas entrés vous-mêmes, et ceux qui entraient vous les en avez empêchés! »

Ps. 77, 8. Luc. 3, 7. 2 Par. 24, 20-21. Mat. 23, 35. Gen. 4, 8. Ez. 16, 3. Marc. 13, 31. Is. 5, 21. Is. 29, 15; 22, 22. Mat. 23, 13. 2 Cor. 3, 6.

Insidiæ inimicorum. 2 Tim. 4, 2. Is. 6, 10. Act. 7, 57. Luc. 20, 20. Joa. 8, 6. Sap. 2, 12. Mat. 22, 15.

53 Comme il leur disait ces choses, les pharisiens et les docteurs de la loi commencèrent à le presser, et à l'accabler d'une multitude de questions, 54 lui tendant des pièges, et cherchant à surprendre quelque parole de sa bouche pour l'accuser.

d¹) Timenda hypocrisis. Mat. 5, 2. Luc. 6, 20. Mat. 6, 1. 1 Cor. 5, 7. Jer. 5, 31. Mat. 16, 6. 1 Cor. 4, 5. Mat. 10, 26. Marc. 4, 22. Luc. 8, 17. Rom. 2, 18. Eccli. 24, 44-45. Ps. 138, 11-12. 3 Reg. 19, 12. Mat. 10, 27.

XII. 1 Cependant une grande multitude s'étant assemblée autour de lui de sorte qu'ils marchaient les uns sur les autres, il commença à dire à ses disciples : « Gardez-vous du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie. 2 Car rien de caché qui ne se révèle, ni de secret qui ne se sache. 3 Ainsi ce que vous avez dit dans les ténèbres se dira à la lumière; et ce que vous avez dit à l'oreille, dans les chambres à coucher, sera publié sur les toits.

Timenda mors animæ. Joa. 15, 14. Mat. 10, 28-31. Hebr. 13, 6. Is. 8, 12; 51, 12. Sap. 16, 13. Rom. 13, 2. Mat. 5, 22; 25, 29. 1 Pet. 5, 8.

4 » Or je vous dis à vous, qui êtes mes amis : Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et après cela ne peuvent plus rien faire. 5 Mais je vous montrerai qui vous devez craindre : Craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer dans la géhenne : oui, je vous le dis, craignez celui-là.

Dei cura de minimis. Mat. 10, 29. 1 Cor. 9, 9. Sap. 6, 8. Luc. 21, 18. Act. 27, 34. 1 Reg. 14, 45. Mat. 12, 12.

6 » Cinq passereaux ne se vendent-ils pas deux as, et cependant pas un d'eux n'est en oubli devant Dieu? 7 Les cheveux mêmes de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc point, vous valez plus que beaucoup de passereaux.

Confitentibus vicem

8 » Or je vous le dis : Quiconque

---

50. *A cette génération.* La génération contemporaine de Notre-Seigneur fut châtiée pour ses propres crimes et pour ceux des générations antérieures dont elle était solidaire.

51. *Jusqu'au sang de Zacharie.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIII, 35.

52. *La clef de la science* de la religion et du salut. Cf. *Matthieu*, XXII, 13.

d) **Divers enseignements du Maître,** XII-XIV.

d¹) **Confiance en Dieu,** XII, 1-12.

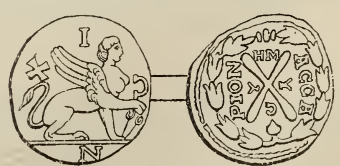
XII. 1-59. Riche qui a fait une bonne récolte. Trait spécial à saint Luc.

1. *Gardez-vous du levain des pharisiens.* Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 11.

3. *Sur les toits.* Voir la note sur *Marc*, II, 4.

5. *La géhenne.* Voir la note sur *Matthieu*, V, 23.

6. *Cinq passereaux...* Voir la note sur *Matthieu*, X, 29. — *Deux as*, treize à quatorze centimes.



Demi-as (℣. 6). Au droit, un sphinx, et autour : ΧΙΩΝ « (monnaie du peuple) de Chio ». Au revers : une couronne. ΑΣΣΑΡΙΟΝ ΗΜΥΣΥ (demi-as).

ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ· [9] ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

[10] Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

[11] Ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε· [12] τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν.

[13] Εἶπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. [14] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε δικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; [15] Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ.

[16] Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα. [17] Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων· Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; [18] Καὶ εἶπε· Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου, [19] καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. [20] Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θεός· Ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; [21] Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.

[22] Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύσησθε. [23] Ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς,

que conféssus fúerit me coram homínibus, et Fílius hóminis confitébitur illum coram ángelis Dei : [9] qui autem negáverit me coram homínibus, negábitur coram ángelis Dei.

[10] Et omnis qui dicit verbum in Fílium hóminis, remittétur illi : ei autem qui in Spíritum sanctum blasphemáverit, non remittétur.

[11] Cum autem indúcent vos in synagógas, et ad magistrátus et potestátes, nolíte sollíciti esse quáliter aut quid respondeátis, aut quid dicátis. [12] Spíritus enim sanctus docébit vos in ipsa hora quid opórteat vos dícere.

[13] Ait autem ei quidam de turba : Magíster, dic fratri meo ut dívidat mecum hereditátem. [14] At ille dixit illi : Homo, quis me constítuit júdicem aut divisórem super vos? [15] Dixítque ad illos : Vidéte, et cavéte ab omni avarítia : quia non in abundántia cujúsquam vita ejus est ex his quæ póssidet.

[16] Dixit autem similitúdinem ad illos, dicens : Hóminis cujúsdam dívitis úberes fructus ager áttulit : [17] et cogitábat intra se, dicens : Quid fáciam, quia non hábeo quo cóngregem fructus meos? [18] Et dixit : Hoc fáciam : déstruam hórrea mea, et majóra fáciam : et illuc congregábo ómnia quæ nata sunt mihi, et bona mea, [19] et dicam ánimæ meæ : Anima, habes multa bona pósita in annos plúrimos : requiésce, cómede, bibe, epuláre. [20] Dixit autem illi Deus : Stulte, hac nocte ánimam tuam répetunt a te : quæ autem parásti, cujus erunt? [21] Sic est qui sibi thesaurízat, et non est in Deum dives.

[22] Dixítque ad discípulos suos : Ideo dico vobis : Nolíte sollíciti esse ánimæ vestræ quid manducétis, neque córpori quid induámini. [23] Anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestiméntum.

---

9. L: *με ἔμπροσθεν*. 11. ℵBT: *εἰςφέρ.* et : *μεριμνήσητε πῶς ἢ τί* (D* *ἢ τί*) *ἀπολ.* 14. LT: *κριτὴν* (T* *ἢ μερ.*). 15. LT: *ἀπὸ πάσης πλ.* L: *αὐτῷ* (in f.; T bis). 16. ADL: *ηὔφόρ.* 18. ℵADT: *τὰ γενήμ.* D* *καὶ τὰ ἀγ. μου.* 20. LT²: *Ἄφρων.* 22. LTΘ* *ὑμῶν* ([L]† p. *σώμ.*). 23. [L]T† *γὰρ.*

15. *De toute avarice.* Grec : « de l'avarice ». — *Car dans l'abondance même la vie de chacun ne dépend point des choses qu'il possède.* Grec : « car un homme a beau être dans l'abondance. sa vie ne dépend pas de ses biens ».
19. *Fais grande chère.* Grec : « jouis ».

m'aura confessé devant les hommes, le Fils de l'homme aussi le confessera devant les anges de Dieu. 9 Mais qui m'aura renié devant les hommes, sera renié devant les anges de Dieu.

reddet Christus. Mat. 10, 32. Rom. 10, 10. Ps. 108, 30; 95, 6. Tit. 1, 16. Mat. 7, 23. 2 Tim. 2, 12. Luc. 11, 26.

10 » Quiconque parle contre le Fils de l'homme, il lui sera remis; mais pour celui qui aura blasphémé contre l'Esprit-Saint, il ne lui sera pas remis.

Verbum contra Spiritum. Mat. 12, 31. Marc. 3, 28.

11 » Lorsqu'on vous conduira dans les synagogues, devant les magistrats et les puissances, ne vous inquiétez point de quelle manière ou de ce que vous répondrez, ou bien de ce que vous direz. 12 Car l'Esprit-Saint vous enseignera à l'heure même ce qu'il vous faudra dire ».

Doctor spiritus. Ap. 2, 9. Luc. 21, 14. Mat. 10, 19. Marc. 13, 11. Joa. 14, 26. Luc. 21, 15. Mat. 10, 20. 1 Cor. 14, 2.

13 Alors quelqu'un de la foule lui dit : « Maître, dites à mon frère de partager avec moi notre héritage ». 14 Mais Jésus lui répondit : « Homme, qui m'a établi juge sur vous, ou pour faire vos partages? » 15 Puis il leur dit : « Voyez, et gardez-vous de toute avarice; car dans l'abondance même la vie de chacun ne dépend point des choses qu'il possède ».

d²) Fugienda avaritia. Sap. 15, 12. 1 Cor. 14, 33. Act. 4, 32-33. 1 Cor. 6, 2, 4. Act. 6, 3-4. Colos. 3, 5. 1 Tim. 6, 17. Job, 27, 19. Mat. 4, 4. Ps. 36, 16.

16 Il leur dit ensuite cette parabole : « Il y avait un homme riche dont le champ rapportait beaucoup de fruits; 17 or il pensait en lui-même, disant : Que ferai-je, car je n'ai point où serrer mes fruits? 18 Et il dit : Voici ce que je ferai : je détruirai mes greniers, et j'en ferai de plus grands, et j'y rassemblerai tous mes produits et tous mes biens. 19 Et je dirai à mon âme : Mon âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années; repose-toi, mange, bois, fais grande chère. 20 Mais Dieu lui dit : Insensé, cette nuit même on te redemandera ton âme; et ce que tu as amassé, à qui sera-t-il? 21 Ainsi est celui qui thésaurise pour lui, et qui n'est point riche devant Dieu ».

Dives vana cogitans. Joa. 3, 31. Ps. 61, 11. Ps. 106, 37; 4, 8. Job, 20, 22. Luc. 16, 3. Is. 23, 18. Jac. 5, 1. Job, 15, 5. Prov. 30, 16. Is. 5, 8. Eccle. 5, 12-13. Luc. 16, 25. Ps. 48, 21. 1 Cor. 2, 14. Job, 5, 7. Ps. 131, 4-5. Philip. 3, 19. Sap. 2, 7. 2 Pet. 2, 13. Eccli. 5, 1. Sap. 15, 8. Job, 27, 8. Eccli. 11, 19. Ps. 38, 7; 49, 11. Mat. 6, 20. Ps. 72, 25.

22 Et il dit à ses disciples : « C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez point pour votre vie, de ce que vous mangerez; ni pour votre corps, de quoi vous le vêtirez. 23 La vie est plus que la nourriture, et le corps plus

Non anxie curandum. Mat. 6, 26. Philip. 4, 6. Hebr. 13, 5. 1 Tim. 6, 8. Eccle. 12, 13.

10. *Il ne lui sera pas remis;* parce qu'il mourra dans l'impénitence finale; car l'Église a le pouvoir de remettre toute sorte de péchés à quiconque se convertit sincèrement à Dieu (Glaire).

11. *Les synagogues*, où vous serez jugés par les Juifs. — *Les magistrats et les puissances*, les tribunaux païens.

*d*²) **Détachement des biens terrestres**, XII, 13-59.

14. Jésus était *juge* de tout le monde; mais il ne voulait pas exercer toujours son pouvoir; il désirait aussi éprouver la foi de ceux qui lui demandaient quelque chose (Glaire).

16. *Le champ* représente une étendue considérable de terrain, le domaine tout entier.

20. *Ton âme*, c'est-à-dire ta vie.

21. *Devant Dieu*, pour Dieu, d'une manière qui lui soit agréable.

καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. [24] Κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν. [25] Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προςθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; [26] Εἰ οὖν οὔτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

[27] Κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. [28] Εἰ δὲ τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσι, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; [29] Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε, τί φάγητε ἢ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε. [30] Ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ, ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.

[31] Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προςτεθήσεται ὑμῖν. [32] Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

[33] Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον, ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει. [34] Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

[35] Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι, [36] καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προςδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. [37] Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. [38] Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ

[24] Consideráte corvos, quia non séminant, neque metunt, quibus non est cellárium, neque hórreum, et Deus pascit illos. Quanto magis vos pluris estis illis? [25] Quis autem vestrum cogitándo potest adjícere ad statúram suam cúbitum unum? [26] Si ergo neque quod mínimum est potéstis, quid de céteris sollíciti estis?

[27] Consideráte lília quómodo crescunt : non labórant, neque nent : dico autem vobis, nec Sálomon in omni glória sua vestiebátur sicut unum ex istis. [28] Si autem fenum quod hódie est in agro, et cras in clíbanum míttitur, Deus sic vestit : quanto magis vos pusíllæ fídei? [29] Et vos nolíte quǽrere quid manducétis, aut quid bibátis : et nolíte in sublíme tolli : [30] hæc enim ómnia gentes mundi quærunt. Pater autem vester scit quóniam his indigétis.

[31] Verúmtamen quǽrite primum regnum Dei, et justítiam ejus : et hæc ómnia adjiciéntur vobis. [32] Nolíte timére pusíllus grex, quia complácuit Patri vestro dare vobis regnum.

[33] Véndite quæ possidétis, et date eleemósynam. Fácite vobis sácculos qui non veteráscunt, thesaúrum non deficiéntem in cœlis : quo fur non apprópiat, neque tínea corrúmpit. [34] Ubi enim thesaúrus vester est, ibi et cor vestrum erit.

[35] Sint lumbi vestri præcíncti, et lucérnæ ardéntes in mánibus vestris, [36] et vos símiles homínibus expectántibus dóminum suum quando revertátur a núptiis : ut, cum vénerit, et pulsáverit, conféstim apériant ei. [37] Beáti servi illi, quos cum vénerit dóminus, invénerit vigilántes : amen dico vobis, quod præcínget se et fáciet illos discúmbere, et tránsiens ministrábit illis. [38] Et si vénerit in secúnda vigília, et si in tértia vigília véne-

---

24. ℵDT: οὔτε σπείρ. οὔτε θερ. 25. T* μεριμν. et ἕνα. 26. LT: οὐδὲ. 27. T: πῶς οὔτε νήθει οὔτε ὑφαίνει. 28. ℵABL: ἐν ἀγρῷ (p. σήμ. T: p. δὲ). LT: ἀμφιάζει. 29. ℵBT: καὶ τί. 31. LT: (l. τοῦ θεοῦ) αὐτοῦ. [L]T* πάντα. 33. LT: βαλλ. 36. LT: ἀναλύσῃ. 38. ℵBT: Κἂν ἐν τῇ δ. κἂν ἐν τῇ τρ. φ. ἔλθῃ. ℵT²* οἱ δοῦλ. ἐκ. (BDGT¹: ἐκεῖνοι).

24. *Plus qu'eux*. Grec : « plus que les oiseaux ».
29. *Ne vous élevez pas si haut*. Grec : « ne soyez pas inquiets ».
31. *Et sa justice* n'est pas dans le grec.
35. Grec : « que vos reins soient ceints et vos lampes allumées ».

que le vêtement. [24] Considérez les corbeaux, ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'ont ni cellier ni grenier, et Dieu les nourrit. Combien ne valez-vous pas plus qu'eux? [25] Qui de vous, en s'inquiétant ainsi, peut ajouter à sa taille une seule coudée? [26] Si donc vous ne pouvez même pas les moindres choses, pourquoi vous inquiéter des autres?

Mat. 6, 26. Job, 37, 41. Ps. 146, 9; 144, 15-16; 77, 19-20. Mat. 6, 27. 1 Cor. 3, 7. 2 Mach. 7, 22-23. Gen. 48, 15. Ps. 22, 1-2.

Lilia a Deo vestita.

[27] » Considérez les lis comme ils croissent; ils ne travaillent ni ne filent : et cependant je vous le dis, Salomon lui-même, dans toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux. [28] Or si l'herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qui demain sera jetée au four, Dieu la revêt ainsi, combien plus le fera-t-il pour vous, hommes de peu de foi? [29] Ne demandez donc point ce que vous aurez à manger ou à boire, et ne vous élevez pas si haut; [30] car ce sont ces choses que les nations du monde recherchent; mais votre Père sait que vous en avez besoin.

Mat. 6, 28-33. Rom. 1, 20. 2 Par. 9, 22-23. 1 Cor. 9, 9-10. Is. 43, 14; 60, 12. Mat. 14, 21. Ps. 89, 5. Sap. 16, 21. Joa. 16, 23. Jac. 4, 6. Joa. 10, 24. Mat. 6, 9. Ps. 102, 13-14. Os. 2, 21-22.

Regnum Dei quærendum.

[31] » Ainsi cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice; et toutes ces choses vous seront données par surcroît. [32] Ne craignez point, petit troupeau, parce qu'il a plu à votre Père de vous donner son royaume.

Mat. 6, 33. 1 Tim. 4, 8. Luc. 11, 2; 15, 7. Sap. 7, 11. Ez. 41, 14. Luc. 22, 29. Rom. 8, 32. Joa. 10, 14.

Thesaurus in cœlo.

[33] » Vendez ce que vous avez et donnez l'aumône. Faites-vous des bourses que le temps n'use point, un trésor qui ne vous fasse pas défaut dans les cieux, où le voleur n'approche point, et où les vers ne rongent point. [34] Car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.

Luc. 18, 22; 16, 9. 1 Cor. 7, 30. Mat. 6, 20. 1 Tim. 6, 17. Jac. 5, 1-3. Is. 14, 11. Mat. 5, 21. 2 Cor. 4, 7.

Lumbi cingendi.

[35] » Ceignez vos reins, et ayez en vos mains les lampes allumées; [36] semblables à des hommes qui attendent que leur maître revienne des noces, afin que lorsqu'il viendra et frappera à la porte, ils lui ouvrent aussitôt. [37] Heureux ces serviteurs, que le maître, quand il viendra, trouvera veillant! En vérité, je vous le dis, il se ceindra, et les fera mettre à table, et passant de l'un à l'autre, il les servira. [38] Et s'il vient à la seconde veille, et s'il vient à la troisième veille, et

1 Pet. 1, 13. Jer. 1, 17. Mat. 25, 7; 5, 16. Mat. 25, 1. Hebr. 6, 18-19; 10, 37. Mat. 24, 10. 1 Cor. 5, 8. Luc. 15, 32. Ps. 41, 5. Is. 26, 9. 1 Thes. 5, 2. Ap. 3, 3. Mat. 25, 21; 26, 41. Luc. 17, 7. Joa. 13, 4. Joa. 14, 2-3. Marc. 13, 35. Mat. 14, 25; 24, 43. Job, 14, 15. Prov. 8, 34-35.

24. *Considérez les corbeaux.* « *Ne soyez point en inquiétude : considérez les corbeaux.* Dans saint Matthieu, il est dit en général *les oiseaux du ciel.* Dans saint Luc, on lit *les corbeaux*, animal des plus voraces, et néanmoins sans greniers ni provision, qui sans semer et labourer trouve de quoi se nourrir. Dieu lui fournit ce qu'il lui faut, à lui, *et à ses petits qui l'invoquent*, dit le Psalmiste. Dieu écoute leurs cris, quoique rudes et désagréables, et il les nourrit aussi bien que les rossignols et les autres, dont la voix est la plus mélodieuse et la plus douce ». (Bossuet).

28. *Demain sera jetée au four.* Voir la note sur *Matthieu*, VI, 30.

29. *Ne vous élevez pas...*, c'est-à-dire n'élevez pas votre esprit jusqu'à ces soins inquiets; ne vous perdez pas dans ces vaines prévoyances (Glaire).

30. *Les nations du monde*, les païens.

33. *Vendez ce que vous avez*, conseil de perfection et non précepte absolu.



Serviteurs mesurant le blé sous la surveillance d'un scribe (ỳ. 42, p. 327). (Thèbes. D'après Wilkinson).

35. *Ceignez vos reins.* Les Orientaux ne ceignaient leurs amples vêtements que pour se mettre en marche ou se préparer à faire quelque ouvrage.

38. *La seconde veille*, de neuf heures à minuit. — *La troisième veille*, de minuit à trois heures du matin. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 25.

οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι. [39] *Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης, ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.* [40] *Καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.*

[41] *Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας;* [42] *Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;* [43] *Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.* [44] *Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.*

[45] *Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,* [46] *ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.*

[47] *Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς·* [48] *ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.*

[49] *Πῦρ ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη.* [50] *Βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗ τελεσθῇ.*

[51] *Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἢ διαμερισμόν·* [52] *Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἑνὶ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶ καὶ δύο ἐπὶ τρισί.* [53] *Διαμερισθήσεται*

rit, et ita invénerit, beáti sunt servi illi. [39] Hoc autem scitóte, quóniam si sciret paterfamílias, qua hora fur veníret, vigiláret útique, et non síneret pérfodi domum suam. [40] Et vos estóte paráti : quia qua hora non putátis, Fílius hóminis véniet.

[41] Ait autem ei Petrus : Dómine, ad nos dicis hanc parábolam, an et ad omnes? [42] Dixit autem Dóminus : Quis, putas, est fidélis dispensátor et prudens, quem constítuit dóminus supra famíliam suam, ut det illis in témpore trítici mensúram? [43] Beátus ille servus, quem, cum vénerit dóminus, invénerit ita faciéntem. [44] Vere dico vobis, quóniam supra ómnia quæ póssidet, constítuet illum.

[45] Quod si díxerit servus ille in corde suo : Moram facit dóminus meus veníre : et cœperit percútere servos et ancíllas, et édere, et bíbere, et inebriári : [46] véniet dóminus servi illíus, in die qua non sperat, et hora qua nescit, et dívidet eum, partémque ejus cum infidélibus ponet.

[47] Ille autem servus qui cognóvit voluntátem dómini sui, et non præparávit, et non fecit secúndum voluntátem ejus, vapulábit multis : [48] qui autem non cognóvit, et fecit digna plagis, vapulábit paucis. Omni autem cui multum datum est, multum quærétur ab eo : et cui commendavérunt multum, plus petent ab eo.

[49] Ignem veni míttere in terram, et quid volo nisi ut accendátur? [50] Baptísmo autem hábeo baptizári : et quómodo coárctor úsquedum perficiátur?

[51] Putátis quia pacem veni dare in terram? Non, dico vobis, sed separatiónem : [52] erunt enim ex hoc quinque in domo una divísi, tres in duos, et duo in tres [53] dividéntur : pater in fílium, et fílius in pa-

---

40. LT²* *ἐν.* LB* *αὐτῷ.* 42. LTΘ* *κ.* LD* *τοῦ.* BD* *τὸ.* 47. ℵBDT²: *κυρ. αὐτοῦ.* T²: *ἑτοιμ. ἢ.* 48. D: *ἀπαιτήσ.* 49. LT: *ἐπὶ.* GSLH: *ἀνήφθη*; 50. LT: *ἕως ὅτου.* GH: *τελεσθῇ*; 52s. LT: *τρισὶν διαμερισθήσονται, πατὴρ τλ.* et : *ἐπὶ θυγατέρα* (T: *τὴν θ.*) ... *τ. μητέρα.* T* (bis) *αὑτῆς.*

42. *Pensez-vous* n'est pas dans le grec. — *Leur mesure de froment* ou « leur portion ».
46. *Il le divisera.* Grec littéralement : « il le coupera en deux ; *c'est-à-dire* il le punira très fortement ».
49. *Sinon qu'il s'allume.* Grec : « sinon qu'il soit déjà allumé ».
50. *Or combien je me sens pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse,* c'est-à-dire : « et combien il me tarde qu'il soit accompli ».

qu'il les trouve ainsi, heureux sont ces serviteurs. 39 Car sachez bien que si le père de famille savait à quelle heure le voleur doit venir, il veillerait et ne laisserait point percer sa maison. 40 Et vous aussi, tenez-vous prêts; parce qu'à l'heure que vous ne pensez pas, le Fils de l'homme viendra ».

Mat. 25, 6. Eccle. 9, 12. 2 Cor. 5, 1. Mat. 7, 25; 6, 20. 1 Pet. 1, 4. Luc. 21, 35. Mat. 24, 44. 1 Thes. 5, 2, 6. 2 Pet. 3, 10. Ap. 4, 3.

41 Or Pierre lui dit : « Seigneur, est-ce pour nous que vous dites cette parabole, ou pour tout le monde? » 42 Et le Seigneur dit : « Qui, pensez-vous, est le dispensateur fidèle et prudent que le maître a établi sur tous ses serviteurs pour leur distribuer, dans le temps, leur mesure de froment? 43 Heureux ce serviteur que le maître, lorsqu'il viendra, trouvera agissant ainsi! 44 Je vous dis, en vérité, qu'il l'établira sur tous les biens qu'il possède.

Beatus servus Dominum expectans. Mat. 19, 28; 24, 28. Mat. 24, 45. 1 Cor. 4, 2. Luc. 18, 8. 1 Tim. 3, 2. Prov. 14, 33. Ps. 44, 17. Is. 26, 12. Ps. 118, 60. Mat. 10, 22. Gal. 6, 9. Luc. 19, 17. 1 Tim. 3, 13. Mat. 24, 47, 48; 25, 21.

45 » Que si ce serviteur dit en son cœur : Mon maître tarde à venir; et qu'il commence à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire et à s'enivrer; 46 le maître de ce serviteur viendra le jour où il ne s'y attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas, et il le divisera, et il lui donnera ainsi sa part avec les infidèles.

Væ servo imprudenti. Ps. 13, 1; 35, 2. Sap. 2, 1-2. Mat. 25, 5. Ez. 34, 4-5. 1 Cor. 8, 12. Eccli. 4, 35. Mat. 24, 50. Dan. 4, 11-12; 5, 25; 13, 55-59. Is. 17, 13-14.

47 » Mais ce serviteur, qui a connu la volonté de son maître, et ne s'est pas tenu prêt, et de cette manière n'a pas agi selon sa volonté, recevra un grand nombre de coups; 48 celui qui ne l'a pas connue, et qui a fait des choses dignes de châtiment, recevra peu de coups. Car à celui à qui on a donné beaucoup, on demandera beaucoup; et de celui à qui on a confié beaucoup, on exigera davantage.

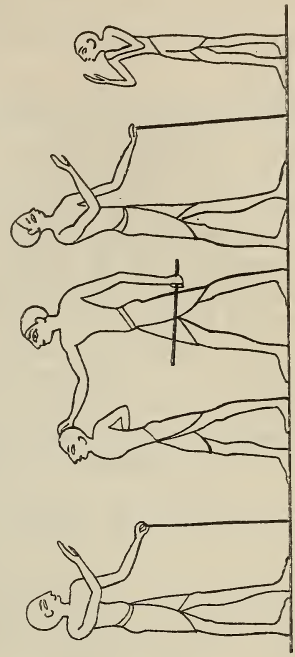
Cuique pro dato petitur. Jac. 4, 17. 3 Reg. 18, 21. 2 Pet. 2, 21. Is. 5, 13. Prov. 24, 12. Mat. 25, 19. Luc. 16, 2. Sap. 6, 7.

49 » Je suis venu jeter un feu sur la terre: et que veux-je, sinon qu'il s'allume? 50 Je dois être baptisé d'un baptême; or combien je me sens pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse?

Ignis Luc. 3, 16; 24, 32. Is. 50, 11. 1 Thes. 5, 19. Marc. 10, 38. Mat. 20, 22. Ps. 41, 8; 68, 2. Mat. 10, 34. Is. 4, 4.

51 » Pensez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre? Non, je vous le dis; mais la division. 52 Car, désormais, dans une seule maison, cinq seront divisés, trois contre deux, et deux contre trois; 53 seront divisés : le père contre le fils, et le fils contre

et bellum a Christo illata. Ap. 6, 4. Ex. 32, 27. Cant. 1, 5. Jer. 9, 4-5. Mat. 10, 35. Mich. 7, 6, 8. Eccli. 33, 15.



Serviteurs battus (℣. 45). (Beni-Hassan. D'après Wilkinson).

42. Notre-Seigneur répond indirectement à la question de saint Pierre pour lui apprendre que ses Apôtres seront dans l'Église comme ses intendants et auront à lui rendre compte de leur administration.
46. *Et il divisera.* Voir pour le vrai sens de cette expression la note de *Matthieu*, XXIV, 51.

49. *Un feu sur la terre.* Le feu signifie métaphoriquement dans l'Écriture l'amour et la tribulation. Il a ici ce double sens d'après les Pères. Notre-Seigneur apporte l'amour divin (saint Ambroise, saint Jérôme, saint Augustin, etc.), mais ses disciples auront aussi à passer par le feu de la persécution (Tertullien, Maldonat).
50. *Je dois être baptisé d'un baptême;* c'est-à-dire je dois être infailliblement baptisé; je ne peux manquer d'être baptisé. Ce baptême du Sauveur est sa passion. De la métaphore du feu, Jésus passe à celle de l'eau et du bain.

53. *Le père contre son fils...* Voir la note sur *Matthieu*, X, 34.

πατὴρ ἐφ' υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρί, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς.

54 *Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε· Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτω·* 55 *καὶ ὅταν Νότον πνέοντα, λέγετε· Ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.* 56 *Ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;* 57 *Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;*

58 *Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βάλλῃ εἰς φυλακήν.* 59 *Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.*

XIII. *Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.* 2 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;* 3 *Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὡςαύτως ἀπολεῖσθε.* 4 *Ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτώ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ;* 5 *Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.*

6 *Ἔλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέ τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην, καὶ ἦλθε καρπὸν ζητῶν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.* 7 *Εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδού, τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;* 8 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ*

trem suum, mater in fíliam, et fília in matrem, socrus in nurum suam, et nurus in socrum suam.

54 Dicébat autem et ad turbas : Cum vidéritis nubem oriéntem ab occásu, statim dícitis : Nimbus venit : et ita fit : 55 et cum austrum flantem, dícitis : Quia æstus erit : et fit. 56 Hypócritæ, fáciem cœli et terræ nostis probáre, hoc autem tempus quómodo non probátis? 57 Quid autem et a vobis ipsis non judicátis quod justum est?

58 Cum autem vadis cum adversário tuo ad príncipem, in via da óperam liberári ab illo, ne forte trahat te ad júdicem, et judex tradat te exactóri, et exáctor mittat te in cárcerem. 59 Dico tibi, non éxies inde, donec étiam novíssimum minútum reddas.

XIII. 1 Aderant autem quidam ipso in témpore, nuntiántes illi de Galilǽis, quorum sánguinem Pilátus míscuit cum sacrifíciis eórum. 2 Et respóndens dixit illis : Putátis quod hi Galilǽi præ ómnibus Galilǽis peccatóres fúerint, quia tália passi sunt? 3 Non, dico vobis : sed nisi pœniténtiam habuéritis, omnes simíliter períbitis. 4 Sicut illi decem et octo, supra quos cécidit turris in Síloe, et occídit eos : putátis quia et ipsi debitóres fúerint præter omnes hómines habitántes in Jerúsalem? 5 Non, dico vobis : sed si pœniténtiam non egéritis, omnes simíliter períbitis.

6 Dicébat autem et hanc similitúdinem : Arborem fici habébat quidam plantátam in vínea sua, et venit quærens fructum in illa, et non invénit. 7 Dixit autem ad cultórem víneæ : Ecce anni tres sunt ex quo vénio quærens fructum in ficúlnea hac, et non invénio : succíde ergo illam : ut quid étiam terram óccupat? 8 At ille respóndens, dicit illi : Dómine dimítte illam

---

54. LT* *τὴν*. [L²]T† *ὅτι*. 55. ℵD* *ὅτι*. 56. D: *τοῦ οὐρ. καὶ τῆς γῆς*. ℵB: (l. *οὐ δοκ.*) *οὐκ οἴδατε*. 58. LT: *παραδώσει* et : *βαλεῖ* (AGS: *βάλῃ*). — 1. ℵABDT²: *πειλᾶτος*. 2. [L]T* *ὁ Ἰησ.* 3. LT: *μετανοήσητε* (eti. 5) et *ὁμοίως*. 4. [L]T* (pr.) *κ*. LTΘ: *αὐτοὶ* et : *πάντ. τὸς*. T* *ἐν*. 5. ℵADT: *μετανοήσητε*. T: *ὡςαύτως*. 7. AL† *ὅν*.

56. *Vous savez juger d'après l'aspect du ciel,* c'est-à-dire « vous savez interpréter l'aspect du ciel ».
59. *Tu n'en sortiras point que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole,* c'est-à-dire « tu n'en sortiras point avant d'avoir donné jusqu'à (ta) dernière pièce de monnaie ».

XIII. 1. *A leurs sacrifices,* c'est-à-dire « au sang de leurs sacrifices ».

le père; la mère contre la fille, et la fille contre la mère; la belle-mère contre sa belle-fille, et la belle-fille contre sa belle-mère ».

Signa turbationum. Mat. 16, 2. Job, 36, 27-29. Os. 6, 3.

[54] Il disait aussi au peuple : « Lorsque vous voyez un nuage se former au couchant, aussitôt vous dites : La pluie vient, et il arrive ainsi. [55] Et quand vous voyez souffler le vent du midi, vous dites : Il fera chaud, et cela arrive. [56] Hypocrites, vous savez juger d'après l'aspect du ciel et de la terre; mais ce temps-ci, comment ne le reconnaissez-vous point? [57] Comment ne discernez-vous pas de vous-mêmes ce qui est juste?

Job, 37, 17. Ap. 16, 8-9. Mat. 16, 3. 1 Cor. 2, 14. 2 Cor. 5, 10. Sap. 13, 5. Luc. 21, 30. Rom. 2, 27.

A lite cavendum. Mat. 5, 25. Rom. 13, 4. Ap. 18, 6. Is. 24, 22.

[58] » Lorsque tu vas avec ton adversaire devant un magistrat, tâche de te dégager de lui en chemin, de peur qu'il ne te traîne devant le juge et que le juge ne te livre à l'exécuteur, et que l'exécuteur ne te jette en prison. [59] Je te le dis, tu n'en sortiras point que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole ».

Mat. 18,30-34. Marc. 12, 42.

d³) Agenda pœnitentia. Act. 5, 36-37. Mat. 21, 41. Ps. 67, 31. Prov. 19, 25. Mat. 3, 2. Act. 3, 19. Luc. 5, 20. Rom. 2, 4. Joa. 9, 2.

XIII. [1] En ce même temps, quelques-uns vinrent lui annoncer ce qui s'était passé touchant les Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang à leurs sacrifices. [2] Et Jésus répondant, leur dit : « Pensez-vous que ces Galiléens fussent plus pécheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert de telles choses? [3] Non, je vous le dis : mais si vous ne faites pénitence, vous périrez tous de la même manière. [4] Comme ces dix-huit sur qui tomba la tour de Siloé, et qu'elle tua, croyez-vous qu'ils fussent plus redevables que tous les autres habitants de Jérusalem? [5] Non, je vous le dis : mais si vous ne faites pénitence, vous périrez tous de la même manière ».

Luc. 19, 12. Joa. 8, 24. Job, 24, 23. Prov. 19, 29. Is. 8, 6-7. Mat. 23, 37. Joa. 9, 7. 2 Esdr. 3, 15. Am. 9, 1. 2 Pet. 2, 4; 5, 6, 9.

Ficus tolerata. Mat. 21, 19. Deut. 22, 9. Jer. 2, 21. Mat. 23, 27. Is. 5, 2. Jac. 5, 7. Sap. 4, 5. Mat. 3, 10. Hebr. 6, 7-8. Rom. 2, 4; 3, 25-26. Joel, 2, 13.

[6] Il leur disait encore cette parabole : « Un homme avait un figuier planté dans sa vigne, et il vint y chercher du fruit, et n'en trouva point. [7] Alors il dit au vigneron : Voilà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'en trouve point : coupe-le donc; pourquoi occupe-t-il encore la terre? [8] Mais le vigneron répondant, lui dit :

---

54. *Un nuage... au couchant* de la Méditerranée amène ordinairement la pluie en Palestine.

58-59. Il faut se réconcilier à temps avec Dieu. Comparer avec *Matthieu*, v, 25-26.

58. *L'exécuteur*, celui qui était chargé de faire payer les sommes auxquelles le juge avait condamné le débiteur et de le mettre en prison, s'il y avait lieu.

59. *Obole*, un lepton, huitième partie de l'as, moins d'un centime.

d³) Il faut faire pénitence, XIII.

XIII. 1-21. Faire pénitence; parabole du figuier stérile. Ce passage est particulier à saint Luc.

1. *Pilate.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 2. Le fait rapporté ici ne nous est connu que par l'Évangile, mais l'histoire profane peint Pilate sous les mêmes traits et elle nous apprend que sa disgrâce finale fut occasionnée par la cruauté avec laquelle il avait traité une troupe de Samaritains sur le mont Garizim.

4. *La tour de Siloé.* Elle devait se trouver au sud de Jérusalem, dans le voisinage de la piscine de Siloé. — *Plus redevables* à la justice de Dieu; c'est-à-dire plus coupables, plus pécheurs.

6. *Un figuier.* Le figuier était commun en Palestine et généralement planté dans les vignes. Le maître de la vigne peut s'étonner d'autant plus de ne jamais y trouver de fruits que cet arbre en produit régulièrement deux fois par an. Les premières figues apparaissent avant le retour des feuilles et sont mûres en Palestine vers le mois de juin. Les secondes figues poussent tant que le développement de la végétation continue et mûrissent à diverses époques à partir du mois d'août.

τοῦτο τὸ ἔτος ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κοπρίαν· [9] κἂν μὲν ποιήσῃ καρπόν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν.

[10] Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι. [11] Καὶ ἰδού, γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. [12] Ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου, [13] καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν θεόν.

[14] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. [15] Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; [16] ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; [17] Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

[18] Ἔλεγε δέ· Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν; [19] Ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

[20] Καὶ πάλιν εἶπε· Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; [21] Ὁμοία ἐστὶ ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

[22] Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ. [23] Εἶπε δέ τις αὐτῷ· Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπε πρὸς

et hoc anno, usque dum fódiam circa illam, et mittam stércora : [9] et síquidem fécerit fructum : sin autem, in futúrum succídes eam.

[10] Erat autem docens in synagóga eórum sábbatis. [11] Et ecce múlier, quæ habébat spíritum infirmitátis annis decem et octo : et erat inclináta, nec omníno póterat sursum respícere. [12] Quam cum vidéret Jesus, vocávit eam ad se, et ait illi : Múlier, dimíssa es ab infirmitáte tua. [13] Et impósuit illi manus, et conféstim erécta est : et glorificábat Deum.

[14] Respóndens autem archisynagógus, indígnans quia sábbato curásset Jesus, dicébat turbæ : Sex dies sunt, in quibus opórtet operári : in his ergo veníte, et curámini, et non in die sábbati. [15] Respóndens autem ad illum Dóminus dixit : Hypócritæ, unusquísque vestrum sábbato non solvit bovem suum aut ásinum a præsépio, et ducit adaquáre? [16] Hanc autem fíliam Abrahæ, quam alligávit Sátanas, ecce decem et octo annis, non opórtuit solvi a vínculo isto die sábbati? [17] Et cum hæc díceret, erubescébant omnes adversárii ejus : et omnis pópulus gaudébat in univérsis, quæ gloriόse fiébant ab eo.

[18] Dicébat ergo : Cui símile est regnum Dei, et cui símile æstimábo illud? [19] Símile est grano sinápis, quod accéptum homo misit in hortum suum, et crevit, et factum est in árborem magnam : et vólucres cœli requievérunt in ramis ejus.

[20] Et íterum dixit : Cui símile æstimábo regnum Dei? [21] Símile est ferménto quod accéptum múlier abscóndit in farínæ sata tria, donec fermentarétur totum.

[22] Et ibat per civitátes et castélla, docens, et iter fáciens in Jerúsalem. [23] Ait autem illi quidam : Dómine, si pauci sunt,

---

8. ℵABT: *κόπρια* (D: *κόφινον κοπρίων*).
10. D: *τῷ σαββάτῳ.*
11. LT* (pr.) *ἦν.*
12. ℵADLT²+ (a. *τῆς*) *ἀπὸ.*
13. LT: *ἀνορθ.*
14. ℵBT+ (a. *ἓξ*) *ὅτι.* LT: *αὐταῖς.*
15. LT: *δὲ.* SLT: *ὑποκριταί.*
17. D* *ταῦτα λέγ. αὐ.*
18. ℵBT: (l. *δὲ*) *οὖν.*
19. DX: *κῆπον αὐτοῦ.* ℵBDT²* *μέγα.*
20. D: *ἢ τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν.* AGKS* *καὶ.*
21. BT: *ἔκρυψεν.*
22. ℵBT: *ἱεροσόλυμα.*

14. *L'eût guérie.* Grec : « guérissait ».
16. *Et cette fille d'Abraham.* Grec : « et celle-ci, qui est fille d'Abraham ».

Seigneur, laissez-le encore cette année ; jusqu'à ce que je creuse tout autour, et que j'y mette du fumier : [9] Peut-être qu'il portera ainsi du fruit ; sinon vous le couperez ensuite ».

Sap. 1, 13-16. Mat. 7, 19. Jud. 5.

[10] Or Jésus enseignait dans leur synagogue les jours du sabbat. [11] Et voici venir une femme qui avait un esprit d'infirmité depuis dix-huit ans ; et elle était courbée et ne pouvait aucunement regarder en haut. [12] Jésus, la voyant, l'appela et lui dit : « Femme, vous êtes délivrée de votre infirmité ». [13] Et il lui imposa les mains, et aussitôt elle se redressa, et elle glorifiait Dieu.

Mulier sabbato curata. Is. 48, 17. Joa. 18, 20. Ps. 16, 11. Is. 29, 4 ; 51, 23. Luc. 10, 33. Rom. 8, 29-30. Ps. 102, 3. Os. 14, 5. Mat. 8, 3. Marc. 7, 32. Act. 9, 12. Ps. 89, 17.

[14] Or le chef de la synagogue prit la parole, s'indignant de ce que Jésus l'eût guérie pendant le sabbat ; et il dit au peuple : « Il y a six jours pendant lesquels on doit travailler ; venez donc ces jours-là vous faire guérir, et non pas le jour du sabbat ». [15] Mais le Seigneur, lui répondant, dit : « Hypocrites, chacun de vous ne délie-t-il pas son bœuf ou son âne de la crèche le jour du sabbat, pour les mener boire ? [16] Et cette fille d'Abraham que Satan a liée, voici dix-huit ans, ne fallait-il pas qu'elle fût délivrée de ses liens le jour du sabbat ? » [17] Lorsqu'il parlait ainsi, tous ses adversaires étaient couverts de confusion, et tout le peuple se réjouissait de toutes les choses qu'il faisait avec tant d'éclat.

Scandalum sacerdotum. Luc. 8, 41 ; 6, 7 ; 14, 3. Ex. 20, 9. Deut. 5, 13. Joa. 7, 23. Rom. 10, 3. Luc. 14, 5. Mat. 12, 11 ; 6, 1. Hebr. 4, 13. Ps. 51, 4. Luc. 19, 9. 1 Cor. 9, 9. Act. 10, 38. Luc. 21, 15. Mich. 7, 10, 19, 20. Marc. 7, 37. Ps. 32, 9 ; 113, 3.

[18] Il disait donc : « A quoi est semblable le royaume de Dieu et à quoi le comparerai-je ? [19] Il est semblable à un grain de sénevé qu'un homme prit et jeta dans son jardin ; il crût, devint un grand arbre, et les oiseaux du ciel se reposèrent sur ses branches ».

Granum sinapis. Mat. 11, 12 ; 6, 10. Marc. 4, 30-32. Mat. 13, 31 ; 17, 19. Is. 2, 10. Eccli. 24, 42. Sap. 4, 3. 1 Cor. 3, 7. Ps. 79, 12. Is. 60, 8.

[20] Et il dit encore : « A quoi comparerai-je le royaume de Dieu ? [21] Il est semblable à du levain qu'une femme prend et mêle dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout soit fermenté ».

Fermentum. Is. 45, 4. Mat. 13, 33. Jer. 20, 9. Eccli. 26, 19. Os. 7, 4. 1 Cor. 5, 6. Mat. 16, 12.

[22] Et il allait par les villes et par les villages, enseignant, et faisant son chemin vers Jérusalem. [23] Or quelqu'un lui demanda : « Seigneur, y en

Angusta porta. Luc. 8, 1 ; 9, 5. Job, 4 ; 3-4. Mat. 20, 16 ; 19, 25.

10. *Synagogue.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 23.

11. *Qui avait un esprit d'infirmité.* Elle était possédée d'un démon qui la rendait infirme. Nous voyons dans l'Écriture une foule de maladies causées par les démons (Glaire).

14. *Le chef de la synagogue.* Voir la note sur *Marc*, V, 22.



Ane conduit à une source (℣. 15). (Musée du Vatican).

19. *Un grain de sénevé.* Voir la note sur *Matthieu*, XIII, 31.

21. *Trois mesures de farine*, trois *sala*, près de 39 litres.

22-35. Porte étroite ; piège d'Hérode. Comparer avec *Matthieu*, XXIII, 37-39.

αὐτούς· [24] Ἀγωνίζεσθε εἰςελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰςελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. [25] Ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες· Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν· Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. [26] Τότε ἄρξεσθε λέγειν· Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας. [27] Καὶ ἐρεῖ· Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας.

[28] Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. [29] Καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ Βοῤῥᾶ καὶ Νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. [30] Καὶ ἰδού, εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.

[31] Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προςῆλθόν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. [32] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· Ἰδού, ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. [33] Πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.

[34] Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. [35] Ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. Ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μή με ἴδητε, ἕως ἂν ἥξῃ ὅτε εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

XIV. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν

qui salvántur? Ipse autem dixit ad illos : [24] Conténdite intráre per angústam portam : quia multi, dico vobis, quærent intráre, et non póterunt. [25] Cum autem intráverit paterfamílias, et claúserit óstium, incipiétis foris stare, et pulsáre óstium, dicéntes : Dómine, áperi nobis : et respóndens dicet vobis : Néscio vos unde sitis : [26] tunc incipiétis dícere : Manducávimus coram te, et bíbimus, et in platéis nostris docuísti. [27] Et dicet vobis : Néscio vos unde sitis : discédite a me omnes operárii iniquitátis.

[28] Ibi erit fletus et stridor déntium, cum vidéritis Abraham, et Isaac, et Jacob, et omnes prophétas in regno Dei, vos autem expélli foras. [29] Et vénient ab oriénte, et occidénte, et aquilóne, et austro, et accúmbent in regno Dei. [30] Et ecce sunt novíssimi qui erunt primi, et sunt primi qui erunt novíssimi.

[31] In ipsa die accessérunt quidam pharisæórum, dicéntes illi : Exi, et vade hinc : quia Heródes vult te occídere. [32] Et ait illis : Ite, et dícite vulpi illi : Ecce ejício dæmónia, et sanitátes perfício hódie et cras, et tértia die consúmmor, [33] verúmtamen opórtet me hódie et cras et sequénti die ambuláre : quia non capit prophétam períre extra Jerúsalem.

[34] Jerúsalem, Jerúsalem, quæ occídis prophétas, et lápidas eos qui mittúntur ad te, quóties vólui congregáre fílios tuos quemádmodum avis nidum suum sub pennis, et noluísti ? [35] Ecce relinquétur vobis domus vestra desérta. Dico autem vobis, quia non vidébitis me, donec véniat cum dicétis : Benedíctus qui venit in nómine Dómini.

XIV. [1] Et factum est, cum intráret Je-

---

24 ss. GLT: θύρας (L: ἰσχύσουσιν, ἀφ' οὗ ... ἡμῖν.; Θ: ἡμῖν, καὶ ... ἐστέ· τότε). LT* (alt.) κύριε. 27. [L]T* ὑμᾶς. T* οἱ. ℵBLT* τῆς. 28. BDT²: ὄψεσθε. 29. ℵADT²* ἀπὸ (sec.). 31. T: ὥρᾳ (l. ἡμ.). 32. ℵBLT: ἀποτελῶ. [L]† ἡμέρᾳ. 33. ℵD: ἐρχομένῃ. 34. ℵDT²: ὄρνιξ. L: τὰ ἑαυτ. νοσσία.

35. G[K]SLTΘ* ἔρημ. ℵABDT* Ἀμὴν (: λέγω δὲ). [L]* ὅτι. T* ἂν. LT: ἥξει.

25. *Seigneur*. Grec : « Seigneur, Seigneur ».
27. *Et il vous dira*. Grec : « et il dira : Je vous le dis ».
30. Grec : « et voici, il y a des derniers qui seront les premiers et il y a des premiers qui seront les derniers ».

a-t-il peu qui soient sauvés? » Il leur répondit : [24] « Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite; car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer, et ne le pourront pas.[25] Lorsque le père de famille sera entré et aura fermé la porte, vous commencerez par vous tenir dehors et par frapper à la porte, disant : Seigneur, ouvrez-nous; et vous répondant, il vous dira : Je ne sais d'où vous êtes. [26] Alors vous commencerez à dire : Nous avons mangé et bu devant vous, et vous avez enseigné dans nos places publiques. [27] Et il vous dira : Je ne sais d'où vous êtes; retirez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'iniquité.

Mat. 7, 13-14. Joa. 10, 9. Act. 14, 21. Ps. 65, 12. Joa. 6, 67. Rom. 9, 31. Mat. 25, 10-12; 6, 46; 7, 21. Mat. 7, 22; 9, 35. Act. 10, 44. 1 Cor. 10, 1. Mat. 25, 41. Ps. 6, 9; 138, 7-8; 51, 7.

[28] » Là sera le pleur et le grincement de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac, Jacob, et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et vous, chassés dehors. [29] Il en viendra de l'orient, et de l'occident, et de l'aquilon, et du midi, et ils auront place au festin dans le royaume de Dieu. [30] Et ce sont les derniers qui seront les premiers, et ce sont les premiers qui seront les derniers ».

Primi novissimi. Mat. 8, 12; 22, 13. Jer. 15, 1-2. Ps. 149, 9. Rom. 9, 8. Mat. 8, 11. Is. 43, 4, 6; 11, 12. Luc. 22, 29-30; 14, 15. Mat. 19, 30; 20, 16; 21, 31.

[31] Ce même jour, quelques-uns des pharisiens s'approchèrent, disant : « Allez-vous-en, retirez-vous d'ici; car Hérode veut vous faire mourir ». [32] Et il leur dit : « Allez, et dites à ce renard : Voilà que je chasse les démons et guéris les malades aujourd'hui et demain, et c'est le troisième jour que je dois être consommé. [33] Cependant il faut que je marche aujourd'hui et demain, et le jour suivant; parce qu'il ne peut se faire qu'un prophète périsse hors de Jérusalem.

Herodes vulpes. Job, 4, 5; 21, 14. Ap. 18, 4. Zach. 2, 6. Luc. 9, 7. Ps. 9, 8. Lam. 5, 18. Joa. 9, 4; 11, 9, 7. Os. 6, 2. Deut. 18, 15. Luc. 4, 24; 24, 19. Prov. 4, 18.

[34] » Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme un oiseau rassemble sa couvée sous ses ailes, et tu ne l'as point voulu? [35] Voici que votre maison vous sera laissée déserte. Je vous le dis, vous ne me verrez plus, jusqu'à ce qu'il arrive que vous disiez : Béni celui qui vient au nom du Seigneur! »

Jerusalem misera. Mat. 23, 37-39. Act. 7, 52. Ps. 101, 7. Deut. 32, 11. Luc. 19, 43-44. Jer. 12, 7-8. Mat. 26, 10. Is. 65, 16. Joa. 5, 43. Mat. 21, 9. Joa. 12, 13. Ps. 68, 26. 3 Reg. 9, 7.

XIV. [1] Il arriva que comme Jésus

d⁴) Hydropicus.

24. *Chercheront à entrer, et ne le pourront pas.* Ils désireront être sauvés, mais faute d'en prendre les moyens, ils ne le seront pas.

27. *Je ne sais d'où vous êtes.* Voir la note sur *Matthieu*, VII, 22-23.

28. *Chassés dehors* dans les ténèbres extérieures. Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 12.

31. *Hérode* Antipas, tétrarque de la Galilée et de la Pérée. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 1 et la figure, p. 68.

32. *Je dois être consommé;* allusion aux mystères de la vie souffrante et glorieuse du Sauveur. Quand Jésus reçut le message des Pharisiens, il devait être en Galilée ou dans la Pérée qui formaient la tétrarchie d'Antipas. Il est impossible de savoir si le tétrarque voulait réellement faire mourir le Sauveur ou si c'était simplement une machination pour l'éloigner.

33. *Il faut que je marche*, que j'accomplisse mon ministère et que j'aille à Jérusalem.

35. *Jusqu'à ce qu'il arrive...* Voir la note sur *Matthieu*, XXIII, 39.

d⁴) Fidélité à l'appel de Jésus, XIV.

XIV. 1-35. Notre-Seigneur chez un pharisien le

εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. [2] Καὶ ἰδού, ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. [3] Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων· Εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν; [4] Οἱ δὲ ἡσύχασαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσε, [5] καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε· Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; [6] Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

sus in domum cujúsdam príncipis pharisæórum sábbato manducáre panem, et ipsi observábant eum. [2] Et ecce homo quidam hydrópicus erat ante illum. [3] Et respóndens Jesus dixit ad legisperítos et pharisǽos, dicens : Si licet sábbato curáre? [4] At illi tacuérunt. Ipse vero apprehénsum sanávit eum, ac dimísit. [5] Et respóndens ad illos dixit : Cujus vestrum ásinus aut bos in púteum cadet, et non contínuo éxtrahet illum die sábbati? [6] Et non póterant ad hæc respondére illi.

[7] Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς· [8] Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, [9] καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. [10] Ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, εἴπῃ σοί· Φίλε, προςανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων σοι. [11] Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

[7] Dicébat autem et ad invitátos parábolam, inténdens quómodo primos accúbitus elígerent, dicens ad illos : [8] Cum invitátus fúeris ad núptias, non discúmbas in primo loco, ne forte honorátior te sit invitátus ab illo, [9] et véniens is, qui te et illum vocávit, dicat tibi : Da huic locum : et tunc incípias cum rubóre novíssimum locum tenére : [10] sed cum vocátus fúeris, vade, recúmbe in novíssimo loco : ut, cum vénerit qui te invitávit, dicat tibi : Amíce, ascénde supérius. Tunc erit tibi glória coram simul discumbéntibus : [11] quia omnis qui se exáltat, humiliábitur : et qui se humíliat, exaltábitur.

[12] Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοί σε ἀντικαλέσωσι καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα. [13] Ἀλλ' ὅταν ποιῇς δοχήν, κάλει πτωχούς, ἀναπήρους, χωλούς, τυφλούς, [14] καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

[12] Dicébat autem et ei, qui se inviráverat : Cum facis prándium, aut cœnam, noli vocáre amícos tuos, neque fratres tuos, neque cognátos, neque vicínos dívites : ne forte te et ipsi reinvítent, et fiat tibi retribútio : [13] sed cum facis convívium, voca paúperes, débiles, claudos, et cæcos : [14] et beátus eris, quia non habent retribúere tibi : retribuétur enim tibi in resurrectióne justórum.

[15] Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὃς φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. [16] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον

[15] Hæc cum audísset quidam de simul discumbéntibus, dixit illi : Beátus, qui manducábit panem in regno Dei. [16] At ipse dixit ei : Homo quidam fecit cœnam

1. A† (p. εἰς) τὸν. 3. [L]* λέγ. T* Εἰ. LT : θεραπεῦσαι ([L]T† ἢ οὔ). 5. LT: κ. εἶπ. (* ἀποκρ.). SLTΘ: υἱὸς ἢ β. (*Mill.*: ὄϊς). LT: πεσ. [L]T* ἐν. 6. T²* αὐτῷ. 9. ℵABDET: μετὰ. 10. GKH: ἀνάπεσαι (ℵABT: -σε). T: ἐρεῖ. LT: πάντων τῶν.

12. T: ἀντικαλ. σε et ἀνταπόδ. σοι. 13. L.: ἀναπείρους (eti. 21). 14. ℵT²: (l. γὰρ) δὲ. 15. T: ὅςτις. 16. ℵBT: ἐποίει. LT¹: μέγαν.

XIV. 8. *Tu seras invité.* Le grec a en plus : « par quelqu'un ».

était entré un jour de sabbat dans la maison d'un chef des pharisiens pour y manger du pain, ceux-ci l'observaient. [2] Et voilà qu'un homme hydropique était devant lui. [3] Or prenant la parole, Jésus dit aux docteurs de la loi et aux pharisiens : « Est-il permis de guérir le jour du sabbat? » [4] Mais ils gardèrent le silence. Alors Jésus prenant cet homme par la main, le guérit et le renvoya. [5] Puis, s'adressant à eux, il demanda : « Qui de vous, si son âne ou son bœuf tombe dans un puits, ne l'en retire pas aussitôt, même le jour du sabbat? » [6] Et ils ne pouvaient rien répondre à cela.

Luc. 11, 37. Joa. 11, 53. Mat. 26, 4; 7, 15. Eccli. 8, 14. 1 Reg. 22, 13. Luc. 20, 20. Ex. 9, 10-11. Job, 18, 9. Luc. 6, 9; 13, 14. Mat. 12, 10. Marc. 3, 4. Ps. 62, 12. Mat. 8, 3. Joa. 5, 14. Luc. 13, 15. Ex. 21, 23. 1 Cor. 9, 9-10. Luc. 13, 17. Mat. 22, 46. Act. 6, 10.

[7] Il dit encore cette parabole aux conviés, en voyant comment ils choisissaient les premières places à table : [8] « Lorsque tu seras invité à des noces, ne te mets pas à la première place, de peur que quelqu'un plus considéré que toi n'ait été invité aussi, [9] et que celui qui t'a invité, toi et lui, ne vienne et ne te dise : Donne cette place à celui-ci ; et qu'alors tu n'ailles avec confusion occuper la dernière place. [10] Mais lorsque tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que, quand viendra celui qui t'a convié, il te dise : Mon ami, monte plus haut. Alors ce sera une gloire pour toi devant ceux qui seront à table avec toi : [11] car quiconque s'exalte sera humilié, et quiconque s'humilie sera exalté ».

Quæ sedes in cœna. Luc. 20, 46; 11, 43. Mat. 23, 6. Prov. 25, 6. Eccli. 3, 20. Rom. 12, 10. Eph. 3, 8. 1 Cor. 15, 9. Mat. 22, 11. Job, 40, 6-7. Is. 22, 19; 14, 15. Eccli. 10, 17. 1 Reg. 15, 17; 2, 8. Is. 66, 2. Luc. 22, 26; 1, 52. Ps. 112, 6-7. Joa. 13, 13-17. Luc. 18, 14. Mat. 23, 12. 1 Pet. 5, 6. Eccli. 1, 36; 10, 14. Jud. 9, 13. Job, 22, 29. Ez. 17, 24.

[12] Il disait aussi à celui qui l'avait invité : « Lorsque tu donneras à dîner ou à souper, n'appelle ni tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni tes voisins riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour, et qu'ils ne te rendent ce qu'ils ont reçu de toi. [13] Mais quand tu fais un festin, appelles-y des pauvres, des estropiés, des boiteux et des aveugles : [14] et tu seras heureux de ce qu'ils n'ont rien à te rendre; car ce te sera rendu à la résurrection des justes ».

Pascendi pauperes. 2 Cor. 9, 7. Jac. 2, 15-16. Mat. 22, 4; 6, 16; 5, 46. Eccli. 37, 1. Is. 58, 7. Luc. 6, 33. Eccli. 4, 1; 14, 14. Tob. 4, 7; 2, 1. Deut. 16, 11; 14, 28. Mat. 6, 4. Ap. 20, 5. Act. 24, 15. Joa. 5, 21.

[15] Ce qu'ayant entendu, un de ceux qui étaient à table lui dit : « Heureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu ». [16] Mais Jésus lui

Epulum spretum. Rom. 14, 17. Ps. 68, 29. Luc. 13, 29; 22, 16, 18. Mat. 22, 2.

---

jour du sabbat. Comparer avec *Matthieu*, x, 37-42.

1. *Un chef des pharisiens*, un des principaux de la secte. — *Manger du pain;* hébraïsme, pour « prendre un repas ».

2-6. Guérison d'un hydropique. C'est la seule maladie de cette espèce dont la guérison soit racontée dans les Évangiles.

3. *Le jour du sabbat.* C'est la troisième guérison opérée un jour de sabbat que rapporte saint Luc. Voir VI, 6; XIII, 10.

5. *Dans un puits.* Les puits en Palestine n'avaient pas ordinairement de garde-fou ; ils étaient à fleur de terre et l'on en couvrait l'orifice avec une pierre, mais si l'on négligeait cette précaution, les animaux domestiques pouvaient y tomber. Voir la figure de *Genèse*, XXIX, 8, t. I, p. 149.

8. *Invité à des noces.* Voir la figure de *Sagesse*, II, 8, t. IV, p. 546. La première place, celle du maître de la maison, est au milieu; les plus honorables sont celles qui sont le plus rapprochées de lui; les dernières, celles qui en sont le plus éloignées.

12-14. Exhortation à la charité.

15-24. Parabole du grand festin. Comparer avec *Matthieu*, XXII, 1-14, qui est analogue sans être identique.

μέγα καὶ ἐκάλεσε πολλούς, [17] καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα. [18] Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. [19] Καὶ ἕτερος εἶπε· Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. [20] Καὶ ἕτερος εἶπε· Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. [21] Καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα.

magnam, et vocávit multos : [17] et misit servum suum hora cœnæ dícere invitátis ut venírent, quia jam paráta sunt ómnia. [18] Et cœpérunt simul omnes excusáre. Primus dixit ei : Villam emi, et necésse hábeo exíre, et vidére illam : rogo te, habe me excusátum. [19] Et alter dixit : Juga boum emi quinque, et eo probáre illa : rogo te, habe me excusátum. [20] Et álius dixit : Uxórem duxi, et ídeo non possum veníre. [21] Et revérsus servus nuntiávit hæc dómino suo.

Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰςάγαγε ὧδε. [22] Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί. [23] Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμούς, καὶ ἀνάγκασον εἰςελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου· [24] λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.

Tunc irátus paterfamílias, dixit servo suo : Exi cito in platéas et vicos civitátis : et paúperes, ac débiles, et cæcos, et claudos, intróduc huc. [22] Et ait servus : Dómine, factum est ut imperásti, et adhuc locus est. [23] Et ait dóminus servo : Exi in vias, et sepes : et compélle intráre, ut impleátur domus mea. [24] Dico autem vobis, quod nemo virórum illórum qui vocáti sunt, gustábit cœnam meam.

[25] Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· [26] Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, οὐ δύναταί μου μαθητὴς εἶναι. [27] Καὶ ὅςτις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθητής.

[25] Ibant autem turbæ multæ cum eo : et convérsus dixit ad illos : [26] Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et uxórem, et fílios, et fratres, et soróres, adhuc autem et ánimam suam, non potest meus esse discípulus. [27] Et qui non bájulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discípu lus.

[28] Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ πρὸς ἀπαρτισμόν; [29] ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται ἐμπαίζειν αὐτῷ, [30] λέγοντες· Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.

[28] Quis enim ex vobis volens turrim ædificáre, non prius sedens cómputat sumptus qui necessárii sunt, si hábeat ad perficiéndum : [29] ne, posteáquam posúerit fundaméntum, et non potúerit perfícere, omnes qui vident, incípiant illúdere ei, [30] dicéntes : Quia hic homo cœpit ædificáre, et non pótuit consummáre?

[31] Ἢ τίς βασιλεύς, πορευόμενος συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον, οὐχὶ καθίσας πρῶ-

[31] Aut quis rex itúrus commíttere bellum advérsus álium regem, non sedens

---

17. [L]* πάντα.
18. L: [καὶ] ὁ. T[1]* (ult.) καὶ. (ℵBDT[2]: ἐξελθὼν ἰδεῖν).
21. LT* ἐκεῖν.
23. TΘ: μȣ ὁ οἶκ.
26. LT[1]: ἔτι τε κ. T: εἶτ. μȣ μαθ.

27. X* totum versum. ABT: ἑαυτοῦ. ℵBET: εἶν. μου μαθ.
28. GS[L[1]]TΘ* τά. ℵAEBDT: (l. πρὸς) εἰς.

18. *Tous ensemble*, c'est-à-dire « tout d'une voix ». — *Une maison de campagne*. Grec : « un champ ».
12. *Les aveugles et les boiteux*. Grec : « les boiteux et les aveugles ».

dit : « Un homme fit un grand souper, et y appela beaucoup de monde. [17] Et à l'heure du souper, il envoya son serviteur dire aux conviés de venir, parce que tout était prêt. [18] Mais ils commencèrent à s'excuser tous ensemble. Le premier lui dit : J'ai acheté une maison de campagne, et il faut que j'aille la voir; je vous prie, excusez-moi. [19] Un second dit : J'ai acheté cinq paires de bœufs, et je vais les essayer; je vous prie, excusez-moi. [20] Et un autre dit : J'ai pris une femme, et c'est pourquoi je ne puis venir. [21] Le serviteur étant revenu, rapporta tout ceci à son maître.

Prov. 9, 2. Ps. 67, 11. Marc. 14, 15. Jer. 7, 25. Tob. 12, 3; 10, 5. Mat. 22, 4. Hebr. 12, 19-20. Eccli. 10, 14. Eph. 5, 5. Eccle. 5, 10. 1 Joa. 2, 16. 3 Reg. 19, 19. Ps. 80, 13. Prov. 1, 16. 1 Reg. 15, 25. Deut. 24, 5. 1 Cor. 7, 29; 2, 14.

» Alors le père de famille irrité dit à son serviteur : Va vite dans les places et les rues de la ville, et amène ici les pauvres et les estropiés, les aveugles et les boiteux. [22] Et le serviteur dit : Seigneur, il a été fait comme tu l'as ordonné, et il y a encore de la place. [23] Et le maître dit au serviteur : Va dans les chemins et le long des haies, et force les gens d'entrer, afin que ma maison soit remplie. [24] Mais je vous le dis, aucun de ceux qui avaient été invités, ne goûtera de mon souper ».

Vocati infirmi. Luc. 9, 5. Is. 64, 5; 28, 21. Cant. 3, 2. Mat. 5, 3. Jac. 2, 5. Job, 31, 1. Ps. 16, 5; 95, 8; 64, 5; 83, 11. Ex. 24, 7. Bar. 3, 24. Mat. 7, 13. 1 Cor. 9, 21. Rom. 1, 14. Luc. 24, 29. Act. 16, 15. Ps. 99, 2-3. Ap. 7, 9. Ps. 94, 11. Is. 65, 13. Mat. 22, 8.

[25] Or, comme une grande foule de peuple allait avec lui, il se tourna vers eux et leur dit : [26] « Si quelqu'un vient à moi, et ne hait point son père et sa mère, sa femme et ses fils, ses frères et ses sœurs, et même sa propre âme, il ne peut être mon disciple. [27] Et qui ne porte point sa croix et ne me suit point, ne peut être mon disciple.

Qui sequantur Christum. Joa. 6, 2. Luc. 18, 29. Mat. 10, 37. Deut. 33, 9. Joa. 12, 25. Luc. 9, 23. Mat. 10, 38. Joa. 12, 26.

[28] » Car qui d'entre vous, voulant bâtir une tour, ne s'assied pas auparavant, pour calculer les dépenses qui sont nécessaires, et s'il a de quoi l'achever? [29] De peur qu'après avoir posé les fondements, et n'avoir pu l'achever, ceux qui le verront ne se mettent à se moquer de lui, [30] disant : Cet homme a commencé à bâtir; et il n'a pu achever.

Turrim ædificaturus. Ps. 75, 11; 118, 59. 1 Tim. 5, 14. Mat. 7, 26-27. Eccli. 18, 20. Prov. 24, 12. Ps. 21, 8. 2 Cor. 3, 5. Mat. 10, 22. Luc. 9, 62.

[31] » Ou, quel est le roi qui, devant aller faire la guerre à un autre roi, ne s'assied pas auparavant, et ne

Rex bellaturus. Jud. 16, 16. Job, 9, 19. Jer. 12, 1.

---

17. *Il envoya son serviteur.* Voir la note sur *Matthieu,* XXII, 3.

18. *Ils commencèrent à s'excuser.* Les excuses sont raisonnables en elles-mêmes, mais elles ne sont pas justifiées, parce que les invités avaient été prévenus assez longtemps à l'avance pour se rendre libres ou pour se dégager.

21. *Va vite.* Il faut se hâter, car le festin est prêt.

22. *Il y avait encore de la place.* Symbole expressif de la surabondance des libéralités divines.

23. *Dans les chemins...* Cette troisième classe d'invités représente la vocation des païens à la loi de l'Évangile, et au bonheur du ciel. — *Force les gens d'entrer,* non par des mesures violentes, mais par voie de persuasion.

26. Dans le style biblique, *haïr* signifie très souvent *aimer moins.* Ainsi le Sauveur commande seulement ici qu'on aime moins ses parents que lui, en sorte qu'on soit prêt à les quitter pour le suivre. — *Sa propre âme.* Voir la note sur *Matthieu,* X, 39 (Glaire).

28-31. *Ne s'assied pas auparavant;* c'est-à-dire n'examine pas en repos et à loisir (Glaire).

τον βουλεύεται, εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; [32] *Εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόῤῥω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.* [33] *Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθητής.*

[34] *Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;* [35] *Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.*

XV. *Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοί, ἀκούειν αὐτοῦ.* [2] *Καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες· Ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.* [3] *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων·* [4] *Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν, ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐννενηκονταεννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὕρῃ αὐτό;* [5] *Καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ χαίρων,* [6] *καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.* [7] *Λέγω ὑμῖν, ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐννενηκονταεννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσι μετανοίας.*

[8] *Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς, ἕως ὅτου εὕρῃ;* [9] *Καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας, λέγουσα· Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.* [10] *Οὕτω, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.*

[11] *Εἶπε δέ· Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς.* [12] *Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί·*

prius cógitat, si possit cum decem míllibus occúrrere ei, qui cum vigínti míllibus venit ad se? [32] Alióquin, adhuc illo longe agénte, legatiónem mittens, rogat ea quæ pacis sunt. [33] Sic ergo omnis ex vobis, qui non renúntiat ómnibus quæ póssidet, non potest meus esse discípulus.

[34] Bonum est sal. Si autem sal evanúerit, in quo condiétur? [35] Neque in terram, neque in sterquilínium útile est, sed foras mittétur. Qui habet aures audiéndi, aúdiat.

XV. [1] Erant autem appropinquántes ei publicáni, et peccatóres, ut audírent illum. [2] Et murmurábant pharisǽi, et scribæ, dicéntes : Quia hic peccatóres récipit, et mandúcat cum illis. [3] Et ait ad illos parábolam istam, dicens : [4] Quis ex vobis homo, qui habet centum oves : et si perdíderit unam ex illis, nonne dimíttit nonagínta novem in desérto, et vadit ad illam quæ períerat, donec invéniat eam? [5] Et cum invénerit eam, impónit in húmeros suos gaudens : [6] et véniens domum cónvocat amícos et vicínos, dicens illis : Congratulámini mihi, quia invéni ovem meam, quæ períerat. [7] Dico vobis quod ita gaúdium erit in cœlo super uno peccatóre pœniténtiam agénte, quam super nonagínta novem justis, qui non índigent pœniténtia.

[8] Aut quæ múlier habens drachmas decem, si perdíderit drachmam unam, nonne accéndit lucérnam, et evérrit domum, et quærit diligénter, donec invéniat? [9] Et cum invénerit, cónvocat amícas et vicínas, dicens : Congratulámini mihi, quia invéni drachmam quam perdíderam. [10] Ita dico vobis, gaúdium erit coram ángelis Dei super uno peccatóre pœniténtiam agénte.

[11] Ait autem : Homo quidam hábuit duos fílios : [12] et dixit adolescéntior ex

---

31. ℵBT: *βουλεύσεται.* LT: *ὑπαντῆσαι.* 32. X: *εἰς* (l. *πρὸς*). 33. ℵBT: *εἶναί μου μαθ.* 34. T† *οὖν.* LT: *δὲ καὶ.* — 2. LT: *οἵ τε Φαρ.* 4. ℵBT: *ἐξ αὐτῶν ἕν.* 5. ℵB DT[2]: *αὐτοῦ.* 6. D* *τὴν.* 9. T[1]: *συγκαλεῖ* (ut 6) (ℵADT[2]: *συνκ.*).

35. Ce verset est rattaché dans le grec au verset 34.

XV. 1. *Les publicains.* Grec : « tous les publicains ». 10. *Sera la joie.* Grec : « il y a de la joie ».

songe pas en lui-même, s'il peut, avec dix mille hommes, aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille? [32] Autrement, tandis que celui-ci est encore loin, envoyant une ambassade, il lui fait des propositions de paix. [33] Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce point à tout ce qu'il possède, ne peut être mon disciple.

Prov. 24, 5-6. Mat. 18, 23-24. Is. 38, 19. Ps. 121, 6. Mich. 6, 6. Luc. 9, 61. Mat. 13, 44; 6, 24.

[34] » Le sel est bon. Mais si le sel perd sa vertu, avec quoi l'assaisonnera-t-on? [35] Il n'est plus propre, ni pour la terre, ni pour le fumier; mais il sera jeté dehors. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende ».

Sal putridum. Mat. 5, 13. Marc. 9, 50. Jer. 22, 30. Luc. 13, 8. 1 Cor. 10, 13. Is. 5, 5. Hebr. 4, 2. Luc. 8, 8.

XV. [1] Or les publicains et les pécheurs s'approchaient de Jésus pour l'entendre. [2] Et les pharisiens et les scribes murmuraient, disant: « Celui-ci accueille les pécheurs et mange avec eux ». [3] Et il leur proposa cette parabole, disant : [4] « Quel est celui d'entre vous qui a cent brebis, et qui, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert, et ne va après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il la trouve? [5] Et lorsqu'il l'a trouvée, il la met sur ses épaules, plein de joie; [6] et, venant à sa maison, il appelle ses amis et ses voisins, leur disant : Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé ma brebis qui était perdue. [7] Je vous dis de même qu'il y aura plus de joie dans le ciel pour un pécheur faisant pénitence, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de pénitence.

e) Ovis perdita. Eph. 1, 13. Deut. 4, 7. Mat. 9, 12. Joa. 7, 46. Rom. 1, 29-30. Luc. 5, 30; 19, 7; 7, 39, 34. Ps. 88, 13. Is. 53, 6. Joa. 10, 12. Hebr. 2, 16. Jer. 12, 7. Joa. 16, 28. Job, 39, 8. Ez. 34, 11-12. Luc. 19, 10. Is. 40, 11. Am. 3, 12. Gal. 6, 2. Is. 53, 4; 61, 10. Joa. 10, 16. Gal. 6, 16. Philip. 4, 1. Hebr. 12, 2. Ps. 46, 2. Ap. 12, 12. Gal. 1, 23-24. Luc. 5, 31.

[8] » Ou, quelle est la femme qui, ayant dix drachmes, si elle en perd une, n'allume sa lampe, ne balaye sa maison, et ne cherche soigneusement jusqu'à ce qu'elle la trouve? [9] Et lorsqu'elle l'a trouvée, elle appelle ses amies et ses voisines, disant : Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue. [10] Ainsi, je vous le dis, sera la joie parmi les anges de Dieu pour un pécheur faisant pénitence ».

Drachma reperta. Ruth, 3, 11. Mat. 22, 20-21. Nah. 2, 10. Is. 62, 1. Joa. 5, 35. Soph. 1, 12. Job, 12, 15-16. Philip. 1, 18. Bar. 4, 29, 36, 37. Job, 38, 7. Hebr. 1, 14. Mat. 3, 2.

[11] Et il ajouta : « Un homme avait deux fils. [12] Or le plus jeune des deux

Filius prodigus. Gal. 4, 1-2. Is. 46, 3; 66, 9.

---

34. Les chrétiens sont le sel de la terre, mais s'ils perdent leur vertu, ils ne sont bons qu'à être rejetés.

e) Bonté de Jésus pour les pécheurs, XV.

XV. 1-32. Brebis perdue; drachme retrouvée; enfant prodigue. Ces trois paraboles montrent quelle est la miséricorde de Dieu envers les pécheurs.

1. *Les publicains.* Voir la note sur *Matthieu,* V, 46.

2. *Les pharisiens.* Voir la note sur *Matthieu,* III, 7. — *Scribes.* Voir la note sur *Matthieu,* II, 4.

3-7. Première parabole : la brebis perdue. Comparer avec *Matthieu,* XVIII, 12-14.

7. *Il y aura plus de joie.* Voir la note sur *Matthieu,* XVIII, 13.

8-10. Seconde parabole. : la drachme perdue et retrouvée. Propre à saint Luc.

8. *Dix drachmes,* environ 8 fr. 70 centimes.

11-32. Troisième parabole : l'enfant prodigue. Propre à saint Luc.

Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. [13] *Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.*

[14] *Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι,* [15] *καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους.* [16] *Καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.*

[17] *Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπε· Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων· ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀπόλλυμαι.* [18] *Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιον σοῦ,* [19] *καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.*

[20] *Καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. Ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.* [21] *Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιον σοῦ· οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.*

[22] *Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· Ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,* [23] *καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν·* [24] *ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.*

[25] *Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ. Καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν,* [26] *καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο, τί εἴη ταῦτα.* [27] *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου*

illis patri : Pater, da mihi portiónem substántiæ quæ me contíngit. Et divísit illis substántiam. [13] Et non post multos dies, congregátis ómnibus, adolescéntior fílius péregre proféctus est in regiónem longínquam, et ibi dissipávit substántiam suam vivéndo luxurióse.

[14] Et postquam ómnia consummásset, facta est fames válida in regióne illa, et ipse cœpit egére. [15] Et ábiit, et adhæsit uni cívium regiónis illíus. Et misit illum in villam suam, ut pásceret porcos. [16] Et cupiébat implére ventrem suum de síliquis, quas porci manducábant : et nemo illi dabat.

[17] In se autem revérsus, dixit : Quanti mercenárii in domo patris mei abúndant pánibus, ego autem hic fame péreo! [18] Surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei : Pater, peccávi in cœlum, et coram te : [19] jam non sum dignus vocári fílius tuus : fac me sicut unum de mercenáriis tuis.

[20] Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsíus, et misericórdia motus est, et accúrrens cécidit super collum ejus, et osculátus est eum. [21] Dixítque ei fílius : Pater, peccávi in cœlum, et coram te : jam non sum dignus vocári fílius tuus.

[22] Dixit autem pater ad servos suos : Cito proférte stolam primam, et indúite illum, et date ánnulum in manum ejus, et calceaménta in pedes ejus : [23] et addúcite vítulum saginátum, et occídite, et manducémus, et epulémur : [24] quia hic fílius meus mórtuus erat, et revíxit : períerat, et invéntus est. Et cœpérunt epulári.

[25] Erat autem fílius ejus sénior in agro : et cum veníret, et appropinquáret dómui, audívit symphóniam, et chorum : [26] et vocávit unum de servis, et interrogávit quid hæc essent. [27] Isque dixit illi : Frater tuus venit, et occídit pater tuus

---

12. ABL: *ὁ δὲ διεῖλεν.* 13. BDL: *πάντα.* 14. ℵABDT: *ἰσχυρὰ* (cf. Act. 11, 28). 18. ABT: *ἔφη* et : *περισσεύονται* (ℵDT²: *περισσεύουσιν*). GKS: *ὧδε λιμῷ* (LT: *λ. ἰσ. ὧδε*). 19. G rell. * *καὶ.* 20. AT¹: *ἴδεν.* D: *ἐνέπεσεν.* 21. T¹: *εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ.* ℵBDX÷ (in f.) *ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.* 22. LTΘ: *Ταχὺ ἐξεν.* (* pr. *τὴν*). 24. T* *ἦν.* ℵABDT* (sec.) *καὶ* (ℵABT: *ἦν ἀπ.*). 26. X† (p. *παίδων*) *αὐτοῦ.* L: *τί* [*ἂν*].

15. *A sa maiso des champs.* Grec : « à ses terres ».

17. *Ici* n'est pas dans le grec.

dit à son père : Mon père, donnez-moi la portion de votre bien qui doit me revenir. Et le père leur partagea son bien. [13] Peu de jours après, le plus jeune fils ayant rassemblé tout ce qu'il avait, partit pour une région étrangère et lointaine, et il y dissipa son bien, en vivant dans la débauche.

Ps. 35, 2. Prov. 7, 7. Mat. 25, 15; 20, 14. Mat. 13, 21. Luc. 8, 13. Prov. 15, 29; 23, 21; 30, 15-16.

[14] » Après qu'il eut tout consumé, il survint une grande famine dans ce pays, et il commença à se trouver dans l'indigence. [15] Il alla donc, et il s'attacha à un habitant de ce pays. Or celui-ci l'envoya à sa maison des champs pour paître les pourceaux. [16] Il désirait se rassasier des cosses que mangeaient les pourceaux, mais personne ne lui en donnait.

Ejus egestas Ps. 13, 1. Sap. 5, 13. Am. 8, 11. Prov. 13, 18. Is. 2, 6. Ps. 16, 11. Mat. 8, 31. Gen. 13, 13. Philip. 3, 19. Job, 6, 7; 30, 4. Eccli. 30, 20-21.

[17] » Rentrant alors en lui-même, il dit : Combien de mercenaires, dans la maison de mon père, ont du pain en abondance, et moi ici je meurs de faim ! [18] Je me lèverai, et j'irai à mon père, et je lui dirai : Mon père, j'ai péché contre le ciel et à vos yeux; [19] je ne suis plus digne d'être appelé votre fils; traitez-moi comme l'un de vos mercenaires.

et pœnitentia. Deut. 30, 1. Is. 46, 8. Agg. 1, 6. Is. 65, 13. Eccli. 17, 23. Is. 64, 8. Job, 33, 27. Is. 33, 7. Jer. 18, 4-6. Is. 26, 18.

[20] » Et se levant, il vint à son père. Comme il était encore loin, son père l'aperçut, s'attendrit, et accourant, tomba sur son cou et le baisa. [21] Et le fils lui dit : Mon père, j'ai péché contre le ciel et à vos yeux, je ne suis plus digne d'être appelé votre fils.

Ad patrem revertitur. Jac. 4, 8. Jer. 3, 12. 1 Reg. 25, 8. Is. 60, 4. Luc. 22, 61-62. Jer. 31, 20. Luc. 18, 13. Gen. 32, 10.

[22] » Mais le père dit à ses serviteurs : Apportez vite sa robe première, et l'en revêtez; mettez un anneau à sa main et une chaussure à ses pieds; [23] amenez aussi le veau gras, et tuez-le; mangeons et réjouissons-nous : [24] car mon fils que voici était mort, et il revit; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils commencèrent à faire grande chère.

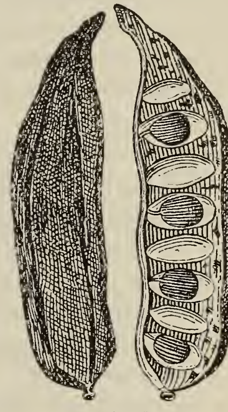
Patris gaudium. Is. 61, 6, 10. Ap. 3, 18; 6, 11. Gen. 41, 42. Jac. 2, 2. Jer. 2, 25. Mat. 22, 4. 1 Cor. 5, 8. Is. 26, 19. Ps. 118, 170. Eph. 2, 5. Joa. 17, 12. Ps. 88, 21.

[25] » Cependant son fils aîné était dans les champs; et comme il revenait et approchait de la maison, il entendit une symphonie et des danses. [26] Il appela donc un des serviteurs, et lui demanda ce que c'était. [27] Le serviteur lui répondit : Votre frère est revenu, et votre père a tué le veau

Fratris invidia Eccli. 28, 2. 2 Tim. 2, 4. Eph. 5, 19. Is. 9, 2; 25, 6. Os. 14, 3. 2 Cor. 1, 9-10.

12. *Donnez-moi la portion de votre bien qui doit me revenir.* D'après la loi, le cadet avait la moitié de moins que l'aîné.

15. *Il alla donc, et il s'attacha;* hébraïsme, pour : Il alla s'attacher, il résolut de s'attacher. La garde des pourceaux était pour un Juif l'occupation la plus humiliante qui se pût imaginer. Voir la figure de *Matthieu*, VIII, 30, p. 41.



Caroube (℣. 16).

16. *Il désirait se rassasier des cosses que mangeaient les pourceaux.* Il s'agit du fruit du caroubier, commun en Orient, et qu'on donne comme nourriture au bétail. — C'est le seul passage de l'Écriture où il soit fait allusion à cet arbre.

20. *Il tomba sur son cou.* « Il ne s'y jette pas, il y tombe ». (Bossuet, *Retraite sur la pénitence*, 10e *jour*).

22. *Sa robe première;* celle qu'il avait avant de me quitter; selon d'autres, *la plus belle, la plus précieuse.* — Le texte original porte στολή, mot qui désigne un large vêtement porté par les hommes les plus importants, rois, prêtres, etc., et descendant jusqu'aux pieds. — *Un anneau.* L'anneau, qui servait de sceau, était une marque de distinction. — *Une chaussure.* Les esclaves allaient pieds nus; la chaussure indiquait donc un homme libre.

23. *Le veau gras.* Encore aujourd'hui pour fêter un personnage, on tue un veau gras. En temps ordinaire, les Orientaux ne mangent presque jamais de viande.

25. *Une symphonie et des danses.* C'était l'accompagnement habituel des festins. Voir la figure de *Ecclésiastique,* XXXII, 3, 7, t. V, p. 149.

τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

[28] Ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰςελθεῖν. Ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. [29] Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρί· Ἰδού, τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ· [30] ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν.

[31] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν· [32] εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη.

XVI. *Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. [2] Καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν. [3] Εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι. [4] Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.*

[5] Καὶ προςκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγε τῷ πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; [6] Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα. [7] Ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπε· Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν κόρους σίτου. Καὶ λέγει αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

[8] Καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν

vítulum saginátum, quia salvum illum recépit.

[28] Indignátus est autem, et nolébat introíre. Pater ergo illíus egréssus, cœpit rogáre illum. [29] At ille respóndens, dixit patri suo : Ecce tot annis sérvio tibi, et nunquam mandátum tuum præterívi, et nunquam dedísti mihi hædum ut cum amícis meis epulárer : [30] sed postquam fílius tuus hic, qui devorávit substántiam suam cum meretrícibus, venit, occidísti illi vítulum saginátum.

[31] At ipse dixit illi : Fili, tu semper mecum es, et ómnia mea tua sunt : [32] epulári autem et gaudére oportébat, quia frater tuus hic, mórtuus erat, et revíxit : períerat, et invéntus est.

XVI. [1] Dicébat autem et ad discípulos suos : Homo quidam erat dives, qui habébat víllicum : et hic diffamátus est apud illum quasi dissipásset bona ipsíus. [2] Et vocávit illum, et ait illi : Quid hoc aúdio de te? redde ratiónem villicatiónis tuæ : jam enim non póteris villicáre. [3] Ait autem víllicus intra se : Quid fáciam, quia dóminus meus aufert a me villicatiónem? fódere non váleo, mendicáre erubésco. [4] Scio quid fáciam, ut, cum amótus fúero a villicatióne, recípiant me in domos suas.

[5] Convocátis ítaque síngulis debitóribus dómini sui, dicébat primo : Quantum debes dómino meo? [6] At ille dixit : Centum cados ólei. Dixítque illi : Accipe cautiónem tuam : et sede cito, scribe quinquagínta. [7] Deínde álii dixit : Tu vero quantum debes? Qui ait : Centum coros trítici. Ait illi : Accipe lítteras tuas, et scribe octogínta.

[8] Et laudávit dóminus víllicum iniquitátis, quia prudénter fecísset : quia fílii hujus sǽculi prudentióres fíliis lucis in

28. LT: *δὲ* (pro *οὖν*). 29. ABDLTΘ† *αὐτῷ*. 30. LT[1]: *τῶν πορν.* TΘ: *τὸν σιτ. μόσχ.* 32. ℵBT: *ἔζησεν.* ℵDT* (tert.) *καὶ.* LTΘ* (alt.) *ἦν.* — 1. T* *αὐτοῦ.* 2. T[2]: *δύνῃ.* 4. [L]† *ἐκ.* 5. LT: *χρεοφ.* (eti. 7, 41). 6. LT: *Ὁ δὲ εἶπ.* (bis) et : *τὰ γράμματα.* 7. BL T* *Καὶ* (ℵ: *λέγει δὲ*). ℵBDLT: *τὰ γράμματα.*

30. *Son bien.* Grec : « ton bien ».

XVI. 3. *Travailler à la terre.* Grec : « bêcher ».

gras, parce qu'il a recouvré son fils sain et sauf.

28 » Il s'indigna, et il ne voulait pas entrer. Son père donc étant sorti, se mit à le prier. 29 Mais lui, répondant, dit à son père : Voilà tant d'années que je vous sers, et jamais je n'ai manqué à vos commandements, et jamais vous ne m'avez donné un chevreau pour faire bonne chère avec mes amis; 30 mais après que cet autre fils, qui a dévoré son bien avec des femmes perdues, est revenu, vous avez tué pour lui le veau gras.

et querelæ. Luc. 18, 11-12. Rom. 10, 2-3. Mat. 20, 13; 4, 13. Jac. 1, 19-20. Luc. 17, 10. Is. 64, 6. Prov. 20, 9. Prov. 29, 3. Deut. 23, 7. Job, 5, 2.

31 » Alors le père lui dit : Mon fils, toi, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi; 32 mais il fallait faire un festin et se réjouir, parce que ton frère était mort, et il revit; il était perdu, et il est retrouvé ».

Patris responsio. Ex. 4, 22. Mat. 24, 47. Rom. 8, 32. Rom. 2, 4. Ps. 89, 15. Hebr. 2, 11-12. Job, 33, 24-25.

XVI. 1 Jésus disait encore à ses disciples : « Il était un homme riche qui avait un économe; et celui-ci fut accusé auprès de lui d'avoir dissipé ses biens. 2 Il l'appela, et lui dit : Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends-moi compte de ton administration, car désormais tu ne pourras plus la conserver. 3 Alors l'économe dit en lui-même : Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration de ses biens? Travailler à la terre, je n'en ai pas la force, et j'ai honte de mendier. 4 Je sais ce que je ferai, afin que, lorsque j'aurai été renvoyé de ma charge, il y en ait qui me reçoivent dans leurs maisons.

f) Villicus improbus 1 Cor. 4, 1. Is. 3, 12, 14. Eccli. 13, 23. Sap. 6, 5, 8. Jac. 5, 4. Eccl. 35, 17. Mat. 18, 23. Prov. 7, 22-23. Eccle. 9, 10. Gal. 6, 10. Eccli. 40, 29. 1 Reg. 20, 14. Tob. 7, 7. Eccli. 14, 15-16.

5 » Ayant donc appelé chacun des débiteurs de son maître, il demanda au premier : Combien devez-vous à mon maître? 6 Il répondit : Cent barils d'huile. Et l'économe lui dit : Prenez votre obligation, et asseyez-vous vite, et écrivez cinquante. 7 Ensuite il dit à un autre : Et vous, combien devez-vous? Celui-ci répondit : Cent mesures de froment. Prenez, lui dit-il, votre billet, et écrivez quatre-vingts.

cum debitoribus paciscitur. Mat. 18, 24. Luc. 7, 41. Mat. 6, 12. Is. 43, 26. Eccli. 30, 24. Jer. 32, 11. Is. 52, 2; 58, 6. 3 Reg. 12, 4. Is. 30, 8. Prov. 6, 31.

8 » Et le maître de l'économe infidèle le loua d'avoir agi prudemment; car les fils du siècle sont plus prudents entre eux que les fils de la lumière.

A domino laudatur. 1 Cor. 11, 22. Bar. 3, 23. 1 Cor. 6, 4. Joa. 12, 36. Eph. 5, 8. 1 Thes. 5, 5.

---

29. *Lui, répondant, dit...* Le langage du fils aîné exprime bien les idées que les pharisiens se faisaient du service de Dieu, leur orgueil, et la dureté de leur cœur.

f) Danger des richesses, XVI.

XVI. 1-18. Parabole de l'économe infidèle. Elle ne se trouve qu'en saint Luc.

6. *Cent barils d'huile.* Dans le texte origin l : *cent baths*, c'est-à-dire environ 3800 litres.

7. *Cent mesures de froment.* Dans le texte original : *cent kors*, c'est-à-dire environ 33800 litres.

8. *Les fils du siècle..... les fils de la lumière,* sont des locutions purement hébraïques, qui signifient les amateurs du siècle, ceux qui aiment les choses de la terre, les mondains et les hommes éclairés des lumières de la foi. — *Entre eux*, à l'égard les uns des autres; ou bien *dans leur manière d'agir. dans leur conduite;* mais la première interprétation est plus rapprochée du texte sacré. — Le maître loue, non l'injustice de son économe, mais son activité et son adresse; il n'avait donné à celui-ci ni le droit ni la permission de disposer de son bien; tandis que Dieu a donné non seulement une permission, mais un ordre formel à tous ceux qui tiennent de lui des biens temporels ou spirituels, de les distribuer libéralement (Glaire). — « Par la conduite de l'économe infidèle, le Seigneur a voulu, selon saint Augustin, nous faire comprendre que si un maître de la terre a pu faire l'éloge de son serviteur qui, pour un intérêt temporel, avait tenu une conduite frauduleuse, à plus forte raison nous serons agréables au maître du ciel, si, conformément à ses divines lois et en vue de la vie éternelle, nous accomplissons envers le prochain des œuvres soit de justice, soit de miséricorde. Du reste le Seigneur n'a pas loué ce serviteur pour la nouvelle fraude commise envers son maître, mais pour la pénétration et l'esprit de prévoyance et de calcul dont il a fait preuve à son propre avantage ». (Mgr Pichenot).

εἰσί. [9] *Κἀγὼ ὑμῖν λέγω· Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.*

[10] *Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστι, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.* [11] *Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;* [12] *καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;*

[13] *Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.*

[14] *Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.* [15] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστὲ οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλόν, βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.* [16] *Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.* [17] *Εὐκοπώτερον δέ ἐστι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.*

[18] *Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.*

[19] *Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.* [20] *Πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος* [21] *καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἀπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.* [22] *Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.*

[23] *Καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ, ἐπάρας τοὺς ὀφθαλ-*

generatióne sua sunt. [9] Et ego vobis dico : Fácite vobis amícos de mammóna iniquitátis : ut, cum defecéritis, recípiant vos in ætérna tabernácula.

[10] Qui fidélis est in mínimo, et in majóri fidélis est : et qui in módico iníquus est, et in majóri iníquus est. [11] Si ergo in iníquo mammóna fidéles non fuístis, quod verum est, quis credet vobis? [12] Et si in aliéno fidéles non fuístis, quod vestrum est quis dabit vobis?

[13] Nemo servus potest duóbus dóminis servíre : aut enim unum ódiet, et álterum díliget : aut uni adhærébit, et álterum contémnet : non potéstis Deo servíre et mammónæ.

[14] Audiébant autem ómnia hæc pharisǽi, qui erant avári : et deridébant illum. [15] Et ait illis : Vos estis, qui justificátis vos coram homínibus : Deus autem novit corda vestra, quia quod homínibus altum est, abominátio est ante Deum. [16] Lex et prophétæ, usque ad Joánnem : ex eo regnum Dei evangelizátur, et omnis in illud vim facit. [17] Facílius est autem cœlum et terram præteríre, quam de lege unum ápicem cádere.

[18] Omnis qui dimíttit uxórem suam, et álteram ducit, mœchátur : et qui dimíssam a viro ducit, mœchátur.

[19] Homo quidam erat dives, qui induebátur púrpura et bysso : et epulabátur quotídie spléndide. [20] Et erat quidam mendícus, nómine Lázarus, qui jacébat ad jánuam ejus, ulcéribus plenus, [21] cúpiens saturári de micis quæ cadébant de mensa dívitis, et nemo illi dabat : sed et canes veniébant, et lingébant úlcera ejus. [22] Factum est autem ut morerétur mendícus, et portarétur ab ángelis in sinum Abrahæ. Mórtuus est autem et dives, et sepúltus est in inférno.

[23] Elevans autem óculos suos, cum esset

---

9. ℵBT: *Καὶ ἐγώ.* ℵBDT²SL: *ἐκλίπῃ.* [L]† (in f.) *αὐτῶν.* 12. B: *τὸ ἡμέτ.* 14. T²* (pr.) *κ.* 16. ℵBT: *μέχρι* (l. *ἕως*). 18. LT* (alt.) *πᾶς.* 19. Versio Sahid. (al.) † *ὀνόματι Νινευή.* 20. [L]T* *ἦν* et *ὃς.* LT: *εἱλκωμ.* 21. ℵB[L]T* *τ. ψιχίων.* ℵABT: *ἐπέλειχον.* 22. T* *τοῦ.*

15. *C'est vous qui vous justifiez devant les hommes.* Grec : « vous êtes de ces gens qui veulent passer pour justes aux yeux des hommes ».
16. *Et chacun fait effort pour y entrer,* c'est-à-dire « on y entre de vive force ».
21. *Et personne ne lui en donnait* n'est pas dans le grec.
22-23. *Et fut enseveli dans l'enfer. Or levant les yeux.* Grec : « et fut enseveli. Et, dans l'Hadès, levant les yeux ».

[9] Et moi je vous dis : Faites-vous des amis avec les richesses injustes, afin que, lorsque vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

2 Cor. 8, 14. Jac. 2, 5. Luc. 18, 22; 12, 33. 1 Tim. 6, 19. Tob. 4, 9.

[10] » Celui qui est fidèle dans les moindres choses, est aussi fidèle dans les grandes; et celui qui est injuste dans les petites choses, est injuste aussi dans les grandes. [11] Si donc vous n'avez pas été fidèle dans les richesses injustes, qui vous confiera les véritables? [12] Et si vous n'avez pas été fidèle dans le bien d'autrui, qui vous donnera celui qui est à vous?

Qui usus mammonæ. Mat. 10, 10; 25, 34. Is. 32, 17. Eccli. 5, 18. Mat. 13, 22. Sap. 14, 11. Act. 15, 10. 2 Cor. 3, 6.

[13] » Nul serviteur ne peut servir deux maîtres : car, où il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre : vous ne pouvez servir Dieu et l'argent ».

Duobus non serviendum. Mat. 6, 24. 1 Joa. 2, 15. Jac. 4, 4. 1 Cor. 10, 21. 2 Cor. 6, 14. Is. 56, 10. Deut. 12, 3.

[14] Or les pharisiens, qui étaient avares, écoutaient toutes ces choses et se moquaient de lui. [15] Et il leur dit : « C'est vous qui vous justifiez devant les hommes, mais Dieu connaît vos cœurs; car ce qui est grand aux yeux des hommes, est en abomination devant Dieu. [16] La loi et les prophètes ont duré jusqu'à Jean; depuis, le royaume de Dieu est annoncé, et chacun fait effort pour y entrer. [17] Le ciel et la terre passeront, plutôt qu'il ne tombe un seul point de la loi.

Firma Dei præcepta. Mat. 23, 14, 25. Job, 12, 4-5. Luc. 18, 9. Mat. 23, 28. 3 Reg. 8, 39. Prov. 6, 16. 1 Reg. 16, 7. Jac. 4, 6. Rom. 10, 3. Mat. 11, 12. Joa. 1, 17. Luc. 14, 23. Os. 12, 3-4. Luc. 21, 33. Mat. 5, 18. Is. 55, 11.

[18] » Quiconque renvoie sa femme et en épouse une autre, commet un adultère; et qui épouse une femme renvoyée par son mari, commet un adultère.

Uxor non dimittenda. Marc. 10, 11. Mat. 5, 32; 19, 9. 1 Cor. 9, 10.

[19] » Il y avait un homme riche qui était vêtu de pourpre et de fin lin; et il faisait chaque jour une splendide chère. [20] Il y avait aussi un mendiant, nommé Lazare, lequel était couché à sa porte, couvert d'ulcères, [21] désirant se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche, et personne ne lui en donnait; mais les chiens venaient et léchaient ses ulcères. [22] Or il arriva que le mendiant mourut, et fut porté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et fut enseveli dans l'enfer.

Divitis duritia et damnatio. Mat. 19, 23. 1 Tim. 6, 9. Ap. 18, 19. Is. 56, 12. Jac. 5, 5. 1 Joa. 2, 16. Mat. 14, 7. Eccli. 4, 1. Sap. 3, 6. Prov. 21, 13. Eccli. 14, 14. Mat. 15, 27. Job, 31, 16; 22, 7. Hebr. 1, 14. Joa. 13, 28. Mat. 8, 11. Job, 21, 23. Ps. 72.

[23] » Or, levant les yeux, lorsqu'il

Petitio ad Abraham.

---

9. *Les richesses injustes* sont ainsi appelées, parce qu'elles sont souvent mal acquises ou mal employées. Mais, comme en hébreu le même mot signifie *vanité* et *iniquité*, d'autres croient qu'il s'agit ici de richesses vaines, opposées aux biens véritables, dont il est parlé au verset 11.

13. *L'argent*, dans l'original, *mammôna*, mot araméen qui signifie richesses et qui est ici personnifié par figure de langage comme s'il était le dieu des richesses.

18. Mariage et célibat. Comparer avec *Matthieu*, XIX, 1-12; *Marc*, X, 1-12.

19-31. Parabole du mauvais riche. Elle est propre à saint Luc.

20. *Lazare*, personnage fictif, selon l'opinion commune. — *Couché à sa porte*. Le mot grec πυλών désigne la grande porte d'entrée et le vestibule, comme il y en a dans les maisons les plus importantes.

22. *Le sein d'Abraham;* c'est-à-dire le lieu de repos des âmes des saints, jusqu'à ce que le Sauveur eût ouvert le ciel par sa mort. — *Le riche mourut aussi, et fut enseveli dans l'enfer.* « Le mauvais riche, dit saint Jean Chrysostome, n'est pas damné parce qu'il fut riche, mais parce qu'il ne fut pas miséricordieux. Le mauvais riche, dit saint Grégoire, n'est pas damné pour avoir dérobé le bien d'autrui, mais pour n'avoir pas fait de son propre bien un légitime usage. Le mauvais riche, dit saint Ambroise, n'est pas damné pour avoir frappé le pauvre, mais pour avoir été réellement homicide envers lui, en le laissant mourir sans secours ». (Mgr Pichenot).

23. *Dans les tourments* de l'enfer. Voir plus bas ℣. 28.

μοὺς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ τὸν Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. 24 *Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.*

25 *Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὅδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.* 26 *Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐντεῦθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.*

27 *Εἶπε δέ· Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου·* 28 *ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.* 29 *Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἔχουσι Μωσέα, καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.* 30 *Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν.* 31 *Εἶπε δὲ αὐτῷ· Εἰ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.*

XVII. *Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἀνένδεκτόν ἐστι μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται.* 2 *Λυσιτελεῖ αὐτῷ, εἰ μύλος ὀνικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔῤῥιπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.*

3 *Προσέχετε ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἁμάρτῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ.* 4 *Καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμάρτῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ ἐπὶ σε λέγων· Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.*

5 *Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ· Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.* 6 *Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Εἰ εἴχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ*

23. ℵBDT* *τὸν.* D: *ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ.* 25. GKST* *σὺ.* SLTΘ: *ὧδε.* 26. ℵBT²: (l. *ἐπὶ*) *ἐν.* AET¹: *πᾶσιν.* ℵABT: *ἔνθεν.* ℵBLT* (alt.) *οἱ.* 27. LT: *σε οὖν.* 29. LTΘ† *δὲ.* ℵBT²* *αὐτῷ.* — 1. LT²Θ† (p. *μαθ.*) *αὐτοῦ.* L: *πλὴν οὐαί.* 2. LT: *λίθος μυλικὸς.* T: *τῶν μ. τ. ἕνα.* 3. LTΘ* *δὲ* et *εἰς σὲ.* 4. LTΘ: *ἁμαρτήσῃ.* ℵBDLT* (alt.) *τῆς ἡμ.* ℵABDT²: *πρὸς σὲ* (GKST¹*). 5. ℵBDT: *εἶπαν.* 6. ℵABT: *εἰ ἔχετε.* ℵDX* *ταύτῃ.* D* *ἐκριζ. καὶ.*

in torméntis, vidit Abraham a longe, et Lázarum in sinu ejus : 24 et ipse clamans dixit : Pater Abraham, miserére mei, et mitte Lázarum, ut intíngat extrémum dígiti sui in aquam, ut refrígeret linguam meam, quia crúcior in hac flamma.

25 Et dixit illi Abraham : Fili, recordáre quia recepísti bona in vita tua, et Lázarus simíliter mala : nunc autem hic consolátur, tu vero cruciáris : 26 et in his ómnibus inter nos et vos chaos magnum firmátum est : ut hi qui volunt hinc transíre ad vos, non possint, neque inde huc transmeáre.

27 Et ait : Rogo ergo te pater ut mittas eum in domum patris mei, 28 hábeo enim quinque fratres, ut testétur illis, ne et ipsi véniant in hunc locum tormentórum. 29 Et ait illi Abraham : Habent Móysen, et prophétas : aúdiant illos. 30 At ille dixit : Non, pater Abraham : sed si quis ex mórtuis íerit ad eos, pœniténtiam agent. 31 Ait autem illi : Si Móysen et prophétas non aúdiunt, neque si quis ex mórtuis resurréxerit, credent.

XVII. 1 Et ait ad discípulos suos : Impossíbile est ut non véniant scándala : væ autem illi per quem véniunt. 2 Utílius est illi, si lapis moláris imponátur circa collum ejus, et projiciátur in mare, quam ut scandalízet unum de pusíllis istis.

3 Atténdite vobis : Si peccáverit in te frater tuus, íncrepa illum : et si pœniténtiam égerit, dimítte illi. 4 Et si sépties in die peccáverit in te, et sépties in die convérsus fúerit ad te, dicens : Pœnitet me : dimítte illi.

5 Et dixérunt apóstoli Dómino : Adaúge nobis fidem. 6 Dixit autem Dóminus : Si habuéritis fidem, sicut granum sinápis, dicétis huic árbori moro : Eradi-

25. *Les biens.* Grec : « tes biens ».

XVII. 2. *Une meule de moulin.* Grec : μύλος ὀνικός, *mola asinaria*, comme dans les textes parallèles de *Matthieu*, XVIII, 6 et *Marc*, IX, 41.

était dans les tourments, il vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein, [24] et s'écriant, il dit : Père Abraham, ayez pitié de moi, et envoyez Lazare, afin qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau pour rafraîchir ma langue; car je suis tourmenté dans cette flamme.

Is. 65, 13-14. Ps. 57, 11. Is. 26, 11. Joa. 8, 31, 39. Luc. 3, 8; 6, 38. Jac. 2, 13. Is. 66, 24. Marc. 9, 44.

[25] » Et Abraham lui dit : Mon fils, souviens-toi que pendant ta vie tu as reçu les biens, de même que Lazare les maux; or maintenant il est consolé, et toi tu es tourmenté. [26] De plus, entre nous et vous, il y a pour jamais un grand abîme, de sorte que ceux qui voudraient passer d'ici à vous, ou de là venir ici, ne le peuvent pas.

Chaos magnum firmatum. Ps. 16, 14. Mal. 2, 10. Is. 38, 15; 40, 2. Sap. 3, 5-6. 2 Cor. 4, 17-18. Job, 14, 13. Ex. 8, 22-23. Ez. 32, 27. Ps. 73, 23. Ap. 16, 9.

[27] » Et le riche dit : Je vous prie donc, père, de l'envoyer dans la maison de mon père; [28] car j'ai cinq frères; afin qu'il leur atteste ces choses, et qu'ils ne viennent pas aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourments. [29] Mais Abraham lui repartit. Ils ont Moïse et les prophètes; qu'ils les écoutent. [30] Et il dit : Non, père Abraham; mais si quelqu'un va des morts vers eux, ils feront pénitence. [31] Abraham lui répondit : S'ils n'écoutent point Moïse et les prophètes, quand même quelqu'un des morts ressusciterait, ils ne croiraient pas ».

Vivi sibi consulant. Sap. 11, 24-25. Job, 10, 22. Prov. 19, 29. Is. 24, 22. Mat. 13, 30. Job, 24, 19. Is. 5, 25. Joa. 5, 39. Is. 8, 20, 19. Job, 40, 3. Ps. 50, 6. Joa. 5, 47; 11, 44, 53; 19, 3.

XVII. [1] Jésus dit encore à ses disciples : « Il est impossible qu'il n'arrive des scandales; mais malheur à celui par qui ils arrivent ! [2] Il vaudrait mieux pour lui qu'on mît autour de son cou une meule de moulin et qu'on le jetât dans la mer, que de scandaliser un de ces petits.

g¹) Cavenda offensio. Mat. 18, 7. Marc. 9, 41. Is. 9, 15. Mat. 18, 6. Marc. 9, 42.

[3] » Prenez garde à vous : Si ton frère a péché contre toi, reprends-le; et s'il se repent, pardonne-lui. [4] Et s'il a péché sept fois dans le jour contre toi, et que sept fois dans le jour il revienne à toi, disant : Je me repens; pardonne-lui ».

Septies ignoscendum. Mat. 18, 15. Lev. 19, 17. Gal. 6, 1. Mat. 5, 23-24. Mat. 18, 21. Prov. 24, 16. Luc. 11, 4. Rom. 12, 20.

[5] Et les apôtres dirent au Seigneur : « Augmentez-nous la foi ». [6] Mais le Seigneur dit : « Si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à ce mûrier : Déra-

Vis fidei. Marc 9, 24. 1 Pet. 2, 2. Mat. 17, 20; 21, 21; 13, 3. Luc. 19, 4. 1 Cor. 13, 2. Hebr. 4, 12.

---

24. *Père Abraham.* Le mauvais riche étant descendant d'Abraham s'adresse au chef de sa race, parce qu'il le considère comme son protecteur.

29. *Moïse et les prophètes;* c'est-à-dire tous les moyens divinement ordonnés pour connaître et pratiquer la loi.

30. *Non;* c'est-à-dire cela ne suffit pas.

32. *Ils ne croiraient pas.* L'incrédulité des Juifs en face de ses miracles, en particulier la résurrection de Lazare, justifiait les paroles du Sauveur.

g) **Derniers enseignements de Jésus,** XVII-XVIII, 30.

*g*¹) **Humilité et charité,** XVII, 1-19.

XVII. 1-11. Ces premiers avertissements de Jésus à ses Apôtres, se trouvent épars dans saint Matthieu et saint Marc.

2. *Une meule de moulin.* Voir la note et la figure de *Matthieu*, XVIII, 6, p. 85.

6. *Un grain de sénevé* ou de moutarde. Voir la note de *Matthieu*, XIII, 31. — *A ce mûrier.* En grec συκαμίνος, sycomore, arbre qui par ses feuilles ressemble au mûrier et dont les fruits sont semblables aux figues. Il atteint de grandes proportions. Voir plus loin, XIX, 4.

συκαμίνῳ ταύτῃ· Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

7 *Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰςελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ εὐθέως· Παρελθὼν ἀνάπεσαι;* 8 *ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;* 9 *Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ, ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα αὐτῷ; Οὐ δοκῶ.* 10 *Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε· Ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν· ὅτι ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι, πεποιήκαμεν.*

11 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.* 12 *Καὶ εἰςερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην, ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόῤῥωθεν,* 13 *καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνήν, λέγοντες· Ἰησοῦ, ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.* 14 *Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς, ἐκαθαρίσθησαν.*

15 *Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,* 16 *καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης.* 17 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;* 18 *Οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος;* 19 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.*

20 *Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,* 21 *οὐδὲ ἐροῦσιν· Ἰδοὺ ὧδε, ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· ἰδοὺ γάρ, ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν.*

22 *Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἐλεύσονται ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ*

cáre, et transplantáre in mare : et obédiet vobis.

7 Quis autem vestrum habens servum arántem aut pascéntem, qui regrésso de agro dicat illi : Statim transi, recúmbe : 8 et non dicat ei : Para quod cœnem, et præcínge te, et minístra mihi donec mandúcem et bibam, et post hæc tu manducábis et bibes? 9 Numquid grátiam habet servo illi, quia fecit quæ ei imperáverat? 10 Non puto. Sic et vos cum fecéritis ómnia quæ præcépta sunt vobis, dícite : Servi inútiles sumus : quod debúimus fácere, fécimus.

11 Et factum est, dum iret in Jerúsalem, transíbat per médiam Samaríam et Galilǽam. 12 Et cum ingrederétur quoddam castéllum, occurrérunt ei decem viri leprósi, qui stetérunt a longe : 13 et levavérunt vocem, dicéntes : Jesu præcéptor, miserére nostri. 14 Quos ut vidit, dixit : Ite, osténdite vos sacerdótibus. Et factum est, dum irent, mundáti sunt.

15 Unus autem ex illis, ut vidit quia mundátus est, regréssus est, cum magna voce magníficans Deum, 16 et cécidit in fáciem ante pedes ejus, grátias agens : et hic erat Samaritánus. 17 Respóndens autem Jesus, dixit : Nonne decem mundáti sunt? et novem ubi sunt? 18 Non est invéntus qui redíret, et daret glóriam Deo nisi hic alienígena. 19 Et ait illi : Surge, vade : quia fides tua te salvum fecit.

20 Interrogátus autem a pharisǽis : Quando venit regnum Dei? Respóndens eis, dixit : Non venit regnum Dei cum observatióne : 21 neque dicent : Ecce hic, aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est.

22 Et ait ad discípulos suos : Vénient dies quando desiderétis vidére unum

---

7. [L]TΘ* *αὐτῷ*. ℵBDT: *ἀνάπεσε* (cf. xiv, 10). 9. ℵABDLTΘ* *ἐκ*. ℵABT* *αὐτῷ*. [L]T^2* *Οὐ δοκῶ*. 10. T: *οὕτως*. L* *Ὅτι*. ℵABD* (sec.) *ὅτι*. 11. ℵ BT^2* *αὐτὸν*. ℵBLT^2: *δ. μέσον*. 12. L* *αὐτῷ*. 13. D: *ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ*. 16. D: (l. *παρὰ*) *πρὸς* et * *εὐχαρ. αὐτῷ*. ℵADT^2: *Σαμαρίτης*. 17. A* *δὲ*. D† (p. *εἶπεν*) *αὐτοῖς*. L: *Οὐχ*. LT^2* *δὲ*. 21. T* (alt.) *ἰδού* (Θ: *ἤ· Ἰδού*).

10. *Non, je pense* est rattaché au verset précédent dans le grec.
14. *Dès que Jésus les vit, il dit.* Grec : « et voyant il leur dit ».

cine-toi, et transplante-toi dans la mer; et il vous obéirait.

[7] » Qui de vous, ayant un serviteur attaché au labourage ou aux troupeaux, lui dit, aussitôt qu'il revient des champs : Viens vite, mets-toi à table? [8] Et ne lui dit pas au contraire : Prépare-moi à souper, et ceins-toi, et me sers jusqu'à ce que j'aie mangé et bu, et après cela tu mangeras et tu boiras? [9] A-t-il de l'obligation à ce serviteur, parce qu'il a fait ce qu'il lui avait commandé? [10] Non, je pense. Ainsi, vous-mêmes, quand vous aurez fait ce qui vous est commandé, dites : Nous sommes des serviteurs inutiles; ce que nous avons fait, c'est ce que nous avons dû faire ».

Servi opere functi. Luc. 9, 62. 1 Cor. 3, 9. Eccli. 38, 26; 33, 25. Mat. 12, 35, 37. 2 Thess. 3, 10. Joa. 12, 26. Ps. 118, 128. Luc. 15, 29. Luc. 12, 47. Ex. 24, 7. Job, 22, 2. Eccli. 18, 6. Rom. 11, 36.

[11] Il arriva qu'en allant à Jérusalem, il traversait le pays de Samarie et la Galilée. [12] Et comme il entrait dans un village, il rencontra dix lépreux, qui s'arrêtèrent loin de lui; [13] et ils élevèrent la voix, disant : « Jésus, Maître, ayez pitié de nous ». [14] Dès que Jésus les vit, il dit : « Allez, montrez-vous aux prêtres ». Et il arriva, pendant qu'ils y allaient, qu'ils furent purifiés.

Decem leprosi. Luc. 13, 22. Joa. 4, 1, 39. Am. 4, 12, 13. Luc. 5, 19; 18, 13. Lev. 13, 46. Is. 43, 26. Eccli. 45, 6; 36, 1. Sap. 12, 18. Luc. 5, 14. Lev. 14, 2. Prov. 28, 13. Mat. 8, 4. Ps. 50, 19.

[15] Un d'eux, se voyant purifié, revint sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix; [16] et il tomba sur sa face aux pieds de Jésus, lui rendant grâces; or celui-ci était un Samaritain. [17] Alors Jésus prenant la parole, dit : « Est-ce que les dix n'ont pas été purifiés? et les neuf autres, où sont-ils? [18] Il ne s'en est point trouvé qui revînt et rendît gloire à Dieu, si ce n'est cet étranger ». [19] Et il lui dit : « Lève-toi, va, ta foi t'a sauvé ».

Unus gratus. 2 Mach. 1, 3. Ps. 26, 6; 33, 4. Eccli. 43, 33. Luc. 10, 33. 1 Thess. 5, 18. 1 Cor. 15, 10. Jac. 1, 4. Is. 1, 4. 2 Pet. 2, 22. Deut. 32, 15. Luc. 11, 32. Mat. 21, 31. Luc. 8, 48. Mat. 24, 13; 18, 8; 7, 50.

[20] Interrogé par les pharisiens : « Quand vient le royaume de Dieu? » leur répondant, il dit : « Le royaume de Dieu ne vient point de manière à être remarqué; [21] et on ne dira point : Il est ici ou il est là. Car voici que le royaume de Dieu est au dedans de vous ».

g²) Regnum Dei intus. Luc. 19, 11. Act. 1, 6. Joa. 18, 16. 1 Cor. 4, 20. Ps. 46, 10; 44, 17. Mat. 13, 11, 13. Luc. 8, 10. Rom. 14, 17.

[22] Il dit ensuite à ses disciples : « Viendront des jours où vous désirerez voir un seul des jours du Fils de l'homme, et vous ne le verrez

Adventus Christi inopinatus. Luc. 19, 43-44. Mat. 24, 21.

7-10. Nous ne faisons que notre devoir en obéissant à Dieu. Passage propre à saint Luc.

10. *Nous sommes des serviteurs inutiles.* L'homme qui accomplit son devoir ne fait en définitive que le strict nécessaire, et il ne mérite de récompense que celle qu'il plaît à Dieu de vouloir bien lui donner.

12-19. *Les dix lépreux.* Ce fait est seulement rapporté par saint Luc.

12. Les lépreux n'osaient s'approcher des personnes saines, de peur de les souiller. Cf. *Lévitique*, XIII, 46 (Glaire).

14. *Ils furent purifiés* et de leur lèpre, et de la souillure légale qu'ils avaient contractée comme lépreux (Glaire).

16. *Un Samaritain.* Le Samaritain se montre plus reconnaissant que les lépreux juifs. Cf. plus haut, X, 33, où un Samaritain est représenté comme plus charitable qu'un prêtre et qu'un lévite.

g²) **Avènement du royaume de Dieu, XVII, 20-37.**

20-37. Ce qui a rapport à cet avènement du royaume de Dieu se trouve dans les autres Évangiles avec des divergences. Voir *Matthieu*, XXIV; *Marc*, XIII.

21. *Le royaume de Dieu...* Le Messie que vous attendez est au milieu de vous, et vous ne le connaissez pas. Cf. *Jean*, I, 26. — *Le royaume de Dieu est au dedans de vous.* Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 28.

ὄψεσθε. [23] Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ ὧδε, ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε. [24] Ὥςπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἡ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. [25] Πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

[26] Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· [27] ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξεγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰςῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. [28] Ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν· [29] ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας· [30] κατὰ ταῦτα ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

[31] Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτὰ καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. [32] Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ. [33] Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν, ζωογονήσει αὐτήν.

[34] Λέγω ὑμῖν· Ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· ὁ εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. [35] Δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ἡ μία παραληφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται. [36] Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

[37] Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ, κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

XVIII. Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι καὶ μὴ ἐκκακεῖν, [2] λέγων· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον

diem Fílii hóminis, et non vidébitis. [23] Et dicent vobis : Ecce hic, et ecce illic. Nolíte ire, neque sectémini : [24] nam, sicut fulgur corúscans de sub cœlo, in ea quæ sub cœlo sunt, fulget : ita erit Fílius hóminis in die sua. [25] Primum autem opórtet illum multa pati, et reprobári a generatióne hac.

[26] Et sicut factum est in diébus Noe, ita erit et in diébus Fílii hóminis. [27] Edébant, et bibébant : uxóres ducébant, et dabántur ad núptias, usque in diem qua intrávit Noe in arcam : et venit dilúvium, et pérdidit omnes. [28] Simíliter sicut factum est in diébus Lot : Edébant, et bibébant : emébant, et vendébant : plantábant, et ædificábant : [29] qua die autem éxiit Lot a Sódomis, pluit ignem et sulphur de cœlo, et omnes pérdidit : [30] secúndum hæc erit qua die Fílius hóminis revelábitur.

[31] In illa hora qui fúerit in tecto, et vasa ejus in domo, ne descéndat tóllere illa : et qui in agro, simíliter non rédeat retro. [32] Memóres estóte uxóris Lot. [33] Quicúmque quæsíerit ánimam suam salvam fácere, perdet illam : et quicúmque perdíderit illam, vivificábit eam.

[34] Dico vobis : in illa nocte erunt duo in lecto uno : unus assumétur, et alter relinquétur : [35] duæ erunt moléntes in unum : una assumétur, et áltera relinquétur : duo in agro : unus assumétur, et alter relinquétur.

[36] Repondéntes dicunt illi : Ubi Dómine? [37] Qui dixit illis : Ubicúmque fúerit corpus, illuc congregabúntur et áquilæ.

XVIII. [1] Dicébat autem et parábolam ad illos, quóniam opórtet semper oráre et non defícere, [2] dicens : Judex quidam erat in quadam civitáte, qui Deum non timébat, et hóminem non

---

23. TΘ* ἢ. 24. L: τῆς ὑπὸ τὸν ὀρ. GKS[LH]Θ* καὶ. BDL* ἐν-αὐτῶ. 27. LT: ἐγαμίζ. BDL: πάντας. 28. ℵBT²: ὁμοί. καθὼς. 29. BDL: πάντας. 30. X: ταῦτὰ (T: τὰ αὐτὰ). 31. T* τῷ. 33. TBX: περιποιήσασθαι et : ὃς δ' ἂν. T* alt. (c. [L]) et tert. αὐτήν. 34. [L]* μιᾶς. T* (pr.) ὁ. 35. K* (pr.) ἡ. T: ἡ δὲ ἑτ. 36. GLT[KH Θ]ℵABE*(DSX†). 37. [L]T† κ. (a. οἱ). T: οἱ ἀ. ἐπισυναχθ. — 1. LT (* pr. κ. † αὐτὸς) : ἐγκακ. (ut semper : II Cor. IV, 1, 16; Gal. VI, 9; Eph. III, 13; II Th. III, 13). 2. DX: (l. τινι) τῇ.

31. *En cette heure-là.* Grec : « en ce jour-là ».
35. La fin du verset forme le ỳ. 36 dans le grec. Par contre les ỳ. 36 et 37 n'en forment qu'un.

pas. 23 Et on vous dira : Le voici ici et le voilà là. N'y allez point, et ne les suivez point. 24 Car, comme l'éclair qui, brillant sous un côté du ciel, lance sa lumière sur tout ce qui est sous le ciel, ainsi sera le Fils de l'homme en son jour. 25 Mais il faut auparavant qu'il souffre beaucoup de choses, et qu'il soit rejeté par cette génération.

1 Cor. 4, 5. Joa. 7, 34. Luc. 21, 8. Mat. 24, 23, 26. Mat. 24, 27. Job, 38, 35. 1 Cor. 15, 52. Ap. 1, 7. Luc. 9, 22. Mat. 16, 2. Ps. 117, 22-23.

26 » Et comme il est arrivé aux jours de Noé, ainsi en sera-t-il aussi dans les jours du Fils de l'homme. 27 Ils mangeaient et buvaient; ils se mariaient et mariaient leurs enfants, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche : et le déluge vint et il les perdit tous. 28 Et comme il est arrivé encore aux jours de Lot : ils mangeaient et buvaient, ils achetaient et vendaient, ils plantaient et bâtissaient; 29 mais le jour où Lot sortit de Sodome, Dieu fit pleuvoir le feu et le soufre du ciel, et il les perdit tous : 30 ainsi en sera-t-il le jour où le Fils de l'homme sera révélé.

Improvidi sub Noe et Lot. Mat. 24, 37-39. Gen. 6, 11. Is. 22, 12-13. Gen. 6, 12, 5. Gen. 7, 7. 1 Pet. 3, 20-21. Ez. 16, 49. Gen. 18, 20. Is. 5, 11, 8. Am. 5, 11. Eccli. 27, 2. Gen. 19, 24. 2 Pet. 2, 5. Num. 16, 26. 1 Thess. 5, 4. Hab. 3, 4.

31 » En cette heure-là, que celui qui se trouvera sur le toit et dont les meubles sont dans la maison, ne descende point pour les emporter ; et que celui qui est dans le champ, ne retourne point non plus en arrière. 32 Souvenez-vous de la femme de Lot. 33 Quiconque cherchera à sauver son âme, la perdra; et quiconque la perdra lui donnera la vie.

Omnia relinquenda. Mat. 24, 17. Luc. 9, 62. 2 Tim. 2, 4. Gen. 19, 26. Sap. 10, 7. Luc. 9, 24. Mat. 10, 39. Joa. 12, 25 ; 11, 25.

34 » Je vous le dis, en cette nuit-là deux personnes seront en un lit, l'un sera pris et l'autre laissé : 35 deux femmes moudront ensemble, l'une sera prise, et l'autre laissée; deux hommes seront dans un champ, l'un sera pris, et l'autre laissé ».

E duobus unus rapitur. Mat. 25, 6. Lam. 1, 7. Mat. 24, 41 ; 25, 21. Luc. 19, 22-23.

36 Prenant la parole, les disciples lui dirent : « Où, Seigneur ? » 37 Et il répondit : « Partout où sera le corps, là aussi s'assembleront les aigles ».

Ubi corpus ibi aquilæ. Mat. 24, 40. Mat. 24, 28. Job, 39, 29-30. Is. 41, 31. Hab. 1, 8.

XVIII. 1 Il leur proposait aussi cette parabole, sur ce qu'il faut toujours prier, et ne se lasser jamais. 2 « Il y avait, disait-il, dans une certaine ville un juge qui ne craignait point Dieu, et ne se souciait point des

Ut viduam instantem judex Luc. 11, 5. Eccli. 18, 22. 1 Thes. 5, 17. Col. 4, 2. Rom. 12, 12. Deut. 16, 18. Ex. 22, 22.

24. *En son jour;* au jour du jugement dernier.

26. *Aux jours de Noé.* Voir la note sur *Matthieu,* XXIV, 37.

29. *Dieu fit pleuvoir.* Cf. *Genèse,* XIX, 24 ; *Matthieu,* V, 45.

31. *Sur le toit;* c'est-à-dire sur la terrasse ou plate-forme qui sert de toit. Voir la note sur *Matthieu,* X, 27.

34. *Deux personnes.* Voir la note sur *Matthieu,* XXIV, 40-41.

35. *Deux femmes moudront ensemble.* Voir la note sur *Matthieu,* XXIV, 41 et la figure de *Isaïe,* XLVII, 2, t. V, p. 427.

37. *Les aigles.* Les vautours percnoptères. Voir la note sur *Matthieu,* XXIV, 28.

g3) Qualités de la prière, XVIII, 1-17.

XVIII. 1-14. Paraboles de la veuve importune et du mauvais juge, du pharisien et du publicain. Elles ne se trouvent pas dans les deux autres synoptiques.

μὴ ἐντρεπόμενος. [3] *Χήρα δέ τις ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.* [4] *Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον. Μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι,* [5] *διάγε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.*

[6] *Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·* [7] *ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ' αὐτοῖς;* [8] *Λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. Πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;*

[9] *Εἶπε δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς, ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιπούς, τὴν παραβολὴν ταύτην·* [10] *Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.* [11] *Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥςπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·* [12] *νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.*

[13] *Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι, ἀλλ' ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ, λέγων· Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.* [14] *Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἢ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.*

[15] *Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.* [16] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς προςκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.* [17] *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰςέλθῃ εἰς αὐτήν.*

[18] *Καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων, λέ-*

reverebátur. [3] Vídua autem quædam erat in civitáte illa, et veniébat ad eum, dicens : Víndica me de adversário meo. [4] Et nolébat per multum tempus. Post hæc autem dixit intra se : Etsi Deum non tímeo, nec hóminem revéreor : [5] tamen quia moléstа est mihi hæc vídua, vindicábo illam, ne in novíssimo véniens sugíllet me.

[6] Ait autem Dóminus : Audíte quid judex iniquitátis dicit : [7] Deus autem non fáciet vindíctam electórum suórum clamántium ad se die ac nocte, et patiéntiam habébit in illis? [8] Dico vobis, quia cito fáciet vindíctam illórum. Verúmtamen Fílius hóminis véniens, putas, invéniet fidem in terra ?

[9] Dixit autem et ad quosdam qui in se confidébant tanquam justi, et aspernabántur céteros parábolam istam : [10] Duo hómines ascendérunt in templum ut orárent : unus pharisǽus, et alter publicánus. [11] Pharisǽus stans, hæc apud se orábat : Deus grátias ago tibi quia non sum sicut céteri hóminum : raptóres, injústi, adúlteri : velut étiam hic publicánus. [12] Jejúno bis in sábbato : décimas do ómnium quæ possídeo.

[13] Et publicánus a longe stans, nolébat nec óculos ad cœlum leváre : sed percutiébat pectus suum, dicens : Deus propítius esto mihi peccatóri. [14] Dico vobis, descéndit hic justificátus in domum suam ab illo : quia omnis qui se exáltat, humiliábitur : et qui se humíliat, exaltábitur.

[15] Afferébant autem ad illum et infántes, ut eos tángeret. Quod cum vidérent discípuli, increpábant illos. [16] Jesus autem cónvocans illos, dixit : Sínite púeros veníre ad me, et nolíte vetáre eos : tálium est enim regnum Dei. [17] Amen dico vobis : Quicúmque non accéperit regnum Dei sicut puer, non intrábit in illud.

[18] Et interrogávit eum quidam prin-

---

3. T* *τις*. 4. ℵBDT: *ἤθελεν*. D† (p. *χρόνον*) *τινά*. LTΘ: *οὐδὲ ἄνθρ. ἐντρ*. 7. LT: *ποιήσῃ*. T: *αὐτῷ*. LT: *μακροθυμεῖ*. 9. A[L]* (pr.) *καὶ*. D† (p. *λοιπούς*) *ἀνθρώπους*. 10. L* (pr.) *ὁ*. 11. ℵT* *πρὸς ἑαυτόν*. DL: *ὡς*. 12. ℵBT²: *ἀποδεκατεύω*. 13. ℵBT: (l. *Καὶ ὁ*) *ὁ δὲ*. ℵBDLT²* (alt.) *εἰς*. 14. [L]† *ὅτι*. AT† (a. *ἐκ*.) *γὰρ* (ℵBL: *παρ' ἐκεῖνον*). L: *κ. ὁ ταπ*. 15. LT Θ: *ἐπετίμων*. 16. T: *προςεκαλέσατο αὐτὰ λέγων*.

15. *Ce que ses disciples voyant*, c'est-à-dire « mais les disciples (le) voyant ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (g[4]). Appel à la perfection (XVIII, 18-30).

hommes. [3] Or il y avait une veuve dans cette même ville, et elle venait à lui, disant : Faites-moi justice de mon adversaire. [4] Et il ne le voulut pas pendant longtemps. Mais ensuite il dit en lui-même : Quoique je ne craigne point Dieu et ne me soucie point des hommes, [5] cependant, parce que cette femme m'importune, je lui ferai justice, de peur qu'à la fin elle ne vienne me faire quelque affront ».

[6] Le Seigneur ajouta : « Entendez ce que dit le juge d'iniquité : [7] et Dieu ne vengera pas ses élus, qui crient vers lui jour et nuit, et il usera de délai pour eux? [8] Je vous dis qu'il les vengera bientôt. Mais quand le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve de la foi sur la terre? »

[9] Il dit encore cette parabole pour quelques-uns qui se confiaient en eux-mêmes comme étant justes, et méprisaient les autres : [10] « Deux hommes montèrent au temple pour prier; un pharisien et un publicain. [11] Le pharisien, se tenant *en avant*, priait ainsi en lui-même : O Dieu, je vous rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont voleurs, injustes, adultères; ni même comme ce publicain. [12] Je jeûne deux fois la semaine; je paie la dîme de tout ce que je possède.

[13] » Et le publicain, se tenant éloigné, n'osait pas même lever les yeux au ciel; mais il frappait sa poitrine, disant : O Dieu, ayez pitié de moi qui suis un pécheur. [14] Je vous le dis, celui-ci s'en retourna justifié dans sa maison, et non pas l'autre : car quiconque s'exalte sera humilié, et quiconque s'humilie sera exalté ».

[15] On lui portait aussi les petits enfants, pour qu'il les touchât. Ce que les disciples voyant, ils les rebutaient. [16] Mais Jésus les appelant, dit : « Laissez les enfants venir à moi, et ne les empêchez point; car à de tels est le royaume de Dieu. [17] En vérité je vous le dis : Quiconque ne recevra point comme un enfant le royaume de Dieu, n'y entrera point ».

[18] Un des principaux l'interrogea,

Is. 1, 17. Job, 21, 13. Eccli. 1, 28. Ex. 22, 22. Is. 1, 17. Ps. 34, 1-2. Eccli. 35, 18. Is. 1, 23. Jer. 5, 28. Ps. 13, 3. Jer. 6, 15. 2 Tim. 4, 2. Luc. 11, 8. Eccli. 35, 21.

ita Deus precantes exaudiet.

Luc. 11, 13. Ps. 93, 9. Mat. 24, 22. Ps. 21, 3; 15, 77; 83, 2. Ap. 6, 10. 2 Pet. 3, 15. Rom. 16, 20. Ap. 1, 1. Mich. 7, 2. Luc. 17, 22. 2 Tim. 3, 1.

Superba pharisæi oratio.

Luc. 15, 15. Ps. 29, 12. Ap. 3, 15-16. Eccli. 4, 27. Mat. 5, 20, 46. Is. 2, 3. Gen. 28, 17. Ap. 19, 5. Is. 58, 2. Mat. 23, 5; 6, 5, 7. Rom. 15, 1-2. Job, 27, 8. Mat. 2, 10. Luc. 5, 33. Mat. 6, 16. Luc. 11, 42.

humilis vero publicani.

Eccli. 26, 12. Luc. 15, 21; 23, 48. 1 Esdr. 9, 6. Ps. 50, 3, 19. 2 Reg. 24, 17. 1 Joa. 2, 2. Rom. 3, 19, 24, 27; 10, 10. Luc. 14, 11. Mat. 23, 12. Jac. 4, 6. 1 Pet. 5, 5.

Infantes pro exemplo dati.

Mat. 19, 13. Marc. 10, 13. Prov. 9, 16. Is. 66, 2. Sap. 1, 1. Mat. 18, 4. 1 Cor. 14, 20. Ap. 14, 5. Act. 10, 34-35. Mat. 7, 13-14. Marc. 10, 15.

g[4]) Mandatorum impletio.

3. *Une veuve*. La veuve et l'orphelin sont toujours, dans la Bible, le type des personnes faibles et livrées à la violence et à l'injustice, parce qu'elles n'ont pas de protecteurs pour les soutenir et les défendre.

7. *Il usera de délai pour eux?* C'est-à-dire : Dieu tardera-t-il à les exaucer?

8. *La foi* qui rend la prière efficace et aide à la rendre persévérante.

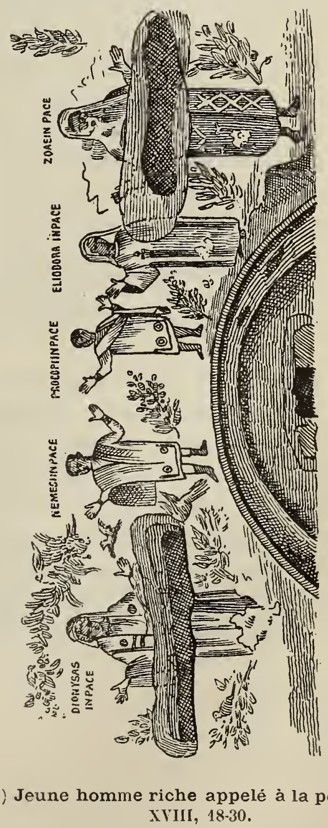
10. *Deux hommes montèrent au temple*, parce que le temple étant sur le mont Moriah, il fallait monter pour s'y rendre. — *Un pharisien*. Voir la note 6 à la fin du volume. — *Un publicain*. Voir la note sur *Matthieu*, v, 46.

13. *Le publicain, se tenant éloigné*. Ni le pharisien ni le publicain n'étaient dans le temple proprement dit, puisqu'on n'y entrait point, mais dans une cour du temple. Le pharisien se mettait en vue; le publicain au contraire ne pensait qu'à Dieu et n'aurait voulu être remarqué de personne.

14. La Vulgate et le grec présentent absolument le même sens, mais en employant une locution hébraïque signifiant à la lettre : *Celui-ci justifié, en comparaison de l'autre* (Glaire).

15-17. Jésus bénit les enfants. Comparer avec *Matthieu*, XIX, 13-15; *Marc*, X, 13-16.

16. *Car à de tels...* Voir sur cette traduction la note de *Matthieu*, XIX, 14 (Glaire).



Orantes (ỳ. 11). (Fresque des cinq Saints à la catacombe de Saint Calixte).

g[4]) **Jeune homme riche appelé à la perfection, XVIII, 18-30.**

18-27. Jeune homme bon, mais riche. Comparer avec *Matthieu*, XIX, 16-26; *Marc*, X, 17-27.

γων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; [19] *Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.* [20] *Τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου.* [21] *Ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.*

[22] *Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.* [23] *Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.*

[24] *Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε· Πῶς δυςκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰςελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ·* [25] *εὐκοπώτερον γάρ ἐστι, κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰςελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν.* [26] *Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;* [27] *Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατά ἐστι παρὰ τῷ θεῷ.*

[28] *Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι.* [29] *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,* [30] *ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.*

[31] *Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἰδού, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·* [32] *παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται,* [33] *καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.* [34] *Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν*

ceps, dicens : Magíster bone, quid fáciens vitam ætérnam possidébo? [19] Dixit autem ei Jesus : Quid me dicis bonum? nemo bonus nisi solus Deus. [20] Mandáta nosti : Non occídes : Non mœcháberis : Non furtum fácies : Non falsum testimónium dices : Honóra patrem tuum et matrem. [21] Qui ait : Hæc ómnia custodívi a juventúte mea.

[22] Quo audíto, Jesus ait ei : Adhuc unum tibi deest: ómnia quæcúmque habes vende, et da paupéribus, et habébis thesaúrum in cœlo : et veni séquere me. [23] His ille audítis, contristátus est : quia dives erat valde.

[24] Videns autem Jesus illum tristem factum, dixit : Quam diffícile, qui pecúnias habent, in regnum Dei intrábunt! [25] Facílius est enim cámelum per forámen acus transíre, quam dívitem intráre in regnum Dei. [26] Et dixérunt qui audiébant : Et quis potest salvus fíeri? [27] Ait illis : Quæ impossibília sunt apud hómines, possibília sunt apud Deum.

[28] Ait autem Petrus : Ecce nos dimísimus ómnia, et secúti sumus te. [29] Qui dixit eis : Amen dico vobis, nemo est qui relíquit domum, aut paréntes, aut fratres, aut uxórem, aut fílios, propter regnum Dei, [30] et non recípiat multo plura in hoc témpore, et in sæculo ventúro vitam ætérnam.

[31] Assúmpsit autem Jesus duódecim, et ait illis : Ecce ascéndimus Jerosólymam, et consummabúntur ómnia quæ scripta sunt per prophétas de Fílio hóminis : [32] tradétur enim géntibus, et illudétur, et flagellábitur, et conspuétur : [33] et postquam flagelláverint, occídent eum, et tértia die resúrget. [34] Et ipsi nihil horum intellexérunt, et erat verbum istud abs-

17. ℵBDT²: *ὃς ἄν.*
19. ℵBT²* (ult.) *ὁ.*
20. ABDL * (ult.) *σου.*
21. L²T: *ἐφύλαξα.* T* *μȣ.*
22. LT* *ταῦτα.* L: *δὸς.* Θ: *ȣ̓ρανοῖς* (LT: *τοῖς ȣ̓ρ.*).
23. T: *ἐγενήθη.*
24. T (* *περίλ. γεν.*) : *εἰς ... τȣ̃ θ. εἰςπορεύονται.*
25. LT: *δ. τρήματος βελόνης διελθεῖν.*
26. ℵBT²: *εἶπαν.*
27. L* *τῷ.*
28. LT: *ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολ.*
29. ℵDT²* *ὅτι.* 30. T: *ȣ̓χὶ.* L: *λάβῃ.*

20ª. Grec : « tu connais les commandements : Tu ne commettras pas d'adultères, tu ne tueras pas... ».

disant : « Bon maître, que ferai-je pour posséder la vie éternelle? » [19] Jésus lui dit : « Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon que Dieu seul. [20] Tu connais les commandements : Tu ne tueras point; tu ne commettras point d'adultère; tu ne déroberas point; tu ne porteras point faux témoignage : honore ton père et ta mère ». [21] Il répondit : « J'ai observé tout cela depuis ma jeunesse ».

Luc. 14, 1. Joa. 3, 1. Marc. 10, 17-23. Mat. 19, 16-23. Luc. 10, 25. Ex. 20, 12. Mat. 15, 4. Bar. 14, 4-5. Eccle. 12, 13. Ps. 70, 17; 118, 128. Lam. 3, 27.

[22] Ce qu'entendant, Jésus lui dit : « Une chose encore te manque : vends tout ce que tu as et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel : viens alors, et suis-moi ». [23] Mais lui, ces paroles entendues, fut contristé, parce qu'il était fort riche.

Via perfectionis. Act. 4, 34-35. 2 Cor. 9, 7. Mat. 6, 20-21. Prov. 18, 2. Luc. 12, 19. Ps. 61, 11.

[24] Or Jésus le voyant devenir triste, dit : « Que ceux qui ont les richesses entreront difficilement dans le royaume de Dieu! [25] Il est plus facile à un chameau de passer par le chas d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu ». [26] Ceux qui l'écoutaient demandèrent : « Et qui peut donc être sauvé? » [27] Il leur répondit : « Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu ».

Divitiarum pericula. 2 Cor. 7, 10. Eccle. 5, 9. 1 Tim. 6, 9. Jac. 2, 6-7. Marc. 10, 25-27. Mat. 19, 24-26. Joa. 6, 61. Hebr. 12, 21. Mat. 20, 16. Luc. 1, 37. Zach. 8, 6. Jer. 32, 27.

[28] Alors Pierre dit : « Et nous, voici que nous avons tout quitté pour vous suivre ». [29] Jésus leur répliqua : « En vérité, je vous le dis, il n'est personne qui ait quitté ou maison, ou parents, ou frères, ou femme, ou enfants, à cause du royaume de Dieu, [30] qui ne reçoive beaucoup plus en ce temps même, et, dans le siècle à venir, la vie éternelle ».

Quæ præmia abnegatis. Marc. 10, 28. Mat. 19, 27. Luc. 5, 11. Mat. 19, 29. Marc. 10, 29. Jac. 2, 1. Mat. 10, 37; 6, 10. Job, 42, 12. 1 Cor. 3, 22. Hebr. 10, 34. Joa. 10, 28.

[31] Ensuite Jésus prit à part les douze et leur dit : « Voici que nous montons à Jérusalem, et que s'accomplira tout ce qui a été écrit par les prophètes touchant le Fils de l'homme; [32] car il sera livré aux gentils, et raillé, et flagellé, et couvert de crachats; [33] et après qu'ils l'auront flagellé, ils le feront mourir, et le troisième jour, il ressuscitera ». [34] Mais les apôtres ne comprirent rien de ces choses, et cette parole

h) Passio prædicta. Luc. 9, 22. Marc. 10, 32-34. Mat. 20, 17-27. Act. 10, 43. Is. 53, 12; 30, 6. Lam. 3, 14. Job, 30, 10. Dan. 9, 26. Mat. 12, 39-40. Act. 14, 21. Luc. 9, 45; 12, 41. Marc. 9, 32. Joa. 16, 17-18.

18. *Un des principaux* d'entre les pharisiens qui l'interrogeaient. Cf. XVII, 20.

25. *Il est plus facile.* Voir la note sur *Matthieu*, XIX, 24.

28-30. Récompense assurée aux Apôtres. Comparer avec *Matthieu*, XIX, 27-30; *Marc*, X, 28-31.
28. *Nous avons tout quitté.* Voir la note sur *Matthieu*, XIX, 27.

h) **Fin du voyage en Pérée,** XVIII, 31-XIX, 28.

31-34. Jésus annonce sa passion. Comparer avec *Matthieu*, XX, 17-19; *Marc*, X, 32.
31. *Prit à part les douze... nous montons à Jérusalem.* Voir la note sur *Matthieu*, XX, 17.

τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

35 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχώ, τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.* 36 *Ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο.* 37 *Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ, ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται·* 38 *Καὶ ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ, υἱὲ Δαβίδ, ἐλέησόν με.* 39 *Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ, ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαβίδ, ἐλέησόν με.* 40 *Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. Ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ, ἐπηρώτησεν αὐτὸν* 41 *λέγων· Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.* 42 *Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.* 43 *Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.*

XIX. *Καὶ εἰςελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ.* 2 *Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος,* 3 *καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν, τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.* 4 *Καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι δι' ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι.*

5 *Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.* 6 *Καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.* 7 *Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες· Ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰςῆλθε καταλῦσαι.* 8 *Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν κύριον· Ἰδού, τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.* 9 *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·* 10 *ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.*

11 *Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προςθεὶς εἶπε παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν*

35. LT: *ἐπαιτῶν.*
36. DL: *τί* [*ἂν*].
39. X* hunc versum. LTΘ: *σιγήσῃ.*
41. ℵBDT* *λέγων.*
1. ℵBDT^{2}: *ἱερειχώ.*
2. D* *καλὸμ.* L: *αὐτὸς* (bis). ℵT^{2}* *οὗτος.* [L]T* (alt.) *ἦν.*

cónditum ab eis, et non intelligébant quæ dicebántur.

35 Factum est autem, cum appropinquáret Jéricho, cœcus quidam sedébat secus viam, mendícans. 36 Et cum audíret turbam prætereúntem, interrogábat quid hoc esset. 37 Dixérunt autem ei, quod Jesus Nazarénus transíret. 38 Et clamávit, dicens : Jesu fili David, miserére mei. 39 Et qui præíbant, increpábant eum ut tacéret. Ipse vero multo magis clamábat : Fili David, miserére mei. 40 Stans autem Jesus jussit illum addúci ad se. Et cum appropinquásset interrogávit illum, 41 dicens : quid tibi vis fáciam? At ille dixit : Dómine ut vídeam. 42 Et Jesus dixit illi : Réspice : fides tua te salvum fecit. 43 Et conféstim vidit, et sequebátur illum magníficans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo.

XIX. 1 Et ingréssus perambulábat Jéricho. 2 Et ecce vir nómine Zachǽus : et hic princeps erat publicanórum, et ipse dives : 3 et quærébat vidére Jesum, quis esset : et non póterat præ turba, quia statúra pusíllus erat. 4 Et præcúrrens ascéndit in árborem sycómorum ut vidéret eum : quia inde erat transitúrus.

5 Et cum venísset ad locum, suspíciens Jesus vidit illum et dixit ad eum : Zachǽe, festínans descénde : quia hódie in domo tua opórtet me manére. 6 Et festínans descéndit, et excépit illum gaudens. 7 Et cum vidérent omnes, murmurábant, dicéntes quod ad hóminem peccatórem divertísset. 8 Stans autem Zachǽus, dixit ad Dóminum : Ecce dimídium bonórum meórum, Dómine, do paupéribus : et si quid áliquem defraudávi, reddo quádruplum. 9 Ait Jesus ad eum : Quia hódie salus dómui huic facta est : eo quod et ipse fílius sit Abrahæ. 10 Venit enim Fílius hóminis quǽrere et salvum fácere quod perierat.

11 Hæc illis audiéntibus, adjíciens, dixit parábolam, eo quod esset prope Je-

4. ℵBT^{2}† (a. *ἔμπρ.*) *εἰς τό.* LT: *συκομωρ.*
8. LT: *τὰ ἡμίσεα.* T (* *τοῖς*) : *πτ. δίδ.*
9. ℵT^{2}* (in f.) *ἐστιν.*
11. D* *αὐτούς.*

leur était cachée ; ainsi ils ne comprenaient point ce qui leur était dit.

Cæcus ad Jesum clamat.

35 Or il arriva, lorsqu'il approchait de Jéricho, qu'un aveugle était assis au bord du chemin, mendiant. 36 Et entendant la foule qui suivait le chemin, il demanda ce que c'était. 37 On lui dit que Jésus de Nazareth passait. 38 Alors il cria, disant : « Jésus, fils de David, ayez pitié de moi ! » 39 Ceux qui allaient devant, le gourmandaient pour qu'il se tût. Mais il criait beaucoup plus encore : « Fils de David, ayez pitié de moi ! » 40 Or Jésus s'arrêtant, ordonna qu'on le lui amenât. Et quand il se fut approché, il l'interrogea, 41 disant : « Que veux-tu que je te fasse ? » Il répondit : « Seigneur, que je voie ». 42 Et Jésus lui dit : « Vois ; ta foi t'a sauvé ». 43 Et aussitôt il vit, et il le suivait glorifiant Dieu. Et tout le peuple, voyant cela, donna louange à Dieu.

3 Reg. 16, 34. Tob. 5, 12-13. Marc. 10, 46. Mat. 20, 30. Joa. 8, 12. Act. 17, 27-28. Joa. 9, 39. Act. 10, 38. Luc. 24, 19. Marc. 10, 47-52. Mat. 20, 30-34. Luc. 1, 32. Ps. 65, 20 ; 9, 14. Mat. 21, 9. Luc. 20, 41. Mat. 21, 2. Ps. 72, 24. Sap. 16, 21. Is. 66, 14. Zach. 1, 13. Luc. 7, 50 ; 17, 19. Joa. 10, 4-5. Ps. 145, 8 ; 150, 2.

Zachæus in arbore.

XIX. 1 Jésus étant entré dans Jéricho, le traversait. 2 Or il y avait un homme appelé Zachée ; il était chef des publicains, et même fort riche. 3 Et il cherchait à voir qui était Jésus, et il ne le pouvait, à cause de la foule, parce qu'il était très petit de taille. 4 Courant donc en avant, il monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par là.

Luc. 12, 50 ; 18, 35. Prov. 22, 29. Eccli. 31, 8-9. Rom. 8, 30-31. Joa. 12, 21. Ps. 22, 6. 1 Pet. 1, 12. Eccli. 32, 15-16. Cant. 3, 11. Luc. 17, 6.

Apud eum divertit Jesus.

5 Lorsqu'il arriva en cet endroit, Jésus leva les yeux, l'aperçut, et lui dit : « Zachée, descends vite, parce qu'aujourd'hui il faut que je loge dans ta maison ». 6 Et il descendit à la hâte, et le reçut avec joie. 7 Voyant cela, tous murmuraient disant qu'il était allé loger chez un homme pécheur. 8 Mais se tenant devant le Seigneur, Zachée lui dit : « Seigneur, voici que je donne la moitié de mes biens aux pauvres ; et si j'ai fait tort à quelqu'un, je lui rends le quadruple ». 9 Jésus lui dit : « Aujourd'hui cette maison a reçu le salut, parce que celui-ci aussi est enfant d'Abraham. 10 Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu ».

Luc. 5, 19. Sap. 6, 14. Joa. 1, 50. Jer. 18, 2. Mal. 4, 2. 2 Cor. 5, 14. Luc. 15, 32. Joa. 1, 12. Luc. 10, 38. 2 Cor. 9, 7. Luc. 5, 30. Os. 6, 6. Rom. 9, 25-26. Ps. 5, 5. Is. 58, 7. Luc. 3, 14. Num. 5, 7. Ex. 21, 37 ; 22, 1, 9. 1 Reg. 12, 3. Ez. 33, 15. Luc. 13, 16. Gal. 3, 7. Mat. 18, 11. 1 Tim. 1, 15. Ez. 34, 16.

Mnæ tribus servis creditæ.

11 Comme ils écoutaient ces discours, il dit encore une parabole sur

---

35-43. Aveugles de Jéricho. Comparer avec *Matthieu*, xx, 29-34 ; *Marc*, x, 46-53.
35. *Lorsqu'il approchait de Jéricho.* Voir la note sur *Matthieu*, xx, 29.
43. *Il le suivait.* Voir la note sur *Matthieu*, xx, 34.

XIX. 1-10. Zachée. Cet épisode est propre à saint Luc.
2. *Chef des publicains.* Jéricho à cause de sa position était alors le centre d'un trafic très considérable. *Zachée* était probablement chargé par le collecteur romain de lever les impôts et les tributs qui devaient être perçus dans ce district. — *Riche*, comme le devenaient d'ordinaire ces fonctionnaires.



Sycomore (ỳ. 4).

4. *Sur un sycomore.* Il ne faut pas entendre par ce nom le sycomore de nos pays, dont le nom vulgaire est érable blanc ou faux platane, dont les feuilles larges et dentées, à cinq lobes pointus, sont blanches en dessous, d'un vert foncé en dessus ; les fleurs, petites et verdâtres, pendant en grappes allongées. Le sycomore de l'Evangile est le sycomore à figues, *Ficus sycomorus*. Il ne pousse que dans les pays très chauds ; dans la vallée brûlante du Jourdain, dans la basse Galilée et en Egypte, où on en voit encore aujourd'hui formant allée dans les villes, d'où le nom de figuier d'Egypte par lequel on le désigne également. Il s'élève à une hauteur de douze à quinze mètres. Ses grandes et fortes branches se déploient horizontalement de manière à former un pavillon touffu qui peut avoir jusqu'à une quarantaine de pas de diamètre. Les figues qu'il produit ne poussent pas sur les rameaux couverts de feuilles mais s'étalent en grappes soit sur le tronc soit sur les grosses branches. Elles mûrissent au commencement de juin et depuis cette époque jusqu'à l'hiver, l'arbre porte constamment des fleurs, des fruits verts et des fruits mûrs. Le bois de sycomore servait en Egypte à faire des boîtes de momie et on l'employait en Palestine comme bois de construction. Le nom de sycomore qui signifie figuier-mûrier provient de ce que cet arbre a les fruits du figuier et le feuillage du mûrier.
11-27. Parabole des mines. Elle semble avoir un certain rapport avec la parabole des talents rapportée dans *Matthieu*, xxv, 14-30. Voir la note, *ibid.*

εἶναι Ἱερουσαλὴμ καὶ δοκεῖν αὐτούς, ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι. [12] Εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. [13] Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι.

[14] Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες· Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. [15] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον, ἵνα γνῷ τίς τί διεπραγματεύσατο.

[16] Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου προσειργάσατο δέκα μνᾶς. [17] Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

[18] Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἐποίησε πέντε μνᾶς. [19] Εἶπε δὲ καὶ τούτῳ· Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων.

[20] Καὶ ἕτερος ἦλθε λέγων· Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· [21] ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.

[22] Λέγει δὲ αὐτῷ· Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε· ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα· [23] καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν, καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτό;

[24] Καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. [25] Καὶ εἶπον αὐτῷ· Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς. [26] Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

rúsalem : et quia existimárent quod conféstim regnum Dei manifestarétur. [12] Dixit ergo : Homo quidam nóbilis ábiit in regiónem longínquam accípere sibi regnum, et revérti. [13] Vocátis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, et ait ad illos : Negotiámini dum vénio.

[14] Cives autem ejus óderant eum, et misérunt legatiónem post illum, dicéntes : Nólumus hunc regnáre super nos. [15] Et factum est ut redíret accépto regno : et jussit vocári servos, quibus dedit pecúniam, ut sciret quantum quisque negotiátus esset.

[16] Venit autem primus, dicens : Dómine, mna tua decem mnas acquisívit. [17] Et ait illi : Euge bone serve, quia in módico fuísti fidélis, eris potestátem habens super decem civitátes.

[18] Et alter venit dicens : Dómine, mna tua fecit quinque mnas. [19] Et huic ait : Et tu esto super quinque civitátes.

[20] Et alter venit, dicens : Dómine ecce mna tua, quam hábui repósitam in sudário : [21] tímui enim te, quia homo austérus es : tollis quod non posuísti, et metis quod non seminásti.

[22] Dicit ei : De ore tuo te júdico serve nequam : sciébas quod ego homo austérus sum, tollens quod non pósui, et metens quod non seminávi : [23] et quare non dedísti pecúniam meam ad mensam, ut ego véniens cum usúris útique exegíssem illam?

[24] Et astántibus dixit : Auférte ab illo mnam, et date illi qui decem mnas habet. [25] Et dixérunt ei : Dómine, habet decem mnas. [26] Dico autem vobis, quia omni habénti dábitur et abundábit : ab eo autem qui non habet, et quod habet auferétur ab eo.

---

13. ℵABDLT: (l. *ἕως*) *ἐν ᾧ*.
15. T: *δέδωκεν* (L: *δεδώκει*).
16. LT: *προσηργ*.
17. LT: ***Εὖγε***.
19. T: *ἐπ. γίνου*.
20. LT† *ὁ* (a. *ἕτ.*).
22. KT* *δὲ*. TΠΘ: *ἔσπειρα;*
23. LT* *τὴν*. LTΘ: *τράπεζαν*; et : *αὐτό* (LT: *αὐτὸ ἔπρ.*).
25. DX*.
26. [L]T²* *γὰρ* et *ἀπ' αὐτ*.

XIX. 14. *Ceux de son pays*, c'est-à-dire « ses concitoyens ».
15. *Du royaume*. Grec : « de la royauté », *c'est-à-dire* « après avoir reçu l'investiture ».
18. *Un autre*. Grec : « le second ».
26. *Et il sera dans l'abondance* n'est pas dans le grec.

ce qu'il était près de Jérusalem, et sur ce qu'ils pensaient que le royaume de Dieu serait incontinent manifesté. [12] Il dit donc : « Un homme de grande naissance s'en alla en un pays lointain pour prendre possession d'un royaume et revenir ensuite. [13] Ainsi dix de ses serviteurs appelés, il leur donna dix mines, et leur dit : Négociez jusqu'à ce que je revienne.

Luc. 18, 31; 17, 20. Act. 1, 5. Mat. 25, 14-30. Marc. 13, 34. Ps. 2, 6, 8, 9. Mat. 25, 15; 13, 45; 20, 25-26. Prov. 19, 17.

[14] » Or ceux de son pays le haïssaient; et ils envoyèrent après lui une députation, disant : Nous ne voulons point que celui-ci règne sur nous. [15] Et il arriva qu'il revint, après avoir pris possession du royaume, et il fit appeler les serviteurs auxquels il avait donné de l'argent, pour savoir combien chacun l'avait négocié.

De quibus petitur ratio. Jac. 4, 4. Joa. 1, 10, 11. Job, 24, 13. Is. 8, 6-7. Luc. 19, 43-44; 25, 31, 32, 34, 41. 1 Thes. 4, 15. Joa. 5, 28.

[16] » Le premier vint, disant : Seigneur, votre mine a produit dix autres mines. [17] Il lui dit : Fort bien, bon serviteur, parce que tu as été fidèle en peu de choses, tu auras puissance sur dix villes.

Primi ratio. Joa. 3, 21. Luc. 14, 28, 31. 1 Cor. 4, 2. Luc. 16, 10; 12, 44.

[18] » Un autre vint, et dit : Seigneur, votre mine a produit cinq autres mines. [19] Et il dit à celui-ci : Toi aussi, sois à la tête de cinq villes.

secundi ratio Job, 31, 35-36. Rom. 12, 6. Is. 3, 10.

[20] » Un autre vint, disant : Seigneur, voici votre mine que j'ai tenue enveloppée dans un linge, [21] car je vous ai craint, parce que vous êtes un homme sévère : vous emportez ce que vous n'avez pas déposé, et moissonnez ce que vous n'avez pas semé.

tertii ratio. Mal. 1, 6. 2 Cor. 7, 11. Os. 13, 9. Mat. 12, 36. Job, 40, 3. Jer. 5, 5.

[22] » Le maître lui dit : C'est par ta propre bouche que je te juge, mauvais serviteur. Tu savais que je suis un homme sévère, emportant ce que je n'ai pas déposé, et moissonnant ce que je n'ai point semé. [23] Pourquoi donc n'as-tu pas donné mon argent à la banque, afin que, moi revenant, je le reprisse avec usure ?

Hic ab hero exprobratur. Mat. 12, 37. 2 Reg. 1, 16. Job, 15, 6. Mat. 18, 32-33. 1 Cor. 9, 22. 2 Cor. 5, 10. Eccli. 29, 1. Mat. 25, 27.

[24] » Et il dit à ceux qui étaient présents : Otez-lui la mine, et donnez-la à celui qui a dix mines. [25] Ils lui répondirent : Seigneur, il a déjà dix mines. [26] Mais, je vous le dis, on donnera à celui qui a, et il sera dans l'abondance; mais à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera ôté.

Habenti dabitur. Luc. 13, 7. Ap. 3, 11. Job, 1, 10. Ps. 1, 3; 143, 13; 144, 7. Prov. 15, 7.

13. *Dix mines.* La mine d'argent valait environ 141 francs et la mine d'or 2.200 francs.

17. *Dix villes*, c'est-à-dire une province tout entière.

20. *Dans un linge*, littéralement morceau d'étoffe qui sert à essuyer la sueur, ou mouchoir.

21. *Un homme sévère.* Voir la note sur *Matthieu*, XXV, 24.

23. *A la banque.* Voir la note sur *Matthieu*, XXV, 27.

26. *Celui qui a.* Voir la note sur *Matthieu*, XIII, 12.

III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — *1° (a). In Urbem ovans ingressus (XIX, 29-48).*

27 *Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ᾽ αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε ἔμπροσθέν μου.* 28 *Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.*

29 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγῆ καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν, ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,* 30 *εἰπών· Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰςπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον· ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε, λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.* 31 *Καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· Διατί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ· Ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.*

32 *Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς·* 33 *λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον, εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· Τί λύετε τὸν πῶλον;* 34 *Οἱ δὲ εἶπον· Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει,* 35 *καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,*

καὶ ἐπιῤῥίψαντες ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 *Πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.* 37 *Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,* 38 *λέγοντες· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.*

39 *Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.* 40 *Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράξονται.*

41 *Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ᾽ αὐτῇ,* 42 *λέγων· Ὅτι εἰ ἔγνως καὶ σύ, καίγε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.* 43 *Ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε πάντοθεν,* 44 *καὶ ἐδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα σου*

27 Verúmtamen inimícos meos illos, qui noluérunt me regnáre super se, addúcite huc : et interfícite ante me. 28 Et his dictis, præcedébat ascéndens Jerosólymam.

29 Et factum est, cum appropinquásset ad Béthphage et Bethániam, ad montem qui vocátur Olivéti, misit duos discípulos suos, 30 dicens : Ite in castéllum, quod contra est : in quod introeúntes inveniétis pullum ásinæ alligátum, cui nemo unquam hóminum sedit : sólvite illum, et addúcite. 31 Et si quis vos interrogáverit : Quare sólvitis? sic dicétis ei : Quia Dóminus óperam ejus desíderat.

32 Abiérunt autem qui missi erant : et invenérunt, sicut dixit illis, stantem pullum. 33 Solvéntibus autem illis pullum, dixérunt dómini ejus ad illos : Quid sólvitis pullum? 34 At illi dixérunt: Quia Dóminus eum necessárium habet. 35 Et duxérunt illum ad Jesum.

Et jactántes vestiménta sua supra pullum, imposuérunt Jesum. 36 Eúnte autem illo, substernébant vestiménta sua in via. 37 Et cum appropinquáret jam ad descénsum montis Olivéti, cœpérunt omnes turbæ discipulórum gaudéntes laudáre Deum voce magna super ómnibus, quas víderant, virtútibus, 38 dicéntes : Benedíctus qui venit rex in nómine Dómini, pax in cœlo, et glória in excélsis.

39 Et quidam pharisæórum de turbis dixérunt ad illum : Magíster, íncrepa discípulos tuos. 40 Quibus ipse ait : Dico vobis, quia si hi tacúerint, lápides clamábunt.

41 Et ut appropinquávit, videns civitátem flevit super illam, dicens : 42 Quia si cognovísses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi! nunc autem abscóndita sunt ab óculis tuis. 43 Quia vénient dies in te : et circúmdabunt te inimíci tui vallo, et circúmdabunt te : et coangustábunt te úndique : 44 et ad terram

---

27. ℵBT: (l. *ἐκ.*) *τούτους* et † (p. *κατασφ.*) *αὐτούς*. D† (in f.) *καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.* 29. L²T: *ἐλαιών*. 30. L: *λέγων*. T: *κ. λύσ.* (* *αὐτ.*). 31. [L]* *αὐτῷ*. 34. ℵB: *εἶπαν*. LT²† *Ὅτι ὁ κύρ·* 35. ℵBDT²: *αὐτῶν*. 36. AB: *ἑαυτῶν*. 37. L: *πάντων*. 38. ℵT²* *ἐρχ.* 40. T* *αὐτ.* LT: *σιωπήσουσ.* T: *κράξουσιν*. 41. ℵABT: *ἐπ᾽ αὐτήν*.

42. [L]T* *καίγε* et (alt.) *σου*. LT* (pr.) *σου* (T: *ἐν τῇ ἡμ. τ. κ. σὺ*). 43. ℵCT: *παρεβαλοῦσιν*.

31. *Veut s'en servir.* Grec : « en a besoin ».
32. *L'ânon arrêté* n'est pas dans le grec.
40. *Il leur répondit.* Grec : « et répondant il leur dit ».
41. *Disant* se trouve au verset suivant dans le grec.

[27] » Et pour mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux, amenez-les ici, tuez-les devant moi ». [28] Ces choses dites, il marchait devant eux, montant à Jérusalem.

Rebelles occisi. Mat. 22, 7. Is. 41, 1. Ex. 15, 9. Ps. 57, 11. Luc. 18, 31; 12, 50.

[29] Or il arriva, comme il approchait de Bethphagé et de Béthanie, près du mont nommé des Oliviers, qu'il envoya deux de ses disciples, [30] disant : « Allez au village qui est là devant : en y entrant, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun homme ne s'est jamais assis : déliez-le et l'amenez. [31] Et si quelqu'un vous demande : Pourquoi le déliez-vous? vous lui répondrez ainsi : Parce que le Seigneur veut s'en servir ».

III. — 1° a) Pullus asinæ ducendus. Marc. 11, 1-3. Mat. 21, 1-3. Joa. 12, 1, 14. Is. 41, 27. Is. 1, 3. 1 Reg. 6, 7. Deut. 21, 3. Luc. 22, 11, 13. Marc. 11, 5. Esth. 13, 11. Mat. 21, 3.

[32] Ceux donc qui étaient envoyés s'en allèrent, et trouvèrent, comme il leur avait dit, l'ânon arrêté. [33] Mais comme ils déliaient l'ânon, ses maîtres leur dirent : « Pourquoi déliez-vous l'ânon? » [34] Ils répondirent : « Parce que le Seigneur en a besoin ». [35] Et ils l'amenèrent à Jésus.

Quod fit jubente Domino. Mat. 21, 6. Marc. 11, 4. 2 Cor. 5, 20. Is. 33, 22. Prov. 3, 27.

Et jetant leurs vêtements sur l'ânon, ils mirent Jésus dessus. [36] Partout où il passait, le peuple étendait ses vêtements sur le chemin. [37] Et comme il approchait de la descente du mont des Oliviers, toute la foule des disciples, pleine de joie, commença à louer Dieu à haute voix de tous les prodiges qu'ils avaient vus, [38] disant : « Béni celui qui vient roi au nom du Seigneur! paix dans le ciel et gloire au plus haut des cieux! »

Ingressus triumphalis. Marc. 11, 7. Mat. 21, 7. Joa. 12, 14. Zach. 9, 9. Mat. 21, 8. Marc. 11, 8. 4 Reg. 9, 13. Is. 40, 9. Joa. 12, 9, 12. Mat. 21, 8-9. Marc. 11, 8-9. Ps. 117, 26; 140, 1. Deut. 33, 23. Colos. 1, 20. Joa. 14, 27. Luc. 2, 14. 1 Tim. 1, 17.

[39] Alors quelques-uns des pharisiens, du milieu de la foule, lui dirent : « Maître, réprimez vos disciples ». [40] Il leur répondit : « Je vous déclare que si ceux-ci se taisent, les pierres crieront ».

Ira pharisæorum. Mat. 21, 15. Joa. 5, 44; 10, 33. Mat. 21, 16; 3, 9. Hab. 2, 11.

[41] Et comme il approchait, voyant la ville, il pleura sur elle, disant : [42] « Si tu connaissais, toi aussi, au moins en ce jour qui t'est encore donné, ce qui importe à ta paix! mais maintenant ces choses sont cachées à tes yeux. [43] Car des jours viendront sur toi, où tes ennemis t'environneront de tranchées, t'enfermeront, te serreront de toutes parts, [44] et te renverseront

Fletus super urbem. Joa. 11, 35. 4 Reg. 8, 11. Deut. 32, 29. Eccli. 3, 4. Luc. 10, 33. Jer. 9, 1. Hebr. 14, 13. 1 Thes. 5, 3. Ps. 49, 21. Eph. 5, 16. Luc. 23, 28; 21, 20. Is. 29, 3. Ez. 21, 22.

III[e] Partie. — **Derniers jours de Jésus,** XIX, 29-XXIV.

1° **Premiers jours de la Semaine sainte**, XIX, 29-XXI.
2° **La Cène**, XXII, 1-38.
3° **La Passion**, XXII, 39-XXIII.
4° **La Glorification**, XXIV.

1° **Premiers jours de la Semaine sainte**, XIX, 29-XXI.

a) **Entrée à Jérusalem**, XIX, 29-48.

29-44. Entrée de Notre-Seigneur à Jérusalem. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 1-11; *Marc*, XI, 1-11; *Jean*, XII, 12-19.

29. *Bethphagé... près du mont... des Oliviers.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 1.

33. *Anon.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 21.

36. *Le peuple étendait ses vêtements sur le chemin*, en guise de tapis.

42. *Ce qui importe à ta paix;* c'est-à-dire à ton bonheur parfait, à ton salut. Les Hébreux entendaient par *paix* un bonheur complet, toute sorte de prospérités.

43. *Des jours viendront.* Le récit que nous ont laissé les historiens de la ruine de Jérusalem, vérifie, on peut dire mot pour mot, la prédiction de Notre-Seigneur contre la ville coupable.

ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

[45] *Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας,* [46] *λέγων αὐτοῖς· Γέγραπται· Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.*

[47] *Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,* [48] *καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.*

XX. *Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,* [2] *καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;* [3] *Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ εἴπατέ μοι·* [4] *Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;* [5] *Οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες· Ὅτι ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;* [6] *ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.* [7] *Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.* [8] *Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.*

[9] *Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς·* [10] *καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δῶσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν κενόν.* [11] *Καὶ προσέθετο πέμψαι*

prostérnent te, et fílios tuos qui in te sunt, et non relínquent in te lápidem super lápidem : eo quod non cognóveris tempus visitatiónis tuæ.

[45] Et ingréssus in templum, cœpit ejícere vendéntes in illo, et eméntes, [46] dicens illis : Scriptum est : Quia domus mea domus oratiónis est : vos autem fecístis illam spelúncam latrónum.

[47] Et erat docens quotídie in templo. Príncipes autem sacerdótum, et scribæ, et príncipes plebis quærébant illum pérdere : [48] et non inveniébant quid fácerent illi. Omnis enim pópulus suspénsus erat, aúdiens illum.

XX. [1] Et factum est in una diérum, docénte illo pópulum in templo, et evangelizánte, convenérunt príncipes sacerdótum, et scribæ cum senióribus, [2] et aiunt dicéntes ad illum : dic nobis in qua potestáte hæc facis? aut : Quis est qui dedit tibi hanc potestátem?

[3] Respóndens autem Jesus, dixit ad illos : Interrogábo vos et ego unum verbum. Respondéte mihi : [4] Baptísmus Joánnis, de cœlo erat, an ex homínibus? [5] At illi cogitábant intra se dicéntes : Quia si dixérimus, de cœlo, dicet : Quare ergo non credidístis illi? [6] si autem dixérimus : Ex homínibus, plebs univérsa lapidábit nos : certi sunt enim Joánnem prophétam esse. [7] Et respondérunt se nescíre unde esset. [8] Et Jesus ait illis : Neque ego dico vobis in qua potestáte hæc fácio.

[9] Cœpit autem dícere ad plebem parábolam hanc : Homo plantávit víneam, et locávit eam colónis : et ipse péregre fuit multis tempóribus. [10] Et in témpore misit ad cultóres servum, ut de fructu víneæ darent illi. Qui cæsum dimisérunt eum inánem. [11] Et áddidit álterum servum

44. ℵBDT²: *ἐπὶ λίθον.*
45. T* *ἐν-ἀγοραζ.*
46. L† *Ὅτι* (T: *K. ἔσται ὁ οἶκ.*).
48. ℵBT²: *ἐξεκρέμετο.*
1. LTΘ * *ἐκείν.*
2. T (* *λέγ.*) : *εἶπον.*
3. LT* *ἕνα.*
4. T²† (p. *Ἰω.*) *τὸ.*
5. L: *συνελογίζοντο.* L† *ἡμῖν.* [L]T* *ἕν.*
6. L: *πᾶς ὁ λαὸς.*
7. CD (p. *εἰδέναι*) *αὐτούς.*
9. ℵBCDT* *τις.*
10. L²T* *ἐν.* LT: *δώσωσιν.*

XX. 3. *Jésus* n'est pas dans le grec.
7. *Il était* n'est pas dans le grec.
10. *Eux.* Grec : « les vignerons ».

par terre, toi et tes enfants qui sont au milieu de toi, et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le temps où tu as été visitée ».

Deut. 28, 52. Luc. 21, 6. Jer. 26, 18. Luc. 1, 78. Mat. 24, 2. Is. 5, 5.

Ejecti vendentes.

[45] Et étant entré dans le temple, il commença à chasser ceux qui y vendaient et y achetaient, [46] leur disant : « Il est écrit : Ma maison est une maison de prière ; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs ».

Mat. 21, 12-13. Marc. 11, 15, 17. Joa. 2, 14-16. Is. 56, 7. 3 Reg. 8, 1. 2 Esdr. 13, 29. Jer. 7, 11.

Inimicorum machinationes.

[47] Et il enseignait tous les jours dans le temple. Cependant les princes des prêtres, les scribes, et les principaux du peuple, cherchaient à le perdre ; [48] mais ils ne trouvaient pas que lui faire ; parce que tout le peuple était suspendu en l'écoutant.

3 Reg. 9, 3. Joa. 18, 20. Marc. 11, 18. Luc. 20, 1, 19. Is. 16, 6. Os. 2, 6. Joa. 10, 7-8. Sap. 17, 10.

b) In qua potestate hæc facit?

XX. [1] Or il arriva qu'un de ces jours-là, comme il enseignait le peuple dans le temple, et qu'il annonçait l'Évangile, les princes des prêtres et les scribes y vinrent avec les anciens, [2] et lui adressèrent la parole en disant : « Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses ? ou : Qui est celui qui t'a donné ce pouvoir ? »

Mat. 21, 23-27. Marc. 11, 27-33. Luc. 4, 13. Sap. 11, 21. Is. 40, 2. Ps. 2, 2 ; 49, 19. Joa. 2, 18 ; 10, 24. Mat. 12, 24. Act. 4, 7.

De quo baptismus Joannis?

[3] Et Jésus répondant, leur dit : « Je vous interrogerai, moi aussi, *et vous ferai* une question. Répondez-moi. [4] Le baptême de Jean était-il du ciel ou des hommes ? » [5] Mais ils pensaient en eux-mêmes, disant : « Si nous répondons : Du ciel, il dira : Pourquoi donc n'y avez-vous point cru ? [6] Et si nous répondons : Des hommes, tout le peuple nous lapidera, car ils tiennent pour certain que Jean était prophète ». [7] Ils répondirent donc qu'ils ne savaient d'où il était. [8] Et Jésus leur dit : « Ni moi, je ne vous dis pas non plus par quelle autorité je fais ces choses ».

Job, 40, 2 ; 6, 29. Mat. 11, 7-8. Joa. 1, 33. Joa. 3, 31-32 ; 5, 33-35. Hebr. 2, 3. Lev. 24, 14. Luc. 1, 76. Mat. 11, 18 ; 14, 5. Mal. 3, 1. Is. 28, 15. Is. 24, 16. Ps. 26, 12. Mat. 7, 6.

Legati a vinitoribus occisi.

[9] Alors il se mit à dire au peuple cette parabole : « Un homme planta une vigne, et la loua à des vignerons, et lui-même fut longtemps en voyage. [10] Et dans la saison, il envoya un de ses serviteurs aux vignerons, pour qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne. Mais eux, après l'avoir déchiré de coups, le renvoyèrent les mains vides. [11] Il envoya encore un autre

Marc. 12, 1-2. Mat. 21, 33-46. Is. 5, 1. Ps. 79, 9. Jer. 2, 21. Is. 5, 2. Ps. 104, 26-27. Luc. 13, 7. Ps. 105, 32-33. Act. 7, 52. Mat. 21, 36. Marc. 12, 4. 2 Reg. 20, 1.

45-48. Jésus chasse les vendeurs du temple. Comparer avec *Matthieu,* XXI, 12-26 ; *Marc,* XI, 15-18.
45. *Étant entré dans le temple.* Voir la note sur *Matthieu,* XXI, 12. — *Ceux qui y vendaient...* Voir la note sur *Marc,* XI, 16.

47. *Les princes des prêtres, les scribes, et les principaux du peuple,* c'est-à-dire les membres du sanhédrin.

48. *Suspendu* à ses lèvres, ravi d'admiration.

b) **Jésus confond ses adversaires,** XX-XXI, 4.

XX. 1-8. Par quelle autorité. Comparer avec *Matthieu,* XXI, 23-27 ; *Marc,* 27-33.
1. *Les princes des prêtres et les scribes y vinrent avec les anciens.* Sur les princes des prêtres et les scribes, voir les notes de *Matthieu,* II, 4 ; sur les anciens, voir la note de *Matthieu,* XVI, 21.

4. *Le baptême de Jean.* Voir la note sur *Matthieu,* III, 6.

9-19. Les fermiers de la vigne. Comparer avec *Matthieu,* XXI, 33-46 ; *Marc,* XII, 1-12.

10. *Déchiré de coups.* Voir la note sur *Matthieu* XXI, 35.

ἕτερον δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν. [12] Καὶ προσέθετο πέμψαι· τρίτον οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.

[13] Εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται. [14] Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία. [15] Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν.

Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; [16] Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. Ἀκούσαντες δὲ εἶπον· Μὴ γένοιτο.

[17] Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε· Τί οὖν ἐστὶ τὸ γεγραμμένον τοῦτο· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; [18] Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.

[19] Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γάρ, ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπε.

[20] Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. [21] Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· [22] ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὔ; [23] Κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί με πειράζετε; [24] Ἐπιδείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; Ἀποκριθέντες δὲ εἶπον· Καίσαρος. [25] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος Καί-

mittere. Illi autem hunc quoque cædéntes, et afficiéntes contumélia, dimisérunt inánem. [12] Et áddidit tértium míttere : qui et illum vulnerántes ejecérunt.

[13] Dixit autem dóminus víneæ : Quid fáciam? mittam fílium meum diléctum : fórsitan cum hunc víderint, verebúntur. [14] Quem cum vidíssent colóni, cogitavérunt intra se, dicéntes : Hic est heres, occidámus illum, ut nostra fiat heréditas. [15] Et ejéctum illum extra víneam, occidérunt.

Quid ergo fáciet illis dóminus víneæ? [16] Véniet, et perdet colónos istos, et dabit víneam áliis. Quo audíto, dixérunt illi : Absit.

[17] Ille autem aspíciens eos, ait : Quid est ergo hoc quod scriptum est : Lápidem quem reprobavérunt ædificántes, hic factus est in caput ánguli? [18] Omnis qui cecíderit super illum lápidem, conquassábitur : super quem autem cecíderit, commínuet illum.

[19] Et quærébant príncipes sacerdótum, et scribæ, míttere in illum manus illa hora : et timuérunt pópulum : cognovérunt enim quod ad ipsos díxerit similitúdinem hanc.

[20] Et observántes misérunt insidiatóres, qui se justos simulárent, ut cáperent eum in sermóne, ut tráderent illum principátui et potestáti præsidis. [21] Et interrogavérunt eum dicéntes : Magíster, scimus quia recte dicis et doces : et non áccipis persónam, sed viam Dei in veritáte doces : [22] Licet nobis tribútum dare Cǽsari, an non? [23] Consíderans autem dolum illórum, dixit ad eos : Quid me tentátis? [24] osténdite mihi denárium : Cujus habet imáginem et inscriptiónem? Respondéntes dixérunt ei : Cǽsaris. [25] Et ait illis : Réddite ergo quæ sunt

---

12. L: κἀκεῖνον.
13. LT* ἰδόντες.
14. AL: διελογίσαντο. ℵBDT: ἀλλήλους. LTΘ* δεῦτε.
16. ADL: Οἱ δὲ ἀκ.
19. CDL: ἐζήτουν.

20. LTΘ: ὥστε παραδ.
22. T: ἡμᾶς.
23. T* Τί με πειρ.
24. ℵABDT: δείξατε. [L]† οἱ δὲ ἔδειξαν, κ. εἶπεν. T* δὲ.
25. T: πρὸς αὐτούς († τῷ).

14. *Tuons-le.* Grec : « venez, tuons-le ».

serviteur. Mais eux, l'ayant aussi déchiré de coups et chargé d'outrages, ils le renvoyèrent les mains vides. [12] Enfin il en envoya un troisième; les vignerons le blessèrent aussi et le jetèrent dehors.

[13] »Alors le maître de la vigne dit : Que ferai-je? J'enverrai mon fils bien-aimé; peut-être que lorsqu'ils le verront, ils le respecteront. [14] Mais les vignerons l'ayant vu, pensèrent en eux-mêmes, disant : Celui-ci est l'héritier, tuons-le, afin que nôtre devienne l'héritage. [15] Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent.

» Que leur fera donc le maître de la vigne? [16] Il viendra, et perdra ces vignerons, et donnera la vigne à d'autres ». Ce qu'ayant entendu, ils lui dirent : « A Dieu ne plaise! »

[17] Mais Jésus les regardant dit : « Qu'est-ce donc que ce qui est écrit : La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient est devenue un sommet d'angle? [18] Quiconque tombera sur cette pierre sera brisé, et celui sur qui elle tombera, elle le réduira en poudre ».

[19] Et les princes des prêtres et les scribes cherchaient à mettre la main sur lui en cette heure-là, mais ils craignirent le peuple; ils avaient compris que c'étaient à eux qu'il avait appliqué cette parabole.

[20] Et, l'épiant, ils envoyèrent des gens qui feignaient d'être justes, pour lui tendre des embûches et le surprendre dans ses paroles, afin de le livrer au magistrat et au pouvoir du gouverneur. [21] Ainsi ils l'interrogèrent disant : « Maître, nous savons que vous parlez et enseignez avec droiture; que vous ne faites acception de personne, mais que vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité : [22] Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou non? » [23] Considérant leur ruse, il leur dit : « Pourquoi me tentez-vous? [24] Montrez-moi un denier. De qui porte-t-il l'image et l'inscription? » Ils lui répondirent : « De César ». [25] Et il leur dit : « Rendez donc à César ce qui est à César, et à

Mat. 12, 5. Jer. 7, 25; 44, 4. Luc. 11, 48.

Occisus et filius. Marc. 12, 6. Mat. 21, 37. Joa. 5, 46. 1 Cor. 3, 8. Is. 8, 10. Joa. 11, 47-48. Marc. 21, 7. Eccli. 10, 10. Jer. 11, 19. Hebr. 13, 12. Dan. 4, 26. Is. 3, 11. Abd. 15.

Ideo peribunt ipsi. Is. 3, 14. Luc. 12, 46. Os. 2, 2.

Lapis angularis. Ps. 117, 22. Mat. 21, 42. Is. 28, 16. Job, 38, 6. Eph. 2, 14. Mat. 21, 44. Is. 8, 14. Rom. 9, 32. Dan. 2, 34, 44.

Mala consilia principum. Marc. 12, 12. Mat. 21, 44, 45. Luc. 19, 48. Prov. 1, 11-12. Sap. 2, 15. Luc. 22, 2. Am. 5, 10. Ps. 108, 4.

Captiosa quæstio de censu. Marc. 12, 13-17. Mat. 22, 15-22. Luc. 11, 54; 4, 29. Job, 36, 13. Eccli. 13, 14-15. Prov. 8, 8. Is. 48, 17. Sap. 8, 7; 6, 8. Deut. 10, 17. Mat. 22, 16. Deut. 17, 15. Is. 32, 7. Mat. 22, 18. 1 Reg. 16, 7. Sap. 1, 9. Deut. 6, 16. Luc. 2, 1. Mat. 22, 20. Rom. 13, 7. 1 Cor. 9, 7. Ps. 65, 13-14.

13. *Mon fils bien-aimé,* le Sauveur lui-même, Fils de Dieu. Voir la note sur *Matthieu,* XXIV, 21.

15. *L'ayant jeté hors de la vigne.* Voir la note sur *Matthieu,* XXI, 39.

17. *La pierre.... rejetée.* Voir la note sur *Matthieu,* XXI, 42.

20-26. Les hérodiens et l'impôt. Comparer avec *Matthieu,* XXII, 15-22; *Marc,* XII, 13-17.

20. *Des gens,* des hérodiens. Voir la note sur *Matthieu,* XXII, 16.

22. *César* ou l'empereur. C'était alors Tibère. Voir plus haut la note sur III, 1.

24. *Un denier.* Voir la note sur *Matthieu,* XVIII, 28.

σαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. [26] *Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.*

[27] *Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων (οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι), ἐπηρώτησαν αὐτὸν* [28] *λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.* [29] *Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν, καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος,* [30] *καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα· καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος,* [31] *καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡςαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτά· καὶ οὐ κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον.* [32] *Ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.* [33] *Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.* [34] *Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐκγαμίσκονται,* [35] *οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίσκονται·* [36] *οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· ἰσάγγελοι γάρ εἰσι καὶ υἱοί εἰσι τοῦ θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.* [37] *Ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν θεὸν Ἰακώβ·* [38] *θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.*

[39] *Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπον· Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.* [40] *Οὐκέτι δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.*

[41] *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαβὶδ εἶναι;* [42] *Καὶ αὐτὸς Δαβὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,* [43] *ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑπο-*

Cæsaris, Cæsari : et quæ sunt Dei, Deo. [26] Et non potuérunt verbum ejus reprehéndere coram plebe : et miráti in respónso ejus, tacuérunt.

[27] Accessérunt autem quidam sadducæórum qui negant esse resurrectiónem, et interrogavérunt eum, [28] dicéntes : Magíster, Móyses scripsit nobis : Si frater alicújus mórtuus fúerit habens uxórem, et hic sine líberis fúerit, ut accípiat eam frater ejus uxórem, et súscitet semen fratri suo. [29] Septem ergo fratres erant : et primus accépit uxórem et mórtuus est sine fíliis. [30] Et sequens accépit illam, et ipse mórtuus est sine fílio. [31] Et tértius accépit illam. Simíliter et omnes septem, et non reliquérunt semen, et mórtui sunt. [32] Novíssime ómnium mórtua est et múlier. [33] In resurrectióne ergo, cujus eórum erit uxor? síquidem septem habuérunt eam uxórem.

[34] Et ait illis Jesus : Fílii hujus sæculi nubunt, et tradúntur ad núptias : [35] illi vero qui digni habebúntur sæculo illo, et resurrectióne ex mórtuis, neque nubent, neque ducent uxóres : [36] neque enim ultra mori póterunt : æquáles enim ángelis sunt, et fílii sunt Dei, cum sint fílii resurrectiónis. [37] Quia vero resúrgant mórtui, et Móyses osténdit secus rubum, sicut dicit Dóminum, Deum Abraham, et Deum Isaac, et Deum Jacob. [38] Deus autem non est mortuórum, sed vivórum : omnes enim vivunt ei.

[39] Respondéntes autem quidam scribárum, dixérunt ei : Magíster, bene dixísti. [40] Et ámplius non audébant eum quidquam interrogáre.

[41] Dixit autem ad illos : Quómodo dicunt Christum, fílium esse David? [42] et ipse David dicit in libro Psalmórum : Dixit Dóminus Dómino meo : Sede a dextris meis, [43] donec ponam inimícos

---

28. LT: *ἄτ. ἦ.*
30 s. T: *κ. ὁ δεύτ. κ. ὁ τρίτ., ὡςαύτως οἱ ἑπτὰ ȣ̓κ ἀφῆκαν τέκνον κ. ἀπέθ.* [L]† (a. *ὡςαύτ.*) *ὡςαύτως.* ℵABDE T* (a. *οὐ*) *καί.* S: *αὐτήν· ὡςαύτ.– ἑπτὰ ȣ̓ κατ. τλ.*
32. X*. 32s. LTΘ* *δὲ πάντ.* T: *κ. ἡ γ. ἀπέθ. Ἡ γ. ȣ̃ν ἐν τῇ ἀν.*
34. LTΘ* *ἀποκρ.* LT: *γαμίσκ.*
35. T: *γαμίσκ.* (L: *γαμίζονται*).
36. LT: *ȣ̓δὲ.* T* *τȣ̃.*
37. L T* (bis) *τὸν.*
39. ℵBDT: *εἶπαν.*
40. ℵBT: (l. *δὲ*) *γὰρ.*
42. ℵBT: (l. *Καὶ αὐ.*) *αὐτὸς γάρ.* LT²† *τῶν* * *ὁ* (LTΘ: *εἶναι*, et : *σȣ*; 41, 43).

27. *Qui nient qu'il y ait une résurrection* figure entre parenthèses dans le grec.
30. *Le suivant.* Grec : « le second ».
31. *De postérité.* Grec : « des enfants ».
34. *Jésus leur dit.* Grec : « et répondant Jésus leur dit ».

Dieu ce qui est à Dieu ». [26] Et ils ne purent reprendre aucune de ses paroles devant le peuple ; mais ils admirèrent sa réponse, et se turent.

Job, 6, 30. Mat. 7, 28. Prov. 26. 5. Ps. 62, 12.

Insidiosa quæstio de resurrectione.

Marc. 12, 18-27. Mat. 22, 23-32. Act. 23, 8. Deut. 25, 5. Joa. 3, 2 ; 1, 17. Eccli. 24, 33. Ruth, 4, 13.

[27] Quelques-uns des sadducéens, qui nient qu'il y ait une résurrection, s'approchèrent alors et l'interrogèrent, [28] disant : « Maître, Moïse a écrit pour nous : Si le frère de quelqu'un meurt, ayant une femme, mais étant sans enfants, que son frère prenne sa femme et suscite une postérité à son frère. [29] Or il y avait sept frères ; et le premier prit une femme, et mourut sans enfants. [30] Le suivant prit la femme, et mourut lui-même sans enfants. [31] Et le troisième la prit ; et pareillement tous les sept, et ils n'ont point laissé de postérité, et ils sont morts. [32] Enfin, après eux tous, est morte aussi la femme. [33] A la résurrection donc, duquel sera-t-elle femme, puisque les sept l'ont eue pour femme ? »

Marc. 12, 23. Mat. 22, 28. Sap. 2, 22.

Omnes Deo vivunt.

Luc. 21, 36. 1 Cor. 15, 51. Marc. 12, 25. Mat. 22, 30. Ap. 21, 4. I Joa. 3, 2. Rom. 8, 23. Marc. 12, 26. Mat. 22, 31. Ez. 3, 6. Hebr. 11, 16. Marc. 12, 27. Mat. 22, 32. 1 Thes. 4, 14.

[34] Jésus leur dit : « Les fils de ce siècle se marient et sont donnés en mariage ; [35] mais ceux qui seront trouvés dignes du siècle à venir et de la résurrection des morts, ne se marieront point et n'épouseront point de femmes ; [36] car ils ne pourront plus mourir ; parce qu'ils sont égaux aux anges, et fils de Dieu, étant fils de la résurrection. [37] Or que les morts ressuscitent, Moïse le montre à l'endroit du buisson, quand il appelle le Seigneur, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. [38] Or Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivants ; car tous vivent pour lui ».

Confusi scribæ.

Luc. 21, 15. Joa. 7, 46. Mat. 22 33, 46. Act. 6, 10.

[39] Quelques-uns des scribes, prenant la parole, lui dirent : « Maître, vous avez bien dit ». [40] Et on n'osait plus lui faire aucune question.

Messias cujus filius.

Mat. 22, 41-45. Marc. 12, 35-37. Ps. 109, 1 ; 131, 11. Gen. 14, 18-20. Act. 2, 34. 1 Cor. 15, 25. 1 Par. 17, 27.

[41] Mais il leur demanda : « Comment dit-on que le Christ est fils de David ? [42] Puisque David lui-même dit dans le livre des Psaumes : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite, [43] jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis l'esca-

---

27-40. Les Sadducéens et la résurrection. Comparer avec *Matthieu*, XXII, 23-33 ; *Marc*, XII, 18-27.

27. *Des sadducéens.* Voir la note 7 à la fin du volume.

28. *Moïse a dit.* Voir *Deutéronome*, XXV, 5-6.

33. *Duquel sera-t-elle femme.* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 28.

34. *Les fils de ce siècle ;* hébraïsme, pour ceux qui vivent dans le monde, sur cette terre.

35. *Mais ceux qui....* Tous les méchants, sans exception, ressusciteront aussi, mais non point dans la gloire ; si donc Jésus-Christ ne parle ici que des justes, c'est pour nous faire soupirer avec plus d'ardeur après la résurrection glorieuse (Glaire).

37. *A l'endroit du buisson ;* c'est-à-dire dans son récit relatif au buisson ardent. *Exode*, III, 1-6. Voir la note sur *Marc*, XII, 26. — *Le Dieu d'Abraham.....* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 32.

41-44. Le Christ, Fils et Seigneur. Comparer avec *Matthieu*, XXII, 41-46 ; *Marc*, XII, 35-37.

41. *De David.* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 42.

43. *L'escabeau de vos pieds.* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 44.

πόδιον τῶν ποδῶν σου. [44] Δαβὶδ οὖν αὐτὸν κύριον καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;

[45] Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· [46] Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις· [47] οἳ κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται, οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.

XXI. Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους· [2] εἶδε δὲ καί τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά. [3] Καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν· [4] ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε.

[5] Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται, εἶπε· [6] Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται.

[7] Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτόν, λέγοντες· Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον, ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; [8] Ὁ δὲ εἶπε· Βλέπετε, μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες· Ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε· μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. [9] Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

[10] Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, [11] σεισμοί τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται.

[12] Πρὸ δὲ τούτων ἁπάντων ἐπιβαλοῦσιν

tuos, scabéllum pedum tuórum? [44] David ergo Dóminum illum vocat : et quómodo fílius ejus est?

[45] Audiénte autem omni pópulo, dixit discípulis suis : [46] Atténdite a scribis, qui volunt ambuláre in stolis, et amant salutatiónes in foro, et primas cáthedras in synagógis, et primos discúbitus in convíviis : [47] qui dévorant domos viduárum, simulántes longam oratiónem. Hi accípient damnatiónem majórem.

XXI. [1] Respíciens autem, vidit eos qui mittébant múnera sua in gazophylácium, dívites. [2] Vidit autem et quamdam víduam paupérculam mitténtem æra minúta duo. [3] Et dixit : Vere dico vobis, quia vídua hæc pauper, plus quam omnes misit. [4] Nam omnes hi ex abundánti sibi misérunt in múnera Dei : hæc autem ex eo quod deest illi, omnem victum suum quem hábuit, misit.

[5] Et quibúsdam dicéntibus de templo quod bonis lapídibus et donis ornátum esset, dixit : [6] Hæc quæ vidétis, vénient dies in quibus non relinquétur lapis super lápidem, qui non destruátur.

[7] Interrogavérunt autem illum, dicéntes : Præcéptor, quando hæc erunt, et quod signum cum fíeri incípient? [8] Qui dixit : Vidéte ne seducámini : multi enim vénient in nómine meo, dicéntes quia ego sum : et tempus appropinquávit : nolíte ergo ire post eos. [9] Cum autem audiéritis prǽlia et seditiónes, nolíte terréri : opórtet primum hæc fíeri, sed nondum statim finis.

[10] Tunc dicébat illis : Surget gens contra gentem, et regnum advérsus regnum. [11] Et terræmótus magni erunt per loca, et pestiléntiæ, et fames, terrorésque de cœlo, et signa magna erunt.

[12] Sed ante hæc ómnia injícient vobis

---

45. BD* αὐτοῦ. T[1]: εἶπε πρὸς αὐτούς.
47 s. L: οἱ κατεσθίοντες et : προσευχόμενοι (H: δείπνοις, et : προσεύχονται).
2. [L[2]]T* κ.
3. LT: πλείω.
4. L: πάντ. (bis). T* τ. θεῦ.
5. L: ἀναθέμ.
6. L† ὧδε (a. ὃς).
8. [L]T[2]* Ὅτι. LT[2]* ἐν.
9. ℵBT[2]: ταῦτα γεν. (ord. inv.).
10. ℵADT[2]: ἐπ'.
11. ℵBT: καὶ κατὰ τόπους.
11. L: φόβηθρά (et : ἀπ' οὐρ. σημ.).
12. GKSLH: πάντων.

XXI. 2. *Mettant.* Grec : « y jetant ».
4. On peut traduire : « car tous les autres ont fait offrande à Dieu, de leur superflu, tandis qu'elle a donné de son nécessaire ; tout son bien ». Cf. *supra* XV, 12, 30.

beau de vos pieds. [44] Ainsi David l'appelle son Seigneur; comment donc est-il son fils? »

Hebr.10,12-13. Nah. 1, 15. Is. 66, 1.

[45] Or tout le peuple l'écoutant, il dit à ses disciples : [46]« Gardez-vous des scribes, qui se plaisent à se promener avec de longues robes, aiment les salutations dans les places publiques, les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les festins; [47] qui dévorent les maisons des veuves sous prétexte de longues prières. Ceux-ci subiront une condamnation plus rigoureuse ».

Cavendum a scribis. Marc. 12, 38. Mat. 23, 1, 6. Luc. 11, 43, 52. Tit. 3, 10-11. Jac. 3, 1. Ex. 25, 7. Joa. 5, 44. Eccli. 7, 4. Ps. 50, 1. Luc. 14, 10. 2 Tim. 3, 5-6. Marc. 12, 40. Os. 4, 8. Ps. 74, 3. Mich. 3, 1-2.

XXI. [1] Or Jésus, regardant, vit des riches qui mettaient leurs aumônes dans le tronc. [2] Il vit aussi une pauvre veuve mettant deux petites pièces de monnaie, [3] et il dit : « En vérité, je vous le dis, cette pauvre veuve a mis plus que tous les autres. [4] Car tous ceux-là ont mis pour offrandes à Dieu, de leur superflu; mais elle, elle a mis de son indigence même, tout le vivre qu'elle avait ».

Munusculum viduæ. Marc.12,41-44. Joa. 8, 20. 4 Reg. 12, 9. Is. 54, 11. Tob. 4, 23. Luc. 12, 59. 2 Cor. 8, 12. 1 Par. 29, 17. Luc. 11, 41; 15, 12; 8, 43. Eccli. 7, 11; 4, 8.

[5] Et quelques-uns disant du temple, qu'il était bâti de belles pierres, et orné de dons, il répondit : [6] « Viendront des jours où de ce que vous voyez, il ne restera pas pierre sur pierre, qui ne soit détruite ».

c) Destructio templi futura. Mat. 24, 2. Marc. 13, 2. 2 Mach. 4, 32. Mich. 3, 12. Luc. 19, 43-44. Jer. 26, 18. Agg. 2, 13.

[7] Et ils l'interrogèrent, disant : « Maître, quand ces choses arriveront-elles, et quel sera le signe qu'elles commenceront de s'accomplir? » [8] Jésus dit : « Prenez garde d'être séduits; car beaucoup viendront en mon nom, disant : C'est moi, et le temps approche; ne les suivez donc point. [9] Et quand vous entendrez parler de guerres et de séditions, n'en soyez point effrayés; il faut auparavant que ces choses arrivent; mais ce n'est pas encore sitôt la fin ».

Prælia et seditiones. Marc. 13, 3. Mat. 24, 3. Act. 1, 7. Joel, 2, 30. Mat. 24, 4. Marc. 13, 5. 2 Pet. 2, 1-3. Luc. 12, 46; 17, 22. Rom. 16, 17-18. Marc. 13, 7. Mat. 24, 6. Is. 19, 2-3. Joa. 16, 33.

[10] Alors il leur disait : « Une nation se soulèvera contre un royaume. [11] Il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des pestes, et des famines, et des signes effrayants dans le ciel, et de grands prodiges.

Perturbationes. Marc. 13, 8. Mat. 24, 7. Luc. 11, 17. Is. 3, 5; 24, 18. Jer. 21, 6. Ez. 5, 17. Am. 8, 11.

[12] » Mais avant tout cela, on mettra

Persecutiones.

45-47. Anathèmes contre les scribes et les pharisiens. Comparer avec *Matthieu*, XXIII, 1-39; *Marc*, XII, 38-40.
46. *De longues robes*. Voir plus haut la note sur XV, 22. — *Sièges*. Voir la note sur *Matthieu*, XXIII, 2. — *Synagogues*. Voir la note sur *Matthieu*, IV, 23.

XXI. 1-4. La veuve et ses deux deniers. Comparer avec *Marc*, XII, 41-44.
1. *Le tronc*. Voir la note sur *Marc*, XII, 41.
2. *Deux petites pièces de monnaie*, valant le quart d'un as (*Marc*, XII, 42), c'est-à-dire un peu moins de deux centimes. Voir la note sur *Matthieu*, V, 26.

c) **Discours prophétiques de Jésus**, XXI, 5-38.

5-28. Prophétie sur Jérusalem. Comparer avec *Matthieu*, XXIV, 1-51; *Marc*, XIII, 1-37.
5. *De belles pierres*. Voir la note sur *Marc*, XIII, 1.

8. *Beaucoup viendront en mon nom*. Sur ces faux prophètes, voir la note de *Matthieu*, XXIV, 11.

ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσι, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου· 13 *ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.* 14 *Θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι·* 15 *ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.*

16 *Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,* 17 *καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.* 18 *Καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται·* 19 *ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.*

20 *Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.* 21 *Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰςερχέσθωσαν εἰς αὐτήν·* 22 *ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσι, τοῦ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.* 23 *Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ ἐν τῷ λαῷ τούτῳ.* 24 *Καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν.*

25 *Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης θαλάσσης καὶ σάλου,* 26 *ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προςδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.* 27 *Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.* 28 *Ἀρχομένων δὲ τούτων*

manus suas, et persequéntur, tradéntes in synagógas et custódias, trahéntes ad reges et præsides, propter nomen meum : 13 contínget autem vobis in testimónium. 14 Pónite ergo in córdibus vestris, non præmeditári quemádmodum respondeátis : 15 ego enim dabo vobis os et sapiéntiam, cui non póterunt resístere et contradícere omnes adversárii vestri.

16 Tradémini autem a paréntibus, et frátribus, et cognátis, et amícis, et morte afficient ex vobis : 17 et éritis ódio ómnibus propter nomen meum : 18 et capíllus de cápite vestro non períbit. 19 In patiéntia vestra possidébitis ánimas vestras.

20 Cum autem vidéritis circúmdari ab exércitu Jerúsalem, tunc scitóte quia appropinquávit desolátio ejus : 21 tunc qui in Judæa sunt, fúgiant ad montes : et qui in médio ejus, discédant : et qui in regiónibus, non intrent in eam : 22 quia dies ultiónis hi sunt, ut impleántur ómnia quæ scripta sunt. 23 Væ autem prægnántibus et nutriéntibus in illis diébus : erit enim pressúra magna super terram, et ira pópulo huic. 24 Et cadent in ore gládii : et captívi ducéntur in omnes gentes, et Jerúsalem calcábitur a géntibus : donec impleántur témpora natiónum.

25 Et erunt signa in sole, et luna et stellis, et in terris pressúra géntium præ confusióne sónitus maris, et flúctuum : 26 arescéntibus homínibus præ timóre, et expectatióne, quæ supervénient univérso orbi : nam virtútes cœlórum movebúntur : 27 et tunc vidébunt Fílium hóminis veniéntem in nube cum potestáte magna et majestáte. 28 His autem fíeri incipién-

---

12. ℵBT²✝ (a. *συναγ.*) *τάς*. ℵBDT: *ἀπαγ.* ℵBDT²* *δέ*.
14. LT: *Θέτε* et : *ἐν ταῖς κ.*
15. T* *ἀντειπ. οὐδὲ* (GK: *ἤ*. L: *ἀντιστ. οὐδὲ ἀντειπ.*).
19. LT¹: *κτήσεσθε*.
20. ℵBDT* *τὴν*.
22. ℵ* *εἰσι*. ℵABDT: *πλησθῆναι*.
23. LTΘ* *δέ*. ℵABCD* (p. *ὀργὴ*) *ἐν*.
24. T²✝ *ἐν*. LT: *ἄχρις οὗ*.
25. LT: *ἤχους*.

14. *De ne point préméditer comment vous répondrez.* Grec : « de ne point préparer d'apologie ».
15. *Ne pourront résister, ni rien opposer.* Grec : « ne pourront répondre ni résister ».

la main sur vous, et on vous persécutera, vous livrant aux synagogues et aux prisons, vous entraînant devant les rois et les gouverneurs à cause de mon nom. [13] Or cela vous arrivera en témoignage. [14] Mettez donc bien dans vos cœurs de ne point préméditer comment vous répondrez. [15] Car je vous donnerai moi-même une bouche et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront résister, ni rien opposer.

Act. 4, 3 ; 12, 1 ; 5, 41. Mat. 10, 17, 27 ; 24, 9. Marc. 13, 9. Philip. 1, 18-20. Luc. 9, 44 ; 12, 11. Marc. 13, 11. Mat. 10, 19. Ex. 4, 11-12. Prov. 2, 6. Act. 6, 10. 1 Cor. 2, 12-13.

[16] » Vous serez livrés par vos pères et vos mères, par vos frères, vos parents et vos amis, et ils en mettront à mort d'entre vous. [17] Et vous serez en haine à tous à cause de mon nom ; [18] mais pas un cheveu de votre tête ne périra. [19] C'est par votre patience que vous posséderez vos âmes.

Delatio. Jer. 9, 9. Marc. 13, 12-14. Mat. 10, 21, 30 ; 24, 13, 15 ; 24, 9 ; 10, 22. Mich. 7, 6. Joa. 16, 2. Act. 7, 58. Luc. 12, 7 ; 22, 28 ; 19, 43. Jac. 1, 12. Ap. 2, 10. Prov. 16, 32 ; 19, 11. Joa. 14, 29.

[20] » Or, quand vous verrez Jérusalem investie par une armée, sachez que sa désolation est proche : [21] Alors, que ceux qui sont dans la Judée fuient vers les montagnes, que ceux qui sont au milieu d'elle s'en éloignent ; et que ceux qui sont dans les contrées n'y entrent point. [22] Parce que ce sont là des jours de vengeance, afin que s'accomplisse tout ce qui est écrit. [23] Mais malheur aux femmes enceintes et à celles qui nourriront en ces jours-là : car il y aura une détresse affreuse dans le pays, et une grande colère contre ce peuple. [24] Ils tomberont sous le tranchant du glaive, et seront emmenés captifs dans toutes les nations, et Jérusalem sera foulée aux pieds par les gentils, jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis.

Desolabitur Jerusalem. Hab. 1, 10. Num. 16, 26. Ap. 18, 4. Mat. 24, 17-18. Luc. 17, 31. Am. 2, 14-16. Dan. 9, 26. Is. 34, 7-8 ; 63, 4. Luc. 19, 41. Mat. 13, 17, 19. Mat. 24, 19, 21. Is. 37, 3. Lam. 2, 11-12. Job, 23, 6. Lam. 1, 6. Deut. 28, 64. Ap. 11, 2. 1 Mach. 4, 60 ; 3, 45. Ez. 30, 3. Is. 10, 5.

[25] » Et il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles ; et, sur la terre, la détresse des nations, à cause du bruit confus de la mer et des flots ; [26] les hommes séchant de frayeur dans l'attente de ce qui doit arriver à tout l'univers ; car les vertus des cieux seront ébranlées ; [27] et alors ils verront le Fils de l'homme venant dans une nuée, avec une grande puissance et une grande majesté. [28] Or, quand ces choses commenceront à

Adventus judicis. Marc. 13, 24. Mat. 24, 29. Ps. 45, 3. Ap. 17, 15. Joel, 2, 31. Is. 28, 18. Ps. 106, 26. Ap. 18, 2. Marc. 13, 25. Mat. 24, 29 ; 26, 64. Dan. 7, 13. Jac. 5, 8. 2 Thes. 1, 7. Rom. 8, 21, 23. Os. 13, 14.

13. *En témoignage ;* pour que vous rendiez témoignage à la vérité et à la sainteté de la doctrine que je vous ai enseignée.

15. *Une bouche.* Dans le style de l'Écriture, le mot *bouche* se met pour ce qui en sort, comme les paroles, les ordres, les commandements (Glaire).

19. *C'est par votre patience...* C'est en souffrant persécution pour la justice que vous gagnerez pour vos âmes la véritable vie.

21. *Fuient vers les montagnes.* Voir la note sur *Matthieu,* XXIV, 16. — *Les contrées* voisines du lieu où il se trouvait.

23. *Mais malheur...* Voir la note sur *Matthieu,* XXIV, 19.

24. *Jérusalem sera foulée aux pieds par les gentils.* Voir la note sur *Matthieu,* XXIV, 21.

25. *Des signes,* des phénomènes merveilleux.

γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

29 Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα· 30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε, ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· 31 οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 32 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα γένηται. 33 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε βαρυνθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη· 35 ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 Ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν. 38 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

XXII. *Ἤγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα. 2 Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.*

3 Εἰςῆλθε δὲ ὁ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα. 4 Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτὸν παραδῷ αὐτοῖς. 5 Καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· 6 καὶ ἐξωμολόγησε καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου.

7 Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα· 8 καὶ ἀπέστειλε

31. T: *οὕτως*.
33. LTΘ: *παρελεύσονται* (bis).
34 s. ℵABCT: *βαρηθῶσιν*. ℵBDLT: *ἐκ. ὡς παγίς· ἐπεισελ. γάρ.*
36. LT: (l. *οὖν*) *δὲ*. T* *ταῦτα*.
37. L²T: *ἐλαιών*.
38. X† (in f.) *καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ* et quæ sequuntur in Ioh., VIII, 1-11.
3. ℵABCDT* *ὁ*. T: *καλέμ.*
4. L† *κ. τοῖς γραμματεῦσιν*. T* (alt.) *τοῖς*.

tibus, respícite, et leváte cápita vestra : quóniam appropínquat redémptio vestra.

29 Et dixit illis similitúdinem : Vidéte ficúlneam, et omnes árbores : 30 cum prodúcunt jam ex se fructum, scitis quóniam prope est æstas. 31 Ita et vos cum vidéritis hæc fíeri, scitóte quóniam prope est regnum Dei. 32 Amen dico vobis, quia non præteríbit generátio hæc, donec ómnia fiant. 33 Cœlum et terra transíbunt : verba autem mea non transíbunt.

34 Atténdite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crápula, et ebrietáte, et curis hujus vitæ : et supervéniat in vos repentína dies illa : 35 tanquam láqueus enim supervéniet in omnes qui sedent super fáciem omnis terræ. 36 Vigiláte itaque, omni témpore orántes, ut digni habeámini fúgere ista ómnia quæ futúra sunt, et stare ante Fílium hóminis.

37 Erat autem diébus docens in templo : nóctibus vero éxiens, morabátur in monte qui vocátur Olivéti. 38 Et omnis pópulus manicábat ad eum in templo audíre eum.

XXII. 1 Appropinquábat autem dies festus azymórum, qui dícitur pascha : 2 et quærébant príncipes sacerdótum, et scribæ, quómodo Jesum interfícerent : timébant vero plebem.

3 Intrávit autem Sátanas in Judam, qui cognominabátur Iscariótes, unum de duódecim : 4 et ábiit, et locútus est cum princípibus sacerdótum, et magistrátibus, quemádmodum illum tráderet eis. 5 Et gavísi sunt, et pacti sunt pecúniam illi dare. 6 Et spopóndit. Et quærébat opportunitátem ut tráderet illum sine turbis.

7 Venit autem dies azymórum, in qua necésse erat occídi pascha. 8 Et misit Pe-

6. ℵCL* *κ. ἐξωμολ.* LTΘ: *ἄτ. ὄ. αὐτοῖς*.
7. T* *ἐν*.

29. *Cette comparaison.* Grec : « une parabole ».
30. Grec : « dès qu'ils ont commencé de pousser, vous connaissez de vous-mêmes en les voyant que déjà l'été est proche ».

XXII. 3. *L'un des douze.* Grec : « qui était du nombre des douze ».
6. *En l'absence du peuple.* Grec : « sans (provoquer) d'attroupement ».

s'accomplir, regardez et levez la tête, parce que votre rédemption approche ».

Signum fici. Marc. 13, 28-31. Mat. 24-32, 35. Cant. 2, 11-13. Ap. 14, 15.

29 Et il leur dit cette comparaison : « Voyez le figuier et tous les arbres ; 30 quand ils commencent à produire du fruit, vous savez que l'été est proche. 31 De même vous, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que le royaume de Dieu est proche. 32 En vérité, je vous le dis, cette génération ne passera point, jusqu'à ce que toutes ces choses soient accomplies. 33 Le ciel et la terre passeront : mais mes paroles ne passeront point.

Joa. 4, 35. Luc. 9, 27. Ps. 58, 7.

Vigilandum. Luc. 16, 17. 1 Cor. 7, 31. 2 Pet. 3, 7. Is. 51, 6 ; 40, 8. 2 Pet. 1, 25. Ps. 118, 89. Rom. 13, 13. 1 Thes. 5, 3. 1 Pet. 4, 7. Luc. 17, 26-27. Rom. 14, 17; 11, 9. Is. 24, 18 ; 5, 8. 2 Pet. 3, 11. Luc. 12, 37-38; 20, 35. Rom. 14, 4. 1 Joa. 2, 2 ; 4, 17. 1 Thes. 5, 17. 2 Pet. 3, 17.

34 » Faites donc attention à vous, de peur que vos cœurs ne s'appesantissent dans la crapule, l'ivresse et les soins de cette vie, et que ce jour ne vienne soudainement pour vous. 35 Car, comme un filet, il enveloppera tous ceux qui habitent sur la face de la terre. 36 Veillez donc et priez en tout temps, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, et de paraître avec confiance devant le Fils de l'homme ».

Docet et orat. Luc. 19, 47. Mat. 21, 17. Joa. 8, 1. Joa. 8, 2. Mat. 7, 29.

37 Or, le jour il enseignait dans le temple ; mais la nuit, sortant, il se retirait sur la montagne appelée des Oliviers. 38 Et tout le peuple venait de grand matin vers lui au temple pour l'écouter.

2° Concilium sacerdotum. Mat. 26, 1-2. Marc. 14, 1. Joa. 11, 47; 10, 17-18; 7, 6, 48, 49.

XXII. 1 Cependant approchait la fête des azymes, qu'on appelle Pâque. 2 Et les princes des prêtres et les scribes cherchaient comment ils pourraient faire mourir Jésus ; mais ils craignaient le peuple.

Judæ pactio. Joa. 13, 27-30; 6, 70 ; 13, 2.

3 Or Satan entra dans Judas, qui était surnommé Iscariote, l'un des douze. 4 Et il s'en alla, et il conféra avec les princes des prêtres et les magistrats comment il le leur livrerait. 5 Et ils se réjouirent, et convinrent de lui donner de l'argent. 6 Il s'engagea donc. Et dès lors il cherchait l'occasion de le livrer en l'absence du peuple.

Rom. 2, 19-21. Marc. 14, 10. Mat. 26, 14-16 ; 27, 9. Eccli. 10, 9-10. Zach. 11, 12-13. 1 Tim. 6, 9.

Missio Petri et Joannis. Ex. 12, 1, 27 ; 34, 25.

7 Cependant vint le jour des azymes, où il était nécessaire d'immoler la pâque. 8 Jésus donc envoya

---

29-36. Annonce du jugement dernier.
29. *Le figuier.* Voir la note sur *Luc,* XIII, 6.

31. *Le royaume de Dieu,* envisagé dans sa consommation.

35. *Un filet.* Voir les figures de *Psaume* CXXXIII, 7; *Proverbes,* VII, 23, t. IV, p. 304 et 374.

37. *La montagne.... des Oliviers.* Voir la note sur *Matthieu,* XXI, 1.

2° La Cène, XXII, 1-38.

XXII. 1-2. Conspiration contre Jésus. Comparer avec *Matthieu,* XXVI, 3-5; *Marc,* XIV, 1-2.
1. *La fête des azymes, qu'on appelle Pâque.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 2; *Marc,* XIV, 1.

3-6. Judas s'engage à livrer son maître. Comparer avec *Matthieu,* XXVI, 14-16; *Marc,* XIV, 10-11.

4. *Les magistrats* du temple (ỳ. 52); c'est-à-dire les officiers du temple, les Lévites préposés à leurs frères qui faisaient la garde aux portes du temple.

6. *En l'absence du peuple;* avant que le peuple s'assemblât pour la solennité, car comme le peuple le tenait pour un prophète (*Matthieu,* XXI), on craignait qu'il ne se soulevât, si Jésus était arrêté pendant qu'il se trouvait réuni (*Matthieu,* XXVI, 5) (Glaire).
7-13. Préparation de la Pâque. Comparer avec *Matthieu,* XXVI, 11-19; *Marc,* XIV, 12-16.
7. *Immoler la pâque,* l'agneau pascal. *Exode,* XII, 26. Voir la note sur *Marc,* XIV, 12.

Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπών· Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν. [9] Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν; [10] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδού, εἰςελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰςπορεύεται. [11] Καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας· Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος· Ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; [12] Κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνώγεον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε. [13] Ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἴρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

[14] Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. [15] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· [16] λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. [17] Καὶ δεξάμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπε· Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς· [18] λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.

[19] Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. [20] Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.

[21] Πλὴν ἰδού, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. [22] Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται· κατὰ τὸ ὡρισμένον πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ παραδίδοται. [23] Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

[24] Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. [25] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐ-

trum et Joánnem, dicens : Eúntes paráte nobis pascha, ut manducémus. [9] At illi dixérunt : Ubi vis parémus? [10] Et dixit ad eos : Ecce introeúntibus vobis in civitátem, occúrret vobis homo quidam ámphoram aquæ portans : sequímini eum in domum in quam intrat, [11] et dicétis patrifamílias domus : Dicit tibi magíster : Ubi est diversórium, ubi pascha cum discípulis meis mandúcem? [12] Et ipse osténdet vobis cœnáculum magnum stratum, et ibi paráte. [13] Eúntes autem, invenérunt sicut dixit illis, et paravérunt pascha.

[14] Et cum facta esset hora, discúbuit, et duódecim apóstoli cum eo : [15] et ait illis : Desidério desiderávi hoc pascha manducáre vobíscum, ántequam pátiar. [16] Dico enim vobis, quia ex hoc non manducábo illud, donec impleátur in regno Dei. [17] Et accépto cálice grátias egit, et dixit : Accípite, et divídite inter vos : [18] dico enim vobis quod non bibam de generatióne vitis, donec regnum Dei véniat.

[19] Et accépto pane grátias egit, et fregit, et dedit eis, dicens : Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur : hoc fácite in meam commemoratiónem. [20] Simíliter et cálicem, postquam cœnávit, dicens : Hic est calix novum testaméntum in sánguine meo, qui pro vobis fundétur.

[21] Verúmtamen ecce manus tradéntis me, mecum est in mensa. [22] Et quidem Fílius hóminis, secúndum quod definítum est, vadit : verúmtamen væ hómini illi per quem tradétur. [23] Et ipsi cœpérunt quǽrere inter se, quis esset ex eis qui hoc factúrus esset.

[24] Facta est autem et conténtio inter eos, quis eórum viderétur esse major. [25] Dixit autem eis : Reges géntium dominántur eórum : et qui potestátem habent super

---

9. X*. [L]† (in f.) σοι.
10. LT: εἰς ἥν.
12. ℵABDT: ἀνάγαιον.
13. LT: εἰρήκει.
14. ℵBD LT* δώδ.
16. [L]T* οὐκέτι. LT: φ. αὐτό. D: καινὸν βρωθῇ.
17-18. X*. 17. L († τό) : εἰς ἑαυτούς.
18. T* ὅτι. LT²: γενήμ. L: ἐκχυννόμ.

19-20. DX* τὸ ὑπὲρ-ἐκχυνόμενον et eorum loco habent καὶ δεξάμενος ποτήριον-ἔλθῃ, scilicet ŷ. 17 et 18 qui hoc loco transponuntur.
22. T: Ὅτι ὁ υἱ. μέν.

11. *Au père de famille.* Grec : « au maître ». — *Le lieu.* On peut traduire : « la salle ».
12. *Un grand cénacle,* c'est-à-dire « une grande salle haute ».
17. *Prenez.* Grec : « prenez ceci ».

Pierre et Jean, disant : « Allez nous préparer la pâque, afin que nous la mangions ». 9 Mais eux lui demandèrent : « Où voulez-vous que nous la préparions ? » 10 Et il leur répondit : « Voici qu'entrant dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau ; suivez-le dans la maison où il entrera ; 11 et vous direz au père de famille de la maison : Le maître vous dit : Où est le lieu où je pourrai manger la pâque avec mes disciples ? 12 et il vous montrera un grand cénacle meublé ; faites-y les préparatifs ». 13 S'en allant donc, ils trouvèrent comme il leur avait dit, et ils préparèrent la pâque.

Paschale convivium.

14 Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze apôtres avec lui. 15 Et il leur dit : « J'ai désiré d'un grand désir de manger cette pâque avec vous, avant de souffrir. 16 Car je vous le dis, je ne la mangerai plus désormais, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu ». 17 Et ayant pris le calice, il rendit grâces, et dit : « Prenez, et partagez entre vous, 18 car, je vous le dis, je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le royaume de Dieu vienne ».

Cœna sancta.

19 Et ayant pris du pain, il rendit grâces et le rompit, et le leur donna, disant : « Ceci est mon corps, qui est donné pour vous : faites ceci en mémoire de moi ». 20 Il donna de la même manière le calice, après qu'il eut soupé, disant : « C'est le calice, le nouveau testament en mon sang, qui sera répandu pour vous.

Traditio revelata.

21 » Cependant, voici que la main de celui qui me trahit est avec moi à cette table. 22 Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été déterminé ; mais malheur à cet homme par qui il sera trahi ! » 23 Et ils commencèrent à se demander l'un à l'autre, qui était celui d'entre eux qui devait faire cela.

Contentio de primatu.

24 Il s'éleva aussi parmi eux une contestation, lequel d'entre eux devait être estimé le plus grand. 25 Mais il leur dit : « Les rois des nations les dominent, et ceux qui ont puissance

Marc. 14, 13. 1 Cor. 5, 7-8. — Mat. 26, 17. Marc. 14, 12-15. — Luc. 19, 31. — Mat. 23, 5 ; 8, 20. — Deut. 16, 5-6. — Ex. 24, 7. Luc. 19, 32. Mat. 26, 19-20. — Marc. 14, 16-17. Ex. 12, 11. Lev. 26, 10. 2 Cor. 5, 17. — Ap. 21, 5. Luc. 14, 15. — Ps. 115, 13. — Mat. 26, 29. Marc. 14, 25. Cant. 5, 1. — Mat. 26, 26. Marc. 14, 22. 1 Cor. 11, 23-24. Ps. 109, 1 ; 103, 15. Ps. 77, 25. 1 Cor. 10, 16. Ps. 67, 34. Mat. 5, 6. Ps. 74, 9. Ex. 24, 8. Mat. 20, 29. Marc. 14, 18. Mat. 26, 21. — Joa. 13, 21. Mat. 26, 24. Prov. 13, 25. 1 Cor. 11, 27. Joa. 14, 31. Mat. 18, 7. Marc. 14, 19. Mat. 26, 22. — Luc. 9, 46. Mat. 18, 1. Marc. 10, 42. Mat. 20, 25. Ps. 2, 9.

8-13. *Préparer la pâque.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 19.

10. *Un homme portant une cruche d'eau.* Voir la note sur *Marc*, XIV, 13.

12. *Un grand cénacle.* Voir la note sur *Marc*, XIV, 15.

14-18. La Cène légale. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 20-25 ; *Marc*, XIV, 17-29.

15. *J'ai désiré d'un grand désir.* Cette répétition a pour effet de donner de la force et de l'énergie au discours.

16. Jésus veut dire par là qu'il ne mangera plus désormais de cette victime figurative, jusqu'à ce qu'elle ait eu son accomplissement dans le royaume de Dieu, où la victime qui va bientôt être immolée deviendra la pâque du peuple nouveau, I *Corinthiens*, V, 7 (Glaire).

17. Ce *calice* est simplement la coupe que le maître du repas bénissait en cérémonie, dont il buvait, et qu'il passait ensuite à tous ceux qui étaient à table. Il faut donc bien le distinguer du calice contenant le sang du Sauveur, et dont il est question au verset 20 (Glaire).

19-20. Institution de l'Eucharistie. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 26-28 ; *Marc*, XIV, 22-24.

20. *Il donna de la même manière le calice ;* c'est-à-dire après l'avoir pris et avoir rendu grâces, comme il avait fait pour le pain. Cf. *Matthieu*, XXVI, 26-29 (Glaire).

21-23. Quel sera le traître. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 21-25 ; *Marc*, XIV, 18-21 ; *Jean*, XIII, 21-22.

21. *La main...* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 23.

24-30. Débat des apôtres sur la préséance. Propre à l'Évangéliste saint Luc.

τῶν εὐεργέται καλοῦνται· 26 *ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.* 27 *Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δέ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.*

eos, benéfici vocántur. 26 Vos autem non sic : sed qui major est in vobis, fiat sicut minor : et qui præcéssor est, sicut ministrátor. 27 Nam quis major est, qui recúmbit, an qui minístrat? nonne qui recúmbit? Ego autem in médio vestrum sum, sicut qui minístrat.

28 *Ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου·* 29 *κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,* 30 *ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσησθε ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.*

31 *Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Σίμων, Σίμων, ἰδού, ὁ σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·* 32 *ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου, καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου.* 33 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.* 34 *Ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ μὴ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ, πρὶν ἢ τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με.*

28 Vos autem estis, qui permansístis mecum in tentatiónibus meis. 29 Et ego dispóno vobis sicut dispósuit mihi Pater meus regnum, 30 ut edátis et bibátis super mensam meam in regno meo : et sedeátis super thronos judicántes duódecim tribus Israel.

31 Ait autem Dóminus : Simon, Simon, ecce Sátanas expetívit vos ut cribráret sicut tríticum : 32 ego autem rogávi pro te ut non defíciat fides tua : et tu aliquándo convérsus confírma fratres tuos. 33 Qui dixit ei : Dómine, tecum parátus sum et in cárcerem et in mortem ire. 34 At ille dixit : Dico tibi Petre, non cantábit hódie gallus, donec ter ábneges nosse me.

35 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; Οἱ δὲ εἶπον· Οὐδενός.* 36 *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.* 37 *Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό· Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.* 38 *Οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδού, μάχαιραι ὧδε δύο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱκανόν ἐστι.*

Et dixit eis : 35 Quando misi vos sine sácculo, et pera, et calceaméntis, numquid áliquid défuit vobis? 36 At illi dixérunt : Nihil : Dixit ergo eis : Sed nunc, qui habet sácculum, tollat : simíliter et peram : et qui non habet, vendat túnicam suam, et emat gládium. 37 Dico enim vobis, quóniam adhuc hoc quod scriptum est, opórtet impléri in me : Et cum iníquis deputátus est. Etenim ea quæ sunt de me, finem habent. 38 At illi dixérunt : Dómine, ecce duo gládii hic. At ille dixit eis : Satis est.

39 *Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.* 40 *Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.* 41 *Καὶ*

39 Et egréssus ibat secúndum consuetúdinem in montem Olivárum. Secúti sunt autem illum et discípuli. 40 Et cum pervenísset ad locum, dixit illis : Oráte ne intrétis in tentatiónem. 41 Et ipse avúlsus

26. ℵBDT: *γινέσθω.*
30. LT: *ἔσθητε.* G²KLTΘ: *καθίσεσθε.*
31. T* *Εἶπ. δὲ ὁ κύρ.* (ℵADL†).
32. LT: *ἐκλίπῃ* et : *στήρισον.*
34. LT: *ἕως* (pro *πρ. ἢ*). ℵBL* *μή.*
35. LT: *βαλλαντ.* (eti. 36).
36. T: *δὲ.*

37. LT* *ἔτι.* L: *ἐμοί, ὅτι κ.* [L]* *γάρ.*
39. T* *αὐτȣ̃.*

34. *Il leur dit ensuite* est rattaché dans le grec au verset suivant.
36. *Ils répondirent : Rien* est rattaché dans le grec au verset 35.

sur elles sont appelés bienfaiteurs. 26 Pour vous, ne faites pas ainsi; mais que celui qui est le plus grand parmi vous, soit comme le moindre, et celui qui a la préséance, comme celui qui sert. 27 Car lequel est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Or, moi, je suis au milieu de vous, comme celui qui sert.

Rom. 13, 4. 1 Pet. 5, 3. Mat. 18, 4. 1 Cor. 4, 1. Num. 8, 26. Mat. 23, 11. 1 Pet. 5, 3. Joa. 13, 14. Mat. 20, 28. Philip. 2, 7. Luc. 12, 37.

28 » C'est vous qui êtes demeurés avec moi dans mes tentations. 29 Aussi moi, je vous prépare le royaume, comme mon Père me l'a préparé; 30 afin que vous mangiez et buviez à ma table dans mon royaume, et que vous siégiez sur des trônes, pour juger les douze tribus d'Israël ».

In futuro regno gloria. Luc. 18, 28. Act. 9, 4. Luc. 12, 32. Ap. 3, 21. Luc. 13, 29. Mat. 19, 28. 1 Cor. 6, 2. Ps. 149, 9; 121, 3.

31 Le Seigneur dit encore : « Simon, Simon, voilà que Satan vous a demandés pour vous cribler, comme le froment ; 32 mais j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille point; et toi, quand tu seras converti, confirme tes frères ». 33 Pierre lui dit : « Seigneur, je suis prêt à aller avec vous, et en prison, et à la mort ». 34 Mais il lui répliqua : « Je te le dis, Pierre, un coq aujourd'hui ne chantera point, que trois fois tu n'aies nié me connaître ».

Petrus lapsurus. Joa. 13, 2. 2 Cor. 2, 11. 1 Pet. 5, 8. Am. 9, 9. Joa. 17, 13. 1 Joa. 2, 1. Ps. 50, 15. Joa. 21, 15. Mat. 26, 32-35. Marc. 14, 22-31. Joa. 13, 37. Job, 38, 36.

Il leur dit ensuite : 35 « Quand je vous ai envoyés sans sac, sans bourse et sans chaussure, quelque chose vous a-t-il manqué? » 36 Ils répondirent : « Rien ». Il ajouta donc : « Mais maintenant, que celui qui a un sac ou une bourse, les prenne; et que celui qui n'en a point, vende sa tunique, et achète une épée. 37 Car, je vous le dis, il faut que ceci encore qui a été écrit, s'accomplisse en moi : Il a été mis au rang des scélérats. Car ce qui me regarde touche à sa fin ». 38 Mais eux lui dirent : « Seigneur, voici deux épées ». Il leur répondit : « C'est assez ».

Instans periculum. Luc. 10, 4; 9, 3. Mat. 10, 5. Ps. 22, 1; 33, 10. Hebr. 11, 37-38. Luc. 23, 32. Is. 53, 12. Marc. 15, 28. Joa. 19, 17, 30. Deut. 3, 26. Rom. 13, 2-4.

39 Et étant sorti, il alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers; et ses disciples le suivirent. 40 Lorsqu'il fut arrivé à son lieu accoutumé, il leur dit : « Priez, de peur que vous n'entriez en tentation ». 41 Puis il s'é-

3° Agonia in horto. Luc. 21, 37. Joa. 18, 1. Marc. 14, 34. Mat. 26, 38; 6, 13. Lev. 22, 16. Act. 21, 1. Hebr. 5, 7.

25. *Bienfaiteurs*, Évergètes. Ce titre d'Évergète ou bienfaisant avait été pris par plusieurs rois connus des Juifs, Séleucides et Ptolémées, et c'est à cela que fait allusion Notre-Seigneur. Voir la monnaie d'Antiochus VII Sidètes Évergète, t. VI, p. 776.

28. *Dans mes tentations;* c'est-à-dire dans mes épreuves.

31-34. Fuite des Apôtres et reniement de saint Pierre prédits. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 31-35; *Marc*, XIV, 27-31; *Jean*, XIII, 36-38.



Crible égyptien (ỹ. 31). (D'après Lepsius).

35. *Sac*. Voir la note sur *Matthieu*, X, 10. — *Bourse*. Voir la note sur *Matthieu*, X, 9.

3° La Passion, XXII, 39-XXIII.

39-40. Jésus se rend au jardin des Oliviers. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 36; *Marc*, XIV, 32; *Jean*, XVIII, 1.

39. *Montagne des Oliviers*. Voir les notes sur *Matthieu*, XXI, 1; XXVI, 36.

40. *A son lieu accoutumé*, au lieu où il avait coutume de se trouver avec ses disciples, et qui était appelé Gethsémani. Voir *Matthieu*, XXVI, 36; *Marc*, XIV, 32; *Jean*, XVIII, 1, 2. Quant aux mots *son* et *accoutumé*, ils ne sont que la traduction pure et simple de l'article déterminatif du grec, qui ne saurait avoir ici aucune autre signification (Glaire).

αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ᾽ αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο [42] λέγων· Πάτερ, εἰ βούλει παρενεγκεῖν τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ᾽ ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω.

[43] Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. [44] Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο. Ἐγένετο δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. [45] Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης [46] καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.

[47] Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, προήρχετο αὐτῶν, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν. [48] Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;

[49] Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον, εἶπον αὐτῷ· Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ; [50] Καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν. [51] Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐᾶτε ἕως τούτου, καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ ἰάσατο αὐτόν.

[52] Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων· [53] καθ᾽ ἡμέραν ὄντος μου μεθ᾽ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ᾽ ἐμέ· Ἀλλ᾽ αὕτη ὑμῶν ἐστὶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

[54] Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. [55] Ἁψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

[56] Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπε· Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. [57] Ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτόν, λέγων· Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν.

est ab eis quantum jactus est lápidis : et pósitis génibus, orábat, [42] dicens : Pater, si vis, transfer cálicem istum a me : verúmtamen non mea volúntas, sed tua fiat.

[43] Appáruit autem illi ángelus de cœlo, confórtans eum. Et factus in agónia, prolíxius orábat. [44] Et factus est sudor ejus, sicut guttæ sánguinis decurréntis in terram. [45] Et cum surrexísset ab oratióne, et venísset ad discípulos suos, invénit eos dormiéntes præ tristítia. [46] Et ait illis : Quid dormítis? súrgite, oráte, ne intrétis in tentatiónem.

[47] Adhuc eo loquénte, esse turba : et qui vocabátur Judas, unus de duódecim, antecedébat eos : et appropinquávit Jesu ut oscularétur eum. [48] Jesus autem dixit illi : Juda, ósculo Fílium hóminis tradis?

[49] Vidéntes autem hi qui circa ipsum erant, quod futúrum erat, dixérunt ei : Dómine, si percútimus in gládio? [50] Et percússit unus ex illis servum príncipis sacerdótum, et amputávit aurículam ejus déxteram. [51] Respóndens autem Jesus, ait : Sínite usque huc : et cum tetigísset aurículam ejus, sanávit eum.

[52] Dixit autem Jesus ad eos qui vénerant ad se, príncipes sacerdótum, et magistrátus templi, et senióres : Quasi ad latrónem exístis cum gládiis et fústibus? [53] cum quótidie vobíscum fúerim in templo, non extendístis manus in me : sed hæc est hora vestra, et potéstas tenebrárum.

[54] Comprehendéntes autem eum, duxérunt ad domum príncipis sacerdótum : Petrus vero sequebátur a longe. [55] Accénso autem igne in médio átrii, et circumsedéntibus illis, erat Petrus in médio eórum.

[56] Quem cum vidísset ancílla quædam sedéntem ad lumen, et eum fuísset intuíta, dixit : Et hic cum illo erat. [57] At ille negávit eum, dicens : Múlier, non novi illum.

42. ℵT: παρενέγκαι (L: παρένεγκε). T: γινέσθω. 43-44. AB* (ℵD[L]X†. EX addunt etiam sed cum astericis). Citantur hi versus apud Justinum, Irenæum, Hippolytum, etc. (Scholion ap. Epiph.: ἀλλὰ κ. ἔκλαυσε [de Christo] κεῖται ἐν τῷ κατὰ Λ. εὐαγγ. [19, 41] ἐν τ. ἀδιορθώτοις ἀντιγράφοις, ... ὀρθόδοξοι δὲ ἀφείλοντο τὸ ῥητὸν φοβηθέντες καὶ μὴ νοήσαντες αὐτοῦ τὸ τέλος καὶ τὸ ἰσχυρότατον. Καὶ γενόμενος ...). 47. LTΘ* δὲ. ℵABDT: πρ. αὐτούς. 48. ℵBT: Ἰησοῦς δὲ. 49. ℵBDT: εἶπαν. ℵBT* αὐτῷ. ℵBDT: μαχαίρῃ. 51. SΘ: Ἐᾶτε. ἕως τ. T* αὐτȣ. 52. D* ὁ Ἰησ. ℵB DL: ἐξήλθατε. L: ξύλων; 54. LTΘ* (alt.) αὐτ. T: τ. οἰκίαν. 55. T: Περιαψ. et : καθισ. (L: περικαθισ.). LT* αὐτῶν. BT: μέσος. D† (in f.) θερμαινόμενος. 57. ℵBL* (pr.) αὐτ. 58. T: ἔφη (bis).

43. La fin du verset est rattachée dans le grec au verset suivant.
54. *Ils l'amenèrent à la maison.* Grec : « ils l'emmenèrent et l'introduisirent dans la maison ».
55[a]. Grec : « mais eux ayant allumé du feu au milieu de la cour et s'étant assis ».

loigna d'eux à la distance d'un jet de pierre; et, s'étant mis à genoux, il priait, [42] disant : « Mon père, si vous le voulez, éloignez ce calice de moi; cependant que ma volonté ne se fasse pas, mais la vôtre ».

Marc. 14, 36. Mat. 26, 39; 20, 22.

[43] Alors lui apparut un ange du ciel, le fortifiant; et étant tombé en agonie, il priait encore plus. [44] Et il lui vint une sueur, comme des gouttes de sang découlant jusqu'à terre [45] Et, s'étant levé de sa prière, il vint à ses disciples, et les trouva endormis par suite de leur tristesse. [46] Et il leur dit : « Pourquoi dormez-vous? Levez-vous, priez, de peur que vous n'entriez en tentation ».

Sudor sanguinis. Joa. 6, 38; 12, 29. Dan. 10, 18. Hebr. 5, 7. Joa. 18, 19. Job, 16, 19. Mat. 25, 3; 26, 10. Marc. 14, 37. Luc. 11, 4. 1 Tim. 2, 8. Joa. 10, 12.

[47] Jésus parlant encore, voici venir une troupe, et celui qui s'appelait Judas, l'un des douze, la précédait; et il s'approcha de Jésus pour le baiser. [48] Mais Jésus lui dit : « Judas, c'est par un baiser que tu trahis le Fils de l'homme! »

Traditio Judæ. Joa. 18, 2. Mat. 28, 47. Marc. 14, 43. Joa. 18, 3. Ps. 119, 7. Job, 19, 16. Marc. 14, 44.

[49] Or ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent : « Seigneur, si nous frappions de l'épée? » [50] Et l'un d'eux frappa le serviteur du grand prêtre, et lui coupa l'oreille droite. [51] Mais Jésus prenant la parole, dit : « Arrêtez-vous là ». Et ayant touché son oreille, il le guérit.

Auris cæsio et sanatio. Job, 29, 17. Rom. 13, 4. Joa. 18, 10. Mat. 26, 51. Marc. 14, 47. Rom. 10, 2. Philip. 2, 8. Luc. 22, 42. Os. 14, 5.

[52] Puis Jésus dit à ceux qui étaient venus vers lui, princes des prêtres, magistrats du temple et anciens : « Vous êtes sortis comme contre un voleur, avec des épées et des bâtons; [53] quand j'étais tous les jours avec vous dans le temple, vous n'avez pas mis la main sur moi; mais voici votre heure et la puissance des ténèbres ».

Jesus ad satellites. Mat. 26, 55. Marc. 14, 18. Luc. 22, 4. Act. 4, 1. Is. 53, 5. Joa. 18, 20. Luc. 4, 30. Joa. 7, 30, 44; 12, 35; 8, 12; 14, 30. Colos. 1, 13.

[54] Se saisissant donc de lui, ils l'amenèrent à la maison du grand prêtre; mais Pierre le suivait de loin. [55] Or un feu ayant été allumé au milieu de la cour, et eux s'étant assis autour, Pierre se trouvait au milieu d'eux.

Jesus ducitur ad Caïpham. Mat. 26, 57. Marc. 14, 53. Joa. 18, 13. Jer. 15, 10. Marc. 14, 5. Joa. 18, 16.

[56] Une servante l'ayant vu assis devant le feu, et l'ayant regardé, dit : « Celui-ci aussi était avec cet homme ». [57] Mais Pierre le renia en disant : « Femme, je ne le connais point ».

Prima Petri negatio. Eccli. 31, 14-15. Mat. 26, 35, 69. Marc. 14, 66. Joa. 18, 17, 25. Job, 21, 14.

41-46. Prière et agonie du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 37-46; *Marc*, XIV, 32-42; *Jean*, XVIII, 1.

44. *Des gouttes de sang découlant jusqu'à terre*, Ce phénomène qui se produit parfois sous le coup d'une violente angoisse est appelé par les médecins *diapedesis*. Il est à remarquer que ce détail, qui n'est pas raconté par les autres Évangélistes, devait plus particulièrement intéresser saint Luc en sa qualité de médecin.

47-53. Arrestation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 47-56; *Marc*, XIV, 43-52; *Jean*, XVIII, 2-12.

48. *Par un baiser*. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 48.

50. *Et l'un d'eux*, saint Pierre. — *Le serviteur du grand prêtre*, Malchus.

52. *Princes des prêtres*. Voir la note sur *Matthieu*, II, 4. — *Magistrats du temple*. Voir plus haut la note sur ỳ. 4. — *Anciens*. Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 21.

54. Jésus conduit devant Caïphe. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 57-58; *Marc*, XIV, 53-54; *Jean*, XVIII, 15-16.

54. *La maison du grand prêtre*. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 57.

55-62. Reniement et repentir de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 69-75; *Marc*, XIV, 66-72; *Jean*, XVIII, 25-27.

55. *Un feu ayant été allumé*. Voir la note sur *Marc*, XIV, 54.

[58] *Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.*

[59] *Καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις διισχυρίζετο λέγων· Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.* [60] *Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις.*

Καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν ὁ ἀλέκτωρ. [61] *Καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι ἀπαρνήσῃ με τρίς.* [62] *Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσε πικρῶς.*

[63] *Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,* [64] *καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Προφήτευσον τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;* [65] *Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.*

[66] *Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν,* [67] *λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε·* [68] *ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι ἢ ἀπολύσητε.* [69] *Ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.*

[70] *Εἶπον δὲ πάντες· Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγώ εἰμι.* [71] *Οἱ δὲ εἶπον· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.*

XXIII. *Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.* [2] *Ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες· Τοῦτον εὕρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος καὶ κωλύοντα Καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.*

[3] *Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀπο-*

[58] Et post pusíllum álius videns eum, dixit : Et tu de illis es. Petrus vero ait : O homo, non sum.

[59] Et intervállo facto quasi horæ uníus, álius quidam affirmábat, dicens : Vere et hic cum illo erat : nam et Galilǽus est. [60] Et ait Petrus : Homo, néscio quid dicis.

Et contínuo adhuc illo loquénte cantávit gallus. [61] Et convérsus Dóminus respéxit Petrum. Et recordátus est Petrus verbi Dómini, sicut díxerat : Quia prius quam gallus cantet, ter me negábis. [62] Et egréssus foras Petrus flevit amáre.

[63] Et viri qui tenébant illum, illudébant ei, cædéntes. [64] Et velavérunt eum, et percutiébant fáciem ejus : et interrogábant eum, dicéntes : Prophetíza, quis est qui te percússit? [65] Et ália multa blasphemántes dicébant in eum.

[66] Et ut factus est dies, convenérunt senióres plebis, et príncipes sacerdótum, et scribæ, et duxérunt illum in concílium suum, dicéntes : Si tu es Christus, dic nobis. [67] Et ait illis : Si vobis díxero, non credétis mihi : [68] si autem et interrogávero, non respondébitis mihi, neque dimittétis. [69] Ex hoc autem erit Fílius hóminis sedens a dextris virtútis Dei.

[70] Dixérunt autem omnes : Tu ergo es Fílius Dei? Qui ait : Vos dícitis, quia ego sum. [71] At illi dixérunt : Quid adhuc desiderámus testimónium? ipsi enim audívimus de ore ejus.

XXIII. [1] Et surgens omnis multitúdo eórum, duxérunt illum ad Pilátum. [2] Cœpérunt autem illum accusáre, dicéntes : Hunc invénimus subverténtem gentem nostram, et prohibéntem tribúta dare Cæsari, et dicéntem se Christum regem esse.

[3] Pilátus autem interrogávit eum, dicens : Tu es rex Judæórum? At ille

60. ℵABDT* *ὁ*.
61. T: *πρὶν ἢ* et : *φων. σήμερον.*
62. G[KII]TΘ* *ὁ Πέτρ.*
63. LT: *συνέχ. αὐτὸν.*
64. ℵB[L]T* *ἔτυπτ.-καὶ.* BT* *αὐτὸν.*
66. KS: *αὐτῶν* (Θ: *αὐτὸν*).
67. T: *εἰπὸν.*
68. LT* *κ.* ℵBT* *μοι ἢ ἀπολ.* (ADL†).
69. ℵABDX† (p. *νῦν*) *δὲ.*
70. ℵBT: *εἶπαν.* Item 71.
1. D: *ἀνάσταντες.* ℵABDT: *ἤγαγον.*
2. BT: *εὕραμεν.* LT† *ἡμ~ν.* [L]† *κ.* (a. *λέγ.*).

66. *Les anciens du peuple.* Grec : « le corps des anciens du peuple ». La fin du verset est rattachée au verset suivant dans le grec.

[58] Et peu après, un autre le voyant, dit : « Toi aussi, tu es de ces gens-là ». Mais Pierre dit : « Homme, je n'en suis point ».

Secunda negatio. Joa. 18, 17; 13, 36. Hebr. 2, 15.

[59] Et un intervalle d'environ une heure s'étant écoulé, un autre l'affirmait, disant : « Vraiment, celui-ci aussi était avec lui; car il est également Galiléen ». [60] Et Pierre dit : « Homme, je ne sais ce que tu dis ».

Tertia negatio. Ez. 13, 18. Act. 2, 7. Mat. 26, 74. Prov. 17, 20; 8, 13.

Et aussitôt, lui parlant encore, un coq chanta. [61] Et le Seigneur se retournant, regarda Pierre. Et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, lorsqu'il lui avait dit : « Avant qu'un coq chante, tu me renieras trois fois ». [62] Et Pierre étant sorti, pleura amèrement.

Petri pœnitentia. Ps. 12, 4. Sap. 4, 15. Is. 46, 8. Luc. 22, 34. Mat. 26, 74. Marc. 14, 72.

[63] Et ceux qui tenaient Jésus le raillaient et le déchiraient de coups. [64] Puis, lui ayant bandé les yeux, ils le frappaient au visage, et l'interrogeaient, disant : « Prophétise qui est celui qui t'a frappé? » [65] Et blasphémant ainsi, ils disaient beaucoup d'autres choses contre lui.

Illuditur Jesus. Mat. 26, 67. Marc. 14, 65. Is. 50, 6. Mich. 5, 1. Mat. 20, 19. Prov. 17, 26. Hebr. 12, 3-4. Is. 1, 4; 57, 3-4.

[66] Lorsque le jour se fit, les anciens du peuple, les princes des prêtres et les scribes s'assemblèrent, et le firent venir dans leur conseil, disant : « Si tu es le Christ, dis-le-nous ». [67] Il leur répondit : « Si je vous le dis, vous ne me croirez pas; [68] et si je vous interroge, vous ne me répondrez pas, ni ne me renverrez. [69] Mais désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu ».

Jesus coram concilio Mat. 27, 1. Ps. 21, 17. Is. 1, 13. Joa. 10, 24, 33. Mat. 26, 63. Marc. 14, 61. Jer. 38, 15. Luc. 20, 1-7. Mat. 26, 59-60. Hebr. 2, 9; 12, 2. Colos. 3, 1.

[70] Alors ils dirent tous : « Tu es donc le Fils de Dieu? » Et Jésus répondit : « Vous le dites, je le suis ». [71] Et eux repartirent : « Qu'avons-nous besoin d'autre témoignage? Car nous-mêmes nous l'avons entendu de sa propre bouche ».

se affirmat Filium Dei. Jer. 9, 5. Ps. 118, 134. Job, 6, 25-27. Mat. 26, 65. Marc. 14, 63. Job, 16, 9.

XXIII. [1] Et toute l'assemblée se levant, ils le menèrent à Pilate. [2] Et ils commencèrent à l'accuser, disant : « Nous avons trouvé celui-ci pervertissant notre nation, défendant de payer le tribut à César, et disant qu'il est Christ roi ».

Jesus ad Pilatum ductus, Joa. 18, 28. Luc. 20, 25. Mat. 22, 21; 17, 27. Marc. 12, 17. Act. 17, 7.

[3] Or Pilate l'interrogea, disant : « Es-tu le roi des Juifs? » Jésus ré-

ab eo interrogatur. Joa. 7, 51.

---

59. *Il est également Galiléen*, d'après son langage et son accent. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 73.

60. *Un coq chanta.* Voir la figure de *Matthieu*, XXVI, 74, p. 133.

62. *Pleura amèrement.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 75.

63-65. Outrages faits au Sauveur durant la nuit. Saint Luc est seul à les mentionner.

63. *Le déchiraient de coups.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 35.

66-71. Réunion du Sanhédrin. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 1; *Marc*, XV, 1.

66. *Leur conseil*, le sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 59.

XXIII. 1. Jésus amené à Pilate. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 2; *Marc*, XV, 1.

1. *Pilate.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVIII, 2.

2-5. Jésus devant Pilate. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 11-14; *Marc*, XV, 2-5; *Jean*, XVIII, 29-38.

2. *César*, Tibère. Voir plus haut la note sur III, 1. — *Christ roi.* Partout ailleurs le texte grec porte : *le Christ et le roi*, avec l'article déterminatif (Glaire).

κριθεὶς αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις. [4] *Ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.* [5] *Οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες· Ὅτι ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.*

[6] *Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν, ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι·* [7] *καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.*

[8] *Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.* [9] *Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.*

[10] *Εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.* [11] *Ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπράν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.* [12] *Ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Πιλᾶτος καὶ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.*

[13] *Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν,* [14] *εἶπε πρὸς αὐτούς· Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδού, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ·* [15] *ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδού, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ.* [16] *Παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.*

[17] *Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.* [18] *Ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεί, λέγοντες· Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν·* [19] *ὅςτις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βεβλημένος εἰς φυλακήν.*

[20] *Πάλιν οὖν ὁ Πιλᾶτος προςεφώνησε, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.* [21] *Οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν.* [22] *Ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ*

respóndens ait : Tu dicis. [4] Ait autem Pilátus ad príncipes sacerdótum, et turbas : Nihil invénio causæ in hoc hómine. [5] At illi invalescébant, dicéntes : Cómmovet pópulum, docens per univérsam Judǽam, incípiens a Galilǽa usque huc.

[6] Pilátus autem aúdiens Galilǽam, interrogávit si homo Galilǽus esset. [7] Et ut cognóvit quod de Heródis potestáte esset, remísit eum ad Heródem, qui et ipse Jerosólymis erat illis diébus.

[8] Heródes autem viso Jesu, gavísus est valde : erat enim cúpiens ex multo témpore vidére eum, eo quod audíerat multa de eo, et sperábat signum áliquod vidére ab eo fíeri. [9] Interrogábat autem eum multis sermónibus. At ipse nihil respondébat.

[10] Stabant autem príncipes sacerdótum et scribæ constánter accusántes eum. [11] Sprevit autem illum Heródes cum exércitu suo : et illúsit indútum veste alba, et remísit ad Pilátum. [12] Et facti sunt amíci Heródes et Pilátus in ipsa die : nam ántea inimíci erant ad ínvicem.

[13] Pilátus autem, convocátis princípibus sacerdótum, et magistrátibus, et plebe, [14] dixit ad illos : Obtulístis mihi hunc hóminem quasi avertêntem pópulum, et ecce ego coram vobis intérrogans, nullam causam invéni in hómine isto ex his in quibus eum accusátis. [15] Sed neque Heródes : nam remísi vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei. [16] Emendátum ergo illum dimíttam.

[17] Necésse autem habébat dimíttere eis per diem festum unum. [18] Exclamávit autem simul univérsa turba, dicens : Tolle hunc, et dimítte nobis Barábbam, [19] qui erat, propter seditiónem quamdam factam in civitáte et homicídium, missus in cárcerem.

[20] Iterum autem Pilátus locútus est ad eos, volens dimíttere Jesum. [21] At illi succlamábant, dicéntes : Crucifíge, crucifíge eum. [22] Ille autem tértio dixit ad

6. T* *Γαλιλαίαν*. 8. L: *ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλ.* T* *πολλά*. 10. Camerar.: *ἐντόνως*. 11. [L] T* (alt.) *αὐτόν*. ℵT²† (a. ὁ) *καί*. ABDT²: *Πειλάτῳ*. 12. ℵB T²: *Ἡρώδ. καὶ ὁ Πειλ.* ℵBT²: *πρὸς αὐτούς*. 13. ℵB DT²: *συνκαλεσ.* 14. ℵBT²: *οὐθέν*. 15. ℵBT²: *ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς*. 17. ABTX* (ℵDX†). 18. T: *Ἀνέκραγον*. 19. T: *βληθεὶς ἐν τῇ φ.* 20. LT²: *δέ* (L† *αὐτοῖς*). 21. LT: *Σταύρου σταύρου*.

XXIII. 11. *D'une robe blanche.* Grec : « d'un habit éclatant ».

pondant, dit : « Tu le dis ». [4] Alors Pilate dit aux princes des prêtres et à la multitude : « Je ne trouve aucune cause *de mort* en cet homme ». [5] Mais eux insistaient, disant : « Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, commençant par la Galilée jusqu'ici ».

Sap. 2, 15. Joa. 14, 30. Ps. 59, 4. Mat. 10, 5-6. Is. 9, 1. Act. 10, 36.

Remittitur ad Herodem.

[6] Pilate entendant nommer la Galilée, demanda si cet homme était Galiléen. [7] Et dès qu'il sut qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui était lui-même à Jérusalem en ces jours-là.

Act. 2, 7. Luc. 13, 1 ; 3, 1.

Ab isto interrogatur

[8] Hérode, voyant Jésus, s'en réjouit beaucoup ; car il désirait depuis longtemps le voir, parce qu'il avait entendu dire beaucoup de choses de lui, et qu'il espérait lui voir faire quelque miracle. [9] Il lui faisait donc beaucoup de questions ; mais Jésus ne lui répondait rien.

Luc. 9, 9 ; 11, 29. Joa. 4, 48 ; 6, 30. Eccli. 13, 14. Mat. 27, 14. Ps. 38, 10.

et illuditur.

[10] Cependant se trouvaient là les princes des prêtres et les scribes, l'accusant sans relâche. [11] Mais Hérode avec sa cour le méprisa ; il se joua de lui après l'avoir revêtu d'une robe blanche, et il le renvoya à Pilate. [12] Et Hérode et Pilate devinrent amis ce jour-là même ; auparavant ils étaient ennemis l'un de l'autre.

Ap. 12, 10. Prov. 27, 21. 1 Reg. 21, 14-15. Sap. 7, 26. Prov. 13, 1. Act. 4, 27. 2 Pet. 3, 3. Eph. 2, 13.

Innocens invenitur,

[13] Or Pilate ayant convoqué les princes des prêtres, les magistrats et le peuple, [14] leur dit : « Vous m'avez présenté cet homme comme soulevant le peuple ; et voilà que, l'interrogeant devant vous, je n'ai rien trouvé en lui de ce dont vous l'accusez, [15] ni Hérode non plus ; car je vous ai envoyés à lui, et on ne l'a convaincu de rien qui mérite la mort. [16] Je le renverrai donc après l'avoir fait châtier ».

Ex. 23. 7. Ps. 34, 11. Act. 3, 13-14. Joa. 18, 38 ; 19, 4. Jer. 2, 5. Ps. 16, 3. Dan. 13, 33. Gen. 18, 25. Job, 16, 11 ; 19, 1. Ps. 37, 18. Mat. 27, 15. Marc. 15, 6. Joa. 18, 39.

Barabbæ componitur.

[17] Car il était obligé de leur remettre un *prisonnier* pendant la fête. [18] Mais la foule tout entière cria : « Otez celui-ci *du monde*, et délivreznous Barabbas ». [19] (Lequel, à cause d'une sédition qui s'était faite dans la ville, et d'un meurtre, avait été mis en prison).

Mat. 27, 20, 16. Marc. 15, 11, 7. Joa. 18, 10. Act. 3, 14.

Mors a plebe petitur.

[20] Pilate leur parla de nouveau, désirant renvoyer Jésus. [21] Mais eux redoublaient leurs clameurs, disant : « Crucifiez-le, crucifiez-le ! » [22] Et

Joa. 19, 1. Jos. 9, 2. Ps. 38, 2-3.

6. *Aucune cause de mort*. Cf. ỳ. 22.
6-12. Jésus devant Hérode. Spécial à saint Luc.

7. *Hérode* Antipas était tétrarque de Galilée. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 1.

11. *Une robe blanche*. Quoique le texte grec n'indique pas la couleur de la robe, on croit généralement qu'elle était blanche, comme le dit la Vulgate. Hérode en revêtant Notre-Seigneur d'un vêtement blanc, semble avoir voulu tourner en dérision la royauté du Christ, parce que les rois et les empereurs romains se paraient d'habits blancs dans les grandes solennités.

13-25. Barabbas préféré à Jésus. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 15-26 ; *Marc*, XV, 6-15 ; *Jean*, XVIII, 39-40.

16. *Après l'avoir fait châtier* par la flagellation. Le Talmud décrit ainsi la flagellation. « Les mains du condamné sont attachées à la colonne ; alors l'exécuteur public lui ôte son vêtement, soit qu'il le déchire, soit qu'il l'en dépouille, de manière à découvrir la poitrine. Une pierre est alors placée derrière le patient. Sur cette pierre le licteur est debout, tenant un fouet ou des lanières de cuir pliées de manière à former deux courroies qui s'élèvent et s'abaissent sur le condamné ».
17. *Pendant la fête* de Pâque. Cf. *Matthieu*, XXVII, 15 ; *Jean*, XVIII. 39.
18. *Barabbas*. Voir la note sur *Matthieu*, XXXII, 16.

κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. [23] *Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων.*

[24] *Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν·* [25] *ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν, ὃν ᾐτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν.*

[26] *Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου τοῦ ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.*

[27] *Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἳ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.* [28] *Στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν.* [29] *Ὅτι ἰδού, ἔρχονται ἡμέραι, ἐν αἷς ἐροῦσι· Μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἐθήλασαν.* [30] *Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι· Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· Καλύψατε ἡμᾶς·* [31] *ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;*

[32] *Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.* [33] *Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.* [34] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι. Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλῆρον.*

[35] *Καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν· ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός.* [36] *Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ* [37] *καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς*

illos : Quid enim mali fecit iste? nullam causam mortis invénio in eo : corrípiam ergo illum, et dimíttam. [23] At illi instábant vócibus magnis postulántes ut crucifigerétur : et invalescébant voces eórum.

[24] Et Pilátus adjudicávit fíeri petitiónem eórum. [25] Dimísit autem illis eum qui propter homicídium et seditiónem missus fúerat in cárcerem, quem petébant : Jesum vero trádidit voluntáti eórum.

[26] Et cum dúcerent eum, apprehendérunt Simónem quemdam Cyrenénsem, veniéntem de villa : et imposuérunt illi crucem portáre post Jesum.

[27] Sequebátur autem illum multa turba pópuli, et mulíerum : quæ plangébant et lamentabántur eum. [28] Convérsus autem ad illas Jesus, dixit : Fíliæ Jerúsalem, nolíte flere super me, sed super vos ipsas flete, et super fílios vestros. [29] Quóniam ecce vénient dies in quibus dicent : Beátæ stériles, et ventres qui non genuérunt, et úbera quæ non lactavérunt. [30] Tunc incípient dícere móntibus : Cádite super nos : et cóllibus : Operíte nos. [31] Quia si in víridi ligno hæc fáciunt, in árido quid fiet?

[32] Ducebántur autem et álii duo nequam cum eo, ut interficeréntur. [33] Et postquam venérunt in locum qui vocátur Calváriæ, ibi crucifixérunt eum : et latrónes, unum a dextris, et álterum a sinístris. [34] Jesus autem dicébat : Pater, dimítte illis non enim sciunt quid fáciunt. Dividéntes vero vestiménta ejus, misérunt sortes.

[35] Et stabat pópulus spectans, et deridébant eum príncipes cum eis, dicéntes : Alios salvos fecit, se salvum fáciat, si hic est Christus Dei eléctus. [36] Illudébant autem ei et mílites accedéntes, et acétum offeréntes ei, [37] et dicéntes :

23. B: *σταυρῶσαι.* [L]T* *κ. τῶν ἀ.*
24. LT: *Κ. Πιλ.*
25. ℵABT* *αὐτοῖς.* LT* *τήν.*
26. ℵBCDLT: *Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον.*
27. LTΘ* (alt.) *καὶ.*
29. T† *αἱ.* ℵBCLT: *ἔθρεψαν.*
30. CT: *πέσατε.*
31. BC* *τῷ.*
33. ℵBCL: *ἦλθον.*
34. B[L]D* *Ὁ-ποιοῦσ.* (ℵACDTX†) T: *κλήρους.*
35. LT* (alt.) *κ.* [L]T²* *σὺν αὐτ.* T: *τοῦ θ. ὁ ἐκλ.*
36. T²: *Ἐνέπαιξαν.* [L]T* (alt.) *κ.*
37. [L]* *Εἰ.*

23. *Leurs cris.* Grec : « leurs cris et (ceux) des princes des prêtres ».
33. *Les voleurs.* Grec : « les malfaiteurs ». Item ỳ. 39.

Pilate, pour la troisième fois, leur dit : « Mais quel mal a fait celui-ci? Je ne trouve aucune cause de mort en lui; je le châtierai donc et le renverrai ». [23] Mais ils insistaient avec de grands cris, demandant qu'on le crucifiât; et leurs cris devenaient de plus en plus forts.

Is. 53, 9. Jer. 11, 19. Sap. 2, 20. Eccli. 11, 7. Act. 3, 13. Prov. 1, 16. 2 Tim. 3, 13. Is. 5, 2.

[24] Et Pilate ordonna que ce qu'ils demandaient fût exécuté. [25] Ainsi il leur délivra celui qui avait été mis en prison pour cause de sédition et de meurtre, et qu'ils demandaient, et il abandonna Jésus à leur volonté.

Jesus cruci damnatur. Ex. 23, 2. Eccli. 7, 6-7. Mat. 27, 23; 24, 28. Marc. 15, 14. Joa. 19, 16. Job, 16, 18. Is. 57, 1.

[26] Or comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon de Cyrène, qui revenait des champs, et le chargèrent de porter la croix derrière Jésus.

A Cyrenæo juvatur. Mat. 27, 32. Marc. 15, 21. Joa. 19, 17. 1 Pet. 2, 21. Eccli. 33, 3.

[27] Or une grande foule de peuple et de femmes le suivaient, se frappant la poitrine et se lamentant sur lui. [28] Mais Jésus, se tournant vers elles, dit : « Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfents; [29] car voici que viendront des jours où l'on dira : Heureuses les stériles, et les entrailles qui n'ont pas engendré, et les mamelles qui n'ont point allaité! [30] Alors ils commenceront à dire aux montagnes : Tombez sur nous : et aux collines : Couvrez-nous. [31] Car si l'on fait ainsi au bois vert, que sera-t-il fait au bois sec? »

Mulieres solatur. Lam. 1, 2. Jer. 6, 26. Ps. 89, 13; 31, 4. Luc. 19, 41-42. Os. 6, 3. Mat. 12, 40; 24, 19. Luc. 19, 43-44. Sap. 3, 13-14. Is. 54, 1. Luc. 21, 23. Os. 9, 14. Os. 10, 8. Ap. 6, 16; 9, 6. Am. 9, 4. 1 Pet. 4, 17-18. 2 Tim. 3, 12. Is. 30, 33. Luc. 16, 25. Ez. 20, 17; 21, 3.

[32] On conduisait aussi avec lui deux autres hommes qui étaient des malfaiteurs, pour les mettre à mort. [33] Et lorsqu'ils furent arrivés au lieu qui est appelé Calvaire, ils le crucifièrent, et les voleurs aussi, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche. [34] Mais Jésus disait : « Mon Père, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font ». Partageant ensuite ses vêtements, ils y jetèrent le sort.

Crucifigitur. Mat. 27, 38, 33. Marc. 15, 27, 22. Joa. 19, 17. Luc. 22, 37. Is. 53, 12. Dan. 9, 26. Hab. 3, 2. Luc. 6, 28. Is. 53, 12, 6. Act. 3, 17; 7, 60. Hebr. 7, 25. Joa. 15, 22. Mat. 27, 35. Marc. 15, 24. Joa. 19, 23. Ps. 21, 19-20.

[35] Et le peuple était là, regardant, et les chefs le raillaient avec le peuple disant : « Il a sauvé les autres; qu'il se sauve, s'il est le Christ, l'élu de Dieu ». [36] Les soldats mêmes, s'approchant, l'insultaient, lui présentant du vinaigre, [37] et disant : « Si tu es

Illuditur. Mat. 27, 41. Marc. 15, 31. Lam. 3, 14. Act. 10, 38. Hebr. 9, 22. Is. 28, 14. Os. 7, 5-6. Mat. 27, 34-48. Joa. 19, 29. Marc. 15, 23. Joa. 18, 36; 19, 28. Luc. 4, 23.

---

24. Condamnation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 26; *Marc*, XV, 15; *Jean*, XIX, 13-16.

26. *Simon de Cyrène*. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 32; *Marc*, XV, 21. Voir les notes, *ibid.*

27-31. Saintes femmes. Trait propre à saint Luc.

33. Crucifiement. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 32-38; *Marc*, XV, 22-28; *Jean*, XIX, 17-24.

33. *Au lieu qui est appelé Calvaire*, ou *le Crâne*, parce que, pense-t-on, cet endroit avait une certaine ressemblance avec un crâne. Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 33. — *Ils le crucifièrent*. Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 35.

35-39. Insultes au Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 39-44; *Marc*, XV, 29-32.

35. *L'élu de Dieu*. Voir la note sur *Isaïe*, XLII, 1.

36. *Du vinaigre*. Voir la note sur *Jean*, XIX, 29-30.

τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. [38] *Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.*

[39] *Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτόν, λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.* [40] *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων· Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;* [41] *καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε.* [42] *Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.* [43] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.*

[44] *Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη· καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης,* [45] *καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.*

[46] *Καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου, καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν.*

[47] *Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον, ἐδόξασε τὸν Θεὸν λέγων· Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.* [48] *Καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον.* [49] *Εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.*

[50] *Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτὴς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος* [51] *(οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν), ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ·* [52] *οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,* [53] *καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδέπω οὐδεὶς κείμενος.*

Si tu es rex Judæórum, salvum te fac. [38] Erat autem et superscríptio scripta super eum lítteris græcis, et latínis, et hebráicis : Hic est rex Judæórum.

[39] Unus autem de his qui pendébant latrónibus, blasphemábat eum, dicens : Si tu es Christus, salvum fac temetípsum, et nos. [40] Respóndens autem alter increpábat eum, dicens : Neque tu times Deum, quod in eádem damnatióne es. [41] Et nos quidem juste, nam digna factis recípimus : hic vero nihil mali gessit. [42] Et dicébat ad Jesum : Dómine, meménto mei, cum véneris in regnum tuum. [43] Et dixit illi Jesus : Amen dico tibi : hódie mecum eris in paradíso.

[44] Erat autem fere hora sexta, et ténebræ factæ sunt in univérsam terram usque in horam nonam. [45] Et obscurátus est sol : et velum templi scissum est médium.

[46] Et clamans voce magna Jesus ait : Pater, in manus tuas comméndo spíritum meum. Et hæc dicens, expirávit.

[47] Videns autem centúrio quod factum fúerat, glorificávit Deum, dicens : Vere hic homo justus erat. [48] Et omnis turba eórum qui simul áderant ad spectáculum istud, et vidébant quæ fiébant, percutiéntes péctora sua revertebántur. [49] Stabant autem omnes noti ejus a longe, et mulíeres quæ secútæ eum erant a Galilǽa, hæc vidéntes.

[50] Et ecce vir nómine Joseph, qui erat decúrio, vir bonus et justus : [51] hic non consénserat consílio, et áctibus eórum, ab Arimathǽa civitáte Judǽæ, qui expectábat et ipse regnum Dei : [52] hic accéssit ad Pilátum, et pétiit corpus Jesu : [53] et depósitum invólvit síndone, et pósuit eum in monuménto excíso, in quo nondum quisquam pósitus fúerat.

---

38. L: *ἐπιγεγρ.* (T*). [L]TBC* *γράμμ.-Ἑβραϊκ.* (ℵADLX†). [L]T pon. *οὗτ.* in f. (L* *ἐστ.* T* *ἐστ. ὁ*). 39. T (* *λέγ.*) : *Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χρ.*; 40. T: *ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη.* 42. T: *ἔλεγεν· Ἰησȣ̃ μν.* [L]T* *κύρ.* 43. T* *ὁ Ἰησ.* (Al.: *σήμερον*). 44. LT: *Κ. ἦν ἤδη.* 44. ℵBC T: *τ. ἡλίȣ ἐκλείποντος* (seu *ἐκλίπ.*)· *ἐσχ. δὲ.* 46. LTℵABC: *παρατίθεμαι* (D: *-θημι*). LT: *τȣ̃το* (T* *κ.*). 47. T: *ἐδόξαζεν.* 48. LT: *θεωρήσαντες.* T* *ἑαυτ.* 49. LT: *αὐτῷ.* L† *ἀπὸ.* T† *αἱ.* 51. L T* (alt.) *κ.* et *κ. αὐτ.* 53. LTΘ* (pr.) *αὐτό.* LT²: *ἔθ. αὐτόν.* LT: *ȣ̓δεὶς ȣ̓́πω.*

50. *Un décurion nommé Joseph.* Grec : « un homme nommé Joseph, qui était sénateur ».
51. Le commencement du verset figure dans le grec entre parenthèses. — *Ville de Judée.* Grec : « ville des Juifs ».
52. *Vint.* Grec littéralement : « celui-ci venan .

le roi des Juifs, sauve-toi ». [38] Il y avait aussi au-dessus de lui une inscription où était écrit en caractères grecs, latins et hébreux : CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS.

Mat. 27, 37. Marc. 15, 26. Joa. 19, 19. Hab. 2, 2.

[39] Or l'un des voleurs qui étaient suspendus en croix le blasphémait, disant : « Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous aussi ». [40] Mais l'autre, répondant, le reprenait, disant : « Ne crains-tu point Dieu, quand tu subis la même condamnation? [41] Encore pour nous, c'est avec justice; car nous recevons ce que nos actions méritent; mais celui-ci n'a rien fait de mal ». [42] Et il disait à Jésus : « Seigneur, souvenez-vous de moi quand vous serez arrivé dans votre royaume ». [43] Et Jésus lui dit : « En vérité, je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis ».

Latro pœnitens. Mat. 27, 44. Marc. 15, 32. Ps. 68, 10. Jer. 15, 10. 2 Tim. 4, 2. Ps. 13, 3. 2 Cor. 5, 10. Is. 3, 11. Sap. 16, 13; 5, 17. Mat. 1, 21; 16, 28. 2 Cor. 12, 4. Ap. 2, 7.

[44] Il était environ la sixième heure, et les ténèbres couvrirent toute la terre jusqu'à la neuvième heure. [45] Et le soleil s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu.

Portenta. Mat. 27, 45. Marc. 15, 33. Sap. 17, 19-20. Mat. 27, 51. Marc. 15, 38.

[46] Alors, criant d'une voix forte, Jésus dit : « Mon père, je remets mon esprit entre vos mains ». Et disant cela, il expira.

Moritur Jesus. Ps. 30, 6. Act. 7, 59. Mat. 27, 50. Marc. 15, 37. Joa. 19, 30.

[47] Or le centurion voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, disant : « Vraiment cet homme était juste ». [48] Et toute la multitude de ceux qui assistaient à ce spectacle, et qui voyaient ce qui se passait, s'en retournaient, frappant leur poitrine. [49] Tous ceux de la connaissance de Jésus, et les femmes qui l'avaient suivi de Galilée, se tenaient à l'écart, considérant toutes ces choses.

Astantium contritio. Mat. 27, 54. Marc. 15, 39. Joa. 19, 20. 1 Cor. 4, 9. Mat. 15, 18-19. Luc. 18, 13. Nah. 2, 8. Jer. 31, 19. Ps. 87, 19; 30, 12. Luc. 8, 2-3. Joa. 19, 25. Mat. 27, 55. Marc. 15, 40.

[50] Mais voilà qu'un décurion nommé Joseph, homme bon et juste, [51] qui n'avait consenti ni au dessein, ni aux actes des autres, et qui était d'Arimathie, ville de Judée, et attendait lui-même le royaume de Dieu, [52] vint vers Pilate, et lui demanda le corps de Jésus. [53] Et l'ayant détaché de la croix, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé *dans le roc*, où personne n'avait encore été mis.

Sepelitur. Mat. 27, 57. Marc. 15, 43. Joa. 19, 38. Ps. 1, 1. Rom. 10, 10. Mat. 6, 33. Luc. 2, 25, 38. Marc. 15, 43. Mat. 27, 58. Joa. 19, 31. Hebr. 4, 10. Mat. 27, 60. Ps. 15, 10.

---

38. *Une inscription.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 37.

40-43. Le bon larron. Trait rapporté seulement par saint Luc.
40. *L'autre.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 44.

44-45. Ténèbres et autres prodiges. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 45-53; *Marc,* XV, 33-38.
44. *La sixième heure... la neuvième heure* répondent à midi et à trois heures. — *Toute la terre,* la Judée et quelques pays voisins.

46. Dernier soupir du Sauveur. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 50; *Marc,* XV, 37; *Jean,* XIX, 28-30.

47-49. Centurion et autres spectateurs. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 54-56; *Marc,* XV, 39-41.
47. *Centurion.* Voir les notes sur *Matthieu,* VIII, 5; XXVII, 54.

49. *Les femmes qui l'avaient suivi de Galilée,* Marie-Madeleine, Marie de Cléophas, Salomé.

50-55. Sépulture. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 57-61; *Marc,* XV, 42-47; *Jean,* XIX, 38-42.
50. *Un décurion,* un membre du sanhédrin.
51. *Arimathie.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 57.

52. *Lui demanda le corps de Jésus.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 58.

53. *L'enveloppa d'un linceul.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 59. — *Un sépulcre.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 60.

[54] *Καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευή, καὶ σάββατον ἐπέφωσκε.* [55] *Κατακολουθήσασαι δὲ καὶ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ.* [56] *Ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα, καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.*

XXIV. *Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέος ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα, φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα, καί τινες σὺν αὐταῖς.* [2] *Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,* [3] *καὶ εἰςελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.*

[4] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδού, δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις.* [5] *Ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὸ πρόςωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;* [6] *οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη. Μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,* [7] *λέγων· Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.*

[8] *Καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,* [9] *καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς.* [10] *Ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἳ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.* [11] *Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.*

[12] *Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.*

[13] *Καὶ ἰδού, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ᾗ*

[54] Et dies erat parascéves, et sábbatum illucescébat. [55] Subsecútæ autem mulíeres, quæ cum eo vénerant de Galilǽa, vidérunt monuméntum, et quemádmodum pósitum erat corpus ejus. [56] Et reverténtes paravérunt arómata, et unguénta : et sábbato quidem siluérunt secúndum mandátum.

XXIV. [1] Una autem sábbati valde dilúculo venérunt ad monuméntum, portántes quæ paráverant arómata : [2] et invenérunt lápidem revolútum a monuménto. [3] Et ingréssæ non invenérunt corpus Dómini Jesu.

[4] Et factum est, dum mente consternátæ essent de isto, ecce duo viri stetérunt secus illas in veste fulgénti. [5] Cum timérent autem, et declinárent vultum in terram, dixérunt ad illas : Quid quǽritis vivéntem cum mórtuis? [6] Non est hic, sed surréxit : recordámini quáliter locútus est vobis, cum adhuc in Galilǽa esset, [7] dicens : Quia opórtet Fílium hóminis tradi in manus hóminum peccatórum, et crucifígi, et die tértia resúrgere.

[8] Et recordátæ sunt verbórum ejus. [9] Et regréssæ a monuménto nuntiavérunt hæc ómnia illis úndecim, et céteris ómnibus. [10] Erat autem María Magdaléne, et Joánna, et María Jacóbi, et céteræ quæ cum eis erant, quæ dicébant ad apóstolos hæc. [11] Et visa sunt ante illos, sicut deliraméntum, verba ista : et non credidérunt illis.

[12] Petrus autem surgens cucúrrit ad monuméntum : et procúmbens vidit linteámina sola pósita, et ábiit secum mirans quod factum fúerat.

[13] Et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castéllum, quod erat in spátio stadiórum sexagínta ab Jerúsalem, nómine Em-

---

54. LT[2]: *παρασκευῆς* (D: *πρὸ σαββάτου*). D* *καὶ σάββ. ἐπέφ.*
55. ℵAC T* *καὶ* (BL: *αἱ*). D: (l. *ἐκ*) *ἀπὸ*.
1. LT: *βαθέω* (* *κ.-αὐτ.*).
3. LT: *εἰςελθ. δὲ*. T* *τȣ̃ κυρ. Ἰ.* 4. LT: *ἀπορ.* et : *ἐσθῆτι ἀστραπτȣ́σῃ*.
5. T: *τὰ πρόςωπα*. ℵBCDT: *εἶπαν*.
6. D* *οὐκ ἔστιν-ἠγ.*
7. ℵBCT: *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθ. ὅτι δεῖ.*

9. ℵDT: *πάντα ταῦτα*.
10. T[1]X: *ἦν δὲ* (ℵBT[2]X: *ἦσαν δὲ*; ADX*). ℵABDT† (a. *Ἰακ.*) *ἡ*. LT[2]* *αἱ*.
11. LT[2]: *ῥ. ταῦτα* (* *αὐτῶν*).
12. [L[2]]D* (ℵABX†). ℵB* *κείμ.* (A: *ἀπῆλθον*. B: *πρ. αὐτόν*).

XXIV. 1. Le Grec a en plus à la fin : « et quelques autres (personnes) avec elles ».

[54] Or c'était le jour de la préparation, et le sabbat allait commencer. [55] Les femmes qui étaient venues de la Galilée avec Jésus ayant suivi *Joseph*, virent le sépulcre, et comment le corps de Jésus y avait été mis. [56] Et s'en retournant, elles préparèrent des aromates et des parfums; et pendant le sabbat, elles demeurèrent en repos, selon la loi.

Ungitur. Marc. 15, 42. Joa. 19, 31, 32.
Mat. 27, 61. Marc. 15, 47. Joa. 19, 31.
Marc. 16, 1. Ex. 20, 10. Is. 58, 13.

XXIV. [1] Mais le premier jour de la semaine, elles vinrent de grand matin au sépulcre, apportant les parfums qu'elles avaient préparés; [2] et elles trouvèrent la pierre ôtée du sépulcre. [3] Et étant entrées, elles ne trouvèrent point le corps du Seigneur Jésus.

4° A mulieribus non invenitur. Mat. 28, 1. Marc. 16, 2. Joa. 20, 1. Ps. 75, 5-6.
Joa. 20, 1. Marc. 16, 4, 5. Ez. 44, 2.

[4] Or il arriva, pendant qu'en leur âme elles en étaient consternées, que près d'elles parurent deux hommes avec des robes resplendissantes, [5] et comme elles étaient effrayées et baissaient le visage vers la terre, ils leur dirent : « Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant? [6] Il n'est pas ici, mais il est ressuscité; rappelez-vous comment il vous a parlé quand il était encore en Galilée, [7] disant : Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des hommes pécheurs, qu'il soit crucifié, et que le troisième jour il ressuscite ».

Angeli ad mulieres. Act. 3, 10; 1, 10. Mat. 28, 4-5. Marc. 16, 6. Joa. 20, 12. Ex. 14, 13. Act. 2, 24.
Ps. 29, 4. Os. 13, 14. 1 Cor. 15, 20. Rom. 6, 9-10.
Luc. 9, 22. Mat. 16, 21; 20, 18-19. Os. 6, 3.

[8] Et elles se ressouvinrent de ses paroles. [9] Et revenues du sépulcre, elles annoncèrent toutes ces choses aux onze et à tous les autres. [10] Or c'étaient Marie-Madeleine, Jeanne, Marie, mère de Jacques, et les autres qui étaient avec elles, qui rapportaient ces choses aux apôtres. [11] Et ce récit leur parut comme du délire, et ils ne les crurent pas.

Illæ apostolis nuntiant. Lam. 1, 22. Joa. 16, 20. Act. 1, 17. Mat. 28, 8. Marc. 16, 8, 10. Luc. 8, 2-3; 23, 55.
Marc. 16, 11. 1 Cor. 4, 10. 1 Pet. 4, 12.

[12] Cependant Pierre, se levant, courut au sépulcre; et s'étant penché, il ne vit que les linges posés à terre, et il s'en alla, admirant en lui-même ce qui était arrivé.

Currit Petrus. Joa. 20, 3, 10. Ps. 67, 36.

[13] Or voici que deux d'entre eux allaient ce même jour à un village nommé Emmaüs, qui était à la distance de soixante stades de Jérusalem.

Jesus obviam discipulis in Emmaus. Luc. 10, 1. Marc. 16, 12.

54. *La préparation.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 62.

56. Les saintes femmes achètent des aromates. Trait propre à saint Luc. — *Des aromates et des parfums.* Voir la note sur *Jean*, XIX, 39.

4° La Glorification, XXIV.

XXIV. 1-3. Résurrection. Saintes femmes au tombeau. Comparer avec *Matthieu,* XXVIII, 1-2, *Marc*, XVI, 2-4; *Jean,* XX, 1.

1. *Le premier jour de la semaine* est le dimanche.

2. *La pierre* qui servait de porte au *sépulcre.*

4-8. Apparition d'anges. Comparer avec *Matthieu,* XXVIII, 2-7; *Marc,* XVI, 5-7.

4. *Deux hommes.* Voir la note sur *Matthieu* XXVIII, 2.

6. *En Galilée.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVIII, 7.

9-11. Les saintes femmes préviennent les Apôtres. Comparer avec *Matthieu*, XXVIII, 8; *Marc*, XVI, 8-10; *Jean*, XX, 2.

10. *Marie-Madeleine..... Marie* de Cléophas, *mère de Jacques* le Mineur. Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 56. — *Jeanne,* femme de Chusa, intendant d'Hérode Antipas. Voir plus haut la note sur VIII, 3.

12. Pierre et Jean au sépulcre. Propre à saint Luc.

12. *Les linges.* Voir la note sur *Jean*, XIX, 40.

13-35. Apparition de Notre-Seigneur aux disciples d'Emmaüs. Comparer avec *Marc*, XVI, 12-13.

13. *Deux d'entre eux;* c'est-à-dire deux d'entre les disciples auxquels les saintes femmes racontèrent (℣. 9) ce qu'elles avaient vu au sépulcre. — L'un des deux disciples est Cléophas nommé plus

ὄνομα Ἐμμαούς, 14 *καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.* 15 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς·* 16 *οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.*

17 *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους ὑποπατοῦντες, καί ἐστε σκυθρωποί;* 18 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;* 19 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης, δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ·* 20 *ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.* 21 *Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ. ἀλλά γε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον, ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.* 22 *Ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὄρθριαι ἐπὶ τὸ μνημεῖον,* 23 *καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον, λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.* 24 *Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.*

25 *Καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ, τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσι οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται.* 26 *Οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰςελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;* 27 *Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ αὐτοῦ.*

28 *Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην, οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προςεποιεῖτοποῤῥωτέρω πορεύεσθαι.* 29 *Καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν, λέγοντες· Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. Καὶ*

maus. 14 Et ipsi loquebántur ad ínvicem de his ómnibus quæ accíderant. 15 Et factum est, dum fabularéntur, et secum quærerent : et ipse Jesus appropínquans ibat cum illis : 16 óculi autem illórum tenebántur ne eum agnóscerent.

17 Et ait ad illos : Qui sunt hi sermónes, quos confértis ad ínvicem ambulántes, et estis tristes? 18 Et respóndens unus, cui nomen Cléophas, dixit ei : Tu solus peregrínus es in Jerúsalem, et non cognovísti quæ facta sunt in illa his diébus? 19 Quibus ille dixit : Quæ? Et dixérunt : De Jesu Nazaréno, qui fuit vir prophéta, potens in ópere et sermóne coram Deo et omni pópulo : 20 et quómodo eum tradidérunt summi sacerdótes et príncipes nostri in damnatiónem mortis, et crucifixérunt eum : 21 nos autem sperabámus quia ipse esset redemptúrus Israel : et nunc super hæc ómnia, tértia dies est hódie quod hæc facta sunt.

22 Sed et mulíeres quædam ex nostris terruérunt nos, quæ ante lucem fuérunt ad monuméntum, 23 et non invénto córpore ejus, venérunt, dicéntes se étiam visiónem angelórum vidísse, qui dicunt eum vívere. 24 Et abiérunt quidam ex nostris ad monuméntum : et ita invenérunt sicut mulíeres dixérunt, ipsum vero non invenérunt.

25 Et ipse dixit ad eos : O stulti, et tardi corde ad credéndum in ómnibus quæ locúti sunt prophétæ! 26 Nonne hæc opórtuit pati Christum, et ita intráre in glóriam suam? 27 Et incípiens a Móyse, et ómnibus prophétis, interpretabátur illis in ómnibus scriptúris quæ de ipso erant.

28 Et appropinquavérunt castéllo quo ibant : et ipse se finxit lóngius ire. 29 Et coëgérunt illum, dicéntes : Mane nobíscum, quóniam advesperáscit, et inclináta

---

17. D* κ. ἐστε (ℵABT²: ἐστάθησαν).
18. LT* ὁ ([L]† ἐξ αὐτῶν). GKSTΘ* (pr.) ἐν.
20. D Schulz: ὅμως. 21. LT: κ. σὺν. ℵBT²* σήμ.
22. LT: ὀρθριναὶ.
23. BT¹: ἦλθαν. D* (alt.) κ.
24. BDL* (tert.) καὶ.
25. D* τοῦ πιστ.
27. L: διερμ. (T²: διερμήνευσεν).

28. B: ἤγγικαν. LT: προςεποιήσατο. ABL T¹: ποῤῥώτερον.
29. [L]T† ἤδη (a. ἡ).

16. On peut traduire : « mais ils avaient comme un bandeau sur les yeux, de sorte qu'ils ne le reconnurent point ».
18. *Es-tu seul si étranger dans Jérusalem que tu ne saches point.* Grec : « tu es seul à habiter Jerusalem et à ne pas savoir ».
29. *Et il entra avec eux.* Grec : « et il entra pour demeurer avec eux ».

[14] Et ils s'entretenaient de tout ce qui s'était passé. [15] Et il arriva que pendant qu'ils discouraient et conféraient ensemble, Jésus lui-même, s'étant approché, marchait avec eux. [16] Mais leurs yeux étaient retenus de peur qu'ils ne le reconnussent.

Eph. 4, 29. Ps. 23, 6. Eccli. 39, 1-2. Deut. 4, 7. Mat. 18, 20. Joa. 20, 14; 21, 4.

Eorum de morte Christi deceptio.

[17] Et il leur dit : « Quels sont ces discours que vous tenez ainsi en marchant, et pourquoi êtes-vous tristes? » [18] Et l'un d'eux, nommé Cléophas, répondant, lui dit : « Es-tu seul si étranger dans Jérusalem, que tu ne saches point ce qui s'y est passé ces jours-ci? » [19] « Quoi? » leur dit-il. Et ils répondirent : « Touchant Jésus de Nazareth, qui fut un prophète puissant en œuvres et en paroles devant Dieu et devant tout le peuple : [20] et comment les princes des prêtres et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort et l'ont crucifié : [21] pour nous, nous espérions que c'était lui qui devait racheter Israël : et cependant, après tout cela, voici déjà le troisième jour que ces choses sont arrivées.

Joa. 8, 12. Mat. 12, 34. Joa. 16, 20. Is. 28, 21. Hebr. 11, 13, 1 Pet. 2, 11. Act. 1, 19. Eccli. 46, 1-2. Mat. 21, 11. Luc. 7, 16, 22. Act. 2, 22; 7, 22. Luc. 6, 19. Joa. 18, 55. Act. 3, 14-15; 4, 10. Act. 1, 6. 2 Cor. 1, 10. Mat. 20, 19; 12, 40. Soph. 3, 8. Is. 66, 13-14. Joa. 16, 22.

De resurrectione dubii.

[22] » A la vérité, quelques femmes qui sont des nôtres nous ont effrayés; car étant allées avant le jour au sépulcre, [23] et n'ayant point trouvé son corps, elles sont venues disant qu'elles ont vu des anges mêmes qui disent qu'il est vivant. [24] Quelques-uns des nôtres sont allés aussi au sépulcre, et ont trouvé toutes choses comme les femmes l'ont dit; mais lui, ils ne l'ont pas trouvé ».

Ps. 87, 17; 75, 8. Marc. 16, 2. Joa. 20, 1. Cant. 3, 1. Luc. 24, 5. Joa. 5, 26. 1 Thes. 5, 21-22. Joa. 4, 42.

Jesus eos increpat et docet.

[25] Alors il leur dit : « O insensés et lents de cœur à croire tout ce qu'ont dit les prophètes! [26] Ne fallait-il pas que le Christ souffrît ces choses, et entrât ainsi dans sa gloire? » [27] Et commençant par Moïse, et par tous les prophètes, il leur interprétait dans toutes les Écritures ce qui le concernait.

Hebr. 5, 12; 2, 9. Marc. 16, 14; 8, 17. Ps. 106, 16-17. 1 Pet. 1, 10-11, 18-19; 2, 21. Jac. 1, 12. Joa. 5, 45-46. Mat. 17, 3. Act. 3, 24; 17, 2. 1 Cor. 15, 3. Is. 52. Os. 6, 1.

Fractio panis.

[28] Cependant ils approchèrent du village où ils allaient; et Jésus feignit d'aller plus loin. [29] Mais ils le pressèrent, disant : « Demeure avec nous, car il se fait tard, et déjà le jour est sur son déclin ». Et il entra avec

Eccli. 19, 24. Marc. 6, 48. Hebr. 13, 2. Luc. 14, 23. Rom. 12, 13. Job, 31, 32. Luc. 22, 19. Joa. 21, 13. 1 Cor. 11, 24. Mat. 26, 26.

loin, verset 18; l'autre, suivant un certain nombre d'interprètes, aurait été saint Luc lui-même. — *Emmaüs* est probablement Nicopolis, aujourd'hui Amouâs. Selon d'autres, c'est Koloniéh ou Koubeibéh. — Un *stade* valait 185 mètres.

18. *Cléophas* paraît être une contraction de Cléopatras. On croit que ce disciple est différent de celui dont il est parlé en saint Jean, XIX, 25, parce que saint Luc écrit ce dernier nom Alphée, VI, 15 et *Actes*, I, 13.

25. *Tout ce qu'ont dit les prophètes.* Les disciples n'avaient remarqué dans les prophètes que ce qui concerne le triomphe du Messie, et n'avaient pas voulu prendre garde à ce qui se rapporte à sa vie humiliée et souffrante.

28. *Feignit d'aller plus loin*, dans le but de se faire retenir par les deux disciples qu'il savait avides de l'entendre.

εἰσῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. [30] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς· [31] αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. [32] Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

[33] Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, [34] λέγοντας· Ὅτι ἠγέρθη ὁ κύριος ὄντως καὶ ὤφθη Σίμωνι. [35] Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

[36] Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. [37] Πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. [38] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; [39] Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. [40] Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.

[41] Ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς· Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε; [42] Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου, [43] καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

[44] Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. [45] Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς· [46] καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι οὕτω γέγραπται, καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀνα-

est jam dies. Et intrávit cum illis. [30] Et factum est, dum recúmberet cum eis, accépit panem, et benedíxit, ac fregit, et porrigébat illis. [31] Et apérti sunt óculi eórum, et cognovérunt eum : et ipse evánuit ex óculis eórum. [32] Et dixérunt ad ínvicem : Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loquerétur in via, et aperíret nobis scriptúras?

[33] Et surgéntes eádem hora regréssi sunt in Jerúsalem : et invenérunt congregátos úndecim, et eos qui cum illis erant, [34] dicéntes : Quod surréxit Dóminus vere, et appáruit Simóni. [35] Et ipsi narrábant quæ gesta erant in via, et quómodo cognovérunt eum in fractióne panis.

[36] Dum autem hæc loquúntur, stetit Jesus in médio eórum, et dicit eis : Pax vobis : ego sum, nolíte timére. [37] Conturbáti vero et contérriti, existimábant se spíritum vidére. [38] Et dixit eis : Quid turbáti estis, et cogitatiónes ascéndunt in corda vestra? [39] Vidéte manus meas, et pedes, quia ego ipse sum : palpáte, et vidéte : quia spíritus carnem et ossa non habet, sicut me vidétis habére. [40] Et cum hoc dixísset, osténdit eis manus et pedes.

[41] Adhuc autem illis non credéntibus, et mirántibus præ gaúdio, dixit : Habétis hic áliquid, quod manducétur? [42] At illi obtulérunt ei partem piscis assi, et favum mellis. [43] Et cum manducásset coram eis, sumens relíquias dedit eis.

[44] Et dixit ad eos : Hæc sunt verba quæ locútus sum ad vos, cum adhuc essem vobíscum, quóniam necésse est impléri ómnia quæ scripta sunt in lege Móysi, et prophétis, et psalmis de me. [45] Tunc apéruit illis sensum ut intellígerent scriptúras. [46] Et dixit eis : Quóniam sic scriptum est, et sic oportébat Christum pati, et resúrgere a mórtuis

---

30. D* *μετ' αὐτῶν*. ℵADL: *ηὐλόγ*. 31. D: *λαβόντων δὲ αὐτῶν τὸν ἄρτον ἀπ' αὐτοῦ ἠνύγησαν οἱ ὀφθ. αὐτῶν*. 32. D: *οἱ δὲ εἶπον* (ℵBT: *εἶπαν*). D: *πρὸς ἑαυτούς*. ℵABT* (p. *ὁδῷ*) *καὶ*. 33. LT: *ἠθροισμ*. 36. G[K H]LTΘ* *ὁ Ἰησ*. L[L^2]† (in f.) *ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε*. 38. T: *κ. τί δ*. LT: *ἐν τῇ κ*. 39. ℵDT^2: *σάρκας*. 40. DT^{2*} (ℵABELX†). ℵBL: *ἔδειξεν*. 41. L: *κ. θαυμ. ἀπὸ τ. χ*. 42. ℵABDLT^{2*} *κ.-κηρίȣ* (ET^1X†). 44. T: *πρὸς αὐτȣ́ς*. [L]TΘ† (p. *λόγοι*) *μȣ*. T: *τοῖς πρ*. 46. ℵBCD[L]T* *καὶ οὕτως ἔδει* (AX†).

---

35. *Ils l'avaient reconnu.* Grec : « il fut reconnu par eux ».

36. *C'est moi, ne craignez point* n'est pas dans le grec.

41ª. Grec : « comme la joie les rendait encore incrédules et qu'ils étaient dans l'admiration ».

43. Grec : « et (les) prenant, il mangea devant eux ». — *Prenant les restes, il les leur donna* n'est pas dans le grec.

eux. 30 Or il arriva, pendant qu'il était à table avec eux, qu'il prit le pain, le bénit, le rompit, et il le leur présentait. 31 Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent : et il disparut de devant leurs yeux. 32 Et ils se dirent l'un à l'autre : « Notre cœur n'était-il pas tout brûlant au dedans de nous, lorsqu'il nous parlait dans le chemin, et nous ouvrait le sens des Écritures ? »

Act. 9, 18. Ps. 118, 130, 104. Cant. 8, 6. Ps. 118, 140. Act. 2, 3. Is. 22, 22.

Quod factum aliis narrant.

33 Puis se levant à l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem, et ils trouvèrent les onze assemblés, et ceux qui étaient avec eux, 34 et disant : « Le Seigneur est vraiment ressuscité, et il est apparu à Simon ». 35 Et eux, à leur tour, racontèrent ce qui leur était arrivé en chemin, et comment ils l'avaient reconnu à la fraction du pain.

Ez. 1, 12. Joa. 20, 22. Ps. 49, 5; 110, 1. Act. 1, 15. Marc. 16, 7. Is. 12, 5. Ap. 22, 17. 1 Cor. 15, 5.

Ostensi pedes et manus.

36 Or, pendant qu'ils s'entretenaient ainsi, Jésus parut au milieu d'eux, et leur dit : « Paix à vous ! c'est moi : ne craignez point ». 37 Mais eux, troublés et épouvantés, croyaient voir un esprit. 38 Et il leur dit : « Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi ces pensées s'élèvent-elles dans vos cœurs ? 39 Voyez mes mains et mes pieds ; c'est bien moi : touchez et voyez : un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai ». 40 Et lorsqu'il eut dit cela, il leur montra ses mains et ses pieds.

Joa. 20, 19, 24. Marc. 16, 14. Rom. 1, 7. Luc. 2, 14. Joa. 14, 27; 16, 33. Mat. 17, 6. Luc. 9, 28. Ps. 37, 11. Job, 4, 14. Ps. 54, 6. Joa. 20, 27. Is. 63, 1-2. 1 Joa. 1, 1-2. Ps. 21, 18. Job, 19, 26. Joa. 20, 20. Ps. 21, 17. Ap. 1, 7.

Cum eis prandium.

41 Mais eux ne croyant point encore, et étant transportés d'admiration et de joie, il dit : « Avez-vous ici quelque chose à manger ? » 42 Et ils lui présentèrent un morceau de poisson rôti et un rayon de miel. 43 Or, lorsqu'il eut mangé devant eux, prenant les restes, il les leur donna.

Joa. 21, 5, 9. Is. 60, 5. Ap. 3, 20. Lev. 11, 9. Colos. 1, 24-25. Jud. 14, 14. Eccli. 24, 27. Luc. 8, 55. Joa. 6, 12. Ps. 75, 11.

Ultima Jesu mandata.

44 Puis il leur dit : « Voilà ce que je vous ai dit, lorsque j'étais encore avec vous : qu'il fallait que fût accompli tout ce qui est écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les prophètes et dans les psaumes ». 45 Alors il leur ouvrit l'esprit, pour qu'ils comprissent les Écritures ; 46 et il leur dit : « Il est ainsi écrit, et c'est ainsi qu'il fallait que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât d'entre les morts le troi-

Joa. 6, 64. Deut. 32, 2. Mat. 5, 17, 18. Is. 55, 11. Eccli. 24, 33; 36, 18. Joa. 1, 45. Mat. 11, 12, 13. Ps. 21; 68; 109; 117; 18, 6; 65, 10. Joa. 20, 22. 2 Pet. 1, 21. Ps. 44, 2. Luc. 24, 26. Os. 4, 25. Rom. 4, 25.

34. *Il est apparu à Simon.* Cette apparition de Jésus à saint Pierre est rappelée dans I *Corinthiens*, xv, 5.

36-43. Apparition aux dix Apôtres. Comparer avec *Jean*, xx, 19-23.

41. *Eux ne croyant point encore, et étant transportés d'admiration et de joie.* La joie sensible de voir leur Maître ressuscité les empêchait d'élever leurs esprits jusqu'à la foi en sa divinité.

44-50. Apparition à Jérusalem. Dernières paroles de Jésus. Comparer avec *Marc*, xvi, 14-18.

44. *Dans la loi de Moïse, dans les prophètes et dans les psaumes.* Cette triple division embrasse tout l'Ancien Testament, parce que les auteurs des livres historiques étaient appelés prophètes par les Juifs.

στῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, [47] καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. [48] Ὑμεῖς δέ ἐστε μάρτυρες τούτων. [49] Καὶ ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους.

[50] Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. [51] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. [52] Καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης, [53] καὶ ἦσαν διαπαντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν θεόν. Ἀμήν.

tértia die : [47] et prædicári in nómine ejus pœniténtiam et remissiónem peccatórum in omnes gentes, incipiéntibus ab Jerosólyma. [48] Vos autem testes estis horum. [49] Et ego mitto promíssum Patris mei in vos: vos autem sedéte in civitáte, quoadúsque induámini virtúte ex alto.

[50] Edúxit autem eos foras in Bethániam et elevátis mánibus suis benedíxit eis. [51] Et factum est, dum benedíceret illis, recéssit ab eis, et ferebátur in cœlum. [52] Et ipsi adorántes, regréssi sunt in Jerúsalem cum gaúdio magno : [53] et erant semper in templo, laudántes et benedicéntes Deum. Amen.

---

46. D* *ἐκ νεκρῶν*. 47. ℵBT²: *μετάν. εἰς ἄφεσιν*. ℵBCT² : *ἀρξάμενοι* (D:*-νων*). 48. T* *δέ ἐστε*. 49. T: *ἐξαπ*. G[K]LTΘ* *Ἱερ*. 50. [L]T* *ἔξω*. LT: *ἕως πρὸς*. 51. ℵDT* *κ.-ὀρ*.(ABCX†). 52s. DT* *προσκυνήσαντες αὐτ*. el *αἰνοῦντ. κ*. ℵCDT* *Ἀμήν* (AB[L]X†).

49. *Dans la ville*. Grec : « dans la ville de Jérusalem ».

sième jour; [47] et qu'on prêchât en son nom la pénitence et la rémission des péchés à toutes les nations, en commençant par Jérusalem. [48] Pour vous, vous êtes témoins de ces choses. [49] Et moi, je vais vous envoyer le don promis de mon Père. Vous, demeurez dans la ville, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la force d'en haut ».

[50] Puis il les mena dehors jusqu'à Béthanie; et les mains levées, il les bénit. [51] Et il arriva que, pendant qu'il les bénissait, il s'éloigna d'eux, et s'éleva au ciel. [52] Et eux, l'ayant adoré, revinrent à Jérusalem avec une grande joie. [53] Et ils étaient toujours dans le temple, louant et bénissant Dieu. Amen.

Luc. 3, 3. Act. 13, 38; 5, 31; 2, 38. Mat. 24, 14; 28, 19. Act. 1, 8. Is. 2, 3. 1 Joa. 1, 1. Act. 1, 4, 8, 21; 2, 1. Joa. 14, 16. Gal. 3, 14. Joa. 15, 26-27.

Ascensio. Luc. 19, 29. Act. 1, 12. Eccli. 50, 22. Act. 1, 9. Joa. 6, 62. Eph. 4, 8. Mat. 28, 17. Luc. 4, 7. Joa. 5, 23; 16, 22. Act. 2, 16; 1; 3, 1. 1 Thes. 5, 18. Luc. 11, 13. Ps. 33, 2.

47. *En commençant par Jérusalem.* C'est aux Juifs que la rédemption avait été promise tout d'abord.

51-53. Ascension. Comparer avec *Marc,* XVI, 19.

52. *L'ayant adoré.* Ils avaient enfin foi en sa divinité.

LE

SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT JEAN

INTRODUCTION

La tradition est unanime à attribuer le quatrième Évangile à l'apôtre saint Jean. Tous les Pères qui parlent de l'auteur de cet Évangile désignent saint Jean. Il en est de même des manuscrits et des canons, à commencer par celui de Muratori. Saint Théophile, septième évêque d'Antioche († 180), saint Irénée († 202), Clément d'Alexandrie († 217), Tertullien (190) nomment sans hésitation l'Apôtre bien-aimé. Saint Irénée nous apprend qu'il composa ce livre à Éphèse, où il vécut jusqu'au règne de Trajan (98-117). Suivant saint Jérôme, il fut le dernier en date des écrivains sacrés, et il se mit à l'œuvre au retour de Patmos, à la prière des pasteurs et des fidèles de l'Asie Mineure. Il avait alors 90 ans suivant saint Épiphane, et probablement davantage.

Dès le milieu du second siècle, cinquante ans après sa publication, le quatrième Évangile était partout connu comme l'œuvre de saint Jean.

Le témoignage de la tradition se trouve confirmé de tout point par les caractères de l'ouvrage. Il suffit de l'étudier avec attention pour se convaincre qu'il a paru après les trois autres, sur la fin du premier siècle, que celui qui l'a écrit, bien qu'il vécût parmi les Gentils, était né en Judée, qu'il avait été témoin des faits qu'il rapporte, et qu'il faisait partie du collège apostolique, enfin qu'il ne saurait être que saint Jean.

1° *Cet Évangile a été composé après les trois synoptiques.* — Il en révèle l'existence de deux manières : par son silence sur certains points et ses allusions sur d'autres. — 1° D'abord son silence le suppose. Quoiqu'il sache très bien la durée de la prédication du Sauveur et qu'il en distingue les années par l'indication des solennités pascales, les faits qu'il rapporte ne remplissent qu'une petite partie de ce temps. On voit qu'il se tient dispensé de tout dire

ou plutôt qu'il ne cherche qu'à suppléer aux omissions des synoptiques relativement au but qu'il se propose. Aussi est-il très bref sur le ministère du Sauveur en Galilée, et passe-t-il sous silence des périodes entières de son ministère, tandis qu'il rapporte longuement ses voyages à Jérusalem à l'époque des principales fêtes. De même, quoiqu'il ait en vue d'établir la divinité de Jésus-Christ, quoiqu'il en donne pour preuve ses miracles et qu'il les suppose très nombreux, il se borne à en décrire un petit nombre, sept seulement, la plupart passés sous silence par ses devanciers. Il omet la délivrance des possédés, la déclaration du Père éternel au Jourdain et sur la montagne de la Transfiguration, l'adjuration du grand prêtre, la prophétie sur Jérusalem, etc. — 2° Il fait plusieurs fois allusion aux autres Évangélistes. Par exemple, au chapitre I, il met sur les lèvres de Jean-Baptiste ces paroles : « J'ai vu l'Esprit-Saint descendre sur la tête du Sauveur ». Or, ce fait n'est connu que par saint Matthieu et saint Luc. Au chapitre III, après avoir dit que Jean-Baptiste et Notre-Seigneur baptisaient en même temps, il fait observer que le Précurseur n'était pas encore incarcéré : or l'emprisonnement de Jean-Baptiste n'est rapporté que par les synoptiques, et l'observation faite en cet endroit ne paraît avoir d'autre fin que d'écarter l'idée, qui pourrait venir en les lisant, que le ministère de saint Jean a fini aussitôt qu'a commencé celui du Sauveur. Au chapitre XI, il dit que Lazare était de Béthanie, bourg de Marie et de Marthe. Or, il n'a pas encore parlé de ces deux sœurs, et elles ne peuvent être connues du lecteur que par d'autres récits. Au chapitre XVIII, les premiers versets semblent renvoyer aux synoptiques pour la scène de l'agonie, et le trente-deuxième rappelle expressément une prédiction qui n'est rapportée que par eux. Il parle des *douze*, en divers endroits, comme d'une société bien connue, sans en mentionner l'origine nulle part; seulement, on voit qu'il entend par là ceux que les synoptiques placent dans le canon des Apôtres. Enfin on peut remarquer que dans tout son récit, il est attentif à deux choses : à ne pas redire ce que les autres ont dit, ou bien à les confirmer et à les compléter par de nouveaux détails. Ainsi il ne répétera pas le récit de l'institution de l'Eucharistie; mais il rapportera la promesse que Notre-Seigneur en avait faite, après la multiplication des pains. Il passera sous silence la naissance du Sauveur à Bethléem, la confession de saint Pierre à Césarée, la résurrection de la fille de Jaïre et du fils de la veuve de Naïm, l'entrée triomphante du Sauveur à Jérusalem et l'application qu'il se fait de la figure de Jonas, etc. ; mais il mentionnera la croyance où l'on était sur le lieu où le Messie devait naître, le nom de Céphas imposé à saint Pierre, la mission que son Maître lui donne de paître les agneaux et les brebis, la promesse qu'il fait de relever en trois jours le temple de son corps, la résurrection de Lazare qui donne lieu au triomphe du Fils de Dieu, la voix du Père éternel s'engageant à le glorifier.

C'est ainsi que nos Évangiles, loin de se combattre, s'expliquent et se soutiennent les uns les autres.

2° *Il a écrit vers la fin du premier siècle.* — 1° En effet, il suppose que tout est changé à Jérusalem et dans la Judée. Quand il parle des ennemis du Sauveur, il ne dit pas *le peuple* ou *la foule,* mais *les Juifs,* comme pour rappeler un peuple qui a perdu sa nationalité et auquel il a cessé d'appartenir. Il dit *la Pâque des Juifs,* comme s'il en connaissait déjà une autre, et il nomme les chrétiens, *les frères,* sans crainte d'équivoque. — 2° Il rappelle les principales prophéties dont on vit l'accomplissement dans la dernière partie du premier siècle : le martyre de saint Pierre; la réprobation des Juifs; la vocation des Gentils; l'universalité du christianisme. Sur tous ces points il est plus exprès que saint Paul lui-même, et nul n'est plus attentif à montrer comment les Juifs ont mérité leur malheureux sort. — 3° Le style de cet Évangile et ses analogies avec celui des trois Épîtres qui portent le nom de saint Jean donnent lieu de penser qu'il est de la même époque, ou que saint Jean l'a écrit lorsqu'il était déjà d'un âge fort avancé. Déjà le bruit courait qu'il ne mourrait pas. Déjà l'on voyait s'accomplir les prédictions de saint Paul à Milet : on commençait à parler d'Antechrist, les mots *Verbe, vie, lumières, ténèbres,* devenaient familiers aux Gnostiques, et l'on voyait se propager les erreurs que l'Évangile réfute.

3° *L'auteur vivait parmi les Gentils et il écrivait pour eux.* — De là plusieurs particularités, qu'on chercherait en vain dans le premier Évangile. Ainsi il a soin de traduire en grec tous les noms hébreux qu'il emploie. Il dit la mer de Galilée, *la même que celle de Tibériade.* Il donne un grand nombre de détails géographiques qui eussent été superflus, s'il s'était adressé à des habitants de la Judée. Quand il parle *des Juifs,* il entend, non les vrais Israélites, ni même simplement les habitants de la Palestine, mais les ennemis du Sauveur, les aveugles volontaires qui ont refusé de le reconnaître pour le Messie et qui l'ont fait attacher à la croix. Enfin il a soin de relever, dans les discours ou dans la vie de Notre-Seigneur, tout ce qui a trait aux Gentils et qui est de nature à leur donner confiance.

4° *Il était Hébreu d'origine.* — C'est ce que prouvent : 1° Les idiotismes de son langage. Quoique le dernier Évangile ait moins d'hébraïsmes que l'Apocalypse, il en contient pourtant un grand nombre. Citons : *Amen, amen,* qui revient vingt-cinq fois et qu'on ne trouve ainsi redoublé que chez lui; « se réjouir de joie, les fils de perdition, etc. », et les passages de l'Ancien Testament cités assez librement, mais d'après l'original. — 2° Le caractère profondément hébraïque de sa composition. On peut remarquer l'uniformité des phrases, l'emploi fréquent du parallélisme, l'absence de toute période, des séries de propositions juxtaposées à la suite l'une de l'autre, sans coordina-

tion, sans liaison exprimée, ou qui ne se lient que par un mot commun, parfois des phrases répétées comme des refrains, certaines irrégularités dans la construction, les sens les plus inusités donnés aux particules. Pour toutes conjonctions *et* et *donc. Et* est mis pour *mais,* pour *car,* pour *c'est pourquoi,* pour *ainsi,* pour *comme,* pour *c'est-à-dire,* etc. — 3° La foi religieuse, les idées, les sentiments, les images dont l'âme de l'écrivain est remplie. On sent que l'auteur a été élevé dans l'attente du Messie et dans la méditation de l'Ancien Testament. Les figures de la Loi et les oracles des prophètes abondent, comme dans l'Apocalypse. Le Sauveur est le vrai temple, le serpent d'airain, la manne du désert, l'Agneau pascal, etc.

5° *Il avait habité la Palestine.* — C'est ce que prouve la connaissance qu'il a de la langue hébraïque, presque étrangère aux Israélites de la dispersion, jointe à celle qu'il montre de la topographie et des usages de la Terre Sainte. La Galilée, les bords du lac de Génésareth, son étendue, l'existence simultanée de deux localités du nom de Cana et de Bethsaïde, l'élévation relative de Cana et de Capharnaüm lui sont connus. Il connaît également la Judée et la Samarie. Il dit la distance de Jérusalem à Béthanie. Il indique avec précision la vallée de Cédron et le jardin de Gethsémani, la piscine de Siloé, la porte *des brebis,* les travaux faits dans le temple, le gazophylacium, le portique de Salomon, le Prétoire et le Golgotha. En fait de mœurs, il sait les sentiments des Juifs à l'égard des Samaritains et des infidèles, l'opposition et le caractère des partis qui divisaient la nation, le mépris des pharisiens pour la multitude ignorante, les usages introduits par la conquête et la domination romaines, l'usage des ablutions chez ses compatriotes, celui des excommunications dans la synagogue, etc.

6° *Il faisait partie du collège apostolique.* — En effet : — 1° Il se donne pour témoin des faits qu'il retrace, et l'on ne saurait douter qu'il ne le fût, quand on considère la fraîcheur de ses tableaux, la vivacité de ses traits, la précision de tous les détails. Nul ne caractérise mieux les scènes et les acteurs; nul n'indique avec plus de détails les circonstances de temps, de lieux, de nombre. Tous les portraits sont vivants; tous les faits localisés. Telle parole fut dite à Béthanie, à Ennon ou sur les bords du Jourdain, telle autre auprès du puits de Jacob. Telle discussion eut lieu sous le portique de Salomon, à cause de la rigueur de la saison. Pour plusieurs incidents, il indique l'heure de la journée. Si ces remarques sont vraies, elles ne peuvent venir que d'un témoin oculaire. Or, elles sont d'autant moins suspectes qu'elles étaient indifférentes au but de l'auteur et qu'elles eussent compromis son succès, si l'on eût pu les trouver fausses. — 2° Il paraît se donner positivement pour Apôtre. C'est ce qui semble résulter des détails minutieux où il entre sur la vie intime du Sauveur, sur ses rapports secrets avec ceux qui lui sont le plus unis, sur

ses dispositions personnelles. Depuis les premiers jours de sa prédication, jusqu'aux derniers moments de son séjour sur la terre, rien de ce que le divin Maître a dit ou fait ici-bas n'a échappé à ses regards. Il rapporte de préférence les incidents les plus secrets, ses paroles à André, à Nathanaël, à la Samaritaine; ses avis à Judas, ses prières à son Père, ses confidences de la dernière Cène. Comment eût-il connu tous ces détails, s'il n'avait vécu dans l'intimité du Sauveur, avec ses plus familiers amis?

7° *Enfin, il ne peut être que l'auteur de l'Apocalypse et de l'Épître catholique, dite* ad Parthos, *le second des fils de Zébédée, le disciple bien-aimé, le fils adoptif de Marie, en un mot l'Apôtre saint Jean.*

1. On convient généralement aujourd'hui de l'authenticité de l'Apocalypse, et jamais on n'a mis en doute celle de la première Épître attribuée à saint Jean. Or, il y a entre ces écrits et le quatrième Évangile des rapports aussi nombreux que frappants. On trouve dans chacun les mêmes préoccupations, les mêmes tendances dogmatiques et polémiques. Le style présente les mêmes caractères, la même naïveté unie à la même élévation et à la même profondeur. C'est le même langage au fond, sauf, dans l'Apocalypse, plus de poésie et des irrégularités plus nombreuses.

2. Si l'Évangéliste est un des fils de Zébédée, c'est le second, sans aucun doute, le premier ayant été mis à mort avant la dispersion des Apôtres. Or, il ne paraît pas douteux que l'auteur du quatrième Évangile n'eût cette qualité. Ce qui le prouve, c'est surtout le silence qu'il garde sur ces deux frères. Quoiqu'ils aient dû intervenir bien des fois dans les scènes qu'il retrace, comme étant des amis privilégiés du Sauveur, quoiqu'ils tiennent une place si considérable dans l'Évangile et dans les Actes, jamais il ne les signale dans ses récits. Il ne nomme pas même leur mère parmi les personnes qui assistèrent au crucifiement, bien que nous soyons assurés de sa présence par les synoptiques. Une fois seulement il mentionne les enfants de Zébédée; mais c'est au dernier chapitre, dans une sorte d'appendice; et il ne les met pas à la tête des Apôtres, comme ils sont toujours ailleurs, mais au dernier rang, entre les Apôtres et de simples disciples. Comment expliquer cette particularité? Elle ne peut avoir pour cause, ce semble, que la modestie de l'auteur, qui veut imiter celle de son Maître et s'effacer autant qu'il lui est possible.

3. On peut par le même procédé dégager plus directement encore du récit évangélique la personnalité de saint Jean. En effet, son nom ne paraît nulle part. Dans les endroits où l'on croit devoir le trouver, on lit : *un disciple, l'autre disciple, celui qui a vu le fait de ses yeux.* Non seulement il évite de mêler le nom de saint Jean à ceux des Apôtres, il semble même oublier qu'on le lui donne; car toutes les fois qu'il parle du Précurseur, il l'appelle simplement Jean, sans ajouter à ce nom, comme les synoptiques, comme Josèphe lui-même, le titre

qui le caractérise, *le Baptiste,* singularité d'autant plus remarquable que cet Évangéliste a coutume de désigner ses personnages de la manière la plus précise : Thomas *Didyme,* Céphas *qu'on appelle Pierre,* Judas *non l'Iscariote,* Nicodème *qui vint à Jésus la nuit.* La raison de cette différence est la même que nous avons indiquée plus haut. Ce n'est pas parce que l'Évangéliste avait connu le Précurseur avant qu'on lui donnât ce surnom; car saint Matthieu ne l'avait-il pas aussi connu à la même époque? C'est que, tandis que les synoptiques croient devoir distinguer Jean-Baptiste de Jean l'Apôtre, lui n'a pas cette idée : il n'imagine pas que personne puisse confondre avec lui, ou seulement rapprocher de sa personne, l'illustre Précurseur du Messie.

4. Un dernier indice, plus convaincant encore, c'est l'amour tendre, délicat, religieux, qui respire dans cet Évangile pour Jésus et pour Marie. Il suffit de lire le récit du miracle de Cana, celui de la résurrection de Lazare ou de la dernière Cène, et surtout l'entrevue suprême du Sauveur et de sa Mère, au Calvaire, pour reconnaître l'affection pieuse, émue, reconnaissante de l'Apôtre bien-aimé et de l'enfant adoptif. C'est bien lui qui a dû nous transmettre ces touchants détails. Lui seul devait y attacher cette importance, les recueillir avec cette sollicitude et nous les transmettre avec cette fidélité.

Ainsi l'étude du quatrième Évangile confirme pleinement le témoignage de la tradition. Il ne faut donc pas s'étonner si nos rationalistes n'osent plus en nier ouvertement l'authenticité, s'ils se réduisent à dire que les disciples de saint Jean ont pu l'écrire quelques années après sa mort, une trentaine d'années au plus. Ewald, plus décidé dans son langage, dit qu'il faut avoir perdu l'esprit pour en contester la propriété à celui dont il porte le nom.

Plusieurs Pères ont dit que le premier dessein de saint Jean a été de combler une lacune des synoptiques, en retraçant la partie de la prédication du Sauveur qui a précédé l'emprisonnement de son Précurseur, et en mettant en relief le côté spirituel et mystique de sa vie et de sa doctrine. Mais si l'on étudie l'Évangile même, on sera convaincu que la principale intention de l'auteur a été de venger la personne du divin Maître des attaques des premiers hérétiques, ou plutôt de fortifier la foi des chrétiens à l'égard des dogmes contestés à cette époque, la divinité de Jésus-Christ, son union substantielle avec son Père et celle qu'il veut avoir avec nous par son esprit et par sa grâce. L'Évangéliste l'affirme lui-même expressément, xx, 31 : « Ceci a été écrit afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et afin que croyant, vous ayez la vie en son nom ».

Il n'avait pas besoin, pour arriver à son but, d'écrire l'histoire du Sauveur en entier, ni de reproduire tout son enseignement. Aussi fait-il un choix et s'attache-t-il de préférence à ce que les autres ont omis. Les discours qu'il rapporte sont ceux où le divin Maître atteste sa dignité de Fils de Dieu, et

l'union que ses membres doivent avoir avec lui; les miracles qu'il retrace, ceux où paraissent avec le plus d'éclat ses perfections et ses desseins. Les autres faits sont en petit nombre et destinés presque uniquement à lier ensemble les discours et les miracles, et à faire des uns et des autres une démonstration lumineuse du christianisme. Divinité du Sauveur, rédemption des âmes par la vertu de son sang, adoption des fidèles comme enfants de Dieu, justification intérieure par la grâce, à la seule condition d'une foi sincère et pratique : tels sont les dogmes auxquels il s'attache et sur lesquels il s'efforce d'affermir la foi du lecteur. Tous les récits comme tous les discours se rapportent là. Croire à Jésus-Christ comme au Messie et au Fils de Dieu, croire à sa nature divine, à sa puissance, à sa charité, à sa résurrection : voilà le but constant et la conclusion inévitable de tous les chapitres.

Quelles que soient les limites dans lesquelles il se resserre et les lacunes que présente son récit, l'œuvre répond au dessein de l'auteur. Il est difficile de trouver un livre qui offre plus d'unité, une marche plus droite, un progrès plus constant, une cohésion plus étroite de toutes les parties.

1° Dans un prologue aussi bref que sublime, l'Évangéliste dit ce que le Verbe a toujours été dans l'éternité et ce qu'il a voulu devenir dans le temps. Lumière et vie par essence, connaissance et activité infinies, il s'est fait par l'Incarnation principe de foi et source de vie surnaturelle pour les âmes. Telle est la grande vérité, tel est le mystère dont l'ouvrage offre le développement et la preuve. L'auteur entre aussitôt en matière. Rien sur l'origine temporelle ni sur la jeunesse du Sauveur. Il commence par l'histoire de sa prédication. Les faits et les discours dont elle se compose sont en harmonie avec le programme de l'Évangéliste. Mais de cette révélation progressive du Verbe fait chair, résultent deux effets contraires : dans les âmes droites une foi qui devient de plus en plus ferme; dans les esprits prévenus et orgueilleux une hostilité toujours croissante. Le Sauveur apparaît comme *source de vie* à Cana, au puits de Jacob, dans la multiplication des pains, dans la guérison des malades, dans la résurrection des morts. Il s'annonce comme *principe de lumière* dans la guérison de l'aveugle-né, mais surtout dans son enseignement et dans ses révélations, lorsqu'il fait voir que rien ne lui est caché, lorsqu'il dit qu'il vient rendre témoignage de la vérité, qu'il est la Vérité même, qu'il donnera son esprit à ses Apôtres pour instruire le monde entier. L'opposition ne tardant pas à éclater, ses auditeurs se divisent en deux partis contraires. Un certain nombre, destinés à former le noyau de son Église et à lui fournir des ministres, ouvrent leur cœur à ses paroles et se montrent dociles à ses enseignements. Les autres, les plus nombreux, ceux qui possèdent l'autorité et l'influence, ferment les yeux à la lumière et s'irritent contre le prédicateur. Le divin Maître s'efforce de dissiper leurs ténèbres et de désarmer leur hostilité ; eux ne songent qu'à le prendre

en défaut et à le convaincre d'erreur. C'est une lutte continuelle de la lumière contre les ténèbres, de la vie contre la mort. A la fin, leur malice, toujours déjouée, éclate d'une manière terrible. Ils se décident à le mettre à mort : ils le crucifient. Mais son immolation devient son triomphe. En sortant du tombeau, il confirme la foi de ses disciples et fonde inébranlablement son Église.

2° La liaison des parties n'est pas moins parfaite que l'unité du but. Tous les faits rapportés dans l'Évangile ont pour fin d'amener un discours, de symboliser une idée, de rendre une instruction plus frappante; tous les discours ont dans les faits un complément ou une traduction sensible; et par les uns comme par les autres, l'Évangéliste tend à son but, en montrant comment la foi s'est établie au commencement dans les cœurs droits, et quels ont été la malice, l'obstination et le malheur de ceux qui sont restés incrédules. Aussi l'histoire et la doctrine sont-elles fondues ensemble d'une manière indissoluble, et l'on ne conçoit pas qu'on ait pu dire que les discours étaient des interpolations. « L'Évangile de saint Jean est comme la robe sans couture du Sauveur, a dit Strauss lui-même. Il n'y a pas moyen d'en rien détacher : il faut accepter tout comme authentique ou tout rejeter ».

Saint Jean a un langage qui le distingue des autres Évangélistes. Les discours qu'il rapporte et les tableaux qu'il trace ont, pour la forme et pour le fond, un caractère particulier.

Son vocabulaire n'est pas abondant. Les mêmes termes reviennent sans cesse, parce que la doctrine roule constamment sur les mêmes idées; mais tous ces termes saisissent l'âme, toutes ces idées l'élèvent et la tiennent en présence des plus grandes et des plus saintes réalités. C'est Dieu, vérité absolue, dont l'éclat rayonne à travers les ténèbres; c'est le Verbe, le Fils unique de Dieu, son expression parfaite, qui vient ici-bas pour faire connaître et honorer son Père, et à qui son Père rend témoignage par la parole et par les œuvres. Un certain nombre écoutent sa voix et ouvrent les yeux à sa lumière. Ceux-là ayant en eux son esprit et sa vie, sont appelés à partager sa gloire. Mais la plupart refusent d'écouter ses enseignements et d'obéir à ses lois. Loin de devenir des enfants de Dieu comme les premiers, ils seront des enfants du démon; ils n'ont pas la vie en eux : ils n'arriveront pas à la gloire. Voilà ce qui est annoncé dès le premier chapitre, 11 et 12, et qu'on ne cesse de voir et d'entendre dans tout le cours de l'Évangile.

Il a des expressions qui lui sont propres, surtout pour rendre les rapports du Père avec le Fils et du Fils avec nous : *Être chez Dieu, être dans le Père, demeurer en Dieu, naître de Dieu, marcher dans la lumière, dans les ténèbres*, etc. Il dit *le Père, le Fils,* d'une manière absolue. Il a des tournures qu'il affectionne et qu'il répète : *En cela, cela est.* Quant à ces métaphores si souvent employées, *lumière, vie, ténèbres, mort, mensonge,* on ne peut pas dire

qu'elles lui soient propres; car on les trouve aussi dans les prophètes, dans saint Paul et même dans les synoptiques; mais elles se lisent à toutes les pages de son Évangile. Comme elles étaient familières aux gnostiques qu'il avait à réfuter, c'était pour lui une nécessité d'y revenir souvent, en revendiquant pour l'Homme-Dieu et pour sa doctrine les perfections que ces hérétiques attribuaient aux créations fantastiques de leur imagination.

Il aime les sentences brèves et détachées, il se plaît à énoncer ses pensées simplement, à la suite l'une de l'autre, comme autant d'intuitions, sans conjonctions ni pronoms relatifs, ce qui n'empêche pas qu'étant unies par le fond, elles ne produisent dans leur ensemble un grand effet. Au lieu de déduire, il affirme, ou plutôt il atteste ce qu'il voit ou ce qu'il a vu, et il se plaît à répéter les mots et les pensées, comme les vieillards, dit Michaëlis, qui ont recours à ce moyen pour graver leurs maximes dans les esprits.

En fait de figures, il emploie souvent l'antithèse, pour faire ressortir ses idées. Il oppose les *lumières* aux *ténèbres,* ceux qui sont *nés de Dieu* à ceux qui sont *nés des hommes, Jésus-Christ* à *Moïse,* la *loi* à la *grâce,* les *fidèles* aux *incrédules;* ou bien après avoir affirmé une chose, il nie la chose opposée. Il paraît aimer aussi l'apposition, qui se formule par *c'est-à-dire, à savoir.*

Mais ce qui caractérise saint Jean, c'est moins la forme extérieure du langage que le fond de la pensée.

La simplicité, la naïveté, la négligence même se joignent chez lui à une finesse, à une pénétration, à une profondeur, à une élévation sans égales.

Tout ce qu'il décrit est sensible et vivant. On croirait assister aux scènes qu'il retrace et avoir sous les yeux les acteurs. Ses récits sont autant de drames, pleins de vérité et de mouvement. Il fait parler ses personnages, comme saint Marc, et quelques mots lui suffisent pour les faire connaître.

Avec le talent de peindre, au degré le plus éminent, saint Jean a le don d'éveiller la pensée et de s'énoncer d'une manière frappante. Il sait donner un corps aux choses les plus abstraites et faire apparaître le monde idéal et surnaturel à travers les réalités de l'ordre naturel et terrestre. Chez lui, tous les tableaux sont des emblèmes; l'importance des faits qu'il rapporte est dans les idées qu'ils suggèrent; le présent figure l'avenir; chaque mot renferme une prophétie, une leçon, un mystère.

Autant il est profond dans ses symboles, autant est-il sublime dans ses conceptions. Nul n'a le regard aussi hardi et aussi sûr. Tout ignorant qu'il est des choses de la terre, ce pêcheur de Galilée, inspiré par l'Esprit-Saint, ne craint pas de traiter de celles du ciel. Il ne veut voir dans l'Homme-Dieu lui-même que ce qu'il a de plus divin; et les vérités qu'il nous révèle suffisent pour éclairer la foi, nourrir l'espérance et animer la charité jusqu'à la fin des siècles.

Vivacité, profondeur, sublimité, voilà, en résumé, ce qui distingue cet Évangile, ce qui l'a fait appeler par les Saints Pères *l'Évangile de l'Esprit,* ce qui fait que les cœurs purs y trouvent tant de charmes. Il n'est pas de livre où la divinité du Verbe rayonne avec tant d'éclat. Œuvre merveilleuse, sans modèle comme sans égale, qui porte en elle la preuve de son inspiration et de sa véracité, et qu'on ne pouvait mieux caractériser que par cette figure d'aigle qu'on lui a donnée pour emblème. (L. Bacuez).

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

SANCTUM JESU CHRISTI EVANGELIUM SECUNDUM JOANNEM

I. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. [2] Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. [3] Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. [4] Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· [5] καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

[6] Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· [7] οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ. [8] Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

[9] Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. [10] Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. [11] Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. [12] Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, [13] οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

[14] Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν (καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός) πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

[15] Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγε λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον· Ὁ ὀπίσω

I. [1] In princípio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. [2] Hoc erat in princípio apud Deum. [3] Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil quod factum est : [4] in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum : [5] et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt.

[6] Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. [7] Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum : [8] non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine.

[9] Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. [10] In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. [11] In própria venit, et sui eum non recepérunt. [12] Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fíeri, his qui credunt in nómine ejus : [13] qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt.

[14] Et Verbum caro factum est, et habitávit in nobis : et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiæ et veritátis.

[15] Joánnes testimónium pérhibet de ipso, et clamat, dicens : Hic erat quem dixi :

Inscr. ℵBT²: κατὰ Ἰωάννην. ACEGSLT²: εὐαγγ. κατὰ Ἰω. 3s. L: οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν, ἐν αὐτῷ ζ. ἦν (L²: ἐστιν) c. CDX et multis vett.
4. ℵDT²: (l. ἦν pr.) ἐστιν.
6. B (ut solet) : Ἰωάνης.
12. BT¹: ἔλαβαν.

13. E (pr. m.) X* οὐδὲ ἐκ θελ. σαρκὸς.
14. D: πλήρη.
15. ℵD* λέγων. ℵ* ὃν εἶπον.

I. 14. *Et nous avons vu sa gloire comme la gloire qu'un Fils unique reçoit de son Père* figure entre parenthèses dans le grec.

LE SAINT

ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT JEAN

Prologus. Æterna Verbi generatio. Joa. 5, 26; 14, 6; 1, 9; 1, 7; 12, 35; 10-11, 17, 5. 1 Joa. 1, 1; 5, 20. Ap. 1, 2; 19, 13. Gen. 1, 1, 3. Prov. 8, 22. Eccli. 24-4. Ps. 55, 10; 32, 6. Luc. 1, 78. 2 Cor. 4, 6.

I. [1] Au commencement était le Verbe, et le Verbe était en Dieu, et le Verbe était Dieu. [2] C'est lui qui au commencement était en Dieu. [3] Toutes choses ont été faites par lui; et sans lui rien n'a été fait de ce qui a été fait. [4] En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes; [5] et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas comprise.

Joannes testis. Mat. 3, 1; 11, 10. Marc. 1, 2. Joa. 3, 27; 1, 19, 31; 5, 33; 10, 41; 5, 35; 3, 28.

[6] Il y eut un homme envoyé de Dieu dont le nom était Jean. [7] Celui-ci vint comme témoin pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui; [8] il n'était pas la lumière, mais il devait rendre témoignage à la lumière.

Missio Verbi. Joa, 3, 19; 5, 43; 12, 46; 6, 14; 8, 12; 9, 5. Hebr. 11, 3; 1, 2. 1 Cor. 8, 6. Colos. 1, 16. Eccli. 24, 13. Ex. 19, 5. Ps. 68, 2. Luc. 20, 14. Rom. 8, 15. Gal. 3, 26; 4, 19. Joa. 3, 3, 6; 8, 33. 1 Joa. 5, 1, 4; 3, 9; 3, 1. Jac. 1, 18. 1 Pet. 1, 23.

[9] Celui-là était la vraie lumière, qui illumine tout homme venant en ce monde. [10] Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas connu. [11] Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. [12] Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir d'être faits enfants de Dieu; à ceux qui croient en son nom; [13] qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.

Verbum caro factum. Mat. 1, 16; 17, 1. Luc. 2, 7. 1 Tim. 3, 16. Hebr. 2, 14. 1 Joa. 4, 2. Ap. 21, 3. Joa. 2, 11; 1, 17.

[14] Et le Verbe a été fait chair, et il a habité parmi nous et nous avons vu sa gloire comme la gloire qu'un Fils unique reçoit de son Père, plein de grâce et de vérité.

Præcursori antecellit.

[15] Jean rend témoignage de lui, et il crie, disant : « Voici celui-ci dont

Prologue. — I, 1-18.

I. 1. *Au commencement.* « Dès l'origine des choses, *il était;* il ne commençait pas, *il était;* on ne le créait pas, on ne le faisait pas, il était ». (Bossuet). — *Et le Verbe était en Dieu.* Cf. XIV, 10 : *Ne croyez-vous pas que je suis dans le Père, et que le Père est en moi?* — « Le choix de ce mot, *Verbe*, Λόγος, n'a pas été fait au hasard par saint Jean, ni d'une manière arbitraire. Il paraît lui avoir été révélé. Que le Fils de Dieu l'ait fait connaître à saint Jean avant de sortir de ce monde, ou que la révélation en ait été faite à cet Apôtre au moment où il écrivait l'Évangile, c'est ce que rien ne détermine avec certitude; mais nous savons qu'à Patmos, saint Jean reçut des assurances à cet égard : « Le nom dont on l'appelle est le Verbe de Dieu », lisons-nous dans l'Apocalypse. Certains passages de l'Ancien Testament pouvaient suffire pour en suggérer l'idée. Dans ces textes, la création est attribuée au Verbe ou à la parole de Dieu. Ce Verbe est personnel. Il s'identifie avec la Sagesse et avec l'Ange de Dieu. Quoi d'étonnant qu'au temps du Sauveur ce mot fût employé chez les Juifs pour désigner le Fils éternel de Dieu? Saint Paul paraît sanctionner cet usage, aussi bien que saint Jean, en parlant de *la parole de Dieu vivante et agissante, qui discerne les pensées de l'esprit et les intentions du cœur.* Aussi la difficulté pour l'Évangéliste n'était pas de faire reconnaître aux Juifs qu'il y a en Dieu un Verbe personnel et tout-puissant, mais de les convaincre que Jésus était ce Verbe. D'ailleurs, la connaissance de la doctrine révélée sur les trois personnes divines étant donnée, le nom de Verbe ne devait-il pas s'offrir de lui-même à l'esprit pour désigner la seconde? Les rapports du Père avec le Fils ont une analogie frappante avec ceux qui existent entre notre esprit et notre parole ou notre verbe. Il était naturel d'appeler le Fils de Dieu, la Parole du Père. Saint Jean n'avait donc pas d'emprunt à faire, ni à Platon (429-348), ni à Philon († 55). Et que leur aurait-il emprunté? — Si Platon parle de *Logos* dans sa théorie de la création ou plutôt de la disposition originelle des choses, il donne à ce terme un sens fort différent de celui de saint Jean. Le *Logos* du philosophe grec n'est pas une personne mais une abstraction, la raison de Dieu, réceptacle de toutes ses idées. Il n'a pas conscience de son existence. — Il en est de même de celui de Philon, autant qu'on peut saisir la pensée de cet auteur, dans les nuages de ses allégories. Philon ne le nomme pas Dieu, le vrai Dieu; il ne l'identifie pas avec le Messie. Du reste, s'il avait une vraie connaissance du Verbe personnel, on devrait penser qu'il l'a puisée aussi dans la révélation, c'est-à-dire dans les écrits des prophètes et dans les traditions de leurs écoles ». (L. Bacuez).

6. *Dont le nom était Jean* Baptiste.

15. *Parce qu'il était avant moi;* puisque, comme

μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. [16] *Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·* [17] *ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.* [18] *Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρός, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.*

[19] *Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευΐτας, ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ;* [20] *Καὶ ὡμολόγησε καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν· Ὅτι οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός.* [21] *Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί οὖν; Ἠλίας εἶ σύ; Καὶ λέγει· Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; Καὶ ἀπεκρίθη· Οὔ.* [22] *Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;* [23] *Ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.*

[24] *Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων,* [25] *καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστός, οὔτε Ἠλίας, οὔτε ὁ προφήτης;* [26] *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι, μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·* [27] *αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.* [28] *Ταῦτα ἐν Βηθαβαρᾷ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.*

[29] *Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε, ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.* [30] *Οὗτός ἐστι, περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον· Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνήρ, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.* [31] *Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων.*

Qui post me ventúrus est, ante me factus est : quia prior me erat. [16] Et de plenitúdine ejus nos omnes accépimus, et grátiam pro grátia : [17] quia lex per Móysen data est, grátia et véritas per Jesum Christum facta est. [18] Deum nemo vidit unquam : unigénitus Fílius, qui est in sinu Patris, ipse enarrávit.

[19] Et hoc est testimónium Joánnis, quando misérunt Judæi ab Jerosólymis sacerdótes et Levítas ad eum, ut interrogárent eum : Tu quis es? [20] Et confessus est, et non negávit : et conféssus est : Quia non sum ego Christus. [21] Et interrogavérunt eum : Quid ergo? Elías es tu? Et dixit : Non sum. Prophéta es tu? Et respóndit : Non. [22] Dixérunt ergo ei : Quis es, ut respónsum demus his qui misérunt nos? quid dicis de teípso? [23] Ait : Ego vox clamántis in desérto : Dirígite viam Dómini, sicut dixit Isaías prophéta.

[24] Et qui missi fúerant, erant ex pharisæis. [25] Et interrogavérunt eum, et dixérunt ei : Quid ergo baptízas, si tu non es Christus, neque Elías, neque prophéta? [26] Respóndit eis Joánnes, dicens : Ego baptízo in aqua : médius autem vestrum stetit, quem vos nescítis. [27] Ipse est qui post me ventúrus est, qui ante me factus est : cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrígiam calceaménti. [28] Hæc in Bethánia facta sunt trans Jordánem, ubi erat Joánnes baptízans.

[29] Altera die vidit Joánnes Jesum veniéntem ad se, et ait : Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccátum mundi. [30] Hic est de quo dixi : Post me venit vir qui ante me factus est, quia prior me erat : [31] et ego nesciébam eum, sed ut manifestétur in Israel, proptérea veni ego in aqua baptízans.

---

16. ℵ BCDGLT: *ὅτι* (l. pr. *καὶ*).
17. ℵBCT: *Μωϋσέως*.
18. Nonnulli ┼ *θεῦ* s. *θεὸς* (eti. * *υἱὸς*).
19. BCL† (p. *ἀπέστ.*) *πρὸς αὐτὸν*.
21. T[1]: *Σὺ οὖν τί; Ἠλ. εἶ;*
22. LT* *οὖν*.
24. T* *οἱ*.
25. ℵABCT: *οὐδὲ* (bis).
26. BT (* *δὲ*) : *στήκει*.
27. G[L]T* *αὐτ. ἐστ.* et *ὃς-γέγ.* [L]* *ἐγὼ* (T: *εἰμὶ ἐ.*).
28. ℵABCETX: *Βηθανίᾳ* (Alii *Βηθαραβὰ*). ℵ† (p. *Ἰορδ.*) *ποταμοῦ*. ℵBCT²† (a. *Ἰω.*) *ὁ*.
29. G[KH]SLTΘ* *ὁ Ἰ.*
30. LT: *ὑπὲρ οὗ*.
31. LT* (alt.) *τῷ*.

28. *En Béthanie.* Grec : « en Bethabara ».
29. *Voici celui.* Grec : « celui ».

Prologue (I, 1-18). — *Éternelle génération du Verbe.*

j'ai dit : Celui qui doit venir après moi a été fait avant moi, parce qu'il était avant moi ». [16] Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce pour grâce ; [17] car la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ. [18] Personne n'a jamais vu Dieu : le Fils unique qui est dans le sein du Père est celui qui l'a fait connaître.

Joa. 1, 27-30 ; 8, 58 ; 5, 33. Ex. 3, 14. Ap. 1, 4. Colos. 2, 9. Mat. 13, 12. Rom. 1, 17. Act. 7, 38. Rom. 6, 14 ; 17, 14 ; 10, 5 ; 15, 8. Gal. 3, 13, 24. Joa. 6, 46 ; 3, 34. 1 Joa. 4, 12. 1 Tim. 6, 16. Ex. 33, 20. Mat. 11, 27.

Verbe, il était de toute éternité. — D'autres traduisent : *Parce qu'il était au-dessus de moi, bien plus que moi.*

Ire Partie. — **Jésus se révèle au monde lumière et vie, I, 19-XII.**

1° **Premiers témoignages, I, 19-IV.**
2° **Opposition de ses ennemis, V-XI.**
3° **Conclusion de la vie publique, XII.**

1° Premiers témoignages, I, 19-IV.

a) **Jésus désigné par saint Jean Baptiste, I, 19-34.**

I. — 1° a) Confessio Joannis de Christo.

[19] Or voici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs lui envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des lévites pour lui demander : « Qui es-tu ? » [20] Car il confessa, et il ne le nia point ; il confessa : « Ce n'est pas moi qui suis le Christ ». [21] Et ils lui demandèrent : « Quoi donc ? Es-tu Élie ? » Et il dit : « Non ». « Es-tu le prophète ? » Et il répondit : « Non ». [22] Ils lui dirent donc : « Qui es-tu, afin que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés ? Que dis-tu de toi-même ? » [23] « Je suis, répondit-il, la voix de celui qui crie dans le désert : Redressez la voie du Seigneur, comme l'a dit le prophète Isaïe ».

Joa. 5, 33 ; 3, 33. Is. 2, 3. 1 Joa. 4, 1. Rom. 10, 10. Ap. 2, 13. Joa. 3, 28 ; 1, 42, 50. Mat. 11, 14 ; 16, 14 ; 17, 10. Luc. 1, 17. Ps. 27, 21 ; 101, 9 ; 38, 2. Prov. 27, 2. Luc. 1, 76. Act. 19, 4. Is. 40, 3. Mat. 3, 3. Marc. 1, 3. Luc. 3, 4. Mat. 7 3 ; 22, 15.

19. *Le témoignage de Jean* Baptiste.
21. *Es-tu Élie ? Et il dit : Non.* « Dans un autre endroit (*Matthieu* XI, 13-14), le Seigneur étant questionné par ses disciples sur la venue d'Élie, répondit : Élie est déjà venu, et si vous voulez le savoir, c'est Jean qui est Élie. Jean interrogé dit au contraire : Je ne suis pas Élie... C'est que Jean était Élie par l'esprit qui l'animait, mais il n'était pas Élie en personne. Ce que le Seigneur dit de l'esprit d'Élie, Jean le nie de la personne ». (Saint Grégoire le Grand).
23. *Dans le désert* de Judée. Voir la note sur *Matthieu*, III, 1.

Eminentia Christi.

[24] Or ceux qui avaient été envoyés étaient du nombre des pharisiens. [25] Ils l'interrogèrent encore et lui dirent : « Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le prophète ? » [26] Jean leur répondit, disant : « Moi je baptise dans l'eau, mais il y a au milieu de vous quelqu'un que vous ne connaissez point. [27] C'est lui qui doit venir après moi, qui a été fait avant moi ; je ne suis même pas digne de délier la courroie de sa chaussure ». [28] Ceci se passa en Béthanie, au delà du Jourdain où Jean baptisait.

2 Par. 26, 18. Zach. 13, 1. Eccli. 48, 4-5. Jer. 9, 23-24. Mat. 3, 11. Mal. 3, 1 ; 4, 1. 1 Tim. 2, 5. Is. 45, 15. Luc. 10, 23-24. Is. 45, 2. Eccli. 24, 14. Prov. 8, 23. Hebr. 1, 3-4. Joa. 10, 40.

27. *Qui a été fait avant moi.* Cf. v. 15. — *Délier la courroie...* Voir la note sur *Matthieu*, III, 11. — *Sa chaussure*, ses sandales. Voir la note sur *Marc*, VI, 9.

28. *Béthanie*, sur la rive orientale du Jourdain, à un endroit où le fleuve était guéable et qui, d'après plusieurs, s'appelait Bethabara ou maison du passage.

Joanni obviam Christus.

[29] Le jour suivant Jean vit Jésus venant à lui, et il dit : « Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui ôte le péché du monde. [30] C'est celui de qui j'ai dit : Après moi vient un homme qui a été fait avant moi, parce qu'il était avant moi ; [31] et moi je ne le connaissais pas ; mais c'est pour qu'il fût manifesté en Israël, que je suis venu baptisant dans l'eau ».

Ap. 5, 6, 9. 1 Joa. 3, 5 ; 1, 7 ; 2, 2. Is. 53, 7. Zach. 6, 12. Mat. 4, 2. Rom. 1, 4. Mat. 3, 14. Joa. 1, 7 ; 7, 4. 1 Pet. 1, 20.

32 *Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων· Ὅτι τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡςεὶ περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.* 33 *Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.* 34 *Κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.*

35 *Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.* 36 *Καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε, ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.* 37 *Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.* 38 *Στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς·* 39 *Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ῥαββί (ὃ λέγεται ἑρμηνευόμενον διδάσκαλε), ποῦ μένεις;* 40 *Λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. Ἦλθον καὶ εἶδον ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. Ὥρα δὲ ἦν ὡς δεκάτη.*

41 *Ἦν Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.* 42 *Εὑρίσκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον ὁ Χριστός.* 43 *Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Σὺ εἶ Σίμων, ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς (ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος).*

44 *Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ εὑρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.* 45 *Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.*

46 *Εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψε Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ.* 47 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ Ναζαρὲθ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἔρχου καὶ ἴδε.* 48 *Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει*

32 Et testimónium perhíbuit Joánnes, dicens : Quia vidi Spíritum descendéntem quasi colúmbam de cœlo, et mansit super eum. 33 Et ego nesciébam eum : sed qui misit me baptizáre in aqua, ille mihi dixit : Super quem víderis Spíritum descendéntem, et manéntem super eum, hic est qui baptízat in Spíritu sancto. 34 Et ego vidi : et testimónium perhíbui quia hic est Fílius Dei.

35 Altera die íterum stabat Joánnes, et ex discípulis ejus duo. 36 Et respíciens Jesum ambulántem, dicit : Ecce Agnus Dei. 37 Et audiérunt eum duo discípuli loquéntem, et secúti sunt Jesum. 38 Convérsus autem Jesus, et videns eos sequéntes se, dicit eis : Quid quǽritis? Qui dixérunt ei : Rabbi (quod dícitur interpretátum, magíster), ubi hábitas? 39 Dicit eis : Veníte, et vidéte. Venérunt, et vidérunt ubi manéret, et apud eum mansérunt die illo : hora autem erat quasi décima.

40 Erat autem Andréas frater Simónis Petri unus ex duóbus qui audíerant a Joánne, et secúti fúerant eum. 41 Invenit hic primum fratrem suum Simónem, et dicit ei : Invénimus Messíam (quod est interpretátum Christus). 42 Et addúxit eum ad Jesum. Intúitus autem eum Jesus, dixit : Tu es Simon fílius Jona : tu vocáberis Cephas, quod interpretátur Petrus.

43 In crástinum vóluit exíre in Galilǽam, et invenit Philíppum. Et dicit ei Jesus : Séquere me. 44 Erat autem Philíppus a Bethsáida, civitáte Andréæ et Petri.

45 Invenit Philíppus Nathánaël, et dicit ei : Quem scripsit Móyses in lege, et prophétæ, invénimus Jesum fílium Joseph a Názareth. 46 Et dixit ei Nathánaël : A Názareth potest áliquid boni esse? Dicit ei Philíppus : Veni, et vide. 47 Vidit Jesus Nathánaël veniéntem ad se, et dicit de eo :

---

32. ℵABCT: *ὡς περιστ.*
36. [L]† (in f.) *ὁ αἴρων τ. ἁμαρτίαν τ. κόσμȣ.*
37. ℵT²* (in.) *Καὶ.*
38. ℵET²* *δὲ.*
39. BCT: *εἶπαν.* ℵBET: *ῥαββει.* LT: *μεθερμ.*
40 T : *ὄψεσθε.* [L]T† *ȣ̃ν.* ℵABCT* (a. *ἦν*) *δὲ.*
41. [L]† *δὲ.*
42. L: *πρῶτον.* T* *ὁ.*
43. [L]T* *Καὶ.* GKSTΘ* *δὲ.* L: *Ἰωάνȣ* (Θ: *Ἰωνᾶ*;).
44. GK* *ὁ Ἰησ.*
46. LT²* (alt.) *τὸν* (T²* eti. *τȣ̃*).

38. La fin du verset forme le verset 39 dans le grec.
41. (G. 42). Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

[32] Jean rendit encore témoignage, disant : « J'ai vu l'Esprit descendant du ciel sur lui en forme de colombe, et il s'est reposé sur lui. [33] Et moi je ne le connaissais pas; mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau m'a dit : Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et se reposer, c'est celui-là qui baptisera dans l'Esprit-Saint. [34] Et je l'ai vu, et j'ai rendu témoignage que c'est lui qui est le Fils de Dieu ».

Jesu baptizato Spiritus adest. Luc. 3, 22. Marc. 1, 10. Is. 11, 2. Is. 61, 1. Mat. 3, 16. Ez. 1, 1. Is. 11, 2. Joa. 3, 11. Act. 1, 5. Joa. 3, 34; 10, 36.

[35] Le jour suivant, Jean se trouvait de nouveau avec deux de ses disciples. [36] Et regardant Jésus qui se promenait, il dit : « Voilà l'agneau de Dieu ». [37] Les deux disciples l'entendirent parler ainsi, et ils suivirent Jésus. [38] Or Jésus s'étant retourné et les voyant qui le suivaient, leur dit : « Que cherchez-vous? » Ils lui répondirent : « Rabbi (ce qui veut dire, par interprétation, Maître), où demeurez-vous? » [39] Il leur dit : « Venez et voyez ». Ils vinrent, et virent où il demeurait, et ils restèrent avec lui ce jour-là : or, il était environ la dixième heure.

b) Vocatio Andreæ, Prov. 18, 19. Joa. 10, 3. 2 Pet. 1, 19. 1 Pet. 1, 18-19. Is. 53, 7, 11. Joa. 8, 31. Dan. 3, 41. Sap. 4, 5. Ps. 33, 6; 104, 4. Mat. 7, 7. Joa. 8, 13. Mat. 8, 20. Jer. 14, 8. Joa. 11, 34. Ap. 6, 1. Ps. 33, 9. Mat. 17, 4. Joa. 4, 42.

[40] Or, André, frère de Simon-Pierre, était un des deux qui avaient entendu de Jean *ce témoignage*, et qui avaient suivi Jésus. [41] Or il rencontra d'abord son frère Simon, et lui dit : « Nous avons trouvé le Messie » (ce qu'on interprète par le Christ). [42] Et il l'amena à Jésus. Et Jésus l'ayant regardé, dit : « Tu es Simon, fils de Jona; tu seras appelé Céphas », ce qu'on interprète par Pierre.

Petri, Joa. 6, 8; 12, 22. Mat. 4, 18. Marc. 13, 3. Eccli. 23, 38. 2 Tim. 1, 17-18. Ex. 24, 7. Joa. 4, 25. Ps. 2, 2. Joa. 2, 25; 21, 15. Mat. 16, 18. Marc. 3, 16. Gal. 1, 18; 2, 9. 1 Cor. 1, 12; 3, 22; 9, 5; 15, 5.

[43] Le lendemain, Jésus voulut aller en Galilée; il trouva Philippe et lui dit : « Suis-moi ». [44] Or Philippe était de Bethsaïde, de la même ville qu'André et Pierre.

Philippi, Rom. 12, 2. Mat. 9, 9. Joa. 21, 19, 22. Joa. 6, 5-7; 12, 21; 14, 8. Mat. 10, 3.

[45] Philippe trouva Nathanaël, et lui dit : « Nous avons trouvé celui de qui Moïse a écrit dans la loi et ensuite les prophètes, Jésus, fils de Joseph de Nazareth ». [46] Et Nathanaël lui demanda : « Peut-il venir de Nazareth quelque chose de bon? » Philippe lui répondit : « Viens et vois ». [47] Jésus vit venir à lui Nathanaël, et il dit de

Nathanael. Joa. 21, 2; 5, 46. Eccli. 36, 17. Deut. 18, 18. Luc. 24, 27. Is. 7, 14; 49, 3. Jer. 23, 5. Luc. 3, 23. Joa. 7, 41, 52. Mat. 4, 13; 2, 23. Joa. 4, 42. 1 Joa. 4, 1. Eccli. 23, 28. Rom. 9, 6; 2, 29; 9, 4.

---

33. *Je ne le connaissais pas.* Saint Jean donne ici des détails circonstanciés que saint Matthieu, III, 14, avait passés sous silence.

b) **Jésus reconnu par les premiers disciples, I, 35-II, 11.**

35. *Jean* Baptiste *avec deux de ses disciples,* André et saint Jean l'Évangéliste. André est nommé au ỳ. 40. Saint Jean, par humilité, ne se nomme jamais par son nom ni dans son Évangile ni dans ses Épîtres, et quand il a besoin de parler de lui, il se désigne par une périphrase.

38. *Rabbi... qui veut dire... Maître.* C'est le titre que l'on donnait aux docteurs de la loi en Palestine et nous voyons par saint Jean, qui répète ce titre huit fois dans son Évangile, que c'était celui que les Apôtres donnaient à Jésus. Saint Matthieu et saint Marc ont rarement conservé le mot sémitique *Rabbi :* ces deux Évangélistes ont ordinairement, et saint Luc a toujours traduit ce mot : Maître.

39. *La dixième heure;* c'est-à-dire environ quatre heures après midi.

43. *Galilée.* Voir la note 3 à la fin du volume.

44. *Bethsaïde* de Galilée. Voir la note sur *Matthieu,* XI, 21.

45. *Nathanaël,* c'est-à-dire Dieudonné. On croit communément que c'est celui qui devint l'apôtre saint Barthélemy, Nathanaël étant son nom propre et Barthélemy étant un surnom qui veut dire fils de Tolmaï.

περὶ αὐτοῦ· Ἴδε, ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι. [49] *Λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.* [50] *Ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.* [51] *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι· Εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψει.* [52] *Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπάρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.*

II. *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·* [2] *ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.* [3] *Καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσι.* [4] *Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.* [5] *Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε.* [6] *Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι ἓξ, κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.* [7] *Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.* [8] *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ ἤνεγκαν.* [9] *Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον (καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ), φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος* [10] *καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν*

Ecce vere Israelíta, in quo dolus non est. [48] Dicit ei Nathánaël : Unde me nosti? Respóndit Jesus, et dixit ei : Priúsquam te Philíppus vocáret, cum esses sub ficu, vidi te. [49] Respóndit ei Nathánaël, et ait : Rabbi, tu es Fílius Dei, tu es rex Israel. [50] Respóndit Jesus, et dixit ei : Quia dixi tibi : Vidi te sub ficu, credis : majus his vidébis. [51] Et dicit ei : Amen, amen dico vobis, vidébitis cœlum apértum, et ángelos Dei ascendéntes, et descendéntes supra Fílium hóminis.

II. [1] Et die tértia núptiæ factæ sunt in Cana Galilǽæ, et erat mater Jesu ibi. [2] Vocátus est autem et Jesus, et discípuli ejus, ad núptias. [3] Et deficiénte vino, dicit mater Jesu ad eum : Vinum non habent. [4] Et dicit ei Jesus : Quid mihi et tibi est múlier? nondum venit hora mea. [5] Dicit mater ejus minístris : Quodcúmque díxerit vobis, fácite. [6] Erant autem ibi lapídeæ hýdriæ sex pósitæ secúndum purificatiónem Judæórum, capiéntes síngulæ metrétas binas vel ternas. [7] Dicit eis Jesus : Impléte hýdrias aqua. Et implevérunt eas usque ad summum. [8] Et dicit eis Jesus : Hauríte nunc, et ferte architriclíno. Et tulérunt. [9] Ut autem gustávit architriclínus aquam vinum factam, et non sciébat unde esset, minístri autem sciébant qui haúserant aquam, vocat sponsum architriclínus, [10] et dicit ei : Omnis homo primum bonum vinum ponit : et cum inebriáti fúerint, tunc id, quod detérius est : Tu au-



Noces de Cana (℣. 1). (Catacombe de saint Pierre et saint Marcel).

50. L[L²] T† (p. *Ἀπ.*) *αὐτῷ*. [L] T¹* *κ. λέγει*. LT* *αὐτ.*

51. LT† *ὅτι* (a. *εἶδ.*). SLT: *ὄψη*.

52. LT²* *ἀπάρτι*.

1. BL: *τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ*.

3. ℵT²: *Καὶ οἶνον οὐκ εἶχον, ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου. Εἶτα λέγει ἡ μήτηρ.* ℵT²: *οἶνος οὐκ ἔστιν.*

6. ℵBT: *λίθ. ὑδρ.* BT ponunt *κείμ.* post *Ἰουδαίων*.

8. ℵBT: *Οἱ δὲ ἤνεγκ.*

10. [L]T²* *τότε*.

49. (G. 50). *Dit*. Grec : « lui dit ».
51. (G. 52). *Vous verrez*. Grec : « vous verrez désormais ».

lui : « Voici vraiment un Israélite en qui il n'y a point d'artifice ». [48] Nathanaël lui demanda : « D'où me connaissez-vous? » Jésus répondit et lui dit : « Avant que Philippe t'appelât, lorsque tu étais sous le figuier, je t'ai vu ». [49] Nathanaël lui répondit et dit : « Rabbi, vous êtes le Fils de Dieu, vous êtes le roi d'Israël ». [50] Jésus répliqua et lui dit : « Parce que je t'ai dit : Je t'ai vu sous le figuier, tu crois; tu verras de plus grandes choses ». [51] Et il ajouta : « En vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu montant et descendant sur le Fils de l'homme ».

Ps. 72, 1. Gen. 32, 28. 1 Reg. 16, 7. Ps. 93, 11; 138, 1. Joa. 4, 17. Joa. 11, 27. Jer. 23, 5. Joa. 4, 29; 6, 69; 12, 13; 18, 37. Marc. 15, 32. Ps. 7, 10. Joa. 5, 20; 14, 12. Joa. 3, 13. Mat. 4, 11. Hebr. 1, 11. Ez. 1, 1. Gen. 28, 12-13. Mat. 8, 20; 26, 64. Ps. 79, 18.

In vinum aqua mutatur.

II. [1] Trois jours après, il se fit des noces à Cana en Galilée : et la mère de Jésus y était. [2] Et Jésus aussi fut convié aux noces avec ses disciples. [3] Or le vin manquant, la mère de Jésus lui dit : « Ils n'ont pas de vin ». [4] Et Jésus lui dit : « Femme, qu'importe à moi et à vous? Mon heure n'est pas encore venue ». [5] Sa mère dit à ceux qui servaient : « Tout ce qu'il vous dira, faites-le ». [6] Or il y avait là six urnes de pierre préparées pour la purification des Juifs, contenant chacune deux ou trois mesures. [7] Jésus leur dit : « Emplissez les urnes d'eau ». Et ils les emplirent jusqu'au haut. [8] Alors Jésus leur dit : « Puisez maintenant, et portez-en au maître d'hôtel » ; et ils lui en portèrent. [9] Sitôt que le maître d'hôtel eut goûté l'eau changée en vin (et il ne savait d'où ce vin venait, mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), le maître d'hôtel donc appela l'époux, [10] et lui dit : « Tout homme sert d'abord le bon vin, et après qu'on a beaucoup bu, celui qui vaut moins; mais toi, tu as gardé le

Joa. 1, 41; 21, 2. Gen. 2, 18, 24. Eph. 5, 32. Tob. 8, 22. Luc. 1, 43. Is. 8, 18. Luc. 1, 26; 19, 9. Joa. 1, 41, 44, 46. Ps. 10, 14. Eccli. 31, 36. Luc. 2, 49. 2 Cor. 12, 6. Eccle. 3, 1, 11; 8, 5. Ps. 140, 6. 67, 34; 65, 8-9. Joa. 4, 28. Marc. 7, 3. Ps. 144, 16. Jac. 1, 5. Ps. 134, 6. Is. 12, 3. Prov. 9, 5. Joa. 4, 46. Is. 25, 6. 1 Cor. 4, 1. Ps. 138, 6. Agg. 1, 6. Cant. 7, 9. Joa. 1, 14. 4, 44, 46; 11, 40, 27. 1 Tim. 1, 17. Mat. 22, 2.

48. *Sous le figuier.* Le figuier atteint une grande hauteur en Palestine et son feuillage serré et touffu produit une ombre très épaisse. Les rabbins juifs allaient volontiers étudier la loi de Moïse à l'ombre des figuiers.

II. 1. *Cana en Galilée* est célèbre non seulement par le miracle de l'eau changée en vin, mais aussi par un autre miracle raconté dans saint Jean, IV, 46-54. C'est là qu'était né Nathanaël (*Jean*, XXI, 2). — « Aujourd'hui la Cana évangélique s'appelle Kafr-Kenna, sur le chemin de Nazareth à Tibériade. Les chrétiens y ont une église bâtie des débris d'une autre plus magnifique, changée plus tard en mosquée et détruite aujourd'hui. On y [montre] deux des hydries dans lesquelles l'eau fut changée en vin. Elles sont en calcaire compact du pays et travaillées assez grossièrement. Elles n'ont absolument aucune sculpture. Voici leurs dimensions : la grande urne, de forme plus arrondie, a 1 m. 20 centim. sur 80 centim.; la seconde, plus allongée, a 90 centim. sur 75. Chacune des hydries contenait, dit l'Évangéliste, deux ou trois métrètes ; or cette mesure vaut 39 litres. La capacité des urnes de l'Évangile variait donc de 78 à 117 litres. Or la plus grande des urnes actuelles peut contenir 100 litres et la plus petite 60 litres. Il y a donc complète coïncidence. Elles ont été vues à la fin du VIe siècle par Antonin le Martyr. [On ne peut pas cependant établir leur authenticité]. — On montre encore à Kenna les ruines de la maison de l'un des douze Apôtres, Simon, [que plusieurs croient être l'époux des noces de Cana]. — Saint Jérôme nous apprend qu'il y a deux Cana. L'une du côté de Sidon, et celle-ci il l'appelle la Grande ; l'autre, qu'il appelle la Petite. Aujourd'hui les Arabes appellent Kenna-el-Djalil la Cana voisine de la Phénicie. Or el-Djalil en arabe signifie la Grande. Cet accord du nom moderne avec le texte de saint Jérôme tranche la question ». (J. H. Michon).

4. *Qu'importe à moi et à vous?* « Plusieurs traduisent, sur le latin : « Que nous importe à l'un et à l'autre? » Mais la plupart entendent ces mots autrement : « Qu'avons-nous à faire ou à concerter ensemble? Laissez-moi la liberté que demande mon ministère ». Ce second sens paraît mieux en harmonie avec l'acception de ces mots dans la Bible et avec l'esprit du quatrième Évangile. Puisque saint Jean écrit pour prouver que Jésus-Christ est le Fils de Dieu, il doit plutôt relever en lui un sentiment qui implique la conscience de sa divinité, qu'un autre où l'on verrait seulement un indice de sa nature humaine. « Un miracle, semble-t-il dire à sa Mère, est une œuvre toute divine : la chair et le sang n'y doivent avoir aucune part. C'est comme homme que je suis votre fils; c'est comme Dieu que je dois agir en ce moment ». En parlant ainsi, Notre-Seigneur ne fait que répéter ce qu'il a déjà dit, en sortant du temple : que la volonté de son Père était la seule règle qu'il eût à suivre dans l'exercice de son ministère. Du reste, il n'y a dans ces paroles aucun reproche ni aucun blâme pour Marie, qui partage les sentiments de son Fils et qui entre dans sa pensée; mais pour ceux qui l'entendaient, pour les Apôtres surtout, il y a une instruction importante : c'est que le Sauveur n'est pas avec sa Mère dans les mêmes rapports qu'un enfant ordinaire; c'est que, dans l'exercice de leur ministère, les ministres de Dieu ne doivent avoir aucun égard aux inspirations de la chair et du sang. — Quant au mot : « *Femme* », c'est en hébreu comme en grec une appellation respectueuse, qui n'a rien de dur ni de dédaigneux. Sans exclure la tendresse filiale, elle réserve au Sauveur l'indépendance que son œuvre réclame. Il n'en emploiera pas d'autre quand il cherchera à consoler sa Mère au Calvaire, ni lorsqu'il se révélera à Madeleine, après sa résurrection ». (L. Bacuez). Les Romains et les Grecs donnaient le titre de *femme* à des princesses et à des reines, en leur adressant la parole.

6. *Deux ou trois mesures*, dans l'original, *metretas*. La *metreta* était la même chose que le bath, lequel avait une capacité de 38 litres 88. — *Pour la purification des Juifs*, parce qu'ils se lavaient pour se purifier avant et après le repas.

8. *Le maître d'hôtel* est appelé dans l'original *architriclin*, mot qu'on a francisé et qui vient d'ἀρχή, commandement, et de τρικλίνιον, lit où l'on se couchait pour prendre ses repas. L'architriclin était l'intendant du festin, il était chargé de tout surveiller et de tout diriger.

καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. [11] *Ταύτην ἐποίησε τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.*

[12] *Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναούμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.* [13] *Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς,* [14] *καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.* [15] *Καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεε τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψε,* [16] *καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.* [17] *Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με.*

[18] *Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;* [19] *Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.* [20] *Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;* [21] *Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.* [22] *Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ὅτι τοῦτο ἔλεγε αὐτοῖς, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.*

[23] *Ὡς δὲ ἦν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·* [24] *αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,* [25] *καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν, ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.*

III. *Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·* [2] *οὗτος ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι*

tem servásti bonum vinum usque adhuc. [11] Hoc fecit inítium signórum Jesus in Cana Galilǽæ : et manifestávit glóriam suam, et credidérunt in eum discípuli ejus.

[12] Post hoc descéndit Caphárnaum ipse, et mater ejus, et fratres ejus, et discípuli ejus : et ibi mansérunt non multis diébus. [13] Et prope erat pascha Judæórum, et ascéndit Jesus Jerosólymam : [14] et invénit in templo vendéntes boves, et oves, et colúmbas, et nummulários sedéntes. [15] Et cum fecísset quasi flagéllum de funículis, omnes ejécit de templo, oves quoque, et boves, et nummulariórum effúdit æs, et mensas subvértit. [16] Et his qui colúmbas vendébant, dixit : Auférte ista hinc, et nolíte fácere domum Patris mei, domum negotiatiónis. [17] Recordáti sunt vero discípuli ejus, quia scriptum est : Zelus domus tuæ comédit me.

[18] Respondérunt ergo Judǽi, et dixérunt ei : Quod signum osténdis nobis, quia hæc facis? [19] Respóndit Jesus, et dixit eis : Sólvite templum hoc, et in tribus diébus excitábo illud. [20] Dixérunt ergo Judǽi : Quadragínta et sex annis ædificátum est templum hoc, et tu in tribus diébus excitábis illud? [21] Ille autem dicébat de templo córporis sui. [22] Cum ergo resurrexísset a mórtuis, recordáti sunt discípuli ejus, quia hoc dicébat, et credidérunt scriptúræ, et sermóni quem dixit Jesus.

[23] Cum autem esset Jerosólymis in pascha in die festo, multi credidérunt in nómine ejus, vidéntes signa ejus, quæ faciébat. [24] Ipse autem Jesus non credébat semetípsum eis, eo quod ipse nosset omnes, [25] et quia opus ei non erat ut quis testimónium perhibéret de hómine : ipse enim sciébat quid esset in hómine.

III. [1] Erat autem homo ex pharisǽis, Nicodémus nómine, princeps Judæórum. [2] Hic venit ad Jesum nocte, et dixit ei : Rabbi, scimus quia a Deo venísti magís-

11. LT* *τήν*.
12. [L]T* (alt.) *αὐτοῦ*.
16. [L]† *κ.* (a. *μή*).
17. [L]T* *δέ*. G rell.: *καταφάγεταί*.
18. BT: *εἶπαν* (item 20).
19. B* *ἐν*. 22. ℵABT* *αὐτοῖς*. LT²: *ὃν εἶπεν*.
23. ℵABT† (p. *ἐν*) *τοῖς*. [L]* (ult.) *ἐν*.
24. LT: *αὐτὸν* (pro *ἑαυτ.*). EX: *πάντα*.
25. LT* *τοῦ*.
2. ℵABT: (l. *τὸν Ἰησ.*) *αὐτόν*.

bon vin jusqu'à cette heure ». [11] C'est là le commencement des miracles que fit Jésus à Cana de Galilée; et c'est ainsi qu'il manifesta sa gloire et que ses disciples crurent en lui.

c) Mercatorum ejectio. Mat. 4, 13. Joa. 7, 3-5; 12, 26; 20, 17. Mat. 12, 46; 13, 55. Joa. 4, 11, 55. Luc. 2, 41. Is. 22, 19. Mat. 21, 12. Marc. 11, 15. Luc. 19, 45. Act. 8, 20. Is. 33, 15.

[12] Après cela il descendit à Capharnaüm avec sa mère, ses frères et ses disciples; mais ils y demeurèrent peu de jours. [13] Car la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem; [14] et il trouva dans le temple les vendeurs de bœufs, de brebis et de colombes, et les changeurs assis *à leurs tables*. [15] Et ayant fait comme un fouet avec des cordes, il les chassa tous du temple avec les brebis et les bœufs, répandit l'argent des changeurs et renversa leurs tables. [16] Et à ceux qui vendaient les colombes, il dit : « Emportez cela d'ici, et ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic ». [17] Or ses disciples se ressouvinrent qu'il était écrit : « Le zèle de votre maison me dévore ».

Jer. 7, 10-11. Is. 66, 7. Zach. 14, 21. Lev. 12, 8. Luc. 2, 24, 29. Ps. 70, 15-16. Joa. 12, 16. Ps. 68, 10. 1 Mach. 2, 26, 58. Jac. 3, 14, 16.

Templum triduo restituendum. 1 Cor. 1, 22. Joa. 6, 30. Mat. 12, 38; 21, 23. Mat. 12, 39; 27, 63, 40; 26, 61. Marc. 14, 58. Act. 6, 13. 3 Reg. 6, 37. 1 Esdr. 3-6. Colos. 2, 9. Hebr. 10, 20. 2 Cor. 5, 1. Ap. 5, 9. Joa. 10, 38; 20, 9. Luc. 24, 8.

[18] Les Juifs donc prenant la parole, lui dirent : « Par quel signe nous montres-tu que tu peux faire ces choses? » [19] Jésus répondit et leur dit : « Détruisez ce temple et je le relèverai en trois jours ». [20] Mais les Juifs repartirent : « On a mis quarante-six ans à bâtir ce temple; et toi, tu le relèveras en trois jours? » [21] Mais Jésus parlait du temple de son corps. [22] Lors donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se ressouvinrent qu'il avait dit cela, et ils crurent à l'Écriture et à la parole qu'avait dite Jésus.

Jesus a turba cavet. Joa. 8, 30; 4, 48. Luc. 8, 13. Joel, 2, 30. Joa. 4, 19, 29; 6, 64; 21, 17. Hebr. 4, 13. Mat. 12, 25. Luc. 6, 8. Marc. 2, 8; 7, 21. Joa. 16, 30. Job, 42, 2.

[23] Or lorsque Jésus était à Jérusalem pendant la fête de Pâque, beaucoup crurent en son nom, voyant les miracles qu'il faisait. [24] Mais Jésus ne se fiait point à eux, parce qu'il les connaissait tous, [25] et qu'il n'avait pas besoin que personne lui rendît témoignage d'aucun homme, car il savait par lui-même ce qu'il y avait dans l'homme.

Nicodemus. Joa. 7, 48, 50; 19, 39; 3, 21; 12, 12; 9, 24, 29, 33; 7, 31; 5, 36; 15, 24; Act. 10, 38.

III. [1] Or il y avait un homme parmi les pharisiens, nommé Nicodème, un des chefs des Juifs. [2] Cet homme vint la nuit à Jésus, et lui

---

c) Manifestation publique en Palestine, II, 12-IV, 54.

c[1]) Jésus se manifeste à Jérusalem, II, 12-III, 21.

12. *Capharnaüm.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 13. — *Ses frères;* c'est-à-dire ses parents. Voir la note sur *Matthieu*, XII, 46.

13. *La Pâque des Juifs.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 2.

14. *Et il trouva dans le temple.* V ir la note sur *Matthieu*, XXI, 12.

19. Le Sauveur répond aux Juifs d'une manière énigmatique, parce qu'il connait leur incrédulité et la malice de leur cœur. — *Ce temple*, en grec ναός. Voir les notes sur *Matthieu*, XXI, 12 et XXVII, 40.

20. *On a mis quarante-six ans.* Hérode le Grand fit rebâtir et embellir le temple de Jérusalem, vers l'an 20 avant J.-C. Le temple proprement dit fut achevé en un an et demi et les bâtiments accessoires en huit ans, mais la décoration n'en fut terminée que l'an 64 de notre ère, c'est-à-dire plusieurs années après la mort de J.-C. Les Juifs disent à Notre-Seigneur qu'il y a 46 ans qu'on travaille au temple, sans prétendre par là que tout est terminé.

III. 1. *Nicodème, un des chefs des Juifs*, c'est-à-dire membre du Sanhédrin. Le Talmud mentionne un Nicodème, fils de Gorion, homme riche et pieux, qui est peut-être le même que celui dont parle saint Jean. D'après la tradition, Nicodème se fit chrétien et fut banni du sanhédrin et de Jérusalem.

ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν, ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.

[3] Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. [4] Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

[5] Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. [6] Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστι, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστι. [7] Μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι· Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. [8] Τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. [9] Ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

[10] Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; [11] Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. [12] Εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεύσετε; [13] Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβὰς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. [14] Καὶ καθὼς Μωσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, [15] ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. [16] Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. [17] Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον, ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

ter : nemo enim potest hæc signa fácere quæ tu facis, nisi fúerit Deus cum eo.

[3] Respóndit Jesus, et dixit ei : Amen, amen dico tibi, nisi quis renátus fúerit dénuo, non potest vidére regnum Dei. [4] Dicit ad eum Nicodémus : Quómodo potest homo nasci, cum sit senex? numquid potest in ventrem matris suæ iteráto introíre, et renásci?

[5] Respóndit Jesus : Amen, amen dico tibi, nisi quis renátus fúerit ex aqua et Spíritu sancto, non potest introíre in regnum Dei. [6] Quod natum est ex carne, caro est : et quod natum est ex spíritu, spíritus est. [7] Non miréris quia dixi tibi : Opórtet vos nasci dénuo. [8] Spíritus ubi vult spirat : et vocem ejus audis, sed nescis unde véniat, aut quo vadat : sic est omnis qui natus est ex spíritu. [9] Respóndit Nicodémus, et dixit ei : Quómodo possunt hæc fíeri?

[10] Respóndit Jesus, et dixit ei : Tu es magíster in Israel, et hæc ignóras? [11] Amen, amen dico tibi, quia quod scimus lóquimur, et quod vídimus testámur, et testimónium nostrum non accípitis. [12] Si terréna dixi vobis, et non créditis : quómodo, si díxero vobis cœléstia, credétis? [13] Et nemo ascéndit in cœlum, nisi qui descéndit de cœlo, Fílius hóminis, qui est in cœlo. [14] Et sicut Móyses exaltávit serpéntem in desérto, ita exaltári opórtet Fílium hóminis : [15] ut omnis, qui credit in ipsum, non péreat, sed hábeat vitam ætérnam. [16] Sic enim Deus diléxit mundum, ut Fílium suum unigénitum daret : ut omnis, qui credit in eum, non péreat, sed hábeat vitam ætérnam. [17] Non enim misit Deus Fílium suum in mundum, ut júdicet mundum, sed ut salvétur mundus per ipsum.

---

3. BET* ὁ.
5. ℵAET* ὁ. ℵT²: (l. τοῦ θεοῦ) τῶν οὐρανῶν.
8. L: ἢ πϛ.
10. ABT* ὁ.
13. ℵBGT¹* ὁ ὢν ἐν τῷ ȣρ.

15. L: ἐπ' αὐτὸν (T: ἐν αὐτ.). [L]T* μὴ ἀπόλ. ἀλλ'.
16. T²* αὐτȣ (Item 17).

III. 5. *Et de l'Esprit saint.* Grec : « et de l'esprit ».

dit : « Maître, nous savons que vous êtes venu de Dieu pour enseigner; car nul ne pourrait faire les prodiges que vous faites, si Dieu n'était avec lui ».

Homo renascetur. 2 Cor. 1, 19. Jac. 1, 18. Joa. 1, 12. 1 Joa. 3, 9. 1 Pet. 1, 23. 2 Cor. 5, 17. Sap. 10, 10. 1 Cor. 2, 14. 1 Joa. 5, 18. Mat. 19, 3.

[3] Jésus répondit et lui dit : « En vérité, en vérité, je te le dis, si quelqu'un ne naît de nouveau, il ne peut voir le royaume de Dieu ». [4] Nicodème lui dit : « Comment un homme peut-il naître quand il est vieux? Peut-il rentrer dans le sein de sa mère, et naître de nouveau? »

Quid nasci in Spiritu. Joa. 7, 38. 1 Joa. 5, 6. Tit. 3, 5. Eph. 5, 26. Hebr. 10, 22. Ez. 36, 25. Gen. 5, 3; 6, 3. Rom. 3, 23; 7, 14. Ps. 50, 7. 1 Cor. 6, 17; 15, 50. Is. 66, 8. Act. 1, 5. Joa. 1, 33. Eccle. 11, 5. Ps. 134, 7. 1 Cor. 12, 11. Ap. 2, 11. Mat. 10, 20. Marc. 13, 11. 1 Cor. 2, 14; 13, 11.

[5] Jésus répondit : « En vérité, en vérité, je te le dis, si quelqu'un ne renaît de l'eau et de l'Esprit-Saint, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu. [6] Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'esprit est esprit. [7] Ne t'étonne point que je t'aie dit : Il faut que vous naissiez de nouveau. [8] L'esprit souffle où il veut : tu entends sa voix, mais tu ne sais d'où elle vient ni où elle va : ainsi en est-il de quiconque est né de l'esprit ». [9] Nicodème répondit et lui dit : « Comment cela se peut-il faire? »

Regeneratio ex Filio Dei. Is. 33, 18. Joa. 5, 19. Deut. 30, 6. Ez. 11, 19; 36, 26. Joa. 3, 32; 8, 26, 28; 7, 16; 1, 18; 8, 43; 5, 40. Hebr. 2, 4. Sap. 9, 16. Job, 38, 33. 1 Cor. 15, 50. Joa. 6, 38, 32. Rom. 8, 29. Eph. 4, 9, 10, 13. Prov. 30, 4. Joa. 1, 8 52. Num. 21, 9. Sap. 16, 6. Rom. 8, 3. Joa. 12, 32; 8, 28; 20, 31. Rom. 3, 25. Marc. 16, 16. 1 Joa. 4, 9; 3, 16. Rom. 8, 32. Hebr. 2, 9. Deut. 33, 3. Jer. 31, 3. Joa. 5, 24. Joa. 12, 47; 5, 45; 9, 39. Mat. 12, 20; 18, 11. Luc. 9, 56. Is. 63, 1.

[10] Jésus répondit et lui dit : « Tu es maître en Israël, et tu ignores ces choses? [11] En vérité, en vérité, je te le dis, ce que nous savons, nous le disons, et ce que nous avons vu, nous l'attestons, et vous ne recevez pas notre témoignage. [12] Si je vous dis les choses de la terre, et que vous ne croyiez point, comment croirez-vous, si je vous dis les choses du ciel? [13] Car personne n'est monté au ciel que celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme qui est dans le ciel. [14] Et comme Moïse a élevé le serpent dans le désert, il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé; [15] afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. [16] Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. [17] Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour condamner le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui.

8. *L'esprit.* Dans l'original, le mot employé signifie *esprit* et *vent.* Par ce mot *spiritus*, τὸ πνεῦμα, saint Augustin et bon nombre d'interprètes entendent l'Esprit-Saint. Mais saint Jean Chrysostome et le plus grand nombre des commentateurs l'entendent de l'air en mouvement ou du vent, *spiritus*, image du Saint-Esprit. Jésus veut montrer à Nicodème que l'action régénératrice du Saint-Esprit dans les âmes est aussi invisible et mystérieuse que le mouvement et les effets de l'air dans la nature.

14. *Moïse a élevé le serpent dans le désert. Nombres*, XXI, 9. Non seulement le Fils de Dieu s'est rendu semblable aux pécheurs, hormis toutefois le péché, comme le serpent d'airain était semblable aux serpents venimeux sans en avoir le venin; non seulement il a été fixé et élevé aux yeux de tout le peuple comme l'a été le serpent d'airain, mais encore, comme cette image, il guérit quiconque le contemple avec foi et amour. D'un côté comme de l'autre, la vie naît de la mort, c'est la vue d'un mort qui rend la vie.

16. *Dieu a tellement aimé le monde.* On ne saurait, en effet, concevoir d'amour plus spontané, plus généreux, plus libéral, et puisque Dieu nous a tant aimés, comment ne pas l'aimer à notre tour. « Si totum me debeo pro facto, quid pro refecto et refecto tali modo ». Saint Bernard.

[18] Ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. [19] Αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα. [20] Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· [21] ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.

[18] Qui credit in eum, non judicátur : qui autem non credit, jam judicátus est, quia non credit in nómine unigéniti Fílii Dei. [19] Hoc est autem judícium : quia lux venit in mundum : et dilexérunt hómines magis ténebras quam lucem : erant enim eórum mala ópera. [20] Omnis enim qui male agit, odit lucem, et non venit ad lucem, ut non arguántur ópera ejus : [21] qui autem facit veritátem, venit ad lucem, ut manifesténtur ópera ejus, quia in Deo sunt facta.

[22] Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. [23] Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο· [24] οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

[22] Post hæc venit Jesus, et discípuli ejus, in terram Judǽam : et illic demorabátur cum eis, et baptizábat. [23] Erat autem et Joánnes baptízans in Ænnon, juxta Salim : quia aquæ multæ erant illic, et veniébant, et baptizabántur. [24] Nondum enim missus fúerat Joánnes in cárcerem.

[25] Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμοῦ. [26] Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ· Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε, οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. [27] Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. [28] Αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε, ὅτι εἶπον· Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ᾽ ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. [29] Ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. Αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. [30] Ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. [31] Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. Ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶ καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστί.

[25] Facta est autem quǽstio ex discípulis Joánnis cum Judǽis de purificatióne. [26] Et venérunt ad Joánnem, et dixérunt ei : Rabbi, qui erat tecum trans Jordánem, cui tu testimónium perhibuísti, ecce hic baptízat, et omnes véniunt ad eum.
[27] Respóndit Joánnes, et dixit : Non potest homo accípere quidquam, nisi fúerit ei datum de cœlo. Ipsi vos mihi testimónium perhibétis, quod díxerim : Non sum ego Christus, sed quia missus sum ante illum. [29] Qui habet sponsam, sponsus est : amícus autem sponsi, qui stat, et audit eum, gaúdio gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo gaúdium meum implétum est. [30] Illum opórtet créscere, me autem mínui. [31] Qui desúrsum venit, super omnes est. Qui est de terra, de terra est, et de terra lóquitur. Qui de cœlo venit, super omnes est.

[32] καὶ ὃ ἑώρακε καὶ ἤκουσε, τοῦτο μαρτυρεῖ· καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. [33] Ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυ-

[32] Et quod vidit, et audívit, hoc testátur : et testimónium ejus nemo áccipit. [33] Qui

18. [L]* δὲ.
23. A: Σαλλείμ. Al.: Σαλήμ.
25. GKSLTΘ: Ἰȣδαίȣ (Bentl.: Ἰησȣ̃. DSchulz.: μαθ. αὐτȣ̃ μετὰ Ἰωάννȣ).

31. ℵDT[2]* (in f.) ἐπ. πάντων ἐστὶν.
32. [L]T* (pr.) καὶ. ℵDT[2]* τοῦτο.

29. *Ma joie est donc maintenant à son comble.* Grec : « c'est là ma joie ; elle est parfaite ».

18 » Qui croit en lui n'est point condamné, mais qui ne croit point est déjà condamné, parce qu'il ne croit pas au nom du Fils unique de Dieu. 19 Or cette condamnation vient de ce que la lumière a paru dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises. 20 Car quiconque fait le mal hait la lumière, et il ne vient point à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient découvertes; 21 mais celui qui accomplit la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, parce qu'elles ont été faites en Dieu ».

Judicium ex luce. Joa. 5, 24; 12, 48. 2 Thes. 2, 12. Act. 4, 12. Philip. 2, 9. Ap. 20, 12. Joa. 12, 46; 1, 9; 9, 39; 15, 22. 2 Cor. 4, 4. Job, 24, 16-17. Eph. 4, 17-18. Sap. 17, 3. Eph. 5, 11-13. Job, 24, 16. Mat. 5, 15-16. Eph. 5, 8. Philip. 2, 15. Joa. 6, 28. 1 Tim. 6, 16. Rom. 13, 12-13.

22 Après cela, Jésus vint avec ses disciples dans la terre de Judée, et il y demeurait avec eux, et il baptisait. 23 Or Jean aussi baptisait à Ennon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau et on y venait, et on y était baptisé. 24 Car Jean n'avait pas encore été mis en prison.

c2) Jesus baptizat. Joa. 2, 13; 12, 26; 1, 33; 4, 1. Joa. 1, 28. Luc. 1, 76. Gen. 12, 18-19. Mat. 3, 5-6. Marc. 1, 5. Mat. 4, 12; 14, 3.

25 Or il s'éleva une question entre les disciples de Jean et les Juifs, touchant la purification. 26 Et *ceux-là* étant venus vers Jean, lui dirent : « Maître, celui qui était avec vous au delà du Jourdain, et à qui vous avez rendu témoignage, baptise maintenant, et tout le monde va à lui ».

Cur Joannes baptizat. Joa. 1, 35. 7, 39; 2, 6; 1, 25. Mat. 3, 11, 13. Joa. 1, 26; 12, 19. Prov. 5, 9-10.

27 Jean répondit et dit : « L'homme ne peut rien recevoir, s'il ne lui a été donné du ciel. 28 Vous m'êtes témoins vous-mêmes, que j'ai dit : Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais j'ai été envoyé devant lui. 29 Celui qui a l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui est présent et l'écoute, se réjouit de joie, à cause de la voix de l'époux. Ma joie est donc maintenant à son comble. 30 Il faut qu'il croisse et que je diminue. 31 Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous. Celui qui est sorti de la terre est de la terre et parle de la terre. Ainsi celui qui vient du ciel est au-dessus de tous.

Responsio Joannis. 1 Cor. 4, 7. Jac. 1, 17. Joa. 19, 11. Hebr. 5, 4. Joa. 1, 20, 23, 30. Mat. 11, 10. Luc. 1, 76, 17. Mat. 9, 15. Ps. 44, 8, 10; 84, 9. Is. 61, 10. Philip. 4, 4. Joa. 16, 24. Is. 60, 5. Luc. 2, 52. 2 Reg. 3, 1. Joa. 8, 23; 6, 38; 3, 13. Ap. 19, 16. 1 Cor. 15, 47.

32 » Et il témoigne de ce qu'il a vu et entendu, et personne ne reçoit son témoignage. 33 Celui qui a reçu son

Jesus ex Patre. Joa. 5, 19; 8, 38, 47; 1, 11; 7, 17; 12, 44.

c2) Jésus se manifeste en Judée, III, 22-36.

22. *Et il baptisait*, par les mains de ses Apôtres, comme il est dit au chap. IV, 2.

23. *Ennon*. « Œnon, dit saint Jérôme après Eusèbe, est un endroit qu'on montre encore aujourd'hui à 8 milles de Scythopolis, au sud, près de Salim et du Jourdain ». Ennon, Ænon signifie sources. — *Salim*, que l'Évangéliste mentionne pour fixer la situation d'Ennon, est malheureusement inconnu. On a trouvé un Salim à l'est et non loin de Naplouse (Sichem) et il y a là deux sources très abondantes. On a découvert aussi un ouadi Selam ou Seleim, au nord-est de Jérusalem, à environ deux lieues, près de l'ouadi Farah, où les sources abondent.

24. *Mis en prison*. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 3.

25. *La purification*, le baptême de saint Jean-Baptiste.

29. *L'ami de l'époux*. Voir la note sur *Matthieu*, IX, 15. — *Se réjouit de joie;* hébraïsme, pour éprouver une grande joie, être transporté de joie.

31. *Celui qui vient d'en haut*. Précieux témoignage de la divinité du Sauveur.

ρίαν, ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν. [34] Ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός, τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα. [35] Ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. [36] Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

IV. Ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος, ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης [2] (καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ), [3] ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. [4] Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

[5] Ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Σιχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. [6] Ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. Ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη.

[7] Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας, ἀντλῆσαι ὕδωρ. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πιεῖν. [8] (Οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι). [9] Λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις· Πῶς σύ, Ἰουδαῖος ὤν, παρ' ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς, οὔσης γυναικὸς Σαμαρείτιδος; Οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις.

[10] Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι· Δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. [11] Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; [12] Μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

[13] Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν· [14] ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ, ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται

accépit ejus testimónium, signávit quia Deus verax est. [34] Quem enim misit Deus, verba Dei lóquitur : non enim ad mensúram dat Deus spíritum. [35] Pater díligit Fílium : et ómnia dedit in manu ejus. [36] Qui credit in Fílium habet vitam ætérnam : qui autem incrédulus est Fílio, non vidébit vitam, sed ira Dei manet super eum.

IV. [1] Ut ergo cognóvit Jesus quia audiérunt pharisǽi quod Jesus plures discípulos facit, et baptízat, quam Joánnes [2] (quamquam Jesus non baptizáret, sed discípuli ejus), [3] relíquit Judǽam, et ábiit íterum in Galilǽam : [4] oportébat autem eum transíre per Samaríam.

[5] Venit ergo in civitátem Samaríæ, quæ dícitur Sichar : juxta prǽdium quod dedit Jacob Joseph fílio suo. [6] Erat autem ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigátus ex itínere, sedébat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta.

[7] Venit múlier de Samaría hauríre aquam. Dicit ei Jesus : Da mihi bíbere. [8] (Discípuli enim ejus abíerant in civitátem ut cibos émerent). [9] Dicit ergo ei múlier illa Samaritána : Quómodo tu Judǽus cum sis, bíbere a me poscis, quæ sum múlier Samaritána ? non enim coutúntur Judǽi Samaritánis.

[10] Respóndit Jesus, et dixit ei : Si scires donum Dei, et quis est qui dicit tibi, Da mihi bíbere, tu fórsitan petísses ab eo, et dedísset tibi aquam vivam. [11] Dicit ei múlier : Dómine, neque in quo haúrias habes, et púteus altus est : unde ergo habes aquam vivam? [12] Numquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis púteum, et ipse ex eo bibit, et fílii ejus, et pécora ejus?

[13] Respóndit Jesus, et dixit ei : Omnis qui bibit ex aqua hac, sítiet íterum : qui autem bíberit ex aqua quam ego dabo ei, non sítiet in ætérnum : [14] sed aqua, quam

34. Pauci: μέρους. [L]T*ὁ θεός. 36. T²* δέ.
1. ℵDT²: (l. ὁ Ἰησ.) ὁ κύριος.
3. ABT¹* πάλιν.
4. ℵCDET²: Σαμαρίας.
5. CDGSLT¹: (l. ὃ) οὗ. ℵB: τῷ Ἰωσήφ.
6. LTΘ : ὡς.
9. ℵT²* οὖν. ℵCDT²: Σαμαρῖτις. ABCDT²: πεῖν (ℵAL: πῖν). ℵDT²* οὐ γὰρ ad finem (ABCT¹+).

11. ℵD T²* οὖν.
14. LT: διψήσει ([L²]* ὃ-δώσω αὐτῷ). ℵD T²† (a. δώσω) ἐγώ.

IV. 1. *Jésus.* Grec : « le Seigneur ».
11. *Tu n'as pas même avec quoi puiser.* Grec : « tu n'as pas de seau ».
13. La fin du verset est rattachée dans le grec au verset 14.

témoignage a attesté que Dieu est véritable. [34] Car celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, parce que ce n'est pas avec mesure que Dieu lui donne son esprit. [35] Le Père aime le Fils, et il a tout remis entre ses mains. [36] Qui croit au Fils a la vie éternelle; mais qui ne croit point au Fils ne verra point la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui ».

1 Joa. 5, 10. Rom. 3, 4. Joa. 6, 69; 1, 18. Eph. 4, 7. Colos. 1, 19; 2, 9. Luc. 3, 22. Prov. 31, 2. 17, 2; 5, 22. Mat. 11, 27. Joa. 3, 16. 1 Joa. 5, 12. Eph. 2, 3; 5, 6. Rom. 2, 5, 8, 9. 1 Thes. 1, 10. Deut. 32, 22. Prov. 6, 34.

IV. [1] Lors donc que Jésus sut que les pharisiens avaient appris qu'il faisait plus de disciples et baptisait plus que Jean, [2] (quoique Jésus ne baptisât point, mais ses disciples), [3] il quitta la Judée, et s'en alla de nouveau en Galilée; [4] or il lui fallait passer par la Samarie.

c³) **Iter per Samariam.** Joa. 3, 22; 1, 44; 2, 12, 26, 30; 12, 19. Eccli. 51, 31. Deut. 33, 3. Joa. 1, 33. Mat. 3, 14. 1 Cor. 1, 17; 10, 2; 9, 12; 6, 12. Luc. 17, 11. Joa. 8, 48. Mat. 10, 5.

[5] Il vint donc dans une ville de Samarie, nommée Sichar, près de l'héritage que Jacob donna à Joseph, son fils. [6] Là était le puits de Jacob. Ainsi, Jésus, fatigué de la route, s'assit sur le bord du puits. Il était environ la sixième heure.

Juxta fontem Jacob sedet. Is. 49, 6. Gen. 26, 14-15. Zach. 13, 1. Prov. 5, 16. Joa. 4, 14. Ap. 7, 17. Jer. 14, 8. Ps. 87, 16.

[7] Or une femme de Samarie vint puiser de l'eau. Jésus lui dit : « Donnez-moi à boire ». [8] (Car ses disciples étaient allés à la ville acheter de quoi manger). [9] Cette femme samaritaine lui répondit donc : « Comment toi, qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi, qui suis une femme samaritaine? car les Juifs n'ont point de commerce avec les Samaritains ».

A muliere petit aquam. Is. 28, 12. Mat. 25, 13. Luc. 9, 52, 53, 58. Mat. 15, 20, 11. Gen. 43, 32. Mat. 10, 5. Luc. 9, 53. Eccli. 50, 28.

[10] Jésus lui répondit et dit : « Si vous saviez le don de Dieu, et qui est celui qui vous dit : Donnez-moi à boire, peut-être lui en eussiez-vous demandé vous-même, et il vous aurait donné d'une eau vive ». [11] La femme lui repartit : « Seigneur, tu n'as pas même avec quoi puiser, et le puits est profond; d'où aurais-tu donc de l'eau vive? [12] Es-tu plus grand que notre père Jacob qui nous a donné ce puits, et qui en a bu, lui, ses enfants et ses troupeaux? »

Ipse aqua viva. 2 Cor. 9, 15. Act. 2, 38. Mat. 11, 28. Luc. 11, 9. Is. 55, 1. Joa. 7, 38. 1 Cor. 1, 5. Joa. 13, 13. Os. 14, 6. Is. 55, 10-11. Gen. 26, 14-15. Joa. 8, 52. 1 Cor. 10, 4.

[13] Jésus répliqua et lui dit : « Quiconque boit de cette eau aura encore soif; au contraire, qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif; [14] mais l'eau que je lui donnerai

Quam petit mulier. Jer. 2, 18. Eccli. 15, 3; 24, 29. Joa. 7, 38; 6, 27. Eccli. 24, 28. Mat. 5, 6.

---

34. *Celui que Dieu a envoyé.* Jésus lui-même qui possède la plénitude de l'Esprit Saint.

36. *La colère de Dieu demeure sur lui* éternellement par la réprobation définitive.

c³) **Jésus se manifeste en Samarie**, IV, 1-42.

IV. 5-6. *Sichar, près de l'héritage que Jacob donna à Joseph, son fils. Là était le puits de Jacob.* Sichar est, d'après les uns, Sichem, aujourd'hui Naplouse, à trois kilomètres du puits de Jacob; d'après d'autres, qui jugent la distance de Sichem bien grande, Sichar était un village situé entre le puits et Naplouse, peut-être l'Askar actuel. — « Le champ donné par Jacob à Joseph est au nord de la Fontaine de Jacob, à environ mille mètres. On y voit le tombeau de Joseph dont les restes furent rapportés par les Hébreux de l'Égypte. La Fontaine de Jacob est presque à l'angle du chemin de Naplouse, se bifurquant pour aller à Jérusalem au midi, et au levant vers le Jourdain. Un monument chrétien fut élevé sur l'emplacement de la Fontaine de Jacob. Il n'en reste que quelques colonnes de granit. [Il reste d'une église qui succéda à la première basilique] un chevet carré avec voûte à arêtes, sous lequel est le puits lui-même. L'orifice de la fontaine est aujourd'hui fermé par une énorme pierre. En Orient, les fontaines non coulantes, comme celle-ci, étaient autrefois accessibles par un immense escalier droit au moyen duquel on atteignait l'eau ». (Michon). Le puits de Jacob a été restauré récemment par les Grecs.

6. *La sixième heure;* c'est-à-dire environ midi.

9. *Les Juifs n'ont point de commerce avec les Samaritains.* Voir plus haut la note sur *Matthieu*, X, 5.

10 *Une eau vive,* image de la vie que le Sauveur vient apporter au monde, puisqu'il la possède dans sa plénitude.

12. *Notre père Jacob.* Les Samaritains n'étaient point des descendants de Jacob, mais ils le considéraient comme leur père spirituel et leur ancêtre religieux.

14. *Une fontaine d'eau jaillissante jusque dans la vie éternelle.* Par ces paroles Jésus se révèle comme le principe de la félicité.

ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. [15] Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ ἔρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

[16] Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. [17] Ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔχω ἄνδρα. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπας· Ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω. [18] πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.

[19] Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. [20] Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τούτῳ τῷ ὄρει προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν. [21] Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, πίστευσόν μοι, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί. [22] Ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. [23] Ἀλλ᾿ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. [24] Πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

[25] Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα. [26] Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

[27] Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπε· Τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ᾿ αὐτῆς; [28] Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις· [29] Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; [30] Ἐξῆλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

[31] Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ

ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ saliéntis in vitam ætérnam. [15] Dicit ad eum múlier : Dómine, da mihi hanc aquam, ut non sítiam, neque véniam huc hauríre.

[16] Dicit ei Jesus : Vade, voca virum tuum, et veni huc. [17] Respóndit múlier, et dixit : Non hábeo virum. Dicit ei Jesus : Bene dixísti, quia non hábeo virum : [18] quinque enim viros habuísti : et nunc quem habes, non est tuus vir : hoc vere dixísti.

[19] Dicit ei múlier : Dómine, vídeo quia prophéta es tu. [20] Patres nostri in monte hoc adoravérunt, et vos dícitis, quia Jerosólymis est locus ubi adoráre opórtet. [21] Dicit ei Jesus : Múlier crede mihi, quia venit hora quando neque in monte hoc, neque in Jerosólymis adorábitis Patrem. [22] Vos adorátis quod nescítis : nos adorámus quod scimus, quia salus ex Judǽis est. [23] Sed venit hora, et nunc est, quando veri adoratóres adorábunt Patrem in spíritu et veritáte. Nam et Pater tales quærit, qui adórent eum. [24] Spíritus est Deus : et eos, qui adórant eum, in spíritu et veritáte opórtet adoráre.

[25] Dicit ei múlier : Scio quia Messías venit (qui dícitur Christus) : cum ergo vénerit ille, nobis annuntiábit ómnia. [26] Dicit ei Jesus : Ego sum, qui loquor tecum.

[27] Et contínuo venérunt discípuli ejus : et mirabántur, quia cum mulíere loquebátur. Nemo tamen dixit : Quid quæris, aut quid lóqueris cum ea? [28] Relíquit ergo hýdriam suam múlier, et ábiit in civitátem, et dicit illis homínibus : [29] Veníte, et vidéte hóminem qui dixit mihi ómnia quæcúmque feci : numquid ipse est Christus? [30] Exiérunt ergo de civitáte, et veniébant ad eum.

[31] Intérea rogábant eum discípuli, di-

16. [L]T* ὁ Ἰησ.
20. G rell.: ἐν τῷ ὄρει τ. G[1]LT: προσκ. δεῖ.
21. LT: πίστευέ (T: γύναι p. μοι).
22. Nonnulli : ᾧ s. ὃν (bis; Beauclar.: ὃ).
23. ℵABDT[2]: Ἀλλά.
25. ℵBCT[2]: ἅπαντα.

27. ℵABCDT: ἐθαύμαζον.
29. T: ἃ (eti. 39).
30. C[L]+ Καὶ. ABT* οὖν.
31. G[1][GL]T* δὲ.

25. Le grec n'a pas ici de parenthèses.

deviendra une fontaine d'eau jaillissante jusque dans la vie éternelle ». [15] La femme lui dit : « Seigneur, donne-moi de cette eau afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne point puiser ici ».

[16] « Allez, lui répondit Jésus, appelez votre mari et venez ici ». [17] La femme répliqua et dit : « Je n'ai point de mari ». Jésus ajouta : « Vous avez bien dit : Je n'ai point de mari ; [18] car vous avez eu cinq maris, et celui que vous avez maintenant n'est pas votre mari ; en cela vous avez dit vrai ».

[19] La femme lui dit : « Seigneur, je vois que vous êtes *vraiment* prophète. [20] Nos pères ont adoré sur cette montagne, et vous dites, vous, que Jérusalem est le lieu où il faut adorer ». [21] Jésus lui dit : « Femme, croyez-moi, vient une heure où vous n'adorerez le Père ni sur cette montagne ni à Jérusalem. [22] Vous adorez, vous, ce que vous ne connaissez point ; nous, nous adorons ce que nous connaissons, parce que le salut vient des Juifs. [23] Mais vient une heure, et elle est déjà venue, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité ; car ce sont de tels adorateurs que le Père cherche. [24] Dieu est esprit, et ceux qui l'adorent doivent l'adorer en esprit et en vérité ».

[25] La femme lui dit : « Je sais que le Messie (c'est-à-dire le Christ) vient ; lors donc qu'il sera venu, il nous apprendra toutes choses ». [26] Jésus lui dit : « Je le suis, moi qui vous parle ».

[27] En même temps ses disciples vinrent, et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme ; néanmoins aucun ne dit : « Que lui demandez-vous ? ou pourquoi parlez-vous avec elle ? » [28] La femme donc laissa là sa cruche, s'en alla dans la ville et dit aux habitants : [29] « Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait, n'est-ce point le Christ ? » [30] Ils sortirent donc de la ville, et ils venaient à lui.

[31] Cependant ses disciples le priaient, lui disant : « Maître, man-

Ps. 45, 5 ; 41, 2. Mat. 11, 28. Joa. 6, 24. Mich. 6, 14.

Vocatur vir. Ps. 7, 10 ; 33, 6. Is. 21, 11 ; 46, 8. Ps. 140, 4. Jer. 2, 25. Gal. 6, 1. Os. 2, 5. Mat. 14, 4. Eph. 4, 25.

Adorandus Deus in spiritu. Joa. 1, 49 ; 2, 24. 2 Mach. 6, 2. Gen. 12, 6 ; 33, 20. Deut. 11, 29 ; 27, 4. Lev. 17, 4. Deut. 12, 1. Is. 48, 17. Deut. 18, 18-19. Rom. 3, 29-30. Mal. 1, 10-11. Luc. 17, 20. 4 Reg. 17, 15, 27. Bar. 4, 4-5. Gen. 49, 10. Is. 2, 3. Luc. 1, 69. Rom. 13, 11-12. Joa. 17, 17, 19. Hebr. 10, 22. Rom. 12, 3. 3 Reg. 8, 27. Act. 7, 4. 2 Cor. 3, 17.

Ipse est Messias. Joa. 1, 42. Gen. 49, 10. Deut. 18, 15. Joa. 9, 37. Marc. 5, 43. Mat. 9, 30.

Mulieris confessio et zelus. Esth. 15, 17. Joa. 16, 30 ; 2, 25 ; 21, 21. Luc. 5, 11. Philip. 3, 7-8. Jer. 51, 50 ; 33, 3. Is. 60, 5 ; 45, 21. Bar. 4, 36 ; 5, 5. Jer. 48, 28. Luc. 6, 18-19. Mat. 11, 28. Eccli. 24, 26.

Quis Jesu cibus. Is. 28, 12.

20. *Sur cette montagne,* le mont Garizim, où les Samaritains avaient élevé un temple schismatique, près de Sichem, avec l'autorisation du roi perse Darius Nothus. Jean Hyrcan détruisit ce temple, mais du temps de Notre-Seigneur, les Samaritains avaient encore un autel sur cette montagne. Leurs descendants vont encore tous les ans y célébrer la Pâque.

23. *Adoreront le Père en esprit et en vérité.* Dieu est esprit et non matière ; il ne saurait se plaire dans des sacrifices charnels et dans des observances de pure forme. Le vrai culte qui l'honore a son principe dans le cœur.

25. *Je sais que le Messie vient.* L'attente du Messie était maintenue chez les Samaritains par la lecture du Pentateuque qui était resté leur code religieux et cérémonial.

27. *Ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme.* Peut-être parce que ce fait n'était pas ordinaire dans la conduite de leur Maître, mais surtout, parce que les Apôtres, imbus des préjugés de leur nation, ne pensaient pas que les infidèles dussent jamais avoir une même foi et un même culte.

31. *Mangez.* Les disciples portaient de la ville, où ils avaient été les acheter, ℣. 8, les vivres dont leur Maître et eux-mêmes avaient besoin.

μαθηταί, λέγοντες· Ῥαββί, φάγε. [32] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. [33] Ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μήτις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

[34] Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν, ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. [35] Οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἔτι τετράμηνόν ἐστι καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδού, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμὸν ἤδη. [36] Καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. [37] Ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινός· Ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. [38] Ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰςεληλύθατε.

[39] Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης· Ὅτι εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα. [40] Ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. [41] Καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, [42] τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον· Ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός.

[43] Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. [44] Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. [45] Ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

[46] Ἦλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ

céntes : Rabbi, mandúca. [32] Ille autem dicit eis : Ego cibum hábeo manducáre, quem vos nescítis. [33] Dicébant ergo discípuli ad ínvicem : Numquid áliquis áttulit ei manducáre?

[34] Dicit eis Jesus : Meus cibus est ut fáciam voluntátem ejus qui misit me, ut perfíciam opus ejus. [35] Nonne vos dícitis quod adhuc quátuor menses sunt, et messis venit? Ecce dico vobis : Leváte óculos vestros, et vidéte regiónes, quia albæ sunt jam ad messem. [36] Et qui metit, mercédem áccipit, et cóngregat fructum in vitam ætérnam : ut, et qui séminat, simul gaúdeat, et qui metit. [37] In hoc enim est verbum verum : quia álius est qui séminat, et álius est qui metit. [38] Ego misi vos métere quod vos non laborástis : álii laboravérunt, et vos in labóres eórum introístis.

[39] Ex civitáte autem illa multi credidérunt in eum Samaritanórum, propter verbum mulíeris testimónium perhibéntis : Quia dixit mihi ómnia quæcúmque feci. [40] Cum venissent ergo ad illum Samaritáni, rogavérunt eum ut ibi manéret. Et mansit ibi duos dies. [41] Et multo plures credidérunt in eum propter sermónem ejus. [42] Et mulíeri dicébant : Quia jam non propter tuam loquélam crédimus : ipsi enim audívimus, et scimus, quia hic est vere Salvátor mundi.

[43] Post duos autem dies éxiit inde : et ábiit in Galilǽam. [44] Ipse enim Jesus testimónium perhíbuit, quia prophéta in sua pátria honórem non habet. [45] Cum ergo venísset in Galilǽam, excepérunt eum Galilǽi, cum ómnia vidíssent quæ fécerat Jerosólymis in die festo : et ipsi enim vénerant ad diem festum.

[46] Venit ergo íterum in Cana Galilǽæ, ubi fecit aquam vinum. Et erat quidam

---

35. DEX* ἔτι (Schulz.: ἤδη). T: τετράμηνός.
36. GK [L]TΘ* Καὶ (T conjung.: Ἤδη ὁ θερίζ.). T* κ. (p. ἵνα).
38. ℵDT²: ἀπέσταλκα.
39. ℵBCT²: (l. ὅσα) ἃ (Item 45).
40. ℵADT²: Σαμαρῖται.
42. [L]* Ὅτι. LT* ὁ Χρ.
43. [L]T* κ. ἀπῆλθ.
45. ℵDT²: (l. ὅτε) ὡς. LT: ὅσα.
46. ℵABCDT* ὁ Ἰησοῦς.

42. Le grec a en plus à la fin : « le Christ ».

gez ». 32 Mais il leur dit : « Moi, j'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez point ». 33 Les disciples disaient alors entre eux : « Quelqu'un lui a-t-il apporté à manger? »

34 Jésus leur dit : « Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre. 35 Ne dites-vous pas vous-mêmes : Il y a encore quatre mois, et la moisson viendra? Mais moi, je vous dis maintenant : Levez les yeux et voyez les champs; car ils blanchissent déjà pour la moisson. 36 Et celui qui moissonne reçoit une récompense, et recueille du fruit pour la vie éternelle, afin que celui qui sème se réjouisse aussi bien que celui qui moissonne. 37 Car, en ceci, ce qu'on dit est vrai : Autre est celui qui sème, et autre celui qui moissonne. 38 Pour moi, je vous ai envoyés moissonner où vous n'avez point travaillé; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés dans leurs travaux ».

39 Or beaucoup de Samaritains de cette ville crurent en lui, sur la parole de la femme qui avait rendu ce témoignage : « Il m'a dit tout ce que j'ai fait ». 40 Lors donc que les Samaritains furent venus à lui, ils le prièrent de demeurer en ce lieu, et il y demeura deux jours. 41 Et beaucoup plus crurent en lui, à cause de ses discours. 42 De sorte qu'ils disaient à la femme : « Maintenant ce n'est plus sur votre parole que nous croyons, nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons que c'est vraiment lui qui est le Sauveur du monde ».

43 Ainsi après les deux jours il partit de là et s'en alla en Galilée. 44 Car Jésus lui-même a rendu ce témoignage qu'un prophète n'est point honoré dans sa patrie. 45 Quand il fut venu en Galilée, les Galiléens l'accueillirent, parce qu'ils avaient vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem pendant la fête; car ils étaient venus, eux aussi, à la fête.

46 Il vint donc de nouveau à Cana de Galilée, où il avait changé l'eau en

Tob. 12, 19. Ps. 18, 8, 11. Eccli. 15, 3. Sap. 16, 25-26.

Regiones albæ ad messem. Joa. 5, 29; 6, 30; 17, 1. Ps. 39, 9. 1 Thes. 4, 3. Prov. 6, 8. Luc. 21, 28. Cant. 2, 11-12. Eccle. 9, 8. Ap. 14, 15. Mat. 9, 37. Luc. 10, 2. Gen. 27, 27. 1 Cor. 3, 8. Mat. 20, 8; 13, 30. Prov. 3, 10. Ps. 125, 6. Is. 9, 3. Gal. 5, 22. Jac. 5, 7. Joa. 17, 13. 1 Thes. 2, 19. Jer. 4, 3; 31, 27. Joa. 15, 16. Act. 8, 5. 2 Cor. 10, 15. 2 Tim. 2, 6.

Fides Samaritanorum. Is. 65, 1. Rom. 11, 7. Mat. 8, 10; 15, 28. Act. 10, 48. Dan. 3, 41-42. Ps. 24, 3. Luc. 24, 29. Mat. 7, 9. Ps. 67, 34. 3 Reg. 10, 7. Job, 42, 5. Joa. 17, 8; 1, 29; 4, 29. Luc. 1, 31. Eccli. 46, 1-2.

c4) In Galilæam missio. Os. 6, 3. 1 Cor. 10, 32. Mat. 4, 22; 10, 5. Luc. 4, 43. Is. 9, 1. Luc. 4, 24. Joa. 7, 5. Mat. 13, 5. Marc. 6, 4. Luc. 4, 23. Joa. 12, 12-13; 2, 23.

Filius reguli Joa. 2, 1, 9, 12.

35. *Il y encore quatre mois, et la moisson viendra.* Comme la moisson commence en Palestine vers le milieu d'avril, il résulte de ces paroles que les faits racontés dans ce chapitre se passèrent vers le milieu du mois de décembre.

38. *Vous êtes entrés dans leurs travaux* pour récolter ce qu'ils avaient semé.

39. *Beaucoup de Samaritains... crurent.* Malgré des miracles plus éclatants, Jésus n'avait pu gagner à la foi les habitants de la Judée.

c4) **Jésus se manifeste en Galilée, IV, 43-54.**

43. Retour en Galilée. Comparer avec *Matthieu*, IV, 12; *Marc*, I, 14; *Luc*, IV, 14.

45. *Pendant la fête;* c'est-à-dire pendant la fête de Pâque, qui était la grande solennité des Juifs.

46. *Cana de Galilée.* Voir plus haut la note sur II, 1. — *Capharnaüm.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 13.

ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καπερναούμ. 47 Οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν. 48 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. 50 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ. Καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.

51 Ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν, λέγοντες· Ὅτι ὁ παῖς σου ζῇ. 52 Ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν, ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε· καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὅτι χθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. 53 Ἔγνω οὖν ὁ πατήρ, ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. 54 Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

V. Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. 2 Ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα· 3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. 4 Ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.

5 Ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ. 6 Τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι; 7 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. 8 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·

régulus, cujus fílius infirmabátur Caphárnaum. 47 Hic cum audísset quia Jesus adveníret a Judǽa in Galilǽam, ábiit ad eum, et rogábat eum ut descénderet, et sanáret fílium ejus : incipiébat enim mori. 48 Dixit ergo Jesus ad eum : Nisi signa et prodígia vidéritis, non créditis. 49 Dicit ad eum régulus : Dómine, descénde prius quam moriátur fílius meus. 50 Dicit ei Jesus : Vade, fílius tuus vivit. Crédidit homo sermóni quem dixit ei Jesus, et ibat.

51 Jam autem eo descendénte, servi occurrérunt ei, et nuntiavérunt dicéntes, quia fílius ejus víveret. 52 Interrogábat ergo horam ab eis in qua mélius habúerit. Et dixérunt ei : Quia heri hora séptima relíquit eum febris. 53 Cognóvit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus : Fílius tuus vivit : et crédidit ipse, et domus ejus tota. 54 Hoc íterum secúndum signum fecit Jesus, cum venísset a Judǽa in Galilǽam.

V. 1 Post hæc erat dies festus Judæórum, et ascéndit Jesus Jerosólymam. 2 Est autem Jerosólymis probática piscína, quæ cognominátur hebráice Bethsáida, quinque pórticus habens. 3 In his jacébat multitúdo magna languéntium, cæcórum, claudórum, aridórum, expectántium aquæ motum. 4 Angelus autem Dómini descendébat secúndum tempus in piscínam : et movebátur aqua. Et qui prior descendísset in piscínam post motiónem aquæ, sanus fiébat a quacúmque detinebátur infirmitáte.

5 Erat autem quidam homo ibi trigínta et octo annos habens in infirmitáte sua. 6 Hunc cum vidísset Jesus jacéntem, et cognovísset quia jam multum tempus habéret, dicit ei : Vis sanus fíeri? 7 Respóndit ei lánguidus : Dómine, hóminem non hábeo, ut, cum turbáta fúerit aqua, mittat me in piscínam : dum vénio enim ego, álius ante me descéndit. 8 Dicit ei Jesus :

---

47. [L]T* (alt.) αὐτόν. 50. [L]T* Καί. LT²: ὃν εἶπ. († c. G¹S ὁ). 51. LT: ὑπήντ. B* κ. ἀπήγγ. (T²: καὶ ἤγγειλαν ὅτι). LT: π. αὐτȣ̃. 52. T: Εἶπ. ȣ̃ν. LT: ἐχθὲς. 53. LT* Ὅτι. — 2. Al. (* ἐπὶ τῇ) : προβατικὴ (Gersdorf. : ἡ προβ. κολ. ἡ λεγ.). Nonnulli : κολυμβήθρᾳ. B: Βηθσαιδά (ℵT²: Βηθζαθά. D: Βελζεθά). 3s. [L]T* πολύ. ℵ[GKΘT²] TBC* ἐκδεχ.-νοσήμ. (AX* ἐκδ.-κίνησ. D* ἀγγ.-νοσήμ.; multi notarunt). A[L]÷ (p. γὰρ) κυρίȣ. L: οἱῳδηποτȣ̃ν. 5. ℵ* ἐκεῖ. ℵACDET† (p. τρ.) καί. [L]TΘ÷ (in f.) αὐτȣ̃. 7. T: βάλῃ. 8. GKSL²TΘ: ἔγειρε ([L]† κ.).

V. 2. Grec : « or il y a à Jérusalem près de la (piscine) probatique (*ou* des brebis), une piscine qui est appelée en hébreu Bethesda, ayant cinq portiques ».

vin. Or il y avait un officier du roi dont le fils était malade à Capharnaüm. [47] Lorsque cet officier eut appris que Jésus venait de Judée en Galilée, il alla vers lui, et le pria de venir guérir son fils qui se mourait. [48] Jésus lui dit donc : « Si vous ne voyez des miracles et des prodiges, vous ne croyez point. » [49] L'officier lui dit : « Seigneur, venez avant que mon fils meure ». [50] Jésus lui répondit : « Va, ton fils vit ». Cet homme crut à la parole que lui dit Jésus, et s'en alla.

Ps. 6, 3. Joa. 11, 21. 2 Reg. 1, 26. 4 Reg. 5, 11. Mat. 8, 5. Luc. 7, 1. Is. 38, 1. Hebr. 11, 19. Ex. 4. 8. Hebr. 2, 4. Joa. 2, 18, 23; 20, 29. Mat. 16, 4. 1 Cor. 1, 22. Is. 26, 28; 64, 1. 4 Reg. 5, 19. Luc. 7, 30. Joa. 11, 25. Ps. 106, 20. Hab. 2, 4. Mat. 8, 7. Prov. 8, 8. Deut. 32, 4.

a longe sanatur.

[51] Or, comme il s'en retournait, ses serviteurs vinrent à sa rencontre et lui annoncèrent que son fils vivait. [52] Et il leur demandait à quelle heure il s'était trouvé mieux. Et ils lui dirent : « Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté ». [53] Le père reconnut alors que c'était l'heure à laquelle Jésus lui avait dit : « Ton fils vit » ; et il crut, lui et toute sa maison. [54] Ce fut là le second miracle que fit encore Jésus quand il fut revenu de Judée en Galilée.

Luc. 15, 32. 4 Reg. 7, 9. Ps. 117, 24. 1 Reg. 25, 8. Job, 5, 18. Jer. 31, 34. Is. 32, 1. Eccli. 23, 22. Luc. 4, 38. Ps. 102, 3. Act. 16, 15, 31. Joa. 2, 11; 21, 25. Act. 7, 51. Is. 48, 1.

2° a) In piscina curationes.

V. [1] Après cela se trouvait la fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem. [2] Or il y a à Jérusalem une piscine probatique appelée en hébreu Bethsaïda, et ayant cinq portiques. [3] Sous lesquels gisait une grande multitude de malades, d'aveugles, de boiteux, de paralytiques, attendant le mouvement des eaux. [4] Car un ange du Seigneur descendait en un certain temps dans la piscine, et l'eau s'agitait. Et celui qui le premier descendait dans la piscine après le mouvement de l'eau, était guéri de quelque maladie qu'il fût affligé.

Lev. 23, 5. Deut. 16, 1. 2 Esdr. 3, 1. Joa. 2, 13; 6, 4; 4, 35. Esth. 9, 21. Is. 1, 16. Jac. 2, 5. Job, 30, 25. Luc. 6, 19, 36. Is. 58, 7. Rom. 15, 1-2. Mat. 12, 10. Ps. 41, 5. Jer. 2, 19. Ap. 16, 5. Hebr. 1, 4, 14. Joa. 1, 51. Ez. 36, 25. Ap. 22, 1. 1 Cor. 9, 24.

Sanatus paralyticus.

[5] Or il y avait là un homme qui était malade depuis trente-huit ans. [6] Lorsque Jésus le vit couché et qu'il sut qu'il était malade depuis longtemps, il lui dit : « Veux-tu être guéri? » [7] Le malade lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne qui, lorsque l'eau est agitée, me jette dans la piscine; car, tandis que je viens, un autre descend avant moi ». [8] Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton grabat

Ps. 87, 16; 6, 3-4; 6, 3. Marc. 2, 3. Joa. 11, 17. Sap. 3, 6. Ex. 3, 7. Tob. 5, 13. Os. 14, 3. Job, 6, 13. Ps. 37, 12. Eccli. 51, 10. Job, 16, 8. Dan. 10, 16. Bar 5, 5. Ps. 19, 9. Ps. 67, 34. Mat. 9, 6.

---

50. *Cet homme crut à la parole que lui dit Jésus*, corrigeant ce que sa foi avait eu tout d'abord d'imparfait, ce qui lui avait valu du Maître le reproche ỳ. 48.

52. *La septième heure*, vers une heure de l'après-midi.

2° Opposition des ennemis de Jésus, V-XI.

a) Origine de la crise lors de la première Pâque, V.

V. 1. *La fête des Juifs;* c'est-à-dire la fête de Pâque. Cf. IV, 43.

2. *Une piscine probatique.* On croit qu'elle était ainsi appelée parce qu'on y lavait les animaux (προβάτα) que l'on devait offrir en sacrifice dans le temple de Salomon. Elle est située au nord-ouest de la porte d'entrée de l'église actuelle de Sainte-Anne, non loin de la porte Saint-Étienne, dans la partie nord-est de Jérusalem. Cette piscine porte aujourd'hui le nom de *Birket Israil.* Elle était peut-être alimentée, au moins en partie, par les eaux amenées au temple au moyen d'un aqueduc des environs de Bethléem. Les eaux qu'on y voit encore aujourd'hui proviennent du suintement des terrains supérieurs environnants.

Ἔγειραι, ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει. [9] Καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρε τὸν κράββατον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει.

Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. [10] Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν, οὐκ ἔξεστί σοι ἆραι τὸν κράββατον. [11] Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει. [12] Ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι· Ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει; [13] Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. [14] Μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε, ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται. [15] Ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

[16] Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. [17] Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι. [18] Διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.

[19] Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. [20] Ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. [21] Ὥςπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ.

[22] Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ, [23] ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱόν, καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. Ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. [24] Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων

Surge, tolle grabátum tuum, et ámbula. [9] Et statim sanus factus est homo ille : et sústulit grabátum suum, et ambulábat.

Erat autem sábbatum in die illo. [10] Dicébant ergo Judǽi illi qui sanátus fúerat : Sábbatum est, non licet tibi tóllere grabátum tuum. [11] Respóndit eis : Qui me sanum fecit, ille mihi dixit : Tolle grabátum tuum, et ámbula. [12] Interrogavérunt ergo eum : Quis est ille homo qui dixit tibi, Tolle grabátum tuum, et ámbula? [13] Is autem qui sanus fúerat efféctus, nesciébat quis esset. Jesus enim declinávit a turba constitúta in loco. [14] Póstea ínvenit eum Jesus in templo, et dixit illi : Ecce sanus factus es : jam noli peccáre, ne detérius tibi áliquid contíngat. [15] Abiit ille homo, et nuntiávit Judǽis quia Jesus esset, qui fecit eum sanum.

[16] Proptérea persequebántur Judǽi Jesum, quia hæc faciébat in sábbato. [17] Jesus autem respóndit eis : Pater meus usque modo operátur, et ego óperor. [18] Proptérea ergo magis quærébant eum Judǽi interfícere, quia non solum solvébat sábbatum, sed et patrem suum dicébat Deum, æquálem se fáciens Deo.

Respóndit ítaque Jesus, et dixit eis : [19] Amen, amen dico vobis : non potest Fílius a se fácere quidquam, nisi quod víderit Patrem faciéntem : quæcúmque enim ille fécerit, hæc et Fílius simíliter facit. [20] Pater enim díligit Fílium, et ómnia demónstrat ei quæ ipse facit : et majóra his demonstrábit ei ópera, ut vos mirémini. [21] Sicut enim Pater súscitat mórtuos, et vivíficat : sic et Fílius, quos vult, vivíficat.

[22] Neque enim Pater júdicat quemquam : sed omne judícium dedit Fílio, [23] ut omnes honoríficent Fílium, sicut honoríficant Patrem : qui non honoríficat Fílium, non honoríficat Patrem qui misit illum. [24] Amen, amen dico vobis, quia qui verbum meum

10. [L]T† *κ.* (a. *ἐκ*). LT† (in f.) *σε.*
11. LT: *Ὃς δὲ ἀπ.*
12. [L]T* *ἐν.* 13. T: (l. *ἰαθ.*) *ἀσθενῶν* (Seml. *).
15. [L]† *K.* T: *εἶπεν.*
16. ℵBCDGK[L]TΘ* *κ. ἐζ. αὐτ. ἀποκτ.* (AX†).
17. ℵBT[2*] *Ἰησ.* 18. ℵDT[2*] *οὖν* (ABCT[1]X†).
19. BT[2]: (l. *εἶπεν*) *ἔλεγεν.* ℵBT[2]: *ἂν μή.*
20. D: *ἀγαπᾷ.* ℵT[2]: *θαυμάζετε.*
24. D* *τήν.*

10. *Ton grabat.* Grec : « le grabat ».
16. *Persécutaient Jésus.* Le grec a en plus : « et cherchaient à le tuer ».
18. *Son père.* Grec littéralement : « son propre père ». — *Jésus répondant, leur dit* est rattaché dans le grec au verset suivant.

et marche ». [9] Et aussitôt cet homme fut guéri, et il prit son grabat et il marchait.

Hebr. 1, 3. Joel, 3, 10. Act. 3, 7-8. Rom. 5, 5.

Or c'était un jour de sabbat. [10] Les Juifs donc disaient à celui qui avait été guéri : « C'est un jour de sabbat, il ne t'est pas permis d'emporter ton grabat ». [11] Il leur répondit : « Celui qui m'a guéri m'a dit lui-même : Prends ton grabat et marche ». [12] Alors ils lui demandèrent : « Qui est cet homme qui t'a dit : Prends ton grabat et marche? » [13] Mais celui qui avait été guéri ne savait qui il était; car Jésus s'était retiré de la foule assemblée en ce lieu. [14] Jésus ensuite le trouva dans le temple, et lui dit : « Voilà que tu es guéri, ne pèche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pis ». [15] Cet homme s'en alla et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

De soluto sabbato scandalum. Joa. 9, 14. Is. 6, 10. Lev. 23, 7. Num. 15, 32. Luc. 5, 24. Ex. 20, 10. Jer. 17, 21. Mat. 12, 2, 10. Joa. 4, 19. Ex. 4, 8. Joa. 3, 2. Joa. 10, 33. Is. 30, 10-11. Joa. 1, 21; 8, 50, 59; 6, 15. 1 Thes. 5, 18. Mat. 7, 18; 9, 2; 12, 45. Joa. 8, 11; 9, 2. Tob. 12, 7. Mat. 9, 31. Ps. 43, 8. 2 Mach. 9, 8.

[16] C'est pourquoi les Juifs persécutaient Jésus, parce qu'il faisait ces choses un jour de sabbat. [17] Mais Jésus leur répondit : « Mon Père agit sans cesse, et moi j'agis aussi ». [18] Sur quoi les Juifs cherchaient encore plus à le faire mourir; parce que non seulement il violait le sabbat, mais qu'il disait que Dieu était son père, se faisant ainsi égal à Dieu.

Filius ut Pater Rom. 10, 2-3. Joa. 7, 22; 9, 16. Is. 26, 12. Joa. 1, 3. Gen. 2, 2. Ex. 20, 11. Joa. 9, 4; 14, 10; 7, 30. Luc. 6, 5; 14, 5. Lev. 24, 14-16. Joa. 10, 30-33. Sap. 2, 13. Rom. 9, 32. Philip. 2, 6-7.

Jésus répondant, leur dit : [19] « En vérité, en vérité, je vous le dis, le Fils ne peut rien faire de lui-même, si ce n'est ce qu'il voit que le Père fait; car tout ce que le Père fait, le Fils le fait pareillement. [20] Car le Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait; et il lui montrera des œuvres encore plus grandes que celles-ci, de sorte que vous en serez vous-mêmes dans l'admiration. [21] Car, comme le Père réveille les morts et les rend à la vie, ainsi le Fils vivifie ceux qu'il veut.

et per Patrem operatur. Joa. 17, 10; 7, 16; 3, 11, 32; 8, 26, 28, 38. 1 Cor. 1, 24. Joa. 3, 35. Luc. 15, 31. Ex. 25, 40. Joa. 1, 18. Mat. 11, 27. Joa. 14, 12. Deut. 32, 39. Mat. 9, 18; 11, 27; 25, 32. Ap. 20, 5.

[22] » Le Père ne juge personne, mais il a remis tout jugement à son Fils. [23] Afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père : qui n'honore point le Fils n'honore point le Père qui l'a envoyé. [24] En vérité, en vérité, je vous dis que celui qui

Æquus Patri et Filio honor. Act. 17, 31. Mat. 19, 28. Is. 3, 14. Ap. 1, 7. 2 Cor. 5, 10. Ex. 20, 3. 1 Joa. 2, 23. Philip. 2, 10.

---

9. *Grabat.* Voir plus haut la note sur *Marc*, II, 4.

13. *Jésus s'était retiré*, comme il faisait d'habitude après avoir opéré ses prodiges, pour se soustraire aux enthousiasmes des uns, aux rancunes des autres.

16. *Persécutaient Jésus.* De nombreux manuscrits grecs ajoutent qu'ils complotaient de le faire mourir. Voir ỳ. 16, p. 428.

19. *Tout ce que le Père fait, le Fils le fait pareillement*, parce qu'ils ont même nature, même puissance, même opération.

22. *Le Père ne juge personne;* sans être privé lui-même de cette puissance, il en a réservé l'exercice à son Fils.

καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν. [25] Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται.

[26] Ὥςπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ, [27] καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί. [28] Μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ, [29] καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

[30] Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός.

[31] Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής· [32] ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. [33] Ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ· [34] ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. [35] Ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιασθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

[36] Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε. [37] Καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ· οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε, [38] καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

audit, et credit ei qui misit me, habet vitam ætérnam, et in judícium non venit, sed tránsiit a morte in vitam. [25] Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mórtui aúdient vocem Fílii Dei : et qui audíerint, vivent.

[26] Sicut enim Pater habet vitam in semetípso : sic dedit et Fílio habére vitam in semetípso : [27] et potestátem dedit ei judícium fácere, quia Fílius hóminis est. [28] Nolíte mirári hoc, quia venit hora in qua omnes qui in monuméntis sunt, aúdient vocem Fílii Dei : [29] et procédent qui bona fecérunt, in resurrectiónem vitæ : qui vero mala egérunt, in resurrectiónem judícii.

[30] Non possum ego a meípso fácere quidquam. Sicut aúdio, júdico : et judícium meum justum est, quia non quæro voluntátem meam, sed voluntátem ejus qui misit me.

[31] Si ego testimónium perhíbeo de meípso, testimónium meum non est verum. [32] Alius est qui testimónium pérhibet de me : et scio quia verum est testimónium quod pérhibet de me. [33] Vos misístis ad Joánnem : et testimónium perhíbuit veritáti. [34] Ego autem non ab hómine testimónium accípio : sed hæc dico ut vos salvi sitis. [35] Ille erat lucérna ardens, et lucens : Vos autem voluístis ad horam exultáre in luce ejus.

[36] Ego autem hábeo testimónium majus Joánne. Opera enim quæ dedit mihi Pater ut perfíciam ea, ipsa ópera quæ ego fácio, testimónium pérhibent de me, quia Pater misit me : [37] et qui misit me Pater, ipse testimónium perhíbuit de me : neque vocem ejus unquam audístis, neque spéciem ejus vidístis : [38] et verbum ejus non habétis in vobis manens : quia quem misit ille, huic vos non créditis.

---

25. BT²: *ἀκούσουσιν*. LT: *ζήσουσιν*.
27. ABLT²* (alt.) *καὶ*.
28. BT²: *ἀκούσουσιν*.
29. [L]* *δὲ*.
30. ℵABDT* *πατρός*.

32. ℵDT²: *οἴδατε*.
35. T²: *ἀγαλλιαθῆναι*.
36. L: *μείζων*. T: *δέδωκεν*. LT* *ἐγὼ*.
37. T: *ἐκεῖνος*.

28. *La voix du Fils de Dieu*. Grec : « sa voix ».

écoute ma parole et croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle et ne vient pas en jugement; mais il a passé de la mort à la vie. [25] En vérité, en vérité, je vous le dis, vient une heure, et elle est déjà venue, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue, vivront.

[26] » Car, comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en lui-même; [27] et il lui a donné le pouvoir de juger, parce qu'il est Fils de l'homme. [28] Ne vous en étonnez pas, parce que vient l'heure où tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront la voix du Fils de Dieu, [29] et en sortiront, ceux qui auront fait le bien, pour ressusciter à la vie; mais ceux qui auront fait le mal, pour ressusciter à leur condamnation.

[30] » Je ne puis rien faire de moi-même. Selon que j'entends, je juge; et mon jugement est juste, parce que je ne cherche point ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

[31] » Si je rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai. [32] C'est un autre qui rend témoignage de moi, et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est véritable. [33] Vous, vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité. [34] Pour moi, ce n'est pas d'un homme que je reçois témoignage; mais je dis ceci afin que vous soyez sauvés. [35] Il était la lampe ardente et luisante, et un moment vous avez voulu vous réjouir à sa lumière.

[36] » Mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean. Car les œuvres que mon Père m'a données à accomplir, ces œuvres que je fais moi-même, rendent témoignage de moi, que le Père m'a envoyé. [37] Et mon Père qui m'a envoyé a rendu lui-même témoignage de moi; vous n'avez jamais entendu sa voix ni vu sa figure; [38] et vous n'avez pas sa parole demeurant en vous, parce que vous ne croyez pas à celui qu'il a envoyé.

Joa. 8, 40. Ex. 20, 19. Rom. 3, 17. Joa. 3, 18; 34, 36; 8, 51. 1 Joa. 3, 14. Is. 66, 14. Act. 10, 42. Joa. 11, 43. Mat. 11, 5. Eph. 2, 1; 5, 14. Joa. 10, 16, 27.

Ex Patre potestas resurgendi. 1 Joa. 4, 9; 5, 20. Ps. 71, 4. Joa. 1, 4; 11, 25; 5, 22. 1 Joa. 3, 15. Hebr. 2, 17; 4, 15. Dan. 7, 13-14. Hab. 2, 3. 1 Cor. 15, 51. Ap. 20, 11. 1 Thes. 4, 16. Rom. 2, 7. 2 Cor. 5, 10. Mat. 25, 46. Dan. 12, 2. Am. 4, 2-3.

Filii et Patris una voluntas. Joa. 14, 10; 1, 14; 8, 16; 7, 18; 15, 15; 6, 38. Jer. 23, 6.

Non homo Joa. 8, 13, 54; 4, 34. Mat. 26, 39. Joa. 8, 18; 3, 11. 1 Joa. 5, 7. Hebr. 2, 3-4. Tit. 1, 2. Joa. 1, 19; 3, 28. Philip. 1, 20. Joa. 10, 42; 17, 5. 1 Tim. 2, 4. Joa. 1, 8. Eccli. 48, 1. Ap. 4, 5. Luc. 11, 33.

sed Pater pro Filio testificatur. Joa. 1, 33. 1 Joa. 5, 9. Joa. 10, 25; 11, 42; 14, 10; 3, 2; 7, 31. Act. 2, 22. Joa. 6, 44; 15, 26. Joa. 1, 32; 14, 9. Mat. 3, 16. Ex. 33, 20. Joa. 1, 18. 1 Joa. 1, 10. 2 Cor. 3, 15. Hebr. 11, 6.

26. *A la vie en lui-même,* c'est-à-dire, essentiellement, sans la tenir de personne.

30. *Je ne puis rien faire de moi-même;* toute la puissance de Jésus vient de ce qu'il est le Fils de Dieu, en tout égal à son Père.

33. *Vers Jean* Baptiste.

35. *Il était la lampe* à l'éclat emprunté, tandis que Jésus est la lumière personnifiée.

[39] Ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ, [40] καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με, ἵνα ζωὴν ἔχητε. [41] Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, [42] ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. [43] Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε. [44] Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

[45] Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. [46] Εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωσῇ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. [47] Εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε;

VI. Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος, [2] καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἑώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων. [3] Ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· [4] ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

[5] Ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς τὸν **Φίλιππον**· Πόθεν ἀγοράσομεν ἄρτους, ἵνα φάγωσιν οὗτοι; [6] (Τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλε ποιεῖν). [7] Ἀπεκρίθη αὐτῷ **Φίλιππος**· Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ. [8] Λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου· [9] Ἔστι παιδάριον ἓν ὧδε, ὃ ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;

[10] Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώ-

[39] Scrutámini scriptúras, quia vos putátis in ipsis vitam ætérnam habére : et illæ sunt, quæ testimónium pérhibent de me : [40] et non vultis veníre ad me ut vitam habeátis. [41] Claritátem ab homínibus non accípio. [42] Sed cognóvi vos, quia dilectiónem Dei non habétis in vobis. [43] Ego veni in nómine Patris mei, et non accípitis me : si álius vénerit in nómine suo, illum accipiétis. [44] Quómodo vos potéstis crédere, qui glóriam ab ínvicem accípitis : et glóriam, quæ a solo Deo est, non quǽritis.

[45] Nolíte putáre quia ego accusatúrus sim vos apud Patrem : est qui accúsat vos Móyses, in quo vos sperátis. [46] Si enim crederétis Móysi, crederétis fórsitan et mihi : de me enim ille scripsit. [47] Si autem illíus lítteris non créditis, quómodo verbis meis credétis?

VI. [1] Post hæc ábiit Jesus trans mare Galilǽæ, quod est Tiberíadis : [2] et sequebátur eum multitúdo magna, quia vidébant signa quæ faciébat super his qui infirmabántur. [3] Súbiit ergo in montem Jesus : et ibi sedébat cum discípulis suis. [4] Erat autem próximum pascha, dies festus Judæórum.

[5] Cum sublevásset ergo óculos Jesus, et vidísset quia multitúdo máxima venit ad eum, dixit ad Philíppum : Unde emémus panes, ut mandúcent hi? [6] Hoc autem dicébat tentans eum. Ipse enim sciébat quid esset factúrus. [7] Respóndit ei Philíppus : Ducentórum denariórum panes non suffíciunt eis, ut unusquisque módicum quid accípiat. [8] Dicit ei unus ex discípulis ejus, Andréas frater Simónis Petri : [9] Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeáceos, et duos pisces : sed hæc quid sunt inter tantos?

[10] Dixit ergo Jesus : Fácite hómines

---

39. ℵBT: ἐραυνᾶτε. 42. BDT: ἀλλά.
43. ℵABDT: λήμψεσθε.
44. [L]* θεȣ̃.
45. B† (p. Μω.) πρὸς τὸν πατέρα. ℵBDT: Μωϋσῆς.
46. LT²: Μωϋσεῖ.
2. LT: ἠκολ. δὲ et : ἐθεώρȣν. G[KH]SLTΘ* αὐτȣ̃.
5. SLT: ἀγοράσωμεν.
7. ℵD T²: (l. ἀπεκρ.) ἀποκρίνεται. LT* αὐτῶν. B[L]* τι.
9. [L]T* ἓν. ABDT: (l. ὃ) ὃς. [L]T* (pr.) δὲ.
10. ℵBDT²: (l. ὡσεὶ) ὡς.

43. *En son nom*. Grec : « en son propre nom ».

VI. 1. *C'est-à-dire* n'est pas dans le grec.
6. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.

[39] » Scrutez les Écritures, puisque vous pensez avoir en elles la vie éternelle, car ce sont elles qui rendent témoignage de moi; [40] mais vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie. [41] Je n'accepte point une gloire venant des hommes. [42] Mais j'ai reconnu que vous n'avez pas l'amour de Dieu en vous. [43] Je suis venu moi-même au nom de mon Père, et vous ne me recevez point; si un autre vient en son nom, vous le recevrez. [44] Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez la gloire l'un de l'autre, et ne cherchez point la gloire qui vient de Dieu seul?

Scripturæ eum proclamant Ps. 39, 8. Is. 34, 16. Joa. 7, 52. Tim. 2, 15. Joa. 5, 46; 1, 46; 8, 35. Gal. 1, 10. Ps. 52, 6. Hebr. 5, 5. Joa. 15, 24. Joa. 1, 11. Mat. 24, 5, 24. 2 Thes. 2, 4, 10, 11. Joa. 12, 42. Rom. 2, 28. 1 Cor. 3, 21; 1, 29. Joa. 8, 50.

[45] » Ne pensez pas que ce soit moi qui doive vous accuser devant le Père : celui qui vous accuse, c'est Moïse, en qui vous espérez. [46] Car si vous croyiez à Moïse, vous croiriez sans doute à moi aussi, parce que c'est de moi qu'il a écrit. [47] Mais si vous ne croyez point à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles? »

et illos accusant. Deut. 31, 26. Rom. 3, 20. Hebr. 10, 3. Joa. 9, 28. Eccli. 45, 1. Gen. 3, 15; 14, 18; 22, 18; 49, 10. Deut. 18, 15. Luc. 24, 27. Joa. 3, 12. 1 Cor. 15, 46.

VI. [1] Après cela Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée, c'est-à-dire de Tibériade; [2] et une grande multitude le suivait, parce qu'ils voyaient les miracles qu'il faisait sur ceux qui étaient malades. [3] Jésus monta donc sur la montagne, et là il était assis avec ses disciples. [4] Cependant approchait la Pâque, jour de la fête des Juifs.

b) Jesum turba sequitur. Mat. 14, 13. Marc. 6, 29. Joa. 21, 1. Marc. 6, 33. Joa. 6, 26; 3, 2; 4, 45. Luc. 9, 11. Mat. 5, 1. Os. 2, 14. 1 Cor. 5, 7-8. Joa. 11, 55; 2, 13. Ex. 12, 11.

[5] Jésus donc ayant levé les yeux et vu qu'une très grande multitude était venue à lui, dit à Philippe : « Où achèterons-nous des pains, pour que ceux-ci mangent? » [6] Or il disait cela pour l'éprouver; car pour lui il savait ce qu'il devait faire. [7] Philippe lui répondit : « Deux cents deniers de pain ne leur suffiraient pas pour que chacun d'eux en eût même un petit morceau ». [8] Un de ses disciples, André, frère de Simon-Pierre, lui dit : [9] « Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons : mais qu'est-ce que cela pour tant de monde? »

Quomodo cibanda. Marc. 8, 2. Joa. 17, 1. Mat. 8, 11. Is. 43, 5-6. Mat. 11, 28; 14, 14; 15, 32. Eccli. 29, 28. Joa. 1, 44. Sap. 3, 5. 1 Cor. 11, 28. Act. 3, 6. Is. 55, 1. Marc. 6, 37. Luc. 9, 13. Eccle. 7, 14. Joa. 1, 40-41; 12, 22. 1 Par. 29, 14. Joa. 21, 5. Ps. 77, 19. Mat. 14, 16.

[10] Jésus dit donc : « Faites asseoir

1° Multiplicati panes.

---

39. *Scrutez les Écritures.* Il faut s'aveugler volontairement, pour trouver ici un ordre donné à tous de lire les Écritures. C'est évidemment un reproche fait aux pharisiens, de ce que lisant les Écritures, et pensant y trouver la vie éternelle, ils ne voulaient pas reconnaître Jésus-Christ, lui à qui toutes les Écritures rendaient témoignage, et par qui seul ils pouvaient avoir cette véritable vie (Glaire).

43. *Si un autre vient en son nom, vous le recevrez.* L'histoire des faux messies auxquels s'attachèrent toujours les Juifs devait être une éclatante démonstration de ces paroles.

45. *Celui qui vous accuse, c'est Moïse,* puisqu'il a annoncé et préparé le Messie que les Juifs par leurs fausses interprétations refusent de reconnaître.

b) Suite de la crise lors de la seconde Pâque, VI.

VI. 1-15. Multiplication des cinq pains, Comparer avec *Matthieu*, XIV, 13-21; *Marc*, VI, 30-44; *Luc*, IX, 10-17.

1. *Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée.* Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 13. — Sur *Tibériade*, voir la note ŷ. 23.

3. *Sur la montagne;* c'est-à-dire sur la montagne voisine.

4. *La Pâque.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 2.

7. *Deux cents deniers;* environ cent cinquante francs.

πους ἀναπεσεῖν. Ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. Ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡςεὶ πεντακιςχίλιοι. [11] *Ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.* [12] *Ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.* [13] *Συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν.*

[14] *Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.* [15] *Ἰησοῦς οὖν, γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.*

[16] *Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,* [17] *καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναούμ. Καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει, καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,* [18] *ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διηγείρετο.* [19] *Ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἰκοσιπέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσι τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.* [20] *Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.* [21] *Ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑπῆγον.*

[22] *Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης, ἰδὼν ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ἐκεῖνο, εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνειςῆλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιάριον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον.* [23] *ἄλλα δὲ ἦλθε πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου, ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου·* [24] *ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος, ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν καὶ αὐτοὶ εἰς ... μ. αὐτοῦ. Ἐπελθόντων οὖν τῶν πλοίων ἐκ Τιβ. ἐγγὺς οὔσης ὅπου καὶ ἔφ. ... κυρίου καὶ ἰδόντες ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ὁ Ἰη.*

discúmbere. Erat autem fœnum multum in loco. Discubuérunt ergo viri, número quasi quinque míllia. [11] Accépit ergo Jesus panes : et cum grátias egísset, distríbuit discumbéntibus : simíliter et ex píscibus quantum volébant. [12] Ut autem impléti sunt, dixit discípulis suis : Collígite quæ superavérunt fragménta, ne péreant. [13] Collegérunt ergo, et implevérunt duódecim cóphinos fragmentórum ex quinque pánibus hordeáceis, quæ superfuérunt his qui manducáverant.

[14] Illi ergo hómines cum vidíssent quod Jesus fécerat signum, dicébant : Quia hic est vere prophéta, qui ventúrus est in mundum. [15] Jesus ergo cum cognovísset, quia ventúri essent ut ráperent eum, et fácerent eum regem, fugit íterum in montem ipse solus.

[16] Ut autem sero factum est, descendérunt discípuli ejus ad mare. [17] Et cum ascendíssent navim, venérunt trans mare in Caphárnaum : et ténebræ jam factæ erant : et non vénerat ad eos Jesus. [18] Mare autem, vento magno flante, exurgébat. [19] Cum remigássent ergo quasi stádia vigínti quinque aut trigínta, vident Jesum ambulántem supra mare, et próximum navi fíeri, et timuérunt. [20] Ille autem dicit eis : Ego sum, nolíte timére. [21] Voluérunt ergo accípere eum in navim : et statim navis fuit ad terram, in quam ibant.

[22] Altera die, turba quæ stabat trans mare, vidit quia navícula ália non erat ibi nisi una, et quia non introísset cum discípulis suis Jesus in navim, sed soli discípuli ejus abiíssent : [23] áliæ vero supervenérunt naves a Tiberíade, juxta locum ubi manducáverant panem, grátias agénte Dómino. [24] Cum ergo vidísset turba quia Jesus non esset ibi, neque discípuli ejus,

11. LT: *ἓν*. ℵAB[K]LTΘ* *μαθ.-τοῖς*. Nonnulli : *ἤθελεν* (JD Michael. : *ἦλθον*). 13. LT: *ἐπερίσσευσαν*. 14. ℵBDT* *ὁ Ἰησ.* 15. LT* (alt.) *αὐτὸν*. 17. L: *οὔπω*. 18. T²: *διηγείρετο*. 19. LT: *ὡςεὶ*. 22. L: *εἶδον*. ABG[K]LTΘ* *ἐκεῖνο-μαθηταὶ αὐτ.* ℵABDT²: *πλοῖον*. 23. LB: *πλοῖα*. T† *τῆς*. 24. ABDET* (a. *αὐτοὶ*) *καὶ*. BDLT: *πλοιάρια*. 22-24. ℵ: *τῇ ἐπ. ὁ ὄχλος ὁ ἑστὼς πέραν τῆς θαλ. εἶδεν ὅτι πλ. ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἐνκεῖνο* (sic) *εἰς ὃ ... οἱ μαθ. τοῦ Ἰησοῦ καὶ ὅτι οὐ συνεληλύθει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς*

11. *Il les distribua à ceux qui étaient assis*. Grec : « il les distribua aux disciples et les disciples à ceux qui étaient assis ».
12. *Amassez*, c'est-à-dire « recueillez ». Item ℣. 13.
21. *Se trouva à la terre*, c'est-à-dire « aborda à l'endroit ».
22. *Observa qu'il n'y avait eu là qu'une seule barque*. Grec : « voyant qu'il n'y avait là qu'une seule barque, celle dans laquelle étaient montés ses disciples ».

ces hommes ». Or il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu. Ces hommes s'assirent donc au nombre d'environ cinq mille. [11] Alors Jésus prit les pains, et quand il eut rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient assis; et de même des poissons, autant qu'ils en voulaient. [12] Lorsqu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : « Amassez les morceaux qui sont restés, pour qu'ils ne se perdent pas ». [13] Ils les amassèrent donc, et remplirent douze paniers de morceaux des cinq pains d'orge qui restèrent à ceux qui avaient mangé.

Ovantem turbam vitat Jesus.

[14] Or ces hommes, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient : « Celui-ci est vraiment le prophète qui doit venir dans le monde ». [15] Et Jésus, ayant connu qu'ils devaient venir pour l'enlever et le faire roi, s'enfuit de nouveau sur la montagne tout seul.

Incessio in mari.

[16] Dès que le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer. [17] Et quand ils furent montés dans la barque, ils vinrent de l'autre côté de la mer, vers Capharnaüm. Or les ténèbres s'étaient déjà faites, et Jésus n'était pas venu à eux. [18] Cependant, au souffle d'un grand vent, la mer s'enflait. [19] Après donc qu'ils eurent ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus marchant sur la mer et s'approchant de la barque, et ils eurent peur. [20] Mais il leur dit : « C'est moi, ne craignez point ». [21] C'est pourquoi ils voulurent le prendre dans la barque, et aussitôt la barque se trouva à la terre où ils allaient.

Turba eum prosequitur.

[22] Le jour suivant, le peuple, qui se tenait de l'autre côté de la mer, observa qu'il n'y avait eu là qu'une seule barque, que Jésus n'était point entré avec ses disciples dans cette barque, mais que ses disciples seuls étaient partis ; [23] cependant, d'autres barques vinrent de Tibériade, près du lieu où ils avaient mangé le pain, le Seigneur ayant rendu grâces. [24] Quand le peuple eut vu que Jésus n'était point là, ni ses disciples, il

1 Cor. 14, 40. Is. 28, 12. Mat. 14, 21. Marc. 6, 44. Luc. 9, 14. Luc. 8, 46 ; 6, 19. 1 Tim. 4, 4-5. Luc. 9, 16. Sap. 16, 21. Ps. 77, 29-30 ; 64, 10 ; 144, 16. Luc. 1, 53. 1 Reg. 2, 5. Ps. 89, 14. Joa. 21, 17. Luc. 11, 41. 1 Pet. 3, 15. 2 Cor. 9, 10. Jac. 1, 5. Mat. 14, 20. Job, 31, 17. Is. 23, 18.

Mat. 11, 13. Joa. 4, 48 ; 18, 37 ; 7, 40. Deut. 18, 15. Mat. 16, 13-14. Luc. 1, 32. Joa. 18, 36. Act. 1, 6. Mat. 14, 22.

Mat. 14, 22. Joa. 6, 1. Joa. 12, 35. Ex. 33, 15. Deut. 32, 12. Mat. 8, 24. Jon. 1, 13. Mat. 14, 24, 30 ; 8, 25. Is. 43, 2. Ps. 33, 19 ; 76, 20. Ex. 14, 16. Job, 9, 8. Mat. 14, 26-27 ; 8, 26. Is. 43, 13. Mat. 14, 28. Is. 63, 11. Job, 38, 11.

Sap. 14, 4, 6. 1 Tim. 4, 4. Ps. 21, 27. Ps. 79, 19. 4 Reg. 4, 30. Is. 55, 6. Cant. 3, 2.

10. *Il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu.* L'herbe pousse abondamment sur certaines montagnes de la Palestine. Le P. de Géramb dit de celle des Béatitudes : « Arrivés au pied de cette montagne, nous fûmes arrêtés par la hauteur de l'herbe. Elle était si élevée qu'elle atteignait presque à la tête de nos chevaux, et si épaisse qu'elle obstruait tout le passage. Nos janissaires furent obligés de la faucher avec leurs sabres pour nous ouvrir un chemin ».

16-21. Jésus fuit les honneurs et marche sur les flots. Comparer avec *Matthieu*, XIV, 22-36 ; *Marc*, VI, 45-58.

17. *Capharnaüm.* Voir la note sur *Matthieu*, V, 13.

19. *Vingt-cinq ou trente stades*, équivalant à cinq ou six kilomètres.

23. *Tibériade*, sur les bords du lac auquel elle a donné son nom, fut bâtie, d'après Josèphe, par Hérode Antipas, et ainsi nommée par son fondateur en l'honneur de l'empereur Tibère. Cette ville fut la capitale de la Galilée depuis sa fondation jusqu'au règne d'Hérode Agrippa II qui rétablit le siège de son gouvernement à Séphoris, ancienne capitale de la province. Plusieurs de ses habitants étaient Grecs et Romains. Dans le voisinage, il y avait des eaux thermales célèbres chez les Latins. Le Sanhédrin s'y fixa vers le milieu du second siècle de notre ère, et des écoles juives très renommées y fleurirent pendant longtemps.

εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

25 *Καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας;* 26 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.* 27 *Ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.*

28 *Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;* 29 *Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύσητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.* 30 *Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;* 31 *Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστι γεγραμμένον· Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.*

32 *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.* 33 *Ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.*

34 *Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.* 35 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός με οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.* 36 *Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν, ὅτι καὶ ἑωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε.*

37 *Πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρός με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,* 38 *ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.* 39 *Τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέ μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.* 40 *Τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός*

---

27. ℵDT^{2}: *δίδωσιν ὑμῖν.*
32. LT: *ἔδωκεν.*
33. ℵ DT^{2}† (p. *ἄρτος*) *ὁ.*
35. [L]T* *δὲ.* T^{2}: *πρὸς ἐμὲ* (eti. 37; 44s. VII, 37). L: *πεινάσει* et : *διψήσει.*

ascendérunt in navículas, et venérunt Caphárnaum quæréntes Jesum.

25 Et cum inveníssent eum trans mare, dixérunt ei : Rabbi, quando huc venísti? 26 Respóndit eis Jesus, et dixit : Amen, amen dico vobis : quæritis me, non quia vidístis signa, sed quia manducástis ex pánibus, et saturáti estis. 27 Operámini non cibum qui perit, sed qui pérmanet in vitam ætérnam, quem Fílius hóminis dabit vobis. Hunc enim Pater signávit Deus.

28 Dixérunt ergo ad eum : Quid faciémus ut operémur ópera Dei? 29 Respóndit Jesus, et dixit eis : Hoc est opus Dei, ut credátis in eum quem misit ille. 30 Dixérunt ergo ei : Quod ergo tu facis signum ut videámus, et credámus tibi? quid operáris? 31 Patres nostri manducavérunt manna in desérto, sicut scriptum est : Panem de cœlo dedit eis manducáre.

32 Dixit ergo eis Jesus : Amen, amen dico vobis : Non Móyses dedit vobis panem de cœlo, sed Pater meus dat vobis panem de cœlo verum. 33 Panis enim Dei est qui de cœlo descéndit, et dat vitam mundo.

34 Dixérunt ergo ad eum : Dómine, semper da nobis panem hunc. 35 Dixit autem eis Jesus : Ego sum panis vitæ, qui venit ad me, non esúriet : et qui credit in me, non sítiet unquam. 36 Sed dixi vobis, quia et vidístis me, et non créditis.

37 Omne quod dat mihi Pater, ad me véniet : et eum qui venit ad me, non ejíciam foras : 38 quia descéndi de cœlo, non ut fáciam voluntátem meam, sed voluntátem ejus qui misit me. 39 Hæc est autem volúntas ejus qui misit me, Patris : ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resúscitem illud in novíssimo die. 40 Hæc est autem volúntas Patris mei, qui

---

36. T^{2}[L]* *με.*
38. LT: *ἀπὸ.*
39. GKLT* *πατρός* (cf. v, 30).
40. X*. G rell. : *γάρ.* KLT: *τῦ πατρός μυ.*

monta lui aussi dans les barques et vint à Capharnaüm, cherchant Jésus.

25 Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent : « Maître, comment êtes-vous venu ici? » 26 Jésus leur répondit, et dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains et avez été rassasiés. 27 Travaillez, non pas en vue de la nourriture qui périt, mais de celle qui demeure pour la vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera; car Dieu le Père l'a scellée de son sceau ».

28 Ils lui demandèrent : « Que ferons-nous pour travailler aux œuvres de Dieu? » 29 Jésus répondit et leur dit : « L'œuvre de Dieu, c'est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé ». 30 Ils lui repartirent : « Quel miracle donc faites-vous pour que nous voyions et que nous croyions en vous? que faites-vous? 31 Nos pères ont mangé la manne dans le désert, comme il est écrit : Il leur a donné du pain du ciel à manger ».

32 Jésus leur dit donc : « En vérité, en vérité, je vous le dis, Moïse ne vous a point donné le pain du ciel, mais c'est mon Père qui vous donne le vrai pain du ciel. 33 Car le pain de Dieu est celui qui descend du ciel, et donne la vie au monde ».

34 Ils lui dirent donc : « Seigneur, donnez-nous toujours ce pain ». 35 Et Jésus leur dit : « C'est moi qui suis le pain de vie : qui vient à moi n'aura pas faim, et qui croit en moi n'aura jamais soif. 36 Mais je vous l'ai dit, vous m'avez vu, et vous ne croyez point.

37 « Tout ce que me donne mon Père viendra à moi, et celui qui vient à moi, je ne le rejetterai pas dehors : 38 parce que je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé. 39 Or c'est la volonté de mon Père qui m'a envoyé, que de tout ce qu'il m'a donné, rien ne se perde, mais que je le ressuscite au dernier jour. 40 C'est

Joa. 3, 2. Mat. 14, 33.

Cibus non periturus. 1 Reg. 16, 7. Ps. 7, 10. Is. 58, 2. Joa. 4, 46; 2, 23. Prov. 19, 6. Philip. 3, 19. Is. 55, 2. Mat. 6, 31, 32. Joa. 4, 14, 32; 3, 16. Prov. 9, 5. Joa. 10, 36; 5, 27.

Qui est fides in Deum. Ps. 6, 6. Luc. 18, 18. Marc. 10, 17. Mat. 19, 16. Rom. 10, 10. Gal. 5, 6. Jac. 2, 18. Sap. 15, 3. Is. 60, 5. 1 Cor. 1, 22. 3 Reg. 17, 24. Joa. 10, 25. Ex. 16, 8, 15. Ps. 77, 23-25. Sap. 16, 20.

Panis cœlestis Mat. 6, 9, 11. Deut. 8, 3. Act. 9, 19. Deut. 8, 3. Ap. 2, 17, 7. Eccli. 15, 3. 1 Cor. 10, 17. Joa. 10, 10. Is. 21, 14.

ipse est. Joa. 4, 15. Job, 5, 7. Gen. 3, 19. Ps. 127, 2. Mat. 13, 33. Ps. 147, 14. Ap. 7, 16. Joa. 4, 14; 7, 37. Is. 55, 1; 33, 16. Marc. 16, 14. Joa. 5, 36.

Quæ voluntas Patris. Mat. 11, 28. Joa. 17, 2; 5, 40. Ap. 3, 20. Joa. 3, 13. 31; 16, 28; 5, 30; 4, 34. Luc. 22, 42. Philip. 2, 8. Joa. 10, 28; 17, 12; 5, 29. Hebr. 10, 36. Rom. 8, 11. Philip. 3, 20-21.

25. *La mer* de Galilée, ou lac de Tibériade.

26-72. Promesse de l'Eucharistie. On peut distinguer dans ce discours trois parties : — 1° Notre-Seigneur promet pour le monde entier un pain céleste en général, 26-34. — 2° Il affirme qu'il est le pain de vie, 35-52. — 3° Il déclare d'une manière précise que l'aliment qu'il doit donner, c'est sa chair à manger et son sang à boire, 53-59. La fin, 60-72 est occupée par le récit de l'opposition que font les Juifs à cette annonce.

29. *L'œuvre de Dieu, c'est que vous croyiez;* pour les Juifs de cette époque la perfection était toute dans l'accomplissement des rites extérieurs de la loi.

31. *Dans le désert* du Sinaï. Cf. *Exode*, XVI, 14 et suiv.; *Nombres*, XI, 6 et suiv.

32. *Moïse ne vous a point donné le pain du ciel.* Quoique miraculeuse dans son origine, la manne ne venait pas du ciel et ne donnait pas la vie du ciel.

33. *Au monde.* La manne était pour les seuls Israélites, le pain eucharistique est destiné à tous les hommes sans distinction.

35. *Le pain de vie*, le pain qui donne la vie de la grâce et de la gloire. — *N'aura pas faim...* La manne ne soutenait le corps que peu de temps, l'Eucharistie donne à l'âme une vie pleine, complète et immortelle.

37. *Tout ce que;* c'est-à-dire *tous ceux que* (Glaire). Voir plus haut la note sur *Matthieu*, XVIII, 11.

με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

[41] *Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,* [42] *καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος· Ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;*

[43] *Ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.* [44] *Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.* [45] *Ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ τοῦ θεοῦ. Πᾶς οὖν ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρός με.* [46] *Οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρακεν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακε τὸν πατέρα.* [47] *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον.*

[48] *Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.* [49] *Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀπέθανον·* [50] *οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.* [51] *Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ὁ ἄρτος δέ, ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μου ἐστὶν ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.*

[52] *Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν;* [53] *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.* [54] *Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.* [55] *Ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθῶς ἐστὶ βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστὶ πόσις.* [56] *Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.* [57] *Καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα,*

misit me : ut omnis qui videt Fílium, et credit in eum, hábeat vitam ætérnam, et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

[41] Murmurábant ergo Judǽi de illo, quia dixísset : Ego sum panis vivus, qui de cœlo descéndi, [42] et dicébant : Nonne hic est Jesus fílius Joseph, cujus nos nóvimus patrem et matrem? Quómodo ergo dicit hic : Quia de cœlo descéndi?

[43] Respóndit ergo Jesus, et dixit eis : Nolíte murmuráre in ínvicem : [44] nemo potest veníre ad me, nisi Pater qui misit me, tráxerit eum : et ego resuscitábo eum in novíssimo die. [45] Est scriptum in prophétis : Et erunt omnes docíbiles Dei. Omnis qui audívit a Patre, et dídicit, venit ad me. [46] Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is qui est a Deo, hic vidit Patrem. [47] Amen, amen dico vobis : Qui credit in me, habet vitam ætérnam.

[48] Ego sum panis vitæ. [49] Patres vestri manducavérunt manna in desérto, et mórtui sunt. [50] Hic est panis de cœlo descéndens : ut si quis ex ipso manducáverit, non moriátur. [51] Ego sum panis vivus, qui de cœlo descéndi. [52] Si quis manducáverit ex hoc pane, vivet in ætérnum : et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.

[53] Litigábant ergo Judǽi ad ínvicem, dicéntes : Quómodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducándum? [54] Dixit ergo eis Jesus : Amen, amen dico vobis : Nisi manducavéritis carnem Fílii hóminis, et bibéritis ejus sánguinem, non habébitis vitam in vobis. [55] Qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, habet vitam ætérnam : et ego resuscitábo eum in novíssimo die. [56] Caro enim mea, vere est cibus : et sanguis meus, vere est potus : [57] qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, in me manet, et ego in illo. [58] Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem : et qui man-

40. [L]T* *ἐγὼ*. LT† (p. *ἐγὼ*) *ἐν*. 42. BCT: (l. *οὖν*) *νῦν*. [L]T* *ἔτ*. 43. GS[L]T* *ὖν*. 44. T¹: *πρὸς ἐμὲ*. ℵBCDT: *κἀγὼ*. ABCDT† (a. *τῇ*) *ἐν*. 45. ℵABCDT* (a *θεοῦ*) *τοῦ* et *οὖν*. DGS T¹: *ἀκὀων*. 47. T* *εἰς ἐμὲ*. 51. LT* *ἣν ἐγὼ δ*. 52. L† *αὐτῷ*. 54. S[L]† *ἐν*. 55. LTBC (bis) : *ἀληθής* (A hiat; *ἀληθῶς* D et pleriq. latt.). 57s. LT: *ζήσει* (T eti. 58). LT: *ἐξ ὀρ*. (* *ὑμῶν*). G[K]T* *τὸ μάννα*.

41. *Vivant* n'est pas dans le grec.
52. Ce verset est joint dans le grec au verset 51. — *Pour la vie du monde*. Grec : « que je donnerai pour la vie du monde ».

la volonté de mon Père qui m'a envoyé, que quiconque voit le Fils et croit en lui ait la vie éternelle, et moi je le ressusciterai au dernier jour ».

[41] Cependant les Juifs murmuraient contre lui, parce qu'il avait dit : « Moi je suis le pain vivant qui suis descendu du ciel, [42] et ils disaient : « N'est-ce pas là Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère? Comment donc dit-il : Je suis descendu du ciel? »

[43] Mais Jésus répondit et leur dit : « Ne murmurez point entre vous; [44] nul ne peut venir à moi, si le Père qui m'a envoyé ne l'attire : et moi je le ressusciterai au dernier jour. [45] Il est écrit dans les prophètes : Ils seront tous enseignés de Dieu. Quiconque a entendu la voix du Père et a appris, vient à moi. [46] Non que personne ait vu le Père, si ce n'est celui qui est de Dieu; car celui-là a vu le Père. [47] En vérité, en vérité, je vous le dis : Qui croit en moi, a la vie éternelle.

[48] » C'est moi qui suis le pain de la vie. [49] Vos pères ont mangé la manne dans le désert et sont morts. [50] Voici le pain qui descend du ciel, afin que si quelqu'un en mange, il ne meure point. [51] Je suis le pain vivant, moi qui suis descendu du ciel. [52] Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; et le pain que je donnerai, c'est ma chair pour la vie du monde ».

[53] Les Juifs donc disputaient entre eux, disant : « Comment celui-ci peut-il nous donner sa chair à manger? » [54] Et Jésus leur dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis : Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous. [55] Qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. [56] Car ma chair est vraiment nourriture et mon sang est vraiment breuvage; [57] qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi et moi en lui. [58] Comme mon Père qui est vivant m'a envoyé, et que moi je vis par mon

Joa. 3, 16, 36; 5, 24; 14, 19. 1 Thes. 4, 13.

Murmur Judæorum. Sap. 1, 11. Rom. 1, 29-30. Joa. 3, 31; 16, 28; 8, 23. Mat. 13, 55. Luc. 3, 23. Is. 6, 10. Prov. 18, 2. Joa. 7, 27-28. Hebr. 7, 3.

Per Patrem ad Filium trahimur. 1 Cor. 10, 10. Eccli. 10, 28. Joa. 8, 43; 12, 32. Jer. 31, 2. 1 Cor. 2, 14. Rom. 8, 11. 1 Cor. 15, 22. Joa. 11, 25. Jer. 31, 34. Is. 54, 13; 28, 9. Joel, 2, 28; 3, 1. 1 Thess. 4, 9. Ap. 22, 17. Joa. 1, 18; 3, 13. 1 Joa. 4, 12. 3 Joa. 11. 1 Tim. 6, 16. Eccli. 13, 35. Rom. 11, 34; 4, 5. Joa. 6, 40, 35.

Ipse panis vivus de cœlo. Joa. 17, 21. Eccli. 15, 3. Num. 11, 7, 34. Ps. 77, 30-31. 1 Cor. 10, 5. Joa. 3, 13. 1 Cor. 10, 16. Sap. 16, 20. Joa. 5, 26. Is. 66, 12. Luc. 22, 19, 30. Mat. 26, 26. Marc. 14, 22. Ps. 35, 9.

Caro et sanguis ejus sumendi. 2 Tim. 3, 13; 2, 14, 24. Os. 4, 4-5. Gal. 3, 27. Luc. 1, 76. Gen. 18, 14. 1 Cor. 2, 14. Ex. 12, 8. Job, 31, 31. Hebr. 9, 22, 12. Deut. 4, 4. 1 Cor. 11, 29, 28. Joa. 6, 57; 17, 23. Joa. 15, 1. Cant. 5, 1. Prov. 3, 18. Ap. 2, 7; 20, 6. Is. 25, 6. Mat. 26, 26, 28. Ps. 22, 5. Cant. 7, 9. Eph. 4, 13. 1 Cor. 12, 27. Joa. 14, 23. 1 Joa. 4, 8.

40. *Je le ressusciterai au dernier jour.* Le dogme de l'Eucharistie est intimement lié à celui de la résurrection, soit parce qu'il suppose le corps du Sauveur ressuscité, soit parce que Notre-Seigneur témoigne par là vouloir nous associer à sa gloire comme à sa vie et dépose en nous par la communion un germe de résurrection.

45. *Il est écrit dans les prophètes.* La citation est faite librement d'après *Isaïe*, LIV, 13.

47. *Qui croit en moi, a la vie éternelle.* La foi anime et sanctifie comme la lumière du soleil vivifie la nature.

54. *Et.* Ce mot est employé ici, comme en bien d'autres endroits de l'Écriture, dans un sens disjonctif; ces paroles n'impliquent donc aucunement la nécessité de la communion sous les deux espèces.

58. *Vivra aussi par moi.* Ce raisonnement suppose que la chair de Jésus-Christ est aussi réellement dans celui qui communie que la nature divine du Père est dans le Fils, non toutefois dans la même mesure, ni avec la même intimité.

καὶ ὁ τρώγων με, κἀκεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ. [58] *Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.* [59] *Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναούμ.*

[60] *Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρός ἐστιν οὗτος ὁ λόγος, τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;* [61] *Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;* [62] *Ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;* [63] *Τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι καὶ ζωή ἐστιν.* [64] *Ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινὲς οἳ οὐ πιστεύουσιν. Ἤδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.* [65] *Καὶ ἔλεγε· Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός μου.* [66] *Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν.*

[67] *Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;* [68] *Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις,* [69] *καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.*

[70] *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.* [71] *Ἔλεγε δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἤμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι εἷς ὢν ἐκ τῶν δώδεκα.*
VII. *Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.* [2] *Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.*

[3] *Εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσωσι τὰ*

dúcat me, et ipse vivet propter me. [59] Hic est panis qui de cœlo descéndit. Non sicut manducavérunt patres vestri manna, et mórtui sunt. Qui mandúcat hunc panem, vivet in ætérnum. [60] Hæc dixit in synagóga docens, in Caphárnaum.

[61] Multi ergo audiéntes ex discípulis ejus, dixérunt : Durus est hic sermo, et quis potest eum audíre? [62] Sciens autem Jesus apud semetípsum quia murmurárent de hoc discípuli ejus, dixit eis : Hoc vos scandalízat? [63] Si ergo vidéritis Fílium hóminis ascendéntem ubi erat prius? [64] Spíritus est, qui vivíficat : caro non prodest quidquam : verba quæ ego locútus sum vobis, spíritus et vita sunt. [65] Sed sunt quidam ex vobis, qui non credunt. Sciébat enim ab inítio Jesus qui essent non credéntes, et quis traditúrus esset eum. [66] Et dicébat : Proptérea dixi vobis, quia nemo potest veníre ad me, nisi fúerit ei datum a Patre meo. [67] Ex hoc multi discipulórum ejus abiérunt retro : et jam non cum illo ambulábant.

[68] Dixit ergo Jesus ad duódecim : Numquid et vos vultis abíre? [69] Respóndit ergo ei Simon Petrus : Dómine, ad quem íbimus? verba vitæ ætérnæ habes : [70] et nos credídimus, et cognóvimus, quia tu es Christus Fílius Dei.

[71] Respóndit eis Jesus : Nonne ego vos duódecim elégi, et ex vobis unus diábolus est? [72] Dicébat autem Judam Simónis Iscariótem : hic enim erat traditúrus eum, cum esset unus ex duódecim.
VII. [1] Post hæc autem ambulábat Jesus in Galilǽam, non enim volébat in Judǽam ambuláre, quia quærébant eum Judǽi interfícere. [2] Erat autem in próximo dies festus Judæórum, scenopégia.

[3] Dixérunt autem ad eum fratres ejus : Transi hinc, et vade in Judǽam, ut et discípuli tui vídeant ópera tua, quæ facis.

---

63. ℵBCDXKSLTΘ: *λελάληκα.*
65. LT* *μϐ.*
66. [L²]† *ἐκ* (a. *τῶν*).
68. ℵBCT* *οὖν.*
69. GS[KH]LT Θ* *τϐ ζῶντ.* (GLT: *εἶ ὁ ἅγιος τϐ θ.*).

70. T¹* *ὁ.* ℵ: *ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς.*
71. LT: *Ἰσκαριώτϐ* (Al.: *ἀπὸ Καριώτϐ*). LT* *ὢν.*
1. ℵDT: *Μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν.*
3. T* (alt.) *σϐ* (L: *σϐ τὰ ἔργα*).

70. (G. 69). *Le fils de Dieu.* Grec : « le Fils du Dieu vivant ».

Père, ainsi celui qui me mange vivra aussi par moi. [59] Voici le pain qui est descendu du ciel. Ce n'est pas comme vos pères, qui ont mangé la manne et sont morts. Celui qui mange ce pain vivra éternellement ». [60] Il dit ces choses, enseignant dans la synagogue, à Capharnaüm.

Os. 14, 8. Ps. 77, 30; 94, 11. Num. 14, 23. Joa. 14, 6. Ap. 19, 9. Joa. 18, 20. Eccli. 24, 2. Ps. 106, 32.

[61] Mais beaucoup de ses disciples l'ayant entendu, dirent : « Ces paroles sont dures et qui peut les écouter? » [62] Or Jésus sachant en lui-même que ses disciples en murmuraient, leur dit : « Cela vous scandalise? [63] Et si vous voyiez le Fils de l'homme montant où il était auparavant? [64] C'est l'esprit qui vivifie; la chair ne sert de rien : or les paroles que je vous ai dites sont esprit et vie. [65] Mais il en est parmi vous quelques-uns qui ne croient point ». Car Jésus savait, dès le commencement, qui étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui devait le trahir. [66] Et il disait : « C'est pourquoi je vous ai dit que nul ne peut venir à moi, s'il ne lui est donné par mon Père ». [67] Dès lors, beaucoup de ses disciples se retirèrent, et ils n'allaient plus avec lui.

Multorum offensio. Luc. 2, 34. Joa. 8, 43. Joa. 2, 25. Hebr. 4, 12. Ps. 32, 15. Mat. 15, 12, 14. Prov. 1, 25. Ps. 67, 5; 109, 1. Is. 63, 1. Act. 1, 9. Joa. 20, 17. Eph. 4, 8-10. 2 Cor. 3, 6, 17. Mat. 16, 17. Luc. 22, 17, 19. Ps. 101, 27. Mal. 1, 10-11. 1 Cor. 11, 29. Jer. 31, 14. Hebr. 3, 12. Num. 14, 11. 2 Tim. 2, 19. Joa. 10, 14. Ap. 3, 1. Joa. 13, 11, 26. Mat. 20, 23; 13, 11. Jac. 1, 5. Luc. 11, 13. Mat. 20, 16. Luc. 9, 62. Is. 1, 4. Jer. 2, 13.

[68] Jésus donc dit aux douze : « Et vous, voulez-vous aussi vous en aller? » [69] Mais Simon-Pierre lui répondit : « Seigneur, à qui irions-nous? Vous avez des paroles de vie éternelle; [70] pour nous, nous avons cru, et nous avons connu que vous êtes le Christ, le Fils de Dieu ».

Apostolorum professio. Joa. 15, 16. Mat. 16, 16. Ps. 79, 19. Prov. 6, 23. Act. 5, 20. Joa. 11, 27; 4, 42; 1, 50.

[71] Jésus répondit : « N'est-ce pas moi qui vous ai choisis tous les douze? Cependant l'un de vous est un démon ». [72] Il parlait de Judas Iscariote, fils de Simon : car c'était lui qui devait le trahir, quoi qu'il fût un des douze.

De traditore futuro. Luc. 6, 13. Joa. 13, 2. Mat. 16, 23; 10, 1. Marc. 3, 13. Eccli. 10, 9-10. Joa. 1, 2.

VII. [1] Après cela Jésus parcourait la Galilée : car il ne voulait pas parcourir la Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir. [2] Or approchait la fête des Juifs, la Scénopégie.

c[1]) Mansio in Galilæa. Joa. 6, 1; 5, 18. Mat. 10, 23. Joa. 6, 4. Lev. 23, 24.

[3] Ses frères donc lui dirent : « Pars d'ici et va en Judée, afin que tes disciples voient, eux aussi, les œuvres

Fratres increduli. Joa. 2, 12; 20, 17. Mat. 12, 46; 13, 55.

60. *Synagogue.* Voir les notes sur *Matthieu*, IV, 23; *Luc*, IV, 16. Un voyageur écossais a retrouvé en 1866, sur l'emplacement de Tell-Humm, que beaucoup croient être le site de Capharnaüm, les restes d'une synagogue qui pouvait être de l'époque de Notre-Seigneur.

62-63. *Cela vous scandalise...* Vous ne croyez pas maintenant que je puisse vous donner ma chair à manger, et mes paroles à cet égard vous scandalisent; mais en serait-il de même, si vous me voyiez monter au ciel? Ce miracle ne vous prouverait-il pas la vérité de ce que je vous assure? (Glaire).

64. *La chair ne sert de rien.* La chair seule sans l'esprit ne sert de rien. C'est en vain que l'on reçoit le corps de Jésus-Christ d'une manière sensible et corporelle, si l'on ne le reçoit en esprit et par la foi. Les paroles de Jésus-Christ sont en effet *esprit et vie*, puisqu'elles contiennent la promesse d'un sacrement dans lequel on peut recevoir d'une manière miraculeuse l'esprit, la grâce et la vie dans sa source (Glaire).

68. *Voulez-vous aussi vous en aller?* Notre-Seigneur n'a besoin de personne, il ne veut que des disciples convaincus et volontaires.

70. *Nous avons cru, et nous avons connu.* L'intelligence nette des vérités est un fruit, et non une des causes de la foi. « Fide intelligimus. Quid est fides? Credere quod non vides. Fidei merces est videre quod credis ». Saint Augustin, *Serm.* XLIII, 1. « Qui non crediderit, non experietur, et qui expertus non fuerit, non intelliget ». Saint Anselme, *De fide Trin.*, 2.

c) La crise s'accentue à la fête des Tabernacles, VII-X, 21.

c1) Incrédulité des parents du Sauveur, VII, 1-13.

VII. 2. *La Scénopégie;* c'est-à-dire la fête des *Tabernacles*. Cette fête se célébrait tous les ans en mémoire du temps que les Hébreux, après avoir quitté l'Égypte, avaient vécu sous la tente dans le désert du Sinaï (*Lévitique*, XXIII, 40), et aussi pour remercier Dieu de la moisson et de la vendange (*Deutéronome*, XVI, 13). Elle commençait le 15 du mois de Tischri (fin septembre) et durait sept jours. Pendant la semaine de la fête

ἔργα σου ἃ ποιεῖς· [4] οὐδεὶς γάρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παῤῥησίᾳ εἶναι. Εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. [5] Οὐδὲ γάρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

[6] Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος. [7] Οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστι. [8] Ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην· ἐγὼ οὔπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πεπλήρωται. [9] Ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

[10] Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερῶς, ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ. [11] Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;

[12] Καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις. Οἱ μὲν ἔλεγον· Ὅτι ἀγαθός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. [13] Οὐδεὶς μέντοι παῤῥησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

[14] Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης, ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκε. [15] Καὶ ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς οὗτος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς;

[16] Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμή, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με· [17] ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ. [18] Ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστι, καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. [19] Οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον· τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; [20] Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε· Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

4. L: αὐτὸ.
6. ℵDT* οὖν. ℵ* (pr.) ὁ.
8. LTHΘ* (pr.) ταύτ. GKSTΘ: οὐκ (c. DX et latinis; AC hiant). L: ὁ ἐμ. κ.
9. GKST* δέ. T: αὐτὸς.
10. LT pon. εἰς τ. ἑορτ. p. αὐτȣ̃.
12. ℵDT²: ἐν τῷ ὄχλῳ. GKSTΘ* δέ.
14. ℵBT* ὁ.

[4] Nemo quippe in occúlto quid facit, et quærit ipse in palam esse : si hæc facis, manifésta teípsum mundo. [5] Neque enim fratres ejus credébant in eum.

[6] Dicit ergo eis Jesus : Tempus meum nondum ádvenit : tempus autem vestrum semper est parátum. [7] Non potest mundus odísse vos : me autem odit, quia ego testimónium perhíbeo de illo quod ópera ejus mala sunt. [8] Vos ascéndite ad diem festum hunc : ego autem non ascéndo ad diem festum istum, quia meum tempus nondum implétum est. [9] Hæc cum dixísset, ipse mansit in Galilǽa.

[10] Ut autem ascendérunt fratres ejus, tunc et ipse ascéndit ad diem festum non maniféste, sed quasi in occúlto. [11] Judǽi ergo quærébant eum in die festo, et dicébant : Ubi est ille?

[12] Et murmur multum erat in turba de eo. Quidam enim dicébant : Quia bonus est. Alii autem dicébant : Non, sed sedúcit turbas. [13] Nemo tamen palam loquebátur de illo, propter metum Judæórum.

[14] Jam autem die festo mediánte ,ascéndit Jesus in templum, et docébat. [15] Et mirabántur Judǽi, dicéntes : Quómodo hic lítteras scit, cum non didícerit?

[16] Respóndit eis Jesus, et dixit : Mea doctrína non est mea, sed ejus qui misit me. [17] Si quis volúerit voluntátem ejus fácere, cognóscet de doctrína utrum ex Deo sit, an ego a meípso loquar. [18] Qui a semetípso lóquitur, glóriam própriam quærit : qui autem quærit glóriam ejus qui misit eum, hic verax est, et injustítia in illo non est. [19] Nonne Móyses dedit vobis legem : et nemo ex vobis facit legem? [20] Quid me quǽritis interfícere? Respóndit turba, et dixit : Dæmónium habes : quis te quærit interfícere?

15. LT: Ἐθαύμ. ȣ̃ν.
16. G¹KSLHΘ† ȣ̃ν.
17. ℵDT²* τοῦ.
19. L: ἔδωκεν.
20. LT* κ. εἶπε.

VII. 20. *Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir* est rattaché dans le grec au verset 19. — *Tu es possédé du démon.* Grec littéralement : « tu as un démon ».

que tu fais. [4] Car personne n'agit en secret, lorsqu'il cherche lui-même à paraître en public : puisque tu fais de telles choses, manifeste-toi au monde ». [5] Car ses frères mêmes ne croyaient pas en lui.

[6] Mais Jésus leur dit : « Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt. [7] Le monde ne peut pas vous haïr : pour moi, il me hait, parce je rends de lui ce témoignage que ses œuvres sont mauvaises. [8] Allez, vous, à cette fête : pour moi je n'y vais point, parce que mon temps n'est pas encore accompli ». [9] Ce qu'ayant dit, il demeura en Galilée.

[10] Mais lorsque ses frères furent partis, il alla aussi lui-même à la fête, non publiquement, mais comme en cachette. [11] Les Juifs donc le cherchaient pendant la fête et disaient : « Où est-il ? »

[12] Et il y avait une grande rumeur dans le peuple à son sujet. Les uns disaient : « En effet, c'est un homme de bien »; mais d'autres disaient : « Non, car il séduit la foule ». [13] Cependant personne ne parlait de lui ouvertement par crainte des Juifs.

[14] Or, vers le milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il enseignait. [15] Et les Juifs s'étonnaient, disant : « Comment celui-ci sait-il les Écritures, puisqu'il ne les a point apprises ? »

[16] Jésus leur répondit et dit : « Ma doctrine n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé. [17] Si quelqu'un veut faire sa volonté, il connaîtra, touchant ma doctrine, si elle est de lui ou si je parle de moi-même. [18] Celui qui parle de lui-même cherche sa propre gloire ; mais qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et il n'y a point d'injustice en lui. [19] Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi ? Cependant nul de vous ne pratique la loi. [20] Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ? » Le peuple répondit et dit : « Tu es possédé du démon : qui cherche à te faire mourir ? »

Act. 1, 14. 1 Cor. 9, 5. Gal. 1, 19. Joa. 3, 20 ; 6, 30 ; 18, 20 ; 11, 54 ; 14, 22. 1 Joa. 5, 19. Joa. 1, 11 ; 6, 64. Ps. 68, 9.

Non adibit Jerusalem. Luc. 22, 37. Eccle. 3, 1. Gal. 4, 2. Joa. 8, 20 ; 2, 4. Joa. 15, 18 ; 3, 20. 1 Joa. 5, 19. Is. 55, 4. Joa. 8, 44. Is. 1, 14. Mal. 2, 3. Joa. 12, 12 ; 13, 1. 2 Cor. 6, 2-3.

In occulto tamen adit. Rom. 9, 3. Joa. 7, 14. Ps. 25, 4. Is. 58, 2. Joa. 7, 20 ; 11, 56.

Anxietas turbæ. Ps. 37, 15. Joa. 9, 16 ; 10, 19. Mat. 27, 6. Mat. 27, 63. Joa. 19, 38 ; 20, 19 ; 12, 42 ; 9, 22.

c²) Mirabilis ejus doctrina. Mat. 26, 55. Is. 2, 3. Luc. 2, 47. Mat. 13, 54. Act. 4, 13. Eccli. 38, 25.

Quia ex Deo est. Mat. 17, 10 ; 3, 32 ; 1, 18 ; 14, 24 ; 8, 26, 28, 31, 42, 47 ; 5, 44. Eccli. 21, 12. Hebr. 10, 36. Eph. 1, 17-18. Joa. 5, 41. 1 Tim. 1, 17. Is. 60, 21. Luc. 2, 14. 2 Cor. 1, 19. Joa. 14, 6. 1 Pet. 2, 22. Tit. 1, 2. Deut. 32, 4. Ex. 21, 3. Act. 7, 33, 52 ; 15, 10. Rom. 2, 23. Ex. 20, 13. Dan. 13, 53. Joa. 8, 48. Mat. 12, 27. Luc. 11, 15. Is. 32, 7.

les Juifs habitaient dans des tentes de feuillage, construites sur les toits plats des maisons ou dans les cours ou sur les places publiques, et c'est de là que venait le nom de Scénopégie.

5, 10. *Ses frères.* Voir la note sur *Matthieu*, XII, 46.

7. *Le monde* est pris ici en mauvaise part, comme en bien d'autres passages du quatrième Évangile.

11. *Les Juifs,* les chefs du peuple, ennemis irréconciliables de Jésus.

c²) Discours de Jésus pendant la fête des Tabernacles VII, 14-39.

15. *Les Écritures,* non seulement les saintes lettres, mais l'ensemble de l'enseignement rabbinique.

18. *Il n'y a point d'injustice en lui,* c'est-à-dire il ne dit rien de faux ni de déshonnête.

21 *Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε* 22 *διὰ τοῦτο. Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν (οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων), καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον·* 23 *εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;* 24 *Μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.*

25 *Ἔλεγον οὖν τινὲς ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;* 26 *καὶ ἴδε, παῤῥησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι· μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός;* 27 *ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.*

28 *Ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·* 29 *ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.* 30 *Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.*

31 *Πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν καὶ ἔλεγον· Ὅτι ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν;* 32 *Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας, ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.*

33 *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμί, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.* 34 *Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.* 35 *Εἶ-*

21 Respóndit Jesus, et dixit eis : Unum opus feci, et omnes mirámini. 22 Proptérea Móyses dedit vobis circumcisiónem : (non quia ex Móyse est, sed ex pátribus) et in sábbato circumcíditis hóminem. 23 Si circumcisiónem áccipit homo in sábbato, ut non solvátur lex Móysi : mihi indignámini quia totum hóminem sanum feci in sábbato? 24 Nolíte judicáre secúndum fáciem, sed justum judícium judicáte.

25 Dicébant ergo quidam ex Jerosólymis : Nonne hic est quem quærunt interfícere ? 26 et ecce palam lóquitur, et nihil ei dicunt. Numquid vere cognovérunt príncipes quia hic est Christus? 27 Sed hunc scimus unde sit : Christus autem cum vénerit, nemo scit unde sit.

28 Clamábat ergo Jesus in templo docens, et dicens : Et me scitis, et unde sim scitis : et a meípso non veni, sed est verus qui misit me, quem vos nescítis. 29 Ego scio eum : quia ab ipso sum, et ipse me misit. 30 Quærébant ergo eum apprehéndere : et nemo misit in illum manus, quia nondum vénerat hora ejus.

31 De turba autem multi credidérunt in eum, et dicébant : Christus cum vénerit, numquid plura signa fáciet quam quæ hic facit? 32 Audiérunt pharisæi turbam murmurántem de illo hæc : et misérunt príncipes et pharisæi minístros, ut apprehénderent eum.

33 Dixit ergo eis Jesus : Adhuc módicum tempus vobíscum sum : et vado ad eum qui me misit. 34 Quærétis me, et non inveniétis : et ubi ego sum vos non potéstis veníre. 35 Dixérunt ergo Judæi ad

---

22. ℵT²: (l. *διὰ τ. Μ.*) *Ὁ Μωϋσῆς.* [L]* *ἐν.*
23. Battier : *χωλὸν ἄνθρ.*
24. LT: *κρίνετε* (bis).
25. ℵBDT²: *Ἱεροσολυμειτῶν.*
26. G rell. [H]* (alt.) *ἀληθ.*
28. D: *ἔκραζεν.* TΘ: *εἰμί;*
29. G rell. * *δὲ.* ℵDT² : *ἀπέσταλκεν.*
31. LT: *Ἐκ τοῦ ὄ. δὲ π.* (* *Ὅτι* et *τι* et *τούτ.*).
32. LT: *ἀπ. οἱ ἄρχ. κ. οἱ Φ.*
33. G rell. * *αὐτ.*
34, 36. BL÷ *με* (bis). Verss. nonn. (bis): *εἶμι.*

25. *De Jérusalem.* Grec : « habitants de Jérusalem ».
26. *Qui est le Christ.* Grec : « qui est réellement le Christ ».

21 Jésus répliqua et leur dit : « J'ai fait une seule œuvre, et vous êtes tous étonnés. 22 Cependant Moïse vous a donné la circoncision (bien qu'elle ne soit pas de Moïse, mais des patriarches) : et vous circoncisez le jour du sabbat. 23 Or, si un homme reçoit la circoncision le jour du sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit point violée, comment vous indignez-vous contre moi, parce que j'ai rendu un homme sain tout entier un jour de sabbat? 24 Ne jugez point sur l'apparence, mais rendez un juste jugement ».

Juste ejus opera judicanda. Luc. 13, 14. Is. 66, 8. Job, 9, 10. Lev. 12, 3. Gen. 17, 10. Act. 7, 8. 1 Mach. 2, 41. Luc. 14, 5. Joa. 5, 14. Mat. 9, 6. Joa. 3, 34. Deut. 1, 16. Is. 11, 3. Jac. 2, 9. Act. 10, 34.

25 Quelques-uns de Jérusalem disaient donc : « N'est-ce pas là celui qu'ils cherchent à faire mourir? 26 Et voilà qu'il parle publiquement, et ils ne lui disent rien. Les chefs *du peuple* auraient-ils réellement reconnu que c'est lui qui est le Christ? 27 Cependant pour celui-ci, nous savons d'où il est : mais quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il est ».

De ejus origine dubitatur. Is. 1, 21. Jer. 11, 19. Sap. 2, 20. Joa. 3, 21; 7, 30; 10, 18. Luc. 13, 32. 1 Cor. 2, 8. Mat. 2, 4, 5. Joa. 3, 2. Joa. 6, 42. Ex. 32, 8. Hebr. 7, 3.

28 Ainsi Jésus parlait à haute voix dans le temple, enseignant et disant : « Et vous savez qui je suis, et vous savez d'où je suis; et je ne suis point venu de moi-même : mais il est vrai, celui qui m'a envoyé, et que vous ne connaissez point. 29 Moi je le connais, parce que je suis de lui, et que c'est lui qui m'a envoyé ». 30 Ils cherchaient donc à le prendre; mais personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

Ignota vera ejus origo. Is. 40, 2. Joa. 1, 45; 8, 14; 17, 3; 8, 42. Rom. 3, 4. Tit. 1, 6. Joa. 8, 55; 6, 46; 10, 15. Mat. 11, 27. Joa. 17, 4. Luc. 2, 49. Jer. 20, 10. Luc. 4, 30; 13, 33; 22, 53. Joa. 8, 20; 13, 1.

31 Mais beaucoup d'entre le peuple crurent en lui, et ils dirent : « Le Christ, quand il viendra, fera-t-il plus de miracles que celui-ci n'en fait? » 32 Les pharisiens entendirent le peuple murmurant ainsi à son sujet; et les princes des prêtres et les pharisiens envoyèrent des archers pour le prendre.

Invidia de turbæ fide. Rom. 14, 1. 1 Thes. 5, 14. Marc. 6, 56. Joa. 8, 30; 3, 2; 11, 47. Mat. 22, 16. Is. 1, 23.

33 Jésus leur dit : « Je suis encore un peu de temps avec vous; et je m'en vais à celui qui m'a envoyé. 34 Vous me chercherez et ne me trouverez pas; et où je suis vous ne pouvez venir ». 35 Les Juifs dirent

Quæretur et non invenietur. Joa. 16, 16; 12, 35; 14, 12; 13, 33; 8, 21. Am. 8, 12. Rom. 11, 7. Luc. 16, 26.

21. *J'ai fait une seule œuvre.* Jésus parle ici de la guérison qu'il avait opérée sur le paralytique de la piscine, un jour de sabbat. Cf. v, 9 et suiv.

25. *Quelques-uns de Jérusalem.* Les habitants de la ville connaissaient mieux que les autres Israélites, les projets des chefs à l'égard de Jésus.

27. *Personne ne saura d'où il est.* C'était une croyance accréditée dans le peuple que l'apparition du Messie serait soudaine et imprévue.

30. *Parce que son heure n'était pas encore venue;* humainement, par crainte de la foule.

32. *Archers.* Voir plus loin la note ỳ. 45.

33. *Encore un peu de temps.* Six mois seulement séparaient Jésus de sa passion.

πον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας; [36] Τίς ἐστιν οὗτος ὁ λόγος ὃν εἶπε· Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

[37] Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων· Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω. [38] Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος. [39] (Τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα ἅγιον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη).

[40] Πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης· [41] ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; [42] οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν, ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαβὶδ καὶ ἀπὸ Βεθλεὲμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαβὶδ ὁ Χριστὸς ἔρχεται; [43] Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν.

[44] Τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας. [45] Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν; [46] Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.

[47] Ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; [48] μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; [49] ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοί εἰσι.

[50] Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτόν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν· [51] Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ

semetipsos : Quo hic itúrus est, quia non inveniémus eum? numquid in dispersiónem géntium itúrus est, et doctúrus gentes? [36] Quis est hic sermo, quem dixit : Quærétis me, et non inveniétis : et ubi sum ego, vos non potéstis veníre?

[37] In novíssimo autem die magno festivitátis, stabat Jesus, et clamábat, dicens : Si quis sitit, véniat ad me, et bibat. [38] Qui credit in me, sicut dicit scriptúra, flúmina de ventre ejus fluent aquæ vivæ. [39] Hoc autem dixit de Spíritu, quem acceptúri erant credéntes in eum : nondum enim erat Spíritus datus, quia Jesus nondum erat glorificátus.

[40] Ex illa ergo turba cum audíssent hos sermónes ejus, dicébant : Hic est vere prophéta. [41] Alii dicébant : Hic est Christus. Quidam autem dicébant : Numquid a Galilǽa venit Christus? [42] Nonne scriptúra dicit : Quia ex sémine David, et de Béthlehem castéllo, ubi erat David, venit Christus? [43] Disséntio ítaque facta est in turba propter eum.

[44] Quidam autem ex ipsis volébant apprehéndere eum : sed nemo misit super eum manus. [45] Venérunt ergo minístri ad pontífices et pharisǽos. Et dixérunt eis illi : Quare non adduxístis illum? [46] Respondérunt minístri : Numquam sic locútus est homo, sicut hic homo.

[47] Respondérunt ergo eis pharisǽi : Numquid et vos sedúcti estis? [48] Numquid ex princípibus áliquis crédidit in eum, aut ex pharisǽis? [49] Sed turba hæc, quæ non novit legem maledícti sunt.

[50] Dixit Nicodémus ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui unus erat ex ipsis : [51] Numquid lex nostra júdicat hóminem,

---

35. ℵ* *πρὸς ἑαυτ.*
37. ℵDT[2]: *ἔκραζεν* et * *πρός με.*
39. B: (l. *οὗ*) *ὅ*. LB: *πιστεύσαντες* (T: *πιστεύοντες*). LTX* *ἅγ.* (LB† *δεδομένον*). L: *οὔπω.*
40. LTΘ (* *Πολλ.*) : *τῶν λόγ. τούτων.* BD† (a. *ἔλ.*) *Ὅτι.*
41. [L]† *δὲ.* T* *δὲ* (L: *οἱ δὲ ἔλ.*).
44. LT: *ἔβαλεν.*
46. LT* *ὡς-ἄνθρ.*
47. B* *αὐτ.*
49. LT: *ἐπάρατοί* (Al.: *νόμον*, s. *νόμον·*). LT[1]* *νυκτ.* † *πρότερον.* ℵT[2]: *πρὸς αὐτοὺς εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν.*

39. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.
44. *La main.* Grec littéralement : « les mains ».
45. *Les pontifes.* Grec : « les princes des prêtres ».

entre eux : « Où doit donc aller celui-ci, que nous ne le trouverons point? doit-il aller chez les nations dispersées, et enseigner les gentils? [36] Quelle est cette parole qu'il a dite : Vous me chercherez et ne me trouverez point : et où je suis vous ne pouvez venir? »

Joa. 12, 26; 14, 3; 8, 32. Act. 13, 46; 6, 1. Jac. 1, 1. 1 Pet. 1, 1. Is. 49, 6. Prov. 1, 24-25. Mat. 23, 38. Dan. 9, 26. Os. 2, 2. Ps. 17, 46, 48.

[37] Le dernier jour de la fête qui est le plus solennel, Jésus se tenait debout et s'écriait, disant : « Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive. [38] Celui qui croit en moi, comme dit l'Écriture, des fleuves d'eau vive couleront de son sein ». [39] Il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croyaient en lui; car l'Esprit n'avait pas encore été donné, parce que Jésus n'était pas encore glorifié.

Ipse sitientes satiabit. Lev. 23, 36. Joa. 1, 5. Is. 26, 8. Eccle. 12, 13. Joa. 4, 7. Ap. 22, 17. Is. 58, 11. Zach. 14, 8. Ez. 24, 1. Is. 12, 3. Joa. 16, 7; 20, 22. Is. 44, 3. Joel, 3, 1. Act. 19, 2. Joa. 17, 1.

[40] Parmi donc cette multitude qui avait entendu ces paroles, les uns disaient : « Celui-ci est vraiment le prophète ». [41] D'autres disaient : « Celui-ci est le Christ ». Mais quelques-uns disaient : « Est-ce de la Galilée que vient le Christ? [42] L'Écriture ne dit-elle pas que c'est de la race de David et du bourg de Bethléem, où était David, que vient le Christ? » [43] Il s'éleva donc une dissension dans le peuple à cause de lui.

c³) Contraria de eo judicia. Mat. 7, 29; 16, 14. Deut. 18, 15. Luc. 29, 19. Joa. 7, 31; 6, 14. Is. 61, 1. Joa. 1, 46-47. Mat. 2, 1. Mich. 5, 1. Jer. 23, 5. Luc. 1, 32. Joa. 9, 16; 10, 19. Mat. 10, 34.

[44] Quelques-uns d'eux voulaient le prendre, mais aucun d'eux ne mit la main sur lui. [45] Ainsi les archers revinrent vers les pontifes et les pharisiens, qui leur demandèrent : « Pourquoi ne l'avez-vous pas amené? » [46] Les archers répondirent : « Jamais homme n'a parlé comme cet homme ».

Quare non apprehenditur. 1 Tim. 3, 13. Ap. 22, 11. Is. 1, 15. Prov. 1, 16. Ps. 104, 15. Is. 1, 10. Dan. 13, 5. Sap. 2, 12. Jer. 15, 16. Joa. 6, 69. Mat. 7, 28. Luc. 24, 19. Is. 50, 4.

[47] Mais les pharisiens leur répliquèrent : « Avez-vous été séduits, vous aussi? [48] Est-il quelqu'un d'entre les chefs du peuple ou d'entre les pharisiens, qui ait cru en lui? [49] Mais cette foule qui ne connaît pas la loi, ce sont des maudits ».

Ira pharisæorum. Jer. 20, 7. 2 Cor. 6, 8. Joa. 12, 42. 1 Cor. 1, 26. Jer. 5, 4-8. Joa. 9, 22, 28.

[50] Nicodème leur dit (c'était celui qui était venu de nuit à Jésus, et qui était l'un d'entre eux) : [51] « Est-ce que notre loi condamne un homme

Nicodemi argumentum. Joa. 3, 1-2. Deut. 1, 16; 19, 15. Act. 25, 16. Job, 29, 16.

35. *Chez les nations dispersées.* Le texte porte littéralement : *dans la dispersion des gentils*, ce qui chez les Juifs signifiait les Israélites dispersés et vivant au milieu des païens. C'est le sens qu'a ici cette locution. Plus tard les Apôtres appliquaient cette dénomination aux chrétiens ou Juifs convertis dispersés au milieu des Gentils (*Jacques*, I, 1; I *Pierre*, I, 1).

37. *Le dernier jour de la fête* des Tabernacles, un lévite allait puiser de l'eau à Siloé (voir sur cette fontaine la note de *Jean*, IX, 11) dans une urne d'or et l'on versait cette eau, dans le temple, sur la victime du sacrifice, en mémoire du miracle de Moïse faisant jaillir l'eau du rocher au Sinaï. C'est sans doute à cet usage, à cette eau et à cette fontaine que fait allusion le Sauveur, quand il dit : *Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive.*

c³) **Résultats du discours de Jésus**, VII, 40-53.

42. *Où était David;* c'est-à-dire où avait habité David.

45. *Les archers.* Le texte porte *les serviteurs.*

50. *Nicodème.* Voir plus haut la note sur III, 1.

ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῷ τί ποιεῖ; 52 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε, ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται. 53 Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·

VIII. Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 2 Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

3 Ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ 4 λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη. 5 Ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ ουν τί λέγεις; 6 Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσι κατηγορεῖν αὐτοῦ.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 7 Ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνακύψας εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρωτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω. 8 Καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι ἐξήρχοντο εἷς καθ' εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων, καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἑστῶσα.

10 Ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικός, εἶπεν αὐτῇ· Ἡ γυνή, ποῦ εἰσὶν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου; οὐδείς σε κατέκρινεν; 11 Ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδείς, κύριε. Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἁμάρτανε.

12 Πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε, λέγων· Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. 13 Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

14 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω, ὑμεῖς δὲ

nisi prius audíerit ab ipso, et cognóverit quid fáciat? 52 Respondérunt, et dixérunt ei : Numquid et tu Galilæus es? scrutáre scriptúras, et vide quia a Galilǽa prophéta non surgit. 53 Et revérsi sunt unusquísque in domum suam.

VIII. 1 Jesus autem perréxit in montem Olivéti : 2 et dilúculo íterum venit in templum, et omnis pópulus venit ad eum, et sedens docébat eos.

3 Addúcunt autem scribæ et pharisǽi mulíerem in adultério deprehénsam : et statuérunt eam in médio, 4 et dixérunt ei : Magíster, hæc múlier modo deprehénsa est in adultério. 5 In lege autem Móyses mandávit nobis hujúsmodi lapidáre. Tu ergo quid dicis? Hoc autem dicébant tentántes eum, ut possent accusáre eum.

Jesus autem inclínans se deórsum, dígito scribébat in terra. 7 Cum ergo perseverárent interrogántes eum, eréxit se, et dixit eis : Qui sine peccáto est vestrum, primus in illam lápidem mittat. 8 Et íterum se inclínans, scribébat in terra. 9 Audiéntes autem unus post unum exíbant, incipiéntes a senióribus : et remánsit solus Jesus, et múlier in médio stans.

10 Erigens autem se Jesus, dixit ei : Múlier, ubi sunt qui te accusábant? nemo te condemnávit? 11 Quæ dixit : Nemo, Dómine. Dixit autem Jesus : Nec ego te condemnábo : vade, et jam ámplius noli peccáre.

12 Iterum ergo locútus est eis Jesus, dicens : Ego sum lux mundi : qui séquitur me non ámbulat in ténebris, sed habébit lumen vitæ. 13 Dixérunt ergo ei pharisǽi : Tu de teípso testimónium pérhibes : testimónium tuum non est verum.

14 Respóndit Jesus, et dixit eis : Et si ego testimónium perhíbeo de meípso, verum est testimónium meum : quia scio

---

51. LT: *πρῶτον παρ' αὐτ.* 52. LT (*πρ.* p. *Γαλ.*) : *ἐγείρεται* (c. ℵBDX). 53-VIII, 11. L[GKTΘ]* (c. ℵBX et [spatio relicto] LΔ, eti. AC?; habent [plane variant. sæpeq. notat.] DX; hiant ACX). 53. D: *ἐπορεύθησαν.* — 2. D* *καὶ καθ. ἐδίδ. αὐ.* 3. [K]SΘ* *πρὸς αὐτ.* S: *ἐπὶ μοιχ.* 5. DS: *λιθάζειν.* SX† (in f.) *περὶ αὐτῆς.* 6. S: *κατηγορίαν κατ' αὐτȣ͂* (in f. † al.: *προσποιȣ́μενος,* Al.: *μὴ προσπ.*). 8. X† (in f.) *ἑνὸς ἑκάστȣ αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας.* 9. DKSΘ* *κ. ὑπὸ-ἐλεγχ.* et *ἕως τ. ἐσχ.* (D: *ὥστε πάντας ἐξελθεῖν*). S: *ȣ̓͂σα.* 10. DKSΘ* *κ.-γυναικός.* S* *Ἡ.* 12. ℵBLT: *περιπατήσῃ.*

52. *Lis avec soin les Écritures, et tu verras.* Grec : « examine et vois ».

VIII. 3-4. *Et la placèrent au milieu, puis ils dirent à Jésus.* Grec : « et la plaçant au milieu, ils lui dirent ».

9. *Entendant cela.* Grec : « ayant entendu et se sentant repris par leur conscience ». — *A commencer par les vieillards.* Le grec a en plus : « jusqu'aux derniers ».

10. *Se relevant.* Le grec a en plus : « et ne voyant personne en dehors de la femme ».

sans qu'auparavant on l'ait entendu, et sans qu'on sache ce qu'il a fait? » 52 Ils répondirent, et lui dirent : « Est-ce que tu es aussi Galiléen? Lis avec soin les Écritures, et tu verras : De la Galilée prophète ne surgit ». 53 Et ils s'en retournèrent chacun en sa maison.

Mat. 26, 69. 3 Reg. 17, 1. 4 Reg. 14, 25. Joa. 5, 39. Is. 8, 3. Ps. 34, 16.

VIII. 1 Mais Jésus s'en alla à la montagne des Oliviers; 2 et dès le point du jour il revint dans le temple, et tout le peuple vint à lui; et, s'étant assis, il les enseignait.

c4) Docet in templo. Mat. 21, 17. Luc. 21, 37; 24, 1. Os. 6, 3. Mat. 5, 1. Luc. 2, 46. Joa. 11, 48, 50; 12, 19.

3 Cependant les scribes et les pharisiens lui amenèrent une femme surprise en adultère, et la placèrent au milieu, 4 puis ils dirent à Jésus : « Maître, cette femme vient d'être surprise en adultère. 5 Or Moïse, dans la loi, nous a ordonné de lapider de telles femmes. Toi donc, que dis-tu? » 6 Or ils disaient cela, le tentant, afin de pouvoir l'accuser.

Adducitur adultera. Mat. 23, 27. Joa. 7, 48. Is. 57, 8, 3, 4. Dan. 73, 5. Mat. 22, 16. Num. 5, 29. Lev. 20, 10. Deut. 22, 24. Mat. 19, 3. Marc. 10, 2. Luc. 11, 54. Sap. 2, 12. Os. 6, 6. Hebr. 4, 15. Mat. 7, 1-2.

Mais Jésus, se baissant, écrivait du doigt sur la terre. 7 Et comme ils continuaient à l'interroger, il se releva et leur dit : « Que celui de vous qui est sans péché jette le premier une pierre contre elle ». 8 Et se baissant de nouveau, il écrivait sur la terre. 9 Mais, entendant cela, ils sortaient l'un après l'autre, à commencer par les vieillards. Et Jésus demeura seul avec la femme, qui était au milieu.

Confusi accusatores. Rom. 2, 1. Luc. 10, 25. Jer. 17, 13. Deut. 17, 7. Math. 7, 5. Ps. 16, 2; 49, 21. Rom. 2, 15, 22. Is. 57, 11. Dan. 13, 5. Ps. 7, 12. Luc. 24, 36.

10 Alors Jésus, se relevant, lui dit : « Femme, où sont ceux qui vous accusaient? Personne ne vous a condamnée? » 11 Elle répondit : « Personne, Seigneur ». Et Jésus lui dit : « Ni moi, je ne vous condamnerai pas : allez, et ne péchez plus ».

Mundata mulier. Is. 50, 8-9. Rom. 8, 33-34. Ps. 3, 7; 55, 11. Jac. 2, 13. Joa. 3, 17; 5, 14. Luc. 9, 56; 12, 14.

12 Jésus leur parla de nouveau, disant : « C'est moi qui suis la lumière du monde : qui me suit ne marche pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie ». 13 Alors les pharisiens lui dirent : « C'est toi qui rends témoignage de toi-même; ton témoignage n'est pas vrai ».

c5) De seipso testificatur. Sap. 7, 25-26. Hebr. 1, 3. Joa. 7, 37; 12, 35, 46; 11, 9; 1, 14, 4. Is. 9, 1; 49, 6. Mat. 23, 16. Is. 6, 10. Joa. 1, 15. Eccli. 36, 17.

14 Jésus répondit, et leur dit : « Bien que je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est vrai; parce que je sais d'où je viens et où

Quia cum Patre idem est. Hebr. 2, 4. Joa. 16, 28. 13, 3; 7, 28. Tit. 1, 2.

52. *Et tu verras;* littéralement par hébraïsme, *et vois* (Glaire).

c4) **Jésus et la femme adultère, VIII, 1-11.**

VIII. 1. *La montagne des Oliviers.* Voir plus haut la note sur *Matthieu,* XXI, 1.

2. *Le temple.* Voir plus haut la note sur *Matthieu,* XXI, 12.

5. *Dans la loi* de *Lévitique,* XX, 10; *Deutéronome,* XX, XXII, 23-24.

6. *Jésus... écrivait.* On ignore ce qu'il écrivait. Quelques commentateurs ont supposé qu'il écrivait les péchés commis par les accusateurs de la femme adultère.

9. *Seul,* c'est-à-dire sans aucun des accusateurs.

c5) **Autres discours du Sauveur, VIII, 12-59.**

12. *C'est moi qui suis la lumière du monde.* La fête des Tabernacles, qu'on célébrait alors, rappelait aux Israélites le séjour de leurs pères dans le désert, on célébrait le miracle de la source miraculeuse (*Nombres,* XX, 11), de la colonne de feu (*Exode,* XIV, 50), on en faisait des représentations. Jésus en profite pour mieux faire comprendre qu'il est la vraie lumière qui montre aux hommes leur voie.

13. *N'est pas vrai;* c'est-à-dire n'est pas valable, n'est pas acceptable (Glaire).

οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι καὶ ποῦ ὑπάγω. [15] *Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.* [16] *Καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.* [17] *Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν·* [18] *ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.*

[19] *Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ἤδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἤδειτε ἄν.* [20] *Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.*

[21] *Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ὑπάγω, καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.* [22] *Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;*

[23] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.* [24] *Εἶπον οὖν ὑμῖν, ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.*

[25] *Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν.* [26] *Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστι, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταυτα λέγω εἰς τὸν κόσμον.* [27] *Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.*

[28] *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ πατήρ μου, ταῦτα λαλῶ.* [29] *Καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ*

unde veni, et quo vado : vos autem nescítis unde vénio, aut quo vado. [15] Vos secúndum carnem judicátis : ego non júdico quemquam : [16] et si júdico ego, judícium meum verum est, quia solus non sum : sed ego, et qui misit me, Pater. [17] Et in lege vestra scriptum est, quia duórum hóminum testimónium verum est. [18] Ego sum qui testimónium perhíbeo de meípso : et testimónium pérhibet de me, qui misit me, Pater.

[19] Dicébant ergo ei : Ubi est Pater tuus? Respóndit Jesus : Neque me scitis, neque Patrem meum : si me sciretis, fórsitan et Patrem meum sciretis. [20] Hæc verba locútus est Jesus in gazophylácio, docens in templo : et nemo apprehéndit eum, quia necdum vénerat hora ejus.

[21] Dixit ergo íterum eis Jesus : Ego vado, et quærétis me, et in peccáto vestro moriémini. Quo ego vado, vos non potéstis veníre. [22] Dicébant ergo Judæi : Numquid interfíciet semetípsum, quia dixit : Quo ego vado, vos non potéstis veníre?

[23] Et dicébat eis : Vos de deórsum estis, ego de supérnis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo. [24] Dixi ergo vobis quia moriémini in peccátis vestris : si enim non credidéritis quia ego sum, moriémini in peccáto vestro.

[25] Dicébant ergo ei : Tu quis es? Dixit eis Jesus : Princípium, qui et loquor vobis. [26] Multa hábeo de vobis loqui, et judicáre : sed qui me misit, verax est : et ego quæ audívi ab eo, hæc loquor in mundo. [27] Et non cognovérunt quia Patrem ejus dicébat Deum.

[28] Dixit ergo eis Jesus : Cum exaltavéritis Fílium hóminis, tunc cognoscétis quia ego sum, et a meípso fácio nihil, sed sicut dócuit me Pater, hæc loquor : [29] et qui me misit, mecum est et non re-

14. GKSΘ (p. *ἔρχ.*) : *ἢ πȣ̃.*
16. BDLT: *ἀληθινή.* ℵDT[2]* *πατήρ.*
17. ℵT[2]: *γεγραμμένον ἐστὶν.*
18. BDT* *ὁ.*
20. ℵBDT* *ὁ Ἰησȣ̃ς.*
21. ℵ: *ἔλεγεν οὖν αὐτοῖς.* ℵBDLT: *ὁ Ἰησ.*
22. Tan. Faber : *ἀποξενοῖ.*
23. ℵBDLT: *ἔλεγεν.*
24. Cler. : *ὅ τι ἐγὼ* (eti. 28).

25. ℵ* *οὖν.* LT* *Καὶ.* G (in m.) : *ὅτι.* L: *ὑμῖν.*
26. LT: *λαλῶ.*
28. BLT* *αὐτ.* ℵDLT* *μȣ.*
29. X† (p. *πεμ. με*) *πατήρ.*

24. *Dans votre péché.* Grec : « dans vos péchés ».
27. *Qu'il disait que Dieu était son Père.* Grec : « qu'il leur parlait du Père ».
29. *Et il ne m'a pas laissé seul.* Grec : « et le Père ne m'a pas laissé seul ».

je vais, mais vous, vous ne savez ni d'où je viens ni où je vais. [15] Vous, vous jugez selon la chair; moi je ne juge personne; [16] et si je juge, mon jugement est vrai, parce que je ne suis pas seul; mais moi et mon Père qui m'a envoyé. [17] Or dans votre loi il est écrit que le témoignage de deux hommes est vrai. [18] C'est moi qui rends témoignage de moi-même; mais il rend aussi témoignage de moi, mon Père qui m'a envoyé ».

[19] Ils lui disaient donc : « Où est ton Père? » Jésus répondit : « Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père : si vous me connaissiez, vous connaîtriez sans doute aussi mon Père ». [20] Jésus dit ces paroles, enseignant dans le temple, au lieu où est le trésor : et personne ne se saisit de lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

[21] Jésus leur dit encore : « Je m'en vais et vous me chercherez, et vous mourrez dans votre péché. Mais où je vais vous ne pouvez venir ». [22] Les Juifs disaient donc : « Se tuera-t-il lui-même, puisqu'il dit : Où je vais vous ne pouvez venir? »

[23] Il leur disait aussi : « Vous, vous êtes d'en bas, moi je suis d'en haut. Vous êtes de ce monde, moi je ne suis pas de ce monde. [24] Je vous ai donc dit que vous mourriez dans vos péchés; car si vous ne me croyez pas ce que je suis, vous mourrez dans votre péché ».

[25] Ils lui dirent donc : « Qui es-tu? » Jésus leur dit : « Le principe, moi-même qui vous parle. [26] J'ai beaucoup de choses à dire de vous, et à condamner en vous; mais celui qui m'a envoyé est vrai, et moi, ce que j'ai entendu de lui, je le dis au monde ». [27] Et ils ne comprirent pas qu'il disait que Dieu était son Père.

[28] Jésus leur dit donc : « Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, c'est alors que vous connaîtrez ce que je suis, et que je ne fais rien de moi-même, mais que je parle comme mon Père m'a enseigné; [29] et celui qui m'a envoyé est avec moi, et il ne

Ps. 81, 5. 1 Cor. 15, 14. Joa. 7, 24, 41; 3, 17. Ps. 118, 137. Joa. 5, 30 8, 29; 16, 32. Deut. 19, 15. Mat. 18, 16. 2 Cor. 13, 1. 1 Tim. 5, 19. Hebr. 10, 28. Joa. 5, 37; 1, 3-4. Luc. 3, 22; 9, 25. Mat. 3, 17; 17, 5. 2 Pet. 1, 17. 1 Joa. 5, 9.

Utriusque una cognitio. Joa. 14, 7-9; 16, 2; 5, 37; 8, 27.

Luc. 21, 1; 22, 53. Mat. 26, 55. Joa. 7, 30; 12, 23; 13, 1.

Frustra quæretur Rom. 11, 7. Joa. 7, 34; 16, 5, 43. 2 Thes. 2, 10-11. Is. 58, 2; 6, 10. Hebr. 3, 18-19. Joa. 7, 35. Act. 7, 52. Luc. 6, 45. Joa. 14, 6; 3, 13.

ab iis qui sunt de deorsum. Joa. 3, 31, 13; 17, 16, 14. 1 Joa. 4, 5; 2, 16. Rom. 8, 5. Joa. 3, 36. Eph. 2, 2. Ez. 32, 27. Act. 15, 9. Joa. 4, 26; 6, 36. Marc. 16, 16.

Ipse est principium. Ez. 12, 25. Is. 52, 6. Ps. 109, 3. Ap. 1, 8. Joa. 15, 22; 20, 31; 14, 6. Joa. 3, 33. Mat. 7, 2. Is. 5, 3. Joa. 5, 30. Hebr. 1, 2. Rom. 1, 21. Abd. 8.

Placita Patris exequitur. Joa. 3, 14; 12, 32. Ps. 92, 5. Joa. 7, 16; 5, 19. Luc. 23, 48. Marc. 15, 39. Act. 2, 24. Joa. 14, 10; 10, 30; 4, 34. Luc. 3, 22.

17. *Dans votre loi. Deutéronome*, XVII, 6; XIX, 15.

19. *Où est ton Père?* Les Juifs posent cette question à Jésus parce qu'ils ne voient en lui qu'un homme, ou qu'ils affectent d'ignorer son origine divine.

20. *Le trésor,* le tronc pour recevoir les aumônes. Voir la note sur *Marc*, XII, 41.

21. *Vous mourrez dans votre péché.* Les Juifs devaient périr en effet pour avoir crucifié le Sauveur.

25. *Le principe, moi-même qui vous parle.* Ces mots ont été diversement interprétés. Ceux qui s'attachent à la Vulgate traduisent : « Je suis le principe de tout », c'est-à-dire l'auteur et le commencement des choses. Ceux qui suivent le grec traduisent : « Depuis le commencement je suis ce que je vous dis » ou bien « je suis réellement, uniquement ce que je vous dis être, la lumière du monde ».

28. *Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme* en croix.

ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατήρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. 31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστέ, 32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. 33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις· Ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε; 34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας· 35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα· 36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. 37 Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. 38 Ἐγὼ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρί μου λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε.

39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε ἄν· 40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. 41 Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. Εἶπον οὖν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν.

42 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλε. 43 Διατί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

44 Ὑμεῖς ἐκ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν.

líquit me solum, quia ego quæ plácita sunt ei, fácio semper.

30 Hæc illo loquénte, multi credidérunt in eum. 31 Dicébat ergo Jesus ad eos, qui credidérunt ei, Judǽos : Si vos manséritis in sermóne meo, vere discípuli mei éritis : 32 et cognoscétis veritátem, et véritas liberábit vos. 33 Respondérunt ei : Semen Abrahæ sumus, et némini servívimus unquam : quómodo tu dicis : Líberi éritis ? 34 Respóndit eis Jesus : Amen, amen dico vobis : quia omnis qui facit peccátum, servus est peccáti : 35 servus autem non manet in domo in ætérnum : fílius autem manet in ætérnum : 36 si ergo vos fílius liberáverit, vere líberi éritis. 37 Scio quia fílii Abrahæ estis : sed quǽritis me interfícere, quia sermo meus non capit in vobis. 38 Ego quod vidi apud Patrem meum, loquor : et vos quæ vidístis apud patrem vestrum, fácitis.

39 Respondérunt, et dixérunt ei : Pater noster Abraham est. Dicit eis Jesus : Si fílii Abrahæ estis, ópera Abrahæ fácite. 40 Nunc autem quǽritis me interfícere, hóminem qui veritátem vobis locútus sum, quam audívi a Deo : hoc Abraham non fecit. 41 Vos fácitis ópera patris vestri. Dixérunt ítaque ei : Nos ex fornicatióne non sumus nati : unum patrem habémus Deum.

42 Dixit ergo eis Jesus : Si Deus pater vester esset, diligerétis útique me : ego enim ex Deo procéssi, et veni : neque enim a me ipso veni, sed ille me misit. 43 Quare loquélam meam non cognóscitis ? Quia non potéstis audíre sermónem meum.

44 Vos ex patre diábolo estis : et desidéria patris vestri vultis fácere. Ille homicída erat ab inítio, et in veritáte non

---

29. ℵ: οὐκ ἀφ. με μόνον· μετ' ἐμοῦ ἐστίν. BDLTΘ* ὁ πατήρ.
31. D: ἐν τῷ ἐμῷ λόγῳ. ℵ* μου.
33. D† (p. Ἀπεκρ.) καὶ εἶπαν. ℵBDLT: πρὸς αὐτόν.
34. BL* ὁ. D* τῆς ἁμ.

38. LTℵBCD: Ἃ ἐγὼ ἑώρ. (* μου) et : ἃ ἠκούσατε παρὰ τ. πατρός (* ὑμῶν).
39. ℵBDGLT²: ἐστε. GSLT* ἄν.
41. BDL (* οὖν) : οὐκ ἐγεννήθημεν.
42. CSLT* οὖν (eti. 48). L²† ὁ.

m'a pas laissé seul, parce que pour moi je fais toujours ce qui lui plaît ».

30 Comme il disait ces choses, beaucoup crurent en lui. 31 Jésus disait donc à ceux des Juifs qui croyaient en lui : « Pour vous, si vous demeurez dans ma parole, vous serez vraiment mes disciples; 32 et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous rendra libres ». 33 Ils lui répondirent : « Nous sommes la race d'Abraham, et nous n'avons jamais été esclaves de personne; comment dis-tu, toi : Vous serez libres? » 34 Jésus leur repartit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, quiconque commet le péché est esclave du péché; 35 or l'esclave ne demeure point toujours dans la maison; mais le fils y demeure toujours; 36 si donc le fils vous met en liberté, vous serez vraiment libres. 37 Je sais que vous êtes fils d'Abraham; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole ne prend pas en vous. 38 Pour moi, ce que j'ai vu en mon Père, je le dis; et vous, ce que vous avez vu en votre père, vous le faites ».

Vera per Filium libertas. Joa. 7, 31; 6, 60, 66; 10, 42. Luc. 8, 13. Joa. 15, 4; 7, 17; 13, 35; 14, 23. Is. 50, 5. Hebr. 12, 8. Joa. 17, 17. Gal. 5, 1. Jac. 1, 25. Rom. 8, 21. Mat. 3, 9. Lev. 25, 39. 2 Esdr. 9, 36. Gal. 4, 23. 2 Pet. 2, 19. Rom. 7, 20; 6, 10; 8, 2. 2 Pet. 2, 19. Ps. 100, 9. Ex. 21, 2. Gen. 21, 10. Gal. 4, 30. Ps. 22, 6. 1 Cor. 7, 22. Gal. 5, 1. Colos. 1, 13. Joa. 7, 19. Mat. 19, 11. Ps. 108, 17. Hebr. 4, 12. Joa. 3, 32; 5, 19; 13, 2. Luc. 3, 7.

39 Ils répliquèrent et lui dirent : « Notre père est Abraham ». Jésus leur dit : « Si vous êtes fils d'Abraham, faites les œuvres d'Abraham. 40 Mais loin de là, vous cherchez à me faire mourir, moi homme qui vous ai dit la vérité que j'ai entendue de Dieu; c'est ce qu'Abraham n'a pas fait. 41 Vous faites les œuvres de votre père ». Ils lui répliquèrent donc : « Nous ne sommes pas nés de la fornication; nous n'avons qu'un père, Dieu ».

Non sunt filii Abrahæ, Rom. 9, 7-8; 2, 28-29. Jac. 2, 23. Hebr. 12, 9-10. Rom. 9, 7. Is. 51, 2. Jer. 18, 18. Joa. 7, 25; 18, 38, 3, 34. Luc. 23, 22. Am. 5, 10. Ez. 3, 7. Act. 7, 52. Mat. 23, 31-32. Is. 57, 3; 63, 16. Eph. 4, 6. Deut. 32, 18.

42 Mais Jésus leur repartit : « Si Dieu était votre père, certes vous m'aimeriez; car c'est de Dieu que je suis sorti et que je suis venu; ainsi je ne suis point venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé. 43 Pourquoi ne connaissez-vous point mon langage? Parce que vous ne pouvez pas écouter ma parole.

qui Deum negant, Gal. 4, 6. Rom. 5, 5; 1, 18; 5, 12. Mich. 5, 2. Ps. 106, 20; 108, 4. Mat. 21, 38. Hebr. 1, 2. Is 28, 11

44 » Vous avez le diable pour père, et vous voulez accomplir les désirs de votre père. Il a été homicide dès

sed filii diaboli.

31. *Si vous demeurez dans ma parole*, si vous persévérez à croire à mes enseignements, et me restez attachés par la foi.

34. Esclave du péché. Voir les notes sur *Romains*, VI, 16; VII, 7, 8.

35. *Le fils y demeure toujours.* Ce fils est Notre-Seigneur lui-même, mais lui tout entier avec ses membres vivants, ses frères d'adoption.

36. *Vous serez vraiment libres;* libres de l'esclavage de la loi, de l'erreur et du péché. Les Juifs ne songeaient qu'à la liberté civile et politique; la liberté des enfants de Dieu est d'un prix infiniment supérieur.

39. *Fils d'Abraham*, descendants d'Abraham.

40. *Loin de là:* c'est-à-dire loin de faire les œuvres d'Abraham, vous cherchez, etc. C'est le sens conforme à la Vulgate aussi bien qu'au texte grec (Glaire).

44. *Il a été homicide dès le commencement.* Jésus fait allusion à la tentation du paradis terrestre, à la chute et au châtiment de nos premiers parents.

Ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἕστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. Ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. [45] Ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι. [46] Τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι; [47] Ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.

[48] Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς, ὅτι Σαμαρείτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις; [49] Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. [50] Ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. [51] Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. [52] Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις· Ἀβραὰμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσεται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα· [53] μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς;

[54] Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ὑμῶν ἐστί, [55] καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, καὶ ἐὰν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν ψεύστης· ἀλλ᾽ οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. [56] Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη.

[57] Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις, καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας; [58] Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγώ εἰμι. [59] Ἦραν οὖν λίθους, ἵνα βάλωσιν ἐπ᾽ αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν

stetit : quia non est véritas in eo : cum lóquitur mendácium, ex própriis lóquitur, quia mendax est, et pater ejus. [45] Ego autem si veritátem dico, non créditis mihi. [46] Quis ex vobis árguet me de peccáto? Si veritátem dico vobis, quare non créditis mihi? [47] Qui ex Deo est, verba Dei audit. Proptérea vos non audítis, quia ex Deo non estis.

[48] Respondérunt ergo Judǽi, et dixérunt ei : Nonne bene dícimus nos quia Samaritánus es tu, et dæmónium habes? [49] Respóndit Jesus : Ego dæmónium non hábeo : sed honoríﬁco Patrem meum, et vos inhonorástis me. [50] Ego autem non quæro glóriam meam : est qui quærat, et júdicet. [51] Amen, amen dico vobis : si quis sermónem meum serváverit, mortem non vidébit in ætérnum. [52] Dixérunt ergo Judǽi : Nunc cognóvimus quia dæmónium habes. Abraham mórtuus est, et prophétæ : et tu dicis : Si quis sermónem meum serváverit, non gustábit mortem in ætérnum. [53] Numquid tu major es patre nostro Abraham, qui mórtuus est? et prophétæ mórtui sunt. Quem teípsum facis?

[54] Respóndit Jesus : Si ego gloríﬁco meípsum, glória mea nihil est : est Pater meus, qui gloríﬁcat me, quem vos dícitis quia Deus vester est, [55] et non cognovístis eum. Ego autem novi eum : et si díxero quia non scio eum, ero símilis vobis, mendax. Sed scio eum, et sermónem ejus servo. [56] Abraham pater vester exultávit ut vidéret diem meum : vidit, et gavísus est.

[57] Dixérunt ergo Judǽi ad eum : Quinquagínta annos nondum habes, et Abraham vidísti? [58] Dixit eis Jesus : Amen, amen dico vobis, ántequam Abraham fíeret, ego sum. [59] Tulérunt ergo lápides, ut jácerent

44. ℵBCDT† (a. πατρ.) τοῦ. ℵBD: οὐκ.
45. D* δὲ. C[L]† ὑμῖν.
46. DX*. ℵCGSLT* δὲ.
48. ℵBCDT* οὖν. ℵBCDT: εἶπαν (ut mos est). ℵT²: Σαμαρίτης.
49. ℵX† (p. Ἰη.) καὶ εἶπεν.
51. ℵBCDT: τὸν ἐμὸν λόγον.
52. LT* οὖν. ℵACDT: γεύσηται (Al.: αἰῶνα;).
53. ℵABCDT* σύ.
54. LT: δοξάσω. T: ἡμῶν.
55. ABDL: ὑμῖν.
57. Nonnulli : τεσσαράκ.
59. G[KL¹]L²TD* διελθ.-οὕτ.

46. *Si je vous dis*. Grec : « si je dis ».
59. Le grec a en plus à la fin : « en passant au milieu d'eux, et il s'en alla ainsi ».

le commencement, et il n'est pas demeuré dans la vérité, parce qu'il n'y a pas de vérité en lui; lorsqu'il parle mensonge, il parle de son propre fonds, parce qu'il est menteur et le Père du monsonge. [45] Pour moi, si je dis la vérité, vous ne me croyez point. [46] Qui de vous me convaincra de péché? Si je vous dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous point? [47] Celui qui est de Dieu écoute les paroles de Dieu. Et si vous ne les écoutez point, c'est parce que vous n'êtes point de Dieu ».

Act. 7, 54. Is. 30, 10-11. 1 Cor. 2, 14. Sap. 2, 25; 4, 6. Mal. 2, 6. Ap. 16, 13. Is. 28, 15. Ex. 12, 5. 2 Pet. 2, 4. Gen. 3, 4. 3 Reg. 22, 22. Ez. 3, 7. 1 Pet. 2, 22. 2 Cor. 5, 21. Hebr. 4, 15. 2 Cor. 4, 2. 2 Tim. 4, 3-4. Joa. 15, 25; 16, 27; 7, 17; 8, 40; 3, 29; 18, 37; 10, 27; 8, 23; 5, 37; 3, 7; 4, 6; 3, 5, 12.

[48] Mais les Juifs répondirent et lui dirent : « Ne disons-nous pas avec raison que tu es un Samaritain, et qu'un démon est en toi? » [49] Jésus repartit : « Il n'y a pas de démon en moi; mais j'honore mon Père, et vous, vous me déshonorez. [50] Pour moi, je ne cherche point ma gloire; il est quelqu'un qui la cherchera et qui jugera. [51] En vérité, en vérité, je vous le dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort ». [52] Mais les Juifs lui dirent : « Maintenant nous connaissons qu'il y a un démon en toi. Abraham est mort et les prophètes aussi, et tu dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera jamais de la mort. [53] Es-tu plus grand que notre père Abraham qui est mort? et les prophètes sont morts aussi : Qui prétends-tu être? »

Convicia in Jesum. Job, 16, 3. Ps. 5, 11; 13, 3. Joa. 4, 9; 7, 20; 9, 16. Mat. 10, 25. Luc. 11, 15. Joa. 5, 30, 41; 7, 18. Ps. 68, 10, 8. Gal. 6, 14. 1 Cor. 1, 29. 1 Tim. 1, 17. Joa. 12, 28. Ps. 42, 1. Jer. 11, 20. Joa. 5, 24; 11, 25; 6, 40. Ps. 88, 49. Joa. 10, 20. Act. 17, 18. Zach. 1, 5. Eccle. 2, 16-17. Ps. 81, 6-7. Mat. 16, 28. Joa. 4, 12. Joa. 1, 22.

48. *Un Samaritain,* terme injurieux, puisque les Samaritains étaient schismatiques et ennemis des Juifs.

52. *La mort;* les Juifs refusent d'entendre ce mot au sens où Jésus voulait le leur faire comprendre.

[54] Jésus répondit : « Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous dites qu'il est votre Dieu. [55] Et vous ne l'avez pas connu; mais moi je le connais; et si je disais que je ne le connais point, je serais semblable à vous, menteur. Mais je le connais, et je garde sa parole. [56] Abraham, votre père, a tressailli pour voir mon jour; il l'a vu, et il s'est réjoui ».

A Patre gloria ejus. 1 Mach. 2, 62-63. Os. 4, 7. Joa. 5, 31; 1, 14. Is. 22, 23. Bar. 3, 36. Ex. 15, 11. Is. 1, 3; 45, 4. Tit. 1, 16. Joa. 1, 18; 15, 16; 17, 4. 1 Joa. 2, 4. Joa. 9, 5. Gen. 18, 17-18. Is. 10, 5. Luc. 17, 22; 10, 24. Hebr. 11, 13.

55. *Moi je le connais* à cause des relations spéciales que j'ai avec lui.

[57] Mais les Juifs lui répliquèrent : « Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham? » [58] Jésus leur dit : « En vérité, en vérité je vous le dis, avant qu'Abraham eût été fait, je suis ». [59] Ils prirent donc des pierres

Est prior Abraham. Luc. 3, 23. Mat. 22, 32. Ex. 3, 6, 15. Joa. 1, 1-2; 17, 5. Eccli. 24, 14. Is. 43, 13. Joa. 10, 31. Joa. 12, 36.

58. *Avant qu'Abraham eût été fait, je suis.* Jésus n'a pas reçu l'existence comme ce patriarche, il la possède essentiellement, éternellement. « Non dixit : Antequam Abraham esset, ego eram; neque : Antequam Abraham fieret, ego factus sum; sed : Antequam Abraham fieret, ego sum. Agnoscite Creatorem; discernite creaturam. Qui loquebatur, semen Abrahæ factus erat, sed ut Abraham fieret, ante Abraham ipse erat ». Saint Augustin, *In Joan.*, XLIII, 17.

ἐκ τοῦ ἱεροῦ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως.

IX. *Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.* [2] *Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;* [3] *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.* [4] *Ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με, ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.* [5] *Ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.*

[6] *Ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσε χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ,* [7] *καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος). Ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων.*

[8] *Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον, ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;* [9] *Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν. Ἄλλοι δέ· Ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστίν. Ἐκεῖνος ἔλεγεν· Ὅτι ἐγώ εἰμι.* [10] *Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Πῶς ἀνεῴχθησάν σοι οἱ ὀφθαλμοί;* [11] *Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ εἶπέ μοι· Ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ καὶ νίψαι. Ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.* [12] *Εἶπον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; Λέγει· Οὐκ οἶδα.*

[13] *Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τόν ποτε τυφλόν·* [14] *ἦν δὲ σάββατον, ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.* [15] *Πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι, πῶς ἀνέβλεψεν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκέ μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω.* [16] *Ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον· Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα*

in eum. Jesus autem abscóndit se, et exívit de templo.

IX. [1] Et prætériens Jesus vidit hóminem cæcum a nativitáte : [2] et interrogavérunt eum discípuli ejus : Rabbi, quis peccávit, hic, aut paréntes ejus, ut cæcus nascerétur? [3] Respóndit Jesus : Neque hic peccávit, neque paréntes ejus : sed ut manifesténtur ópera Dei in illo. [4] Me opórtet operári ópera ejus qui misit me, donec dies est : venit nox, quando nemo potest operári. [5] Quámdiu sum in mundo, lux sum mundi.

[6] Hæc cum dixísset, éxpuit in terram, et fecit lutum ex sputo, et linívit lutum super óculos ejus, [7] et dixit ei : Vade, lava in natatória Síloe (quod interpretátur Missus). Abiit ergo, et lavit, et venit videns.

[8] Itaque vicíni, et qui víderant eum prius quia mendícus erat, dicébant : Nonne hic est qui sedébat et mendicábat? Alii dicébant : Quia hic est. [9] Alii autem : Nequáquam, sed símilis est ei. Ille vero dicébat : Quia ego sum. [10] Dicébant ergo ei : Quómodo apérti sunt tibi óculi? [11] Respóndit : Ille homo qui dícitur Jesus, lutum fecit, et unxit óculos meos, et dixit mihi : Vade ad natatória Síloe, et lava. Et ábii, et lavi, et vídeo. [12] Et dixérunt ei : Ubi est ille? Ait : Néscio.

[13] Addúcunt eum ad pharisæos qui cæcus fúerat. [14] Erat autem sábbatum, quando lutum fecit Jesus, et apéruit óculos ejus. [15] Iterum ergo interrogábant eum pharisæi quómodo vidísset. Ille autem dixit eis : Lutum mihi pósuit super óculos, et lavi, et video. [16] Dicébant ergo ex pharisæis quidam : Non est hic homo a Deo, qui sábbatum non custódit. Alii autem dicébant : Quómodo potest homo peccátor hæc signa fácere? Et

4. BDX: *Ἡμᾶς* (X eti.: *πέμψ. ἡμᾶς*). 6. BC: *ἐπέθηκεν.* LT: *αὐτῦ τὸν π.* [L]T* *τῦ τυφλ.* 7. [L]* *νίψαι.* Syr. * *ὃ ἑρμ. ἀπεστ.* B* *ἀπῆλθεν-ἦλθε.* ℵABCDT: (l. *τυφλὸς*) *προσαίτης* (Bez.: *ὅτε*). 9. [L] T* *δὲ.* LT† *ἔλεγον.* [L]T† *Οὐχί, ἀλλ'* (* *Ὅτι*). L† *δὲ.* 10. [L]T† *ȣ̓̃ν* (a. *ἀν.*, LT: *ἠνεῴχθ.*). T: *σου.* 11. [L]T* *κ. εἶπ.* 11. T† (p. *μοι*) *ὅτι.* ℵBDGLT: *ὕπ. εἰς τὸν Σιλ.* LT: *ȣ̓̃ν.* D: (l. *ἀνέβλ.*) *καὶ ἦλθον βλεπών.* 12. LT* *ȣ̓̃ν.* 14. LT: *ἐν ᾗ ἡμέρᾳ.* 16. LT: *Οὐκ ἔ. ȣ̓τ. π. θ. ὁ ἄνθρ.*

IX. 7. *Siloé.* Grec : « Siloam ».
8. *Qui l'avaient vu auparavant mendier.* Grec : « qui avaient vu auparavant qu'il était aveugle ». — La fin du verset est rattachée dans le grec au verset 9.
9. *Point du tout* n'est pas dans le grec.
11. *Il répondit.* Grec : « il répondit et dit ».

pour les lui jeter; mais Jésus se cacha, et sortit du temple.

IX. [1] Et comme il passait, Jésus vit un homme aveugle de naissance; [2] et ses disciples l'interrogèrent : « Maître, qui a péché, celui-ci ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle? » [3] Jésus répondit : « Ni celui-ci n'a péché, ni ses parents, mais c'est pour que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui. [4] Il faut que j'opère les œuvres de celui qui m'a envoyé, tandis qu'il est jour; la nuit vient, pendant laquelle personne ne peut agir; [5] tant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde ».

[6] Lorsqu'il eut dit cela, il cracha à terre, fit de la boue avec sa salive, et frotta de cette boue les yeux de l'aveugle, [7] et il lui dit : « Va, lave-toi dans la piscine de Siloé » (ce qu'on interprète par Envoyé). Il s'en alla donc, se lava, et revint voyant clair.

[8] De sorte que ses voisins et ceux qui l'avaient vu auparavant mendier, disaient : « N'est-ce pas celui-là qui était assis et mendiait? » D'autres disaient : « C'est lui ». [9] Et d'autres : « Point du tout, seulement il lui ressemble ». Mais lui disait : « C'est moi ». [10] Ils lui demandaient donc : « Comment tes yeux ont-ils été ouverts? » [11] Il répondit : « Cet homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, il a frotté mes yeux, et m'a dit : Va à la piscine de Siloé, et lave-toi. J'y suis allé, je me suis lavé, et je vois ». [12] Ils lui demandèrent : « Où est-il? » Il répondit : « Je ne sais ».

[13] Alors ils amenèrent aux pharisiens celui qui avait été aveugle. [14] Or c'était un jour de sabbat que Jésus fit de la boue et ouvrit ses yeux. [15] Les pharisiens lui demandèrent donc aussi comment il avait vu. Et il leur dit : « Il m'a mis de la boue sur les yeux, je me suis lavé, et je vois ». [16] Alors quelques-uns d'entre les pharisiens disaient : « Cet homme n'est point de Dieu, puisqu'il ne garde point le sabbat ». Mais d'autres disaient : « Comment un pécheur peut-il faire de tels miracles? » Et il y

Jer. 36, 26. Luc. 4, 20. Act. 7, 51. Mat. 23, 37.
c6) Cur cæcus natus homo. Luc. 4, 30. Joa. 5, 14; 8, 11. Luc. 5, 20; 7, 48; 13, 2. 1 Cor. 11, 30. Ex. 20, 5. Job, 17, 2; 16, 18. Joa. 11, 4; 5, 36. Joa. 6, 29; 5, 17, 19. Luc. 2, 49. Joa. 8, 56; 11, 9; 1, 9; 8, 12; 12, 35-36.
Cæco lux redditur. Marc. 7, 33; 8, 23. Jer. 18, 6. Job, 38, 14. Colos. 2, 3. 4 Reg. 5, 10. 2 Esdr. 3, 15. Is. 8, 6. Luc. 13, 4.
Varia astantium judicia. 4 Reg. 5, 14. 1 Reg. 15, 22. Ps. 45, 9. Act. 3, 10. Luc. 1, 38. Jac. 2, 5. 2 Cor. 8, 9. Joa. 6, 14. Is. 5, 20. Act. 13, 41. 2 Mach. 3, 36. Luc. 1, 34. Is. 35, 5. Ps. 138, 6. Eccli. 46, 1-2. Philip. 3, 20. Jer. 18, 4. Act. 9, 17-18. Gen. 18, 14. Joa. 8, 21; 5, 13. Cant. 5, 6.
Interrogatur a pharisæis. Joa. 7, 32, 45; 11, 46; 5, 9. Luc. 6, 7. Mat. 23, 24. Eccli. 13, 14. Joa. 8, 48. Mat. 12, 24; 20, 34. Mich. 7, 8. Ex. 20, 8. Joa. 5, 8; 7, 23. Luc. 13, 14; 14, 4; 6, 7; 3, 2; 7, 43. Is. 19, 14. Act. 23, 7.

c6) Guérison de l'aveugle-né, IX.

IX. 1. *Comme il passait,* aussitôt après avoir quitté le temple.



Guérison de l'aveugle-né (℣. 1).
(Catacombe de sainte Domitille).

3. *Ni celui-ci n'a péché, ni ses parents.* C'était une croyance répandue chez les Juifs que le mal physique était le châtiment du mal moral chez le malade ou chez ses parents.

5. *Je suis la lumière du monde.* Voir plus haut la note sur VIII, 12.

8. *Ceux qui l'avaient vu.* Sans doute que cet aveugle était ordinairement assis à quelque carrefour, implorant la pitié des passants.

11. *Va à la piscine de Siloé.* La piscine de Siloé est située au pied du mont Ophel, regardant l'est et le village de Siloam qui fait face à Jérusalem, sur le versant septentrional de la vallée de Ben-Hinnom. On descend par un escalier de dix-sept marches sur un palier voûté en ogive et long de 3m,50 sur autant de largeur et de hauteur et ayant pour fond le rocher. Un autre escalier de quinze marches taillées dans le roc conduit à la fontaine même. Elle est irrégulièrement intermittente et l'eau en est légèrement saumâtre. Le réservoir est rectangulaire; il a 16 mètres de long environ, sur 6 mètres de large et 6 mètres de profondeur. L'eau arrive par un canal creusé dans le roc. Une inscription hébraïque découverte en 1880 et datant vraisemblablement du règne d'Ézéchias, nous apprend que le tunnel qui a été percé dans la montagne pour amener l'eau à Siloé fut entrepris par les deux extrémités à la fois. Il fait des zigzags et a 535 mètres de longueur. La source qui alimente la piscine de Siloé, en passant par cet aqueduc souterrain, est celle qu'on appelle aujourd'hui la Fontaine de la Vierge, la seule source naturelle qui soit proche de Jérusalem, cette ville n'ayant en outre que les citernes recueillant l'eau de pluie et les eaux conduites autrefois à grands frais des vasques de Salomon au sud de Bethléem. La Fontaine de la Vierge est située au fond d'une excavation taillée dans le roc, sur le versant oriental du mont Ophel. On y descend par un escalier de trente marches. La grotte est à environ 8 mètres de profondeur. Le bassin a 3 mètres et demi de long et 1m,60 de large. La source est intermittente; pendant l'hiver, à la saison des pluies, l'eau coule de trois à cinq fois par jour, à

ἦν ἐν αὐτοῖς. [17] Λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν· Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὅτι προφήτης ἐστίν.

[18] Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος, [19] καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει;

[20] Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον· Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη· [21] πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς, ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς περὶ αὐτοῦ λαλήσει. [22] Ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. [23] Διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον· Ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε.

[24] Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον, ὃς ἦν τυφλός, καὶ εἶπον αὐτῷ· Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν. [25] Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν, οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. [26] Εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν· Τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; [27] Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

[28] Ἐλοιδόρησαν οὖν αὐτὸν καὶ εἶπον· Σὺ εἶ μαθητὴς ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωσέως ἐσμὲν μαθηταί· [29] ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωσῇ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.

[30] Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέῳξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς. [31] Οἴδαμεν δέ, ὅτι ἁμαρ-

schisma erat inter eos. [17] Dicunt ergo cæco íterum : Tu quid dicis de illo qui apéruit óculos tuos? Ille autem dixit : Quia prophéta est.

[18] Non credidérunt ergo Judæi de illo quia cæcus fuísset et vidísset, donec vocavérunt paréntes ejus qui víderat : [19] et interrogavérunt eos, dicéntes : Hic est fílius vester, quem vos dícitis quia cæcus natus est? Quómodo ergo nunc videt?

[20] Respondérunt eis paréntes ejus, et dixérunt : Scimus quia hic est fílius noster, et quia cæcus natus est : [21] quómodo autem nunc vídeat, nescímus : aut quis ejus apéruit óculos, nos nescímus : ipsum interrogáte : ætátem habet, ipse de se loquátur. [22] Hæc dixérunt paréntes ejus, quóniam timébant Judæos : jam enim conspiráverant Judæi, ut si quis eum confiterétur esse Christum, extra synagógam fíeret. [23] Proptérea paréntes ejus dixérunt : Quia ætátem habet, ipsum interrogáte.

[24] Vocavérunt ergo rursum hóminem qui fúerat cæcus, et dixérunt ei : Da glóriam Deo : nos scimus quia hic homo peccátor est. [25] Dixit ergo eis ille : Si peccátor est, néscio : unum scio, quia cæcus cum essem, modo vídeo. [26] Dixérunt ergo illi : Quid fecit tibi? Quómodo apéruit tibi óculos? [27] Respóndit eis : Dixi vobis jam, et audístis : quid íterum vultis audíre? numquid et vos vultis discípuli ejus fíeri?

[28] Maledixérunt ergo ei, et dixérunt : Tu discípulus illíus sis : nos autem Móysi discípuli sumus. [29] Nos scimus quia Móysi locútus est Deus : hunc autem nescímus unde sit.

[30] Respóndit ille homo, et dixit eis : In hoc enim mirábile est quia vos nescítis unde sit, et apéruit meos óculos : [31] sci-

17. LT²† οὖν. B: ἠνέῳξέν (eti. 32, nec tamen 21, 30). 20. ℵBLT²† οὖν. [L]T* αὐτοῖς. 21. LT: αὐτὸν ἐρωτ., αὐτὸς ἡλικ. ἔχει (T* pr. αὐτὸς). 22. D: ὁμολ. αὐτὸν Χριστὸν εἶναι. 23. ℵBT: ἐπερωτήσατε (D: ἐρωτᾶτε). 24. D: (l. τὸν ἄνθρ.) αὐτόν. ℵBL: οὗτος ὁ ἄνθρ. 25. LT* κ. εἶπ. 26. LT: οὖν (* πάλιν). 27. D: (l. Ἀπ. αὐτοῖς) ὁ δὲ εἶπεν. 28. AT* οὖν. 29. LT²: Μωυσεῖ. D† (p. ὁ θεὸς) καὶ ὅτι ὁ θεὸς ἁμαρτωλῶν οὐκ ἀκούει. 30. ℵBT: ἐν τούτῳ γάρ. Al.: Ἐν γ. τοῦτο. LT: ἤνοιξεν. 31. LT* δέ (eti. 37).

21. *Interrogez-le : il a de l'âge*. Grec : « lui-même a de l'âge (est en âge de répondre), interrogez-le ».
24. *De nouveau*. Grec littéralement : « pour la seconde fois ».
25. *Mais il leur dit*. Grec : « celui-ci répondit donc et dit ».
26. *Ils lui répliquèrent donc*. Grec : « ils lui dirent de nouveau ».
27. *Et vous l'avez entendu*. Grec : « et vous n'avez pas écouté ».

avait division entre eux. [17] Ils dirent donc encore à l'aveugle : « Et toi, que dis-tu de celui qui t'a ouvert les yeux? » Il répondit : « C'est un prophète ».

Jer. 9, 8. 3 Esdr. 3, 12; 4, 38. Joa. 4, 19; 6, 14. Luc. 7, 16.

[18] Mais les Juifs ne crurent point de lui qu'il eût été aveugle et qu'il eût recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent appelé les parents de celui qui avait recouvré la vue; [19] et ils les interrogèrent, disant : « Est-ce là votre fils, que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant? »

Vocati parentes. Is. 4, 1. Ex. 4, 1. Job, 24, 13. Is. 32, 7. Job, 6, 26.

[20] Ses parents leur répondirent et dirent : « Nous savons que c'est notre fils et qu'il est né aveugle; [21] mais comment il voit maintenant, nous ne le savons pas; ou qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas; interrogez-le : il a de l'âge, qu'il parle pour lui-même ». [22] Ses parents dirent cela, parce qu'ils craignaient les Juifs; car déjà les Juifs étaient convenus ensemble que si quelqu'un confessait que Jésus était le Christ, il serait chassé de la synagogue. [23] C'est pourquoi ses parents dirent : « Il a de l'âge, interrogez-le lui-même ».

Eorum responsio. Is. 58, 7; 49, 15. Rom. 9, 1. Eph. 4, 25. Luc. 22, 34. Mat. 26, 34. Marc. 14, 30. Mat. 10, 34-35. Eccli. 4, 24-25. Act. 26, 1. Is. 51, 12. Luc. 12, 4. Jer. 11, 9-10, 19. Joa. 16, 2; 7, 13; 19, 38; 12, 42. Luc. 6, 22. Gal. 4, 1-2. 1 Cor. 13, 11.

[24] Ils appelèrent donc de nouveau l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent : « Rends gloire à Dieu; pour nous, nous savons que cet homme est un pécheur ». [25] Mais il leur dit : « S'il est pécheur, je ne sais; je sais une seule chose, c'est que j'étais aveugle, et qu'à présent je vois ». [26] Ils lui répliquèrent donc : « Que t'a-t-il fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux? » [27] Il leur répondit : « Je vous l'ai déjà dit, et vous l'avez entendu, pourquoi voulez-vous l'entendre encore? Est-ce que, vous aussi, vous voulez devenir ses disciples? »

Sagax sanati responsio. Jos. 7, 19. Jer. 20, 10. Dan. 6, 4. Is. 53, 4. Mat. 11, 19. Joa. 8, 40. Joa. 8, 46. 1 Pet. 2, 22. Is. 49, 9. Eccli. 8, 4. Prov. 12, 5. Ps. 38, 2. Job, 6, 27. Mat. 7, 6. Deut. 33, 3. Is. 8, 16. Joa. 7, 26.

[28] Ils le maudirent donc, et dirent : « Sois son disciple, toi; mais nous, nous sommes disciples de Moïse. [29] Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais celui-ci, nous ne savons d'où il est ».

Ira et negatio pharisæorum. Zach. 8, 13. Luc. 6, 22. Joa. 5, 46. Luc. 16, 29. Ex. 3, 4; 20, 1. Joa. 7, 27; 8, 14. Mat. 21, 23.

[30] Cet homme reprit et leur dit : « Mais il y a en cela une chose étonnante, c'est que vous ne sachiez d'où il est, et il a ouvert mes yeux; [31] ce-

Justum sanati argumentum. Marc. 6, 6. Joa. 14, 12; 10, 25-26. Mat. 7, 22.

---

intervalles irréguliers; pendant l'été elle ne coule que deux fois, et une fois seulement pendant l'automne. On suppose que l'eau provient d'un réservoir naturel caché sous le mont Moriah, au-dessous du temple.

20. *Il est né aveugle.* C'était la preuve qu'il n'y avait au moins pas de supercherie.

21. *Qui lui a ouvert les yeux;* c'est-à-dire quel est son caractère, sa nature.

22. *Il serait chassé de la synagogue;* c'est-à-dire qu'on ne lui permettrait plus d'entrer dans aucune synagogue pour y entendre la lecture de l'Écriture et y prier avec les autres Israélites.

24. *Rends gloire à Dieu;* ce qui, dans la bouche des pharisiens, impliquait l'adhésion à l'idée qu'ils se faisaient de Notre-Seigneur.

28. *Ils le maudirent;* c'est-à-dire ils l'injurièrent.

τωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει. [32] Ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη, ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου· [33] εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

[34] Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

[35] Ἤκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω· καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; [36] Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· Τίς ἐστι, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; [37] Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. [38] Ὁ δὲ ἔφη· Πιστεύω, κύριε, καὶ προςεκύνησεν αὐτῷ. [39] Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

[40] Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν; [41] Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε· Ὅτι βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

X. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰςερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ λῃστής· [2] ὁ δὲ εἰςερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστι τῶν προβάτων. [3] Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. [4] Καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ· [5] ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. [6] Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

mus autem quia peccatóres Deus non audit : sed si quis Dei cultor est, et voluntátem ejus facit, hunc exaúdit. [32] A sæculo non est audítum quia quis apéruit óculos cæci nati. [33] Nisi esset hic a Deo, non póterat fácere quidquam.

[34] Respondérunt, et dixérunt ei : In peccátis natus es totus, et tu doces nos? Et ejecérunt eum foras.

[35] Audívit Jesus quia ejecérunt eum foras : et cum invenísset eum, dixit ei : Tu credis in Fílium Dei? [36] Respóndit ille, et dixit : Quis est, Dómine, ut credam in eum? Et dixit ei Jesus : Et vidísti eum, et qui lóquitur tecum, ipse est. [38] At ille ait : Credo Dómine. Et prócidens adorávit eum. [39] Et dixit Jesus : In judícium ego in hunc mundum veni : ut qui non vident vídeant, et qui vident cæci fiant.

[40] Et audiérunt quidam ex pharisæis qui cum ipso erant, et dixérunt ei : Numquid et nos cæci sumus? [41] Dixit eis Jesus : Si cæci essétis, non haberétis peccátum : nunc vero dícitis : Quia vidémus. Peccátum vestrum manet.

X. [1] Amen, amen dico vobis : qui non intrat per óstium in ovíle óvium, sed ascéndit aliúnde, ille fur est, et latro. [2] Qui autem intrat per óstium, pastor est óvium. [3] Huic ostiárius áperit, et oves vocem ejus aúdiunt, et próprias oves vocat nominátim, et edúcit eas. [4] Et cum próprias oves emíserit, ante eas vadit : et oves illum sequúntur, quia sciunt vocem ejus. [5] Aliénum autem non sequúntur, sed fúgiunt ab eo : quia non novérunt vocem alienórum. [6] Hoc provérbium dixit eis Jesus. Illi autem non cognovérunt quid loquerétur eis.

35. T² (* αὐτῷ) : τ. ἀνθρώπȣ.
36. LT* κ. εἶπ. GKSTΘ: Καὶ τίς.
37. ℵBDT* δὲ. BET¹: ἑόρακας.
38-39. ℵ* ὁ δὲ ἔφη-Ἰησοῦς.
40. T* Καὶ. ℵT²* ταῦτα.

41. [L]T* ȣ̓ν.
3. LT: φωνεῖ.
4. T* Καὶ. LT (pro pr. πρόβ.) : πάντα.
5. LT: ἀκολȣθήσȣσιν.

pendant nous savons que Dieu n'écoute point les pécheurs; mais si quelqu'un honore Dieu et fait sa volonté, c'est celui-là qu'il exauce. [32] Jamais on n'a ouï dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né. [33] Si celui-ci n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire ».

Job, 27, 9; 35, 12. Prov. 15, 8, 29; 28, 9. Ps. 65, 18; 149, 19. Is. 1, 15. Is. 66, 8; 43, 19. Jos. 3, 2; 17, 2.

[34] Ils répliquèrent et lui dirent : « Tu es né tout entier dans le péché, et tu nous enseignes ! » Et ils le jetèrent dehors.

Ejicitur Job, 4, 7-8. Ex. 20, 5. Joa. 8, 45. Sap. 3, 11. Ap. 2, 9. Eccli. 3, 30; 21, 10.

[35] Jésus apprit qu'ils l'avaient jeté dehors; et, l'ayant rencontré, il lui demanda : « Crois-tu au Fils de Dieu? » [36] Celui-ci répondit et dit : « Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui? » [37] Et Jésus lui dit : « Mais tu l'as vu, et c'est lui-même qui te parle ». [38] Et celui-ci reprit : « Je crois, Seigneur » ; et se prosternant, il l'adora. [39] Alors Jésus dit : « C'est en jugement que je suis venu dans ce monde, afin que ceux qui ne voient pas, voient, et que ceux qui voient, deviennent aveugles ».

et fidem profitetur. Jer. 23, 3. Luc. 15, 8. Deut. 32, 4. Luc. 24, 25. Joa. 14, 1. Hebr. 11, 6. Joa. 6, 40; 20, 14. Luc. 24, 16. Joa. 4, 26; 8, 25. Bar. 3, 38. Rom. 10, 10. Hab. 2, 4. Mat. 2, 11. Joa. 3, 17, 19; 12, 40. Mat. 13, 13; 23, 24.

[40] Or quelques-uns d'entre les pharisiens, qui étaient avec lui, l'entendirent et lui demandèrent : « Est-ce que nous sommes aveugles, nous aussi? » [41] Jésus leur répondit : « Si vous étiez aveugles, vous n'auriez point de péché. Mais vous dites au contraire : Nous voynos. *Ainsi* votre péché subsiste.

Pharisæorum cæcitas. Mat. 23, 16. Rom. 2, 19. Is. 43, 8. Joa. 15, 22, 24. 2 Pet. 2, 21. 1 Cor. 14, 38. Rom. 10, 5. Joa. 3, 36.

X. [1] » En vérité, en vérité, je vous le dis : Celui qui n'entre point par la porte dans le bercail des brebis, mais y monte par ailleurs, est un voleur et un larron. [2] Mais celui qui entre par la porte, est le pasteur des brebis. [3] C'est à celui-ci que le portier ouvre, et les brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les fait sortir. [4] Et lorsqu'il a fait sortir ses propres brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix. [5] Elles ne suivent point un étranger, mais elles le fuient, parce qu'elles ne connaissent point la voix des étrangers ». [6] Jésus leur dit cette parabole. Mais ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait.

c7) Pastor ovium. Ez. 34. Ps. 22; 79, 2. Jer. 23, 2. Mich. 2, 12. Hebr. 5, 4. Mat. 10, 8. 1 Pet. 5, 5. Os. 14, 5. Mat. 16, 19. Marc. 13, 34. Act. 14, 2. Ps. 94, 7. Prov. 1, 20. Jer. 23, 8; 32, 21. Is. 43, 1; 45, 3. Mat. 9, 38. Hebr. 12, 2. Is. 49, 9. Mich. 2, 13. Joa. 14, 2. Dan. 3, 41. Job, 23, 11-12. Jac. 1, 21. Rom. 10, 8. Ps. 17, 16. Jer. 23, 1. Luc. 21, 8. Prov. 1, 15-16. Eccli. 21, 2. Ps. 67, 5-6. Mat. 13, 13. Joa. 16, 25, 29. Is. 6, 10.

34. *Tu es né tout entier dans le péché.* Les Juifs croyaient que l'infirmité de cet homme était le châtiment des fautes de ses parents ou de ses péchés personnels.

38. *Il l'adora,* comme Dieu; tout à l'heure, ℣. 17, il ne l'avait reconnu que comme un prophète.

39. *C'est en jugement,* c'est pour exercer un jugement, et par ce jugement manifester les desseins de Dieu sur les hommes (Glaire).

41. *Au contraire.* La traduction *maintenant* est inexacte. Cf. VIII, 40 (Glaire).

c7) Jésus bon pasteur, X, 1-21.

X. 1. *Le bercail* en Orient est ordinairement un enclos en plein air, dont l'enceinte consiste en un mur grossièrement fait de pierres ou en une palissade. C'est là qu'on enferme les troupeaux la nuit. Le berger entre par la porte avec ses brebis, mais le voleur pour y pénétrer *monte* par-dessus le mur ou la palissade.

4. *Il marche devant elles,* ainsi que cela se pratique en Orient.

[7] *Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.* [8] *Πάντες ὅσοι πρὸ ἐμοῦ ἦλθον, κλέπται εἰσὶ καὶ λῃσταί· ἀλλ᾽ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.* [9] *Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι᾽ ἐμοῦ ἐάν τις εἰςέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰςελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει.* [10] *Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται, εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον, ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν.*

[11] *Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. Ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·* [12] *ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα.* [13] *Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστι καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.*

[14] *Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν,* [15] *καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.* [16] *Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.*

[17] *Διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.* [18] *Οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἀλλ᾽ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.*

[19] *Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.* [20] *Ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;* [21] *Ἄλλοι ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;*

[22] *Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱερο-*

---

7. ℵT[2]* *πάλιν αὐτοῖς.* [L]T* *ὅτι.*
8. ABDG[2]KLT[1] Θ : *ἦλθ. πρὸ ἐμȣ͂* (D* *πάντ.* ℵEXT[2]* *πρὸ ἐμȣ͂*).
12s. LT: *ȣ̓κ ἔστιν.* [L[2]]T[2]ℵBDX* *τὰ πρ. Ὁ δὲ μισθ. φ.*
14. LTℵBDX: *γινώσκȣσίν με τὰ ἐμά.*

[7] Dixit ergo eis íterum Jesus : Amen, amen dico vobis, quia ego sum óstium óvium. [8] Omnes quotquot venérunt, fures sunt et latrónes, et non audiérunt eos oves. [9] Ego sum óstium. Per me si quis introíerit, salvábitur : et ingrediétur, et egrediétur, et páscua invéniet. [10] Fur non venit nisi ut furétur, et mactet, et perdat. Ego veni ut vitam hábeant, et abundántius hábeant.

[11] Ego sum pastor bonus. Bonus pastor ánimam suam dat pro óvibus suis. [12] Mercenárius autem, et qui non est pastor, cujus non sunt oves própriæ, videt lupum veniéntem, et dimíttit oves, et fugit : et lupus rapit, et dispérgit oves : [13] mercenárius autem fugit, quia mercenárius est, et non pértinet ad eum de óvibus.

[14] Ego sum pastor bonus : et cognósco meas, et cognóscunt me meæ. [15] Sicut novit me Pater, et ego agnósco Patrem : et ánimam meam pono pro óvibus meis. [16] Et álias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc ovíli : et illas opórtet me addúcere, et vocem meam aúdient, et fiet unum ovíle, et unus pastor.

[17] Proptérea me díligit Pater : quia ego pono ánimam meam, ut íterum sumam eam. [18] Nemo tollit eam a me : sed ego pono eam a meípso, et potestátem hábeo ponéndi eam : et potestátem hábeo íterum suméndi eam. Hoc mandátum accépi a Patre meo.

[19] Dissénsio íterum facta est inter Judǽos propter sermónes hos. [20] Dicébant autem multi ex ipsis : Dæmónium habet, et insánit : quid eum audítis? [21] Alii dicébant : Hæc verba non sunt dæmónium habéntis : numquid dæmónium potest cæcórum óculos aperíre?

[22] Facta sunt autem encǽnia in Jerosó-

---

16. BDX (G in marg.) : *γενήσονται.*
19. LT* *ȣ̔͂ν*
21. Al.: *δαιμονιῶν.* T: *ἀνοῖξαι.*

X. 8. *Qui sont venus.* Le grec a en plus : « avant moi ».
14. *Et mes brebis me connaissent.* Grec : « et je suis connu des miennes ».

Ovilis ostium. Ap. 3, 8; 4, 1. Joa. 14, 2, 12. Os. 7, 1. Jer. 23, 2. Mat. 7, 15; 9, 36; 23, 13. Joa. 14, 6. Num. 27, 17. 1 Tim. 4, 16. Ez. 43, 2. Luc. 12, 39. Jer. 50, 6; 13, 20. Mich. 3, 3. Joa. 3, 21; 1, 4; 10, 28. Jac. 1, 5. Ps. 22, 1.

[7] Jésus leur dit donc encore : « En vérité, en vérité, je vous le dis, c'est moi qui suis la porte des brebis. [8] Tous ceux qui sont venus sont des voleurs et des larrons, et les brebis ne les ont point écoutés. [9] C'est moi qui suis la porte. Si c'est par moi que quelqu'un entre, il sera sauvé; et il entrera, et il sortira, et il trouvera des pâturages. [10] Le voleur ne vient que pour voler, égorger et détruire. Moi je suis venu pour qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient plus abondamment.

Non curat mercenarius de ovibus. 1 Pet. 2, 25; 5, 4. Joa. 15, 13. Hebr. 13, 20. Mat. 26, 31. Ez. 37, 24; 34, 11. Is. 10, 11. Ps. 79, 2. Eccli. 18, 13. Jer. 6, 13. Philip. 1, 17-18; 2, 21. Zach. 11, 9. Am. 6, 6. Is. 22, 16.

[11] » Moi je suis le bon pasteur. Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis. [12] Mais le mercenaire, et celui qui n'est point pasteur, dont les brebis ne sont pas le bien propre, voyant le loup venir, laisse là les brebis et s'enfuit; et le loup ravit et disperse les brebis; [13] or le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il n'a point de souci des brebis.

Unum ovile et unus pastor. Zach. 11, 4-5. Lam. 3, 25. Prov. 12, 10. 2 Tim. 2, 19. Ex. 33, 12. Joa. 10, 3; 8, 43, 47; 7, 29; 15, 13; 6, 51. Mat. 8, 11; 11. 27; 15, 24. Joa. 11, 52. Eph. 2, 14. Zach. 14, 9. Is. 49, 6. Ez. 34, 31.

[14] » Moi, je suis le bon pasteur, et je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, [15] comme mon Père me connaît, et que moi-même je connais mon Père; et je donne ma vie pour mes brebis. [16] Mais j'ai d'autres brebis qui ne sont point de cette bergerie; et il faut que je les amène, et elles entendront ma voix, et il n'y aura qu'un bercail et qu'un pasteur.

Libenter vitam ponit. Joa. 3, 35; 2, 19; 12, 24. Is. 53, 7, 10, 12. Joa. 7, 30. Ps. 39, 8-9; 15, 10-11. Joa. 18, 6; 17, 11; 14, 31. Mat. 16, 21.

[17] » Et si mon Père m'aime, c'est parce que je quitte ma vie pour la reprendre. [18] Personne ne me la ravit; mais je la donne de moi-même; j'ai le pouvoir de la donner et j'ai le pouvoir de la reprendre. C'est le commandement que j'ai reçu de mon Père ».

Adversæ de hoc opiniones. Joa. 7, 43; 9, 10. Joa. 7, 20. Marc. 3, 30, 21. Mat. 12, 27. Joa. 7, 46. Mat. 12, 26. Joa. 9, 30, 32. Ps. 145, 8.

[19] Une dissension s'éleva de nouveau parmi les Juifs à cause de ces paroles. [20] Beaucoup d'entre eux disaient : « Il a en lui un démon, et il a perdu le sens; pourquoi l'écoutez-vous? » [21] D'autres disaient : « Ces paroles ne sont pas d'un homme qui a un démon en lui; est-ce qu'un démon peut ouvrir les yeux des aveugles? »

d) Estne Christus?

[22] Or on faisait à Jérusalem la Dé-

8. *Tous ceux qui sont venus.* Il s'agit ici, sans doute, dans la pensée du Sauveur, des pharisiens et docteurs de la loi qui s'établissaient chefs du peuple juif.



Le Bon Pasteur (Statue du Musée de Latran à Rome (℣. 11).

11. On sait que dans les catacombes les premiers chrétiens ont représenté des milliers de fois Notre-Seigneur sous la forme du Bon Pasteur.

16. *J'ai d'autres brebis qui ne sont point de cette bergerie.* Par-dessus le peuple Juif, le Sauveur embrassait la multitude des païens qu'il était également venu appeler au salut.

18. *Je la donne de moi-même.* Le sacrifice du Sauveur a été libre et spontané jusqu'à la fin.

d) **Le conflit lors de la fête de la Dédicace, X, 22-42.**

22. « La fête de *la Dédicace* remontait à l'an 164, où Judas Machabée, ayant délivré Jérusalem, avait brisé l'idole de Jupiter Olympien, placée dans le sanctuaire, et purifié le temple des profanations commises trois ans auparavant par Antiochus Épiphane. Elle durait huit jours et se célébrait à l'entrée de l'hiver, comme saint Jean en fait la remarque pour ses lecteurs, étrangers à la Judée ». (L. Bacuez).

σολύμοις, καὶ χειμὼν ἦν, [23] καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος. [24] Ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παῤῥησίᾳ.

[25] Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ, [26] ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γάρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν. [27] Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι, [28] κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.

[29] Ὁ πατήρ μου, ὃς δέδωκέ μοι, μείζων πάντων ἐστί, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός μου. [30] Ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.

[31] Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. [32] Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετε με; [33] Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.

[34] Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν· Ἐγὼ εἶπα, θεοί ἐστε; [35] Εἰ ἐκείνους εἶπε θεούς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή· [36] ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε· Ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμί; [37] Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι· [38] εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

[39] Ἐζήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι· καὶ

lymis : et hiems erat. [23] Et ambulábat Jesus in templo, in pórticu Salomónis. [24] Circumdedérunt ergo eum Judǽi, et dicébant ei : Quoúsque ánimam nostram tollis? si tu es Christus, dic nobis palam.

[25] Respóndit eis Jesus : Loquor vobis, et non créditis : ópera quæ ego fácio in nómine Patris mei, hæc testimónium pérhibent de me : [26] sed vos non créditis, quia non estis ex óvibus meis. [27] Oves meæ vocem meam aúdiunt : et ego cognósco eas, et sequúntur me : [28] et ego vitam ætérnam do eis : et non períbunt in ætérnum, et non rápiet eas quisquam de manu mea.

[29] Pater meus quod dedit mihi, majus ómnibus est : et nemo potest rápere de manu Patris mei. [30] Ego et Pater unum sumus.

[31] Sustulérunt ergo lápides Judǽi, ut lapidárent eum. [32] Respóndit eis Jesus : Multa bona ópera osténdi vobis ex Patre meo, propter quod eórum opus me lapidátis? [33] Respondérunt ei Judǽi : De bono ópere non lapidámus te, sed de blasphémia : et quia tu homo cum sis, facis teípsum Deum.

[34] Respóndit eis Jesus : Nonne scriptum est in lege vestra quia : Ego dixi, dii estis? [35] Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi scriptúra : [36] quem Pater sanctificávit, et misit in mundum, vos dícitis : Quia blasphémas, quia dixi, Fílius Dei sum? [37] Si non fácio ópera Patris mei, nolíte crédere mihi. [38] Si autem fácio, et si mihi non vultis crédere, opéribus crédite, ut cognoscátis et credátis quia Pater in me est, et ego in Patre.

[39] Quærébant ergo eum apprehéndere :

---

22. ℵDT²* τοῖς. ℵBDT* καὶ.
23. ℵBDET: τοῦ Σολομῶνος.
24. Markland. : αἰωρεῖς.
25. B: ȣ̓κ ἐπιστεύσατε.
26s. G (in m.) : ὅτι ȣ̓κ. [L]T* καθὼς εἶπ. ὑμ. (G¹KΘ: Κ. εἶπ. ὑμῖν, τὰ τλ.).
29. T* (in f.) μȣ.
32. [L]T* μȣ.
33. LT* λέγ.
34. T²* ὑμῶν. LT: Ὅτι ἐγὼ. ADL: εἶπον.
35. DT: ἐγέν. τοῦ θεοῦ.
36. X: (l. ἡγί. ἠγάπησεν) et * εἶπον. ℵDET²* τοῦ.
38. LT: πιστεύετε ἵνα γν. κ. γινώσκητε ὅτι... ἐν τ. πατρί.
39. DE* οὖν (D: Καὶ ἐζήτ.).

25. *Je vous parle.* Grec : « je vous l'ai dit ».
26. Le grec a en plus à la fin : « comme je vous l'ai dit ».

dicace; et c'était l'hiver. 23 Et Jésus se promenait dans le temple, sous le portique de Salomon. 24 Les Juifs donc l'entourèrent et lui dirent : « Jusqu'à quand tiendras-tu notre esprit en suspens? Si tu es le Christ, dis-le-nous ouvertement ».

25 Jésus leur répondit : « Je vous parle et vous ne croyez point; les œuvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi; 26 mais vous ne croyez point, parce que vous n'êtes point de mes brebis. 27 Mes brebis écoutent ma voix; moi je les connais et elles me suivent; 28 et je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais, et nul ne les ravira de ma main.

29 » Quant à mon Père, ce qu'il m'a donné est plus grand que toutes choses, et personne ne peut le ravir de la main de mon Père. 30 Moi et mon Père nous sommes une seule chose ».

31 Alors les Juifs prirent des pierres pour le lapider. 32 Jésus leur dit : « J'ai fait devant vous beaucoup d'œuvres excellentes par la vertu de mon Père; pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous? » 33 Les Juifs lui répondirent : « Ce n'est pas pour une bonne œuvre que nous te lapidons, mais c'est pour un blasphème, et parce que toi, étant homme, tu te fais Dieu ».

34 Jésus leur repartit : « N'est-il pas écrit dans votre loi : Je l'ai dit : Vous êtes des dieux? 35 Quand elle appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu a été adressée, et que l'Écriture ne peut être détruite, 36 vous me dites, à moi que le Père a sanctifié et envoyé dans le monde : Tu blasphèmes; parce que j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu? 37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez point. 38 Mais si je les fais, quand bien même vous ne voudriez pas me croire, croyez aux œuvres, afin que vous connaissiez et croyiez que mon Père est en moi, et moi dans mon Père ».

39 Ils cherchaient donc à le prendre,

1 Mach. 4, 52. 2 Mach. 10, 6. Act. 3, 11; 5, 12. 3 Reg. 6, 3; 8, 11. Act. 5, 12. Eccli. 51, 10. Ps. 117, 12; 21, 17, 13. Joa. 8, 25; 16, 29.

Operum testimonium. Joa. 8, 46. Num. 14, 11. Joa. 5, 36; 3, 2; 8, 45, 47. Jer. 8, 7. 1 Cor. 2, 14. Eccli. 21, 18. Joa. 17, 2; 8, 51; 5, 24. Is. 40, 10. Rom. 8, 38. 1 Pet. 1, 5.

Unus est cum Patre. Joa. 6, 37; 14, 28. 1 Cor. 15, 24. Joa. 10, 33, 38; 5, 23; 17, 10; 8, 59. Lev. 24, 14. Is. 48, 4. Act. 7, 51.

Ira Judæorum. Joa. 5, 20; 7, 21. Marc. 7, 37. Act. 10, 38; 2, 22. Ps. 108, 4. Mat. 23, 35. 1 Pet. 2, 22. Mat. 12, 31; 26, 65. Joa. 5, 18. Sap. 2, 6.

Opera facit Patris. Ps. 81, 6. 1 Cor. 8, 5. Ps. 49, 1. Joa. 7, 23. Mat. 5, 18. Tob. 14, 6. Joa. 6, 27; 5, 36, 17. Jer. 1, 5. Is. 61, 1. Joa. 15, 24. Ex. 8, 19. Luc. 11, 20. Joa. 14, 11, 10; 17, 21. Is. 7, 9; 21, 2. Jer. 5, 3.

Multi credunt in eo.

23. « La galerie couverte où se promenait Notre-Seigneur s'appelait *portique de Salomon*, parce qu'elle était bâtie sur une terrasse élevée par Salomon [ou attribuée à ce roi]. Peut-être y voyait-on encore quelques restes de l'ancien temple. [Elle s'étendait parallèlement à la vallée de Josaphat et formait le côté oriental de l'enceinte du temple]. On découvrait de là la colline des Oliviers et toute la vallée du Cédron. Le Sauveur et les Apôtres s'y tenaient de préférence, parce qu'elle était ouverte aux Gentils aussi bien qu'aux Juifs ». (L. Bacuez).

28. *Je leur donne la vie éternelle.* Jésus déjoue ainsi la ruse de ses ennemis qui n'insistaient tant pour le faire se déclarer le Messie qu'afin de le rendre odieux aux Romains, comme aspirant à la royauté, selon le caractère qu'ils attribuaient au Messie, tels qu'ils se le représentaient.

30. *Moi et mon Père nous sommes une seule chose.* Formule très précise de la consubstantialité du Père et du Fils. Si les Juifs ne l'avaient pas entendu de la sorte ils n'auraient pas tenté de lapider le Sauveur.

34. *Vous êtes des dieux.* Les magistrats sont appelés *dieux*, parce qu'ils participent à la puissance de Dieu. « Si per sermonem Dei fiunt homines dii, unde participant non est Deus? Si lumina illuminata dii sunt, lumen quod illuminat non est Deus? Si vos deos facit sermo Dei, quomodo non est Deus Verbum Dei ». Saint Augustin, *In Joan.*, XLVIII, 9.

38. *Mon Père est en moi, et moi dans mon Père.* Jésus répète en d'autres termes, parce qu'il a mal été compris, qu'il est consubstantiel à son Père.

ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν, 40 καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον, ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. 41 Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον· Ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν. 42 Καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν.

XI. *1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς· 2 (ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει). 3 Ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτόν, λέγουσαι· Κύριε, ἴδε, ὃν φιλεῖς, ἀσθενεῖ. 4 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς. 5 Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.*

6 Ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας· 7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

8 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; 9 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὧραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει· 10 ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

11 Ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι, ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. 12 Εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται. 13 Εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει. 14 Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παῤῥησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανε, 15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς (ἵνα πιστεύσητε) ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 16 Εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς

40. BL: *ἔμενεν.*
41. ℵD* *ὅτι.*
42. ℵBDT: *Καὶ πολ. ἐπ. εἰς αὐ. ἐκεῖ.*
1. ℵDT^2† (a. *Μαρ.*) *τῆς.*
2. D* *αὐτοῦ.*
4. D† (p. *ἀσθ.*) *αὐτοῦ.*
5. D: (l. *ἠγ.*) *ἐφίλει.*
6. D† (p. *ἔμ.*) *ὁ Ἰησοῦς.*

et exívit de mánibus eórum. 40 Et ábiit íterum trans Jordánem, in eum locum ubi erat Joánnes baptízans primum : et mansit illic. 41 Et multi venérunt ad eum, et dicébant : Quia Joánnes quidem signum fecit nullum. 42 Omnia autem quæcúmque dixit Joánnes de hoc, vera erant. Et multi crediderunt in eum.

XI. 1 Erat autem quidam languens Lázarus a Bethánia, de castéllo Maríæ et Marthæ soróris ejus. 2 (María autem erat, quæ unxit Dóminum unguénto, et extérsit pedes ejus capíllis suis : cujus frater Lázarus infirmabátur). 3 Misérunt ergo sorores ejus ad eum, dicéntes : Dómine, ecce quem amas infirmátur. 4 Aúdiens autem Jesus dixit eis : Infírmitas hæc non est ad mortem, sed pro glória Dei, ut glorificétur Fílius Dei per eam. 5 Diligébat autem Jesus Martham, et sorórem ejus Maríam, et Lázarum.

6 Ut ergo audívit quia infirmabátur, tunc quidem mansit in eódem loco duóbus diébus. 7 Deínde post hæc dixit discípulis suis : Eámus in Judæam íterum.

8 Dicunt ei discípuli : Rabbi, nunc quærébant te Judæi lapidáre, et íterum vadis illuc ? 9 Respóndit Jesus : Nonne duódecim sunt horæ diéi ? Si quis ambuláverit in die, non offéndit, quia lucem hujus mundi videt : 10 si autem ambuláverit in nocte, offéndit, quia lux non est in eo.

11 Hæc ait, et post hæc dixit eis : Lázarus amícus noster dormit : sed vado ut a somno éxcitem eum. 12 Dixérunt ergo discípuli ejus : Dómine, si dormit, salvus erit. 13 Díxerat autem Jesus de morte ejus : illi autem putavérunt quia de dormitióne somni díceret. 14 Tunc ergo Jesus dixit eis manifésté : Lázarus mórtuus est : 15 et gaúdeo propter vos, ut credátis, quóniam non eram ibi : sed eámus ad eum. 16 Dixit ergo Thomas, qui dícitur Dídymus, ad

7. AD[L]÷ (p. *μαθ.*) *αὐτοῦ* (Item D ŷ. 8).
12. L: *αὐτῷ οἱ μαθηταί·* (T: *αὐτῷ * οἱ μ.*).
14. A[L] *οὖν.* D÷ (p. *Λάζ.*) *ὁ φίλος ἡμῶν.*

42. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 41.

XI. 5. *Marie* n'est pas dans le grec.
15. *Afin que vous croyiez* figure dans le grec entre parenthèses.

mais il s'échappa de leurs mains, [40] et il s'en alla de nouveau au delà du Jourdain, dans le lieu où Jean baptisait d'abord ; et il y demeura. [41] Et beaucoup de personnes vinrent à lui, et ils disaient : « Jean n'a fait aucun miracle. [42] Mais tout ce que Jean a dit de celui-ci était vrai ». Et beaucoup crurent en lui.

Joa. 7, 30, 32 ; 8, 59. Marc. 12, 12. Luc. 4, 3. Joa. 3, 23 ; 1, 28. Luc. 3, 3. Is. 2, 2-3. Joa. 3, 30. Luc. 11, 33. Joa. 5, 35 ; 3, 27, 33, 34. Mat. 8, 11. Gen. 22, 18 ; 26, 4. Is. 49, 18.

e) Nuntius de Lazari morbo.

XI. [1] Or il y avait un certain malade, Lazare, de Béthanie, du bourg où demeuraient Marie et Marthe sa sœur. [2] (Marie était celle qui oignit le Seigneur de parfum, et lui essuya les pieds de ses cheveux ; et Lazare, alors malade, était son frère). [3] Ses sœurs donc envoyèrent dire à Jésus : « Seigneur, voilà que celui que vous aimez est malade ». [4] Ce qu'entendant, Jésus leur dit : « Cette maladie ne va pas à la mort, mais elle est pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu en soit glorifié. [5] Or Jésus aimait Marthe et sa sœur Marie, et Lazare.

Luc. 10, 38. Joa. 12, 2. Mat. 26, 7. Luc. 8, 2 ; 7, 37-38. 2 Cor. 11, 29. Is. 53, 4. Act. 8, 26. Rom. 8, 26. Sap. 11, 25. Ps. 6, 3 ; 90, 15. Hebr. 11, 19. 4 Reg. 20, 1. 1 Joa. 5, 16. Joa. 11, 15 ; 40, 42 ; 9, 3 ; 2, 11. Sap. 7, 27-28. 2 Reg. 1, 26.

Moratur Jesus.

[6] Ayant donc entendu dire qu'il était malade, il demeura toutefois deux jours encore au lieu où il était ; [7] et après cela, il dit à ses disciples : « Retournons en Judée ».

Ex. 19, 10-11. Joa. 10, 42. 2 Par. 20, 17.

Objectio discipulorum.

[8] Les disciples lui dirent : « Maître, tout à l'heure, les Juifs cherchaient à vous lapider, et vous retournez là ? » [9] Jésus répondit : « N'y a-t-il pas douze heures dans le jour? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne se heurte point, parce qu'il voit la lumière de ce monde ; [10] mais s'il marche pendant la nuit, il se heurte, parce qu'il n'a point en lui la lumière ».

Joa. 10, 31. Ps. 104, 4. Joa. 9, 1. Luc. 13, 32. Sap. 17, 19. Ex. 10, 23. Joa. 19, 35. 1 Joa. 2, 9.

De dormitione Lazari.

[11] Il leur parla ainsi, et ensuite il leur dit : « Lazare, notre ami, dort ; mais je vais le tirer de son sommeil ». [12] Or ses disciples lui dirent : « Seigneur, s'il dort, il guérira ». [13] Jésus avait parlé de sa mort, mais eux crurent qu'il parlait de l'assoupissement du sommeil. [14] Alors Jésus leur dit clairement : « Lazare est mort ; [15] et je me réjouis à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez ; mais allons à lui ». [16] Sur quoi Thomas, qui est appelé Didyme,

Joa. 12, 35. Sap. 16, 13. Is. 26, 19. Mat. 9, 24. 1 Cor. 15, 20. 1 Thes. 4, 13. Job, 14, 12. Act. 7, 60. Ps. 126, 2. Mat. 15, 16. Ps. 81, 7. 2 Reg. 14, 14. Job, 42, 2. Deut. 4, 4, 7. Joa. 14, 23.

---

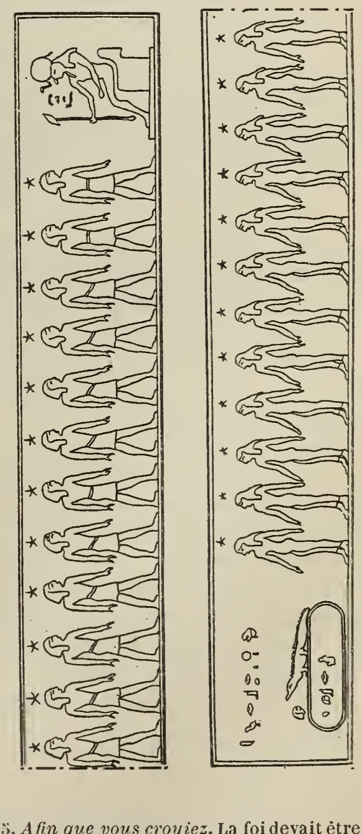
40. Jean *Baptiste*.

e) **Résurrection de Lazare**, XI.

1. *Béthanie*. Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 17. — *Marie* Madeleine. Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 56. — *Marthe*. Voir la note sur *Luc*, X, 38.

6. *Il demeura... deux jours*, afin de rendre le miracle de la résurrection plus éclatant.

9. *N'y a-t-il pas douze heures dans le jour?* Les Juifs partageaient le jour, au temps de Notre-Seigneur, en douze heures, dont la première commençait avec le lever du soleil et la douzième finissait à son coucher.



Les douze heures du jour et de la nuit (℣. 9). (Thèbes, d'après Wilkinson).

15. *Afin que vous croyiez*. La foi devait être d'autant plus vive que le miracle aurait plus d'éclat

16. *Didyme* signifie en grec jumeau. Thomas a en hébreu le même sens. Une tradition dit qu'il avait une sœur jumelle appelée Lydie.

συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.

[17] Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. [18] (Ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε), [19] καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.

[20] Ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. [21] Εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει· [22] ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεόν, δώσει σοι ὁ θεός. [23] Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. [24] Λέγει αὐτῷ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. [25] Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται, [26] καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις τοῦτο; [27] Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

[28] Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθε καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα, εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε. [29] Ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν· [30] (οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα).

[31] Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες· Ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. [32] Ἡ οὖν Μαρία, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ, λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.

[33] Ἰησοῦς οὖν, ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ

16. ℵABCDT²: συνμαθ.
17. CDL: Ἦλθεν ... κ. εὗρ.
18. Wall. : πέντε (coll. Act. I, 12).
19. LT: πολλοὶ δὲ. L: πρὸς τὴν Μ. LT: Μαριάμ (eti. 28. 31s. 45; non item 1s. 20). T* αὐτῶν.
21. G²KL* ἡ. LT: οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδ. μ.
22. [L]T²* ἀλλὰ.
24. LT† ἡ.
28. T: τοῦτο.

condiscípulos : Eámus et nos, ut moriámur cum eo.

[17] Venit ítaque Jesus : et invénit eum quátuor dies jam in monuménto habéntem. [18] (Erat autem Bethánia juxta Jerosólymam quasi stádiis quíndecim). [19] Multi autem ex Judǽis vénerant ad Martham et Maríam, ut consolaréntur eas de fratre suo.

[20] Martha ergo ut audívit quia Jesus venit, occúrrit illi : María autem domi sedébat. [21] Dixit ergo Martha ad Jesum : Dómine, si fuísses hic, frater meus non fuísset mórtuus : [22] sed et nunc scio quia quæcúmque popósceris a Deo, dabit tibi Deus. [23] Dicit illi Jesus : Resúrget frater tuus. [24] Dicit ei Martha : Scio quia resúrget in resurrectióne in novíssimo die. [25] Dixit ei Jesus : Ego sum resurréctio et vita : qui credit in me, étiam si mórtuus fúerit, vivet : [26] et omnis qui vivit, et credit in me, non moriétur in ætérnum. Credis hoc? [27] Ait illi : Utique Dómine, ego crédidi quia tu es Christus Fílius Dei vivi, qui in hunc mundum venísti.

[28] Et cum hæc dixísset, ábiit, et vocávit Maríam, sorórem suam siléntio, dicens : Magíster adest, et vocat te. [29] Illa ut audívit, surgit cito, et venit ad eum : [30] nondum enim vénerat Jesus in castéllum : sed erat adhuc in illo loco ubi occúrrerat ei Martha.

[31] Judǽi ergo qui erant cum ea in domo, et consolabántur eam, cum vidíssent Maríam quia cito surréxit et éxiit, secúti sunt eam dicéntes : Quia vadit ad monuméntum ut ploret ibi. [32] María ergo, cum venísset ubi erat Jesus, videns eum, cécidit ad pedes ejus, et dicit ei : Dómine, si fuísses hic, non esset mórtuus frater meus.

[33] Jesus ergo, ut vidit eam plorántem, et Judǽos qui vénerant cum ea, plorán-

29. LT: ἠγέρθη. ℵBC: ἤρχετο.
30. ℵBCL: ἦν ἔτι.
31. T (G in m.; ℵBDX) : δόξαντες ὅτι ὑπάγει.
32. ℵABCT* (pr.) ὁ ... : (l. εἰς) πρὸς. T: μου ἀπέθ.
33. ACT¹: ἴδεν.

27. *Vivant* n'est pas dans le grec.
30. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.
31. *La suivirent*. Grec : « l'accompagnèrent ».

dit aux autres disciples : « Allons, nous aussi, afin que nous mourions avec lui ».

Joa. 20, 25 ; 21, 2 ; 14, 5. 2 Reg. 18, 33.

Lazarus quatriduanus sepultus.

[17] Jésus vint donc, et il le trouva mis dans le sépulcre depuis quatre jours. [18] (Or Béthanie était près de Jérusalem, à environ quinze stades). [19] Cependant beaucoup de Juifs étaient venus près de Marthe et de Marie, pour les consoler de la mort de leur frère.

Mat. 8, 7. Joa. 5, 5. Marc. 11, 1. Joa. 12, 9. Eccli. 7, 38 ; 12, 1 ; 6, 19. Rom. 12, 15-16.

Occurrit Martha.

[20] Marthe donc, dès qu'elle eut appris que Jésus venait, alla au-devant de lui, mais Marie se tenait dans la maison. [21] Et Marthe dit donc à Jésus : « Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frère ne serait pas mort; [22] cependant, maintenant même, je sais que tout ce que vous demanderez à Dieu, Dieu vous le donnera ». [23] Jésus lui répondit : « Votre frère ressuscitera ». [24] Marthe lui dit : « Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour ». [25] Jésus lui dit : « C'est moi qui suis la résurrection et la vie; celui qui croit en moi, quand même il serait mort, vivra; [26] et quiconque vit et croit en moi, ne mourra jamais. Croyez-vous cela? » [27] Elle lui répondit : « Oui, Seigneur, je crois que vous êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant, qui êtes venu en ce monde ».

Job, 4, 16. Am. 4, 12. Luc. 10, 39. Hebr. 5, 7. 3 Reg. 3, 5. Joa. 9, 31, 33. 1 Cor. 15, 22. Job, 14, 7-8. Job, 19, 25. Joa. 5, 29. Luc. 14, 11. Act. 24, 15. Joa. 10, 10 ; 5, 21 ; 6, 40, 54. Act. 26, 23. Joa. 8, 51 ; 6, 50 ; 3, 36 ; 12, 25. Os. 13, 14. Mat. 15, 28 ; 16, 16. Ps. 106, 16-17. Joa. 6, 69. Mat. 11, 3.

Occurrit et Maria,

[28] Après qu'elle eut dit cela, elle s'en alla et appela Marie, sa sœur, en secret, disant : « Le Maître est là, et il t'appelle ». [29] Ce que celle-ci ayant entendu, elle se leva promptement et vint à lui; [30] car Jésus n'était point encore entré dans le bourg, mais il était dans le lieu où Marthe l'avait rencontré.

Is. 40, 2. Ap. 22, 17. Is. 30, 15. Lam. 3, 26. Ps. 118, 32. Is. 26, 9. Ps. 41, 3. Ps. 131, 6.

et amanter queritur.

[31] Cependant les Juifs qui étaient dans la maison avec Marie, et la consolaient, lorsqu'ils la virent se lever si promptement et sortir, la suivirent, disant : « Elle va au sépulcre pour y pleurer ». [32] Et quand Marie fut venue où était Jésus, le voyant, elle tomba à ses pieds, et lui dit : « Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frère ne serait pas mort ».

Job, 29, 25. 1 Cor. 14, 25. Ps. 131, 7. Lam. 1, 16.

Lacrymatur Jesus.

[33] Mais lorsque Jésus la vit pleu-

---

18. *Environ quinze stades*, un peu moins de trois kilomètres.

21. *Si vous eussiez été ici.* D'après les commentateurs, la foi de Marthe comporte quelque imperfection, puisqu'elle semble penser qu'il lui était plus facile de le guérir que de le ressusciter, et qu'elle n'a pas l'idée de la toute-puissance du Sauveur.

25. *C'est moi qui suis...*, c'est-à-dire c'est moi qui ressuscite et qui vivifie. Pour donner plus d'énergie au discours, les Hébreux employaient souvent les noms abstraits pour les concrets (Glaire).

27. *Le Christ, le Fils du Dieu vivant.* Vraisemblablement ce terme est ici employé dans le sens large, pour signifier le Messie.

33. *Jésus... se troubla lui-même.* Jésus se possédait pleinement lui-même et commandait à toutes ses impressions; il *se troubla lui-même* pour marquer son affection pour Lazare.

τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν, [34] καὶ εἶπε· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. [35] Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. [36] Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε, πῶς ἐφίλει αὐτόν. [37] Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἠδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι, ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

[38] Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. [39] Λέγει ὁ Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα· Κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι. [40] Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;

[41] Ἦραν οὖν τὸν λίθον, οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος· ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπε· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. [42] Ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. [43] Καὶ ταῦτα εἰπών, φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασε· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. [44] Καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε ὑπάγειν.

[45] Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· [46] τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.

[47] Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ; [48] ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ θνος.

tes, infrémuit spíritu, et turbávit seípsum, [34] et dixit : Ubi posuístis eum? Dicunt ei : Dómine, veni, et vide. [35] Et lacrymátus est Jesus. [36] Dixérunt ergo Judǽi : Ecce quómodo amábat eum. [37] Quidam autem ex ipsis dixérunt : Non póterat hic, qui apéruit óculos cæci nati, fácere ut hic non morerétur?

[38] Jesus ergo rursum fremens in semetípso, venit ad monuméntum : erat autem spelúnca : et lapis superpósitus erat ei. [39] Ait Jesus : Tóllite lápidem : Dicit ei Martha, soror ejus qui mórtuus fúerat : Dómine, jam fetet, quatriduánus est enim. [40] Dicit ei Jesus : Nonne dixi tibi quóniam si credíderis, vidébis glóriam Dei?

[41] Tulérunt ergo lápidem : Jesus autem elevátis sursum óculis, dixit : Pater grátias ago tibi quóniam audísti me : [42] ego autem sciébam quia semper me audis : sed propter pópulum qui circúmstat, dixi, ut credant quia tu me misísti. [43] Hæc cum dixísset, voce magna clamávit : Lázare veni foras. [44] Et statim pródiit qui fúerat mórtuus, ligátus pedes et manus ínstitis, et fácies illíus sudário erat ligáta. Dixit eis Jesus : Sólvite eum, et sínite abíre.

[45] Multi ergo ex Judǽis qui vénerant ad Maríam et Martham, et víderant quæ fecit Jesus, credidérunt in eum. [46] Quidam autem ex ipsis abiérunt ad pharisǽos, et dixérunt eis quæ fecit Jesus.

[47] Collegérunt ergo pontífices et pharisǽi concílium, et dicébant : Quid fácimus, quia hic homo multa signa facit? [48] Si dimíttimus eum sic, omnes credent in eum : et vénient Románi, et tollent nostrum locum, et gentem.

---

34. E: τεθήκατε.
35. ℵD† (in.) καὶ.
37. LT^2: ἐδύν.
39. ℵABCDXLTΘ : τ. τετελευτηκότος.
40. LT: ὄψῃ.
41. G[KH]SLTΘℵBC^1D^*: ὃ-κείμ. (EX†).
44. T* † (p. ἄφ.) αὐτὸν.
45. ABCT* ὁ Ἰησȣ̃ς.
46. X*. ℵDT^2: εἶπαν (ut mos est). CDL: ὃ.

37. *D'un aveugle-né*. Grec : « de l'aveugle ».
41. *Ils ôtèrent donc la pierre*. Le grec a en plus : « d'où le mort gisait ».
45. *Près de Marie et de Marthe*. Grec : « près de Marie ».
47. *Les Pontifes*. Grec : « les princes des prêtres ». — *Que faisons-nous?* Grec : « que ferons-nous? ».

rant, et les Juifs qui étaient venus avec elle pleurant aussi, il frémit en son esprit, et se troubla lui-même, 34 et il dit : « Où l'avez-vous mis? » Ils lui répondirent : « Seigneur, venez et voyez ». 35 Et Jésus pleura. 36 Et les Juifs dirent : « Voyez comme il l'aimait! » 37 Mais quelques-uns d'eux dirent : « Ne pouvait-il pas, lui qui a ouvert les yeux d'un aveugle-né, faire que celui-ci ne mourût point? »

Joa. 13, 21. Mat. 8, 12; 3, 5. Is. 64, 12. Joa. 1, 39. Luc. 19, 11. Lam. 1, 2. Luc. 19, 41-42. Os. 14, 5. Joa. 15, 15. Joa. 9, 6, 32, 39; 10, 21.

38 Jésus donc frémissant de nouveau en lui-même, vint au sépulcre : c'était une grotte, et une pierre était posée dessus. 39 Jésus dit : « Otez la pierre ». Marthe, la sœur de celui qui était mort, lui dit : « Seigneur, il sent déjà mauvais, car il est de quatre jours ». 40 Jésus lui répondit : « Ne vous ai-je pas dit que, si vous croyiez, vous verriez la gloire de Dieu? »

Jesus adit sepulchrum
Os. 12, 4. Joa. 20, 1. Mat. 27, 60. Is. 14, 19. Joel, 2, 20. Am. 4, 10. Joa. 9, 3. Eccli. 36, 7. Luc. 2, 43.

41 Ils ôtèrent donc la pierre; alors Jésus, levant les yeux en haut, dit : « Mon Père, je vous rends grâces de ce que vous m'avez écouté; 42 pour moi, je savais que vous m'écoutiez toujours, mais c'est à cause de ce peuple qui m'environne que j'ai parlé, afin qu'ils croient que c'est vous qui m'avez envoyé ». 43 Ayant dit cela, il cria d'une voix forte : « Lazare, sors! » 44 Et aussitôt sortit celui qui avait été mort, lié aux pieds et aux mains de bandelettes, et le visage enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit : « Déliez-le et laissez-le aller ».

et mortuum suscitat.
Ps. 97, 2. Joa. 17, 1. Marc. 7, 31. 1 Thes. 5, 18. Hebr. 5, 7. Joa. 3, 35. Joa. 6, 6; 12, 30. 1 Joa. 2, 1-2. Is. 40, 5. Joa. 11, 15; 5, 25. 1 Thes. 4, 15. Luc. 8, 49; 7, 14. Act. 9, 40. Prov. 5, 22. Eccli. 38, 16. Joa. 29, 7. Luc. 19, 20; 17, 14. Mat. 8, 4. Ps. 123, 7.

45 Beaucoup d'entre les Juifs qui étaient venus près de Marie et de Marthe, et qui avaient vu ce que fit Jésus, crurent en lui. 46 Mais quelques-uns d'entre eux allèrent vers les pharisiens et leur dirent ce qu'avait fait Jésus.

Duæ partes in turba.
Joa. 7, 31. Act. 13, 48. Joa. 9, 13. Gal. 2, 4. Is. 12, 4.

47 Les pontifes donc et les pharisiens assemblèrent le conseil, et ils disaient : « Que faisons-nous, car cet homme opère beaucoup de miracles? 48 Si nous le laissons ainsi, tous croiront en lui, et les Romains viendront et ruineront notre pays et notre nation ».

Invidia pharisæorum.
Mat. 26, 3. Luc. 16, 31. Ps. 2, 1. Is. 1, 13. Joa. 12, 19, 17. Sap. 2, 21. 2 Tim. 3, 8.

38. *C'était une grotte.* « Le tombeau de saint Lazare fut vénéré dès les premiers temps du christianisme. La petite porte du tombeau regarde le nord. L'entrée est obscure et difficile. [On y descend par] vingt-trois marches toutes usées. Le tombeau est une grotte souterraine pratiquée dans le rocher, mais ce rocher est dissous depuis longtemps, de sorte qu'on le prendrait facilement pour de la terre argileuse, excepté la partie avoisinant l'entrée où il a conservé toute sa dureté primitive. Ce changement est cause que nous trouvons aujourd'hui ce monument revêtu d'une maçonnerie dont la voûte est en ogive. [Il] se compose de deux chambres carrées, presque de même grandeur, d'à peu près trois mètres de long sur autant de large, et revêtues d'une maçonnerie assez grossière. La première est la chambre où se trouvait Notre-Seigneur quand il ressuscita Lazare. Du côté de l'est, on remarque une porte cintrée qui est murée depuis des siècles. Cette porte est précisément à l'entrée primitive du tombeau. Par une ouverture qui se trouve dans la paroi nord, on peut regarder dans le sépulcre proprement dit. De cette chambre on descend par un escalier bas et étroit de trois marches dans la chambre sépulcrale. La voûte en est légèrement ogivale. Quant à la couche funèbre de saint Lazare, nous ne savons plus si elle avait la forme de four à cercueil, d'auge ou de banc; mais si l'on considère la forme carrée de la chambre, il paraît probable que cette couche était un banc surmonté d'un arceau. Cette chambre était disposée pour en contenir encore deux autres, ainsi qu'on en voit ailleurs en grand nombre, chacune des trois parois ayant son banc, tandis que celle où se trouve la porte d'entrée reste libre ». (Liévin de Hamme). — *Une pierre était posée dessus.* « Selon l'usage, une pierre fermait l'entrée de la grotte; mais le corps de Lazare était au fond de la grotte, dans une chambre sépulcrale. Une pierre recouvrait la tombe proprement dite creusée dans le roc où était le corps de Lazare. Il y avait donc deux pierres à ôter : l'une qui permettait d'entrer dans la grotte, dans le monument; l'autre, la véritable pierre tombale, dont l'encastrement dans le roc vif se voit encore. Ce fut celle-ci que Jésus ordonna de lever et qui laissa voir Lazare les pieds et les mains enveloppés de ses suaires. L'Évangéliste n'a mentionné naturellement que la pierre tombale qui recouvrait Lazare. Jésus avait dû descendre d'abord dans le monument par un escalier profond taillé dans le roc, puis de là descendre dans la chambre sépulcrale où Lazare avait été mis ». (J.-H. Michon).

44. *De bandelettes.* On enveloppait les cadavres d'une grande quantité de bandelettes comme on le faisait en Égypte.

47. *Le conseil,* le sanhédrin. — *Les pontifes et les pharisiens assemblèrent le conseil.* Suivant une ancienne tradition, le conseil fut assemblé à la maison de campagne de Caïphe, située sur le mont du Mauvais Conseil, qui a tiré de là son nom. Ce mont est à l'ouest de Jérusalem et forme la limite méridionale de la vallé de Ben-Hinnom.

48. *Les Romains viendront et ruineront notre pays.* — « *Les Romains viendront, et ils détruiront notre ville, notre temple et toute notre nation.* C'est le prétexte dont ils couvraient leur intérêt caché et leur ambition. Le bien public impose aux hommes, et peut-être que les pontifes et les pharisiens en étaient véritablement touchés, car la politique mal entendue est le moyen le plus sûr pour jeter les hommes dans l'aveuglement et les faire résister à Dieu.

« On voit ici tous les caractères de la fausse politique et une imitation de la bonne, mais à contre-sens. La véritable politique est prévoyante et par là se montre sage. Ceux-ci font aussi les sages et les prévoyants : *Les Romains viendront.* Ils viendront, il est vrai, non pas comme vous pensez, parce qu'on aura reconnu le Sauveur; mais au contraire, parce qu'on aura manqué de le reconnaître. *La nation périra :* vous l'avez bien prévu; elle périra en effet; mais ce sera par les moyens dont vous prétendiez vous servir pour la sauver, tant est aveugle votre politique et votre prévoyance. La politique est habile et

[49] *Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, [50] οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ἡμῖν, ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται. [51] Τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου προεφήτευσεν, ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, [52] καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν. [53] Ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο, ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.*

[49] Unus autem ex ipsis Cáiphas nómine, cum esset póntifex anni illíus, dixit eis : Vos nescítis quidquam, [50] nec cogitátis quia éxpedit vobis ut unus moriátur homo pro pópulo, et non tota gens péreat. [51] Hoc autem a semetípso non dixit : sed cum esset póntifex anni illíus, prophetávit quod Jesus moritúrus erat pro gente, [52] et non tantum pro gente, sed ut fílios Dei, qui erant dispérsi, congregáret in unum. [53] Ab illo ergo die cogitavérunt ut interfícerent eum.

[54] *Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παῤῥησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραῒμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.*

[55] *Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς. [56] Ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; [57] Δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολήν, ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.*

[54] Jesus ergo jam non in palam ambulábat apud Judæos, sed ábiit in regiónem juxta desértum, in civitátem quæ dícitur Ephrem, et ibi morabátur cum discípulis suis.

[55] Próximum autem erat pascha Judæórum : et ascendérunt multi Jerosólymam de regióne ante pascha, ut sanctificárent seipsos. [56] Quærébant ergo Jesum : et colloquebántur ad ínvicem, in templo stantes : Quid putátis, quia non venit ad diem festum? Déderant autem pontífices et pharisǽi mandátum, ut si quis cognóverit ubi sit, índicet, ut apprehéndant eum.

XII. *Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκὼς ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. [2] Ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν τῶν συνανακειμένων αὐτῷ. [3] Ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.*

XII. [1] Jesus ergo ante sex dies paschæ venit Bethániam, ubi Lázarus fúerat mórtuus, quem suscitávit Jesus. [2] Fecérunt autem ei cœnam ibi : et Martha ministrábat, Lázarus vero, unus erat ex discumbéntibus cum eo. [3] María ergo accépit libram unguénti nardi pístici, pretiósi, et unxit pedes Jesu, et extérsit pedes ejus capíllis suis : et domus impléta est ex odóre unguénti.

[4] *Λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι· [5] Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; [6] Εἶπε δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.*

[4] Dixit ergo unus ex discípulis ejus, Judas Iscariótes, qui erat eum traditúrus : [5] Quare hoc unguéntum non véniit trecéntis denáriis, et datum est egénis? [6] Dixit autem hoc, non quia de egénis pertinébat ad eum, sed quia fur erat, et lóculos habens, ea quæ mittebántur portábat.

50. LT : *λογίζ.* BDT: *ὑμῖν.*
51. LT: *ἐπροφ.* et : *ἤμελλ.*
53. ℵBDLT: *ἐβουλ.*
54. T: *Ὁ οὖν Ἰησ.* ABDET: *Ἐφραὶμ* (Al.: *Ἐφρέμ* sic ℵ, *Ἐφράμ, Ἐφραθᾶ*). T* *αὑτ.*
57. LT* *κ.* ℵBT: *ἐντολάς.*
1. [L]T²* *ὁ τεθν.* LT† (in f.) *ὁ Ἰησ.*

2. ℵBT† (p. *ἦν*) *ἐκ.* ℵABDT: *ἀνακ. σὺν αὐτῷ.*
4. T: *Λέγει δὲ ὁ Ἰσκ., εἷς-αὐτ˜, ὁ μ.*
6. T: *ἔχων* (* *κ.*).

51. *Pontife.* Grec : « prince des prêtres ».
56. La fin du verset forme dans le grec le verset 57.

XII. 1. *Qu'avait ressuscité Jésus.* Grec : « qu'il avait ressuscité des morts ».
4. *Judas Iscariote.* Grec : « Judas, (fils) de Simon, Iscariote ».

[49] Mais l'un d'eux, nommé Caïphe, qui était le Pontife de cette année-là, leur dit : « Vous n'y entendez rien, [50] et vous ne pensez pas qu'il vous est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple, et non pas que toute la nation périsse ». [51] Or il ne dit pas cela de lui-même; mais étant le pontife de cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation; [52] et non pas pour la nation seulement, mais encore pour rassembler en un les enfants de Dieu qui étaient dispersés. [53] Dès ce jour donc ils pensèrent à le faire mourir.

[54] C'est pourquoi Jésus ne se montrait plus en public parmi les Juifs; mais il s'en alla dans une contrée près du désert, en une ville qui est appelée Éphrem, et il y demeurait avec ses disciples.

[55] Or la Pâque des Juifs était proche, et beaucoup d'entre eux montèrent de cette contrée à Jérusalem, avant la pâque, pour se purifier. [56] Ils cherchaient donc Jésus, et se disaient les uns aux autres, étant dans le temple : « Que pensez-vous de ce qu'il n'est point venu pour la fête? » Or les pontifes et les pharisiens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il était, il le déclarât afin de le prendre.

XII. [1] Jésus donc, six jours avant la pâque, vint à Béthanie, où était mort Lazare qu'avait ressuscité Jésus. [2] On lui prépara là un souper; Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui. [3] Or Marie prit une livre de parfum d'un nard pur de grand prix; elle en oignit les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux, et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.

[4] Alors un de ses disciples, Judas Iscariote, qui devait le trahir, dit : [5] « Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers, et n'a-t-il pas été donné aux pauvres? » [6] Or il dit cela, non qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et qu'ayant la bourse, il portait ce qu'on y mettait.

Prophetia Caiphæ. Luc. 3, 2. Joa. 7, 5. Ez. 21, 25. Is. 29, 15-16. Joa. 18, 14. Ps. 81, 5. Jer. 11, 19. Ex. 4, 15. Num. 27, 19. Prov. 16, 1, 10. 2 Cor. 5, 15. Is. 49, 6. Rom. 8, 29-30. Ps. 105, 47. Jer. 23, 7-8. Joa. 10, 16 : 12, 32 ; 1, 12. Ez. 36, 24. Is. 8, 12. Joa. 12, 42. Mat. 21, 38.

Secedit Jesus, Is. 16, 3; 8, 18. 1 Reg. 22, 2. 2 Par. 13, 19.

et ab inimicis se abscondit. Joa. 6, 4. Mat. 26, 2. Ps. 121, 4. Tob. 2, 6. Is. 66, 3. Jer. 11, 15. 2 Par. 30, 17. Ex. 19, 10. Joa. 7, 11. Prov. 1, 11-12. Joa. 9, 22. 1 Reg. 22, 6 ; 23, 23. Esth. 3, 1.

3° a) Ungitur a Maria. Mat. 26, 6-13. Marc. 14, 3. Joa. 11, 1, 43. Luc. 10, 40. Hebr. 13, 2 ; 6, 10-11. Marc. 14, 3. Luc. 7, 37. 2 Cor. 2, 18. Ps. 62, 6. Cant. 1, 11. Eccli. 38, 7. Mat. 13, 46. Luc. 7, 38. Cant. 4, 9; 1, 3.

Irascitur Judas. Joa. 6, 71 ; 13, 26 ; 18, 2. 2 Cor. 2, 15-16. Marc. 14, 4-5. Mat. 26, 8-9. Luc. 11, 41. Lam. 4, 3. Is. 3, 14. Os. 7, 1. Joa. 13, 29. Luc. 8, 3. Marc. 6, 3.

capable : ceux-ci font les capables. Voyez avec quel air de capacité Caïphe disait : *Vous n'y entendez rien ;* il n'y entendait rien lui-même. *Il faut qu'un homme meure pour le peuple :* il disait vrai, mais c'était d'une autre façon qu'il ne l'entendait. La politique sacrifie le bien particulier au bien public, et cela est juste jusqu'à un certain point. *Il faut qu'un homme meure pour le peuple :* il entendait qu'on pouvait condamner un innocent au dernier supplice, sous prétexte du bien public, ce qui n'est jamais permis, car au contraire le sang innocent crie vengeance contre ceux qui le répandent. La grande habileté des politiques, c'est de donner de beaux prétextes à leurs mauvais desseins. Il n'y a point de prétexte plus spécieux que le bien public, que les pontifes et leurs adhérents font semblant de se proposer. Mais Dieu les confondit, et leur politique ruina le temple, la ville, la nation, qu'ils faisaient semblant de vouloir sauver ». (Bossuet).

49. « Que signifient ces mots de saint Jean sur Caïphe : *il était le pontife de cette année-là?* Les interprètes se divisent dans l'explication de ce passage. Suivant un certain nombre, par ces mots, *Pontifex anni illius*, répétés encore plus loin, saint Jean voudrait indiquer que c'était la première année du pontificat de Caïphe, le Sadducéen. Suivant d'autres, son intention serait de faire sentir l'avilissement du pontificat juif, sujet à passer, presque chaque année, d'une personne à une autre, au gré des gouverneurs romains, et perdant à la fois l'inamovibilité, la considération et la sainteté. Plusieurs croient qu'il signale cette année entre les autres parce qu'elle a été marquée par des événements d'une suprême importance, surtout par la substitution du sacerdoce de Jésus-Christ à celui d'Aaron. Toutes ces interprétations sont plausibles à quelque degré. Mais il ne paraît pas qu'on puisse supposer qu'Anne et Caïphe exerçaient alternativement le pontificat d'année en année. On n'a aucun exemple d'un pareil fait. S'il est dit dans les Actes qu'Anne était prince des prêtres, cela signifie seulement qu'il était à la tête d'une famille sacerdotale : car saint Luc distingue parfaitement en cet endroit le grand prêtre des princes des prêtres. Quant à la liaison qu'établit saint Jean entre la prophétie de Caïphe et son titre de grand prêtre : « étant le pontife de cette année-là, il prophétisa », il ne pouvait en être assuré que par révélation. C'était bien l'usage de recourir aux grands prêtres dans les cas difficiles pour connaître la volonté de Dieu, et l'Écriture en certains endroits semble leur attribuer des lumières surnaturelles. Mais rien n'autorise à dire que le don de prophétie fût une de leurs attributions. D'ailleurs ce mot de saint Jean, « il prophétisa », ne doit pas se prendre à la lettre, dit saint Thomas. Ce qui résulte des paroles de l'Évangéliste, c'est que l'immolation du Sauveur a été décidée par celui qui avait charge d'offrir chaque année le sacrifice d'expiation pour le peuple. Le grand prêtre désigne bien ici et immole en quelque façon la victime divine qui va satisfaire pour les péchés du monde entier. En cela, il est, sans le savoir, l'instrument du ciel et l'organe de l'esprit de Dieu ». (L. Bacuez).

54. *Ephrem.* Sa situation n'est pas bien connue. Elle était dans le voisinage de Béthel, d'après Josèphe, et par conséquent au nord de Jérusalem.

55. *Pâque.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 2.

3° Conclusion de la vie publique du Sauveur, XII.

a) Jésus à Béthanie, XII, 1-11.

XII. 1. *Six jours avant la pâque*, le samedi soir par conséquent, un peu avant le repas, ou le vendredi si l'on compte les six jours à partir du jeudi soir où la fête commençait.

2. *Un souper.* Sans doute le même que le repas chez Simon, *Matthieu*, XXVI, 6. Voir la note *ibid.*

3. *Une livre de parfum.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 7. La livre valait 326 grammes. Les vases à parfum trouvés à Saïda peuvent contenir plus d'une livre de parfum. — *Nard.* Voir la note sur *Marc*, XIV, 3.

5. *Trois cents deniers...* Voir la note sur *Marc*, XIV, 5.

[7] *Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν· εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό.* [8] *Τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.*

[9] *Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστί, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.* [10] *Ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς, ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,* [11] *ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.*

[12] *Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,* [13] *ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἔκραζον· Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.* [14] *Εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθώς ἐστι γεγραμμένον·* [15] *Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδού, ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.* [16] *Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.*

[17] *Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ, ὅτι τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·* [18] *διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσε τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.* [19] *Οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε, ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.*

[20] *Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων, ἵνα προςκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·* [21] *οὗτοι οὖν προςῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.* [22] *Ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος λέγουσι τῷ Ἰησοῦ.*

[23] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, λέγων·*

7. LT: *ἵνα εἰς-τηρήσῃ αὐτό.*
8. D*.
9. D: *Ὄχλος δὲ πολὺς ἐκ τ. Ἰου. ἤκουσαν.*
12. ℵADT* (sec.) *ὁ.*
13. LT: *ἐκραύγαζον* ([L]† *λέγοντες*). KT[1]* *ὁ* (a. *βασ.*) (T[2]: *καὶ ὁ*).
15. LT: *θυγάτηρ.*
16. [L]T* *δὲ.* Θ (in f.) : *Καὶ ταῦτα τλ.* (coll. XIX, 24).

[7] Dixit ergo Jesus : Sínite illam ut in diem sepultúræ meæ servet illud. [8] Paúperes enim semper habétis vobíscum : me autem non semper habétis.

[9] Cognóvit ergo turba multa ex Judǽis quia illic est : et venérunt, non propter Jesum tantum, sed ut Lázarum vidérent, quem suscitávit a mórtuis. [10] Cogitavérunt autem príncipes sacerdótum ut et Lázarum interfícerent : [11] quia multi propter illum abíbant ex Judǽis, et credébant in Jesum.

[12] In crástinum autem turba multa, quæ vénerat ad diem festum, cum audíssent quia venit Jesus Jerosólymam : [13] accepérunt ramos palmárum, et processérunt óbviam ei, et clamábant : Hosánna, benedíctus qui venit in nómine Dómini, rex Israel. [14] Et invénit Jesus asellum, et sedit super eum, sicut scriptum est : [15] Noli timére fília Sion : ecce rex tuus venit sedens super pullum ásinæ. [16] Hæc non cognovérunt discípuli ejus primum : sed quando glorificátus est Jesus, tunc recordáti sunt quia hæc erant scripta de eo, et hæc fecérunt ei.

[17] Testimónium ergo perhibébat turba quæ erat cum eo quando Lázarum vocávit de monuménto, et suscitávit eum a mórtuis. [18] Proptérea et óbviam venit ei turba, quia audiérunt eum fecísse hoc signum. [19] Pharisǽi ergo dixérunt ad semetípsos : Vidétis quia nihil profícimus? ecce mundus totus post eum ábiit.

[20] Erant autem quidam gentíles, ex his qui ascénderant ut adorárent in die festo. [21] Hi ergo accessérunt ad Philíppum, qui erat a Bethsáida Galilǽæ, et rogábant eum, dicéntes : Dómine, vólumus Jesum vidére. [22] Venit Philíppus, et dicit Andréæ : Andréas rursum et Philíppus dixérunt Jesu.

[23] Jesus autem respóndit eis, dicens :

17. ℵABX (G in m.) : *ὅτε.*
18. ℵ ABDT: *ἤκȣσαν.*
19. L: *ȣ̓δέν;*
20. DLT: *προςκυνήσȣσιν.*
22. LT (pro *κ. πάλιν*) : *ἔρχεται* († *κ.* a. *λέγȣσιν*).

18. *Parce qu'ils avaient appris.* Grec : « parce qu'elle entendit ».

[7] Jésus dit donc : « Laissez-la réserver ce parfum pour le jour de ma sépulture. [8] Car, les pauvres, vous les avez toujours avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas toujours ».

[9] Une grande multitude de Juifs sut qu'il était là ; et ils y vinrent, non à cause de Jésus seulement, mais pour voir Lazare, qu'il avait ressuscité d'entre les morts. [10] Les princes des prêtres songèrent donc à faire mourir Lazare lui-même, [11] parce que beaucoup d'entre les Juifs se retiraient d'eux à cause de lui, et croyaient en Jésus.

[12] Le lendemain, une foule nombreuse qui était venue pour la fête, ayant appris que Jésus venait à Jérusalem, [13] prit des rameaux de palmiers, et alla au-devant de lui, criant : « Hosanna, béni celui qui vient au nom du Seigneur, comme roi d'Israël ! » [14] Et Jésus trouva un ânon, et s'assit dessus, comme il est écrit : [15] « Ne craignez point, fille de Sion, voici votre roi qui vient, assis sur le petit d'une ânesse ». [16] Ses disciples ne comprirent point ceci d'abord ; mais quand Jésus fut entré dans sa gloire, alors ils se souvinrent que ces choses étaient écrites de lui, et qu'ils les lui avaient appliquées.

[17] Or c'est ainsi que rendait témoignage la multitude qui était avec lui lorsqu'il appela Lazare du tombeau et le ressuscita d'entre les morts. [18] C'est pour cela aussi que la foule vint au-devant de lui, parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle. [19] Les pharisiens se dirent donc entre eux : « Voyez-vous que nous ne gagnons rien? voilà que tout le monde court après lui ».

[20] Or il y avait quelques gentils, de ceux qui étaient venus adorer à la fête. [21] Ceux-ci s'approchèrent de Philippe, qui était de Bethsaïde en Galilée, et ils le priaient disant : « Seigneur, nous voudrions voir Jésus ». [22] Philippe vint et le dit à André ; puis André et Philippe le dirent à Jésus.

[23] Et Jésus leur répondit, disant :

Responsio Jesu.
Joa. 19, 40. Marc. 14, 7-8. Mat. 26, 12. Deut. 15, 11. Joa. 16, 16. Mat. 28, 20.

Malum sacerdotum concilium.
Is. 2, 2. Joa. 6, 2 ; 11, 1, 43. Joa. 11, 53. Is. 19, 11. 1 Cor. 1, 19. Is. 30, 1. Joa. 11, 45. Luc. 6, 19. Marc. 6, 31. Jer. 31, 8. Joa. 11, 56. Ex. 23, 17. Luc. 13, 33 ; 18, 31.

b) Ovans turba obviam Jesu.
Lev. 23, 40. Mat. 21, 9. Ps. 117, 25. Mat. 23, 39. Joa. 1, 50. Mat. 21, 1. Zach. 9, 9. Mat, 21, 5. Is. 62, 11. Soph. 3, 14-15. Is. 33, 22. Ap. 19, 16. Cant. 3, 11. Joa. 7, 39 ; 2, 22. Luc. 24, 45, 44. Mat. 5, 18. Luc. 22, 37.

Adversi pharisæi.
Joa. 11, 43. Luc. 19, 37. Act. 10, 39 ; 1, 8. Am. 4, 12. Joa. 4, 49. Dan. 3, 99-100. Joa. 11, 47 ; 3, 26. Luc. 19, 48. 2 Tim. 2, 16-17 ; 3, 13.

c) Gentiles Jesum adeunt.
Zach. 7, 2-3. Act. 8, 27-28 ; 5, 1-2. 3 Reg. 8, 41-42. Mat. 11, 21. Hebr. 13, 17. Luc. 19, 3. 1 Pet. 1, 12. Luc. 10, 23. Joa. 1, 45. Mat. 18, 19. Zach. 4, 14.

Mors instans.

---

7. *Pour le jour de ma sépulture.* Notre-Seigneur veut dire : ne troublez pas cette femme, car ce parfum symbolise ma sépulture et la réalise à l'avance.

b) Entrée de Jésus à Jérusalem, XII, 12-19.

12-19. Entrée à Jérusalem. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 1-11 ; *Marc*, XI, 1-11 ; *Luc*, XIX, 29-44.

13. *Hosanna.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 9. — *Comme roi d'Israël.* C'est le vrai sens du texte.

15. *Ne craignez point...* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 5.

c) Hommage des prosélytes, XII, 20-36.

20. *Quelques gentils.* Non des Juifs hellénistes, mais des prosélytes de la porte, ou bien quelques païens superstitieux qui s'imaginaient devoir un culte à toutes les divinités, et qui étaient venus au temple avec la foule.

21. *Bethsaïde en Galilée.* Voir la note sur *Matthieu*, XI, 21.

23. *L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.* La renommée du Sauveur s'étendait déjà au delà de la Palestine ; elle devait bientôt se répandre sur toute la terre.

Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· [24] Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει, ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. [25] Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. [26] Ἐὰν ἐμοὶ διακονῇ τις, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

[27] Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην. [28] Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα.

Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. [29] Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. [30] Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι' ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. [31] Νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω, [32] κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. [33] (Τοῦτο δὲ ἔλεγε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν).

[34] Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; [35] Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστί. Περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει. [36] Ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

[37] Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν· [38] ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφή-

Venit hora, ut clarificétur Fílius hóminis. [24] Amen, amen dico vobis, nisi granum fruménti cadens in terram, mórtuum fúerit, [25] ipsum solum manet : si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Qui amat ánimam suam, perdet eam : et qui odit ánimam suam in hoc mundo. in vitam ætérnam custódit eam. [26] Si quis mihi minístrat, me sequátur : et ubi sum ego, illic et minister meus erit. Si quis mihi ministráverit, honorificábit eum Pater meus.

[27] Nunc ánima mea turbáta est. Et quid dicam? Pater, salvífica me ex hac hora. Sed proptérea veni in horam hanc. [28] Pater, clarífica nomen tuum.

Venit ergo vox de cœlo : Et clarificávi, et íterum clarificábo. [29] Turba ergo quæ stabat et audíerat, dicébat tonítruum esse factum. Alii dicébant : Angelus ei locútus est. [30] Respóndit Jesus, et dixit : Non propter me hæc vox venit, sed propter vos. [31] Nunc judícium est mundi : nunc princeps hujus mundi ejiciétur foras. [32] Et ego si exaltátus fúero a terra, ómnia traham ad meípsum : [33] (hoc autem dicébat, signíficans qua morte esset moritúrus).

[34] Respóndit ei turba : Nos audívimus ex lege quia Christus manet in ætérnum : et quómodo tu dicis, Opórtet exaltári Fílium hóminis? Quis est iste Fílius hóminis? [35] Dixit ergo eis Jesus : Adhuc módicum, lumen in vobis est. Ambuláte dum lucem habétis, ut non vos ténebræ comprehéndant : et qui ámbulat in ténebris, nescit quo vadat. [36] Dum lucem habétis, crédite in lucem, ut filii lucis sitis. Hæc locútus est Jesus : et ábiit, et abscóndit se ab eis.

[37] Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non credébant in eum : [38] ut sermo Isaíæ prophétæ implerétur, quem

---

23. T²: ἀποκρίνεται.
25. ℵBT²: ἀπολλύει.
26. ℵABT: ἐμοί τις διακ. ℵBDT* (sec.) καί.
28. B: με τὸ ὄ. (X: σε τ. υἱόν).
29. L: ἑστηκώς.
30. T: Ἀπ. κ. εἶπ. Ἰ.
31. D* (pr.) τέτον. ℵX* νῦν ὁ ἄρ. τ. κόσ. τούτου.

34. ℵBT²* οὖν. X: (l. οὗτ. ὁ υἱ. τ. ἀνθρ.) ὁ λόγος οὗτος.
35. ℵBDT: ἐν ὑμῖν. LT: ὡς (eti. 36).

25. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 24.
31. *Du monde.* Grec : « de ce monde ».
33. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.

« L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié. [24] En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de froment, tombant sur la terre, ne meurt pas, [25] il reste seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruits. Celui qui aime son âme la perdra; et celui qui hait son âme en ce monde, la conserve pour la vie éternelle. [26] Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et où je suis, là sera aussi mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera.

Joa. 7, 39, 17; 13, 31. Philip. 2, 6. 1 Cor. 15, 36. Is. 60, 3. Zach. 9, 17. Sap. 16, 20. 2 Cor. 9, 6. Joa. 11, 25. Luc. 9, 24; 17, 33. Mat. 10, 39; 16, 25. Luc. 9, 23. Joa. 14, 3; 17, 24. Ap. 3, 21. Sap. 3, 15. Luc. 12, 37.

[27] » Maintenant mon âme est troublée. Et que dirai-je? Mon Père, délivrez-moi de cette heure. Mais c'est pour cela que je suis venu en cette heure. [28] Mon Père, glorifiez votre nom ».

Anima turbatur. 1 Reg. 2, 30. Mat. 26, 38, 37. Marc. 14, 33. Ps. 6, 3-4. Is. 53, 7. Hebr. 12, 2.

Vint donc une voix du ciel: « Je l'ai glorifié et je le glorifierai encore ». [29] Or la foule qui était là et qui avait entendu disait: « C'est le tonnerre ». D'autres disaient: « Un ange lui a parlé ». [30] Jésus répondit et dit: « Ce n'est pas pour moi que cette voix est venue, mais pour vous. [31] C'est maintenant le jugement du monde, maintenant le prince de ce monde sera jeté dehors. [32] Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tout à moi »; [33] (or il disait cela, pour marquer de quelle mort il devait mourir).

Vox de cœlo confortans. Dan. 3, 52. Ez. 36, 22, 32. Mat. 17, 5. Luc. 9, 35. 1 Reg. 2, 10; 7, 10. Ap. 8, 5. Luc. 22, 43. Mat. 26, 33. Act. 23, 9. Joa. 11, 42. 2 Pet. 1, 16-17. Joa. 9, 39; 16, 11; 14, 30. 2 Cor. 4, 4. Luc. 10, 18. Joa. 3, 14; 8, 28; 14, 2; 11, 52; 6, 44; 18, 32. Rom. 3, 30. Philip. 2, 9.

[34] Le peuple lui répondit: « Nous avons appris par la loi que le Christ demeure éternellement; et comment dis-tu, toi: Il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est ce Fils de l'homme? » [35] Jésus leur dit donc: « C'est pour un peu de temps encore que la lumière est au milieu de vous. Marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent; celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va. [36] Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfants de lumière ». Jésus dit ces choses, puis il s'en alla, et se cacha d'eux.

Luce utendum. Is. 9, 7. Dan. 7, 14. Ex. 17, 11. Is. 65, 2. Ps. 109, 4; 44, 7; 71, 7, 17. Joa. 7, 33; 8, 12. Prov. 4, 18. 1 Cor. 15, 41. Jer. 13, 16. Ps. 54, 6. Lam. 3, 2. Bar. 4, 2. Joa. 11, 9-10. Luc. 16, 8. Eph. 5, 8. Joa. 8, 59. Is. 9, 1; 2, 5. Rom. 11, 25-26. Deut. 32, 20.

d) **Jugement de Jésus sur les Juifs, XII, 37-50.**

[37] Mais quoiqu'il eût fait de si grands miracles devant eux, ils ne croyaient pas en lui; [38] afin que fût

d) Excæcati oculi. Joa. 7, 31. Act. 2, 22.

25. *Il reste seul.* Belle expression pour rendre l'idée d'infécondité, ou de stérilité complète. (Glaire).

28. *Glorifiez votre nom*, selon vos éternels décrets, c'est-à-dire par mon sacrifice.

31. *Le prince de ce monde*, le démon à qui le monde obéit, qui y a des autels, des prêtres, des sacrifices. — *Sera jeté dehors.* Il perdra tous ses droits parce que le sang du Rédempteur aura mis aux mains des hommes le prix de leur rançon; et dès lors son empire s'effondrera.

32. *J'attirerai tout à moi.* Ceux que le Fils de Dieu aura sauvés deviendront de droit ses sujets, auront droit à ses faveurs et à son héritage.

35. *La lumière.* Voir plus haut la note sur VIII, 12.

του πληρωθῇ, ὃν εἶπε· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; 39 *Διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας·* 40 *Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιστραφῶσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.* 41 *Ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.*

42 *Ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·* 43 *ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.*

44 *Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με,* 45 *καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.* 46 *Ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.*

47 *Καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.* 48 *Ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·* 49 *ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκε τί εἴπω καὶ τί λαλήσω.* 50 *Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. Ἃ οὖν λαλῶ ἐγώ, καθὼς εἴρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.*

XIII. *Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.* 2 *Καὶ δείπνου γενομένου, (τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου, ἵνα αὐτὸν παραδῷ),* 3 *εἰδὼς ὁ Ἰη-*

dixit : Dómine, quis crédidit audítui nostro? et bráchium Dómini cui revelátum est? 39 Proptérea non póterant crédere, quia íterum dixit Isaías : 40 Excæcávit óculos eórum, et indurávit cor eórum : ut non vídeant óculis, et non intélligant corde, et convertántur, et sanem eos. 41 Hæc dixit Isaías, quando vidit glóriam ejus, et locútus est de eo.

42 Verúmtamen et ex princípibus multi credidérunt in eum : sed propter pharisǽos non confitebántur, ut e synagóga non ejiceréntur : 43 dilexérunt enim glóriam hóminum magis quam glóriam Dei.

44 Jesus autem clamávit, et dixit : Qui credit in me, non credit in me, sed in eum qui misit me. 45 Et qui videt me, videt eum qui misit me. 46 Ego lux in mundum veni : ut omnis qui credit in me, in ténebris non máneat.

47 Et si quis audíerit verba mea, et non custodíerit, ego non júdico eum : non enim veni ut júdicem mundum, sed ut salvíficem mundum. 48 Qui spernit me, et non áccipit verba mea, habet qui júdicet eum : sermo quem locútus sum, ille judicábit eum in novíssimo die. 49 Quia ego ex meípso non sum locútus, sed qui misit me Pater, ipse mihi mandátum dedit quid dicam, et quid loquar. 50 Et scio quia mandátum ejus vita ætérna est. Quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

XIII. 1 Ante diem festum paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus ut tránseat ex hoc mundo ad Patrem : cum dilexísset suos qui erant in mundo, in finem diléxit eos. 2 Et cœna facta, cum diábolus jam misísset in cor ut tráderet eum Judas Simónis Iscariótæ : 3 sciens quia

---

40. ABT: *ἐπώρωσεν.* LT: *στραφῶσιν.* L: *ἰάσομαι.*
41. LT: *ὅτι* (l. *ὅτε*).
44. D: *ἔκραζεν καὶ ἔλεγεν.*
46. B* *πᾶς.*
47. LT: *μὴ φυλάξῃ.*
49. LT: *δέδωκεν.*
1. LT: *ἦλθεν.*

2s. G: *αὐτοὺς, κ. τλ.* T: *γινομ.* T (G in m.) : *καρδ. ἵνα π. αὐτ. Ἰούδας Σ. Ἰσκαριώτης* (LT: *παραδοῖ*).

47. *Et ne les garde point.* Grec : « et n'y ajoute pas foi ».

XIII. 2. La fin du verset figure dans le grec entre parenthèses.

accomplie la parole que le prophète Isaïe a dite : « Seigneur, qui a cru à ce qu'il a entendu de nous? Et le bras du Seigneur, à qui a-t-il été révélé? » [39] C'est pourquoi ils ne pouvaient croire; et parce que Isaïe a dit encore : [40] « Il a aveuglé leurs yeux et endurci leurs cœurs, pour qu'ils ne voient des yeux, et ne comprennent du cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse ». [41] Isaïe a dit ces choses quand il a vu sa gloire et qu'il a parlé de lui.

Ex. 4, 1. Abd. 1. Jer. 7, 25-26. Ez. 3, 7. Is. 53, 1. Rom. 10, 16. Is. 6, 9-10. Job, 24, 13. Mat. 13, 14. Act. 28, 26. Ex. 4, 21. Rom. 9, 18. Prov. 30, 77. Jer. 5, 3; 8, 45; 10, 19; 30, 12. Is. 6, 1, 4.

Quidam tamen credunt.

[42] Cependant, même parmi les chefs du peuple, beaucoup crurent en lui; mais à cause des pharisiens, ils ne le confessaient point, de peur d'être rejetés de la synagogue; [43] car ils aimèrent la gloire des hommes plus que la gloire de Dieu.

Joa. 7, 48, 13; 3, 2, 19, 38; 9, 22. Marc. 8, 58. Luc. 12, 8. Joa. 5, 44. Gal. 1, 10. Ps. 52, 6. 1 Tim. 1, 17. Is. 42, 8.

Eadem Patris et Filii fides.

[44] Mais Jésus s'écria et dit : « Qui croit en moi ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé. [45] Et qui me voit, voit celui qui m'a envoyé. [46] Moi, la lumière, je suis venu dans le monde, afin que quiconque croit en moi ne demeure point dans les ténèbres.

Joa. 7, 16; 5, 23, 36. 1 Pet. 1, 21. Joa. 14, 1, 9; 3, 36; 10, 30; 8, 19; 12, 35; 1, 9; 8, 12; 3, 19; 1, 5. Eph. 5, 14. Job, 38, 24.

Ipse Patris judicia et mandata profert.

[47] » Et si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde point, je ne le juge pas, moi, car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde. [48] Celui qui me méprise et ne reçoit pas mes paroles, a qui le juge : la parole que j'ai annoncée sera elle-même son juge au dernier jour. [49] Parce que je n'ai point parlé de moi-même, mais mon Père qui m'a envoyé lui-même m'a prescrit ce que je dois dire et ce dont je dois parler. [50] Et je sais que son commandement est la vie éternelle. Ainsi ce que je dis, je le dis comme mon Père me l'a ordonné ».

Jac. 1, 22. Ps. 110, 10. Joa. 3, 17; 5, 22. 1 Cor. 4, 5. 1 Tim. 2, 4. 1 Thes. 4, 9. Hebr. 10, 28-29. 1 Reg. 2, 30. Joa. 3, 18; 15, 22; 8, 24. Eccli. 21, 18; Dan. 7, 10. Zach. 5, 1, 3. Joa. 8, 26, 28; 14, 10; 7, 17; 10, 19. Ps. 84, 9. Luc. 12, 12. Joa. 6, 63. Ez. 20, 11. Mat. 19, 17. Ps. 33, 13. Hebr. 1, 2.

II. — 1° a) Cœna ultima.

XIII. [1] Avant la fête de la pâque, Jésus sachant que son heure était venue de passer de ce monde à son Père, comme il avait aimé les siens, qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin. [2] Et le souper fini, lorsque déjà le diable avait mis dans le cœur de Judas fils de Simon Iscariote de le trahir; [3] sachant que son Père

Joa. 12, 1. Mat. 26, 2, 17. Marc. 14, 1. Luc. 22, 1. Joa. 8, 20; 16, 28. Cant. 8, 6-7. Rom. 8, 32. Mat. 26, 20. Joa. 13, 27; 6, 70. Luc. 22, 3, 31; 6, 15.

39. *Ils ne pouvaient croire.* Voir la note sur *Marc*, IV, 12. — *Isaïe a dit encore.* Cf. *Isaïe*, VI, 9.

40. *Il a aveuglé leurs yeux.* Dieu ne veut cet aveuglement que comme la conséquence d'une obstination volontaire et coupable en opposition avec ses désirs. On ne doit pas plus la lui imputer qu'on n'impute à un prince le châtiment de ceux qui violent ses ordres.

43. *La gloire* qui vient *des hommes.*

48. *Qui le juge.* Dieu lui-même, d'où émanent ces paroles qu'il a rejetées.

IIe Partie. — Jésus se révèle à ses disciples, XIII-XXI.

1° Derniers entretiens de Jésus, XIII-XVII.
2° Passion, XVIII-XIX.
3° Glorification, XX-XXI.

1° Derniers entretiens de Jésus, XIII-XVII.

a) La Cène, XIII.

XIII. 1-20. Le Sauveur lave les pieds des Apôtres. Mentionné seulement en saint Jean.

1. *Pâque.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 2.

2. *Le souper fini.* C'est-à-dire après le premier service que l'on terminait toujours en se lavant les mains.

σοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει, [4] ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν·

[5] εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ, ᾧ ἦν διεζωσμένος. [6] Ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας; [7] Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. [8] Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ. [9] Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν. [10] Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ᾽ ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες. [11] Ἤδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.

[12] Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; [13] Ὑμεῖς φωνεῖτέ με ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. [14] Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας· [15] ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. [16] Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. [17] Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

[18] Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ᾽ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὁ τρώγων μετ᾽ ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ. [19] Ἀπάρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται,

3. [L]T* ὁ Ἰησ. T: ἔδωκεν.
6. BDT* καὶ. ℵBLT* ἐκεῖν. 8. T* ὁ Ἰησ.
10. LT: εἰ μὴ (L[1]: [εἰ μὴ τ. πόδ.]).
11. LT† Ὅτι.

ómnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exívit, et ad Deum vadit, [4] surgit a cœna, et ponit vestiménta sua : et cum accepísset línteum, præcínxit se.

[5] Deínde mittit aquam in pelvim, et cœpit laváre pedes discipulórum, et extérgere línteo quo erat præcínctus. [6] Venit ergo ad Simónem Petrum. Et dicit ei Petrus : Dómine, tu mihi lavas pedes? [7] Respóndit Jesus, et dixit ei : Quod ego fácio, tu nescis modo, scies autem póstea. [8] Dicit ei Petrus : Non lavábis mihi pedes in ætérnum. Respóndit ei Jesus : Si non lávero te, non habébis partem mecum. [9] Dicit ei Simon Petrus : Dómine, non tantum pedes meos, sed et manus, et caput. [10] Dicit ei Jesus : Qui lotus est, non índiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. [11] Sciébat enim quisnam esset qui tráderet eum : proptérea dixit : Non estis mundi omnes.

[12] Postquam ergo lavit pedes eórum, et accépit vestiménta sua : cum recubuísset íterum, dixit eis : Scitis quid fécerim vobis? [13] Vos vocátis me, Magíster et Dómine, et bene dícitis : sum étenim. [14] Si ergo ego lavi pedes vestros, Dóminus et Magíster : et vos debétis alter alteríus laváre pedes. [15] Exémplum enim dedi vobis, ut quemádmodum ego feci vobis, ita et vos faciátis. [16] Amen, amen dico vobis : Non est servus major dómino suo : neque apóstolus major est eo qui misit illum. [17] Si hæc scitis, beáti éritis si fecéritis ea.

[18] Non de ómnibus vobis dico : ego scio quos elégerim : sed ut adimpleátur scriptúra : Qui mandúcat mecum panem, levábit contra me calcáneum suum. [19] Amodo dico vobis, priúsquam fiat : ut cum fac-

12. LT (L* pr. καὶ) : κ. ἀναπ.
18. ℵBCT[2]: τίνας.

6. *Et Pierre lui dit.* Grec : « et celui-ci lui dit ».

lui avait remis toutes choses entre les mains, et qu'il était sorti de Dieu et retournait à Dieu, [4] il se leva de table, posa ses vêtements, et ayant pris un linge, il s'en ceignit.

Lavatio pedum.

[5] Ensuite il versa de l'eau dans un bassin, et commença à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint. [6] Il vint à Simon Pierre, et Pierre lui dit : « Vous, Seigneur, vous me lavez les pieds? » [7] Jésus répondit et lui dit : « Tu ne sais pas maintenant ce que je fais; mais tu le sauras plus tard ». [8] Pierre lui dit : « Jamais vous ne me laverez les pieds ». Jésus lui répondit : « Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi ». [9] Simon Pierre lui dit : « Seigneur, non seulement les pieds, mais encore les mains et la tête ». [10] Jésus lui dit : « Celui qui a été lavé n'a besoin que de laver ses pieds, et il est entièrement pur. Vous aussi, vous êtes purs, mais non pas tous ». [11] Car il savait celui qui le trahirait; c'est pourquoi il dit : « Vous n'êtes pas tous purs ».

Idem ipsi sibi invicem faciant.

[12] Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut repris ses vêtements, s'étant remis à table, il leur dit : « Savez-vous ce que je viens de vous faire? [13] Vous m'appelez vous-mêmes Maître et Seigneur; et vous dites bien, car je le suis. [14] Si donc je vous ai lavé les pieds, moi votre Maître et votre Seigneur, vous devez, vous aussi, vous laver les pieds les uns aux autres. [15] Car je vous ai donné l'exemple, afin que, comme je vous ai fait, vous fassiez aussi vous-mêmes. [16] En vérité, en vérité, je vous le dis, le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'apôtre plus grand que celui qui l'a envoyé. [17] Si vous savez ces choses, vous serez heureux, pourvu que vous les pratiquiez.

Prænotata proditio.

[18] » Je ne dis pas ceci de vous tous; je sais bien ceux que j'ai choisis; mais c'est pour que s'accomplisse l'Écriture : Celui qui mange le pain avec moi, lèvera contre moi son pied. [19] Je vous le dis à présent, avant que cela

Job, 3, 35; 10, 18; 18, 4; 8, 42; 16, 5, 28. — Philip. 2, 7. Mat. 11, 29; 26, 29. Luc. 12, 37. — Luc. 7, 44. 1 Reg. 25, 41. Ez. 36, 25. Eccle. 7, 14. Mat. 20, 28. Hab. 3, 2. Sap. 7, 24-25. — Rom. 13, 7. Dan. 10, 11. Ps. 47, 14. — Hebr. 12, 21. 1 Cor. 6, 11. Ap. 1, 5. Mat. 11, 29; 13, 11. Ps. 35, 12-13. Jac. 4, 6. Luc. 9, 33. Hebr. 10, 22-23. Job, 9, 28; 4, 17. — Tit. 3, 5. 2 Cor. 7, 1. Rom. 6, 4. 2 Tim. 2, 21. Joa. 15, 3; 6, 71. 1 Cor. 6, 11. — Joa. 6, 64, 70; 18, 4. Is. 64, 6. 1 Joa. 1, 8. — Philip. 2, 5. 1 Cor. 2, 12. — Mat. 22, 16; 23, 10; 20, 26. Is. 50, 4. — Luc. 22, 26-27. Rom. 12, 10, 16. 1 Pet. 5, 5. 1 Tim. 5, 10. — 1 Pet. 2, 21. 1 Joa. 2, 6. Hebr. 12, 2; 3, 1. — Ps. 115, 10. Joa. 15, 20. Mat. 10, 24. Luc. 22, 24, 27. 2 Cor. 5, 20. — Mat. 7, 21. Jac. 1, 25. — Mat. 20, 16. Rom. 9, 6-7. Joa. 17, 12. Ps. 40, 10. Act. 1, 16. Mat. 26, 23. — Joa. 14, 29; 16, 1; 8, 24. Is. 46, 10.

4. *Ses vêtements.* L'ample vêtement qu'on portait par-dessus la tunique, son manteau, comme dit le texte original. — *Un linge,* une serviette de lin, dit le texte.

7. *Tu ne sais pas... ce que je fais.* Les Apôtres étaient encore incapables de comprendre la grande leçon d'humilité, de charité, de pureté que voulait leur donner à ce moment le Maître.

10. *Celui qui a été lavé.* Allusion à la pureté des Apôtres, qui les tenait exempts de toute faute grave.

14. *Vous devez... vous laver les pieds les uns aux autres,* non pas, sans doute, de fait, mais par la charité fraternelle et une mutuelle condescendance.

18. *L'Écriture,* dans *Psaume* XL, 10. — *Mange le pain.* Voir sur le sens de cette expression la note de *Matthieu,* XV, 2.

πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι. [20] Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

[21] Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. [22] Ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. [23] Ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς· [24] νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος, πυθέσθαι τίς ἂν εἴη, περὶ οὗ λέγει. [25] Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν;

[26] Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. Καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτῃ. [27] Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰςῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς, ποίησον τάχιον. [28] Τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ. [29] Τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ. [30] Λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ.

Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, [31] λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. [32] Εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. [33] Τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμί. Ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις· Ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

[34] Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. [35] Ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες, ὅτι ἐμοὶ μαθηταί

tum fúerit, credátis quia ego sum. [20] Amen, amen dico vobis : qui áccipit si quem mísero, me áccipit : qui autem me áccipit, áccipit eum qui me misit.

[21] Cum hæc dixísset Jesus, turbátus est spíritu : et protestátus est, et dixit : Amen, amen dico vobis : quia unus ex vobis tradet me. [22] Aspiciébant ergo ad ínvicem discípuli, hæsitántes de quo díceret. [23] Erat ergo recúmbens unus ex discípulis ejus in sinu Jesu, quem diligébat Jesus. [24] Innuit ergo huic Simon Petrus, et dixit ei : Quis est, de quo dicit? [25] Itaque cum recubuísset ille supra pectus Jesu, dicit ei : Dómine quis est?

[26] Respóndit Jesus : Ille est cui ego intínctum panem porréxero. Et cum intinxísset panem, dedit Judæ Simónis Iscariótæ. [27] Et post buccéllam, introívit in eum Sátanas. Et dixit ei Jesus : Quod facis, fac cítius. [28] Hoc autem nemo scivit discumbéntium ad quid díxerit ei. [29] Quidam enim putábant, quia lóculos habébat Judas, quod dixísset ei Jesus : Eme ea quæ opus sunt nobis ad diem festum : aut egénis ut áliquid daret. [30] Cum ergo accepísset ille buccéllam, exívit contínuo. Erat autem nox.

[31] Cum ergo exísset, dixit Jesus : Nunc clarificátus est Fílius hóminis : et Deus clarificátus est in eo. [32] Si Deus clarificátus est in eo, et Deus clarificábit eum in semetípso : et contínuo clarificábit eum. [33] Filíoli, adhuc módicum vobíscum sum. Quærétis me : et sicut dixi Judæis : Quo ego vado, vos non potéstis veníre : et vobis dico modo.

[34] Mandátum novum do vobis : ut diligátis ínvicem, sicut diléxi vos, ut et vos diligátis ínvicem. [35] In hoc cognóscent omnes quia discípuli mei estis,

---

19. T: ἵνα πιστ. ὅτ.
20. LT: ἄν τινα.
22. T* οὖν.
23. ℵABCDT† (a. τῶν μαθ.) ἐκ.
24. LT: κ. λέγει αὐτῷ· Εἰπέ, τίς ἐστιν π. οὗ λ.
25. LT: Ἀναπ. KT[2]: οὖν (T[1]*). T† (p. ἐκ.) οὕτως.
26. [L]T† οὖν. L: ἐμβάψ. (bis). BCT: βάψω τὸ ψ. κ. δώσω αὐτῷ, βάψας οὖν τὸ ψ. λαμβάνει κ. δίδ. Ἰ. Σ. Ἰσκαριώτου.
29. AT* (bis) ὁ.
30. ℵBCDLT: ἐξῆλθ. εὐθύς. GKS* (alt.) οὖν (K: νὺξ ὅτε ἐξῆλθε).
32. ℵBCD [L]* Εἰ-αὐτῷ.

30. *Judas.* Grec : « celui-là ».

arrive, afin que lorsque ce sera arrivé, vous me croyiez ce que je suis. [20] En vérité, en vérité, je vous le dis : Qui reçoit celui que j'aurai envoyé, me reçoit; et qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé ».

Joa. 20, 21. Mat. 10, 10, 41. Luc. 9, 48; 10, 16, 18.

[21] Lorsqu'il eut dit ces choses, Jésus fut troublé en son esprit; puis il parla ouvertement et dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, un de vous me trahira ». [22] Les disciples donc se regardaient l'un l'autre, incertains de qui il parlait. [23] Or un des disciples de Jésus, que Jésus aimait, reposait sur son sein. [24] Simon Pierre lui fit donc signe et lui dit : « Qui est celui dont il parle? » [25] C'est pourquoi ce disciple s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit : « Seigneur, qui est-ce? »

Anxii apostoli de traditore. Joa. 11, 38. Mat. 26, 21. Luc. 22, 16. Marc. 14, 18. Ps. 54, 15. Ps. 4, 9. Cant. 5, 2. Joa. 21, 20, 7. Luc. 16, 22; 19, 26; 20, 2. Joa. 21, 20. Rom. 2, 19. Job, 33, 15-16. Ps. 118, 18; 50, 8.

21-22. Quel sera le traître. Comparer avec *Matthieu,* XXVI, 21-25; *Marc,* XIV, 18-21; *Luc,* XXII, 21-23.

23-30. Notre-Seigneur indique le traître à saint Pierre. Trait propre à saint Jean.

23. *Reposait sur son sein.* Les Juifs alors se mettaient à table couchés sur des lits, en sorte que saint Jean, placé au-dessous de Jésus-Christ, pouvait reposer sa tête sur le sein du Sauveur.

[26] Jésus répondit : « C'est celui à qui je présenterai du pain trempé ». Et ayant trempé du pain, il le donna à Judas Iscariote, fils de Simon. [27] Or après une bouchée, Satan entra en lui, et Jésus lui dit : « Ce que tu fais, fais-le vite ». [28] Mais aucun de ceux qui étaient à table ne sut pourquoi il lui dit cela. [29] Car quelques-uns pensaient que comme Judas avait la bourse, Jésus lui avait dit : « Achète ce dont nous avons besoin pour la fête, ou donne quelque chose aux pauvres ». [30] Judas ayant donc pris cette bouchée sortit aussitôt. Or il était nuit.

Iste a Jesu notatur. Mat. 26, 23. Sap. 1, 5. Luc. 22, 21. Ps. 108, 6. Luc. 22, 3. Mat. 26, 25. Prov. 1, 16. Ps. 18, 6. Luc. 12, 50. Job, 33, 16. Is. 57, 11. Ps. 37, 15. Joa. 12, 6. Prov. 30, 8-9. Tob. 4, 7. Prov. 3, 9. 1 Cor. 11, 29. Gen. 4, 16. Joa. 18, 3. Job, 3, 6.

26. *Du pain trempé.* Les Orientaux mangent sans cuillers et sans fourchettes. Le pain leur tient lieu de cuiller pour prendre la sauce ou les légumes que tous les convives puisent directement pour chaque bouchée dans le plat. Jésus trempa un morceau de pain de cette manière dans le plat et l'offrit à Judas.

[31] Lorsqu'il fut sorti, Jésus dit : « Maintenant le Fils de l'homme a été glorifié, et Dieu a été glorifié en lui. [32] Si Dieu a été glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même, et c'est bientôt qu'il le glorifiera. [33] Mes petits enfants, je ne suis que pour peu de temps encore avec vous. Vous me chercherez, et comme j'ai dit aux Juifs : Où je vais, vous ne pouvez venir; je vous le dis aussi à vous maintenant.

Jesus mox clarificandus. Joa. 12, 23; 17, 1. Luc. 3, 17. Mat. 13, 30. Joa. 12, 28; 17, 5. Ps. 15, 10-11. Act. 3, 13. Is. 46, 3-4. Ps. 104, 1 Joa. 8, 21 7, 34.

31-35. Commandement nouveau. Particulier à saint Jean.

[34] » Je vous donne un commandement nouveau : C'est que vous vous aimiez les uns les autres; mais que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimés. [35] C'est en cela que tous connaîtront que vous

Dilectionis mandatum. Rom. 5, 8-9. Mat. 5, 44. Joa. 15, 12. 1 Joa. 2, 7; 3, 11, 14, 23; 4, 20. Mat. 7, 12. Gal. 6, 2.

34. *Comme je vous ai aimés.* Après qu'ils ont communié, les chrétiens ne doivent plus voir que Jésus-Christ en eux et en leurs frères. « Non sicut se diligunt qui corrumpunt, nec sicut diligunt homines quoniam homines sunt; sed sicut se diligunt quoniam dii sunt et filii altissimi omnes ut sint Filio ejus unico fratres ». Saint Augustin, *In hunc loc.*

ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. 36 *Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι.* 37 *Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.* 38 *Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει, ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς.*

XIV. *Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.* 2 *Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν· Πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν.* 3 *Καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε.* 4 *Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε.*

5 *Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις, καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;* 6 *Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.* 7 *Εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπάρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν.*

8 *Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.* 9 *Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμί, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με; Φίλιππε, ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα, καὶ πῶς σὺ λέγεις· Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;* 10 *Οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατήρ, ὁ ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα.* 11 *Πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετέ μοι.* 12 *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖ-*

si dilectiónem habuéritis ad ínvicem. 36 Dicit ei Simon Petrus : Dómine, quo vadis? Respóndit Jesus : Quo ego vado, non potes me modo sequi : sequéris autem póstea. 37 Dicit ei Petrus : Quare non possum te sequi modo? ánimam meam pro te ponam. 38 Respóndit ei Jesus : Animam tuam pro me pones ? Amen, amen dico tibi : non cantábit gallus, donec ter me neges.

XIV. 1 Non turbétur cor vestrum. Créditis in Deum, et in me crédite. 2 In domo Patris mei mansiónes multæ sunt : si quo minus, dixíssem vobis : quia vado paráre vobis locum. 3 Et si abíero, et præparávero vobis locum : íterum vénio, et accípiam vos ad meípsum, ut ubi sum ego, et vos sitis. 4 Et quo ego vado scitis, et viam scitis.

5 Dicit ei Thomas : Dómine, nescímus quo vadis : et quómodo póssumus viam scire? 6 Dicit ei Jesus : Ego sum via, et véritas, et vita : nemo venit ad Patrem, nisi per me. 7 Si cognovissétis me, et Patrem meum útique cognovissétis : et ámodo cognoscétis eum, et vidístis eum.

8 Dicit ei Philíppus : Dómine, osténde nobis Patrem, et súfficit nobis. 9 Dicit ei Jesus : Tanto témpore vobíscum sum : et non cognovístis me? Philíppe, qui videt me, videt et Patrem. Quómodo tu dicis : Osténde nobis Patrem? 10 Non créditis quia ego in Patre, et Pater in me est? Verba quæ ego loquor vobis, a meípso non loquor. Pater autem in me manens, ipse facit ópera. 11 Non créditis quia ego in Patre, et Pater in me est? 12 Alióquin propter ópera ipsa crédite. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, ópera

36. LT (* alt. *αὐτῷ*) : *ἀκολ. δὲ ὕστ.*
38. LTℵABC: *Ἀποκρίνεται Ἰ.* et : *φωνήσῃ* et : *ἀρνήσῃ.*
2. GKSLTHΘ: *ὑμῖν. Πορεύομαι* (LT† *ὅτι* a. *πορ.* Al. in f. : *ὑμῖν*).
3. X* *καὶ ἐὰν ὑμῖν τόπον.* LT* (alt.) *κ.*
4. [L]* *ἐγώ.* [L]T* (alt.) *κ.* et *οἴδατε.*
5. L* *κ.* LT (* *δυνάμ.*) : *οἴδαμεν* (L: *οἴδ. τ. ὁδ.*).
7. ℵDT^2: *ἐγνώκατε ἐμέ ... γνώσεσθε.* BCG: *ἂν ᾔδειτε.* [L]T* (alt.) *κ.* [L]* (alt.) *αὐτ.*
9. ℵDLT^2 : *-τῳ -νῳ.* LT^{2*} (alt.) *κ.*
10. T: *λέγω ὑμ.* [L]T* (tert.) *ὁ.* T* *αὐτ.* [L]T† (in f.) : *αὐτοῦ.*
11. X† (in.) *οὐ* et * *μοι.* D: *ὅτι ὁ πατ. ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί.* ℵBDT* *ἐστιν.* ℵDT* *μοι.*
12. LT* *μου.*

XIV. 7. *Mais bientôt vous le connaîtrez.* Grec : « et dès maintenant vous le connaissez ».
11. Grec : « croyez-moi, (croyez) que je suis dans le Père et que le Père est en moi ; sinon croyez-le à cause de ces œuvres mêmes ».

êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres ».

Rom. 13, 6. Eph. 3, 19. 1 Cor. 13, 2.

36 Simon Pierre lui dit : « Seigneur, où allez-vous? » Jésus répondit : « Où je vais, tu ne peux me suivre à présent; mais tu me suivras ensuite ». 37 Pierre lui dit : « Pourquoi ne puis-je vous suivre à présent? Je donnerai mon âme pour vous ». 38 Jésus lui répondit : « Tu donneras ton âme pour moi? En vérité, en vérité, je te le dis, un coq ne chantera pas que tu ne m'aies renié trois fois.

Petri procacia. Mat. 8, 19; 16, 24. Act. 4, 35; 20, 22. Joa. 21, 18. Marc. 14, 31. 4 Reg. 2, 4. 1 Joa. 3, 16. Mat. 26, 34-35. Marc. 14, 30. Luc. 22, 31-32.

XIV. 1 » Que votre cœur ne se trouble point. Vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. 2 Il y a beaucoup de demeures dans la maison de mon Père; sinon, je vous l'aurais dit, car je vais vous préparer un lieu. 3 Et quand je m'en serai allé, et que je vous aurai préparé un lieu, je reviendrai, et je vous prendrai avec moi, afin que là où je suis, vous soyez aussi. 4 Or où moi je vais, vous le savez, et vous en savez la voie ».

b¹) Vadit parare eis locum. Luc. 24, 38. Prov. 4, 23. Eph. 6, 10. Marc. 11, 22. Joa. 12, 14. Is. 63, 15. Hebr. 13, 14. 2 Cor. 5, 1. Luc. 14, 22. 1 Cor. 15, 19. Ps. 35, 9. Hebr. 6, 9-20; 9, 21. Philip. 1, 23. Joa. 12, 26; 17, 24. 1 Thes. 4, 17. Joa. 16, 28; 11, 16.

5 Thomas lui dit : « Seigneur, nous ne savons où vous allez; et comment pouvons-nous en savoir la voie? » 6 Jésus lui répondit : « Moi je suis la voie, la vérité et la vie. Personne ne vient à mon Père que par moi. 7 Si vous m'eussiez connu, vous auriez donc connu mon Père; mais bientôt vous le connaîtrez et vous l'avez déjà vu ».

Via, veritas et vita. Joa. 20, 25. Ps. 76, 20. Joa. 3, 8. Joa. 11, 25; 6, 51, 53. Act. 3, 15. Hebr. 10, 20. Eph. 3, 12. 1 Pet. 1, 21. Joa. 8, 19. Mat. 11, 27. Hebr. 10, 19-20. Joa. 14, 26.

8 Philippe lui dit : « Seigneur, montrez-nous votre Père, et il nous suffit ». 9 Jésus lui répondit : « Il y a si longtemps que je suis avec vous, et vous ne me connaissez pas? Philippe, qui me voit, voit aussi mon Père. Comment dis-tu, toi : Montrez-nous votre Père? 10 Ne croyez-vous point que je suis en mon Père, et que mon Père est en moi? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même. Mais mon Père, qui demeure en moi, fait lui-même les œuvres. 11 Ne croyez-vous point que je suis dans mon Père, et que mon Père est en moi? 12 Croyez-le au moins à cause de mes œuvres. En vérité, en

Eadem Patris et Filii visio. Ex. 33, 18. 2 Cor. 3, 5. 1 Cor. 15, 28. Luc. 24, 16. Joa. 8, 19. 1 Tim. 6, 16. Ex. 33, 20. Mat. 23, 11. Joa. 4, 24; 5, 37; 12, 45; 1, 18. Col. 1, 15. Hebr. 1, 3. 2 Cor. 4, 4, 6. Is. 40, 18. Joa. 10, 38, 25; 17, 21; 12, 49; 5, 36. Ps. 139, 6. 1 Joa. 5, 7. Joa. 7, 16. Joa. 10, 37; 5, 36. Mat. 11, 23; 16, 17. Joa. 4, 37; 14, 28; 16, 7. Act. 2, 41; 5, 15. Joa. 7, 39.

36-38. Fuite des Apôtres et reniement de saint Pierre prédits. Comparer avec *Matthieu,* XXVI, 31-35; *Marc,* XIV, 27-31; *Luc,* XXII, 31-33.

37. *Mon âme;* d'autres traduisent : *ma vie;* mais la première expression, qui est celle de la Vulgate et du texte grec, dit bien plus que la première (Glaire).

b) **Discours après la Cène,** XIV-XVII.

*b*¹) **Prélude,** XIV.

XIV. 1. Les discours contenus dans les chapitres XIV-XVII comptent parmi les plus beaux morceaux de l'Évangile. « Il y a un sermon de la Cène qui me paraît contenir toute notre religion, dit La Harpe, où chaque parole est un oracle du ciel; je ne l'ai jamais lu sans une émotion singulière, et que de fois je me suis dit ce que disait aux Pharisiens cet agent de la Synagogue, en s'excusant de n'avoir pas fait arrêter Jésus-Christ (*Jean,* VII, 46) : *Que voulez-vous? jamais homme n'a parlé comme cet Homme!* et c'est un juif qui disait cela. Quel terrible arrêt contre les chrétiens infidèles! Il m'est impossible, à chaque verset de ce sermon, de ne pas entendre un Dieu, et j'en suis aussi sûr que si je l'avais entendu en personne ».

6. « Comment Notre-Seigneur est-il *la voie, la vérité et la vie?* — Étant homme et Dieu tout ensemble, Notre-Seigneur est à la fois médiateur et fin. Il possède tout ce qui nous manque, la gloire comme la grâce; mais son office propre est de nous mettre en possession de tous les biens. Ainsi il est : 1° *La voie;* puisqu'il nous offre le moyen de parvenir au ciel, soit en nous dirigeant par sa doctrine et ses exemples, soit en nous attirant par sa grâce, soit en nous introduisant par ses mérites. 2° *La vérité.* Vérité absolue comme Verbe, il est devenu pour nous, comme Verbe incarné, la vérité révélée, la lumière de la foi. C'est lui seul qui connaît le Père, qui le fait connaître et qui peut mener à lui. 3° *La vie.* Vie essentielle et infinie, comme Dieu, il est notre vie surnaturelle, comme Homme-Dieu; car il possède en son humanité la plénitude de la vie divine, et son but en venant parmi nous est de nous y associer, par sa grâce d'abord et par la gloire ensuite. Tous les biens sont donc réunis en sa personne et il n'y a rien à chercher hors de lui. Quand on la possède, on échappe à tous les périls, aux précipices, aux ténèbres, à la mort. Qu'on juge quelle grâce c'est de le bien connaître et pourquoi l'Apôtre ne voulait pas d'autre science ». (L. Bacuez).

10. *Les œuvres,* que vous me voyez faire et que vous admirez. Ainsi c'est mon Père qui parle et qui agit en moi (Glaire).

12. *Il en fera de plus grandes,* au moins en apparence, selon le jugement des hommes; mais les miracles du Sauveur gardent toujours leur supériorité inaccessible.

νος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι,

[13] *καὶ ὅτι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ.* [14] *Ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.*

[15] *Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε·* [16] *καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένῃ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,* [17] *τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.*

[18] *Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.* [19] *Ἔτι μικρόν, καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ· ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε.* [20] *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν.* [21] *Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.*

[22] *Λέγει αὐτῷ Ἰούδας (οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης)· Κύριε, τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτόν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;* [23] *Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν.* [24] *Ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.*

[25] *Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων·* [26] *ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.*

[27] *Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν*

quæ ego fácio et ipse fáciet, et majóra horum fáciet, quia ego ad Patrem vado.

[13] Et quodcúmque petiéritis Patrem in nómine meo, hoc fáciam : ut glorificétur Pater in Fílio. [14] Si quid petiéritis me in nómine meo, hoc fáciam.

[15] Si dilígitis me, mandáta mea serváte. [16] Et ego rogábo Patrem, et álium Paráclitum dabit vobis, ut máneat vobíscum in ætérnum, [17] Spíritum veritátis, quem mundus non potest accípere, quia non videt eum, nec scit eum : vos autem cognoscétis eum, quia apud vos manébit, et in vobis erit.

[18] Non relínquam vos órphanos : véniam ad vos. [19] Adhuc módicum, et mundus me jam non videt. Vos autem vidétis me, quia ego vivo, et vos vivétis. [20] In illo die vos cognoscétis quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis. [21] Qui habet mandáta mea, et servat ea, ille est, qui díligit me. Qui autem díligit me, diligétur a Patre meo : et ego díligam eum, et manifestábo ei meípsum.

[22] Dicit ei Judas, non ille Iscariótes : Dómine, quid factum est quia manifestatúrus es nobis teípsum, et non mundo? [23] Respóndit Jesus, et dixit ei : Si quis díligit me, sermónem meum servábit, et Pater meus díliget eum, et ad eum veniémus, et mansiónem apud eum faciémus : [24] qui non díligit me, sermónes meos non servat. Et sermónem quem audístis, non est meus : sed ejus qui misit me, Patris.

[25] Hæc locútus sum vobis, apud vos manens. [26] Paráclitus autem Spíritus sanctus, quem mittet Pater in nómine meo, ille vos docébit ómnia, et súggeret vobis ómnia, quæcúmque díxero vobis.

[27] Pacem relínquo vobis, pacem meam

13. B: *αἰτῆτε.*
14. [L]† *με.*
15. BT²: *τηρήσετε.*
16. LT: *ἵνα μεθ' ὑμ. ... ᾖ.*
17. [L]T* (alt.) *αὐτό* et *δέ.* LT: *ἐστίν.*
19. BT: *ζήσετε.*
20. [L]T* (pr.) *ὑμεῖς.*

22. ℵGKST: *καὶ τί.*
23. LT: *ποιησόμεθα.*
24. X* *πατρ.*
26. B† (in f.) *ἐγώ.*

13. *A mon Père* n'est pas dans le grec.
22. *Non pas l'Iscariote* figure dans le grec entre parenthèses.

vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi fera aussi lui-même les œuvres que je fais, et il en fera de plus grandes encore, parce que je m'en vais à mon Père.

Exaudita petitio. — Joa. 16, 23. Mat. 7, 7; 21, 22. Marc. 11, 24. Joa. 15, 7; 5, 23. 1 Joa. 5, 14. Joel, 2, 32.

13 » Et quelque chose que vous demandiez à mon Père en mon nom, je le ferai ; afin que le Père soit glorifié dans le Fils. 14 Si vous me demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.

Promissio Parocliti. — Joa. 15, 10. 1 Joa. 5, 3. Rom. 13, 10. Joa. 17, 9. Luc. 24, 49. 1 Joa. 2, 1. Hebr. 7, 25. Is. 61, 2-3. Joa. 17, 11; 7, 39. Sap. 1, 4. 1 Cor. 2, 14. Joa. 3, 8. 1 Cor. 4, 4. Ps. 84, 9; 143, 1.

15 » Si vous m'aimez, gardez mes commandements. 16 Et moi je prierai mon Père, et il vous donnera un autre Paraclet, pour qu'il demeure éternellement avec vous, 17 l'esprit de vérité que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas; mais vous, vous le connaîtrez, parce qu'il demeurera au milieu de vous, et qu'il sera en vous.

Nova vita cum eo in Patre. — Act. 10, 41. Mat. 28, 20. Joa. 16, 22. Joa. 16. 16; 6, 57; 11, 25. Os. 6, 2. Joa. 17, 21, 23; 7, 33-34. Rom. 6, 9-10. Eccli. 2, 18. Joa. 14, 23; 17, 23; 12, 26. Prov. 8, 17.

18 » Je ne vous laisserai pas orphelins; je viendrai à vous. 19 Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus. Mais vous, vous me verrez, parce que je vis et vous vivrez aussi. 20 En ce jour-là, vous connaîtrez que je suis en mon Père, et vous en moi, et moi en vous. 21 Celui qui a mes commandements et les garde, c'est celui-là qui m'aime. Or celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et moi je l'aimerai, et me manifesterai à lui ».

Quæ est in caritate. — Luc. 6, 16. Act. 1, 13. Jud. 1. Mat. 13, 11. Joa. 13, 34; 14, 21; 7, 4. Deut. 6, 6. Prov. 6, 21-22. Joa. 16, 27; 3, 16. Jer. 31, 3. Ez. 43, 7. Ap. 21, 3. 2 Cor. 3, 17. Eph. 3, 17. Ps. 49, 19. Jer. 5, 28. Joa. 3, 34; 7, 16. 1 Pet. 4, 11. Joa. 8, 43; 12, 49.

22 Judas, non pas l'Iscariote, lui dit : « Seigneur, d'où vient que vous vous manifesterez à nous, et non au monde? » 23 Jésus répondit et lui dit : « Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure en lui; 24 celui qui ne m'aime point ne garde pas mes paroles. Or la parole que vous avez entendue n'est pas de moi, mais de mon Père, qui m'a envoyé.

Paraclitus hæc docebit. — Ex. 33, 11. Num. 12, 8. Bar. 3, 38. Joa. 1, 14. Joa. 15, 26; 16, 7. 1 Joa. 2, 1. Gal. 4, 6.

25 » Je vous ai dit ces choses, demeurant encore avec vous. 26 Mais le Paraclet, l'Esprit-Saint que mon Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et vous rappellera tout ce que je vous ai dit.

Quæ pax Christi. — Joa. 16, 12, 15. 1 Cor. 2, 11.

27 » Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; mais ce n'est pas

---

13. *En mon nom.* Prier au nom de Jésus-Christ c'est solliciter les grâces qui répondent à ses desseins, les demander comme fruit de ses mérites, en se fondant sur ses promesses. — *Je le ferai.* Une telle prière est toujours exaucée.

16. *Paraclet;* c'est-à-dire *avocat,* comme l'explique la Vulgate elle-même dans la 1re Épître de saint Jean, chap. II, 1. — *Éternellement avec vous.* Ce qui prouve que l'Esprit-Saint a été promis non seulement aux Apôtres, mais encore à leurs successeurs dans la suite des générations (Glaire).

22. *Judas, non pas l'Iscariote.* Ce Judas, frère de Jacques, est communément appelé *Jude,* précisément pour qu'on ne le confonde pas avec Judas l'Iscariote.

δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.

[28] *Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι εἶπον· Πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων μου ἐστί.* [29] *Καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε.*

[30] *Οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν·* [31] *ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα καὶ καθὰς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.*

XV. *Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι.* [2] *Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ.* [3] *Ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν·* [4] *μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. Καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε.* [5] *Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. Ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.* [6] *Ἐάν μή τις μείνῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω, ὡς τὸ κλῆμα, καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται.*

[7] *Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσεσθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.* [8] *Ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί.* [9] *Καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.* [10] *Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς*

do vobis : non quómodo mundus dat, ego do vobis. Non turbétur cor vestrum, neque formídet.

[28] Audístis quia ego dixi vobis : Vado, et vénio ad vos. Si diligerétis me, gauderétis útique, quia vado ad Patrem : quia Pater major me est. [29] Et nunc dixi vobis priúsquam fiat : ut cum factum fúerit, credátis.

[30] Jam non multa loquar vobíscum : venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam. [31] Sed ut cognóscat mundus quia díligo Patrem, et sicut mandátum dedit mihi Pater, sic fácio. Súrgite, eámus hinc.

XV. [1] Ego sum vitis vera : et Pater meus agrícola est. [2] Omnem pálmitem in me non feréntem fructum, tollet eum : et omnem qui fert fructum, purgábit eum, ut fructum plus ásferat. [3] Jam vos mundi estis propter sermónem, quem locútus sum vobis. [4] Manéte in me : et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semetípso, nisi mánserit in vite : si nec vos, nisi in me manséritis. [5] Ego sum vitis, vos pálmites : qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum : quia sine me nihil potéstis fácere. [6] Si quis in me non mánserit, mittétur foras sicut palmes : et aréscet, et cólligent eum, et in ignem mittent, et ardet.

[7] Si manséritis in me, et verba mea in vobis mánserint : quodcúmque voluéritis petétis, et fiet vobis. [8] In hoc clarificátus est Pater meus, ut fructum plúrimum afferátis, et efficiámini mei discípuli. [9] Sicut diléxit me Pater, et ego diléxi vos. Manéte in dilectióne mea. [10] Si præcépta mea servavéritis, manébitis in dilectióne mea, sicut et ego Patris mei præcépta

---

27. ℵ† (p. *δίδω.*) *ὑμῖν.*
28. G rell.* (alt.) *εἶπον.* [L]T* (pr.) *μȣ.*
30. ℵABDT* *τȣ́τȣ.* D† *εὑρεῖν* (X: *εὑρήσει ȣ̓δέν.* Al. : *εὑρίσκει*).
31. [L] * *κ.* LT: *ἐντολὴν ἔδωκεν.*
4. ℵABLT²: *μένητε* et (6) : *μένῃ.* G (in m.) : *αὐτὸ.* G¹KS: *τὸ πῦρ.*

6. ℵDT²: (l. *αὐτὰ*) *αὐτὸ.*
7. LT: *αἰτήσασθε.*
8. LT: *γένησθε.*
10. ℵ (pr. m.) * *Ἐὰν-ἀγ. μου.* LT²* (tert.) *μȣ.*

28. *De ce que je vais à mon Père.* Grec : « de ce que j'ai dit : Je vais à mon Père ».

comme le monde la donne que je vous la donne moi-même. Que votre cœur ne soit pas troublé, et qu'il ne s'effraie point.

28 » Vous avez entendu que vous ai dit moi-même : Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais à mon Père, parce que mon Père est plus grand que moi. 29 Et maintenant je vous le dis avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous croyiez.

30 » Je ne vous parlerai plus guère ; car le prince de ce monde vient, et il n'a rien en moi. 31 Mais afin que le monde connaisse que j'aime mon Père, et que comme mon Père m'a commandé, ainsi je fais. Levez-vous, sortons d'ici.

XV. 1 » Moi je suis la vraie vigne, et mon Père est le vigneron. 2 Tous les sarments qui ne portent pas de fruit en moi, il les retranchera; et tous ceux qui portent du fruit, il les émondera, pour qu'ils portent plus de fruit encore. 3 Vous êtes déjà purs, vous, à cause des paroles que je vous ai dites. 4 Demeurez en moi, et moi en vous. Comme le sarment ne peut porter de fruit par lui-même, s'il ne demeure uni à la vigne; ainsi vous non plus, si vous ne demeurez en moi. 5 Moi je suis la vigne, et vous les sarments. Celui qui demeure en moi et moi en lui portera beaucoup de fruit; parce que sans moi vous ne pouvez rien faire. 6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il sera jeté dehors comme le sarment, et il séchera; et on le ramassera, et on le jettera au feu, et il brûlera.

7 » Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, et il vous sera fait. 8 C'est la gloire de mon Père que vous portiez beaucoup de fruit, et que vous deveniez mes disciples. 9 Comme mon Père m'a aimé, moi je vous ai aimés. Demeurez dans mon amour. 10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour; comme

---

28. *Mon Père est plus grand que moi.* Jésus-Christ, en tant qu'homme, est inférieur à son Père ; mais il lui est égal en tant que Dieu (Glaire).

30. *Vient*, pour exercer sa cruauté contre moi. — *Et il n'a rien en moi.* Et il ne trouvera rien en moi qui lui appartienne (Glaire).

31. *Mais* je veux bien m'abandonner à sa fureur et à sa rage, *afin que le monde*, etc. — « Cette expression : *levez-vous, sortons d'ici*, ferait croire, et cela très vraisemblablement, que le reste du discours de Jésus a été tenu en chemin depuis la maison où se fit la Cène jusqu'à Gethsémani. La distance est de plus d'un kilomètre, le chemin très abrupt ». (H.-J. Michon).

b^2) **Corps du discours,** XV-XVI.

b^{2a}) **Vie surnaturelle du Sauveur en ses membres,** XV.

XV. 1. *Je suis la vraie vigne.* L'image de la vigne est très fréquente dans l'Écriture Sainte, parce que c'était une des cultures principales de la Palestine.

4. *Le sarment ne peut porter de fruit.* Le divin Maître veut nous apprendre à quel point nous dépendons de lui pour l'acquisition de la vie surnaturelle, son développement et son exercice. Il est la source unique de la grâce, tout ce que nous en avons dérive de lui et est à lui plus qu'à nous : il y a entre lui et nous une union que l'on pourrait appeler substantielle, puisqu'elle est analogue à celle que la sève établit entre une tige et ses branches.

5. *Sans moi vous ne pouvez rien faire.* Entendues dans l'ordre de la grâce, ces paroles sont rigoureusement exactes.

7. *Si vous demeurez en moi.* Demeurer en Jésus, c'est avoir été incorporé à lui par la grâce, et y persévérer par la volonté, vivre en sa société et sous sa dépendance.

τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

[11] *Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.* [12] *Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.* [13] *Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.* [14] *Ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.* [15] *Οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.*

[16] *Οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῷ ὑμῖν.* [17] *Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.*

[18] *Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.* [19] *Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.*

[20] *Μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.* [21] *Ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν πέμψαντά με.* [22] *Εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.*

[23] *Ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.* [24] *Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν*

servávi, et máneo in ejus dilectióne.

[11] Hæc locútus sum vobis, ut gaúdium meum in vobis sit, et gaúdium vestrum impleátur. [12] Hoc est præcéptum meum, ut diligátis ínvicem, sicut diléxi vos. [13] Majórem hac dilectiónem nemo habet, ut ánimam suam ponat quis pro amícis suis. [14] Vos amíci mei estis, si fecéritis quæ ego præcípio vobis. [15] Jam non dicam vos servos : quia servus nescit quid fáciat dóminus ejus. Vos autem dixi amícos : quia ómnia quæcúmque audívi a Patre meo, nota feci vobis.

[16] Non vos me elegístis : sed ego elégi vos, et pósui vos ut eátis, et fructum afferátis : et fructus vester máneat : ut quodcúmque petiéritis Patrem in nómine meo, det vobis. [17] Hæc mando vobis, ut diligátis ínvicem.

[18] Si mundus vos odit, scitóte quia me priórem vobis ódio hábuit. [19] Si de mundo fuissétis, mundus quod suum erat dilígeret : quia vero de mundo non estis, sed ego eligi vos de mundo, proptérea odit vos mundus.

[20] Mementóte sermónis mei, quem ego dixi vobis : Non est servus major dómino suo. Si me persecúti sunt, et vos persequéntur : si sermónem meum servavérunt, et vestrum servábunt. [21] Sed hæc ómnia fácient vobis propter nomen meum : quia nésciunt eum qui misit me. [22] Si non veníssem, et locútus fuíssem eis, peccátum non habérent : nunc autem excusatiónem non habent de peccáto suo.

[23] Qui me odit, et Patrem meum odit. [24] Si ópera non fecíssem in eis quæ nemo álius fecit, peccátum non habérent : nunc

---

11. LT: *ᾖ*.
13. ℵDT[2]* *τις*.
14. ℵ D+ (p. *ὑμ.*) *γάρ*. ℵDLT[2]: (l. *ὅσα*) *ἃ* (BT[1]: *ὅ*).
16. B: *αἰτῆτε*.
18. ℵDT[2]* *ὑμῶν*.

20. ℵ: *τὸν λόγον ὃν* (D: *τοὺς λόγους οὓς*).
21. LT: *εἰς ὑμᾶς*.
22. LT: *εἴχοσαν* (eti. 24).
24. LT[2]: *ἐποίησεν*. ℵBT: *εἴχοσαν*.

XV. 19. *Si vous aviez été.* Grec : « si vous étiez ».
22. *De leur péché.* Grec : « de leurs péchés ».

moi-même j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour.

Philip. 2, 8. Joa. 14, 31; 4, 34. Sap. 6, 18.

Quæ major dilectio.

Joa. 17, 13; 16, 24, 33; 13, 34. Mat. 25, 21-22. Is. 60, 5. Eph. 3, 17-18. 2 Cor. 5, 14. 1 Cor. 13, 1. Gal. 6, 16. 1 Joa. 4, 10. Joa. 10, 11. 1 Joa. 3, 16. Rom. 5, 6; 13, 10. Luc. 8, 24. Sap. 6, 19. Joa. 8, 31; 4, 34. Luc. 6, 46. Prov. 30, 15. Hebr. 2, 15. Jac. 2, 23. Rom. 8, 15. Joa. 17, 8; 14, 10; 3, 29; 8, 32.

11 » Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit en vous, et que votre joie soit complète. 12 Voici mon commandement, c'est que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimés. 13 Personne n'a un plus grand amour que celui qui donne sa vie pour ses amis. 14 Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commande. 15 Je ne vous appellerai plus serviteurs, parce que le serviteur ne sait pas ce que fait son maître. Mais je vous ai appelés mes amis, parce que tout ce que j'ai entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître.

Ipse suos elegit.

Deut. 26, 17. Joa. 6, 70. 1 Joa. 4, 10. Is. 43, 22. Mat. 28, 19. Jac. 1, 5. Luc. 11, 13. Joa. 14, 13. Marc. 11, 24. Joa. 13, 34. 1 Pet. 2, 17; 4, 8. Eph. 4, 3.

16 » Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis et vous ai établis, pour que vous alliez, et rapportiez du fruit, et que votre fruit demeure, afin que tout ce que vous demanderez à mon Père en mon nom il vous le donne. 17 Ce que je vous commande, c'est que vous vous aimiez les uns les autres.

Eos odit mundus.

Joa. 7, 7. 1 Joa. 3, 13; 4, 5. Mat. 5, 11. 1 Pet. 4, 12. Gal. 1, 4. Jac. 4, 4. Ap. 18, 4. Prov. 19, 7. Joa. 5, 7.

18 » Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a eu en haine avant vous. 19 Si vous aviez été du monde, le monde aimerait ce qui est à lui ; mais parce que vous n'êtes point du monde, et que je vous ai choisis du milieu du monde, c'est pour cela que le monde vous hait.

Servus domino minor.

Deut. 4, 9. Joa. 13, 16; 16, 2; 14, 24; 8, 43. Prov. 1, 24. Mat. 22, 15.

Joa. 8, 19. 1 Cor. 15, 34; 2, 8. Joa. 16, 3; 5, 37; 8, 42, 43, 47, 54; 1, 11. Jer. 5, 28. Hebr. 2, 3-4. Rom. 1, 19. Mat. 11, 20.

20 » Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite : Le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre. 21 Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom; parce qu'ils ne connaissent point celui qui m'a envoyé. 22 Si je n'étais pas venu, et que je ne leur eusse point parlé, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils n'ont point d'excuse de leur péché.

Idem Patris et Filii odium.

Deut. 32, 3-4. Joa. 7, 31; 9, 32; 10, 25, 28; 14, 11.

23 » Qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je n'avais fait parmi eux les œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient point de péché; mais

---

12. *Mon commandement* tout spécial et nouveau.

15. *Ne sait pas ce que fait son maître;* il en ignore surtout les motifs, puisqu'il n'est pas tenu au courant de ses confidences.

19. *Ce qui est à lui*, ce qui lui appartient en propre. — *Je vous ai choisis.* La vocation des Apôtres a été toute gratuite, comme leur ministère ne tient que de Dieu son efficacité.

δὲ καὶ ἑωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. [25] *Ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν· Ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν.*

[26] *Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός (τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται) ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.* [27] *καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστέ.*

XVI. *Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.* [2] *Ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.* [3] *Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.* [4] *Ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην.*

[5] *Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με· Ποῦ ὑπάγεις;* [6] *ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.* [7] *Ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. Ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.*

[8] *Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως.* [9] *Περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·* [10] *περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·* [11] *περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.*

[12] *Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι·* [13] *ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. Οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.* [14] *Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ*

autem et vidérunt, et odérunt et me, et Patrem meum. [25] Sed ut adimpleátur sermo qui in lege eórum scriptus est : Quia ódio habuérunt me gratis.

[26] Cum autem vénerit Paráclitus, quem ego mittam vobis a Patre, spíritum veritátis, qui a Patre procédit, ille testimónium perhibébit de me : [27] et vos testimónium perhibébitis, quia ab inítio mecum estis.

XVI. [1] Hæc locútus sum vobis, ut non scandalizémini. [2] Absque synagógis fácient vos : sed venit hora, ut omnis qui intérficit vos, arbitrétur obséquium se præstáre Deo : [3] et hæc fácient vobis, quia non novérunt Patrem, neque me. [4] Sed hæc locútus sum vobis : ut cum vénerit hora eórum, reminiscámini quia ego dixi vobis. [5] Hæc autem vobis ab inítio non dixi, quia vobíscum eram.

Et nunc vado ad eum, qui misit me : et nemo ex vobis intérrogat me, Quo vadis? [6] Sed quia hæc locútus sum vobis, tristítia implévit cor vestrum. [7] Sed ego veritátem dico vobis : éxpedit vobis ut ego vadam : si enim non abíero, Paráclitus non véniet ad vos : si autem abiero, mittam eum ad vos.

[8] Et cum vénerit ille, árguet mundum de peccáto, et de justítia, et de judício : [9] de peccáto quidem, quia non credidérunt in me : [10] de justítia vero, quia ad Patrem vado, et jam non vidébitis me : [11] de judício autem, quia princeps hujus mundi jam judicátus est.

[12] Adhuc multa hábeo vobis dícere : sed non potéstis portáre modo. [13] Cum autem vénerit ille Spíritus veritátis, docébit vos omnem veritátem : non enim loquétur a semetípso : sed quæcúmque aúdiet loquétur, et quæ ventúra sunt annuntiábit vobis. [14] Ille me clarificábit :

---

26. ℵBT[2]* *δὲ*. D† (p. sec. *πατρὸς*) *μου*.
2. A: *τῷ κυρίῳ*.
3. ABT* *ὑμῖν*.
4. ABL† (p. *ὥρ.*) *αὐτῶν* (D* sq. *αὐτ.*).
7. AG[1]SLT[1]† (p. *γὰρ*) *ἐγὼ*. B: *ου μὴ ἔλθῃ*.
10. ℵBDT* *μου*.
13. LT: *εἰς τ. ἀλήθ. π.* LT* *ἂν* (BT[1]: *ἀκούσει*).

26. *L'esprit de vérité qui procède du Père* figure dans le grec entre parenthèses.

XVI. 5. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au ỹ. 4.
11. *Déjà* n'est pas dans le grec.
13. *Quand cet Esprit de vérité sera venu.* Grec : « quand celui-là sera venu : l'Esprit de vérité ». — *Il vous enseignera toute vérité.* Grec : « il vous guidera vers toute vérité ».

maintenant, et ils les ont vues, et ils ont haï et moi et mon Père. [25] Mais c'est afin que s'accomplisse la parole qui est écrite dans leur loi : Ils m'ont haï gratuitement.

Sap. 2, 15. Ap. 16, 10-11. Joa. 19, 24. Ps. 68, 5; 34, 19. Is. 5, 2. Jer. 18, 20.

[26] » Mais lorsque sera venu le Paraclet que je vous enverrai du Père, l'Esprit de vérité qui procède du Père, il rendra témoignage de moi ; [27] et vous aussi, vous rendrez témoignage, parce que, dès le commencement, vous êtes avec moi.

Parncliti testimonium. Joa. 14, 25, 26; 16, 8. Gal. 4, 6. Rom. 8, 9. Joel, 2, 28. Is. 59, 21. 1 Joa. 5, 6. Ps. 8, 16. Act. 4, 33; 1, 8, 22; 5, 32; 10, 39.

XVI. [1] » Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez point scandalisés. [2] Ils vous chasseront des synagogues; et vient l'heure où quiconque vous fera mourir croira rendre hommage à Dieu : [3] et ils vous feront ainsi, parce qu'ils ne connaissent ni mon Père ni moi. [4] Or je vous ai dit ces choses, afin que lorsqu'en sera venue l'heure, vous vous souveniez que je vous les ai dites. [5] Mais je ne vous les ai pas dites dès le commencement, parce que j'étais encore avec vous.

b 2b) Persecutionis prædictio. Joa. 13, 19; 14, 29. Mat. 13, 21. Joa. 9, 22; 12, 42. Mat. 10, 17. Act. 7, 58; 8, 1, 3; 9, 2. Joa. 15, 21. 1 Cor. 2, 5. Rom. 10, 2. Deut. 8, 11. Ps. 21, 28. 1 Cor. 3, 1-2. Hebr. 5, 15. Mat. 9, 15. Tob. 12, 20. Eccle. 1, 5. Joa. 13, 36.

» Et maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et personne de vous ne me demande : Où allez-vous ? [6] Parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur. [7] Cependant moi je vous dis la vérité ; il vous est avantageux que moi je m'en aille, car si je ne m'en vais point, le Paraclet ne viendra pas à vous ; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.

Paracliti promissio. Joa. 14, 1, 5, 28. 1 Thes. 4, 12. 2 Cor. 2, 7. Rom. 3, 4. Joa. 7, 39; 14, 26. 2 Cor. 5, 16. Hebr. 5, 14. Is. 28, 9.

[8] » Et lorsqu'il sera venu, il convaincra le monde en ce qui touche le péché et la justice, et le jugement : [9] Le péché, parce qu'ils n'ont pas cru en moi; [10] la justice, parce que je vais à mon Père, et que vous ne me verrez plus; [11] et le jugement, parce que le prince de ce monde est déjà jugé.

Judicabit Jer. 2, 19. Rom. 10, 4, 3. Is. 26, 9. Eccli. 10, 32. Joa. 9, 41; 15, 22; 8, 24; 3, 18. 1 Joa. 2, 1. Act. 3, 14. Rom. 4, 25; 8, 34. Joa. 12, 31. 1 Joa. 5, 18. Eph. 5, 13.

[12] » J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne pouvez les porter à présent. [13] Quand cet Esprit de vérité sera venu, il vous enseignera toute vérité; car il ne parlera point de lui-même, mais tout ce qu'il aura entendu, il le dira, et ce qui doit arriver, il vous l'annoncera. [14] Il me

et docebit. Joa. 14, 4, 8, 22; 16, 29. 1 Cor. 3, 1. Act. 1, 8. Joa. 14, 17; 8, 32. 1 Joa 8, 27. 1 Cor. 2, 10.

---

25. *La parole qui est écrite dans leur loi.* Cette citation peut être empruntée de *Psaume* LXVIII, 5 ou XXXIV, 19.

26. *Le Paraclet.* Voir plus haut la note sur XIV, 16.

b2b) **Promesses et consolations,** XVI.

XVI. 1. *Synagogues.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 23.

3. *Ils ne connaissent...* Leur ignorance est coupable parce qu'elle est volontaire.

7. *Si je ne m'en vais point.* Le Saint-Esprit ne devait se manifester qu'après le départ du Sauveur 1° pour qu'il parût venir du Fils comme du Père, 2° pour que les trois personnes divines apparussent successivement dans leur ordre de procession, 3° pour que les Apôtres, ayant davantage senti le besoin de sa grâce, soient mieux disposés à la recevoir.

9. *Le péché.* La malice de l'incrédulité du monde, effet et source de tant de crimes.

10. *La justice.* La sainteté de celui qu'il a crucifié et que le Père appelle à partager sa gloire.

11. *Le jugement.* Le châtiment de son prince, dépouillé de son empire, pour avoir méconnu sa sainteté.

13. *Il ne parlera point de lui-même.* Le Saint-Esprit reçoit toutes ses connaissances comme tout son être, du Père et du Fils; il ne peut donc parler ni témérairement ni faussement.

λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. [15] Πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ, ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

[16] Μικρόν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρόν, καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα. [17] Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστι τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καὶ ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; [18] Ἔλεγον οὖν· Τοῦτο τί ἐστιν, ὃ λέγει, τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ.

[19] Ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾷν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων, ὅτι εἶπον· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; [20] Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. [21] Ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. [22] Καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν·

[23] καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν. [24] Ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

[25] Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ὅτι οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παῤῥησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν. [26] Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ

quia de meo accípiet, et annuntiábit vobis. [15] Omnia quæcúmque habet Pater, mea sunt. Proptérea dixi : quia de meo accípiet, et annuntiábit vobis.

[16] Módicum, et jam non vidébitis me : et íterum módicum, et vidébitis me : quia vado ad Patrem. [17] Dixérunt ergo ex discípulis ejus ad ínvicem : Quid est hoc quod dicit nobis : Módicum, et non vidébitis me : et íterum módicum, et vidébitis me, et quia vado ad Patrem? [18] Dicébant ergo : Quid est hoc quod dicit, Módicum? nescímus quid lóquitur.

[19] Cognóvit autem Jesus quia volébant eum interrogáre, et dixit eis : De hoc quǽritis inter vos quia dixi, Módicum, et non vidébitis me : et íterum módicum, et vidébitis me. [20] Amen, amen dico vobis : quia plorábitis et flébitis vos, mundus autem gaudébit : vos autem contristabímini, sed tristítia vestra vertétur in gaúdium. [21] Múlier cum parit, tristítiam habet, quia venit hora ejus : cum autem pepérerit púerum, jam non méminit pressúræ propter gaúdium, quia natus est homo in mundum. [22] Et vos ígitur nunc quidem tristítiam habétis, íterum autem vidébo vos, et gaudébit cor vestrum : et gaúdium vestrum nemo tollet a vobis.

[23] Et in illo die me non rogábitis quidquam. Amen, amen dico vobis : si quid petiéritis Patrem in nómine meo, dabit vobis. [24] Usque modo non petístis quidquam in nómine meo : pétite, et accipiétis, ut gaúdium vestrum sit plenum.

[25] Hæc in provérbiis locútus sum vobis. Venit hora, cum jam non in provérbiis loquar vobis, sed palam de Patre annuntiábo vobis. [26] In illo die in nómine meo petétis : et non dico vobis quia ego rogábo

---

14. X* ℵABDT: λήμψεται
15. ℵ (pr. m.) * totum versum. BDET: (l. λήψ.) λαμβάνει.
16. LT: οὐκέτι. ℵBD[L]T* ὅτι-πατ. (AGSX†).
17. LT* ἐγώ.
18. D* Ἔλ. οὖν. LT: Τί ἐστ. τ.
19. GT* οὖν.
20. LT* (alt.) δὲ.
22. LT: νῦν μὲν λ. ἕξετε et : ἀρεῖ.
23. [L]T* ὅτι. LT: ἄν τι (pro ὅσα ἂν). T: δώσ. ὑμ. ἐν τῷ ὀν. μ.
25. GKST[LH]* ἀλλ'. LT: ἀπαγγ.

19. *Vous vous demandez les uns aux autres ce que j'ai dit.* Grec : « vous discutez ensemble sur ce que j'ai dit ».

glorifiera, parce qu'il recevra de ce qui est à moi, et il vous l'annoncera. 15 Tout ce qu'a mon Père est à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il recevra de ce qui est à moi, et vous l'annoncera.

16 » Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus; et encore un peu de temps, et vous me verrez, parce que je vais à mon Père ». 17 Alors plusieurs de ses disciples se dirent l'un à l'autre : « Qu'est-ce qu'il nous dit : Encore un peu de temps et vous ne me verrez plus; et encore un peu de temps et vous me verrez, parce que je vais à mon Père? » 18 Ils disaient donc : « Qu'est-ce qu'il dit : Encore un peu de temps? Nous ne savons ce qu'il veut dire ».

19 Or Jésus connut qu'ils voulaient l'interroger, et il leur dit : « Vous vous demandez les uns aux autres ce que j'ai dit : Encore un peu de temps et vous ne me verrez plus; et encore un peu de temps et vous me verrez. 20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous gémirez et vous pleurerez, vous, mais le monde se réjouira; vous serez tristes, mais votre tristesse se changera en joie. 21 La femme, lorsqu'elle enfante, a de la tristesse, parce qu'est venue son heure; mais lorsqu'elle a mis l'enfant au jour, elle ne se souvient plus de sa souffrance, à cause de sa joie, de ce qu'un homme est né au monde. 22 Vous donc aussi, vous avez de la tristesse; mais je vous reverrai, et votre cœur se réjouira, et personne ne vous ravira votre joie.

23 » Et en ce jour-là vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis : Si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom, il vous le donnera. 24 Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom : Demandez et vous recevrez, afin que votre joie soit complète.

25 » Je vous ai dit ces choses en paraboles. Vient l'heure où je ne vous parlerai plus en paraboles, mais où je vous parlerai ouvertement de mon Père. 26 En ce jour-là vous deman-

Joa. 12, 16; 7, 16; 14, 26. Colos. 2, 2. 2 Cor. 3, 18.
Joa. 17, 10; 1, 14.

Jesus videndus et modicum non videndus.
Joa. 14, 19, 28; 7, 33; 13, 33. Mat. 26, 32. Marc. 16, 7. Ap. 3, 11. Eph. 4, 8.
Sap. 2, 1. Is. 38, 11. Joa. 8, 51.
Joa. 7, 36. Agg. 2, 7. Is. 54, 7; 26, 20-21.

Luctus in gaudium cedens.
Deut. 32, 7. 1 Cor. 2, 14. Luc. 24, 25. Lam. 1, 2. Sap. 14, 28. Prov. 2, 14. Jer. 31, 13. Luc. 27, 17. Joa. 16, 6. Is. 51, 3. Mat. 25, 21. Luc. 16, 25. Tob. 3, 22. Ps. 29, 12.
Is. 26, 27; 21, 3; 37, 3. Gen. 3, 16. Luc. 1, 5, 58.
Eccli. 25, 17. 2 Cor. 2, 7. 1 Pet. 1, 6, 7. Gen. 21, 6. Is. 60, 5. Rom. 6, 9. Is. 35, 10. Luc. 24, 41, 52. Is. 35, 10; 66, 14.

Petens exaudietur
Jer. 31, 34. Ps. 50, 8. Joa. 14, 20. 1 Joa. 2, 20. Eph. 3, 20.
Rom. 8, 26. Joa. 15, 11. 2 Cor. 4, 17. Luc. 6, 38. Mat. 25, 21.

quia ad Patrem vadit.
Joa. 10, 6. Mat. 13, 11. Is. 33, 17. Ps. 88, 16. 1 Joa. 3, 2. Joa. 1, 51. Act. 1, 3.

16. *Encore un peu de temps*. Jésus allait mourir dans quelques heures.

22. *Je vous reverrai*. Allusion à la résurrection.

23. *En ce jour-là*, au temps marqué par le second *modicum* du ỳ. 16.

24. *Vous n'avez rien demandé*. Les Apôtres n'avaient pas assez réfléchi sur la qualité de médiateur du divin Maître et n'en avaient pas assez profité.

25. Sous le nom de *paraboles*, les Hébreux comprenaient tout discours figuré ou énigmatique (Glaire).

26. *Je ne vous dis pas que je prierai*. Jésus ne cessera pas d'intercéder pour eux, mais ils n'ont pas à savoir s'il s'emploiera pour eux, parce que son Père ne peut pas ne pas l'aimer, leurs dispositions envers son Fils (ỳ. 27) suffisant pour leur assurer son amour et ses bénédictions.

οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· [27] αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. [28] Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

[29] Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε, νῦν παῤῥησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. [30] Νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.

[31] Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἄρτι πιστεύετε; [32] ἰδού, ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστί. [33] Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. Ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἕξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

XVII. *Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ σε, [2] καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. [3] Αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσί σε, τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.*

[4] Ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελείωσα, ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· [5] καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. [6] Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις, οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. Σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασι. [7] Νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα, ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ ἐστίν, [8] ὅτι τὰ ῥήματα, ἃ δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, καὶ

Patrem de vobis : [27] ipse enim Pater amat vos, quia vos me amástis, et credidístis quia ego a Deo exívi. [28] Exívi a Patre, et veni in mundum : íterum relínquo mundum, et vado ad Patrem.

[29] Dicunt ei discípuli ejus : Ecce nunc palam lóqueris, et provérbium nullum dicis : [30] nunc scimus quia scis ómnia, et non opus est tibi ut quis te intérroget : in hoc crédimus quia a Deo exísti.

[31] Respóndit eis Jesus : Modo créditis? [32] ecce venit hora, et jam venit, ut dispergámini unusquísque in própria, et me solum relinquátis : et non sum solus, quia Pater mecum est. [33] Hæc locútus sum vobis, ut in me pacem habeátis. In mundo pressúram habébitis : sed confídite, ego vici mundum.

XVII. [1] Hæc locútus est Jesus : et sublevátis óculis in cœlum, dixit : Pater venit hora, clarífica Fílium tuum ut Fílius tuus claríficet te : [2] sicut dedísti ei potestátem omnis carnis, ut omne quod dedísti ei, det eis vitam ætérnam. [3] Hæc est autem vita ætérna : ut cognóscant te, solum Deum verum, et quem misísti Jesum Christum.

[4] Ego te clarificávi super terram : opus consummávi, quod dedísti mihi ut fáciam : [5] et nunc clarífica me tu, Pater, apud temetípsum, claritáte, quam hábui, prius quam mundus esset, apud te. [6] Manifestávi nomen tuum homínibus, quos dedísti mihi de mundo. Tui erant, et mihi eos dedísti : et sermónem tuum servavérunt. [7] Nunc cognovérunt quia ómnia quæ dedísti mihi, abs te sunt : [8] quia verba quæ

---

27. ℵAL* *τ8̃*. BCDL: (l. *θεοῦ*) *πατρός*.
28. D* *ἐξῆλ. π. τοῦ π.* LT: *ἐκ* (l. *παρά*).
29. [L]T* *αὐτῷ*. LT† *ἐν*.
31. BCT* *ὁ*. L: *πιστεύετε·* sine interrog.
32. LT* *νῦν*. T: *κἀμὲ*.
33. GKST: *θλ. ἔχετε*.

1. LT: *ἐπάρας ... εἶπεν* et : *ἵνα ὁ υἱ.*
2. ACT²: *δώσῃ*.
3. ADT: *γινώσκωσιν*.
4. ℵABCLT: *τελειώσας*.
6. LT: *ἔδωκας* (bis et 7 s.) et : *τετήρηκαν* (T: *κἀμοὶ*).
7. ABL: *ἔδωκας*. ℵBC: *εἰσιν*.

derez en mon nom; et je ne vous dis pas que je prierai mon Père pour vous; [27] car mon Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru que c'est de Dieu que je suis sorti. [28] Je suis sorti de mon Père, et je suis venu dans le monde; je quitte de nouveau le monde, et je vais à mon Père ».

quia ipse Patrem rogabit. Joa. 14, 20,16; 17, 9. Hebr. 7, 25; 5, 7. Is. 49, 15. Joa. 11, 27; 14, 21; 17, 8, 25. Bar. 3, 38. Joa. 8,42; 13, 3.

[29] Ses disciples lui dirent : « Voilà que maintenant vous parlez ouvertement, et vous n'employez aucune parabole; [30] maintenant nous voyons que vous savez toutes choses, et que vous n'avez pas besoin qu'on vous interroge; en cela nous croyons que c'est de Dieu que vous êtes sorti ».

Confessio discipulorum. Marc. 8, 32. Mat. 11, 25. Rom. 10, 29. Joa. 21, 17; 2,25; 9, 33; 3, 2.

[31] Jésus leur répondit : « Vous croyez maintenant? [32] Voici que vient une heure, et déjà elle est venue, où vous serez dispersés, chacun de son côté, et me laisserez seul; cependant je ne suis pas seul, parce que mon Père est avec moi. [33] Je vous ai dit ces choses, afin qu'en moi vous ayez la paix. Dans le monde vous aurez des tribulations, mais ayez confiance, j'ai vaincu le monde ».

In turbatione confidentia. Luc. 8, 13; 22, 53. Joa. 13, 1. Is. 53, 6. Mat. 26, 31,56; 14, 31; 27, 46. Zach. 13, 7. Joa. 8, 29. Ps. 21, 2. Philip. 4, 7. Is. 66, 12. Eph. 2, 14. Jac. 2, 6. Hebr. 11, 33. 1 Joa. 5, 4. Rom. 5, 1. Joa. 15, 7; 14, 27.

31. *Vous croyez maintenant?* Pensez-vous que votre foi soit pleine et entière? L'épreuve prochaine va vous démontrer sa faiblesse.

33. *J'ai vaincu le monde;* et par ma victoire, je vous ai mérité les grâces nécessaires pour le vaincre aussi vous-mêmes (Glaire).

*b*3) **Conclusion. — Prière du Sauveur pour lui-même, ses Apôtres et son Église, XVII.**

XVII. [1] Jésus parla ainsi; puis, levant les yeux au ciel, il dit : « Mon Père, elle est venue l'heure; glorifiez votre Fils, afin que votre Fils vous glorifie; [2] puisque vous lui avez donné puissance sur toute chair, afin que, quant à tous ceux que vous lui avez donnés, il leur donne la vie éternelle. [3] Or la vie éternelle, c'est qu'ils vous connaissent, vous seul vrai Dieu, et celui que vous avez envoyé, Jésus-Christ.

b³) Oratio Christi. Quæ vita æterna. Joa. 14, 30. 1 Joa. 5, 4. Joa. 11, 41. Is. 44, 8. Joa. 1, 14; 13,31; 12,23,28. 2 Cor. 3, 18. Joa. 5, 41; 3, 35; 8, 50. Luc. 3, 6. Mat. 11, 27. Joa. 6, 37, 39; 5, 21; 10, 28. Sap. 15, 3. 1 Joa. 5, 20. 1 Cor. 8, 6. Ap. 7, 17. Bar. 3, 18.

XVII. 2. *Toute chair*, toute créature humaine.

3. *La vie éternelle, c'est...* La foi est la condition du salut, elle est déjà une vision commencée et une sorte d'initiation à la vie bienheureuse. — *Vous seul vrai Dieu, et... Jésus-Christ.* Il ne faut pas méconnaître le vrai Dieu, comme les païens, ni rejeter Jésus-Christ, comme les Juifs.

[4] « Moi, je vous ai glorifié sur la terre; j'ai consommé l'œuvre que vous m'avez donnée à faire; [5] et maintenant vous, mon Père, glorifiez-moi en vous-même de la gloire que j'ai eue en vous avant que le monde fût. [6] J'ai manifesté votre nom aux hommes que vous m'avez donnés; ils étaient à vous, vous me les avez donnés, et ils ont gardé votre parole. [7] Maintenant ils ont connu que tout ce que vous m'avez donné vient de vous; [8] parce que je leur ai donné les paroles que vous

Impletum Patris mandatum. Joa. 4, 34; 19, 30. Is. 10, 23. Philip. 2, 8. Ps. 109, 1, 3. Joa. 1, 1; 8, 58; 10, 30. Hebr. 2, 9. Philip. 2, 6. Is. 8, 18. Joa. 6, 44. Is. 27, 6. Joa. 15, 19; 8, 47. Joa. 7, 17; 12, 49. 2 Pet. 1,16-17. 1 Tim. 1, 12. 1 Cor. 4, 1-2. Joa. 8, 43; 11,27; 16,27,30.

6. *Votre parole*, mon enseignement.

αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

9 Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσι· 10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστι καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. 11 Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσί, καὶ ἐγὼ πρός σε ἔρχομαι.

Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου, οὓς δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς. 12 Ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

13 Νῦν δὲ πρός σε ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς. 14 Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου· καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 15 Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. 16 Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσί, καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμί.

17 Ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι. 18 Καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον· 19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευσόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, 21 ἵνα πάντες ἓν ὦσι, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἓν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν, ἣν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐ-

dedísti mihi, dedi eis : et ipsi accepérunt, et cognovérunt vere quia a te exívi, et credidérunt quia tu me misísti.

9 Ego pro eis rogo : non pro mundo rogo, sed pro his quos dedísti mihi, quia tui sunt : 10 et mea ómnia tua sunt, et tua mea sunt : et clarificátus sum in eis. 11 Et jam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te vénio.

Pater sancte, serva eos in nómine tuo, quos dedísti mihi : ut sint unum, sicut et nos. 12 Cum essem cum eis, ego servábam eos in nómine tuo. Quos dedísti mihi, custodívi : et nemo ex eis périit, nisi fílius perditiónis, ut scriptúra impleátur.

13 Nunc autem ad te vénio : et hæc loquor in mundo, ut hábeant gaúdium meum implétum in semetípsis. 14 Ego dedi eis sermónem tuum, et mundus eos ódio hábuit, quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo. 15 Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo. 16 De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo.

17 Sanctífica eos in veritáte. Sermo tuus véritas est. 18 Sicut tu me misísti in mundum, et ego misi eos in mundum. 19 Et pro eis ego sanctífico meípsum : ut sint et ipsi sanctificáti in veritáte.

20 Non pro eis autem rogo tantum, sed et pro eis qui creditúri sunt per verbum eórum in me : 21 ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me, et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint : ut credat mundus quia tu me misísti. 22 Et ego claritátem quam dedísti mihi, dedi eis : ut

8. [L]* *κ. ἔγν.*
11. LT: *κἀγὼ.* G rell. : *ᾧ δέδ.* (D: *ὅ.* Seml. : *ὡς*).
12. LT* *ἐν τῷ κόσμ.* BCT: *ᾧ δέδ.* [L] T† *καὶ* (a. *ἐφύλ.*).
13. D† (p. *ἐν*) *τούτῳ.* ℵABT²: *ἐν ἑαυτοῖς* (C: *ἐν ταῖς καρδίαις ἑαυτῶν*).
14. D: *Ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὸν λόγον σου ἐν αὐτοῖς.*
15-16. X*. 15. B* *ἐκ τοῦ κόσμου.* 16. ℵBCDT ponit *οὐκ εἰμὶ* post *ἐγὼ.*

17. ABCDT²* *σου.* ℵ transit ab *ἀληθ.* ad sequens *ἀληθείᾳ.*
19. ℵA[L] T²* *ἐγὼ.*
20. ℵABCDT: *πιστευόντων.*
21. [L]T* (alt.) *ἓν.*
22. LT: *Κἀγὼ* et : *ἔδωκας.* T* *ἐσμεν.*

XVII. 12. *Quand j'étais avec eux.* Grec : « quand j'étais avec eux dans le monde ».
17. *Dans la vérité.* Grec : « dans votre vérité ».

m'avez données; et ils les ont reçues, et ils ont connu véritablement que c'est de vous que je suis sorti, et ils ont cru que c'est vous qui m'avez envoyé.

Non pro mundo rogat, Hebr. 9, 24. Rom. 8, 34. Jac. 4, 4. Luc. 23, 34. Joa. 14, 16. Hebr. 7, 25. Joa. 16, 13. 2 Cor. 3, 18. Deut. 33, 3. Sap. 15, 2. Joa. 7, 16. **sed pro discipulis.** Marc. 16, 15. Joa. 20, 17; 16, 28; 14, 26; 17, 6, 26; 3, 35. Luc. 22, 32. Sap. 3, 1. Eph. 4, 3, 8. Act. 4, 32. 1 Cor. 6, 17; 3, 8-9. Ap. 3, 10. Mat. 6, 13; 10, 16; 23, 37. Is. 49, 2; 62, 6. 2 Pet. 3, 17. 2 Thes. 2, 3. Joa. 13, 18; 15, 11. Ps. 40, 10; 108, 7. Act. 1, 16, 20. Hebr. 12, 2.

⁹ » Moi, je prie pour eux; je ne prie point pour le monde, mais pour ceux que vous m'avez donnés, parce qu'ils sont à vous; ¹⁰ car tout ce qui est à moi est à vous, et tout ce qui est à vous est à moi; et j'ai été glorifié en eux. ¹¹ Et déjà je ne suis plus dans le monde, et eux sont dans le monde, et moi je viens à vous.

» Père saint, conservez en votre nom ceux que vous m'avez donnés, afin qu'ils soient une seule chose, comme nous. ¹² Quand j'étais avec eux, je les conservais en votre nom. Ceux que vous m'avez donnés, je les ai gardés, et pas un d'eux n'a péri, hors le fils de la perdition, afin que l'Écriture fût accomplie.

Serventur a malo. Joa. 15, 15. 2 Tim. 3, 12. Luc. 6, 22. Joa. 15, 19. Rom. 1, 1-2. Gal. 1, 15. Joa. 8, 23; 7, 7. Gen. 5, 24. 4 Reg. 2, 11. Sap. 4, 11. Joa. 3, 31. Eccli. 44, 8. Is. 60, 21-22. Sap. 10, 12. 1 Joa. 3, 12; 2, 13. Mat. 6, 13. 2 Thes. 3, 3.

¹³ » Mais maintenant je viens à vous; et je dis ces choses dans le monde, pour qu'ils aient en eux ma joie complète. ¹⁴ Moi, je leur ai donné votre parole, et le monde les a eus en haine, parce qu'ils ne sont point du monde, comme moi-même je ne suis pas du monde. ¹⁵ Je ne demande point que vous les ôtiez du monde, mais que vous les gardiez du mal. ¹⁶ Ils ne sont point du monde, comme moi-même je ne suis pas du monde.

Sanctificentur. Ps. 67, 29. 1 Cor. 1, 30. Prov. 8, 8. Ps. 118, 160. Joa. 3, 16; 8, 40; 20, 21. Mat. 10, 5; 5, 8; 28, 19. Hebr. 13, 12-13; 9, 12; 2, 11; 7, 27.

¹⁷ » Sanctifiez-les dans la vérité. Votre parole est vérité. ¹⁸ Comme vous m'avez envoyé dans le monde, moi aussi, je les ai envoyés dans le monde. ¹⁹ Et pour eux je me sanctifie moi-même, afin qu'eux aussi soient sanctifiés en vérité.

Pro suis omnibus rogat, 2 Cor. 5, 15. Tit. 2, 14. Joa. 20, 31. Rom. 10, 17. Eph. 4, 4. Joa. 11, 51-52. Eph. 4, 6. 2 Cor. 12, 18. Act. 2, 47; 4, 32. Rom. 8, 15. Joa. 12, 28; 16, 10; 15, 4; 13, 34. 1 Pet. 4, 8. Gal. 3, 28. Eph. 4, 3; 13, 16. Philip. 1, 27.

²⁰ » Je ne prie pas pour eux seulement, mais encore pour ceux qui, par leur parole, croiront en moi; ²¹ afin qu'ils soient tous une seule chose, comme vous, mon Père, êtes en moi, et moi en vous; qu'ils soient de même une seule chose en nous, et qu'ainsi le monde croie que c'est vous qui m'avez envoyé. ²² Pour moi, je leur ai donné la gloire que vous m'avez donnée, afin qu'ils soient une

---

9. *Je ne prie point pour le monde.* Il s'agit ici de prières spéciales que Jésus faisait pour ceux qui lui étaient plus chers ou dont la vertu importait davantage à ses desseins. Seulement la prière qu'il fait pour tous, reste inefficace pour ceux qui mettent obstacle à ses effets par leur obstination volontaire.

12. *Le fils de la perdition;* hébraïsme, pour *celui qui aime, qui recherche la perdition.* Judas, en effet, s'est perdu volontairement par sa propre malice et par l'abus qu'il a fait de tous les services qu'il pouvait tirer de la présence du Sauveur, de ses instructions et de ses miracles, pour s'affermir dans la foi et dans la charité, comme les autres Apôtres (Glaire).

15. *Du mal,* soit du péché, soit du *malin,* du démon l'auteur du mal.

17. *Votre parole est vérité;* hébraïsme, pour *très vraie.* Cf. XI, 25 (Glaire).

19. *Pour eux je me sanctifie.* Jésus veut dire qu'il offre à son Père dans l'intérêt de ses Apôtres et pour leur sanctification la plus sainte de ses œuvres, le sacrifice qu'il va accomplir tout à l'heure. — *En vérité;* véritablement, d'une véritable et parfaite sanctification, ou selon d'autres : dans la vérité, c'est-à-dire en moi qui suis la vérité; mais la première interprétation est plus conforme à la lettre du texte (Glaire).

22. *Je leur ai donné la gloire que vous m'avez donnée.* Cette gloire c'est la dignité de Fils de Dieu, qui fait sa gloire et celle de tous les chrétiens à qui il la communique par sa grâce, qui nous fait devenir par adoption ce qu'il est par nature : « Ut filii Dei nominemur et simus », I *Jean,* III, 1.

τοῖς, ἵνα ὦσιν ἕν, καθὼς ἡμεῖς ἕν ἐσμεν. [23] ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσι τετελειωμένοι εἰς ἕν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας. [24] Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, κἀκεῖνοι ὦσι μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν ἔδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

[25] Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας· [26] καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

XVIII. Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάῤῥου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰςῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. [2] Ἤδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτόν, τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. [3] Ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.

[4] Ἰησοῦς οὖν, εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε; [5] Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι. Εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. [6] Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί.

[7] Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. [8] Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν. [9] Ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν· Ὅτι οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

[10] Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν, εἵλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως

sint unum, sicut et nos unum sumus. [23] Ego in eis, et tu in me : ut sint consummáti in unum : et cognóscat mundus, quia tu me misísti, et dilexísti eos, sicut et me dilexísti. [24] Pater, quos dedísti mihi, volo ut ubi sum ego, et illi sint mecum : ut vídeant claritátem meam, quam dedísti mihi : quia dilexísti me ante constitutiónem mundi.

[25] Pater juste, mundus te non cognóvit : ego autem te cognóvi : et hi cognovérunt quia tu me misísti. [26] Et notum feci eis nomen tuum, et notum fáciam : ut diléctio, qua dilexísti me, in ipsis sit, et ego in ipsis.

XVIII. [1] Hæc cum dixísset Jesus, egréssus est cum discípulis suis trans torréntem Cedron, ubi erat hortus in quem introívit ipse, et discípuli ejus. [2] Sciébat autem et Judas qui tradébat eum, locum : quia frequénter Jesus convénerat illuc cum discípulis suis. [3] Judas ergo cum accepísset cohórtem, et a pontifícibus et pharisæis minístros, venit illuc cum latérnis, et fácibus, et armis.

[4] Jesus ítaque sciens ómnia quæ ventúra erant super eum, procéssit, et dixit eis : Quem quǽritis? [5] Respondérunt ei : Jesum Nazarénum. Dicit eis Jesus, Ego sum. Stabat autem et Judas qui tradébat eum, cum ipsis. [6] Ut ergo dixit eis, Ego sum, abiérunt retrórsum, et cecidérunt in terram.

[7] Iterum ergo interrogávit eos : Quem quǽritis? Illi autem dixérunt : Jesum Nazarénum. [8] Respóndit Jesus : Dixi vobis quia ego sum : si ergo me quǽritis, sínite hos abíre. [9] Ut implerétur sermo quem dixit : Quia quos dedísti mihi, non pérdidi ex eis quemquam.

[10] Simon ergo Petrus habens gládium edúxit eum : et percússit pontíficis servum : et abscídit aurículam ejus déxte-

23. LT* (alt.) κ. D: ἠγάπησα.
24. LT: Πατήρ (eti. 25). T: ὅ. L: ἔδωκας. LT: δέδωκας.
25. A* σε. D: ἔγνωκα.
1. ℵBT* ὁ. ℵDT²: τοῦ κέδρου (GLS: τοῦ Κεδρῶν).
2. ℵBT* (sec.) ὁ.
4. LT: ἐξῆλθεν κ. λέγει.

5. DT¹* ὁ Ἰησ.
6. LT* Ὅτι.
7. D† (p. ἐπηρ.) λέγων.
8. D† (p. ἀπεκρ.) αὐτοῖς. ℵABCT* ὁ.
10. ℵBCT: ὠτάριον.

XVIII. 3. *Et des archers.* Grec : « et les serviteurs ». — *Des pontifes.* Grec : « des princes des prêtres ».

seule chose, comme nous sommes une seule chose.

23 » Je suis en eux et vous en moi, afin qu'ils soient consommés dans l'unité, et que le monde connaisse que c'est vous qui m'avez envoyé, et que vous les avez aimés comme vous m'avez aimé. 24 Mon Père, je veux que là où je suis, ceux que vous m'avez donnés soient aussi avec moi; afin qu'ils voient la gloire que vous m'avez donnée; parce que vous m'avez aimé avant la fondation du monde.

25 » Père juste, le monde ne vous a point connu; mais moi je vous ai connu, et ceux-ci ont connu que c'est vous qui m'avez envoyé. 26 Je leur ai fait connaître votre nom, et je le leur ferai connaître encore, afin que l'amour dont vous m'avez aimé soit en eux et moi en eux ».

XVIII. 1 Lorsqu'il eut dit ces choses, Jésus s'en alla avec ses disciples au delà du torrent de Cédron, où il y avait un jardin dans lequel il entra, lui et ses disciples. 2 Or Judas, qui le trahissait, connaissait aussi ce lieu, parce que Jésus y était venu souvent avec ses disciples. 3 Judas ayant donc pris la cohorte et des archers des pontifes et des pharisiens, vint là avec des lanternes, des torches et des armes.

4 Mais Jésus sachant tout ce qui devait lui arriver, s'avança et leur demanda : « Qui cherchez-vous? » 5 Ils lui répondirent : « Jésus de Nazareth ». Jésus leur dit : « C'est moi ». Or avec eux se trouvait aussi Judas, qui le trahissait. 6 Mais dès qu'il leur eut dit : « C'est moi », ils furent renversés, et tombèrent par terre.

7 Il leur demanda donc de nouveau : « Qui cherchez-vous? » Ils répondirent : « Jésus de Nazareth ». 8 Jésus reprit : « Je vous ai dit que c'est moi. Mais si c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci ». 9 Afin que fût accomplie la parole qu'il avait dite : « Je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donnés ».

10 Alors Simon Pierre, qui avait une épée, la tira, et frappant le serviteur du grand prêtre, il lui coupa

1 Cor. 6, 12; 3, 22. Sap. 7, 27.

ut in unum consummantur,

Joa. 12, 26; 14, 3. 1 Joa. 3, 2. Philip. 1, 23. Ps. 109, 3. Ap. 21, 23. Hebr. 1, 3.

et a Patre diligantur.

Rom. 1, 21-22. Joa. 1, 10. Mat. 11, 26. Joa. 1, 18; 15, 21; 8, 19; 16, 3; 17, 8. Luc. 2, 32. Is. 49, 6; 63, 9.

2° a) Adventus Judæ.

Mat. 26, 36. 2 Reg. 15, 23. Marc. 14, 32. Luc. 22, 39. Ps. 109, 7. Is. 63, 3.

Mat. 26, 15. Luc. 21, 37.

Mat. 26, 47. Ps. 10, 9. Luc. 22, 52. Joa. 11, 10.

Prostrati milites.

Joa. 19, 28; 13, 1; 6, 64; 2, 25. Mat. 26, 71; 21, 11. Joa. 19, 10. Marc. 14, 44.

Joa. 6, 20. Job, 26, 14.

Captus Jesus.

Is. 53, 10, 12. Joa. 11, 30.

Joa. 17, 12.

Petri gladius.

Mat. 26, 51. Luc. 22, 49. Hab. 3, 13.

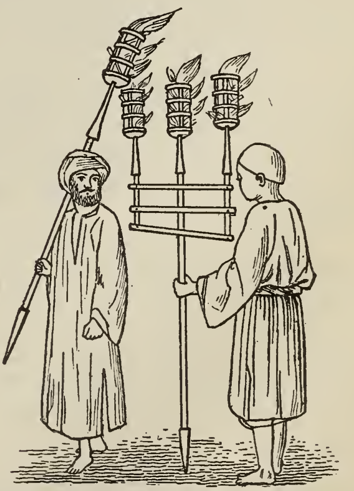
23. *Consommés dans l'unité.* La pensée de cette unité est répétée jusqu'à cinq fois dans cette prière; Jésus a surtout en vue, en la faisant, l'union des Juifs et des Gentils, ou la cessation de l'antipathie qui séparait les premiers des seconds.

2° **La Passion**, XVIII-XIX.

a) **Jésus au tribunal des Juifs**, XVIII, 1-27.

XVIII. 1. Jardin des Oliviers. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 36; *Marc*, XIV. 32; *Luc*, XXII, 39-40. — *Au delà du torrent de Cédron.* Pour aller de Jérusalem au jardin de Gethsémani, il faut nécessairement franchir le Cédron, auprès et au delà duquel le jardin est situé, à l'est, au bas du mont des Oliviers. Le mot Cédron signifie *noir.* Le torrent coule dans une gorge profonde à l'époque des pluies de l'hiver. Il recueille les eaux des trois vallées situées au nord et au nord-ouest de Jérusalem. En dehors des temps d'orage ou de pluie, il est à sec. Les eaux ne coulent guère qu'une journée ou une demi-journée, mais elles sont quelquefois très abondantes et roulent avec elles des pierres, des racines et des troncs d'arbres. Le lit du Cédron est parsemé de silex-agathes tombés des hauteurs du mont des Oliviers. Certaines années, les graviers et les terres charriés par les eaux sont suffisants pour qu'on puisse ensemencer le fond du torrent. Comme la gorge aux pieds du Temple est très encaissée et que sa pente est très considérable, elle forme en quelques endroits un fossé très profond et rend la ville inexpugnable de ce côté. La vallée du Cédron porte aussi le nom de vallée de Josaphat. — *Un jardin*, Gethsémani. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 36.

2-12. Arrestation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 47-56; *Marc*, XIV, 43-52; *Luc*, XXII, 47-53.



Torches dans l'Égypte moderne (℣. 3). (D'après Lane).

3. *La cohorte*, des soldats de la cohorte romaine. — Le procurateur romain conduisait tous les ans à Jérusalem une cohorte à l'époque de la fête de Pâques pour maintenir l'ordre au milieu de la multitude qu'attirait cette solennité. Les soldats romains étaient logés dans la forteresse Antonia, au nord-ouest du Temple.

δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. [11] *Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιράν σου εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;*

[12] *Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν,* [13] *καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καιάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.* [14] *Ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.*

[15] *Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής· ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,* [16] *ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον.* [17] *Λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί.* [18] *Εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.*

[19] *Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.* [20] *Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παῤῥησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοθεν οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν·* [21] *τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκοότας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.*

[22] *Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;* [23] *Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;* [24] *Ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.*

ram. Erat autem nomen servo Malchus. [11] Dixit ergo Jesus Petro : Mitte gládium tuum in vagínam. Cálicem quem dedit mihi Pater, non bibam illum?

[12] Cohors ergo, et tribúnus, et minístri Judæórum comprehendérunt Jesum, et ligavérunt eum : [13] et adduxérunt eum ad Annam primum : erat enim socer Cáiphæ, qui erat póntifex anni illíus. [14] Erat autem Cáiphas, qui consílium déderat Judǽis : Quia éxpedit, unum hóminem mori pro pópulo.

[15] Sequebátur autem Jesum Simon Petrus, et álius discípulus. Discípulus autem ille erat notus pontífici, et introívit cum Jesu in átrium pontíficis. [16] Petrus autem stabat ad óstium foris. Exívit ergo discípulus álius qui erat notus pontífici, et dixit ostiáriæ : et introdúxit Petrum. [17] Dicit ergo Petro ancílla ostiária : Numquid et tu ex discípulis es hóminis istíus? Dicit ille : Non sum. [18] Stabant autem servi et minístri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciébant se : erat autem cum eis et Petrus stans, et calefáciens se.

[19] Póntifex ergo interrogávit Jesum de discípulis suis, et de doctrína ejus. [20] Respóndit ei Jesus : Ego palam locútus sum mundo : ego semper dócui in synagóga, et in templo, quo omnes Judǽi convéniunt : et in occúlto locútus sum nihil. [21] Quid me intérrogas? intérroga eos qui audiérunt quid locútus sim ipsis : ecce hi sciunt quæ díxerim ego.

[22] Hæc autem cum dixísset, unus assístens ministrórum dedit álapam Jesu, dicens : Sic respóndes pontífici? [23] Respóndit ei Jesus : Si male locútus sum, testimónium pérhibe de malo : si autem bene, quid me cædis? [24] Et misit eum Annas ligátum ad Cáipham pontíficem.

11. ℵABCDT* *σπ.* 13. LT²: *ἤγαγον.* [L]T* *αὐτ.*
14. LT: *ἀποθανεῖν.*
15. ℵABT² * (a. *ἄλλος*) *ὁ.*
16. BCT: *ὁ γνωστὸς τῷ ἀρχ.*
18. LT: *ἦν δὲ κ. ὁ Π. μετ' αὐτ.*
20. [L]T* *αὐτῷ.* ℵBT * *ὁ.* LT: *λελάληκα.* ℵABCT* *τῇ .... ὅπου πάντες οἱ* (S: *πάντοτε*).
21. LT: *ἐρωτ.* (bis).
22. ℵBT: *εἷς παρεσ. τῶν ὑπηρ.*
23. BCT* *ὁ.* ℵ: *εἶπον.*
24. ℵ: *ἀπ. δέ.*

13. *Le pontife.* Grec : « le grand prêtre ». Item ỳ. 15, 16, 19, 22, 35.
18. *Les serviteurs et les archers.* Grec : « les esclaves et les serviteurs ». Item *infra.*

l'oreille droite. Or le nom de ce serviteur était Malchus. [11] Mais Jésus dit à Pierre : « Remets ton épée dans le fourreau. Et le calice que mon Père m'a donné, ne le boirai-je donc point? »

Joa. 10, 18. Mat. 26, 42; 20, 22. Ps. 115, 13.

Coram Anna comparet.

Mat. 26, 57. Lam. 4, 20. Eccle. 10, 19. Luc. 3, 2; 22, 6. Mat. 26, 5. Is. 3, 14; 1, 23. 1 Esdr. 9, 2. Joa. 11, 50.

[12] Alors la cohorte, le tribun et les archers des Juifs se saisirent de Jésus et le lièrent; [13] puis ils l'emmenèrent d'abord chez Anne, parce qu'il était le beau-père de Caïphe, qui était le pontife de cette année-là. [14] Or Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs : « Il est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple ».

Petrus ad ostium foris.

Mat. 26, 58. Joa. 20, 2. Ps. 79, 19. 1 Cor. 10, 33. Is. 1, 23; 59, 14; 7, 2. Act. 12, 13. Mat. 26, 69.

[15] Cependant Simon Pierre suivait Jésus, et aussi l'autre disciple. Or comme ce disciple était connu du pontife, il entra avec Jésus dans la cour du pontife. [16] Mais Pierre se tenait dehors à la porte. C'est pourquoi l'autre disciple, qui était connu du pontife, sortit, et parla à la portière, et elle fit entrer Pierre. [17] Alors cette servante, qui gardait la porte, demanda à Pierre : « Et toi, n'es-tu pas aussi des disciples de cet homme? » Il lui répondit : « Je n'en suis point ». [18] Or les serviteurs et les archers se tenaient auprès du feu, et se chauffaient, parce qu'il faisait froid; et Pierre était aussi avec eux debout et se chauffant.

Lev. 26, 36. Ps. 13, 5. Is. 64, 6.

Mat. 24, 12. Eccli. 43, 22. Ps. 147, 17. Prov. 1, 15-16. Jer. 6, 7.

Responsio Jesu ad pontificem.

Prov. 1, 17. Joa. 7, 26, 14. Mat. 26, 55. Is. 45, 19. Act. 26, 21. Is. 48, 16. Mat. 10, 27. 2 Cor. 4, 3-4.

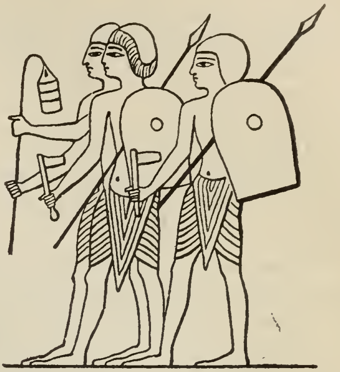
[19] Cependant le pontife interrogea Jésus touchant ses disciples et sa doctrine. [20] Jésus lui répondit : « J'ai parlé publiquement au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où tous les Juifs s'assemblent, et en secret je n'ai rien dit. [21] Pourquoi m'interroges-tu? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit; voilà ceux qui savent ce que j'ai enseigné ».

Prov. 8, 8.

Jesus alapa cæditur.

Lam. 3, 30. Mich. 4, 11; 5, 1. Act. 23, 2. Mat. 5, 39, 44. 1 Pet. 2, 23. Ps. 34, 12. Dan. 13, 52.

[22] Après qu'il eut dit cela, un des archers là présent donna un soufflet à Jésus, disant : « Est-ce ainsi que tu réponds au pontife? » [23] Jésus lui répondit : « Si j'ai mal parlé, rends témoignage du mal; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu? » [24] Et Anne l'envoya lié à Caïphe, le grand prêtre.



Soldats de l'ancienne Égypte s'éclairant avec une lanterne (℣. 3). (D'après Wilkinson).

12. *Le tribun* était le chef de la cohorte.

13-14. Jésus conduit devant Anne. Propre à saint Jean.

13. *Ils l'emmenèrent d'abord chez Anne.* Saint Jean, qui est plus circonstancié sur cette partie de la passion que les autres Évangélistes, nous apprend que Jésus fut conduit chez Anne avant d'être conduit chez Caïphe. La maison d'Anne, d'après la tradition, était sur le mont Sion, tout près et au nord-est de celle de Caïphe (voir *Matthieu*, XXII, 57), à l'est du grand couvent des Arméniens et à peu de distance de la porte de Sion. Sur son emplacement s'élève aujourd'hui l'église du couvent des sœurs de charité arméniennes, appelé Deir Zéitoun. L'église se compose de deux oratoires séparés, mais communiquant ensemble. Dans l'un est une citerne à fleur de terre dont l'eau est fort bonne. Dans l'autre on montre aux pèlerins une chapelle latérale placée à gauche en entrant, où l'on suppose qu'eut lieu l'interrogatoire de Notre-Seigneur et où il fut souffleté. Hors de l'église, dans une petite cour située au nord, on voit plusieurs petits oliviers qu'on considère comme étant les rejetons d'un grand arbre auquel le Sauveur aurait été attaché pendant que les Juifs délibéraient sur son sort. — *Anne.* Voir la note sur *Luc*, III, 2. — *Caïphe.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 3.

15-16. Jésus conduit devant Caïphe. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 57-58; *Marc*, XIV, 53-54; *Luc*, XXII, 54.

15. *L'autre disciple*, saint Jean l'Évangéliste.

18. *Auprès du feu.* Voir la note sur *Marc*, XIV, 54.

19-23. Jésus est interrogé et souffleté. Particulier à saint Jean.

23. *Me frappes-tu?* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 35.

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. Εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; Ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί. 26 Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; 27 Πάλιν οὖν ἠρνήσατο ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

25 Erat autem Simon Petrus stans, et calefáciens se. Dixérunt ergo ei : Numquid et tu ex discípulis ejus es? Negávit ille, et dixit : Non sum. 26 Dicit ei unus ex servis pontíficis, cognátus ejus, cujus abscídit Petrus aurículam : Nonne ego te vidi in horto cum illo? 27 Iterum ergo negávit Petrus : et statim gallus cantávit.

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐα. Καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰςῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα. 29 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; 30 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. 31 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα. 32 Ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

28 Addúcunt ergo Jesum a Cáipha in prætórium. Erat autem mane : et ipsi non introiérunt in prætórium, ut non contaminaréntur, sed ut manducárent pascha. 29 Exívit ergo Pilátus ad eos foras, et dixit : Quam accusatiónem affértis advérsus hóminem hunc? 30 Respondérunt, et dixérunt ei : Si non esset hic malefáctor, non tibi tradidissémus eum.

31 Dixit ergo eis Pilátus : Accípite eum vos, et secúndum legem vestram judicáte eum. Dixérunt ergo ei Judæi : Nobis non licet interfícere quemquam. 32 Ut sermo Jesu implerétur, quem dixit, signíficans qua morte esset moritúrus.

33 Εἰςῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλᾶτος, καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; 34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ; 35 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. 37 Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ. Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Τί ἐστιν ἀλήθεια;

33 Introívit ergo íterum in prætórium Pilátus, et vocávit Jesum, et dixit ei : Tu es rex Judæórum? 34 Respóndit Jesus : A temetípso hoc dicis, an álii dixérunt tibi de me? 35 Respóndit Pilátus : Numquid ego Judæus sum? Gens tua et pontífices tradidérunt te mihi : quid fecísti? 36 Respóndit Jesus : Regnum meum non est de hoc mundo : si ex hoc mundo esset regnum meum, minístri mei útique decertárent ut non tráderer Judæis : nunc autem regnum meum non est hinc. 37 Dixit ítaque ei Pilátus : Ergo rex es tu? Respóndit Jesus : Tu dicis quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimónium perhíbeam veritáti : omnis qui est ex veritáte, audit vocem meam. 38 Dicit ei Pilátus : Quid est véritas?

Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν

Et cum hoc dixísset, íterum exívit ad Judæos, et dicit eis : Ego nullam invénio

26. ℵCX: ἴδον.
27. ABCET* ὁ.
28. G²LT: πρωῒ et : ἀλλὰ (* ἵνα).
29. LT† (p. Π.) ἔξω. T: φησίν.
30. T: κακὸν ποιῶν.

31. [L]T¹* (pr.) ὃν. LT* (alt.) ὃν.
34. LT* αὐτῷ. L: Ἀπὸ σεαυτ.
35. ABT: Πειλᾶτος (*sic* alibi).
36. ℵABCT* ὁ.
37. T²* ἐγώ. [L]* Ἐγώ.

34. *Jésus répondit.* Grec : « Jésus lui répondit ».

[25] Cependant Simon Pierre était là debout et se chauffant. Ils lui dirent donc : « Et toi, n'es-tu pas aussi de ses disciples? » Il le nia et dit : « Je n'en suis point ». [26] Un des serviteurs du pontife, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, lui dit : « Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui? » [27] Et Pierre le nia de nouveau; et aussitôt un coq chanta.

Petri negatio. Joa. 9, 28. Luc. 22, 33. Mat. 26, 71. Tit. 1, 16. — Joa. 13, 38. Mat. 26, 74-75. Marc. 14, 72.

[28] Ils amenèrent donc Jésus de chez Caïphe dans le prétoire. Or c'était le matin, et eux n'entrèrent point dans le prétoire, afin de ne point se souiller et de pouvoir manger la pâque. [29] Pilate donc vint à eux dehors et dit : « Quelle accusation portez-vous contre cet homme? » [30] Ils répondirent et lui dirent : « Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne vous l'aurions pas livré ».

b) Jesus ad Pilatum ducitur. Mat. 26, 57. Marc. 14, 53. Luc. 22, 63. Joa. 19, 11. Act. 11, 3. — Marc. 15, 1. Luc. 23, 1. Mat. 27, 2. Act. 10, 28; 11, 13. — Luc. 23, 2. Dan. 13, 53. Ex. 22, 18. Mat. 26, 61. Is. 1, 23.

[31] Alors Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre loi ». Mais les Juifs lui répondirent : « Il ne nous est pas permis de mettre personne à mort ». [32] Afin que fût accomplie la parole que Jésus avait dite, montrant de quelle mort il devait mourir.

Qui frustra causam vitare tentat. Luc. 23, 22. Joa. 19, 6. Act. 18, 15. — Joa. 12, 32. Mat. 20, 19. Luc. 18, 32.

[33] Pilate rentra donc dans le prétoire, appela Jésus, et lui dit : « Es-tu le roi des Juifs? » [34] Jésus répondit : « Dis-tu cela de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi? » [35] Pilate reprit : « Est-ce que je suis Juif, moi? Ta nation et les pontifes t'ont livré à moi; qu'as-tu fait? » [36] Jésus répondit : « Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs combattraient certainement pour que je ne fusse point livré aux Juifs; mais je l'assure, mon royaume n'est pas d'ici ». [37] C'est pourquoi Pilate lui repartit : « Tu es donc roi! » Jésus répondit : « Tu le dis, je suis roi. Si je suis né et si je suis venu dans le monde, c'est pour rendre témoignage à la vérité; quiconque est de la vérité, écoute ma voix ». [38] Pilate lui demanda : « Qu'est-ce que la vérité? »

Pilati interrogatio. Luc. 23, 3. — Act. 24, 13. — Joa. 6, 15. Mat. 26, 52. 1 Joa. 5, 19. Mat. 6, 10. — Mat. 11, 29. Joa. 17, 16; 15, 19. Luc. 17, 20. Mat. 20, 28. 1 Tim. 6, 13. — Jer. 23, 5. Luc. 1, 32. Is. 9, 7. Joa. 8, 47. 1 Cor. 15, 25. Joa. 8, 40, 47.

Et ayant dit cela, il alla de nouveau vers les Juifs, et leur dit : « Je ne trouve

Barabbæ opponitur. Ps. 58, 5. Joa. 14, 6.

25-27. Reniement et repentir de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 69-75; *Marc*, XIV, 66-72; *Luc*, XXII, 55-62.

b) **Jésus condamné par Pilate, XVIII, 28-XIX, 16a.**

28. Jésus amené à Pilate. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 2; *Marc*, XV, 1; *Luc*, XXIII, 1.

28. *Dans le prétoire.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 27. — *Afin de ne point se souiller.* Les Juifs croyaient qu'en entrant dans la maison d'un païen, ils contractaient une souillure légale qui les empêchait de prendre part aux cérémonies de la religion, au moins jusqu'au soir du même jour (Glaire).

29-38. Jésus interrogé par Pilate. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 11-14; *Marc*, XV, 2-5; *Luc*, XXIII, 2-5.

29. *Pilate.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 2.

31. *Il ne nous est pas permis...* Les Romains avaient ôté aux Juifs le pouvoir de vie et de mort et se l'étaient réservé.

36. *Je l'assure;* vrai sens de la particule, traduite généralement par *maintenant*, et qui est ici, comme en bien d'autres passages analogues, purement enclitique. Les Millénaires l'ont rendue par *maintenant, pour le moment*, afin de confirmer leur erreur. (Cf. XIX, 21). Jésus-Christ était vraiment roi; mais il n'avait pas reçu son pouvoir des hommes : « C'est pourquoi, remarque saint Augustin, il ne dit pas ici : Mon royaume n'est pas *en ce monde*, mais n'est pas *de ce monde* »; idée que rend parfaitement saint Chrysostome, quand il dit : « Il s'exprime ainsi, parce qu'il ne tient pas le royaume, comme le tiennent ici-bas les rois de la terre, et qu'il a reçu d'en haut sa principauté qui n'est pas humaine, mais qui est bien plus grande et plus illustre ». (Glaire).

38. *De mort.* Cf. *Luc*, XXIII, 22.

αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ. 39 *Ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἕνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;* 40 *Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες, λέγοντες· Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. Ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.*

XIX. *Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσε,* 2 *καὶ οἱ στρατιῶται, πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,* 3 *καὶ ἔλεγον· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα.*

4 *Ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε, ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω.* 5 *Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ὁ ἄνθρωπος.*

6 *Ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· Σταύρωσον, σταύρωσον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.* 7 *Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἐποίησεν.*

8 *Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,* 9 *καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἶ σύ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.* 10 *Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε;* 11 *Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς με σοὶ μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.*

12 *Ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλᾶτος ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον, λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.* 13 *Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τοῦτον*

in eo causam. 39 Est autem consuetúdo vobis, ut unum dimíttam vobis in pascha : vultis ergo dimíttam vobis regem Judæórum? 40 Clamavérunt ergo rursum omnes dicéntes : Non hunc, sed Barábbam. Erat autem Barábbas latro.

XIX. 1 Tunc ergo apprehéndit Pilátus Jesum, et flagellávit. 2 Et mílites plecténtes corónam de spinis, imposuérunt cápiti ejus : et veste purpúrea circumdedérunt eum. 3 Et veniébant ad eum, et dicébant : Ave rex Judæórum : et dabant ei álapas.

4 Exívit ergo íterum Pilátus foras, et dicit eis : Ecce addúco vobis eum foras, ut cognoscátis quia nullam invénio in eo causam. 5 (Exívit ergo Jesus portans corónam spíneam, et purpúreum vestiméntum). Et dicit eis : Ecce homo.

6 Cum ergo vidíssent eum pontífices et minístri, clamábant, dicéntes : Crucifíge, crucifíge eum. Dicit eis Pilátus : accípite eum vos et crucifígite : ego enim non invénio in eo causam. 7 Respondérunt ei Judæi : Nos legem habémus, et secúndum legem debet mori, quia Fílium Dei se fecit.

8 Cum ergo audísset Pilátus hunc sermónem, magis tímuit. 9 Et ingréssus est prætórium íterum, et dixit ad Jesum : Unde es tu? Jesus autem respónsum non dedit ei. 10 Dicit ergo ei Pilátus : Mihi non lóqueris? nescis quia potestátem hábeo crucifígere te, et potestátem hábeo dimíttere te? 11 Respóndit Jesus : Non habéres potestátem advérsum me ullam, nisi tibi datum esset désuper. Proptérea qui me trádidit tibi, majus peccátum habet.

12 Et exínde quærébat Pilátus dimíttere eum. Judæi autem clamábant, dicéntes : Si hunc dimíttis, non es amícus Cæsaris : omnis enim qui se regem facit, contradícit Cæsari. 13 Pilátus autem cum audísset

39. ℵX† (p. *βούλ. οὖν*) *ἵνα.*
40. T* *πάντες.*
3. ℵBLT† (ab in.) *κ. ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.* LT: *ἐδίδοσαν.*
4. GKT* *οὖν* (L: *Κ. ἐξῆλθ.*).
6. ℵAT: *ἴδον.* ℵT* *λέγ.* ℵADGLS† (p. *σταύρ.*) *αὐτόν.*
7. LT²* *ἡμῶν.* ℵABT* *τοῦ* (KLT : *υἱ. θ. ἑαυτ.*).
10. G¹[K]* *οὖν.*
11. ℵBD[L]† (p. *ἀπεκρ.*) *αὐτῷ.* LT: *παραδούς.*
12. LT: *ἐκραύγαζον.*

XIX. 3. *Et ils venaient à lui* n'est pas dans le grec.
5. Il n'y a pas de parenthèses ici dans le grec.

en lui aucune cause *de mort.* [39] Mais c'est la coutume parmi vous que je vous délivre un *criminel* à la pâque ; voulez-vous donc que je vous délivre le roi des Juifs ? » [40] Alors ils crièrent tous de nouveau, disant : « Non pas celui-ci, mais Barabbas ». Or Barabbas était un voleur.

Eccli. 22, 7. Job, 16, 18. Joa. 19, 4, 6. Luc. 23, 4. Mat. 27, 15. Marc. 15, 6. Luc. 23, 4. Joa. 19, 6. Luc. 23, 19.

XIX. [1] Alors donc Pilate prit Jésus et le fit flageller. [2] Et les soldats ayant tressé une couronne d'épines, la mirent sur sa tête, et le couvrirent d'un vêtement de pourpre. [3] Et ils venaient à lui et disaient : « Salut, roi des Juifs » ; et ils lui donnaient des soufflets.

Flagellatio et coronatio. Luc. 23, 16. Mat. 27, 26. Marc. 15, 16. Is. 50, 6. Mat. 27, 28. Cant. 3, 11. Is. 63, 2-3. Joa. 18, 22. Mat. 5, 39. Jac. 1, 4. 2 Cor. 11, 20.

[4] Pilate sortit donc de nouveau, et leur dit : « Voici que je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucune cause *de mort* ». [5] (Ainsi Jésus sortit, portant la couronne d'épines et le vêtement de pourpre). Et Pilate leur dit : « Voilà l'homme ».

Ecce homo. Joa. 18, 29, 38. Job, 16, 11-12. Ps. 117, 12 ; 21, 7. Is. 9, 18 ; 53, 3. Mat. 23, 35. Luc. 7, 36.

[6] Quand les pontifes et les archers l'eurent vu, ils criaient, disant : « Crucifiez-le, crucifiez-le ! » Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes, et le crucifiez, car moi, je ne trouve pas en lui une cause *de mort* ». [7] Les Juifs lui répondirent : « Nous, nous avons une loi, et, selon cette loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu ».

Crucifixio petitur. Mat. 27, 23. Joa. 18, 31. Is. 5, 2, 7. Lev. 24, 14. Deut. 21, 23. Gal. 3, 13. Joa. 7, 51. 1 Pet. 2, 22. Ex. 22, 13. Lev. 21, 16. Deut. 18, 21.

[8] Lors donc que Pilate eut entendu cette parole, il craignit davantage. [9] Et, rentrant dans le prétoire, il dit à Jésus : « D'où es-tu ? » Mais Jésus ne lui fit point de réponse. [10] Pilate lui dit donc : « Tu ne me parles pas ? Ignores-tu que j'ai le pouvoir de te crucifier et le pouvoir de te délivrer ? » [11] Jésus répondit : « Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne t'avait été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a un plus grand péché ».

Pilatus iterum Jesum interrogat. Joa. 10, 33. Mat. 26, 63. Joa. 18, 33. Joa. 7, 27. Mat. 27, 12. Marc. 15, 4. Mat. 7, 6. Luc. 22, 67-68. Ps. 52, 6. Joa. 18, 39. Eccli. 10, 4. Joa. 3, 31. Rom. 13, 1-2. Joa. 18, 35. Act. 4, 27.

[12] Et, dès ce moment, Pilate cherchait à le délivrer. Mais les Juifs criaient, disant : « Si vous le délivrez, vous n'êtes pas ami de César ; car quiconque se fait roi, se déclare contre César ». [13] Or Pilate ayant entendu

Pilati imbecillitas. Is. 58, 6. Prov. 24, 11. Jer. 12, 8. Ps. 21, 14. Joa. 6, 15. Act. 17, 7 ; 3, 29. Ps. 13, 5. Prov. 29, 25. Mat. 27, 19, 24. Act. 25, 8.

39-40. Barabbas préféré à Jésus. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 15-26 ; *Marc*, XV, 6-15, *Luc*, XXIII, 13-25.

40. *Barabbas.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 16.

XIX. 1-3. Flagellation et couronnement d'épines. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 26-31 ; *Marc*, XV, 15-20.

2. *Une couronne d'épines... un vêtement de pourpre.* Voir les notes sur *Matthieu*, XXVII, 28, 29. La couronne d'épines avait été tressée avec les rameaux du *Zizyphus Spina Christi.*



Zizyphus Spina Christi (℣. 2).

4-8. *Ecce homo.* Trait particulier à saint Jean.

7. *Selon cette loi.* Voir *Lévitique*, XXIV, 14-16.

9-12. Nouvel interrogatoire de Pilate. N'est mentionné qu'en saint Jean.

9. *Prétoire.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 2.

12. *César* qui était alors l'empereur Tibère. Cf. *Luc*, III, 1.

τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ. [14] Ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὡσεὶ ἕκτη. Καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε, ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

[15] Οἱ δὲ ἐκραύγασαν· Ἆρον, ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. [16] Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ.

Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγαγον. [17] Καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ, [18] ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσεν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

[19] Ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. [20] Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί. [21] Ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γράφε· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπε· Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων. [22] Ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Ὃ γέγραφα, γέγραφα.

[23] Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ (καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος) καὶ τὸν χιτῶνα. Ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄῤῥαφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου· [24] εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται. Ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

[25] Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή. [26] Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα,

hos sermónes, addúxit foras Jesum : et sedit pro tribunáli, in loco qui dícitur Lithóstrotos, hebráice autem Gábbatha. [14] Erat autem parascéve paschæ, hora quasi sexta, et dicit Judǽis : Ecce rex vester.

[15] Illi autem clamábant : Tolle, tolle, crucifíge eum. Dicit eis Pilátus : Regem vestrum crucifígam? Respondérunt pontífices : Non habémus regem, nisi Cæsarem. [16] Tunc ergo trádidit eis illum ut crucifigerétur.

Suscepérunt autem Jesum, et eduxérunt. [17] Et bájulans sibi crucem, exívit in eum qui dícitur Calváriæ locum, hebráice autem Gólgotha : [18] ubi crucifixérunt eum, et cum eo álios duos hinc et hinc, médium autem Jesum.

[19] Scripsit autem et títulum Pilátus : et pósuit super crucem. Erat autem scriptum : Jesus Nazarénus, rex Judæórum. [20] Hunc ergo títulum multi Judæórum legérunt : quia prope civitátem erat locus, ubi crucifíxus est Jesus : et erat scriptum hebráice, græce, et latíne. [21] Dicébant ergo Piláto pontífices Judæórum : Noli scríbere : Rex Judæórum : sed quia ipse dixit : Rex sum Judæórum. [22] Respóndit Pilátus : Quod scripsi, scripsi.

[23] Mílites ergo cum crucifixíssent eum, accepérunt vestiménta ejus (et fecérunt quátuor partes : unicuíque míliti partem), et túnicam. Erat autem túnica inconsútilis, désuper contéxta per totum. [24] Dixérunt ergo ad ínvicem : Non scindámus eam, sed sortiámur de illa cujus sit. Ut scriptúra implerétur, dicens : Partíti sunt vestiménta mea sibi : et in vestem meam misérunt sortem. Et mílites quidem hæc fecérunt.

[25] Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus, María Cléophæ, et María Magdaléne. [26] Cum vidísset ergo Jesus matrem, et discípulum

---

13. LT: τῶν λόγων τούτ. (* τοῦ). 14. LT: ὥρα ἦν ὡς ἕκτη (G [in m.] DX: τρίτη : provocantibus Chron. alex. ad Joannis ἰδιόχειρον, aliis ad signorum στ̃ [στίγμα = 6] et γάμμα commutationem). 15. T: Ἐκρ. οὖν ἐκεῖνοι. 16. LT²: (l. δὲ) οὖν. BLT* καὶ ἀπήγ. (DEGS X : καὶ ἤγαγον). 17. ℵT² X : βασ. ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν (BLT¹: αὐτῷ; AX: ἑαυτοῦ). ℵABT: (l. ὃς) ὅ. D: Γολγοτᾶ (B: γολγόθ. X: γαββαθά). 20 ℵ (pr. m.) transit a verbis ὁ βασ. τῶν Ἰουδ. ℣. 19 ad eadem verba ℣. 21 posita. 21. X* Μὴ γράφε· ὁ βασ. τ. Ἰουδ. 23. ℵAT: τέσσερα. ℵADET: ἄραφος. 24. ℵBLT²* ἡ λέγ. 25. Wieseler. : mater et matertera (Salome Zebedæi) et utraque Maria (X: Κλεωπᾶ). T²: (bis) Μαριάμ. 26. [L]T²* αὐτ. G²KLT: ἴδε (LT eti. 27).

15. *Otez-le, ôtez-le du monde*, c'est-à-dire : « à mort, à mort ! »

17. *Au lieu qui est appelé Calvaire*. Grec : « à (l'endroit) nommé : le lieu du crâne ».

25. *Cléophas*. Grec : « Klôpa ».

ces paroles, fit amener Jésus dehors, et il s'assit sur son tribunal, au lieu qui est appelé Lithostrotos, et en hébreu Gabbatha. [14] C'était la préparation de la pâque, vers la sixième heure, et Pilate dit aux Juifs : « Voilà votre roi ».

Marc. 15, 12; 33, 25. Mat. 27, 45. Ps. 21, 7-8.

[15] Mais eux criaient : « Otez-le, ôtez-le *du monde*, crucifiez-le! » Pilate leur demanda : « Crucifierai-je votre roi? » Les pontifes répondirent : « Nous n'avons de roi que César ». [16] Alors il le leur livra pour être crucifié.

Jesus cruci damnatur. Luc. 23, 18, 25. Act. 3, 13. Jer. 26, 11. Ex. 23, 23. 1 Pet. 2, 17. Rom. 13, 7. Mat. 21, 43; 27, 27; 21, 38. Lam. 5, 5. Hebr. 13, 11-13.

Ils prirent donc Jésus et l'emmenèrent. [17] Ainsi, portant sa croix, il alla au lieu qui est appelé Calvaire, et en hébreu Golgotha, [18] où ils le crucifièrent, et avec lui deux autres, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, et Jésus au milieu.

c) Crucifigitur. Gal. 6, 14. Is. 22, 22; 9, 6. Ap. 18, 4. Sap. 2, 20. Ps. 21, 18. 1 Tim. 2, 5. Eph. 2, 4. Mat. 25, 32; 16, 24; 27, 28.

[19] Pilate fit une inscription et la mit sur la croix. Or il était écrit : « Jésus de Nazareth, le roi des Juifs ». [20] Beaucoup de Juifs lurent cette inscription, parce que le lieu où Jésus avait été crucifié se trouvait près de la ville, et qu'elle était écrite en hébreu, en grec et en latin. [21] Les pontifes des Juifs dirent donc à Pilate : « N'écrivez point : Le roi des Juifs; mais : Parce qu'il a dit : Je suis le roi des Juifs ». [22] Pilate répondit : « Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit ».

Crucis titulus. Mat. 27, 37. Joa. 18, 5. Hab. 2, 2. Mat. 1, 21. Is. 33, 22. Ps. 44, 7. Ps. 2, 6; 95, 6. Sap. 1, 2. Philip. 2, 11. Is. 34, 16. Luc. 23, 38. Ap. 19, 16. Joa. 18, 39.

[23] Cependant les soldats, après l'avoir crucifié, prirent ses vêtements (et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat), et sa tunique. Or la tunique était sans couture, d'un seul tissu d'en haut jusqu'en bas. [24] Ils se dirent donc l'un à l'autre : « Ne la divisons point, mais tirons au sort à qui elle sera ». Afin que s'accomplît l'Écriture disant : « Ils se sont partagé mes vêtements, et sur ma robe ils ont jeté le sort ». Les soldats firent donc cela.

Vestium partitio. Mat. 27, 35. Job, 1, 21. Mat. 8, 20. Is. 61, 10. Ex. 28, 4, 39. Mat. 11, 16. Prov. 16, 33; 18, 18. 1 Cor. 1, 10. Ps. 21, 18-19.

[25] Cependant étaient debout près de la croix de Jésus, sa mère, et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléophas, et Marie-Madeleine. [26] Lors donc que Jésus eut vu sa mère, et, près d'elle, le disciple qu'il aimait, il

Maria et Joannes. Luc. 2, 35. Is. 66, 7. Luc. 23, 40; 8, 2. Mat. 27, 56. Marc. 15, 40. Joa. 13, 23; 20, 2; 21, 7, 20; 2, 4; 20, 13.

13-16. Condamnation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 26; *Marc*, XV, 15; *Luc*, XXIII, 23.

13. *Lithostrotos* vient de deux mots grecs qui signifient pavé avec des pierres; il s'emploie surtout pour désigner un pavé en mosaïque. Josèphe nous apprend que la colline du temple était pavée en mosaïque du côté où était le prétoire. Le mot hébreu ou araméen *Gabbatha* désigne le même lieu que Lithostrotos, mais il n'a pas la même signification; il a le sens de lieu élevé, estrade. Le siège de Pilate, qui lui servait pour juger les causes déférées à son tribunal, fut porté en cet endroit.

14. *La préparation de la pâque;* c'est-à-dire la veille de pâque, le vendredi. — *La sixième heure,* c'est-à-dire midi.

c) **Crucifiement et mort du Sauveur, XIX, 16b-42.**

17-24. Crucifiement. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 32-38; *Marc*, XV, 22-28; *Luc*, XXIII, 33.

17. *Calvaire... Golgotha.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 33. — Sur la *croix*, voir la note de *Matthieu*, XXVII, 32.

19. *Jésus de Nazareth.* « Saint Jean est le seul qui [mentionne le mot *Nazaréen* ou *de Nazareth* dans le titre de la croix], afin de compléter ce que les autres avaient dit; et, par une circonstance singulière, c'est presque l'unique mot que nous ait conservé la relique du titre [de l'Église Sainte-Croix de Jérusalem, à Rome; voir *Matthieu*, XXVII, 37], comme pour confirmer le texte de saint Jean, le seul qui n'ait pas quitté Notre-Seigneur un instant pendant sa passion. Il a vu et rapporté littéralement ce dont les autres ont donné l'esprit ». (Rohault de Fleury).

23. *Après l'avoir crucifié.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 35. — *Or la tunique était sans couture.* « La tunique était le principal vêtement de dessous; elle se rapproche fort par son usage de la chemise et par sa forme de la blouse moderne. [La tradition rapporte que Charlemagne reçut la sainte Tunique en présent de l'impératrice de Constantinople, Irène, et qu'il la déposa à Argenteuil. Elle a été divisée au moment de la Révolution]. Le tissu est en poil de chameau assez lâche et ressemble à du canevas fin dont les fils seraient très tors. Elle est tissée depuis le haut dans toute son étendue, sans couture, et faite à l'aiguille sur le plus simple des métiers tel qu'une tablette recevant sur ses deux faces la chaîne et la trame. C'était un vêtement descendant jusqu'au-dessous des genoux, près des pieds, avec deux manches qui ne pouvaient couvrir les bras qu'à moitié. Elle avait 1 m. 45 de hauteur et 1 m. 15 de largeur ». (Rohault de Fleury). La sainte robe de Notre-Seigneur est conservée à Trèves.

25-27. Jésus remet sa Mère à saint Jean. Trait propre à l'Évangéliste.

25. *Marie, femme de Cléophas.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 56. — *Marie-Madeleine.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 56.

26. *Le disciple qu'il aimait,* saint Jean l'Évangéliste.

ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Γύναι, ἰδού, ὁ υἱός σου. 27 *Εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἰδού, ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.*

28 *Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· Διψῶ.* 29 *Σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.*

30 *Ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα.*

31 *Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν (ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη τοῦ σαββάτου), ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον, ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.* 32 *Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ.* 33 *Ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,* 34 *ἀλλ᾽ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ.*

35 *Καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, κἀκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα ὑμεῖς πιστεύσητε.* 36 *Ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.* 37 *Καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.*

38 *Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησε τὸν Πιλᾶτον ὁ Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας (ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων) ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. Ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.* 39 *Ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος (ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον) φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης, ὡσεὶ λίτρας ἑκατόν.* 40 *Ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς*

stantem quem diligébat, dicit matri suæ : Múlier, ecce fílius tuus. 27 Deínde dicit discípulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

28 Póstea sciens Jesus quia ómnia consummáta sunt, ut consummarétur scriptúra, dixit : Sítio. 29 Vas ergo erat pósitum acéto plenum. Illi autem spóngiam plenam acéto, hyssópo circumponéntes, obtulérunt ori ejus.

30 Cum ergo accepísset Jesus acétum, dixit : Consummátum est. Et inclináto cápite trádidit spíritum.

31 Judǽi ergo (quóniam parascéve erat), ut non remanérent in cruce córpora sábbato (erat enim magnus dies ille sábbati), rogavérunt Pilátum ut frangeréntur eórum crura, et tolleréntur. 32 Venérunt ergo mílites : et primi quidem fregérunt crura, et alteríus, qui crucifíxus est cum eo. 33 Ad Jesum autem cum veníssent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura : 34 sed unus mílitum láncea latus ejus apéruit, et contínuo exívit sanguis et aqua.

35 Et qui vidit, testimónium perhíbuit : et verum est testimónium ejus. Et ille scit quia vera dicit : ut et vos credátis. 36 Facta sunt enim hæc ut scriptúra implerétur : Os non comminuétis ex eo. 37 Et íterum ália scriptúra dicit : Vidébunt in quem transfixérunt.

38 Post hæc autem rogávit Pilátum Joseph ab Arimathǽa (eo quod esset discípulus Jesu, occúltus autem propter metum Judæórum), ut tólleret corpus Jesu. Et permísit Pilátus. Venit ergo, et tulit corpus Jesu. 39 Venit autem et Nicodémus, qui vénerat ad Jesum nocte primum, ferens mixtúram myrrhæ et áloës, quasi libras centum. 40 Accepérunt ergo corpus Jesu, et ligavérunt illud línteis cum aro-

---

28. G (in m.) : *ἰδὼν*. 29. LT (* *οὖν*) : *μεστόν· σπόγγ. οὖν μεστὸν τοῦ ὄξ. ὑσσ.* [L: *ὑσ.*] *π. τλ.* (Bochart. : *ὕσσωπον*. Camer. : *ὕσσῳ τῷ* [*τινι*] s. *ὕσσῳ προπεριθ*. ESchm. : *ὑσσοδίῳ*. Toup. : *ξυστῷ*). 30. ℵT2* *ὁ Ἰησ.* X† (p. *ὄξος*) *μετὰ χολῆς*. 31. ℵABDT: *ἐκείνου*. 32. ℵABD: *συνσταυρ*. 33. BT: *ἤδη αὐτὸν*. 34. D: *ἀλλὰ*. ℵABE T: *εὐθὺς*. 35. X*. ℵABT† (a. *ὑμ.*) *καὶ*. 38. ET1* *δὲ*. LT* (ab in. bis) *ὁ*. ℵT2: (l. *ἦλθεν-Ἰησοῦ*) *ἦλθον οὖν καὶ ἦραν αὐτόν*. LB (in f.) : *αὐτοῦ*. 39. LT: *αὐτὸν* (l. *τὸν Ἰη.*). ℵBT: *ὡς* (Markland. : *ἑκατέρων*). 40. G1KS: *ἐν ὀθ.*

27. *Avec lui*. Grec : « chez lui ».
31. *Parce que c'était la préparation* ne figure pas dans le grec entre parenthèses.
39. *Qui était d'abord venu trouver Jésus pendant la nuit* figure dans le grec entre parenthèses.

dit à sa mère : « Femme, voilà votre fils ». [27] Ensuite il dit au disciple : « Voilà ta mère ». Et depuis cette heure-là, le disciple la prit avec lui.

1 Tim. 5, 8.

[28] Après cela, Jésus sachant que tout était consommé, afin d'accomplir l'Écriture, dit : « J'ai soif ». [29] Or il y avait là un vase plein de vinaigre. C'est pourquoi les soldats entourant d'hysope une éponge pleine de vinaigre, la présentèrent à sa bouche.

Jesus aceto potatur. Luc. 24. Joa. 18, 4 ; 13, 1, 3. Ps. 68, 22 ; 21, 16. Mat. 27, 48. Deut. 32, 32. Jer. 2, 21.

[30] Lors donc que Jésus eut pris le vinaigre, il dit : « Tout est consommé ». Et, la tête inclinée, il rendit l'esprit.

Moritur Jesus. Hebr. 5, 9 ; 2, 10. Joa. 10, 17. Luc. 23, 46.

[31] Les Juifs donc (parce que c'était la préparation), afin que les corps ne demeurassent pas en croix le jour du sabbat (car ce jour de sabbat était très solennel), prièrent Pilate qu'on leur rompît les jambes et qu'on les enlevât. [32] Les soldats vinrent donc, et ils rompirent les jambes du premier, puis du second qui avait été crucifié avec lui. [33] Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, et qu'ils le virent déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes ; [34] seulement un des soldats ouvrit son côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

Percussum latus. Deut. 21, 22-23. Ex. 34, 25. Num. 9, 12. Joa. 18, 28 ; 7, 37. Ps. 17, 39 ; 13, 3. Ps. 87, 5-6. 1 Joa. 5, 6. Hebr. 9, 19. Eph. 5, 25-26. Ap. 1, 5.

[35] Et celui qui l'a vu en a rendu témoignage, et son témoignage est vrai. Et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez aussi. [36] Car ces choses ont été faites, afin que s'accomplît l'Écriture : « Vous n'en briserez aucun os ». [37] Et dans un autre endroit, l'Écriture dit encore : « Ils porteront leurs regards sur celui qu'ils ont transpercé ».

Testis qui vidit. Joa. 21, 24. 1 Joa. 1, 1-2. Prov. 8, 8. Act. 1, 8. Ex. 12, 46. Num. 9, 12. 1 Cor. 5, 7. Ps. 33, 21. Zach. 12, 10. Ps. 15, 10. Ap. 1, 7.

[38] Après cela, Joseph d'Arimathie (qui était disciple de Jésus, mais en secret, par crainte des Juifs) demanda à Pilate de prendre le corps de Jésus. Et Pilate le permit. Il vint donc, et enleva le corps de Jésus. [39] Vint aussi Nicodème, qui était d'abord venu trouver Jésus pendant la nuit ; il apportait une composition de myrrhe et d'aloès d'environ cent livres. [40] Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent dans des linges avec des parfums, comme les Juifs ont cou-

Sepultus Jesus. Mat. 27, 57. Marc. 15, 43. Joa. 9, 22 ; 12, 12. Prov. 17, 17. Ruth, 2, 20. Mat. 27, 59. Joa. 3, 2 ; 7, 50 ; 12, 3, 7. Mat. 2, 11. Marc. 13, 6. Cant. 4, 14. Gen. 50, 2. Joa. 20, 5 ; 11, 14.

---

27. *Le disciple* saint Jean *la prit avec lui* dans sa maison, comme le signifie le texte original.

28-30. Dernier soupir du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 50 ; *Marc*, XV, 37 ; *Luc*, XXIII, 46.

29. *Entourant d'hysope.* « Il existe, dit Benoît XIV, deux espèces d'hysope, l'une, plante parasite qui s'attache aux murs, l'autre qui croît dans les champs et s'élève jusqu'à deux mètres de hauteur. On ne sait pas si le suc de cette plante a été mêlé au vinaigre, ou si sa tige a servi de support pour approcher l'éponge, ou si ses rameaux flexibles ont composé un panier léger dans lequel se trouvait l'éponge ; enfin si de sa tige on a pu tirer un bâton qui n'avait pas besoin de plus de 60 à 65 centimètres de longueur pour atteindre la tête du Crucifié ».

29-30. Jésus boit du vinaigre. Les prophéties de la passion. « Jésus avait tout prévu, et sachant les prophéties, il les accomplissait toutes avec connaissance. C'est ce qu'il fit jusqu'à la mort ; et c'est pourquoi, jusque sur la croix, *voyant que tout s'accomplissait*, et qu'il ne lui restait plus rien à accomplir durant sa vie que cette prophétie de David : *Ils m'ont donné du fiel à boire, et, dans ma soif, ils m'ont abreuvé avec du vinaigre*, il dit : *J'ai soif.* On lui présenta le breuvage qui lui avait été prédestiné ; *il en goûta* autant qu'il fallait pour accomplir la prophétie ; après il dit : *Tout est accompli ;* il n'y a plus qu'à rendre l'âme ; à l'instant *il baissa la tête*, et se mit volontairement en la posture d'un homme mourant, *et il expira.* Jésus donc savait ce qu'il voulait, qui était l'accomplissement des prophéties ; mais une vertu cachée exécutait tout le reste. Il se trouva précisément un vaisseau où il y avait du vinaigre [mêlé de fiel] ; il se trouva une éponge dans laquelle on lui pouvait présenter à la croix le vinaigre où on la trempa ; on l'attacha au bout d'une lance et on la lui mit sur la bouche. La haine implacable de ses ennemis, que le démon animait, mais que Dieu gouvernait secrètement, fit tout le préparatif nécessaire à l'accomplissement de la prophétie ». (Bossuet).

30. *Il rendit l'esprit.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 50.

31-37. Un soldat ouvre le côté du Sauveur. Ce fait n'est mentionné que par saint Jean.

31. *La préparation.* Voir la note sur ỳ. 14. — *Était très solennel*, à cause de la fête de Pâque qui tomba cette année-là en ce même jour. — *Qu'on leur rompît les jambes.* « Le brisement des os était le complément ou la fin du supplice. Chez les Romains, le brisement des os était en usage, peut-être comme un adoucissement à la peine, puisqu'il accélérait la mort. Mais pour Notre-Seigneur, les Juifs étaient devenus plus cruels que les Romains, et ce ne fut pas chez eux un motif d'humanité qui les fit agir, ce fut la crainte que les corps ne restassent exposés pendant la pâque ». (Rohault de Fleury).

34. *Un des soldats ouvrit son côté.* D'après une tradition consignée dans le martyrologe romain, au 15 mars, ce soldat s'appelait Longin et se convertit plus tard au christianisme. — *Avec une lance.* « La lance, longue et légère, avec une tête large et plate servant à la fois de pique et de trait, avait une bride en cuir attachée au bois ». (Rich).

35. *Celui qui l'a vu.* Saint Jean l'Évangéliste lui-même.

38-42. Sépulture. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 57-61 ; *Marc*, XV, 42-47 ; *Luc*, XXIII, 50-55.

38. *Joseph d'Arimathie.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 57. — *Demanda... le corps de Jésus.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 58.

39. *Nicodème.* Voir la note sur *Jean*, II, 11. — *Une composition de myrrhe et d'aloès d'environ cent livres.* La myrrhe et l'aloès, dont les sucs [sont] très amers, ont la propriété de préserver les corps de la putréfaction. Quatre ou cinq livres eussent suffi à la rigueur. Cette grande quantité d'aromates fait voir qu'il n'était pas seulement enduit, mais plongé dans les parfums pour accélérer l'opération, en évitant de toucher au corps ». (Rohault de Fleury).

40. *L'enveloppèrent dans des linges.* « Les observations les plus scrupuleuses s'accordent à faire

ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. [41] Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη· [42] ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

XX. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. [2] Τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητήν, ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. [3] Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. [4] Ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, [5] καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

[6] Ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, [7] καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον. [8] Τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν· [9] οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφήν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. [10] Ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.

[11] Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω. Ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον, [12] καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. [13] Καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; Λέγει αὐτοῖς· Ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

[14] Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστι· [15] Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; Ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι, λέγει

1. ℵAT² : Μαριάμ.
3. ℵ (pr. m.) * καὶ ἤρχ. εἰς τὸ μν.
4. ℵ (pr. m.) : (l. καὶ ὁ ἄλλ.-τάχ. τ. Πέτρου) προέδραμεν δὲ τάχιον τοῦ Πέτρου.
5. ℵ transit a verbis τὰ ὀθόνια κειμ. ad eadem verba versus sequentis.

mátibus, sicut mos es Judǽis sepelíre. [41] Erat autem, in loco ubi crucifíxus est, hortus : et in horto monuméntum novum, in quo nondum quisquam pósitus erat. [42] Ibi ergo propter parascéven Judæórum, quia juxta erat monuméntum, posuérunt Jesum.

XX. [1] Una autem sábbati, María Magdaléne venit mane, cum adhuc ténebræ essent, ad monuméntum : et vidit lápidem sublátum a monuménto. [2] Cucúrrit ergo, et venit ad Simónem Petrum, et ad álium discípulum quem amábat Jesus, et dicit illis : Tulérunt Dóminum de monuménto, et nescímus ubi posuérunt eum.

[3] Exiit ergo Petrus, et ille álius discípulus, et venérunt ad monuméntum. [4] Currébant autem duo simul, et ille álius discípulus præcucúrrit cítius Petro, et venit primus ad monuméntum [5] et cum se inclinásset, vidit pósita linteámina, non tamen introívit.

[6] Venit ergo Simon Petrus sequens eum, et introívit in monuméntum, et vidit linteámina pósita, [7] et sudárium quod fúerat super caput ejus, non cum linteamínibus pósitum, sed separátim involútum in unum locum. [8] Tunc ergo introívit et ille discípulus qui vénerat primus ad monuméntum : et vidit, et crédidit : [9] nondum enim sciébant scriptúram, quia oportébat eum a mórtuis resúrgere. [10] Abiérunt ergo íterum discípuli ad semetípsos.

[11] María autem stabat ad monuméntum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinávit se, et prospéxit in monuméntum : [12] et vidit duos ángelos in albis, sedéntes, unum ad caput, et unum ad pedes, ubi pósitum fúerat corpus Jesu. [13] Dicunt ei illi : Múlier, quid ploras? Dicit eis : Quia tulérunt Dóminum meum : et néscio ubi posuérunt eum.

[14] Hæc cum dixísset, convérsa est retrórsum, et vidit Jesum stantem : et non sciébat quia Jesus est. [15] Dicit ei Jesus : Múlier, quid ploras? quem quæris? Illa exístimans quia hortulánus esset, dicit

8. D: οὐκ ἐπίστευσεν.
10. ℵBT: πρὸς αὐτούς.
11. ABET: πρὸς τῷ μνημείῳ. LT* ἔξω.
12. D* ἐν λευκ. καθ. 13. ℵT²* (in.) Καὶ. 14. G KSLTΘ* Καὶ. 16. G¹S[L]T† Ἑβραιστί.

XX. 13. *Ils lui demandèrent.* Grec : « et ceux-ci lui dirent ».

tume d'ensevelir. [41] Or il y avait au lieu où il fut crucifié, un jardin, et dans le jardin, un sépulcre neuf, où personne encore n'avait été mis. [42] Là donc, à cause de la préparation des Juifs, et parce que le sépulcre était proche, ils déposèrent Jésus.

et tumulatus. Joa. 20, 15. Mat. 27, 60, 66, 63, 64.

XX. [1] Or le premier jour de la semaine, au matin, quand les ténèbres duraient encore, Marie-Madeleine vint au sépulcre, et vit la pierre ôtée du tombeau. [2] Elle courut donc et vint à Simon Pierre et à l'autre disciple que Jésus aimait, et leur dit : « Ils ont enlevé le Seigneur du sépulcre, et nous ne savons où ils l'ont mis ».

3° a) Magdalena anxia Petrum adit. Mat. 28, 1. Marc. 16, 1. Luc. 24, 1. Ps. 29, 16. Joa. 19, 26. Is. 40, 31. Luc. 22, 32. Deut. 32, 7.

[3] Pierre sortit donc avec l'autre disciple, et ils vinrent au sépulcre. [4] Ils couraient tous deux ensemble; mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre, et il arriva le premier au sépulcre. [5] Or, s'étant penché, il vit les linges posés *à terre;* cependant il n'entra pas.

Currunt Petrus et Joannes. Luc. 24, 12, 24. 1 Cor. 9, 24. Ps. 118, 32. Rom. 11, 25-26. Joa. 19, 40.

[6] Pierre, qui le suivait, vint aussi, et entra dans le sépulcre, et vit les linges posés *à terre,* [7] et le suaire qui couvrait sa tête, non point avec les linges, mais plié en un lieu à part. [8] Alors donc entra aussi l'autre disciple qui était venu le premier au sépulcre; et il vit et il crut. [9] Car ils ne savaient pas encore l'Écriture : « Qu'il fallait qu'il ressuscitât d'entre les morts ». [10] Les disciples donc s'en retournèrent chez eux.

Sepulchrum vacuum inveniunt. Joa. 11, 44. Joa. 2, 22. Ps. 99, 3; 83, 8. Luc. 24, 25-27. 1 Cor. 15, 4. Joa. 19, 27. Cant. 3, 3.

[11] Mais Marie se tenait dehors près du sépulcre, pleurant. Or, tout en pleurant, elle se pencha, et regarda dans le sépulcre; [12] elle vit deux anges vêtus de blanc, assis, l'un à la tête, l'autre aux pieds, là où avait été mis le corps de Jésus. [13] Ils lui demandèrent : « Femme, pourquoi pleurez-vous? » Elle leur répondit : « Parce qu'ils ont enlevé mon Seigneur, et je ne sais où ils l'ont mis ».

Magdalena et angeli. Luc. 7, 47, 33. Cant. 3, 2. Lam. 1, 16. Marc. 16, 4-5. Luc. 24, 4. Mat. 28, 2, 5. Ex. 3, 5. Ps. 131, 7. Luc. 24, 6. Joa. 16, 22; 19, 26. 2 Tim. 3, 13.

[14] Lorsqu'elle eut dit cela, elle se retourna en arrière, et vit Jésus debout; et elle ne savait pas que ce fût Jésus. [15] Jésus lui demanda : « Femme, pourquoi pleurez-vous? qui cherchez-vous? » Elle, pensant

Jesus sub specie hortulani. Mat. 28, 9. Marc. 16, 9. Joa. 21, 4. Luc. 24, 16. Rom. 6, 9. Cant. 2, 9. Joa. 19, 41. Sap. 8, 9.

reconnaître jusqu'à deux cents et trois cents mètres superficiels de linges en lin sur une seule momie [égyptienne]. Un grand nombre de linges ont dû être employés à l'ensevelissement du Sauveur. La respectueuse prodigalité indiquée dans l'emploi des aromates prouve qu'on n'a pas dû épargner davantage les linges et les bandelettes, d'ailleurs nécessaires pour les maintenir ». (Rohault de Fleury).

41. *Un sépulcre neuf.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 60, 61.

3° Glorification du Sauveur, XX-XXI.

a) Résurrection, XX.

XX. 1. Saintes femmes au tombeau. Comparer avec *Matthieu*, XXVIII, 1-2; *Marc*, XVI, 2-4 ; *Luc*, XXIV, 1-3.

1. *Le premier jour de la semaine* est le dimanche.

2. *L'autre disciple*, saint Jean l'Évangéliste.

3-10. Pierre et Jean au sépulcre. Comparer avec *Luc*, XXIV, 12.

7. *Le suaire.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 59.

9. *L'Écriture.* Voir *Psaume* XV, 10.

11-18. Jésus apparait à Madeleine. Comparer avec *Marc*, XVI, 9-10.

12. *Deux anges..... assis.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVIII, 2.

αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ. [16] *Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μαρία. Στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· Ῥαββουνί (ὃ λέγεται, διδάσκαλε).*

[17] *Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου. οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου. πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.* [18] *Ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἑώρακε τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.*

[19] *Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.* [20] *Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.* [21] *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.* [22] *Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε πνεῦμα ἅγιον·* [23] *ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.*

[24] *Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν, ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς.* [25] *Ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἑωράκαμεν τὸν κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.*

[26] *Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. Ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν.* [27] *Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.* [28] *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ Θωμᾶς καὶ*

ei : Dómine, si tu sustulísti eum, dícito mihi ubi posuísti eum, et ego eum tollam. [16] Dicit ei Jesus : María. Convérsa illa, dicit ei : Rabbóni (quod dícitur magíster).

[17] Dicit ei Jesus : Noli me tángere, nondum enim ascéndi ad Patrem meum : vade autem ad fratres meos, et dic eis : Ascéndo ad Patrem meum, et Patrem vestrum, Deum meum, et Deum vestrum. [18] Venit María Magdaléne annúntians discípulis : Quia vidi Dóminum, et hæc dixit mihi.

[19] Cum ergo sero esset die illo, una sabbatórum, et fores essent clausæ, ubi erant discípuli congregáti propter metum Judæórum; venit Jesus, et stetit in médio, et dixit eis : Pax vobis. [20] Et cum hoc dixísset, osténdit eis manus et latus. Gavísi sunt ergo discípuli, viso Dómino.

[21] Dixit ergo eis íterum : Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos. [22] Hæc cum dixísset, insufflávit : et dixit eis : Accípite Spíritum sanctum : [23] quorum remiséritis peccáta, remittúntur eis : et quorum retinuéritis, reténta sunt.

[24] Thomas autem unus ex duódecim, qui dícitur Dídymus, non erat cum eis quando venit Jesus. [25] Dixérunt ergo ei álii discípuli : Vídimus Dóminum. Ille autem dixit eis : Nisi vídero in mánibus ejus fixúram clavórum, et mittam dígitum meum in locum clavórum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam.

[26] Et post dies octo, íterum erant discípuli ejus intus : et Thomas cum eis. Venit Jesus jánuis clausis, et stetit in médio, et dixit : Pax vobis. [27] Deínde dicit Thomæ : Infer dígitum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum : et noli esse incrédulus, sed fidélis. [28] Respóndit Thomas,

17. B: *Μὴ ἅπτε με* (Al. * *με*; Gersdf. : *Ἅπτε με* s. *Μοῦ ἅπτ.* Schulthess. : *Σύ με ἅπτ.* [fortasse : *Μή μου ἅπτ.* cll. Mt. XXVIII, 10]. Vogel. : *Μή· οὐ πτόε*). [L]T* (alt.) *με*. 18. LT: *ἀγγέλλ.* 19. LT* (pr.) *τῶν* et *συνηγμ.* 20. LT (* *αὐτοῖς*) : *κ. τὰς χ.* et : *αὐτοῖς*. 21. T* *ὁ Ἰησ.* 23. LT: *ἐάν* (bis) et *ἀφέωνται*. 24-25. ℵ: *ὅτε οὖν ἦλθεν Ἰησοῦς, ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταί.* 25. D† (p. *μαθ.*) *ὅτι*. BET[1]: *ἑοράκ.* D: *εἰς τὰς χείρας.* ℵ* *αὐτοῦ*. X* *καὶ βάλω-ἥλων*. 25. ℵ: *καὶ βάλω μου τὸν δάκτυλον εἰς τὴν χεῖραν αὐτοῦ, καὶ βάλω.* LT[2]A (alt. l.) : *τόπον*. 26. ℵ X* *αὐτοῦ*. 28. ℵBC DT* (in.) *Καὶ*.

21. *Et il leur dit.* Grec : « Jésus donc leur dit ».

que c'était le jardinier, lui répondit : « Seigneur, si c'est toi qui l'as enlevé, dis-moi où tu l'as mis, et je l'emporterai ». [16] Jésus lui dit : « Marie ». Elle, se retournant, lui dit : « Rabboni » (ce qui veut dire Maître).

Jer. 31, 16. Joa. 11, 25 ; 5, 26. Luc. 24, 18. Marc. 10, 51. Joa. 10, 3 ; 11, 29. Ap. 1, 12.

[17] Jésus lui dit : « Ne me touchez pas ; car je ne suis pas encore monté vers mon Père ; mais allez à mes frères ; et dites-leur : Je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu ». [18] Marie-Madeleine vint annoncer aux disciples : « J'ai vu le Seigneur, et il m'a dit ces choses ».

Eam mittit ad fratres. Ex. 3, 5. Jos. 5, 16. Joa. 6, 62 ; 16, 28. Mat. 28, 9, 10 ; 25, 40. Hebr. 2, 11-12. Rom. 8, 15, 17. Ap. 1, 5. 1 Cor. 11, 3. Marc. 16, 10. Philip. 4, 4. Hab. 3, 18.

[19] Ce jour-là, premier de la semaine, lorsque le soir fut venu, et que les portes du lieu où les disciples se trouvaient assemblés, étaient fermées, de peur des Juifs, Jésus vint et se tint au milieu d'eux, et leur dit : « Paix à vous ! » [20] Et, lorsqu'il eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples se réjouirent donc à la vue du Seigneur.

Inclusis apostolis apparet. Ps. 117, 24, 27. Mal. 4, 2. Rom. 13, 12-13. Mat. 7, 18. Marc. 16, 14. Luc. 10, 5. Eph. 2, 14. Is. 49, 16 ; 2, 10. Joa. 19, 34. 1 Joa. 1, 1. Joa. 16, 22.

[21] Et il leur dit de nouveau : « Paix à vous ! Comme mon Père m'a envoyé, ainsi moi je vous envoie ». [22] Lorsqu'il eut dit ces mots, il souffla sur eux et leur dit : « Recevez l'Esprit-Saint ; [23] ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis ; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus ».

Eis spiritum afflat. Ps. 67, 29. Joa. 14, 27 ; 17, 18 ; 13, 20. Is. 61, 1. Mat. 10, 16. Is. 4, 16. Gen. 2, 7. Ez. 36, 26. Act. 8, 18. Joa. 7, 39. Luc. 24, 49. Mat. 16, 19 ; 18, 18.

[24] Or Thomas, appelé Didyme, un des douze, n'était pas avec eux quand vint Jésus. [25] Les autres disciples lui dirent donc : « Nous avons vu le Seigneur ». Mais lui leur répondit : « Si je ne vois dans ses mains le trou des clous, et si je n'enfonce mon doigt à la place des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne croirai point ».

Thomæ incredulitas. Joa. 11, 16 ; 14, 5 ; 21, 2. Mat. 10, 3. Luc. 24, 25. Ps. 21, 17.

[26] Et huit jours après, ses disciples étaient encore enfermés, et Thomas avec eux. Jésus vint, les portes fermées, et il se tint au milieu d'eux, et leur dit : « Paix à vous ! » [27] Puis il dit à Thomas : « Mets ton doigt là, vois mes mains ; approche ta main et mets-la dans mon côté, et ne sois plus incrédule, mais croyant ». [28] Thomas répondit et lui dit : « Mon Seigneur et

Jesus ejus firmat fidem. Joa. 10, 16 ; 19, 37 ; 3, 36. Ez. 44, 2. Eph. 4, 13. Is. 66, 12 ; 9, 7. Cant. 5, 5. Act. 17, 27. Zach. 13, 6. Job, 42, 2. Sap. 1, 10. Is. 21, 2. Joa. 1, 1 ; 4, 48. 1 Pet. 1, 18. 1 Cor. 6, 20. Ps. 115, 16 ; 117, 28.

---

17. *Allez à mes frères*, qui devaient s'en retourner en Galilée après la fête.

19-23. Apparition aux dix Apôtres. Comparer avec *Luc*, XXIV, 36-43.

19. *Les portes... étaient fermées.* La même puissance qui faisait passer le corps entier de Jésus-Christ dans toute sa dimension à travers les portes fermées, rend le même corps réellement présent dans le sacrement de l'Eucharistie, quoique ces deux choses surpassent notre intelligence (Glaire).

22. *Il souffla sur eux.* Jésus emploie le souffle de sa bouche comme un signe extérieur pour marquer qu'il leur communiquait son esprit (Glaire).

23. *Ceux à qui vous remettrez...* Il faut nécessairement ou rejeter l'authenticité de ces paroles, ou reconnaître l'origine divine de la confession sacramentelle (Glaire).

24-29. Apparition à saint Thomas et aux dix autres Apôtres. Propre à saint Jean.

24. *Didyme.* Voir plus haut la note sur XI, 16.

26. *Huit jours après*, le dimanche suivant.

28. *Mon Seigneur et mon Dieu.* Ce n'est pas un cri de surprise mais la profession de foi la plus nette et la plus fervente à la divinité du Sauveur.

εἶπεν αὐτῷ· Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. 29 *Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με, Θωμᾶ, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.*

30 *Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·* 31 *ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.*

XXI. *Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος. Ἐφανέρωσε δὲ οὕτως·* 2 *Ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.* 3 *Λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἁλιεύειν. Λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. Ἐξῆλθον καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.*

4 *Πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης, ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστί.* 5 *Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ.* 6 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. Ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.*

7 *Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ· Ὁ κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο (ἦν γὰρ γυμνός) καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν.* 8 *Οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον (οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων), σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.*

9 *Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.* 10 *Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νυν.* 11 *Ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν· καὶ*

et dixit ei : Dóminus meus et Deus meus. 29 Dixit ei Jesus : Quia vidísti me Thoma, credidísti : beáti qui non vidérunt et credidérunt.

30 Multa quidem et ália signa fecit Jesus in conspéctu discipulórum suórum, quæ non sunt scripta in libro hoc. 31 Hæc autem scripta sunt ut credátis quia Jesus est Christus Fílius Dei : et ut credéntes, vitam habeátis in nómine ejus.

XXI. 1 Póstea manifestávit se íterum Jesus discípulis ad mare Tiberíadis. Manifestávit autem sic : 2 erant simul Simon Petrus, et Thomas, qui dícitur Dídymus, et Nathánaël, qui erat a Cana Galilǽæ, et fílii Zebedǽi, et álii ex discípulis ejus duo. 3 Dicit eis Simon Petrus : Vado piscári. Dicunt ei : Vénimus et nos tecum. Et exiérunt, et ascendérunt in navim : et illa nocte nihil prendidérunt.

4 Mane autem facto stetit Jesus in líttore : non tamen cognovérunt discípuli quia Jesus est. 5 Dixit ergo eis Jesus : Púeri numquid pulmentárium habétis? Respondérunt ei : Non. 6 Dicit eis : Míttite in déxteram navígii rete : et inveniétis. Misérunt ergo : et jam non valébant illud tráhere præ multitúdine píscium.

7 Dixit ergo discípulus ille quem diligébat Jesus, Petro : Dóminus est. Simon Petrus cum audísset quia Dóminus est, túnica succínxit se (erat enim nudus) et misit se in mare. 8 Alii autem discípuli navígio venérunt (non enim longe erant a terra, sed quasi cúbitis ducéntis), trahéntes rete píscium.

9 Ut ergo descendérunt in terram, vidérunt prunas pósitas, et piscem superpósitum, et panem. 10 Dicit eis Jesus : Afférte de píscibus, quos prendidístis nunc. 11 Ascéndit Simon Petrus, et traxit rete in terram, plenum magnis píscibus centum quinquagínta tribus. Et

29. G rell.* *Θωμ.* (L: *πεπίστευκας;*).
30. LT* *αὗτ.*
31. [L]† *αἰώνιον.*
1. DT[1]B* *ὁ Ἰησ.* (BCT[2]* *ὁ*).
3. [L]† *Καὶ* (a. *ἐξῆλθ.*). ℵACDT: *ἐνέβ.* LT* *εὐθύς.*
4. ℵ* *ἤδη.* ABCET: *γινομ.* ℵADT[2]: *ἐπὶ τὸν.*
5. ℵB* *ὁ.* CD [L]* *ὁ Ἰησ.*

6. ℵT[2]: (l. *ὁ δὲ εἶπεν*) *λέγει.* ℵD: *οἱ δὲ ἔβαλον.* ℵBCDT: *ἴσχυον.*
7. D* *ὁ.* D† (p. pr. *ἐστ.*) *ἡμῶν.*
8. ℵ† (a. *πλοι.*) *ἄλλῳ.*
10. B* *ὁ.* D: (l. *ἀπὸ*) *ἐκ.*
11. ℵBC† (p. *ἀνέβη*) *ουν.* LT: *εἰς τ. γῆν.*

mon Dieu ». [29] Jésus lui dit : « Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru. Heureux ceux qui n'ont point vu et qui ont cru ! »

Sap. 9, 5. Ex. 15, 2. Joa. 4, 48. Rom. 10,17. 1 Pet. 1, 8. Luc. 10, 23. Hebr.1,3;11,1.

[30] Jésus a fait encore en présence de ses disciples beaucoup d'autres miracles qui ne sont pas écrits dans ce livre. [31] Mais ceux-ci ont été écrits afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et afin que, croyant, vous ayez la vie en son nom.

Cur ea scripta. Joa. 21, 25. Act.1,3;10,38. Luc. 1, 4. Rom. 15, 4. 1 Joa. 5, 13. Joa. 5, 21. Act. 4, 12. Mat. 1, 21.

XXI. [1] Après cela, Jésus se manifesta de nouveau à ses disciples près de la mer de Tibériade. Or il se manifesta ainsi. [2] Simon Pierre et Thomas, appelé Didyme, Nathanaël, qui était de Cana en Galilée, les fils de Zébédée, et deux autres de ses disciples, se trouvaient ensemble. [3] Simon Pierre leur dit : « Je vais pêcher ». Ils lui dirent : « Nous y allons aussi avec vous ». Ils s'en allèrent donc et montèrent dans la barque, et cette nuit-là ils ne prirent rien.

b) Infructuosa piscatio Mat. 4, 18. Act. 10, 41. Joa. 14, 21. Ps. 88, 20. Joa. 1, 43 ; 20,24; 1,46;2,1. Joa. 19, 28. Mat. 4, 21. Jer. 16, 16. 1 Cor. 1, 10. Sap. 14, 5. Luc. 5, 4-5. Joa. 9, 4. Job, 3, 23.

[4] Mais le matin venu, Jésus parut sur le rivage; les disciples néanmoins ne connurent point que c'était Jésus. [5] Jésus leur dit donc : « Enfants, n'avez-vous rien à manger? » Ils répondirent : « Non ». [6] Il leur dit : « Jetez le filet à droite de la barque, et vous en trouverez ». Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient le tirer, à cause de la multitude des poissons.

jubente Jesu fit copiosa. Joa. 20, 14. Eccle. 1, 5. Joa. 9, 4. Ps. 29, 6. Is. 53, 3. Mal. 3, 2. Luc. 15, 32. Sap. 4, 5. Joa. 13, 33. 1 Joa. 2, 18. Luc. 24, 44. Mat. 13, 47 ; 4, 21. Joa. 15, 16. Luc. 5, 5, 7. Mat. 8, 11.

[7] Alors le disciple que Jésus aimait dit à Pierre : « C'est le Seigneur ». Lorsque Simon Pierre eut entendu que c'était le Seigneur, il se ceignit de sa tunique (car il était nu), et se jeta dans la mer. [8] Les autres disciples vinrent avec la barque (car ils n'étaient éloignés de la terre que d'environ deux cents coudées), tirant le filet plein de poissons.

Petrus per undas. Joa. 19, 26. Cant. 4, 9. Mat. 14, 28. 1 Cor. 3, 1-2. Rom. 10, 8. Deut. 30, 14. Joa. 11, 18.

[9] Or dès qu'ils furent descendus à terre, ils virent des charbons préparés et du poisson placé dessus, et du pain. [10] Jésus leur dit : « Apportez quelques-uns des poissons que vous avez pris à l'instant ». [11] Simon Pierre monta dans la barque, et tira à terre le filet plein de cent cinquante-trois gros poissons. Et quoiqu'il y

Trahitur rete. Ex. 12, 9. Luc. 11, 11. Luc.22,29-30 ; 24, 42. Prov. 9, 2. Ps. 77, 25 ; 147, 14. Joa. 18, 18. Ez. 47, 9. Jer. 16, 16. Ps. 68, 3. Rom. 8, 30. Mat. 13, 47. Luc. 5, 6, 7.

30. *Qui ne sont pas écrits dans ce livre.* Saint Jean a choisi les miracles les plus propres à démontrer la divinité de Jésus-Christ.

31. *Afin que vous croyiez.* C'est la conclusion de la foi de saint Thomas. « Tanquam finis interpositus est libri quod esset etiam secuturæ narrationis quasi proœmium, quod ei quodammodo faceret eminentiorem locum ». Saint Augustin, *In Joan.*, CXXII.

b) Apparition de Jésus sur les bords du lac de Tibériade, XXI.

XXI. 2. *Nathanaël*, l'apôtre saint Barthélemy. Voir plus haut la note sur *Jean*, I, 45. — *Les fils de Zébédée*, saint Jacques le Majeur et saint Jean l'Évangéliste.

4. *Les disciples... ne connurent point*, par une permission spéciale de Jésus qui ne voulait pas être reconnu de suite.

7. *Nu;* c'est-à-dire sans son vêtement de dessus.

8. *Deux cents coudées*, environ cent mètres.

τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. [12] Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε, ἀριστήσατε. Οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. [13] Ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. [14] Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

[15] Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων; Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου. [16] Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. [17] Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος, ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· Φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ πρόβατά μου. [18] Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. [19] Τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

[20] Ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητήν, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε; [21] τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί; [22] Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σὺ ἀκολούθει μοι. [23] Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ'· Ἐὰν αὐτὸν θέλω

12. T* δὲ.
13. GKLT* ἐν.
15. L: Ἰωάνε (T: Ἰωάννε) (eti. 16 s.). LT: πλέον.
17. A[L]* καὶ. T² (* ὁ Ἰησ.) : προβάτιά.
18. [L]† (p. οἴσ.) σὲ.
20. LT* δὲ.
21. ℵBCDLT²† (p. τοῦτον) οὖν. ℵ* κύριε.
22. ℵABCDT: μοι ἀκολ. (ord. inv.).

cum tanti essent, non est scissum rete. [12] Dicit eis Jesus : Veníte, prandéte. Et nemo audébat discumbéntium interrogáre eum : Tu quis es? sciéntes quia Dóminus est. [13] Et venit Jesus, et áccipit panem, et dat eis, et piscem simíliter. [14] Hoc jam tértio manifestátus est Jesus discípulis suis, cum resurrexísset a mórtuis.

[15] Cum ergo prandíssent, dicit Simóni Petro Jesus : Simon Joánnis, díligis me plus his? Dicit ei : Etiam, Dómine, tu scis quia amo te. Dicit ei : Pasce agnos meos. [16] Dicit ei íterum : Simon Joánnis, díligis me? Ait illi : Etiam, Dómine, tu scis quia amo te. Dicit ei : Pasce agnos meos. [17] Dicit ei tértio : Simon Joánnis, amas me? Contristátus est Petrus, quia dixit ei tértio, Amas me? et dixit ei : Dómine, tu ómnia nosti : tu scis quia amo te. Dixit ei : Pasce oves meas. [18] Amen, amen dico tibi : cum esses júnior, cingébas te, et ambulábas ubi volébas : cum autem senúeris, exténdes manus tuas, et álius te cinget, et ducet quo tu non vis. [19] Hoc autem dixit, signíficans qua morte clarificatúrus esset Deum. Et cum hoc dixísset, dicit ei : Séquere me.

[20] Convérsus Petrus vidit illum discípulum, quem diligébat Jesus, sequéntem, qui et recúbuit in cœna super pectus ejus, et dixit : Dómine quis est qui tradet te? [21] Hunc ergo cum vidísset Petrus, dixit Jesu : Dómine hic autem quid? [22] Dicit ei Jesus : Sic eum volo manére donec véniam, quid ad te? tu me séquere. [23] Exiit ergo sermo iste inter fratres, quia discípulus ille non móritur. Et non dixit ei Jesus : Non móritur : sed : Sic eum volo

23. D: (l. ὅτι) καὶ ἔδοξαν ὅτι. ℵBC: οὐκ εἶπεν δὲ. D* ὅτι.

XXI. 12. *Et chacun de ceux qui prenaient part au repas.* Grec : « et aucun des disciples ».
15. *Fils de Jean.* Grec : « de Jonas ». Item *infra.*
16. *De nouveau.* Le grec a en plus : « pour la seconde fois ».
23. *Je veux qu'il demeure.* Grec : « si je veux qu'il demeure ».

en eût tant, le filet ne fut pas rompu.

[12] Jésus leur dit : « Venez, mangez ». Et aucun de ceux qui prenaient part au repas n'osait lui demander : « Qui êtes-vous ? » sachant que c'était le Seigneur. [13] Et Jésus vint, prit le pain, et le leur donna, et le poisson pareillement. [14] Ce fut la troisième fois que Jésus se manifesta à ses disciples, après qu'il fut ressuscité d'entre les morts.

[15] Lors donc qu'ils eurent mangé, Jésus dit à Simon Pierre : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci ? » Il lui répondit : « Oui, Seigneur, vous savez que je vous aime ». Jésus lui dit : « Pais mes agneaux ». [16] Il lui dit de nouveau : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? » Il lui répondit : « Oui, Seigneur, vous savez que je vous aime ». Jésus lui dit : « Pais mes agneaux ». [17] Il lui dit une troisième fois : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? » Pierre fut contristé qu'il lui eût dit une troisième fois : « M'aimes-tu ? » et il lui répondit : « Seigneur, vous connaissez toutes choses, vous savez que je vous aime ». Jésus lui dit : « Pais mes brebis. [18] En vérité, en vérité, je te le dis : Quand tu étais jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais. Mais quand tu seras vieux, tu étendras les mains, et un autre te ceindra et te conduira où tu ne voudras pas ». [19] Or il dit cela, indiquant par quelle mort il devait glorifier Dieu. Et lorsqu'il eut ainsi parlé, il lui dit : « Suis-moi ».

[20] Pierre s'étant retourné, vit venir après lui le disciple que Jésus aimait, qui s'était aussi reposé pendant la cène sur son sein, et avait dit : « Seigneur, qui est celui qui vous trahira ? » [21] Pierre donc l'ayant vu, demanda à Jésus : « Seigneur, mais celui-ci, que deviendra-t-il ? » [22] Jésus lui répondit : « Je veux qu'il demeure ainsi jusqu'à ce que je vienne, que t'importe ? Toi, suis-moi ». [23] Le bruit courut donc parmi les frères que ce disciple ne mourrait point. Cependant Jésus ne lui dit pas : « Il ne mourra point » ; mais : « Je veux qu'il de-

Cœnat Jesus cum suis. Mat. 22, 4. Cant. 5, 1. Luc. 5, 45. Marc. 9, 32. Joa. 16, 29, 30. Hebr. 12, 28. Philip. 2, 12. Joa. 6, 11. Luc. 12, 37. Mat. 25, 15. Act. 10, 41. Joa. 20, 19, 26. Act. 10, 41. Mat. 26, 32.

Triplex amoris confessio. 1 Pet. 5, 3. Mat. 16, 18. Joa. 13, 27. Mat. 26, 33. Luc. 7, 47 ; 22, 31. Joa. 10, 11. Act. 20, 28 ; 1, 24. 1 Pet. 5, 2, 4. Is. 40, 11. Gal. 1, 16. 1 Cor. 15, 10. Joa. 1, 43. Mat. 16, 17. 1 Cor. 16, 22 ; 2, 6. Hebr. 4, 13. Rom. 8, 38-39. Joa. 16 ; 30 ; 2, 25. Act. 1, 24. 1 Pet. 5, 1. 1 Cor. 13, 11. Eccli. 18, 30-31. Act. 12, 6 ; 21, 11. Marc. 15, 22. Is. 22, 3. Joa. 13, 36. 2 Pet. 1, 14. 1 Pet. 4, 16. Mat. 10, 38.

Quid de Joanne. Joa. 19, 26 ; 13, 23-25. Mat. 19, 27. Colos. 2, 3. Sap. 16, 13. Mat. 16, 24, 28. Joa. 14, 3. Ap. 22, 12 ; 1, 7, 9. Eccli. 3, 22. Job, 4, 2. 2 Tim. 2, 7 ; 4, 17. 1 Cor. 15, 52. Rom. 9, 20, 21. Mat. 15, 15.

14. *Ce fut la troisième fois que Jésus se manifesta à ses disciples.* L'Évangéliste ne parle ici que de manifestations collectives.

17. *Pais mes brebis.* Le Sauveur avait promis à saint Pierre la suprématie spirituelle (*Matthieu*, XVI, 19) : et il remplit ici sa promesse, en le chargeant de paître toutes ses brebis sans exception, par conséquent tout son troupeau, c'est-à-dire toute son Eglise (Glaire).

19. *Par quelle mort.* Saint Pierre mourut sur une croix, à Rome, la tête en bas, l'an 67 de notre ère. Ce n'est que plusieurs années après le martyre du prince des Apôtres que saint Jean rappelait dans son Evangile cette prophétie du Sauveur.

20. *Le disciple que Jésus aimait*, saint Jean l'Évangéliste. — *Pendant la cène*, c'est-à-dire « pendant le repas ».

22, 23. *Je veux qu'il demeure ainsi.* Le texte grec porte : *Si je veux*, et laisse ainsi la chose dans le doute (Glaire).

μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; [24] *Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.*

[25] *Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.*

manére donec véniam, quid ad te? [24] Hic est discípulus ille qui testimónium pérhibet de his, et scripsit hæc : et scimus quia verum est testimónium ejus.

[25] Sunt autem et ália multa quæ fecit Jesus : quæ si scribántur per síngula, nec ipsum árbitror mundum cápere posse eos, qui scribéndi sunt, libros.

---

23. D: *ἀποθνήσκεις, ἀλλὰ.* ℵT²* *τί πρὸς σέ;* 24. BDL: *καὶ ὁ γράψας.* BCT: *αὐτοῦ ἡ μαρτ. ἐστίν.* 25. ℵT²* (ℵ sec. m. ABCDELT¹X†). ℵBC: (l. *ὅσα*) *ἅ.* X† (p. *Ἰησ.*) *ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.* ℵB D: *οὐδ'.* ℵBC: *χωρήσειν.* ℵABCD* *Ἀμήν.* B subscribit *κατὰ Ἰωάνην.*

25. Le grec porte en plus à la fin : « Amen ».

meure ainsi jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? » [24] C'est ce même disciple qui rend témoignage de ces choses, et les a écrites; et nous savons que son témoignage est vrai.

Joa. 15, 27, 15. 1 Joa. 1, 1-2. Ap. 1, 2. Joa. 19, 35 ; 8, 31-32. 3 Joa. 12. Act. 5, 32.

[25] Il y a encore beaucoup d'autres choses que Jésus a faites; si elles étaient écrites en détail, je ne pense pas que le monde lui-même pût contenir les livres qu'il faudrait écrire.

Conclusio. Joa. 20, 30. Dan. 12, 4. Eccle. 12, 12. Sap. 7, 27-28. Eccli. 1, 5.

25. *Il y a encore beaucoup d'autres choses.* Cf. xx, 30. — *Je ne pense pas que le monde lui-même pût contenir les livres qu'il faudrait écrire.* Hyperbole orientale pour signifier que saint Jean a dû se borner et ne faire qu'un choix restreint dans les actions et les discours de Notre-Seigneur.

ACTES DES APOTRES

INTRODUCTION

I. On a donné le nom d'Actes des Apôtres à des Mémoires divinement inspirés sur l'établissement de l'Église et sur ses premiers développements parmi les Juifs et parmi les Gentils. Ce titre, qui paraît aussi ancien que l'ouvrage, le caractérise parfaitement. L'auteur y rapporte tout ce qu'il a vu ou appris sur ce sujet d'intéressant pour les chrétiens. C'est moins une histoire proprement dite qu'une suite de récits, ayant pour objet les travaux des Apôtres (surtout ceux de saint Pierre et de saint Paul), et pour but l'affermissement des âmes dans la foi et leur progrès dans la ferveur.

Par leur objet, les Actes des Apôtres complètent les Évangiles ; ils en sont la suite et le couronnement. C'est pourquoi saint Luc les donne pour la seconde partie de son principal écrit. De plus, ils confirment l'histoire évangélique, en rappelant le souvenir des mystères principaux du Sauveur, en constatant l'accomplissement de ses prophéties et le fruit merveilleux de son œuvre. Si l'Évangile disparaissait, il serait facile, à l'aide des Actes, de le reconstruire, au moins en substance ; et sans ce livre, l'œuvre des Évangélistes serait inachevée.

Pour la composition, on trouve dans les Actes la même simplicité et la même brièveté que dans l'Évangile. On y remarque aussi la même absence de dates. Nulle époque n'est indiquée, même pour les faits principaux, et on n'en saurait fixer aucune que par approximation. Celle de l'Ascension, qui sert de point de départ, n'est pas mieux déterminée que les autres : le sentiment des auteurs oscille de l'an 29 à l'an 33. Il est vrai que nul écart ne saurait aller au delà de cinq ou six années. On convient, d'ailleurs, que l'auteur suit en général l'ordre des temps, que les faits qu'il rapporte se sont passés sous quatre empereurs, Tibère (An. 33-37), Caligula (37-41), Claude (41-54), Néron, et que la durée totale du récit est d'une trentaine d'années.

Les Actes sont la meilleure introduction aux Épîtres des Apôtres, à celles de saint Paul en particulier. Nous n'avons guère d'autre document de cette époque sur les faits, les lieux, les personnes et les circonstances au milieu desquelles elles furent écrites. C'en est aussi le plus sûr commentaire. Sans les

renseignements que ce livre fournit, bien des passages des Épîtres resteraient obscurs et donneraient lieu à des discussions de toutes sortes. On aurait peine à s'expliquer le caractère de saint Paul, les persécutions qu'il a souffertes, ses controverses, ses apologies, ses voyages, etc.

L'auteur ne se nomme nulle part; mais, dès le début, il se donne pour Évangéliste. On voit, au milieu de son récit, qu'il est un des disciples et des compagnons de saint Paul, et la tradition nous fait connaître son nom. C'est sans raison et contrairement à tous les témoignages que certains critiques ont donné cet ouvrage pour une compilation ou une juxtaposition d'écrits de provenances diverses. Dès le temps de saint Irénée, on l'attribuait tout entier à saint Luc, quoiqu'il eût la même étendue et la même forme qu'aujourd'hui; et nous verrons que l'unité du livre atteste celle de son origine.

Il est probable qu'en faisant ses recherches sur la vie du Sauveur, saint Luc eut soin de recueillir tout ce qui lui fut communiqué d'intéressant sur les premiers disciples. Outre les notes qu'on avait dû prendre et garder sur certains faits, par exemple, les délibérations du sanhédrin au sujet des Apôtres, les premiers discours de saint Pierre, le jugement et le supplice de saint Étienne, outre certains documents officiels, comme la lettre synodale du Concile de Jérusalem, cet auteur fut à même de consulter et d'entendre les témoins les plus compétents : saint Paul, avec lequel il passa seize années entières et dont il avait les Épîtres entre les mains, saint Pierre, qu'il eut plusieurs fois occasion de voir, saint Jacques le Mineur, auprès duquel il séjourna à Jérusalem, saint Philippe, qu'il visita en passant à Césarée et qu'il entretint à loisir dans les deux premières années de la captivité de son Maître, saint Marc à Rome, et une foule de disciples dont on ignore les noms. Pour les faits qui remplissent les douze derniers chapitres, il n'avait qu'à se rappeler ses propres souvenirs; car après avoir quitté son pays pour s'attacher à saint Paul, il ne s'en est presque jamais séparé : d'Antioche il l'a suivi à Troade, à Philippes, à Milet, à Césarée, à Jérusalem et enfin à Rome.

C'est dans cette dernière ville, probablement, que saint Luc acheva sa rédaction. Il avait pu commencer son travail auparavant, prendre des notes à mesure qu'il voyait les faits se succéder; mais tout porte à croire qu'il termina son écrit dans l'intervalle qui sépare la publication du troisième Évangile des derniers faits rapportés dans les Actes, c'est-à-dire entre l'an 58 et l'an 63, trente ans au plus après la mort de Jésus-Christ, huit ou dix avant la ruine de Jérusalem. Ainsi s'expliquent la précision, la vivacité, la fraîcheur de souvenir qu'on remarque dans ses derniers récits, par exemple, la comparution de l'Apôtre devant Agrippa, son voyage sur mer, sa rencontre avec les chrétiens de Rome sur la voie Appienne, sa première conférence avec les Juifs de cette ville. Au moins, le livre fut-il achevé avant la ruine de Jérusalem, qui est toujours supposée debout, et avant le martyre de l'Apôtre dont l'auteur ne fait aucune mention, qu'il ne fait pas même pressentir. Bien plus, si l'on compare ce que saint Paul dit aux anciens d'Éphèse, qu'ils ne doivent plus le revoir, avec les assurances qu'il donne aux Philippiens et à Philémon, on est porté à croire que l'écrit de saint Luc a été publié avant la fin de la première captivité; car s'il l'avait été plus tard, il est probable que l'auteur n'aurait pas manqué d'écarter toute prévision funeste, en avertissant le lecteur que l'Apôtre avait recouvré sa liberté et que ses disciples de Philippes et de Colosses

avaient vu se réaliser les espérances qu'il leur donnait du fond de sa prison.

Si l'on trouve dans les Actes quelques indications géographiques, c'est sur Jérusalem et la Palestine. On n'y voit aucune particularité sur l'Italie, ni sur le séjour que saint Paul a fait à Rome. C'est une raison de penser que l'auteur destinait son écrit particulièrement aux fidèles de cette ville et aux chrétiens d'Europe convertis par son Maître.

II. La tradition a toujours attribué les Actes des Apôtres à saint Luc.

On trouve, dans toutes les *Introductions à la sainte Ecriture,* les témoignages les plus convaincants de la foi de l'Église à cet égard : — le Canon de Muratori (160-170), qui place ce livre à la suite des Évangiles; — la Version italique et la Version syriaque, dont les Actes ont toujours fait partie. — des citations des auteurs les plus graves et des Pères les plus anciens, depuis saint Augustin, qui nous apprend l'usage où était l'Église latine de faire lire ce livre durant le temps pascal, comme un monument assuré de la résurrection du Sauveur, jusqu'à Origène (230), qui en a fait l'objet de vingt Homélies dont il reste quelques fragments, jusqu'à Tertullien (207), qui le cite en cinquante endroits de ses écrits, jusqu'à Clément d'Alexandrie (193), qui trouve un certain rapport entre le style des Actes et celui de l'Épître aux Hébreux, jusqu'à saint Irénée (180), qui fait valoir, en les citant, l'autorité de saint Luc, jusqu'aux Pères apostoliques eux-mêmes, en particulier saint Polycarpe, qui y fait visiblement allusion dans son Épître aux Philippiens, dès la première partie du second siècle.

L'étude critique des Actes démontre de la manière la plus certaine : — que ce livre est l'œuvre d'un seul auteur; — que cet auteur était contemporain des Apôtres ; — qu'il était disciple et compagnon de saint Paul; — qu'il a écrit le troisième Évangile ; — enfin, qu'il ne peut être différent de saint Luc.

1° *C'est l'œuvre d'un seul auteur.* — L'unité de la composition est manifeste. C'est d'un bout à l'autre la même doctrine, le même dessein, la même marche, la même mise en scène. Les particularités dont le style abonde, se retrouvent dans toutes les parties des Actes, partout les mêmes et dans une mesure à peu près égale. Cette observation s'applique spécialement à trente-quatre expressions singulières qu'on y a relevées et qu'on ne trouve dans aucune autre partie de la Bible, par exemple, *voie* pour *religion,* — à une vingtaine de termes favoris, fort rares ailleurs, fréquents ici : *main* pour *puissance,* en quatorze endroits ; *parole* ou *discours* pour évangile, *hérésie,* etc. ; — à certains mots écrits d'une manière inusitée, par exemple, *Hierosolyma,* répété quarante-deux fois en grec, pour *Hiérousalêm;* à l'emploi fréquent de cette formule : *il fut fait que,* quatorze fois répétée, du mot *se levant,* dix-neuf fois; *se tenant dehors,* six fois ; — aux citations de l'Ancien Testament, toujours conformes aux Septante, pour le sens au moins, etc.

2° *L'auteur était des temps apostoliques.* — La nature des faits qui le frappent, les discussions qu'il rapporte sur l'incorporation des Gentils à l'Église, sur les rites judaïques, sur les aliments prohibés, les renseignements qu'il donne sur Jérusalem, sur les croyances et le culte juif; la manière dont il parle des prophéties anciennes et des prophètes de la loi nouvelle ; l'importance qu'il y attache, les dispositions d'esprit dont son écrit porte l'empreinte ; les détails nombreux et circonstanciés où il entre à l'égard des personnages, des emplois, des usages, des lois de cette époque, ses allusions aux faits con-

temporains, aux sectes de la Judée, aux divisions territoriales ; son grec mêlé d'hébraïsmes, *le fiel de l'amertume,* etc., et de latinismes, *colonia,* etc. ; la justesse de ses indications, leur accord parfait avec l'histoire et la géographie du temps, sont autant d'indices qui dénotent un auteur du premier siècle, contemporain des Apôtres.

3° *Il a été disciple et compagnon de saint Paul.* — Son *disciple :* car il est animé du même esprit et préoccupé des mêmes pensées. Ce qu'il aime surtout à mettre en relief, c'est la nécessité et le mérite de la foi, l'universalité de la rédemption, la miséricorde de Dieu sur les Gentils, leurs bonnes dispositions qui contrastent avec l'endurcissement des Juifs, les conversions qui s'opèrent parmi eux, la divinité du Sauveur, qu'il appelle habituellement *le Seigneur,* à l'exemple de l'Apôtre. Le mot *grâce,* que les autres Évangélistes n'emploient jamais, et qui revient si souvent en saint Paul, est répété par saint Luc dix-sept fois dans les Actes et trente fois dans le troisième Évangile. — Son *compagnon* dans ses courses apostoliques : car la part qu'il fait à saint Paul dans ses récits, l'abondance et la justesse des détails politiques et topographiques, l'indication d'une foule de circonstances et de personnages sans importance par eux-mêmes, surtout l'harmonie parfaite qui règne entre toutes les indications qu'il fournit et les Épîtres de saint Paul, ne permettent pas de révoquer en doute ce que suppose l'auteur, en se mêlant au récit, qu'il l'a suivi dans une grande partie de ses voyages et qu'il ne fait que rapporter ce qu'il a vu de ses yeux : « Il écrivit l'Évangile d'après ce qu'il avait entendu, dit saint Jérôme, il composa les Actes des Apôtres d'après ce qu'il avait vu ».

4° *Il est l'auteur du troisième Évangile.* — Il suffit de citer en preuve, après les premiers versets des Actes, la conformité qu'on remarque entre ces deux livres pour les sentiments, les dispositions d'esprit, les tendances, le langage. D'un côté comme de l'autre, on reconnaît l'influence de saint Paul. C'est la même attention à ne rien dire de blessant pour les Gentils, à ménager l'autorité romaine et même à relever ce qui est à son avantage. C'est le même respect pour les cérémonies judaïques, avec la même conviction que l'Évangile est pour tous les peuples et le même soin de rattacher les faits aux actes publics de l'empire. C'est la même insistance sur la nécessité du détachement, la même horreur de l'avarice. Ce sont aussi les mêmes qualités descriptives, la même manière de citer l'Écriture, les mêmes expressions, les mêmes tournures. Enfin ce sont les mêmes particularités de style, des périphrases fréquentes, souvent identiques ; une trentaine de mots qu'on ne rencontre jamais ou presque jamais dans le Nouveau Testament et qui se montrent également dans l'un et dans l'autre de ces livres ; des locutions semblables ou d'une analogie frappante : *le fruit du ventre* pour *fils, la main de Dieu* pour *la puissance de Dieu,* etc. Pour être fortuites et peu saillantes dans le détail, ces coïncidences ne sont que plus décisives. Mais c'est dans le texte grec qu'il les faut chercher.

5° Enfin, *c'est saint Luc lui-même.* — Nous savons que saint Luc a composé le troisième Évangile et qu'il était médecin, par conséquent qu'il avait fait quelques études. Or, le livre des Actes témoigne : — 1° Que l'auteur avait l'esprit cultivé. Tout mêlé qu'il est d'hébraïsmes, son grec est plus pur que celui des autres écrivains du Nouveau Testament. — 2° Qu'il distinguait très bien les maladies et les infirmités. Il les caractérise parfaitement et emploie pour

les désigner des termes qui lui sont propres et qui appartiennent à la langue médicale de l'époque. — 3° Qu'il a écrit un Évangile, qui ne peut être que le troisième.

On ne saurait exiger des marques d'authenticité plus nombreuses ni plus convaincantes : réunies aux témoignages de la tradition, elles mettent absolument hors de doute l'origine du livre des Actes.

III. L'intégrité des Actes est déjà prouvée par ce que nous avons dit de l'unité de la composition ; de plus, elle a une garantie certaine dans le caractère du livre et la notoriété de l'auteur. Les Actes des Apôtres, ayant la même origine que le troisième Évangile, reçurent la même publicité ; ils furent l'objet du même respect. Les chrétiens devaient donc veiller également à la conservation de ces deux écrits. Altérer les Actes dans ce qu'ils ont d'essentiel, y glisser furtivement par exemple les prodiges dont ils sont remplis ou remplacer les faits naturels par des événements miraculeux eût offert plus de difficultés encore que de supposer le livre tout entier.

Il ne s'agit ici, bien entendu, que d'altérations essentielles, de nature à porter atteinte à la doctrine. Quant aux simples changements de termes, aux substitutions, additions ou transpositions de mots, il a pu s'en produire, et il en est survenu un certain nombre ; mais les variantes sont sans importance.

IV. La véracité des Actes des Apôtres résulte aussi de leur authenticité et de leur intégrité ; car on ne peut supposer en saint Luc ni erreur ni imposture sur les faits qu'il rapporte. — 1° Il ne pouvait être dans l'erreur. Pour les faits les plus récents, il atteste les avoir vus de ses yeux : comment prétendre qu'il est dans l'illusion, ou que ces faits, donnés par lui pour merveilleux, n'ont rien que de naturel ? Pour ceux qui précèdent, il les tient de saint Paul, des Apôtres, de leurs disciples, les témoins les mieux informés et les plus sûrs. — 2° Il ne cherchait pas à tromper, car quel intérêt pouvait l'y porter ? Et comment eût-il réussi, dans un temps où saint Jean, d'autres Apôtres, une foule de disciples étaient là pour contrôler ses récits, et où tant de chrétiens étaient disposés à mourir pour l'intégrité de leur foi ?

V. Pour apprécier la valeur du livre des Actes, on peut le considérer sous plusieurs aspects : — 1° Au point de vue de l'*édification*. Saint Chrysostome affirme que la lecture des Actes n'est pas moins salutaire que celle de l'Évangile. Aucun écrit n'est plus propre à faire connaître et à inspirer le véritable esprit du christianisme. On y voit briller toutes les vertus chrétiennes, surtout les vertus sacerdotales, le détachement, la charité, le zèle de la gloire de Dieu, le mépris des souffrances, le désir du ciel. — 2° Au point de vue de la *doctrine*. Ce livre est doublement précieux, soit parce que les miracles qui y sont rapportés confirment hautement la prédication du Sauveur et le récit des Evangélistes, soit parce que la plupart des dogmes révélés s'y trouvent établis, par l'enseignement des Apôtres et la pratique des fidèles. — 3° Au point de vue de l'*histoire ecclésiastique*. C'est un monument d'une valeur incomparable. Il n'embrasse qu'une période assez courte et il a bien des lacunes ; mais il est le seul de cette époque, et cette période a une importance exceptionnelle. Comme la constitution de l'Eglise est divine et invariable, savoir ce qu'elle fut à son origine ou sur quel plan son fondateur voulut qu'elle s'établît, c'est savoir ce qu'elle a été depuis et ce qu'elle doit être jusqu'à la fin des temps.

VI. Les vingt-huit chapitres dont ce livre est composé forment deux parties bien distinctes. — 1° La première contient douze chapitres et comprend un espace de douze années environ. On y voit le christianisme prêché à Jérusalem et dans la Palestine. Le personnage qui domine dans ces récits, c'est saint Pierre. Il y est nommé plus de cinquante fois, tandis qu'il n'est fait mention de saint Jean que six fois, et que les autres Apôtres, sauf saint Jacques le Majeur, son frère, sont simplement énumérés au commencement. — 2° La seconde partie comprend dix-sept chapitres et embrasse environ vingt ans, durant lesquels l'Évangile est prêché aux Gentils. C'est saint Paul qui paraît ici en première ligne. De XII à XVI, l'auteur décrit les premiers progrès du christianisme parmi les païens, spécialement à Antioche, dans l'île de Chypre et en Asie. A partir du chapitre XVI, 10, il rapporte les prédications de l'Apôtre en Europe, dans la Macédoine, dans l'Achaïe, enfin à Rome, dans la capitale du monde.

Cette division n'était pas expressément dans l'esprit de l'auteur ; elle n'a pas donné sa forme à l'ouvrage, mais elle en résulte et peut servir à le résumer. Les deux parties réunies font voir l'accomplissement de la dernière parole de Notre-Seigneur à ses Apôtres : « Vous me rendrez témoignage à Jérusalem, dans la Judée, dans la Samarie et jusqu'aux extrémités du monde ». (L. Bacuez).

VII. « Je ne vous le cache pas, écrivait Lacordaire, les Actes des Apôtres m'émeuvent plus que l'Évangile. En celui-ci, tout est trop divin, si l'on peut parler de la sorte ; en celui-là l'homme paraît ; mais en quel moment et sous quel souffle ! Jésus-Christ vient de quitter la terre... Les voilà seuls en face de l'univers, qui ne croit rien de ce qu'ils croient, qui n'en sait même rien encore, et qu'ils doivent convertir à leur foi du pied de la croix qui a vu périr leur Maître. Y eut-il jamais pour des hommes un semblable moment ? Et quels hommes ? des artisans, des pêcheurs. Ils vont dire au monde les premières paroles de la prédication chrétienne ; ils vont faire dans les âmes, après la leur, les premiers miracles de la toute-puissance apostolique, et tracer dans la corruption du siècle les premiers linéaments de ces mœurs où la charité s'enflammera des glaces de la pureté. Toutes les origines et toute l'éloquence du Christianisme sont dans ces courtes pages où saint Paul, qui n'avait pas vu le Christ et qui le persécutait, se lève à côté de saint Pierre ; désormais inséparable de lui, moins grand par l'autorité, plus éclatant par la parole, égaux tous les deux en trois choses, leur amour, leur supplice et leur tombeau... C'est à Jérusalem qu'a commencé ce drame surnaturel ; c'est à Rome qu'il se termine, après avoir passé par Antioche, Athènes et Corinthe. Saint Paul, tout chargé de chaînes, apporta aux Romains la liberté de l'univers, et le bruit de ses pas dans la capitale future du Christianisme est la dernière parole qu'on entende de lui ».

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

I. *Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,* [2] *ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου, οὓς ἐξελέξατο, ἀνελήφθη·* [3] *οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὸ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.*

[4] *Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός, ἣν ἠκούσατέ μου·* [5] *ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.* [6] *Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;* [7] *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστὶ γνῶναι χρόνους ἢ καιρούς, οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ·* [8] *ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μοι μάρτυρες ἔν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.*

[9] *Καὶ ταῦτα εἰπών, βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.* [10] *Καὶ ὡς ἀτενί-*

ACTUS APOSTOLORUM

I. [1] Primum quidem sermónem feci de ómnibus, o Theóphile, quæ cœpit Jesus fácere et docére, [2] usque in diem qua præcípiens apóstolis per Spíritum sanctum, quos elégit, assúmptus est : [3] quibus et præbuit seípsum vivum post passiónem suam in multis arguméntis, per dies quadragínta appárens eis, et loquens de regno Dei.

[4] Et convéscens, præcépit eis ab Jerosólymis ne discéderent, sed expectárent promissiónem Patris, quam audístis (inquit) per os meum : [5] quia Joánnes quidem baptizávit aqua, vos autem baptizabímini Spíritu sancto non post multos hos dies. [6] Igitur qui convénerant, interrogábant eum, dicéntes : Dómine, si in témpore hoc restítues regnum Israel? [7] Dixit autem eis : Non est vestrum nosse témpora vel moménta, quæ Pater pósuit in sua potestáte : [8] sed accipiétis virtútem superveniéntis Spíritus sancti in vos, et éritis mihi testes in Jerúsalem, et in omni Judǽa, et Samaría, et usque ad últimum terræ.

[9] Et cum hæc dixísset, vidéntibus illis, elevátus est : et nubes suscépit eum ab óculis eórum. [10] Cumque intueréntur in

---

ℵT² inscr. *πράξεις* (BDLT¹† *ἀποστόλων*). 1. BDLT¹* *ὁ*. 2. DX† (p. *ἐξελ.*) *καὶ ἐκέλευσε, κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον*. ℵABCDET: *ἀνελήμφθη*. 3. ℵABCDT: *τεσσεράκ*. 4. G: *συναυλιζ*. (D: *συναλισκ.*). 6. ℵABCLT: *ἠρώτων*. D: *ἀποκαταστάνεις εἰς τὴν βασ. τοῦ Ἰσρ.* — 7. BT²* *δὲ*. E: *αὐτοῖς* (l. *πρ. αὐ.*). 8. LT: *μου* (* alt. *ἐν*). 9. D: *ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ νεφέλη ὑπέβαλεν αὐτὸν καὶ ἀπήρθη ἀπὸ ὀφθ. αὐτῶν*.

Le grec a pour titre : « Actes des saints Apôtres ».

I. 7. *A réservés en sa puissance.* Grec : « a déterminés de sa propre autorité ».

10. *Et comme ils le regardaient allant au ciel.* Grec : « comme leurs regards restaient fixés vers le ciel pendant qu'il s'en allait ».

ACTES DES APOTRES

I. [1] J'ai fait mon premier récit, ô Théophile, sur tout ce que Jésus-Christ a fait et enseigné depuis le commencement, [2] jusqu'au jour où il fut enlevé *au ciel,* après avoir donné, par l'Esprit-Saint, ses commandements aux apôtres qu'il avait choisis, [3] et auxquels, après sa passion, il se montra vivant par beaucoup de preuves, leur apparaissant pendant quarante jours, et leur parlant du royaume de Dieu.

[4] Ensuite, mangeant avec eux, il leur commanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père, « que vous avez, dit-il, ouïe de ma bouche; [5] car Jean a baptisé dans l'eau; mais vous, vous serez baptisés dans l'Esprit-Saint, sous peu de jours ». [6] Ceux donc qui se trouvaient là assemblés l'interrogeaient disant : « Seigneur, est-ce en ce temps que vous rétablirez le royaume d'Israël? » [7] Et il leur répondit : « Ce n'est pas à vous de connaître les temps et les moments que le Père a réservés en sa puissance; [8] mais vous recevrez la vertu de l'Esprit-Saint, qui viendra sur vous, et vous serez témoins pour moi, à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre ».

[9] Et quand il eut dit ces choses, eux le voyant, il s'éleva, et une nuée le déroba à leurs yeux. [10] Et comme ils le regardaient allant au ciel, voilà

I. — 1° a) Jesus vivus apparet. Luc. 1, 1-3. Joa. 10, 38. Act. 10, 38. Mat. 28, 16. Marc. 16, 14. Luc. 24, 19, 46. Joa. 20, 21. Luc. 24, 51. Act. 10, 4. Joa. 20, 20, 27, 30; 21, 14. Luc. 17, 21. Mat. 3, 2.

Ejus ultima monita. Luc. 24, 49. Joa. 14, 26. Mat. 3, 11. Marc. 1, 8. Luc. 3, 16; 1, 25. Act. 2, 1; 11, 16; 19, 4. Joa. 1, 33. Luc. 24, 21, 45; 19, 11. Mat. 24, 3. Gen. 49, 10. Mat. 20, 20. Mat. 24, 36. 1 Thes. 5, 1. Sap. 8, 8. Luc. 24, 48. Luc. 24, 49. Act. 2, 24; 3, 15; 4, 10, 33; 5, 32; 8, 1, 5, 14. Is. 2, 3. Mat. 10, 5. Rom. 10, 18.

Ascensio. Luc. 24, 51. Marc. 16, 19. Luc. 22, 44. Mat. 28, 15. Joa. 20, 12. Luc. 24, 4.

I[re] Partie. **L'Église parmi les Juifs,** I-XII.

1° **L'Église à Jérusalem,** I-VIII, 3.
2° **L'Église hors de Jérusalem,** VIII, 4-XII.

1° **L'Église à Jérusalem,** I-VIII, 3.

a) **Le Cénacle,** I.

I. 1. *Mon premier récit;* c'est-à-dire l'Évangile que j'ai composé. — *Théophile.* C'est le même à qui saint Luc avait déjà dédié son Évangile. Cf. *Luc,* I, 3.

4. *Mangeant avec eux.* Cf. *Marc,* XVI, 14; *Luc,* XXIV, 43.

5. *Jean a baptisé dans l'eau; mais vous...* Le précurseur avait déjà établi cette distinction entre son baptême et celui du Messie. *Jean,* I, 33.

6. *En ce temps;* c'est-à-dire dans le peu de jours dont il vient de parler.

8. *La Judée* proprement dite comprenait la Palestine méridionale. — *La Samarie* était située entre la Judée et la Galilée.

9. *Il s'éleva* sur le mont des Oliviers.

10. *Deux hommes;* c'est-à-dire deux anges sous une forme humaine.

ζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι λευκῇ, [11] οἳ καὶ εἶπον· Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται, ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

cœlum eúntem illum, ecce duo viri astitérunt juxta illos in véstibus albis, [11] qui et dixérunt : Viri Galilǽi, quid statis aspiciéntes in cœlum? hic Jesus, qui assúmptus est a vobis in cœlum, sic véniet, quemádmodum vidístis eum eúntem in cœlum.

[12] Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν. [13] Καὶ ὅτε εἰσῆλθον, ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῷον, οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. [14] Οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει, σὺν γυναιξὶ καὶ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

[12] Tunc revérsi sunt Jerosólymam, a monte qui vocátur Olivéti, qui est juxta Jerúsalem, sábbati habens iter. [13] Et cum introíssent in cœnáculum, ascendérunt ubi manébant Petrus et Joánnes, Jacóbus et Andréas, Philíppus et Thomas, Bartholomǽus et Matthǽus, Jacóbus Alphǽi, et Simon Zelótes, et Judas Jacóbi. [14] Hi omnes erant perseverántes unanímiter in oratióne cum muliéribus, et María matre Jesu, et frátribus ejus.

[15] Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν (ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν εἴκοσιν)· [16] Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην, ἣν προεῖπε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαβὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσι τὸν Ἰησοῦν, [17] ὅτι κατηριθμημένος ἦν σὺν ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης. [18] Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ τοῦ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησε μέσος καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ, [19] καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμά, τουτέστι χωρίον αἵματος. [20] Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί· Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος. [21] Δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ, ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, [22] ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν ἕνα τούτων.

[15] In diébus illis exúrgens Petrus in médio fratrum dixit (erat autem turba hóminum simul fere centum vigínti) : [16] Viri fratres, opórtet impléri scriptúram quam prædíxit Spíritus sanctus per os David de Juda, qui fuit dux eórum qui comprehendérunt Jesum : [17] qui connumerátus erat in nobis, et sortítus est sortem ministérii hujus. [18] Et hic quidem possédit agrum de mercéde iniquitátis, et suspénsus crépuit médius : et diffúsa sunt ómnia víscera ejus. [19] Et notum factum est ómnibus habitántibus Jerúsalem, ita ut appellarétur ager ille, lingua eórum, Hacéldama, hoc est, ager sánguinis. [20] Scriptum est enim in libro Psalmórum : Fiat commorátio eórum desérta et non sit qui inhábitet in ea : et episcopátum ejus accípiat alter. [21] Opórtet ergo ex his viris qui nobíscum sunt congregáti in omni témpore, quo intrávit et exívit inter nos Dóminus Jesus, [22] incípiens a baptismáte Joánnis usque in diem qua assúmptus est a nobis, testem resurrectiónis ejus nobíscum fíeri unum ex istis.

---

10. ℵABCDLT: ἐσθήσεσιν λευκαῖς. 11. ℵABCDLT: εἶπαν. ℵBT[2]: βλέποντες. ℵABCDET: ἀναλημφθεὶς. 13. LT: εἰς τὸ ὑπ. ἀνέβ. 14. G[KH]LTΘ* κ. τῇ δεήσει. LT* (alt.) σὺν. 15. LT: ἀδελφῶν. 16. LT[2]* ταύτ. ℵABCT[2]* τὸν. 17. ℵBCDET: (l. σὺν) ἐν. 18. ℵABCDET* τοῦ. D† (p. ἀδικ.) αὐτοῦ. 19. ℵ DT[2]† (in.) ὁ. 19. LT: Ἀκελδαμάχ. 20. LT: λαβέτω. 21. LT* (alt.) ἐν, 22. ℵAT[2]: (l. ἕως) ἄχρι.

12. *De la montagne qu'on appelle des Oliviers.* Grec : « de la montagne appelée Bois d'oliviers ».

13. *Jude, frère de Jacques.* Grec littéralement : « Jude de Jacques ». Il se proclame frère de Jacques au commencement de son Épître.

14. *Dans la prière.* Le grec a en plus : « et la supplication ».

16. *Ce qu'a écrit et prédit.* Grec : « cette (parole de) l'Écriture que prononça jadis ».

19. *Haceldama, c'est-à-dire champ du sang.* C'est la transcription et la traduction du syriaque ܚܩܠ ܕܡܐ.

20. *Leur demeure.* Grec : « sa demeure ».

que deux hommes se présentèrent devant eux, avec des vêtements blancs, [11] et leur dirent : « Hommes de Galilée, pourquoi vous tenez-vous là, regardant au ciel? Ce Jésus, qui du milieu de vous a été enlevé au ciel, viendra de la même manière que vous l'avez vu allant au ciel ».

Joa. 20, 12. Dan. 9, 21. Jos. 5, 13-14. Luc. 21, 27. 1 Thes. 4, 16. Hebr. 9, 28. Ap. 1, 7. Zach. 14, 4. Joa. 6, 62.

In cœnaculo orant.

[12] Alors ils retournèrent à Jérusalem, de la montagne qu'on appelle des Oliviers, et qui est près de Jérusalem, à la distance d'une journée de sabbat. [13] Et lorsqu'ils furent entrés, ils montèrent dans le cénacle, où demeuraient Pierre et Jean, Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélemi et Matthieu, Jacques, fils d'Alphée, et Simon le Zélé, et Jude, frère de Jacques. [14] Tous ceux-ci persévéraient unanimement dans la prière, avec les femmes, et avec Marie, mère de Jésus, et avec ses frères.

Luc. 24, 52, 50; 19, 29. Ex. 16, 29. Mat 24, 20, 17. Luc. 24, 53. Act. 9, 37. Luc. 6, 14. Marc. 3, 16. Mat. 10, 2. Act. 2, 1, 42; 4, 24. Luc. 24, 10. Mat. 27, 55; 12, 46. Luc. 8, 19. Joa. 2, 12; 7, 5.

Verba Petri.

[15] En ces jours-là, Pierre se levant au milieu des frères (or le nombre des hommes réunis était d'environ cent vingt), dit : [16] « Mes frères, il faut que s'accomplisse ce qu'a écrit et prédit l'Esprit-Saint par la bouche de David, touchant Judas, qui a été le guide de ceux qui ont pris Jésus : [17] qui était compté parmi nous, et avait reçu sa part au même ministère. [18] Et il a acquis un champ du salaire de l'iniquité, et s'étant pendu, il a crevé par le milieu, et toutes ses entrailles se sont répandues. [19] Et cela a été connu de tous les habitants de Jérusalem, en sorte que ce champ a été appelé en leur langue, Haceldama, c'est-à-dire champ du sang. [20] Car il est écrit au livre des Psaumes : Que leur demeure devienne déserte, et qu'il n'y ait personne qui l'habite, et que son épiscopat, un autre le reçoive. [21] Il faut donc que de ceux qui se sont unis à nous pendant tout le temps où le Seigneur Jésus a vécu parmi nous, [22] à commencer du baptême de Jean, jusqu'au jour où il a été enlevé d'au milieu de nous, il y en ait un qui devienne témoin avec nous de sa résurrection ».

Ap. 3, 4; 11, 13. 1 Cor. 15, 6. Mat. 26, 54; 18, 7. Joa. 13, 18. Ps. 40, 10. Act. 28, 25. Joa. 18, 3. Luc. 22, 47; 6, 16. Joa. 6, 70. Mat. 19, 28. Mat. 27, 7. 2 Pet. 2, 13, 15. 2 Par. 25, 12. 2 Reg. 20, 10. Mat. 27, 8. 2 Reg. 2, 16. Ps. 68, 26; 108, 8. Luc. 24, 44. 2 Esdr. 11, 22. Ps. 67, 25; 52, 8. Act. 10, 37. Luc. 3, 21. Joa 1, 29, 32; 15, 27. Luc. 24, 48. Rom. 4, 25. Marc. 1, 9; 7, 8, 14.

---

12. *La montagne qu'on appelle des Oliviers.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIII. — *Une journée de sabbat* signifie ici la distance de deux mille pas de chemin, distance que ne devaient pas dépasser les Juifs, le jour du sabbat.

13. *Le cénacle* était une chambre haute où l'on se retirait pour prier, où l'on recevait les étrangers, etc. Le mot *cénacle* est la traduction du grec ὑπερῷον, sur lequel on peut voir la note de *Marc*, II, 4.

14. *Ses frères.* Voir la note sur *Matthieu*, XII, 46.

19. *Haceldama.* On montre ce champ, d'après une tradition ancienne, au sud-est de Jérusalem, dans la vallée de Ben-Hinnom. Il est situé au milieu d'anciens tombeaux.

20. Cette application des Psaumes a d'autant plus de force que saint Pierre la faisait en parlant à des Juifs qui admettaient le sens allégorique.

21. *A vécu parmi nous;* littéralement *est entré et sorti avec nous.* Par l'*entrer* et le *sortir*, les Hébreux comprenaient toutes les actions, l'ensemble de la vie et de la conduite.

23 *Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαβᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Ματθίαν.* 24 *Καὶ προςευξάμενοι εἶπον· Σύ, κύριε, καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα ὃν ἐξελέξω,* 25 *λαβεῖν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἐξ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.* 26 *Καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτῶν, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.*

II. *Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς, ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό.* 2 *Καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥςπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι.* 3 *Καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡςεὶ πυρός, ἐκάθισέ τε ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν,* 4 *καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις, καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι.*

5 *Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς, ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.* 6 *Γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.* 7 *Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδού, πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;* 8 *καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν, ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν;* 9 *Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμῖται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,* 10 *Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προςήλυτοι,* 11 *Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν*

23 Et statuérunt duos, Joseph, qui vocabátur Bársabas, qui cognominátus est Justus, et Matthíam. 24 Et orántes dixérunt : Tu Dómine, qui corda nosti ómnium, osténde quem elégeris ex his duóbus unum, 25 accípere locum ministérii hujus, et apostolátus, de quo prævaricátus est Judas ut abíret in locum suum. 26 Et dedérunt sortes eis, et cécidit sors super Matthíam, et annumerátus est cum úndecim apóstolis.

II. 1 Et cum compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes páriter in eódem loco : 2 et factus est repénte de cœlo sonus, tanquam adveniéntis spíritus veheméntis, et replévit totam domum ubi erant sedéntes. 3 Et apparuérunt illis dispertítæ linguæ tanquam ignis, sedítque supra síngulos eórum : 4 et repléti sunt omnes Spíritu sancto, et cœpérunt loqui váriis linguis, prout Spíritus sanctus dabat éloqui illis.

5 Erant autem in Jerúsalem habitántes Judǽi, viri religiósi ex omni natióne quæ sub cœlo est. 6 Facta autem hac voce, convénit multitúdo et mente confúsa est, quóniam audiébat unusquísque lingua sua illos loquéntes. 7 Stupébant autem omnes, et mirabántur, dicéntes : Nonne ecce omnes isti qui loquúntur Galilǽi sunt, 8 et quómodo nos audívimus unusquísque linguam nostram, in qua nati sumus? 9 Parthi, et Medi, et Ælamítæ, et qui hábitant Mesopotámiam, Judǽam, et Cappadóciam, Pontum, et Asiam, 10 Phrýgiam, et Pamphýliam, Ægýptum, et partes Líbyæ, quæ est circa Cyrénen, et ádvenæ Románi, 11 Judǽi quoque, et

---

23. LT: *Βαρσαββ.*
25. LT: *τόπον* et : *ἀφ' ἧς.* A: *τ. δίκαιον* (Venema : *ἀΐδιον*).
26. LT: *αὐτοῖς.*
1. D: *Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις τοῦ συμπληροῦσθαι.* LT: *πάντες ὁμȣ̃.*
2. LT: *καθεζόμενοι.*
3. L: *κ. ἐκάθισεν* (Al.: *ἐκάθισαν*).
4. ℵBDET²: *πάντες.* ℵAT²: *εἰς Ἱερουσ.* ℵABCDT : *ἀποφθ. αὐτοῖς.*
5. ℵ AT²: *εἰς Ἱερ.*
7. KSLT¹* (pr.) *πάντ.* LT* *πρὸς ἀλλ.* L: *Οὐχ* (T: *Οὐχὶ*).
9. Erasm. : *Ἰνδίαν* (Al.: *Ἰδȣμαίαν* s. *Λυδίαν* s. [I Pet. 1, 1] *Βιθυνίαν* s. *Κιλικίαν*).

26. *Et ils leur distribuèrent les sorts.* C'est-à-dire « et ils tirèrent au sort ».

II. 1. *Quand les jours de la Pentecôte furent accomplis,* c'est-à-dire « quand on fut arrivé au jour de la Pentecôte ».
4. *Diverses langues.* Grec : « d'autres langues ».
11. *Juifs et prosélytes* figure dans le grec au verset précédent.

Electio Matthiæ loco Judæ.

[23] Et ils en présentèrent deux, Joseph, qui s'appelait Barsabas, et qui a été surnommé le Juste, et Mathias. [24] Et, priant, ils dirent : « Vous, Seigneur, qui connaissez les cœurs de tous, montrez lequel vous avez choisi, de ces deux, [25] afin de prendre place dans ce ministère et cet apostolat, dans lequel Judas a prévariqué pour s'en aller en son lieu ». [26] Et ils leur distribuèrent les sorts, et le sort tomba sur Mathias, et il fut associé aux onze apôtres.

Act. 15, 8. Jer. 17, 10. Joa. 1, 50; 2, 25; 6, 64; 21, 17. Ap. 2, 23. Act. 1, 17. Prov. 16, 33. Jos. 8, 14-18. 1 Par. 24, 5; 25, 8. Act. 9, 15; 26, 10. Gal. 1, 1.

b¹) **Emissio Spiritus.**

II. [1] Quand les jours de la Pentecôte furent accomplis, ils étaient tous ensemble dans le même lieu; [2] et il se fit soudain un bruit du ciel, comme celui d'un vent impétueux qui arrive, et il remplit toute la maison où ils demeuraient. [3] Alors leur apparurent comme des langues de feu qui se partagèrent, et *le feu* se reposa sur chacun d'eux; [4] et ils furent tous remplis de l'Esprit-Saint, et ils commencèrent à parler diverses langues, selon que l'Esprit-Saint leur donnait de parler.

Ex. 23, 15. Deut. 16, 9. Tob. 2, 1. Act. 1, 14; 16, 26; 4, 31. Joa. 3, 8. 3 Reg. 19, 11. Act. 2, 46; 1, 13; 3, 1, 11; 5, 12. Joa. 1, 32. Mat. 3, 11, 16. Act. 1, 5; 4, 31; 11, 15; 13, 9; 2, 8, 11; 10, 46; 19, 6. 1 Cor. 12-14.

Mirantur omnes.

[5] Or habitaient dans Jérusalem des Juifs, hommes religieux de toute nation qui est sous le ciel. [6] Ce bruit donc s'étant répandu, la multitude s'assembla et demeura confondue en son esprit, parce que chacun entendait les disciples parler en sa langue. [7] Et tous s'étonnaient et admiraient, disant : « Est-ce que tous ceux-ci qui parlent ne sont pas Galiléens? [8] Et comment nous, avons-nous entendu chacun notre langue dans laquelle nous sommes nés? [9] Parthes, Mèdes, Élamites, et ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont et l'Asie, [10] la Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte et les contrées de la Libye voisine de Cyrène, et ceux venus de Rome, [11] Juifs et prosélytes, Crétois et

Marc. 16, 17. Act. 10, 35; 13, 26; 2, 2. Is. 66, 6. Act. 2, 2. Mat. 26, 69-73. Marc. 14, 70. Joa. 7, 52. 1 Mach. 14, 2. Is. 13, 17; 21, 2. Gen. 24, 10. 1 Pet. 1, 1. Jer. 49, 34-39. Mat. 2. Act. 16, 6; 13, 13. Ez. 27, 10. Act. 11, 20.

23 *Joseph... Barsabas* ou fils de Sabas. Eusèbe dit qu'il était du nombre des soixante-douze disciples. — *Mathias*, devenu Apôtre à la place de Judas, alla prêcher l'Évangile en Éthiopie et y souffrit le martyre.

b) **La Pentecôte, II.**

*b*¹) **Descente du Saint-Esprit, II, 1-13.**

II. 1. *Pentecôte* est un mot grec qui signifie cinquantième, parce que la fête que nous appelons ainsi se célèbre le cinquantième jour après Pâques. C'était la seconde grande fête juive et elle avait pour objet de remercier Dieu, à la fin de la moisson, du bienfait de la récolte.

2 *Toute la maison.* On croit communément que les Apôtres étaient dans le cénacle.

4. *Ils commencèrent à parler diverses langues.* Quelques interprètes ont expliqué ce don dans ce sens que, les Apôtres continuant à parler le même langage qu'auparavant, chaque étranger auquel ils s'adressaient les entendait ou les comprenait. Mais le sentiment commun est que les Apôtres reçurent par infusion la science des langues qu'ils ignoraient, de manière à les entendre et les parler quand l'intérêt de leur ministère le demandait. La nature de ce don et l'usage qu'on en fit ne sont pas sans obscurité. Il a pu varier avec les personnes et les circonstances, et rien n'oblige à croire qu'il était permanent.

5. *Des Juifs... de toute nation.* Soit qu'ils fussent restés à Jérusalem après la fête de Pâques, soit qu'ils fussent venus des provinces pour la fête de la Pentecôte ainsi que l'ordonnait la loi de Moïse.

9. Les quinze peuples énumérés ici et ŷŷ. 10-11 doivent s'entendre des Juifs habitant au milieu d'eux. Les premiers nommés sont à l'est de la Judée; de là saint Luc passe au nord, puis au sud et enfin à l'ouest. — *Parthes.* La Parthie était une province d'Asie, bornée à l'est par l'Ariane, au nord par l'Hyrcanie, à l'ouest par la Médie et au sud par les déserts de la Carmanie. — *Mèdes.* La Médie, située aussi en Asie et confinant à l'est à la Parthie, était de plus limitrophe, de ce côté, de l'Hyrcanie et de la Susiane; au nord elle était limitée par la mer Caspienne, à l'ouest par la Syrie et la grande Arménie et au sud par la Perse. Elle avait pour capitale Ecbatane. — *La Mésopotamie* est la région de l'Asie située entre les deux fleuves de l'Euphrate et du Tigre, d'où son nom qui signifie en grec : au milieu des fleuves. Les Juifs y étaient très nombreux. — *La Cappadoce*, dans l'Asie Mineure, était bornée, dans l'empire romain, à l'est par la petite Arménie, au nord par le Pont, à l'ouest par la Galatie et la Lycaonie, au sud par la Cilicie et la Comagène. — *Le Pont*, aussi en Asie Mineure, avait pour frontières à l'est la petite Arménie; au nord, le Pont Euxin; à l'ouest, la Paphlagonie et la Galatie; au sud, la Cappadoce et la petite Arménie. — *L'Asie.* Ce nom, dans la division administrative de l'empire romain, désignait l'Asie proconsulaire, c'est-à-dire la Mysie, la Lydie, la Carie et la Phrygie et comprenait la plus grande partie de l'Asie Mineure orientale. La Phrygie est nommée séparément dans le ŷ. 10 à cause de son importance.

10. *La Phrygie* avait pour limites à l'est et au nord la Galatie; au sud-est, la Lycaonie; au nord-ouest, la Pisidie; à l'ouest, la Lydie et la Mysie; au nord-ouest et au nord, la Bythinie. Les villes phrygiennes mentionnées dans les Actes sont Laodicée, Hiérapolis et Colosses. — *La Pamphylie* était au sud de la Pisidie, à l'ouest de la Cilicie, au nord de la mer Méditerranée et à l'est de la Lycie et de la Phrygie mineure. — *Les contrées de la Libye voisine de Cyrène.* La Libye, vaste région de l'Afrique septentrionale, à l'ouest de l'Égypte, renfermait la Cyrénaïque, qui tirait son nom de la ville de Cyrène et où les Juifs étaient très nombreux. Cyrène était à onze milles romains de la Méditerranée. Les Juifs y avaient été établis par Ptolémée Ier, roi d'Égypte.

11. *Prosélytes;* gentils convertis au judaïsme. — *Juifs et prosélytes.* Ces mots s'appliquent aux deux classes d'étrangers venus de Rome, les uns étant juifs d'origine, les autres païens de naissance. — *Crétois*, habitants de l'île de Crète dans l'Archipel, aujourd'hui Candie. — *Arabes*, habitants de la péninsule de l'Arabie. Parmi les auditeurs des Apôtres, les Parthes, les Mèdes et les Élamites devaient parler des dialectes de la langue persane; l'araméen était la langue de la Mésopotamie, analogue à celle de la Judée; l'arabe était l'idiome de l'Arabie; les habitants de la Cappadoce, du Pont, de la province d'Asie, de la Phrygie, de la Pamphylie, de

λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ; [12] Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι; [13] Ἕτεροι δὲ χλευάζοντες ἔλεγον· Ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσί.

[14] Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα, ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. [15] Οὐ γάρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν· ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας· [16] ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ· [17] Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, (λέγει ὁ θεός), ἐκ χεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται· [18] καίγε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσι. [19] Καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ. [20] Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. [21] Καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται.

[22] Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις, οἷς ἐποίησε δι᾽ αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ οἴδατε, [23] τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον λαβόντες, διὰ χειρῶν ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλετε· [24] ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησε λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ᾽ αὐτοῦ.

[25] Δαβὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· Προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ

prosélyti, Cretes, et Arabes : audívimus eos loquéntes nostris linguis magnália Dei. [12] Stupébant autem omnes, et mirabántur ad ínvicem, dicéntes : Quidnam vult hoc esse? [13] Alii autem irridéntes dicébant : Quia musto pleni sunt isti.

[14] Stans autem Petrus cum úndecim, levávit vocem suam, et locútus est eis : Viri Judǽi, et qui habitátis Jerúsalem univérsi, hoc vobis notum sit, et aúribus percípite verba mea. [15] Non enim, sicut vos æstimátis, hi ébrii sunt, cum sit hora diéi tértia : [16] sed hoc est quod dictum est per prophétam Joel : [17] Et erit in novíssimis diébus (dicit Dóminus), effúndam de Spíritu meo super omnem carnem : et prophetábunt fílii vestri, et fíliæ vestræ : et júvenes vestri visiónes vidébunt, et senióres vestri sómnia somniábunt. [18] Et quidem super servos meos, et super ancíllas meas, in diébus illis effúndam de Spíritu meo, et prophetábunt : [19] et dabo prodígia in cœlo sursum, et signa in terra deórsum, sánguinem, et ignem, et vapórem fumi. [20] Sol convertétur in ténebras, et luna in sánguinem, ántequam véniat dies Dómini magnus et maniféstus. [21] Et erit : omnis quicúmque invocáverit nomen Dómini, salvus erit.

[22] Viri Israelítæ, audíte verba hæc : Jesum Nazarénum, virum approbátum a Deo in vobis, virtútibus, et prodígiis, et signis, quæ fecit Deus per illum in médio vestri, sicut et vos scitis : [23] hunc, definíto consílio et præsciéntia Dei tráditum, per manus iniquórum affligéntes interemístis : [24] quem Deus suscitávit, solútis dolóribus inférni, juxta quod impossíbile erat tenéri illum ab eo.

[25] David enim dicit in eum : Providébam Dóminum in conspéctu meo semper :

12. ℵABT : διηπορῦντο. LT: Τί θέλει.
13. ℵABCT: διαχλευάζ. D† (p. γλεύκ.) οὗτοι.
14. ℵABDT²† (a. Πέτρ.) ὁ. ℵABCDT²: πάντες. D* καὶ.
16. DT¹* Ἰωὴλ.
17. ℵABCT: ἐνυπνίοις.
18. D* καὶ προφητ.
19. D* αἷμα καὶ-καπνοῦ.
20. ℵACDELT²* ἢ. LT* (pr.) τὴν.
21. ℵ (pr. m.) *.
22. LT* (ult.) καὶ.
23. LT (* λαβόντες) : χειρὸς. ℵABCDT: ἀνείλατε (Al. e conject. : προςπαίξαντες s. προπαίξ.).
24. D Al.: ᾅδυ.
25. LT²: Προορώμ. ℵDT²† (p. κύρ.) μου.

13. *Ces gens-là* n'est pas dans le grec.
17. *Le Seigneur.* Grec : « Dieu ».
22. *A autorisé*, c'est-à-dire : « a marqué ».
23. *Le tourmentant.* Grec : « le clouant (à la croix) ».
24. *De l'enfer.* Grec : « de la mort ».

Arabes : nous les avons entendus parler en nos langues les grandes œuvres de Dieu ». [12] Et tous s'étonnaient et admiraient, se disant l'un à l'autre : « Qu'est-ce que ce peut être? » [13] Mais d'autres, raillant, disaient : « Ils sont pleins de vin doux, ces gens-là ».

Mat. 23, 15. Tit. 1, 12. Ps. 77, 4; 70, 19. Mat. 12, 34. Luc. 61, 41. 1 Cor. 14, 21.

b²) Sermo Petri.

[14] Alors Pierre, se présentant avec les onze, éleva sa voix et leur dit : « Hommes de Judée, et vous tous qui habitez Jérusalem, que ceci soit connu de vous, et que vos oreilles recueillent mes paroles. [15] Ceux-ci ne sont pas ivres, comme vous le pensez, puisqu'il n'est que la troisième heure du jour; [16] mais c'est ce qui a été dit par le prophète Joël : [17] Et il arrivera que, dans les derniers jours, (dit le Seigneur), je répandrai de mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes hommes auront des visions, et vos vieillards feront des songes. [18] Et même sur mes serviteurs et mes servantes, en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit, et ils prophétiseront; [19] et je ferai des prodiges en haut dans le ciel, et des signes en bas sur la terre, du sang et du feu et une vapeur de fumée. [20] Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le jour grand et manifeste du Seigneur. [21] Et quiconque aura invoqué le nom du Seigneur sera sauvé.

Nuntiavit Joel. Mat. 26, 69-72. 1 Joa. 4, 18. Act. 4, 13. 1 Thes. 5, 7. Is. 5, 11. 1 Reg. 1, 13. Joel, 2, 28-32; 3, 1-5. Gen. 49, 1. Is. 2, 2. Act. 10, 45; 21, 9. 1 Cor. 10, 11. Joa. 1, 14. Ps. 64, 3. Dan. 10, 1. Job, 33, 15-16. Eccli. 34, 1-3. Act. 21, 9. Is. 44, 3. Luc. 2, 13. Mat. 2, 2; 27, 51-53. Luc. 13, 44-45. Act. 1, 10. Agg. 2, 7-8. Joa. 21, 25. Luc. 21, 25. Mat. 24, 29. Joel, 2, 31. Rom. 2, 2. Act. 10, 34. Rom. 10, 13. Eccli. 2, 12.

Surrexit Jesus.

[22] » Hommes d'Israël, écoutez ces paroles : Jésus de Nazareth, homme que Dieu a autorisé parmi vous par les miracles, les prodiges et les merveilles que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes; [23] cet homme qui, suivant le conseil arrêté et la prescience de Dieu, a été livré, vous l'avez fait mourir, le tourmentant par les mains des méchants, [24] Dieu l'a ressuscité, le délivrant des douleurs de l'enfer; car il était impossible qu'il y fût retenu.

Act. 10, 38. Mat. 21, 11. Joa. 5, 36, 32. Act. 28, 3, 13. Luc. 22, 22. Is. 53, 12. Mat. 26, 47-49. Rom. 8, 32. Act. 3, 13; 5, 30; 10, 39; 7, 52; 3, 15. Joa. 10, 18; 2, 19, 24; 14, 30. Luc. 11, 22. Ps. 17, 5; 115, 3; 87, 3, 6.

præmuntiante David.

[25] » David en effet dit de lui : Je voyais toujours le Seigneur en ma présence, parce qu'il est à ma droite,

Ps. 15, 8-14. Is. 50, 7.

---

l'Égypte, de la Cyrénaïque et de la Crète parlaient grec; ceux de Rome, latin et grec.

13. *Vin doux*, jus exprimé du raisin, non fermenté.

b²) Discours de saint Pierre, II, 14-47.

15. *La troisième heure du jour;* c'est-à-dire neuf heures du matin. Aux jours de fêtes, les Juifs ne mangeaient qu'après les prières du matin finies, vers midi.

17. *Sur toute chair*. Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 22.

19. *Je ferai des prodiges*. Cette partie de la prophétie de Joël n'a plus trait à l'effusion du Saint-Esprit, mais au jugement dernier. Saint Pierre en continue néanmoins la citation afin de prouver la puissance et la bonté du Sauveur.

23. Dieu a livré son Fils, et son Fils s'est livré lui-même à cause de son amour pour nous. Ainsi le sacrifice de Jésus-Christ livré pour nous a été saint, et la décision de Dieu-même. Mais ceux qui le trahirent et le crucifièrent commirent un grand crime, suivant en cela leur propre malice et l'instigation du démon, et non la volonté et l'ordre de Dieu, qui n'était nullement l'auteur de leur perversité, bien qu'il la permît, parce qu'il pouvait, comme il le fit réellement, en tirer un grand bien, c'est-à-dire notre salut.

δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. [26] *Διὰ τοῦτο εὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου· ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,* [27] *ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδου, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.* [28] *Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.*

[29] *Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παῤῥησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαβίδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἐστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.* [30] *Προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεός, ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστόν, καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,* [31] *προϊδὼν ἐλάλησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ᾅδου, οὐδὲ ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν.*

[32] *Τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμὲν μάρτυρες.* [33] *Τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ ἁγίου πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῖ πατρός, ἐξέχεε τοῦτο ὃ νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε.* [34] *Οὐ γὰρ Δαβὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς· λέγει δὲ αὐτός· Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,* [35] *ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.* [36] *Ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραήλ, ὅτι κύριον καὶ Χριστὸν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐποίησε, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.*

[37] *Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρδίᾳ, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους· Τί ποιήσομεν, ἄνδρες ἀδελφοί;* [38] *Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς· Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος.* [39] *Ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.* [40] *Ἑτέροις τε*

quóniam a dextris est mihi, ne commóvear : [26] propter hoc lætátum est cor meum, et exultávit lingua mea, ínsuper et caro mea requiéscet in spe : [27] quóniam non derelínques ánimam meam in inférno, nec dabis Sanctum tuum vidére corruptiónem. [28] Notas mihi fecísti vias vitæ : et replébis me jucunditáte cum fácie tua.

[29] Viri fratres, líceat audénter dícere ad vos de patriárcha David, quóniam defúnctus est, et sepúltus : et sepúlchrum ejus est apud nos usque in hodiérnum diem. [30] Prophéta ígitur cum esset, et sciret quia jurejurándo jurásset illi Deus de fructu lumbi ejus sedére super sedem ejus : [31] próvidens locútus est de resurrectióne Christi, quia neque derelíctus est in inférno, neque caro ejus vidit corruptiónem.

[32] Hunc Jesum resuscitávit Deus, cujus omnes nos testes sumus. [33] Déxtera ígitur Dei exaltátus, et promissióne Spíritus sancti accépta a Patre, effúdit hunc, quem vos vidétis, et audítis. [34] Non enim David ascéndit in cœlum : dixit autem ipse : Dixit Dóminus Dómino meo : Sede a dextris meis, [35] donec ponam inimícos tuos scabéllum pedum tuórum. [36] Certíssime sciat ergo omnis domus Israel, quia et Dóminum eum, et Christum fecit Deus, hunc Jesum, quem vos crucifixístis.

[37] His autem audítis, compúncti sunt corde, et dixérunt ad Petrum, et ad réliquos apóstolos : Quid faciémus, viri fratres? [38] Petrus vero ad illos : Pœniténtiam (inquit) ágite, et baptizétur unusquísque vestrum in nómine Jesu Christi, in remissiónem peccatórum vestrórum : et accipiétis donum Spíritus sancti. [39] Vobis enim est repromíssio, et fíliis vestris, et ómnibus qui longe sunt, quoscúmque advocáverit Dóminus Deus noster. [40] Aliis étiam verbis plúrimis testifi-

---

26. LT: *ηὐφρ.*
27. LT: *εἰς ᾅδην.*
29. D: *παρ' ἡμῖν.*
30. ℵABCT* *τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χρ.* LT: *τὸν θρ.*
31. LT: *οὔτε ἐγκατελ. ... οὔτε* (G[K]LTΘ* *ἡ ψ. αὐτ.*).
33. G[2]LT* *νῦν.* L: *κ. βλέπ.*
34. ℵBDT: *Δανεὶδ.* ℵBDT[2]* *ὁ.*

36. T: *ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐπ. ὁ θεός.* 37. LT: *τὴν καρδ.*
38. BLT * *ἔφη* (AC: *Μεταν., φησιν*). LT: *ἐν τῷ ὀν.* LT: *τῶν ἁμαρτ. ὑμῶν.* 39. LT: *ὅς.*

30. *Lui avait juré par serment qu'un fils de son sang s'assoirait sur son trône.* Grec : « lui avait juré par serment de faire naître le Christ, selon la chair, de sa postérité, pour le faire asseoir sur son trône ».

afin que je ne sois pas ébranlé : [26] c'est pourquoi mon cœur s'est réjoui ; et ma langue a tressailli ; et même ma chair reposera dans l'espérance ; [27] car vous ne laisserez point mon âme dans l'enfer, et ne souffrirez point que votre Saint voie la corruption. [28] Vous m'avez fait connaître les voies de la vie, et vous me remplirez de joie par votre face.

Joa. 11, 41 ; 8, 49. Luc. 10, 21. Jer. 31, 26. 1 Pet. 3, 18. Act. 13, 35. Joa. 11, 33, 35. Mat. 26, 37, 38. Luc. 24, 26.

[29] » Hommes, mes frères, qu'il me soit permis de vous dire hardiment du patriarche David, qu'il est mort, qu'il a été enseveli ; et son sépulcre est jusqu'à ce jour au milieu de nous. [30] Comme donc il était prophète, et qu'il savait que Dieu lui avait juré par serment qu'un fils de son sang s'assoirait sur son trône ; [31] par prévision, il a dit, touchant la résurrection du Christ, qu'il n'a point été laissé dans l'enfer, et que sa chair n'a point vu la corruption.

Cujus ipse testis. 3 Reg. 2, 10. 2 Esdr. 3, 16. Act. 13, 36. Mat. 23, 29 ; 27, 52. Act. 13, 34. Ps. 131, 11 ; 88, 4. 2 Reg. 7, 12. Luc. 1, 32. Is. 9, 7. Gen. 37, 35. Act. 13, 35. Ps. 15, 10.

[32] » Ce Jésus, Dieu l'a ressuscité ; nous en sommes tous témoins. [33] Élevé donc par la droite de Dieu, et ayant reçu de son Père la promesse de l'Esprit-Saint, il a répandu cet Esprit que vous voyez et entendez vous-mêmes. [34] Car David n'est point monté au ciel, mais il a dit lui-même : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite, [35] jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis l'escabeau de vos pieds. [36] Qu'elle sache donc très certainement, toute la maison d'Israël, que Dieu a fait Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié ».

Deus est Jesus. Act. 3, 15 ; 1, 22 ; 4, 10, 33. Act. 5, 31. Eph. 1, 20. Joa. 12, 32. Act. 1, 4. Ps. 67, 19. Ps. 109, 1. Luc. 20, 42. Mat. 22, 44. Joa. 10, 25. Job, 19, 25. Ps. 44, 8 ; 2, 6. Act. 5, 31. Philipp. 2, 11.

[37] Ces choses entendues, ils furent touchés de componction en leur cœur, et ils dirent à Pierre et aux autres apôtres : « Hommes, mes frères, que ferons-nous ? » [38] Et Pierre leur répondit : « Faites pénitence, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus-Christ, en rémission de vos péchés, et vous recevrez le don de l'Esprit-Saint. [39] Car la promesse vous regarde, vous, vos enfants, et tous ceux qui sont éloignés, autant que le Seigneur en appellera ». [40] Et par beaucoup

Tria millia conversi. Hebr. 4, 12. Eccli. 14, 1. Act. 16, 30. Joa. 8, 28. Act. 3, 10 ; 22, 16 ; 20, 21. Luc. 24, 47. Mat. 3, 2 ; 28, 19. Act. 8, 17 ; 19, 5 ; 10, 45. Act. 2, 17, 21. Joa. 11, 31-32. Eph. 2, 13. Rom. 15, 11, 21. Is. 11, 10 ; 52, 15 ; 57, 19. Joel, 3, 5.

27. *Dans l'enfer ;* c'est-à-dire dans les limbes et nullement dans le tombeau, comme quelques-uns le prétendent. — *Voie la corruption ;* hébraïsme, pour *éprouve la corruption du tombeau.*

31. *Dans l'enfer.* Voir la note sur XI, 27.

35. *L'escabeau de vos pieds.* Voir la note sur *Matthieu.* XXII, 44 ; voir aussi la figure de *Psaume* CIX, 2, t. IV, p. 26.



Roi ennemi foulé aux pieds par son vainqueur, à qui il sert d'escabeau (℣. 35).

38. *Soit baptisé au nom de Jésus-Christ ;* c'est-à-dire du baptême de Jésus-Christ et non de celui de saint Jean-Baptiste ; du baptême qui, tirant sa vertu de Jésus-Christ, remet les péchés par lui-même. Ainsi ce texte ne prouve nullement que dans la primitive Église on baptisât seulement en invoquant le nom de Jésus-Christ, sans faire mention des autres personnes de la Trinité.

λόγοις πλείοσι διεμαρτύρετο καὶ παρεκάλει, λέγων· Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. [41] Οἱ μὲν οὖν ἀσμένως ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.

[42] Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς. [43] Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο. [44] Πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά· [45] καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσι, καθότι ἄν τις χρείαν εἶχε. [46] Καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας, [47] αἰνοῦντες τὸν Θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. Ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ.

III. Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐννάτην. [2] Καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὡραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν· [3] ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. [4] Ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπε· Βλέψον εἰς ἡμᾶς. [5] Ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. [6] Εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι· Ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ἔγειραι καὶ περιπάτει. [7] Καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε, παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά, [8] καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν, περι-

cátus est, et exhortabátur eos, dicens : Salvámini a generatióne ista prava. [41] Qui ergo recepérunt sermónem ejus, baptizáti sunt : et appósitæ sunt in die illa ánimæ círciter tria míllia.

[42] Erant autem perseverántes in doctrína apostolórum, et communicatióne fractiónis panis, et oratiónibus. [43] Fiébat autem omni ánimæ timor : multa quoque prodígia et signa per apóstolos in Jerúsalem fiébant, et metus erat magnus in univérsis. [44] Omnes étiam qui credébant erant páriter, et habébant ómnia commúnia. [45] Possessiónes et substántias vendébant, et dividébant illa ómnibus, prout cuíque opus erat. [46] Quotídie quoque perdurántes unanímiter in templo, et frangéntes circa domos panem, sumébant cibum cum exultatióne, et simplicitáte cordis, [47] collaudántes Deum, et habéntes grátiam ad omnem plebem. Dóminus autem augébat qui salvi fíerent quotídie in idípsum.

III. [1] Petrus autem et Joánnes ascendébant in templum, ad horam oratiónis nonam. [2] Et quidam vir, qui erat claudus ex útero matris suæ, bajulabátur : quem ponébant quotídie ad portam templi quæ dícitur Speciósa, ut péteret eleemósynam ab introeúntibus in templum. [3] Is cum vidísset Petrum et Joánnem incipiéntes introíre in templum, rogábat ut eleemósynam accíperet. [4] Intuens autem in eum Petrus cum Joánne, dixit : Réspice in nos. [5] At ille intendébat in eos, sperans se áliquid acceptúrum ab eis. [6] Petrus autem dixit : Argéntum et aurum non est mihi : quod autem hábeo, hoc tibi do : In nómine Jesu Christi Nazaréni surge, et ámbula. [7] Et appreliénsa manu ejus déxtera, allevávit eum, et prótinus consolidátæ sunt bases ejus et plantæ. [8] Et exíliens stetit, et ambulábat : et intrávit

---

40. KLTΘ: διεμαρτύρατο. LT† (a. λέγ.) αὐτοῖς.
41. LT* ἀσμέν. † ἐν.
42. [L]† ἐν. LT* (alt.) καὶ.
43. LT: Ἐγίν.
44. T: πιστεύσαντες (* ἦσ. et κ.).
45. D: καὶ ὅσοι κτήματα εἶχον ἢ ὑπάρξεις. D† (p. αὐτὰ) καθ' ἡμέραν.
47s. LT: καθ' ἡμ. ἐπὶ τὸ αὐτό. Π. δὲ Ἰ. (* τῇ ἐκκλ.).

6. [L]T* ἔγειραι καὶ. LT† αὐτόν.
8. [L]T[1]* (ult.) κ.

43. *Dans Jérusalem, et tous étaient dans une grande frayeur* n'est pas dans le grec.
47[b]. Grec : « mais le Seigneur ajoutait chaque jour à l'Église ceux qui devaient être sauvés ».

III. 1. *Montaient.* Grec : « montaient ensemble ».
7. *Ses jambes et les plantes de ses pieds.* Grec : « ses plantes et ses chevilles ».

d'autres discours encore il rendait témoignage, et il les exhortait, disant : « Sauvez-vous de cette génération perverse ». [41] Ceux donc qui reçurent sa parole furent baptisés ; et il y eut d'adjoint, en ce jour-là, environ trois mille âmes.

[42] Et tous persévéraient dans la doctrine des apôtres, dans la communion de la fraction du pain et dans la prière. [43] Or la crainte était dans toutes les âmes, et beaucoup de prodiges et de merveilles se faisaient aussi par les apôtres dans Jérusalem, et tous étaient dans une grande frayeur. [44] Tous ceux qui croyaient étaient ensemble, et ils avaient toutes choses en commun. [45] Ils vendaient leurs possessions et leurs biens, et les distribuaient à tous, selon que chacun en avait besoin. [46] Tous les jours aussi, persévérant unanimement dans le temple, et rompant le pain de maison en maison, ils prenaient leur nourriture avec allégresse et simplicité de cœur, [47] louant Dieu et trouvant grâce aux yeux de tout le peuple. Et le Seigneur augmentait en même temps chaque jour le nombre de ceux qui devaient être sauvés.

III. [1] Or Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de la neuvième heure. [2] Et voilà qu'on portait un homme qui était boiteux dès le sein de sa mère, et chaque jour on le posait à la porte du temple, appelée la Belle, afin qu'il demandât l'aumône à ceux qui entraient dans le temple. [3] Celui-ci ayant vu Pierre et Jean, qui allaient entrer dans le temple, les priait pour avoir l'aumône. [4] Fixant avec Jean les yeux sur lui, Pierre dit : « Regarde-nous ». [5] Et il les regardait, espérant recevoir quelque chose d'eux. [6] Mais Pierre dit : « De l'argent et de l'or, je n'en ai pas ; mais ce que j'ai, je te le donne : Au nom de Jésus-Christ de Nazareth, lève-toi et marche ». [7] Et lui ayant pris la main droite, il se leva ; et aussitôt ses jambes et les plantes de ses pieds s'affermirent. [8] Et, s'élançant, il se dressa debout et il marchait ; et

Philip. 2, 15. Deut. 32, 5.
Act. 5, 14. Is. 53, 11.
Qui eorum testes.
Mat. 26, 24. Marc. 14, 22. Luc. 22, 19. 1 Cor. 11, 24 ; 10, 16.
Act. 5, 11.
Act. 2, 1.
Act. 4, 32 ; 5, 1.
Jud. 12. Ps. 33, 2. Act. 2, 10 ; 1, 14.
Luc. 2, 52. Act. 2, 41 ; 5, 13 ; 4, 4 ; 11, 21 ; 14, 1. Ps. 101, 28 ; 4, 9.
c[1]) Claudus sanatus.
Act. 2, 15 ; 10, 3. Luc. 1, 10. Dan. 6, 10. 2 Esdr. 9, 3. Ps. 54, 18.
Act. 14, 8 ; 8, 7. 4 Reg. 15, 35. 2 Par. 27, 3. 1 Mach. 7, 47.
Act. 13, 9 ; 14, 9.
Mat. 10, 9 ; 19, 27. Luc. 9, 3. Marc. 16, 17, 20. Act. 4, 10 ; 9, 34 ; 14, 10.
Mat. 8, 15.
Is. 35, 6.

41. *Adjoint* à l'assemblée, au nombre des fidèles.

42. *La fraction du pain* eucharistique, la célébration des saints mystères. Si cette expression paraît vague, c'est que le langage dogmatique de l'Église n'a pu se former en un jour, et pendant un certain temps on eut des raisons pour ne pas parler de ces mystères en termes trop précis dans des écrits destinés au public.

44. *Tous ceux qui croyaient...* Ce tableau peut donner une idée de ce que gagnerait le monde à se donner à Notre-Seigneur, ou de ce que deviendrait un État, si l'Évangile était son code et si tous ses membres avaient en eux la vraie vie de l'âme.

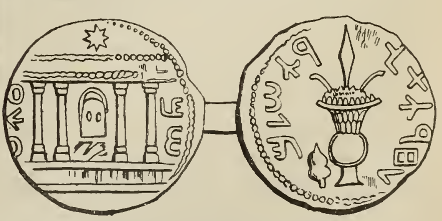
46. *Ils prenaient leur nourriture* matérielle en même temps que la nourriture de leur âme, la sainte Eucharistie.

c) Progrès de l'Église à Jérusalem, III-VIII, 3.

c[1]) **Premières persécutions**, III-IV, 31.

III. 1. *La neuvième heure* commençait à trois heures après midi, et finissait au coucher du soleil. Les juifs priaient trois fois par jour, le matin, à midi et le soir.

2. *La porte du temple, appelée la Belle*, parce qu'elle était plus belle que les autres. Josèphe nous apprend qu'elle était en airain de Corinthe, couvert d'or et d'argent. Elle était dans l'enceinte orientale du temple et conduisait du parvis des Gentils dans la vallée du Cédron.



Porte Belle du Temple de Jérusalem (℣. 2).
(Sur le droit d'une monnaie de Simon Barcochébas).

6. *De l'argent et de l'or, je n'en ai pas.* Les Apôtres étaient aussi pauvres que leur Maître. — *Au nom de Jésus... lève-toi.* Saint Pierre proclamera bientôt (IV, 12) devant les princes des prêtres que *le salut ne se trouve que dans l'invocation du Sauveur;* et saint Paul ne cessera de prêcher aux Gentils : *que pour être délivré du péché et parvenir au ciel, il faut croire en Jésus-Christ et invoquer son nom; Romains*, III, 22 et 26; V, 12, 18, 19; X, 9-13; *Galates*, II, 16; III, 9, 22-24.

8. *Il marchait.* Cette guérison est en même

πατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν.

[9] Καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν· [10] ἐπεγίνωσκόν τε αὐτόν, ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. [11] Κρατοῦντος δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, συνέδραμε πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.

[12] Ἰδὼν δὲ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ; ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; [13] Ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασε τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε αὐτὸν κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν. [14] Ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν, [15] τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. [16] Καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον, ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.

[17] Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν· [18] ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλε διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παθεῖν τὸν Χριστόν, ἐπλήρωσεν οὕτω. [19] Μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου, [20] καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεκηρυγμένον ὑμῖν Ἰησοῦν Χριστόν, [21] ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ' αἰῶνος.

[22] Μωσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας

cum illis in templum ámbulans, et exíliens, et laudans Deum.

[9] Et vidit omnis pópulus eum ambulántem, et laudántem Deum. [10] Cognoscébant autem illum, quod ipse erat, qui ad eleemósynam sedébat ad Speciósam portam templi : et impléti sunt stupóre et extási, in eo quod contígerat illi. [11] Cum tenéret autem Petrum et Joánnem, cucúrrit omnis pópulus ad eos, ad pórticum quæ appellátur Salomónis, stupéntes.

[12] Videns autem Petrus, respóndit ad pópulum : Viri Israelítæ, quid mirámini in hoc, aut nos quid intuémini, quasi nostra virtúte aut potestáte fecérimus hunc ambuláre? [13] Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob, Deus patrum nostrórum, glorificávit Fílium suum Jesum, quem vos quidem tradidístis, et negástis ante fáciem Piláti, judicánte illo dimítti. [14] Vos autem sanctum et justum negástis, et petístis virum homicídam donári vobis : [15] auctórem vero vitæ interfecístis, quem Deus suscitávit a mórtuis, cujus nos testes sumus. [16] Et in fide nóminis ejus, hunc, quem vos vidístis, et nostis, confirmávit nomen ejus : et fides quæ per eum est, dedit íntegram sanitátem istam in conspéctu ómnium vestrum.

[17] Et nunc, fratres, scio quia per ignorántiam fecístis, sicut et príncipes vestri. [18] Deus autem, quæ prænuntiávit per os ómnium prophetárum, pati Christum suum, sic implévit. [19] Pœnitémini ígitur, et convertímini, ut deleántur peccáta vestra : [20] et cum vénerint témpora refrigérii a conspéctu Dómini, et míserit eum qui prædicátus est vobis, Jesum Christum, [21] quem opórtet quidem cœlum suscípere usque in témpora restitutiónis ómnium, quæ locútus est Deus per os sanctórum suórum a sæculo prophetárum.

[22] Móyses quidem dixit : Quóniam

10. LT: δὲ. T²: αὐτὸς.
11. G rell. : δὲ αὐτοῦ τόν. DEGST¹: Σολομῶνος (eti. 5, 12).
12. D: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς. ℵABCDT† (a. Πέτρος) ὁ.
13. ℵACDLT²† (a. Ἰσ. et Ἰ.) ὁ θεὸς (L* ὁ). LT* αὐτόν.
18. LT pon. αὐτοῦ p. τὸν Χρ.

20. G rell.: προκεχειρισμ.
21. G rell. : στ. τῶν ἁγ. (L: τῶν ἁγ. ἀπ' αἰῶν. αὐτοῦ πρ.). [K]T* ἀπ' αἰῶνος.
22. G rell. * γάρ. LT* πρὸς τ. πατ.

12. *Par notre vertu ou par notre puissance.* Grec : « par notre puissance ou (par notre) piété ».
20. Le commencement de ce verset forme dans le grec la fin du verset 19.
22. *Moïse a dit.* Grec : « Moïse a dit à (nos) pères ».

il entra avec eux dans le temple, marchant, sautant et louant Dieu.

[9] Et tout le peuple le vit marchant et louant Dieu. [10] Aussi, reconnaissant que c'était celui-là même qui était assis à la Belle porte du temple pour demander l'aumône, ils furent étonnés et hors d'eux-mêmes de ce qui lui était arrivé. [11] Et comme il tenait Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut vers eux au portique appelé de Salomon.

Astantium stupor. Act. 4, 16, 21. Joa. 9, 8. Joa. 10, 23. Act. 5, 12. 3 Reg. 8, 22; 6, 3. 2 Par. 6, 12-13.

[12] Ce que voyant, Pierre dit au peuple : « Hommes d'Israël, pourquoi vous étonnez-vous de ceci, ou pourquoi nous regardez-vous, comme si c'était par notre vertu ou par notre puissance que nous avons fait marcher cet homme? [13] Le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, le Dieu de nos pères a glorifié son fils Jésus, que vous avez, vous, livré et renié devant Pilate, quand il jugeait lui-même de le renvoyer. [14] Car c'est vous qui avez renié le Saint et le Juste, et qui avez demandé qu'on vous remît un meurtrier; [15] vous avez même tué l'auteur de la vie, que Dieu a ressuscité d'entre les morts, ce dont nous sommes témoins. [16] Or c'est par la foi en son nom, que son nom a affermi cet homme que vous voyez et connaissez, et c'est la foi qui vient par lui qui a opéré, en votre présence, cette entière guérison.

Hic in nomine Jesu sanatus. Act. 8, 10. Joa. 9, 31. Act. 5, 30. Ex. 3, 6, 15. Luc. 20, 37; 23, 4, 16, 18, 22. Joa. 19, 15. Act. 3, 26; 4, 27, 30. Mat. 12, 18. Act. 7, 52; 22, 14. Mat. 27, 20, 21. Joa. 18, 40. 1 Joa. 2, 1. 1 Pet. 3, 18. Act. 5, 31. Hebr. 2, 10; 12, 2. Joa. 10, 10; 13, 30. Marc. 9, 22. Mat. 17, 19; 21, 21; 8, 13. Sap. 7, 21. 1 Cor. 15, 4, 15. Act. 17, 31.

[17] » Cependant, mes frères, je sais que c'est par ignorance que vous avez agi, aussi bien que vos chefs. [18] Mais Dieu qui avait prédit par la bouche de tous les prophètes que son Christ souffrirait, l'a ainsi accompli. [19] Faites donc pénitence et convertissez-vous, afin que vos péchés soient effacés; [20] quand seront venus les temps de rafraîchissement devant la face du Seigneur, et qu'il aura envoyé celui qui vous a été prédit, Jésus-Christ, [21] que le ciel doit recevoir jusqu'au temps du rétablissement de toutes choses, dont Dieu a parlé par la bouche de ses saints prophètes, depuis le commencement du monde.

Pœniteant Act. 4, 10; 13, 27. Luc. 23, 34. 1 Cor. 2, 8. Is. 53, 8. Luc. 1, 68, 70. Act. 2, 23. Zach. 12, 10. Dan. 9, 26. Act. 2, 38; 20, 21. Col. 2, 14. Is. 35, 10; 57, 15. Dan. 7, 22, 27. Rom. 8, 18. Gal. 4, 6. Act. 3, 26; 1, 11. Mat. 17, 11; 19, 28. Hebr. 8, 10. 1 Cor. 15, 25, 28. Ap. 22, 12; 17, 17. Jud. 14-15.

[22] » Car Moïse a dit : Le Seigneur

sicut prophetæ mandant.

---

temps une figure qui annonce la régénération et le salut du monde, dont Jésus-Christ sera l'auteur et ses Apôtres les organes.

11. *Au portique appelé de Salomon.* Voir la note sur *Jean*, X, 23.

13. *Pilate.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 2.

14. *Un meurtrier*, Barabbas. Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 16.

16. *Par la foi qui vient par lui* et non pas par le simple énoncé de son nom, comme si ce nom eût renfermé en lui quelque puissance magique.

20. *Quand seront venus;* littéralement : *afin que, quand seront venus*, ce qui laisse le sens suspendu. On pourrait compléter la phrase en traduisant : *Afin que vous soyez rafraîchis, quand*, etc. — *Rafraîchissement* veut dire ici *jouissance, repos.*

εἶπεν· Ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. [23] Ἔσται δέ, πᾶσα ψυχή, ἥτις ἂν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ. [24] Καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ προκατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας. [25] Ὑμεῖς ἐστὲ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ· Καὶ τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς. [26] Ὑμῖν πρῶτον ὁ θεὸς ἀναστήσας τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

IV. Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν, ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, [2] διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν, [3] καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. [4] Πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ χιλιάδες πέντε.

[5] Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς Ἱερουσαλήμ, [6] καὶ Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ Καϊάφαν καὶ Ἰωάννην καὶ Ἀλέξανδρον καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ· [7] καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο· Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;

[8] Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραήλ, [9] εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωσται, [10] γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ, ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος

prophétam suscitábit vobis Dóminus Deus vester de frátribus vestris, tanquam me, ipsum audiétis juxta ómnia quæcúmque locútus fúerit vobis. [23] Erit autem : omnis ánima, quæ non audíerit prophétam illum, exterminábitur de plebe. [24] Et omnes prophétæ a Sámuel, et deínceps, qui locúti sunt, annuntiavérunt dies istos. [25] Vos estis fílii prophetárum, et testaménti quod dispósuit Deus ad patres nostros, dicens ad Abraham : Et in sémine tuo benedicéntur omnes famíliæ terræ. [26] Vobis primum Deus súscitans Fílium suum, misit eum benedicéntem vobis : ut convértat se unusquísque a nequítia sua.

IV. [1] Loquéntibus autem illis ad pópulum, supervenérunt sacerdótes, et magistrátus templi, et sadducǽi, [2] doléntes quod docérent pópulum, et annuntiárent in Jesum resurrectiónem ex mórtuis : [3] et injecérunt in eos manus, et posuérunt eos in custódiam in crástinum : erat enim jam véspera. [4] Multi autem eórum qui audíerant verbum, credidérunt : et factus est númerus virórum quinque míllia.

[5] Factum est autem in crástinum, ut congregaréntur príncipes eórum, et senióres, et scribæ in Jerúsalem : [6] et Annas princeps sacerdótum, et Cáiphas, et Joánnes, et Alexánder, et quotquot erant de génere sacerdotáli. [7] Et statuéntes eos in médio, interrogábant : In qua virtúte, aut in quo nómine fecístis hoc vos?

[8] Tunc replétus Spíritu sancto Petrus, dixit ad eos : Príncipes pópuli, et senióres, audíte : [9] Si nos hódie dijudicámur in benefácto hóminis infírmi, in quo iste salvus factus est, [10] notum sit ómnibus vobis, et omni plebi Israel, quia in nómine Dómini nostri Jesu Christi Nazaréni, quem vos crucifixístis, quem Deus suscitávit a mórtuis, in hoc iste astat coram

23. L: ἐξολεθρ.
24. ℵABCDET: προκατήγγ.
25. ℵABCET† (a. υἱοὶ) οἱ et (a. τῷ) ἐν.
26. ℵBCT: ἀναστ. ὁ θεὸς. ℵBCDET* Ἰησοῦν.
1. DE† (p. λαόν) τὰ ῥήματα ταῦτα.
4. LT (* ὁ) : ὡς.

5. LT: ἐν Ἱερ. 6. L: Ἄννας cett.
7. GKS* τῷ.
8. LT* τοῦ Ἰσρ.

26. *Son fils*. Grec : « son fils Jésus ».
IV. 8. *Anciens*. Grec : « anciens d'Israël ».

votre Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi; vous l'écouterez en tout ce qu'il vous dira. [23] Or il arrivera que quiconque n'écoutera pas ce prophète sera exterminé du milieu du peuple. [24] Et tous les prophètes depuis Samuel, et tous ceux qui depuis ont parlé, ont annoncé ces jours. [25] Vous êtes les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a établie avec nos pères, disant à Abraham : Et en ta postérité seront bénies toutes les familles de la terre. [26] C'est pour vous premièrement que Dieu, suscitant son Fils, l'a envoyé pour vous bénir, afin que chacun revienne de son iniquité ».

Deut. 18, 15; 18, 19. Act. 7, 37. Hebr. 3, 2. Joa. 3, 18. Luc. 24, 26. 1 Reg. 3, 20. Rom. 10, 4. Luc. 1, 55. Gen. 49, 10. Hebr. 1, 2. Luc. 1, 72. Rom. 3, 2. Gen. 22, 18; 12, 3. Gal. 3, 8. Act. 13, 46. Mat. 15, 24. Bar. 3, 38. Gal. 3, 8, 14. Rom. 11, 26.

IV. [1] Or, pendant qu'ils parlaient au peuple, survinrent les prêtres, et le magistrat du temple, et les sadducéens, [2] courroucés de ce qu'ils enseignaient le peuple, et annonçaient en Jésus la résurrection des morts; [3] et ils mirent la main sur eux, et les jetèrent en prison jusqu'au lendemain, car il était déjà soir. [4] Cependant beaucoup de ceux qui avaient entendu la parole crurent, et le nombre des hommes fut de cinq mille.

Incarcerati apostoli Act. 5, 17, 24. Luc. 22, 4, 52. 2 Mat. 3, 4. Act. 23, 6; 17, 31; 5, 18. Act. 3, 1. Act. 2, 41, 47; 5, 14.

[5] Or il arriva le lendemain que leurs chefs, les anciens et les scribes, s'assemblèrent à Jérusalem, [6] et aussi Anne, prince des prêtres, Caïphe, Jean, Alexandre, et tous ceux qui étaient de la race sacerdotale. [7] Et les faisant placer au milieu, ils demandaient : « Par quelle puissance et en quel nom avez-vous fait cela, vous? »

trahuntur ad concilium. Act. 5, 21. Joa. 11, 49; 18, 13. Act. 5, 17. Luc. 3, 2. Luc. 20, 2.

[8] Alors, rempli de l'Esprit-Saint, Pierre leur dit : « Princes du peuple, et vous, anciens, écoutez : [9] Puisque aujourd'hui nous sommes jugés à cause d'un bienfait en faveur d'un homme infirme, et à cause de celui en qui il a été guéri, [10] qu'il soit connu de vous tous et de tout le peuple d'Israël que c'est au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ de Nazareth, que vous avez crucifié et que Dieu a ressuscité des morts; c'est par lui que cet homme est ici devant vous,

Concio Petri. Act. 2, 14, 14. Luc. 12, 11. Joa. 10, 32. Act. 3, 6, 16, 15.

24. *Samuel*, le dernier juge d'Israël, fut le fondateur des écoles de prophètes et prophète lui-même.

IV. 1. *Et le magistrat du temple.* Voir la note sur *Luc*, XXII, 4.

3. *Il était déjà soir;* il était environ six heures du soir.

5. *Les anciens*, les membres du sanhédrin. — *Les scribes.* Voir la note sur *Matthieu*, II, 4.

6. *Anne.* Voir la note sur *Luc*, III, 2. — *Caïphe.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 3. — *Jean*, *Alexandre* sont deux membres d'ailleurs inconnus du sanhédrin.

παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. [11] Οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας. [12] Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία· οὔτε γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις, ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

[13] Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παῤῥησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτούς, ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν· [14] τὸν δὲ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν. [15] Κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλον πρὸς ἀλλήλους, [16] λέγοντες· Τί ποιήσομεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι' αὐτῶν, πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι· [17] ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῇ ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. [18] Καὶ καλέσαντες αὐτούς, παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. [19] Ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες πρὸς αὐτοὺς εἶπον· Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῖ, ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε· [20] οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς, ἃ εἴδομεν καὶ ἠκούσαμεν, μὴ λαλεῖν. [21] Οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι· [22] ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος, ἐφ' ὃν ἐγεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

[23] Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους, καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον. [24] Οἱ δὲ ἀκούσαντες, ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπον· Δέσποτα, σὺ ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, [25] ὁ διὰ στόματος Δαβὶδ τοῦ παιδός σου

vobis sanus. [11] Hic est lapis qui reprobátus est a vobis ædificántibus, qui factus est in caput ánguli : [12] et non est in álio áliquo salus. Nec enim áliud nomen est sub cœlo datum homínibus, in quo opórteat nos salvos fíeri.

[13] Vidéntes autem Petri constántiam et Joánnis, compérto quod hómines essent sine lítteris, et idiótæ, admirabántur, et cognoscébant eos quóniam cum Jesu fúerant : [14] hóminem quoque vidéntes stantem cum eis qui curátus fúerat, nihil póterat contradícere. [15] Jussérunt autem eos foras extra concílium secédere : et conferébant ad ínvicem, [16] dicéntes : Quid faciémus homínibus istis? quóniam quidem notum signum factum est per eos, ómnibus habitántibus Jerúsalem : maniféstum est, et non póssumus negáre. [17] Sed ne ámplius divulgétur in pópulum, comminémur eis, ne ultra loquántur in nómine hoc ulli hóminum. [18] Et vocántes eos, denuntiavérunt ne omníno loqueréntur, neque docérent in nómine Jesu. [19] Petrus vero et Joánnes respondéntes, dixérunt ad eos : Si justum est in conspéctu Dei, vos pótius audíre quam Deum, judicáte : [20] non enim póssumus quæ vídimus et audívimus non loqui. [21] At illi comminántes dimisérunt eos : non inveniéntes quómodo punírent eos, propter pópulum, quia omnes clarificábant id quod factum fúerat in eo quod accíderat. [22] Annórum enim erat ámplius quadragínta homo, in quo factum fúerat signum istud sanitátis.

[23] Dimíssi autem venérunt ad suos : et annuntiavérunt eis, quanta ad eos príncipes sacerdótum et senióres dixíssent. [24] Qui cum audíssent, unanímiter levavérunt vocem ad Deum, et dixérunt : Dómine, tu es qui fecísti cœlum et terram, mare, et ómnia quæ in eis sunt : [25] qui Spíritu sancto per os patris nostri David,

---

11. ℵABDLT: *οἰκοδόμων.*
12. ℵABLT: *οὐδὲ.* B: *ὑμᾶς.*
14. ℵABELT: *τε.* 15. LT: *συνέβαλλ.*
16. L: *ποιήσωμεν.* LT: *ἀρνεῖσθαι.*
17. ℵABDLT[2]* *ἀπειλῇ.*
18. LT* *αὐτοῖς τὸ.*
20. LT: *εἴδαμεν.*
22. LT: *γεγόνει.*

23. ℵBDT: *εἶπαν.*
24. LT* *ὁ θεὸς* (Al.: *σὺ εἶ ὁ θ.*).

21. *Vantaient beaucoup ce qui était arrivé dans cet événement.* Grec : « glorifiaient Dieu de ce qui était arrivé ».

25[b]. Grec : « c'est toi qui as dit par la bouche de David ton serviteur ».

debout et sain. [11] Ce Jésus est la pierre qui a été rejetée par vous qui bâtissiez, et qui est devenue un sommet d'angle; [12] et il n'y a de salut en aucun autre; car nul autre nom n'a été donné sous le ciel aux hommes par lequel nous devions être sauvés ».

Ps. 117, 22-23. Eph. 2, 14, 15, 20. Mat. 21, 42. Luc. 20, 17. Rom. 9, 33. 1 Pet. 2, 7. Act. 5, 31; 10, 43. Mat. 1, 21. Joa. 3, 16. Is. 33, 22.

[13] Voyant donc la constance de Pierre et de Jean, et ayant appris que c'étaient des hommes sans lettres, et du commun, ils s'étonnaient; ils savaient d'ailleurs qu'ils avaient été avec Jésus. [14] Voyant aussi debout près d'eux l'homme qui avait été guéri, ils ne pouvaient rien dire contre. [15] Mais ils leur ordonnèrent de sortir du Conseil, et ils conféraient entre eux, [16] disant : « Que ferons-nous à ces hommes? Car un miracle fait par eux est connu de tous les habitants de Jérusalem; cela est manifeste, et nous ne pouvons le nier. [17] Mais, afin qu'il ne se divulgue pas davantage parmi le peuple, défendons-leur avec menaces de parler désormais en ce nom à aucun homme ». [18] Et les ayant appelés, ils leur enjoignirent de ne parler ni d'enseigner en aucune sorte au nom de Jésus. [19] Mais Pierre et Jean, répondant, leur dirent : « S'il est juste devant Dieu de vous obéir plutôt qu'à Dieu, jugez-en? [20] Car nous ne pouvons pas ne point parler de ce que nous avons vu et entendu ». [21] Mais eux les renvoyèrent avec menaces, ne trouvant pas comment les punir à cause du peuple, parce que tous vantaient beaucoup ce qui était arrivé dans cet événement. [22] Car il avait plus de quarante ans, l'homme sur qui avait été fait ce miracle de la guérison.

Dimittuntur cum minis.

Prov. 28, 1. Jer. 7, 15. Ps. 117, 23. Cor. 1, 17; 2, 4. Eccli. 27, 12. Joa. 18, 15. Act. 3, 7. Act. 5, 34. Act. 5, 36, 38. Joa. 11, 47. Mat. 21, 26; 26, 5. Sap. 2, 21. Act. 5, 28, 40. Tob. 2, 7. Mat. 28, 19. Marc. 16, 16. Act. 5, 29. Dan. 6, 11. Rom. 13, 1. 1 Joa. 1, 1. Joa. 1, 14. Act. 5, 26. Joa. 5, 5.

[23] Ainsi renvoyés, ils vinrent vers les leurs, et leur racontèrent tout ce que les princes des prêtres et les anciens leur avaient dit. [24] Ce qu'ayant entendu, ceux-ci élevèrent unanimement la voix vers Dieu, et dirent : « Seigneur, c'est vous qui avez fait le ciel et la terre, et la mer, et tout ce qui est en eux; [25] qui par l'Esprit-Saint et par la bouche de notre père

Deo gratias agunt.

Act. 1, 13; 12, 12. Rom. 15, 6. Luc. 2, 29. Ap. 6, 10. Act. 14, 5. Is. 37, 16. 2 Esdr. 9, 6. Luc. 1, 69. Ps. 2, 1. Joa. 11, 48. Mat. 27, 42. Luc. 23, 25.

11. *Un sommet d'angle;* la pierre la plus importante.

12. *Nul autre nom.* Dans l'Écriture, le nom est souvent mis pour la personne.

15. *Du Conseil,* du sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 59.

19. *S'il est juste devant Dieu.....* Les Apôtres avaient reçu ordre de Jésus-Christ lui-même de prêcher sa doctrine, ils n'admettaient aucun droit contre ce devoir; les magistrats d'ailleurs outrepassaient leur droit en prétendant interdire la prédication d'une doctrine qui n'était ni immorale ni subversive.

23. *Les leurs,* non pas seulement le reste du collège apostolique, mais aussi l'assemblée des fidèles.

24. *Élevèrent unanimement la voix;* c'est-à-dire que les fidèles répétaient successivement, tous ensemble, chacune des paroles proférées par le chef de la communauté.

εἰπών· Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; [26] παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ. [27] Συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραήλ, [28] ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισε γενέσθαι. [29] Καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παῤῥησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, [30] ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ. [31] Καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παῤῥησίας.

[32] Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά. [33] Καὶ μεγάλῃ δυνάμει ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. [34] Οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων [35] καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων· διεδίδοτο δὲ ἑκάστῳ, καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν. [36] Ἰωσῆς δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ τῶν ἀποστόλων (ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως), λευΐτης Κύπριος τῷ γένει, [37] ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκε τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκε παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

V. *Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησε κτῆμα, [2] καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίας καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκας*

púeri tui, dixísti : Quare fremuérunt gentes, et pópuli meditáti sunt inánia? [26] Astitérunt reges terræ et príncipes convenérunt in unum, advérsus Dóminum, et advérsus Christum ejus? [27] Convenérunt enim vere in civitáte ista advérsus sanctum púerum tuum Jesum quem unxísti, Heródes, et Póntius Pilátus, cum géntibus, et pópulis Israel, [28] facere quæ manus tua et consílium tuum decrevérunt fíeri. [29] Et nunc Dómine réspice in minas eórum, et da servis tuis cum omni fidúcia loqui verbum tuum, [30] in eo quod manum tuam exténdas ad sanitátes, et signa et prodígia fíeri per nomen sancti Fílii tui Jesu. [31] Et cum orássent, motus est locus in quo erant congregáti : et repléti sunt omnes Spíritu sancto, et loquebántur verbum Dei cum fidúcia.

[32] Multitúdinis autem credéntium erat cor unum, et ánima una : nec quisquam eórum quæ possidébat, áliquid suum esse dicébat, sed erant illis ómnia commúnia. [33] Et virtúte magna reddébant apóstoli testimónium resurrectiónis Jesu Christi Dómini nostri, et grátia magna erat in ómnibus illis. [34] Neque enim quisquam egens erat inter illos. Quotquot enim possessóres agrórum aut domórum erant, vendéntes afferébant prétia eórum quæ vendébant, [35] et ponébant ante pedes apostolórum. Dividebátur autem síngulis prout cuíque opus erat. [36] Joseph autem, qui cognominátus est Bárnabas ab apóstolis (quod est interpretátum Fílius consolatiónis), Levítes, Cýprius génere, [37] cum habéret agrum, véndidit eum, et áttulit prétium, et pósuit ante pedes apostolórum.

V. [1] Vir autem quidam nómine Ananías, cum Saphíra uxóre sua véndidit agrum, [2] et fraudávit de prétio agri, cónscia uxóre sua : et áfferens partem

---

25. ABELT²: *ὁ τῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίυ στόματος Δ. τλ.* (Alii al.). ℵABDEGS T¹* (a. *παιδ.*) *τοῦ*.
27. ℵABDEG rell. † (p. *ἀλ.*) *ἐν τῇ πόλει ταύτῃ*. E: *λαὸς*.
28. ABL* (sec.) *σου*.
29. L: *ἔφιδε*.
30. LT* *σῦ*.
31. LT: *τῦ ἁγ. πν.*

32. L* *ἡ* (bis).
33. [L] † *Χρ*.
34. L: *ἦν*.
35. L: *διεδίδετο*.
36. ABDELT: *Ἰωσὴφ* et : *ἀπὸ*.
1. LTBD: *Σαπφείρα*.
2. ℵABL T: *συνειδυίης* (* *αὐτῦ*).

26. Le grec n'a pas une tournure interrogative.
V. 2. *Du champ* n'est pas dans le grec.

David, votre serviteur, avez dit : Pourquoi les nations ont-elles frémi, et les peuples médité des choses vaines? [26] Pourquoi les rois de la terre se sont-ils levés, et les princes se sont-ils ligués contre le Seigneur et contre son Christ? [27] Car Hérode et Ponce-Pilate se sont vraiment ligués dans cette cité avec les gentils et les peuples d'Israël, contre votre saint Fils Jésus que vous avez consacré par votre onction, [28] pour faire ce que votre bras et votre conseil avaient décrété qui serait fait. [29] Et maintenant, Seigneur, regardez leurs menaces, et donnez à vos serviteurs d'annoncer votre parole en toute confiance, [30] en étendant votre main pour que des guérisons, des miracles et des prodiges soient faits par le nom de votre saint Fils Jésus ». [31] Et quand ils eurent prié, le lieu où ils étaient assemblés trembla, et ils furent tous remplis de l'Esprit-Saint, et ils annonçaient la parole de Dieu avec confiance.

Ps. 2, 2. Joa. 5, 23; 15, 24, 25. 1 Joa. 5, 19. Act. 3, 13; 10, 38. Luc. 23, 6. Ps. 44, 8. Joa. 3, 34. Act. 2, 23; 3, 18. Luc. 22, 22. Ps. 32, 10. Act. 28, 31. Act. 3, 12; 5, 12. Marc. 16, 17. Act. 4, 10; 3, 13. Is. 52, 13. Act. 2, 2, 16, 26; 4, 8. Mat. 10, 28.

27. *Hérode* Antipas, tétrarque de Galilée. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 1. — *Ponce-Pilate*. Voir a note sur *Matthieu*, XXVII, 2.

c2) Omnia communia.

[32] Or la multitude des croyants n'avait qu'un cœur et qu'une âme; et nul ne regardait comme étant à lui rien de ce qu'il possédait; mais toutes choses leur étaient communes. [33] Et les apôtres rendaient témoignage avec une grande force de la résurrection de notre Seigneur Jésus-Christ, et une grande grâce était en eux tous. [34] Aussi il n'y avait aucun pauvre parmi eux; car tout ce qu'il y avait de possesseurs de champs ou de maisons, les vendaient, et apportaient le prix de ce qu'ils avaient vendu, [35] et le déposaient aux pieds des apôtres; on le distribuait ensuite à chacun selon qu'il en avait besoin. [36] Joseph donc, surnommé par les apôtres Barnabé (qu'on interprète par fils de consolation), lévite et Cypriote de naissance, [37] comme il avait un champ, le vendit, et en apporta le prix, et le déposa aux pieds des apôtres.

Gal. 3, 28. Joa. 17, 11, 21, 22, 23. Act. 2, 44. Jer. 32, 39, 41. 1 Cor. 13, 5. Act. 3, 15; 1, 22; 2, 47; 5, 13. Prov. 30, 8. Luc. 12, 33. Act. 5, 2. 2 Cor. 8, 14. Act. 2, 45. Jer. 35, 6-7. Is. 32, 18. Soph. 3, 13. Act. 9, 27; 11, 22; 15, 39. 1 Cor. 9, 6. Gal. 2. Col. 4, 10. Jer. 32, 7, 15. Deut. 18, 1. Act. 13, 2; 1, 23.

c2) Communauté des biens entre les premiers chrétiens, IV, 32-V, 11.

32. *Toutes choses leur étaient communes*. Les fidèles ne furent jamais astreints à mettre leurs biens en commun, ni à Jérusalem, ni ailleurs. L'Église a toujours respecté et fait respecter le droit de propriété. Un grand nombre de fidèles, d'ailleurs, ne pouvaient renoncer à leur fortune, à cause de diverses obligations qu'ils pouvaient avoir vis-à-vis de parents ou de créanciers. Ils ne le faisaient que dans un élan libre et spontané de ferveur et de détachement.

36. *Joseph surnommé Barnabé*, qui devait jouer un rôle important dans la prédication de l'Evangile aux Gentils, ne nous est connu qu'à partir de cet épisode. On ignore s'il avait été un des disciples de Notre-Seigneur pendant sa vie mortelle. On a supposé, mais sans preuves, qu'il avait été condisciple de saint Paul à l'école de Gamaliel. Ce qui est certain, c'est qu'il fut longtemps le compagnon du grand Apôtre. Les Actes nous font connaître le reste de sa vie jusqu'au moment où il se rend en Chypre sa patrie, avec Jean Marc, son neveu, qu'on croit être le même que l'Évangéliste saint Marc. Voir *Actes*, IX, 27; XI, 22-30; XII, 25; XIII-XV; I *Corinthiens*, IX, 6; *Galates*, II, 1, 9, 13; *Colossiens*, IV, 10.

Puniti Ananias

V. [1] Or un certain homme, du nom d'Ananie, avec Saphire, sa femme, vendit un champ, [2] et frauda sur le prix du champ, sa femme le sachant,

Dan. 1, 6. Lev. 10, 1-2. Num. 15, 32, 36.

V. 2. Ananie, comme on le voit au verset 4, était absolument maître de son argent, et il n'aurait point péché en le gardant chez lui, mais ce qui l'a rendu coupable d'un crime que Dieu lui-

μέρος τι, παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. [3] *Εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀνανία, διατί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;* [4] *Οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενε, καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ.* [5] *Ἀκούων δὲ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν ἐξέψυξε. Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.* [6] *Ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.*

[7] *Ἐγένετο δέ, ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς εἰςῆλθεν.* [8] *Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῇ ὁ Πέτρος· Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; Ἡ δὲ εἶπε· Ναί, τοσούτου.* [9] *Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτήν· Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδού, οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσί σε.* [10] *Ἔπεσε δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰςελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.* [11] *Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.*

[12] *Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλά· (καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος·* [13] *τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός·* [14] *μᾶλλον δὲ προςετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν),* [15] *ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραββάτων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ*

quamdam, ad pedes apostolórum pósuit. [3] Dixit autem Petrus : Ananía, cur tentávit Sátanas cor tuum, mentíri te Spirítui sancto, et fraudáre de prétio agri? [4] Nonne manens tibi manébat, et venúndatum in tua erat potestáte? Quare posuísti in corde tuo hanc rem? Non es mentítus homínibus, sed Deo. [5] Aúdiens autem Ananías hæc verba, cécidit et expirávit. Et factus est timor magnus super omnes qui audiérunt. [6] Surgéntes autem júvenes amovérunt eum, et efferéntes sepeliérunt.

[7] Factum est autem quasi horárum trium spátium, et uxor ipsíus, nésciens quod factum fúerat, introívit. [8] Dixit autem ei Petrus : Dic mihi múlier si tanti agrum vendidístis? At illa dixit : Etiam tanti. [9] Petrus autem ad eam : Quid útique convénit vobis tentáre Spíritum Dómini? Ecce pedes eórum qui sepeliérunt virum tuum ad óstium, et éfferent te. [10] Conféstim cécidit ante pedes ejus, et expirávit. Intrántes autem júvenes, invenérunt illam mórtuam, et extulérunt, et sepeliérunt ad virum suum. [11] Et factus est timor magnus in univérsa ecclésia, et in omnes qui audiérunt hæc.

[12] Per manus autem apostolórum fiébant signa et prodígia multa in plebe. Et erant unanímiter omnes in pórticu Salomónis. [13] Ceterórum autem nemo audébat se conjúngere illis : sed magnificábat eos pópulus. [14] Magis autem augebátur credéntium in Dómino multitúdo virórum ac mulíerum, [15] ita ut in platéas ejícerent infírmos, et pónerent in léctulis ac grabátis, ut, veniénte Petro, saltem umbra illíus obumbráret quemquam illórum, et

3. E† (p. *δὲ*) *πρὸς αὐτόν*. DT¹† (p. *νοσφ.*) *σε*.
5. ℵABET† (a. *Ἀναν.*) *ὁ*. LT* *ταῦτα*.
8. LT: *πρὸς αὐτήν*.
9. LT* *εἶπε*.
10. LT: *πρὸς τ. πόδ.* AT¹: *εὗραν*. D: *καὶ συστειλάντες ἐξήνεγκαν καὶ ἔθαψαν*.
11. A* *ἐπὶ*.
12. B : *διά τε*. ℵABDET: *πολλὰ ἐν τῷ λαῷ*. ABEL: *πάντες*. BDEGST¹: *Σολομῶνος*.
13. KT: *αὐτοῖς. Ἀλλ'*.
14. KSLIH: *(μᾶλλ.-γυναικ.)*.
15. LT: *ὥςτε κ. εἰς* et : *κλιναρίων*.

3. *Tenté*. Grec : « rempli ».
7ᵃ. Grec : « il se passa environ trois heures, et sa femme ».
12-14. Le grec met la fin de 12 et les versets 13 et 14 entre parenthèses.
15. *Et qu'ils fussent délivrés de leurs maladies* n'est pas dans le grec.

et en apportant une partie, il la déposa aux pieds des apôtres. [3] Mais Pierre lui dit : « Ananie, pourquoi Satan a-t-il tenté ton cœur, pour mentir à l'Esprit-Saint, et frauder sur le prix du champ? [4] Restant en tes mains, ne demeurait-il pas à toi? et vendu, n'était-il pas encore en ta puissance? Pourquoi donc as-tu formé ce dessein dans ton cœur? Tu n'as pas menti aux hommes, mais à Dieu ». [5] Or, entendant ces paroles, Ananie tomba et expira; et il se répandit une grande crainte sur tous ceux qui apprirent ces choses. [6] Et de jeunes hommes, se levant, l'enlevèrent, et, l'ayant emporté, ils l'ensevelirent.

Jos. 7. Act. 13, 10. Luc. 22, 3, 31. Joa. 13, 2; 27, 8, 14. Ex. 16, 8. Eph. 6, 12. 1 Thes. 4, 8. 2 Cor. 13, 3. Act. 13, 11; 8, 20. Ez. 11, 13. Act. 8, 2. Lev. 10, 4.

[7] Mais il arriva, dans l'espace d'environ trois heures, que sa femme, ignorant ce qui s'était passé, entra. [8] Et Pierre lui dit : « Femme, dites-moi si vous avez vendu le champ ce prix-là? » Elle répondit : « Oui, ce prix-là ». [9] Et Pierre lui dit : « Pourquoi vous êtes-vous concertés ensemble pour tenter l'Esprit-Saint? Voilà que les pieds de ceux qui ont enseveli votre mari sont à la porte, et ils vous emporteront ». [10] Et aussitôt elle tomba à ses pieds, et elle expira. Or les jeunes hommes, étant entrés, la trouvèrent morte; ils l'emportèrent donc et l'ensevelirent auprès de son mari. [11] Et il se répandit une grande crainte dans toute l'Église et en tous ceux qui apprirent ces choses.

et Saphira. Luc. 9, 28. Jos. 7, 19. Act. 15, 28; 5, 6. 4 Reg. 6, 32; 5, 26. Col. 2, 5. Gen. 2, 21, 22. Act. 2, 43; 19, 17. Luc. 7, 16; 12, 5. Hebr. 12, 28. Prov. 15, 27.

[12] Cependant, par les mains des apôtres, s'opéraient beaucoup de miracles et de prodiges au milieu du peuple. Et tous unis ensemble se tenaient dans le portique de Salomon. [13] Or aucun des autres n'osait se joindre à eux; mais le peuple les exaltait. [14] Ainsi de plus en plus s'augmentait la multitude des croyants dans le Seigneur, hommes et femmes; [15] de sorte qu'ils apportaient les malades dans les places publiques, et les posaient sur des lits et sur des grabats, afin que, Pierre venant, son ombre au moins couvrît quelqu'un d'eux, et qu'ils fussent

c3) **Multæ curationes.** Act. 2, 43; 4, 30; 6, 8; 14, 3; 19, 11. 2 Cor. 12, 12. Act. 3, 11. Marc. 16, 18. Joa. 10, 23. Act. 4, 1; 2, 47. Luc. 24, 53. Act. 2, 47; 11, 24, 21. Is. 56, 3; 61, 9. Act. 19, 12. Joa. 14, 12. Ps. 67, 36. 1 Cor. 1, 22. Gal. 2, 8. Mat. 14, 36. Luc. 6, 19. Marc. 2, 4.

même a jugé digne de mort, c'est d'avoir retenu par avarice une partie de cet argent, en voulant néanmoins se donner en public le mérite de l'avoir tout offert, et ne craignant pas pour cela de mentir à Dieu et aux hommes.

4. *N'était-il pas encore en ta puissance*, par le prix que tu en avais retiré, et qu'il dépendait de toi de garder?

6. *Ils l'ensevelirent.* En Palestine, on enterrait les morts immédiatement après le décès.

c³) Seconde persécution, V, 12-42.

12. *Par les mains des apôtres.* Les Hébreux se servaient des mots *main*, *mains*, pour exprimer les idées de *moyen*, d'*instrument*, d'*entremise*, etc. — *Dans le portique de Salomon.* Voir la note sur *Jean*, x, 23.

15. *Son ombre*..... Le Sauveur avait promis à ses Apôtres (*Jean*, xiv, 12) qu'ils accompliraient des prodiges qu'il n'avait pas opérés lui-même.

τινὶ αὐτῶν. [16] Συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων εἰς Ἱερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

[17] Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, (ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων) ἐπλήσθησαν ζήλου [18] καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. [19] Ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπε· [20] Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης. [21] Ἀκούσαντες δὲ εἰςῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον.

Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον, ἀχθῆναι αὐτούς. [22] Οἱ δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν, [23] λέγοντες· Ὅτι τὸ μὲν δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἔξω ἑστῶτας πρὸ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ, ἔσω οὐδένα εὕρομεν. [24] Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους, ὅ τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο. [25] Παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, λέγων· Ὅτι ἰδού, οἱ ἄνδρες, οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.

[26] Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις, ἤγαγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας· (ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ λιθασθῶσιν). [27] Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεύς, [28] λέγων· Οὐ παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνό-

liberaréntur ab infirmitátibus suis. [16] Concurrébat autem et multitúdo vicinárum civitátum Jerúsalem, afferéntes ægros, et vexátos a spirítibus immúndis : qui curabántur omnes.

[17] Exúrgens autem princeps sacerdótum, et omnes qui cum illo erant (quæ est hǽresis sadducæórum), repléti sunt zelo : [18] et injecérunt manus in apóstolos, et posuérunt eos in custódia pública. [19] Angelus autem Dómini per noctem apériens jánuas cárceris, et edúcens eos, dixit : [20] Ite, et stantes loquímini in templo plebi ómnia verba vitæ hujus. [21] Qui cum audíssent, intravérunt dilúculo in templum et docébant.

Advéniens autem princeps sacerdótum, et qui cum eo erant, convocavérunt concílium, et omnes senióres filiórum Israel : et misérunt ad cárcerem ut adduceréntur. [22] Cum autem venissent minístri, et apérto cárcere non invenissent illos, revérsi nuntiavérunt, [23] dicéntes : Cárcerem quidem invénimus clausum cum omni diligéntia, et custódes stantes ante jánuas : aperiéntes autem néminem intus invénimus. [24] Ut autem audiérunt hos sermónes magistrátus templi, et príncipes sacerdótum, ambigébant de illis quidnam fíeret. [25] Advéniens autem quidam nuntiávit eis : Quia ecce viri, quos posuístis in cárcerem, sunt in templo stantes, et docéntes pópulum.

[26] Tunc ábiit magistrátus cum minístris, et addúxit illos sine vi : timébant enim pópulum ne lapidaréntur. [27] Et cum adduxíssent illos, statuérunt in concílio : et interrogávit eos princeps sacerdótum, [28] dicens : Præcipiéndo præcépimus vobis ne docerétis in nómine isto : et ecce re-

16. LT* εἰς.
18. LT* αὐτῶν. D+ (in f.) καὶ ἐπορεύθη εἷς ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια.
19. LT* τῆς. T: ἀνοίξας. B: (l. τε) δὲ.
21. E: ἐξελθόντες δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰςῆλθον.
23. LT* μὲν. G rell. * ἔξω. LT: ἐπὶ τῶν θ.
24. LT* ἱερεὺς κ. ὁ.
25. ℵABDET* λέγων. 26. LT: ἦγεν (* ἵνα).
28. LT* Οὐ.

16. *Le peuple des villes voisines de Jérusalem accourait aussi.* Grec : « la foule des villes voisines se rendait aussi à Jérusalem ».
17. *De colère.* Grec littéralement : « de zèle », c'est-à-dire de haine.
22. *Les archers.* Grec : « les agents ».
26. *Ayant ouvert la prison* n'est pas dans le grec.
24. *Le magistrat du temple.* Grec : « le prêtre et le commandant du temple ».
25. *Leur dit.* Grec littéralement : « leur annonça, disant ».
26. La fin du verset se trouve entre parenthèses dans le grec.
28. *Nous vous avons défendu.* Grec : « Ne vous avons-nous pas défendu? »

délivrés de leurs maladies. [16] Le peuple des villes voisines de Jérusalem accourait aussi, apportant des malades et ceux que tourmentaient des esprits impurs; et tous étaient guéris.

Act. 8, 7.

[17] Alors le prince des prêtres se levant, lui et tous ceux de son parti (c'est-à-dire de la secte des sadducéens), furent remplis de colère; [18] ils mirent la main sur les apôtres et les jetèrent dans une prison publique. [19] Mais un ange du Seigneur, ouvrant pendant la nuit les portes de la prison, et les faisant sortir, dit : [20] « Allez, et, vous tenant dans le temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie ». [21] Ce qu'ayant entendu, ils entrèrent au point du jour dans le temple, et ils enseignaient.

Incarcerati ab angelo liberantur. Act. 4, 1, 6. 2 Reg. 8, 17. 3 Reg. 1, 8. 1 Par. 6, 8. Prov. 15, 12. Act. 4, 3. Act. 12, 7; 27, 23. Act. 13, 26. Joa. 12, 50; 6, 63, 68; 17, 3. Marc. 15, 1. Luc. 22, 66. Act. 4, 5. 2 Mach. 4, 44. Prov. 21, 30.

Cependant le prince des prêtres étant venu, et ceux de son parti aussi, ils convoquèrent le Conseil et tous les anciens des enfants d'Israël, et ils envoyèrent à la prison pour qu'on amenât les apôtres. [22] Quand les archers y furent arrivés, et qu'ayant ouvert la prison ils ne les trouvèrent point, ils revinrent l'annoncer, [23] disant : « Nous avons trouvé la prison fermée avec le plus grand soin, et les gardes debout devant les portes; mais ayant ouvert, nous n'avons trouvé personne dedans ». [24] Dès que le magistrat du temple et les princes des prêtres eurent entendu ces paroles, pleins de doutes à l'égard de ces hommes, ils ne savaient ce que cela deviendrait. [25] Mais quelqu'un survenant leur dit : « Voilà que les hommes que vous aviez mis en prison sont dans le temple et enseignent le peuple ».

Quo cognito ministri Act. 4, 1, 6; 2, 12. Mat. 28, 3.

[26] Alors le magistrat y alla avec ses archers, et il les amena sans violence, parce qu'ils craignaient d'être lapidés par le peuple. [27] Lorsqu'ils les eurent amenés, ils les introduisirent dans le Conseil, et le prince des prêtres les interrogea, [28] disant : « Nous vous avons défendu absolument d'enseigner en ce nom-là, et

illos increpant. Act. 4, 21. Mat. 21, 26. Act. 4, 17. Joa. 18, 31; 11, 47. Mat. 27, 25. Act. 24, 14; 2, 23.

---

17. *De la secte des sadducéens.* Voir la note 7 à la fin du volume.

20. L'expression *cette vie* peut désigner, ou la vie éternelle que les Apôtres prêchaient habituellement dans leurs discours, ou la vie nouvelle, c'est-à-dire la nouvelle religion, le christianisme.

21, 27, 34, 41. *Le Conseil,* le sanhédrin. — *Tous les anciens des enfants d'Israël,* tous les membres du sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 59.

24. *Le magistrat du temple.* Voir la note sur *Luc,* XXII, 4. — *Pleins de doutes,* anxieux, hésitants, ne sachant que faire et à quel parti s'arrêter.

28. *Nous vous avons défendu absolument;* littéralement : *en défendant nous vous avons défendu;* hébraïsme, dont le but est de donner de la force et de l'énergie au discours.

ματι τούτῳ; καὶ ἰδού, πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ᾽ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

[29] *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον· Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.* [30] *Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου·* [31] *τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.* [32] *Καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.*

[33] *Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο, καὶ ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς.* [34] *Ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιὴλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ τι τοὺς ἀποστόλους ποιῆσαι·* [35] *εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν.* [36] *Πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκολλήθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡσεὶ τετρακοσίων· ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες, ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ, διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.* [37] *Μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησε λαὸν ἱκανὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες, ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ, διεσκορπίσθησαν.* [38] *Καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἐάσατε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται,* [39] *εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό· μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε.*

[40] *Ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ, καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους, δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν αὐτούς.* [41] *Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ*

plēstis Jerúsalem doctrína vestra : et vultis indúcere super nos sánguinem hóminis istíus.

[29] Respóndens autem Petrus, et apóstoli, dixérunt : Obedíre opórtet Deo magis quam homínibus. [30] Deus patrum nostrórum suscitávit Jesum. quem vos interemístis, suspendéntes in ligno. [31] Hunc príncipem et salvatórem Deus exaltávit déxtera sua, ad dandam pœniténtiam Israéli, et remissiónem peccatórum : [32] et nos sumus testes horum verbórum, et Spíritus sanctus, quem dedit Deus ómnibus obediéntibus sibi.

[33] Hæc cum audíssent, dissecabántur, et cogitábant interfícere illos. [34] Surgens autem quidam in concílio pharisǽus, nómine Gamáliel, legisdóctor honorábilis univérsæ plebi, jussit foras ad breve hómines fíeri : [35] dixítque ad illos : Viri Israelítæ, atténdite vobis super homínibus istis quid actúri sitis. [36] Ante hos enim dies éxtitit Théodas, dicens se esse áliquem, cui consénsit númerus virórum círciter quadringentórum : qui occísus est : et omnes qui credébant ei, dissipáti sunt, et redácti ad níhilum. [37] Post hunc éxtitit Judas Galilǽus in diébus professiónis, et avértit pópulum post se, et ipse périit : et omnes quotquot consensérunt ei, dispérsi sunt. [38] Et nunc ítaque dico vobis, discédite ab homínibus istis, et sínite illos : quóniam si est ex homínibus consílium hoc, aut opus, dissolvétur : [39] si vero ex Deo est, non potéritis dissólvere illud, ne forte et Deo repugnáre inveniámini.

Consensérunt autem illi. [40] Et convocántes apóstolos, cæsis denuntiavérunt ne omníno loqueréntur in nómine Jesu, et dimisérunt eos. [41] Et illi quidem ibant gaudéntes a conspéctu concílii, quóniam

29. D: (l. *ἀποκρ.-εἶπον*) *ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν*. ℵABET: *εἶπαν*.
31. ℵBT† (a. *δοῦναι*) *τοῦ*.
32. T* *αὐτῷ* (L: *ἐν αὐτῷ*). LT* *δὲ*.
33. LT: *ἐβούλοντο*.
34. DE: *ἐκ τοῦ συνεδρίου*. LT (* *τι*) : *τ. ἀνθρώπους*.
35. E: *ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων*.
36. D Al.: *ἑαυτ. μέγαν*. KLTΘ: *προσεκλίθη* (Al.: *προσετέθη*).
37. LT* *ἱκανόν*.
38. ℵABCLT: *ἄφετε*.
39. LT: *δυνήσεσθε καταλ. αὐτούς*.
40. ℵABCT* *αὐτούς*.
41. ℵABCDT* *αὐτοῦ*.

32. *De ces choses*. Grec littéralement : « de ces paroles » (hébraïsme).
36. *Théodas*. Grec : « Theudas ».
37. *Le peuple*. Grec : « assez de monde ».
39. La fin du verset est rattachée dans le grec au verset 40.

voilà que vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et que vous voulez rejeter sur nous le sang de cet homme ».

Respondet Petrus. Tob. 2, 9. Act. 4, 19. Act. 3, 13; 3, 15; 10, 39. Marc. 14, 30. Gal. 3, 13. Act. 3, 15; 2, 33; 36, 38; 3, 26; 14, 18. 2 Tim. 2, 25. Is. 9, 6; 39, 4. Ap. 1, 5. Luc. 24, 46-47. Act. 1, 8, 22, 10, 39; 2, 4. Joa. 7, 39; 15, 26.

[29] Mais Pierre et les apôtres, répondant, dirent : « Il faut plutôt obéir à Dieu qu'aux hommes. [30] Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, que vous-mêmes vous avez fait mourir, le suspendant à un bois. [31] C'est lui que Dieu a élevé par sa droite comme prince et Sauveur, pour donner à Israël pénitence et rémission des péchés; [32] or nous sommes témoins de ces choses, nous et l'Esprit Saint que Dieu a donné à tous ceux qui lui obéissent ».

Verba Gamaliel. Act. 7, 54. Hebr. 4, 12. Sap. 1, 4. Am. 5, 10. Num. 1, 10. Joa. 19, 35. Act. 22, 3; 23, 6; 4, 15. Act. 4, 16. Act. 21, 38; 8, 9. Gal. 2, 6. Luc. 2, 2-3. Deut. 4, 13. Mat. 4, 10; 22, 21. Mat. 15, 13. Is. 8, 10. Prov. 21. 30. Joa. 9, 30. Act. 9, 5. Ps. 2, 1. Job, 9, 4.

[33] Ce qu'ayant entendu, ils frémissaient de rage, et ils pensaient à les faire mourir. [34] Mais un certain pharisien, du nom de Gamaliel, docteur de la loi, et honoré de tout le peuple, se levant dans le conseil, ordonna de faire sortir un moment les apôtres ; [35] et il leur dit : « Hommes d'Israël, prenez garde à ce que vous ferez à l'égard de ces hommes. [36] Car, avant ces jours-ci, Théodas a paru, se disant être quelqu'un, et auquel s'attacha un nombre d'environ quatre cents hommes; il fut tué, et tous ceux qui croyaient en lui se dissipèrent et furent réduits à rien. [37] Après lui s'éleva Judas, le Galiléen, aux jours du dénombrement, et il attira le peuple après lui; il périt, lui aussi, et tous ceux qui s'étaient attachés à lui furent dispersés. [38] Voici donc pourquoi je vous dis : Ne vous occupez plus de ces hommes, et laissez-les; car si cette entreprise ou cette œuvre est des hommes, elle se dissipera ; [39] que si elle est de Dieu, vous ne pourrez la détruire, et peut-être que vous vous trouveriez combattre contre Dieu même ».

Iterum cum minis liberantur. Act. 22, 19; 4, 17. Phil. 1, 29. Mat. 5, 10, 12. Luc. 6. 23. Jac. 1, 2. 1 Pet. 4, 13. 2 Cor. 4, 8. Judith, 8, 23.

Ils acquiescèrent à son avis. [40] Ayant donc rappelé les apôtres, ils leur défendirent, après les avoir fait déchirer de coups, de parler aucunement au nom de Jésus ; et ils les renvoyèrent. [41] Et eux sortirent du conseil, pleins de joie de ce qu'ils avaient été jugés

---

30. *Le suspendant à un bois;* le crucifiant, le faisant attacher à la croix.

34. Gamaliel, pharisien, docteur de la loi, avait été le maître de saint Paul. On croit généralement qu'il est le même que le docteur de ce nom si célèbre dans le Talmud. Il était fils de Rabbi Siméon et petit-fils de Hillel, l'un des docteurs de la loi les plus renommés. Il fut président du Sanhédrin sous Tibère, Caligula et Claude. D'après la tradition, il se convertit au christianisme et mourut dix-huit ans avant la prise de Jérusalem par Titus.

36. *Théodas.* Josèphe parle d'un Théodas qui se révolta aussi contre les Romains, mais ce ne peut être celui qui est mentionné par saint Luc, parce que celui dont l'historien juif nous a conservé le souvenir ne se souleva contre la domination étrangère que dix à douze ans au moins après le discours de Gamaliel, c'est-à-dire vers l'an 44 ou 45, sous l'empereur Claude. De plus, d'après les Actes, Théodas vivait avant Judas le Galiléen, dont l'insurrection éclata vers l'an 6 ou 7 de notre ère; il faut donc placer sa révolte à la fin du règne d'Hérode le Grand. L'année même de la mort de ce roi fut agitée par beaucoup de troubles et il s'éleva de divers côtés des chefs fanatiques dont la plupart ne sont pas nommés par Josèphe. Parmi ces insurgés indiqués seulement d'une manière vague pouvait se trouver le Théodas des Actes. Ce nom était assez commun en Palestine. — *Quelqu'un* de grand, un personnage important, comme il est dit, VIII, 9.

37. *Judas, le Galiléen* ou le Gaulonite, qui se révolta contre les Romains *aux jours du dénombrement* de Cyrinus, l'an 6 de notre ère, était, d'après les renseignements que nous fournit Josèphe dans ses *Antiquités hébraïques*, un Gaulonite, originaire de Gamala. Il reçut le surnom de Galiléen, sans doute parce que son insurrection éclata en Galilée. Il avait pris pour mot d'ordre : « Nous n'avons pas d'autre Seigneur ni d'autre maître que Dieu ». Judas périt et ses sectateurs se dispersèrent. Josèphe le considère, avec le pharisien Sadoc, comme le fondateur d'une nouvelle secte, celle des Gaulonites, qui vint s'ajouter à celles des Pharisiens, des Sadducéens et des Esséniens. Les Gaulonites peuvent être considérés comme les précurseurs ou les ancêtres des Zélotes qui dominèrent à Jérusalem pendant le siège de cette ville par Titus.

40. *Déchirer de coups.* Voir sur cette expression la note de *Matthieu*, XXI, 35.

συνεδρίου, ὅτι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν ἀτιμασθῆναι· [42] πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ᾽ οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.

VI. *Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις, πληθυνόντων τῶν μαθητῶν, ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν. [2] Προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπον· Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν, ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, διακονεῖν τραπέζαις. [3] Ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά, πλήρεις πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς καταστήσωμεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης· [4] ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.*

[5] Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους· καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ **Φίλιππον** *καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα, [6] οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων· καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. [7] Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανε, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα· πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.*

[8] Στέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. [9] Ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας, συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, [10] καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.

[11] Τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας· Ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωσῆν καὶ τὸν θεόν. [12] Συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον. [13] Ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὁ

digni hábiti sunt pro nómine Jesu contuméliam pati. [42] Omni autem die non cessábant, in templo et circa domos docéntes, et evangelizántes Christum Jesum.

VI. [1] In diébus autem illis, crescénte número discipulórum, factum est murmur Græcórum adversus Hebræos, eo quod despiceréntur in ministério quotidiáno víduæ eórum. [2] Convocántes autem duódecim multitúdinem discipulórum, dixérunt : Non est æquum nos derelínquere verbum Dei, et ministráre mensis. [3] Consideráte ergo fratres, viros ex vobis boni testimónii septem, plenos Spíritu sancto, et sapiéntia, quos constituámus super hoc opus. [4] Nos vero oratióni, et ministério verbi instántes érimus.

[5] Et plácuit sermo coram omni multitúdine. Et elegérunt Stéphanum, virum plenum fide et Spíritu sancto, et Philíppum, et Próchorum, et Nicánorem, et Timónem, et Pármenam, et Nicoláum ádvenam Antiochénum. [6] Hos statuérunt ante conspéctum apostolórum : et orántes imposuérunt eis manus. [7] Et verbum Dómini crescébat, et multiplicabátur númerus discipulórum in Jerúsalem valde : multa étiam turba sacerdótum obediébat fídei.

[8] Stéphanus autem plenus grátia et fortitúdine, faciébat prodígia et signa magna in pópulo. [9] Surrexérunt autem quidam de synagóga quæ appellátur Libertinórum, et Cyrenénsium, et Alexandrinórum, et eórum qui erant a Cilícia, et Asia, disputántes cum Stéphano : [10] et non póterant resístere sapiéntiæ, et Spirítui, qui loquebátur.

[11] Tunc summisérunt viros, qui dícerent se audivísse eum dicéntem verba blasphémiæ in Móysen et in Deum. [12] Commovérunt ítaque plebem, et senióres, et scribas : et concurréntes rapuérunt eum, et adduxérunt in concílium, [13] et statuérunt falsos testes, qui díce-

42. LT: *τὸν Χρ. Ἰησ.* 3. ℵBT[2]: (l *οὖν*) *δὲ.* AL: *δὴ* (* *ἀδ.*). LT* *ἁγ.* ℵABCDET: *καταστήσομεν.* 1. ACD EL: *πλήρης.* 6. D: *οὗτοι ἐστάθησαν.* 7. Al.: 5. *Ἰουδαίων* (Casaub.: *καὶ τῶν ἱερ.* [sc. *τινές*]). 8. ℵABDG rell. : *πλήρης χάριτος.* 9. Bez. Al.: *Λιβυστίνων.* L* *κ. Ἀσ.* ℵABCDET: *συνζητ.* 10. DE† (p. *τῇ σοφ.*) *τῇ οὔσῃ ἐν αὐτῷ* et (p. *ἐλάλει*) *διὰ τὸ ἐλέγχεσθαι αὐτοὺς ὑπ᾽ αὐτοῦ μετὰ πάσης παῤῥησίας.*

41. *Pour le nom de Jésus.* Grec : « pour ce nom ».
VI. 3. *A cette œuvre.* Grec : « à cet emploi ».
12. *Et ceux-ci accourant ensemble.* Grec : « et se jetant sur lui ».
13. *De parler.* Grec : « de proférer des paroles de blasphème ».

dignes de souffrir des outrages pour le nom de Jésus. [42] Et tous les jours, ils ne cessaient, dans le temple, et de maison en maison, d'enseigner et d'annoncer le Christ Jésus.

Act. 20, 20; 2, 46. Prov. 21, 30.

VI. [1] Or en ces jours-là, le nombre des disciples croissant, il s'éleva un murmure des Grecs contre les Hébreux, de ce que leurs veuves étaient négligées dans la distribution de chaque jour. [2] Les douze donc, convoquant la multitude des disciples, dirent : « Il n'est pas juste que nous abandonnions la parole de Dieu, et que nous vaquions au service des tables. [3] Cherchez donc parmi vous, mes frères, sept hommes de bon témoignage, pleins de l'Esprit-Saint et de sagesse, que nous puissions préposer à cette œuvre. [4] Pour nous, nous nous appliquerons à la prière et au ministère de la parole ».

c4a) Petitio apostolorum. Act. 5, 14; 4, 32, 35; 9, 29. Joa. 7, 35. Act. 1, 13, 26. 1 Pet. 5, 3. 2 Tim. 2, 4. Ex. 18, 19-22. Act. 4, 31, 33. 1 Tim. 3, 7-8. 1 Tim. 5, 17.

[5] Ce discours plut à toute la multitude. Et ils élurent Étienne, homme plein de foi et de l'Esprit-Saint, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménas et Nicolas, prosélyte d'Antioche. [6] Ils les présentèrent aux apôtres, et ceux-ci, priant, leur imposèrent les mains. [7] Et la parole du Seigneur croissait, et le nombre des disciples se multipliait grandement à Jérusalem ; et même un grand nombre de prêtres obéissaient à la foi.

ut eligantur diaconi. Act. 11, 19, 24; 8, 5; 21, 8; 2, 10. 2 Cor. 10, 15. Ap. 2, 6, 15. Act. 13, 3; 8, 15, 17. 1 Tim. 4, 14. Act. 19, 20; 2, 47; 5, 32. Joa. 8, 28. Rom. 1, 5.

[8] Or Étienne, plein de grâce et de force, faisait des prodiges et de grands miracles parmi le peuple. [9] Mais quelques-uns de la synagogue qui est appelée des Affranchis, de celle des Cyrénéens et des Alexandrins, et de ceux qui étaient de Cilicie et d'Asie, se levèrent, disputant contre Étienne ; [10] et ils ne pouvaient résister à la sagesse et à l'Esprit-Saint qui parlait.

Stephanus inimicis invisus. Act. 4, 33; 5, 12. Act. 11, 20; 18, 24; 13, 23. Mat. 10, 20. Luc. 21, 15. 1 Cor. 1, 20.

[11] Alors ils subornèrent des hommes pour dire qu'ils l'avaient entendu proférer des paroles de blasphème contre Moïse et contre Dieu. [12] Ils soulevèrent ainsi le peuple, les anciens et les scribes : et ceux-ci accourant ensemble, l'entraînèrent et l'amenèrent au conseil, [13] et ils pro-

calumniis impetitur. Num. 21, 5. Ex. 14, 31. Mat. 26, 59. 3 Reg. 21, 13.

---

c4) **Histoire de saint Étienne, VI-VIII, 3.**

c4a) **Élection de saint Étienne, VI.**

VI. 1. Les *Grecs* ou Hellénistes, c'est-à-dire les Juifs convertis qui étaient nés dans les pays où l'on parlait la langue grecque. — Les *Hébreux* étaient les chrétiens nés en Palestine qui parlaient la langue araméenne, appelée alors par les Juifs langue hébraïque. — Les *veuves* avaient d'autant plus besoin d'être assistées, que, suivant la loi, elles ne pouvaient hériter.

2. *Au service des tables*, à ce qui est nécessaire pour la vie corporelle, acquisition, préparation et distribution des aliments.

5. *Étienne*. Son nom, en grec, Στέφανος, signifie couronne. On croit que c'était un des soixante-douze disciples. Son histoire est racontée dans le chapitre VII des Actes. — *Philippe* était marié et avait quatre filles qui furent douées du don de prophétie (*Actes*, XXI, 8, 9). Il fut un des disciples les plus zélés pour la propagation du christianisme (*Actes*, VIII, 5-17, 26-40). On croit qu'il mourut à Césarée. — *Prochore, Nicanor, Timon, Parménas et Nicolas, prosélyte d'Antioche*, ne nous sont authentiquement connus que de nom par ce passage. Une tradition rapporte que *Prochore* fut sacré par saint Pierre comme évêque de Nicomédie. — Le pseudo-Hippolyte dit que *Nicanor* était un des soixante-douze disciples et qu'il mourut vers le même temps que saint Étienne — *Timon*, d'après un écrit attribué à Dorothée de Tyr, était aussi un des soixante-douze disciples ; il devint évêque de Bostra et consomma son martyre par le supplice du feu. — *Parménas* subit, à ce qu'on croit, le martyre à Philippes sous le règne de Trajan. — Enfin *Nicolas* était d'origine païenne, puisqu'il est qualifié de *prosélyte*. D'après plusieurs, il fut infidèle à sa vocation et devint le chef de la secte des Nicolaïtes, dont parle saint Jean dans l'*Apocalypse*, II, 6, 15. Les Nicolaïtes le regardaient en effet comme leur père ; mais il n'est pas certain que leur opinion fût fondée. — Les noms des sept diacres sont tous grecs, ce qui semble indiquer que les six premiers étaient des Juifs hellénistes, le septième étant d'origine grecque. — *Prosélyte*. Voir plus haut la note sur II, 11.

9. *Synagogue*. Voir la note sur *Matthieu*, IV, 23. D'après les Rabbins, il y avait à Jérusalem quatre cent quatre-vingts synagogues. Saint Luc énumère ici plusieurs d'entre elles. — On appelait *affranchis* ceux qui d'esclaves étaient devenus libres. La synagogue des Affranchis avait été probablement construite par les Juifs que Pompée avait autrefois faits prisonniers de guerre et qui avaient recouvré ensuite leur liberté. Ils s'étaient fixés la plupart à Rome, mais ils avaient fait élever à leurs frais une synagogue à Jérusalem, afin de pouvoir s'y réunir quand ils allaient en pèlerinage dans la ville sainte. — *Celle des Cyrénéens*, des Juifs de Cyrène en Afrique. Voir *Actes*, II, 10. — *Des Alexandrins*, d'Alexandrie, ville d'Égypte où les Juifs étaient très nombreux. — *De Cilicie*, province de l'Asie Mineure, bornée au nord par la Cappadoce, la Lycaonie et l'Isaurie, à l'ouest par la Pamphilie, au sud par la Méditerranée, à l'est par la Syrie. Saint Paul étant Cilicien d'origine devait fréquenter la synagogue de Cilicie. — *D'Asie*, de la province proconsulaire de ce nom. Voir la note sur *Actes*. II, 9.

12 *Les anciens*, les membres du sanhédrin. — *Au conseil*, au sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 59.

ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα βλάσφημα λαλῶν κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ τοῦ νόμου. [14] *Ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος· Ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.* [15] *Καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.*

VII. *Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεύς· Εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει;* [2] *Ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαῤῥάν,* [3] *καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἂν σοι δείξω.* [4] *Τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαῤῥάν.*

Κἀκεῖθεν, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην, εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε· [5] *καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ δοῦναι εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.* [6] *Ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ θεός· Ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια·* [7] *καὶ τὸ ἔθνος, ᾧ ἐὰν δουλεύσωσι, κρινῶ ἐγώ, εἶπεν ὁ θεός, καὶ κατὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.* [8] *Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ ὁ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ ὁ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.*

[9] *Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ,* [10] *καὶ ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.* [11] *Ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν γῆν Αἰγύπτου καὶ Χαναάν, καὶ θλῖψις μεγάλη, καὶ οὐχ εὕρισκον χορτάσματα οἱ*

rent : Homo iste non cessat loqui verba advérsus locum sanctum, et legem : [14] audívimus enim eum dicéntem : Quóniam Jesus Nazarénus hic déstruet locum istum, et mutábit traditiónes, quas trádidit nobis Móyses. [15] Et intuéntes eum omnes qui sedébant in concílio, vidérunt fáciem ejus tanquam fáciem ángeli.

VII. [1] Dixit autem princeps sacerdótum : Si hæc ita se habent? [2] Qui ait : Viri fratres et patres, audíte : Deus glóriæ appáruit patri nostro Abrahæ cum esset in Mesopotámia, prius quam morarétur in Charan, [3] et dixit ad illum : Exi de terra tua, et de cognatióne tua, et veni in terram quam monstrávero tibi. [4] Tunc éxiit de terra Chaldæórum, et habitávit in Charan.

Et inde, postquam mórtuus est pater ejus, tránstulit illum in terram istam, in qua nunc vos habitátis. [5] Et non dedit illi hereditátem in ea, nec passum pedis : sed repromísit dare illi eam in possessiónem, et sémini ejus post ipsum, cum non habéret fílium. [6] Locútus est autem ei Deus : Quia erit semen ejus áccola in terra aliéna : et servitúti eos subjícient, et male tractábunt eos annis quadringéntis : [7] et gentem cui servíerint, judicábo ego, dixit Dóminus : et post hæc exíbunt, et sérvient mihi in loco isto. [8] Et dedit illi testaméntum circumcisiónis : et sic génuit Isaac, et circumcídit eum die octávo : et Isaac, Jacob : et Jacob, duódecim patriárchas.

[9] Et patriárchæ æmulántes, Joseph vendidérunt in Ægýptum : et erat Deus cum eo : [10] et erípuit eum ex ómnibus tribulatiónibus ejus : et dedit ei grátiam et sapiéntiam in conspéctu Pharaónis regis Ægýpti, et constítuit eum præpósitum super Ægýptum, et super omnem domum suam. [11] Venit autem fames in univérsam Ægýptum et Chánaan, et tribulátio magna : et non inveniébant cibos patres

---

13. ℵABCDT* *βλάσφημα* (ut 11). ℵADET* *τέτε.* 15. KLTH: *πάντες.* — 1. LT* *ἄρα.* 3. [L]T* (alt.) *ἐκ.* G[1]LTH† *τὴν.* 4. DE÷ (p. *κατοικ.*) *καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν.* 6. ℵ: (l. *οὕτως*) *αὐτῷ* ... : *τὸ σπ. σου.* 7. ℵCD T: *δουλεύσουσιν.* ℵABCDT: *ὁ θεὸς εἶπεν.* 8. ℵABCET[2]* (pr.) *ὁ.* 10. ℵABCDET: *ἐξείλατο.* 11. LT: *Αἴγυπτον.*

VII. 6. Grec : « Dieu parla ainsi : Sa postérité habitera en terre étrangere, on la réduira en servitude et on la maltraitera pendant quatre cents ans ».

7. *Le Seigneur.* Grec : « Dieu ».

11. *Dans toute l'Égypte.* Grec : « dans toute la terre d'Égypte ».

duisirent de faux témoins pour dire : « Cet homme ne cesse de parler contre le lieu saint et contre la loi ; [14] car nous l'avons entendu disant que ce Jésus de Nazareth détruira ce lieu, et changera les traditions que nous a données Moïse ». [15] Et tous ceux qui siégeaient dans le conseil, ayant fixé les yeux sur lui, ils virent son visage comme le visage d'un ange.

Act. 21, 28 ; 7, 48, 53. Jer. 26, 11. Mat. 26, 61 ; 24, 2 ; 5, 17. Mat. 13, 43 ; 17, 2. Luc. 9, 29 ; 2 Cor. 3, 7. Ex. 34, 29, 35.

c4b) Sermo Stephani.

VII. [1] Alors le prince des prêtres lui demanda : « Les choses sont-elles ainsi? » [2] Il répondit : « Hommes, mes frères et mes pères, écoutez : Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il demeurât à Charan, [3] et il lui dit : Sors de ton pays et de ta parenté, et viens dans la terre que je te montrerai. [4] Alors il sortit du pays des Chaldéens, et il demeura à Charan.

Vocatio Abraham. Act. 22, 1 ; 13, 26. Deut. 26, 5. Gen. 12, 1 ; 11, 31, 32. Mat. 19, 29. Luc. 24, 26. Gen. 11, 32 ; 12, 4. Jos. 24, 3. Mat. 2, 23.

» Et de là, après que son père fut mort, *Dieu* le transporta dans cette terre que vous habitez aujourd'hui. [5] Et il ne lui donna là ni héritage, ni même où poser le pied ; mais il promit de la lui donner en sa possession et à sa postérité après lui, lorsqu'il n'avait point encore de fils. [6] Toutefois Dieu lui dit que sa postérité habiterait en une terre étrangère, où elle serait réduite en servitude et maltraitée pendant quatre cents ans; [7] mais la nation qui l'aura tenue en servitude, c'est moi qui la jugerai, dit le Seigneur, et après cela, elle sortira et me servira en ce lieu-ci. [8] Il lui donna l'alliance de la circoncision; et ainsi il engendra Isaac, et le circoncit le huitième jour; et Isaac, Jacob; et Jacob, les douze patriarches.

Ad eum Dei promissa. Deut. 2, 5 ; 11, 24. Gen. 12, 7 ; 13, 15. Gen. 15, 13 ; 21, 12. Ex. 12, 10. Gal. 3, 17. Ex. 3, 12 ; 14, 27-28. Gen. 17, 10 ; 21, 4-5 ; 25, 26 ; 29, 31 ; 30, 5.

[9] » Et les patriarches envieux vendirent Joseph pour l'Égypte; mais Dieu était avec lui; [10] et il le délivra de toutes ses tribulations, et il lui donna grâce et sagesse devant le Pharaon, roi d'Égypte, qui le préposa sur l'Égypte et sur toute sa maison. [11] Or vint une famine dans toute l'Égypte et en Chanaan, et une grande tribulation, et nos pères ne trouvaient pas

Joseph in Ægypto. Gen. 37, 3 ; 11, 28 ; 39, 1. Gen. 48, 16. Sap. 10, 13. Ps. 104, 21. Gen. 41, 54, 56 ; 42, 5. Ps. 104, 16.

---

15. *Le conseil,* le sanhédrin.

c4b) Discours de saint Étienne, VII, 1-53.

VII. 2. *Mésopotamie.* Voir plus haut la note sur II, 9. — *Charan* ou Haran, ville de Mésopotamie, sur le Bélilk, affluent de l'Euphrate.

6. *Où elle...* Au lieu de ce féminin singulier il y a dans le texte sacré le masculin pluriel, parce que le substantif *postérité,* auquel ce pronom se rapporte, est un nom collectif et représente le mot *descendants.*

7. *Dit le Seigneur.* Cf. *Genèse,* XV, 13, 14. — *Elle sortira;* c'est-à-dire la postérité d'Abraham dont il est question au verset précédent.

9. Les fils de Jacob sont appelés *patriarches* parce qu'ils furent les pères et fondateurs des tribus qui eurent un si grand rôle dans l'histoire du peuple de Dieu.

πατέρες ἡμῶν. [12] Ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σῖτα ἐν Αἰγύπτῳ ἐξαπέστειλε τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον· [13] καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ.

[14] Ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακὼβ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε. [15] Κατέβη δὲ Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, [16] καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ὃ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὸρ τοῦ Συχέμ.

[17] Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας, ἧς ὤμοσεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, [18] ἄχρις οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. [19] Οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν, τοῦ ποιεῖν ἔκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι.

[20] Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. [21] Ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν ἀνείλετο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραώ, καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. [22] Καὶ ἐπαιδεύθη Μωσῆς πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων· ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις. [23] Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετὴς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. [24] Καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο, καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. [25] Ἐνόμιζε δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν. [26] Τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην, εἰπών· Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε ὑμεῖς· ἱνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; [27] Ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτόν, εἰπών· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμᾶς; [28] μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες χθὲς τὸν Αἰγύπτιον; [29] Ἔφυγε δὲ Μωσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ,

nostri. [12] Cum audísset autem Jacob esse fruméntum in Ægýpto, misit patres nostros primum : [13] et in secúndo cógnitus est Joseph a frátribus suis, et manifestátum est Pharaóni genus ejus.

[14] Mittens autem Joseph accersívit Jacob patrem suum, et omnem cognatiónem suam in animábus septuagínta quinque. [15] Et descéndit Jacob in Ægýptum, et defúnctus est ipse, et patres nostri. [16] Et transláti sunt in Sichem, et pósiti sunt in sepúlchro, quod emit Abraham prétio argénti a fíliis Hemor fílii Sichem.

[17] Cum autem appropinquáret tempus promissiónis, quam conféssus erat Deus Abrahæ, crevit pópulus, et multiplicátus est in Ægýpto, [18] quoadúsque surréxit álius rex in Ægýpto, qui non sciébat Joseph. [19] Hic circumvéniens genus nostrum, afflíxit patres nostros, ut expónerent infántes suos ne vivificaréntur.

[20] Eódem témpore natus est Móyses, et fuit gratus Deo, qui nutrítus est tribus ménsibus in domo patris sui. [21] Expósito autem illo, sústulit eum fília Pharaónis, et nutrívit eum sibi in fílium. [22] Et erudítus est Móyses omni sapiéntia Ægyptiórum, et erat potens in verbis, et in opéribus suis. [23] Cum autem implerétur ei quadragínta annórum tempus, ascéndit in cor ejus ut visitáret fratres suos fílios Israel. [24] Et cum vidísset quemdam injúriam patiéntem, vindicávit illum : et fecit ultiónem ei qui injúriam sustinébat, percússo Ægýptio. [25] Existimábat autem intellígere fratres, quóniam Deus per manum ipsíus daret salútem illis : at illi non intellexérunt. [26] Sequénti vero die appáruit illis litigántibus : et reconciliábat eos in pace, dicens : Viri, fratres estis, ut quid nocétis altérutrum? [27] Qui autem injúriam faciébat próximo, répulit eum, dicens : Quis te constítuit príncipem et júdicem super nos? [28] Numquid interfícere me tu vis, quemádmodum interfecísti heri Ægýptium? [29] Fugit autem

12. LTΘ: σιτία, εἰς Αἴγυπτον. 13. LT: ἐγνωρίσθη. L* τȣ͂ (T: αὐτȣ͂). 14. G[K]SLT* (alt.) αὑτȣ͂ (s. : αὐτȣ͂). Bez. Al. * πέντε (Al.: πάντας s. πάντως s. e commutatione signorum) (cf Gen., XLVI, 26s.). 15. LT: Κ. κατέβη. 16. ℵABC DET: ᾧ. Bez. * Ἀβρ. (Al.: Ἰακωβ. Heins. : ρ' [100] ἀμνῶν ex Gen., XXXIII, 19. LXX). Grot. : Ἐφρὼν (Gen., XXIII, 8). T* τȣ͂. LT† ἐν. 17. LT: ὡμολόγησεν. 18. L† (p. ἕτ.) ἐπ' Αἴγυπτον. 19. LT (* alt. ἡμῶν) : τὰ βρ. ἔκθ. 20. Jun. Al.: τῇ θέᾳ (cll. Ebr., XI, 23). ℵABCT* αὑτȣ͂. 21. LT: Ἐκτεθέντος δὲ αὐτȣ͂. ℵABCDET: ἀνείλατο. 22. T: πᾶσαν τὴν σοφ. LT* (alt.) ἐν. 25. T* αὑτȣ͂. 26. ℵABCT: τε (l. δὲ). Valck. : ἄλλοις. L: συνήλλασσεν. LT* ὑμεῖς. 27. LT: ἐφ' ἡμῶν. 28. LT: ἐχθὲς.

13. *Son origine.* Grec : « la race de Joseph ».

de nourriture. [12] Mais quand Jacob eut appris qu'il y avait du blé en Égypte, il y envoya nos pères une première fois, [13] et la seconde, Joseph fut reconnu de ses frères, et son origine fut découverte au Pharaon.

Gen. 42, 1.

Gen. 43, 44; 45, 3, 16.

[14] » Or Joseph envoya quérir Jacob son père et toute sa parenté, au nombre de soixante-quinze personnes. [15] Jacob descendit donc en Égypte, et il y mourut, lui et nos pères. [16] Et ils furent transportés à Sichem, et déposés dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des fils d'Hémor, fils de Sichem.

Jacob Ægyptum adit. Gen. 45, 9; 46, 27. Ex. 1, 5.

Gen. 46, 1; 49, 33.

Jos. 24, 32. Gen. 50, 13, 25; 49, 30; 23, 16; 33, 19.

[17] » Mais comme approchait le temps de la promesse que Dieu avait jurée à Abraham, le peuple crût et se multiplia en Égypte, [18] jusqu'à ce qu'il s'éleva en Égypte un autre roi, qui ne connaissait pas Joseph. [19] Celui-ci, circonvenant notre nation, affligea nos pères jusqu'à leur faire exposer leurs enfants pour en empêcher la propagation.

Afflicti Judæi. Ex. 1, 7. Hebr. 6, 13.

Ex. 1, 8.

Ex. 1, 10. Deut. 26, 6. Ex. 1, 15-22. Luc. 17, 33.

[20] » En ce même temps naquit Moïse qui fut agréable à Dieu, et nourri trois mois dans la maison de son père. [21] Exposé ensuite, la fille du Pharaon le prit et le nourrit comme son fils. [22] Et Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens, et il était puissant en paroles et en œuvres. [23] Mais lorsque s'accomplissait sa quarantième année, il lui vint dans l'esprit de visiter ses frères, les enfants d'Israël. [24] Et ayant vu l'un d'eux injustement traité, il défendit et vengea celui qui souffrait l'injure, en frappant l'Égyptien. [25] Or il pensait que ses frères comprendraient que Dieu les sauverait par sa main; mais ils ne le comprirent pas. [26] Le jour suivant, il en vit qui se querellaient, et il tâchait de les remettre en paix, disant : Hommes, vous êtes frères, pourquoi vous nuisez-vous l'un à l'autre? [27] Mais celui qui faisait injure à l'autre le repoussa, disant : Qui t'a établi chef et juge sur nous? [28] Veux-tu me tuer, comme tu as tué hier l'Égyptien? [29] Moïse s'enfuit à cette parole, et il demeura

Moysis initia. Ex. 2, 2. Hebr. 11, 23. Ex. 6, 20.

Ex. 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10.

Ps. 104, 22. Ex. 4, 10. Luc. 24, 19.

Ex. 2, 11-12. Luc. 24, 38.

Ex. 2, 13.

Ex. 2, 14.

Ex. 2, 15; 21, 22.

14. *Soixante-quinze personnes.* Le texte hébreu, *Genèse*, XLVI, 27, porte seulement soixante-dix. Saint Étienne, dans son discours, a suivi en plusieurs endroits les traditions rabbiniques plutôt que le texte des Écritures.

16. *Sichem*, aujourd'hui Naplouse, dans les montagnes d'Éphraïm, dans une vallée bien arrosée, au pied du mont Garizim.

18. *Un autre roi, qui ne connaissait pas Joseph.* Les pharaons qui régnaient dans le pays de Gessen du temps de Moïse étaient d'origine égyptienne, tandis que les rois qui étaient maîtres du Delta du temps de Joseph étaient des conquérants d'origine sémitique comme les Hébreux.

22. *Instruit dans toute la sagesse des Égyptiens.* Moïse avait naturellement reçu une éducation soignée à la cour du pharaon et on lui avait enseigné tout ce que devaient savoir les Égyptiens de haut rang.

25. *Par sa main.* Voir plus haut la note sur v, 12.

26. *Il en vit qui se querellaient;* c'étaient deux Israélites.

29. *Dans la terre de Madian,* dans la presqu'île du Sinaï où les Madianites menaient la vie nomade.

καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.

30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου. 31 Ὁ δὲ Μωσῆς ἰδών, ἐθαύμασε τὸ ὅραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι, ἐγένετο φωνὴ κυρίου πρὸς αὐτόν· 32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ. Ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι. 33 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ κύριος· Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν. 34 Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστελῶ σε εἰς Αἴγυπτον.

35 Τοῦτον τὸν Μωσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ. 36 Οὗτος ἐξήγαγεν αὐτούς, ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα. 37 Οὗτός ἐστιν ὁ Μωσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε. 38 Οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,

39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλ' ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, 40 εἰπόντες τῷ Ἀαρών· Ποίησον ἡμῖν θεούς, οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. 41 Καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. 42 Ἔστρεψε δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ,

Móyses in verbo isto : et factus est ádvena in terra Mádian, ubi generávit fílios duos.

30 Et explétis annis quadragínta, appáruit illi in desérto montis Sina ángelus in igne flammæ rubi. 31 Móyses autem videns, admirátus est visum : et accedénte illo ut consideráret, facta est ad eum vox Dómini, dicens : 32 Ego sum Deus Patrum tuórum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob. Tremefáctus autem Móyses, non audébat consideráre. 33 Dixit autem illi Dóminus : Solve calceaméntum pedum tuórum : locus enim in quo stas, terra sancta est. 34 Videns vidi afflictiónem pópuli mei qui est in Ægýpto, et gémitum eórum audívi, et descéndi liberáre eos. Et nunc veni, et mittam te in Ægýptum.

35 Hunc Móysen, quem negavérunt, dicéntes : Quis te constítuit príncipem et júdicem? hunc Deus príncipem et redemptórem misit, cum manu ángeli qui appáruit illi in rubo. 36 Hic edúxit illos, fáciens prodígia et signa in terra Ægýpti, et in rubro Mari, et in desérto annis quadragínta. 37 Hic est Móyses, qui dixit fíliis Israel : Prophétam suscitábit vobis Deus de frátribus vestris, tanquam me, ipsum audiétis. 38 Hic est qui fuit in ecclésia in solitúdine cum ángelo, qui loquebátur ei in monte Sina, et cum pátribus nostris : qui accépit verba vitæ dare nobis.

39 Cui noluérunt obedíre patres nostri : sed repulérunt, et avérsi sunt córdibus suis in Ægýptum, 40 dicéntes ad Aaron : Fac nobis deos, qui præcédant nos : Móyses enim hic, qui edúxit nos de terra Ægýpti, nescímus quid factum sit ei. 41 Et vítulum fecérunt in diébus illis, et obtulérunt hóstiam simuláchro, et lætabántur in opéribus mánuum suárum. 42 Convértit autem Deus, et trádidit eos servíre milítiæ cœli, sicut scriptum est

---

30. LT* κυρ. 31. GKS: ἐθαύμαζε. [K]LT* πρὸς αὐτ. 32. LT* ὁ θεὸς (a. Ἰσ. et Ἰακ.). 33. ℵABCLT: ἐφ' ᾧ. 34. BDL: αὐτȣ̃. ℵABCDELT: ἀποστείλω. 35. BDELT (┼ καὶ a. ἄρχ.) : ἀπέσταλκεν σὺν. 36. ℵAET: Αἰγύπτῳ (L: ἐν τῇ Αἰγ.). 37. LT: εἶπας (* κύρ. et αὐτȣ̃ ἀκ.). G[K]SLTH* (pr.) ὑμῶν. 38. B: ὃς ἐξελέξατο. 39. L† ἐν (a. ταῖς). T: τῇ καρδ. 40. LT: ἐγένετο.

30. *Un ange*. Grec : « un ange du Seigneur ».
31. *Disant* n'est pas dans le grec.
37. *Dieu*. Grec : « le Seigneur votre Dieu ».
41. *Une hostie*, c'est-à-dire « un sacrifice ». Item ŷ. 42.

comme étranger, dans la terre de Madian, où il engendra deux fils.

Rubus ardens. Ex. 3, 1-3.

30 » Et quarante ans s'étant passés, un ange lui apparut au désert de la montagne de Sina, dans le feu d'un buisson enflammé, 31 ce que Moïse apercevant, il admira la vision; et comme il s'approchait pour regarder, la voix du Seigneur se fit entendre à lui, disant : 32 Je suis le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Mais devenu tout tremblant, Moïse n'osait regarder. 33 Et le Seigneur lui dit : Ote la chaussure de tes pieds, car le lieu où tu es est une terre sainte. 34 J'ai vu parfaitement l'affliction de mon peuple qui est en Égypte; j'ai entendu son gémissement, et je suis descendu pour le délivrer. Maintenant, viens, je t'enverrai en Égypte.

Gal. 4, 24. Ex. 3, 6. Mat. 22, 32. Ex. 3, 5. Jos. 5, 15. Ex. 3, 7. Ps. 104, 26.

Moysis missio. Ex. 2, 14, 19. Is. 63, 9.

35 » Ce Moïse qu'ils avaient renié, disant : Qui t'a établi chef et juge? fut celui-là même que Dieu envoya chef et libérateur par la main de l'ange qui lui apparut dans le buisson; 36 c'est lui qui les tira de la terre d'Égypte, y opérant des prodiges et des miracles, aussi bien que dans la mer Rouge, et pendant quarante ans dans le désert. 37 C'est ce Moïse qui dit aux enfants d'Israël : Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi; vous l'écouterez. 38 C'est lui qui se trouva dans l'assemblée du peuple, au désert, avec l'ange qui lui parlait sur le mont Sina, et avec nos pères; lui qui reçut des paroles de vie pour nous les donner.

Ex. 7, 10; 14, 21; 15, 25; 16, 4. Ps. 104, 27; 94, 9. Act. 3, 22. Deut. 18, 15, 18. 3 Reg. 8, 14. Ex. 19, 20; 20, 21. Deut. 32, 47. Eccli. 45, 6. Rom. 7, 12. Gal. 3, 21. Joa. 6, 63. Hebr. 4, 12. Ex. 16, 3. Jos. 24, 14.

Aversio populi. Ex. 32, 1. Deut. 9, 9, 11.

39 » Et nos pères ne voulurent point lui obéir, mais ils le repoussèrent, retournant de cœur en Égypte, 40 et disant à Aaron : Fais-nous des dieux qui aillent devant nous; car ce Moïse qui nous a tirés de la terre d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé. 41 Et ils firent un veau en ces jours-là, et ils offrirent une hostie à l'idole, et ils se réjouissaient dans l'œuvre de leurs mains. 42 Et Dieu se détourna et les laissa servir la milice du ciel, comme il est écrit au livre des prophètes : Maison d'Israël, m'avez-

Ex. 32, 4. Ps. 105, 19; 103, 31. 2 Esdr. 9, 18. Ez. 20, 7. Rom. 1, 24. Jer. 19, 13. Deut. 17, 3. Ps. 104, 25. 4 Reg. 21, 3. Eccli. 49, 12. Am. 5, 25-27.

30. *La montagne de Sina,* le mont Sinaï proprement dit. Voir la note sur *Exode,* XIX, 2, t. I, p. 361.

34. *J'ai vu parfaitement;* littéralement, *voyant, j'ai vu.* Sur cet hébraïsme voir plus haut la note de V, 28 (Glaire).

35. *Par la main;* c'est-à-dire sous la conduite. Cf. V, 12, 36, 38, 42, 44.

36. *Dans le désert* du Sinaï.

38. *L'ange qui lui parlait :* Jéhovah lui-même, comme aux versets 30, 35.

41. *Un veau,* à l'image du dieu Apis adoré en Égypte.

42. *La milice du ciel,* les astres adorés comme des dieux.

καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ; [43] Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥεμφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς, καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

[44] Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν ἐν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει· [45] ἣν καὶ εἰςήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προςώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαβίδ, [46] ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ.

[47] Σολομῶν δὲ ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. [48] Ἀλλ᾽ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει· [49] Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; [50] οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησε ταῦτα πάντα;

[51] Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. [52] Τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φωνεῖς γεγένησθε, [53] οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

[54] Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ᾽ αὐτόν. [55] Ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ, [56] καὶ εἶπεν· Ἰδού, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ. [57] Κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ᾽ αὐτόν, [58] καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως

in libro prophetárum : Numquid víctimas et hóstias obtulístis mihi annis quadragínta in desérto, domus Israel? [43] Et suscepístis tabernáculum Moloch, et sidus Dei vestri Rempham, figúras quas fecístis adoráre eas. Et tránsferam vos trans Babylónem.

[44] Tabernáculum testimónii fuit cum pátribus nostris in desérto, sicut dispósuit illis Deus, loquens ad Móysen, ut fáceret illud secúndum formam quam víderat. [45] Quod et induxérunt, suscipiéntes patres nostri cum Jesu in possessiónem géntium, quas éxpulit Deus a fácie patrum nostrórum, usque in diébus David, [46] qui invénit grátiam ante Deum, et pétiit ut inveníret tabernáculum Deo Jacob.

[47] Sálomon autem ædificávit illi domum. [48] Sed non excélsus in manufáctis hábitat, sicut prophéta dicit : [49] Cœlum mihi sedes est : terra autem scabéllum pedum meórum. Quam domum ædificábitis mihi, dicit Dóminus? aut quis locus requietiónis meæ est? [50] Nonne manus mea fecit hæc ómnia?

[51] Dura cervíce, et incircumcísis córdibus et aúribus, vos semper Spirítui sancto resistitis, sicut patres vestri, ita et vos. [52] Quem prophetárum non sunt persecúti patres vestri? Et occidérunt eos qui prænuntiábant de adventu Justi, cujus vos nunc proditóres et homicídæ fuístis : [53] qui accepístis legem in dispositióne angelórum, et non custodístis.

[54] Audiéntes autem hæc dissecabántur córdibus suis, et stridébant déntibus in eum. [55] Cum autem esset plenus Spíritu sancto, inténdens in cœlum, vidit glóriam Dei, et Jesum stantem a dextris Dei. Et ait : Ecce vídeo cœlos apértos, et Fílium hóminis stantem a dextris Dei. [56] Exclamántes autem voce magna continuérunt aures suas, et ímpetum fecérunt unanímiter in eum. [57] Et ejiciéntes eum extra

---

42. D* (*α. προφ.*) *τῶν*. 43. LT (* *ὑμῶν*): *Ῥεφάν* (A: *Ῥαιφάν*. B: *Ῥομφᾶ*. D: *Ῥεφάμ*). 44. KLT * (pr.) *ἐν*. 45. ℵET: *ἐξέωσεν*· 46. LT: *οἴκῳ Ἰ.* 47. ℵACT²: *σαλωμών*. 48. ℵABCDET* *ναοῖς*. 51. L: *καρδίαις*. 52. LT: *ἐγένεσθε*. 54. ℵ* *ταῦτα* (D: *αὐτοῦ*). E† (p. *ὀδ.*) *αὐτῶν*. 55. D† (p. *Ἰησ.*) *τὸν κύριον*. 56. LT: *διηνοιγμένυς*. 57. Battier. : *Κράξαντος*.

44. *Comme Dieu leur ordonna, parlant à Moïse.* Grec : « comme l'ordonna celui qui parlait à Moïse ».
53. *Par le ministère.* Grec : « par les ordres ».
55. La fin du verset forme le ỷ. 56 dans le grec.

vous offert des victimes et des hosties pendant quarante ans dans le désert? [43] Au contraire, vous avez porté le tabernacle de Moloch et l'astre de votre dieu Remphan, figures que vous avez faites pour les adorer. Aussi je vous transporterai au delà de Babylone.

Lev. 18, 21. 3 Reg. 11, 5, 7. 4 Reg. 23, 10; 15, 29; 17, 6; 24, 14; 25, 11.

[44] » Le tabernacle de témoignage a été avec nos pères dans le désert, comme Dieu leur ordonna, parlant à Moïse, afin qu'il le fît selon le modèle qu'il avait vu. [45] Et l'ayant reçu, nos pères l'emportèrent sous Jésus, dans le pays des nations que Dieu chassa devant nos pères, jusqu'aux jours de David, [46] lequel trouva grâce devant Dieu et demanda de trouver une demeure pour le Dieu de Jacob.

Tabernaculum. Ex.25,8; 26,30. Jos.3,14; 1,15. Hebr. 4, 8. Act. 7, 5. Ex. 34, 11; 23, 29. Jos. 12, 1. Num. 13, 17. Eccli. 46, 1. 2 Reg. 6, 2. 1 Reg. 4, 11. Act. 13, 22. 2 Reg. 7, 2. Ps. 131, 5.

[47] » Et ce fut Salomon qui lui bâtit un temple. [48] Mais le Très-Haut n'habite point dans les temples faits de la main des hommes, selon ce que dit le prophète : [49] Le ciel est mon trône, et la terre l'escabeau de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, ou quel est le lieu de mon repos? [50] N'est-ce pas ma main qui a fait toutes ces choses ?

Salomonis templum. 3 Reg. 6, 1. 1 Par. 22, 8. Act. 17, 24. 3 Reg. 8, 27. Is. 66, 1. Mat. 5, 34. Joa. 4, 24. Is. 66, 1. 2 Par. 6, 18. Jer. 22, 24.

[51] » Durs de tête et incirconcis de cœur et d'oreilles, vous résistez toujours à l'Esprit-Saint; il en est de vous comme de vos pères. [52] Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils point persécuté? Ils ont tué ceux qui prédisaient l'avènement du Juste que vous venez de trahir, et dont vous êtes les meurtriers, vous, [53] qui avez reçu la loi par le ministère des anges, et qui ne l'avez point gardée ».

Prophetæ occisi. Ex. 32, 9. Deut. 10, 16. Jer. 6, 10. Deut. 9, 24. Rom. 2, 29. Is. 63, 10. Bar. 1, 19. 2 Par. 36, 16. Mat. 23, 31; 5, 12. Hebr. 11, 37. Act. 3, 14; 22, 14. 1 Joa. 2, 1. Jac. 5, 6. Ex. 20, 1. Job, 7, 19. Gal. 3, 19. Hebr. 2, 2.

[54] Entendant cela, ils frémissaient de rage en leur cœur, et grinçaient des dents contre lui. [55] Mais comme il était rempli de l'Esprit-Saint, levant les yeux au ciel, il vit la gloire de Dieu, et Jésus qui se tenait à la droite de Dieu, et il dit : « Voilà que je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme qui est à la droite de Dieu ». [56] Eux alors, criant d'une voix forte et se bouchant les oreilles, se précipitèrent tous ensemble sur lui. [57] Et l'entraînant hors de la ville, ils le

c4c) Ira audientium. Deut. 33, 2. Act. 5, 33. Job, 16, 9. Act. 6, 3; 4, 8. Num. 12, 8. 2 Cor. 12, 2-4. Marc. 16, 19. Mat. 3, 16; 26, 64. **Lapidatus Stephanus.**

---

43. *Moloch*, idole des Ammonites, à qui l'on offrait des victimes humaines, principalement des enfants. Voir la note sur *Lévitique*, XVIII, 21, t. I, p. 569. — *Remphan*, probablement la planète Saturne divinisée.

45. *Jésus;* c'est-à-dire *Josué*. Ces deux noms ayant la même signification, celle de *Sauveur*, se mettent quelquefois l'un pour l'autre. — *Jusqu'aux jours de David*, s'entend, selon les uns, du temps pendant lequel le tabernacle séjourna dans le pays des nations conquises; d'où le sens serait : *Et il y demeura jusqu'aux jours de David;* et selon les autres, de l'expulsion même des nations; en sorte qu'on doit traduire : *Dans le pays des nations que Dieu chassa peu à peu devant nos pères jusqu'aux jours de David*, qui acheva de purger le pays de tous les Chananéens (Glaire).

47 *Salomon... lui bâtit un temple.* Voir les notes sur III *Rois*, VI, 1-38.

51. *Incirconcis de cœur et d'oreilles;* c'est-à-dire qui n'avez pas retranché de votre cœur tous les mauvais désirs, et qui n'avez pas fermé vos oreilles à toutes sortes de mauvais discours (Glaire).

c4c) **Martyre de saint Étienne**, VII, 54-VIII, 3.

55. *La gloire de Dieu*, Jésus lui-même entouré d'une vive lumière.

57. *Et l'entraînant hors de la ville*, au nord. C'est là que la tradition place le lieu de la lapidation de saint Étienne, et la topographie des

ἐλιθοβόλουν. Καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου, [59] καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. [60] Θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ· Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη. **VIII.** Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες τε διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων. [2] Συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς, καὶ ἐποιήσαντο κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ. [3] Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰςπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.

[4] Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον· [5] Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν. [6] Προσεῖχόν τε οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδόν, ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. [7] Πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα, βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχετο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν. [8] Καὶ ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

[9] Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν· [10] ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ μεγάλη. [11] Προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς. [12] Ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες. [13] Ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσε, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν

---

59. Bentl. † θεόν.
60. ℵ* φω. μεγ.
1. LT: πάντες δέ.
2. L: ἐποίησαν.
4. E† (p. λόγον) τοῦ θεοῦ.
5. LT† τήν.
6. LT: δέ.
7. ABCELT: Πολλοὶ... ἐξήρχοντο (D: πολλοῖς).
8. LT: Ἐγ. δὲ πολλὴ χ.
9. ℵABCLT: ἐξιστάνων.

civitátem lapidábant : et testes deposuérunt vestiménta sua secus pedes adolescéntis qui vocabátur Saulus. [58] Et lapidábant Stéphanum invocántem, et dicéntem : Dómine Jesu, súscipe spíritum meum. [59] Pósitis autem génibus, clamávit voce magna, dicens : Dómine ne státuas illis hoc peccátum. Et cum hoc dixísset, obdormívit in Dómino. Saulus autem erat conséntiens neci ejus.

VIII. [1] Facta est autem in illa die persecútio magna in ecclésia, quæ erat Jerosólymis, et omnes dispérsi sunt per regiónes Judǽæ et Samaríæ, præter apóstolos. [2] Curavérunt autem Stéphanum viri timoráti, et fecérunt planctum magnum super eum. [3] Saulus autem devastábat ecclésiam, per domos intrans, et trahens viros, ac mulíeres, tradébat in custódiam.

[4] Igitur qui dispérsi erant pertransíbant, evangelizántes verbum Dei. [5] Philíppus autem descéndens in civitátem Samaríæ, prædicábat illis Christum. [6] Intendébant autem turbæ his quæ a Philíppo dicebántur, unanímiter audiéntes, et vidéntes signa quæ faciébat. [7] Multi enim eórum qui habébant spíritus immúndos, clamántes voce magna exíbant. [8] Multi autem paralýtici et claudi curáti sunt. [9] Factum est ergo gaúdium magnum in illa civitáte.

Vir autem quidam nómine Simon, qui ante fúerat in civitáte magus, sedúcens gentem Samaríæ, dicens se esse áliquem magnum : [10] cui auscultábant omnes a mínimo usque ad máximum, dicéntes : Hic est virtus Dei, quæ vocátur magna. [11] Attendébant autem eum, propter quod multo témpore mágiis suis dementásset eos. [12] Cum vero credidíssent Philíppo evangelizánti de regno Dei, in nómine Jesu Christi baptizabántur viri ac mulíeres. [13] Tunc Simon et ipse crédidit : et cum baptizátus esset, adhærébat Philíppo.

---

10. GSLTHΘ† καλουμένη (a. μεγ.).
12. LT* τά.

59. (G. 60). La fin du verset figure dans le grec au commencement du verset suivant.

VIII. 4. *De Dieu* n'est pas dans le grec.
7-9. Le grec rattache le verset 8 au verset 7 et donne, comme verset 8, le commencement du verset 9.
9. *Qui auparavant avait exercé la magie* Grec : « se trouvait déjà dans la ville, exerçant la magie ».
10. *L'écoutaient.* Grec : « s'attachaient à lui ».
12. Grec : « mais lorsqu'ils eurent cru à Philippe qui leur annonçait ce qui concerne le royaume de Dieu et le nom de Jésus-Christ, ils furent baptisés, hommes et femmes ».

lapidaient; et les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme nommé Saul. [58] Et ils lapidaient Étienne qui priait et disait : « Seigneur Jésus, recevez mon esprit ». [59] Puis s'étant mis à genoux, il cria d'une voix forte : « Seigneur, ne leur imputez point ce péché ». Et lorsqu'il eut dit cela, il s'endormit dans le Seigneur. Or Saul était consentant de sa mort.

Luc. 4, 29. Joa. 18, 31. Lev. 21, 14. 3 Reg. 21, 13. Act. 6, 13. Deut. 17, 7. Act. 22, 20; 26, 10; 14, 5, 19. Luc. 23, 46. Ps. 30, 6. Luc. 23, 34. Mat. 5, 44. Luc. 6, 27. 1 Thes. 4, 14. Rom. 1, 32. Joa. 8, 51.

VIII. [1] Or il s'éleva en ce temps-là une grande persécution contre l'Église qui était à Jérusalem, et tous, excepté les apôtres, furent dispersés dans les régions de la Judée et de la Samarie. [2] Des hommes craignant Dieu ensevelirent Étienne, et firent ses funérailles avec un grand deuil. [3] Cependant Saul ravageait l'Église, entrant dans les maisons; et entraînant des hommes et des femmes, il les jetait en prison.

Dispersi apostoli. Act. 14, 6. Mat. 10, 23; 3, 23. Act. 5, 6. Mat. 14, 12. Act. 2, 5. Gen. 50, 10; 13,9; 7, 58; 9,1; 22, 4; 26, 9. Gal. 1, 13-14.

[4] Et ceux donc qui avaient été dispersés, passaient d'un lieu dans un autre, en annonçant la parole de Dieu. [5] Or Philippe étant descendu dans la ville de Samarie, leur prêchait le Christ. [6] Et la foule était attentive à ce qui était dit par Philippe, l'écoutant unanimement, et voyant les miracles qu'il faisait. [7] Car des esprits impurs sortaient d'un grand nombre de possédés en jetant de grands cris. [8] Et beaucoup de paralytiques et de boiteux furent guéris. [9] Il y eut donc une grande joie dans cette ville.

2° a) Philippi prædicatio et signa. Act. 11, 19. Act. 6, 5; 1, 8. Act. 16, 14. Joa. 4, 40-42. Marc. 16, 17. Act. 5, 16; 16, 19; 3, 7; 14, 8. Joa. 4, 40-42. Act. 13, 6; 19, 19; 5, 36.

Or un certain homme, du nom de Simon, qui auparavant avait exercé la magie dans la ville, séduisait le peuple de Samarie, se disant être quelqu'un de grand; [10] et tous, du plus petit jusqu'au plus grand, l'écoutaient, disant : « Celui-ci est la grande vertu de Dieu ». [11] Ils s'attachaient à lui, parce que, depuis longtemps, il leur avait troublé l'esprit par ses enchantements. [12] Mais, quand ils eurent cru à Philippe, qui leur annonçait la parole de Dieu, ils furent baptisés, hommes et femmes, au nom de Jésus-Christ. [13] Alors Simon lui-même crut aussi, et lorsqu'il eut été baptisé, il s'attachait à Philippe.

Conversio Simonis. 1 Cor. 1, 23-24. Act. 3, 12. Act. 19, 8; 2, 41; 10, 48. Joa. 2, 28.

---

lieux montre en effet que le premier diacre a dû consommer son martyre au nord de Jérusalem. — *Saul* de Tarse, qui devint depuis l'apôtre saint Paul.

VIII. 2. *Avec un grand deuil*, avec toute la pompe en usage alors, ce qui était un grand acte de courage en cette période de persécutions.

3. *Entraînant*, prenant comme des malfaiteurs.

2° L'Église hors de Jérusalem, VIII, 4-XII.

a) L'Église en Samarie, VIII, 4-40.

5. *Philippe.* Voir plus haut la note sur VI, 5. — *Dans la ville de Samarie*, ville de la tribu d'Éphraïm fondée par le roi d'Israël Amri, qui en fit sa capitale. Elle donna plus tard son nom au pays de Samarie et aux Samaritains. Détruite par les Assyriens en 721 avant J.-C., rebâtie et de nouveau renversée par Jean Hyrcan, elle fut encore relevée de ses ruines et l'empereur Auguste la donna à Hérode le Grand qui l'appela Sébaste (ou Auguste) en l'honneur de son bienfaiteur. C'est aujourd'hui un village sans importance appelé Sébastiéh.

9. *Simon* le magicien, né à Gitton dans la Samarie. « Le premier crime de Simon fut de vouloir acheter l'épiscopat, de prétendre trafiquer des dons de Dieu, et faire servir à ses intérêts les pouvoirs surnaturels que Dieu confère à ses ministres pour le salut des âmes. Loin de l'associer aux Apôtres, saint Pierre donna à ses successeurs l'exemple de la sévérité dont ils devaient user contre le trafic des choses saintes, en retranchant ce fourbe ambitieux de la société des fidèles et en le menaçant du sort le plus funeste; mais ni cette menace, ni cette peine ne purent le ramener. — Opposé en tout à Simon Pierre, Simon de Samarie se mit bientôt à dogmatiser et devint le premier des hérésiarques. Saint Justin, qui était de la même ville que lui et qui devait connaître son histoire, nous apprend plusieurs particularités de sa vie et de sa doctrine. Ce séducteur se posait en antagoniste du Messie et s'attribuait à lui-même la divinité. Il opérait des prodiges au moyen de la magie. Il publiait, sous le titre d'*Exposition*, un livre qui contenait le germe des rêveries gnostiques, cette généalogie d'Éons, descendant d'un principe unique et subordonnés les uns aux autres, jusqu'au dernier qui est le monde. Pour la morale il ne reconnaissait aucune distinction de vice et de vertu, et ne voyait de vérité ni de perfection que dans la *gnose* qu'il opposait à la foi. Mettant d'ailleurs sa conduite en harmonie avec ses principes, il vivait d'une manière fort répréhensible. Sa secte se perpétua jusqu'au cinquième siècle. La découverte des *Philosophumena* a confirmé ce que saint Justin et saint Irénée nous apprennent de ses caractères et de son importance. Simon fut, aux yeux des premiers fidèles, comme l'hérésie personnifiée, le type et le père de tous les hérésiarques ». (L. Bacuez).

10. *Est la grande vertu*; littéralement, *la vertu qui est appelée grande.* Nous avons déjà fait remarquer qu'en hébreu l'expression *être appelé* signifie aussi simplement *être* (Glaire).

τῷ Φιλίππῳ· θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο.

[14] *Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι, ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην,* [15] *οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν, ὅπως λάβωσι πνεῦμα ἅγιον.* [16] *(Οὔπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ).* [17] *Τότε ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον.*

[18] *Θεασάμενος δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα,* [19] *λέγων· Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας, λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον.* [20] *Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.* [21] *Οὐκ ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.* [22] *Μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ θεοῦ, εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια της καρδίας σου.* [23] *Εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.* [24] *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπε· Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.*

[25] *Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαρειτῶν εὐηγγελίσαντο.* [26] *Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησε πρὸς Φίλιππον, λέγων· Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν. Αὕτη ἐστὶν ἔρημος.* [27] *Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη· καὶ ἰδού, ἀνὴρ Αἰθίοψ, εὐνοῦχος, δυνάστης Κανδάκης τῆς βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς· ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ,* [28] *ἦν τε ὑποστρέφων καὶ κα-*

Videns étiam signa et virtútes máximas fíeri, stupens admirabátur.

[14] Cum autem audíssent apóstoli, qui erant Jerosólymis, quod recepísset Samaría verbum Dei, misérunt ad eos Petrum et Joánnem. [15] Qui cum veníssent, oravérunt pro ipsis ut accíperent Spíritum sanctum : [16] nondum enim in quemquam illórum vénerat, sed baptizáti tantum erant in nómine Dómini Jesu. [17] Tunc imponébant manus super illos, et accipiébant Spíritum sanctum.

[18] Cum vidísset autem Simon, quia per impositiónem manus apostolórum darétur Spíritus sanctus, óbtulit eis pecúniam, [19] dicens : Date et mihi hanc potestátem, ut cuicúmque imposúero manus, accípiat Spíritum sanctum. Petrus autem dixit ad eum : [20] Pecúnia tua tecum sit in perditiónem : quóniam donum Dei existimásti pecúnia possidéri. [21] Non est tibi pars, neque sors in sermóne isto : cor enim tuum non est rectum coram Deo. [22] Pœniténtiam ítaque age ab hac nequítia tua : et roga Deum, si forte remittátur tibi hæc cogitátio cordis tui. [23] In felle enim amaritúdinis. et obligatióne iniquitátis vídeo te esse. [24] Respóndens autem Simon, dixit : Precámini vos pro me ad Dóminum, ut nihil véniat super me horum quæ dixístis.

[25] Et illi quidem testificáti et locúti verbum Dómini, redíbant Jerosólymam, et multis regiónibus Samaritanórum evangelizábant. [26] Angelus autem Dómini locútus est ad Philíppum, dicens : Surge, et vade contra meridiánum, ad viam quæ descéndit ab Jerúsalem in Gazam : hæc est desérta. [27] Et surgens ábiit. Et ecce vir Æthiops, eunúchus, potens Candácis regínæ Æthíopum, qui erat super omnes gazas ejus, vénerat adoráre in Jerúsalem : [28] et revertebátur se-

13. GKS: *δυν. κ. σημ. μεγάλα γινόμενα.*
14. E: *πρὸς αὐτὸν.* BD: *Ἰωανὴν.*
16. LTΘ: *Οὐδέπω.*
17. LT: *ἐπετίθεσαν.*
18. GSLTH: *Ἰδὼν.*
19. D† (in.) *παρακαλῶν καὶ.*
21. G²LT: *ἔναντι.*
22. ℵABCDELT: *τ. κυρίε.*
24. D† (p. *εἶπε*) *πρὸς αὐτούς.*
25. LT: *ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσ.* et : *εὐηγγελίζοντο.*
26. L: *πορεύθητι.* Al.: *Αὐτή.*
27. LT* (pr.) *τῆς.* LT²* (alt.) *ὃς.*
28. T: *δὲ* et (* utroq. *κ.*).

13. *Et admirait* n'est pas dans le grec.
16. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.
19. *Mais Pierre lui dit* est rattaché dans le grec au verset suivant.

Mais voyant qu'il se faisait des prodiges et de grands miracles, il s'étonnait et admirait.

[14] Or lorsque les apôtres, qui étaient à Jérusalem, eurent appris que Samarie avait reçu la parole de Dieu, ils leur envoyèrent Pierre et Jean, [15] qui étant venus, prièrent pour eux, afin qu'ils reçussent l'Esprit-Saint; [16] car il n'était encore descendu sur aucun d'eux, mais ils avaient seulement été baptisés au nom du Seigneur Jésus. [17] Alors ils leur imposaient les mains et ils recevaient l'Esprit-Saint.

Impositione manuum datur Spiritus.

Act. 10, 44; 8, 29, 39. Act. 2, 38. Act. 6, 6; 13, 8; 10, 44. 1 Tim. 4, 14. Num. 27, 18.

[18] Or Simon, voyant que, par l'imposition des mains des apôtres, l'Esprit-Saint était donné, il leur offrit de l'argent, [19] disant : « Donnez-moi aussi ce pouvoir, que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent l'Esprit-Saint ». Mais Pierre lui dit : [20] « Que ton argent soit avec toi en perdition, parce que tu as estimé que le don de Dieu peut s'acquérir avec de l'argent. [21] Il n'y a pour toi ni part ni sort en ceci; car ton cœur n'est pas droit devant Dieu. [22] Fais donc pénitence de cette méchanceté, et prie Dieu qu'il te pardonne, s'il est possible, cette pensée de ton cœur. [23] Car je vois que tu es dans un fiel d'amertume et dans des liens d'iniquité ». [24] Simon, répondant, dit : « Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit ».

Quod pretio petentem Petrus Simonem increpat.

4 Reg. 5, 20-23. Mat. 10, 8. Col. 1, 12. Mich. 2, 5. 2 Esdr. 2, 20. 4 Reg. 20, 3. 2 Tim. 2, 25. Am. 5, 15. Deut. 29, 18. Is. 5, 18. Col. 3, 14. Jac. 3, 6. Luc. 3, 22. Mat. 12, 45. Eccli. 21, 15. Hebr. 12, 15. Ex. 8, 28; 10, 17. 1 Reg. 12, 19. Eccli. 19, 23. Is. 7, 12. 2 Mach. 9, 17.

[25] Et eux, après avoir rendu témoignage et prêché la parole du Seigneur, revenaient à Jérusalem, et évangélisaient beaucoup de contrées des Samaritains. [26] Cependant un ange du Seigneur parla à Philippe, disant : « Lève-toi et va vers le Midi, sur le chemin qui descend de Jérusalem à Gaza : celle qui est déserte ». [27] Et, se levant, il partit. Et voilà qu'un Éthiopien, eunuque, puissant auprès de Candace, reine d'Éthiopie, et préposé sur tous ses trésors, était venu adorer à Jérusalem, [28] et s'en

Eunucho Isaiam legenti obvius fit Philippus.

Soph. 2, 4. Jud. 16, 1. Gen. 10, 19. Soph. 3, 10. Deut. 23, 1. 3 Reg. 8, 11. Joa. 12, 20. Mat. 19, 12. 2 Mach. 2, 23.

---

14. *Samarie avait reçu la parole de Dieu*, par l'effet de la persécution qui avait dispersé les fidèles. « Stulti Judæi, quando illos de Hierosolymis fugabant, carbones ignis in sylvam mittebant ». Saint Augustin, *Serm.* CCCXVI, 4. « Hoc modo Samaria verbum recepit; hoc modo obiter in via salus Eunuchi a Philippo conficitur ». Saint Grégoire de Nysse, *De S. Stephano.*

16. *Au nom du Seigneur Jésus.* Ils avaient seulement reçu le baptême institué par Notre-Seigneur; ils n'avaient pas encore reçu le sacrement de confirmation.

18. *Il leur offrit de l'argent.* C'est pour cela qu'on appelle simoniaques ceux qui achètent ou vendent à prix d'argent les choses spirituelles.

23. *Fiel d'amertume*, c'est-à-dire fiel très amer, symbole d'une malice insigne.

26. *Gaza.* Pour se rendre de Jérusalem en Égypte et en Éthiopie, on passait par Gaza, ancienne ville philistine, située à la frontière sud-ouest de la Palestine, à onze milles de Jérusalem; une des routes qui y conduisait passait par Hébron et le désert situé à l'ouest de cette ville.

27. L'*eunuque* de la reine d'Éthiopie n'était pas étranger à la religion juive; autrement Corneille n'aurait pas été le premier Gentil baptisé; c'était ou un Israélite d'origine, ou un prosélyte venu... à Jérusalem pour adorer le vrai Dieu, et prendre part aux solennités de son culte. On croit qu'il devint l'Apôtre de l'Éthiopie et qu'il prépara ses compatriotes à embrasser le christianisme. Quant à la voix qui se fait entendre à Philippe, aux lumières surnaturelles qui éclairent le prosélyte, à la promptitude avec laquelle l'Évangéliste lui confère le baptême, à la disparition subite de celui-ci et aux consolations dont l'âme du néophyte est remplie, on peut voir dans l'histoire des saints une multitude de faits analogues. (L. Bacuez). — *Candace.* Ce nom ou ce titre était porté par toutes les reines qui gouvernaient la partie de l'Éthiopie dont la capitale était Napata, comme celui de Ptolémée était porté par tous les rois grecs d'Égypte. Eusèbe raconte que le trésorier éthiopien converti par saint Philippe prêcha à son retour le christianisme en Éthiopie. — L'*Ethiopie* s'étendait alors dans la vallée du Nil, vers le sud.

θήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκε τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. 29 Εἶπε δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ· Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ. 30 Προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν προφήτην Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν· Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; 31 Ὁ δὲ εἶπε· Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην, ἐὰν μή τις ὁδηγήσῃ με; παρεκάλεσέ τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ. 32 Ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς, ἣν ἀνεγίνωσκεν, ἦν αὕτη· Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. 33 Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.

dens super currum suum, legénsque Isaíam prophétam. 29 Dixit autem Spíritus Philíppo : Accéde, et adjúnge te ad currum istum. 30 Accúrrens autem Philíppus, audívit eum legéntem Isaíam prophétam, et dixit : Putásne intélligis quæ legis? 31 Qui ait : Et quómodo possum, si non áliquis osténderit mihi? Rogavítque Philíppum ut ascénderet, et sedéret secum. 32 Locus autem scriptúræ quam legébat, erat hic : Tanquam ovis ad occisiónem ductus est : et sicut agnus coram tondénte se, sine voce, sic non apéruit os suum. 33 In humilitáte judícium ejus sublátum est. Generatiónem ejus quis enarrábit, quóniam tollétur de terra vita ejus?

34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπε· Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός; 35 Ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης, εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν. 36 Ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ, καί φησιν ὁ εὐνοῦχος· Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι; 37 Εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν. 38 Καὶ ἐκέλευσε στῆναι τὸ ἅρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν. 39 Ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἥρπασε τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος· ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. 40 Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας, ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.

34 Respóndens autem eunúchus Philíppo, dixit : Obsecro te, de quo prophéta dicit hoc? de se, an de álio áliquo? 35 Apériens autem Philíppus os suum, et incípiens a scriptúra ista, evangelizávit illi Jesum. 36 Et dum irent per viam, venérunt ad quamdam aquam : et ait eunúchus : Ecce aqua, quid próhibet me baptizári? 37 Dixit autem Philíppus : Si credis ex toto corde, licet. Et respóndens ait : Credo Fílium Dei esse Jesum Christum. 38 Et jussit stare currum : et descendérunt utérque in aquam, Philíppus et eunúchus, et baptizávit eum. 39 Cum autem ascendíssent de aqua, Spíritus Dómini rápuit Philíppum, et ámplius non vidit eum eunúchus. Ibat autem per viam suam gaudens. 40 Philíppus autem invéntus est in Azóto, et pertránsiens evangelizábat civitátibus cunctis, donec veníret Cæsaréam.

IX. Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ 2 ᾐτήσατο παρ᾽ αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ

IX. 1 Saulus autem adhuc spirans minárum et cædis in discípulos Dómini, accéssit ad príncipem sacerdótum, 2 et pétiit ab eo epístolas in Damáscum ad synagógas : ut si quos invenísset hujus viæ viros, ac mulíeres, vinctos perdúceret in

28. T: ἀναγινώσκων (L: ἀνεγίνωσκέν τε).
30. H: ἄραγε.
31. ℵBCET: ὁδηγήσει.
32. T: κείραντος.
33. LT2* (pr.) αὐτ. et δὲ.
34. B* τουτο. 35. E* ὁ.
37. ℵABCXGSLT[KHΘ]* (qui habent [E X] valde variant). 40. ℵAET2: Καισαρίαν.

1. ℵAET: ἐνπνέων. 2. ℵ: ἐπιστ. παρ᾽ αὐτ. ℵET2: ἄντινας. ℵAT2: ὄντας τῆς ὁδοῦ.

31. *Ne me l'explique.* Grec littéralement : « ne me sert de guide ».
33. *Dans l'humiliation.* Grec : « dans son humiliation ».

retournait, assis sur son char, et lisant le prophète Isaïe. [29] Alors l'Esprit dit à Philippe : « Approche, et tiens-toi contre ce char ». [30] Et Philippe, accourant, entendit l'eunuque qui lisait le prophète Isaïe, et lui dit : « Crois-tu comprendre ce que tu lis? » [31] Il répondit : « Et comment le pourrai-je, si quelqu'un ne me l'explique? » Et il pria Philippe de monter et de s'asseoir près de lui. [32] Or le passage de l'Écriture qu'il lisait était celui-ci : « Comme une brebis, il a été mené à la boucherie; et comme un agneau sans voix devant celui qui le tond, ainsi il n'a pas ouvert la bouche. [33] Dans l'humiliation, son jugement a été aboli; qui racontera sa génération, puisque sa vie sera retranchée de la terre? »

[34] Or, répondant à Philippe, l'eunuque dit : « De qui, je te prie, le prophète dit-il cela? Est-ce de lui, ou de quelque autre? » [35] Alors Philippe, ouvrant la bouche, et commençant par cet endroit de l'Écriture, lui annonça Jésus. [36] Et comme ils allaient par le chemin, ils rencontrèrent de l'eau; et l'eunuque dit : « Voilà de l'eau; qui empêche que je ne sois baptisé? » [37] Philippe dit : « Si tu crois de tout ton cœur, cela se peut ». Et, répondant, il dit : « Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu ». [38] Et il fit arrêter le char; alors, tous deux, Philippe et l'eunuque, descendirent dans l'eau, et il le baptisa. [39] Lorsqu'ils furent remontés de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus. Mais il continuait son chemin, plein de joie. [40] Pour Philippe, il se trouva dans Azot et il évangélisait en passant toutes les villes, jusqu'à ce qu'il vînt à Césarée.

IX. [1] Cependant Saul, respirant encore menaces et meurtre contre les disciples du Seigneur, vint auprès du prince des prêtres, [2] et lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas, afin que, s'il y trouvait des hommes et des femmes de cette voie, il les conduisît enchaînés

Act. 10, 19. Act. 2, 4. Is. 53, 7. Luc. 23, 28-31. Joa. 1, 29. Jer. 11, 19. Ps. 34, 14. 1 Pet. 2, 6, 23. Is. 53, 8.

Eunuchus credens baptizatur.

Mat. 5, 2. Eph. 6, 19. 1 Cor. 15, 3. Act. 11, 20; 10, 17. Marc. 16, 16. Act. 9, 20. Joa. 6, 69; 11, 27; 9, 38. 1 Cor. 4, 15. Mat. 3, 16. 3 Reg. 18, 12. 4 Reg. 2, 16. Dan. 14, 35. Jos. 13, 2. 1 Reg. 5, 1. Act. 9, 32; 21, 8.

b) Saulus in via percussus.

Act. 8, 3; 26, 9-11; 22, 4. 2 Cor. 12, 5. Act. 18, 25; 19, 9, 23; 24, 14, 22.



Char éthiopien (ỳ. 28). (Thèbes. D'après Wilkinson).

32-33. Citation littérale d'après les Septante d'*Isaïe*, LIII, 7-8.

37. *Si tu crois.* Saint Philippe demande au néophyte un acte de foi sincère et complet, et celui-ci dit expressément qu'il croit à la divinité de Jésus-Christ ou à son titre de Fils de Dieu aussi bien qu'à sa dignité de Rédempteur.

40. *Azot*, une des cinq principales villes philistines, entre Ascalon et Jamnia, non loin de la Méditerranée, aujourd'hui petit village, appelé Esdûd. — *Césarée.* Voir plus loin la note sur IX, 30.

b) Conversion de saint Paul, IX, 1-30.

IX. 2. « *Damas*, à une soixantaine de lieues N.-E. de Jérusalem, avait été soumise par Pompée et était peut-être encore sous la domination romaine, au moment de la conversion de saint Paul ; mais bientôt après, elle tomba au pouvoir d'Arétas, roi d'Arabie, ainsi que le prouve une monnaie de cette ville, au type de ce prince. Comme la plupart des grandes cités de l'Asie Mineure et de l'empire, elle renfermait une nombreuse colonie juive, qui habitait un quartier à part, et avait non seulement des assemblées religieuses, mais ses lois, ses magistrats et sa justice propres : privilèges dont les Juifs jouissent encore en plusieurs villes mahométanes. Le grand prêtre de Jérusalem exerçait sur eux son autorité, en matière civile aussi bien que religieuse. C'est dans leurs rangs que se trouvaient ces nouveaux chrétiens, dont Saul prétendait châtier l'apostasie; et peut-être quelques fidèles de Jérusalem étaient-ils venus y chercher un asile. L'endroit où le persécuteur fut terrassé et où il se soumit au divin Maître, se trouve à cinq cents pas de la ville. Saint Augustin dit qu'il est bien connu et qu'on le montre aux voyageurs. Les chrétiens s'y rendent en procession chaque année, le 25 janvier. La rue *droite* traverse encore la ville dans toute sa longueur ». (L. Bacuez). — Tous les voyageurs vantent à l'envi la beauté de Damas. « Je comprends, dit Lamartine, que les traditions arabes placent à Damas le site du paradis perdu : aucun lieu de la terre ne rappelle mieux l'Éden. La vaste et féconde plaine, les sept rameaux du fleuve bleu qui l'arrosent, l'encadrement majestueux des montagnes, les lacs éblouissants qui réfléchissent le ciel sur la terre, la perfection du climat, tout indique au moins que Damas a été une des premières villes bâties par les enfants des hommes... Tant que la terre portera des empires, Damas sera une grande ville ». — *De cette voie.* Le mot *voie* est pris ici figurément, comme souvent ailleurs dans l'Écriture, pour *conduite*, *profession*, *religion*, *secte*, *doctrine*.

εἰς Ἱερουσαλήμ. [3] *Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, καὶ ἐξαίφνης περιέστραψεν αὐτὸν φῶς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,* [4] *καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσε φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ· Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις;* [5] *Εἶπε δέ· Τίς εἶ, κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις· σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.* [6] *Τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε· Κύριε, τί με θέλεις ποιῆσαι; Καὶ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι, τί σε δεῖ ποιεῖν.* [7] *Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐννεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες.*

[8] *Ἠγέρθη δὲ ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς· ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, οὐδένα ἔβλεπε, χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.* [9] *Καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.*

[10] *Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος ἐν ὁράματι· Ἀνανία. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε.* [11] *Ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθεῖαν, καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι, Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται* [12] *καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα ὀνόματι Ἀνανίαν εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ.* [13] *Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Ἀνανίας· Κύριε, ἀκήκοα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ἐποίησε τοῖς ἁγίοις σου ἐν Ἱερουσαλήμ·* [14] *καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων, δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.* [15] *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος· Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς μοι ἐστὶν οὗτος, τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν καὶ βασιλέων, υἱῶν τε Ἰσραήλ.* [16] *Ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ, ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.*

[17] *Ἀπῆλθε δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας*

Jerúsalem. [3] Et cum iter fáceret, cóntigit ut appropinquáret Damásco : et súbito circumfúlsit eum lux de cœlo. [4] Et cadens in terram audívit vocem dicéntem sibi : Saule, Saule, quid me perséqueris? [5] Qui dixit : Quis es Dómine? Et ille : Ego sum Jesus, quem tu perséqueris : durum est tibi contra stímulum calcitráre. [6] Et tremens ac stupens dixit : Dómine, quid me vis fácere? [7] Et Dóminus ad eum : Surge, et ingrédere civitátem, et ibi dicétur tibi quid te opórteat fácere. Viri autem illi, qui comitabántur cum eo, stabant stupefácti, audiéntes quidem vocem, néminem autem vidéntes.

[8] Surréxit autem Saulus de terra, apertísque óculis nihil vidébat. Ad manus autem illum trahéntes, introduxérunt Damáscum. [9] Et erat ibi tribus diébus non videns, et non manducávit, neque bibit.

[10] Erat autem quidam discípulus Damásci, nómine Ananías : et dixit ad illum in visu Dóminus : Ananía. At ille ait : Ecce ego, Dómine. [11] Et Dóminus ad eum : Surge, et vade in vicum qui vocátur Rectus : et quære in domo Judæ Saulum nómine Tarsénsem : ecce enim orat. [12] (Et vidit virum Ananíam nómine, introeúntem, et imponéntem sibi manus ut visum recípiat). [13] Respóndit autem Ananías : Dómine, audívi a multis de viro hoc, quanta mala fécerit sanctis tuis in Jerúsalem : [14] et hic habet potestátem a princípibus sacerdótum alligándi omnes qui ínvocant nomen tuum. [15] Dixit autem ad eum Dóminus : Vade, quóniam vas electiónis est mihi iste, ut portet nomen meum coram géntibus et régibus, et fíliis Israel. [16] Ego enim osténdam illi quanta opórteat eum pro nómine meo pati.

[17] Et ábiit Ananías, et introívit in domum, et impónens ei manus, dixit : Saule

---

3. ℵABCLT: *ἐξαίφν. τε* et : *ἐκ.* L: *περιέστραψεν.*

5s. LT* *κύρ. εἶπ.* GKSLT[HΘ]* (ab Erasm. profecta) *σκληρ. αὐτόν* († [exc. HΘ] *ἀλλὰ* a. *Ἀνάστηθι*).

7. LT: *ἐνεοί.* 8. ℵABCET* *ὁ.* LT: *ἠνεῳγμ.* et : *οὐδὲν.*

10. ℵABCET: *ἐν ὁράμ. ὁ κύρ.*

11. L: *Ἀνάστα.*

12. LT (* *ἐν ὁράμ.*) : *τ. χεῖρας.*

13. LT: *ἤκουσα.*

15. LT: *τῶν ἐθν. τε κ. βασ.*

16. JD Mich. : *ὑπέδειξα.*

IX. 7. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 6.

12. Le grec ne porte pas de parenthèses.

17. *Jésus, qui t'a apparu dans le chemin par où tu venais* figure dans le grec entre parenthèses.

à Jérusalem. [3] Comme il était en chemin, et qu'il approchait de Damas, tout à coup une lumière du ciel brilla autour de lui. [4] Et, tombant à terre, il entendit une voix qui lui disait : « Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? » [5] Il dit : « Qui êtes-vous, Seigneur? » Et le Seigneur : « Je suis Jésus que tu persécutes; il t'est dur de regimber contre l'aiguillon ». [6] Alors, tremblant et frappé de stupeur, il dit : « Seigneur, que voulez-vous que je fasse? » [7] Et le Seigneur lui répondit : « Lève-toi, entre dans la ville; car c'est là que te sera dit ce qu'il faut que tu fasses ». Or les hommes qui l'accompagnaient demeuraient tout étonnés, entendant bien la voix, mais ne voyant personne.

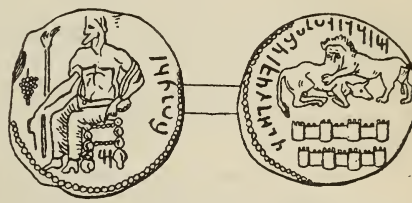
[8] Saul se leva donc de terre, et, les yeux ouverts, il ne voyait rien. Ainsi, le conduisant par la main, ils le firent entrer dans Damas. [9] Et il y fut trois jours ne voyant point; et il ne but ni ne mangea.

[10] Or il y avait un certain disciple à Damas, du nom d'Ananie; et le Seigneur lui dit en vision : « Ananie ». Et il dit : « Me voici, Seigneur ». [11] Et le Seigneur lui dit : « Lève-toi, et va dans la rue qu'on appelle Droite, et cherche dans la maison de Judas un nommé Saul de Tarse; car il y est en prières ». [12] (Saul vit aussi un homme du nom d'Ananie, entrant et lui imposant les mains, pour qu'il recouvrât la vue). [13] Ananie répondit : « Seigneur, j'ai appris d'un grand nombre de personnes combien cet homme a fait de maux à vos saints dans Jérusalem; [14] ici même, il a pouvoir des princes des prêtres, pour charger de liens ceux qui invoquent votre nom ». [15] Mais le Seigneur lui repartit : « Va, car cet homme m'est un vase d'élection, pour porter mon nom devant les gentils, les rois et les enfants d'Israël. [16] Aussi je lui montrerai combien il faut qu'il souffre pour mon nom ».

[17] Et Ananie alla, et il entra dans la maison; et lui imposant les mains, il dit : « Saul mon frère, le Seigneur

Act. 22, 9, 6; 26, 13.
Mat. 25, 40-45. Zach. 2, 8. 1 Cor. 8, 12; 15, 8.
Act. 5, 39; 26, 14. 1 Reg. 2, 29. Eccli. 38, 20.
Act. 16, 30. Luc. 18, 41. Rom. 13, 1. Prov. 16, 19.
Act. 22, 9, 14; 26, 14. Dan. 10, 7.
Damascum intrat. Act. 22, 11. Dan. 10, 16.
2 Cor. 12, 2, 4. Gal. 1, 12.
Jussa Dei ad Ananiam. Act. 10, 3.
Act. 21, 38.
Act. 10, 3; 16, 9; 28, 8.
Rom. 1, 7.
Act. 26, 12. 1 Cor. 1, 2.
Rom. 9, 21; 1, 5; 11, 14. Act. 22, 21; 26, 16; 27, 24; 20, 23. 2 Cor. 11, 23. Sap. 3, 6. 2 Tim. 3, 1. Mat. 5, 11.
Conversus Saulus. Act. 8, 17.

7. Ceci semble contradictoire avec ce qui est dit au chap. XXII, 9. Mais cette contradiction, qui n'est qu'apparente, s'évanouit quand on considère qu'*entendre* signifie tout à la fois *être frappé d'un son* et *comprendre* (Glaire).



Monnaie de Tarse (℣. 11). Au droit : Baal de Tarse. Au revers : Lions se dévorant.

11. *La rue qu'on appelle Droite.* « La rue Droite subsiste encore dans toute sa longueur; c'est la plus grande de la ville. Elle la traverse d'une extrémité à l'autre, d'orient en occident. Ses édifices de chaque côté sont presque autant de boutiques ou de magasins dans lesquels sont étalées les plus riches marchandises soit d'Europe, soit des diverses parties de l'Asie, qu'y ont apportées les caravanes des pèlerins ». (De Géramb). — « *Tarse*, sur les bords du Cydnus, était la capitale de la Cilicie. C'était une *ville libre*, qui élisait ses magistrats; mais il n'est pas certain qu'elle fût colonie romaine, ni qu'elle jouît du droit de municipe. Aussi croit-on que le titre de citoyen romain, acquis à saint Paul dès sa naissance, était un privilège de sa famille et non de sa patrie. Il est certain qu'il y avait en Asie, en particulier à Éphèse et à Sardes, des Juifs qui avaient reçu ce titre, soit pour leurs services militaires, soit pour quelque autre motif. La proximité de la mer et le voisinage de Chypre permettaient à Tarse d'étendre son commerce et d'écouler les produits de son industrie. Ses écoles, que saint Paul avait pu fréquenter dans sa jeunesse, étaient célèbres en Orient et rivalisaient, dit-on, avec celles d'Athènes et d'Alexandrie ». (L. Bacuez).

12. *Saul vit aussi un homme.* Pendant que le Seigneur faisait entendre sa voix à Ananie, il le montrait à Saul dans une vision.

13. Les premiers chrétiens étaient communément appelés *saints*, soit parce qu'ils avaient été sanctifiés par la grâce des sacrements, soit parce que la pureté de leurs mœurs et la sainteté de leur vie les rendaient dignes de cette glorieuse dénomination (Glaire).

15. *Un vase d'élection*, un instrument de choix très apte au rôle auquel je le destine. — *Les gentils* sont nommés en premier lieu parce qu'ils sont l'objet principal du ministère de saint Paul.

εἶπε· Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέ με, (Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου), ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου. [18] *Καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὡςεὶ λεπίδες, ἀνέβλεψέ τε παραχρῆμα, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη,* [19] *καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.*

Ἐγένετο δὲ ὁ Σαῦλος μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς· [20] *καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Χριστόν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.* [21] *Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει, ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;* [22] *Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ συνέχυνε τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.*

[23] *Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν.* [24] *Ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. Παρετήρουν τε τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι.* [25] *Λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτὸς καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.*

[26] *Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς, καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητής.* [27] *Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς, πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν κύριον, καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαῤῥησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.* [28] *Καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰςπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παῤῥησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.* [29] *Ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν αὐτὸν ἀνελεῖν.* [30] *Ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.*

[31] *Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχον εἰρήνην, οἰκοδομούμεναι καὶ πορευό-*

frater, Dóminus misit me Jesus, qui appáruit tibi in via qua veniébas, ut vídeas, et impleáris Spíritu sancto. [18] Et conféstim cecidérunt ab óculis ejus tanquam squamæ, et visum recépit : et surgens baptizátus est. [19] Et cum accepísset cibum, confortátus est.

Fuit autem cum discípulis qui erant Damásci, per dies áliquot. [20] Et contínuo in synagógis prædicábat Jesum, quóniam hic est Fílius Dei. [21] Stupébant autem omnes qui audiébant, et dicébant : Nonne hic est qui expugnábat in Jerúsalem eos qui invocábant nomen istud : et huc ad hoc venit, ut vinctos illos dúceret ad príncipes sacerdótum? [22] Saulus autem multo magis convalescébat, et confundébat Judæos qui habitábant Damásci, affírmans quóniam hic est Christus.

[23] Cum autem impleréntur dies multi, consílium fecérunt in unum Judæi, ut eum interfícerent. [24] Notæ autem factæ sunt Saulo insídiæ eórum. Custodiébant autem et portas die ac nocte, ut eum interfícerent. [25] Accipiéntes autem eum discípuli nocte, per murum dimisérunt eum, submitténtes in sporta.

[26] Cum autem venísset in Jerúsalem, tentábat se júngere discípulis, et omnes timébant eum, non credéntes quod esset discípulus. [27] Bárnabas autem apprehénsum illum duxit ad apóstolos : et narrávit illis quómodo in via vidísset Dóminum, et quia locútus est ei, et quómodo in Damasco fiduciáliter égerit in nómine Jesu. [28] Et erat cum illis intrans et éxiens in Jerúsalem, et fiduciáliter agens in nómine Dómini. [29] Loquebátur quoque géntibus : et disputábat cum Græcis : illi autem quærébant occídere eum. [30] Quod cum cognovíssent fratres, deduxérunt eum Cæsaréam, et dimisérunt Tarsum.

[31] Ecclésia quidem per totam Judæam, et Galilæam, et Samaríam, habébat pacem, et ædificabátur ámbulans in timóre Dó-

18. LT: *ἀπέπεσαν* et : *ὡς*. G²KLT* *παραχρ.* 19. BC: *ἐνισχύθη*. ℵABCET* *ὁ Σαῦλος*. 20. E: *ἐκήρυσσε αὐτοῖς*. ℵABCET: (l. *Χρ.*) *Ἰησοῦν*. 21. ℵAT²: *εἰς Ἱερ.* EGT²: *ἐλήλυθεν*. 22. ℵBCT: *συνέχυννεν*. ℵBT²* (pr.) *τούς*. 24. ℵABCET: *παρετηροῦντο δὲ καὶ τάς*. 25. ℵABCLT (* *αὐτὸν*) † *αὐτοῦ* et (p. *καθ.*) *αὐτόν*. 26. G rell. [KH]* *ὁ Σ.* LT¹: *ἐν Ἱερ. ἐπείραζεν*. 27. A: *ἴδεν*. ℵ* (a. *πῶς*) *καὶ*. BCT* (a. *Ἰησ.*) *τοῦ*. 28. LT: *εἰς Ἱερ.* (* *κ.* et *Ἰησ.*). 29. A Al.: *Ἕλληνας*. 30. AEL* (alt.) *αὐτ.* 31. ℵABCT: *Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία ... εἶχεν εἰρ., οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη ... ἐπληθύνετο.* ℵET²: *Σαμαρίας*.

19. *Il demeura*. Grec : « Saul demeura ».
20. *Jésus*. Grec : « le Christ ».
28. *Du Seigneur*. Le grec ajoute : « Jésus ».
31. *L'Église*. Grec : « les églises ».

Jésus, qui t'a apparu dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé pour que tu voies et que tu sois rempli de l'Esprit-Saint ». [18] Et aussitôt tombèrent de ses yeux comme des écailles, et il recouvra la vue; et, se levant, il fut baptisé. [19] Et lorsqu'il eut pris de la nourriture, il fut fortifié.

Act. 22, 13. Tob. 11, 14. Act. 22, 46.

Or il demeura quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas. [20] Et aussitôt il prêchait dans les synagogues que c'est Jésus qui est le Fils de Dieu. [21] Or tous ceux qui l'écoutaient étaient étonnés et disaient : « N'est-ce pas là celui qui poursuivait dans Jérusalem ceux qui invoquaient ce nom, et qui est venu ici pour les conduire chargés de liens aux princes des prêtres? » [22] Cependant Saul se fortifiait de plus en plus, et confondait les Juifs qui demeuraient à Damas, affirmant que Jésus est le Christ.

Jesum prædicat. Gal. 1, 17. Act. 8, 37. Act. 8, 1; 26, 10. Gal. 1, 13. Act. 2, 6; 18, 28.

[23] Lorsque beaucoup de jours se furent passés, les Juifs prirent ensemble la résolution de le faire mourir. [24] Mais leurs trames furent découvertes à Saul. Or comme ils gardaient nuit et jour les portes pour le tuer, [25] les disciples le prirent et le descendirent de nuit par la muraille, le mettant dans une corbeille.

Insidiantibus subtrahitur. 2 Cor. 11, 32. 2 Cor. 11, 33.

[26] Lorsqu'il fut venu à Jérusalem, il cherchait à se joindre aux disciples; mais tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût disciple. [27] Alors Barnabé l'ayant pris avec lui, le conduisit aux apôtres, et leur raconta comment il avait vu le Seigneur dans le chemin, que le Seigneur lui avait parlé, et comment, à Damas, il avait agi avec assurance au nom de Jésus. [28] Saul demeurait donc avec eux à Jérusalem, agissant avec assurance au nom du Seigneur. [29] Il parlait aussi aux gentils, et disputait avec les Grecs; or ceux-ci cherchaient à le tuer. [30] Ce que les frères ayant su, ils le conduisirent à Césarée, et l'envoyèrent à Tarse.

Ad apostolos ducitur. Gal. 1, 18. Eccli. 13, 26. Act. 4, 36. Gal. 1, 17-19. Act. 26, 20, 22; 22, 17. Act. 6, 1. Gal. 1, 21. Act. 11, 25.

[31] L'Église cependant jouissait de la paix dans toute la Judée, la Galilée et le pays de Samarie; elle s'é-

c[1]) Curatus Æneas Lyddæ. 1 Cor. 3, 10.

18. *Il fut baptisé* par Ananie, mais il avait été directement instruit de Dieu. Saint Paul parle toujours de sa vocation comme d'une grâce prodigieuse, comparable à la vocation d'Abraham. *Romains*, I, 6, 7; IV, 17; *Galates*, I, 1; *Hébreux*, XI, 8.

20. *Que c'est Jésus qui est le Fils de Dieu.* Paul avait reçu, en un instant, du divin Maître, plus de connaissances que n'en avaient acquis à son école les plus favorisés de ses disciples.

23. *Beaucoup de jours*, les trois années que Paul se retira au désert pour se mieux pénétrer de la grandeur et des devoirs de sa vocation, *Galates*, I, 17-18.

25. *Les disciples le prirent.* Saint Paul donne des détails plus circonstanciés de ces événements dans II *Corinthiens*, XI, 32.

27. *Aux apôtres*, Pierre et Jacques, qui se trouvaient alors à Jérusalem. — *Barnabé.* Voir la note sur *Actes*, IV, 36.

28. *Demeurait*, littéralement *entrait et sortait;* hébraïsme. Voir la note sur I, 21 (Glaire).

29. *Les Grecs;* dans le texte original, les Hellénistes. Ce nom désigne les Juifs qui, nés en pays étranger, parlaient la langue grecque.

30. « *Césarée* de Palestine, qu'il faut distinguer de Césarée de Philippe, était une place forte, bâtie par Hérode, sur les bords de la mer en l'honneur de César-Auguste, et munie d'un port de première importance. Le gouverneur romain résidait dans ses murs, avec un corps de troupe italien sur la fidélité duquel il pouvait compter. Le diacre Philippe s'y établit. Deux siècles et demi plus tard (315-340), cette ville avait pour évêque le premier historien de l'Église, Eusèbe, et la maison du centurion Corneille, transformée en église, était devenue un lieu de pèlerinage ». (L. Bacuez). — « Césarée, l'ancienne et splendide capitale d'Hérode, n'a plus un seul habitant, raconte Lamartine. Ses murailles, relevées par saint Louis pendant sa croisade, sont néanmoins intactes, et serviraient encore aujourd'hui de fortifications excellentes à une ville moderne. Nous franchîmes le fossé profond qui les entoure, sur un pont de pierre à peu près au milieu de l'enceinte, et nous entrâmes dans le dédale de pierres, de caveaux entr'ouverts, de restes d'édifices, de fragments de marbre et de porphyre dont le sol de l'ancienne ville est jonché. Nous fîmes lever trois chacals du sein des décombres qui retentissaient sous les pieds de nos chevaux; nous cherchions la fontaine qu'on nous avait indiquée, nous la trouvâmes avec peine à l'extrémité orientale de ces ruines; nous y campâmes. Vers le soir, un jeune pasteur arabe y arriva avec un troupeau innombrable de vaches noires, de moutons et de chèvres; il passa environ deux heures à puiser constamment de l'eau de la fontaine pour abreuver ses animaux, qui attendaient patiemment leur tour, et se retiraient en ordre après avoir bu, comme s'ils eussent été dirigés par des bergers. Cet enfant, absolument nu, était monté sur un âne; il sortit le dernier des ruines de Césarée, et nous dit qu'il venait ainsi tous les jours, d'environ deux lieues, conduire à l'abreuvoir les troupeaux de sa tribu établie dans la montagne. Voilà la seule rencontre que nous fîmes à Césarée, dans cette ville où Hérode, suivant Josèphe, avait accumulé toutes les merveilles des arts grecs et romains ». (L. Bacuez).

c) **Apostolat de saint Pierre, IX, 31-XI.**

c[1]) **Miracles à Lydde et Joppé, IX, 31-43.**

μεναι τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνοντο. [32] Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν. [33] Εὗρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα Αἰνέαν ὀνόματι, ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραββάτῳ, ὃς ἦν παραλελυμένος. [34] Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. Καὶ εὐθέως ἀνέστη. [35] Καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σάρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.

[36] Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. [37] Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερῴῳ. [38] Ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδης τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτόν, παρακαλοῦντες μὴ ὀκνῆσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν. [39] Ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια, ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς. [40] Ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. Ἡ δὲ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε. [41] Δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. [42] Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν κύριον. [43] Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι αὐτὸν ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

X. Ἀνὴρ δέ τις ἦν ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, [2] εὐσεβὴς καὶ φοβού-

mini, et consolatióne Sancti spíritus replebátur. [32] Factum est autem ut Petrus dum pertransíret univérsos, deveníret ad sanctos qui habitábant Lyddæ. [33] Invénit autem ibi hóminem quemdam, nómine Ænéam, ab annis octo jacéntem in grabáto, qui erat paralýticus. [34] Et ait illi Petrus : Ænéa, sanat te Dóminus Jesus Christus : surge, et sterne tibi. Et contínuo surréxit. [35] Et vidérunt eum omnes qui habitábant Lyddæ et Sarónæ : qui convérsi sunt ad Dóminum.

[36] In Joppe autem fuit quædam discípula, nómine Tábitha, quæ interpretáta dícitur Dorcas. Hæc erat plena opéribus bonis, et eleemósynis, quas faciébat. [37] Factum est autem in diébus illis ut infirmáta morerétur. Quam cum lavíssent, posuérunt eam in cœnáculo. [38] Cum autem prope esset Lydda ad Joppen, discípuli audiéntes quia Petrus esset in ea, misérunt duos viros ad eum, rogántes : Ne pigritéris veníre usque ad nos. [39] Exúrgens autem Petrus venit cum illis. Et cum advenísset, duxérunt illum in cœnáculum : et circumstetérunt illum omnes víduæ flentes, et ostendéntes ei túnicas et vestes, quas faciébat illis Dorcas. [40] Ejéctis autem ómnibus foras, Petrus ponens génua orávit : et convérsus ad corpus, dixit : Tábitha, surge. At illa apéruit óculos suos : et viso Petro, resédit. [41] Dans autem illi manum, eréxit eam. Et cum vocásset sanctos, et víduas, assignávit eam vivam. [42] Notum autem factum est per univérsam Joppen : et credidérunt multi in Dómino. [43] Factum est autem, ut dies multos morarétur in Joppe, apud Simónem quemdam coriárium.

X. [1] Vir autem quidam erat in Cæsaréa, nómine Cornélius, centúrio cohórtis quæ dícitur Itálica, [2] religiósus, ac timens

31. A* (a. κυρ.) τοῦ.
32. LT: Λύδδα (eti. 35).
33. LT: κραββάτῳ (L: κραβ.).
34. AX† (a. Ἰησ.) ὁ κύριος. ℵBCT²* (a. Χρισ.) ὁ.
35. ℵBCT: εἶδαν. ℵABCE: Σάρωνα (Al.: Σαρωνᾶν s. Ἀσσάρωνα).
36. Reuchl. : Ταβιὰ s. Ταβία (II Chr., XXIV, 1).
37. ACEL† τῷ (a. ὑπερ.).
38. X* δύο ἄνδρ. ℵABCELT: Μὴ ὀκνήσῃς ... ἡμῶν.
39. C† (a. Πέτρ.) ὁ.
40. CL: πάντας ἔξω. ℵABCET²† (a. θεὶς) καὶ. B: Ταβειθὰ (X: Ταβηθὰ). E† (p. ἦν.) παραχρῆμα.
42. BC* τῆς. ℵABCET: ἐπίστ. πολλοὶ.
43. C: (l. ἱκ.) τινας. AEL† (p. δὲ) αὐτὸν. ℵBT²* αὐτὸν.
1. G²LT* ἦν et (ẏ. 2) τε.

35. *Sarone.* Grec : « le Saron », la plaine de ce nom.

tablissait marchant dans la crainte du Seigneur, et elle était remplie de la consolation du Saint-Esprit. 32 Or il arriva que Pierre, en les visitant tous, vint voir les saints qui habitaient Lydde. 33 Et il trouva là un homme du nom d'Énée, gisant depuis huit ans sur un grabat, étant paralytique. 34 Et Pierre lui dit : « Énée, le Seigneur Jésus-Christ te guérit; lève-toi et fais toi-même ton lit ». Et aussitôt il se leva. 35 Et tous ceux qui habitaient Lydde et Sarone le virent, et ils se convertirent au Seigneur.

Eph. 2, 20. Jud. 20. Joa. 14, 16. Act. 12, 24; 6, 1, 7; 7, 17; 13, 15. Act. 8, 40, 14.

Act. 3, 6. Mat. 9, 6.

1 Par. 28, 29. Is. 35, 2.

36 Il y avait à Joppé, parmi les disciples, une femme du nom de Tabithe, qui veut dire par interprétation Dorcas. Elle était remplie de bonnes œuvres et elle faisait beaucoup d'aumônes. 37 Or il arriva en ces jours-là qu'étant tombée malade, elle mourut. Après qu'on l'eut lavée, on la mit dans une chambre haute. 38 Et comme Lydde était près de Joppé, les disciples ayant appris que Pierre y était, envoyèrent vers lui deux hommes, pour lui faire cette prière : « Hâte-toi de venir jusqu'à nous ». 39 Or Pierre, se levant, vint avec eux. Et lorsqu'il fut arrivé, ils le conduisirent dans le cénacle, et toutes les veuves l'entourèrent pleurant, et lui montrant des tuniques et des vêtements que leur faisait Dorcas. 40 Alors, ayant fait sortir tout le monde, Pierre, s'agenouillant, pria; et, se tournant vers le corps, il dit : « Tabithe, lève-toi ». Et elle ouvrit les yeux, et ayant vu Pierre, elle se mit sur son séant. 41 Alors, lui donnant la main, il la leva; et quand il eut appelé les saints et les veuves, il la leur rendit vivante. 42 Cela fut connu dans tout Joppé; et beaucoup crurent au Seigneur. 43 Or il arriva qu'il demeura un grand nombre de jours à Joppé, chez un certain Simon, corroyeur.

Tabithæ resurrectio in Joppe.

Joa. 1, 3. 1 Mach. 10, 75. Act. 10, 3. Joa. 3, 17.

Ps. 40, 4. Act. 1, 13; 20, 8. 3 Reg. 17, 19.

Mat. 9, 25. Marc. 5, 40. Joa. 11, 41. 3 Reg. 17, 19-22. 4 Reg. 4, 33-35.

Luc. 7, 14; 3, 7.

Act. 10, 31, 6.

X. 1 Il y avait à Césarée un certain homme, du nom de Corneille, centurion de la cohorte qui est appelée Italique, 2 religieux et craignant

c²) Visio Cornelii.

Act. 8, 10; 23, 23; 18, 22. Mat. 8, 5, 16; 16, 13.

32. *Les saints.* Voir la note sur ỹ. 13. — *Lydde,* bourgade de la tribu de Benjamin, appelée aussi Diospolis du temps des Romains, à peu de distance de la Méditerranée.

35. *Sarone.* C'est la plaine de Saron qui est ici désignée. Elle s'étendait de Césarée de Palestine jusqu'à Joppé. Elle était très fertile et par conséquent peuplée.

36. *Joppé,* aujourd'hui Jaffa, dont le nom signifie belle, sur la Méditerranée, aux confins de la tribu de Dan et d'Éphraïm. Les princes Asmonéens avaient rétabli son port. Incorporée par Pompée à la province de Syrie, cette ville fut rendue à Hyrcan II par Jules César. Plus tard elle fut sous la domination d'Hérode le Grand et d'Archélaüs. Unie de nouveau à la Syrie, elle fut depuis ruinée par Cestius Gallus et par Vespasien. Il y a peu de villes qui aient été aussi souvent saccagées, brûlées et reconstruites. Au siècle dernier, elle était presque déserte; aujourd'hui elle est florissante et compte une quinzaine de mille habitants, grâce à son port, qui est le port de Jérusalem, quoiqu'il soit peu sûr et que le débarquement y soit fort difficile. Les jardins qui entourent Jaffa sont bien arrosés et d'une fertilité merveilleuse. Il y a encore des tanneries sur le bord de la mer et l'on y montre la maison de Simon le corroyeur (*Actes,* IX, 43; X, 6) de même que le tombeau de Tabitha. — *Tabithe* en syriaque, et en grec *Dorcas,* veut dire *gazelle.*

37. *Chambre haute,* en grec ὑπερῷον. Voir la note sur *Marc,* II, 4.

39. *Le cénacle.* Voir plus haut la note sur I, 13.



Femme grecque tissant ou brodant (ỹ. 39). (Musée d'Athènes).

c²) Vision de Césarée, X.

X. 1. *Césarée.* Voir plus haut la note sur IX, 30. — *Corneille.* Nous ne savons guère de lui que ce que nous en apprennent les Actes. Peut-être était-il de l'illustre famille romaine des Cornélius. Saint Jérôme dit qu'il bâtit une église chrétienne à Césarée et la tradition le fait évêque de Scamandios. — *Centurion.* Voir la note sur *Matthieu,* VIII, 5. — *Cohorte.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 27. — *Appelée Italique,* parce qu'elle se composait de soldats d'Italie, et non de soldats tirés des provinces, afin que le procurateur romain pût compter davantage sur eux.

μενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν τε ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διαπαντός. [3] Εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς, ὡςεὶ ὥραν ἐννάτην τῆς ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰςελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Κορνήλιε. [4] Ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπε· Τί ἐστι, κύριε; Εἶπε δὲ αὐτῷ· Αἱ προςευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. [5] Καὶ νῦν πέμψον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· [6] οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν· οὗτος λαλήσει σοι, τί σε δεῖ ποιεῖν. [7] Ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν τῷ Κορνηλίῳ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προςκαρτερούντων αὐτῷ, [8] καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

[9] Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προςεύξασθαι, περὶ ὥραν ἕκτην. [10] Ἐγένετο δὲ πρόςπεινος καὶ ἤθελε γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν, ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις, [11] καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον, καὶ καταβαῖνον ἐπ' αὐτὸν σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς, [12] ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. [13] Καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε. [14] Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε· Μηδαμῶς, κύριε· ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον. [15] Καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν· Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου. [16] Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

[17] Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος, τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδε, καὶ ἰδού, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου, διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος, ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα [18] καὶ φωνήσαντες

Deum cum omni domo sua, fáciens eleemósynas multas plebi, et déprecans Deum semper : [3] is vidit in visu maniféste, quasi hora diéi nona, ángelum Dei introeúntem ad se, et dicéntem sibi, Cornéli. [4] At ille íntuens eum, timóre corréptus, dixit : Quid est, Dómine? Dixit autem illi : Oratiónes tuæ, et eleemósynæ tuæ, ascendérunt in memóriam in conspéctu Dei. [5] Et nunc mitte viros in Joppen, et accérsi Simónem quemdam, qui cognominátur Petrus : [6] hic hospitátur apud Simónem quemdam coriárium, cujus est domus juxta mare : hic dicet tibi quid te opórteat fácere. [7] Et cum discessísset ángelus qui loquebátur illi, vocávit duos domésticos suos, et mílitem metuéntem Dóminum, ex his qui illi parébant. [8] Quibus cum narrásset ómnia, misit illos in Joppen.

[9] Póstera autem die, iter illis faciéntibus, et appropinquántibus civitáti, ascéndit Petrus in superióra ut oráret circa horam sextam. [10] Et cum esuríret, vóluit gustáre. Parántibus autem illis, cécidit super eum mentis excéssus : [11] et vidit cœlum apértum, et descéndens vas quoddam, velut línteum magnum, quátuor inítiis submítti de cœlo in terram, [12] in quo erant ómnia quadrupédia, et serpéntia terræ, et volatília cœli. [13] Et facta est vox ad eum : Surge Petre, occíde et mandúca. [14] Ait autem Petrus : Absit, Dómine, quia nunquam manducávi omne commúne et immúndum. [15] Et vox íterum secúndo ad eum : Quod Deus purificávit, tu commúne ne díxeris. [16] Hoc autem factum est per ter : et statim recéptum est vas in cœlum.

[17] Et dum intra se hæsitáret Petrus quidnam esset vísio, quam vidísset : ecce viri qui missi erant a Cornélio, inquiréntes domum Simónis, astitérunt ad jánuam. [18] Et cum vocássent, interrogá-

---

3. L† *περὶ*. 4. LT: *ἔμπροσθεν*. 5. L: *Σίμ. τινα*. 6. G rell. * *ἔτ. λαλ.-ποιεῖν* (ex 9, 6). 7. ℵABCET: *αὐτῷ* (l. *τῷ Κορν.*). LT* *αὐτῷ*. 10. ℵABCET: *αὐτῶν* (l. *ἐκείνων*). LT: *ἐγένετο ἐπ'*. 11. ℵABEG rell. [K]* *ἐπ' αὐτ.* ℵABELT²* *δεδεμ. κ.* 12. LTΘ pon. *τ. γῆς* p. *ἑρπ.* [KH]LTΘ* *καὶ τὰ θηρ.* (ex 11, 6). ℵABT* (a. *πετ.*) *τὰ*. 14. ℵABLT: (l. *ἢ*) *καί*. 15. D: (l. *Καὶ φωνὴ*) *φωνήσας δὲ*. ACT¹: *ἐκαθέρισεν*. 16. LTΘ: *κ. εὐθὺς*. 17. D† (p. *ἑαυτ.*) *ἐγένετο*. AC: *ἴδεν*. ℵABT²* (a. *ἰδού*) *καί*. E* (a. *ἄνδρ.*) *οἱ*. ℵBET²: (l. *ἀπ'*) *ὑπὸ*. D* (a. *Κορν.*) *τοῦ*. ℵABCDT† (a. *Σιμ.*) *τοῦ*.

X. 12. *Toutes sortes de quadrupèdes, de reptiles de la terre*. Grec : « tous les quadrupèdes de la terre, et les animaux, et les reptiles ».

Dieu, avec toute sa maison, faisant beaucoup d'aumônes au peuple, et priant Dieu sans cesse ; [3] cet homme vit manifestement en vision, vers la neuvième heure, un ange de Dieu venant à lui, et lui disant : « Corneille ». [4] Et lui, le regardant, tout saisi de crainte, dit : « Qu'est-ce, Seigneur? » Et l'ange lui répondit : « Tes prières et tes aumônes sont montées en souvenir devant Dieu. [5] Et maintenant envoie des hommes à Joppé, et fais venir Simon, qui est surnommé Pierre ; [6] il loge chez un certain Simon, corroyeur, dont la maison est près de la mer; c'est lui qui te dira ce qu'il te faut faire ». [7] Lorsque l'ange qui lui parlait se fut retiré, il appela deux de ses serviteurs, et un soldat craignant Dieu, de ceux qui lui étaient subordonnés. [8] Quand il leur eut tout raconté, il les envoya à Joppé.

Act. 10, 22, 28, 13, 16. Jos. 24, 15. Dan. 4, 24. Act. 9, 12 ; 10, 30 ; 3, 1. Luc. 1, 12, 29. Ex. 2, 23. Ap. 8, 4. Ps. 140, 2. Tob. 12, 9. Eccli. 35, 1. Joa. 1, 42, 43. Act. 9, 43. Mat. 16, 17-18. Act. 11, 14 ; 9, 6 ; 2, 37. Rom. 13, 1.

Visio Petri.

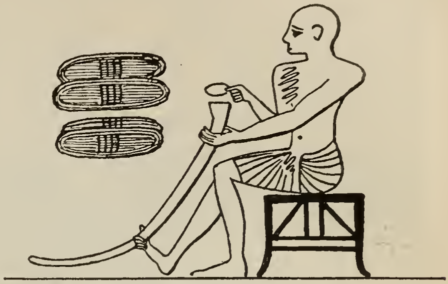
[9] Or, le jour suivant, eux étant en chemin et approchant de la ville, Pierre monta sur le haut de la maison, vers la sixième heure, pour prier. [10] Et comme il eut faim, il voulut prendre quelque nourriture. Pendant qu'on lui en apprêtait, il lui survint un ravissement d'esprit : [11] Il vit le ciel ouvert, et comme une grande nappe suspendue par les quatre coins, et qu'on abaissait du ciel sur la terre, [12] et dans laquelle étaient toutes sortes de quadrupèdes, de reptiles de la terre, et d'oiseaux du ciel. [13] Et une voix vint à lui : « Lève-toi, Pierre, tue et mange ». [14] Mais Pierre dit : « A Dieu ne plaise, Seigneur, car je n'ai jamais mangé rien d'impur et de souillé ». [15] Et la voix lui dit encore une seconde fois : « Ce que Dieu a purifié, ne l'appelle pas impur ». [16] Or cela fut fait par trois fois, et aussitôt la nappe fut retirée dans le ciel.

Act. 3, 1. Dan. 6, 10. Act. 11, 5 ; 22, 17. 2 Cor. 12, 2. Ap. 1, 10. Ez. 1, 1. Gen. 1, 24, 20. Lev. 11. Ez. 4, 14. Lev. 11. 1 Tim. 1, 4. Tit. 1, 10. Rom. 14, 14. Mat. 15, 11. Marc. 7, 2, 15.

Nuntii Cornelii ad Petrum.

[17] Pendant que Pierre hésitait en lui-même sur ce que signifiait la vision qu'il avait eue, voilà que les hommes qui avaient été envoyés par Corneille, s'enquérant de la maison de Simon, arrivèrent à la porte. [18] Et

Act. 2, 28, 34 ; 11, 11 ; 12, 13.



Corroyeur découpant une bande de cuir (ỷ. 43). (D'après Wilkinson).

3. *Manifestement*, clairement, comme on voit avec les yeux les objets sensibles. — *La neuvième heure*. A trois heures de l'après-midi, selon notre manière de compter.

5. *Joppé*. Voir plus haut la note sur IX, 36.

7. *Deux de ses serviteurs*. Ce qui donne à entendre que Corneille était un homme de situation importante. Cf. ỷ. 14.

9. *Sur le haut de la maison ;* c'est-à-dire sur la plate-forme qui servait de toit. Voir la figure de *Juges*, III, 20, t. II, p. 153. — *Vers la sixième heure ;* c'est-à-dire vers midi.

12. *Toutes sortes de quadrupèdes*... par conséquent des animaux impurs, aussi bien que des animaux purs.

13. *Tue et mange*. « Dictum est : Macta et manduca, ut ostenderetur gentes crediturae et intraturæ in corpus Ecclesiæ, sicut quod manducamus in corpus nostrum intrat ». Saint Augustin, *Serm.* CXXV, 9. « Ut interficeretur in eis vita præterita, qua non noverant Christum, et transirent in corpus ejus, tanquam in novam vitam ». *Serm.* CXLIX, 5-7.

14. *Je n'ai jamais mangé rien d'impur*. La loi de Moïse défendait aux Israélites de manger la chair d'un certain nombre d'animaux appelés pour cette raison impurs.

17. *A la porte*. Le mot qu'emploie le texte grec, πυλών, désigne la grande porte d'entrée de la maison.

ἐπυνθάνοντο, εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. [19] Τοῦ δὲ Πέτρου ἐνθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος, εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα· Ἰδού, ἄνδρες τρεῖς ζητοῦσί σε· [20] ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος, διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς. [21] Καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτὸν εἶπεν· Ἰδού, ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία, δι' ἣν πάρεστε; [22] Οἱ δὲ εἶπον· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ. [23] Εἰςκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισε. Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁ Πέτρος ἐξῆλθε σὺν αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ τῆς Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.

bant, si Simon, qui cognominátur Petrus, illic habéret hospítium. [19] Petro autem cogitánte de visióne, dixit Spíritus ei : Ecce viri tres quærunt te. [20] Surge ítaque, descénde, et vade cum eis nihil dúbitans : quia ego misi illos. [21] Descéndens autem Petrus ad viros, dixit : Ecce ego sum, quem quǽritis : quæ causa est propter quam venístis? [22] Qui dixérunt : Cornélius centúrio, vir justus, et timens Deum, et testimónium habens ab univérsa gente Judæórum, respónsum accépit ab ángelo sancto, accersíre te in domum suam, et audíre verba abs te. [23] Introdúcens ergo eos recépit hospítio. Sequénti autem die surgens proféctus est cum illis : et quidam ex frátribus ab Joppe comitáti sunt eum.

[24] Καὶ τῇ ἐπαύριον εἰςῆλθον εἰς τὴν Καισάρειαν· ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προςδοκῶν αὐτούς, συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους. [25] Ὡς δὲ ἐγένετο εἰςελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προςεκύνησεν. [26] Ὁ δὲ Πέτρος αὐτὸν ἤγειρε, λέγων· Ἀνάστηθι· κἀγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι. [27] Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰςῆλθε, καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς. [28] Ἔφη τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προςέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· καὶ ἐμοὶ ὁ θεὸς ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον. [29] Διὸ καὶ ἀναντιῤῥήτως ἦλθον μεταπεμφθείς. Πυνθάνομαι οὖν, τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με;

[30] Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην νηστεύων καὶ τὴν ἐννάτην ὥραν προςευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδού, ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, [31] καί φησι· Κορνήλιε, εἰςηκούσθη σου ἡ προςευχή, καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. [32] Πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετα-

[24] Altera autem die introívit Cæsaréam. Cornélius vero expectábat illos, convocátis cognátis suis et necessáriis amícis. [25] Et factum est cum introísset Petrus, óbvius venit ei Cornélius, et prócidens ad pedes ejus adorávit. [26] Petrus vero elevávit eum, dicens : Surge, et ego ipse homo sum. [27] Et loquens cum illo intrávit, et ínvenit multos qui convénerant : [28] dixítque ad illos : Vos scitis quómodo abominátum sit viro Judǽo, conjúngi aut accédere ad alienígenam : sed mihi osténdit Deus néminem commúnem aut immúndum dícere hóminem. [29] Propter quod sine dubitatióne veni accersítus. Intérrogo ergo, quam ob causam accersístis me?

[30] Et Cornélius ait : A nudiusquárta die usque ad hanc horam, orans eram hora nona in domo mea, et ecce vir stetit ante me in veste cándida, et ait : [31] Cornéli, exaudíta est orátio tua, et eleemósynæ tuæ commemorátæ sunt in conspéctu Dei. [32] Mitte ergo in Joppen, et

---

18. BC: ἐπύθοντο. 19. ℵABCDET: διενθυμ. [K]T * τρεῖς. 20. G²LTH: ὅτι. 21. G rell. [K]* τὰς ἀπ.-αὐτ. 23. G rell. : ἀναστὰς (pro ὁ Π.). ℵABCDET * τῆς. 24. LT: Τῇ δὲ ἐπ. 25. ℵABCET† (a. εἰςελ.) τοῦ. 25. D: προςεγγίζοντος δὲ τοῦ Πέτρου εἰς τὴν Καισαρίαν προδραμὼν εἷς τῶν δούλων διεσάφησεν παραγεγονέναι αὐτόν. Ὁ δὲ Κορνήλιος ἐκπηδήσας καὶ συναντήσας αὐτῷ πεσὼν πρὸς τοὺς πόδας προςεκύνησεν αὐτόν (sec. m. αὐτῷ). 30. LT* νηστ. κ. LTΘ* ὥραν. 32. LT* ὃς παραγ. λαλ. σοι.

21. *Vers les hommes.* Grec : « vers les hommes envoyés près de lui par Corneille ».
30. *Vêtu de blanc.* Grec : « avec un vêtement éclatant », comme le blanc.
32. Le grec a en plus à la fin : « il viendra et te parlera ».

ayant appelé, ils demandaient si ce n'était point là que logeait Simon, surnommé Pierre. [19] Cependant, comme Pierre songeait à la vision, l'Esprit lui dit : « Voilà trois hommes qui te cherchent. [20] Lève-toi donc, descends, et va avec eux sans hésitation aucune, parce que c'est moi qui les ai envoyés ». [21] Or Pierre, étant descendu vers les hommes, dit : « Je suis celui que vous cherchez, quelle est la cause pour laquelle vous êtes venus ? » [22] Ils répondirent : « Corneille, centurion, homme juste et craignant Dieu, et ayant pour lui le témoignage de toute la nation juive, a reçu d'un ange saint l'ordre de vous appeler dans sa maison et d'écouter vos paroles ». [23] Les faisant donc entrer, il les logea. Mais le jour suivant, il partit avec eux; et quelques-uns des frères de Joppé l'accompagnèrent.

Act. 8, 29; 10, 7. Rom. 14, 23. Act. 16, 2. Luc. 7, 5. Act. 11, 12; 9, 42.

[24] Et le jour d'après il entra dans Césarée. Or Corneille les attendait, ses parents et ses amis les plus intimes étant assemblés. [25] Et il arriva que lorsque Pierre entrait, il vint au-devant de lui, et, tombant à ses pieds, il l'adora. [26] Mais Pierre le releva, disant : « Levez-vous; et moi aussi je ne suis qu'un homme ». [27] Et s'entretenant avec lui, il entra, et trouva un grand nombre de personnes qui étaient assemblées; [28] et il leur dit : « Vous savez, vous, quelle abomination c'est pour un homme juif, que de fréquenter ou même d'approcher un étranger; mais Dieu m'a montré à ne traiter aucun homme d'impur ou de souillé. [29] C'est pourquoi, ayant été appelé, je suis venu sans hésitation. Je vous demande donc pour quel sujet vous m'avez appelé? »

Petrus apud Cornelium. Act. 2, 9. Joa. 11, 20. Eccli. 3, 31. Act. 14, 15. Ap. 19, 10. Act. 11, 3. Joa. 4, 9. 1 Cor. 15, 2.

[30] Et Corneille lui dit : « Il y a en ce moment quatre jours, j'étais priant dans ma maison, à la neuvième heure; et voilà qu'un homme vêtu de blanc se présenta devant moi, et dit : [31] Corneille, ta prière a été exaucée, et tes aumônes ont été en souvenir devant Dieu. [32] Ainsi envoie à Joppé et fais venir Simon, qui est

Verba Cornelii. Act. 10, 8, 3; 1, 10. Jud. 13, 6. Act. 11, 13, 14.

20. *Sans hésitation aucune :* n'établissant aucune distinction entre Juifs et Gentils. Cette aversion des Juifs pour les Gentils était comme une des caractéristiques de leur race; elle s'était maintenue constamment et n'avait fait que s'accroître depuis la captivité.

23. *Quelques-uns des frères*, d'origine juive d'après ỳ. 45, et au nombre de six, d'après XI, 12.

25. *Il l'adora*, témoignage de respect remarquable pour un Romain à l'égard d'un Juif.

28. *Vous savez... quelle abomination c'est pour un homme juif, que... d'approcher un étranger.* Cet éloignement, tournant même au mépris et parfois à la haine, du peuple juif vis-à-vis des étrangers était, en effet, connu de tous. « Adversus omnes alios hostile odium ». Tacite, *Hist.*, V, 5. Les Gentils, d'ailleurs, leur rendaient mépris pour mépris. « Teterrima gens ». Tacite, *Hist.*, V, 2, 5, 8.

30. *Neuvième heure,* trois heures de l'après-midi. —*Vêtu de blanc* est un détail nouveau. Les grands personnages se revêtaient d'habits blancs éclatants. Voir *Luc*, XXIII, 11.

κάλεσαι Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν· ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι. [33] Ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρός σε, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. Νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν, ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ.

[34] Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν· Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι, ὅτι οὐκ ἔστι προσωπολήπτης ὁ θεός, [35] ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστί. [36] Τὸν λόγον, ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗτός ἐστι πάντων κύριος,

[37] ὑμεῖς οἴδατε, τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης· [38] Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ· ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ.

[39] Καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ὃν ἀνεῖλον κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. [40] Τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρε τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, [41] οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. [42] Καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρῦξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν. [43] Τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

[44] Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. [45] Καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοί, ὅσοι συνῆλθον τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται· [46] ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις

accérsi Simónem, qui cognominátur Petrus : hic hospitátur in domo Simónis coriárii juxta mare. [33] Conféstim ergo misi ad te : et tu bene fecísti veniéndo. Nunc ergo omnes nos in conspéctu tuo ádsumus, audíre ómnia quæcúmque tibi præcépta sunt a Dómino.

[34] Apériens autem Petrus os suum, dixit : In veritáte cómperi, quia non est personárum accéptor Deus : [35] sed, in omni gente, qui timet eum, et operátur justítiam, accéptus est illi. [36] Verbum misit Deus fíliis Israel, annúntians pacem per Jesum Christum (hic est ómnium Dóminus).

[37] Vos scitis quod factum est verbum per univérsam Judǽam : incípiens enim a Galilǽa, post baptísmum quod prædicávit Joánnes. [38] Jesum a Názareth : quómodo unxit eum Deus Spíritu sancto, et virtúte, qui pertránsiit benefaciéndo et sanándo omnes oppréssos a diábolo, quóniam Deus erat cum illo.

[39] Et nos testes sumus ómnium quæ fecit in regióne Judæórum, et Jerúsalem, quem occidérunt suspendéntes in ligno. [40] Hunc Deus suscitávit tértia die, et dedit eum maniféstum fíeri, [41] non omni pópulo, sed téstibus præordinátis a Deo, nobis, qui manducávimus et bíbimus cum illo, postquam resurréxit a mórtuis. [42] Et præcépit nobis prædicáre pópulo, et testificári, quia ipse est qui constitútus est a Deo judex vivórum et mortuórum. [43] Huic omnes prophétæ testimónium pérhibent, remissiónem peccatórum accípere per nomen ejus omnes qui credunt in eum.

[44] Adhuc loquénte Petro verba hæc, cécidit Spíritus sanctus super omnes qui audiébant verbum. [45] Et obstupuérunt ex circumcisióne fidéles qui vénerant cum Petro, quia et in natiónes grátia Spíritus sancti effúsa est. [46] Audiébant enim illos

---

33. LT: ἀπὸ τ. κυρίȣ.
36. L* ὅν. Editores interpungendo differunt.
37. L: ἀρξάμενος [γὰρ].
38 s. LΘ: αὐτȣ̃ (καὶ ... Ἱερ.), ὃν τλ. ℵABCDET* ἐσμὲν. ℵABCDET† (p. ὃν) καὶ.
40. ℵCT²† (a. τῇ) ἐν. ADE: ἐνφανῆ.

41. D† (p. αὐτῷ) καὶ συνανεστράφημεν. LT: ἑτός.
44. ADL: ἔπεσε.
45. BL: οἳ συνῆλθ.

33. *Devant vous.* Grec : « devant Dieu ».
36. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
46. Le grec porte à la fin : « alors Pierre répondit ». Ces mots figurent dans la Vulgate au verset suivant.

surnommé Pierre; il est logé dans la maison de Simon, corroyeur, près de la mer. [33] Aussitôt donc, j'ai envoyé vers vous, et vous m'avez fait la grâce de venir. Maintenant donc, nous sommes tous devant vous pour entendre tout ce que le Seigneur vous a commandé ».

Responsio Petri. Act. 8, 35. Deut. 10, 17. Rom. 2, 11; 3, 29. Gal. 2, 6. Act. 2, 39; 15, 9. Sap. 12, 13. 2 Par. 19, 7. Mat. 8, 11. Is. 56, 6.

[34] Alors, ouvrant la bouche, Pierre dit : « En vérité, je vois que Dieu ne fait point acception des personnes; [35] mais qu'en toute nation celui qui le craint et pratique la justice, lui est agréable. [36] Dieu a envoyé la parole aux enfants d'Israël, annonçant la paix par Jésus-Christ (qui est le Seigneur de tous).

Gestorum Christi Ps. 86, 5; 44, 8. 2 Cor. 5, 19. Luc. 19, 10; 23, 5; 4, 18, 14; 13, 16. Ap. 19, 16. Eph. 2, 14, 17; 1, 20. Marc. 1, 1. Act. 2, 29; 4, 27. Mat. 9, 35; 24, 2; 4, 12. 1 Joa. 3, 8. Joa. 14, 27; 1, 26.

[37] » Vous savez, vous, ce qui est arrivé dans toute la Judée, en commençant par la Galilée, après le baptême que Jean a prêché; [38] comment Dieu a oint de l'Esprit-Saint et de sa vertu, Jésus de Nazareth, qui a passé en faisant le bien et guérissant tous ceux qui étaient opprimés par le diable, parce que Dieu était avec lui.

ipsi præordinati testes. Joa. 10, 32. Act. 2, 23; 5, 30; 1, 8; 2, 22. Gal. 3, 13. 1 Pet. 2, 24. 1 Cor. 15, 4, 5. Act. 1, 22; 3, 15; 2, 32. Mat. 28. Joa. 21, 14; 15, 27. Luc. 24, 43; 22, 18. Act. 1, 8; 17, 1. 2 Tim. 4, 1. Mat. 25, 31. Joa. 5, 27, 22. Act. 3, 24. Rom. 3, 21. Is. 53, 5. Jer. 31, 34. Dan. 9, 24. Mich. 7, 18.

[39] » Et nous, nous sommes témoins de tout ce qu'il a fait dans le pays des Juifs et à Jérusalem, ce Jésus qu'ils ont tué, le suspendant à un bois. [40] Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et lui a donné de se manifester, [41] non à tout le peuple, mais aux témoins préordonnés de Dieu, à nous, qui avons mangé et bu avec lui, après qu'il fut ressuscité des morts. [42] Et il nous a commandé de prêcher au peuple et d'attester qu'il est celui que Dieu a établi juge des vivants et des morts. [43] C'est à lui que tous les prophètes rendent ce témoignage que tous ceux qui croient en lui reçoivent, par son nom, la rémission des péchés ».

Astantes gentiles baptizantur. Act. 11, 15; 8, 17; 4, 31. Is. 60, 5. Gal. 2, 12. Act. 2, 17, 38. Act. 2, 4; 19, 6.

[44] Pierre parlant encore, l'Esprit-Saint descendit sur tous ceux qui écoutaient la parole. [45] Et les fidèles circoncis, qui étaient venus avec Pierre, s'étonnèrent grandement de ce que la grâce de l'Esprit-Saint était aussi répandue sur les gentils. [46] Car ils les entendaient parlant diverses

35. *Toute nation qui le craint... lui est agréable.* Les Juifs demeurèrent longtemps dans ce préjugé que les promesses du ciel ne regardaient que les seuls enfants d'Abraham, et qu'aucun ne pouvait se sauver sans la pratique des observances légales.

37. *Jean* Baptiste. Voir la note sur *Matthieu*, III, 1.

38. *Opprimés par le diable.* Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 16.

41. *Préordonnés;* ce mot, qui est de Bossuet, rend plus fidèlement le texte sacré que *prédestinés*, qui est généralement employé (Glaire).

43. *Tous ceux qui croient en lui,* sans distinction de Juifs ou de Gentils; tel a toujours été le sens des prophéties concernant le royaume de Dieu.

45. *Les fidèles circoncis,* les six qui avaient accompagné saint Pierre, ℣. 23.

46. *Parlant diverses langues.* Voir plus haut la note sur II, 4.

καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. Τότε ἀπεκρίθη ὁ Πέτρος· [47] Μήτι τὸ ὕδωρ κωλῦσαι δύναταί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον καθὼς καὶ ἡμεῖς; [48] Προςέταξέ τε αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. Τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

XI. *Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. [2] Καὶ ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς, [3] λέγοντες· Ὅτι πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰςῆλθες καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.*

[4] Ἀρξάμενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς, λέγων· [5] Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προςευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρις ἐμοῦ· [6] εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. [7] Ἤκουσα δὲ φωνῆς λεγούσης μοι· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε. [8] Εἶπον δέ· Μηδαμῶς, κύριε· ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰςῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. [9] Ἀπεκρίθη δέ μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου. [10] Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνεσπάσθη ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. [11] Καὶ ἰδού, ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν, ἐν ᾗ ἤμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με. [12] Εἶπε δέ μοι τὸ πνεῦμα συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενον· ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰςήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός. [13] Ἀπήγγειλέ τε ἡμῖν, πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, [14] ὃς λαλήσει ῥήματα πρός σε, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. [15] Ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν, ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτούς, ὥςπερ καὶ ἐφ᾽ ἡμᾶς

loquéntes linguis, et magnificántes Deum. [47] Tunc respóndit Petrus: Numquid aquam quis prohibére potest, ut non baptizéntur hi qui Spíritum sanctum accepérunt sicut et nos? [48] Et jussit eos baptizári in nómine Dómini Jesu Christi. Tunc rogavérunt eum ut manéret apud eos áliquot diébus.

XI. [1] Audiérunt autem apóstoli, et fratres qui erant in Judǽa, quóniam et gentes recepérunt verbum Dei. [2] Cum autem ascendísset Petrus Jerosólymam, disceptábant advérsus illum qui erant ex circumcisióne, [3] dicéntes : Quare introísti ad viros præpútium habéntes, et manducásti cum illis?

[4] Incípiens autem Petrus exponébat illis órdinem, dicens : [5] Ego eram in civitáte Joppe orans, et vidi in excéssu mentis visiónem, descéndens vas quoddam velut línteum magnum quátuor inítiis summítti de cœlo, et venit usque ad me. [6] In quod íntuens considerábam, et vidi quadrupédia terræ, et béstias, et reptília, et volatília cœli. [7] Audívi autem et vocem dicéntem mihi : Surge Petre, occíde et mandúca. [8] Dixi autem : Nequáquam Dómine : quia commúne aut immúndum numquam introívit in os meum. [9] Respóndit autem vox secúndo de cœlo : Quæ Deus mundávit, tu ne commúne díxeris. [10] Hoc autem factum est per ter : et recépta sunt ómnia rursum in cœlum. [11] Et ecce viri tres conféstim astitérunt in domo in qua eram, missi a Cæsaréa ad me. [12] Dixit autem Spíritus mihi, ut irem cum illis, nihil hǽsitans. Venérunt autem mecum et sex fratres isti, et ingréssi sumus in domum viri. [13] Narrávit autem nobis, quómodo vidísset ángelum in domo sua, stantem et dicéntem sibi : Mitte in Joppen, et accérsi Simónem, qui cognominátur Petrus, [14] qui loquétur tibi verba in quibus salvus eris tu, et univérsa domus tua. [15] Cum autem cœpíssem loqui, cécidit Spíritus sanctus super eos, sicut

46. ℵABT* (a. *Πέτρος*) *ὁ*. 47. LT: *ὡς*. 48. LT: *ἐν τῷ ὀν. Ἰησ͞ Χρ. βαπτ.* — 1. D: *ἐδέξατο*. 2. LT: *Ὅτε δὲ* et : *Ἱερσσ.* 4. ℵABDET* (a. *Πέτρ.*) *ὁ*. 5. ℵABT: *ἄχρ.* (D: *ἕως*). 6. X* *τῆς γῆς*. 7. LT: *δὲ καὶ*. 8. G rell. * *πᾶν* (e 10, 14). 9. LT* *μοι*. 10. ℵ ABD: *ἀνεσπ. πάλιν*. 11. L: *ἦμεν*. 12. T* *μηδ. διακρ.* (L: *διακρίναντα*). 13. LT: *δὲ*. ℵABT²* *αὐτῷ*. G rell. [KH]* *ἄνδρ.*

48. *Jésus-Christ* n'est pas dans le grec.

langues et glorifiant Dieu. [47] Alors Pierre dit : « Peut-on refuser l'eau du baptême à ceux qui ont reçu l'Esprit-Saint comme nous? » [48] Et il ordonna qu'ils fussent baptisés au nom du Seigneur Jésus-Christ. Alors ils le prièrent de demeurer avec eux quelques jours.

Act. 8, 36; 11, 17; 15, 8; 2, 38. Mat. 28, 19. Rom. 8, 23. 1 Cor. 1, 16. Joa. 4, 2, 40. Act. 18, 20.

XI. [1] Or les apôtres et les frères, qui étaient en Judée, apprirent que les gentils aussi avaient reçu la parole de Dieu. [2] Et, lorsque Pierre fut revenu à Jérusalem, ceux de la circoncision disputaient contre lui, [3] disant : « Pourquoi es-tu entré chez des hommes incirconcis, et as-tu mangé avec eux? »

c³) Judæos disceptantes Act. 9, 31; 8, 14. Eph. 3, 1. Act. 10, 45. Act. 10, 28.

[4] Et Pierre commença à leur exposer les choses par ordre, disant : [5] « J'étais dans la ville de Joppé, priant, et dans un ravissement d'esprit, je vis comme une grande nappe suspendue par les quatre coins, qu'on abaissait du ciel, et qui vint jusqu'à moi. [6] En la considérant attentivement, je vis les quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages, et les reptiles, et les oiseaux du ciel. [7] Et j'entendis une voix qui me disait : Lève-toi, Pierre, tue et mange. [8] Et je répondis : Nullement, Seigneur; car jamais rien d'impur ou de souillé n'entra dans ma bouche. [9] Et la voix du ciel me dit une seconde fois : Ce que Dieu a purifié, ne l'appelle pas impur. [10] Cela fut fait par trois fois, et tout rentra dans le ciel. [11] Et voilà qu'aussitôt trois hommes, envoyés vers moi de Césarée, s'arrêtèrent devant la maison où j'étais. [12] Et l'Esprit me dit d'aller avec eux sans hésiter. Les six frères que voici vinrent avec moi, et nous entrâmes dans la maison de cet homme. [13] Or il nous raconta comment il avait vu dans sa maison un ange qui s'était présenté et lui avait dit : Envoie à Joppé et fais venir Simon, qui est surnommé Pierre; [14] il te dira des paroles par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison. [15] Lorsque j'eus commencé de parler, l'Esprit Saint descendit sur eux comme sur nous au commencement.

Petrus alloquitur. Act. 10, 9-44. Act. 10, 14. Gen. 41, 32. Act. 10, 17. Act. 10, 19, 22, 23. Act, 10, 30, 32. Act. 10, 6; 9, 6; 16, 30. Act. 10, 44; 19, 2, 6.

---

48. *Qu'ils fussent baptisés au nom du Seigneur Jésus-Christ.* Voir plus haut la note sur II, 8.

c³) Saint Pierre à Jérusalem, XI, 1-18.

XI. 2. *Ceux de la circoncision*, qui croyaient qu'on ne pouvait se sauver qu'en accomplissant les observances légales.

5. *Joppé.* Voir plus haut la note sur IX, 36.

6. *Les quadrupèdes.* Voir plus haut la note sur X, 12.

7. *Tue et mange.* Voir plus haut la note sur X, 13.

11. *Césarée* de Palestine. Voir plus haut la note sur IX, 30.

ἐν ἀρχῇ. 16 *Ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος κυρίου, ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ.* 17 *Εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ δὲ τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν θεόν;* 18 *Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες· Ἄραγε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωήν.*

19 *Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.* 20 *Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες εἰςελθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν.* 21 *Καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ᾽ αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον.*

22 *Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας.* 23 *Ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προςμένειν τῷ κυρίῳ·* 24 *ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. Καὶ προςετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ.* 25 *Ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ Βαρνάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον, καὶ εὑρὼν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν.* 26 *Ἐγένετο δὲ αὐτοὺς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.*
27 *Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν.* 28 *Ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανε διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μέγαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ᾽ ὅλην τὴν οἰκουμένην· ὅςτις καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου Καίσαρος.* 29 *Τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς ηὐ-*

16. GKSL† *τῦ*.
17. LT* *δὲ*.
18. L: *ἐδόξασαν*. LT: *Ἄρα*.
19. L: *Στεφάνυ*.
20. GKSLT: *ἐλθόντ*. L: *ἐλάλ. κ.* ADT: *Ἕλληνας*.
21. LT: *ὁ πιστ*.
22. ℵABLT^{2*} *διελθ*.
23. ℵABLT^{2}: *τὴν τῦ θ*.
24. ℵ: *ἀνὴρ ἦν*.

et in nos in inítio. 16 Recordátus sum autem verbi Dómini, sicut dicébat : Joánnes quidem baptizávit aqua, vos autem baptizabímini Spíritu sancto. 17 Si ergo eámdem grátiam dedit illis Deus, sicut et nobis qui credídimus in Dóminum Jesum Christum : ego quis eram, qui possem prohibére Deum? 18 His audítis, tacuérunt : et glorificavérunt Deum, dicéntes : Ergo et géntibus pœniténtiam dedit Deus ad vitam.

19 Et illi quidem, qui dispérsi fúerant a tribulatióne, quæ facta fúerat sub Stéphano, perambulavérunt usque Phœnícen, et Cyprum, et Antiochíam, némini loquéntes verbum, nisi solis Judǽis. 20 Erant autem quidam ex eis viri Cýprii et Cyrenǽi, qui cum introíssent Antiochíam, loquebántur et ad Græcos, annuntiántes Dóminum Jesum. 21 Et erat manus Dómini cum eis : multúsque númerus credéntium convérsus est ad Dóminum.

22 Pervénit autem sermo ad aures ecclésiæ quæ erat Jerosólymis, super istis : et misérunt Bárnabam usque ad Antiochíam. 23 Qui cum pervenísset, et vidísset grátiam Dei, gavísus est : et hortabátur omnes in propósito cordis permanére in Dómino : 24 quia erat vir bonus, et plenus Spíritu sancto, et fide. Et appósita est multa turba Dómino. 25 Proféctus est autem Bárnabas Tarsum, ut quǽreret Saulum : quem cum invenísset perdúxit Antiochíam. 26 Et annum totum conversáti sunt ibi in ecclésia : et docuérunt turbam multam, ita ut cognominaréntur primum Antiochíæ discípuli, christiáni.
27 In his autem diébus supervenérunt ab Jerosólymis prophétæ Antiochíam : 28 et surgens unus ex eis nómine Agabus, significábat per spíritum famem magnam futúram in univérso orbe terrárum, quæ facta est sub Claúdio. 29 Discípuli autem,

25. [K]LT* *ὁ Βαρν.* LT* (bis) *αὐτ.*
26. ℵABELT: *αὐτοῖς κ.* ℵAB† (a. *ἐν.*) *καὶ.* ℵBT^{2}: *πρώτως ἐν.* A: *εἰς Ἀντιόχειαν.* ℵ: *χρηστιανούς.*
28. L: *ἐσήμαινεν.* LTΘ: *μεγάλην ... ἥτις ἐγ.* G rell. [KH]* *Καίσ.*
29. D: *οἱ δὲ μαθηταὶ καθὼς ἐποροῦντο.* ℵABET: *εὐπορεῖτό.*

XI. 22. *Ils envoyèrent Barnabé à Antioche.* Grec : « ils envoyèrent Barnabé pour passer jusqu'à Antioche ».

[16] Alors je me souvins de la parole du Seigneur, lorsqu'il disait : Jean a baptisé dans l'eau; mais vous, vous serez baptisés dans l'Esprit-Saint. [17] Si donc Dieu leur a donné la même grâce qu'à nous, qui avons cru au Seigneur Jésus-Christ; qui étais-je, moi, pour m'opposer à Dieu? » [18] Ces choses entendues, ils se turent, et glorifièrent Dieu, disant : « Dieu a donc accordé la pénitence aux gentils aussi, pour qu'ils aient la vie ».

Sermo Petri sequitur. Act. 1, 5. — Act. 15, 9; 10, 15, 47. — Act. 15, 2; 4, 21; 21, 20; 5, 31.

[19] Cependant ceux qui avaient été dispersés par la persécution qui s'était élevée au temps d'Etienne, avaient passé jusqu'en Phénicie, en Chypre, et à Antioche, n'annonçant la parole qu'aux Juifs seulement. [20] Mais il y avait parmi eux quelques hommes de Chypre et de Cyrène, qui, étant entrés dans Antioche, parlaient aux Grecs, leur annonçant le Seigneur Jésus. [21] Et la main du Seigneur était avec eux; et un grand nombre crurent et se convertirent au Seigneur.

c⁴) Multi ex gentilibus conversi. Act. 8, 1, 4; 15, 3. 2 Mach. 3, 5. Act. 13, 4; 6, 5; 13, 1. — Act. 2, 10; 4, 36; 21, 16. Marc. 15, 21. Act. 8, 35; 14, 7. — Act. 13, 11; 4, 28. Joa. 12, 38. Act. 2, 47.

[22] Or, lorsque le bruit en fut venu jusqu'aux oreilles de l'Église de Jérusalem, ils envoyèrent Barnabé à Antioche, [23] lequel, lorsqu'il fut arrivé et qu'il eut vu la grâce de Dieu, se réjouit; et il les exhortait tous à persévérer, d'un cœur ferme, dans le Seigneur; [24] car c'était un homme bon, plein de l'Esprit-Saint et de foi. Ainsi une grande multitude s'attacha au Seigneur. [25] Barnabé partit ensuite pour Tarse, afin de chercher Saul; et, l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche. [26] Et pendant une année entière ils demeurèrent dans cette Église, et y enseignèrent une foule nombreuse; en sorte que ce fut à Antioche que les disciples reçurent pour la première fois le nom de Chrétiens.

Barnabas Antiochiam missus. Act. 4, 36. — Mat. 10, 22. 1 Cor. 15, 58. Eccli. 27, 12; 5, 12. Act. 6, 5; 11, 21; 2, 47. Gal. 5, 23. Act. 9, 30; 4, 36; 11, 19. Gal. 2, 11. Is. 65, 15-16. Act. 26, 28; 24, 5. 1 Pet. 4, 16.

[27] Or, en ces jours-là, des prophètes vinrent de Jérusalem à Antioche; [28] et l'un d'eux, du nom d'Agabus, se levant, annonçait, par l'Esprit-Saint, qu'il y aurait une grande famine dans tout l'univers; laquelle, en effet, arriva sous Claude. [29] Et

Agabus famem prædicit. Act. 2, 17-18. Joel, 2, 28-29. 2 Cor. 12, 10. Act. 13, 1; 15, 32. 1 Cor. 14, 1. Act. 21, 10; 10, 19; 13, 2; 15, 28; 17, 6. Luc. 2, 1.

---

16. *Vous serez baptisés dans l'Esprit-Saint.* Voir la note sur *Matthieu*, III, 11.

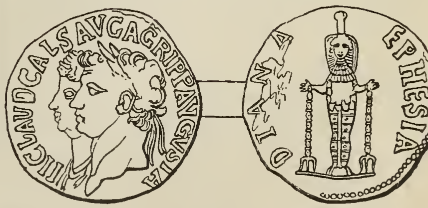
18. *La pénitence*, le repentir de ses péchés et la conversion à la foi.

c⁴) Saint Pierre à Antioche, XI, 19-30.

19. *Phénicie.* Au premier siècle de notre ère, la Phénicie formait une province de la Syrie, longeant la Méditerranée entre le fleuve Éleuthère et le mont Carmel. — *Chypre,* île de la Méditerranée entre la Cilicie et la Syrie. Parmi les villes de cette île, les Actes mentionnent Salamine et Paphos, XIII, 5, 6. — *Antioche*, capitale de la Syrie, sur l'Oronte, bâtie par Séleucus Nicanor et nommée par lui Antioche en l'honneur de son père Antiochus. Les Juifs hellénistes y étaient nombreux.

20. *Cyrène.* Voir plus haut la note sur II, 10. — *Grecs*, les Juifs hellénistes parlant grec.

25. *Tarse.* Voir plus haut la note sur IX, 11.



Monnaie de Claude et Agrippine (℣. 28). — Têtes de Claude et d'Agrippine. TIberius CLAVdius CAEsar AVGustus AGRIPPina AVGVSTA. — ℟. DIANA EPHESIA. Statue de Diane d'Éphèse.

28. *Agabus*, d'ailleurs inconnu, fit une autre prédiction plus tard pour annoncer l'emprisonnement de saint Paul, *Actes*, XXI, 10. — La famine qu'il annonça ici eut lieu vers l'an 44 et sévit cruellement en Judée, comme l'a raconté l'historien Josèphe, sous le règne de *Claude*, quatrième empereur romain, qui gouverna l'empire depuis l'assassinat de Caligula en 41 jusqu'en 54 où il fut empoisonné par sa femme Agrippine.

πορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς· [30] *ὃ καὶ ἐποίησαν, ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου.*

XII. *Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας, κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.* [2] *Ἀνεῖλε δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρᾳ.*

[3] *Καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον (ἦσαν δὲ ἡμέραι τῶν ἀζύμων),* [4] *ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.* [5] *Ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενὴς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ.*

[6] *Ὅτε δὲ ἔμελλεν αὐτὸν προάγειν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν, δεδεμένος ἁλύσεσι δυσί, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν.* [7] *Καὶ ἰδού, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτόν, λέγων· Ἀνάστα ἐν τάχει. Καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.* [8] *Εἶπέ τε ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν· Περίζωσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. Ἐποίησε δὲ οὕτω. Καὶ λέγει αὐτῷ· Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι.* [9] *Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστι τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν.* [10] *Διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίχθη αὐτοῖς· καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.* [11] *Καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν ἑαυτῷ εἶπε· Νῦν οἶδα ἀληθῶς, ὅτι ἐξαπέστειλε κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλετό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.*

[12] *Συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν Μαρίας*

prout quis habébat, proposuérunt sínguli in ministérium míttere habitántibus in Judǽa frátribus : [30] quod et fecérunt, mitténtes ad senióres per manus Bárnabæ et Sauli.

XII. [1] Eódem autem témpore misit Heródes rex manus, ut afflígeret quosdam de ecclésia. [2] Occídit autem Jacóbum fratrem Joánnis gládio.

[3] Videns autem quia placéret Judǽis, appósuit ut apprehénderet et Petrum. Erant autem dies azymórum. [4] Quem cum apprehendísset, misit in cárcerem, tradens quátuor quaterniónibus mílitum custodiéndum, volens post pascha prodúcere eum pópulo. [5] Et Petrus quidem servabátur in cárcere. Orátio autem fiébat sine intermissióne ab ecclésia ad Deum pro eo.

[6] Cum autem productúrus eum esset Heródes, in ipsa nocte erat Petrus dórmiens inter duos mílites, vinctus caténis duábus : et custódes ante óstium custodiébant cárcerem.[7] Et ecce ángelus Dómini ástitit : et lumen refúlsit in habitáculo : percussóque látere Petri, excitávit eum, dicens : Surge velóciter. Et cecidérunt caténæ de mánibus ejus. [8] Dixit autem ángelus ad eum : Præcíngere, et cálcea te cáligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi : Circúmda tibi vestiméntum tuum, et séquere me. [9] Et éxiens sequebátur eum : et nesciébat quia verum est, quod fiébat per ángelum : existimábat autem se visum vidére. [10] Transeúntes autem primam et secúndam custódiam, venérunt ad portam férream, quæ ducit ad civitátem : quæ ultro apérta est eis. Et exeúntes processérunt vicum unum : et contínuo discéssit ángelus ab eo. [11] Et Petrus ad se revérsus, dixit : Nunc scio vere quia misit Dóminus ángelum suum, et erípuit me de manu Heródis, et de omni expectatióne plebis Judæórum.

[12] Consideránsque venit ad domum

---

1. ℵT²: *ὁ βασ. Ἡρ.* D† (in f.) *ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.*
3. LT: *Ἰδὼν δὲ.* ADEGSLT¹† (a. *ἡμ.*) *αἱ.*
5. L: *ἐκτενῶς.* LT: *περὶ.*
6. LT: *προαγαγεῖν αὐτὸν.*
8. LT: *δὲ.* LT: *Ζῶσαι.*
9. ℵABDLT* *αὐτῷ.*
10. ℵABDLT: *ἠνοίγη.*
11. ℵABDET: *ἐξείλατο.*
12. Jun. : *Σπεύδων* (cfr. 14, 6).

30. *Par les mains*, c'est-à-dire « par le moyen ».

XII. 3. La fin figure dans le grec entre parenthèses.
7. *Les chaînes*. Grec : « ses chaînes ».

les disciples résolurent d'envoyer, chacun suivant ce qu'il possédait, des aumônes aux frères qui habitaient dans la Judée; [30] ce qu'ils firent, en effet, les envoyant aux anciens par les mains de Barnabé et de Saul.

Rom. 15, 25. 1 Cor. 16, 1. 2 Cor. 8, 3 ; 9, 12. Act. 20, 17, 28; 12, 25.

XII. [1] En ce temps-là, le roi Hérode porta les mains sur quelques-uns de l'Église pour les tourmenter. [2] Il fit mourir par le glaive Jacques, frère de Jean.

d) Herodes occiso Jacobo Act. 1, 13. Luc. 5, 10; 8, 51. Marc. 1, 29 ; 10, 35.

[3] Et voyant que cela plaisait aux Juifs, il fit aussi prendre Pierre. Or c'étaient les jours des azymes. [4] Lorsqu'il l'eut pris, il le mit en prison, le confiant à la garde de quatre bandes de quatre soldats chacune, voulant, après la pâque, le produire devant le peuple. [5] Ainsi Pierre était gardé dans la prison. Mais l'Église faisait à Dieu, sans interruption, des prières pour lui.

Petrum apprehendit. Act. 16, 24. Marc. 14, 44. Luc. 22, 44. Act. 4, 24. Eph. 6, 18.

[6] Or la nuit même d'avant le jour où Hérode devait le produire, Pierre dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes, et des gardes devant la porte gardaient la prison. [7] Et voilà qu'un ange du Seigneur se présenta, et une lumière brilla dans la prison; alors l'ange, frappant Pierre au côté, le réveilla, disant : « Lève-toi promptement ». Et les chaînes tombèrent de ses mains. [8] Alors l'ange lui dit : « Ceins-toi et mets ta chaussure à tes pieds ». Et il fit ainsi. Et l'ange dit : « Prends ton vêtement autour de toi, et suis-moi ». [9] Et sortant, il le suivait, et il ne savait pas que ce qui se faisait par l'ange fût véritable; car il croyait avoir une vision. [10] Or ayant passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer qui mène à la ville; elle s'ouvrit d'elle-même à eux. Et, sortant, ils s'avancèrent dans une rue; et aussitôt l'ange le quitta. [11] Alors Pierre, revenu à lui, dit : « Maintenant je reconnais véritablement que le Seigneur a envoyé son ange, et qu'il m'a soustrait à la main d'Hérode et à toute l'attente du peuple juif ».

Liberatus ab angelo Petrus. Act. 12, 10. Act. 5, 19; 27, 23. Ps. 3, 6; 4, 9 : 16, 26. Joa. 21, 18. Act. 10, 3. Act. 16, 26. Luc. 15, 17. Ps. 90, 11. Gen. 19, 15.

[12] Et, réfléchissant, il vint à la mai-

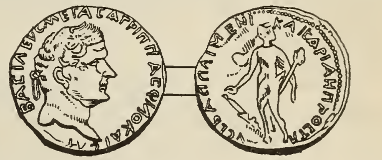
Petrus apud

---

30. *Aux anciens*, aux chefs de l'Église, qui étaient les évêques et les prêtres. Le texte grec porte πρεσβύτεροι, mot qui signifie tout à la fois anciens ou vieillards, évêques et prêtres. Le nom des *prêtres* vient même de là, par l'intermédiaire du latin *presbyteri*. — *Par les mains;* c'est-à-dire sous la conduite.

d) **Persécution d'Agrippa**, XII.

XII. 1. Cet *Hérode* était surnommé Agrippa. — Le roi Hérode Agrippa Ier, fils d'Aristobule et de Bérénice, petit-fils d'Hérode le Grand et neveu d'Hérode Antipas, était né vers l'an 10 avant notre ère. Élevé à Rome, il y avait été mis en prison par Tibère, mais il fut mis en liberté à l'avènement de Caligula et obtint les tétrarchies de Philippe et de Lysanias avec le titre de roi. En l'an 41, Claude y ajouta la Judée et la Samarie, de sorte qu'Agrippa Ier fut ainsi aussi puissant qu'Hérode le Grand. Il affectait un grand zèle pour le judaïsme. Sa mort affreuse est racontée, *Actes*, XXII, 21-23. Elle eut lieu l'an 44; il avait 54 ans et avait régné 7 ans. — *Porta les mains*, ou mit *les mains sur;* hébraïsme qui veut dire : *se mettre à, entreprendre, commencer*.



Monnaie d'Hérode Agrippa (ỳ. 1). — Tête d'Agrippa. ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΜΕΓΑΣ ΦΙΛΟΚΑΙΣΑΡ — ℞. La Fortune debout. ΚΑΙΣΑΡΙΑ Η ΠΡΟΣ ΤΩΝ ΣΕΒΑΣΤΩΝ ΛΙΜΕΝΙ.

2. *Jacques* le Majeur, fils de Zébédée, le premier des Apôtres qui subit le martyre. Sur le lieu traditionnel où fut décapité le saint Apôtre s'élève une église qui lui est dédiée et qui appartient aux Arméniens non unis, dans la partie sud-ouest de Jérusalem, sur le mont Sion. Saint Jacques fut le premier Apôtre qui versa son sang pour Jésus-Christ, en l'an 44, onze ans après l'Ascension, aux environs de la Pâque juive, d'après le témoignage de Clément d'Alexandrie, conservé par Eusèbe.

3. *Jours des azymes*. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 17.

6. *Lié de deux chaînes*, qui étaient également attachées au bras de chacun des soldats; en sorte que saint Pierre ne pouvait faire aucun mouvement sans éveiller l'attention de ses deux gardiens.

8. *Ceins-toi*. Avec la ceinture on relevait et tenait attachée la tunique pour rendre la marche plus facile. Cette expression était devenue synonyme de : se mettre en route.

10. *La première et la seconde garde*, chacune des deux gardes postées à distance. — *La porte de fer*. la porte extérieure de la prison.

12. *Jean..... Marc*, parent de Barnabé, regardé communément comme le même que saint Marc l'Evangéliste, accompagna saint Paul et saint Barnabé dans quelques-unes de leurs missions (voir *Actes*, XIII, 5, 13; XV, 37, 39). Il devint plus tard secrétaire de saint Pierre.

τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. [13] Κρούσαντος δὲ τοῦ Πέτρου τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθε παιδίσκη ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη· [14] καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα, εἰςδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. [15] Οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον· Μαίνῃ. Ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. Οἱ δὲ ἔλεγον· Ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστιν. [16] Ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδον αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν. [17] Κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπε δέ· Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.

[18] Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. [19] Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι· καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Καισάρειαν διέτριβεν.

[20] Ἦν δὲ ὁ Ἡρώδης θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως, ᾐτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς. [21] Τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης, ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς. [22] Ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου. [23] Παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.

[24] Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανε καὶ ἐπληθύνετο. [25] Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἱερουσαλήμ, πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες καὶ Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.

Maríæ matris Joánnis, qui cognominátus est Marcus, ubi erant multi congregáti, et orántes. [13] Pulsánte autem eo óstium jánuæ, procéssit puélla ad audiéndum, nómine Rhode. [14] Et ut cognóvit vocem Petri, præ gaúdio non apéruit jánuam, sed intro currens nuntiávit stare Petrum ante jánuam. [15] At illi dixérunt ad eam : Insánis. Illa autem affirmábat sic se habére. Illi autem dicébant : Angelus ejus est. [16] Petrus autem perseverábat pulsans. Cum autem aperuíssent, vidérunt eum, et obstupuérunt. [17] Annuens autem eis manu ut tacérent, narrávit quómodo Dóminus eduxísset eum de cárcere, dixítque : Nuntiáte Jacóbo et frátribus hæc. Et egréssus ábiit in álium locum.

[18] Facta autem die, erat non parva turbátio inter mílites, quidnam factum esset de Petro. [19] Heródes autem cum requisísset eum, et non invenísset, inquisitióne facta de custódibus, jussit eos duci : descendénsque a Judǽa in Cæsaréam, ibi commorátus est.

[20] Erat autem irátus Tyriis et Sidóniis. At illi unánimes venérunt ad eum, et persuáso Blasto, qui erat super cubículum regis, postulábant pacem, eo quod aleréntur regiónes eórum ab illo. [21] Statúto autem die, Heródes, vestítus veste régia, sedit pro tribunáli, et concionabátur ad eos. [22] Pópulus autem acclamábat : Dei voces, et non hóminis. [23] Conféstim autem percússit eum ángelus Dómini, eo quod non dedísset honórem Deo : et consúmptus a vérmibus, expirávit.

[24] Verbum autem Dómini crescébat, et multiplicabátur. [25] Bárnabas autem et Saulus revérsi sunt ab Jerosólymis explééto ministério, assúmpto Joánne, qui cognominátus est Marcus.

---

13. G rell. : αὐτῷ.
14. E† (p. ἦν.) αὐτῷ.
15. LT (bis) : εἶπαν.
17. ℵAT* (alt.) αὐτοῖς. ℵABET: εἶπέ τε.
18. ℵA: οὐχ ὀλίγος.
19. D: ἀποκτανθῆναι. ℵAET: Καισαρίαν (ℵABDET* τὴν). A: διέτριψεν.

20. D: ἦν γάρ. ℵABDT* ὁ Ἡρώδης.
21. ℵBT[2]* καί.
22. ℵ: ἀνθρώπων.
23. DEGKSL* τήν.
24. B: (l. θεοῦ) κυρίου.
25. LT* (alt.) κ.

I. L'Église en Judée (I-XII). — 2° (d). *Persécution d'Agrippa (XII)*.

son de Marie, mère de Jean, qui est surnommé Marc, où beaucoup de personnes étaient assemblées et priaient. [13] Or, comme il frappait à la porte, une jeune fille, nommée Rhode, vint pour écouter. [14] Dès qu'elle reconnut la voix de Pierre, transportée de joie, elle n'ouvrit pas la porte, mais, rentrant en courant, elle annonça que Pierre était à la porte. [15] Ils lui dirent : « Tu es folle ». Mais elle assurait qu'il en était ainsi. Sur quoi ils disaient : « C'est son ange ». [16] Cependant Pierre continuait de frapper. Et lorsqu'ils eurent ouvert, ils le virent et furent dans la stupeur. [17] Mais lui, leur faisant de la main signe de se taire, raconta comment le Seigneur l'avait tiré de la prison, et il dit : « Annoncez ces choses à Jacques et à nos frères ». Et étant sorti, il s'en alla dans un autre lieu.

Mariam matrem Marci. Act. 12, 25; 15, 37; 13, 5, 13. Col. 4, 10. 2 Tim. 4, 11. Phil. 24. 1 Pet. 5, 13. Joa. 18, 16. Act. 13, 16; 15, 13; 21, 18; 1, 13. 1 Cor. 15, 7. Gal. 1, 19. Marc. 6, 3; 15, 40; 16, 1. Jac. 1, 1. Jud. 1. Act. 5, 22; 10, 1; 21, 8; 23, 23. Luc. 6, 17. Mat. 15, 21.

[18] Quand il fit jour, il n'y eut pas peu de trouble parmi les soldats, au sujet de ce que Pierre était devenu. [19] Hérode l'ayant fait chercher, et ne l'ayant point trouvé, fit donner la question aux gardes, et commanda de les mener au supplice; puis il descendit de Jérusalem à Césarée, où il séjourna.

Herodes de Petro inquirit.

[20] Il était irrité contre les Tyriens et les Sidoniens. Mais ils vinrent d'un commun accord vers lui, et Blaste, chambellan du roi, ayant été gagné, ils demandaient la paix, parce que leur pays tirait sa subsistance des terres du roi. [21] Ainsi, au jour fixé, Hérode, revêtu du vêtement royal, s'assit sur son trône, et il les haranguait. [22] Et le peuple applaudissait, criant : « C'est le discours d'un dieu et non d'un homme ». [23] Et soudain un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait point rendu gloire à Dieu; et, mangé des vers, il expira.

Turpis Herodis interitus. 3 Reg. 5, 11. Act. 9, 27. Ez. 27, 17. Act. 18, 6. Eccli. 11, 4. Ez. 28, 2. 4 Reg. 19, 35. Ez. 28, 2. Dan. 5, 20. 2 Mach. 9, 5, 9.

[24] Cependant la parole de Dieu croissait et se multipliait. [25] Et Barnabé et Saul, leur mission remplie, revinrent de Jérusalem, ayant pris avec eux Jean, qui est surnommé Marc.

Crescit Dei verbum. Act. 6, 7; 19, 20. 2 Th. 3, 1. Act. 11, 29; 12, 12; 13, 5.

13. *Rhode.* Ce nom signifie rose.



Chrétiens en prière (℣. 12).

15. *C'est son ange.* Les Juifs croyaient à l'existence des anges gardiens.

17. *Jacques* le Mineur, fils d'Alphée, cousin de Notre-Seigneur et premier évêque de Jérusalem.

19. *Césarée.* Voir plus haut la note sur IX, 30.

20. *Blaste* est probablement un Latin qu'Hérode avait pris à son service.



Tête de Phénicien, de travail grec (℣. 20).
(Musée de Berlin).

23. *Mangé des vers, il expira,* comme Antiochus Épiphane, II *Machabées,* IX, 5, 9. Josèphe rapporte qu'il mourut après cinq jours de maladie. La Judée redevint aussitôt province romaine et fut gouvernée comme auparavant par un « procurator ».

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 1° (a). *Missio Cypro (XIII, 1-12).*

XIII. Ἦσαν δέ τινες ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι, ὅ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρώδου τοῦ τετράρχου σύντροφος, καὶ Σαῦλος. [2] Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Ἀφορίσατε δή μοι τόν τε Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προςκέκλημαι αὐτούς. [3] Τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς, ἀπέλυσαν.

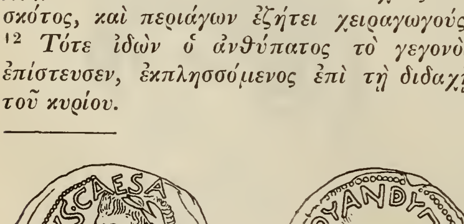
[4] Οὗτοι μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου κατῆλθον εἰς τὴν Σελεύκειαν, ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν Κύπρον. [5] Καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην. [6] Διελθόντες δὲ τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου, εὗρόν τινα μάγον ψευδοπροφήτην, Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα Βαριησοῦς, [7] ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. Οὗτος προςκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

[8] Ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος (οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ), ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως. [9] Σαῦλος δέ (ὁ καὶ Παῦλος) πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου, καὶ ἀτενίσας εἰς αὐτὸν, [10] εἶπεν· Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς κυρίου τὰς εὐθείας; [11] καὶ νῦν ἰδού, χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλός, μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. Παραχρῆμα δὲ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. [12] Τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.

XIII. [1] Erant autem, in ecclésia quæ erat Antiochíæ prophétæ et doctóres, in quibus Bárnabas, et Simon qui vocabátur Niger, et Lúcius Cyrenénsis, et Mánahen qui erat Heródis tetrárchæ collactáneus, et Saulus. [2] Ministrántibus autem illis Dómino, et jejunántibus, dixit illis Spíritus sanctus : Segregáte mihi Saulum et Bárnabam, in opus ad quod assúmpsi eos. [3] Tunc jejunántes, et orántes, imponentésque eis manus, dimisérunt illos.

[4] Et ipsi quidem missi a Spíritu sancto abiérunt Seleúciam : et inde navigavérunt Cyprum. [5] Et cum veníssent Salamínam, prædicábant verbum Dei in synagógis Judæórum. Habébant autem et Joánnem in ministério. [6] Et cum perambulássent univérsam ínsulam usque Paphum, invenérunt quemdam virum magum pseudoprophétam, Judǽum, cui nomen erat Barjésu, [7] qui erat cum procónsule Sérgio Paulo viro prudénte. Hic, accersítis Bárnaba et Saulo, desiderábat audíre verbum Dei.

[8] Resistébat autem illis Elymas magus (sic enim interpretátur nomen ejus), quærens avértere procónsulem a fide. [9] Saulus autem, qui et Paulus, replétus Spíritu sancto, íntuens in eum, [10] dixit : O plene omni dolo et omni fallácia, fili diáboli, inimíce omnis justítiæ, non désinis subvértere vias Dómini rectas. [11] Et nunc ecce manus Dómini super te, et eris cæcus, non videns solem usque ad tempus. Et conféstim cécidit in eum calígo, et ténebræ, et circúiens quærébat qui ei manum daret. [12] Tunc procónsul cum vidísset factum crédidit admírans super doctrína Dómini.



Monnaie de Chypre au nom d'un proconsul (℣. 7).
CL]AVDIVS CAESAr. Tête laurée de l'empereur Claude, à gauche. — ℟. ΕΠΙ ΚΟΜΙΝΙΟΥ [ΠΡΟΚΛ]ΟΥ ΑΝΘΥΠΑ[ΤΟΥ] ΚΥΠΡΙΩΝ.

1. ℵABDT* τινες.
2. G rell. * τε.
4. LT: Αὐτοὶ (* bis τὴν).
6. G rell. † (p. δὲ) ὅλην. LTHΘ† (p. εὗρ.) ἄνδρα (Al.: Βαριησοῦάν et Βαριησοῦ eti. Βαριησοῦ).
8. Heins. : ὁ μάγος.
9. ℵABCT* (a. ἀτενίσ.) καὶ.
10. ℵB† (a. κυρίου) τοῦ.
11. D: ἡ χεὶρ. ℵABCDET* τοῦ. ℵCT²: (l. δὲ) τε. ℵABCDLT²: ἔπεσεν.
12. DE† (p. γεγ.) ἐθαύμασεν καὶ. D† (p. ἐπίστ.) τῷ θεῷ.

XIII. 5. *Or Jean les aidait dans le ministère.* Grec : « or ils avaient Jean pour serviteur ».
10. *De subvertir*, c'est-à-dire « de rendre tortueuses ».

XIII. [1] Il y avait dans l'église d'Antioche des prophètes et des docteurs, parmi lesquels Barnabé et Simon, qui s'appelait le Noir, Lucius de Cyrène, et Manahen, frère de lait d'Hérode le tétrarque, et Saul. [2] Or pendant qu'ils offraient au Seigneur les saints mystères, et qu'ils jeûnaient, l'Esprit-Saint leur dit : « Séparez-moi Saul et Barnabé pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés ». [3] Alors, ayant jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains et les firent partir.

II. — 1° a) Barnabæ et Sauli missio. Act. 11, 20, 27; 15, 22; 4, 26. Rom. 16, 21. Luc. 3, 1. Hebr. 10, 11; 13, 15. Rom. 15, 16. Act. 10, 19; 15, 28; 9, 15; 14, 26. Rom. 10, 15. Act. 14, 23; 6, 6.

[4] Et eux, étant ainsi envoyés par l'Esprit-Saint, allèrent à Séleucie, et de là ils firent voile pour Chypre. [5] Quand ils furent venus à Salamine, ils annonçaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Or Jean les aidait dans le ministère. [6] Après qu'ils eurent parcouru toute l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain homme, magicien, faux prophète et Juif, dont le nom était Barjésu, [7] et qui était avec le proconsul Sergius Paulus, homme prudent. Celui-ci, ayant fait venir Barnabé et Saul, désirait entendre la parole de Dieu.

Cyprum adeunt. Act. 20, 28. 1 Mach. 11, 8. Act. 4, 36; 21, 3; 13, 46, 12. Act. 8, 9; 19, 19. Act. 18, 12; 13, 42.

[8] Or Élymas, le magicien (car c'est ainsi qu'on interprète son nom), leur résistait, cherchant à détourner le proconsul de la foi. [9] Mais, rempli de l'Esprit-Saint, Saul, qui est le même que Paul, le regardant, [10] dit : « O homme plein de toute malice et de toute fraude, fils du diable, ennemi de toute justice, tu ne cesses de subvertir les voies droites du Seigneur. [11] Mais maintenant, voilà la main du Seigneur sur toi, et tu seras aveugle, ne voyant point le soleil jusqu'à un certain temps ». Et soudain tomba sur lui une profonde obscurité et des ténèbres; et allant çà et là, il cherchait qui lui donnât la main. [12] Alors le proconsul voyant ce fait, crut, admirant la doctrine du Seigneur.

Confusus et cæcatus Elymas. 2 Tim. 3, 8. Act. 4, 8. Mat. 13, 38. Deut. 13, 13. Mich. 3, 9. Joa. 8, 44. Act. 11, 21. Ps. 32, 4. Eccle. 11, 7. Act. 5, 10; 9, 8.

IIe Partie. — L'Église parmi les Gentils, XIII-XXVIII.

1° **Première mission de saint Paul**, XIII-XV, 35.
2° **Deuxième mission**, XV, 36-XVIII, 22.
3° **Troisième mission**, XVIII, 23-XXI, 16.
4° **Captivité de saint Paul à Césarée**, XXI, 17-XXVI.
5° **Voyage et séjour de saint Paul à Rome**, XXVII-XXVIII.

1° Première mission de Saint Paul, XIII-XV, 35.

a) Mission à Chypre, XIII, 1-12.

XIII. 1. *Simon..... le Noir.* En grec Συμεών, personnage inconnu. — *Lucius de Cyrène* est peut-être le même qui est nommé, *Romains*, XVI, 21. — *Manahen* est inconnu. — *Hérode le tétrarque.* Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 1. — *Saul,* saint Paul.

3. C'est ainsi que commença la première mission de saint Paul, l'an 45 de notre ère.

4. *Séleucie,* ville de Syrie sur la Méditerranée, au sud et à 120 stades d'Antioche, vis-à-vis de l'île de Chypre, à 40 stades au nord de l'embouchure de l'Oronte. — *Chypre.* Voir plus haut la note sur XI, 19.

5. *Salamine* était une des villes principales de l'île de Chypre, sur la côte orientale, avec un bon port. Les Juifs y étaient nombreux. On voit aujourd'hui ses ruines près de la moderne Famagouste. — *Dans les synagogues.* Quand un Juif étranger assistait aux offices de la synagogue, le chef de la synagogue l'invitait à parler et saint Paul ne manqua jamais, dans toute sa carrière apostolique, de saisir cette occasion d'annoncer l'Évangile. Cf. *Luc*, IV, 16 et *Actes*, XIII, 15. — *Jean Marc.* Voir plus haut la note sur XI, 12.

6. *Paphos.* Cette ville, port de mer, était à l'opposé de Salamine, sur la côte occidentale de l'île de Chypre. Elle servait alors de résidence au proconsul romain. L'ancienne Paphos, célèbre chez les anciens par le culte de Vénus, était à soixante stades au nord. — *Barjésu.* Ce nom signifie fils de Jésus.

7. *Sergius Paulus.* « Les Actes donnent à Sergius Paulus le titre de proconsul. On sait, en effet, que Chypre, à raison de son importance et de son étendue, formait à elle seule une province dans l'empire, et l'on voit par plusieurs médailles qu'elle avait pour gouverneur un proconsul annuel, comme toutes les provinces dont le gouvernement dépendait du Sénat. L'éloge que saint Luc fait des lumières et de la sagesse de Sergius Paulus, et l'impression que l'Évangile produisit sur son esprit, donnent lieu de croire qu'il devint un des appuis du christianisme naissant. Le Martyrologe romain le nomme au 22 mars, avec le titre d'évêque de Narbonne; et l'église de cette ville l'a toujours regardé comme son Apôtre. D'après la tradition, saint Paul l'aurait établi sur ce siège, dans le voyage qu'il fit pour se rendre en Espagne. Narbonne est bien, en effet, sur la voie qui conduisait de l'Italie dans la Bétique. L'*Itinéraire d'Antonin*, qui décrit cette voie, nomme Nice, Arles, Narbonne, les monts Pyrénéens, Barcelone ». (L. Bacuez).

9. *Saul, qui est le même que Paul.* — « Plusieurs pensent que c'est en souvenir de la conversion de Sergius Paulus, comme signe de l'estime et de l'affection dont il honorait son généreux disciple, que l'Apôtre aurait pris le nom de Paul, à la place de celui de Saul qu'il avait porté jusque-là. Mais, si cette conjecture a quelque vraisemblance, elle n'est pas nécessaire pour l'explication du fait. L'usage des doubles noms, ou des surnoms grecs et latins, était alors commun chez les Juifs. Un certain nombre qui avaient un nom significatif, le traduisaient dans l'une de ces langues, comme Cephas qui s'appela Petrus, Silas qu'on nomma Tertius ou Silvanus, etc. D'autres, renonçant tout à fait à leur nom, en prenaient un suivant leur goût, comme Jean qui prit le nom de Marc, Jannès qui se nomma Alexandre, Onias qui s'appela Ménélaüs, Jésus qui prit celui de Juste. D'autres enfin se bornaient à changer quelque lettre ou à modifier la désinence de leur nom pour lui donner une apparence grecque ou latine. Ainsi on disait Jason au lieu de Jésus, Alcime pour Eliacim, Hégésippe au lieu de Joseph, Dosithée au lieu de Dosithai, Trypho pour Tarphon, Alphée pour Clopé, Diocletianus pour Dioclès. C'est ce qu'aura fait probablement saint Paul. Au moment d'entrer dans l'empire et de se mettre en rapport avec les Romains, il aura latinisé son nom, en l'altérant le moins possible ». (L. Bacuez).

[13] *Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.*

[14] *Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰςελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.* [15] *Μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτούς, λέγοντες· Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ ἐστι λόγος ἐν ὑμῖν παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.*

[16] *Ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε.* [17] *Ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,* [18] *καὶ ὡς τεσσαρακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,* [19] *καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χαναὰν κατεκληροδότησεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν.* [20] *Καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα ἔδωκε κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου.* [21] *Κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα.* [22] *Καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν αὐτοῖς τὸ Δαβὶδ εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπε μαρτυρήσας· Εὗρον Δαβὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.*

[23] *Τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγειρε τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν,* [24] *προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προςώπου τῆς εἰςόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.* [25] *Ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγε· Τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι, οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ' ἰδού, ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.*

[26] *Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ὑμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη.* [27] *Οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ*

[13] Et cum a Papho navigássent Paulus et qui cum eo erant, venérunt Pergen Pamphýliæ. Joánnes autem discédens ab eis, revérsus est Jerosólymam.

[14] Illi vero pertranseúntes Pergen, venérunt Antiochíam Pisídiæ : et ingréssi synagógam die sabbatórum, sedérunt. [15] Post lectiónem autem legis, et prophetárum, misérunt príncipes synagógæ ad eos, dicéntes : Viri fratres si quis est in vobis sermo exhortatiónis ad plebem, dícite.

[16] Surgens autem Paulus, et manu siléntium indícens, ait : Viri Israelítæ, et qui timétis Deum audíte : [17] Deus plebis Israel elégit patres nostros, et plebem exaltávit cum essent íncolæ in terra Ægýpti, et in bráchio excélso edúxit eos ex ea, [18] et per quadragínta annórum tempus mores eórum sustínuit in desérto. [19] Et déstruens gentes septem in terra Chánaan, sorte distríbuit eis terram eórum, [20] quasi post quadringéntos et quinquagínta annos : et post hæc dedit júdices, usque ad Sámuel prophétam. [21] Et exínde postulavérunt regem : et dedit illis Deus Saul fílium Cis, virum de tribu Bénjamin, annis quadragínta : [22] et amóto illo, suscitávit illis David regem : cui testimónium pérhibens, dixit : Invéni David fílium Jesse, virum secúndum cor meum, qui fáciet omnes voluntátes meas.

[23] Hujus Deus ex sémine secúndum promissiónem edúxit Israel salvatórem Jesum, [24] prædicánte Joánne ante fáciem advéntus ejus baptísmum pœniténtiæ omni pópulo Israel. [25] Cum impléret autem Joánnes cursum suum dicébat : Quem me arbitrámini esse, non sum ego : sed ecce venit post me, cujus non sum dignus calceaménta pedum sólvere.

[26] Viri fratres, fílii géneris Abraham, et qui in vobis timent Deum, vobis verbum salútis hujus missum est. [27] Qui enim habitábant Jerúsalem, et príncipes

---

13. ℵABCDET * *τὸν.* 14. E: (l. *Αὐτοὶ δὲ*) *παύλος δὲ καὶ βαρνάβας.* ℵABCLT: *τὴν πισιδίαν.* ℵBCT[2]: *ἐλθόντες.* 15. ℵABCDT† (p. *εἴ*) *τίς.* 17. EGST[1]* *Ἰσραήλ.* D: *διὰ τὸν λαὸν.* LT: *Αἰγύπτϐ.* 18. GKSLT: *ἐτροφοφόρ.* 19s. ℵABCDET: *κατεκληρονόμησεν.* L: *αὐτῶν ὡς-πεντ., κ. μετὰ τ. ἔδ.* (Bez. : *τριακοσίοις* [*τ'* pro *υ'*]). 21. L: *Κείς* et : *Βενιαμείν.* 23. ℵABET: *ἤγαγε.* 25. LT: *Τί ἐμὲ.* KSH: *εἶναι;* 26. L: *ἡμῖν ὁ λ.* LT: *ἐξαπεστ.* 27. CE* *ἐν.*

13. *Paul et ceux qui étaient avec lui.* Grec littéralement : « ceux qui étaient avec Paul ».
17. *Du peuple d'Israël.* Grec : « de ce peuple d'Israël ». — *Le bras levé*, c'est-à-dire « d'une main puissante ».

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 1° (b). Mission en Asie (XIII, 13-XIV).

[13] Paul et ceux qui étaient avec lui, s'étant embarqués à Paphos, vinrent à Perge de Pamphylie. Mais Jean, se séparant d'eux, s'en retourna à Jérusalem.

[14] Mais eux, passant au delà de Perge, vinrent à Antioche de Pisidie, et, étant entrés dans la synagogue le jour du sabbat, ils s'assirent. [15] Après la lecture de la loi et des prophètes, les chefs de la synagogue envoyèrent vers eux, disant : « Hommes, nos frères, si vous avez quelque exhortation à faire au peuple, parlez ».

[16] Alors Paul se levant, et de la main commandant le silence, dit : « Hommes d'Israël, et vous qui craignez Dieu, écoutez : [17] Le Dieu du peuple d'Israël a choisi nos pères, et a exalté ce peuple lorsqu'il habitait dans la terre d'Égypte, et, le bras levé, il l'en a retiré. [18] Et pendant une durée de quarante ans, il supporta sa conduite dans le désert. [19] Puis, ayant détruit sept nations dans le pays de Chanaan, il lui en partagea la terre par le sort, [20] après environ quatre cent cinquante ans ; et ensuite, il leur donna des juges jusqu'au prophète Samuel. [21] Alors ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül, fils de Cis, de la tribu de Benjamin, pendant quarante ans ; [22] puis l'ayant ôté, il leur suscita pour roi David, à qui il rendit témoignage, disant : J'ai trouvé David, fils de Jessé, homme selon mon cœur, qui fera toutes mes volontés.

[23] » C'est de sa postérité que Dieu, selon sa promesse, a suscité à Israël le Sauveur Jésus, [24] Jean, avant sa venue, ayant prêché le baptême de pénitence à tout le peuple d'Israël. [25] Et lorsque Jean achevait sa course, il disait : Je ne suis pas celui que vous pensez ; mais voilà que vient après moi celui dont je ne suis pas digne de délier la chaussure.

[26] » Hommes, mes frères, fils de la race d'Abraham, c'est à vous, et à ceux qui parmi vous craignent Dieu, que la parole de ce salut a été envoyée. [27] Car ceux qui habitaient Jé-

b) Pergen transeunt. Joa. 11, 19. 1 Mach. 15, 23. Act. 13, 5 ; 15, 38 ; 11, 19 ; 14, 25 ; 27, 5. 4 Reg. 25, 21.

Intrant Antiochiam. Marc. 5, 22. Luc. 4, 16. Prov. 17, 24. Act. 15, 21, 31 ; 4, 36 ; 12, 17 ; 17, 2.

Sermo Pauli.

Jesus in veteri populo paratus. Act. 13, 26 ; 7, 2. Gen. 47. Ex. 14. Deut. 4, 37 ; 26, 18. Ez. 20, 5. Act. 7, 17. Is. 1, 2. Ex. 6, 1, 6 ; 12, 37. Act. 7, 36. Num. 11-14 ; 20-21. Ps. 77, 38. Deut. 7, 31 ; 8, 5 ; 6, 1. Jud. 3, 9 ; 2, 16. 1 Reg. 3, 20 ; 7, 5 ; 8, 3, 5 ; 10, 21 ; 9, 1.

1 Reg. 13, 14 ; 16, 1. 2 Reg. 7, 15. Ps. 88, 21. 3 Reg. 14, 8.

Joannes præcursor. Act. 2, 30. Rom. 1, 3. Is. 11, 1. Luc. 1, 27 ; 2, 11. Mat. 1, 21. Luc. 3, 3. Act. 9, 14. Marc. 1, 4, 5. Act. 20, 24. Marc. 1, 7. Luc. 3, 15. Joa. 1, 20, 27.

Sua missione fungitur. Act. 3, 25 ; 13, 43 ; 10, 36. Mat. 15, 24 ; 10, 5-6. Rom. 1, 16. Act. 3, 17.

b) Mission en Asie Mineure, XIII, 13-XIV.

13. *Perge*, capitale de la Pamphylie, sur la rivière Cestros, à soixante stades de la Méditerranée. Dans le voisinage, sur une éminence, était un temple célèbre de Diane. — La *Pamphylie*, province de l'Asie Mineure, est déjà mentionnée, *Actes*, II, 10. Voir ce passage. — *Jean* Marc. Voir plus haut la note sur XII, 12.



Monnaie d'Antioche de Pisidie (℣. 14).

14. *Antioche de Pisidie* était une ville de Phrygie, mais on l'appelait de Pisidie, à cause de la proximité de cette province et afin de la distinguer d'Antioche de Syrie. Comme cette dernière, elle avait été bâtie par Séleucus Nicator qui l'avait ainsi nommée en l'honneur de son père Antiochus. C'était une ville importante. Auguste en avait fait une colonie romaine.

15. *Les chefs de la synagogue.* Le premier *archisynagogus* (voir *Marc*, V, 22) était assisté d'un conseil composé d'un nombre plus ou moins considérable de membres, selon l'importance des synagogues. On les appelait quelquefois *archisynagogi* ou *chefs de la synagogue.* Ils avaient dans l'assemblée des sièges particuliers, près du coffre destiné à recevoir les Saintes Écritures.

16. *Vous qui craignez Dieu*, les prosélytes.

19. *Sept nations*, énumérées dans *Deutéronome*, VII, 1. C'étaient les Héthéens, les Gergéséens, les Amorrhéens, les Chananéens, les Phérézéens, les Héthéens et les Jébuséens. Cf. *Josué*, III, 10 et seq.

22. *Il leur suscita..... David*, il le choisit lui-même, car c'est de lui que devait descendre le Messie.

24. *Jean.* Voir la note sur *Matthieu*, III, 1.

25. *La chaussure*, les sandales. Voir la note sur *Marc*, VI, 9.

26. *La parole de ce salut*, c'est-à-dire du salut dont Jésus-Christ est l'auteur. Cf. ℣. 23. Au chapitre V, 20, se trouve une construction de phrase tout à fait semblable (Glaire).

οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας, κρίναντες ἐπλήρωσαν, [28] καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες ᾐτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν. [29] Ὡς δὲ ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον·

[30] ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, [31] ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινές εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.

[32] Καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, [33] ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. [34] Ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν· Ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαβὶδ τὰ πιστά. [35] Διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. [36] Δαβὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδε διαφθοράν· [37] ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδε διαφθοράν.

[38] Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται, [39] καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως δικαιωθῆναι· ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται. [40] Βλέπετε οὖν, μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις· [41] Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε· ὅτι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ᾧ οὐ μὴ πιστεύσητε, ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.

[42] Ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων, παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. [43] Λυθείσης δὲ τῆς συναγω-

ejus, hunc ignorántes, et voces prophetárum quæ per omne sábbatum legúntur, judicántes implevérunt : [28] et nullam causam mortis inveniéntes in eo, petiérunt a Piláto ut interfícerent eum. [29] Cumque consummássent ómnia, quæ de eo scripta erant, deponéntes eum de ligno, posuérunt eum in monuménto.

[30] Deus vero suscitávit eum a mórtuis tértia die : qui visus est per dies multos his, [31] qui simul ascénderant cum eo de Galilǽa in Jerúsalem : qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem.

[32] Et nos vobis annuntiámus eam, quæ ad patres nostros repromíssio facta est : [33] quóniam hanc Deus adimplévit fíliis nostris, resúscitans Jesum, sicut et in Psalmo secúndo scriptum est : Fílius meus es tu, ego hódie génui te. [34] Quod autem suscitávit eum a mórtuis, ámplius jam non reversúrum in corruptiónem, ita dixit : Quia dabo vobis sancta David fidélia. [35] Ideóque et álias dicit : Non dabis Sanctum tuum vidére corruptiónem. [36] David enim in sua generatióne cum administrásset, voluntáti Dei dormívit : et appósitus est ad patres suos, et vidit corruptiónem. [37] Quem vero Deus suscitávit a mórtuis non vidit corruptiónem.

[38] Notum ígitur sit vobis viri fratres, quia per hunc vobis remíssio peccatórum annuntiátur : et ab ómnibus quibus non potuístis in lege Móysi justificári, [39] in hoc omnis qui credit, justificátur. [40] Vidéte ergo ne supervéniat vobis quod dictum est in prophétis : [41] Vidéte contemptóres, et admirámini, et disperdímini : quia opus óperor ego in diébus vestris, opus quod non credétis, si quis enarráverit vobis.

[42] Exeúntibus autem illis, rogábant ut sequénti sábbato loqueréntur sibi verba hæc. [43] Cumque dimíssa esset synagóga,

27. DE: (l. φωνὰς) γραφάς.
28. BDT²: πειλάτον.
29. ℵABCDET: πάντα.
31. G¹ rell. † (p. οἵτ.) νῦν.
33. L (* αὐτῶν) : ἡμῶν. H: γέγρ. τῷ δ. (L: γ. τῷ πρώτῳ. GKTΘ: ἐν τῷ πρ. ψ. γ.).
35. LT: Διότι.
38. LT* κ. et τῷ (G rell. : καταγγέλλεται et : δικαιωθῆναι,).
40. LT* ἐφ' ὑμᾶς. 1. C: (l. ἴδετε) ἀκούσατε.
41. KSLTHΘ: ὅ.
42. G*. K rell. † αὐτῶν (p. δὲ) * ἐκ-Ἰουδ. et τὰ ἔθν. (Scalig. : σαββάτων. Camer. : σαββάτῳ).

27. *Les paroles.* Grec : « les paroles des prophètes ».
30. *Le troisième jour* n'est pas dans le grec. La suite de ce verset figure dans le grec au verset 31.
33. Le commencement de ce verset figure dans le grec au verset 32.
37. *D'entre les morts* n'est pas dans le grec.
42. *Lorsqu'ils sortaient.* Grec : « lorsqu'ils sortaient de la synagogue des Juifs ». — *On les priait.* Grec : « les gentils les priaient ».

rusalem, et leurs chefs, le méconnaissant et ne comprenant pas les paroles qui sont lues à chaque sabbat, ils les ont accomplies en le condamnant; [28] et, ne trouvant en lui aucune cause de mort, ils demandèrent à Pilate de le faire mourir. [29] Et après qu'ils eurent consommé tout ce qui était écrit de lui, le descendant du bois, ils le mirent dans un sépulcre.

Joa. 16, 3. Is. 29, 11. Act. 15, 21; 2, 23; 4, 25.

Luc. 23, 23. Mat. 27, 33. Joa. 19. Luc. 22, 37; 18, 31.

[30] » Mais Dieu l'a ressuscité des morts le troisième jour, et pendant un grand nombre de jours il a été vu de ceux [31] qui étaient montés avec lui de Galilée à Jérusalem, et qui sont maintenant ses témoins devant le peuple.

A mortuis surgit

Act. 10, 39. Luc. 23, 53. Mat. 27, 60. Act. 3, 15. Ps. 77, 34; 43, 19. Act. 1, 8; 10, 40; 1, 22.

[32] » Et nous, nous vous annonçons que la promesse qui a été faite à nos pères, [33] Dieu l'a tenue à nos fils, ressuscitant Jésus, comme il est écrit dans le deuxième Psaume : Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui. [34] Et qu'il l'ait ressuscité d'entre les morts, pour ne plus retourner à la corruption, c'est ce qu'il a dit par ces paroles : Je vous tiendrai les promesses sacrées faites à David, promesses inviolables. [35] Et ailleurs encore il dit : Vous ne permettrez point que votre Saint voie la corruption. [36] Car David, après avoir servi en son temps aux desseins de Dieu, s'endormit; il fut déposé près de ses pères, et vit la corruption. [37] Mais celui que Dieu a ressuscité d'entre les morts, n'a point vu la corruption.

sicut scriptum est.

Act. 13, 23; 2, 39; 26, 6, 22. Rom. 4, 13. Gal. 3, 14. Gen. 12, 3; 3, 15. Act. 3, 22. Ps. 2, 7. Hebr. 1, 5.

Is. 55, 3.

Act. 2, 27. Ps. 15, 10.

Act. 7, 60; 2, 29. 3 Reg. 2, 10. Jud. 2, 10.

Act. 1, 11; 3, 21.

[38] » Qu'il soit donc connu de vous, mes frères, que c'est par lui que la rémission des péchés vous est annoncée; et toutes les choses dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse, [39] quiconque croit en lui, en est justifié par lui. [40] Prenez donc garde que ne vienne sur vous ce qui est dit dans les prophètes : [41] Voyez, contempteurs, admirez et anéantissez-vous; car je fais une œuvre en vos jours, une œuvre que vous ne croiriez pas, si on vous la raconte ».

In ipso justificatio.

Act. 5, 31; 10, 43. Luc. 24, 47. Rom. 8, 3; 6, 7; 3, 21. Gal. 3, 21. Hebr. 7, 19; 10, 4. Is. 53, 6, 11. Ap. 1, 5.

Hab. 1, 5. Is. 28, 14; 29, 14.

[42] Lorsqu'ils sortaient *de la synagogue*, on les priait de parler, le sabbat suivant, sur le même sujet. [43] Et quand l'assemblée se fut sépa-

Judæi primo fideles

Act. 13, 26; 17, 4; 2, 10; 6, 5; 28, 20; 11, 23; 14, 22.

---

27. *Les paroles* des prophètes dans les Saintes Écritures.

28. *Pilate.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 20.

29. *Un sépulcre.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 60.

33. *Je vous ai engendré.* Voir la note sur *Psaume* II, 7.

35. *Voie la corruption.* Voir plus haut la note sur II, 27.

39. *Quiconque croit en lui, en est justifié.* C'est la foi en Jésus-Christ et non la pratique des observances mosaïques qui produit la justification, c'est le résumé de toute la doctrine de saint Paul.

43. *Prosélytes,* gentils convertis au christianisme.

γῆς, ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ· οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς ἐπιμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ.

44 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 45 Ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις, ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες. 46 Παῤῥησιασάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπον· Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ δὲ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδού, στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη. 47 Οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος· Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

48 Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. 49 Διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.

50 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας καὶ τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ τὸν Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 51 Οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς, ἦλθον εἰς Ἰκόνιον. 52 Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.

XIV. Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ, κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως, ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. 2 Οἱ δὲ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. 3 Ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παῤῥησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ, τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ καὶ διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 Ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν

secúti sunt multi Judæórum, et coléntium advenárum, Paulum et Bárnabam: qui loquéntes suadébant eis ut permanérent in grátia Dei.

44 Sequénti vero sábbato pene univérsa cívitas convénit audíre verbum Dei. 45 Vidéntes autem turbas Judæi, repléti sunt zelo, et contradicébant his quæ a Paulo dicebántur, blasphemántes. 46 Tunc constánter Paulus et Bárnabas dixérunt: Vobis oportébat primum loqui verbum Dei: sed quóniam repéllitis illud, et indígnos vos judicátis ætérnæ vitæ, ecce convértimur ad gentes: 47 sic enim præcépit nobis Dóminus: Pósui te in lucem géntium, ut sis in salútem usque ad extrémum terræ.

48 Audiéntes autem gentes gavísæ sunt, et glorificábant verbum Dómini: et credidérunt quotquot erant præordináti ad vitam ætérnam. 49 Disseminabátur autem verbum Dómini per univérsam regiónem.

50 Judæi autem concitavérunt mulíeres religiósas, et honéstas, et primos civitátis, et excitavérunt persecutiónem in Paulum et Bárnabam: et ejecérunt eos de fínibus suis. 51 At illi, excússo púlvere pedum in eos, venérunt Icónium. 52 Discípuli quoque replebántur gaúdio, et Spíritu sancto.

XIV. 1 Factum est autem Icónii, ut simul introírent in synagógam Judæórum, et loqueréntur, ita ut créderet Judæórum et Græcórum copiósa multitúdo. 2 Qui vero incréduli fuérunt Judæi, suscitavérunt, et ad iracúndiam concitavérunt ánimas géntium advérsus fratres. 3 Multo ígitur témpore demoráti sunt, fiduciáliter agéntes in Dómino, testimónium perhibénte verbo grátiæ suæ, dante signa et prodígia fíeri per manus eórum. 4 Divísa est autem multitúdo

---

43. E[K]ST[1*] αὐτοῖς. ℵABCDE T: προσμέν.
44. GKSTΘ: τε. AEGSLT[1]: ἐχομένῳ.
45. LT: λαλουμένοις (* ἀντιλ. κ.).
46. LTΘ: τε.

50. ABCDT* (p. γυν.) καί.
51. LT* αὐτ. 52. LT: τε.
2. ℵABCLT: ἀπειθήσαντες.
3. G rell. * (pr.) κ.

rée, beaucoup de Juifs et de prosélytes servant Dieu, suivirent Paul et Barnabé qui, leur parlant, les exhortaient à persévérer dans la grâce de Dieu.

deinde invidi repelluntur.

[44] Or, le sabbat suivant, presque toute la ville s'assembla pour entendre la parole de Dieu. [45] Mais, voyant cette foule, les Juifs furent remplis de colère, et, blasphémant, ils contredisaient les paroles de Paul. [46] Alors Paul et Barnabé dirent hardiment : « C'était à vous qu'il fallait d'abord annoncer la parole de Dieu; mais puisque vous la rejetez, et que vous vous jugez indignes de la vie éternelle, voilà que nous nous tournons vers les gentils; [47] car le Seigneur nous l'a commandé en ces termes : Je t'ai établi la lumière des gentils, afin que tu sois leur salut jusqu'aux extrémités de la terre ».

Act. 13, 50; 5, 17; 14, 2. Luc. 15, 25. 1 Thes. 2, 16. Act. 3, 26. Mat. 10, 6. Luc. 24, 47. Rom. 15, 8. Luc. 7, 30. Mat. 22, 3; 21, 43. Act. 28, 28. Act. 1, 8; 22, 21. Is. 49, 6; 42, 6. Luc. 2, 32.

Gentes vero convertuntur.

[48] Ce qu'entendant, les gentils se réjouirent, et ils glorifiaient la parole du Seigneur; et tous ceux qui étaient préordonnés à la vie éternelle embrassèrent la foi. [49] Ainsi la parole du Seigneur se répandait par toute la contrée.

2 Thes. 3, 1. 1 Pet. 2, 8. Rom. 8, 29. Luc. 8, 11; 9, 62. Joa. 11, 52. Act. 10, 35.

Ejecti apostoli.

[50] Mais les Juifs ayant animé les femmes dévotes et de qualité, et les principaux de la ville, excitèrent une persécution contre Paul et Barnabé, et les chassèrent du pays. [51] Alors ceux-ci, ayant secoué contre eux la poussière de leurs pieds, vinrent à Icone. [52] Cependant les disciples étaient remplis de joie et de l'Esprit-Saint.

Act. 14, 2; 17, 5, 12. 2 Tim. 3, 6, 11. Act. 18, 6. Luc. 9, 5; 10, 10. Mat. 10, 10, 14. Act. 13, 48; 5, 41.

Ex Iconio pulsi.

XIV. [1] Or il arriva à Icone, qu'ils entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs, et parlèrent de telle sorte, qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs embrassa la foi. [2] Mais ceux des Juifs qui demeurèrent incrédules, excitèrent et irritèrent l'esprit des gentils contre les frères. [3] Ils demeurèrent donc là longtemps, agissant avec assurance dans le Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce, opérant des miracles et des prodiges par leurs mains. [4] Ainsi toute la ville se divisa; les uns étaient

Act. 11, 20; 17, 4; 18, 4; 19, 10; 20, 21. Joa. 12, 20. Act. 13, 45, 50. Act. 4, 29; 19, 8. Act. 19, 11, 6; 5, 12. Hebr. 2, 4. Marc. 16, 20. Act. 20, 32; 17, 32. Joa. 7, 43; 12, 40.

46. *C'était à vous qu'il fallait d'abord annoncer la parole de Dieu*, selon l'ordre exprès du Sauveur lui-même.

48. *Préordonnés.* Voir plus haut la note sur X, 41.

51. *Icone*, aujourd'hui Konyéh, ville importante de l'Asie Mineure, chef-lieu de la province de Lycaonie, dans une plaine fertile au pied du mont Taurus, sur la grande ligne de communication entre Éphèse et les villes de Tarse et d'Antioche de Pisidie. Elle était avantageusement placée pour servir de centre aux missions de saint Paul dans ces parages; aussi l'y reverrons-nous encore.

XIV. 2. *Contre les frères;* c'est-à-dire contre les nouveaux convertis, tant du paganisme que du judaïsme.

3. *La parole de sa grâce,* l'Évangile, qui est la parole du Sauveur et qui annonce et apporte la grâce de Dieu et le salut. — *Par leurs mains.* Voir plus haut la note sur V, 12.

σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.

[5] Ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς, [6] συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον· [7] κἀκεῖ ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι.

[8] Καί τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ὃς οὐδέποτε περιεπεπατήκει. [9] Οὗτος ἤκουε τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι, [10] εἶπε μεγάλῃ τῇ φωνῇ· Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. Καὶ ἥλλετο καὶ περιεπάτει.

[11] Οἱ δὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ Παῦλος, ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν, Λυκαονιστὶ λέγοντες· Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς. [12] Ἐκάλουν τε τὸν μὲν Βαρνάβαν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου. [13] Ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελε θύειν.

[14] Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαῤῥήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν εἰςεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον, κράζοντες [15] καὶ λέγοντες· Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμὲν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, [16] ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, [17] καίτοιγε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν ἀγαθοποιῶν, οὐρανόθεν ἡμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν. [18] Καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

[19] Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους

civitátis : et quidam quidem erant cum Judæis, quidam vero cum apóstolis.

[5] Cum autem factus esset ímpetus gentílium et Judæórum cum princípibus suis, ut contuméliis affícerent, et lapidárent eos, [6] intelligéntes confugérunt ad civitátes Lycaóniæ, Lystram et Derben, et univérsam in circúitu regiónem, et ibi evangelizántes erant.

[7] Et quidam vir Lystris infírmus pédibus sedébat, claudus ex útero matris suæ, qui nunquam ambuláverat. [8] Hic audívit Paulum loquéntem. Qui intúitus eum, et videns quia fidem habéret ut salvus fíeret, [9] dixit magna voce : Surge super pedes tuos rectus. Et exilívit, et ambulábat.

[10] Turbæ autem cum vidíssent quod fécerat Paulus, levavérunt vocem suam, lycaoníce dicéntes : Dii símiles facti homínibus, descendérunt ad nos. [11] Et vocábant Bárnabam Jovem, Paulum vero Mercúrium : quóniam ipse erat dux verbi. [12] Sacérdos quoque Jovis, qui erat ante civitátem, tauros et corónas ante jánuas ásserens, cum pópulis volébat sacrificáre.

[13] Quod ubi audiérunt apóstoli, Bárnabas et Paulus, conscíssis túnicis suis exiliérunt in turbas, clamántes, [14] et dicéntes : Viri, quid hæc fácitis? et nos mortáles sumus, símiles vobis hómines, annuntiántes vobis ab his vanis convérti ad Deum vivum, qui fecit cœlum, et terram, et mare, et ómnia quæ in eis sunt : [15] qui in prætéritis generatiónibus dimísit omnes gentes íngredi vias suas. [16] Et quidem non sine testimónio semetípsum relíquit, benefáciens de cœlo, dans plúvias et témpora fructífera, implens cibo et lætítia corda nostra. [17] Et hæc dicéntes, vix sedavérunt turbas ne sibi immolárent.

[18] Supervenérunt autem quidam ab Antiochía et Icónio Judæi : et persuásis

---

6. L† εἰς (a. Λ.).
7. D† (p. εὐαγγ.) καὶ ἐκινήθη ὅλον τὸ πλῆθος ἐπὶ τῇ διδαχῇ· ὁ δὲ Παῦλος καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Λύστροις (Item fere E).
8. Jun. : Λυστρίοις. ℵABCDET* ὑπάρχων. LT: περιεπάτησεν (DEGS: περιπεπατήκει).
9. LT: ἤκουσεν.
10. LT* τῇ. L† (a. Ἀν.) Σοὶ λέγω ἐν τῷ ὀνόματι τȣ̃ κυρίȣ Ἰησ. Χρ. ℵABCT: ἥλατο.
11. LT: τε.
12. LT* μέν.
13. LT: τε. Valck. : τȣ̃ [sc. ναȣ̃] τȣ̃ Δ. G rell. * αὐτ.

14. ℵABCDET: ἐξεπήδησαν.
15. LTΘ* (bis) τόν.
17. LT: καίτοι. LTΘ: ἀγαθουργῶν. TΘ* ἡμῖν (GKSLH: ὑμῖν). GKSLH: ὑμῶν.
18. L† (in f.) διατριβόντων αὐτῶν κ. διδασκόντων.
19. ℵABT: ἐπῆλθαν.

XIV. 6. La fin du verset forme dans le grec le verset 7.
12. (G. 13). *De la ville.* Grec : « de leur ville ».
13. (G. 14). *Leurs tuniques.* Grec : « leurs habits ».

pour les Juifs, et les autres pour les apôtres.

5 Et comme les gentils et les Juifs, avec leurs chefs, allaient se jeter sur eux pour les outrager et les lapider, 6 les apôtres l'ayant su, s'enfuirent à Lystre et à Derbe, villes de Lycaonie, et dans tout le pays d'alentour, et ils y évangélisaient.

Lystram adeunt. 2 Tim. 3, 11. Act. 11, 19. Mat. 10, 23.

7 Or il y avait assis à Lystre, un certain homme perclus de ses pieds. Il était boiteux dès le sein de sa mère, et n'avait jamais marché. 8 Il entendit Paul parler; et Paul, le regardant et voyant qu'il avait la foi qu'il serait guéri, 9 dit d'une voix forte : « Lève-toi droit sur tes pieds ». Et il s'élança, et il marchait.

Curatur claudus. Act. 11, 20. Act. 3, 2; 8, 7. Act. 3, 4. Mat. 9, 28.

10 Or la foule, ayant vu ce qu'avait fait Paul, éleva la voix, disant en lycaonien : « Des dieux devenus semblables à des hommes sont descendus vers nous ». 11 Et ils appelaient Barnabé Jupiter, et Paul, Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole. 12 Bien plus, le prêtre de Jupiter, qui était près de la ville, étant venu devant la porte avec des taureaux et des couronnes, voulait, avec le peuple, leur sacrifier.

Dii putantur. Act. 3, 8. Is. 35, 6. Act. 28, 6.

13 Ce qu'ayant entendu, les apôtres Barnabé et Paul déchirèrent leurs tuniques, et s'élancèrent dans la foule, criant, 14 et disant : « Hommes, pourquoi faites-vous cela? Nous aussi, nous sommes des mortels, des hommes semblables à vous, qui vous exhortons à quitter ces choses vaines pour le Dieu vivant, qui a fait le ciel, la terre, la mer, et tout ce qu'ils contiennent; 15 qui, dans les générations passées, a laissé toutes les nations marcher dans leurs voies. 16 Mais néanmoins il ne s'est pas laissé lui-même sans témoignage, répandant du ciel ses biens, en dispensant les pluies et les saisons fécondes, en nous donnant la nourriture en abondance, et en remplissant nos cœurs de joie ». 17 Même en disant ces choses, ils empêchèrent à peine la foule de leur sacrifier.

Verum Deum prædicant. Mat. 26, 65. Num. 14, 6. Act. 10, 26. Ap. 19, 16. Jac. 5, 17. Act. 17, 23. 1 Thes. 1, 9. Jer. 10, 8. Act. 4, 24. Ap. 14, 7. Ps. 145, 6; 146, 20; 80, 13. Rom. 1, 24. Eph. 4, 17. Act. 17, 30. Rom. 1, 19. Lev. 26, 4. Jer. 5, 24. Ps. 146, 8. Mat. 5, 45.

18 Cependant survinrent quelques Juifs d'Antioche et d'Icone, et, le

Lapidati exeunt. Act. 13, 14, 50.

6. *Lystre*, au sud d'Icone, au nord du mont Taurus. Le disciple de saint Paul, Timothée, était probablement originaire de Lystre. — *Derbe*, au sud-est d'Icone, à l'est de Lystre, située probablement près du passage appelé les portes de Cilicie. Ces deux villes, comme Icone, faisaient partie de la province de *Lycaonie*, en Asie Mineure, bornée à l'est par la Cappadoce, au nord par la Galatie, à l'ouest par la Phrygie, et séparée au sud de la Cilicie par la chaîne du Taurus.

10. *Lycaonien*, dialecte qu'on a supposé être le cappadocien, mais dont le vrai caractère est inconnu.

11. *Jupiter*, le maître des dieux de l'Olympe, était souvent accompagné, d'après les fables grecques, de *Mercure*, le dieu de l'éloquence, qui parlait pour le roi des dieux. Saint Paul étant l'orateur est pris pour Mercure.

12. *Le prêtre... qui était près de la ville*, qui desservait le temple de Jupiter situé dans le voisinage de la ville. — *Avec des taureaux et des couronnes*. Les païens avaient coutume d'orner de couronnes les victimes qu'ils offraient à leurs dieux.



Sacrifice païen (℣. 12). (Bas-relief du Génie d'Auguste à Pompéi).

15. *A laissé toutes les nations marcher dans leurs voies.* Dieu n'est pas l'auteur des erreurs et des turpitudes où sont tombées les nations qui se sont séparées de lui, il a seulement permis qu'elles subissent les conséquences du mauvais usage de la liberté qu'il leur avait donnée.

18. *Antioche* de Pisidie. Voir plus haut la note sur XIII, 14.

καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως νομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι. [20] *Κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν, ἀναστὰς εἰςῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.*

[21] *Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανούς, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ Ἀντιόχειαν,* [22] *ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰςελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.* [23] *Χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς πρεσβυτέρους κατ' ἐκκλησίαν, προςευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.* [24] *Καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν,* [25] *καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν·*

[26] *κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.* [27] *Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως.* [28] *Διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.*

XV. *Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφούς· Ὅτι ἐὰν μὴ περιτέμνησθε τῷ ἔθει Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.* [2] *Γενομένης οὖν στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καί τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.* [3] *Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.*

[4] *Παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπεδέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀπο-*

turbis, lapidantésque Paulum, traxérunt extra civitátem, existimántes eum mórtuum esse. [19] Circumdántibus autem eum discípulis, surgens intrávit civitátem, et póstera die proféctus est cum Bárnaba in Derben.

[20] Cumque evangelizássent civitáti illi, et docuíssent multos, revérsi sunt Lystram, et Icónium, et Antiochíam, [21] confirmántes ánimas discipulórum, exhortantésque ut permanérent in fide : et quóniam per multas tribulatiónes opórtet nos intráre in regnum Dei. [22] Et cum constituíssent illis per síngulas ecclésias presbýteros, et orássent cum jejunatiónibus, commendavérunt eos Dómino, in quem credidérunt. [23] Transeuntésque Pisídiam, venérunt in Pamphýliam, [24] et loquéntes verbum Dómini in Perge, descendérunt in Attáliam :

[25] et inde navigavérunt Antiochíam, unde erant tráditi grátiæ Dei, in opus quod complevérunt. [26] Cum autem veníssent, et congregássent ecclésiam, retulérunt quanta fecísset Deus cum illis, et quia aperuísset géntibus óstium fídei. [27] Moráti sunt autem tempus non módicum cum discípulis.

XV. [1] Et quidam descendéntes de Judǽa, docébant fratres : Quia nisi circumcidámini secúndum morem Móysi, non potéstis salvári. [2] Facta ergo seditióne non mínima Paulo et Bárnabæ advérsus illos, statuérunt ut ascénderent Paulus et Bárnabas, et quidam álii ex áliis, ad apóstolos et presbýteros in Jerúsalem, super hac quæstióne. [3] Illi ergo dedúcti ab ecclésia, pertransíbant Phœnícen et Samaríam, narrántes conversiónem géntium : et faciébant gaúdium magnum ómnibus frátribus.

[4] Cum autem veníssent Jerosólymam, suscépti sunt ab ecclésia, et ab apóstolis,

19. LT: *νομίζοντες αὐτ. τεθνηκέναι.*
21. ADELT : *Εὐαγγελιζόμενοι* († bis *εἰς*).
22. C† (a. *παρακ.*) *καὶ.*
23. ℵABCDT: *κατ' ἐκκλ. πρεσ.*
24. ℵ† (a. *τὴν πισ.*) *εἰς.* ℵBCET† (a. *παμφ.*) *τὴν.*
25. ℵT²: *εἰς τὴν Πέργην.* ℵAC† (p. *λόγον*) *τοῦ κυρίου.* ℵACDET: *Ἀτταλίαν.*
26. Hemsterhus. : *ᾔεσαν.*

27. LT: *ἀνήγγελλον.*
28. G rell. [K]* *ἐκεῖ.*
1. LT: *περιτμηθῆτε* et : *τῷ ἔθει τῷ.*
2. T: *δὲ.*
3. L: *τήν τε Φ.*
4. LT: *Ἱεροσ. παρεδέχθ.* BCT¹: *ἀπὸ τῆς.*

XV. 3. *Accompagnés.* Grec : « délégués ».

peuple gagné, ils lapidèrent Paul, et le traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort. [19] Mais les disciples l'entourant, il se leva, et rentra dans la ville, et le jour suivant, il partit pour Derbe avec Barnabé.

2 Cor. 11, 25. 2 Tim. 3, 11.

[20] Et lorsqu'ils eurent évangélisé cette ville, et instruit un grand nombre de personnes, ils revinrent à Lystre, à Icone et à Antioche, [21] affermissant les âmes des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi, et disant que c'est par beaucoup de tribulations qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu. [22] Et après leur avoir ordonné des prêtres en chaque église, et avoir prié et jeûné, ils les recommandèrent au Seigneur, en qui ils avaient cru. [23] Traversant ensuite la Pisidie, ils vinrent dans la Pamphylie; [24] puis ayant annoncé la parole du Seigneur à Perge, ils descendirent à Attalie.

Asiam transeunt. Act. 13, 51, 14. Act. 11, 23. 1 Thes. 3, 2. 2 Tim. 3, 12; 2, 11. Rom. 8, 17. Gal. 5, 17. Joa. 13, 16. Luc. 14, 27; 24, 26. Ps. 33, 20; 65, 12. Act. 11, 30. Tit. 1, 5-6. 1 Tim. 4, 14. Act. 13, 3; 20, 23. Act. 13, 14; 27, 5. Act. 13, 13.

[25] Et de là ils firent voile pour Antioche, d'où on les avait commis à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils avaient accomplie. [26] Or, lorsqu'ils furent arrivés, et qu'ils eurent assemblé l'Église, ils racontèrent combien Dieu avait fait de grandes choses avec eux, et qu'il avait ouvert aux gentils la porte de la foi. [27] Et ils demeurèrent là un certain temps avec les disciples.

Antiochiam petunt. Act. 15, 40. Act. 15, 4, 12; 21, 19. 1 Cor. 16, 9. Act. 11, 26.

XV. [1] Et quelques-uns, qui étaient descendus de Judée, enseignaient aux frères : « Si vous n'êtes circoncis suivant le rit de Moïse, vous ne pouvez être sauvés ». [2] Paul et Barnabé s'étant donc fortement élevés contre eux, il fut résolu que Paul et Barnabé, et quelques-uns d'entre les autres, iraient à Jérusalem vers les apôtres et les prêtres pour cette question. [3] Ceux-ci donc, accompagnés par l'Église, traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des gentils; et ils causaient ainsi à tous les frères une grande joie.

c) Jerosolymam vocantur. Gal. 2, 12. Act. 15, 5. Gal. 5, 1, 3. Act. 11, 30. Gal. 5, 2; 2, 1. Deut. 17, 8-9. Act. 17, 15; 11, 19; 21, 2.

[4] Arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par l'Église, par les apôtres et les anciens, auxquels ils racontèrent

Quæstio de circumcisione. Act. 14, 26.

---

23. *Pisidie,* province de l'Asie Mineure, bornée à l'est par la Lycaonie et la Cilicie, au sud par la Pamphylie, à l'ouest et au nord par la Phrygie. Les Apôtres se dirigeant vers le sud, arrivent en *Pamphylie*, sur laquelle on peut voir *Actes,* II, 10.

24. *Perge,* capitale de la Pamphylie. Voir plus haut la note sur XIII, 13. — *Attalie,* aujourd'hui Antali, ville et port de mer du sud-ouest de la Pamphylie, à l'embouchure du Cataractès. Elle portait le nom d'Attalie, parce qu'elle avait été fondée par Attale II Philadelphe, roi de Pergame (159-138 avant Jésus-Christ).

25. *Pour Antioche* de Syrie. Ici se termine, par le retour au point de départ, le premier grand voyage apostolique de saint Paul. Il avait duré cinq ans, de l'an 45 à l'an 50. — *D'où on les avait commis... pour : D'où on les avait envoyés, en les commettant.* C'est un genre de construction elliptique très commun en hébreu (Glaire).

c) Concile de Jérusalem, XV, 1-35.

XV. 1. Les faits racontés dans ce chapitre se passèrent en l'an 51.

3. *Accompagnés par l'Église ;* c'est-à-dire que l'Église les fit accompagner par quelques fidèles. — *Phénicie.* Voir plus haut la note sur XI, 19. — *Samarie,* le pays au nord de la Judée et au sud de la Galilée.

4. *Les anciens,* titre de dignité, désigne ici les prêtres.

στόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησε μετ' αὐτῶν. [5] *Ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες· Ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτούς, παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.*

[6] *Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι, ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.* [7] *Πολλῆς δὲ συζητήσεως γενομένης, ἀναστὰς Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι.* [8] *Καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, δοὺς αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν·* [9] *καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν.* [10] *Νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;* [11] *Ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ πιστεύομεν σωθῆναι, καθ' ὃν τρόπον κἀκεῖνοι.* [12] *Ἐσίγησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσι δι' αὐτῶν.*

[13] *Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος, λέγων· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.* [14] *Συμεὼν ἐξηγήσατο, καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.* [15] *Καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται·* [16] *Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαβὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω, καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,* [17] *ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.* [18] *Γνωστὰ ἀπ' αἰῶνός ἐστι τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.* [19] *Διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν,* [20] *ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχε-*

et senióribus, annuntiántes quanta Deus fecísset cum illis. [5] Surrexérunt autem quidam de hæresi pharisæórum, qui credidérunt, dicéntes : Quia opórtet circumcídi eos, præcípere quoque serváre legem Móysi.

[6] Convenerúntque apóstoli et senióres vidére de verbo hoc. [7] Cum autem magna conquisítio fíeret, surgens Petrus dixit ad eos : Viri fratres, vos scitis quóniam ab antíquis diébus Deus in nobis elégit, per os meum audíre gentes verbum evangélii, et crédere. [8] Et qui novit corda Deus, testimónium perhíbuit, dans illis Spíritum sanctum, sicut et nobis, [9] et nihil discrévit inter nos et illos, fide puríficans corda eórum. [10] Nunc ergo quid tentátis Deum, impónere jugum super cervíces discipulórum, quod neque patres nostri, neque nos portáre potúimus? [11] Sed per grátiam Dómini Jesu Christi crédimus salvári, quemádmodum et illi. [12] Tácuit autem omnis multitúdo : et audiébant Bárnabam et Paulum, narrántes quanta Deus fecísset signa et prodígia in géntibus per eos.

[13] Et postquam tacuérunt, respóndit Jacóbus, dicens : Viri fratres, audíte me : [14] Simon narrávit quemádmodum primum Deus visitávit súmere ex géntibus pópulum nómini suo. [15] Et huic concórdant verba prophetárum, sicut scriptum est : [16] Post hæc revértar, et reædificábo tabernáculum David, quod décidit : et dirúta ejus reædificábo, et érigam illud : [17] ut requírant céteri hóminum Dóminum, et omnes gentes, super quas invocátum est nomen meum, dicit Dóminus fáciens hæc. [18] Notum a sæculo est Dómino opus suum. [19] Propter quod ego júdico, non inquietári eos qui ex géntibus convertúntur ad Deum, [20] sed scríbere ad

5. D: (l. *ἐξαν.-λέγοντες*) *οἱ δὲ παραγγείλαντες αὐτοῖς ἀναβαίνειν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους ἐξανέστησαν λέγοντές τινες ἀπὸ τῆς ἑρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες.* LΘ: *λέγοντες ὅτι.* 6. T: *τε.* 7. LT: *ἐν ὑμῖν.* 8. LT* (alt.) *αὐτοῖς.* 9. BT: *οὐθὲν.* 10. C* *οὖν.* 11. G rell. : *τȣ̃ κυρ.* (* *Χρ.*) (Al.: *βαστάσαι, ... κἀκεῖνοι;*). 14. [KH]LTΘ* *ἐπὶ.*

17 ss. L [sine parenth.] AD Vlg.; ℵGSTBC: *ὁ ποιῶν ταῦτα* [* *πάντα*] *γνωστὰ ἀπ' αἰ˜νος. Διὸ τλ.* ADL: *Γνωστὸν ἀπ' αἰῶνος τῷ κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ.* 20. L* *ἀπὸ* et *τȣ̃* (a. *πν.*). Bentl. : *χοιρείας* (Al.: *πορκείας*). Vett. multi (eti. ỳ. 29) * *κ. τȣ̃ πν.* [ob Lev., XVII, 13] † [e Mt., VII, 17] *κ. ὅσα μὴ θέλȣσιν* (*θέλετε*) *ἑαυτοῖς γίνεσθαι, ἑτέροις μὴ*

14. *A visité les gentils afin de choisir parmi eux.* Grec : « a cherché à prendre parmi les gentils

combien Dieu avait fait de grandes choses avec eux. [5] Mais quelques-uns de la secte des pharisiens, qui avaient embrassé la foi, s'étaient levés, disant qu'il fallait qu'ils fussent circoncis, et qu'on leur ordonnât de garder la loi de Moïse.

Act. 15, 12; 14, 26; 21, 19.
Act. 26, 5; 15, 24; 21, 21.

[6] Les apôtres et les prêtres s'assemblèrent donc pour examiner cette question. [7] Mais après une grande discussion, Pierre, se levant, leur dit: « Hommes, mes frères, vous savez qu'en des jours déjà anciens, Dieu m'a choisi parmi vous afin que les gentils entendissent par ma bouche la parole de l'Évangile, et qu'ils crussent. [8] Et Dieu, qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage, leur donnant l'Esprit-Saint, comme à nous; [9] et il n'a fait entre nous et eux aucune différence, purifiant leurs cœurs par la foi. [10] Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, imposant aux disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu porter? [11] Mais c'est par la grâce du Seigneur Jésus-Christ que nous croyons être sauvés, comme eux aussi ». [12] Alors toute l'assemblée se tut; et ils écoutaient Barnabé et Paul racontant combien de miracles et de prodiges Dieu avait faits par eux parmi les gentils.

Sermo Petri.
Act. 15, 14, 18; 10, 9, 34; 11, 18; 1, 24.
Ps. 7, 10. 1 Reg. 18, 7.
Act. 11, 15; 10, 44, 34.
Col. 2, 11. Hebr. 10, 38.
Mat. 9, 22. Luc. 17, 19.
2 Cor. 10, 5. Ex. 17, 2.
Mat. 23, 4. Gal. 5, 1; 3, 10, 21; 2, 16.
Eph. 2, 8. Rom. 3, 20.
Act. 11, 18.

[13] Et après qu'ils se furent tus, Jacques répondit, disant: « Hommes, mes frères, écoutez-moi: [14] Simon a raconté comment Dieu, dès le principe, a visité les gentils, afin de choisir parmi eux un peuple pour son nom. [15] Et les paroles des prophètes s'accordent avec lui, ainsi qu'il est écrit: [16] Après cela je reviendrai, et je rebâtirai le tabernacle de David, qui est tombé; je réparerai ses ruines et je le relèverai; [17] afin que le reste des hommes cherchent le Seigneur, et aussi toutes les nations sur lesquelles mon nom a été invoqué, dit le Seigneur, qui fait ces choses. [18] De toute éternité, le Seigneur connaît son œuvre. [19] C'est pourquoi moi, je juge qu'on ne doit pas inquiéter ceux d'entre les gentils qui se convertissent à Dieu. [20] Mais leur écrire qu'ils s'abs-

Sermo Jacobi.
Act. 12, 17; 21, 18.
2 Pet. 1, 1.
Act. 10, 44. Ex. 4, 34.
Dan. 2, 44. Is. 35; 45. Os. 2.
Am. 9, 11-12.
Deut. 28, 10. Jac. 2, 7. Mat. 20, 1. Jer. 30, 9.
Am. 3, 7. Eccli. 39, 25; 23, 29.
Act. 16, 4; 21, 25.

5. *Qu'ils fussent circoncis;* c'est-à-dire que les gentils fussent circoncis quand ils se convertissaient.

7. *Vous savez...;* allusion à la conversion du centurion Corneille, *supra*, x, 1 et seq.

10. *Un joug que... nous n'avons pu porter.* Saint Pierre ne veut pas parler ici des préceptes mosaïques proprement dits, mais des observances minutieuses que les rabbins y avaient ajoutées.

13. *Jacques* le Mineur, premier évêque de Jérusalem, cousin de Notre-Seigneur.

14. *Un peuple pour son nom;* c'est-à-dire *pour lui;* un peuple qui lui appartiendrait d'une manière toute particulière. Dans l'Écriture le nom se prend souvent pour la personne même. Cela a lieu surtout quand il s'agit de Dieu.

16. *Le tabernacle de David*, sa maison.

17. *Sur lesquelles mon nom a été invoqué;* ou bien *qui sont appelées de mon nom, qui portent mon nom.* La phrase, en hébreu, est susceptible de ces deux sens (Glaire).

20. *Les souillures des idoles* signifient ici les viandes immolées aux idoles, divinités impures et abominables (Glaire).

σθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος. [21] *Μωσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει, ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.*

[22] *Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρες ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Βαρσαβᾶν καὶ Σίλαν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,* [23] *γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν τάδε· Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν, χαίρειν.* [24] *Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις, ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον, οἷς οὐ διεστειλάμεθα·* [25] *ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν, ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ,* [26] *ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.* [27] *Ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.*

[28] *Ἔδοξε γὰρ τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τῶν ἐπάναγκες τούτων,* [29] *ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας, ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἔρρωσθε.*

[30] *Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.* [31] *Ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.* [32] *Ἰούδας δὲ καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν.* [33] *Ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους.* [34] *Ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.* [35] *Παῦλος δὲ καὶ*

eos ut abstíneant se a contaminatiónibus simulachrórum, et fornicatióne, et suffocátis, et sánguine. [21] Móyses enim a tempóribus antíquis habet in síngulis civitátibus qui eum prædicent in synagógis, ubi per omne sábbatum légitur.

[22] Tunc plácuit apóstolis, et senióribus cum omni ecclésia, elígere viros ex eis, et míttere Antiochíam cum Paulo et Bárnaba, Judam, qui cognominabátur Bársabas, et Silam, viros primos in frátribus, [23] scribéntes per manus eórum : Apostoli et senióres fratres, his qui sunt Antiochíæ, et Sýriæ, et Cilíciæ, frátribus ex géntibus, salútem. [24] Quóniam audívimus quia quidam ex nobis exeúntes, turbavérunt vos verbis, everténtes ánimas vestras, quibus non mandávimus : [25] plácuit nobis colléctis in unum elígere viros, et míttere ad vos, cum charíssimis nostris Bárnaba et Paulo, [26] homínibus qui tradidérunt ánimas suas pro nómine Dómini nostri Jesu Christi. [27] Mísimus ergo Judam et Silam, qui et ipsi vobis verbis réferent éadem.

[28] Visum est enim Spirítui sancto, et nobis, nihil ultra impónere vobis óneris quam hæc necessária : [29] ut abstineátis vos ab immolátis simulachrórum, et sánguine, et suffocáto, et fornicatióne : a quibus custodiéntes vos, bene agétis. Valéte.

[30] Illi ergo dimíssi, descendérunt Antiochíam : et congregáta multitúdine tradidérunt epístolam. [31] Quam cum legíssent, gavísi sunt super consolatióne. [32] Judas autem et Silas, et ipsi cum essent prophétæ, verbo plúrimo consoláti sunt fratres, et confirmavérunt. [33] Facto autem ibi aliquánto témpore, dimíssi sunt cum pace a frátribus, ad eos qui míserant illos. [34] Visum est autem Silæ ibi remanére : Judas autem solus ábiit Jerúsalem. [35] Paulus autem et Bárnabas

---

ποιεῖν (sic DX). 22. LT: *καλούμ. Βαρσαββ.* (1, 23). 23. LT* *τάδε* et (alt.) *κ. οἱ.* 24. LT* *λέγ.–νόμ.* 25. LT: *ἐκλεξαμένοις.* 28. ℵABT²: *τῷ πν. τῷ ἁγίῳ.* T* *τούτ.* (Salmas. : *ἐπ' ἀναγκῆς τούτων.* Bentl. : *ἐν ἀγάπαις τούτ.* Heumann. : *ἐπαναγκεστάτων*). 29. ℵABCLT: *πνικτῶν.* DX† *καὶ ὅσα* ad *ποιεῖν* ut ℣. 20. 30. LT²: *κατῆλθον.* 32. ℵABCEG rell. : *τι.* D† (p. *ὄντες*) *πλήρεις πνεύματος ἁγίου.* CET¹: *ἐπεστήρισαν* (ℵ* *καὶ ἐπει.*). 33. GSLTΘ: *ἀποστείλαντας αὐτούς.* 34. ℵLT[Θ]ABEX* (CDX†).

24. *En bouleversant vos âmes.* Le grec a en plus : « disant qu'il faut être circoncis et observer la loi ».

33. *A ceux qui les avaient envoyés.* Grec : « aux apôtres ».

34. *Et Jude seul retourna à Jérusalem* n'est pas dans le grec.

tiennent des souillures des idoles, de la fornication, des animaux étouffés, et du sang. [21] Quant à Moïse, depuis les temps anciens, il a, en chaque ville, des hommes qui le prêchent dans les synagogues, où on le lit tous les jours de sabbat ».

1 Cor. 10, 7. 1 Thes. 4, 3. Ex. 34, 15. Deut. 7, 25-26. Lev. 17, 13. Act. 13, 15. 2 Esdr. 8, 1.

Ad fratres Antiochenos litteræ.

[22] Alors il plut aux apôtres et aux anciens, avec toute l'Église, de choisir quelques-uns d'entre eux, et de les envoyer, avec Paul et Barnabé, à Antioche : Jude, qui est surnommé Barsabas, et Silas, qui étaient des principaux entre les frères, [23] écrivant par eux : « Les APOTRES et les prêtres, frères, aux frères d'entre les gentils, qui sont à Antioche, et en Syrie et en Cilicie, salut. [24] Comme nous avons appris que quelques-uns sortant d'au milieu de nous vous ont troublés par leurs discours, en bouleversant vos âmes, quoique nous ne leur eussions donné aucun ordre, [25] il a plu à nous tous de choisir des personnes et de les envoyer vers vous avec nos très chers Barnabé et Paul, [26] hommes qui ont exposé leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus-Christ. [27] Nous avons donc envoyé Jude et Silas, qui vous rapporteront les mêmes choses de vive voix.

Act. 11, 30, 20; 1, 23; 17, 4. 1 Pet. 5, 12. 2 Cor. 1, 19. Act. 22, 3; 5, 21, 39; 23, 26. Jac. 1, 1. Act. 20, 30. Gal. 1, 7; 5, 10. Act. 1, 14. Mat. 18, 20. Act. 13, 50; 14, 19; 5, 41. Rom. 16, 4. Joa. 10, 11.

Decretum concilii.

[28] » Car il a semblé bon à l'Esprit-Saint et à nous, de ne vous imposer aucun autre fardeau que ces choses-ci, qui sont nécessaires : [29] Que vous vous absteniez de ce qui a été sacrifié aux idoles, du sang, des animaux étouffés, et de la fornication; en vous en abstenant, vous agirez bien. Adieu ».

Act. 5, 32; 11, 28. Joa. 3, 8. 1 Cor. 9, 1. Ex. 34, 15. Ap. 2, 14, 20. Act. 23, 30.

Gaudium fratrum.

[30] Ces envoyés donc se rendirent à Antioche, et, les fidèles rassemblés, ils remirent la lettre. [31] Quand ils l'eurent lue, ils éprouvèrent beaucoup de joie et de consolation. [32] Et comme Jude et Silas étaient eux-mêmes prophètes, ils consolèrent les frères et les fortifièrent par de nombreux discours. [33] Et, après avoir passé là quelque temps, ils furent renvoyés en paix par les frères à ceux qui les avaient envoyés. [34] Cependant il parut bon à Silas de rester là, et Jude seul retourna à Jérusalem. [35] Or Paul

Act. 13, 48; 15, 9, 31; 4, 36; 11, 26. 1 Cor. 12, 29. Eph. 4, 11. Act. 18, 23; 20, 3; 16, 36.

22. *Aux anciens*, aux prêtres. — *Jude... Barsabas* n'est nommé que dans ce chapitre. — *Silas*, qui apparait ici pour la première fois, devint un des compagnons de saint Paul, qu'il suivit dans sa mission en Macédoine (*Actes*, XV, 40 ; XVII, 4). Il demeura à Bérée quand saint Paul quitta cette ville, mais il rejoignit ensuite l'Apôtre à Corinthe où il continua probablement quelque temps à prêcher l'Évangile. Silas n'est qu'une contraction de Silvanus et c'est sous ce dernier nom que saint Paul le mentionne dans ses Épîtres. Le Silvanus par lequel saint Pierre envoya sa première Épître aux Églises de l'Asie Mineure est probablement le même. Le martyrologe romain mentionne Silas au 13 juillet.

23. *Par eux;* littéralement : *par leurs mains.* Voir plus haut la note sur v, 12 (Glaire). — *Syrie.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 24. — *Cilicie.* Voir plus haut la note sur V, 9.

29. Il était d'autant plus nécessaire de défendre expressément aux gentils la fornication, qu'elle passait généralement chez eux pour une chose permise. Quant au sang et à la chair des animaux étouffés, cette défense avait été faite aux hommes aussitôt après le déluge. Saint Jacques est d'avis qu'on la maintienne, soit pour inspirer de plus en plus aux gentils convertis l'horreur du meurtre et du sang; soit afin que les Juifs eussent moins d'aversion pour les gentils qui embrassaient le christianisme, en les voyant d'accord avec eux sur un point qu'ils regardaient comme un des plus importants. Toutefois cette défense n'était que temporaire (Glaire).

32. Tous ceux qui avaient le don d'interpréter les Écritures et de parler des choses de Dieu étaient appelés *prophètes*, aussi bien que ceux qui étaient inspirés pour prédire l'avenir (Glaire).

Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

[36] *Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπε Παῦλος πρὸς Βαρνάβαν· Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν, ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσι.* [37] *Βαρνάβας δὲ ἐβουλεύσατο συμπαραλαβεῖν τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον·* [38] *Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαβεῖν τοῦτον.* [39] *Ἐγένετο οὖν παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τόν τε Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μάρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον.* [40] *Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθε παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.* [41] *Διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.*

XVI. *Κατήντησε δὲ εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν· καὶ ἰδού, μαθητής τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικός τινος Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος,* [2] *ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.* [3] *Τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ, ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν.* [4] *Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδουν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [5] *Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.*

[6] *Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,* [7] *ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι, καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα.* [8] *Παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα.* [9] *Καὶ ὅραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὤφθη τῷ Παύλῳ· ἀνήρ τις ἦν Μακεδὼν ἑστώς, πα-*

demorabántur Antiochíæ, docéntes, et evangelizántes cum áliis plúribus verbum Dómini.

[36] Post áliquot autem dies, dixit ad Bárnabam Paulus : Reverténtes visitémus fratres per univérsas civitátes, in quibus prædicávimus verbum Dómini, quómodo se hábeant. [37] Bárnabas autem volébat secum assúmere et Joánnem, qui cognominabátur Marcus, [38] Paulus autem rogábat eum (ut qui discessísset ab eis de Pamphýlia, et non isset cum eis in opus) non debére récipi. [39] Facta est autem dissénsio, ita ut discéderent ab ínvicem, et Bárnabas quidem assúmpto Marco navigáret Cyprum.

[40] Paulus vero elécto Sila proféctus est, tráditus grátiæ Dei a frátribus. [41] Perambulábat autem Sýriam et Cilíciam, confírmans ecclésias : præcípiens custodíre præcépta apostolórum et seniórum.

XVI. [1] Pervénit autem Derben, et Lystram. Et ecce discípulus quidam erat ibi nómine Timótheus, fílius mulíeris Judǽæ fidélis, patre gentíli. [2] Huic testimónium bonum reddébant qui in Lystris erant, et Icónio fratres. [3] Hunc vóluit Paulus secum profícisci : et assúmens circumcídit eum, propter Judǽos qui erant in illis locis. Sciébant enim omnes quod pater ejus erat gentílis. [4] Cum autem pertransírent civitátes, tradébant eis custodíre dógmata quæ erant decréta ab apóstolis et senióribus qui erant Jerosólymis. [5] Et ecclésiæ quidem confirmabántur fide, et abundábant número quotídie.

[6] Transeúntes autem Phrýgiam, et Galátiæ regiónem, vetáti sunt a Spíritu sancto loqui verbum Dei in Asia. [7] Cum veníssent autem in Mýsiam, tentábant ire in Bithýniam : et non permísit eos Spíritus Jesu. [8] Cum autem pertransíssent Mýsiam, descendérunt Tróadem : [9] et vísio per noctem Paulo osténsa est : vir Mácedo quidam erat stans, et dépre-

36. ℵABCDEG rell. * *ἡμ.* 37. LT: *ἐβούλετο.* GKSTH: *κ. Ἰω.* 38. LT: *συμπαραλαμβ.* 39. LT: *δὲ* (l. *οὖν*). 40. LT: *τ. κυρίου.* 41. BDL† (a. *Κιλ.*) *τήν.* D† (p. *ἐκκλ.*) *παραδιδοὺς τὰς ἐντολὰς τῶν πρεσβυτέρων.* — 1. L: *δὲ κ.* et : *κ. εἰς.* ℵ ABCDET* *τινος.* 3. L: *πάντ. ὅτι Ἕ. ὁ πατὴρ αὐτ. ὑπ.* 4. LT: *παρεδίδοσαν* (* alt. *τῶν*) et : *Ἱεροσ.* 6s. LT: *Διῆλθον* (÷ *δὲ* ŷ. 7) et : *πορευθῆναι* (G rell. : *εἰς τὴν Βιθ.* et : *πν. Ἰησοῦ*). 9. BDLT* *τῆς* (ℵCEX÷). ℵA BCELT† (p. *ἑστ.*) *κ.*

41. *Et leur ordonna de garder les préceptes des apôtres et des prêtres* n'est pas dans le grec.

XVI. 6. *De Dieu* n'est pas dans le grec.
7. *De Jésus* n'est pas dans le grec.

et Barnabé demeurèrent aussi à Antioche, enseignant et annonçant avec plusieurs autres la parole du Seigneur.

[36] Mais quelques jours après Paul dit à Barnabé : « Retournons visiter nos frères dans toutes les villes où nous avons prêché la parole du Seigneur, pour voir comment ils sont ». [37] Or Barnabé voulait prendre avec lui Jean, qui est surnommé Marc. [38] Mais Paul lui représentait que celui qui les avait quittés en Pamphylie et n'était point allé avec eux pour cette œuvre, ne devait pas être repris. [39] De là il y eut division entre eux, de sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre. Barnabé ayant donc pris Marc, s'embarqua pour Chypre.

[40] Et Paul ayant choisi Silas, partit, commis à la grâce de Dieu par les frères. [41] Or il parcourait la Syrie et la Cilicie, confirmant les Églises, et leur ordonnant de garder les préceptes des apôtres et des prêtres.

XVI. [1] Paul arriva à Derbe, puis à Lystre. Et voilà qu'il s'y trouvait un disciple du nom de Timothée, fils d'une femme juive fidèle et d'un père gentil. [2] Les frères, qui étaient à Lystre et à Icone, rendaient de lui un bon témoignage. [3] Paul voulut l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui étaient en ces lieux. Car tous savaient que son père était gentil. [4] Or, en allant par les villes, ils leur recommandaient d'observer les décisions qui avaient été prises par les apôtres et les anciens qui étaient à Jérusalem. [5] Ainsi les Églises s'affermissaient dans la foi et croissaient en nombre tous les jours.

[6] Mais, comme ils traversaient la Phrygie et le pays de Galatie, il leur fut défendu par l'Esprit-Saint d'annoncer la parole de Dieu dans l'Asie. [7] Étant venus en Mysie, ils tentèrent d'aller en Bithynie; mais l'Esprit de Jésus ne le leur permit pas. [8] Lorsqu'ils eurent traversé la Mysie, ils descendirent à Troas; [9] et Paul eut, la nuit, une vision : Un certain homme de Macédoine se tenait devant lui, le

Gal. 2, 11. Act. 8, 25.

2° a) Dissensio Paulum inter et Barnabam.

2 Cor. 11, 28.

Act. 12, 12,25; 13, 5. Col. 4, 10.

Act. 27, 5; 13, 13.

Gal. 2, 11; 2, 1, 9. 1 Cor. 9, 6. 2 Tim. 4, 11. Ph. 24.

Silas Pauli comes.

Act. 4, 30; 21, 3; 15, 22; 17, 4; 14, 26; 15, 23; 18. 18; 20, 3; 21, 3. Gal. 1, 21.

Adjungitur Timotheus.

Act. 14, 6; 17, 14; 19, 22; 20, 4. 2 Tim. 1, 5; 3, 15. 1 Cor. 4, 17. Act. 6, 3; 10, 22. 1 Tim. 1, 18; 4, 14. 1 Cor. 9, 19. Gal. 2, 3.

Act. 15, 23.

Act. 12, 24; 2, 47.

b) Visione in Macedoniam mittuntur.

Act. 2, 10; 18, 23. Gal. 1, 2; 4, 13. Rom. 15, 18. Act. 16, 9; 11, 28; 19, 10. 1 Pet. 1, 1.

Act. 18, 9; 9, 12; 27, 23. 1 Mach. 1, 1.

2° Deuxième mission de saint Paul, XV, 36-XVIII, 22.

a) Visite des Églises fondées en Asie, XV, 36-XVI, 5.

37. *Jean... Marc.* Voir plus haut la note sur XII, 12.

38. *Pamphylie.* Voir plus haut la note sur XIII, 13.

39. *Chypre.* Voir plus haut la note sur XI, 19.

40. C'est le commencement du second voyage apostolique de saint Paul en l'an 51.

41. *La Syrie.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 24. — *La Cilicie.* Voir plus haut la note sur V, 9.

XVI. 1. *Derbe... Lystre.* Voir plus haut la note sur XIV, 6. — *Timothée.* Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales.

2. *Icone.* Voir plus haut la note sur XIII, 51.

3. Saint Paul a pu circoncire Timothée, parce que les Apôtres n'avaient pas défini que la circoncision était illicite ; ils s'étaient bornés, comme on le voit dans le chapitre précédent, à déclarer qu'elle n'était plus nécessaire (Glaire).

4. *Les anciens,* les prêtres.

b) Mission de saint Paul en Macédoine, XVI, 6-XVII, 14.

6. *Phrygie.* Voir plus haut la note sur II, 10. — *Galatie.* Voir plus haut la note sur XVIII, 23. — *L'Asie* proconsulaire. Elle comprenait la plus grande partie de l'Asie Mineure orientale, c'est-à-dire, outre la Phrygie, la Mysie, la Lydie et la Carie.

7. *Mysie,* province de l'Asie Mineure, faisant partie de l'Asie proconsulaire, entourée à l'est et en partie au nord par la mer Égée, entre la Propontide ou mer de Marmara et la Lydie, avait pour villes principales Pergame, Troas et Assos. — *Bithynie,* autre province de l'Asie Mineure bornée au nord par le Pont Euxin, à l'ouest par la Propontide et la Mysie, au sud par la Phrygie et la Galatie et à l'est par la Paphlagonie.

8. *Troas,* ville et port de mer près de l'Hellespont, entre les promontoires de Lectum et de Sigée, au sud de l'ancienne Troie, regardée par quelques-uns comme appartenant à la Mysie inférieure. Fondée par le roi Antigone, elle avait porté d'abord le nom d'Antigonia Troas; plus tard Lysimaque l'appela Alexandria Troas en l'honneur d'Alexandre le Grand. Elle était très florissante à l'époque romaine et Auguste en fit une colonie avec tous les privilèges attachés à ce titre. L'étendue de ses ruines atteste quelle fut son importance. Elle la devait à sa situation sur la route qui menait en Macédoine de diverses parties de l'Asie Mineure. Saint Paul arriva à Troas en l'an 52.

9. *Macédoine,* pays situé au nord de la Grèce proprement dite et borné à l'est par la Thrace, au nord par la Mœsie, à l'ouest par l'Illyrie et au sud par l'Épire et la Thessalie. Ses limites ont d'ailleurs varié à diverses époques. La Macédoine fut conquise par les Romains au temps de Persée, 167 av. J.-C., et divisée peu après en quatre districts qui avaient pour chefs-lieux Amphipolis, Thessalonique, Pella et Pelagonia. En 142 av. J.-C., elle devint une province proconsulaire, unique jusqu'au règne de Tibère. Sous Claude, toute la Grèce fut partagée en deux provinces sous le nom d'Achaïe et de Macédoine. Les villes macédoniennes mentionnées dans les Actes sont Néapolis, Philippes, Apollonie, Bérée, Thessalonique, Amphipolis, Apollonie. La mission de saint Paul en Macédoine eut lieu en l'an 52.

ρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν. [10] *Ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προςκέκληται ἡμᾶς ὁ κύριος εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.*

[11] *Ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς Τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ τε ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν·* [12] *ἐκεῖθέν τε εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶ πρώτη τῆς μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις, κολωνία. Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.* [13] *Τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλεως παρὰ ποταμόν, οὗ ἐνομίζετο προσευχὴ εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξί.* [14] *Καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν· ἧς ὁ κύριος διήνοιξε τὴν καρδίαν, προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.* [15] *Ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσε λέγουσα· Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰςελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μείνατε. Καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.*

[16] *Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς προσευχήν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνος ἀπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.* [17] *Αὕτη κατακολουθήσασα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν, ἔκραζε λέγουσα· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.* [18] *Τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. Διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπε· Παραγγέλλω σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς. Καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.*

[19] *Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας,* [20] *καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπον· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,* [21] *καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν*

cans eum, et dicens : Tránsiens in Macedóniam, ádjuva nos. [10] Ut autem visum vidit, statim quæsívimus proficísci in Macedóniam, certi facti quod vocásset nos Deus evangelizáre eis.

[11] Navigántes autem a Tróade, recto cursu vénimus Samothráciam, et sequénti die Neápolim : [12] et inde Philíppos, quæ est prima partis Macedóniæ cívitas, colónia. Erámus autem in hac urbe diébus áliquot, conferéntes. [13] Die autem sabbatórum egréssi sumus foras portam juxta flumen, ubi videbátur orátio esse : et sedéntes loquebámur muliéribus quæ convénerant. [14] Et quædam múlier nómine Lýdia, purpurária civitátis Thyatirenórum, colens Deum, audívit : cujus Dóminus apéruit cor inténdere his quæ dicebántur a Paulo. [15] Cum autem baptizáta esset, et domus ejus, deprecáta est dicens : Si judicástis me fidélem Dómino esse, introíte in domum meam, et manéte. Et coëgit nos.

[16] Factum est autem eúntibus nobis ad oratiónem, puéllam quamdam habéntem spíritum pythónem obviáre nobis, quæ quæstum magnum præstábat dóminis suis divinándo. [17] Hæc subsecúta Paulum, et nos, clamábat dicens : Isti hómines servi Dei excélsi sunt, qui annúntiant vobis viam salútis. [18] Hoc autem faciébat multis diébus. Dolens autem Paulus, et convérsus, spirítui dixit : Præcípio tibi in nómine Jesu Christi exíre ab ea. Et éxiit eádem hora.

[19] Vidéntes autem dómini ejus quia exívit spes quæstus eórum, apprehendéntes Paulum et Silam perduxérunt in forum ad príncipes : [20] et offeréntes eos magistrátibus, dixérunt : Hi hómines contúrbant civitátem nostram, cum sint Judæi : [21] et annúntiant morem, quem non

10. LT: *ὁ θεὸς* (Jun. : *προκέκλ.*). 11. LT² (* *τῦς*) : *τῇ δὲ*. 12. LT: *κἀκεῖθεν εἰς* (* alt. *τῆς*) *πρώτης* (pro *πρ. τῆς*). 13. LT: *τ. πύλης*. ℵABCT² L: *ἐνομίζομεν προσευχὴν* (Jun. : *ἠδίζετο*). 14. D† (a. *πόλ.*) *τῆς*. DGX: *ἤκουσεν*. BDT²* *τοῦ*. 15. LT²: *μένετε*. 16. G¹LT: *τὴν πρ.* LT: *πύθωνα*. ℵBCET: *ὑπαντῆσαι*. 17. GKST: *ἡμῖν* (bis). 18. ℵABT²* (a. *Παῦ.*) *ὁ*. ℵABCELT* *τῷ*. D: *εὐθέως ἐξῆλθεν*. 19. AL* *δὲ* (Jun. : *ἐξέλιπεν*). 17. E* *τοὺς*. 18. A DL† (p. *αὐτόν*) *ὁμῶ ὄντων αὐτῶν*. 19. ℵABDEG rell. * *πολλῶν*. 19. CDT¹* (a. *Σίλ.*) *τὸν*. 20. ℵAB ET: *εἶπαν*.

20. *Aux magistrats.* Grec littéralement : « aux stratèges ».

priant et disant : « Passe en Macédoine, et secours-nous ». [10] Aussitôt qu'il eut eu cette vision, nous cherchâmes à partir pour la Macédoine, assurés que Dieu nous appelait à y prêcher l'Évangile.

[11] Nous étant donc embarqués à Troas, nous vînmes droit à Samothrace, et le jour suivant à Néapolis, [12] et de là à Philippes, colonie qui est la première ville de cette partie de la Macédoine. Or nous demeurâmes quelques jours à conférer dans cette ville. [13] Le jour du sabbat, nous sortîmes hors de la porte près du fleuve, où il paraissait que se faisait la prière; et, nous asseyant, nous parlâmes aux femmes qui s'étaient assemblées. [14] Et une femme, nommée Lydie, marchande de pourpre de la ville de Thyatire, et servant Dieu, nous écouta; et le Seigneur ouvrit son cœur pour prêter attention à ce que disait Paul. [15] Lorsqu'elle eut été baptisée, elle et sa maison, elle nous pria, disant : « Si vous m'avez jugée fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et demeurez-y ». Et elle nous y força.

[16] Or il arriva qu'allant à la prière, nous rencontrâmes une jeune fille ayant un esprit de python, laquelle apportait un grand gain à ses maîtres, en devinant. [17] Cette jeune fille nous suivant, Paul et nous, criait, disant : « Ces hommes sont des serviteurs du Dieu Très-Haut, qui vous annoncent la voie du salut ». [18] Elle fit cela pendant bien des jours. Cependant Paul, le souffrant avec peine, et se retournant, dit à l'esprit : « Je te commande, au nom de Jésus-Christ, de sortir d'elle ». Et il sortit à l'heure même.

[19] Mais ses maîtres, voyant que l'espoir de leur gain était perdu, se saisirent de Paul et de Silas, et les conduisirent sur la place publique devant les autorités; [20] et les présentant aux magistrats, ils dirent : « Ces hommes troublent notre ville, attendu que ce sont des Juifs, [21] qui enseignent des pratiques qu'il ne

1 Tim. 1, 4. Act. 9, 22; 20, 23.

Philippis apud Lydiam morantur. Act. 20, 5. 2 Cor. 2, 12. 2 Tim. 4, 13. Act. 20, 6. 1 Thes. 2, 2. Philip. 1, 1. Act. 15, 35. Act. 16, 16; 13,14; 17,4,12.

Ap. 1, 11; 2, 18. Act. 13, 16. 2 Mach. 1, 4. 1 Tim. 2, 13. Luc. 8, 15; 24, 45. Act. 8, 6; 16,31,34; 18, 9. 1 Cor. 7, 14. Luc. 21, 24.

Puella a pythone liberata. Luc. 4, 33. 1 Reg. 28, 7. 1 Cor. 10, 20. Act. 19, 24. Luc. 4, 34. Joa. 14, 6.

Act. 5, 16; 8, 7. Marc. 1, 24, 25, 34; 16, 17.

Concitatio turbæ. Act. 19, 27. Act. 15, 40; 17, 4. Act. 17, 6; 24, 5. Am. 7, 10. 3 Reg. 18, 17. Act. 6, 14; 24, 21.

10. *Nous marchâmes.* En commençant à parler ici à la première personne, saint Luc indique qu'il devient dès ce moment le compagnon de saint Paul dans la prédication de l'Évangile.

11. *Samothrace*, île de la mer Égée, au nord de Lemnos, au sud de la côte de la Thrace, appelée d'abord Dardanie et plus tard Samothrace, parce qu'elle fut occupée successivement par les Thraces et par les Samiens. Elle était célèbre par les mystères de Cérès et de Proserpine qu'on y célébrait. — *Néapolis*, ville et port de mer sur la mer Égée, avait appartenu d'abord à la Thrace, mais fut incorporée à la Macédoine par Vespasien.

12. *Philippes*, ville de Macédoine, dans la première région de cette province, d'après la division romaine, près de la mer Égée entre le Strymon et le Nestus, sur la frontière de Thrace, à trente-trois milles romains au nord d'Amphipolis, à dix milles de Néapolis où saint Paul avait débarqué. Auguste en avait fait une colonie. Elle tirait son nom de Philippe Ier, roi de Macédoine. Il ne reste plus de cette ville que quelques ruines.

13. *Près du fleuve*, du petit cours d'eau qui coule au pied de la colline sur laquelle s'élevait Philippes.

14. *Lydie* était probablement une personne riche et ne résidait que temporairement à Philippes. — *Thyatire*, sa patrie, célèbre par ses étoffes de pourpre, était une ville de Lydie, en Asie Mineure, colonisée par les Macédoniens, entre Sardes et Pergame, sur la rivière du Lycus.

16. *Un esprit de python;* un esprit de magie.

19. *Silas.* Voir plus haut la note sur xv, 22.

21. *Nous sommes Romains*, parce que Philippes était une colonie romaine.

παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὖσι.

22 *Καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιῤῥήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν.* 23 *Πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακήν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς·* 24 *ὅς παραγγελίαν τοιαύτην εἰληφὼς ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακήν, καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἠσφαλίσατο εἰς τὸ ξύλον.*

25 *Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλας προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν· ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.* 26 *Ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥςτε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου· ἀνεῴχθησάν τε παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.*

27 *Ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος μάχαιραν ἔμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.*

28 *Ἐφώνησε δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος, λέγων· Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.* 29 *Αἰτήσας δὲ φῶτα εἰςεπήδησε, καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσε τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ,* 30 *καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη· Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν, ἵνα σωθῶ;* 31 *Οἱ δὲ εἶπον· Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.*

32 *Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.* 33 *Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα.* 34 *Ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρέθηκε τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ.*

35 *Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους, λέγοντες· Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.* 36 *Ἀπήγγειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον· Ὅτι ἀπεστάλκασιν οἱ*

licet nobis suscípere, neque fácere, cum simus Románi.

22 Et cucúrrit plebs advérsus eos : et magistrátus, scissis túnicis eórum, jussérunt eos virgis cædi. 23 Et cum multas plagas eis imposuíssent, misérunt eos in cárcerem, præcipiéntes custódi ut diligénter custodíret eos. 24 Qui cum tale præcéptum accepísset, misit eos in interiórem cárcerem, et pedes eórum strinxit ligno.

25 Média autem nocte, Paulus et Silas orántes, laudábant Deum : et audiébant eos qui in custódia erant. 26 Súbito vero terræmótus factus est magnus, ita ut moveréntur fundaménta cárceris. Et statim apérta sunt ómnia óstia : et universórum víncula solúta sunt.

27 Expergefáctus autem custos cárceris, et videns jánuas apértas cárceris, evagináto gládio volébat se interfícere, æstimans fugísse vinctos. 28 Clamávit autem Paulus voce magna, dicens : Nihil tibi mali féceris : univérsi enim hic sumus. 29 Petitóque lúmine, introgréssus est : et tremefáctus prócidit Paulo et Silæ ad pedes : 30 et prodúcens eos foras, ait : Dómini, quid me opórtet fácere, ut salvus fiam? 31 At illi dixérunt : Crede in Dóminum Jesum : et salvus eris tu, et domus tua.

32 Et locúti sunt ei verbum Dómini. cum ómnibus qui erant in domo ejus. 33 Et tollens eos in illa hora noctis, lavit plagas eórum : et baptizátus est ipse, et omnis domus ejus contínuo. 34 Cumque perduxísset eos in domum suam, appósuit eis mensam, et lætátus est cum omni domo sua credens Deo.

35 Et cum dies factus esset, misérunt magistrátus lictóres, dicéntes : Dimítte hómines illos. 36 Nuntiávit autem custos cárceris verba hæc Paulo : Quia misérunt

---

21. T* (pr.) *τόν*. ℵABCDLT^{2}* (alt.) *τήν*. BLT^{1}* *χρ*.
22. ℵABD: *καὶ πολὺς ὄχλος συνεπέστησαν κατ' αὐτῶν κράζοντες*. ℵABCDELT: *περιρήξ*.
23. B: *Πολλ. δὲ*.
24. ℵABCDET^{2}: (l. *εἰλ.*) *λαβών*. D: *ἐν τῷ ξύλῳ*.
25. C† (a. *Σίλ.*) *ὁ*.
26. LT: *ἠνεῴχθ. δὲ*.
27. L† *τήν*.
28. ABT^{1}: *μεγ. φω.* ℵBCT^{2}* *ὁ*.
29. D† (p. *προσέπ.*) *πρὸς τοὺς πόδας*. BCDLT^{1}* (sec.) *τῷ*.
30. D† (p. *ἔξω*) *τοὺς λοιποὺς ἀσφαλισάμενος καὶ*.
31. LT* *Χρ*.
32. ABCDLTΘ: *σὺν* (pro *κ.*).
33. ℵBT^{2}: *ἅπαντες*.
34. T* *αὐτῷ*.
36. BCBL* *τότ.* ℵABLT: *ἀπέσταλκαν* (C: *ἀπέστειλαν*).

nous est pas permis de recevoir ni de suivre, puisque nous sommes Romains ».

[22] Et le peuple courut sur eux; et les magistrats, leurs vêtements déchirés, ordonnèrent qu'ils fussent déchirés de verges. [23] Et, quand on les eut chargés d'un grand nombre de coups, ils les envoyèrent en prison, ordonnant au geôlier de les garder soigneusement. [24] Le geôlier, ayant reçu cet ordre, les mit dans la prison basse, et serra leurs pieds dans les ceps.

Lapidati et incarcerati.

1 Thes. 2, 2. 2 Cor. 11, 25. Ph. 1, 30.

Act. 12, 4. Ps. 104, 18. Eccli. 33, 30. Job, 13, 27; 33, 11.

[25] Or, au milieu de la nuit, Paul et Silas priant, louaient Dieu; et ceux qui étaient dans la prison, les entendaient. [26] Tout à coup il se fit un grand tremblement de terre, de sorte que les fondements de la prison furent ébranlés. Et aussitôt toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous les prisonniers furent brisés.

Soluta vincula.

Act. 4, 31; 5, 41. Ps. 118, 62.

Act. 5, 19; 12, 10.

[27] Alors, réveillé et voyant les portes de la prison ouvertes, le geôlier tira son épée, et il voulait se tuer, pensant que les prisonniers s'étaient enfuis. [28] Mais Paul cria d'une voix forte, disant : « Ne te fais pas de mal, car nous sommes tous ici ». [29] Et le geôlier, ayant demandé de la lumière, entra; et, tout tremblant, il tomba aux pieds de Paul et de Silas; [30] et les faisant sortir, il demanda : « Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé? » [31] Ils lui répondirent : « Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta maison ».

Custodum timor

Act. 12, 19.

Act. 10, 25.

Joa. 12, 21. Act. 2, 37; 9, 6; 16, 17; 15, 11. Joa. 3, 16, 36; 20, 31. Marc. 16, 16.

[32] Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, à lui et à tous ceux qui étaient dans sa maison. [33] Et lui, les prenant à cette même heure de la nuit, il lava leurs plaies, et il fut baptisé, lui et toute sa maison, aussitôt après. [34] Puis, les ayant conduits chez lui, il leur servit à manger; et il se réjouit avec toute sa maison de ce qu'il avait cru en Dieu.

et conversio.

Act. 16, 15; 11, 14. Joa. 4, 53.

Luc. 4, 39; 5, 29. Act. 18, 8; 27, 25.

[35] Lorsqu'il fit jour, les magistrats envoyèrent les licteurs, disant : « Laisse aller ces hommes ». [36] Aussitôt le geôlier rapporta ces paroles à Paul : « Les magistrats ont mandé

Cum honore dimittuntur.

Act. 16, 20.

22. *Déchirés de verges.* Voir la note sur *Matthieu,* XXI, 35.

24. Ces *ceps* sont deux ais de bois qui se réunissent, et qui sont percés à diverses distances, dans les trous desquels on mettait les pieds des prisonniers à plus ou moins de distance; les prisonniers demeuraient ainsi couchés sur le dos, ayant les pieds serrés et les jambes étendues d'une manière fort gênante (Glaire).

27. *Il voulait se tuer*, afin de se soustraire au jugement sévère qui l'attendait pour avoir laissé échapper un prisonnier dont il répondait sur sa vie.

29. *Tout tremblant* d'émotion plus que de crainte.

31. *Crois au Seigneur Jésus.* Voir plus haut la note sur X, 43.

32. *Tous ceux qui étaient dans sa maison*, toute sa famille.

33. *A cette même heure de la nuit*, il était environ minuit.

35. *Les licteurs*, officiers publics qui portaient des faisceaux de verges devant les magistrats romains et exécutaient leurs ordres.



Licteur romain (℣. 35).

στρατηγοί, ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. [37] *Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς· Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλον εἰς φυλακήν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ· ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.* [38] *Ἀνήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ ἐφοβήθησαν, ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσι.* [39] *Καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἐξελθεῖν τῆς πόλεως.* [40] *Ἐξελθόντες δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰςῆλθον εἰς τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξῆλθον.*

XVII. *Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν ἡ συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων.* [2] *Κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰςῆλθε πρὸς αὐτούς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέγετο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,* [3] *διανοίγων καὶ παρατιθέμενος, ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.* [4] *Καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προςεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.*

[5] *Ζηλώσαντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι καὶ προςλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν· ἐπιστάντες τε τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον.* [6] *Μὴ εὑρόντες δὲ αὐτούς, ἔσυρον τὸν Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες· Ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,* [7] *οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράττουσι, βασιλέα λέγοντες ἕτερον εἶναι, Ἰησοῦν.* [8] *Ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς*

magistrátus ut dimittámini : nunc ígitur exeúntes, ite in pace. [37] Paulus autem dixit eis : Cæsos nos públice, indemnátos, hómines Romános misérunt in cárcerem, et nunc occúlte nos ejíciunt? Non ita : sed véniant, [38] et ipsi nos ejíciant. Nuntiavérunt autem magistrátibus lictóres verba hæc. Timuerúntque audíto quod Románi essent : [39] et veniéntes deprecáti sunt eos, et educéntes rogábant ut egrederéntur de urbe. [40] Exeúntes autem de cárcere, introiérunt ad Lýdiam : et visis frátribus consoláti sunt eos, et profécti sunt.

XVII. Cum autem perambulássent Amphípolim, et Apollóniam, venérunt Thessalonícam, ubi erat synagóga Judæórum. [2] Secúndum consuetúdinem autem Paulus introívit ad eos, et per sábbata tria disserébat eis de scriptúris, [3] adapériens et insínuans quia Christum opórtuit pati, et resúrgere a mórtuis : et quia hic est Jesus Christus, quem ego annúntio vobis. [4] Et quidam ex eis crediderúnt, et adjúncti sunt Paulo et Silæ, et de colóntibus gentilibúsque multitúdo magna, et mulíeres nóbiles non paucæ.

[5] Zelántes autem Judæi, assumentésque de vulgo viros quosdam malos, et turba facta, concitavérunt civitátem : et assisténtes dómui Jasónis quærébant eos prodúcere in pópulum. [6] Et cum non invenissent eos, trahébant Jasónem et quosdam fratres ad príncipes civitátis, clamántes : Quóniam hi qui urbem cóncitant, et huc venérunt, [7] quos suscépit Jason, et hi omnes contra decréta Cæsaris fáciunt, regem álium dicéntes esse, Jesum. [8] Concitavérunt autem plebem,

---

37. BDT: *ἔβαλαν.*
38. LT: *Ἀπήγγ.* (* *κ.*).
39. LT: *ἀπελθεῖν ἀπὸ.*
39-40. D: *καὶ παραγενόμενοι μετὰ φίλων πολλῶν εἰς τὴν φυλακὴν, παρεκάλεσαν αὐτοὺς ἐξελθεῖν εἰπόντες· ἠγνοήσαμεν τὰ καθ' ὑμᾶς ὅτι ἔσται ἄνδρες δίκαιοι, καὶ ἐξαγάγοντες παρεκάλεσαν αὐτοὺς λέγοντες· ἐκ τῆς πόλεως ταύτης ἐξέλθατε μήποτε πάλιν συνστράφωσιν ἡμεῖν ἐπικράζοντες καθ' ὑμῶν.*
40. ℵBT: *ἀπὸ τῆς φυλ.* ℵABDET: *πρὸς τὴν Λ.* LT: *ἰδ. παρεκ. τὸς ἀδ.*
1. LT* *ἡ.*
2. ABLT: *διελέξατο* (DE: *διελέχθη*).
3. LT* *ὁ.*
4. *Mang.* : *προςεκολλήθ.* L: *κ. Ἑλλ.*
5. LTHΘ* *ἀπειθ.* GKS: *Προςλαβ. δὲ οἱ Ἰδ.* [S† *οἱ ἀπειθ.*] *τῶν ἀγορ.* LT: *κ. ἐπιστ. τῇ* et : *προαγαγ.*
6. ℵABDT* *τὸν.*
7. ℵABDET: *πράσσουσι.*
8. D: *τοὺς πολ. καὶ τὸν ὄχλον.*

38. Le commencement du verset figure dans le grec à la fin du précédent.

XVII. 4. *Aussi bien qu'une grande multitude de prosélytes, de gentils.* Grec : « et une grande multitude de gentils pieux ».
5. *Les Juifs.* Grec : « les Juifs incrédules ».

de vous relâcher; maintenant donc, sortez et allez en paix ». [37] Mais Paul dit aux licteurs : « Après nous avoir publiquement déchirés de verges, sans jugement, nous, citoyens romains, ils nous ont mis en prison, et maintenant ils nous renvoient en secret? Il n'en sera pas ainsi, mais qu'ils viennent, [38] et nous délivrent eux-mêmes ». Les licteurs rapportèrent donc ces paroles aux magistrats. Or ceux-ci furent saisis de crainte, ayant appris qu'ils étaient Romains. [39] Ils vinrent donc les supplier; et les faisant sortir, ils les prièrent de se retirer de la ville. [40] Or, sortant de la prison, ils allèrent chez Lydie; et ayant vu les frères, ils les consolèrent et partirent.

Jac. 2, 16. Luc. 8, 48. Act. 22, 25, 28. Act. 9, 10.

Mat. 8, 34.

XVII. [1] Après avoir passé par Amphipolis et Apollonie, ils vinrent à Thessalonique, à l'endroit où était la synagogue des Juifs. [2] Or, selon sa coutume, Paul y entra, et pendant trois sabbats, il les entretint des Écritures, [3] leur découvrant et leur faisant voir qu'il a fallu que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts; et ce Christ, *disait-il*, est Jésus-Christ, que je vous annonce. [4] Quelques-uns d'entre eux crurent, et se joignirent à Paul et à Silas, aussi bien qu'une grande multitude de prosélytes, de gentils, et beaucoup de femmes de qualité.

Thessalonica prædicatio. 1 Thes. 2, 1. Phil. 4, 16. 2 Tim. 4, 10. Luc. 7, 5. Act. 13, 14, 44; 18, 4. Luc. 4, 16. Act. 4, 18. Luc. 24, 26, 46. Dan. 9, 6. Is. 53, 7. Act. 9, 22. Act. 17, 17; 14, 1; 15, 22; 16, 19; 18, 5. 1 Pet. 5, 12.

[5] Mais les Juifs, poussés par l'envie, prirent avec eux quelques hommes méchants de la lie du peuple, et, les attroupant, ils suscitèrent un mouvement dans la ville; puis, assiégeant la maison de Jason, ils cherchaient Paul et Silas, pour les mener devant le peuple. [6] Et ne les ayant point trouvés, ils traînèrent Jason et quelques-uns des frères devant les magistrats de la ville, criant : « Voici ceux qui troublent la ville, et qui sont venus ici, [7] ceux que Jason a reçus; or tous sont rebelles aux décrets de César, disant qu'il y a un autre roi, Jésus ». [8] C'est ainsi qu'ils émurent le peuple et les magistrats de la ville, qui entendirent ce dis-

Zelum Judæorum fugiunt. Act. 13, 45; 19, 19. 2 Cor. 6, 5. Rom. 16, 21. Act. 21, 28; 16, 20. Joa. 19, 12, 15. Luc. 23, 2. 1 Thes. 2, 12; 1, 10.

37. *Sans jugement, nous, citoyens romains.* La loi romaine protégeait avec beaucoup de soin les citoyens romains. « Beaucoup, dit Cicéron, peuvent être absous après qu'on a entendu leur cause; personne ne peut être condamné sans avoir été entendu. C'est un crime d'enchaîner et de frapper un citoyen romain ».

XVII. 1. *Amphipolis*, ville de Macédoine sur le Strymon, qui l'entourait, colonie athénienne, métropole sous les Romains de la première subdivision de la Macédoine. — *Apollonie*, autre ville de Macédoine, dans le district de Mydonie, dédiée à Apollon, d'où elle tirait son nom. Elle était située entre Amphipolis et Thessalonique, à trente milles romains de la première et à trente-six milles de la seconde. — *Thessalonique*, aujourd'hui Saloniki, métropole de la seconde partie de la Macédoine, port de mer sur le golfe Thermaïque, ville très peuplée et très florissante au temps de saint Paul. Elle tirait son nom de Thessalonica, sœur d'Alexandre le Grand et femme de Cassandre, qui l'avait bâtie. Elle a encore aujourd'hui une population considérable.

4. *Silas.* Voir plus haut la note sur XV, 22.

5. *Jason* était probablement le parent de saint Paul mentionné dans *Romains*, XVI, 21.

8. *Les magistrats.* En grec πολιτάρχοι, nom local, propre aux magistrats de Thessalonique. Aucun écrivain ancien ne nous l'avait conservé; on ne le lisait sur aucun monument de l'antiquité, avant la découverte des inscriptions de Thessalonique (dont plusieurs le citent expressément) et il ne nous était connu que par saint Luc; il prouve que l'auteur des Actes connaissait fort bien l'organisation administrative de Thessalonique.

πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα· [9] *καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν, ἀπέλυσαν αὐτούς.*

[10] *Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέροιαν· οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπῄεσαν.* [11] *Οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.* [12] *Πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.*

[13] *Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι, ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες τοὺς ὄχλους.* [14] *Εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμενον δὲ ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.*

[15] *Οἱ δὲ καθιστῶντες τὸν Παῦλον ἤγαγον αὐτὸν ἕως Ἀθηνῶν· καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσι πρὸς αὐτόν, ἐξῄεσαν.*

[16] *Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντι κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.* [17] *Διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.*

[18] *Τινὲς δὲ τῶν Ἐπικουρείων καὶ τῶν Στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ· καί τινες ἔλεγον· Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ· Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῖς εὐηγγελίζετο.* [19] *Ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον, λέγοντες· Δυνάμεθα γνῶναι, τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή;* [20] *Ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι, τί ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι.* [21] *(Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπι-*

et príncipes civitátis audiéntes hæc. [9] Et accépta satisfactióne a Jasóne, et a céteris, dimisérunt eos.

[10] Fratres vero conféstim per noctem dimisérunt Paulum et Silam in Berœam. Qui cum veníssent, in synagógam Judæórum introiérunt. [11] Hi autem erant nobilióres eórum qui sunt Thessaloníсæ, qui suscepérunt verbum cum omni aviditáte, quotídie scrutántes scriptúras, si hæc ita se habérent. [12] Et multi quidem credidérunt ex eis, et mulíerum gentílium honestárum, et viri non pauci.

[13] Cum autem cognovíssent in Thessaloníca Judæi, quia et Berœæ prædicátum est a Paulo verbum Dei, venérunt et illuc commovéntes et turbántes multitúdinem. [14] Statímque tunc Paulum dimisérunt fratres, ut iret usque ad mare : Silas autem et Timótheus remansérunt ibi.

[15] Qui autem deducébant Paulum, perduxérunt eum usque Athénas, et accépto mandáto ab eo ad Silam et Timótheum, ut quam celériter venírent ad illum, profécti sunt.

[16] Paulus autem cum Athénis eos expectáret, incitabátur spíritus ejus in ipso, videns idololatríæ déditam civitátem. [17] Disputábat ígitur in synagóga cum Judæis, et coléntibus, et in foro, per omnes dies, ad eos qui áderant.

[18] Quidam autem epicuréi, et stóici philósophi disserébant cum eo, et quidam dicébant : Quid vult seminivérbius hic dícere? Alii vero : Novórum dæmoniórum vidétur annuntiátor esse : quia Jesum, et resurrectiónem annuntiábat eis. [19] Et apprehénsum eum ad areópagum duxérunt, dicéntes : Póssumus scire quæ est hæc nova, quæ a te dícitur, doctrína. [20] Nova enim quædam infers aúribus nostris : vólumus ergo scire quidnam velint hæc esse. [21] (Atheniénses autem omnes, et ádvenæ hóspites, ad nihil áliud vacá-

---

9. DEX: *Ἰάσωνος.* 10. A* *διὰ τῆς νυκ.* ℵBDLT* *τῆς.* 11. *Markland.* : *εὐμενέστεροι.* L* *τό.* 13. LT: *σαλ. κ. ταράσσοντες.* 14. LT: *ἕως* (*Markl.* : *Θεσσαλίαν*). L: *ὑπέμεινεν* (T: *ὑπέμεινάν τε*). 15. ABLT: *καθιστάνοντες* (* sq. *αὐτὸν*). 16. LT: *θεωροῦντος.* 18. G¹SLT: *δὲ καί.* ℵABDET²: *ἐπικουρίων.* ℵADET* (sec.) *τῶν.* ℵBT* *αὐτοῖς.* 19. DX: *μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς ἐπιλαβόμενοι αὐτοῦ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν* (D* *τὸν*) *ἄριον πάγον πυνθανόμενοι καὶ λέγοντες* (ℵADET²: *Ἄριον*) *Toup.* : *Οὐ δυνάμ.* BDL* (alt.) *ἡ.* 20. LT: *τίνα θέλει.* 21. ℵABDELT: *ηὐκαίρ. ἢ λ. τι ἢ ἀκ. τι κ.*

14. *Pour qu'il allât jusqu'à la mer.* Grec : « pour partir comme par mer ».

cours. [9] Mais Jason et les autres ayant donné caution, ils les renvoyèrent.

[10] Et aussitôt les frères firent partir de nuit pour Bérée, Paul et Silas. Lorsqu'ils y furent arrivés, ils entrèrent dans la synagogue des Juifs. [11] Or ceux-ci avaient des sentiments plus nobles que ceux de Thessalonique; ils reçurent la parole avec la plus grande avidité, cherchant tous les jours dans les Écritures s'il en était ainsi. [12] De sorte que beaucoup d'entre eux crurent, et parmi les gentils, beaucoup de femmes de qualité, et des hommes en assez grand nombre.

[13] Mais quand les Juifs de Thessalonique surent que la parole de Dieu était prêchée par Paul à Bérée même, ils y vinrent soulever et troubler la multitude. [14] Aussitôt les frères firent partir Paul, pour qu'il allât jusqu'à la mer; mais Silas et Timothée demeurèrent à Bérée.

[15] Or ceux qui conduisaient Paul, le menèrent jusqu'à Athènes; et ayant reçu de lui, pour Silas et Timothée, l'ordre de venir le rejoindre au plus vite, ils partirent.

[16] Pendant que Paul les attendait à Athènes, son esprit était ému en lui, voyant cette ville livrée à l'idolâtrie. [17] Il disputait donc dans la synagogue avec les Juifs et les prosélytes, et tous les jours sur la place publique avec ceux qui s'y rencontraient.

[18] Quelques philosophes épicuriens et stoïciens discouraient aussi avec lui, et plusieurs disaient : « Que veut dire ce semeur de paroles? » Et d'autres : « Il paraît annoncer des dieux nouveaux »; parce qu'il leur annonçait Jésus et la résurrection. [19] Et, l'ayant pris, ils le conduisirent devant l'Aréopage, disant : « Pouvons-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine que tu publies? [20] Car tu portes à nos oreilles de certaines choses nouvelles; nous voudrions donc savoir ce que ce peut être ». [21] (Or tous les Athéniens et les étrangers demeurant à Athènes ne s'occu-

Marc. 15, 15.

Berœam petunt. Act. 20, 4. 2 Mach. 13, 4.

Act. 2, 41. Is. 34, 16. Luc. 16, 22. Joa. 5, 39.

Act. 13, 50; 16, 13.

E qua Paulus cedit. 1 Th. 2, 15.

Act. 14, 11.

c) Paulus Athenas venit. Act. 16, 1; 20, 38. 1 Cor. 1, 22; 4, 17. 2 Mach. 9, 15. Act. 18, 5. Prov. 18, 19.

ibique prædicat. Joa. 11, 33.

Joa. 3, 21.

De doctrina interrogatur. 1 Cor. 4, 12; 1, 23; 3, 18. Act. 16, 21. 1 Cor. 10, 20.

Marc. 1, 27.

1 Pet. 4, 4, 12. Act. 2, 12.

10. *Bérée,* ville de la troisième subdivision de la Macédoine, non loin de Pella, au pied du mont Bermius. Elle s'appelle aujourd'hui Kara Verria. Sosipatre (*Romains*, XVI, 21), qui fut un des compagnons de saint Paul, était de Bérée, s'il est le même que Sopater d'*Actes*, XX, 4, comme cela est probable.

c) Mission de saint Paul en Grèce, XVII, 15, — XVIII, 17.

15. *Athènes,* la célèbre ville de l'Attique, faisait partie, du temps de saint Paul, de la province romaine d'Achaïe; mais c'était une ville libre, jouissant à ce titre de beaucoup de privilèges et en particulier de celui de diriger elle-même ses affaires intérieures. Il y avait à Athènes quatre collines dont trois, au nord, formaient une espèce de demi-cercle : l'Acropole, à l'est, rocher d'environ 45 mètres de hauteur; à l'ouest, l'Aréopage ou colline de Mars (Arès), moins élevé que l'Acropole, et ensuite le Pnyx où se tenaient les assemblées du peuple. La quatrième colline, appelée le Muséum, était au sud. *L'agora* ou *place publique* (ỳ. 17) qui servait de lieu de réunion et de marché était dans la vallée entre les quatre éminences. Saint Paul fut pris de l'agora pour être conduit sur la colline de l'*Aréopage* (ỳ. 19) où le grand tribunal, auquel la colline donnait son nom, tenait ses séances. Saint Paul est conduit sur la colline de l'Aréopage (non devant le tribunal pour y être jugé) afin d'exposer sa doctrine devant la multitude. Ces faits se passaient en l'an 53.

17. *Prosélytes.* Voir plus haut la note sur II, 11.

18. *Quelques philosophes épicuriens et stoïciens.* Les *Épicuriens* (disciples d'Épicure, né à Samos (341-270 av. J.-C.), mais d'origine athénienne et ayant passé la plus grande partie de sa vie à Athènes), faisaient consister le bien moral dans le plaisir et croyaient que les dieux ne s'occupaient pas des hommes. Leur doctrine était donc en opposition complète avec l'Évangile. Les *Stoïciens*, ainsi appelés du portique (στοά en grec) où leur fondateur Zénon (IVe siècle avant J.-C.) enseignait à Athènes, faisaient consister la sagesse dans la résignation et le mépris de la douleur. Leur enseignement favorisait l'orgueil et était ainsi en contradiction avec le christianisme. — *Des dieux;* littéralement *des démons.* Mais, sous le nom de démons, les Grecs entendaient des dieux à leur manière.

δημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν, ἢ λέγειν τι καὶ ἀκούειν καινότερον).

[22] *Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ.* [23] *Διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμόν, ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο· Ἀγνώστῳ θεῷ. Ὃν οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτον ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.*

[24] *Ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς κύριος ὑπάρχων οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ,* [25] *οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων θεραπεύεται, προςδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα·* [26] *ἐποίησέ τε ἐξ ἑνὸς αἵματος πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόςωπον τῆς γῆς, ὁρίσας προτεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν,* [27] *ζητεῖν τὸν κύριον, εἰ ἄραγε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καίτοιγε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.*

[28] *Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν· ὡς καί τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασι· Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.* [29] *Γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν*

bant, nisi aut dícere, aut audíre áliquid novi).

[22] Stans autem Paulus in médio areópagi, ait : Viri Athenienses, per ómnia quasi superstitiosióres vos vídeo. [23] Prætériens enim, et videns simuláchra vestra, invéni et aram, in qua scriptum erat, Ignoto Deo. Quod ergo ignorántes cólitis, hoc ego annúntio vobis.

[24] Deus, qui fecit mundum, et ómnia quæ in eo sunt, hic cœli et terræ cum sit Dóminus, non in manufáctis templis hábitat, [25] nec mánibus humánis cólitur índigens áliquo, cum ipse det ómnibus vitam, et inspiratiónem, et ómnia : [26] fecítque ex uno omne genus hóminum inhabitáre super univérsam fáciem terræ, defíniens statúta témpora, et términos habitatiónis eórum, [27] quærere Deum, si forte attréctent eum, aut invéniant, quamvis non longe sit ab unoquóque nostrum.

[28] In ipso enim vívimus, et movémur, et sumus : sicut et quidam vestrórum poetárum dixérunt : Ipsíus enim et genus sumus. [29] Genus ergo cum simus Dei, non debémus æstimáre, auro, aut argénto,

22. ℵABT* ὁ. AE: ἐμμέσῳ. ℵADET: Ἄριου. ℵE: εἶπεν.

23. LT: Ὃ ... τȣ̃το.

25. LT: ἀνθρωπίνων (BX: κατὰ πάντα).

26. LT (* αἵματος) : παντὸς προςώπȣ. G rell. : προςτεταγμ.

27. GKSLTH: τ. θεόν (D: τὸ θεῖον). LT: ἢ εὕρ. καίγε.

28. D: ἐν αὐτῇ. D* ποιητῶν.

29. ℵAEX: χρυσίῳ. AEX: ἀργυρίῳ.

26. *D'un seul.* Grec : « d'un seul sang ».



Autel antique, en l'honneur d'une divinité inconnue, retrouvé et conservé sur place au Mont Palatin, à Rome (℣. 22).

paient qu'à dire ou à entendre quelque chose de nouveau).

Sermo Pauli. Act. 25, 19; 22, 3.

[22] Ainsi, étant au milieu de l'Aréopage, Paul dit : « Athéniens, je vous vois, en toutes choses, religieux presque jusqu'à l'excès. [23] Car, passant, et voyant vos idoles, j'ai trouvé même un autel où il était écrit : Au Dieu inconnu. Or ce que vous adorez sans le connaître, moi, je vous l'annonce.

Act. 17, 18.

Quis verus Deus. Act. 14, 15; 7, 48. Job, 4, 24.

[24] » Le Dieu qui a fait le monde, et tout ce qui est dans le monde, ce Dieu, étant le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point en des temples faits de la main des hommes, [25] et n'est point servi par les mains des hommes, comme s'il avait besoin de quelque chose, puisqu'il donne lui-même à tous la vie, la respiration et toutes choses; [26] il a fait que d'un seul toute la race des hommes habite sur toute la face de la terre, déterminant les temps de leur durée et les limites de leur demeure; [27] afin qu'ils cherchent Dieu, et s'efforcent de le trouver comme à tâtons, quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous.

Ps. 49, 8. 2 Mach. 11, 15; 7, 22; 1, 25. Dan. 5, 33. Gen. 1, 27.

Deut. 32, 8. Job, 12, 23. Ps. 73, 17.

Eccli. 17, 3. Act. 14, 17. Deut. 4, 20.

In ipso vivimus.

[28] » Car c'est en lui que nous vivons, et que nous nous mouvons, et que nous sommes; comme quelques-uns assurément de vos poètes l'ont dit : Nous sommes même de sa race. [29] Puisque donc nous sommes la race de Dieu, nous ne devons pas estimer que l'être divin soit semblable à de

Is. 55, 6. Sap. 11, 13; 13, 6, 9.

23. Pausanias, dans sa description d'Athènes, dit que l'autel *au Dieu inconnu* était près de Phalère où peut-être saint Paul avait débarqué.

24. La divinité n'est point renfermée dans les temples, comme en ayant besoin pour sa demeure, ou pour d'autres usages, ainsi que les païens le croyaient. Mais, comme elle est présente en tout lieu, elle se trouve là, comme ailleurs (Glaire).

28. *Quelques-uns... de vos poètes,* Aratus, poète cilicien, compatriote de saint Paul, et Cléanthe, disciple de Zénon. Ces deux poètes vivaient au troisième siècle avant J.-C.



Rocher de l'Aréopage (ỳ. 19, 22).

νομίζειν, χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.

[30] *Τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεὸς τανῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πᾶσι πανταχοῦ μετανοεῖν·* [31] *διότι ἔστησεν ἡμέραν, ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισε, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν, ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.*

[32] *Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπον· Ἀκουσόμεθά σου πάλιν περὶ τούτου.* [33] *Καὶ οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.* [34] *Τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.*

XVIII. *Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον.* [2] *Καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ (διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἐκ τῆς Ῥώμης), προςῆλθεν αὐτοῖς·* [3] *καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενε παρ᾽ αὐτοῖς καὶ εἰργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τὴν τέχνην.* [4] *Διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέ τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.*

[5] *Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ πνεύματι ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.* [6] *Ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων, ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπε πρὸς αὐτούς· Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.*

[7] *Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Ἰούστου, σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.* [8] *Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπί-*

aut lápidi, sculptúræ artis et cogitatiónis hóminis, divínum esse símile.

[30] Et témpora quidem hujus ignorántiæ despíciens Deus, nunc annúntiat homínibus ut omnes úbique pœniténtiam agant, [31] eo quod státuit diem, in quo judicatúrus est orbem in æquitáte, in viro, in quo státuit, fidem præbens ómnibus, súscitans eum a mórtuis.

[32] Cum audíssent autem resurrectiónem mortuórum, quidam quidem irridébant, quidam vero dixérunt : Audiémus te de hoc íterum. [33] Sic Paulus exívit de médio eórum. [34] Quidam vero viri adhæréntes ei, credidérunt : in quibus et Dionýsius Areopagíta, et múlier nómine Dámaris, et álii cum eis.

XVIII. [1] Post hæc egréssus ab Athénis, venit Corínthum : [2] et invéniens quemdam Judǽum nómine Aquilam, Pónticum génere, qui nuper vénerat ab Itália, et Priscíllam uxórem ejus, (eo quod præcepísset Claúdius discédere omnes Judǽos a Roma), accéssit ad eos. [3] Et quia ejúsdem erat artis, manébat apud eos, et operabátur : (erant autem scenofactóriæ artis). [4] Et disputábat in synagóga per omne sábbatum, interpónens nomen Dómini Jesu, suadebátque Judǽis et Græcis.

[5] Cum veníssent autem de Macedónia Silas et Timótheus, instábat verbo Paulus, testíficans Judǽis esse Christum Jesum. [6] Contradicéntibus autem eis, et blasphemántibus, excútiens vestiménta sua, dixit ad eos : Sanguis vester super caput vestrum : mundus ego, ex hoc ad gentes vadam.

[7] Et migrans inde, intrávit in domum cujúsdam, nómine Titi Justi, coléntis Deum, cujus domus erat conjúncta synagógæ. [8] Crispus autem archisynagógus

---

30. D[1]: *παριδών*. LT[2]: *πάντας*.
31. LT: *καθότι*.
32s. LT: *σου περὶ τ. κ. πάλιν. Οὕτως*.
34. BL* *ὁ*. *Bowyer.* : *ἕτεραι*.
1. LT* *δὲ* et *ὁ Π.*
2. LT: *ἀπὸ τῆς Ῥ.*
3. LT[2]: *ἠργάζ.* LT: *τῇ τέχνῃ*.
4. D: *εἰςπορευόμενος δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν κατὰ πᾶν σάββ. διελέγετο καὶ ἐντιθεὶς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἔπιθεν δὲ οὐ μόνον Ἰουδαίους ἀλλὰ καὶ Ἕλληνας.*
5. G rell.: *τῷ λόγῳ* (utrumq. *? *Sml. Griesb.*). LT† (p. *Ἰουδ.*) *εἶναι*.
7. LT: *εἰςῆλθεν*. *Syr.* al.: *Τίτου* (E: *Τίτου Ἰούστ.* BD[2]: *Τιτίου Ἰ.* *Ar.*: *Τίτ. υἱοῦ Ἰούστ.*).

XVIII. 4. *Interposant le nom du Seigneur Jésus* n'est pas dans le grec.
7. *Tite* n'est pas dans le grec.

l'or, ou à de l'argent, ou à de la pierre sculptée par l'art et l'industrie de l'homme.

In terra apparuit. Jer. 23, 23. Rom. 1, 19. Job, 12, 10. Tit. 1, 12. 1 Cor. 15, 17. Bar. 6, 46. Jer. 10, 14. Is. 46, 5; 40, 18. Ps. 114, 4. Act. 14, 16. Sap. 11, 23. Rom. 3, 25. Luc. 24, 17. Act. 20, 21.

30 » Mais, fermant les yeux sur les temps d'une telle ignorance, Dieu annonce maintenant aux hommes que tous, en tous lieux, fassent pénitence; 31 parce qu'il a fixé un jour auquel il doit juger le monde avec équité par l'homme qu'il a établi, comme il en a donné la preuve à tous, en le ressuscitant d'entre les morts ».

Irridetur a plerisque. Act. 1, 1. Ps. 9, 9. Act. 10, 42. 2 Cor. 5, 10. Act. 3, 15; 23, 6; 26, 23; 2, 13; 24, 25. Act. 17, 4; 28, 24.

32 Mais lorsqu'ils entendirent parler de résurrection de morts, les uns se moquaient, et les autres dirent : « Nous t'entendrons là-dessus une autre fois ». 33 C'est ainsi que Paul sortit d'au milieu d'eux. 34 Quelques-uns cependant, s'attachant à lui, crurent : entre lesquels, Denys l'aréopagite, et une femme du nom de Damaris, et d'autres avec eux.

Corintho apud Aquilam manet. Act. 18, 26. Rom. 16, 3. 1 Cor. 16, 19. 2 Tim. 4, 15.

XVIII. 1 Après cela, Paul étant parti d'Athènes, vint à Corinthe; 2 et ayant trouvé un certain Juif, du nom d'Aquila, originaire du Pont, qui était depuis peu venu d'Italie avec Priscille, sa femme (parce que Claude avait ordonné à tous les Juifs de sortir de Rome), il se joignit à eux. 3 Et comme il était du même métier, il demeurait chez eux et y travaillait : (or leur métier était de faire des tentes). 4 Mais il disputait dans la synagogue tous les jours de sabbat, interposant le nom du Seigneur Jésus, et il s'efforçait de persuader les Juifs et les Grecs.

Act. 20, 34. 1 Cor. 4, 12; 9, 14. 2 Cor. 11, 8. 1 Thes. 2, 9. Act. 17, 2; 14, 1.

A Judæis impetitur. Act. 17, 15, 4. 1 Cor. 4, 17. Act. 9, 22. Act. 13, 45, 51. 2 Esdr. 5, 13. Ez. 33, 4, 6. 2 Reg. 1, 16. Mat. 23, 35. Act. 20, 26; 13, 46.

5 Et lorsque Silas et Timothée furent venus de Macédoine, Paul s'appliquait à prêcher avec plus d'ardeur encore, annonçant hautement aux Juifs le Christ Jésus. 6 Mais les Juifs le contredisant et blasphémant, il secoua ses vêtements et leur dit : « Que votre sang soit sur votre tête, j'en suis pur; et désormais j'irai vers les gentils ».

Multi Corinthii credunt. Act. 1, 23. Col. 4, 11. Act. 13, 43. 1 Cor. 1, 14. Act. 13, 15.

7 En sortant de là, il entra dans la maison d'un homme nommé Tite Juste, qui servait Dieu, et dont la maison était attenante à la synagogue. 8 Cependant Crispe, chef de la

34. *Denys l'aréopagite*, c'est-à-dire juge au tribunal de l'Aréopage, selon la tradition de l'Église, devint le premier évêque de Paris et fut martyrisé à Montmartre. — *Damaris.* La mention qui en est faite ici prouve qu'elle était de haut rang. On a supposé sans preuve que c'était la femme de Denys l'Aréopagite.



Dame grecque (ŷ. 34). Trouvée à Herculanum. (Musée de Dresde).

XVIII. 1. *Corinthe*, ville capitale de l'Achaïe propre, dans l'isthme du Péloponèse, entre la mer Ionienne et la mer Égée. Voir l'Introduction aux Épîtres aux Corinthiens. Le voyage de saint Paul à Corinthe eut lieu l'an 53 de notre ère. Il y séjourna pendant une partie de l'an 54 jusque vers la fête de Pâques.

2. *Aquila*, d'origine juive, né en Asie Mineure, dans le Pont (voir *Actes*, II, 9), avait vécu à Rome avec sa femme *Priscille* jusqu'en l'an 50 ou 51 où l'empereur Claude (voir *Actes*, XI, 28) bannit tous les Juifs de sa capitale, à cause des troubles qu'ils y avaient excités et qui paraissent avoir eu pour cause la division que la prédication du christianisme amena entre les Juifs qui refusèrent de se convertir et ceux qui se convertirent. Priscille paraît avoir été une femme remarquable et avoir joué avec Aquila un rôle assez important dans les temps apostoliques. Elle s'était retirée avec son mari à Corinthe et c'est là qu'ils rencontrèrent saint Paul. On ignore s'ils étaient déjà chrétiens ou si ce fut l'Apôtre qui leur fit embrasser la religion nouvelle. Ils accompagnèrent plus tard saint Paul à Éphèse et quand le décret de bannissement de Claude fut tombé en désuétude, ils retournèrent à Rome. La tradition nous apprend qu'ils moururent l'un et l'autre martyrs. Priscille est le diminutif de Prisca ou Prisque et cette femme est nommée indifféremment sous l'une ou l'autre forme, conformément à un usage commun chez les Latins.

3. *Leur métier était de faire des tentes.* En Orient, pour des voyages un peu considérables, il fallait emporter avec soi des tentes afin de s'y abriter. Saint Paul et Aquila fabriquaient de ces petites tentes. Ce métier était très commun en Cilicie, patrie de saint Paul; on y faisait des tentes en grand nombre avec du poil de chèvre et ce tissu avait pris le nom de *cilicium*, du pays d'où il venait. Saint Paul avait dû apprendre ce métier pendant qu'il faisait ses études, selon la coutume juive d'enseigner à chacun les moyens de gagner sa vie en cas de besoin.

5. *Silas.* Voir plus haut la note sur XV, 22. — *Timothée.* Voir plus haut la note sur XVI, 1. — *Macédoine.* Voir plus haut la note sur XVI, 9.

7. *Tite Juste.* Le nom de Tite ne se lit pas dans la plupart des manuscrits grecs. Ce Corinthien n'est point le Tite à qui saint Paul a écrit une de ses Épîtres pastorales.

8. *Crispe* ou Crispus fut baptisé par saint Paul, I *Corinthiens*, I, 14. — *Chef de la synagogue.* Voir la note de *Marc*, V, 22.

στευσε τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.

9 Εἶπε δὲ ὁ κύριος δι' ὁράματος ἐν νυκτὶ τῷ Παύλῳ· Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς· 10 διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε· διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκάθισέ τε ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ, διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀχαΐας, κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, λέγοντες· 13 Ὅτι παρὰ τὸν νόμον οὗτος ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν. 14 Μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἠνεσχόμην ὑμῶν· 15 εἰ δὲ ζήτημά ἐστι περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς γὰρ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι. 16 Καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. 17 Ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος, καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.

18 Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος τὴν κεφαλὴν ἐν Κεγχρεαῖς· εἶχε γὰρ εὐχήν. 19 Κατήντησε δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ· αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέχθη τοῖς Ἰουδαίοις. 20 Ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι παρ' αὐτοῖς οὐκ ἐπένευσεν, 21 ἀλλ' ἀπετάξατο αὐ-

crédidit Dómino cum omni domo sua : et multi Corinthiórum audiéntes credébant, et baptizabántur.

9 Dixit autem Dóminus nocte per visiónem Paulo : Noli timére, sed lóquere, et ne táceas : 10 propter quod ego sum tecum : et nemo apponétur tibi ut nóceat te : quóniam pópulus est mihi multus in hac civitáte. 11 Sedit autem ibi annum et sex menses, docens apud eos verbum Dei.

12 Gallióne autem procónsule Acháiæ, insurrexérunt uno ánimo Judǽi in Paulum, et adduxérunt eum ad tribúnal, 13 dicéntes : Quia contra legem hic persuádet homínibus cólere Deum. 14 Incipiénte autem Paulo aperíre os, dixit Gállio ad Judǽos : Si quidem esset iníquum áliquid, aut fácinus péssimum, o viri Judǽi, recte vos sustinérem. 15 Si vero quæstiónes sunt de verbo,et nomínibus, et lege vestra, vos ipsi vidéritis : judex ego horum nolo esse. 16 Et minávit eos a tribunáli. 17 Apprehendéntes autem omnes Sósthenem príncipem synagógæ, percutiébant eum ante tribúnal : et nihil eórum Gallióni curæ erat.

18 Paulus vero cum adhuc sustinuísset dies multos, frátribus valefáciens, navigávit in Sýriam (et cum eo Priscílla et Aquila), qui sibi totónderat in Cenchris caput : habébat enim votum 19 Devenítque Ephesum, et illos ibi relíquit. Ipse vero ingréssus synagógam, disputábat cum Judǽis. 20 Rogántibus autem eis ut amplióri témpore manéret, non consénsit, 21 sed valefáciens, et dicens : Iterum

8. D: (l. τῷ κ.) εἰς τὸν κύριον. D† (p. ἐβαπτ.) πιστεύοντες τῷ θεῷ διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
9. D* ὁ. ℵBT² pon. ἐν νυκτὶ ante δι' ὁράμ.
11. ℵABT²: ἐκάθ. δὲ.
12. LT: ἀνθυπάτου ὄντος.
14. LT (* ἦν) : ἀνεσχ.
15. LT: ζητήματά (* γὰρ).
17. ℵABLT* οἱ Ἑλλ.
19. ℵABELT: Κατήντησαν. ℵABEL: ἐκεῖ.

13. *Disant* figure dans le grec au verset précédent.
17. *Tous*. Grec : « tous les gentils ».
18. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

synagogue, crut au Seigneur avec toute sa famille. Beaucoup de Corinthiens, ayant entendu Paul, crurent aussi et furent baptisés.

Jubente Deo manet. Act. 16, 9. Gen. 15, 1. Job, 33, 15. Act. 23, 11. 1 Cor. 2, 3. 2 Tim. 4. 2. Is. 41, 10. Jer. 1, 17. Os. 2, 23. Joa. 10, 16; 11, 52. Luc. 24, 49. Act. 13, 5.

[9] Or le Seigneur dit à Paul la nuit, dans une vision : « Ne crains point, mais parle, et ne te tais pas; [10] car je suis avec toi, et personne n'ira à ton encontre, pour te nuire, parce que j'ai un peuple nombreux dans cette ville ». [11] Il demeura donc à Corinthe un an et six mois, enseignant chez eux la parole de Dieu.

Paulo accusato Gallio favet. 2 Cor. 1, 1. Act. 13, 7; 25, 6. Act. 19, 26; 17, 6; 16, 21. Act. 25, 11. Act. 18, 5; 23, 29; 19, 36, 38. Mat. 27, 24. Joa. 18, 21. 1 Cor. 1, 17. Act. 18, 9.

[12] Mais Gallion étant proconsul d'Achaïe, les Juifs, d'un commun accord, s'élevèrent contre Paul, et le conduisirent à son tribunal, [13] disant : « Celui-ci persuade aux hommes de rendre à Dieu un culte contraire à la loi ». [14] Et au moment où Paul commençait à ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs : « S'il s'agissait, ô Juifs, de quelque injustice ou de quelque crime, je vous écouterais, comme c'est mon devoir. [15] Mais si ce ne sont que des questions de mots, de noms et de votre loi, voyez vous-mêmes; je ne veux pas, moi, être juge de ces choses ». [16] Et il les renvoya de son tribunal. [17] Et tous, s'emparant de Sosthène, chef de la synagogue, le frappaient devant le tribunal, et Gallion ne s'en mit nullement en peine.

d) Iter ad Antiochiam. Act. 15, 41; 18, 2; 21, 24. Rom. 16, 1. Num. 6, 1, 18. Act. 19, 1; 17, 2, 17.

[18] Après qu'il eut demeuré un certain nombre de jours encore, Paul dit adieu aux frères, et fit voile pour la Syrie (et avec lui Priscille et Aquila), s'étant fait auparavant couper les cheveux à Cenchrée; car il avait fait un vœu. [19] Et il vint à Éphèse, où il laissa Priscille et Aquila. Mais lui, étant entré dans la synagogue, il disputait avec les Juifs. [20] Et ceux-ci le priant de rester plus longtemps avec eux, il n'y consentit point. [21] Mais

12. *Gallion.* « Le proconsul au tribunal duquel on traîne l'Apôtre est Gallion († 65), frère de Sénèque le philosophe et oncle du poète Lucain. Non moins versé dans la littérature que dans l'administration, ce magistrat, d'origine obscure, avait pris le nom d'un Romain opulent, Junius Gallio, qui l'avait adopté; et la faveur de son frère lui avait valu le proconsulat d'Achaïe. Sénèque lui dédia son traité *De la Colère*, en lui rendant ce témoignage, confirmé par Stace et non contredit par saint Luc, qu'il était le plus patient et le plus pacifique des hommes : *Dulcis Gallio.* Il eut besoin plus tard de sa patience et de sa philosophie pour supporter la disgrâce de son frère, et la sienne qui suivit de près. Saint Paul était à Corinthe depuis dix-huit mois, lorsqu'il comparut devant ce proconsul ». (L. Bacuez). — L'*Achaïe*, dans le sens restreint, désignait la partie maritime septentrionale du Péloponèse. Dans son sens plus étendu, celui qu'il a ici et dans tout le Nouveau Testament, l'Achaïe est la province romaine qui depuis l'an 146 avant J.-C. comprenait toute la Grèce, à l'exception de la Thessalie, qui faisait partie de la province de Macédoine.

17. *Sosthène* avait peut-être remplacé Crispe comme chef de la synagogue de Corinthe après la conversion de ce dernier. Saint Paul, dans sa première Épître aux Corinthiens, I, 2, nomme un Sosthène parmi ses collaborateurs. On ignore si c'est celui dont il est question ici. Ce nom était assez commun chez les Grecs.

d) Retour à Antioche, XVIII, 18-22.

18. *Syrie.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 24. — *S'étant fait auparavant couper les cheveux..., car il avait fait un vœu,* pour remercier sans doute le Seigneur du succès de sa mission apostolique. Josèphe dit que c'était de son temps une pieuse coutume parmi les Juifs de recourir à la protection divine en s'engageant à offrir un sacrifice dans le temple de Jérusalem et, trente jours auparavant, à se couper les cheveux et à s'abstenir de vin. — *Cenchrée*, un des ports de Corinthe, du côté de l'Asie, sur le golfe de Salonique. Il en reste à peine aujourd'hui quelques ruines couvertes en partie par les eaux de la mer.

19. « *Éphèse*, ville libre de l'empire, bâtie sur les bords du Cayster, entre Milet et Smyrne, célèbre par son commerce, son temple de Diane et son zèle pour le culte de *sa grande déesse*, était la métropole de l'Asie proconsulaire. Au-dessous du proconsul, qui avait le gouvernement de la province, était un magistrat, nommé *Scribe*, ou intendant de la cité. Des dignitaires nommés Asiarques, veillaient aux fêtes religieuses et aux représentations scéniques. Les Éphésiens, passionnés pour l'honneur de la déesse, ne l'étaient pas moins pour le plaisir et pour la magie, et il était difficile de trouver ailleurs plus de fanatisme et de superstition. — Le premier séjour de saint Paul en cette ville, au retour de sa seconde mission, fut de courte durée ; mais l'Apôtre revint bientôt et y séjourna deux ans et quelques mois (55-58), c'est-à-dire plus longtemps qu'en aucun autre endroit, excepté Rome. Malgré l'opposition des Juifs, qui s'y étaient établis en grand nombre, ses travaux produisirent des fruits abondants qui s'étendirent à toute la province d'Asie. Il écrivit de là sa première Épître aux Corinthiens. Obligé de s'éloigner de l'Église qu'il avait fondée, il lui donna pour évêque Timothée, son disciple ; ce qui n'empêcha pas saint Jean de s'établir aussi à Éphèse après la mort de la sainte Vierge, et d'exercer longtemps sur toute la contrée le pouvoir exceptionnel que lui donnait sa qualité d'Apôtre. — Le tableau si vif et si frappant que l'auteur des Actes trace de la sédition à laquelle saint Paul crut devoir céder aussi bien que de son séjour à Athènes, semble ne pouvoir venir que d'un témoin oculaire. Néanmoins il est remarquable qu'il y parle toujours à la troisième personne. Il ne recommence à se mêler au récit qu'après le passage de l'Apôtre en Grèce, à son retour par la Macédoine ». (L. Bacuez).

τοῖς εἰπών· Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα, πάλιν δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ θεοῦ θέλοντος. Καὶ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου. [22] Καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν.

revértar ad vos Deo volénte, proféctus est ab Epheso. [22] Et descéndens Cæsaréam, ascéndit, et salutávit ecclésiam, et descéndit Antiochíam.

[23] Καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθε, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

[23] Et facto ibi aliquánto témpore proféctus est, perámbulans ex órdine Galáticam regiónem, et Phrýgiam, confírmans omnes discípulos.

[24] Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλὼς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. [25] Οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ κυρίου, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. [26] Οὗτός τε ἤρξατο παῤῥησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. Ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτόν, καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν τοῦ θεοῦ ὁδόν. [27] Βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος. [28] Εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ, ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν, εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

[24] Judæus autem quidam, Apóllo nómine, Alexandrínus génere, vir éloquens, devénit Ephesum, potens in scriptúris. [25] Hic erat edóctus viam Dómini : et fervens spíritu loquebátur, et docébat diligénter ea quæ sunt Jesu, sciens tantum baptísma Joánnis. [26] Hic ergo cœpit fiduciáliter ágere in synagóga. Quem cum audíssent Priscílla et Aquila, assumpsérunt eum, et diligéntius exposuérunt ei viam Dómini. [27] Cum autem vellet ire Acháiam, exhortáti fratres, scripsérunt discípulis ut suscíperent eum. Qui cum venísset, cóntulit multum his qui credíderant. [28] Veheménter enim Judæos revincébat públice, osténdens per scriptúras, esse Christum Jesum.

XIX. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλὼ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον. Καὶ εὑρών τινας μαθητὰς [2] εἶπε πρὸς αὐτούς· Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἀλλ' οὐδὲ εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν, ἠκούσαμεν. [3] Εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; Οἱ δὲ εἶπον· Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. [4] Εἶπε δὲ Παῦλος· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων, εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι,

XIX. [1] Factum est autem, cum Apóllo esset Corínthi, ut Paulus peragrátis superióribus pártibus veníret Ephesum, et inveníret quosdam discípulos : [2] dixítque ad eos : Si Spíritum sanctum accepístis credéntes? At illi dixérunt ad eum : Sed neque si Spíritus sanctus est, audívimus. [3] Ille vero ait : In quo ergo baptizáti estis? Qui dixérunt : In Joánnis baptísmate. [4] Dixit autem Paulus : Joánnes baptizávit baptísmo pœniténtiæ pópulum, dicens : In eum qui ventúrus esset post ipsum, ut créderent, hoc est

---

19. ℵABLT: διελέξατο (cf. 17,2).
20. LT* παρ' αὐτ.
21. ℵABELT: ἀποταξάμενος κ. εἰπών· Πάλιν ἀνακάμψω-θέλοντος, ἀνήχθη.
23. LT: στηρίζ.
24. Al.: Ἀπολλώ, Ἀπολλώνιος, Ἀπελλῆς.
25. *Markl.* (cll. 26) : οὐκ ἀκριβ. LT: τ. Ἰησοῦ.
26. ℵABLT: Πρ. κ. Ἀκ. et : τὴν ὁδ. τ. θ.
1s. ℵABLT: κ. εὑρεῖν ... εἰπέν τε (* εἶπον).

3. ℵAET²: ὁ δὲ εἶπεν (D: εἶπεν δὲ). ℵABDELT* πρὸς αὐτους. ℵABET: εἶπαν. E: το βάπτ. Ἰω.
4. ℵABG²[K]LT* μὲν et Χρ.

21. *Leur ayant dit.* Le grec a en plus : « il me faut absolument fêter à Jérusalem la fête qui vient ».
25. *Jésus.* Grec : « le Seigneur ».

XIX. 4. *A baptisé le peuple du baptême de pénitence, leur disant.* Grec : « a baptisé du baptême de pénitence, disant au peuple ».

ayant pris congé d'eux, et leur ayant dit : « Je reviendrai vers vous, si Dieu le veut », il partit d'Éphèse, [22] et étant descendu à Césarée, il monta et salua l'Église ; puis il descendit à Antioche.

Act. 10, 48. Act. 20, 16, 22; 19, 21. Jac. 4, 15.

[23] Et après y avoir passé quelque temps, il partit, parcourant par ordre tout le pays de Galatie et la Phrygie, et fortifiant tous les disciples.

3° a) Per Asiam inspectio. Act. 12, 19; 21, 7; 11, 20, 22; 15, 33.

[24] Or un Juif, du nom d'Apollo, Alexandrin d'origine, homme éloquent et puissant dans les Écritures, vint à Éphèse. [25] Il avait été instruit de la voie du Seigneur, et, fervent d'esprit, il parlait et enseignait avec soin ce qui regarde Jésus, mais ne connaissant que le baptême de Jean. [26] Il commença donc à parler avec assurance dans la synagogue. Lorsque Priscille et Aquila l'eurent entendu, ils le prirent chez eux, et lui exposèrent avec plus de soin la voie du Seigneur. [27] Et comme il voulait ensuite aller en Achaïe, les frères qui l'y avaient exhorté, écrivirent aux disciples de le recevoir. Lorsqu'il fut arrivé, il servit beaucoup à ceux qui avaient embrassé la foi. [28] Car il convainquait fortement les Juifs, montrant par les Écritures que Jésus est le Christ.

Apollo et in Achaia. Act. 16, 6; 14, 22. Act. 19, 1. 1 Cor. 3, 3. Act. 6, 9; 27, 6. Luc. 24, 19; 27, 32. Rom. 12, 11. Act. 12, 11. Act. 18, 2; 19, 9; 9, 2. Mat. 22, 16. Act. 17, 18. 1 Cor. 3, 6. Luc. 23, 10. Act. 17, 3; 9, 22.

XIX. [1] Or il arriva pendant qu'Apollo était à Corinthe, que Paul, ayant parcouru les provinces supérieures, vint à Éphèse et y trouva quelques disciples, [2] et il leur demanda : « Avez-vous reçu l'Esprit-Saint depuis que vous croyez? » Ils lui répondirent : « S'il y a un Esprit-Saint, nous ne l'avons pas même ouï dire ». [3] Et lui leur repartit : « De quel baptême avez-vous donc été baptisés? » Ils répondirent : « Du baptême de Jean ». [4] Alors Paul répliqua : « Jean a baptisé le peuple du baptême de pénitence, leur disant de croire en celui qui devait venir après lui, c'est-à-dire en Jésus-

Discipuli Joannis. Act. 18, 1, 24. 1 Cor. 3, 5. Act. 18, 18. Act. 10, 44; 8, 16. Joa. 7, 39; 1, 32. Act. 18, 25. Act. 1, 5; 11, 16; 13, 24. Marc. 1, 8. Luc. 3, 16. Mat. 3, 11. Joa. 1, 26. Rom. 6, 3.

22. *Césarée.* Voir plus haut la note sur IX, 30. — *Il monta* à Jérusalem. Ce voyage de saint Paul à Jérusalem était le quatrième qu'il faisait dans cette ville depuis sa conversion. — *Il descendit* de Jérusalem *à Antioche* de Syrie et là se termina le second voyage apostolique de saint Paul, qui avait duré trois ans, de 51 à 54.

3° Troisième mission de saint Paul, XVIII, 23-XXI, 16.

a) Saint Paul à Éphèse, XVIII, 23-XIX.

23. *Il partit.* C'est le commencement de la troisième mission de saint Paul, entreprise avec Timothée et Éraste, en 54. — *Par ordre ;* c'est-à-dire en suivant l'ordre des lieux. — *Galatie,* province du centre de l'Asie Mineure. Elle tirait son nom des Gaulois qui, après avoir quitté leur patrie, s'étaient rendus en Thrace et de là, au IIIe siècle avant notre ère, en Asie Mineure. En 188 avant J.-C., ils furent soumis par les Romains, mais eurent néanmoins des rois propres jusqu'en 26 avant J.-C., où leur pays fut réduit en province romaine. — *La Phrygie.* Voir plus haut la note sur II, 10.

24. *Apollo.* Voir la note sur I *Corinthiens,* I, 12.

27. *Il servit beaucoup...* par la lumière et la grâce dont il était rempli.

XIX. 1. *Corinthe.* Voir plus haut la note sur XVIII, 1. — *Éphèse.* Voir plus haut la note sur XVIII, 19.

τουτέστιν εἰς τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. [5] *Ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ·* [6] *καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας, ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ προεφήτευον.* [7] *Ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡςεὶ δεκαδύο.*

[8] *Εἰςελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαῤῥησιάζετο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.* [9] *Ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν, κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισε τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου τινός.*

[10] *Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥςτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.* [11] *Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ἐποίει ὁ θεὸς διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,* [12] *ὥςτε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἐπιφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια, καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐξέρχεσθαι ἀπ' αὐτῶν.*

[13] *Ἐπεχείρησαν δέ τινες ἀπὸ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες· Ὁρκίζομεν ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν ὁ Παῦλος κηρύσσει.* [14] *Ἦσαν δέ τινες υἱοὶ Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ, οἱ τοῦτο ποιοῦντες.* [15] *Ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπε· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;* [16] *Καὶ ἐφαλλόμενος ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν, καὶ κατακυριεύσας αὐτῶν ἴσχυσε κατ' αὐτῶν, ὥςτε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.* [17] *Τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τοῖς κατοικοῦσι τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.*

[18] *Πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.* [19] *Ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα*

in Jesum. [5] His audítis, baptizáti sunt in nómine Dómini Jesu. [6] Et cum imposuísset illis manus Paulus, venit Spíritus sanctus super eos, et loquebántur linguis, et prophetábant. [7] Erant autem omnes viri fere duódecim.

[8] Introgréssus autem synagógam, cum fidúcia loquebátur per tres menses, dísputans et suádens de regno Dei. [9] Cum autem quidam induraréntur, et non créderent, maledicéntes viam Dómini coram multitúdine, discédens ab eis, segregávit discípulos, quotídie dísputans in schola tyránni cujúsdam.

[10] Hoc autem factum est per biénnium, ita ut omnes qui habitábant in Asia audírent verbum Dómini, Judæi atque gentíles. [11] Virtutésque non quáslibet faciébat Deus per manum Pauli : [12] ita ut étiam super lánguidos deferréntur a córpore ejus sudária, et semicínctia, et recedébant ab eis languóres, et spíritus nequam egrediebántur.

[13] Tentavérunt autem quidam et de circumeúntibus Judæis exorcístis, invocáre super eos qui habébant spíritus malos, nomen Dómini Jesu, dicéntes : Adjúro vos per Jesum, quem Paulus prædicat. [14] Erant autem quidam Judæi Scevæ príncipis sacerdótum septem fílii, qui hoc faciébant. [15] Respóndens autem spíritus nequam dixit eis : Jesum novi, et Paulum scio : vos autem qui estis? [16] Et insíliens in eos homo, in quo erat dæmónium péssimum, et dominátus ambórum, inváluit contra eos, ita ut nudi et vulneráti effúgerent de domo illa. [17] Hoc autem notum factum est ómnibus Judæis, atque gentílibus, qui habitábant Ephesi : et cécidit timor super omnes illos, et magnificabátur nomen Dómini Jesu.

[18] Multíque credéntium veniébant, confiténtes et annuntiántes actus suos. [19] Multi autem ex eis, qui fúerant curiósa

6. LT* *τὰς*. 7. ℵABDET: *δώδεκα*. 8. LT* *τὰ* et (9) *τινός*. 10. G rell. [K]* *Ἰησ.* 11. ℵABDET² : *ὁ θεὸς ἐπ.* 12. LT: *ἀποφέρ.* ℵABDET: *ἐκπορεύεσθαι* (l. *ἐξ. ἀπ' αὐτῶν*). 13. KLT: *τινες κ. τῶν*. G rell.: *Ὁρκίζω*. 14. L: *τινος*. LT pon. *υἱοὶ* p. *ἑπτὰ* (* *οἱ*). 15. LT† *αὐτοῖς*.

16. ℵABLT: *ἐφαλόμ.* LTΘ (* alt. *κ.*) : *κατακ. ἀμφοτέρων*. 17. L: *ἔπεσεν*. 18. D: *πιστευόντων* (E: *πιστευσάντων*).

10. *Du Seigneur*. Grec : « du Seigneur Jésus ».
16. *Le plus mauvais démon*. Grec : « le démon le mauvais ».

Christ ». [5] Ces paroles entendues, ils furent baptisés au nom du Seigneur Jésus. [6] Et après que Paul leur eut imposé les mains, l'Esprit-Saint descendit sur eux, et ils parlaient diverses langues, et prophétisaient. [7] Ils étaient en tout environ douze.

Act. 2, 38. Mat. 28, 19. Act. 19, 2; 8, 12; 11, 15; 10, 46; 2, 4.

[8] Alors étant entré dans la synagogue, il y parla avec assurance pendant trois mois, disputant et les persuadant du royaume de Dieu. [9] Et, comme quelques-uns s'endurcissaient et ne croyaient point, maudissant la voie du Seigneur devant la multitude, il s'éloigna d'eux, et en sépara ses disciples; il disputait tous les jours dans l'école d'un certain Tyran.

In schola Tyranni
Act. 14, 3; 18, 4.
2 Tim. 1, 13. Act. 13, 45; 9, 2; 18, 7.

[10] Or c'est ce qui se fit pendant deux ans; de sorte que tous ceux qui demeuraient en Asie, Juifs et gentils, entendirent la parole du Seigneur. [11] Et Dieu faisait, par la main de Paul, des miracles extraordinaires : [12] au point même que l'on mettait sur les malades des mouchoirs et des tabliers qui avaient touché son corps, et ils étaient guéris de leurs maladies, et les esprits mauvais sortaient.

docet et sanat.
Act. 20, 31; 2, 9.
1 Cor. 16, 19, 9; 14, 1; 5, 12.
Act. 14, 3; 5, 15.
Luc. 8, 44.

[13] Or quelques Juifs exorcistes, qui allaient de côté et d'autre, tentèrent d'invoquer le nom du Seigneur Jésus sur ceux qui avaient en eux des esprits mauvais, disant : « Je vous adjure par le Jésus que Paul prêche ». [14] C'étaient sept fils de Scéva, Juif et prince des prêtres, qui faisaient cela. [15] Mais l'esprit mauvais, répondant, leur dit : « Je connais Jésus, et je sais qui est Paul; mais vous, qui êtes-vous ? » [16] Et l'homme en qui était le plus mauvais démon s'élança sur eux, et, s'étant rendu maître de deux d'entre eux, il les maltraita de telle sorte, qu'ils s'enfuirent de cette maison, nus et blessés. [17] Cela fut connu de tous les Juifs et gentils qui habitaient Ephèse; et la crainte s'empara d'eux tous, et le nom du Seigneur Jésus était glorifié.

Filii Scevæ exorcistæ.
Luc. 11, 19; 9, 49.
Mat. 7, 22; 12, 27.
Marc. 5, 7.
1 Thes. 5, 27.
Act. 5, 5; 11, 13.

[18] Beaucoup d'entre les croyants venaient, confessant, et déclarant ce qu'ils avaient fait. [19] Et beaucoup aussi de ceux qui avaient exercé les

Libri magici combusti.
Joa. 4, 29.
Act. 8, 9; 13, 6.

5. *Baptisés au nom du Seigneur Jésus.* Alors comme aujourd'hui le baptême se conférait au nom des trois personnes divines, et seulement après une profession de foi explicite en ces trois personnes. De l'ignorance des fidèles d'Éphèse sur le Saint-Esprit, et de leur affirmation qu'ils ont reçu le baptême de Jean-Baptiste, saint Paul conclut qu'ils n'ont pas reçu le vrai baptême et leur fait conférer le baptême chrétien.

9. *Un certain Tyran.* Ce personnage est inconnu. D'après les uns, c'était un Juif qui enseignait dans une de ces écoles qu'on annexait quelquefois aux synagogues; d'après les autres, c'était un philosophe païen qui était à la tête d'une école profane.

10. *En Asie*, dans la partie de l'Asie Mineure dont les Romains avaient fait sous ce nom une province proconsulaire.

11. *Par la main de Paul.* Voir plus haut la note sur v, 12.

12. *Des mouchoirs.* Voir la note sur *Luc*, XIX, 20.

13. *Juifs exorcistes*, Juifs vagabonds qui faisaient profession de chasser les démons.

14. *Scéva* était prince des prêtres, c'est-à-dire probablement chef d'une des vingt-quatre familles sacerdotales. Il n'est pas dit qu'il résidât lui-même à Ephèse.

16. *Nus.* Les démoniaques avaient mis leurs vêtements en lambeaux.

18. *Confessant... ce qu'ils avaient fait.* Un grand nombre d'interprètes pensent qu'il est question ici de la confession sacramentelle.

19. *Les arts curieux* ou magiques. La magie était en si grand honneur à Éphèse, que les formules magiques qu'on portait en Orient comme amulettes s'appelaient *lettres éphésiennes.* — *Cinquante mille deniers*, 43.500 francs

πραξάντων, συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. [20] Οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ κυρίου ηὔξανε καὶ ἴσχυεν.

[21] Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι, διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, εἰπών· Ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. [22] Ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

[23] Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. [24] Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος, παρείχετο τοῖς τεχνίταις ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην· [25] οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας, εἶπεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἐστί, [26] καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων· Ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. [27] Οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐδὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγαλειότητα αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

[28] Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον, λέγοντες· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. [29] Καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις ὅλη συγχύσεως· ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους τοῦ Παύλου.

[30] Τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί· [31] τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν

sectáti, contulérunt libros, et combussérunt coram ómnibus : et computátis prétiis illórum, invenérunt pecúniam denariórum quinquagínta míllium. [20] Ita fórtiter crescébat verbum Dei, et confirmabátur.

[21] His autem explétis, propósuit Paulus in Spíritu, tránsita Macedónia et Acháia, ire Jerosólymam, dicens : Quóniam postquam fúero ibi, opórtet me et Romam vidére. [22] Mittens autem in Macedóniam duos ex ministrántibus sibi, Timótheum et Erástum, ipse remánsit ad tempus in Asia.

[23] Facta est autem illo témpore turbátio non mínima de via Dómini. [24] Demétrius enim quidam nómine, argentárius, fáciens ædes argénteas Diánæ, præstábat artifícibus non módicum quæstum : [25] quos cónvocans, et eos qui hujúsmodi erant opífices, dixit : Viri, scitis quia de hoc artifício est nobis acquisítio : [26] et vidétis, et audítis, quia non solum Ephesi, sed pene tótius Asiæ, Paulus hic suádens avértit multam turbam, dicens : Quóniam non sunt dii, qui mánibus fiunt. [27] Non solum autem hæc periclitábitur nobis pars in redargutiónem veníre, sed et magnæ Diánæ templum in níhilum reputábitur, sed et déstrui incípiet majéstas ejus quam tota Asia, et orbis colit.

[28] His audítis, repléti sunt ira, et exclamavérunt, dicéntes : Magna Diána Ephesiórum. [29] Et impléta est cívitas confusióne, et ímpetum fecérunt uno ánimo in theátrum, rapto Gaio et Aristárcho Macedónibus, comítibus Pauli.

[30] Paulo autem volénte intráre in pópulum, non permisérunt discípuli. [31] Quidam autem et de Asiæ princípibus, qui

20. ℵABT: *τοῦ κυρίου ὁ λόγος.*
21. ADEL: *διελθεῖν.*
22. ℵET[2*] (pr.) *τὴν.* D: *ἐν τῇ Ἀσίᾳ.*
23. L: *οὐχ* (non item 24).
24. L: *παρεῖχε.*
25. LT: *ἡμῖν.*
26. L: *ἀλλὰ κ.*
27. LT: *εἰς οὐθὲν λογισθήσεται* (ℵBT[2]: *λογισθῆναι*), *μέλλει τε κ. καθ. τῆς μεγ.* (*Castellio : μᾶλλον δὲ*).
29. ℵABLT* *ὅλη.* ℵABKSLT† *τῆς* et *τοῦ.*
30. ℵ ABT[2]: *Παύλου δὲ βουλομ.* D: *οἱ μαθ. ἐκώλυον.*

23. *Du Seigneur* n'est pas dans le grec.
27. *De la grande Diane.* Grec : « et de la grande déesse Diane ». Item ŷ. 35.

arts curieux, apportèrent leurs livres, et les brûlèrent en présence de tous ; et le prix en ayant été supputé, on trouva la somme de cinquante mille deniers. 20 Ainsi croissait et s'affermissait puissamment la parole de Dieu.

Act. 6, 7; 12, 24.

Paulus solus in Asia. 1 Cor. 16, 5. Act. 18, 21; 20, 22.

21 Ces choses accomplies, Paul résolut, par un mouvement de l'Esprit-Saint, la Macédoine et l'Achaïe traversées, d'aller à Jérusalem, disant : « Après que j'aurai été là, il faut que je voie Rome aussi ». 22 Et envoyant en Macédoine deux de ceux qui l'assistaient, Timothée et Éraste, il demeura lui-même quelque temps en Asie.

Act. 22, 11. Rom. 15, 23; 1, 15. Act. 13, 5; 16, 1. Rom. 16, 23.

Verba irata Demetrii. 2 Cor. 1, 8. Act. 9, 2. 3 Joa. 12. Act. 16, 16.

23 Mais il survint en ce temps-là, un grand trouble au sujet de la voie du Seigneur. 24 Car un certain orfèvre, du nom de Démétrius, qui, faisant en argent de petits temples de Diane, procurait un gain considérable aux ouvriers, 25 les ayant assemblés, avec d'autres qui faisaient de ces sortes d'ouvrages, il dit : « Hommes, vous savez que c'est de cette industrie que vient notre gain ; 26 et vous voyez et entendez dire que ce Paul ayant persuadé non seulement Éphèse, mais presque toute l'Asie, il a détourné une grande multitude, disant : Ils ne sont pas dieux ceux qui sont faits par des mains. 27 Or, non seulement nous courons risque que notre métier soit décrié, mais que le temple même de la grande Diane tombe dans le mépris, et que s'anéantisse insensiblement la majesté de celle que toute l'Asie et le monde entier révère ».

Act. 19, 38. Is. 44, 9. Jer. 2, 11; 27, 28. Sap. 13-14. Act. 18, 13; 21, 28; 17, 29. Ps. 114, 4; 95, 5. Act. 16, 19. Act. 17, 6.

Seditio plebis.

28 Ce discours entendu, ils furent remplis de colère, et ils s'écrièrent, disant : « Grande est la Diane des Éphésiens ! » 29 La ville fut aussitôt remplie de confusion, et ils firent irruption tous ensemble dans le théâtre, y entraînant Gaïus et Aristarque, macédoniens, compagnons de voyage de Paul.

1 Cor. 15, 32. 2 Cor. 1, 8. Act. 20, 4. Rom. 16, 23. Act. 27, 2.

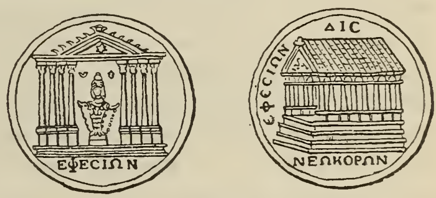
Paulus a theatro arcetur.

30 Or Paul, voulant pénétrer au milieu du peuple, les disciples ne le permirent pas. 31 Quelques-uns aussi

21. *La Macédoine et l'Achaïe.* Voir plus haut les notes sur, XVI, 9 et XVIII, 12. — *Rome*, la capitale de l'empire, avait déjà des chrétiens assez nombreux dans son sein.

22. *Timothée.* Voir plus haut la note sur XVI, 1. — *Eraste* est probablement le même qui est nommé dans la seconde Épître à Timothée (℣. 20), mais il n'est pas possible de savoir si c'est celui qui est qualifié de trésorier de Corinthe dans l'Épître aux Romains, XVI, 23.

24. *Démétrius* faisait fabriquer de petits édicules qui représentaient le célèbre temple de Diane d'Éphèse, considéré par les anciens comme l'une des merveilles du monde. — La *Diane* d'Éphèse différait de la Diane grecque. Elle se rapprochait de l'Astarté syrienne et par conséquent de Vénus. Voir les représentations ci-dessous, ainsi qu'une autre représentation p. 585.



Monnaies représentant le Temple de Diane à Éphèse (℣. 24).



Diane d'Éphèse (℣. 24). (Statue du Musée de Naples).

26. *Presque toute l'Asie* proconsulaire. Voir plus haut la note sur XVI, 6.

28. *Grande* était le titre spécial de *la Diane des Éphésiens.*

29. *Gaïus*, inconnu, différent du Gaïus d'*Actes*, XX, 4. — *Aristarque* était de Thessalonique. Il était avec saint Paul à Rome (*Actes*, XXVII, 2) et il est mentionné comme collaborateur de l'Apôtre et prisonnier avec lui, *Colossiens*, IV, 10 et *Philémon*, 24. D'après la tradition, il devint évêque d'Apamée.

ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. [32] *Ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν, τίνος ἕνεκεν συνεληλύθεισαν.*

[33] *Ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου προεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.* [34] *Ἐπιγνόντων δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.*

[35] *Καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν· Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος, ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ Διοπετοῦς;* [36] *Ἀναντιῤῥήτων οὖν ὄντων τούτων, δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράττειν.* [37] *Ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὰν ὑμῶν.* [38] *Εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται πρός τινα λόγον ἔχουσιν, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν· ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις.* [39] *Εἰ δέ τι περὶ ἑτέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.* [40] *Καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος, περὶ οὗ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον τῆς συστροφῆς ταύτης. Καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν.*

XX. *Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, προςκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ ἀσπασάμενος, ἐξῆλθε πορευθῆναι εἰς τὴν Μακεδονίαν.* [2] *Διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ, ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα·* [3] *ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συ-*

erant amíci ejus, misérunt ad eum, rogántes ne se daret in Theátrum : [32] alii autem áliud clamábant. Erat enim ecclésia confúsa : et plures nesciébant qua ex causa conveníssent.

[33] De turba autem detraxérunt Alexándrum, propelléntibus eum Judæis. Alexánder autem manu siléntio postuláto, volébat réddere ratiónem pópulo. [34] Quem ut cognovérunt Judæum esse, vox facta una est ómnium, quasi per horas duas clamántium : Magna Diána Ephesiórum.

[35] Et cum sedásset scriba turbas, dixit : Viri Ephésii quis enim est hóminum qui nésciat Ephesiórum civitátem cultrícem esse magnæ Diánæ, Jovísque prolis? [36] Cum ergo his contradíci non possit, opórtet vos sedátos esse, et nihil témere ágere. [37] Adduxístis enim hómines istos, neque sacrílegos, neque blasphemántes deam vestram. [38] Quod si Demétrius, et qui cum eo sunt artífices, habent advérsus áliquem causam, convéntus forénses agúntur, et procónsules sunt, accúsent ínvicem. [39] Si quid autem altérius rei quæ̃ritis, in legítima ecclésia póterit absólvi. [40] Nam et periclitámur árgui seditiónis hodiérnæ : cum nullus obnóxius sit (de quo possímus réddere ratiónem) concúrsus istíus. Et cum hæc dixísset, dimísit ecclésiam.

XX. [1] Postquam autem cessávit tumúltus vocátis Paulus discípulis, et exhortátus eos, valedíxit, et proféctus est ut iret in Macedóniam. [2] Cum autem perambulásset partes illas, et exhortátus eos fuísset multo sermóne, venit ad Græciam : [3] ubi cum fecísset menses tres, factæ sunt illi insídiæ a Judæis naviga-

---

33. LT: *συνεβίβ.* T: *προβαλόντ.*
34. ℵABDET: *Ἐπιγνόντες.*
35. LT: *ἀνθρώπων* († *θεᾶς*).
37. ℵA BET: *θεὸν.* L: *ἡμῶν.*
38. GSLT¹: *ἀγόραιοι.*

39. L T¹: *περαιτέρω.*
40. ℵABG¹T: *π. ὃ̄ ὀ.* ℵABELT²† *περὶ.*
1. LT († *παρακαλέσα* a. *ἀσπ.*) : *πορεύεσθαι.*

40. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
XX. 3. *Par mer* n'est pas dans le grec.

des Asiarques, qui étaient ses amis, envoyèrent vers lui, le priant de ne pas se présenter au théâtre ; [32] cependant les uns criaient une chose, les autres une autre. Car c'était une réunion confuse, et la plupart ne savaient pourquoi ils étaient assemblés.

Act. 21, 34.

Contra Alexandrum clamor. 2 Tim. 4, 14. 1 Tim. 1, 29. Act. 21, 40.

[33] Cependant on dégagea Alexandre de la foule, à l'aide des Juifs qui le poussaient devant eux. Or Alexandre demanda de la main qu'on fît silence, voulant se défendre devant le peuple. [34] Mais, dès qu'il eut été reconnu pour Juif, tous, d'une seule voix, crièrent pendant environ deux heures : « Grande est la Diane des Éphésiens? »

Scriba tumultum sedat.

[35] Alors le scribe ayant apaisé la foule, dit : « Éphésiens, quel est l'homme qui ignore que la ville d'Éphèse rend un culte à la grande Diane, fille de Jupiter? [36] Puisque donc on ne peut le contester, il faut que vous soyez calmes, et que vous ne fassiez rien témérairement. [37] Car vous avez amené ces hommes, qui ne sont ni sacrilèges, ni blasphémateurs de votre déesse. [38] Que si Démétrius et les ouvriers qui sont avec lui ont à se plaindre de quelqu'un, il y a des audiences publiques, il existe des proconsuls; qu'ils s'accusent les uns les autres. [39] Mais si vous avez quelque autre affaire à proposer, elle pourra se terminer dans une assemblée régulière. [40] Car nous courons risque d'être accusés de sédition sur ce qui s'est passé aujourd'hui, n'y ayant personne qui donne un motif (que nous puissions justifier) de cet attroupement ». Et lorsqu'il eut dit cela, il congédia l'assemblée.

Act. 19, 29.

Act. 19, 25 ; 17, 5 ; 18, 12.

b) Iter in Macedoniam Act. 21, 6. 1 Tim. 1, 3. Act. 19, 1 ; 18, 23.

XX. [1] Après que le tumulte eut cessé, Paul ayant appelé les disciples, et leur ayant fait une exhortation, leur dit adieu, et partit pour aller en Macédoine. [2] Lorsqu'il eut parcouru ces contrées et fait beaucoup d'exhortations, il vint en Grèce; [3] où, après avoir séjourné trois mois, il résolut de s'en retourner par la Macédoine, les Juifs lui ayant dressé une embuscade sur le chemin qu'il devait

et Græciam. Act. 19, 1 ; 15, 41.

31. Les *Asiarques* étaient les pontifes païens de l'Asie ; on les choisissait parmi les plus riches et les plus considérables de la province.

35. *Le scribe* d'Éphèse était un fonctionnaire public chargé de la rédaction et de la garde des actes administratifs. — *Rend un culte.* En grec νεωκόρος ou gardienne du temple. Éphèse se glorifiait de ce titre; elle tenait à honneur de faire reconnaître et de confirmer son *Néocorat.* Ce titre de néocore se lit sur la monnaie de droite au-dessous du temple de Diane d'Éphèse, p. 627.

36. *Témérairement*, sans réflexion, à la légère.

37. *Sacrilèges*, littéralement : « voleurs du temple ».

38. *Des proconsuls.* Le proconsul était le magistrat supérieur auquel étaient portées les causes en dernier ressort.

b) **Saint Paul en Macédoine et en Grèce,** XX, 1-6.

XX. 1. En se retirant, Paul ne cède pas à un sentiment de crainte et de pusillanimité personnelle, mais il agit très sagement; il évite par là que Démétrius et les ouvriers ne se jettent sur tous les chrétiens et ne les immolent à leur fureur. C'est ainsi qu'en a usé plus tard saint Athanase dans ses démêlés avec les Ariens (Glaire). — *Macédoine.* Voir plus haut la note sur XVI, 9.

2. *En Grèce*, par opposition à la Macédoine. La Grèce signifie ici la même chose qu'Achaïe dans le reste des Actes. Voir plus haut la note sur XVIII, 12.

3. *Syrie.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 24.

ρίαν ἐγένετο γνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. [4] *Συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς Ἀσίας Σώπατρος Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχικος καὶ Τρόφιμος.* [5] *Οὗτοι προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι·* [6] *ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρις ἡμερῶν πέντε, οὗ διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.*

[7] *Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμένων τῶν μαθητῶν τοῦ κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον· παρέτεινέ τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.* [8] *Ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ, οὗ ἦσαν συνηγμένοι.* [9] *Καθήμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ, διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω, καὶ ἤρθη νεκρός.* [10] *Καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν εἶπε· Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν.* [11] *Ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.* [12] *Ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.*

[13] *Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν εἰς τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτω γὰρ ἦν διατεταγμένος, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.* [14] *Ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην·* [15] *κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίου. Τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ τῇ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον.* [16] *Ἔκρινε γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδε γάρ, εἰ δυνατὸν ἦν αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς*

túro in Sýriam : habuítque consílium ut reverterétur per Macedóniam. [4] Comitátus est autem eum Sópater Pyrrhi Berœénsis, Thessalonicénsium vero Aristárchus, et Secúndus, et Gaius Dérbeus, et Timótheus : Asiáni vero Týchicus et Tróphimus. [5] Hi cum præcessíssent, sustinuérunt nos Tróade : [6] nos vero navigávimus post dies azymórum a Philíppis, et vénimus ad eos Tróadem in diébus quinque, ubi demoráti sumus diébus septem.

[7] Una autem sábbati cum convenissémus ad frangéndum panem, Paulus disputábat cum eis, profectúrus in crástinum, protraxítque sermónem usque in médiam noctem. [8] Erant autem lámpades copiósæ in cœnáculo, ubi erámus congregáti. [9] Sedens autem quidam adoléscens nómine Eútychus super fenéstram, cum mergerétur somno gravi, disputánte diu Paulo, ductus somno cécidit de tértio cœnáculo deórsum, et sublátus est mórtuus. [10] Ad quem cum descendísset Paulus, incúbuit super eum : et compléxus dixit : Nolíte turbári, ánima enim ipsíus in ipso est. [11] Ascéndens autem, frangénsque panem, et gustans, satísque allocútus usque in lucem, sic proféctus est. [12] Adduxérunt autem púerum vivéntem, et consoláti sunt non mínime.

[13] Nos autem ascendéntes navem, navigávimus in Asson, inde susceptúri Paulum : sic enim disposúerat ipse per terram iter factúrus. [14] Cum autem convenísset nos in Asson, assúmpto eo, vénimus Mitylénen.

[15] Et inde navigántes, sequénti die vénimus contra Chium, et ália applicúimus Samum, et sequénti die vénimus Milétum : [16] proposúerat enim Paulus transnavigáre Ephesum, ne qua mora illi fíeret in Asia. Festinábat enim, si possíbile sibi esset, ut

4. G rell. † (p. *Σώπ.*) *Πύῤῥου* (*Heringa* : *Δερβ. δὲ Τιμ.*). 5. ℵABELT²† *δὲ*. 6. ABT: *ἄχρι* (ℵE: *ἀπὸ*). ℵAET²: (l. *οὗ*) *ὅπου*. 7. ℵABDEG rell. : (l. *τῶν μαθ.*) *ἡμῶν*. ℵABET* *τοῦ*. 8. G rell. : *οὗ ἦμεν*. 9. LT: *Καθεζόμ.* 10. ℵABDET: *συνπερ.* 11. LT† *τὸν*. 12. ℵABCET: *ἄχρι*. 13. ℵABCELT: *ἐπὶ τὴν Ἄ.* 14. LT²: *συνέβαλλεν*. 15. ℵABCELT: *ἀντικρυς* (* *κ.-Τρωγ.* † *δὲ* a. *ἐχ.*). 16. ℵABCEG²L T: *Κεκρίκει* et : *εἴη*.

4. *Fils de Pyrrhus* n'est pas dans le grec. — *L'accompagna*. Le grec porte en plus : « jusqu'en Asie ».

15. *Nous abordâmes à Samos*. Le grec a en plus : « et, demeurant à Trogullion ».

prendre pour se rendre par mer en Syrie. [4] Sopater, fils de Pyrrhus, de Bérée, l'accompagna, de même qu'Aristarque et Second, Thessaloniciens; Gaïus, de Derbe, et Timothée; Tychique et Trophyme, tous deux d'Asie. [5] Ceux-ci étant allés devant, nous attendirent à Troas; [6] pour nous, après les jours des azymes, nous nous embarquâmes à Philippes, et en cinq jours nous les rejoignîmes à Troas, où nous demeurâmes sept jours.

Act. 17, 10; 27, 2. Rom. 16, 21. Act. 16, 1. Eph. 6, 21. Act. 21, 29; 16, 11. Act. 16, 12.

[7] Le premier jour de la semaine, les disciples étant assemblés pour rompre le pain, Paul, qui devait partir le lendemain, les entretenait, et il prolongea son discours jusqu'au milieu de la nuit. [8] Or il y avait beaucoup de lampes dans le cénacle où nous étions rassemblés. [9] Et un jeune homme, du nom d'Eutyque, qui était assis sur la fenêtre, était enseveli dans un profond sommeil, car Paul parlait depuis longtemps, et entraîné par le sommeil, tomba du troisième étage en bas, et fut relevé mort. [10] Paul étant descendu où il était, s'étendit sur lui, et, l'ayant embrassé, dit : « Ne vous troublez point, car son âme est en lui ». [11] Puis étant remonté et ayant rompu le pain et mangé, il leur parla encore beaucoup jusqu'au jour, et il partit ainsi. [12] Or on ramena le jeune homme vivant, et ils en furent grandement consolés.

c) Eutychi resurrectio. 1 Cor. 16, 2. Act. 20, 1; 2, 42, 46. 1 Cor. 10, 16. Act. 9, 37; 1, 13. 3 Reg. 17, 21. Luc. 8, 52. 3 Reg. 17, 22.

[13] Pour nous, montant sur le vaisseau, nous naviguâmes vers Asson, où nous devions reprendre Paul; car il l'avait ainsi disposé, devant lui-même aller par terre. [14] Lors donc qu'il nous eut rejoints à Asson, nous le reprîmes, et nous vînmes à Mitylène.

Per Asson ad Mitylenen.

[15] Et de là, naviguant, nous arrivâmes le jour suivant devant Chio; le lendemain nous abordâmes à Samos, et le jour d'après nous vînmes à Milet; [16] car Paul s'était proposé de passer Éphèse sans y prendre terre, de peur d'éprouver quelque retard en Asie. Car il se hâtait, afin d'être, s'il lui eût été possible, le

d) Miletum adeunt. 2 Tim. 4, 20. Act. 20, 22; 18, 21; 19, 21; 21, 4, 12.

4. *Sopater*, probablement le même que Sosipatre, parent de saint Paul, *Romains*, XVI, 21. — *Aristarque*. Voir plus haut la note sur XIX, 29. — *Second*. Ce personnage, qui porte un nom latin, est inconnu, de même que *Gaïus, de Derbe*. — *Timothée*. Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales. — *Tychique*, peut-être originaire d'Éphèse, fut probablement le même qui porta les Épîtres de saint Paul aux Églises d'Éphèse et de Colosses (*Éphésiens*, VI, 21; *Colossiens*, IV, 7). On croit qu'il accompagna Titus et Trophime dans la mission de Corinthe mentionnée II *Corinthiens*, VIII, 16-24. — *Trophime*. « Ce Trophime est l'évêque que l'Église d'Arles honore comme son apôtre. Il était d'Éphèse et Gentil d'origine. Après avoir suivi saint Paul à Jérusalem, il paraît l'avoir rejoint à Rome, puis accompagné dans ses dernières missions. La seconde Épître à Timothée nous le montre retenu à Milet par la maladie, durant la dernière captivité de l'Apôtre; mais, d'après la tradition, il n'aurait guère tardé à repasser, comme saint Crescent, de l'Orient dans les Gaules. S'étant fixé à Arles, il prêcha l'Évangile avec zèle, et cultiva avec tant de soin le champ qui lui avait été assigné, que de là, comme d'une source abondante, les ruisseaux de la foi se répandirent dans la France entière ». Ces paroles du Martyrologe romain, 29 décembre, empruntées de la première Épître de saint Zozime (417), indiquent l'existence d'une tradition, attestée quelques années plus tard (450), plus d'un siècle avant saint Grégoire de Tours, par tous les évêques de la province de Vienne ». (L. Bacuez).

5. *Troas*. Voir plus haut la note sur XVI, 8.

6. *Après les jours des azymes*. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 17. — *Philippes*. Voir plus haut la note sur XVI, 12.

c) Traversée de Troas à Milet, XX, 7-14.

7. *Le premier jour de la semaine*, le dimanche.

8. *Cénacle*, en grec ὑπερῷον, voir la note sur *Marc*, II, 4.

9. *Eutyque*. Ce nom signifie fortuné.

10. *S'étendit sur lui*, comme autrefois Élie et Élisée, dans des circonstances analogues. Cf. III *Rois*, XVII, 21; IV *Rois*, IV, 34.

13. *Asson* ou Assos, port de mer de Mysie, vis-à-vis et au nord de l'île de Lesbos, à neuf milles romains de la ville de Troas.

14. *Mitylène*, capitale de Lesbos, au sud de l'île, dans la mer Égée, aujourd'hui Metelin, autrefois célèbre par sa beauté, sa richesse et la culture littéraire de ses habitants.

d) Discours de saint Paul à Milet, XX, 15-38.

15. *Chio*, île de la mer Égée, entre Lesbos et Samos, près de la Lydie. — *Samos*, île de la mer Égée, non loin du continent et d'Éphèse. — *Milet*, au sud d'Éphèse, ancienne capitale de l'Ionie, près de l'embouchure du Méandre, aujourd'hui complètement ruinée. Elle avait quatre ports et fonda un grand nombre de colonies.

16. *En Asie*. Dans l'Asie proconsulaire. Voir plus haut la note sur XVI, 6.

πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα. [17] *Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.* [18] *Ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας, ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,* [19] *δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πολλῶν δακρύων καὶ πειρασμῶν, τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων·* [20] *ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους,* [21] *διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τὴν εἰς τὸν θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.*

[22] *Καὶ νῦν ἰδού, ἐγὼ δεδεμένος τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς,* [23] *πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί, λέγον ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις μένουσιν.* [24] *Ἀλλ' οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι, οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχήν μου τιμίαν ἐμαυτῷ, ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς καὶ τὴν διακονίαν, ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.*

[25] *Καὶ νῦν ἰδού, ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.* [26] *Διὸ μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων·* [27] *οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ.*

[28] *Προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος.* [29] *Ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου·* [30] *καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διε-*

diem Pentecóstes fáceret Jerosólymis. [17] A Miléto autem mittens Ephesum, vocávit majóres natu ecclésiæ. [18] Qui cum venissent ad eum et simul essent, dixit eis : Vos scitis, a prima die qua ingréssus sum in Asiam, quáliter vobíscum per omne tempus fúerim, [19] sérviens Dómino cum omni humilitáte, et lácrymis, et tentatiónibus, quæ mihi accidérunt ex insídiis Judæórum : [20] quómodo nihil subtráxerim utílium, quóminus annuntiárem vobis, et docérem vos públice et per domos, [21] testíficans Judǽis atque gentílibus in Deum pœniténtiam, et fidem in Dóminum nostrum Jesum Christum.

[22] Et nunc ecce alligátus ego spíritu, vado in Jerúsalem : quæ in ea ventúra sint mihi, ignórans : [23] nisi quod Spíritus sanctus per omnes civitátes mihi protestátur, dicens quóniam víncula et tribulatiónes Jerosólymis me manent. [24] Sed nihil horum véreor : nec fácio ánimam meam pretiosiórem quam me, dúmmodo consúmmem cursum meum, et ministérium verbi quod accépi a Dómino Jesu, testificári evangélium grátiæ Dei.

[25] Et nunc ecce ego scio quia ámplius non vidébitis fáciem meam vos omnes, per quos transívi prædicans regnum Dei. [26] Quaprópter contéstor vos hodiérna die, quia mundus sum a sánguine ómnium. [27] Non enim subterfúgi, quóminus annuntiárem omne consílium Dei vobis.

[28] Atténdite vobis, et univérso gregi, in quo vos Spíritus sanctus pósuit epíscopos, régere ecclésiam Dei, quam acquisívit sánguine suo. [29] Ego scio quóniam intrábunt post discessiónem meam lupi rapáces in vos, non parcéntes gregi. [30] Et ex vobis ipsis exúrgent viri loquéntes

---

16. ℵAE: *Ἱερουσαλήμ.*
17. E* *τοὺς.*
18. ADL† (p. *αὐτόν*) *ὁμȣ̃ ὄντων αὐτῶν.*
19. ℵABDBG rell. * *πολλῶν.*
21. T*(pr.) *τὸν.* ℵACDLT¹*(alt.) *τὴν.* BLT¹* *χρ.*
22. ℵAB CET: *δεδ. ἐγώ.* C: (l. *συναντ.*) *συμβησόμενα.* ℵB T²: (l. *μοι*) *ἐμοὶ.*
23. E* *κατὰ.* ℵABCDEG rell. † (p. *διαμ.*) *μοι.*
24. L: *ἔχω, ȣ̓δὲ ποιȣ̃μαι* (T: *ȣ̓δ. λόγȣ ποιȣ̃μαι τ. ψυχ.*). LT* (pr.) *μȣ* et *μετὰ χ.*
25. LTΘ* *τȣ̃ θ.*
26. ℵABET²: *διότι.* LT: *εἶμι* (pro *ἐγώ*).
28. LT²* *ȣ̓̃ν.* ACDEGLT: *τȣ̃ κυρίȣ* (GH: *κυρ. κ. θεȣ̃.* Al. : *κυρ. θ.* s. *θ. κ. κυρ.* s. *Χριστȣ̃*). G rell. : *τ. αἵμ. τȣ̃ ἰδ.* (Knap. : *ἐκκλ. ἣν περιεπ. αὐτὸς* [*ὁ θεὸς*] *διὰ τȣ̃ αἵμ. τȣ̃ ἰδ.* [*υἱȣ̃*]).
29. LT*² *γὰρ* et *τȣ̃το.*

18. *Et qu'ils étaient assemblés* n'est pas dans le grec.
23. *A Jérusalem* n'est pas dans le grec.

jour de la Pentecôte à Jérusalem.

[17] Or, de Milet envoyant à Éphèse, il appela les anciens de l'Église. [18] Et lorsqu'ils furent venus près de lui, et qu'ils étaient assemblés, il leur dit : « Vous savez comment, dès le premier jour où je suis entré en Asie, j'ai été en tout temps avec vous, [19] servant le Seigneur en toute humilité, au milieu des larmes et des épreuves qui me sont survenues par les trames des Juifs ; [20] comment je ne vous ai soustrait aucune des choses utiles, et que rien ne m'a empêché de vous les annoncer, et de vous les enseigner publiquement et dans les maisons, [21] prêchant aux Juifs et aux gentils la pénitence envers Dieu, et la foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ.

[22] » Et maintenant voilà que, lié par l'Esprit, je m'en vais à Jérusalem, ignorant ce qui doit m'y arriver : [23] si ce n'est que, dans toutes les villes, l'Esprit-Saint m'atteste que des chaînes et des tribulations m'attendent à Jérusalem. [24] Mais je ne crains rien de ces choses, et je ne regarde pas ma vie comme plus précieuse que moi, pourvu que j'accomplisse ma course et le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus, de rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

[25] » Et maintenant voilà que je sais que vous ne verrez plus mon visage, vous tous au milieu desquels j'ai passé, annonçant le royaume de Dieu. [26] C'est pourquoi je vous prends à témoins aujourd'hui que je suis pur du sang de vous tous. [27] Car je ne me suis point refusé à vous annoncer tous les desseins de Dieu.

[28] » Soyez donc attentifs et à vous et à tout le troupeau sur lequel l'Esprit-Saint vous a établis évêques, pour gouverner l'Église de Dieu, qu'il a acquise par son sang. [29] Car moi je sais qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups ravissants, qui n'épargneront point le troupeau ; [30] et que, d'au milieu de vous-mêmes, s'élèveront des hommes qui ensei-

Sermo ad Ephesios. Act. 20, 28 ; 19, 1, 10, 14, 23. 1 Tim. 5, 17. Tit. 1, 5, 7. 1 Pet. 5, 1. 1 Thes. 2, 1.

Præteriti labores. Mat. 11, 29. 2 Cor. 2, 4.

Act. 20, 27. 2 Tim. 2, 15 ; 4, 2.

Act. 14, 1 ; 17, 30. Hebr. 6, 1. Marc. 1, 15. Act. 16, 20 ; 8, 23 ; 3, 19. Luc. 24, 47. Act. 19, 21 ; 18, 21.

Tribulationes futuræ.

Act. 9, 16 ; 21, 4 ; 11, 33.

Act. 21, 13. 2 Tim. 4, 6. Act. 21, 19. 2 Cor. 5, 20.

Ipse a culpa immunis. Act. 28, 31, 23.

Act. 18, 6. Ez. 3, 18. Eph. 1, 4. Luc. 7, 30. 1 Tim. 4, 16. 1 Pet. 5, 2 ; 2, 25. Joa. 21, 15 ; 10, 11.

Caveant a lupis. Tit. 1, 5 ; 2, 14. 1 Pet. 2, 9 ; 1, 19. Ap. 5, 9. Mat. 7, 15. Joa. 10, 8, 10. Zach. 11, 5. 1 Tim. 4, 1. 1 Joa. 2, 19. Tit. 1, 10. Hebr. 13, 7.

17. *Les anciens de l'Église.* Ce nom est commun aux prêtres et aux évêques (ŷ. 28). Saint Irénée pense que l'Apôtre fit venir non seulement l'évêque d'Éphèse et les prêtres de cette Église, mais aussi ceux des Églises voisines.

22. *Lié par l'Esprit;* étant au pouvoir de l'Esprit-Saint et me laissant conduire par lui comme un homme enchaîné.

25. Saint Paul pensait qu'il ne reviendrait plus à Milet; mais on voit dans ses Épîtres qu'il forma depuis le dessein de retourner en Asie ; et il paraît qu'en effet il y retourna (Glaire).

26. *Je suis pur du sang de vous tous;* si quelqu'un de vous périt, ce ne sera pas par ma faute.

28. *Évêques* est pris ici dans son sens grec de « surveillants, inspecteurs » et est synonyme du mot « anciens » du ŷ. 17, qui s'applique aussi aux prêtres.

29. *Des loups ravissants*, des hérétiques.

στραμμένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.

31 *Διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.* 32 *Καὶ τανῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, ἀδελφοί, τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ ἐποικοδομῆσαι καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.*

33 *Ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα·* 34 *αὐτοὶ δὲ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσι μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται.* 35 *Πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτω κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπε· Μακάριόν ἐστι διδόναι μᾶλλον, ἢ λαμβάνειν.*

36 *Καὶ ταῦτα εἰπών, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.* 37 *Ἱκανὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς πάντων· καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,* 38 *ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. Προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.*

XXI. *Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶν, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς Ῥόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα.* 2 *Καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες ἀνήχθημεν·* 3 *ἀναφανέντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον, ἐπλέομεν εἰς Συρίαν καὶ κατήχθημεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.*

4 *Καὶ ἀνευρόντες τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος, μὴ ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλήμ.* 5 *Ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα, προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ*

30. ℵABT²: *ἑαυτῶν.*
32. ℵABDLT (* *ἀδ.* et *ὑμῖν*) : *οἰκοδομ.* ℵABCET²† (a. *κληρ.*) *τὴν.* 33. L* (pr.) *ἢ.* ℵAET: *οὐθενὸς* (DE† *ὑμῶν*).
34. ℵABCDET* *δὲ.* L: *αὗται* (35) *πάντα· ὑπέδ.*
1. ℵABCDET: *Κῶ.* L* (alt.) *τὴν.*
3. LT: *κατήλθομεν.*

pervérsa, ut abdúcant discípulos post se.

31 Propter quod vigiláte, memória retinéntes, quóniam per triénnium nocte et die non cessávi, cum lácrymis monens unumquémque vestrum. 32 Et nunc comméndo vos Deo, et verbo grátiæ ipsíus, qui potens est ædificáre, et dare hereditátem in sanctificátis ómnibus.

33 Argéntum et aurum, aut vestem nullíus concupívi, sicut 34 ipsi scitis : quóniam ad ea quæ mihi opus erant, et his qui mecum sunt, ministravérunt manus istæ. 35 Omnia osténdi vobis, quóniam sic laborántes, opórtet suscípere infírmos, ac meminísse verbi Dómini Jesu, quóniam ipse dixit : Beátius est magis dare, quam accípere.

36 Et cum hæc dixísset, pósitis génibus suis, orávit cum ómnibus illis. 37 Magnus autem fletus factus est ómnium : et procumbéntes super collum Pauli, osculabántur eum, 38 doléntes máxime in verbo quod díxerat, quóniam ámplius fáciem ejus non essent visúri. Et deducébant eum ad navem.

XXI. 1 Cum autem factum esset ut navigarémus abstrácti ab eis, recto cursu vénimus Coum, et sequénti die Rhodum, et inde Pátaram. 2 Et cum invenissémus navem transfretántem in Phœnícen, ascendéntes navigávimus. 3 Cum apparuissémus autem Cypro, relinquéntes eam ad sinístram, navigávimus in Sýriam, et vénimus Tyrum : ibi enim navis expositúra erat onus.

4 Invéntis autem discípulis, mánsimus ibi diébus septem : qui Paulo dicébant per Spíritum ne ascénderet Jerosólymam. 5 Et explétis diébus, profécti ibámus, deducéntibus nos ómnibus cum uxóribus et fíliis usque foras civitátem : et pósitis

4. LT: *Ἀνευρ. δὲ.* L: *αὐτοῖς.* LT: *ἐπιβαίν.*
5s. LT: *προσευξάμενοι ἀπησπασάμεθα.* L: *ἐνέβημ.* (T: *ἀνέβ.*). *Valck.* (e vestigiis Codd.) : *Κ. ἀπεσπάσμεθα ἀλλήλων κ. ἐπέβ.*

XXI. 5. Grec : « et lorsqu'il arriva que nous nous fûmes reposés (durant) ces jours, nous sortîmes et partîmes, tous nous précédant, avec les femmes et les enfants ».

gneront des choses perverses, afin d'attirer les disciples après eux.

31 » C'est pourquoi, veillez, retenant en votre mémoire que pendant trois mois je n'ai cessé nuit et jour d'avertir avec larmes chacun de vous. 32 Et maintenant, je vous recommande à Dieu et à la parole de sa grâce, à celui qui est puissant pour édifier, et pour donner un héritage parmi tous les sanctifiés.

De quo jam moniti. Act. 19, 10, 8. Luc. 2, 37. 2 Tim. 4, 2. Act. 14, 3. Hebr. 4, 12. Act. 9, 31; 26, 18. Col. 1, 12.

33 » Je n'ai convoité ni l'or, ni l'argent, ni le vêtement de personne, comme 34 vous le savez vous-mêmes; parce que, à l'égard des choses dont moi et ceux qui sont avec moi avions besoin, ces mains y ont pourvu. 35 Je vous ai montré en tout que c'est en travaillant ainsi qu'il faut soutenir les faibles, et se souvenir de la parole du Seigneur Jésus; car c'est lui-même qui a dit : Il est plus heureux de donner que de recevoir ».

A lucro aversio. 1 Cor. 9, 12. 1 Reg. 12, 3. Act. 18, 3. 1 Cor. 4, 12. 2 Thes. 3, 7. 1 Thes. 2, 9. Tit. 2, 7. 1 Cor. 9, 22. Rom. 14, 1. Joa. 21, 25. Eccli. 4, 36.

36 Lorsqu'il eut dit ces choses, il se mit à genoux, et pria avec eux tous. 37 Et il y eut un grand pleur parmi eux tous, et se jetant au cou de Paul, ils le baisaient, 38 affligés surtout de la parole qu'il avait dite, qu'ils ne devaient plus revoir son visage. Et ils le conduisirent jusqu'au vaisseau.

Fletus audientium. Act. 21, 5. Act. 21, 5.

XXI. 1 Or il arriva qu'ayant fait voile, après nous être arrachés d'eux, nous vînmes droit à Cos, et le jour suivant à Rhodes, et de là à Patare. 2 Et ayant rencontré un vaisseau qui allait en Phénicie, nous y montâmes, et mîmes à la voile. 3 Quand nous fûmes en vue de Chypre, la laissant à gauche, nous naviguâmes vers la Syrie et vînmes à Tyr, car c'est là que le vaisseau devait déposer sa charge.

e) Iter a Mileto ad Tyrum. Luc. 22, 41. 1 Mach. 15, 23. Act. 15, 3; 11, 19; 27, 12; 15, 39 : 13, 4; 27, 4; 15, 41; 12, 20. Mat. 15, 21.

4 Or, y ayant trouvé les disciples, nous y demeurâmes sept jours; et les disciples disaient par l'Esprit-Saint à Paul, de ne point monter à Jérusalem. 5 Et ces jours écoulés, nous partîmes, et ils vinrent tous, avec leurs femmes et leurs enfants, nous conduire jusque hors de la ville; et nous étant agenouillés sur le rivage, nous priâ-

In Tyro mansio. Act. 21, 12; 28, 14; 21, 10; 20, 23. Act. 15, 3; 9, 30; 20, 38, 36.

32. *La parole de sa grâce.* Voir plus haut la note sur XIV, 3.

34. *Ces mains y ont pourvu* en fabriquant des tentes. Voir plus haut la note sur XVIII, 2.

35. *Il est plus heureux...* Ces paroles ne se trouvent pas dans l'Évangile; saint Paul les avait apprises par la tradition des autres Apôtres (Glaire).

e) **Retour de Milet à Jérusalem,** XXI, 1-16.

XXI. 1. *Cos,* petite île de la mer Égée, vis-à-vis de Gnide et d'Halicarnasse, très fertile et riche en vins et en blé. — *Rhodes.* Cette île, l'une des Cyclades, en face de la Carie et de la Lycie, était très fertile et très commerçante. Le climat en est très doux. — *Patare,* ville maritime de Lycie, à l'embouchure du Xanthe, célèbre par un oracle d'Apollon.

2. *Phénicie.* Voir plus haut la note sur XI, 19.

3. *En vue de Chypre.* Voir plus haut la note sur XI, 19. — *Syrie.* Voir la note sur *Matthieu,* IV, 24. — *Tyr.* Voir la note sur *Marc,* III, 8.

γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προςηυξάμεθα. 6 *Καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.*
7 *Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς.*

8 *Τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰςελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, (τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά) ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.* 9 *Τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες παρθένοι τέσσαρες προφητεύουσαι.* 10 *Ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους, κατῆλθέ τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος·* 11 *καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας τε αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας εἶπε· Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Τὸν ἄνδρα, οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτω δήσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.*

12 *Ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι, τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.* 13 *Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος· Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.* 14 *Μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ, ἡσυχάσαμεν εἰπόντες· Τὸ θέλημα τοῦ κυρίου γενέσθω.*
15 *Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀποσκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ.* 16 *Συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.*
17 *Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα, ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.* 18 *Τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰςῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.* 19 *Καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.*
20 *Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν κύριον, εἰπόν τε αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι*

génibus in líttore, orávimus. 6 Et cum valefecissémus ínvicem, ascéndimus navem : illi autem rediérunt in sua.
7 Nos vero navigatióne expléta a Tyro descéndimus Ptolemáidam : et salutátis frátribus, mánsimus die una apud illos.

8 Alia autem die profécti, vénimus Cæsaréam. Et intrántes domum Philíppi evangelístæ, qui erat unus de septem, mánsimus apud eum. 9 Huic autem erant quátuor fíliæ vírgines prophetántes. 10 Et cum morarémur per dies áliquot, supervénit quidam a Judæa prophéta, nómine Agabus. 11 Is cum venísset ad nos, tulit zonam Pauli : et álligans sibi pedes et manus, dixit : Hæc dicit Spíritus sanctus : Virum, cujus est zona hæc, sic alligábunt in Jerúsalem Judæi, et tradent in manus géntium.

12 Quod cum audissémus, rogabámus nos, et qui loci illíus erant, ne ascénderet Jerosólymam. 13 Tunc respóndit Paulus, et dixit : Quid fácitis flentes, et affligéntes cor meum ? Ego enim non solum alligári, sed et mori in Jerúsalem parátus sum, propter nomen Dómini Jesu. 14 Et cum ei suadére non possémus, quiévimus, dicéntes : Dómini volúntas fiat.
15 Post dies autem istos præparáti, ascendebámus in Jerúsalem. 16 Venérunt autem et ex discípulis a Cæsaréa nobíscum, adducéntes secum apud quem hospitarémur Mnasónem quemdam Cýprium, antíquum discípulum.
17 Et cum venissémus Jerosólymam, libénter excepérunt nos fratres. 18 Sequénti autem die introíbat Paulus nobíscum ad Jacóbum, omnésque collécti sunt senióres. 19 Quos cum salutásset, narrábat per síngula quæ Deus fecísset in géntibus per ministérium ipsíus.
20 At illi cum audíssent, magnificábant Deum, dixerúntque ei : Vides, frater,

---

6. ℵACT: *ἀνέβημεν* (BEL: *ἐνέβημεν*). 8. ℵAB CEG rell. * *οἱ-Παῦλ.* et (ult.) *τῶ.* 9. ℵ ABT²: *θυγ. τέσσ. παρ.* 10. LT* *ἡμῶν.* 11. LT: *δήσ. ἑαυτῶ τ. ποδ. κ. τ. χ.* 13. ℵABCLT: *Τότε ἀπεκρ.* (L† *κ. εἶπεν·*). 14. LT: *Τῶ κυρ. τὸ θ. γινέσθω.* 15. KLTHΘ: *ἐπισκ.* (*Jun.* : *ἀνασκευασάμενοι*). 16. ℵAET²: *Καισαρίας.* 17. ℵABCELT: *ἀπεδέξ.* 18. ℵAT²: (l. *δὲ*) *τε.* 20. ℵT: *ἐδόξασαν.* ℵAB CEG²KLTH: *τ. θεόν.* L: *εἰπόντες.*

8. *Étant partis.* Grec : « ceux de Paul étant partis ». — *Qui était un des sept* figure dans le grec entre parenthèses.
10. *Quelques jours.* Grec : « plusieurs jours ».
13. *Et dit* n'est pas dans le grec.

mes. [6] Et après nous être dit adieu les uns aux autres, nous montâmes sur le vaisseau, et ils s'en retournèrent chez eux.

Act. 20, 1; 18, 22. Joa. 16, 32; 19, 27.

[7] Pour nous, terminant notre navigation de Tyr, nous descendîmes à Ptolémaïde, et, les frères salués, nous demeurâmes un jour avec eux.

Ad Ptolemaidam. 2 Mach. 13, 24.

[8] Le lendemain, étant partis, nous vînmes à Césarée; et, entrant dans la maison de Philippe, l'évangéliste, qui était un des sept, nous demeurâmes chez lui. [9] Il avait quatre filles vierges qui prophétisaient. [10] Et comme nous y demeurâmes quelques jours, il arriva de Judée un prophète nommé Agabus. [11] Or, étant venu nous voir, il prit la ceinture de Paul, et, se liant les pieds et les mains, il dit : « Voici ce que dit l'Esprit-Saint : L'homme à qui est cette ceinture, les Juifs le lieront ainsi à Jérusalem, et ils le livreront entre les mains des gentils ».

Prophetia Agabi in Cæsarea. Act. 19, 22; 12, 19; 6, 5; 8, 5, 39. Eph. 4, 11. 2 Tim. 4, 5. Act. 2, 17. 1 Cor. 11, 5. Act. 11, 28. Jer. 27, 2. 3 Reg. 22, 11. Act. 20, 23; 9, 16; 21, 33; 26, 29; 21, 31; 25, 21.

[12] Ce qu'ayant entendu, nous conjurions Paul, nous et ceux qui étaient en cet endroit, de ne point monter à Jérusalem. [13] Alors Paul répondit et dit: « Que faites-vous, pleurant et affligeant mon cœur? Car moi, je suis prêt, non seulement à être lié, mais à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus ». [14] Mais ne pouvant le persuader, nous nous tînmes en repos, disant : « Que la volonté du Seigneur soit faite ».

Frustra a Jerusalem arcetur. Mat. 16, 22. Act. 20, 37, 24. Rom. 8, 38. Luc. 22, 33. 2 Cor. 12, 14. 1 Pet. 4, 5. Luc. 22, 42.

[15] Après ces jours, ayant fait nos préparatifs, nous partîmes pour Jérusalem. [16] Or avec nous vinrent aussi quelques disciples de Césarée, amenant avec eux un certain Mnason, de Chypre, ancien disciple, chez qui nous devions loger.

Jerusalem adeunt. Act. 21, 8.

[17] Quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie. [18] Le jour suivant, Paul entrait avec nous chez Jacques, et tous les anciens s'assemblèrent. [19] Après les avoir salués, il racontait en détail ce que Dieu avait fait pour les gentils par son ministère.

4° a) Paulus apud Jacobum. Act. 12, 17; 15, 6, 22, 25. Act. 15, 4, 12; 20, 24; 11, 18.

[20] Or eux, l'ayant entendu, glorifiaient Dieu; et ils lui dirent : « Tu

De usibus mosaicis quæstio.

---

7. *Ptolémaïde*, depuis Saint-Jean d'Acre, port de la Méditerranée, au sud de Tyr, au pied du mont Carmel, ville de Phénicie.

8. *Des sept* diacres. Ce Philippe est nommé *évangéliste*, parce qu'il a été le premier à prêcher l'Evangile dans la Samarie. C'est dans ce sens que saint Paul recommande à son disciple Timothée (II *Timothée*, IV, 5) de remplir la charge d'Évangéliste (Glaire). — *Césarée*. Voir plus haut la note sur IX, 10.

10. *Agabus*. Voir plus haut la note sur XI, 28.

11. *La ceinture* chez les Orientaux est d'ordinaire longue et large.

15. *Ayant fait nos préparatifs;* d'après le grec, littéralement « ayant pris congé ».

16. *Mnason* porte un nom grec et était probablement un Juif helléniste.

4° Captivité de saint Paul à Césarée, XXI, 17-XXVI.

a) **Arrestation de saint Paul à Jérusalem, XXI, 17-40.**

17. *Quand nous fûmes arrivés à Jérusalem*, en 58. Le troisième voyage apostolique de saint Paul avait duré de 54 à 58.

18. *Tous les anciens*, tous les prêtres. — *Chez Jacques* le Mineur, frère de saint Jean l'Évangéliste, évêque de Jérusalem.

μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσι. [21] *Κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσι περιπατεῖν.* [22] *Τί οὖν ἐστί; πάντως δεῖ πλῆθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλήλυθας.*

[23] *Τοῦτο οὖν ποίησον, ὅ σοι λέγομεν. Εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν·* [24] *τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς, ἵνα ξυρήσωνται τὴν κεφαλὴν καὶ γνῶσι πάντες, ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς τὸν νόμον φυλάσσων.* [25] *Περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν, κρίναντες μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ τὸ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.*

[26] *Τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσῄει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.*

[27] *Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὸν* [28] *κράζοντες· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχοῦ διδάσκων· ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκε τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.* [29] *(Ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος).*

[30] *Ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ· καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.*

[31] *Ζητούντων δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης, ὅτι ὅλη συγκέχυται Ἱερουσαλήμ·* [32] *ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους*

quot míllia sunt in Judǽis qui credidérunt, et omnes æmulatóres sunt legis. [21] Audiérunt autem de te quia discessiónem dóceas a Móyse eórum, qui per gentes sunt, Judæórum : dicens non debére eos circumcídere fílios suos, neque secúndum consuetúdinem íngredi. [22] Quid ergo est? útique opórtet conveníre multitúdinem : aúdient enim te supervenísse.

[23] Hoc ergo fac quod tibi dícimus : Sunt nobis viri quátuor, votum habéntes super se. [24] His assúmptis, sanctífica te cum illis : et impénde in illis ut radant cápita : et scient omnes quia quæ de te audiérunt, falsa sunt, sed ámbulas et ipse custódiens legem. [25] De his autem qui crediderúnt ex géntibus, nos scripsimus, judicántes ut abstíneant se ab idólis immoláto, et sánguine, et suffocáto, et fornicatióne.

[26] Tunc Paulus, assúmptis viris, póstera die purificátus cum illis intrávit in templum, annúntians expletiónem diérum purificatiónis, donec offerrétur pro unoquóque eórum oblátio.

[27] Dum autem septem dies consummaréntur, hi qui de Asia erant Judǽi, cum vidíssent eum in templo, concitavérunt omnem pópulum, et injecérunt ei manus, clamántes : [28] Viri Israelítæ, adjuváte : hic est homo qui advérsus pópulum, et legem, et locum hunc, omnes úbique docens, ínsuper et gentíles indúxit in templum, et violávit sanctum locum istum. [29] Víderant enim Tróphimum Ephésium in civitáte cum ipso, quem æstimavérunt quóniam in templum introduxísset Paulus.

[30] Commótaque est cívitas tota, et facta est concúrsio pópuli. Et apprehendéntes Paulum, trahébant eum extra templum : et statim clausæ sunt jánuæ.

[31] Quæréntibus autem eum occídere, nuntiátum est tribúno cohórtis quia tota confúnditur Jerúsalem. [32] Qui statim assúmptis milítibus, et centuriónibus,

20. LT: *ἐν τοῖς Ἰυδαίοις.* 21. LT* *πάντας.* 22. T* *δεῖ πλ. συνελθ.* et *γάρ.* 24. L: *ἐπ' αὐτὺς.* ℵBET: *ξυρήσονται.* G rell. : *γνώσονται.* 25. L: *ἀπεστ.* ℵAB LT* *μηδὲν μὴ* (CDE T¹†) et (alt.) *τὸ.* D*(a. *πν.*) *καὶ.* 26. DE* *ὁ.* D: *εἰςῆλθεν.* 27. E* *αἱ.* ℵAT: *ἐπέβαλαν.* 28. LTΘ: *πανταχῆ.* 31. LT: *τε* et *συγχύνεται.* 32. BL: *λαβών.* ℵABDELT: *ἑκατοντάρχας.*

25. *Nous avons écrit qu'ils devaient s'abstenir.* Grec : « nous avons mandé, décidant qu'ils ne garderaient rien de toutes (les lois), si ce n'est de s'abstenir ».
27. *Criant* est dans le grec au verset suivant.
29. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.
31. *Au tribun.* Grec littéralement : « au chiliarque ». Item ỳ. 32, 33, etc.

vois, mon frère, combien de milliers de Juifs ont cru; cependant tous sont zélés pour la loi. [21] Or ils ont ouï dire de toi que tu enseignes aux Juifs qui sont parmi les gentils, d'abandonner Moïse, disant qu'ils ne doivent point circoncire leurs fils, ni marcher selon les coutumes. [22] Que faire donc? Certainement la multitude devra s'assembler, car ils apprendront que tu es arrivé.

Act. 15, 1. Rom. 10, 2. Act. 16, 3. Act. 18, 13. 1 Cor. 7, 18; 9, 20. Rom. 14. 1 Cor. 14, 26, 15.

[23] » Fais donc ce que nous te disons: Nous avons ici quatre hommes qui sont liés par un vœu. [24] Prends-les avec toi, purifie-toi avec eux, et paie pour eux, afin qu'ils se rasent la tête, et tous sauront que ce qu'ils ont entendu dire de toi est faux; mais que toi aussi tu marches observant la loi. [25] Quant à ceux qui ont cru d'entre les gentils, nous avons écrit qu'ils devaient s'abstenir de ce qui a été immolé aux idoles, du sang, des animaux étouffés et de la fornication ».

Votum suadetur. Act. 18, 18. Num. 6, 4, 21. Luc. 1, 15. Act. 15, 20, 22.

[26] Alors Paul ayant pris ces hommes, et s'étant le lendemain purifié avec eux, entra dans le temple, indiquant les jours où s'accomplirait la purification, et quand l'offrande serait présentée pour chacun d'eux.

Cui assentit Paulus. 1 Cor. 9, 19. Num. 6, 14.

[27] Mais comme les sept jours s'écoulaient, les Juifs d'Asie l'ayant vu dans le temple, émurent tout le peuple, et mirent la main sur lui, criant: [28] « Hommes d'Israël, au secours! Voici l'homme qui enseigne partout contre le peuple, contre la loi, et contre ce lieu; et qui, de plus, a introduit des gentils dans le temple, et a ainsi violé le saint lieu ». [29] Ils avaient vu, en effet, Trophime, d'Éphèse, dans la ville avec Paul, et ils pensèrent que Paul l'avait introduit dans le temple.

Concitatus populus. Num. 6, 59. Act. 24, 18; 20, 16. Act. 19, 26; 17, 6; 24, 5; 16, 13. Act. 24, 6. Deut. 23, 3. Ez. 44, 7. Act. 20, 4. 2 Tim. 4, 29.

[30] Aussitôt toute la ville s'émut, et il se fit un grand concours de peuple. S'étant donc saisis de Paul, ils l'entraînèrent hors du temple; et aussitôt les portes furent fermées.

E templo ejectus Paulus.

[31] Comme ils cherchaient à le tuer, on vint dire au tribun de la cohorte: « Tout Jérusalem est en confusion ». [32] Celui-ci ayant pris, sur-le-champ, des soldats et des cen-

Mortem minantur. Act. 26, 21; 23, 15, 26. Mat. 27, 27. Act. 23, 27; 24, 7.

---

23. *Par un vœu;* celui des Nazaréens.

27. *D'Asie*, de la province romaine d'Asie. Voir plus haut la note sur II, 9.

28. *Contre ce lieu;* ce lieu saint: c'est le temple même. — Il était défendu sous peine de mort aux païens de franchir les barrières qui séparaient dans le temple le parvis des Gentils de celui des Israélites. Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 12.

29. *Trophime, d'Éphèse.* Voir plus haut la note sur XX, 4.

30. *Les portes* du temple qui donnaient accès dans les parvis.

31. *Au tribun de la cohorte.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 27.

32. *Des centurions.* Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 5.

κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς. Οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας, ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.

33 *Τότε ἐγγίσας ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσε δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἂν εἴη καὶ τί ἐστι πεποιηκώς.* 34 *Ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐβόων ἐν τῷ ὄχλῳ. Μὴ δυνάμενος δὲ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.* 35 *Ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου·* 36 *ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ, κράζον· Αἶρε αὐτόν.*

37 *Μέλλων τε εἰςάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρός σε; Ὁ δὲ ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;* 38 *οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακιςχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;* 39 *Εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.* 40 *Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ, πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης, προςεφώνησε τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων·*

XXII. *Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νῦν ἀπολογίας.* 2 *(Ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν.*

Καί φησιν)· 3 *Ἐγὼ μέν εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ, πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ, καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστὲ σήμερον·* 4 *ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,* 5 *ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον, παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας*

decúrrit ad illos. Qui cum vidíssent tribúnum, et mílites, cessavérunt percútere Paulum.

33 Tunc accédens tribúnus apprehéndit eum, et jussit eum alligári caténis duábus : et interrogábat quis esset, et quid fecísset. 34 Alii autem áliud clamábant in turba. Et cum non posset certum cognóscere præ tumúltu, jussit duci eum in castra. 35 Et cum venísset ad gradus, cóntigit ut portarétur a milítibus propter vim pópuli. 36 Sequebátur enim multitúdo pópuli, clamans : Tolle eum.

37 Et cum cœpísset indúci in castra Paulus, dicit tribúno : Si licet mihi loqui áliquid ad te? Qui dixit : Græce nosti? 38 Nonne tu es Ægýptius, qui ante hos dies tumúltum concitásti, et eduxísti in desértum quátuor míllia virórum sicariórum? 39 Et dixit ad eum Paulus : Ego homo sum quidem Judǽus a Tarso Cilíciæ, non ignótæ civitátis múniceps. Rogo autem te, permítte mihi loqui ad pópulum. 40 Et cum ille permisísset, Paulus stans in grádibus, ánnuit manu ad plebem, et magno siléntio facto, allocútus est lingua hebrǽa, dicens :

XXII. 1 Viri fratres, et patres, audíte quam ad vos nunc reddo ratiónem. 2 Cum audíssent autem, quia hebrǽa lingua loquerétur ad illos, magis præstitérunt siléntium.

3 Et dicit : Ego sum vir Judǽus, natus in Tarso Cilíciæ, nutrítus autem in ista civitáte, secus pedes Gamáliel erudítus juxta veritátem patérnæ legis, æmulátor legis, sicut et vos omnes estis hódie : 4 qui hanc viam persecútus sum usque ad mortem álligans et tradens in custódias viros ac mulíeres, 5 sicut princeps sacerdótum mihi testimónium reddit, et omnes majóres natu, a quibus et epístolas accípiens, ad fratres Damáscum pergébam, ut addú-

33. LT* *ἂν*. 34. ℵABDELT: *ἐπεφώνουν* et : *Μὴ δυναμένȣ δὲ. αὐτȣ̃*. 36. LT: *κράζοντες*. 37. D* *ὁ Παῦλος*. 39. ℵ* *εἰμι*. D: *Ἰουδ. ἐν Ταρσῷ δὲ τῆς Κιλικίας γεγεννημένος*. 40. AT[1]: *γεναμένης*. D: (l. *τῷ λαῷ*) *πρὸς αὐτοὺς*. — 1. ℵABDET: *νυνὶ*. 2. D ET[1]: *προςφώνει*. 3. ℵBDELT* *μὲν* (*Hemsterhus.* : *τὸν πατρ. νόμον*).

XXII. 1. *Que je vais entreprendre devant vous.* Grec : « que je vous adresse maintenant ».
2. Le verset 2 avec les mots « il dit donc » figure dans le grec entre parenthèses.
3. *De cette loi*. Grec : « de Dieu ».

turions, courut à eux. Dès qu'ils virent le tribun et les soldats, ils cessèrent de frapper Paul.

33 Alors s'approchant, le tribun le prit, et le fit lier de deux chaînes; et il demandait qui il était, et ce qu'il avait fait. 34 Mais, dans la foule, l'un criait une chose, l'autre une autre. Ne pouvant rien savoir de certain à cause du tumulte, il le fit conduire au camp. 35 Lorsque Paul fut arrivé sur les degrés, les soldats le portèrent, à cause de la violence du peuple. 36 Car une multitude de peuple le suivait, criant : « Ote-le *du monde* ».

Ante tribunum comparet. Act. 21, 11; 22, 29. — Act. 19, 32; 25, 26; 23, 10. — Act. 22, 22. Luc. 23, 18.

37 Comme il allait entrer dans le camp, Paul demanda au tribun : « M'est-il permis de vous dire quelque chose? » Le tribun lui répondit : « Sais-tu le grec? 38 N'es-tu pas cet Égyptien qui a excité, il y a quelques jours, une sédition, et qui a conduit au désert quatre mille sicaires?» 39 Et Paul lui répondit : « Je vous assure que je suis Juif, de Tarse en Cilicie, et citoyen de cette ville qui n'est pas inconnue. Permettez-moi, je vous prie, de parler au peuple ». 40 Le tribun l'ayant permis, Paul se tenant debout sur les degrés, fit signe de la main au peuple, et un grand silence s'étant fait, il leur parla en langue hébraïque, disant :

Paulus plebem alloquitur Joa. 19, 20. — Act. 5, 36. — Act. 9, 11, 30; 22, 3; 11, 25; 15, 23. — Act. 12, 17; 22, 4; 26, 14 7, 2.

XXII. 1 « Hommes, mes frères et mes pères, écoutez ma défense que je vais entreprendre devant vous ». 2 Quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, il se fit encore un plus grand silence.

b) hebraice. Act. 21, 40, 37. Joa. 19, 20, 17, 13; 5, 2. Ap. 9, 11; 16, 16.

3 Il dit donc : « Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie, élevé dans cette ville aux pieds de Gamaliel, instruit selon la vérité de la loi de nos pères, zélateur de cette loi, comme vous l'êtes vous tous aujourd'hui; 4 c'est moi qui ai poursuivi jusqu'à la mort ceux de cette voie, les chargeant de liens, hommes et femmes, et les jetant en prison, 5 comme le prince des prêtres m'en est témoin ainsi que tous les anciens; et même, ayant reçu d'eux des lettres pour nos frères de Damas, j'y allais pour les

Pristina æmulatio. Act. 21, 39; 5, 34. Luc. 10, 39. Act. 26, 5; 24, 14. Gal. 1, 14. — Act. 9, 2; 8, 3; 26, 10. Gal. 1, 13. 1 Tim. 1, 13. — Act. 9, 1; 26, 12

33. *De deux chaînes;* c'est-à-dire une à chaque main. Voir plus haut la note sur XII, 6, 7.

35. *Sur les degrés;* escalier qui conduisait de la cour du temple à la tour Antonia, et qui devait être en partie extérieur, puisque saint Paul peut, de là, s'adresser aux Juifs assemblés dans le parvis.

38. *Sicaires;* assassins alors répandus dans la Judée, et ainsi nommés, parce qu'ils portaient sous leurs habits un petit poignard, en latin *sica*. Josèphe donne trente mille hommes à cet Égyptien ; mais rien n'empêche que ce nombre n'ait été d'abord que de quatre mille. Puis Josèphe ne dit pas que tous ces trente mille brigands furent sicaires. Ajoutons qu'il ne s'accorde guère avec lui-même au sujet de cet événement (Glaire).

40. *En langue hébraïque;* c'est-à-dire dans le dialecte araméen que parlaient alors les Hébreux.

b) **Discours de saint Paul aux Juifs**, XXII, 1-29.

XXII. 3. *Tarse.* Voir plus haut la note sur IX, 30. — *Gamaliel.* Voir plus haut la note sur V, 34.

4. *De cette voie,* de cette religion. Voir plus haut la note sur IX, 2.

5. *Damas.* Voir plus haut la note sur IX, 2.

δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλήμ, ἵνα τιμωρηθῶσιν.

[6] Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ, περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ· [7] ἔπεσόν τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; [8] Ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· Τίς εἶ, κύριε; Εἶπέ τε πρός με· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις. [9] Οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι. [10] Εἶπον δέ· Τί ποιήσω, κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπε πρός με· Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι. [11] Ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν. [12] Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐσεβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων, [13] ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέ μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. Κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. [14] Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον, καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· [15] ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους, ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. [16] Καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου.

[17] Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει [18] καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι· Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί σου τὴν μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ. [19] Κἀγὼ εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ· [20] καὶ ὅτε ἐξεχεῖτο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ, καὶ φυλάσ-

cerem inde vinctos in Jerúsalem, ut puniréntur.

[6] Factum est autem, eúnte me, et appropinquánte Damásco média die, súbito de cœlo circumfúlsit me lux copiósa : [7] et décidens in terram, audívi vocem dicéntem mihi : Saule, Saule, quid me perséqueris? [8] Ego autem respóndi : Quis es Dómine? Dixítque ad me : Ego sum Jesus Nazarénus, quem tu perséqueris. [9] Et qui mecum erant, lumen quidem vidérunt, vocem autem non audiérunt ejus qui loquebátur mecum. [10] Et dixi : Quid fáciam, Dómine? Dóminus autem dixit ad me : Surgens vade Damáscum : et ibi tibi dicétur de ómnibus quæ te opórteat fácere. [11] Et cum non vidérem præ claritáte lúminis illíus, ad manum dedúctus a comítibus, veni Damáscum. [12] Ananías autem quidam, vir secúndum legem testimónium habens ab ómnibus cohabitántibus Judǽis, [13] véniens ad me, et astans dixit mihi : Saule frater réspice. Et ego eádem hora respéxi in eum. [14] At ille dixit : Deus patrum nostrórum præordinávit te, ut cognósceres voluntátem ejus, et vidéres justum, et audíres vocem ex ore ejus : [15] quia eris testis illíus ad omnes hómines, eórum quæ vidísti et audísti. [16] Et nunc quid moráris? Exúrge, et baptizáre, et áblue peccáta tua, invocáto nómine ipsíus.

[17] Factum est autem reverténti mihi in Jerúsalem, et oránti in templo, fíeri me in stupóre mentis, [18] et vidére illum dicéntem mihi : Festína, et exi velóciter ex Jerúsalem : quóniam non recípient testimónium tuum de me. [19] Et ego dixi : Dómine ipsi sciunt quia ego eram conclúdens in cárcerem, et cædens per synagógas eos qui credébant in te : [20] et cum funderétur sanguis Stéphani testis tui, ego astábam, et consentiébam, et custodié-

7. ℵABET: ἔπεσα.
8. ℵABT²: ἐμέ.
9. ℵABLT* κ. ἔμφ. ἐγέν.
12. ℵ BLT: εὐλαβὴς (A*).
13. ℵABT²: ἐμέ.
14. A* τοῦ.
16. ℵABEG rell. : (l. τοῦ κυρ.) αὐτοῦ.

18. ℵT²: ἴδον. ℵABLT* τήν.
20. LT: ἐξεχύνετο. G[KH]SLT Θ* τῇ ἀν. αὐτ.

9. *Virent la lumière.* Le grec porte en plus : « et ils furent effrayés ».
12. *Homme selon la loi.* Grec : « homme religieux selon la loi ».
16. *Son nom.* Grec : « le nom du Seigneur ».

amener enchaînés à Jérusalem, afin qu'ils fussent punis.

[6] » Or il arriva que lorsque j'étais en chemin, et que j'approchais de Damas au milieu du jour, soudain brilla du ciel autour de moi une abondante lumière; [7] et tombant par terre, j'entendis une voix qui me disait : Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? [8] Et moi je répondis : Qui êtes-vous, Seigneur? Et il me dit : Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes. [9] Et ceux qui étaient avec moi virent la lumière, mais ils n'entendirent pas la voix de celui qui me parlait. [10] Alors je demandai : Que ferai-je, Seigneur? Et le Seigneur me répondit : Lève-toi, va à Damas; et là on te dira tout ce qu'il faut que tu fasses. [11] Et comme je ne voyais point, à cause de l'éclat de cette lumière, conduit par la main de mes compagnons, je vins à Damas. [12] Or un certain Ananie, homme selon la loi, ayant le témoignage de tous les Juifs qui habitaient dans cette ville, [13] venant à moi, et s'approchant, me dit : Saul, mon frère, regarde. Et moi, au même instant, je le regardai. [14] Et lui reprit : Le Dieu de nos pères t'a préordonné pour connaître sa volonté, voir le Juste, et entendre la voix de sa bouche; [15] parce que tu lui seras témoin devant tous les hommes, de ce que tu as vu et entendu. [16] Et maintenant, que tardes-tu? Lève-toi, reçois le baptême et lave tes péchés en invoquant son nom.

[17] » Et il arriva qu'étant de retour à Jérusalem, et priant dans le temple, je tombai dans un ravissement d'esprit, [18] et je vis le Seigneur qui me disait : Hâte-toi, et sors vite de Jérusalem; car ils ne recevront pas le témoignage que tu rends de moi. [19] Et moi je répondis : Seigneur, ils savent eux-mêmes que c'est moi qui enfermais en prison et déchirais de coups dans les synagogues ceux qui croyaient en vous; [20] et que, lorsqu'on versait le sang d'Étienne, votre témoin, j'étais là, et j'y consen-

Ejus conversio. Act. 9, 3; 26, 13. 1 Cor. 15, 8.
Act. 9, 4; 26, 14.
Act. 9, 5; 26, 15.
Act. 9, 7.
Act. 9, 6; 26, 16.
Act. 9, 8.
Act. 9, 10; 16, 2; 10, 22.
Act. 9, 13.
Act. 3, 13, 14; 9, 15; 26, 16. 1 Joa. 3, 3.
Act. 22, 21. 1 Cor. 15, 8.
Act. 2, 38. 1 Cor. 6, 11. Tit. 3, 5. Eph. 5, 26. Joa. 3, 5.
Ejus divina missio. Act. 9, 26, 30.
Act. 10, 10. 2 Cor. 12, 2.
Act. 9, 13; 8, 3. Mat. 23, 34.
Act. 7, 57; 8, 1.

7. *Pourquoi me persécutes-tu?* « Non ait : Quid sanctos meos, quid servos meos; sed : Quid me persequeris, hoc est quid membra mea? Caput pro membris clamat. Quando forte in turba contritus pes dolet, clamat lingua : Calcas me, non ait : Calcas pedem meum, sed se dixit calcari. Pes qui calcatus est a lingua non est separatus ». Saint Augustin, *In Psalm. XXX*, Serm. II, 3.

9. *Mais ils n'entendirent pas la voix.* Voir plus haut la note sur IX, 7.

12. *Homme selon la loi*, attaché à toutes les pratiques de la loi mosaïque. Cette remarque est de nature à concilier à l'Apôtre les esprits des Juifs.

14. *Préordonné.* Voir plus haut la note sur X, 41. — *Le Juste*, le Messie, Jésus-Christ, désigné sous ce nom par les prophètes.

17. *De retour à Jérusalem*, après une longue retraite dans le désert.

19. *C'est moi qui enfermais.....* Dieu se plaît parfois à choisir ses apôtres parmi ceux qui en paraissent le moins dignes. « Animæ virtutis capaces ac fertiles præmittunt sæpe vitia, quibus hoc ipsum indicent, cui virtuti sint potissimum accommodatæ, si fuerint excultæ. Sic enim et agricolæ, quam terram viderint quamvis inutiles, tamen ingentes herbas progignere, frumentis aptam esse pronuntiant ». Saint Augustin, *Cont. Faust.*, XXII, 70.

20. *Votre témoin*, votre martyr.

σων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν. [21] Καὶ εἶπε πρός με· Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

[22] Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν. [23] Κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα, [24] ἐκέλευσεν ὁ χιλίαρχος ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἰπὼν μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτόν, ἵνα ἐπιγνῷ, δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.

[25] Ὡς δὲ προέτεινεν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπε πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν; [26] Ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος προσελθὼν ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ, λέγων· Ὅρα, τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστι. [27] Προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ· Λέγε μοι, εἰ σὺ Ῥωμαῖος εἶ; Ὁ δὲ ἔφη· Ναί. [28] Ἀπεκρίθη τε ὁ χιλίαρχος· Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι. [29] Εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς.

[30] Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν καὶ ἐκέλευσεν ἐλθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

XXIII. Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. [2] Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξε τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα. [3] Τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε· Τύπτειν σὲ μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με

bam vestiménta interficiéntium illum. [21] Et dixit ad me : Vade, quóniam ego in natiónes longe mittam te.

[22] Audiébant autem eum usque ad hoc verbum, et levavérunt vocem suam, dicéntes : Tolle de terra hujúsmodi : non enim fas est eum vívere. [23] Vociferántibus autem eis, et projiciéntibus vestiménta sua, et púlverem jactántibus in äërem, [24] jussit tribúnus indúci eum in castra, et flagéllis cædi, et torquéri eum ut sciret propter quam causam sic acclamárent ei.

[25] Et cum astrinxíssent eum loris, dicit astánti sibi centurióni Paulus : Si hóminem Románum et indemnátum licet vobis flagelláre? [26] Quo audíto, centúrio accéssit ad tribúnum, et nuntiávit ei, dicens : Quid actúrus es? hic enim homo civis Románus est. [27] Accédens autem tribúnus, dixit illi : Dic mihi si tu Románus es? At ille dixit : Etiam. [28] Et respóndit tribúnus : Ego multa summa civitátem hanc consecútus sum. Et Paulus ait : Ego autem et natus sum. [29] Prótinus ergo discessérunt ab illo qui eum tortúri erant. Tribúnus quoque tímuit postquam rescívit, quia civis Románus esset, et quia alligásset eum.

[30] Póstera autem die volens scire diligéntius, qua ex causa accusarétur a Judæis, solvit eum, et jussit sacerdótes conveníre, et omne concílium, et prodúcens Paulum, státuit inter illos.

XXIII. [1] Inténdens autem in concílium Paulus ait : Viri fratres, ego omni consciéntia bona conversátus sum ante Deum, usque in hodiérnum diem. [2] Princeps autem sacerdótum Ananías præcépit astántibus sibi percútere os ejus. [3] Tunc Paulus dixit ad eum : Percútiet te Deus, páries dealbáte. Et tu sedens júdicas me secúndum legem, et contra legem jubes

---

22. ℵABCDET: καθῆκεν.

23. LT: τε.

24. G¹S: αὐτὸν ὁ χιλ. εἰσάγ. ℵABCDELT: εἴπας.

25. ℵBG rell. : προέτειναν.

26. LT: ἑκατοντάρχης. ℵABCDET: τῷ χιλ. ἀπήγγ. D† (p. λέγων) αὐτῷ. ℵABCET* Ὅρα.

27. D: τότε προσελθὼν ὁ χειλίαρχ. ἐπηρώτησεν αὐτόν. ℵ* μοι. ℵABCDET* εἰ.

28. L: δὲ (T*).

30. LT: ὑπό. G rell. [K]* ἀπὸ τ. δεσμ. GKSLTH: συνελθεῖν ... πᾶν τὸ συν. (* αὐτῶν).

1. ℵACET: τῷ συν. ὁ Παῦλος.

2. C: (l. ἐπέτ.) ἐκέλευσεν. ℵ* αὐτῷ.

24. *Et de le mettre à la question* n'est pas dans le grec.

tais, et je gardais les vêtements de ses meurtriers. [21] Et il me dit : Va, parce que je t'enverrai bien loin vers les nations ».

Act. 9, 15 ; 26, 17 ; 13, 2. Gal. 1, 16 ; 2, 7. Luc. 4, 25.

[22] Ils l'avaient écouté jusqu'à ce mot ; mais alors ils élevèrent leur voix, disant : « Ote de la terre un pareil homme, car ce serait un crime de le laisser vivre ». [23] Eux donc, poussant de grands cris, jetant leurs vêtements, et lançant de la poussière en l'air, [24] le tribun ordonna de le conduire dans le camp, de le déchirer de verges, et de le mettre à la question, afin de savoir pourquoi ils criaient ainsi contre lui.

Torqueri jubetur. Act. 21, 36 ; 25, 24. Act. 7, 58. 2 Mach. 4, 41. Act. 21, 34. Sap. 2, 19 ; 6, 6.

[25] Mais lorsqu'ils l'eurent lié avec des courroies, Paul dit au centurion qui était près de lui : « Vous est-il permis de flageller un citoyen romain non condamné ? » [26] Ce qu'ayant entendu, le centurion se rendit auprès du tribun, et l'avertit, disant : « Qu'allez-vous faire ? car cet homme est citoyen romain ». [27] Et le tribun venant à lui, demanda : « Dis-moi, es-tu Romain ? » Et Paul répondit : « Oui ». [28] Le tribun repartit : « C'est avec beaucoup d'argent que j'ai acquis ce droit de cité ». Et Paul répliqua : « Moi, je suis né citoyen ». [29] Aussitôt donc s'éloignèrent de lui ceux qui devaient lui donner la question ; le tribun lui-même eut peur, après qu'il eut appris qu'il était citoyen romain, parce qu'il l'avait fait lier.

Civem romanum se profitetur. Act. 16, 37 ; 23, 27. Act. 16, 38 ; 21, 33.

[30] Le lendemain, voulant savoir plus exactement de quoi il était accusé par les Juifs, il lui ôta ses liens, et ordonna aux prêtres, et à tout le conseil de s'assembler, puis il amena Paul, et le plaça au milieu d'eux.

c) Paulus coram concilio. Act. 23, 28, 18 ; 21, 34 ; 26, 29.

XXIII. [1] Paul, regardant fixement le conseil, dit : « Hommes, mes frères, jusqu'à ce jour je me suis conduit devant Dieu en toute bonne conscience ». [2] Mais le prince des prêtres, Ananie, ordonna à ceux qui étaient près de lui de le frapper au visage. [3] Alors Paul lui dit : « Dieu te frappera, muraille blanchie. Tu sièges pour me juger selon la loi, et, contre la loi, tu ordonnes de me

Cum principe contentio. Act. 28, 17 ; 24, 16. 2 Tim. 1, 3. 1 Tim. 1, 13. Phil. 1, 13. Act. 21, 1. Joa. 18, 22. 3 Reg. 22, 24. Jer. 20, 1. Mat. 23, 27. Ez. 13, 10. Joa. 7, 51.

---

23. *Leurs vêtements,* les larges pièces d'étoffe qui leur servaient de manteau. — *Lançant de la poussière en l'air* en signe de désolation et de deuil. Voir les figures de *Job*, II, 12, t. III, p. 681.

25, 26. *Centurion.* Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 5.

28. Saint Paul ne tenait pas sa qualité de citoyen romain du lieu de sa naissance, mais de ses parents. Sans être natifs d'une ville municipale, les Juifs pouvaient jouir du titre de citoyen et même de chevalier romain ; témoin l'historien Josèphe (Glaire). Le tribun Lysias semble, d'après son nom, avoir été d'origine grecque. Dion Cassius raconte que Messaline, femme de l'empereur Claude, vendait pour de l'argent le titre de citoyen romain. Lysias put prendre le nom de Claudius parce qu'il acheta ainsi le droit de cité sous le règne de Claude.

c) Paul traduit devant le Sanhédrin, XXII, 30-XXIII, 10.

30. *Tout le conseil*, tout le Sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 59.

XXIII. 2. *Ananie,* fils de Nébédée, avait reçu le souverain pontificat d'Hérode, roi de Chalcis, l'an 48 de notre ère, à la place de Joseph, fils de Camithas. Le procurateur romain Cumanus l'envoya à Rome en 52 pour répondre aux accusations portées contre lui par les Samaritains. Ananie fut acquitté et conserva sa dignité jusqu'en 59 où il dut la céder à Ismaël, fils de Phabi. Il périt de la main des sicaires qui lui firent expier ainsi ses liaisons avec les Romains, en 66 ou 67.

3. *Muraille blanchie*. Voir la note sur *Matthieu*, XXIII, 27.

τύπτεσθαι; [4] *Οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον· Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς;* [5] *Ἔφη τε ὁ Παῦλος· Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς· γέγραπται γάρ· Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.*

[6] *Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶ Σαδδουκαίων, τὸ δὲ ἕτερον* **Φαρισαίων**, *ἔκραξεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ* **Φαρισαῖός** *εἰμι, υἱὸς* **Φαρισαίου**· *περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.* [7] *Τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος, ἐγένετο στάσις τῶν* **Φαρισαίων** *καὶ τῶν Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.* [8] *Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν μηδὲ ἄγγελον μήτε πνεῦμα·* **Φαρισαῖοι** *δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα.*

[9] *Ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους τῶν* **Φαρισαίων** *διεμάχοντο, λέγοντες· Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν.* [10] *Πολλῆς δὲ γενομένης στάσεως, εὐλαβηθεὶς ὁ χιλίαρχος, μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν, ἐκέλευσε τὸ στράτευμα καταβὰν ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.*

[11] *Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπε· Θάρσει, Παῦλε· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.*

[12] *Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντές τινες τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν ἀνεθεμάτισαν ἑαυτούς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον.* [13] *Ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν πεποιηκότες,* [14] *οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον· Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.* [15] *Νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ,*

me pércuti? [4] Et qui astábant dixérunt : Summum sacerdótem Dei maledícis? [5] Dixit autem Paulus : Nesciébam fratres quia princeps est sacerdótum. Scriptum est enim : Príncipem pópuli tui non maledíces.

[6] Sciens autem Paulus, quia una pars esset sadducæórum, et áltera pharisæórum, exclamávit in concílio : Viri fratres, ego pharisæus sum, fílius pharisæórum, de spe et resurrectióne mortuórum ego júdicor. [7] Et cum hæc dixísset, facta est dissénsio inter pharisǽos et sadducǽos, et solúta est multitúdo. [8] Sadducǽi enim dicunt non esse resurrectiónem, neque ángelum, neque spíritum : pharisǽi autem útraque confiténtur.

[9] Factus est autem clamor magnus. Et surgéntes quidam pharisæórum, pugnábant, dicéntes : Nihil mali invénimus in hómine isto : quid si spíritus locútus est ei, aut ángelus? [10] Et cum magna dissénsio facta esset, timens tribúnus ne discerperétur Paulus ab ipsis, jussit mílites descéndere, et rápere eum de médio eórum, ac dedúcere eum in castra.

[11] Sequénti autem nocte assístens ei Dóminus, ait : Constans esto : sicut enim testificátus es de me in Jerúsalem, sic te opórtet et Romæ testificári.

[12] Facta autem die, collegérunt se quidam ex Judǽis, et devovérunt se dicéntes, neque manducatúros, neque bibitúros, donec occíderent Paulum. [13] Erant autem plus quam quadragínta viri, qui hanc conjuratiónem fécerant : [14] qui accessérunt ad príncipes sacerdótum, et senióres, et dixérunt : Devotióne devóvimus nos nihil gustatúros, donec occidámus Paulum. [15] Nunc ergo vos notum fácite tribúno cum concílio, ut prodúcat illum ad vos,

---

4. ℵBT: *εἶπαν.*
5. LT: *Ὅτι ἀρχ.*
6. LT: *υἱ. Φαρισαίων.*
7. L: *εἰπόντος.* ℵABCELT* (alt.) *τῶν.*
8. BL* *μὲν.* ℵABCELTH: *μήτε* (pro *μηδὲ*).
9. AELT: *ἀναστ. τινὲς τῶν Φ.* G rell. * *μὴ θεομ.* (KH: *ἄγγελος* ... Rell. : *ἄγγ.;*).
10. L: *φοβηθεὶς.* LT: *ἀπάγειν.*
11. G rell. [K]* *Παῦλε.*
12. ℵABCEG rell. : *ποιήσ. συστ. οἱ Ἰουδαῖοι.*
13. LTΘ: *ποιησάμενοι.*
14. ℵABCET: *εἶπαν.* AT[1]: *μηθενὸς.*

XXIII. 4. *Tu maudis.* Grec : « tu injuries ».
9. *Quelques-uns des pharisiens se levant, contestaient.* Grec : « et les scribes du parti des pharisiens se levant disputaient ». — *Lui a parlé.* Le grec porte en plus : « ne combattons pas contre Dieu ».
11. *Aie bon courage.* Le grec a en plus : « Paul ».
15. *De l'amener devant vous.* Grec : « de l'amener demain devant vous ».

frapper ». [4] Ceux qui étaient présents dirent : « Tu maudis le grand prêtre de Dieu ? » [5] Et Paul répondit : « J'ignorais, mes frères, que ce fût le prince des prêtres, car il est écrit : Tu ne maudiras point le prince de ton peuple ».

Lev. 19, 15. Joa. 18, 22. Ex. 22, 18, 28. Jud. 8.

Judicum dissidium. Act. 26, 5; 21, 28; 24, 21; 26, 23; 17, 32. 1 Cor. 15, 12.

[6] Or Paul sachant qu'une partie étaient sadducéens, et l'autre pharisiens, s'écria dans le conseil : « Hommes, mes frères, je suis pharisien, fils de pharisien; c'est à cause de l'espérance et de la résurrection des morts que je suis en jugement ». [7] Lorsqu'il eut dit cela, il s'éleva une discussion entre les pharisiens et les sadducéens, et l'assemblée fut divisée. [8] Car les sadducéens disent qu'il n'y a ni résurrection, ni ange, ni esprit; les pharisiens, au contraire, confessent l'un et l'autre.

2 Tim. 2, 18. Act. 4, 2. Mat. 22, 23.

Illi pharisæi adsunt. Act. 23, 29. Joa. 18, 38. Act. 22, 7. Joa. 12, 29. Act. 5, 39. Act. 22, 21.

[9] Il s'éleva donc une grande clameur. Quelques-uns des pharisiens se levant, contestaient disant : « Nous ne trouvons rien de mal dans cet homme; et si un esprit ou un ange lui a parlé? » [10] Et comme le tumulte s'accroissait, le tribun craignant que Paul ne fût mis en pièces par ces gens-là, commanda aux soldats de descendre, de l'enlever d'au milieu d'eux, et de le conduire dans le camp.

d) A Deo confortatus. Act. 18, 9; 27, 24; 19, 21; 20, 22; 25, 12.

[11] Mais, la nuit suivante, le Seigneur se présentant à lui, dit : « Aie bon courage; car, comme tu m'as rendu témoignage à Jérusalem, il faut aussi que tu me rendes témoignage à Rome ».

Judæorum conjuratio. Joa. 16, 2. Act. 22, 5.

[12] Le jour étant venu, quelques-uns d'entre les Juifs s'assemblèrent, et se firent eux-mêmes anathème, disant qu'ils ne boiraient ni ne mangeraient qu'ils n'eussent tué Paul. [13] Ils étaient plus de quarante hommes qui avaient fait cette conjuration; [14] ils se rendirent auprès des princes des prêtres et des anciens, et dirent : « Nous avons fait le vœu, en appelant sur nous l'anathème, de ne goûter de rien, que nous n'ayons tué Paul. [15] Maintenant donc, vous avec le conseil, faites avertir le tribun de l'ame-

5. Saint Paul a pu aisément ne pas connaître le grand prêtre, attendu qu'alors le pontificat était une dignité variable selon le caprice ou la politique des Romains. Josèphe dit qu'il y eut trois grands prêtres la même année, et que l'un d'eux ne conserva sa dignité qu'un seul jour. Ainsi saint Paul a pu facilement être dans l'ignorance sur ce point. Ajoutons que le grand prêtre n'avait pas alors ses vêtements de pontife; ils étaient renfermés dans la tour Antonia, d'où on ne les tirait qu'aux jours solennels. Enfin, en supposant que dans le lieu où se tenait le sanhédrin, il y avait une place affectée pour le grand prêtre, il ne s'en trouva assurément point de telle chez le tribun où se tint le conseil devant lequel comparut saint Paul (Glaire).

6. *Sadducéens... pharisiens.* Voir les notes 6 et 7 à la fin du volume, p. 681, 682.

9. *Et si un esprit.* Il est possible qu'un esprit ou un ange lui ait parlé.

d) **Saint Paul conduit à Césarée,** XXIII, 11-35.

11. *Rome* étant la capitale du monde païen, l'Apôtre des gentils doit y prêcher le christianisme.

12. *Se firent... anathème*, s'engagèrent par des imprécations.

14. *Princes des prêtres.* Voir la note sur *Matthieu*, II, 4. — Les *anciens*, les membres du Sanhédrin.

ὅπως αὔριον αὐτὸν καταγάγῃ πρὸς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.

16 *Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος καὶ εἰςελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλε τῷ Παύλῳ.* 17 *Προςκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατοντάρχων ἔφη· Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον· ἔχει γάρ τι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ.* 18 *Ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, καί φησιν· Ὁ δέσμιος Παῦλος προςκαλεσάμενός με ἠρώτησε τοῦτον τὸν νεανίαν ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι.*

19 *Ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο· Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;* 20 *Εἶπε δέ· Ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε, ὅπως αὔριον εἰς τὸ συνέδριον καταγάγῃς τὸν Παῦλον, ὡς μέλλοντές τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.* 21 *Σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν· καὶ νῦν ἕτοιμοί εἰσι, προςδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.* 22 *Ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίαν, παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι, ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με.*

23 *Καὶ προςκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατοντάρχων εἶπεν· Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,* 24 *κτήνη τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα·*

25 *γράψας ἐπιστολὴν περιέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον·* 26 *Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.* 27 *Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν, ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλόμην αὐτόν, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι.* 28 *Βουλόμενος*

15. ℵABCEG²[K]LHTΘ* *αὔρ.* LTΘ: *εἰς ὑμᾶς.*
16. ST: *τὸ ἔνεδρον.*
17. C: (l. *ἔφη*) *εἶπεν.* ℵBT²: *ἄπαγε.*
18. LTΘ: *νεανίσκον* (eti. 22; non 17).
20. ℵABELT: *μέλλων.*
21. ℵABT: *τεσσεράκ.*
22. ℵBT²: *ἐμέ.*

tamquam áliquid cértius cognitúri de eo. Nos vero, prius quam appròpiet, paráti sumus interfícere illum.

16 Quod cum audísset fílius soróris Pauli insídias, venit, et intrávit in castra, nuntiavítque Paulo. 17 Vocans autem Paulus ad se unum ex centuriónibus, ait : Adolescéntem hunc perduc ad tribúnum, habet enim áliquid indicáre illi. 18 Et ille quidem assúmens eum, duxit ad tribúnum, et ait : Vinctus Paulus rogávit me hunc adolescéntem perdúcere ad te, habéntem áliquid loqui tibi.

19 Apprehéndens autem tribúnus manum illíus, secéssit cum eo seórsum, et interrogávit illum : Quid est quod habes indicáre mihi? 20 Ille autem dixit : Judǽis convénit rogáre te, ut crástina die prodúcas Paulum in concílium, quasi áliquid cértius inquisitúri sint de illo : 21 tu vero ne credíderis illis, insidiántur enim ei ex eis viri ámplius quam quadragínta, qui se devovérunt non manducáre, neque bíbere, donec interfíciant eum : et nunc paráti sunt, expectántes promíssum tuum. 22 Tribúnus ígitur dimísit adolescéntem, præcípiens ne cui loquerétur quóniam hæc nota sibi fecísset.

23 Et vocátis duóbus centuriónibus, dixit illis : Paráte mílites ducéntos, ut eant usque Cæsaréam, et équites septuagínta, et lanceários ducéntos, a tértia hora noctis : 24 et juménta præparáte, ut imponéntes Paulum, salvum perdúcerent ad Felícem prǽsidem. 25 (Tímuit enim ne forte ráperent eum Judǽi, et occíderent, et ipse póstea calúmniam sustinéret, tamquam acceptúrus pecúniam).

26 Scribens epístolam continéntem hæc: Claúdius Lýsias óptimo prǽsidi, Felíci, salútem. 27 Virum hunc comprehénsum a Judǽis, et incipiéntem intérfici ab eis, supervéniens cum exércitu erípui, cógnito quia Románus est. 28 Voléns que scire

23. L: *δεξιοβόλυς.*
25. L: *ἔχυσαν* (*Bow.* : *τρόπον*).
27. LT: *ἐξειλάμην* (* *αὐτόν*).
28. ℵABLT: *τε ἐπιγνῶναι.*

21. *Votre ordre.* Grec : « la réponse ».
25. Ce verset n'est pas dans le grec.
26. Ce verset en forme deux dans le grec.

ner devant vous, comme pour savoir quelque chose de plus certain sur lui. Nous, de notre côté, nous sommes prêts à le tuer avant qu'il arrive ».

[16] Mais ayant ouï parler de cette trahison, le fils de la sœur de Paul vint, entra dans le camp, et avertit Paul. [17] Alors Paul appelant à lui un des centurions, dit : « Conduisez ce jeune homme au tribun, car il a quelque chose à lui dire ». [18] Et le centurion le prenant avec lui, le conduisit au tribun, et dit : « Le prisonnier Paul m'a prié de vous amener ce jeune homme qui a quelque chose à vous dire ».

De qua a nepote monetur. Act. 25, 3; 23, 10. Act. 21, 32.

[19] Aussitôt le tribun, le prenant par la main, se retira à part avec lui, et lui demanda : « Qu'as-tu à me dire? » [20] Et le jeune homme répondit : « Les Juifs sont convenus de vous prier d'amener demain Paul devant le conseil, comme pour savoir quelque chose de plus certain sur lui; [21] mais vous, ne les croyez pas; car des embûches lui sont dressées par plus de quarante hommes d'entre eux, qui ont fait vœu de ne manger ni de boire, qu'ils ne l'aient tué; et maintenant ils sont prêts, attendant votre ordre ». [22] Le tribun renvoya donc le jeune homme, lui défendant de dire à personne qu'il lui eût donné cet avis.

Qui et eam tribuno revelat.

[23] Puis, deux centurions appelés, il leur dit : « Tenez prêts, à la troisième heure de la nuit, deux cents soldats, soixante-dix cavaliers et deux cents lances, pour aller jusqu'à Césarée, [24] et préparez des chevaux pour monter Paul, et le conduire sûrement au gouverneur Félix ». [25] (Car il craignit que les Juifs ne l'enlevassent et ne le tuassent, et qu'ensuite on ne l'accusât d'avoir reçu de l'argent).

Cæsaream ducitur. Luc. 7, 19. Act. 12, 19; 10, 1; 25, 1. Luc. 20, 20; 3, 1.

[26] Il écrivit en même temps une lettre conçue en ces termes : « Claude Lysias à l'excellent gouverneur Félix, salut. [27] Les Juifs avaient pris cet homme, et ils allaient le tuer, lorsque, arrivant avec les soldats, je l'ai tiré de leurs mains, ayant appris qu'il était Romain; [28] et voulant sa-

Ad Felicem Lysiæ epistola. Act. 24, 3; 15, 23. Jac. 1, 1. Act. 21, 30; 24, 7; 22, 25. Act. 22, 30.

16. *Le fils de sa sœur.* La sœur de saint Paul demeurait peut-être à Jérusalem; ou bien son neveu y était-il venu pour la fête. On ignore s'ils étaient chrétiens.

18. *Le centurion.* Voir la note sur *Matthieu,* VIII, 5.

21. *Votre ordre* de conduire de nouveau le prisonnier devant le Sanhédrin.

23. *La troisième heure de la nuit;* c'est-à-dire le milieu de l'intervalle entre le coucher du soleil et minuit. — *Césarée,* résidence ordinaire du gouverneur romain. Voir plus haut la note sur IX, 30.

24. *Félix.* « L'historien profane le mentionne, comme ayant gouverné la Judée (52-59), sous le règne de Néron, pendant le pontificat d'Ananie, immédiatement avant Festus. Tacite, Suétone et Josèphe nous apprennent quelques particularités de sa vie. Il était frère de Pallade, et comme lui, un affranchi de la maison de Claude. Suivant Tacite, il gardait dans sa fortune les sentiments de sa première condition. Josèphe ajoute qu'il vivait en adultère, et qu'il s'était rendu fameux par ses concussions. Une fois déjà, les plaintes causées par sa rapacité l'avaient fait mander à Rome, et c'est grâce au crédit de son frère qu'il avait été absous. Les Actes confirment ce que l'histoire profane nous apprend de son avarice et de sa vie licencieuse. Cet esclave débauché eut successivement pour femmes trois filles de rois. La dernière était Drusille, fille d'Hérode Agrippa I, sœur de Bérénice et d'Agrippa II. Félix l'avait enlevée à Azize, roi d'Émèse, grâce aux artifices d'un magicien juif, nommé Simon. Elle lui donna un fils, qui périt avec sa mère, dans l'éruption du Vésuve, sous le règne de Titus, en 79. Il fallait l'intrépidité de l'Apôtre pour oser parler de chasteté et de justice devant un pareil juge, qui pouvait l'envoyer à la mort. Saint Paul fit plus. Il lui annonça hautement le jugement dernier où les vertus auront leur récompense et les vices leur châtiment. Si Félix ne se rendit pas, il ne put du moins se défendre d'un sentiment de terreur ». (L. Bacuez).

26. *Claude Lysias* était probablement grec de naissance, comme semble l'indiquer son nom, et c'est pour cela qu'il avait été obligé d'acheter le titre de citoyen romain. Voir *Actes,* XXII, 28.

δὲ γνῶναι τὴν αἰτίαν, δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν· 29 *ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔγκλημα ἔχοντα.* 30 *Μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρός σε, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. Ἔῤῥωσο.*

31 *Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα,* 32 *τῇ δὲ ἐπαύριον, ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν.* 33 *Οἵτινες εἰςελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.* 34 *Ἀναγνοὺς δὲ ὁ ἡγεμὼν καὶ ἐπερωτήσας, ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστί, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας·* 35 *Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται. Ἐκέλευσέ τε αὐτὸ ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι.*

XXIV. *Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.* 2 *Κληθέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος, λέγων·* 3 *Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ κατορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.* 4 *Ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.*

5 *Εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμόν, καὶ κινοῦντα στάσιν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως,* 6 *ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασε βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν.*

7 *Παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ*

28. ℵAT^{2*} *αὐτὸν*. 29. ℵABT: *ἔχ. ἔγκλ.* 30. LT^{2*} *μέλλειν*. T* *ὑπὸ τ. Ἰȣδ.* ℵAELT^{2}: *ἐξ αὐτῶν* (pro *ἐξαυτῆς*). LT: *λέγ. αὐτȣ̀ς ἐπὶ σȣ̃* (* *Ἔῤῥωσο*). 31. LT* *τῆς*. 32. LT: *ἀπέρχεσθαι*. 33. ℵAET^{2}: *Καισαρίαν*. 34. ℵABE[K]G* rell. : *ὁ ἡγ.* 35. LT: *κελεύσας* (* *τε*). T^{1}X* *τοῦ*. — LT: *μετὰ πρεσβ. τινῶν*. 3. LT: *διορθωμάτ*. KLHΘ: *πανταχȣ̃, ἀποδ.* (*Wakef.* : *ἀποδ. σε*). 4. *Hemsterh.* : *συντόνως*. 5. LT: *στασεις*. 6-8. ℵABXLT[T^{2}Θ]* *κ. κατὰ-σέ* (EX†).

causam quam objiciébant illi, dedúxi eum in concílium eórum. 29 Quem invéni accusári de quæstiónibus legis ipsórum, nihil vero dignum morte aut vínculis habéntem críminis. 30 Et cum mihi perlátum esset de insídiis quas paráverant illi, misi eum ad te, denúntians et accusatóribus ut dicant apud te. Vale.

31 Mílites ergo secúndum præcéptum sibi, assuméntes Paulum, duxérunt per noctem in Antipátridem. 32 Et póstera die dimíssis equítibus ut cum eo irent, revérsi sunt ad castra. 33 Qui cum veníssent Cæsaréam, et tradidíssent epístolam prǽsidi, statuérunt ante illum et Paulum. 34 Cum legísset autem, et interrogásset de qua província esset, et cognóscens quia de Cilícia : 35 Aúdiam te, inquit, cum accusatóres tui vénerint. Jussítque in prætório Heródis custodíri eum.

XXIV. 1 Post quinque autem dies descéndit princeps sacerdótum, Ananías, cum senióribus quibúsdam, et Tertúllo quodam oratóre, qui adiérunt prǽsidem advérsus Paulum. 2 Et citáto Paulo cœpit accusáre Tertúllus, dicens : Cum in multa pace agámus per te, et multa corrigántur per tuam providéntiam, 3 semper et úbique suscípimus, óptime Felix, cum omni gratiárum actióne. 4 Ne diútius autem te prótraham, oro, bréviter aúdias nos pro tua cleméntia.

5 Invénimus hunc hóminem pestíferum, et concitántem seditiónes ómnibus Judǽis in univérso orbe, et auctórem seditiónis sectæ Nazarenórum : 6 qui étiam templum violáre conátus est, quem et apprehénsum volúimus secúndum legem nostram judicáre.

7 Supervéniens autem tribúnus Lýsias,

29. *Il n'avait commis aucun crime.* Grec : « il n'était accusé de rien ».
30. *Je vous l'ai envoyé.* Le grec a en plus : « aussitôt ». – *A s'expliquer.* Grec : « à dire ce qui le concerne ».

XXIV. 1. *Quelques anciens.* Grec : « les anciens ».
2. La fin du verset figure dans le grec au verset 3. — *Étant redressées.* Le grec a en plus : « pour cette nation ».
5. *Séditieuse* n'est pas dans le grec.

voir de quoi ils l'accusaient, je l'ai conduit dans leur conseil. [29] J'ai trouvé qu'il était accusé au sujet de questions qui concernent leur loi; mais qu'il n'avait commis aucun crime digne de mort ou de prison. [30] Et comme j'ai été averti des embûches qu'ils lui avaient dressées, je vous l'ai envoyé, déclarant aux accusateurs eux-mêmes, qu'ils aient à s'expliquer devant vous. Adieu ».

Act. 23, 6, 9; 18, 15; 25, 19; 11, 25; 26, 31.

Act. 23, 20, 12; 24, 8; 15, 29.

[31] Ainsi, selon l'ordre qu'ils avaient, les soldats prirent Paul avec eux, et le conduisirent de nuit à Antipatride. [32] Et le jour suivant, ayant laissé les cavaliers aller avec lui, ils revinrent au camp. [33] Lorsque les cavaliers furent arrivés à Césarée, et qu'ils eurent remis la lettre au gouverneur, ils lui présentèrent aussi Paul. [34] Or, quand il eut reçu la lettre, et demandé à Paul de quelle province il était; apprenant qu'il était de Cilicie : [35] « Je t'entendrai, dit-il, quand tes accusateurs seront venus ». Et il ordonna de le garder dans le prétoire d'Hérode.

Felici traditur.

Act. 23, 23.

Mat. 10, 18.

Act. 22, 3; 25, 16; 24, 1. Mat. 27, 27.

XXIV. [1] Cinq jours après, le prince des prêtres, Ananie, descendit avec quelques anciens, et un certain Tertullus, orateur : lesquels comparurent contre Paul devant le gouverneur. [2] Or Paul ayant été appelé, Tertullus commença de l'accuser, disant : « Jouissant par vous d'une profonde paix, et beaucoup de choses étant redressées par votre prévoyance, [3] toujours et partout, excellent Félix, nous le reconnaissons, avec toute sorte d'actions de grâces. [4] Mais pour ne point vous retenir plus longtemps, je vous prie de nous écouter un moment avec toute votre bonté.

e) Tertulli accusatio.

Act. 23, 2, 14.

Jud. 11, 5. Act. 23, 26; 26, 25. Luc. 1, 3.

1 Cor. 4, 13. Luc. 23, 2. Act. 17, 6. 3 Reg. 18, 17.

[5] » Nous avons trouvé que cet homme, vraie peste, excite le trouble parmi les Juifs répandus dans le monde entier, et qu'il est chef de la secte séditieuse des Nazaréens; [6] il a même tenté de profaner le temple; et l'ayant saisi, nous avons voulu le juger suivant notre loi.

Seditiosus et impius.

Mat. 2, 23. Act. 24, 14; 21, 23.

[7] » Mais le tribun Lysias surve-

Lysiæ jussio.

---

28. *Leur conseil*, le sanhédrin.

30. *Je vous l'ai envoyé*, non seulement pour mettre sa vie en sûreté, mais encore pour que vous décidiez vous-même de l'affaire.

31. *Antipatride*, autrefois Kapharsaba, aujourd'hui Kefr Saba, dans une plaine fertile et bien arrosée, entre Jérusalem et Césarée, à quarante-deux milles romains de Jérusalem et vingt-six de Césarée. Hérode le Grand, qui restaura Kapharsaba, lui donna le nom d'Antipatride en l'honneur de son père Antipater.

34. *Cilicie*. Voir plus haut la note sur VI, 9.

35. *Le prétoire d'Hérode*. Palais construit par Hérode le Grand et habité par le gouverneur romain.

e) **Saint Paul comparaît devant Félix, XXIV, 1-26.**

XXIV. 1. *Quelques anciens*, quelques membres du sanhédrin. — *Tertullus*, diminutif de Tertius, indique un homme d'origine latine. C'était un avocat chargé par les Juifs d'accuser saint Paul. Les événements racontés ici se passèrent en l'an 58.

3. *Avec toute sorte d'actions de grâces*, ce qui n'empêcha pas les Juifs, deux ans après, quand Félix eut été rappelé, d'envoyer à Rome une députation pour l'accuser auprès de l'empereur.

5. *Nazaréens*. C'est la première fois que ce nom est donné comme une injure aux chrétiens.

6. *Profaner le temple*. Cf. XXI, 28 et seq.

πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε, [8] κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ, παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι, ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. [9] Συνέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

[10] Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος, εὐθυμότερον τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι, [11] δυναμένου σου γνῶναι, ὅτι οὐ πλείους εἰσί μοι ἡμέραι ἢ δεκαδύο, ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων ἐν Ἱερουσαλήμ. [12] Καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπισύστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν, [13] οὔτε παραστῆσαι δύνανται, περὶ ὧν νῦν κατηγοροῦσί μου.

[14] Ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδόν, ἣν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτω λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις, [15] ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν, δικαίων τε καὶ ἀδίκων. [16] Ἐν τούτῳ δὲ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διαπαντός.

[17] Δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων παρεγενόμην ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου καὶ προσφοράς· [18] ἐν οἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, τινὲς ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, [19] οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν, εἴ τι ἔχοιεν πρός με. [20] Ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν, εἴ τι εὗρον ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα, στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου, [21] ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἔκραξα ἑστὼς ἐν αὐτοῖς· Ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ὑφ' ὑμῶν.

[22] Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ ***Φῆλιξ*** *ἀνεβάλετο*

cum vi magna erípuit eum de mánibus nostris, [8] jubens accusatóres ejus ad te veníre : a quo póteris ipse júdicans, de ómnibus istis cognóscere, de quibus nos accusámus eum. [9] Adjecérunt autem et Judǽi, dicéntes hæc ita se habére.

[10] Respóndit autem Paulus (annuénte sibi præside dícere) : Ex multis annis te esse júdicem genti huic sciens, bono ánimo pro me satisfáciam. [11] Potes enim cognóscere quia non plus sunt mihi dies, quam duódecim, ex quo ascéndi adoráre in Jerúsalem : [12] et neque in templo invenérunt me cum áliquo disputántem, aut concúrsum faciéntem turbæ, neque in synagógis, [13] neque in civitáte : neque probáre possunt tibi de quibus nunc me accúsant.

[14] Confíteor autem hoc tibi, quod secúndum sectam, quam dicunt hǽresim, sic desérvio Patri et Deo meo, credens ómnibus quæ in lege et prophétis scripta sunt : [15] spem habens in Deum, quam et hi ipsi expéctant, resurrectiónem futúram justórum et iniquórum. [16] In hoc et ipse stúdeo sine offendículo consciéntiam habére ad Deum et ad hómines semper.

[17] Post annos autem plures, eleemósynas factúrus in gentem meam, veni, et oblatiónes, et vota. [18] In quibus invenérunt me purificátum in templo : non cum turba, neque cum tumúltu. [19] Quidam autem ex Asia Judǽi, quos oportébat apud te præsto esse, et accusáre si quid habérent advérsum me : [20] aut hi ipsi dicant si quid invenérunt in me iniquitátis, cum stem in concílio, [21] nisi de una hac solúmmodo voce, qua clamávi inter eos stans : Quóniam de resurrectióne mortuórum ego júdicor hódie a vobis.

[22] Dístulit autem illos Felix, certíssime

---

8. A* *αὐτὸς*. 9. ℵABEXT: *συνεπέθεντο*. 10. LTΘ: *τε*. LT: *εὐθύμως*. 11. LT: *ἐπιγνῶναι*. ℵABET: *ἡμέραι δώδεκα*. E: *προσεκυνῆσαι*. ℵABELT: *εἰς Ἱερουσ*. 12. LT: *ἐπίστασιν*. 13. LT: *οὐδὲ* (+ *σοι* p. *δύν*.) et : *νυνὶ*. 14. LT* *ἐν* (GKSΘ+ *τοῖς* a. *ἐν*). 15. LTΘ* *νεκρ*. 16. *Jun.* : *Ἐν τοῦτο* (*Wassenb.* : *Ἐν δὲ τ.*). KLTHΘ: *κ.* (pro *δὲ*). 18. SLT: *ἐν αἷς*. ℵABCEG ST+ (p. *τινὲς*) *δὲ*. 20. G rell. : *τί* (* *εἰ*). LT* *ἐν ἐμοὶ*. 21. ℵABCT: *ἐκέκραξα*. LT: *ἐφ' ὑμ*. 22. G rell. : *Ἀνεβάλ. δὲ αὐτοὺς ὁ Φ.*

10. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

13. *Ni dans la ville* figure dans le grec au verset précédent.

14. *Secte.* Grec littéralement : « voie », cf. XXII, 4. — *Je sers mon Père et mon Dieu.* Grec : « je sers le Dieu de mes pères ».

17. *Et des vœux* n'est pas dans le grec.

18. *Qu'ils m'ont trouvé.* Grec : « que certains juifs d'Asie m'ont trouvé ».

22. *Félix.* Le grec a en plus : « entendant cela ». — *Je vous écouterai.* Grec : « je prendrai connaissance de votre affaire ».

nant, l'a arraché avec une grande violence de nos mains [8] ordonnant que ses accusateurs vinssent vers vous; c'est par lui que vous pourrez vous-même, l'interrogeant, vous assurer des choses dont nous l'accusons ». [9] Et les Juifs ajoutèrent que cela était ainsi.

Act. 23, 30.

[10] Mais Paul (le gouverneur lui ayant fait signe de parler) répondit : « Sachant que depuis plusieurs années, vous êtes établi juge sur ce peuple, je me défendrai avec confiance. [11] Car vous pouvez savoir qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté pour adorer à Jérusalem; [12] et ils ne m'ont trouvé disputant avec quelqu'un ou ameutant la foule, ni dans le temple, ni dans les synagogues, [13] ni dans la ville; et ils ne sauraient vous prouver ce dont ils m'accusent maintenant.

Pauli defensio.

Non seditiosus.

Act. 26, 1, 2.

Act. 21, 15, 18; 26, 27; 22, 30; 23, 12; 23, 32; 24, 1; 25, 8; 28, 17.

Act. 25, 7.

[14] » Mais ce que je confesse devant vous, c'est que, suivant la secte qu'ils appellent hérésie, je sers mon Père et mon Dieu, croyant à tout ce qui est écrit dans la loi et dans les prophètes; [15] ayant en Dieu l'espérance qu'il y aura une résurrection, qu'eux aussi attendent, de justes et de méchants. [16] C'est pourquoi je m'efforce d'avoir toujours ma conscience sans reproche devant Dieu et devant les hommes.

neque impius.

Act. 24, 5; 9, 2; 28, 22, 17. 2 Tim. 1, 3. Act. 26, 22.

Act. 24, 21; 23, 6; 26, 6. Luc. 14, 14. Joa. 5, 28. Dan. 12, 2.

Act. 23, 1. 2 Cor. 1, 12. Hebr. 13, 18. 1 Pet. 3, 16. Job, 27, 6.

[17] » Mais après plusieurs années, je suis venu pour faire des aumônes à ma nation, et *à Dieu* des offrandes et des vœux. [18] C'est dans ces exercices qu'ils m'ont trouvé dans le temple, sans concours ni tumulte. [19] Et ce sont certains Juifs d'Asie, lesquels auraient dû se présenter devant vous et m'accuser, s'ils avaient quelque chose contre moi; [20] ou bien que ceux-ci disent s'ils ont trouvé en moi quelque iniquité, quand j'ai comparu devant le conseil; [21] si ce n'est à l'égard de cette seule parole que j'ai prononcée hautement étant au milieu d'eux : C'est à cause de la résurrection des morts, que je suis aujourd'hui jugé par vous ».

Quæ occasio reatus.

Act. 21, 17; 11, 29. Gal. 2, 10.

Act. 21, 24, 26.

Act. 24, 15; 23, 6.

[22] Mais Félix qui connaissait très

Cognitio dilata.

10. *Le gouverneur lui ayant fait signe.* Comme de nos jours, l'accusé ne pouvait parler qu'avec l'autorisation du président.

14. Le mot *secte* n'est pas pris ici en mauvaise part. Le grec porte *voie*. Cf. IX, 2.

17. *Après plusieurs années.* Saint Paul n'était pas venu à Jérusalem depuis la fin de sa seconde mission, c'est-à-dire depuis environ 6 ans, de 51 à 58 ou 59.

20. *Ceux-ci*, Ananie et ses compagnons.

22. *Cette voie.* Voir plus haut la note sur IX, 2.

αὐτούς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἰπών· Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς· [23] διαταξάμενός τε τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον, ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι αὐτῷ.

[24] Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, οὔσῃ Ἰουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως. [25] Διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε· [26] ἅμα δὲ καὶ ἐλπίζων, ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου, ὅπως λύσῃ αὐτόν, διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ.

[27] Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβε διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε χάριτας καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

XXV. Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχίᾳ, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας. [2] Ἐνεφάνισαν δὲ αὐτῷ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, [3] αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.

[4] Ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἐν Καισαρείᾳ, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι· [5] Οἱ οὖν δυνατοὶ ἐν ὑμῖν, φησί, συγκαταβάντες, εἴ τι ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ τούτῳ, κατηγορείτωσαν αὐτοῦ.

[6] Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας πλείους ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσε τὸν Παῦλον ἀχθῆναι. [7] Παραγενομένου δὲ αὐτοῦ, περιέστησαν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιάματα φέροντες κατὰ τοῦ Παύλου, ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι, [8] ἀπολογουμένου αὐτοῦ· Ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.

[9] Ὁ Φῆστος δὲ τοῖς Ἰουδαίοις θέλων χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπε·

sciens de via hac, dicens : Cum tribúnus Lýsias descénderit, aúdiam vos. [23] Jussítque centurióni custodíre eum, et habére réquiem, nec quemquam de suis prohibére ministráre ei.

[24] Post áliquot autem dies véniens Felix cum Drusílla uxóre sua, quæ erat Judǽa, vocávit Paulum, et audívit ab eo fidem quæ est in Christum Jesum. [25] Disputánte autem illo de justítia, et castitáte, et de judício futúro, tremefáctus Felix respóndit : Quod nunc áttinet vade : témpore autem opportúno accérsam te : [26] simul et sperans quod pecúnia ei darétur a Paulo, propter quod et frequénter accérsens eum loquebátur cum eo.

[27] Biénnio autem expléto, accépit successórem Felix Pórtium Festum. Volens autem grátiam præstáre Judǽis Felix, relíquit Paulum vinctum.

XXV. [1] Festus ergo cum venísset in provínciam, post tríduum ascéndit Jerosólymam a Cæsaréa. [2] Adierúntque eum príncipes sacerdótum, et primi Judæórum, advérsus Paulum : et rogábant eum, [3] postulántes grátiam advérsus eum, ut jubéret perdúci eum in Jerúsalem, insídias tendéntes ut interfícerent eum in via.

[4] Festus autem respóndit, servári Paulum in Cæsaréa : se autem matúrius profectúrum. [5] Qui ergo in vobis (ait) poténtes sunt, descendéntes simul, si quod est in viro crimen, accúsent eum.

[6] Demorátus autem inter eos dies non ámplius quam octo, aut decem, descéndit Cæsaréam, et áltera die sedit pro tribunáli, et jussit Paulum addúci. [7] Qui cum perdúctus esset, circumstetérunt eum, qui ab Jerosólyma descénderant Judǽi, multas et graves causas objiciéntes, quas non póterant probáre. [8] Paulo ratiónem reddénte : Quóniam neque in legem Judæórum, neque in templum, neque in Cæsarem quidquam peccávi.

[9] Festus autem volens grátiam præstáre Judǽis, respóndens Paulo, dixit : Vis

22. LT: εἶπας. 23. LT* (pr.) τε. G rell. : αὐτόν. LTΘ* ἢ προσέρχ. 24. BLT²: τῇ ἰδίᾳ γυν. (CGST¹: τῇ γυν. οὔσῃ). SLT: Χρ. Ἰησ. 25. GSLT* ἔσεσθ. 26. G rell. * δέ. G¹[KH]LTΘ* ὅπως λ. αὐτ. 27. ℵABCLT²: χάριτα. — 1. ℵAT²: τῇ ἐπαρχείῳ. 2. LT: τε. ℵABCET: οἱ ἀρχιερεῖς. 4. LTΘ: εἰς Καισ. Bow. : ἐκεῖ πορεύεσθαι. 5. LT: ἄτοπον (pro τούτῳ). 6. G rell. : οὐ πλείους ὀκτὼ ἤ. 7s. LT²† (p. περιέστ.) αὐτόν. ℵABCET: αἰτιώματα. LT: καταφέρ., ἃ. ... ἀποδεῖξαι, τοῦ Π. ἀπολ.

23. *De le servir.* Le grec a en plus : « ou de le visiter ».
24. *Jésus* n'est pas dans le grec.
XXV. 2. *Les princes des prêtres.* Grec : « le prince des prêtres ». Cf. XXIII, 2; XXIV, 1.
5. *Quelque crime.* Grec : « quelque chose ».
6. *Huit ou dix jours.* Grec : « plus de dix jours ».

bien cette voie, les remit, disant : « Quand le tribun Lysias sera venu, je vous écouterai ». [23] Et il commanda au centurion de garder Paul, mais de lui laisser du repos, et de n'empêcher aucun des siens de le servir.

Act. 24, 14 ; 9, 2 ; 23, 26. Act. 27, 3 ; 28, 16 ; 21, 8 ; 19, 22.

Disputatio coram Drusilla.

[24] Or quelques jours après, Félix venant avec Drusille, sa femme, qui était Juive, appela Paul, et l'entendit sur ce qui touche la foi dans le Christ Jésus. [25] Mais Paul discourant sur la justice, la chasteté, et le jugement futur, Félix effrayé, répondit : « Quant à présent, retire-toi ; je te manderai en temps opportun ». [26] Il espérait en même temps que Paul lui donnerait de l'argent ; c'est pourquoi, le faisant souvent venir, il s'entretenait avec lui.

Act. 10, 42. Hebr. 6, 2 ; 10, 27. Act. 17, 33.

f[1]) Festus Felici succedit.

[27] Deux années s'étant écoulées, Félix eut pour successeur Portius Festus. Or Félix, voulant faire plaisir aux Juifs, laissa Paul en prison.

Act. 25, 14.

Judæi Paulum tradi a Festo petunt.

XXV. [1] Festus donc, étant arrivé dans la province, monta, trois jours après, de Césarée à Jérusalem. [2] Et les princes des prêtres et les premiers d'entre les Juifs vinrent vers lui pour accuser Paul, et ils le priaient, [3] demandant en grâce qu'il le fît amener à Jérusalem, ayant préparé des embûches pour le tuer en chemin.

Act. 25, 9. Marc. 15, 15 ; 24, 23 ; 23, 23. Act. 25, 15 ; 24, 1. Act. 25, 11 ; 23, 15.

Renuit Festus.

[4] Mais Festus répondit que Paul était gardé à Césarée, et que lui-même partirait bientôt. [5] « Que les principaux donc d'entre vous (dit-il) descendent ensemble, et, s'il y a quelque crime en cet homme, qu'ils l'accusent ».

Act. 24, 23.

Coram Festo comparet.

[6] Or, après avoir passé huit ou dix jours parmi eux, il descendit à Césarée ; et le jour suivant, il s'assit sur son tribunal, et ordonna d'amener Paul. [7] Lorsqu'on l'eut amené, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem l'entourèrent, l'accusant de beaucoup de crimes graves, qu'ils ne pouvaient prouver. [8] Paul se défendant ainsi : « Je n'ai rien fait, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César ».

Act. 25, 1 ; 12, 19 ; 18, 12. Joa. 19, 13. Act. 25, 18 ; 24, 5, 13 ; 21, 28. Act. 24, 12 ; 28, 17.

Paulus ad Cæsarem provocat.

[9] Mais Festus, qui voulait faire plaisir aux Juifs, répondant à Paul,

Act. 24, 27.

---

24. *Drusille.* Voir plus haut la note sur XXIII, 24.

26. *Lui donnerait de l'argent.* La vénalité était une des plaies de l'administration romaine, surtout dans les provinces éloignées du centre de l'empire.

f) **Saint Paul devant Festus**, XXIV, 27-XXVI.

f[1]) **Saint Paul en appelle à César,** XXIV, 27-XXV, 12.

27. *Festus,* qui succéda à Félix comme procurateur, était un affranchi aussi bien que son prédécesseur. Il vint en Judée en 59, la cinquième année de Néron, la seconde de la captivité de saint Paul ou de la légation de Félix. Si désireux qu'il fût de plaire aux Juifs, Festus sut rappeler, aux ennemis de l'Apôtre, ce qu'exigeaient le droit romain et l'équité naturelle : que nul accusé ne fût condamné avant d'avoir été confronté avec ses accusateurs et mis à même de s'expliquer sur leurs imputations.

XXV. 1. *Césarée,* résidence ordinaire du gouverneur romain. Voir plus haut la note sur IX, 30.

3. *Demandant en grâce,* sans doute comme don de joyeux avènement.

7. *Beaucoup de crimes,* sans doute ils répétaient les accusations de Tertullus.

Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κρίνεσθαι ἐπ' ἐμοῦ; 10 *Εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι· Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.* 11 *Εἰ μὲν γὰρ ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσί μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι. Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.* 12 *Τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη· Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.*

13 *Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν, ἀσπασόμενοι τὸν Φῆστον.* 14 *Ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον, λέγων· Ἀνήρ τίς ἐστι καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,* 15 *περὶ οὗ, γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ δίκην.* 16 *Πρὸς οὓς ἀπεκρίθην, ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν, πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους, τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.* 17 *Συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε, ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος, τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα·* 18 *περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγώ,* 19 *ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτόν, καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.* 20 *Ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ εἰς τὴν περὶ τούτου ζήτησιν, ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.* 21 *Τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ πέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.* 22 *Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆ-*

Jerosólymam ascéndere, et ibi de his judicári apud me? 10 Dixit autem Paulus : Ad tribúnal Cæsaris sto, ibi me opórtet judicári : Judæis non nócui, sicut tu mélius nosti. 11 Si enim nócui, aut dignum morte áliquid feci, non recúso mori : si vero nihil est eórum quæ hi accúsant me, nemo potest me illis donáre. Cæsarem appéllo. 12 Tunc Festus cum concílio locútus, respóndit : Cæsarem appellásti? ad Cæsarem ibis.

13 Et cum dies áliquot transácti essent, Agríppa rex et Berníce descendérunt Cæsaréam ad salutándum Festum. 14 Et cum dies plures ibi demoraréntur, Festus regi indicávit de Paulo, dicens : Vir quidam est derelíctus a Felíce vinctus, 15 de quo cum essem Jerosólymis, adiérunt me príncipes sacerdótum, et senióres Judæórum postulántes advérsus illum damnatiónem. 16 Ad quos respóndi : Quia non est Románis consuetúdo damnáre áliquem hóminem, prius quam is qui accusátur, præséntes hábeat accusatóres, locúmque defendéndi accípiat ad abluénda crímina. 17 Cum ergo huc convenísssent sine ulla dilatióne, sequénti die sedens pro tribunáli, jussi addúci virum. 18 De quo, cum stetíssent accusatóres, nullam causam deferébant, de quibus ego suspicábar malum. 19 Quæstiónes vero quasdam de sua superstitióne habébant advérsus eum, et de quodam Jesu defúncto, quem affirmábat Paulus vívere. 20 Hæsitans autem ego de hujúsmodi quæstióne, dicébam si vellet ire Jerosólymam, et ibi judicári de istis. 21 Paulo autem appellánte ut servarétur ad Augústi cognitiónem, jussi servári eum, donec mittam eum ad Cæsarem. 22 Agríppa autem dixit ad Festum : Volébam et

---

9. LT: *κριθῆναι.*
10. ℵBT²: *ἑστὼς ἐπὶ τ. βήμ. Καίσαρός εἰμι ... ἠδίκηκα.*
11. LT: *μὲν οὖν.*
13. ℵAET²: *Καισαρίαν ... ἀσπασάμενοι.*
15. ℵABCLT²: *καταδίκην.*
16. ℵABCEG²LTΘ* *εἰς ἀπώλ.*
17. BT¹* *αὐτῶν.*
18. LT: *ἔφερον.* L† (in f.) *πονηράν* (T²: *πονηρῶν*).
20. LT: *τούτων* (bis).
21. LT: *ἀναπέμψω.*

16. *De condamner un homme.* Grec : « de livrer un homme à la perdition (à la mort) ». — *Pour se laver de l'accusation.* Grec : « au sujet de l'accusation ».

dit : « Veux-tu monter à Jérusalem, et y être jugé sur ces choses devant moi ? » [10] Mais Paul répondit : « C'est devant le tribunal de César que je suis : c'est là qu'il faut que je sois jugé. Je n'ai nui en rien aux Juifs, comme vous-même le savez fort bien. [11] Car si j'ai nui à quelqu'un ou si j'ai fait quelque chose qui mérite la mort, je ne refuse point de mourir ; mais s'il n'en est rien des choses dont ils m'accusent, personne ne peut me livrer à eux. J'en appelle à César ». [12] Alors Festus, ayant conféré avec le conseil, répondit : « C'est à César que tu en as appelé, c'est devant César que tu iras ».

Mat. 28, 14 ; 22, 28.
Act. 18, 14 ; 25, 25 ; 23, 9. 2 Reg. 14, 32. Act. 25, 9, 3, 16 ; 26, 32 ; 28, 19.
Act. 25, 25 ; 27, 1 ; 28, 18 ; 19, 21.

f²) Festus cum Agrippa de Paulo agit.

[13] Quelques jours après, le roi Agrippa et Bérénice descendirent à Césarée pour saluer Festus. [14] Et comme ils demeurèrent plusieurs jours, Festus parla de Paul au roi, disant : « Un certain homme a été laissé ici par Félix comme prisonnier ; [15] à son sujet, lorsque j'étais à Jérusalem, les princes des prêtres et les anciens des Juifs sont venus vers moi, demandant une condamnation contre lui. [16] Je leur ai répondu : Ce n'est pas la coutume des Romains de condamner un homme avant que l'accusé ait ses accusateurs présents, et qu'on lui ait donné lieu de se défendre, pour se laver de l'accusation. [17] Après donc qu'ils furent venus ici sans aucun délai, le jour suivant, siégeant sur mon tribunal, j'ordonnai d'y amener cet homme. [18] Ses accusateurs s'étant présentés, ne lui reprochaient aucun des crimes dont je le soupçonnais coupable ; [19] mais ils agitaient contre lui quelques questions touchant leur superstition, et un certain Jésus, mort, que Paul affirmait être vivant. [20] Pour moi, hésitant à l'égard d'une question de cette sorte, je lui demandais s'il voulait aller à Jérusalem pour être jugé sur ces choses. [21] Mais Paul en ayant appelé, pour que sa cause fût réservée à la connaissance d'Auguste, j'ai ordonné qu'on le gardât jusqu'à ce que je l'envoie à César ». [22] Agrippa dit alors à Festus : « Je

Act. 25, 6. Act. 25, 19, 26. Act. 24, 27.
Act. 25, 2.
Act. 28, 4 ; 23, 30. Deut. 17, 4.
Act. 24, 22 ; 15, 6.
Act. 23, 29 ; 26, 3 ; 18, 15 ; 17, 22 ; 26, 8, 23.
Luc. 24, 23.
Act. 25, 9.
Act. 25, 11 ; 27, 1.
Luc. 23, 8. Act. 25, 26.

11. *J'en appelle à César.* Saint Paul avait droit de faire appel à César en sa qualité de citoyen romain. Le César auquel il en appelle était alors l'empereur Néron (an 60).

f²) Saint Paul devant Agrippa, XXV, 13-XXVI.

13. Cet *Agrippa* était alors roi de la Trachonite. Il avait pour père Hérode surnommé Agrippa, roi de Judée, qui avait fait mourir saint Jacques. Cf. XII, 1. — « *Agrippa* II, fils du meurtrier de saint Jacques, Hérode Agrippa, était beau-frère de Félix par Drusille. C'était, d'après Josèphe, un Juif zélé pour sa religion. Il porta le titre de roi, quoiqu'il n'ait pas succédé à son père sur le trône de Judée. Il se retira à Rome en 66 et mourut en l'an 100. — *Bérénice,* sœur d'Agrippa, plus âgée que Drusille, déjà veuve du vieil Hérode de Chalcis, son oncle, et séparée de Polémon, roi de Cilicie, passait pour être la concubine de son frère. Ces enfants déchus du grand Hérode viennent offrir leurs hommages à l'affranchi Festus, devenu momentanément favori et grand officier de l'empereur. Tandis qu'ils étalent leur faste, dans une ville où leur père est mort rongé des vers pour son orgueil, le gouverneur romain, voulant les distraire, les invite à présider un interrogatoire qui pourra les intéresser, parce qu'il a trait à leur religion ». (L. Bacuez).



Bérénice (ỳ. 13). (Bronze d'Herculanum. Musée de Naples).

15 *Les princes des prêtres*, les chefs des vingt-quatre familles sacerdotales. — *Les anciens des Juifs,* les membres du Sanhédrin.

19. *Leur superstition.* Ce mot ne semble pas devoir être pris ici en mauvaise part, car Festus ne voulait pas offenser le roi Agrippa qui était Juif.

21. *Auguste;* c'est-à-dire Néron. Le nom d'*Auguste* devint commun aux empereurs romains, comme celui de César.

στον ἔφη· Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Ὁ δέ· Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.

23 *Τῇ οὖν ἐπαύριον, ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας, καὶ εἰςελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ' ἐξοχὴν οὖσι τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου, ἤχθη ὁ Παῦλος.* 24 *Καί φησιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον, περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, ἐπιβοῶντες μὴ δεῖν ζῆν αὐτὸν μηκέτι.* 25 *Ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος μηδὲν ἄξιον θανάτου αὐτὸν πεπραχέναι, καὶ αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστόν, ἔκρινα πέμπειν αὐτόν.* 26 *Περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψαι.* 27 *Ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ, πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.*

XXVI. *Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐπιτρέπεταί σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. Τότε ὁ Παῦλος ἀπελογεῖτο ἐκτείνας τὴν χεῖρα·* 2 *Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον μέλλων ἀπολογεῖσθαι ἐπὶ σοῦ σήμερον,* 3 *μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαί σου μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.*

4 *Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεότητος, τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν Ἱεροσολύμοις, ἴσασι πάντες οἱ Ἰουδαῖοι,* 5 *προγινώσκοντές με ἄνωθεν, (ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν) ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα* **Φαρισαῖος.** 6 *Καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος,* 7 *εἰς ἣν τὸ*

ipse hóminem audíre. Cras, inquit, aúdies eum.

23 Altera autem die, cum venísset Agríppa, et Berníce, cum multa ambitióne, et introíssent in auditórium cum tribúnis, et viris principálibus civitátis, jubénte Festo, addúctus est Paulus. 24 Et dicit Festus : Agríppa rex, et omnes qui simul adéstis nobíscum viri, vidétis hunc de quo omnis multitúdo Judæórum interpellávit me Jerosólymis, peténtes et acclamántes non oportére eum vívere ámplius. 25 Ego vero cómperi nihil dignum morte eum admisísse. Ipso autem hoc appellánte ad Augústum, judicávi míttere. 26 De quo quid certum scribam dómino, non hábeo. Propter quod prodúxi eum ad vos, et máxime ad te, rex Agríppa, ut interrogatióne facta hábeam quid scribam. 27 Sine ratióne enim mihi vidétur míttere vinctum, et causas ejus non significáre.

XXVI. 1 Agríppa vero ad Paulum ait : Permíttitur tibi loqui pro temetípso. Tunc Paulus exténta manu cœpit ratiónem réddere. 2 De ómnibus quibus accúsor a Judǽis, rex Agríppa, æstimo me beátum apud te cum sim defensúrus me hódie, 3 máxime te sciénte ómnia, et quæ apud Judǽos sunt consuetúdines et quæstiónes : propter quod óbsecro patiénter me aúdias.

4 Et quidem vitam meam a juventúte, quæ ab inítio fuit in gente mea in Jerosólymis, novérunt omnes Judǽi : 5 præsciéntes me ab inítio (si velint testimónium perhibére) quóniam secúndum certíssimam sectam nostræ religiónis vixi pharisǽus. 6 Et nunc in spe quæ ad patres nostros repromissiónis facta est a Deo, sto judício subjéctus : 7 in quam duódecim tribus

---

22. LT* *ἔφη* et *Ὁ δὲ*. 23. LT* (pr.) *τοῖς* et *ὄσι*.
24. LTΘ: *ἅπαν*. L: *βοῶντες*.
25. LT: *κατελαβόμην* (* sq. *κ*.). ℵABCLTΘ* (alt.) *αὐτόν*.
26. C: *ἀσφαλῶς*. E: *προςήγαγον* (A: *ἐπήγαγον*). AE: (l. *σχ˜*) *ἔχω*. ℵABCT: *τί γράψω*.
27. X† (p. *γὰρ*) *εἶναι*.
1. LT: *περὶ σ*.
3. LT* *σε*.

4. LTΘ: *ἔν τε Ἱερ*.
6. LTΘ: *τῆς εἰς*. KG²* *ἡμ*.

24. *A Jérusalem*. Grec : « à Jérusalem et ici ». – *Représentant* n'est pas dans le grec.

XXVI. 1. *De parler pour te défendre*. Grec littéralement : « de parler pour toi-même ».
4. *Ma vie*. Grec : « la manière dont j'ai vécu depuis ma jeunesse ».

voulais, moi aussi, entendre cet homme ». « Demain, répondit Festus, vous l'entendrez ».

23 Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice étant venus en grande pompe et étant entrés dans la salle des audiences avec les tribuns et les principaux de la ville, Paul fut amené par ordre de Festus. 24 Et Festus dit : « Roi Agrippa, et vous tous qui êtes ici réunis avec nous, vous voyez cet homme, au sujet de qui toute la multitude des Juifs m'a interpellé à Jérusalem, représentant et criant qu'il ne devait pas vivre plus longtemps. 25 Pour moi, j'ai reconnu qu'il n'avait rien fait qui méritât la mort; cependant lui-même en ayant appelé à Auguste, j'ai décidé de l'y envoyer. 26 Et n'ayant rien de certain à écrire de lui à l'Empereur, je l'ai fait venir devant vous tous, mais principalement devant vous, roi Agrippa, afin que, l'interrogation faite, j'aie quelque chose à écrire. 27 Car il me semble hors de raison d'envoyer un homme chargé de liens, et de ne pas en faire connaître la cause ».

Paulus ad Agrippam ducitur.

Act. 25, 15 ; 22, 22 ; 21, 36 ; 25, 11.

Act. 23, 9, 29 ; 26, 31.

Act. 21, 34 ; 25, 20 ; 26, 3, 27.

XXVI. 1 Alors Agrippa dit à Paul : « On te permet de parler pour te défendre ». Paul aussitôt, étendant la main, commença sa justification. 2 « Roi Agrippa, je m'estime heureux d'avoir, sur toutes les choses dont les Juifs m'accusent, à me défendre aujourd'hui devant vous, 3 surtout, vous connaissant toutes choses, et les coutumes et les questions qui existent parmi les Juifs. C'est pourquoi je vous supplie de m'écouter avec patience.

Pauli defensio.

Act. 24, 10 ; 9, 15. Mat. 10, 18.

Act. 25, 26, 19 ; 28, 17 ; 24, 4.

4 » Et d'abord ma vie qui, depuis le commencement, s'est passée au milieu de ma nation à Jérusalem, tous les Juifs la connaissent, 5 sachant d'avance (s'ils veulent rendre témoignage) que, dès le commencement, j'ai vécu pharisien, selon la secte la mieux fondée de notre religion. 6 Et cependant me voici soumis à un jugement au sujet de l'espérance en la promesse qui a été faite par Dieu à nos pères, 7 et dont nos douze

De resurrectione arguitur.

Act. 22, 3.

Act. 24, 14 ; 22, 3 ; 23, 4. Phil. 3, 5.

Act. 23, 6 ; 13, 32 ; 28, 20.

Jac. 1, 1. Act. 24, 14.

23. *Paul fut amené par ordre de Festus.* Ainsi se réalisait ce que le Seigneur annonçait aux Apôtres : *Ad præsides et ad reges ducemini propter me in testimonium illis et gentibus*, et ce qu'il avait dit en particulier de saint Paul : *Vas electionis est mihi ut portet nomen meum coram gentibus et regibus.*

26. *A écrire de lui à l'Empereur.* L'envoi à Rome d'un prisonnier qui en avait appelé au tribunal de l'Empereur devait être accompagné d'un mémoire portant les chefs d'accusation; or il paraissait impossible à un Romain de demander la mort d'un homme pour de simples querelles religieuses.

XXVI. 3. *Vous connaissant toutes choses.* Le Talmud mentionne aussi la connaissance parfaite que le roi Agrippa II possédait de la loi israélite.

5. *La mieux fondée*, la plus stricte dans l'observation de la loi.

7. *Dont nos douze tribus.* En dehors des tribus de Juda et de Benjamin qui fournirent le plus grand nombre de Juifs qui revinrent de Babylone et de Chaldée, de nombreux représentants des dix autres tribus étaient aussi retournés à Jérusalem.

δωδεκάφυλον ἡμῶν, ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον, ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων. [8] Τί; ἄπιστον κρίνεται παρ᾽ ὑμῖν, εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;

[9] Ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι. [10] Ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον, [11] καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

[12] Ἐν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ᾽ ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν ἀρχιερέων, [13] ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους. [14] Πάντων δὲ καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν, ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσαν πρός με καὶ λέγουσαν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ· Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. [15] Ἐγὼ δὲ εἶπον· Τίς εἶ, κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.

[16] Ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὀφθήσομαί σοι, [17] ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς νῦν σε ἀποστέλλω, [18] ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.

[19] Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ, [20] ἀλλὰ

nostræ, nocte ac die deserviéntes, sperant devenire. De qua spe accúsor a Judæis, rex. [8] Quid incredíbile judicátur apud vos, si Deus mórtuos súscitat?

[9] Et ego quidem existimáveram, me advérsus nomen Jesu Nazaréni debére multa contrária ágere. [10] Quod et feci Jerosólymis, et multos sanctórum ego in carcéribus inclúsi, a princípibus sacerdótum potestáte accépta : et cum occideréntur, détuli senténtiam. [11] Et per omnes synagógas frequénter púniens eos, compellébam blasphemáre : et ámplius insániens in eos, persequébar usque in éxteras civitátes.

[12] In quibus dum irem Damáscum cum potestáte et permíssu príncipum sacerdótum, [13] die média in via, vidi, rex, de cœlo supra splendórem solis circumfulsísse me lumen, et eos qui mecum simul erant. [14] Omnésque nos cum decidissémus in terram, audívi vocem loquéntem mihi hebráica lingua : Saule, Saule, quid me perséqueris? durum est tibi contra stímulum calcitráre. [15] Ego autem dixi : Quis es Dómine? Dóminus autem dixit : Ego sum Jesus, quem tu perséqueris.

[16] Sed exúrge, et sta super pedes tuos : ad hoc enim appárui tibi, ut constítuam te minístrum, et testem eórum quæ vidísti et eórum quibus apparébo tibi, [17] erípiens te de pópulo, et géntibus in quas nunc ego mitto te, [18] aperíre óculos eórum, ut convertántur a ténebris ad lucem, et de potestáte Sátanæ ad Deum, ut accípiant remissiónem peccatórum, et sortem inter sanctos, per fidem quæ est in me.

[19] Unde, rex Agríppa, non fui incrédulus cœlésti visióni : [20] sed his qui sunt

---

7. LT: *ἐγκ. ὑπὸ Ἰȣδ., βασιλεῦ* (* *Ἀγρ.*) (G rell. * *τῶν*).
8. T interpungit : *Τι ἄπ.* (cll. 17,18. 1 Tm. 5,24).
10. LT† (p. *πολλ.*) *τε*. GSLTHΘ† *ἐν* (a. *φυλ.*).
12. *Jun.* : *αἷς*. LT²* (pr.) *κ.* et *τῆς παρὰ*.
14. ℵABELTHΘ: *τε*. L* *ἡμ.* ℵABCLT: *φων. λέγȣσαν πρός με τῇ Ἑβρ.*
15. ABCELT: *εἶπα* († *κύριος* a. *εἶπεν*).
16. B* *καὶ στῆθι*. ℵ: (l. *σε*) *σοι*.
17. LT: *κ. ἐκ τῶν*. G²K LTHΘ (pro *νῦν*) : *ἐγὼ* (LT: *ἀποστ. σε*).
18. AX: *ἀποστρέψαι*. CEX† (a. *τῆς ἐξ.*) *ἀπό*.

11ª. Grec : « souvent même, dans toutes les synagogues, je les contraignais de blasphémer en les punissant ».
14. *Qui me disait.* Grec : « qui me parlait et me disait ».

tribus, servant Dieu nuit et jour, espèrent entrer en possession. Ainsi, c'est au sujet de cette espérance, ô roi, que je suis accusé par les Juifs. 8 Juge-t-on incroyable parmi vous que Dieu ressuscite les morts?

Act. 23, 8; 25, 19; 4, 2.

9 » Pour moi, j'avais pensé que je devais par mille moyens agir contre le nom de Jésus de Nazareth; 10 et c'est ce que j'ai fait à Jérusalem; j'ai jeté en prison un grand nombre de saints, en ayant reçu le pouvoir des princes des prêtres; et, lorsqu'on les faisait mourir, j'ai donné mon suffrage. 11 Et parcourant souvent toutes les synagogues pour les tourmenter, je les forçais de blasphémer; et, de plus en plus furieux contre eux, je les poursuivais jusque dans les villes étrangères.

Prius persecutor. Act. 22, 4; 8, 3; 19, 1. Gal. 1, 13. 1 Cor. 15, 9. 1 Tim. 1, 13. Act. 22, 5, 20.

12 » Comme j'allais dans ces dispositions à Damas, avec pouvoir et permission des princes des prêtres, 13 je vis, ô roi, au milieu du jour, dans le chemin, qu'une lumière du ciel, surpassant l'éclat du soleil, brillait autour de moi et de ceux qui étaient avec moi. 14 Et, étant tous tombés par terre, j'entendis une voix qui me disait en langue hébraïque : Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il t'est dur de regimber contre l'aiguillon. 15 Et moi, je demandai : Qui êtes-vous, Seigneur? Et le Seigneur répondit : Je suis Jésus que tu persécutes.

In via conversio. Act. 22, 5; 9, 1. Act. 22, 6; 9, 3. Act. 9, 4; 22, 7. Act. 9, 5; 22, 8.

16 » Mais lève-toi et tiens-toi sur tes pieds; car je ne t'ai apparu que pour t'établir ministre et témoin des choses que tu as vues; et de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai encore, 17 te délivrant des mains du peuple et de celles des gentils vers lesquels je t'envoie maintenant, 18 pour ouvrir leurs yeux, afin qu'ils se convertissent des ténèbres à la lumière, et de la puissance de Satan à Dieu, et qu'ils reçoivent la rémission des péchés, et une part entre les saints, par la foi en moi.

Divina missio. Act. 9, 6; 22, 10. Dan. 10, 9. Act. 22, 14. Gal. 1, 12. 1 Cor. 11, 23. Jer. 1, 8, 18. Act. 9, 15; 22, 21; 17, 30. Is. 35, 5; 42, 7. Eph. 1, 18; 2, 2. 1 Pet. 2, 9. Col. 1, 13, 12. Act. 20, 32.

19 » Ainsi, roi Agrippa, je ne fus pas incrédule à la vision céleste; 20 mais à ceux de Damas, d'abord,

Prædicavit Gal. 1, 16. Act. 9, 20, 26, 27, 28, 29; 20, 21.

---

10. *Saints.* Voir plus haut la note sur IX, 13.

11. Saint Paul entre dans tous ces détails pour montrer au roi Agrippa qu'il n'avait pas embrassé le christianisme légèrement, puisqu'il en avait été un persécuteur si ardent, et qu'il ne s'était rendu qu'à la force des miracles et à l'évidence de la vérité (Glaire).

12. *Damas.* Voir plus haut la note sur IX, 2.

14. *Pourquoi me persécutes-tu?* Voir plus haut la note sur XXII, 7.

16. *Lève-toi...* Ces paroles de Jésus à saint Paul ne sont pas mentionnées dans les deux précédents récits de sa conversion, IX, 15 et XXII, 14-15.

18. *Les saints.* Voir plus haut la note sur IX, 13.

τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτον καὶ Ἱεροσολύμοις, εἰς πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας. [21] *Ἕνεκα τούτων με οἱ Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.*

[22] *Ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρούμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωσῆς·* [23] *εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι.*

[24] *Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ ἔφη· Μαίνῃ, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.* [25] *Ὁ δέ· Οὐ μαίνομαί, φησι, κράτιστε Φῆστε, ἀλλ᾽ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.*

[26] *Ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ παῤῥησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐδέν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο.* [27] *Πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.* [28] *Ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν γενέσθαι.* [29] *Ὁ δὲ Παῦλος εἶπεν· Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ, καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ οὐ μόνον σέ, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους, ὁποῖος κἀγώ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.*

[30] *Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ, ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμών, ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς,* [31] *καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· Ὅτι οὐδὲν θανάτου ἄξιον ἢ δεσμῶν πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.* [32] *Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη· Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.*

XXVII. *Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ,*

Damásci primum, et Jerosólymis, et in omnem regiónem Judǽæ, et géntibus annuntiábam, ut pœniténtiam ágerent, et converteréntur ad Deum, digna pœniténtiæ ópera faciéntes. [21] Hac ex causa me Judǽi, cum essem in templo, comprehénsum tentábant interfícere.

[22] Auxílio autem adjútus Dei, usque in hodiérnum diem sto, testíficans minóri atque majóri, nihil extra dicens quam ea quæ prophétæ locúti sunt futúra esse, et Móyses, [23] si passíbilis Christus, si primus ex resurrectióne mortuórum, lumen annuntiatúrus est pópulo et géntibus.

[24] Hæc loquénte eo, et ratiónem reddénte, Festus magna voce dixit : Insánis Paule : multæ te lítteræ ad insániam convértunt. [25] Et Paulus : Non insánio (inquit) óptime Feste, sed veritátis et sobrietátis verba loquor.

[26] Scit enim de his rex, ad quem et constánter loquor : latére enim eum nihil horum árbitror. Neque enim in ángulo quidquam horum gestum est. [27] Credis rex Agríppa prophétis? Scio quia credis. [28] Agríppa autem ad Paulum : In módico suádes me christiánum fíeri. [29] Et Paulus : Opto apud Deum, et in módico et in magno, non tantum te, sed étiam omnes qui aúdiunt, hódie fíeri tales qualis et ego sum, excéptis vínculis his.

[30] Et exurréxit rex, et præses, et Berníce, et qui assidébant eis. [31] Et cum secessíssent, loquebántur ad ínvicem, dicéntes : Quia nihil morte, aut vínculis dignum quid fecit homo iste. [32] Agríppa autem Festo dixit : Dimítti póterat homo hic, si non appellásset Cæsarem.

XXVII. [1] Ut autem judicátum est navigáre eum in Itáliam, et tradi Paulum cum réliquis custódiis centurióni nómine

---

20. LT† (p. *πρ.*) *τε.* L† *ἐν* (a. *Ἱερ.*). T: *ἀπήγγελον* (H: *ἀπήγγειλον*).
21. ℵBT^2* *οἱ.* ℵ: *συλλαβούμενοι.* ℵT^2X† (p. *συλλ.*) *ὄντα.*
22. LT: *ἀπὸ.* ℵABT: *μαρτυρόμ.*
23. LT: *τῷ τε λ.*
24. LT: *φησίν.*
25. LT† *Παῦλος.*
26. LT* *οὐδ.*
28. LT (* *ἔφη*) : *ποιῆσαι.*
29. ℵABL T* *εἶπεν.* ℵABLT: *κ. ἐν μεγάλῳ.*
30. Grell. (**Κ. αὐτοῦ*): *Ἀνέστη τε.* ℵABT^2: *συνκαθ.*
31. ℵBT^2: *θαν. ἢ δεσμ. ἄξιον.* ℵAT^2† (a. *πράσσει*) *τὶ.*
32. L T: *ἐπικέκλητο.*

28. *Et Agrippa à Paul.* Grec : « et Agrippa dit à Paul ».
29. *Mais Paul.* Grec : « mais Paul dit ».

XXVII. 1. *Que Paul irait.* Grec : « que nous irions »

puis à Jérusalem, dans tout le pays de Judée, et aux gentils, j'annonçais qu'ils fissent pénitence, et qu'ils se convertissent à Dieu, faisant de dignes œuvres de pénitence. [21] Voilà pourquoi les Juifs, s'étant saisis de moi lorsque j'étais dans le temple, cherchaient à me tuer.

Mat. 3, 8. Act. 21, 27.

[22] » Mais, assisté du secours de Dieu, jusqu'à ce jour je suis demeuré ferme, rendant témoignage aux petits et aux grands, ne disant rien que ce que les prophètes et Moïse ont prédit devoir arriver : [23] Que le Christ souffrirait, qu'il serait le premier dans la résurrection des morts, et qu'il devait annoncer la lumière à ce peuple et aux gentils ».

In lege et prophetis prædicta. Act. 5, 30; 8, 10. Ap. 13, 16. Act. 24, 14; 28, 23. Luc. 24, 44; 27, 26. 1 Cor. 15, 4, 20. Col. 1, 18. Ap. 1, 5. Act. 13, 47. Luc. 2, 32.

[24] Comme il parlait ainsi, exposant sa défense, Festus, d'une voix forte, dit : « Tu es fou, Paul; ton grand savoir te fait perdre le sens ». [25] Et Paul : « Je ne suis point fou (dit-il), ô excellent Festus ; mais je dis des paroles de sagesse et de vérité.

Se insanum negat. 1 Cor. 1, 23. Act. 26, 5, 22. Joa. 8, 49; 24, 3.

[26] » Et il sait bien ces choses, le roi devant qui je parle avec tant d'assurance; car je pense qu'il n'ignore rien de cela, aucune de ces choses ne s'étant passée dans un coin. [27] Croyez-vous aux prophètes, roi Agrippa? Je sais que vous y croyez ». [28] Et Agrippa à Paul : « Peu s'en faut que tu ne me persuades d'être chrétien ». [29] Mais Paul : « Plaise à Dieu qu'il ne s'en faille ni peu ni beaucoup ; que non seulement vous, mais encore tous ceux qui m'écoutent, deveniez aujourd'hui tels que je suis moi-même à l'exception de ces liens ».

In Agrippam instantia. Act. 26, 3. Joa. 18, 20. Act. 11, 26. Act. 28, 20; 22, 30.

[30] Alors le roi, le gouverneur, Bérénice, et tous ceux qui étaient assis avec eux se levèrent. [31] Et s'étant retirés à part, ils se parlaient l'un à l'autre, disant : « Cet homme n'a rien fait qui mérite la mort ou les liens ». [32] Aussi Agrippa dit à Festus : « Cet homme pourrait être renvoyé, s'il n'en avait appelé à César ».

Innoxius a rege agnoscitur. Act. 25, 23. Act. 23, 9, 29; 25, 25. Act. 25, 11; 28, 19.

XXVII. [1] Lorsqu'il eut été résolu que Paul irait par mer en Italie, et qu'on le remettrait, avec d'autres prisonniers, entre les mains d'un nommé

5° a) Julio traditur. Act. 26, 32; 25, 12, 21.

22. *Les prophètes et Moïse,* c'est-à-dire l'Ancien Testament tout entier qui n'a fait qu'annoncer et préparer le Messie.

24. *Tu es fou.* Un accueil analogue avait été fait à saint Paul lorsqu'il parlait devant l'Aréopage de la résurrection des morts.

26. *Il n'ignore rien.* La vie du Sauveur avait eu naturellement un grand retentissement et aucun Juif ne pouvait l'ignorer.

29. *A l'exception de ces liens.* « Et il montra ces chaînes, dit le comte de Maistre. Après que dix-huit siècles ont passé sur ces pages saintes, après cent lectures de cette belle réponse, je crois la lire encore pour la première fois, tant elle me paraît noble, douce, ingénieuse, pénétrante! Je ne puis vous exprimer à quel point j'en suis touché ».

5° Voyage et séjour de saint Paul à Rome, XXVII-XXVIII.

a) **Départ pour l'Italie et naufrage, XXVII.**

XXVII. 1. *La cohorte Augusta,* dont *Julius* était centurion, était composée probablement des

ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς. [2] Ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ, μέλλοντες πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως. [3] Τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψε πρὸς φίλους πορευθέντα ἐπιμελείας τυχεῖν. [4] Κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους.

[5] Τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας. [6] Κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατόνταρχος πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν, ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό. [7] Ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην· [8] μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας, ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία.

[9] Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρῄνει ὁ Παῦλος [10] λέγων αὐτοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φόρτου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.

[11] Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ ἐπείθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις. [12] Ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείους ἔθετο βουλὴν ἀναχθῆναι κἀκεῖθεν, εἴπως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ Λίβα καὶ κατὰ Χῶρον.

[13] Ὑποπνεύσαντος δὲ Νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες Ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην. [14] Μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός, ὁ καλούμενος Εὐροκλύδων. [15] Συναρπασθέν-

Július cohórtis Augústæ, [2] ascendéntes navem Adrumetínam, incipiéntes navigáre circa Asiæ loca, sustúlimus, perseveránte nobíscum Aristárcho Macédone Thessalonicénsi. [3] Sequénti autem die devénimus Sidónem. Humáne autem tractans Július Paulum, permísit ad amícos ire, et curam sui ágere. [4] Et inde cum sustulissémus, subnavigávimus Cyprum, proptérea quod essent venti contrárii.

[5] Et pélagus Cilíciæ et Pamphíliæ navigántes vénimus Lystram, quæ est Lýciæ : [6] et ibi invéniens centúrio navem Alexandrínam navigántem in Itáliam, transpósuit nos in eam. [7] Et cum multis diébus tarde navigarémus, et vix devenissémus contra Gnidum, prohibénte nos vento, adnavigávimus Cretæ, juxta Salmónem : [8] et vix juxta navigántes, vénimus in locum quemdam qui vocátur Bonipórtus, cui juxta erat cívitas Thalássa.

[9] Multo autem témpore perácto, et cum jam non esset tuta navigátio, eo quod et jejúnium jam præteriísset, consolabátur eos Paulus, [10] dicens eis : Viri, vídeo quóniam cum injúria et multo damno, non solum óneris et navis, sed étiam animárum nostrárum, íncipit esse navigátio.

[11] Centúrio autem gubernatóri et naucléro magis credébat, quam his quæ a Paulo dicebántur. [12] Et cum aptus portus non esset ad hiemándum, plúrimi statuérunt consílium navigáre inde, si quómodo possent, deveniéntes Phœnícen, hiemáre, portum Cretæ respiciéntem ad áfricum et ad corum.

[13] Aspiránte autem austro, æstimántes propósitum se tenére, cum sustulíssent de Asson, legébant Cretam. [14] Non post multum autem misit se contra ipsam ventus typhónicus, qui vocátur Euroáquilo. [15] Cumque arrépta esset navis, et

---

2. KLT: *μέλλοντι*. L: *πλ. εἰς*.
3. LT: *πορευθέντι*.
5. LT: *Μύῤῥα* (Al. : *Λύστρα*. *Grot.* : *Λίμυρα*).
7. *Heins.* : *προσελῶντος*.
8. T: *Λασέα* (L: *Ἄλασσα*).
9. *Castellio* : *νηνεμίαν*.
10. ℵABT: *φορτίου*.
11. G rell. : *ἑκατοντάρχης*.
12. ℵABLT[2]: *πλείονες*. ℵABSLT: *ἐκεῖθεν*.
13. G KLTHΘ: *ἆσσον* (RS e 20,13s.?).
14. ℵABLT: *εὐρακύλων* (Al. aliter, eti. *Εὐρυκλύδων*).

---

5. *A Lystre*. Grec : « à Myre ».
8. *Bonsports*. Traduction du nom grec. — *Thalasse*. Grec : « Lasée ».
9. *Les consolait*. Grec : « les exhortait ».
10. *Pour nos âmes*, c'est-à-dire « pour nos vies ».

Julius, centurion de la cohorte Augusta, [2] montant sur un navire d'Adrumette, nous levâmes l'ancre, commençant à naviguer le long des côtes d'Asie, et ayant toujours avec nous Aristarque, Macédonien de Thessalonique. [3] Le jour suivant, nous vînmes à Sidon. Or Julius, traitant Paul avec humanité, lui permit d'aller chez ses amis, et de prendre soin de lui-même. [4] Et quand nous fûmes partis de là, nous naviguâmes au-dessous de Chypre, parce que les vents étaient contraires.

Act. 10, 17; 19, 29; 20, 4. Col. 4, 10. Ph. 24.

Act. 12, 20; 24, 23; 28, 16; 21, 4.

Act. 21, 3.

Lystra aliam navem ascendit.

[5] Traversant ensuite la mer de Cilicie et de Pamphylie, nous vînmes à Lystre, ville de Lycie; [6] mais le centurion trouvant là un navire d'Alexandrie, qui faisait voile pour l'Italie, il nous y fit embarquer. [7] Après avoir navigué lentement pendant bien des jours, et être à peine arrivés devant Cnide, le vent nous arrêtant, nous côtoyâmes la Crète, du côté de Salmone; [8] et suivant la côte avec difficulté, nous vînmes en un lieu appelé Bonsports, près duquel était la ville de Thalasse.

Act. 6, 9; 15, 23; 14, 21; 18, 2. 1 Mach. 15, 23. Act. 28, 11. Hebr. 13, 24.

1 Mach. 15, 23.

Tit. 1, 5.

Paulus cunctare suadet.

[9] Beaucoup de temps s'étant ainsi écoulé, et comme la navigation n'était déjà plus sûre, le temps du jeûne se trouvant déjà passé, Paul les consolait, [10] leur disant : « Hommes, je vois que la navigation commence à n'être pas sans péril et sans grand dommage, non seulement pour la cargaison et le vaisseau lui-même, mais aussi pour nos âmes ».

2 Cor. 11, 26. Lev. 23, 27.

Act. 27, 24.

Nec ei credunt.

[11] Mais le centurion croyait plus au pilote et au patron qu'à ce que Paul disait. [12] Et comme le port n'était pas propre pour hiverner, la plupart émirent l'avis d'en partir, afin, s'il se pouvait, de gagner Phénice, port de Crète, qui regarde l'Africus et le Corus, et d'y passer l'hiver.

Joa. 1, 6.

Act. 28, 11; 21, 2.

Navis procella jactata.

[13] Un vent doux du midi s'étant levé, et eux pensant qu'ils accompliraient leur dessein, levèrent l'ancre d'Asson et côtoyèrent la Crète. [14] Mais, peu après, il se leva contre l'île un vent de typhon, qui est appelé euro-aquilon. [15] Et comme le vaisseau était

Act. 20, 13; 27, 7.

Ps. 106, 25. Sap. 12, 14.

---

hommes appelés *Augustani*, qu'on a supposés être les mêmes que les vétérans formant la garde du corps des empereurs. Le départ de saint Paul eut lieu l'an 60.

2. *Adrumette*, port de mer de la Mysie (Asie Mineure), près de la rivière du Caïque. — *Aristarque*. Voir plus haut la note sur XIX, 29.

3. *Sidon*, ville de la Phénicie, au sud de Tyr.

4. *Chypre*. Voir plus haut la note sur IX, 19.

5. *La mer de Cilicie et de Pamphylie* est comprise entre l'île de Chypre et le littoral de l'Asie Mineure. — *Lystre, ville de Lycie*. Le texte grec lit *Myre*, au lieu de Lystre qui était en Lycaonie, non en Lycie. Myre, que devait illustrer plus tard son évêque saint Nicolas, est en effet une ville de Lycie, en Asie Mineure, entre la Carie et la Pamphylie. Cette ville était un port de mer, à l'est de Patare.

6. *Un navire d'Alexandrie* (port de mer d'Égypte) avait été poussé à Myre par les vents contraires (ꝟ. 4). On pouvait aller en un jour de Myre à Cnide.

7. *Cnide*, presqu'île et ville du même nom sur la côte de la Carie, entre l'île de Cos et celle de Rhodes. — *La Crète*, île au sud-ouest de Cnide. Le vent ayant empêché d'aborder à Cnide, le vaisseau aurait dû passer au nord de la Crète, mais à cause du temps, il alla passer au sud de l'île. — *Salmone* est un promontoire à l'extrémité orientale de la Crète.

8. *Bonsports*, au sud de la Crète, à l'ouest de Salmone, où il y a un port à l'abri des vents du nord-ouest. — *Thalasse*, dans le texte grec *Lasæa*. Les ruines de cette ville ont été découvertes en 1856, près du cap Léonda, non loin de Bonsports, à l'est.

9. *Les consolait*... les encourageait tout en les avertissant du danger qu'ils couraient pour leur vie. Le grec porte, en effet, *conseiller*, *exhorter*, etc. (Glaire).

10. *Pour nos âmes*, pour nos vies, les mettant en danger.

12. *Phénice, port de Crète*, au sud-ouest de l'île, probablement le Lutro actuel, protégé par des rochers contre les vents du sud-ouest, l'*Africus*, et du nord-ouest, le *Corus*.

13. *Asson*. Il y a bien en Crète une ville d'Asos, mais ce n'est pas un port de mer. D'après l'interprétation commune, le traducteur latin a pris pour un nom propre un mot grec qui est en réalité un adverbe, ασσον, *plus près*, et il faut traduire : ayant levé l'ancre, ils longèrent la terre la côte de Crète, de très près.

14-15. Le vaisseau se dirigeait vers l'ouest. Après avoir doublé le cap Littino, il naviguait en sécurité dans la baie de Massara, lorsqu'il s'éleva un *vent de typhon* ou produisant des tourbillons, d'entre l'est et le nord; la violence de ce vent emporta le navire sans qu'il fût possible d'y résister.

τος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. [16] *Νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαύδην, μόλις ἰσχύσαμεν περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης,* [17] *ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε, μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσι, χαλάσαντες τὸ σκεῦος οὕτως ἐφέροντο.* [18] *Σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν, τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο·* [19] *καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐῤῥίψαμεν.* [20] *Μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο πᾶσα ἐλπὶς τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς.*

[21] *Πολλῆς δὲ ἀσιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης, κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.* [22] *Καὶ τανῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ πλοίου.* [23] *Παρέστη γάρ μοι τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἄγγελος τοῦ θεοῦ, οὗ εἰμί, ᾧ καὶ λατρεύω,* [24] *λέγων· Μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι, καὶ ἰδού, κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ.* [25] *Διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ, ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι.* [26] *Εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.*

[27] *Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο, διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν,* [28] *καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε·* [29] *φοβούμενοί τε, μήπως εἰς τραχεῖς τόπους ἐκπέσωσιν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι.*

[30] *Τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ*

non posset conári in ventum, data nave flátibus, ferebámur. [16] In ínsulam autem quamdam decurréntes, quæ vocátur Cauda, potúimus vix obtinére scapham. [17] Qua subláta, adjutóriis utebántur, accingéntes navem, timéntes ne in Syrtim incíderent, summísso vase sic ferebántur. [18] Válida autem nobis tempestáte jactátis, sequénti die jactum fecérunt : [19] et tértia die suis mánibus armaménta navis projecérunt. [20] Neque autem sole, neque sidéribus apparéntibus per plures dies, et tempestáte non exígua imminénte, jam abláta erat spes omnis salútis nostræ.

[21] Et cum multa jejunátio fuísset, tunc stans Paulus in médio eórum, dixit: Oportébat quidem, o viri, audíto me, non tóllere a Creta, lucríque fácere injúriam hanc et jactúram. [22] Et nunc suádeo vobis bono ánimo esse : amíssio enim nullíus ánimæ erit ex vobis, prætérquam navis. [23] Astitit enim mihi hac nocte ángelus Dei, cujus sum ego, et cui desérvio, [24] dicens : Ne tímeas Paule : Cǽsari te opórtet assístere : et ecce donávit tibi Deus omnes qui návigant tecum. [25] Propter quod bono ánimo estóte viri : credo enim Deo, quia sic erit, quemádmodum dictum est mihi. [26] In ínsulam autem quamdam opórtet nos deveníre.

[27] Sed posteáquam quarta décima nox supervénit, navigántibus nobis in Adria circa médiam noctem, suspicabántur nautæ apparére sibi áliquam regiónem. [28] Qui et summitténtes bólidem, invenérunt passus vigínti : et pusíllum inde separáti, invenérunt passus quíndecim. [29] Timéntes autem ne in áspera loca inciderémus, de puppi mitténtes ánchoras quátuor, optábant diem fíeri.

[30] Nautis vero quæréntibus fúgere de

---

16. LT: *Καῦδα* (Al. *Κλαύδα, Κλαύδαν*).
17. א: *βοηθίαν*. א* (sec.) *τὸ*.
18. A: (l. *δὲ*) *τε*.
19. LT: *ἔῤῥιψαν*.
20. B* *λοιπὸν*. ABT: *ἐλπὶς πᾶσα*.
21. אABCT: (l. *δὲ*) *τε*.

23. LT pon. *ἄγγ.* in f. († *ἐγὼ* p. *εἰμὶ*).
27. LT: *ἐπεγέν*. L: *προσανέχειν*.
29. אC: (l. *τε*) *δὲ*. AL: *μήπω* (אBCT: *μήπȣ*). L. TΘ: *κατὰ τρ.* G rell. : *ἐκπέσωμεν*.

16. *Cauda*. Grec : « Clauda ».
17. *Sur la syrte*, c'est-à-dire « sur un banc de sable ».

emporté, et ne pouvait résister au vent, nous nous laissâmes flotter avec le vaisseau au gré du vent. [16] Et, poussés au-dessous d'une île qui est appelée Cauda, à peine pûmes-nous être maîtres de l'esquif. [17] Lorsque les matelots l'eurent enfin tiré à nous, ils lièrent le vaisseau en se faisant aider, et, craignant de donner sur la syrte, ils abaissèrent le mât, et s'abandonnèrent ainsi à la mer. [18] Et comme nous étions fortement battus de la tempête, le jour suivant ils jetèrent les marchandises à la mer; [19] le troisième jour, ils jetèrent aussi, de leurs propres mains, les agrès du vaisseau. [20] Or, le soleil ni aucun autre astre n'ayant paru pendant plusieurs jours, et une violente tempête sévissant, nous avions perdu tout espoir de salut.

Scapha accingitur Act. 27, 30; 26, 29.

Act. 27, 38. Joa. 1, 5.

Armamentis exoneratur.

[21] Et comme depuis longtemps on n'avait pas mangé, Paul se tenant au milieu d'eux, dit : « Hommes, vous auriez dû, m'écoutant, ne point quitter la Crète, et vous épargner ainsi ce péril et cette perte. [22] Cependant je vous exhorte à prendre courage, parce qu'aucune de vos âmes ne périra; il n'y aura que le vaisseau. [23] Car un ange du Dieu à qui je suis et que je sers, s'est présenté à moi cette nuit, [24] disant : Paul, ne crains point; il faut que tu comparaisses devant César; et voilà que Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi. [25] C'est pourquoi, hommes, ayez bon courage; car j'ai foi en Dieu, qu'il en sera comme il m'a été dit. [26] Mais il faut que nous soyons jetés contre une certaine île ».

Paulus timentes consolatur.

Act. 5, 19; 8, 26; 10, 3; 12, 7, 23. Dan. 6, 16, 20. Act. 18, 9; 23, 11; 9, 15; 27, 44. Joa. 1, 44.

Act. 28, 1.

[27] Or, quand la quatorzième nuit fut venue, nous naviguant dans l'Adriatique, vers le milieu de la nuit, les matelots crurent entrevoir quelque terre. [28] Jetant aussitôt la sonde, ils trouvèrent vingt brasses, et s'éloignant un peu au delà, ils trouvèrent quinze brasses. [29] Alors craignant de heurter contre quelque écueil, jetant de la poupe quatre ancres, ils souhaitaient vivement qu'il fît jour.

Submissa bolis. Act. 27, 17, 33.

Act. 27, 26, 17.

[30] Les matelots, cherchant à fuir

Funes scaphæ

16. Le navire fut ainsi poussé *au-dessous d'une île qui est appelée Cauda*, aujourd'hui Gaudo, au sud de la Crète.

17. *Lièrent;* littéralement *ceignirent;* c'est-à-dire qu'ils firent au vaisseau comme une ceinture en le liant de bas en haut avec des câbles, afin d'en consolider les flancs. — *En se faisant aider*, autrement : *En employant toutes sortes de moyens*, comme les cordes, les crochets, etc.; mais la première traduction paraît mieux fondée. — Il y a deux syrtes ou bancs de sable sur la côte septentrionale de l'Afrique, la grande et la petite; c'est de la dernière qu'il est ici question (Glaire).

21. *Depuis longtemps on n'avait pas mangé*, à cause sans doute de l'état de la mer qui les empêchait de prendre de la nourriture et peut-être aussi à cause du manque de vivres.

22. *Vos âmes*, vos vies, vos personnes.

24. *Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.* Leur sort et leurs destinées sont liés à ta propre destinée.

27. *Dans l'Adriatique.* Les anciens appliquaient ordinairement ce nom à la mer Ionienne, entre la Grèce et l'Italie méridionale.

28. *Brasses.* La brasse a la longueur des deux bras étendus; elle valait de cinq à six pieds grecs.

τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ πρώρας μελλόντων ἀγκύρας ἐκτείνειν, 31 *εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις· Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.* 32 *Τότε οἱ στρατιῶται ἀπέκοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.*

33 *Ἄχρι δὲ οὗ ἔμελλεν ἡμέρα γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ὅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων· Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηδὲν προσλαβόμενοι.* 34 *Διὸ παρακάλω ὑμᾶς προσλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς πεσεῖται.* 35 *Εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησε τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων, καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.* 36 *Εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.* 37 *Ἦμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ.* 38 *Κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.*

39 *Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον· κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ἐβουλεύσαντο, εἰ δύναιντο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.* 40 *Καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων· καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμονα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.*

41 *Περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον, ἐπώκειλαν τὴν ναῦν· καὶ ἡ μὲν πρῶρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων.* 42 *Τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο, ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγοι.*

43 *Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος, βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον, ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους*

navi, cum misíssent scapham in mare, sub obténtu quasi incíperent a prora ánchoras exténdere, 31 dixit Paulus centurióni et milítibus : Nisi hi in navi mánserint, vos salvi fíeri non potéstis. 32 Tunc abscidérunt mílites funes scaphæ, et passi sunt eam excídere.

33 Et cum lux incíperet fíeri, rogábat Paulus omnes súmere cibum, dicens : Quarta décima die hódie expectántes jejúni permanétis, nihil accipiéntes. 34 Propter quod rogo vos accípere cibum pro salúte vestra : quia nullíus vestrum capíllus de cápite períbit. 35 Et cum hæc dixísset, sumens panem, grátias egit Deo in conspéctu ómnium : et cum fregísset, cœpit manducáre. 36 Animæquióres autem facti omnes, et ipsi sumpsérunt cibum. 37 Erámus vero univérsæ ánimæ in navi ducéntæ septuagínta sex. 38 Et satiáti cibo alleviábant navem, jactántes tríticum in mare.

39 Cum autem dies factus esset, terram non agnoscébant : sinum vero quemdam considerábant habéntem littus, in quem cogitábant si possent ejícere navem. 40 Et cum ánchoras sustulíssent, committébant se mari, simul laxántes junctúras gubernaculórum : et leváto artemóne secúndum auræ flatum tendébant ad littus.

41 Et cum incidissémus in locum dithalássum, impegérunt navem : et prora quidem fixa manébat immóbilis, puppis vero solvebátur a vi maris. 42 Mílitum autem consílium fuit ut custódias occíderent, ne quis cum enatásset, effúgeret.

43 Centúrio autem volens serváre Paulum, prohíbuit fíeri : jussítque eos, qui possent natáre, emíttere se primos, et

30. ℵLT[2]: *πρῴρης.*
32. ℵABCT: *ἀπέκο. οἱ στρατ.* 33. BCLT[1]: *ἤμελλεν.* ℵABT: *μηθὲν.* L: *προσλαμβάν.*
34. ℵABCT: *μεταλαβεῖν.* LT: *ἀπὸ.* GSLTHΘ: *ἀπολεῖται.*
35. LT: *Εἴπας.*
37. LT: *Ἤμεθα δὲ.*
39. LT: *ἐβουλεύοντο.*
40. LT: *ἀρτέμωνα.*
41. LT: *ἐπέκειλαν.* L: *πρῷρα ἐρ. ἔμενεν.* LT* *τῶν κυμ.*
42. C* *δὲ.* ℵ (sec. m.) † (a. *μὴ*) *ἵνα.* ℵABCT: *διαφύγῃ.*

43. LTH: *ἑκατοντάρχης.* CX:(l. *τε*) *δὲ.* B: *ἐκκολυμβᾶν.*



Monnaie de Bruttium représentant les Castors (XXVIII, 11, p. 671) ou Dioscures (Castor et Pollux), leur tête au droit, les deux frères à cheval sur le revers.

du vaisseau, après avoir mis l'esquif en mer, sous prétexte de commencer à jeter des ancres du côté de la proue, [31] Paul dit au centurion et aux soldats : « Si ces hommes ne restent pas dans le vaisseau, vous-mêmes ne pouvez vous sauver ». [32] Alors les soldats coupèrent les cordages de l'esquif et le laissèrent aller.

abscinduntur. Act. 27, 16. Act. 27, 22.

Paulus ad cœnandum incitat. Act. 27, 27, 18. Ps. 101, 5.

[33] Et comme le jour commençait à se faire, Paul les exhorta tous à prendre de la nourriture, disant : « C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous passez à jeun dans l'attente, ne prenant rien. [34] C'est pourquoi je vous exhorte, pour votre salut, à prendre de la nourriture; car pas un cheveu de la tête d'aucun de vous ne périra ». [35] Et, quand il eut dit ces choses, prenant du pain, il rendit grâces à Dieu en présence de tous; et l'ayant rompu, il se mit à manger. [36] Alors tous les autres ayant repris courage, mangèrent aussi. [37] Or nous étions dans le vaisseau deux cent soixante-seize personnes en tout. [38] Et quand ils furent rassasiés, ils allégèrent le vaisseau en jetant le blé dans la mer.

Mat. 10, 30. Luc. 21, 18. 1 Reg. 14, 15. 1 Tim. 4, 4. Joa. 6, 11. Act. 2, 41; 7, 14. Act. 27, 18.

Mari se committunt.

[39] Lorsque le jour fut venu, ils ne reconnaissaient point la terre; mais ils apercevaient un golfe qui avait un rivage, sur lequel ils songeaient à échouer le vaisseau s'ils le pouvaient. [40] Ainsi, après avoir levé les ancres, et en même temps lâché les attaches des gouvernails, ils s'abandonnèrent à la mer; et ayant dressé l'artimon selon le vent qui soufflait, ils tiraient vers le rivage.

Act. 27, 20.

Impegitur navis. 2 Cor. 11, 25.

[41] Mais ayant rencontré une langue de terre baignée par deux mers de deux côtés, ils échouèrent le vaisseau; et la proue s'étant enfoncée, demeurait immobile; mais la poupe se déjoignait par la violence des vagues. [42] Alors le dessein des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne s'enfuît en nageant.

Act. 16, 27; 12, 19.

Ad terram evasio. Act. 27, 3.

[43] Mais le centurion, voulant sauver Paul, les en empêcha et ordonna à ceux qui savaient nager, de se jeter

31. *Paul dit au centurion.* « Solutus centurio vincto illi erat obligatus, gubernator peritus ei qui non erat gubernator imo vero gubernatori. Non enim ille talem scapham gubernabat, sed orbis Ecclesiam, ab illo electus qui et maris Dominus est ». Saint Chrysostome, *In Act.*, Hom. LIII, 4.

34. *Prendre de la nourriture*, et ne pas céder à l'abattement et au désespoir, mais au contraire de se rendre capables d'accomplir les difficiles travaux qui leur restaient à faire pour se sauver du naufrage.

38. *Le blé.* On en importait alors des quantités énormes en Italie, d'Afrique et surtout d'Égypte.

40. *Levé les ancres.* Le texte grec donne à entendre qu'on coupa les cordes des ancres et qu'on abandonna celles-ci dans la mer afin d'alléger le navire. — *Artimon*, mât de vaisseau placé près de l'arrière.

42. *De peur que quelqu'un d'eux ne s'enfuît.* Cette cruauté s'explique en ce que les soldats chargés de garder les prisonniers en répondaient sur leur propre vie.

κολυμβᾶν ἀποῤῥίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι, [44] καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. Καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

XXVIII. Καὶ διασωθέντες, τότε ἐπέγνωσαν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. [2] Οἱ δὲ βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἀνάψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.

[3] Συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἐκ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ. [4] Ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν. [5] Ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ, ἔπαθεν οὐδὲν κακόν· [6] οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. Ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον θεὸν αὐτὸν εἶναι.

[7] Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου, ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν. [8] Ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίᾳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι· πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἰάσατο αὐτόν. [9] Τούτου οὖν γενομένου, καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο· [10] οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς, καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὴν χρείαν.

[11] Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις. [12] Καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν

evádere, et ad terram exíre : [44] et céteros álios in tábulis ferébant, quosdam super ea quæ de navi erant. Et sic factum est, ut omnes ánimæ eváderent ad terram.

XXVIII. [1] Et cum evasissémus, tunc cognóvimus quia Mélita ínsula vocabátur. Bárbari vero præstábant non módicam humanitátem nobis. [2] Accénsa enim pyra, reficiébant nos omnes, propter imbrem qui imminébat, et frigus.

[3] Cum congregásset autem Paulus sarmentórum aliquántam multitúdinem, et imposuísset super ignem, vípera a calóre cum processísset, invásit manum ejus. [4] Ut vero vidérunt bárbari pendéntem béstiam de manu ejus, ad ínvicem dicébant : Utique homicída est homo hic, qui cum eváserit de mari, últio non sinit eum vívere. [5] Et ille quidem excútiens béstiam in ignem, nihil mali passus est. [6] At illi existimábant eum in tumórem converténdum, et súbito casúrum, et mori. Diu autem illis expectántibus, et vidéntibus nihil mali in eo fíeri, converténtes se, dicébant eum esse Deum.

[7] In locis autem illis erant prædia príncipis ínsulæ, nómine Públii, qui nos suscípiens, tríduo benígne exhíbuit. [8] Cóntigit autem patrem Públii fébribus et dysentéria vexátum jacére. Ad quem Paulus intrávit : et cum orásset, et imposuísset ei manus, salvávit eum. [9] Quo facto, omnes qui in ínsula habébant infirmitátes accedébant, et curabántur : [10] qui étiam multis honóribus nos honoravérunt, et navigántibus imposuérunt quæ necessária erant.

[11] Post menses autem tres, navigávimus in navi Alexandrína, quæ in ínsula hiemáverat, cui erat insígne Castórum. [12] Et cum venissémus Syracúsam, mán-

---

43. ℵCT²: ἀποῤῥίψ. ℵ: ἐπὶ τῆς γῆς.
1. ℵABCT: ἐπέγνωμεν.
2. LTΘ: τε. L: ἅψαντες. A* πάντας.
3. ℵABCT† (p. φρυγ.) τι. LTH: ἀπὸ. ST: διεξελθοῦσα.
5. ST: ἀποτιναξάμενος.
6. ℵT²: ἐμπιπρᾶσθαι. ABT¹: μεταβαλόμενοι.
8. LT: δυσεντερίῳ.
9. ℵABT: (l. οὖν) δὲ ... ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες.
10. LT: τὰς χρείας.

44. *Sur des débris du vaisseau.* Grec littéralement : « sur certaines des choses du vaisseau ».

XXVIII. 1. La fin du verset est rattachée dans le grec au verset 2.
6. *Tomber soudainement et mourir.* Grec : « ou qu'il tomberait mort soudainement ».
11. *Les Castors.* Grec : « les Dioscures ».

à la mer les premiers, et de se sauver en gagnant la terre. [44] Pour les autres, on les fit passer sur des planches, et quelques-uns sur des débris du vaisseau. Et ainsi il arriva que tous gagnèrent la terre.

Act. 27, 22, 34.

b) Incolarum humanitas.

XXVIII. [1] Après nous être ainsi sauvés, nous apprîmes que l'île s'appelait Malte. Et les barbares nous montrèrent beaucoup d'humanité. [2] Car ayant allumé du feu, à cause de la pluie tombante et du froid, ils nous ranimaient.

Act. 27, 26, 30. 2 Cor. 11, 27.

Vipera de manu excussa.

[3] Alors Paul ayant rassemblé une certaine quantité de sarments, et les ayant mis au feu, une vipère que la chaleur en fit sortir s'élança sur sa main. [4] Dès que les barbares virent cette bête qui pendait à sa main, ils se dirent l'un à l'autre : « Assurément, cet homme est un meurtrier, puisque, après avoir échappé à la mer, la vengeance ne permet pas qu'il vive ». [5] Et lui, secouant la bête dans le feu, n'en souffrit aucun mal. [6] Mais eux croyaient qu'il aller enfler, tomber soudainement et mourir. Et après avoir attendu longtemps, voyant qu'il ne lui arrivait aucun mal, ils changèrent de sentiments, et dirent que c'était un dieu.

Is. 11, 8. Ps. 22, 32. Luc. 13, 2. Eccli. 39, 36, 33. Deut. 32, 24. Am. 9, 3. Job, 20, 16. Marc. 16, 18. Dan. 6, 23. Act. 14, 11.

Ægroti sanati.

[7] En ces lieux-là se trouvaient des terres appartenant au premier de l'île, nommé Publius, lequel, nous recevant, se montra, durant trois jours, très bon envers nous. [8] Or il se rencontra que le père de Publius était au lit, tourmenté de la fièvre et de la dysenterie. Paul alla le voir, et ayant prié, et lui ayant imposé les mains, il le guérit. [9] Cela fait, tous ceux qui, dans l'île, avaient des maladies, venaient, et étaient guéris; [10] ils nous rendirent aussi beaucoup d'honneurs, et, quand nous nous mîmes en mer, ils nous pourvurent de toutes choses qui nous étaient nécessaires.

Mat. 8, 14. Marc. 16, 18. Jac. 5, 14. Mat. 4, 24. Mat. 10, 8. 1 Tim. 5, 17.

c) Iter ad Romam.

[11] Au bout de trois mois, nous nous embarquâmes sur un vaisseau d'Alexandrie, qui avait hiverné dans l'île, et qui avait pour enseigne les Castors. [12] Et étant arrivés à Syracuse, nous y demeurâmes trois jours.

Act. 27, 6.

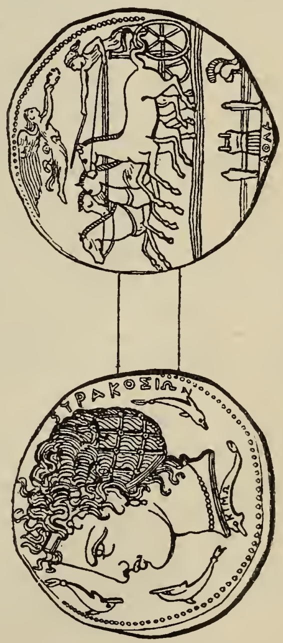
---

b) **Saint Paul à Malte,** XXVIII, 1-10.

XXVIII. 1. *Les barbares;* c'est-à-dire les restes des paysans africains qui étaient demeurés dans l'île, depuis que les Romains s'en étaient rendus maîtres; ces paysans, ne parlant ni grec ni latin, étaient de ceux que les Grecs appelaient alors barbares. — *Malte.* Quelques commentateurs croient qu'il s'agit ici de Meleda, dans le golfe de Venise, mais le plus grand nombre pensent que l'île ici nommée est bien celle qui est connue aujourd'hui sous le nom Malte, dans la mer Méditerranée, au sud de la Sicile.

4. *La vengeance,* en grec Δίκη, la vengeance divine personnifiée, d'après les idées païennes.

7. *Au premier de l'île, nommé Publius.* Deux inscriptions, l'une grecque, l'autre latine, nous apprennent que le magistrat suprême de Malte portait le titre de *Premier de l'île.*



Monnaie de Syracuse (ỳ. 12).

c) **Voyage de Malte à Rome,** XXVIII, 11-15.

11. *Les Castors.* En grec : *les Dioscures,* c'est-à-dire Castor et Pollux, fils de Jupiter et de Léda, dont on avait donné le nom à une constellation et que les marins honoraient comme une divinité tutélaire. Leur image était peinte sur la proue du vaisseau d'Alexandrie, qui, pour ce motif, portait leur nom. Voir la figure, p. 668.

12. *Syracuse,* capitale de la Sicile, sur la côte orientale de cette île.

ἡμέρας τρεῖς, [13] ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον· καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου Νότου, δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους, [14] οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν ἐπ᾽ αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθομεν. [15] Κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις Ἀππίου φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν· οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος.

[16] Ὅτε δὲ ἤλθομεν εἰς Ῥώμην, ὁ ἑκατόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ· τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη μένειν καθ᾽ ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ. [17] Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν, ἔλεγε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις, δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, [18] οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί. [19] Ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων, ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορῆσαι. [20] Διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προςλαλῆσαι· ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι.

simus ibi tríduo. [13] Inde circumlegéntes devénimus Rhégium : et post unum diem flante austro, secúnda die vénimus Putéolos : [14] ubi invéntis frátribus rogáti sumus manére apud eos dies septem : et sic vénimus Romam. [15] Et inde cum audíssent fratres, occurrérunt nobis usque ad Appii forum, ac tres Tabérnas. Quos cum vidísset Paulus, grátias agens Deo, accépit fidúciam.

[16] Cum autem venissémus Romam, permíssum est Paulo manére síbimet cum custodiénte se mílite. [17] Post tértium autem diem convocávit primos Judæórum. Cumque conveníssent, dicébat eis : Ego, viri fratres, nihil advérsus plebem fáciens, aut morem patérnum, vinctus ab Jerosólymis tráditus sum in manus Romanórum : [18] qui cum interrogatiónem de me habuíssent, voluérunt me dimíttere, eo quod nulla esset causa mortis in me. [19] Contradicéntibus autem Judǽis, coáctus sum appelláre Cǽsarem, non quasi gentem meam habens áliquid accusáre. [20] Propter hanc ígitur causam rogávi vos vidére, et álloqui. Propter spem enim Israel caténa hac circúmdatus sum.

[21] Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν. [22] Ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι, ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστιν ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

[21] At illi dixérunt ad eum : Nos neque límeras accépimus de te a Judǽa, neque advéniens áliquis fratrum nuntiávit, aut locútus est quid de te malum. [22] Rogámus autem a te audíre quæ sentis : nam de secta hac notum est nobis quia úbique ei contradícitur.

[23] Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν, ἧκον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.

[23] Cum constituíssent autem illi diem, venérunt ad eum in hospítium plúrimi, quibus exponébat testíficans regnum Dei. suadénsque eis de Jesu ex lege Móysi et prophétis a mane usque ad vésperam.

[24] Καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις,

[24] Et quidam credébant his quæ dice-

12. BL: *ἡμέραις τρισίν.*
14. ℵABLT: *παρ᾽ αὐτοῖς.*
15. AL: *ἦλθον* (ℵBT: *ἦλθαν*).
16. LT: *εἰςήλθ.* et (* *ὁ-στρατοπ.*) : *ἐπετράπη τῷ Π.*
17. G rell. : *συγκ. αὐτὸν.*
19. ℵABLT: *κατηγορεῖν.*

20. ℵAT²: *εἵνεκεν.*
21. ℵABT: *εἶπαν.* ALT¹: *ἐδεξ. περὶ σοῦ.*
22. ℵABT²: *ἡμῖν ἐστὶν.*
23. L: *ἦλθον.* LT* *τὰ.*

16. *Quand nous fûmes arrivés à Rome.* Le grec a en plus : « le centurion remit les prisonniers au préfet du prétoire ».
17. *Il fit appeler.* Grec : « Paul fit appeler ».

[13] De là, faisant le tour de la côte, nous vînmes à Rhégium; et un jour après, un vent ayant soufflé du midi, nous vînmes le second jour à Pouzzoles, [14] où nous trouvâmes de nos frères, qui nous prièrent de demeurer avec eux sept jours; et après nous partîmes pour Rome. [15] Ce qu'ayant appris, nos frères de Rome vinrent au-devant de nous jusqu'au forum d'Appius et aux trois Tavernes. Lorsque Paul les eut vus rendant grâce à Dieu, il fut rempli de confiance.

Joa. 11, 39. Act. 21, 4. Act. 19, 21; 23, 11. 2 Tim. 1, 17. Rom. 1, 10, 12.

d) Paulus ad Judæos Romanos. Act. 28, 23, 30; 24, 23; 27, 3; 28, 20; 12, 6. 2 Esdr. 2, 11.

[16] Quand nous fûmes arrivés à Rome, on permit à Paul de demeurer seul avec le soldat qui le gardait. [17] Après le troisième jour, il fit appeler les premiers d'entre les Juifs. Et lorsqu'ils se furent assemblés, il leur disait : « Hommes, mes frères, n'ayant rien fait contre le temple ni contre les coutumes de nos pères, j'ai été chargé de liens à Jérusalem, et livré aux mains des Romains, [18] lesquels, après m'avoir interrogé, ont voulu me renvoyer, parce qu'il n'y avait aucune cause de mort en moi. [19] Mais les Juifs s'y opposant, j'ai été forcé d'en appeler à César, non que j'aie quelque sujet d'accuser ma nation. [20] Voilà donc pourquoi j'ai demandé à vous voir et à vous parler. Car c'est à cause de l'espérance d'Israël que j'ai été lié de cette chaîne ».

Act. 22, 1; 24, 12; 25, 8; 26, 3. Act. 26, 32; 25, 25, 9. Mat. 25, 11. 2 Mach. 4, 5. Act. 26 6. Luc. 2, 25.

Benigne ab eis acceptus. Act. 26, 29. Hebr. 5, 2.

[21] Ils lui répondirent : « Nous n'avons point reçu de lettre de Judée à ton sujet, et aucun frère n'est venu, qui nous ait parlé, ou nous ait dit aucun mal de toi. [22] Mais nous serions bien aises d'apprendre de toi-même ce que tu penses; car ce que nous savons de cette secte, c'est que partout on la combat ».

Act. 24, 5. Luc. 2, 34.

Eis prædicat. Act. 28, 30; 20, 25; 19, 8; 26, 22; 24, 14.

[23] Lorsqu'ils lui eurent marqué un jour, ils vinrent en grand nombre le trouver dans l'hôtellerie; et il leur expliquait, et confirmait par des témoignages le royaume de Dieu, s'efforçant, du matin au soir, de les persuader de ce qui regarde Jésus, par la loi de Moïse et par les prophètes.

Dissentiones Judæorum.

[24] Et les uns croyaient ce qu'il di-

13. *Rhégium*, aujourd'hui Reggio, dans l'ancien royaume de Naples, au sud-ouest, vis-à-vis de la Sicile. — « Le lieu nommé Puteoli par la Vulgate est *Pouzzoles*, ville de la Campanie, sur le golfe de Naples. Le port d'Ostie ne pouvant recevoir que des barques, celui de Pouzzoles était le dernier où l'on abordât avant l'embouchure du Tibre. C'est vers ce port, parfaitement sûr, que cinglaient les nombreux vaisseaux qui venaient d'Alexandrie; et c'est là que débarquaient les Juifs et les Syriens qui se rendaient à Rome. Saint Paul y arriva deux jours après son départ de Reggio. Les frères qui l'accueillirent avec une charité si empressée, et qui le retinrent toute la semaine avec saint Luc et Aristarque, étaient certainement des chrétiens, aussi bien que ceux qui vinrent à sa rencontre jusqu'au Marché d'Appius, à neuf lieues de Rome, et aux Trois Loges, à quatre lieues. Pouzzoles est à peu de distance de Pompéi. On a trouvé récemment dans les ruines de cette dernière ville, ensevelie dix-huit ans plus tard, en 79, sous les laves du Vésuve, une synagogue, et dans une inscription gravée au trait sur le stuc d'une muraille, une trace certaine de l'existence du christianisme à cette époque : *Audi christianos, sævos olores* ». (L. Bacuez).

15. *Forum* ou marché *d'Appius*. Il était situé sur la voie Appienne, à quarante-trois milles de Rome, au nord-ouest de Terracine, à un endroit où une rivière venant des montagnes fournit de l'eau en abondance. — *Les trois Tavernes* étaient encore plus au nord, sur la même voie Appienne, à trente-trois milles de Rome.

d) **Captivité de saint Paul à Rome, XXVIII, 16-31.**

16. *Seul avec le soldat qui le gardait.* C'était un soldat prétorien, auquel saint Paul, d'après la coutume romaine, était attaché par une chaîne au bras. — Saint Paul arriva à Rome au mois de mars de l'an 61, la 7e année du règne de Néron.

19. *César*, alors Néron.

23. *Dans l'hôtellerie,* proprement le logement où il recevait l'hospitalité, peut-être la maison d'Aquila et de Priscille.

οἱ δὲ ἠπίστουν. [25] *Ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἕν· Ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησε διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,* [26] *λέγον· Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπέ· Ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε.* [27] *Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.* [28] *Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.* [29] *Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.*

[30] *Ἔμεινε δὲ ὁ Παῦλος διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰςπορευομένους πρὸς αὐτόν,* [31] *κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παῤῥησίας ἀκωλύτως.*

bántur : quidam vero non credébant. [25] Cumque ínvicem non essent consentiéntes, discedébant, dicénte Paulo unum verbum : Quia bene Spíritus sanctus locútus est per Isaíam prophétam ad patres nostros, [26] dicens : Vade ad pópulum istum, et dic ad eos : Aure audiétis, et non intelligétis : et vidéntes vidébitis, et non perspiciétis. [27] Incrassátum est enim cor pópuli hujus, et aúribus gráviter audiérunt, et óculos suos compressérunt : ne forte vídeant óculis, et aúribus aúdiant, et corde intélligant, et convertántur, et sanem eos. [28] Notum ergo sit vobis quóniam géntibus missum est hoc salutáre Dei, et ipsi aúdient. [29] Et cum hæc dixísset, exiérunt ab eo Judǽi, multam habéntes inter se quæstiónem.

[30] Mansit autem biénnio toto in suo condúcto : et suscipiébat omnes qui ingrediebántur ad eum, [31] prædicans regnum Dei, et docens quæ sunt de Dómino Jesu Christo, cum omni fidúcia, sine prohibitióne.

---

25. ℵT²: (l. *δὲ*) *τε*. ℵABT: (l. *ἡμ.*) *ὑμῶν*. 26. ℵBT: *λέγων*. ℵABET: *εἰπὸν*. AE: *ἀκούσητε*. 27. ℵA: *ἐβαρύνθη*. AE: *ἐπιστρέψουσιν*. ℵABT: *ἰάσομαι*. 28. ℵBT† (a. *τὸ*) *τοῦτο*. 29. ℵABELT*. 30. ℵBT: *ἐνέμεινεν*. ℵABEG[KH]SLT* *ὁ Παῦλος*. 31. ℵT²* *Χριστοῦ*. Subscribunt ℵB *πράξεις ἀποστόλων* (AE: *πράξεις τῶν ἁγίων ἀποστόλων*).

30. *Il demeura*. Grec : « Paul demeura ».

sait, et les autres ne le croyaient pas. [25] Et comme ils ne s'accordaient pas entre eux, ils se retiraient, Paul disant ce seul mot : « C'est avec raison que l'Esprit-Saint a parlé à nos pères par la bouche du prophète Isaïe, [26] disant : Va vers ce peuple, et dis-lui : Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point ; regardant, vous regarderez, et vous ne verrez point. [27] Car le cœur de ce peuple s'est appesanti, leurs oreilles sont devenues sourdes, et ils ont fermé leurs yeux ; de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, qu'ils n'entendent de leurs oreilles, qu'ils ne comprennent de leur cœur, qu'ils ne se convertissent et que je ne les guérisse. [28] Qu'il soit donc connu de vous, que ce salut de Dieu a été envoyé aux gentils, et qu'eux écouteront ». [29] Lorsqu'il leur eut dit ces choses, les Juifs le quittèrent, ayant de grands débats entre eux.

Act. 17, 4 ; 14, 4. Act. 1, 16. 2 Pet. 1, 21. Mat. 15, 7.

Is. 6, 9. Mat. 13, 14. Joa. 12, 40. Rom. 11, 8. Marc. 4, 12. Luc. 8, 10. Joa. 12, 40.

Act. 13, 38, 46 ; 22, 21 ; 26, 17. Luc. 2, 30. Act. 13, 48. Ps. 17, 45.

[30] Or il demeura deux ans entiers dans un logis qu'il avait loué ; et il recevait tous ceux qui venaient à lui, [31] prêchant le royaume de Dieu, et enseignant ce qui regarde le Seigneur Jésus-Christ, en toute assurance et sans empêchement.

Libera Pauli prædicatio. Act. 28, 23, 16.

Act. 28, 23 ; 1, 3 ; 4, 29 ; 9, 28 ; 14, 3. Eph. 6, 20.

26. *Regardant, vous regarderez ;* répétition qui, comme on a pu le remarquer plusieurs fois, a pour but de donner de la force et de l'énergie au discours (Glaire).

30. *Il demeura deux ans entiers dans un logis qu'il avait loué.* D'après la tradition, dans la demeure même du prétorien chargé de le garder, à l'endroit où l'on a bâti l'église de Sainte-Marie, *in via lata.* C'est de là qu'il écrivit à ses disciples de Philippes, d'Éphèse, de Colosses, ainsi qu'à Philémon. — *Il recevait tous ceux qui venaient à lui, prêchant......* Saint Paul était soumis à une demi-détention, appelée *custodia militaris* ou *libera.* Attaché par une chaîne au prétorien chargé de le protéger et d'empêcher son évasion, il restait libre de ses démarches, pouvait aller et demeurer où il voulait, parler en public, ou en particulier ; loin d'entraver son zèle, la chaîne qu'il portait ne faisait qu'ajouter à l'éclat et au succès de sa prédication.

APPENDICE

Note 1 (*Matthieu*, I, 1-17 et *Luc*, III, 23-38, p. 7-9; 263-265).

LA DOUBLE GÉNÉALOGIE DE NOTRE-SEIGNEUR EN SAINT MATTHIEU ET EN SAINT LUC.

Pour rendre compte des différences qu'on remarque entre ces deux généalogies, il y a deux sentiments :

Le premier tient que saint Matthieu a donné la généalogie de saint Joseph, et saint Luc celle de la sainte Vierge. Cette hypothèse semble plausible pour deux raisons :

1° Il était naturel que saint Matthieu, écrivant pour les Juifs, fît voir que Jésus était l'héritier de David, et qu'il prouvât, par sa généalogie légale ou paternelle, qu'on ne pouvait contester au Christ le droit de succession. Il convenait également que saint Luc, qui écrivait pour les Gentils, considérât le Sauveur comme né de la femme, et qu'il exposât sa généalogie réelle. Après avoir annoncé si expressément que Jésus n'avait pas de père sur terre, il serait étonnant qu'il eût donné sa généalogie légale par son père putatif. Ajoutez que, dans le cas où il aurait voulu la citer, on ne verrait pas pourquoi il n'aurait pas suivi la même ligne que saint Matthieu.

2° Les termes employés par saint Luc : *Jésus était, comme l'on croyait, fils de Joseph, qui le fut d'Héli*, se prêtent sans effort à cette explication, soit qu'on traduise simplement : *Jésus passait pour être fils de Joseph, lequel l'était d'Héli*, en rapportant à Joseph le relatif *qui*, soit qu'on entende : *Jésus était regardé comme né de Joseph, mais il l'était d'Héli,* en rapportant le pronom relatif au mot Jésus énoncé précédemment. — Dans le premier cas, il faut admettre que Joseph tient la place de Marie son épouse ou qu'il est nommé comme gendre d'Héli, mais on sait que tel était l'usage chez les Hébreux; et saint Luc n'avait pas à craindre de tromper personne par cette substitution, les chrétiens étant avertis par saint Matthieu que le véritable père de saint Joseph était Jacob, et la tradition assignant au père de la sainte Vierge précisément le nom de Joachim, synonyme d'Éliachim ou d'Héli. — Dans le second cas, les termes de la traduction écartent la difficulté et l'empêchent même de s'offrir à l'esprit. Il est vrai que ces mots : *Qui fut d'Héli,* ne doivent pas s'entendre d'une filiation stricte, mais d'une simple descendance, puisque Héli serait l'aïeul de Notre-Seigneur et non son père proprement dit; mais c'est le sens qu'on donne à ces mots dans une foule d'endroits de l'Écriture et le seul qui s'offre ici, si l'on continue de rapporter à Jésus les mots qui suivent : *Qui fut de Mathat, qui fut de Dieu.* Il est vrai encore que cette traduction aurait peine à s'accorder avec le grec, si l'on s'attachait au texte reçu; mais l'accord devient facile si l'on admet une leçon qui ne paraît pas avoir moins d'autorité, celle des manuscrits du Vatican et du Sinaï, les plus anciens de tous.

Un second sentiment, très ancien et très commun chez les Docteurs jusqu'au quinzième siècle, regarde les deux généalogies comme propres à saint Joseph, et elle en explique les différences par un usage juif, celui du lévirat. En Judée, quand une femme restait veuve et sans enfant, elle devenait l'épouse de son beau-frère ou d'un de ses proches, et les

enfants qui naissaient de cette union prenaient le nom du premier mari défunt; ils étaient censés les siens. De là pour un grand nombre la pluralité des généalogies, les lignes fictives ou légales s'adjoignant aux lignes naturelles ou à la descendance réelle. De là pour saint Joseph une double filiation, Jacob étant son père naturel indiqué par saint Matthieu, et Héli, frère utérin de Jacob et mort avant lui sans enfant, étant son père légal, désigné par saint Luc. De même pour Salathiel. (L. Bacuez).

Note 2 (*Matthieu*, II, 1 et *Luc*, II, 8, p. 11; 255).

BETHLÉEM.

Bethléem, « la maison de pain », ainsi appelée sans doute à cause de la fertilité de son territoire, était la patrie de David et de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Elle appartenait à la tribu de Juda et avait été surnommée Éphrata, « la fertile », pour la distinguer d'une autre Bethléem de la tribu de Zabulon.

« Bethléem est bâtie [à 822 mètres d'altitude] sur un monticule qui domine une longue vallée. Cette vallée s'étend de l'est à l'ouest : la colline du midi est couverte d'oliviers clair-semés sur un terrain rougeâtre, hérissé de cailloux; la colline du nord porte des figuiers sur un sol semblable à celui de l'autre colline ». (Chateaubriand).

« La colline occidentale a des pentes abruptes du côté du midi et beaucoup plus douces vers le nord; vers le couchant, elle n'est presque plus escarpée, et vers l'orient, la pente est plus douce encore. La seconde colline, qui lui fait face de ce côté, est moins haute, mais plus large. La ville est ainsi partagée en deux parties qui se répondent, et comme sur trois points elle est environnée de vallées, elle offre aux regards un horizon très étendu et très varié. Jadis entourée de murs, elle est actuellement ouverte, et c'est plutôt un grand village qu'une ville proprement dite. Sa longueur de l'ouest à l'est atteint à peine neuf cents pas, et sa largeur en moyenne ne dépasse point deux cent cinquante pas ». (V. Guérin).

Ainsi élevée sur sa double colline, avec les champs de blé et les vignobles qui s'étendent à ses pieds, Bethléem est comme le type du village juif. Le puits, dont David désirait boire de l'eau, est non loin de la porte. A l'est sont les collines sauvages où paissaient les troupeaux de David, du prophète Amos et des autres pasteurs bethléémites.

Le climat de Bethléem est assez froid, à peu près identique à celui de Jérusalem. La neige y tombe de temps en temps en hiver, mais elle fond vite. L'air y est assez vif et le vent y souffle quelquefois avec violence.

L'église de la Nativité s'élève aujourd'hui au-dessus de la grotte où est né Jésus-Christ. Elle est située dans la partie septentrionale de la colline orientale, au-dessus de la vallée des caroubiers. C'est dans la crypte de l'église, sous le chœur, qu'est la grotte de la Nativité. Elle a 12 mètres 40 de longueur de l'est à l'ouest sur 3 m. 90 de largeur et 3 de hauteur, et servait d'étable au temps de Notre-Seigneur. Les parois du rocher, ainsi que le pavé, disparaissent actuellement sous un revêtement de marbre. Dans une petite chapelle, à l'est, on voit sous l'autel une étoile d'argent avec cette inscription : *Hic de Virgine Maria Jesus Christus natus est*. Tout auprès, du côté du midi, est la chapelle de la Crèche, où l'on descend par trois marches. On y voit une crèche de marbre avec un enfant Jésus en cire. La véritable crèche, ou plutôt les fragments qui en restent, ont été transportés à Rome en 642 et sont conservés aujourd'hui dans la basilique de Sainte-Marie-Majeure, dans la *cappella del Presepe*. Ces fragments sont cinq petites planches minces, d'un bois noirci par le temps, dont les plus longues ont environ vingt-cinq centimètres de longueur. Elles sont liées ensemble et placées dans deux belles coquilles en cristal simulant un berceau.

A l'est de Bethléem s'étend une petite vallée, nommée Ouadi esch-Scharâbéh, quise dirige vers la mer Morte. Elle a une lieue de longueur environ et est très fertile. C'est là que s'élevait la *Tour du Troupeau, Migdal Heder* (*Genèse*, XXXV, 21) auprès de laquelle Jacob fit paître ses brebis, et où, dit saint Jérôme, veillaient, à environ mille pas de Bethléem, les bergers qui entendirent le *Gloria in excelsis* au moment de la Nativité (*Luc*, II, 14).

Sainte Hélène fit construire en ce lieu une église dédiée aux saints Anges. On n'y voit plus qu'une grotte formant une chapelle souterraine où l'on descend par vingt-une marches; on y remarque les restes d'un pavé en mosaïque, des peintures sur bois et des débris de colonnes; elle est située au milieu d'une plantation d'oliviers entourée d'une clôture. Dans le voisinage est un champ appelé *le champ de Booz* (*Ruth*, II-III). A dix minutes de la grotte est le village de *Deir er-Raouat* ou *Couvent des pasteurs*. On croit que c'est de là qu'étaient les bergers à qui les anges annoncèrent la naissance du Sauveur. Le village d'où ils étaient porte aujourd'hui le nom de Beit-Sahour; il est situé à quinze minutes vers l'est-sud au-dessous de Bethléem, sur une colline assez basse qui s'étend de l'ouest à l'est. On y remarque d'anciennes cavernes qui servent encore maintenant d'habitation à quelques familles ou d'abris à quelques troupeaux.

Les coutumes et les mœurs antiques se sont conservées jusqu'à présent à Bethléem. « Le costume des Bethléémites, s'il faut en croire l'opinion commune, dit le P. de Géramb, est à peu près ce qu'il était au temps de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Celui des femmes, soit à la ville, soit aux environs, m'a particulièrement frappé. Elles sont habillées absolumen comme la sainte Vierge, dans les tableaux qui la représentent; ce sont, non seulement les mêmes formes de vêtements, mais les mêmes couleurs : robe bleue, manteau rouge, ou robe rouge, manteau bleu, et un voile blanc par-dessus. La première fois qu'il m'arriva d'apercevoir de loin une Bethléémite portant dans ses bras un petit enfant, je ne pus m'empêcher de tressaillir : il me semblait voir venir à moi Marie et l'enfant Jésus. — Une autre fois, mon émotion ne fut pas moins vive : je voyais un vieillard à cheveux blancs et barbe blanche, conduisant un âne le long de la montagne sur laquelle Bethléem est située; il était suivi d'une jeune femme habillée de bleu et de rouge, et parée d'un voile blanc. J'étais à Bethléem; je me crus au temps de César-Auguste. Un instant, les deux personnages furent pour moi Joseph et Marie, venant, pour obéir aux ordres du prince, se faire enregistrer. — Le costume des paysans reporte aussi la pensée vers des souvenirs touchants : il est, assure-t-on, tout à fait semblable à celui des bergers du temps de la naissance du Sauveur, et date de plus de deux mille ans. C'est une espèce de chemise ou tunique serrée autour du corps par une courroie, et un manteau par-dessus. Point de chaussure : on va ordinairement pieds nus ».

Note 3 (*Matthieu*, II, 2, p. 11).

L'ÉTOILE DES MAGES.

Saint Matthieu rapporte que des mages vinrent à Bethléem pour adorer Jésus-Christ, et qu'ils y furent conduits par une étoile qui allait devant eux et qui s'arrêta à l'endroit où était l'enfant. Or, disent les adversaires de nos divines Écritures, personne n'ignore que les étoiles, à raison de leur immense élévation, ne peuvent indiquer une ville, pas même un pays, bien moins encore une maison.

La difficulté des incrédules tombe d'elle-même, dès que l'on considère que le terme *aster* employé dans le texte grec, et le mot latin *stella* de la Vulgate, sont susceptibles non seulement du sens d'étoile proprement dite, mais encore d'un simple météore lumineux qui, vu à une certaine distance, a toutes les apparences d'une étoile... Le mot grec *aster* se trouve employé par Homère dans le sens d'un météore, auquel il compare la descente de Minerve sur la terre. Aristote s'en est également servi avec la même signification... « Nous pouvons même, sans sortir de notre langue, dit Bullet, donner un exemple de cette double acception. On appelle parmi nous *étoile* un météore qui paraît souvent en été en forme d'une étoile qui tombe (étoile filante), et ce n'est pas seulement le peuple qui parle ainsi; nos philosophes, qui se piquent d'une grande exactitude dans leurs expressions, ne s'expliquent point autrement. Les Arabes appellent aussi étoiles ces météores lumineux qui semblent tomber du ciel ». (J.-B. Glaire).

Note 4 (*Matthieu*, II, 22, p. 13).

LA GALILÉE.

La Galilée, « cercle, circuit », qui joue un si grand rôle dans l'histoire évangélique, est à peine mentionnée dans l'Ancien Testament. On l'appelait « la Galilée (ou le cercle, l'habitation) des Gentils » (*Matthieu*, IV, 15), parce que les Gentils ou païens y habitaient en grand nombre. A l'époque des Machabées, il y étaient plus nombreux que les Juifs eux-mêmes. Ils venaient principalement de la Phénicie et étaient attirés par la richesse de cette fertile contrée.

Au commencement, on ne donnait le nom de Galilée qu'à la partie haute du pays, qui s'étend vers l'ouest au nord du lac de Tibériade, et qui était occupée par les tribus d'Aser, de Zabulon et d'Issachar (d'où l'application de la prophétie d'Isaïe faite par saint Matthieu, IV, 14-16). Après la captivité, les Juifs reprirent peu à peu possession du pays, en s'établissant d'abord au sud, mais la population fut toujours une population mixte.

Du temps de Jésus-Christ, la Galilée formait une province particulière et se divisait en Galilée supérieure et en Galilée inférieure. Josèphe nous a laissé une description des deux Galilées : « Au couchant, dit-il, elles ont pour limites les frontières du territoire de Ptolémaïs et le Carmel, montagne appartenant autrefois aux Galiléens et maintenant aux Tyriens; au midi, la Samarie et Scythopolis (voir la note sur la Décapole) jusqu'aux rives du Jourdain; au levant, l'Hippène et la Gadaritide, ainsi que la Gaulonitide et les frontières du royaume d'Agrippa; au septentrion enfin, Tyr et toute la région des Tyriens. La Galilée inférieure se développe en longueur depuis Tibériade jusqu'à Zabulon, qu'avoisine sur la côte Ptolémaïs, et, en largeur, depuis le bourg de Xaloth, situé dans la Grande Plaine, jusqu'à Bersabée, où commence la Galilée supérieure. Celle-ci s'étend de là en largeur jusqu'à Baka, qui la sépare du pays des Tyriens, et en longueur depuis Thella, bourg voisin du Jourdain, jusqu'à Meroth ».

Les montagnes les plus hautes de la Galilée inférieure s'élèvent à peine à six cents mètres au-dessus de la Méditerranée. « Parsemées d'innombrables vallées généralement très fertiles, elles étaient elles-mêmes autrefois cultivées jusqu'à leur sommet, et sur leurs pentes s'étageaient de belles plantations d'oliviers, de figuiers, de vignes et d'autres arbres fruitiers que des broussailles ont en partie remplacées depuis longtemps; à leur pied croissaient, comme maintenant encore, du blé, de l'orge et d'autres céréales ». (V. Guérin).

Note 5 (*Matthieu*, II, 23, p. 13).

NAZARETH.

Nazareth, dont le nom signifie vraisemblablement « rejeton », est une bourgade de Galilée qui n'est pas mentionnée une seule fois dans l'Ancien Testament. Elle doit toute sa célébrité au séjour qu'y a fait Notre-Seigneur. Bâtie en étages sur un amphithéâtre entouré de toutes parts de collines, elle est à 270 mètres environ au-dessus de la plaine d'Esdrelon. C'est un des endroits les plus agréables et les plus gracieux de la Palestine. Ses maisons à toits plats et toutes en pierre, avec leurs murs d'un blanc éblouissant, sont encadrées dans la verdure. Partout des jardins, des oliviers, des figuiers et des cactus.

Sur l'emplacement de la maison de la sainte Vierge s'élève aujourd'hui l'église de l'Annonciation, au sud de la ville. Cette église a été construite dans sa forme actuelle en 1730; elle a reçu divers embellissements en 1877. La maison qu'avait habitée la sainte Famille est vénérée maintenant à Lorette. Elle était auparavant à Nazareth à l'endroit qui porte aujourd'hui le nom de *Chapelle de l'Annonciation*, dans la crypte de l'église du même nom. « Cette chapelle est divisée par un mur en deux parties. La première partie contient l'autel de l'Annonciation. En face de l'autel, à gauche, on voit deux colonnes en granit qui marquent, selon la tradition, la place où se tenaient l'ange Gabriel et Marie à l'heure

de l'Annonciation. L'autel, fort simple, orné seulement d'un tableau moderne représentant l'*Annonciation*, est entouré de lampes d'argent, et sur la table de granit qui forme la paroi du fond, on lit ces mots : VERBUM CARO HIC FACTUM EST. A droite de l'autel, une petite porte conduit dans une arrière-salle (chapelle de saint Joseph), où l'on trouve un autre autel adossé au précédent, et orné d'un tableau représentant la *Fuite en Égypte*. (Sur l'autel on lit cette inscription : HIC ERAT SUBDITUS ILLIS). De là un escalier de quelques marches monte dans une petite chambre taillée dans le roc, qui représente la cuisine de la sainte Vierge ». (Isambert).

Au nord-est de l'église de l'Annonciation, dans le quartier musulman actuel, est situé l'*Atelier de saint Joseph*. On croit qu'une église avait été construite sur cet emplacement par les Croisés. Il n'en reste que quelques débris, sur une partie desquels les Franciscains ont élevé une chapelle de 1858 à 1859. Il est impossible de savoir au juste comment était disposé ce lieu du temps de Notre-Seigneur.

A quatre minutes de Nazareth, au nord-est, est la *Fontaine de la Vierge*, dont la source est enfermée aujourd'hui dans la partie septentrionale de l'église de saint Gabriel qui appartient aux Grecs. L'eau passe dans un canal devant l'autel de l'église, à gauche, et est ainsi conduite à la Fontaine proprement dite, où l'on voit toujours des femmes qui viennent y remplir de grandes urnes à forme antique. Cette eau est bonne et abondante et sert à arroser les jardins de Nazareth en même temps qu'elle abreuve ses habitants. Comme c'est l'unique fontaine qu'on rencontre dans toute la localité, on ne saurait douter que la sainte Vierge et l'enfant Jésus ne s'y soient rendus souvent.

Note 6 (*Matthieu*, III, 7, p. 15).

LES PHARISIENS.

Les Pharisiens ne passaient pas pour alléger le joug de la loi. En général, leur doctrine était exacte. Cependant Notre-Seigneur leur reproche de s'écarter, sur des points importants, de la justice et de la vérité : « Ce sont des aveugles, dit-il, et des conducteurs d'aveugles ». Tandis qu'ils poussaient jusqu'au scrupule l'exactitude aux petites choses, ils se mettaient peu en peine du grand précepte de la charité. Ils disaient : « Œil pour œil et dent pour dent », ce que saint Augustin appelle *justitia injustorum*. Ils comptaient pour peu de chose les fautes intérieures. Ils éludaient certaines obligations par des subtilités. Ils en exagéraient d'autres au delà de toute mesure, surtout la loi du sabbat.

Leur caractère était bien plus répréhensible que leur enseignement. Sauf un petit nombre, dont la vertu contrastait avec les défauts de la secte, entre autres Nicodème, neveu de Gamaliel, ils étaient orgueilleux, fiers de leur savoir, pleins de prétention, de dédain pour leurs frères, insensibles aux faiblesses et aux besoins du prochain, avares, hypocrites. Ils disaient et ne faisaient point. Ils affectaient l'austérité, le jeûne, les ablutions fréquentes, les longues prières; mais tout cela par amour-propre et par intérêt. Il leur fallait partout les premières places et les témoignages de respect. Ils rendaient eux-mêmes des honneurs aux prophètes, quand ils étaient morts; mais durant leur vie, quand ceux-ci les reprenaient de leurs vices, ils les persécutaient et cherchaient à les perdre. Ils passaient les mers et parcouraient le monde pour faire des prosélytes, mais dans la seule vue de les attacher à leur secte et de leur inoculer leurs principes et leurs vices. En somme, Notre-Seigneur leur préférait les publicains, quoique odieux au peuple et regardés, dit Tertullien, comme des pécheurs de profession. Aussi les frappe-t-il, peu de temps avant sa mort, des plus terribles malédictions. De leur côté, les pharisiens ne pouvaient le souffrir. Ils étaient jaloux de sa réputation, de son influence et de ses miracles. Après lui avoir tendu toutes sortes de pièges et lui avoir suscité toutes sortes d'oppositions, ils finirent par le faire attacher à la croix. (L. Bacuez).

Note 7 (*Matthieu*, III, 7, p. 15).

LES SADDUCÉENS.

L'origine du nom des Sadducéens est douteuse. D'après la tradition commune des Juifs, les Sadducéens étaient ainsi appelés de Sadoc, disciple d'Antigone de Socho, lequel avait reçu la loi orale de la bouche de Simon le Juste, le dernier membre de la Grande Synagogue. Quoi qu'il en soit, du temps de Notre-Seigneur, la secte des Sadducéens se composait surtout des membres de l'aristocratie juive. Sur la plupart des points, ils étaient en opposition avec les Pharisiens. Ceux-ci affirmaient que Moïse, outre la loi écrite, avait donné aux Israélites une loi orale, qui s'était conservée par tradition. Les Sadducéens le niaient. Leur principale erreur, qui leur est reprochée expressément dans l'Évangile, consistait à rejeter le dogme de la résurrection des morts. Ils n'admettaient pas non plus l'existence des anges. Les Sadducéens disparaissent de l'histoire avec le premier siècle et cèdent la place aux Pharisiens dont les croyances deviennent bientôt tout à fait prédominantes parmi les Juifs.

Note 8 (*Matthieu*, IV, 18, p. 19).

LA MER DE GALILÉE OU LAC DE TIBÉRIADE ET DE GÉNÉSARETH.

« Ce lac, auquel les Hébreux donnaient aussi le nom de mer, comme à tous les amas d'eau un peu considérable, s'appela d'abord *lac de Cennéreth, de Génésareth* ou *de Génésar* : dénominations qui, bien que diverses, ne désignaient qu'une seule et même ville, un seul et même pays à l'extrémité méridionale de la Galilée. On le nommait encore *mer de Galilée*, parce que vers le nord et l'orient il était enveloppé de cette province. Il ne prit le nom de Tibériade que lorsque Hérode eut fait bâtir cette ville, sur l'emplacement, dit-on, de Génésareth, en l'honneur de Tibère, lors de l'élévation de ce prince à l'empire. — Quoique dépouillé des villes, des villages et des magnifiques maisons qui l'embellissaient il y a deux mille ans, et malgré la nudité des montagnes qui l'entourent, ce lac n'en offre pas moins encore aujourd'hui un aspect délicieux. Bordé de tous côtés de lauriers-roses, qui inclinent leurs branches touffues et fleuries sur la tranquille surface de ses ondes limpides, il présente l'image charmante d'un immense miroir encadré dans une guirlande de verdure et de fleurs. C'est une miniature du lac du Genève ». (De Geramb).

Tous ceux qui l'ont visité ont été ravis d'admiration par sa beauté. « La mer de Galilée, large d'environ une lieue à l'extrémité méridionale, s'élargit insensiblement, dit Lamartine, les montagnes qui la resserrent [au sud] s'ouvrent en larges golfes des deux côtés, et lui forment un vaste bassin [ovale], où elle s'étend et se développe dans un lit d'environ quinze à douze lieues de tour. Ce bassin n'est pas régulier dans sa forme, les montagnes ne descendent pas partout jusqu'à ses ondes : tantôt elles s'écartent à quelque distance du rivage et laissent entre elles et cette mer une petite plaine basse, fertile et verte comme la plaine de Génésareth; tantôt elles se séparent et s'entr'ouvrent pour laisser pénétrer ses flots bleus dans des golfes creusés à leur pied et ombragés de leur ombre.

« La main du peintre le plus suave ne dessinerait pas des contours plus arrondis, plus indécis et plus variés que ceux que la main créatrice a donnés à ces eaux et à ces montagnes; elle semble avoir préparé la scène évangélique pour l'œuvre de grâce, de paix, de réconciliation et d'amour qui devait une fois s'y accomplir. A l'orient, les montagnes forment, depuis les cimes du Gelboé, qu'on entrevoit du côté du midi, jusqu'aux cimes du Liban, qui se montrent au nord, une chaîne serrée, mais ondulée et flexible, dont les sombres anneaux semblent de temps en temps prêts à se détendre et se brisent même çà et là pour laisser passer un peu de ciel.

Au bout du lac, vers le nord, cette chaîne de montagnes s'abaisse en s'éloignant; on distingue de loin une plaine qui vient mourir dans les flots, et, à l'extrémité de cette plaine,

une masse blanche d'écume qui semble rouler d'assez haut dans la mer. C'est le Jourdain qui se précipite de là dans le lac. Toute cette extrémité nord de la mer de Galilée est bordée d'une lisière de champs qui paraissent cultivés.

« Les bords de la mer de Galilée, de ce côté de la Judée, n'étaient, pour ainsi dire, qu'une seule ville. Les débris multipliés devant nous et la multitude des villes et la magnificence des constructions que leurs fragments mutilés témoignent, rappellent à ma mémoire la route qui longe le pied du Vésuve, de Castellamare à Portici. Comme là, les bords du lac de Génésareth semblaient porter des villes au lieu de moissons et de forêts ». (Lamartine).

Note 9 (*Matthieu*, XII, 46, p. 61).

LES FRÈRES DU SEIGNEUR.

« Matthieu, XII, 46, *ses frères*, c'est-à-dire ses cousins ou ses proches en général. Chez les Hébreux, comme chez les autres peuples de l'antiquité, le mot *frère* se prenait souvent dans ce sens plus étendu. Ainsi dans la *Genèse*, XIII, 8, Abraham et Lot sont appelés *frères;* cependant Lot n'était que le *neveu* d'Abraham, puisque celui-ci était frère d'Aran, le père de Lot (*Genèse*, XI, 27). De même dans la *Genèse*, XXIX, 15, Laban est dit *frère* d'Abraham; mais ce même Laban était petit-fils de Nachor, le propre frère d'Abraham, et, par conséquent, son *petit-neveu*. Dans le livre de *Tobie*, VII, 4, Raguel donne le nom de *frère* à Tobie, son véritable cousin (vers. 2). Dans le même livre, VIII, 9, le jeune Tobie, parlant à la fille de Raguel, qui était simplement sa cousine, lui dit : *Ma sœur*. On peut voir d'autres exemples dans le *Lévitique*, XXV, 48; *Deutéronome*, II, 4, 8, etc. Pour n'en citer qu'un seul pris d'un autre peuple, nous ferons remarquer que, dans *Quinte-Curce*, Amyntas est appelé *frère* d'Alexandre, bien qu'il ne fût que son *cousin germain*, du côté de son père. Ainsi l'*Évangile* a pu donner le nom de *frères* et de *sœurs* de Jésus à des personnes qui étaient simplement ses *proches;* mais l'a-t-il donné réellement? Il nous semble qu'il n'y a pas lieu d'en douter. — Toute l'antiquité chrétienne, comme le remarque justement D. Calmet, a toujours cru que Marie avait conservé sa virginité après, comme avant et pendant l'enfantement miraculeux de son divin fils Jésus. Quant à l'objection de quelques anciens hérétiques, tels qu'Eunomius et Helvidius, prédécesseurs des protestants et des rationalistes modernes, nous y avons suffisamment répondu par des arguments qu'une saine critique ne saurait légitimement récuser. Toutefois nous croyons devoir en ajouter ici un nouveau en faveur de ceux de nos lecteurs qui ne sont pas étrangers à la philologie sacrée. Il est certain que le terme hébreu *becôr*, rendu dans le texte grec par *protôtokos*, et, dans la Vulgate, par *primogenitus* ou *premier-né*, signifie proprement, comme *féter rékhem* (ou simplement *phéter*), qui lui sert souvent d'explicatif, *fente, ouverture*, et *ce qui fend, ce qui ouvre un sein* (*quod aperit vulvam*). Or il n'y a rien là qui prouve que la très sainte Vierge ait eu d'autres enfants après Jésus-Christ. — Nous ajouterons, avec Aberlé (*Dict. de la Théol. cathol.*), que si ces frères de Jésus-Christ, dont parle l'Évangile, avaient été ses véritables frères selon la chair, il serait très singulier que jamais Marie n'eût été appelée leur mère; il serait tout à fait inconcevable que Jésus eût recommandé sur la croix sa mère à saint Jean (*Jean*, XIX, 26, 27), tandis qu'ayant d'autres fils, c'eût été le devoir naturel de ceux-ci de la recueillir, et ils n'y auraient certainement pas manqué. — On ne voit dans le Nouveau Testament, comme fils de Marie, que Jésus, et c'est précisément par opposition avec ceux qui sont appelés ses frères, qu'il est désigné comme le fils de Marie (*Marc*, VI, 3). — La manière dont Jésus, du haut de la croix, recommande sa mère à saint Jean prouve encore qu'il était le fils unique de Marie, car il est dit littéralement : *Voilà le fils de vous;* avec l'article déterminatif, qui aurait évidemment manqué, s'il y avait encore d'autres fils de Marie. — Un nouvel argument en faveur de notre thèse est la possibilité de démontrer quelle fut, en dehors de la très sainte Vierge, la véritable mère de ceux qui sont appelés les *frères* du Sauveur. Saint Matthieu cite (XXVII, 56), parmi les femmes présentes au crucifiement, une *Marie*, mère de Jacques et de Joseph; saint Marc le dit également (XV, 40), et, de plus, il distingue ce Jac-

ques d'un autre Jacques, fils de Zébédée, par le surnom de *le petit* (ὁ μικρός) ou *le mineur*. Comme il ne paraît en général dans le Nouveau Testament que deux Jacques, il n'y a pas de doute que le premier ne soit celui que saint Paul nomme (*Galates*, I, 19) *le frère du Seigneur*, celui à qui sa position comme premier évêque de Jérusalem, donnait alors une haute importance; celui enfin dont l'Épître fait partie du Nouveau Testament. — Saint Jude, au commencement de son Épître, se nomme *frère de ce Jacques*. Ainsi on trouve dans le Nouveau Testament pour trois des frères du Seigneur, Jacques, Joseph et Jude, une Marie qui est leur mère, et qui est différente de la mère de Jésus. Or, cette Marie est, sans aucun doute, identique avec la Marie nommée par saint Jean (XIX, 25) la femme de Cléophas et la sœur de la mère du Seigneur. Cléophas, ou selon une autre forme de ce même nom, Alphée, était par conséquent le père de Jacques, de Joseph et de Jude; et, en effet, Jacques est, en plusieurs circonstances (*Matthieu*, X, 3; *Marc*, III, 18; *Luc*, VI, 15; *Actes*, I, 13), nommé *le fils d'Alphée*. Pour Simon ou Siméon, il est expressément désigné comme le fils de Cléophas par Hégésippe, le plus ancien historien de l'Église. Il est donc incontestable que les quatre frères de Jésus étaient simplement ses cousins du côté de sa mère; et si, d'après la donnée d'Hégésippe, Cléophas était un frère de saint Joseph, ils l'étaient aussi vraisemblablement du côté paternel. — On a objecté que deux sœurs vivantes n'ont pas pu porter le même nom. Mais il fallait prouver que cela n'avait jamais lieu chez les Juifs, surtout dans les derniers temps. Cet usage existait incontestablement chez les Latins, puisque, sur les quatre filles qu'avait Octavie, la sœur de l'empereur Auguste, et qui vécurent en même temps, deux se nommaient, sans autre surnom, Marcella, et les deux autres Octavie. — On a dit encore que, d'après saint Hilaire, saint Épiphane, Théophilacte, et plusieurs autres anciens, saint Joseph avait eu des enfants d'une autre femme avant son mariage avec la sainte Vierge, et que ce sont ces enfants que l'Écriture appelle les frères de Jésus-Christ. Origène remarque à ce sujet que c'est le faux évangile de saint Pierre ou celui de saint Jacques qui a donné lieu à cette opinion. Il est certain qu'elle n'est nullement fondée sur la tradition, et il est très vraisemblable que ceux qui l'ont adoptée l'ont fait uniquement parce qu'ils ont cru devoir prendre ici le mot *frère* dans sa signification propre, en l'étendant seulement aux frères de lits différents. Les interprètes ont donc pu avec raison dresser le tableau généalogique suivant, lequel montre que les prétendus frères de Jésus n'étaient que ses cousins.

Anne. — Joachim.

Cléophas ou Alphée. — Marie. Marie. — Joseph.

Jacques, apôtre. Joseph, Jude, apôtre. Siméon, évêque de Jérusalem. Jésus.

« Nos adversaires, nous ne l'ignorons pas, ont opposé à nos arguments des difficultés plus ou moins spécieuses; mais ils sont forcés de convenir que ces difficultés ne dépassent pas les limites de l'hypothèse, et que sous ce rapport même notre sentiment est le mieux fondé en raisons. Quoi qu'il en soit, nous avons pour nous toute l'antiquité chrétienne, qui a toujours cru que Marie avait conservé sa virginité après avoir enfanté Jésus-Christ. Or, un pareil témoignage, si on consulte la vraie critique, doit l'emporter sur toutes les hypothèses, même les plus séduisantes ». (J.-B. Glaire).

Note 10 (*Matthieu*, XIII, 3, p. 61).

LES PARABOLES DE L'ÉVANGILE.

« La beauté et le charme, même littéraire, des paraboles de l'Évangile m'ont attiré... La parabole évangélique est un petit drame, et je n'hésite pas à dire qu'à considérer la vérité des caractères et de l'action, ces drames sont plus vivants et plus animés que les

apologues les plus admirés. Ils représentent la vie du monde et de la terre aussi bien que s'ils n'étaient pas destinés à nous enseigner la vie du ciel... Les caractères que j'admire dans les paraboles évangéliques [sont] la variété des détails, la vivacité de l'action, et, de plus, l'élévation et la pureté de la morale; c'est là ce qui fait la divine supériorité de la parabole évangélique sur l'apologue oriental... La leçon que donne la fable est d'une morale médiocre et toute mondaine : la leçon évangélique indique à l'homme la voie à suivre pour arriver au ciel. La parabole a toutes les formes et tous les agréments de la fable; elle a de plus une morale toute divine... Nulle part ce caractère de la parabole, égale à l'apologue pour la forme, supérieure pour la morale, n'éclate mieux que dans les grandes paraboles de l'Enfant prodigue ou du Mauvais Riche. L'Enfant prodigue est passé en tradition dans la littérature; le Mauvais Riche est entré dans la peinture, dont il est devenu un des sujets favoris... L'action est vive et frappante; elle grave profondément dans l'esprit la morale qu'elle contient; c'est un drame que personne n'oublie une fois qu'il l'a vu et qui rappelle à chacun de nous la leçon qu'il exprime... Il y a dans les auteurs anciens bien des récits allégoriques destinés à exprimer des vérités morales ou métaphysiques. La Grèce aimait ces mythes, à ce point même qu'elle en oubliait le sens pour la forme; Platon se servait souvent de ces fables symboliques; mais il n'y a aucun de ces récits mythologiques qui, même dans Platon, puisse être comparé aux paraboles évangéliques. Ils n'ont ni la simplicité ravissante, ni la vérité expressive, ni l'utilité et la clarté morale de la parabole ». (Saint-Marc Girardin).

HISTOIRE

DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST

SELON LES QUATRE ÉVANGILES

	S. Matth.	S. Marc.	S. Luc.	S. Jean.
1. Préface à Théophile	. . . . . .	. . . . . .	1 1-14	

PREMIÈRE PARTIE

Vie cachée de Notre-Seigneur : Ses trente premières années.

	S. Matth.	S. Marc.	S. Luc.	S. Jean.
2. Le Verbe : sa génération éternelle. . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	1 1-14
3. Saint Jean-Baptiste annoncé à Zacharie .	. . . . .	. . . . .	1 5-25	
4. Annonciation de la sainte Vierge.	. . . . .	. . . . .	1 26-38	
5. La Visitation	. . . . .	. . . . .	1 39-56	
6. Naissance de saint Jean-Baptiste	. . . . .	. . . . .	1 57-80	
7. Soupçons de saint Joseph	1 19-25			
8. Naissance du Sauveur.	. . . . .	. . . . .	2 1-20	
9. Circoncision	. . . . .	. . . . .	2 21	
10. Adoration des Mages.	2 1-12			
11. Présentation au temple	. . . . .	. . . . .	2 2-39	
12. Fuite en Égypte. Massacre des Innocents.	2 13-18			
13. Généalogies.	1 1-17	. . . . .	3 23-38	
14. Retour d'Egypte	2 19-23	. . . . .	2 41	
15. Jésus parmi les docteurs	. . . . .	. . . . .	2 42-50	
16. Sa vie à Nazareth	. . . . .	. . . . .	2 50-52	
17. Prédication et baptême de saint Jean . .	3 1-10	1 1-6	3 1-14	1 28
18. 1er témoignage de saint Jean à Notre-Seigneur.	3 11-12	1 7-8	3 15-17	1 15
19. Baptême du Sauveur	3 13-17	1 9-11	3 21-23	
20. Jeûne et tentation au désert	4 1-10	1 12-13	4 1-13	
21. Second témoignage de Jean-Baptiste. . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	1 19-28
22. Troisième témoignage.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	1 29-34

DEUXIÈME PARTIE

Vie publique de Notre-Seigneur : Sa prédication.

(An 30-33.)

	S. Matth.	S. Marc.	S. Luc.	S. Jean.
23. Premiers disciples à la suite de Jésus. .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	1 35-51
24. Jésus fait son premier miracle à Cana. .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	2 1-11
25. Il se retire à Capharnaüm	. . . . .	. . . . .	. . . . .	2 12

Première Pâque.

	S. Matth.	S. Marc.	S. Luc.	S. Jean.
26. Jésus-Christ se rend à Jérusalem.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	2 13
27. Il chasse les vendeurs du temple	. . . . .	. . . . .	. . . . .	1 14-17

	S. Matth.	S. Marc.	S. Luc.	S. Jean.
28. Ses paroles et sa conduite après cette action	.....	.....	.....	3 18-25
29. Son entretien avec Nicodème	.....	.....	.....	3 1-21
30. 4e témoignage de Jean-Baptiste	.....	.....	.....	3 22-36
31. Emprisonnement de saint Jean-Baptiste.	14 3-4	6 17-18	3 19-20	
32. Entretien avec la Samaritaine	.....	.....	.....	4 4-42
33. Retour en Galilée	4 12	1 14	4 14	4 43
34. Second miracle à Cana	.....	.....	.....	4 46-54
35. Retour à Capharnaüm	4 13-16	1 22		
36. Prédication aux alentours	4 17	.....	4 14-15	
37. Synagogue de Nazareth	.....	.....	4 16-30	
38. Démoniaque de Capharnaüm	.....	1 23-28	4 31-37	
39. Belle-mère de saint Pierre guérie	8 14-17	1 29-34	4 38-41	
40. Tournée dans la Galilée	4 23-25	1 35-39	4 42-44	
41. Avis aux disciples	8 19-22	.....	9 57-62	
42. Pêche miraculeuse de saint Pierre	4 18-22	1 16-20	5 1-11	
43. Tempête apaisée	8 23-26	4 36-40	8 22-26	
44. Possédés de Gadare	8 28-34	5 1-20	8 26-39	
45. Retour à Capharnaüm	9 1	2 1		
46. Guérison d'un paralytique	9 2-8	2 2-12	5 18-26	
47. Vocation de saint Matthieu	9 9-13	2 13-17	5 27-32	
48. Fille de Jaïre et hémorrhoïsse	9 18-26	5 21-43	8 40-46	
49. Deux aveugles guéris	9 27-31			
50. Possédé muet	9 32-34	.....	11 14	
Seconde Pâque.				
51. Piscine probatique	.....	.....	.....	5 1-47
52. Épis rompus le jour du sabbat	12 18	2 23-28	6 1-5	
53. Main aride guérie le jour du sabbat	12 9-14	3 1-16	6 6-11	
54. Miracles et bonté du Sauveur	12 15-21	3 7-12		
55. Choix des Apôtres	.....	3 13-19	6 12-16	
56. Sermon sur la montagne	5 1-7	.....	6 17-49	
57. Lépreux guéris	8 2-4	1 40-45	5 12-44	
58. Serviteur du centurion guéri	8 5-13	.....	7 1-10	
59. Le fils de la veuve de Naïm ressuscité	.....	.....	7 11-17	
60. Disciples de saint Jean-Baptiste devant Notre-Seigneur	11 1-30	.....	7 18-35	
61. Notre-Seigneur, Simon et la pécheresse	.....	.....	7 36-50	
62. Les femmes pieuses et leurs libéralités.	.....	.....	8 2	
63. Ses parents veulent s'emparer de lui	.....	3 20-21		
64. Démoniaque aveugle et muet	12 22-50	3 22-25	11 14-32	
65. Blasphème contre le Saint-Esprit	12 30			
66. Signe de Jonas	12 39-41			
67. Ninivites et reine de Saba	12 42			
68. Esprit immonde chassé de son repaire	12 43			
69. *Beatus venter!*	12 45-50	.....	8 20-22	
70. Parabole de la semence	13 3-23	4 2-25	8 4-18	
71. Lampe sous le boisseau	5 15	4 21	8 16	
72. Zizanie	13 24-43			
73. Graine qui germe	.....	4 26-29		
74. Sénevé	13 31-32	4 30-34		
75. Levain	13 33			
76. Trésor caché	13 44			
77. Perle	13 45-46			
78. Filet	13 47-51			
79. Jésus revient à Nazareth	13 53-58	6 1-6		
80. Discours aux Apôtres; mission	9 35-11	6 7-13	9 1-6	
81. Mort de saint Jean-Baptiste	14 1-12	6 14-29	9 7-9	
82. Multiplication des cinq pains	14 13-21	6 30-44	9 10-17	6 1-15
83. Jésus fuit les honneurs et marche sur les flots	14 22-36	6 45-58	.....	6 16-21
84. Promesse de l'Eucharistie	.....	.....	.....	6 22-72

	S. Matth.	S. Marc.	S. Luc.	S. Jean.
Troisième Pâque (Jean, vi, 4).				
85. La vraie pureté est intérieure	15 1-20	7 1-28		
86. Chananéenne aux environs de Tyr. . . .	15 21-28	7 24-30		
87. Sourd et muet guéri.	. . . . .	7 32-37		
88. Multiplication des sept pains	15 31-39	8 1-10		
89. On demande des signes.	16 1-4	8 11-13		
90. Levain des pharisiens.	16 5-12	8 14-21		
91. Aveugle guéri à Bethsaïde	. . . . .	8 22-26		
92. Pierre, fondement de l'Église.	16 13-20	8 27-30	9 18-21	
93. Passion prédite; Pierre repris	16 21-28	8 31-39	9 22-27	
94. Transfiguration.	17 1-13	9 1-12	9 28-36	
95. Lunatique guéri	17 14-20	9 13-28	9 37-43	
96. Nouvelle prédiction de la Passion	17 21-22	9 29-31	9 44-45	
97. Dernier séjour à Capharnaüm; didrachme.	17 23-36			
98. Rivalité des Apôtres.	18 1-5	9 32-40	9 46-50	
99. Scandale	18 6-11	9 41-50		
100. Brebis perdue; drachme; prodigue. . . .	18 12-14	. . . . .	15 1-32	
101. Correction fraternelle.	18 15-20			
102. Pardon des injures	18 21-35			
103. Fête des Tabernacles. Jésus à Jérusalem.	. . . . .	. . . . .	9 51	7 2-10
104. Il passe par la Samarie	. . . . .	. . . . .	9 52-56	
105. Les dix lépreux	. . . . .	. . . . .	17 12-19	
106. Il prêche au temple : ses ennemis divisés	. . . . .	. . . . .	. . . . .	7 11-53
107. Il revient au temple. Femme adultère. .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	8 1-11
108. Il affirme sa divinité.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	8 12-59
109. Guérison de l'aveugle-né	. . . . .	. . . . .	. . . . .	9 1-41
110. Bon pasteur.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	10 1-31
111. Mission des 72 disciples et retour	. . . . .	. . . . .	10 1-20	
112. Notre-Seigneur rend grâces à son Père .	11 25-30	. . . . .	10 21-24	
113. Le bon Samaritain.	. . . . .	. . . . .	10 25-37	
114. Jésus chez Marthe et Marie.	. . . . .	. . . . .	10 38-42	
115. Manière de prier : persévérance	. . . . .	. . . . .	11 1-13	
116. Notre-Seigneur chez un pharisien : *Væ!*	. . . . .	. . . . .	11 37-54	
117. Exhortation : Riche qui a fait une bonne récolte	. . . . .	. . . . .	12 1-59	
118. Pénitence, figuier stérile; parabole	. . . . .	. . . . .	13 1-21	
119. Porte étroite. Piége d'Hérode	23 37-39	. . . . .	13 23-35	
120. Notre-Seigneur chez un pharisien un jour de sabbat	10 37-42	. . . . .	14 1-35	
121. Fête de la Dédicace	. . . . .	. . . . .	. . . . .	10 2-42
122. L'économe infidèle.	. . . . .	. . . . .	16 1-18	
123. Le mauvais riche	. . . . .	. . . . .	16 19-31	
124. Avènement du règne de Dieu.	. . . . .	. . . . .	17 20-37	
125. Prière; veuve; pharisien et publicain . .	. . . . .	. . . . .	18 1-14	
126. Mariage et célibat	19 1-12	10 1-12	16 18	
127. Notre-Seigneur bénit des enfants.	19 13-15	10 13-16	18 15-17	
128. Jeune homme bon, mais riche	19 16-26	10 17-27	18 18-27	
129. Récompense assurée aux Apôtres.	19 27-30	10 28-31	18 28-30	
130. Ouvriers de la vigne.	20 1-16			
131. Maladie et résurrection de Lazare. . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	1 11-45

	S. Matth.	S. Marc.	S. Luc.	S. Jean.

TROISIÈME PARTIE

Derniers jours du Sauveur : Sa vie souffrante et glorieuse.

(An 33, mars-avril.)

1° préludes.

	S. Matth.	S. Marc.	S. Luc.	S. Jean.
132. Mauvais desseins des Juifs	. . . . .	. . . . .	. . . . .	11 46-56
133. Jésus annonce sa passion.	20 17-19	10 32	18 31-34	
134. Demande des fils de Zébédée	20 20 28	10 35-45		
135. Aveugle de Jéricho	20 29-34	10 46-53	18 35-43	
136. Zachée	. . . . .	. . . . .	19 1-10	
137. Parabole des mines	. . . . .	. . . . .	19 11-27	
138. Jésus chez Lazare à Béthanie	. . . . .	14 3	. . . . .	12 1-2
139. Repas chez Simon.	26 6-13	14 3-9	. . . . .	12 2-11
140. Semaine sainte. *Dimanche.* Entrée à Jérusalem	21 1-11	12 1-11	19 29-14	12 12-19
141. Retour à Béthanie	21 17	11 11		
142. *Lundi.* Jésus rentre à Jérusalem. Figuier maudit.	21 17-19	11 12-14		
143. Il chasse les vendeurs du temple	21 12-16	11 15-18	19 45-48	
144. Retour à Béthanie.	. . . . .	11 19		
145. *Mardi.* Figuier desséché	21 20-22	11 20-26		
146. « Par quelle autorité? »..	21 23-27	11 27-33	20 1-8	
147. Les deux fils.	21 28-32			
148. Les locataires de la vigne.	21 33-46	12 1-12	20 9-19	
149. Les invités aux noces	21 1-14			
150. Les hérodiens et l'impôt.	22 15-22	12 13-17	20 20-26	
151. Les sadducéens et la résurrection	22 23-33	12 18-27	20 27-40	
152. Le grand commandement.	22 34-40	12 28-34		
153. Le Christ, Fils et Seigneur	22 41-46	12 35-37	20 41-44	
154. Sur les scribes et les pharisiens	23 1-39	12 38-40	20 45-47	
155. La veuve et ses deux deniers.	. . . . .	12 41-44	21 1-4	
156. Prophétie sur Jérusalem.	24 1-51	13 1-37	21 5-28	
157. Parabole des dix vierges	25 1-13			
158. Parabole des talents.	25 14-30			
159. Le jugement dernier	25 31-46			
160. Des Gentils veulent voir Jésus	. . . . .	. . . . .	. . . . .	12 20-36
161. Réflexion de saint Jean.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	12 36-50
162. Jésus prédit sa mort prochaine.	26 1-2			
163. *Mercredi.* Conspiration contre Jésus. . .	26 3-5	14 1-2	22 1-2	
164. Judas s'engage à livrer son maître. . . .	26 14-16	14 10-11	22 3-6	

Quatrième Pâque.

	S. Matth.	S. Marc.	S. Luc.	S. Jean.
165. *Jeudi.* Cène légale.	26 17-20	14 17-25	22 14-18	
166. Le Sauveur lave les pieds des Apôtres . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	13 1-20
167. Institution de l'Eucharistie	26 26-28	14 22-24	22 19-20	
168. Quel sera le traître?	26 21-25	14 18-21	22 21-23	13 21-22
169. Notre-Seigneur l'indique à saint Pierre .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	13 23-30
170. Prétention et débat des apôtres	. . . . .	. . . . .	22 24-30	
171. Commandement nouveau.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	13 31-35
172. Fuite des Apôtres et reniement de saint Pierre prédits	26 31-35	14 27-31	22 31-33	13 36-38
173. Discours après la Cène	. . . . .	. . . . .	. . . . .	14 16
174. Prière solennelle du Sauveur.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	17

	S. Matth.	S. Marc.	S. Luc.	S. Jean.
2° passion.				
175. Jardin des Oliviers.	26 36	14 32	22 39-40	18 1
176. Prière et agonie du Sauveur.	26 37-46	14 32-42	22 41-46	
177. Arrestation du Sauveur	26 47-56	14 33-52	22 47-53	18 2-12
178. Il est conduit devant Anne.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	18 13-14
179. Et aussitôt après, devant Caïphe	26 57-58	14 53-54	22 54	18 15-16
180. Il est interrogé et souffleté	. . . . .	. . . . .	. . . . .	18 19-23
181. Faux témoins.	26 60-62	14 55-61		
182. Il se dit fils de Dieu et est condamné. . .	26 63-68	14 61-65		
183. Reniement et repentir de saint Pierre . .	27 69-75	14 66-72	22 55-62	18 25-27
184. Outrages faits au Sauveur durant la nuit.	. . . . .	. . . . .	22 63-65	
185. *Vendredi.* Sanhédrin	27 1	15 1	22 66-71	
186. Jésus amené à Pilate.	27 2	15 1	23 1	18 28
187. Mort de Judas	27 3-10			
188. Jésus devant Pilate.	27 11-14	15 2-5	23 2-5	18 29-38
189. Jésus devant Hérode.	. . . . .	. . . . .	23 6-12	
190. Barabbas préféré à Jésus	27 15-26	15 6-15	23 13-25	18 39-40
191. Flagellation et couronnement d'épines. .	27 26-31	15 15-20	. . . . .	19 1-3
192. *Ecce homo*	. . . . .	. . . . .	. . . . .	19 4-8
193. Nouvel interrogatoire de Pilate	. . . . .	. . . . .	. . . . .	19 12
194. Condamnation du Sauveur	27 26	15 15	23 23	19 13-16
195. Simon de Cyrène.	27 32	15 21	23 25	
196. Saintes femmes.	. . . . .	. . . . .	23 27-31	
197. Crucifiement	27 32-38	15 22-28	23 33	19 17-24
198. La mère de Jésus	. . . . .	. . . . .	. . . . .	19 25-27
199. Insultes au Sauveur	27 39-44	15 29-32	23 25-39	
200. Le bon larron.	. . . . .	. . . . .	23 40-43	
201. Dernier soupir du Sauveur	27 50	15 37	23 46	19 28-30
202. Ténèbres et autres prodiges.	27 45-53	15 33-38	23 44-45	
203. Centurion et autres spectateurs.	27 54-56	15 39-41	23 47-49	
204. Le côté ouvert	. . . . .	. . . . .	. . . . .	19 31-37
205. Sépulture.	27 57-61	15 42-47	23 50-55	19 38-42
206. Garde du Sépulcre.	27 62-66			
207. Les saintes femmes achètent des aromates.	. . . . .	. . . . .	23 56	
208. *Samedi.* Repos ; achats d'aromates le soir.	. . . . .	16 1		
3° glorification.				
209. *Dimanche.* Résurrection. Saintes femmes au tombeau	28 1-2	16 2-4	24 1-2	20 1
210. Apparition d'anges.	28 2-7	16 5-7	24 4-8	
211. Pierre et Jean au sépulcre.	. . . . .	. . . . .	24 12	20 3-10
212. Jésus apparaît à Madeleine	. . . . .	16 9-10	. . . . .	20 11-18
213. Il apparaît aux saintes femmes.	28 8-10			
214. Les gardes et les princes des prêtres. . .	28 11-15			
215. Apparition à Pierre.	. . . . .	. . . . .	24 35	
216. Apparition d'Emmaüs	. . . . .	16 12-13	24 13-35	
217. Apparition aux dix Apôtres	. . . . .	. . . . .	24 36-43	20 19-23
218. Apparition à Thomas et aux dix autres .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	20 24-29
219. Apparition du lac de Tibériade.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	21 1-24
220. Apparition sur une montagne de Galilée.	28 16-20			
221. Apparition à Jérusalem ; dernières paroles de Jésus	. . . . .	16 14-18	24 44-50	
222. Ascension.	. . . . .	16 19	24 51-53	
223. Travaux des Apôtres.	. . . . .	16 20		
224. Épilogue	. . . . .	. . . . .	. . . . .	20 30-31 21 24-25

(L. Bacuez.)

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME SEPTIÈME

TABLE DES ILLUSTRATIONS


CARTE DES
ACTES DES APÔTRES
et de
L'APOCALYPSE
PAR F. VIGOUROUX
Itinéraires de St PAUL
1er Voyage (Act. XIII-XIV, 26)
2ème (Act. XV, 3-XVIII, 22)
3ème (Act. XVIII, 23-XXI, 17)
4ème comme prisonnier (Act. XXVII-XXVIII, 16)
E U R O P E
A F R I Q U E
I T A L I E
MER ADRIATIQUE
MER TYRRHÉNIENNE
MER IONIENNE (Adriatique des Actes)
MER MÉDITERRANÉE
PONT-EUXIN
PALUS MÉOTIDE
CHERSONÈSE TAURIQUE
Caucase
DACIE
Ister Fl.
MÉSIE
ILLYRIE
THRACE
Mts Hæmus
MACÉDOINE
ÉPIRE
THESSALIE
ACHAIE
PÉLOPONÈSE
MYSIE
LYDIE
CARIE
LYCIE
PISIDIE
PAMPHYLIE
CILICIE
LYCAONIE
GALATIE
PHRYGIE
BITHYNIE
PAPHLAGONIE
PONT
CAPPADOCE
ARMÉNIE
MÉSOPOTAMIE
SYRIE
ASIE
CHYPRE
CRÈTE
SICILE
CYRÉNAÏQUE
Pentapole
TRIPOLITAINE
LIBYE
ÉGYPTE
Presqu'île du Sinaï
ROME
les Trois Tavernes
Forum d'Appius
Pouzzoles
Naples
APULIE
Brindisi
Tarente
Rhégium
Messine
Palerme
Agrigente
Catane
Syracuse
C. Pachynum
Malte
Baie de St Paul
Carthage
Zama
Adrumette
Petite Syrte
Tripoli
Leptis
C. Céphalie
Grande Syrte
Bérénice
Arsinoé
Ptolémaïde de Cyrène
Cyrène
C. Phycus
Cauda
Phénice
Gortyne
Bons Ports
Salmoné
Scodra
Dyrrachium
Apollonie
Corcyre
Nicopolis
Céphallénie
Patras
Corinthe
Cenchrée
Athènes
Thèbes
Chalcis
Eubée
Sparte
C. Ténarium
Cythère
Mélos
Thessalonique
Bérée
Pella
Amphipolis
Néapolis
Philippes
Dium
Samothrace
Lemnos
Lesbos
Mytilène
Chio
Samos
Patmos
Naxos
Délos
Théra
Cos
Cnide
Rhodes
Milet
Éphèse
Smyrne
Sardes
Thyatire
Philadelphie
Pergame
Laodicée
Colosses
Hiérapolis
Magnésie
Alexandrie de Troade
Adramytte
Assos
Lampsaque
Cyzique
PROPONTIDE
Byzance
Bosphore de Thrace
Nicomédie
Héraclée
Sinope
Ancyre
Halys
Comane
Trébizonde
Phase Fl.
Philippopolis
Césarée de Cappadoce
Mt Argée
Synnada
Antioche de Pisidie
Iconium
Lystre
Derbe
Perge
Attalie
Patare
Myre
Xanthe
Mt Taurus
Tarse
Issus
Séleucie
Antioche
Alexandrette
Portes Syriennes
Mt Amanus
Daphné
Laodicée
Chalcis
Épiphanie (Emath)
Édesse
Thapsaque
Euphrate Fl.
Tigre Fl.
Palmyre
Salamine
Citium
Amathonte
Paphos
Byblos
Tripoli
Béryte
Sidon
Tyr
Damas
Ptolémaïde
Césarée
Samarie
Joppé
Lydda
Jérusalem
Rhinocolure
Péluse
Alexandrie
Memphis
Mt Horeb

Author Bible- Polyglots

Title La Sainte Bible Polyglotte, ed. par F. Vigouroux.

203005

Bible
Polyglot
V.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU